

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 13 个章节

|                                                             |        |
|-------------------------------------------------------------|--------|
| 1. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of ) | 000001 |
| .....                                                       |        |
| 2. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of ) | 000002 |
| .....                                                       |        |
| 3. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of ) | 000003 |
| .....                                                       |        |
| 4. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of ) | 000004 |
| .....                                                       |        |
| 5. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of ) | 000005 |
| .....                                                       |        |
| 6. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of ) | 000006 |
| .....                                                       |        |
| 7. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of ) | 000007 |
| .....                                                       |        |
| 8. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of ) | 000008 |
| .....                                                       |        |
| 9. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of ) | 000009 |
| .....                                                       |        |

**10. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of )**  
000010

---

**11. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of )**  
000011

---

**12. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of )**  
000012

---

**13. 士兵妻子的考验：第二次(the Trials Of The Soldier's Wife A Tale Of )**  
000013

---

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 士兵妻子的考验： 第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

## 第1/13页

[ - ] [noʊt] :  
**Transcriber's Note** :  
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [əˈpendɪks] " [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [hæv; həv][dʒʌst]  
**The author states in the Appendix " The book which our readers have just**  
这 作者 各州 在 这 附录 " 这 书 哪个 我们的 读者 有 只是  
[kəmˈpliːtɪd] [pəˈruːzɪŋ] ,  
**completed perusing** ,  
完全的 仔细阅读 ,

作者在附录中写道：“读者们刚刚通读完的这本书，

[ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈerərz] ; [tuː] [ˈmeni] , [ɪn][fækt] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlɪtəreri] [wɜːrk][tuː; tə] [kənˈteɪn] .  
**is filled with many errors ; too many , in fact , for any literary work to contain** .  
是 已填 和 许多 错误 ; 也 许多 , 在 事实 , 为了 任何 文学 工作 到 包含 .

这部作品充满了许多错误；事实上，错误之多，任何文学作品都不应该包含。

" [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːbvɪəs] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .  
**" Only the very obvious errors have been corrected** .  
" 仅有的 这 非常 明显的 错误 有 到过 已更正 .

“只有非常明显的错误得到了纠正。”

[ðə; ði] [ˈtraɪəlz]  
**THE TRIALS**  
这 试验

审判

[ʌv; əv]  
**OF**  
的

的

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] :  
**THE SOLDIER'S WIFE** :  
这 士兵的 妻子 :

士兵的妻子:

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**A TALE OF THE**  
一个 故事 的 这

一个关于

[ˈsekənd] [əˈmerɪkən] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .  
**SECOND AMERICAN REVOLUTION** .  
第二 美国人 革命 :

第二次美国革命。

[baɪ] [ˈæləks] .  
**BY ALEX** .  
经过 亚历克斯 :

作者：亚历克斯

[es ˈtiː] . [ˈkleɪr] [ˈeɪbrəms] .  
**ST . CLAIR ABRAMS** .  
英石 : 克莱尔 艾布拉姆斯 :

圣克莱尔·艾布拉姆斯。

[æt'læntə] , ['dʒɔ:rdʒə] :  
**ATLANTA , GEORGIA** :  
亚特兰大 , 乔治亚州 :

佐治亚州亚特兰大:

[ɪn'telədʒənsər] [sti:m] ['paʊər] ['presəz, 'presɪz] . - .  
**INTELLIGENCER STEAM POWER PRESSES . 1864 .**  
情报员 蒸汽 力量 出版社 . - .

智能蒸汽动力印刷机。1864年。

[ˈentəd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,  
**Entered according to act of Congress , in the year 1864 ,**  
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1864年登记在册。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,  
**By The Author ,**  
经过 这 作者 ,

作者:

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts]  
**In the Clerk's Office of the District Court of the Confederate States**  
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 南方邦联 各州

在美利坚联盟国地区法院书记官办公室

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['dʒɔ:rdʒə] .  
**for the Northern District of Georgia .**  
为了 这 北方 区 的 乔治亚州 .

佐治亚州北部地区。

['kɑ:ntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[peɪdʒ]  
**PAGE**  
页

页

['prefəs] [faɪv]  
**PREFACE 5**  
前言 5

前言 5

[aɪ][ðə; ði] " ['kres(ə)nt] ['sɪti] " — [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑ:rtʃər] . ['sevən]  
**I THE " CRESCENT CITY " — THE HUSBAND'S DEPARTURE . 7**  
我 这 " 新月 城市 " — 这 丈夫的 离开 . 7

《新月之城》——丈夫的离去。7

[i:] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] -  
**II THE WIFE AND CHILDREN — A VISITOR 10**  
二 这 妻子 和 孩子们 — 一个 游客 -

二、妻子和孩子——一位访客 10

[,aɪ'ɑ:raɪ]['mɪstər] . ['hɔ:rəs] - . -  
**III MR . HORACE AWTRY . 12**  
三、 先生 . 贺拉斯 - . -

三、霍勒斯·奥特里先生。12

[aɪ 'vi:] [ə; eɪ] ['pɑ:lətɪk] [stroʊk] — [ðə; ði] [telɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] . -  
**IV A POLITIC STROKE — THE TELEGRAPHIC DISPATCH . 16**  
第四 一个 政治 中风 — 这 电报 派遣 . -

第四章 政治妙招——《电讯报》16

[ˈvi:] [ˈdʒæksən] , [ˈmɪsɪˈsɪpi] — [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhoʊm] . -  
**V JACKSON , MISSISSIPPI — A HAPPY HOME . 19**  
V 杰克逊 , 密西西比州 — 一个 快乐的 家 . -

V 杰克逊，密西西比州——一个幸福的家。19

[ˈvaɪ, ˈvi:] [ˈðə; ði] [ˈspekteɪtər] [ænd; ənd] [ɪkˈstɔːʃənə-, ʃənɪst] . -  
**VI THE SPECTATOR AND EXTORTIONER . 22**  
六年级 这 旁观者 和 赃官 . -

第六章 旁观者和勒索者。22

[ˈviː, aɪˈaɪ] [ˈðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] — [ˈeksaɪl] [ˈʌv; əv] [ˈðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] . -  
**VII THE HUSBAND A PRISONER — EXILE OF THE SOLDIER'S WIFE . 24**  
七 这 丈夫 一个 囚犯 — 流亡 的 这 士兵的 妻子 . -

第七章 丈夫沦为囚犯——士兵妻子的流放。24

[ˈviː, aɪˈaɪˈaɪ] [ˈðə; ði] [ˈprɪzənəz] — [ˈðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈðə; ði] [ˈlʌvər] . -  
**VIII THE PRISONERS — THE HUSBAND AND THE LOVER . 28**  
八 这 囚犯 — 这 丈夫 和 这 情人 . -

第八章 囚徒——丈夫与情人。28

[ˈaɪˈeks] [ruːm] [tuː; tə] [rent] . -  
**IX ROOM TO RENT . 31**  
第九章 房间 到 租 . -

IX 房间出租.31

[ˈeks] [ˈðə; ði] [nuː] [ˈhoʊm] . -  
**X THE NEW HOME . 34**  
X 这 新的 家 . -

X 新家.34

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] [ˈðə; ði] [əˈtemptɪd] [ɪˈskeɪp] . -  
**XI THE ATTEMPTED ESCAPE . 36**  
十一 这 尝试过 逃脱 . -

十一、试图逃脱。36

[ˈeks, aɪˈaɪ] [ˈðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈtʃɪldrən] . -  
**XII THE STARVING CHILDREN . 43**  
十二 这 饥饿 孩子们 . -

第十二章 饥饿的儿童.43

[ˌeks, aɪˈaɪˈaɪ] [ˈðə; ði] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈkredɪt] . -  
**XIII THE APPEAL FOR CREDIT . 48**  
十三 这 上诉 为了 信用 . -

十三、请求信贷。48

[ˌeks, aɪˈvi:] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːɪz] [baɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˈhoʊm] [nuːz] . -  
**XIV DR . HUMPHRIES BUYS A SLAVE AND BRINGS HOME NEWS . 53**  
十四 博士 . 汉弗莱斯 购买 一个 奴隶 和 带来 家 消息 . -

十四、汉弗莱斯博士买了一个奴隶，并带回了消息。53

[ˈeksˈvi:] [əˈraɪv(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˈhæri] . -  
**XV ARRIVAL OF HARRY . 57**  
十五 到达 的 哈利 . -

哈里十五世的到来。57

[ˌeksˈviːˈaɪ] [ˈmɪstər] . [ˈeldər] [dɪˈmændz] [hɪz; ɪz] [rent] . — [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] . -  
**XVI MR . ELDER DEMANDS HIS RENT . — NOTICE TO QUIT . 62**  
十六 先生 . 长老 需求 他的 租 . — 注意 到 辞职 . -

十六、埃尔德先生要求支付租金——迁出通知。62

[ˌeks, viːˈaɪˈaɪ]  
**XVII**  
十七

十七

[ðə; ði] [ɪ'dʒektmənt] -  
**THE EJECTION 67**  
这 喷射 -

驱逐 67

[ɛks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] — [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts] . -  
**XVIII THE RESTING PLACE — ANOTHER VISIT TO MR . SWARTZ . 73**  
十八 这 休息 地方 — 其他 访问 到 先生 . 斯沃茨 . -

十八、安息之地——再次拜访斯沃茨先生。73

[ɛks.əɪ'eks][æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [dɪ'spər] . -  
**XIX AN ACT OF DESPAIR . 78**  
十九 一个 行为 的 绝望 . -

十九、绝望之举。78

[ɛks 'eks][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] . -  
**XX THE DYING CHILD . 84**  
xx 这 垂死 孩子 . -

XX 垂死的孩子.84

[ɛks'eks'aɪ][ðə; ði] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] . -  
**XXI THE INTRUSION . 90**  
二十一 这 入侵 . -

XXI 入侵.90

[ɛks'eks'aɪ'aɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] [waɪf] . -  
**XXII IMPRISONMENT OF THE SOLDIER'S WIFE . 97**  
二十二 监禁 的 这 士兵的 妻子 . -

第二十二章 士兵妻子的监禁.97

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [kə'mɪtl] . -  
**XXIII THE COMMITTAL . 104**  
二十三 这 入狱 . -

二十三、提交。104

[ɛks'eks'aɪ'vi:] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['ælfred] ['wen'twɜ:θ] — [ə; eɪ] ['streɪndʒər] . -  
**XXIV RETURN OF ALFRED WENTWORTH — A STRANGER . 107**  
二十四 返回 的 阿尔弗雷德 温特沃斯 — 一个 陌生人 . -

第二十四章 阿尔弗雷德·温特沃斯的回归——一个陌生人。107

[ɛks'eks'vi:][ðə; ði] [tu:] [sleɪvz] — [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] . -  
**XXV THE TWO SLAVES — THE GLIMMER OF LIGHT . 115**  
25 这 二 奴隶 — 这 微光 的 光 . -

第二十五章 两个奴隶——一线曙光。115

[ɛks'eks'vi:'aɪ][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] . -  
**XXVI THE RECOGNITION . 123**  
26 这 认出 . -

XXVI 认可.123

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .  
**XXVII TRIAL OF MRS .**  
xxvii 审判 的 太太 .

第二十七次审判，涉及夫人。

[ˌwen'twɜ:θ] — [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] . -  
**WENTWORTH — THE ADVOCATE . 130**  
温特沃斯 — 这 提倡 . -

温特沃斯——《倡导者》杂志。130

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] — [ə'rest] [ʌv; əv] . -  
**XXVIII THE VERDICT — THE HUSBAND AND WIFE — ARREST OF AWTRY . 139**  
二十八 这 判决 — 这 丈夫 和 妻子 — 逮捕 的 - . -

二十八 判决——夫妻二人——逮捕奥特里。139

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] [ˈmeɪniæk] [waɪf] . -  
XXIX THE EYE OF GOD — THE MANIAC WIFE . 148  
二十九 这 眼睛 的 上帝 — 这 疯子 妻子 . -

第二十九章 上帝之眼——疯妻。148

[ɛ.kse.kseks] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [waɪf] . -  
XXX DEATH OF THE SOLDIER'S WIFE . 157  
XXX 死亡 的 这 士兵的 妻子 . -

XXX 士兵妻子的死亡.157

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n] . -  
XXXI CONCLUSION . 168  
xxxi 结论 . -

第三十一章 结论.168

[əˈpendɪks] -  
APPENDIX 182  
附录 -

附录182

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]  
Dedication  
奉献

献词

[tuː; tə]  
To  
到

到

[ˈkɜːrn(ə)l][dʒɑːn][eɪtʃ] . [ˈdʒɔːsi] .  
Colonel John H . Jossey .  
上校 约翰 H . 乔西 .

约翰·H·乔西上校。

[ʌv; əv][ˈmeɪkən] , [ˈdʒɔːrdʒə] .  
Of Macon , Georgia .  
的 梅肯 , 乔治亚州 .

来自佐治亚州梅肯市。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] —  
My Dear Sir —  
我的 亲爱的 先生 —

尊敬的先生——

[əˈksept] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʊʊkən][ʌv; əv]  
Accept from me the dedication of this little work as a token of  
接受 从 我 这 奉献 的 这 小的 工作 作为 一个 令牌 的  
[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [ˈfrendʃɪp] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [dɪˈspleɪd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .  
appreciation for the kind friendship you have ever displayed towards me .  
欣赏 为了 这 种类 友谊 你 有 曾经 显示 向 我 .

请接受我这份小小的礼物，以表达我对你一直以来给予我的友谊的感激之情。

[ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [prɒːˈsperəti] [ðæt] [kæn; kən] [fɔːl] [tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)l][mæn] ,  
Wishing you all the happiness and prosperity that can fall to mortal man ,  
祝 你 全部 这 幸福 和 繁荣 那 能 落下 到 凡人 男人 ,  
[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .  
believe me .  
相信 我 .

愿你拥有凡人所能获得的一切幸福和繁荣，请相信我。

[jʊr; jər] [frend] ,  
**Your Friend** ,  
你的 朋友 ,

你的朋友，

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] . [ [faɪv] ]  
**The Author** . [ **5** ]  
这 作者 . [ **5** ]

作者。[5]

[ˈprefəs] .  
**PREFACE** .  
前言 .

前言。

[ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [wɜ:rk][wʌz; wəz][fɜ:rst] [θɔ:t] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]  
**The plot of this little work was first thought of by the writer in the month**  
这 阴谋 的 这 小的 工作 曾是 第一的 想法 的 经过 这 作家 在 这 月  
[ʌv; əv] [dɪˈsembər] ,  
**of December** ,  
的 十二月 ,

这部短篇作品的情节最初是作者在十二月构思的。

- , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][frʌm; frəm] [nu:] [ ɔ:ˈli:ənz ] ,  
**1862 , on hearing the story of a soldier from New Orleans** ,  
- , 在 听力 这 故事 的 一个 士兵 从 新的 奥尔良 ,

1862年，在听到一位来自新奥尔良的士兵的故事后，

[hu:] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][kæmp] [ˈdʌɡləs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪ][æt; ət][ˈdʒæksən] ,  
**who arrived from Camp Douglas just in time to see his wife die at Jackson** ,  
WHO 到达的 从 营 道格拉斯 只是 在 时间 到 看 他的 妻子 死 在 杰克逊 ,  
[ˌmɪsɪˈsɪpi] .  
**Mississippi** .  
密西西比州 .

他从道格拉斯营赶来，却眼睁睁地看着妻子在密西西比州杰克逊去世。

[ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] [meɪd] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,  
**Although the Press of that city made no notice of it** ,  
虽然 这 按 的 那 城市 制成 不 注意 的 它 ,

虽然该市的报纸对此事只字未提，

[ðə; ði] [keɪs] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪt] [ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [wɜ:rk] .  
**the case presented itself as a fit subject for a literary work** .  
这 案件 呈现 本身 作为 一个 合身 主题 为了 一个 文学 工作 .

这个案例本身就是一个很适合写成文学作品的题材。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [drɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:ləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [əˈpɪrɪz] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:də-z] ,  
**If the picture drawn in the following pages appears exaggerated to our readers** ,  
如果 这 图片 绘制 在 这 下列的 页面 出现 夸张的 到 我们的 读者 ,

如果接下来几页所描述的情况在我们的读者看来有些夸张，

[ðeɪ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl][aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] [æz; əz] [ˈtru:θfl] .  
**they will at least recognize the moral it contains as truthful** .  
他们 将要 在 至少 认出 这 道德 它 包含 作为 真实 .

他们至少会认为其中蕴含的道德教训是真理。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪl] [ˌoʊvərˈlʊk] [ɪts] [ˈmeni] [ˈdi:fekts; dɪˈfekts] ,  
**Trusting that the public will overlook its many defects** ,  
信任 那 这 民众 将要 俯瞰 它是 许多 缺陷 ,

相信公众会忽略它的诸多缺陷，



[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [jet] [həʊps] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,  
**the Author yet hopes there will be found in this little book** ,  
这 作者 然而 希望 那里 将要 是 成立 在 这 小的 书 ,  
作者仍然希望能够在这本小册子中找到答案。

[ˈmætər] [ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:dər] .  
**matter of sufficient interest to while away the idle hour of the reader** .  
事情 的 充足的 兴趣 到 尽管 离开 这 闲置的 小时 的 这 读者 .  
足以让读者消磨闲暇时光的有趣内容。

[ætˈlæntə] , [ˈeɪprəl] 20th , - . [ ˈsevən ]  
**Atlanta , April 20th , 1864 . [ 7 ]**  
亚特兰大 , 四月 20th , - . [ 7 ]  
亚特兰大, 1864 年 4 月 20 日。 [7]

[ðə; ði] [ˈtraɪəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [waɪf] .  
**THE TRIALS OF THE SOLDIER'S WIFE** .  
这 试验 的 这 士兵的 妻子 .  
士兵妻子的考验。

[ˈtʃæptər] [fɜ:rst] .  
**CHAPTER FIRST** .  
章 第一的 .  
第一章。

[ðə; ði] " [ˈkres(ə)nt] [ˈsɪti] " — [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .  
**THE " CRESCENT CITY " — THE HUSBAND'S DEPARTURE** .  
这 " 新月 城市 " — 这 丈夫的 离开 .  
“新月之城”——丈夫的离去。

[kaɪnd] [ˈri:dər] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [bɪn] [tu:; tə] [nu:] [ɔːˈliənz] ?  
**Kind reader , have you ever been to New Orleans ?**  
种类 读者 , 有 你 曾经 到过 到 新的 奥尔良 ?  
亲爱的读者, 您去过新奥尔良吗?

[ɪf] [nɑ:t] , [wi:; wi] [wɪl] [əˈtempt] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][məˈtrɔ:pəliːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfədərət] [steɪts]  
**If not , we will attempt to describe the metropolis of the Confederate States**  
如果 不是 , 我们 将要 试图 到 描述 这 都会 的 这 南方邦联 各州  
[ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .  
**of America** .  
的 美国 .  
如果不行, 我们将尝试描述美利坚联盟国的首都。

[nu:] [ɔːˈliənz] [ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] , [ænd; ænd][ɪz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**New Orleans is situated on the Mississippi river , and is built in the shape of a**  
新的 奥尔良 是 位于 在 这 密西西比州 河 , 和 是 建造 在 这 形状 的 一个  
[ˈkres(ə)nt] ,  
**crescent** ,  
新月 ,  
新奥尔良位于密西西比河畔, 呈新月形建成。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪˈti:] [dɪˈraɪvz] [ðə; ði] [æpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˈkres(ə)nt] [ˈsɪti] .  
**from which it derives the appellation of " Crescent City** .  
从 哪个 它 衍生 这 称谓 的 " 新月 城市 .  
因此得名“新月城”。

" [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] — [ðæt] [ɪz] ,  
**" The inhabitants — that is ,**  
" 这 居民 — 那 是 ,  
“居民——也就是说,

[ðə; ði][ˈedʒuketɪd] [klæs] — [ɑ:r; əɾ] [ju:nɪvɜ:rsəli] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊst] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd]  
**the educated class — are universally considered as the most refined and**  
这 受过教育 班级 — 是 普遍地 经过考虑的 作为 这 最多 精制 和  
[ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:ntɪnənt] .  
**aristocratic members of society on the continent .**  
贵族 成员 的 社会 在 这 大陆 .  
受过教育的阶层——普遍被认为是这片大陆上最优雅、最有贵族气质的社会成员。

[wen] [wi:; wi] [seɪ] [ə,rɪstəˈkrætɪk] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [mi:n] [ə; eɪ] [prɪˈten(ə)n] [ʌv; əv] [su:ˌpɪriˈb:rəti] [əˈbʌv]  
**When we say aristocratic , we do not mean a pretension of superiority above**  
什么时候 我们 说 贵族 , 我们 做 不是 意思是 一个 预张 的 优势 多于  
[ˈʌðər] ,  
**others ,**  
其他的 ,  
我们所说的贵族气质，并不是指凌驾于他人之上的优越感。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ˈetɪkət] [wɪt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈpɑ:rvənu:][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,  
**but that elegance and etiquette which distinguish the parvenu of society ,**  
但 那 优雅 和 礼仪 哪个 区分 这 暴发户 的 社会 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvʌlgər] ,  
**and the vulgar ,**  
和 这 庸俗 ,  
但那种区分上流社会人士和庸俗之人的优雅和礼仪，

[bʌt; bət] [ˈwelθi] [klæs] [ʌv; əv] [ˈsɪtəznz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz] [ɪnˈfestɪd] .  
**but wealthy class of citizens with which this country is infested .**  
但 富裕 班级 的 公民 和 哪个 这 国家 是 受感染的 .  
但这个国家却充斥着富裕阶层。  
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:ˈliənz] [ɑ:r; əɾ][ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ,  
**The ladies of New Orleans are noted for their beauty and refinement ,**  
这 女士们 的 新的 奥尔良 是 著名的 为了 他们的 美丽 和 精炼 ,  
[ænd; ənd][ɑ:r; əɾ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,  
**and are certainly ,**  
和 是 当然 ,  
新奥尔良的女士们以美貌和优雅著称，她们的确如此。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ðə; ði][ˈmoʊst] [əˈkɑ:mplɪʃt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**as a general thing , the most accomplished class of females in the South ,**  
作为 一个 一般的 事物 , 这 最多 完成 班级 的 女性 在 这 南 ,  
总的来说，南方最有成就的女性群体，  
[ɪkˈsept] [ðə; ði] [fer] [ˈri:dər] [ˈɪntu:] [hu:z] [hændz] [ðɪs] [wɜ:rk] [meɪ] [fɔ:l] .  
**except the fair reader into whose hands this work may fall .**  
除了 这 公平的 读者 进入 谁 双手 这 工作 可能 落下 .  
除了那位可能读到这部作品的公正读者之外。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsto:ri] [kəˈmensɪz] .  
**It was in the month of May , 1861 , that our story commences .**  
它 曾是 在 这 月 的 可能 , - , 那 我们的 故事 开始 .  
我们的故事始于1861年5月。

[sɪˈseʃn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzɔ:tid] [tu:; tə][æz; əz][ðə; ði][ləst] [tjæns] [left] [ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**Secession had been resorted to as the last chance left the South for a**  
脱离 有 到过 复原 到 作为 这 最后的 机会 左边 这 南 为了 一个  
[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪts] .  
**preservation of her rights .**  
保存 的 她 权利 .  
南方各州诉诸脱离联邦，是因为这是南方保住自身权利的最后机会。

[fɔːrt] [ˈsʌmtə] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,  
Fort Sumter , had fallen ,  
堡 萨姆特 , 有 倒下 ,

萨姆特堡陷落了，

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [truːps] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]  
and from all parts of the land troops were pouring to meet the  
和 从 全部 部分 的 这 土地 军队 是 浇注 到 见面 这  
[ˈθretnd] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ [eit] ]  
threatened invasion [ 8 ]  
威胁 入侵 [ 8 ]

来自陆地各地的军队纷纷涌来，以应对即将到来的入侵[8]

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .  
of their homes .  
的 他们的 房屋 .

他们家。

[æz; əz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪl] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [nuː] [ɔːˈliənz] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈaɪd(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]  
As history will record , New Orleans was not idle in those days of  
作为 历史 将要 记录 , 新的 奥尔良 曾是 不是 闲置的 在 那些 天 的  
[ɪkˈsaɪtmənt] .  
excitement .  
激动 .

历史将会记载，在那些激动人心的日子里，新奥尔良并没有停滞不前。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːl] ,  
Thousands of her sons came forward at the first call ,  
数千 的 她 儿子们 来了 向前 在 这 第一的 称呼 ,  
第一次接到号召时，她成千上万的儿子挺身而出。

[ænd; ænd] [ɔːfərd] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kɔːz] ,  
and offered their services for the good of the common cause ,  
和 提供 他们的 服务 为了 这 好的 的 这 常见的 原因 ,  
并为共同事业贡献了自己的力量。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][wʌn] [siːn] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər]  
and for weeks the city was one scene of excitement from the departure  
和 为了 周 这 城市 曾是 一 场景 的 激动 从 这 离开  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌmpənɪz] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] .  
of the different companies to Virginia .  
的 这 不同的 公司 到 弗吉尼亚州 .

接下来的几周，这座城市到处洋溢着兴奋的气氛，因为各个公司都出发前往弗吉尼亚州。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [huː] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [wʌz; wəz]  
Among the thousands who replied to the first call of their country , was  
之中 这 数千 WHO 回复 到 这 第一的 称呼 的 他们的 国家 , 曾是  
[ˈælfred] [ˈwɛnˈtwɜːθ] ,  
Alfred Wentworth ,  
阿尔弗雷德 温特沃斯 ,

在响应国家第一次号召而响应号召的数千人中，有一位是阿尔弗雷德·温特沃斯。

[ðə; ði][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [klɜːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
the confidential clerk of one of the largest commission houses in the city .  
这 机密的 职员 的 一 的 这 最大 委员会 房屋 在 这 城市 .  
他是城里最大的佣金商行之一的机要文员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməli] , [ænd; ænd][held] [ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][səˈsaɪəti] ,  
He was of respectable family , and held a high position in society ,  
他 曾是 的 可敬 家庭 , 和 握住 一个 高的 位置 在 社会 ,  
他出身名门，社会地位显赫。

[bəʊθ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪvətɪd] ['tælənt][hi:; hi][hæd; həd]  
**both on account of his respectability and the elevated talent he had**  
两个都 在 帐户 的 他的 体面 和 这 升高 天赋 他 有  
[dɪ'spleɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**displayed during his career in the world .**  
显示 期间 他的 职业 在 这 世界 .  
这既是因为他为人正直，也是因为他在职业生涯中展现出的卓越才能。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mæriɪd] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] ,  
**He had been married for about five years ,**  
他 有 到过 已婚 为了 关于 五 年 ,  
他结婚大约五年了。

[ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)] ['tʃɪldrən] — [wʌn][ə; eɪ] [laɪt] - [aɪd] [gɜ:rl][ʌv; əv] [fɔ:r] ['sʌmərz] ,  
**and two little children — one a light - eyed girl of four summers ,**  
和 二 小的 孩子们 — — 一个 光 - 眼睛 女孩 的 四 夏天 ,  
还有两个小孩——其中一个是一个四岁的浅色眼睛女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] — [wɜ:r; wər][ðə; ði] [smɔ:l] ['fæməli][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]  
**and the other an infant of two years — were the small family with which**  
和 这 其他 一个 婴儿 的 二 年 — 是 这 小的 家庭 和 哪个  
['hev(ə)n] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] .  
**heaven had blessed him .**  
天堂 有 蒙福 他 .  
还有一个两岁的婴儿——这就是上天赐予他的小家庭。

[ˈæftər][ˈdʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌstər] [roʊl] ,  
**After joining a company of infantry , and signing the muster roll ,**  
后 加入 一个 公司 的 步兵 , 和 签名 这 鼓起 卷 ,  
加入步兵连队并在点名册上签字后，

[ˈælfred] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]  
**Alfred returned home to his wife and informed her of what he had**  
阿尔弗雷德 返回 家 到 他的 妻子 和 知情的 她 的 什么 他 有  
[dʌn] ,  
**done ,**  
完毕 ,  
阿尔弗雷德回到家，把自己的所作所为告诉了妻子。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'gret] [aɪ'ti:] .  
**expecting that she would regret it .**  
期待 那 她 会 后悔 它 .  
我预料她会后悔。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpeɪtri'a:tɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]  
**But the patriotic heart of his wife would not reproach him for having**  
但 这 爱国 心 的 他的 妻子 会 不是 责备 他 为了 拥有  
[pər'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz]['du:ti] ;  
**performed his duty ;**  
执行 他的 责任 ;  
但是，他爱国的妻子不会因为他履行了自己的职责而责备他；

[soʊ] ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,  
**so heaving a sigh as she looked at the child in her arms ,**  
所以 起伏 一个 叹 作为 她 看起来 在 这 孩子 在 她 武器 ,  
于是，她看着怀里的孩子，长叹一声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)][gɜ:rl][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [ni:] ,  
**and the little girl on her fathers knee ,**  
和 这 小的 女孩 在 她 父亲们 膝盖 ,  
还有坐在父亲膝上的小女孩，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]   [ˈtrɪklɪd]   [ˈdaʊn] [hɜːr; həɹ]   [flʌʃt]   [tʃiːk] [æz; əz][fɪː; fɪ] [berd] [hɪm; ɪm][gɑːd] - [spiːd] .  
**a   tear   trickled down   her   flushed cheek   as   she bade   him   God - speed .**  
一个   撕   涓涓细流   向下   她   酡   脸颊   作为   她   巴德   他   上帝 - 速度 .  
她一边祝他一路顺风，一边让一滴眼泪顺着她绯红的脸颊滑落。

[ðə; ði][taɪm] [ðæt]   [ɪˈlæpst]   [bɪˈtwiːn]   [hɪz; ɪz]   [ɪnˈlɪstmənt]   [ænd; ənd]   [dɪˈpɑːrtʃər]   [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt]   [ʌv; əv]  
**The time that elapsed between his enlistment and departure for the seat of**  
这   时间   那   过去   之间   他的   征募   和   离开   为了   这   座位   的  
[wɔːr] ,  
**war ,**  
战争 ,  
从他入伍到奔赴战场的这段时间，

[wʌz; wəz] [spent] [baɪ]   [ˈælfred]   [ˈwɛnˈtwɜːθ]   [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,  
**was spent by Alfred Wentworth in providing a home for his family ,**  
曾是   花费   经过   阿尔弗雷德   温特沃斯   在   提供   一个   家   为了   他的   家庭 ,  
阿尔弗雷德·温特沃斯毕生致力于为家人提供住所。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [ˈbiːɪŋ]   [kɪld]   [ɪn][ˈbæt(ə)l] ,   [ðeɪ]   [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɑːnt] .  
**so that in the event of his being killed in battle , they should not want .**  
所以   那   在   这   事件   的   他的   存在   被杀   在   战斗   ,   他们   应该   不是   想 .  
这样，万一他在战斗中阵亡，他们也不会缺少东西。

[ˈpɜːrtʃəsɪŋ]   [ə; eɪ] [smɔːl]   [ˈrezɪdəns]   [ɑːn][praɪˈteɪniə]   [striːt] ,  
**Purchasing a small residence on Prytania street ,**  
购买   一个   小的   住宅   在   普里塔尼亚   街道 ,  
在普里塔尼亚街购买一套小型住宅，

[hiː; hi]   [rɪˈmuːvd]   [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd]   [kənˈkluːdɪd]   [hɪz; ɪz]   [ˈbɪznəs]   [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**he removed his family into it and concluded his business in time for his**  
他   已移除   他的   家庭   进入   它   和   结束   他的   商业   在   时间   为了   他的  
[dɪˈpɑːrtʃər] .  
**departure .**  
离开 .  
他把家人都安置在了那里，并在离开前及时处理好了生意。

[ðə; ði]   [ˈmɔːrniŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈtwenti]   -   [ˈsekənd] [ʌv; əv] [meɪ] [broʊk]   [ˈbratli]   [ˈoʊvər][ðə; ði][fɑːr] -   [feɪmɪd]   "  
**The morning of the twenty - second of May broke brightly over the far - famed "**  
这   早晨   的   这   二十   -   第二   的   可能   打破   明亮地   超过   这   远的   -   著名的   "  
[ˈkres(ə)nt]   [ˈsɪti] .  
**Crescent City .**  
新月   城市 .  
五月二十二日清晨，阳光灿烂地照耀着远近闻名的“新月城”。

"   [kraʊdz]   [ʌv; əv]   [ˈsɪtəznz]   [wɜːr; wər]   [siːn]   [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪŋ]   [ɑːn][kəˈnæl]   [striːt]   [tuː; tə]   [ˈwɪtnəs]   [ðə; ði]  
**" Crowds of citizens were seen congregating on Canal street to witness the**  
"   人群   的   公民   是   已见   聚集   在   运河   街道   到   证人   这  
[dɪˈpɑːrtʃər]   [ʌv; əv]   [tuː]   [mɔːr]   [ˈredʒimənts][ʌv; əv]   [ˌɒrˈliːniːənz]   .  
**departure of two more regiments of Orleanians .**  
离开   的   二   更多的   军团   的   奥尔良人 .  
“可以看到大批市民聚集在运河街，目送另外两个奥尔良军团离开。

[ðə; ði]   [tuː]   [ˈredʒimənts][wɜːr; wər]   [drɔːn]   [ʌp][ɪn][laɪn]   [bɪˈtwiːn]   [kæmp][ænd; ənd]   [ˌkɑːrənˈdeɪlət]   [striːts]   ,  
**The two regiments were drawn up in line between Camp and Carondelet streets ,**  
这   二   军团   是   绘制   向上   在   线   之间   营   和   卡隆德莱特   街道   ,  
[ænd; ənd][ðer; ðər] [faɪn] [ˈjuːnɪfɔːrmz] ,  
**and their fine uniforms ,**  
和   他们的   美好的   制服   ,  
两个团在坎普街和卡隆德莱特街之间列队，他们身着精美的制服。

[ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli] [əˈpɪrəns] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][praɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
**glistening muskets and soldierly appearance created a feeling of pride among the**  
闪闪发光 滑膛枪 和 军人 外貌 创建 一个 感觉 的 自豪 之中 这  
[ˈpiːp(ə)l] .  
**people** .  
人们

闪亮的火枪和英姿飒爽的军人装束，在人们心中激起了自豪感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpoʊzd] [ˈprɪnsəpli] [ʌv; əv][ˈkriːoʊlz] [ænd; ənd] [əˈmɛrɪkənz] , [ˈprɑːpər] .  
**They were composed principally of Creoles and Americans , proper** .  
他们 是 由 主要 的 克里奥尔人 和 美国人 , 恰当的 .  
他们主要由克里奥尔人和真正的美国人组成。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ðoʊ] [dɑːrk] [kəmˈplekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkriːoʊlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [lɪt] [ʌp]  
**The handsome , though dark complexions of the Creoles could be seen lit up**  
这 英俊的 , 尽管 黑暗的 肤色 的 这 克里奥尔人 可以 是 已见 点燃向上  
[wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] ,  
**with enthusiasm** ,  
和 热情 ,

克里奥尔人英俊但黝黑的肤色因热情而容光焕发。

[ɪn][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [ˈkriːoʊl] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] ,  
**in conversation with the dark - eyed Creole beauties of the city** ,  
在 对话 和 这 黑暗的 - 眼睛 克里奥尔语 美女 的 这 城市 ,  
与城里那些有着深色眼睛的克里奥尔美女们交谈时，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] - [ˈherd] [ænd; ənd] [fer] - [feɪst] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkres(ə)nt] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [siːn]  
**while the light - haired and fair - faced sons of the Crescent City were seen**  
尽管 这 光 - 头发 和 公平的 - 面对 儿子们 的 这 新月 城市 是 已见  
[ˈmɪŋɡlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈrelatɪvz] [huː] [θrɔŋd] [tuː; tə][bɪd][ðəm; ðəm] [ˈferwel]  
**mingling among the crowd of anxious relatives who thronged to bid them farewell**  
混杂 之中 这 人群 的 焦虑的 亲属 WHO 熙熙攘攘 到 出价 他们 告别  
· [ˈnaɪn] ]  
· [ **9** ]  
· [ 9 ]

而新月城的金发碧眼之子们则混杂在焦急的亲属人群中，这些亲属蜂拥而至，向他们告别。[9]

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈvɒləntɪəz] — [huː] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [stækt] [ðer; ðər][ɑːrmz]  
**Apart from the mass of volunteers — who had previously stacked their arms**  
除 从 这 大量的 的 志愿者 — WHO 有 之前 堆叠 他们的 武器  
— [ˈælfred] [ˈwenˈtwɜːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf][wɜːr; wər] [ˈbɪdɪŋ] [ðæt] [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈferwel] ,  
**— Alfred Wentworth and his wife were bidding that agonizing farewell** ,  
— 阿尔弗雷德 温特沃斯 和 他的 妻子 是 投标 那 痛苦的 告别 ,  
除了之前堆放着手臂的大批志愿者之外，阿尔弗雷德·温特沃斯和他的妻子正在痛苦地告别。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] [lʌvd] [wʌŋ][kæən; kən] [fiːl] .  
**which only those who have parted from loved one can feel** .  
哪个 仅有的 那些 WHO 有 分手了 从 喜爱 — 能 感觉 .  
只有与挚爱之人分离的人才能体会到这种感受。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [braɪt] - [aɪd] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [klaːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,  
**His little bright - eyed daughter was clasped in his arms** ,  
他的 小的 明亮的 - 眼睛 女儿 曾是 紧握 在 他的 武器 ,  
他怀里抱着他那双眼睛明亮的小女儿，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt][ænd; ənd] [kɪs] [ɪts][ˈtaɪni] [tʃiːks] .  
**and every minute he would stoop over his infant and kiss its tiny cheeks** .  
和 每一个 分钟 他 会 哈腰 超过 他的 婴儿 和 吻 它是微小的 脸颊 .  
他每隔一会儿就会弯下腰，亲吻婴儿的小脸蛋。

[ma:rkz ][ʌv; əv] [terz] [wɜ:ɾ; wəɾ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][fɪ:; jɪ] [stroʊv] [tu:; tə][haɪd]  
Marks of tears were on the eyelids of his wife , but she strove to hide  
分数 的 眼泪 是 在 这 眼睑 的 他的 妻子 , 但 她 努力 到 隐藏  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

他妻子的眼睑上有泪痕，但她努力掩饰。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ˈevri] [rɪˈmɑ:rk] [meɪd] [baɪ][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈdɔ:tər] .  
and smiled at every remark made by her daughter .  
和 微笑 在 每一个 评论 制成 经过 她 女儿 .

她对女儿说的每一句话都报以微笑。

[ðeɪ] [wɜ:ɾ; wəɾ][əˈloʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kraʊd] .  
They were alone from the eyes of a curious crowd .  
他们 是 独自的 从 这 眼睛 的 一个 好奇的 人群 .

他们独自一人，避开了好奇人群的目光。

[i:tʃ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkweɪntəns] [tu:; tə][bɪd] [ˈferˈwel] ,  
Each person present had too much of his own acquaintances to bid farewell ,  
每个 人 展示 有 也 很多 的 他的 自己的 熟人 到 出价 告别 ,

在场的每个人都有太多熟人要告别。

[tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈspi:tʃləs] [ˈferˈwel] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
to notice the speechless farewell which the soldier gave his wife .  
到 注意 这 无言 告别 哪个 这 士兵 给予 他的 妻子 .

注意到士兵无声地向妻子告别。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [klɑ:spt] [əˈraʊnd] [hɜ:ɾ; həɾ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,  
With one arm clasped around her , and the other holding his daughter ,  
和 一 手臂 紧握 大约 她 , 和 这 其他 保持 他的 女儿 ,

他一只胳膊搂着她，另一只胳膊抱着女儿，

[ˈælfred] [ˈwɛnˈtwɜ:θ] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]  
Alfred Wentworth gazed long and earnestly at the features of his wife and  
阿尔弗雷德 温特沃斯 凝视 长的 和 切实 在 这 特征 的 他的 妻子 和  
[ˈtʃɪldrən] ,  
children ,  
孩子们 ,

阿尔弗雷德·温特沃斯凝视着妻子和孩子们的容貌，目光久久而专注。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌvd] [wʌnz] [stɪl] [ˈfɜ:mər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
as if to impress the features of those loved ones still firmer in his mind .  
作为 如果 到 令人印象深刻 这 特征 的 那些 喜爱 一个 仍然 更坚固 在 他的 头脑 .

仿佛是为了将那些挚爱之人的容貌深深地印刻在他的脑海中。

" [əˈtenʃ(ə)n] , [bəˈtæliən] ! " [ræŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ɪn] [stenˈtɔ:riən] [təʊnz] ,  
" Attention , battalion ! " rang along the line in stentorian tones ,  
" 注意力 , 营 ! " 响铃 沿着 这 线 在 洪亮的 音调 ,

"全营注意！" 洪亮的声音沿着队伍传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɑ:fəsəɾz] [ˈkɔ:lɪŋ] " [fɔ:lɪ][ɪn] , [bɔɪz] , [fɔ:lɪ][ɪn] !  
and the voices of the company officers calling " fall in , boys , fall in !  
和 这 声音 的 这 公司 警官 呼叫 " 落下 在 , 男孩们 , 落下 在 !

还有公司军官们喊着“集合，伙计们，集合！”的声音。

" [wɜ:ɾ; wəɾ] [hɜ:ɾd] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] .  
" were heard in the streets .  
" 是 听到 在 这 街道 .

街上到处都能听到这样的声音。

[kɫɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [fɑ:nd] , [fɑ:nd] [kɪs] [ʌv; əv] [ʌv]  
**Clasping his wife to his heart , and imprinting a fond , fond kiss of love**  
紧握 他的 妻子 到 他的 心 , 和 印记 一个 喜爱 , 喜爱 吻 的 爱  
[ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,  
**upon her cheeks ,**  
之上 她 脸颊 ,

他将妻子紧紧搂在怀里，在她脸颊上印下一个充满爱意的吻。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['soʊldʒər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] , [ænd; ənd]  
**and embracing his children , the soldier took his place in the ranks , and**  
和 拥抱 他的 孩子们 , 这 士兵 采取 他的 地方 在 这 排名 , 和  
[æftər] [ðə; ði] ['nesəseri] [kə'mændz] ,  
**after the necessary commands ,**  
后 这 必要的 命令 ,

士兵拥抱了孩子们，然后回到队伍中，并下达了必要的命令。

[ðə; ði] [vɒlən'tiəz] [mu:vd] ['fɔ:rwəd] .  
**the volunteers moved forward .**  
这 志愿者 已搬 向前 .

志愿者们向前走。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['relatɪvz] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:poʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [ɔ:'liənz] ,  
**A crowd of their relatives followed them to the depot of the New Orleans ,**  
一个 人群 的 他们的 亲属 随后 他们 到 这 仓库 的 这 新的 奥尔良 ,  
一大群亲戚跟着他们来到了新奥尔良火车站。

[dʒæksən] [ænd; ənd] [greɪt] ['nɔ:rðərn] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɑ:rz] [wɜ:r; wər] [aʊt]  
**Jackson and Great Northern Railroad , and remained until the cars were out**  
杰克逊 和 伟大的 北方 铁路 , 和 剩余 直到 这 汽车 是 出去  
[ʌv; əv] [saɪt] .  
**of sight .**  
的 视线 .

杰克逊和大北方铁路，一直待到车厢消失在视线之外。

[æftər] [ðə; ði] [tru:ps] [hæd; həd] ['entəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] ,  
**After the troops had entered , and the train was slowly moving off ,**  
后 这 军队 有 进入 , 和 这 火车 曾是 缓慢地 移动 离开 ,  
部队进入车厢后，火车缓缓驶离。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] , [ænd; ənd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:]  
**one of the soldiers jumped from the platform , and , embracing a lady who**  
一 的 这 士兵 跳了起来 从 这 平台 , 和 , 拥抱 一个 女士 who  
[stʊd] [nɪr] , [ɪk'skleɪmd] :  
**stood near , exclaimed :**  
站立 靠近 , 惊呼 :

一名士兵从平台上跳了下来，拥抱住附近的一位女士，高声说道：

" [fer'wel] , ['dɪrɪst] ['i:və] !  
" **Farewell , dearest Eva !**  
" 告别 , 亲爱的 伊娃 !

“再见了，亲爱的伊娃！”

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪldrən] — [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [mi:t] [ə'gen] .  
**God bless you and the children — we shall meet again .**  
上帝 保佑 你 和 这 孩子们 — 我们 将 见面 再次 .

愿上帝保佑你和孩子们——我们还会再见的。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] ,  
" **As soon as he spoke ,**  
" 作为 很快 作为 他 辐 ,

“他话音刚落，



[ˈælfred] [ˈwɛn'twɜːθ] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːrɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][wɹɪz; wɹɪz] [suːn] [ˈswɪftli] [bɔːrɪn] [frʌm; frəm]  
**Alfred Wentworth sprang into the cars again and was soon swiftly borne from**  
阿尔弗雷德 温特沃斯 弹簧 进入 这 汽车 再次 和 曾是 很快 迅速地 出生 从  
[ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**the city** .  
这 城市 .

阿尔弗雷德·温特沃斯再次跳上车，很快就被迅速送出了城。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛn'twɜːθ] [rɪ'meɪnd] [ˈstændɪŋ] [wɛr] [hɜːr; hɛr] [ˈhɹɪzbænd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hɛr] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
**Mrs . Wentworth remained standing where her husband had left her , until the**  
太太 . 温特沃斯 剩余 常设 在哪里 她 丈夫 有 左边 她 , 直到 这  
[væst] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] ,  
**vast crowd had dispersed** ,  
广阔的 人群 有 分散的 ,

温特沃斯夫人一直站在丈夫离开她的地方，直到熙熙攘攘的人群散去。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk]  
**and nothing could be seen of the train but a thin wreath of smoke**  
和 没有什么 可以 是 已见 的 这 火车 但 一个 薄的 花圈 的 抽烟  
[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .  
**emerging from the tree - tops in the distance** .  
新兴 从 这 树 - 最高额 在 这 距离 .

除了远处树梢间升起的一缕淡淡的烟雾外，什么也看不到火车的踪影。

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [hɜːr; hɛr]  
**Calling the colored nurse , who had followed with the children , she bade her**  
呼叫 这 有色 护士 , WHO 有 随后 和 这 孩子们 , 她 巴德 她  
[rɪ'tɜːrɪn] [hoʊm] ,  
**return home** ,  
返回 家 ,

她叫来带着孩子们跟在后面的黑人护士，让她回家。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hɛr] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hɛr] [naʊ] [ˈloʊnli] [ˈrezɪdəns] . [ 10 ]  
**and accompanied her back to her now lonely residence . [ 10 ]**  
和 伴随 她 后退 到 她 现在 孤独 住宅 . [ 10 ]

并陪她回到她现在孤零零的住所。[10]

[ˈtʃæptər] [ˈsekənd] .  
**CHAPTER SECOND** .  
章 第二 .

第二章。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər]  
**THE WIFE AND CHILDREN — A VISITOR**  
这 妻子 和 孩子们 — 一个 游客

妻子和孩子——一位访客

[ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛn'twɜːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hɛr]  
**The weeks passed slowly to Mrs . Wentworth from the departure of her**  
这 周 通过了 缓慢地 到 太太 . 温特沃斯 从 这 离开 的 她  
[ˈhɹɪzbænd] ;  
**husband** ;  
丈夫 ;

从丈夫离开后，温特沃斯太太感觉时间过得很慢；

[bʌt; bət][hɜːr; hɛr] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɹɪz; wɹɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,  
**but her consciousness that he was performing his duty to his country** ,  
但 她 意识 那 他 曾是 表演 他的 责任 到 他的 国家 ,  
但她意识到他是在履行对国家的义务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [hi; hi] [ru:t] [frʌm; frəm][və'dʒɪniə] , [tʃɪrd] [hɜ:r; həɹ]['spirits] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]  
**and the letters he wrote from Virginia , cheered her spirits , and , in a**  
和 这 信件 他 写道 从 弗吉尼亚州 , 欢呼 她 烈酒 , 和 , 在 一个  
['meɪʒər] ,  
**measure** ,  
措施 ,

他从弗吉尼亚寄来的信件让她精神振奋，并在某种程度上，

[meɪd] [hɜ:r; həɹ][fəɹ'get] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .  
**made her forget his absence** .  
制成 她 忘记 他的 缺席 .

让她忘记了他的缺席。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wʌn] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ðə; ði][soʊl]  
**She was alone one evening with her children , who had become the sole**  
她 曾是 独自的 一 晚上 和 她 孩子们 , WHO 有 变得 这 唯一  
['treɪzərz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,  
**treasures of her heart** ,  
宝藏 的 她 心 ,

一天晚上，她独自一人和孩子们待在一起，孩子们已经成为她心中唯一的珍宝。

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] [ʃi; ʃi] ['lævɪft] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l] ,  
**and on whom she lavished every attention possible** ,  
和 在 谁 她 慷慨的 每一个 注意力 可能的 ,

她对他倾注了所有可能的关爱，

[wen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['nəʊtɪfaɪd][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtəɹ] .  
**when the ringing of the bell notified her of the presence of a visitor** .  
什么时候 这 铃声 的 这 钟 已通知 她 的 这 在场 的 一个 游客 .

门铃声响起，提醒她有访客来了。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [ʃi; ʃi] [beɪd] [hɜ:r; həɹ][æd'mɪt][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**Calling the servant , she bade her admit the person at the door** .  
呼叫 这 仆人 , 她 巴德 她 承认 这 人 在 这 门 .

她叫来仆人，让她把门口的人放进去。

[ðə; ði]['ni:groʊ] [left][ðə; ði] [ru:m] [tu; tə][du:][hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] - ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftəɹ] ,  
**The negro left the room to do her mistress ' bidding , and shortly after ,**  
这 黑人 左边 这 房间 到 做 她 情妇 - 投标 , 和 不久 后 ,

黑人女子离开房间去执行女主人的吩咐，不久之后，

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['entəɹd] .  
**a handsome gentleman of about thirty - five years of age entered** .  
一个 英俊的 绅士 的 关于 三十 - 五 年 的 年龄 进入 .

一位相貌英俊、大约三十五岁的男士走了进来。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] , " [hi; hi] [sed] , [ɑ:n] ['entəɹɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **Good morning , Mrs . Wentworth , " he said , on entering the room** .  
" 好的 早晨 , 太太 : 温特沃斯 , " 他 说 , 在 进入 这 房间 .

“早上好，温特沃斯夫人，”他走进房间时说道。

" [aɪ] [trʌst] [ʃɔ:r'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ɪn] [gʊd] [helθ] .  
" **I trust yourself and children are in good health** .  
" 我 相信 你自己 和 孩子们 是 在 好的 健康 .

“我相信你，孩子们也很健康。”

" ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [ruʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['slɑɪtli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,  
" **Mrs . Wentworth rose from her chair , and , slightly inclining her head ,**  
" 太太 : 温特沃斯 玫瑰 从 她 椅子 , 和 , 轻微地 倾斜 她 头 ,  
[rɪ'plaɪd] :  
**replied** :  
回复 :

温特沃斯夫人从椅子上站起来，微微颌首，回答道：

" [tu:; tə] [wʌt] ['sɜ:rkəmstæns] [eɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] , ['mɪstər] .  
" **To what circumstance am I indebted for the honor of this visit , Mr .**  
" 到 什么 环境 是 我 负债累累 为了 这 荣誉 的 这 访问 , 先生 .  
- ? "  
**Awtry ?** "  
- ? "

“奥特里先生，我何德何能，才能有幸得到您的垂询？”

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['hʌzbəndz]  
" **Nothing very particular , madam ,** " **he replied ;** " **but hearing of your husband's**  
" 没有什么 非常 特别的 , 女士 , " 他 回复 ; " 但 听力 的 你的 丈夫的  
[dɪ'pɑ:rtjər] ,  
**departure ,**  
离开 ,

“没什么特别的，夫人，”他回答说；“只是听说您丈夫要离开，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʒəd] [leɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][æŋ; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,  
**I thought I should lake the liberty of paying a visit to an old acquaintance ,**  
我 想法 我 应该 湖 这 自由 的 付费 一个 访问 到 一个 老的 熟人 ,

我认为我应该抽出时间去拜访一位老相识。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɔ:fərɪŋ] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʊd; ʒəd] ['evər] [ni:d] [ðəm; ðəm] . "  
**and of offering my services , if you should ever need them .** "  
和 的 提供 我的 服务 , 如果 你 应该 曾经 需要 他们 . "

“如果您需要我的服务，我随时乐意效劳。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd][ʊd; ʒəd] [aɪ]['evər] [ni:d] [jɔr; jər] ['sɜ:rvisɪz] ,  
" **I thank you for your kindness ; and should I ever need your services ,**  
" 我 感谢 你 为了 你的 仁慈 ; 和 应该 我 曾经 需要 你的 服务 ,

“感谢你的好意；如果我以后需要你的服务，

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'veɪlɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈɔ:fər] ; [ɔ:l'doʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,  
**you may depend upon my availing myself of your offer ; although ,** " **she added ,**  
你 可能 依赖 之上 我的 利用 我 的 你的 提供 ; 虽然 , " 她 额外 ,

你可以指望我接受你的提议；虽然，”她补充道，”

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʒəl][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] . "  
" **I do not think it likely I shall stand in need of any assistance .** "  
" 我 做 不是 思考 它 可能 我 将 站立 在 需要 的 任何 协助 . "

“我认为我不太可能需要任何帮助。”

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] , " [hi:; hi]  
" **I rejoice to hear it , my dear madam ,** " **he replied ;** " **but I trust ,** " **he**  
" 我 麾 到 听到 它 , 我的 亲爱的 女士 , " 他 回复 ; " 但 我 相信 , " 他  
[kən'tɪnju:d] ,  
**continued ,**  
持续 ,

“听到这个消息我非常高兴，亲爱的夫人，”他回答说；“但我相信，”他继续说道，

[ɑ:n] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [fɪtjər] ,  
**on noticing the look of surprise which covered her features ,**  
在 注意到 这 看 的 惊喜 哪个 涵盖 她 特征 ,

注意到她脸上惊讶的表情，

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ] [ˈɔ:fər] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪn'sʌltɪŋ] ; [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,  
" **that you will not think my offer in the least insulting ; for I can assure you ,**  
" 那 你 将要 不是 思考 我的 提供 在 这 至少 侮辱 ; 为了 我 能 保证 你 ,

“我保证你不会觉得我的提议有任何侮辱之意；因为我可以向你保证，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈpraːmptɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst][ˈfrendli][ˈməʊtɪvz][, [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrekəˈlekʃənz][ˈʌv; əv]  
**it was only prompted by the most friendly motives , and the recollections of**  
它 曾是 仅有的 提示 经过 这 最多 友好的 动机 , 和 这 回忆 的  
[pæst][deɪz]  
**past days .**  
过去的 天 :

这完全是出于最友好的动机，以及对过去时光的回忆。

"[ˈmɪsɪz][ˌwɛnˈtwɜːθ][ˈmeɪd][noʊ][rɪˈplaɪ][, [ænd; ənd][hiː; hi][kənˈtɪnjuːd]: "[aɪ][hoʊp][ðæt][, [ˈæftər][æn; ən]  
" **Mrs . Wentworth made no reply , and he continued :** " **I hope that , after an**  
" 太太 : 温特沃斯 制成 不 回复 , 和 他 持续 : " 我 希望 那 , 后 一个  
[ˈæbsəns][ˈʌv; əv][faɪv][ˈjɪrz][,   
**absence of five years ,**  
缺席 的 五 年 ,

温特沃斯夫人没有回答，他继续说道：“我希望，在阔别五年之后，

[ðə; ði][ˈmeməri][ˈʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæz; həz][bɪn][ˈbæniʃt][frʌm; frəm][ - ]  
**the memory of the past has been banished from [ 11 ]**  
这 记忆 的 这 过去的 有 到过 被放逐 从 [ - ]  
过去的记忆已被驱逐[11]

[juː; jʊ].  
**you :**  
你 :  
你。

[wɪð; wɪθ][emˈiː][θɪŋz][hæv; həv][tʃeɪndʒd][ˌmæˈtɪriəli].  
**With me things have changed materially .**  
和 我 事物 有 已更改 重大 .  
我的情况已经发生了实质性的变化。

[ðə; ði][ˈfɔːlɪz][ˈʌv; əv][maɪ][juːθ][hæv; həv][, aɪ][trʌst][, bɪn][ˈɛkspiːɪtɪd][,   
**The follies of my youth have , I trust , been expiated ,**  
这 愚行 的 我的 青年 有 , 我 相信 , 到过 已过期 ,  
我相信，我年轻时的愚行已经得到了赎罪。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][mæn][naʊ][tuː; tə][wʌt][aɪ][wʌz; wəz][wen][aɪ][læst][sɔː][juː; jʊ]. "  
**and I am a different man now to what I was when I last saw you . "**  
和 我 是 一个 不同的 男人 现在 到 什么 我 曾是 什么时候 我 最后的 锯 你 . "  
如今的我，和上次见到你时判若两人。

"[ˈmɪstər]. - , [rɪˈplaɪd][ˈmɪsɪz][ˌwɛnˈtwɜːθ] , "[aɪ][fiːl][ˈræðər][sərˈpraɪzd][ðæt] ,  
" **Mr . Awtry , " replied Mrs . Wentworth , " I feel rather surprised that ,**  
" 先生 : - , " 回复 太太 : 温特沃斯 , " 我 感觉 相当 惊讶 那 ,  
“奥特里先生，”温特沃斯太太回答说，“我感到相当惊讶，

[ˈæftər][jʊr; jər][ˈprez(ə)ns][ɪn][nuː][ɔːˈliːnz][fɔːr; fər][soʊ][ˈmeni][ˌmʌnθs] ,  
**after your presence in New Orleans for so many months ,**  
后 你的 在场 在 新的 奥尔良 为了 所以 许多 几个月 ,  
你在新奥尔良待了这么几个月之后，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][naːt][hæv; həv][θɔːt][ˈpraːpər][tuː; tə][rɪˈnuː][ˈaʊər; ɑːr][əˈkweɪntəns][ˈʌnˈtɪl][ˈæftər][ðə; ði]  
**you should not have thought proper to renew our acquaintance until after the**  
你 应该 不是 有 想法 恰当的 到 更新 我们的 熟人 直到 后 这  
[dɪˈpɑːrtʃər][ˈʌv; əv][maɪ][ˈhʌzbənd]. "  
**departure of my husband . "**  
离开 的 我的 丈夫 . "  
你本不该在我丈夫离开之前就想着重新联系。

"[ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] , "[hiː; hi][ˈkwɪkli][ˈænsər].  
" **Pardon me , " he quickly answered .**  
" 赦免 我 , " 他 迅速地 回答 .

“对不起，”他迅速回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [frend] ；  
" **I was introduced to your husband by a mutual friend** ；  
" 我 曾是 介绍 到 你的 丈夫 经过 一个 相互的 朋友 ；  
“我是通过一位共同的朋友认识你丈夫的；

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [ˈprɔːpər][tuː; tə][ɪkˈstend][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ，  
**and as he never thought proper to extend an invitation to me** ，  
和 作为 他 绝不 想法 恰当的 到 延长 一个 邀请 到 我 ，  
但他始终觉得不该邀请我，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪˈself] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪr] ．  
**I did not think myself authorized to call here** ．  
我 做过 不是 思考 我 授权 到 称呼 这里 ．  
我觉得自己没有权限拨打这个电话。

[ˈlɜːrniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ，  
**Learning of his departure this morning** ，  
学习 的 他的 离开 这 早晨 ，  
今天早上得知他即将离任的消息后，

[ænd; ænd] [ˈnoʊŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][soʊ] [ˈfeɪvərəbl] [ə; eɪ] [ˈkærəktər]  
**and knowing that his circumstances were not of so favorable a character**  
和 会心 那 他的 情况 是 不是 的 所以 有利 一个 特点  
[æz; əz][hiː; hi][kəd; kəd] [wɪʃ] ，  
**as he could wish** ，  
作为 他 可以 希望 ，  
他知道自己的处境并不像他希望的那样有利，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [prɪˈzʌmp(ə)n] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði]  
**I thought you might pardon my presumption in calling on you when you learned the**  
我 想法 你 可能 赦免 我的 假定 在 呼叫 在 你 什么时候 你 学习 这  
[ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [ˈæktʃuˌeɪtɪd] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] — [bɪˈliːv] [em ˈiː] ，  
**motive which actuated this visit — believe me** ，  
动机 哪个 驱动 这 访问 — 相信 我 ，  
我想，当您得知我此行的目的后，或许会原谅我的冒昧——请相信我。

[aɪ][eɪ ˈem] [sɪnˈsɪr] ；[ænd; ænd] [naʊ] ， " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ， " [wɪl] [juː; jʊ] [əkˈsept] [maɪ] [ˈprɒfəd] [hænd]  
**I am sincere** ； **and now** ， " **he continued** ， " **will you accept my proffered hand**  
我 是 真诚 ； 和 现在 ， " 他 持续 ， " 将要 你 接受 我的 提供的 手  
[ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ，  
**of friendship** ；  
的 友谊 ，  
“我是真诚的；现在，”他继续说道，“你愿意接受我伸出的友谊之手吗？ ”

[ænd; ænd] [bɪˈliːv] [ðæt] [maɪ][dɪˈzaɪər][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt]  
**and believe that my desire is only to aid the relatives of one of the gallant**  
和 相信 那 我的 欲望 是 仅有的 到 援助 这 亲属 的 一 的 这 英勇  
[men] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [raɪts] ？  
**men who have gone to struggle for their rights** ？  
男人 WHO 有 已消失 到 斗争 为了 他们的 权利 ？  
难道你认为我的愿望仅仅是帮助那些为争取自身权利而英勇奋斗的战士的亲属吗？

" [ˈmɪsɪz] ． [ˈwenˈtwɜːθ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [fɪː; ji] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd] ， [waɪl]  
" **Mrs . Wentworth paused a moment before she accepted the extended hand , while**  
" 太太 ； 温特沃斯 暂停 一个 片刻 前 她 公认 这 扩展 手 ； 尽管  
[hɜːr; hər] [braʊ] [əˈpɪrd] [ˈklaʊdɪd] ．  
**her brow appeared clouded** ．  
她 眉头 出现 阴天 ．  
温特沃斯夫人犹豫了片刻才接受伸出的手，她的眉头似乎有些阴沉。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈhʊʊldɪŋ] [aʊʔ][hɜːr; hɜːr][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

**At length , holding out her hand to him , she said :**  
在 长度 , 保持 出去 她 手 到 他 , 她 说 :

最后, 她向他伸出手, 说道:

" [aɪ] [ək'sept] [jʊː; jəː] [ˈɔːfərd] [ˈfrendʃɪp] , [ˈmɪstər] . - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] , [æz; əz][aɪ] [ˈhʊʊp] ,  
" **I accept your offered friendship , Mr . Awtry , in the same spirit , as I hope ,**  
" 我 接受 你的 提供 友谊 , 先生 : - , 在 这 相同的 精神 , 作为 我 希望 ,  
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] ;  
**it is given ;**  
它 是 给定 ;

“我接受您给予的友谊, 奥特里先生, 我希望您也能以同样的精神给予我这份友谊;

[bʌt; bət] , [æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [trʌst] [juː; jʊː][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]  
**but , at the same time , trust you shall never be troubled with any**  
但 , 在 这 相同的 时间 , 相信 你 将 绝不 是 麻烦 和 任何  
[ɪmpɔːˈtjuːnəʔɪz] [frʌm; frəm][em ˈiː] . " **importunities from me . "**  
纠缠 从 我 : "

但同时, 请相信我绝不会给你任何纠缠不休的事情。

" [θæŋk] [juː; jʊː] — [θæŋk] [juː; jʊː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈiːgərli] ; " [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [pruːv] [ˈlðərwaɪz]  
" **Thank you — thank you , " he replied eagerly ; " I shall not prove otherwise**  
" 感谢 你 — 感谢 你 , " 他 回复 急切地 ; " 我 将 不是 证明 否则  
[ðæn; ðən] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊː; jəː] [ˈfrendʃɪp] .  
**than worthy of your friendship .**  
比 值得 的 你的 友谊 :

“谢谢, 谢谢,”他急切地回答道; “我一定会证明自己配得上你的友谊。”

[ðɪːz] [ɑːr; ər][jʊː; jəː] [ˈtʃɪldrən] ?  
**These are your children ?**  
这些 是 你的 孩子们 ?

这些是你的孩子吗?

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
" **he continued , changing the conversation .**  
" 他 持续 , 变化 这 对话 :

他继续说道, 转移了话题。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,  
" **Yes , " she replied ,**  
" 是的 , " 她 回复 ,

“是的,”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [əˈpaːn][hɜːr; hɜːr][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈɪnfənt] [ɑːn]  
**with a look of pride upon her little daughter and the sleeping infant on**  
和 一个 看 的 自豪 之上 她 小的 女儿 和 这 睡眠 婴儿 在  
[ðə; ði][ˈsoʊfə] ;  
**the sofa ;**  
这 沙发 ;

她满怀骄傲地看着沙发上熟睡的小女儿和婴儿;

" [ðɪːz] [ɑːr; ər][maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfæməli] .  
" **these are my little family .**  
" 这些 是 我的 小的 家庭 :

这是我的小家庭。

" ['mɪstər] . - ['tɒk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [kə'menst] [kə'resɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
" **Mr . Awtry took the little girl upon his knees and commenced caressing it .** ,  
" 先生 . - 采取 这 小的 女孩 之上 他的 膝盖 和 开始 爱抚 它 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

“奥特里先生把小女孩抱到膝上，开始抚摸她，然后，

[æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts] [ɪn] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,  
**after remaining for a few moments in unimportant conversation .** ,  
后 其余的 为了 一个 很少 时刻 在 不重要 对话 ,  
在进行了一会儿无关紧要的谈话后，

[tɒk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fju:tʃər] [taɪm] .  
**took his departure with the promise to call at some future time .** .  
采取 他的 离开 和 这 承诺 到 称呼 在 一些 未来 时间 .  
他临走时承诺将来会找时间给他打电话。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [left] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n]  
**As soon as he left Mrs . Wentworth sat down , and resting her hands on**  
作为 很快 作为 他 左边 太太 . 温特沃斯 卫星 向下 , 和 休息 她 双手 在  
[ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**the table .** ,  
这 桌子 ,  
他一走，温特沃斯太太就坐了下来，双手放在桌子上。

[spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] .  
**spoke to herself on the visit she had received .** .  
辐 到 她自己 在 这 访问 她 有 已收到 .  
她自言自语地谈论着来访者。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?  
" **What could have induced him to pay me this visit ?** ?  
" 什么 可以 有 诱导 他 到 支付 我 这 访问 ?  
“是什么原因促使他来拜访我呢？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ 'mju:zɪŋli ] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] — [ 'veri] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ðɪs]  
" **she said , musingly ; " it is strange — very strange that he should choose this**  
" 她 说 , 若有所思地 ; " 它 是 奇怪的 — 非常 奇怪的 那 他 应该 选择 这  
[pər'tɪkjələɹ] [taɪm] [tu:; tə] [ - ]  
**particular time to [ 12 ]**  
特别的 时间 到 [ - ]  
“她若有所思地说；“这很奇怪——非常奇怪，他竟然选择在这个特定的时间[12]

[rɪ'nu:] ['ʌʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] !  
**renew our acquaintance !** !  
更新 我们的 熟人 !  
重续旧谊！

[hi:; hi] [spoʊk] ['ɑ:nɪstli] , [həʊ'evər] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [sɪn'sɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔfɜ:z] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,  
**He spoke honestly , however , and may be sincere in his offers of assistance .** ,  
他 辐 诚实地 , 然而 , 和 可能 是 真诚 在 他的 优惠 的 协助 ,  
然而，他说话坦诚，而且他提供的帮助也可能是真诚的。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['evər] [ni:d] ['eniθɪŋ] .  
**should I ever need anything .** .  
应该 我 曾经 需要 任何事物 .  
如果我以后需要什么的话。

[hi:; hi] [ɪz] ['welθɪ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['sɜ:rt(ə)nli] [eɪd] [em 'i:] .  
**He is wealthy , and can certainly aid me .** .  
他 是 富裕 , 和 能 当然 援助 我 .  
他很有钱，肯定能帮到我。





[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd][wel] - [fɔ:rmɪd][mæn] ,  
He was a tall and well - formed man ,  
他 曾是 一个 高的 和 出色地 - 形成 男人 ;  
他身材高大健壮。

[wɪð; wɪθ][laɪt][her][ˈklʌstərɪŋ][ɪn][kə:lz][ɑ:n][ə; eɪ][brɔ:d][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ˈlʊkɪŋ][ˈfɔ:rhed] ;  
with light hair clustering in curls on a broad and noble looking forehead ;  
和 光 头发 聚类 在 卷发 在 一个 广阔 和 高贵 寻找 前额 ;  
浅色的头发在宽阔而高贵的额头上卷曲成簇；

[hɪz; ɪz][fɪtʃər][wɜ:r; wər][wel][ˈtʃɪzld] ,  
his features were well chiselled ,  
他的 特征 是 出色地 凿刻的 ;  
他的五官轮廓分明，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌpər][lɪp][wʌz; wəz][ˈɔ:nəmentɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmʌstæf; mə'stæf][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][ˈkʌləɹ]  
and his upper lip was ornamented with a mustache of the same color  
和 他的 上 唇 曾是 装饰 和 一个 胡子 的 这 相同的 颜色  
[æz; əz][hɪz; ɪz][her] .  
as his hair .  
作为 他的 头发 :  
他的上唇长着与头发颜色相同的胡须。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ][hɪz; ɪz][ˈhænsəm][fɪtʃər][ænd; ənd][ɪk'strævəɡənt][dɪ'spleɪ][ʌv; əv][dres] ,  
Notwithstanding his handsome features and extravagant display of dress ,  
虽然 他的 英俊的 特征 和 靡 展示 的 裙子 ,  
尽管他相貌英俊，衣着华丽，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'spre(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk][blu:] [aɪz] , [wɪtʃ] ,  
there was an expression in his dark blue eyes , which ,  
那里 曾是 一个 表达 在 他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 , 哪个 ,  
他那双深蓝色的眼睛里闪过一丝神情，

[ðʊʊ][ˈlaɪkli][tu:; tə][ˈkæptɪveɪt][ðə; ði][jʌŋ][ænd; ənd][ˈɪnəs(ə)nt][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fer][seks] ,  
though likely to captivate the young and innocent portion of the fair sex ,  
尽管 可能 到 吸引 这 年轻的 和 清白的 部分 的 这 公平的 性别 ,  
虽然可能会吸引年轻天真的女性群体，

[wʌz; wəz][nɑ:t][di:md][ˈelɪɡənt][baɪ][ðʊʊz][hu:][ɑ:r; ər][əˈklʌstəmd][tu:; tə][ri:d][ðə; ði][fɪtʃər][ʌv; əv]  
was not deemed elegant by those who are accustomed to read the features of  
曾是 不是 被认为 优雅的 经过 那些 WHO 是 习惯 到 读 这 特征 的  
[mæn] .  
man .  
男人 :  
那些习惯于观察男性容貌的人认为他不够优雅。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈveri][ˈwelθɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt][taɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ru:'eɪ] ,  
He was very wealthy , but was a perfect type of the roue ,  
他 曾是 非常 富裕 , 但 曾是 一个 完美的 类型 的 这 路线 ;  
他非常富有，但却是典型的浪荡子。

[ɔ:l'dʊʊ][ə; eɪ][gʊd][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self][ˈrendəd][aɪ'ti:]  
although a good education and remarkable control of himself rendered it  
虽然 一个 好的 教育 和 卓越 控制 的 他自己 渲染 它  
[ˈdɪfɪkəlt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][əˈkweɪntəns][tu:; tə][tʃɑ:rdʒ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌdɪs'peɪʃn] ,  
difficult for his acquaintances to charge him with dissipation ,  
难的 为了 他的 熟人 到 收费 他 和 耗散 ,  
虽然良好的教育和出色的自制力使他的熟人很难指责他生活放荡，

[ɔ:r][ˈeni][kən'dʌkt][ʌn'wɜ:ɹði][ʌv; əv][ɛf'ti:][ˈdʒent(ə)lmən] .  
or any conduct unworthy of ft gentleman .  
或者 任何 执行 不配 的 英尺 绅士 .  
或任何有辱绅士风度的行为。

[æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'spɪkjuəs] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [teɪl] ,  
**As this gentleman will occupy a somewhat conspicuous position in our tale ,**  
作为 这 绅士 将要 占据 一个 有些 显眼的 位置 在 我们的 故事 ,  
由于这位先生将在我们的故事中占据一个相当显眼的位置,

[wiː; wi] [di:m] [aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tuː; tə][gʊʊ][ɪntuː] [ði:z] [pə'tiku:ləz] .  
**we deem it necessary to go into these particulars .**  
我们 认为 它 必要的 到 去 进入 这些 细节 .  
我们认为有必要详细说明这些情况。

[sʌm; səm][ʼsev(ə)n] [ʼɪrɪz] ['pri:viəs] [tuː; tə][hɜ:r; həɪ] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ][tʼfaɪld] , ['mɪsɪz] .  
**Some seven years previous to her marriage , and while yet a child , Mrs .**  
一些 七 年 以前的 到 她 婚姻 , 和 尽管 然而 一个 孩子 , 太太 .  
[ˈwɛn'twɜːθ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ['fa:ðər] ,  
**Wentworth , with her father ,**  
温特沃斯 , 和 她 父亲 ,  
在结婚前大约七年, 温特沃斯夫人还是个孩子的时候, 她和她的父亲.....

[ðə; ði][ʼoʊnli] [sə'rvaɪvɪŋ] ['relatɪv] [ʼiː; ʃɪ][hæd; həd] ,  
**the only surviving relative she had ,**  
这 仅有的 幸存 相对的 她 有 ,  
她唯一的在世亲人,

[spɛnt] [ðə; ði] ['sʌməɪ] [æt; ət][,sæɪə'təʊgə] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ðer; ðər]  
**spent the summer at Saratoga Springs in the State of New York , and there**  
花费 这 夏天 在 萨拉托加 斯普林斯 在 这 状态 的 新的 约克 , 和 那里  
[met][ˈmɪstər] .  
**met Mr . Awtry ,**  
遇见 先生 .  
她在纽约州萨拉托加温泉度过了夏天, 在那里遇到了奥特里先生。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .  
**who was then a handsome and dashing young man .**  
WHO 曾是 然后 一个 英俊的 和 帅气 年轻的 男人 .  
当时他是一位英俊潇洒的青年。

[strʌk] [baɪ] [ - ]  
**Struck by [ 13 ]**  
击中 经过 [ - ]  
被[13]击中

[hɜ:r; həɪ] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [hiː; hi] [bɜ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ]  
**her beauty , and various accomplishments , he lost no time in making her**  
她 美丽 , 和 各种各样的 成就 , 他 丢失的 不 时间 在 制作 她  
[ə'kweɪntəns] ,  
**acquaintance ,**  
熟人 ,  
鉴于她的美貌和诸多成就, 他毫不犹豫地与她结识。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] , [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɪ][hɪz; ɪz][hænd] .  
**and before her departure from the Springs , offered her his hand .**  
和 前 她 离开 从 这 斯普林斯 , 提供 她 他的 手 .  
在她离开温泉之前, 他向她伸出了手。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ,  
**To his utter astonishment , the proposal was rejected ,**  
到 他的 说出 惊讶 , 这 提议 曾是 拒绝 ,  
令他无比震惊的是, 这个提议被拒绝了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [fɪ; ji][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn'ɡerɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [nu:]  
with the statement that she was already engaged to a gentleman of New  
和 这 陈述 那 她 曾是 已经 已订婚的 到 一个 绅士 的 新的  
[ɔ:'liənz] .  
Orleans .  
奥尔良 .

她还声明自己已经与新奥尔良的一位绅士订婚了。

[ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['eni] [ʌðər] [pɜ:rs(ə)n] ,  
This refusal would have satisfied any other person ,  
这 拒绝 会 有 使满意 任何 其他 人 ,  
这种拒绝足以让任何其他人满意。

[bʌt; bət] ['hɔ:rəs] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ji:ld] [soʊ] ['i:zəli] ; [hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] ,  
but Horace Awtry was not a man to yield so easily ; he , therefore ,  
但 贺拉斯 - 曾是 不是 一个 男人 到 屈服 所以 容易地 ; 他 , 所以 ,  
但霍勒斯·奥特里并非轻易屈服之人；因此，他

['fa:lʊəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ænd] [en'devəd] , [baɪ] ['evri]  
followed her to New Orleans on her return , and endeavored , by every  
随后 她 到 新的 奥尔良 在 她 返回 , 和 努力 , 经过 每一个  
[mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,  
means in his power ,  
方法 在 他的 力量 ,  
她返回新奥尔良后，他一路跟随她，并竭尽所能地试图.....

[tu:; tə] [sə'plænt] ['ælfred] ['wen'twɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]['i:və] [ 'si:mɔ: ] — ['mɪsɪz] .  
to supplant Alfred Wentworth in the affections of Eva Seymour — Mrs .  
到 取代 阿尔弗雷德 温特沃斯 在 这 情感 的 伊娃 西摩 — 太太 .  
[wen'twɜ:rθs] ['meɪd(ə)n] [neɪm] — [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .  
Wentworth's maiden name — and in the confidence of her father .  
温特沃斯 少女 姓名 — 和 在 这 信心 的 她 父亲 .  
取代阿尔弗雷德·温特沃斯在伊娃·西摩（温特沃斯夫人的娘家姓）心中的地位，并赢得她父亲的信任。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ænd] ['hævɪŋ] [ðə; ði][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ['mæɪrɪd] ,  
Failing in this , and having the mortification of seeing them married ,  
失败 在 这 , 和 拥有 这 屈辱 的 看到 他们 已婚 ,  
如果这件事失败了，而且还要承受亲眼目睹他们结婚的耻辱，

[hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ænd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ruɪnɪŋ] ['mɪstər] . [ 'si:mɔ: ] [ɪn] ['bɪznəs] ,  
he set to work and succeeded in ruining Mr . Seymour in business ,  
他 放 到 工作 和 成功了 在 毁坏 先生 : 西摩 在 商业 ,  
他开始着手调查，并成功地让西摩先生的生意破产。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ma:dərət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ]  
which accounts for the moderate circumstances in which we find Mrs . Wentworth  
哪个 账户 为了 这 缓和 情况 在 哪个 我们 寻找 太太 : 温特沃斯  
[ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .  
and her husband at the commencement of this book .  
和 她 丈夫 在 这 开始 的 这 书 .  
这就解释了为什么我们在本书开头看到温特沃斯夫人和她的丈夫所处的环境比较一般。

[wɔ:rn] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ænd] [bɜ:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,  
Worn out by his failure in business and loss of fortune ,  
磨损 出去 经过 他的 失败 在 商业 和 损失 的 财富 ,  
他因生意失败和财富损失而精疲力竭。

[ˈmɪstər] . [ˈsi:mɔː ] [daɪd] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈmæɪɪdʒ] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [hu:] [kɔ:zd]  
**Mr . Seymour died shortly after his daughter's marriage , without knowing who caused**  
先生 . 西摩 死亡 不久 后 他的 女儿的 婚姻 , 没有 会心 WHO 导致  
[hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔ:tʃənz] ,  
**his misfortunes ,**  
他的 不幸 ,

西摩先生在女儿出嫁后不久便去世了，他至死都不知道是谁造成了他的不幸。

[ænd; ənd] [ˈhɔ:rəs] - [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .  
**and Horace Awtry returned to the North .**  
和 贺拉斯 - 返回 到 这 北 .  
霍勒斯·奥特里返回了北方。

[ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæbsənt][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,  
**After being absent for several years ,**  
后 存在 缺席的 为了 一些 年 ,  
阔别数年后，

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [ɔːˈliən z ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**he came back to New Orleans some months before the departure of Mrs .**  
他 来了 后退 到 新的 奥尔良 一些 几个月 前 这 离开 的 太太 .  
[ˈwent,wɜ:rθs] [ˈhʌzbənd] ,  
**Wentworth's husband ,**  
温特沃斯 丈夫 ,  
在温特沃斯太太的丈夫离开前几个月，他就回到了新奥尔良。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] ,  
**but never called upon her until after he had left ,**  
但 绝不 称为 之上 她 直到 后 他 有 左边 ,  
但他直到离开后才想起她。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ˈnær,eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [ˈtʃæptər] .  
**when she was surprised at the visit narrated in the foregoing chapter .**  
什么时候 她 曾是 惊讶 在 这 访问 旁白 在 这 前文 章 .  
她在前一章叙述的这次来访中感到惊讶。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][es ˈti:] . [tʃɑ:rlz] [hoʊˈtel][ə; eɪ] [fju:]  
**This gentleman was seated in the portico of the St . Charles Hotel a few**  
这 绅士 曾是 坐着 在 这 门廊 的 这 英石 . 查尔斯 酒店 一个 很少  
[ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] ,  
**mornings after his visit to Mrs . Wentworth ,**  
早晨 后 他的 访问 到 太太 . 温特沃斯 ,  
这位先生在拜访温特沃斯夫人几天后的某个早晨，坐在圣查尔斯酒店的门廊里。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv]  
**and by his movements of impatience was evidently awaiting the arrival of**  
和 经过 他的 移动 的 不耐烦 曾是 显然 等待中 这 到达 的  
[sʌm; səm][wʌŋ] .  
**some one .**  
一些 一 .

他焦躁不安的动作表明，他显然是在等待某人的到来。

[æt; ət] [læst][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənts] ,  
**At last a young man ran down the steps leading from the apartments ,**  
在 最后的 一个 年轻的 男人 跑 向下 这 步骤 领导 从 这 公寓 ,  
最后，一个年轻人从公寓楼前的台阶上跑了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊz] [ˈhɜ:rɪdli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .  
**and he rose hurriedly to meet him .**  
和 他 玫瑰 匆匆 到 见面 他 .  
于是他急忙起身去迎接他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['hɔːrəs] - ;  
" You are the very man I have been waiting to see , " said Horace Awtry ;  
" 你 是 这 非常 男人 我 有 到过 等待 到 看 , " 说 贺拉斯 - ;

“你正是我一直想见到的人，”霍勒斯·奥特里说道；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] [ɪn][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [br'fɔːr] . "   
" you must excuse my apparent neglect in not calling on you before . "   
" 你 必须 原谅 我的 明显 忽视 在 不是 呼叫 在 你 前 . "   
"请原谅我之前疏忽没有拜访您。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .   
" Certainly , my dear fellow , " replied the gentleman .   
" 当然 , 我的 亲爱的 同伴 , " 回复 这 绅士 .

“当然，我的朋友，”那位先生回答道。

" [aɪ][,ei 'em][ 'sɜːrt(ə)n][jʊr; jər] [ 'riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənt]   
" I am certain your reasons are good for not attending to your arrangement   
" 我 是 肯定 你的 原因 是 好的 为了 不是 参加 到 你的 安排   
[ 'pʌŋktʃuəli] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,   
punctually — by the way ,   
准时 — 经过 这 方式 ,

“我相信你未能按时赴约的理由很充分——顺便说一句，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [huː] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['eskɔːtɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]   
" he continued , " who the deuce was that lady I saw you escorting to church   
" 他 持续 , " WHO 这 二 曾是 那 女士 我 锯 你 护送 到 教会   
[læst] ['sʌndeɪ] ? "   
last Sunday ? "   
最后的 星期日 ? "

他接着说：“上周日我看到你陪着去教堂的那个女人是谁？”

" [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [ 'jɪrz] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ 14 ]   
" An acquaintance of mine that I had not seen for years , until a few [ 14 ]   
" 一个 熟人 的 矿 那 我 有 不是 已见 为了 年 , 直到 一个 很少 [ 14 ]

“我的一位熟人，我多年未见，直到几年前[14]

[deɪz] [ə'gəʊ] [tʃæns] [θruː] [,em 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['vɪzɪt] . "   
days ago chance threw me in her path and I paid her a visit . "   
天 前 机会 扔 我 在 她 小路 和 我 有薪酬的 她 一个 访问 . "

几天前，机缘巧合让我遇到了她，于是我去拜访了她。

" [haː] , [haː] , [haː] , " [læft] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .   
" Ha , ha , ha , " laughed his companion .   
" 哈 , 哈 , 哈 , " 笑了 他的 伴侣 .

“哈哈哈哈哈，”他的同伴大笑起来。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ?   
" I understand ; but who is she , and her name ?   
" 我 理解 ; 但 WHO 是 她 , 和 她 姓名 ?

“我明白了；但是她是谁，叫什么名字？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɡreɪvli] .   
She is very pretty , " he continued , gravely .   
她 是 非常 漂亮的 , " 他 持续 , 严重地 .

“她很漂亮，”他严肃地继续说道。

" [hʌʃ] , [tʃɑːrli] ! " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] ; " [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][es 'tiː] . ['luːɪs] [hoʊ'tel] ,   
" Hush , Charlie ! " replied Horace ; " come to my room in the St . Louis Hotel ,   
" 嘘 , 查理 ! " 回复 贺拉斯 ; " 来 到 我的 房间 在 这 英石 . 路易斯 酒店 ,

“嘘，查理！”霍勒斯回答道，“来我在圣路易斯酒店的房间。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "

**and I will tell you all about it . "**

和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 . "

我会把一切都告诉你们。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ] [frɛnd] , [ænd; ɐnd][lɛt][ɛm ˈiː][gɛt][sʌm; səm] [ˈbrɛkfəst] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

**Wait a moment , my friend , and let me get some breakfast , " he replied .**

" 等待 一个 片刻 , 我的 朋友 , 和 让 我 得到 一些 早餐 , " 他 回复 .

"等一下, 我的朋友, 让我去吃点早餐,"他回答道。

" [puː] ! " [sɛd] [ˈhɔːrəs] ,

**Pooh ! " said Horace ,**

" 呸 ! " 说 贺拉斯 ,

“噢!”霍勒斯说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈbrɛkfəst] [æt; ət] - [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət]

**we can have breakfast at Galpin's after I have conversed with you at**

" 我们 能 有 早餐 在 - 后 我 有 交谈 和 你 在

[maɪ] [ruːm] ;

**my room ;**

我的 房间 ;

“等我跟你在房间里聊完之后, 我们可以去 Galpin's 吃早餐;

[ɔːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

**or , " he continued ,**

或者 , " 他 持续 ,

或者,"他继续说道, “

" [aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈbrɛkfəst] [ænd; ɐnd] [ʃæmˈpeɪn] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "

**I will order a breakfast and champagne to be brought up to my room . "**

" 我 将要 命令 一个 早餐 和 香槟酒 到 是 带来 向上 到 我的 房间 . "

“我会点一份早餐和香槟送到我的房间。”

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [sɛd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

**As you like , " said the other ,**

" 作为 你 喜欢 , " 说 这 其他 ,

“随你便,”另一个人说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ɐnd] [ˈɔːfərɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

**taking a couple of cigars from his pocket and offering one to his**

采取 一个 夫妻 的 雪茄 从 他的 口袋 和 提供 一 到 他的

[kəmˈpænjən] .

**companion .**

伴侣 .

他从口袋里掏出两支雪茄, 递给同伴一支。

[ˈæftər] [ˈlaɪtɪŋ] [ðer; ðər][sɪˈgɑːrɪz] , [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel] ,

**After lighting their cigars , the two men left the hotel ,**

后 灯光 他们的 雪茄 , 这 二 男人 左边 这 酒店 ,

两人点燃雪茄后离开了酒店。

[ænd; ɐnd] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈherəld] [ænd; ɐnd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuːz] - [ˈdiːlər] [brɪˈloʊ]

**and purchasing the New York Herald and News from the news - dealer below**

和 购买 这 新的 约克 先驱报 和 消息 从 这 消息 - 经销商 以下

,

,

,

并从下方报刊亭购买《纽约先驱报》和《新闻报》,

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [hoʊˈtel] , [wer] [ˈhɔːrəs] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd]  
**proceeded to the St . Louis Hotel , where Horace ordered a breakfast and**  
继续 到 这 英石 . 路易斯 酒店 , 在哪里 贺拉斯 订购 一个 早餐 和  
[ˌæmˈpeɪn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [gest] .  
**champagne for himself and guest .**  
香槟酒 为了 他自己 和 客人 .

他们随后前往圣路易斯酒店，霍勒斯为自己和客人点了早餐和香槟。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] - [ˈkʌvəd] [kaʊtʃ] [ðæt] [ˈɔːnəmentɪd] [ðə; ði]  
**Throwing himself on one of the richly - covered couches that ornamented the**  
投掷 他自己 在 一 的 这 丰富 - 涵盖 沙发 那 装饰 这  
[əˈpɑːrtmənt] ,  
**apartment ,**  
公寓 ,

他一头栽倒在公寓里几张装饰华丽的沙发上，

[tʃɑːrlz] [bel] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] — [riˈkwestɪd] [hɪz; ɪz]  
**Charles Bell — for that was the name of the gentleman — requested his**  
查尔斯 钟 — 为了 那 曾是 这 姓名 的 这 绅士 — 请求 他的  
[frend] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈeskɔːtɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .  
**friend to inform him who the lady was that he escorted to church .**  
朋友 到 通知 他 WHO 这 女士 曾是 那 他 护送 到 教会 .

这位先生名叫查尔斯·贝尔，他请朋友告诉他，他护送去教堂的那位女士是谁。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [ˈhɔːrəs] ,  
**" Well , my dear friend , " said Horace ,**  
" 出色地 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 贺拉斯 ,

“嗯，我亲爱的朋友，”霍勒斯说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [əˈpɪr] [soʊ][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .  
**" as you appear so desirous to know I will tell you .**  
" 作为 你 出现 所以 渴望 到 知道 我 将要 告诉 你 .

“既然你这么想知道，我就告诉你。”

[aɪ] [met] [ðæt] [ˈleɪdi][sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][æt; ət][ˌsærəˈtəʊgə] [ˈsprɪŋz] .  
**I met that lady some seven years ago at Saratoga Springs .**  
我 遇见 那 女士 一些 七 年 前 在 萨拉托加 斯普林斯 .

我大约七年前在萨拉托加温泉遇到了那位女士。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [soʊ] [ðen] ,  
**If she is now beautiful she was ten times so then ,**  
如果 她 是 现在 美丽的 她 曾是 十 时代 所以 然后 ,

如果她现在很漂亮，那她以前比现在漂亮十倍。

[ænd; ənd][aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] .  
**and I endeavored to gain her affections .**  
和 我 努力 到 获得 她 情感 .

我努力赢得她的芳心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] ,  
**She was , however , engaged to another young man of this city ,**  
她 曾是 , 然而 , 已订婚的 到 其他 年轻的 男人 的 这 城市 ,

然而，她已经和城里另一位年轻男子订婚了。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ][hænd][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] , [dɪˈklaɪnd] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ðæt] [ɡraʊnd] .  
**and on my offering her my hand in marriage , declined it on that ground .**  
和 在 我的 提供 她 我的 手 在 婚姻 , 拒绝 它 在 那 地面 .

当我向她求婚时，她以这个理由拒绝了。

[aɪ]   [ˈfɑ:lʊd]   [hɜ:r; hær]   [hɪr]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ɪnˈtenʃ(ə)n]   [ʌv; əv]   [səˈplæntɪŋ]   [hɜ:r; hær]   [ˈlʌvər]   [ɪn][hɜ:r; hær]

**I followed her here with the intention of supplanting her lover in her**

我   随后   她   这里   和   这   意图   的   取代   她   情人   在   她

[əˈfekʃənz] ,

**affections ,**

情感 ,

我跟踪她来到这里，目的是取代她的情人，让她重新爱上他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mæɪrɪd] ,  
but   it   was   of   no avail ; they   were   married ,  
 但   它   曾是   的   不   可用 ; 他们   是   已婚 ,  
 但这毫无用处；他们已经结婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][sætɪsˈfækʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wəz; wəz][tuː; tə][ruːɪn][hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] , [wɪtʃ] [aɪ]  
and the only satisfaction I could find was to ruin her father , which I  
 和 这 仅有的 满意 我 可以 寻找 曾是 到 废墟 她 父亲 , 哪个 我  
 [daɪd] ,  
did ,  
 做过 ,  
 我唯一能获得的满足感就是毁了她的父亲，而我也做到了。

[ænd; ənd][hi; hi][daɪd]    [ˈʃɔ:rtli]    [ˈæftər]    [wɪˈðaʊt]    [ə; eɪ][ˈdɔ:lər][tu; tə][hɪz; ɪz]    [neɪm]    .    "

and    he    died    shortly    after    without    a    dollar    to    his    name    .    "

和    他    死亡    不久    后    没有    一个    美元    到    他的    姓名    .    "

不久之后他就去世了，身上一分钱都没有。

" [soʊ][ʃiː ʃi][ɪz] ['mæriəd] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .  
 " So she is married ? " interrupted his companion .  
 " 所以 她 是 已婚 ? " 中断 他的 伴侣 .  
 "所以她结婚了？"他的同伴打断道。

" [jes] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tu:] ['tʃɪldrən] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔ:rəs] .  
 " **Yes** , **and** **has** **two** **children** , " **replied** **Horace** .  
 " 是的 , 和 有 二 孩子们 , " 回复 贺拉斯 .  
 "是的, 他还有两个孩子,"霍勒斯回答说。

" [wɜr] [ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? "

" **Where is her husband ?** "

" 在哪里 是 她 丈夫 ? "

她丈夫在哪里？

" [hi:; hi] [left] [fɔ:r; fər] [vər'dʒɪniə] [səm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,  
 " **He left for Virginia some time ago** ,  
 " 他 左边 为了 弗吉尼亚州 一些 时间 前 ,  
 他前段时间去了弗吉尼亚州。

[wɜː] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [ɡet][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,  
**where I sincerely trust he will get a bullet through his heart** ,  
 在哪里 我 真挚地 相信 他 将要 得到 一个 子弹 通过 他的 心 ,  
 我真心相信他会中弹身亡。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['tʃærətəbl] [rɪ'dʒɔɪndər] .  
 " was the very charitable rejoinder .  
 " 曾是 这 非常 慈善 回复 .  
 这是非常宽容的回应。

" [wat] !  
" **What** !  
" 什么 !

"什么！"



[du:][ju:; jʊ][dr'zærə][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['wɪdʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] . [ - ]  
**do you desire to marry his widow ? " asked his friend . [ 15 ]**  
做 你 欲望 到 结婚 他的 寡妇 ? " 问 他的 朋友 . [ - ]

“你想娶他的遗孀吗？”他的朋友问道。[15]

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [rɪ'plɑd] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['veri] [gʊd]  
**" No , indeed , " he replied ; " but you see they are not in very good**  
" 不 , 的确 , " 他 回复 ; " 但 你 看 他们 是 不是 在 非常 好的  
[ˈsɜ:kəmstænsɪz] ,  
**circumstances ,**  
情况 ,

“不，的确如此，”他回答说；“但你看，他们的处境不太好。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌns] [ded] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; ei] ['lɪvɪŋ] ,  
**and if he were once dead she would be compelled to work for a living ,**  
和 如果 他 是 一次 死的 她 会 是 被迫 到 工作 为了 一个 活的 ,  
如果他死了，她就不得不为了生计而工作。

[æz; əz] [ðei] [hæv; həv][noʊ] ['relatɪvz] [ɪn] [ðɪs] [stert] , [ænd; ʌnd]['oʊnli][ə; ei] [fju:] [ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] .  
**as they have no relatives in this State , and only a few in Baltimore .**  
作为 他们 有 不 亲属 在 这 状态 , 和 仅有的 一个 很少 在 巴尔的摩 .

因为他们在这个州没有亲戚，在巴尔的摩也只有几个亲戚。

[tu:; tə][geɪn][maɪ]['ɑ:bdʒekt] ,  
**To gain my object ,**  
到 获得 我的 目的 ,

为了达到我的目的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pri'tend] [ðæt] [aɪ] [dr'zaird] [tu:; tə] [bɪ'frend] [hɜ:r; hər] — [send][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]  
**I should pretend that I desired to befriend her — send the two children to**  
我 应该 假装 那 我 想要的 到 交朋友 她 — 发送 这 二 孩子们 到  
[sʌm; səm] [nɜ:rs] ,  
**some nurse ,**  
一些 护士 ,

我应该假装想和她交朋友——把两个孩子送到保姆那里去，

[ænd; ʌnd] [ðen] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] .  
**and then have her all to myself .**  
和 然后 有 她 全部 到 我 .

然后我就可以独占她了。

[ðɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['vɪlən] , " [ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]  
**This , " continued the villain , " is the object with which I have called upon**  
这 , " 持续 这 恶棍 , " 是 这 目的 和 哪个 我 有 称为 之上  
[hɜ:r; hər] " —  
**her " —**  
她 " 二

“这就是我召唤她的目的，”恶人继续说道——

" [ænd; ʌnd] [peɪd] [ə; ei]['vɪzɪt][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][jɔ:r; jər][laɪf] , " [sed] [bel] ,  
**" And paid a visit to church for the first time in your life , " said Bell ,**  
" 和 有薪酬的 一个 访问 到 教会 为了 这 第一的 时间 在 你的 生活 , " 说 钟 ,  
贝尔说：“你生平第一次去了教堂。”

[ˈlæfɪŋ] ; " [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] ,  
**laughing ; " but , " he resumed ,**  
笑 ; " 但 , " 他 恢复 ,

他笑着继续说道：“但是……”

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ded] — [waɪ] [nɑːt] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə]  
" **it is not necessary for you to wish the husband dead — why not proceed to**  
" 它 是 不是 必要的 为了 你 到 希望 这 丈夫 死的 — 为什么 不是 继续 到  
[wɜːrk][æɪ; ət][wʌns] ? "  
**work at once ?** "  
工作 在 一次 ? "

“你没必要希望丈夫死——为什么不立即开始工作呢？”

" [wel] , [soʊ][aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] ,  
" **Well , so I would , but she is so very particular ,**  
" 出色地 , 所以 我 会 , 但 她 是 所以 非常 特别的 ,  
“嗯, 我也是这么想的, 但她非常挑剔。”

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslaitəst] [səˈspiʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]  
**that on the slightest suspicion she would take the alarm and communicate to**  
那 在 这 丝毫 怀疑 她 会 拿 这 警报 和 交流 到  
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**her husband the fact of my having renewed my acquaintance with her ,**  
她 丈夫 这 事实 的 我的 拥有 更新 我的 熟人 和 她 ,  
她只要稍有怀疑, 就会惊慌失措地告诉我的丈夫, 我又和她重逢了。

[wɪtʃ] [wʊd] , [pərˈhæps] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm][ɑːn] [ˈfɜːrləʊ] . "  
**which would , perhaps , bring him home on furlough .** "  
哪个 会 , 也许 , 带来 他 家 在 休假 . "  
这样或许能让他获得休假回家的机会。

" [ˈnɑːnsens] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [ðə; ði] [sɪˈseʃənɪsts] [niːd] [ˈevri] [mæn][tuː; tə] [əˈsɪst]  
" **Nonsense , " replied his friend , " the secessionists need every man to assist**  
" 废话 , " 回复 他的 朋友 , " 这 分裂分子 需要 每一个 男人 到 协助  
[ðəm; ðəm][ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [mækˈdaʊəl] ,  
**them in driving back McDowell ,**  
他们 在 驾驶 后退 麦克道尔 ,  
“胡说,”他的朋友回答说, “分裂分子需要每个人的帮助才能把麦克道尔赶回去。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜːləʊz] [ˈbiːɪŋ] [ˈgræntɪd] ; [bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] ,  
**and there is no chance of any furloughs being granted ; besides which ,**  
和 那里 是 不 机会 的 任何 休假 存在 的确 ; 除了 哪个 ,  
而且没有任何可能获得任何临时停薪留职许可; 除此之外,

[wiː; wi][ɑːr; əɪ][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)l] ,  
**we are on the eve of a great battle ,**  
我们 是 在 这 前夕 的 一个 伟大的 战斗 ,  
我们即将迎来一场大战,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɜːrləʊ] [wʊd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən]  
**and for any of the men to ask for a furlough would lay him open**  
和 为了 任何 的 这 男人 到 问 为了 一个 休假 会 躺 他 打开  
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] . "  
**to the charge of cowardice .** "  
到 这 收费 的 怯懦 . "  
任何一名士兵如果要求休假, 都会被指控为懦夫。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [truː] , " [sed] [ˈhɔːrəs] ,  
" **That may be all true , " said Horace ,**  
" 那 可能 是 全部 真的 , " 说 贺拉斯 ,  
“也许这一切都是真的,”霍勒斯说。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [ˈventʃər] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [æz; əz] [jet] .  
" **but I shall not venture on anything more as yet .**  
" 但 我 将 不是 风险投资 在 任何事物 更多的 作为 然而 .  
但我暂时不会再冒险谈论其他事情了。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] ,  
**As far as I have gone** ,  
作为 远的 作为 我 有 已消失 ,

就我目前所见，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'li:vz] [em 'iː][æktʃu,ertɪd][baɪ][noʊ] [ˈlðər] [ˈməutivz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ]  
**she believes me actuated by no other motives than the remembrance of my**  
她 相信 我 驱动 经过 不 其他 动机 比 这 纪念 的 我的  
[ˈfɔ:rmər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,  
**former affection for her** ,  
以前的 感情 为了 她 ,

她认为我这么做的唯一动机就是怀念我以前对她的爱慕之情。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'li:f] , [ˈpleɪsɪz] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn][em 'iː] .  
**and with that belief , places implicit trust in me** .  
和 , 和 那 信仰 , 地方 隐式 相信 在 我 .

基于这种信念，他们对我给予了完全的信任。

" [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] ['weɪtəz] ,  
" **The conversation was here interrupted by the appearance of two waiters** ,  
" 这 对话 曾是 这里 中断 经过 这 外貌 的 二 服务员 ,  
谈话间，两名服务员的出现打断了他们的对话。

[wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [fu:d] ,  
**one carrying a waiter filled with different descriptions of food** ,  
一 携带 一个 服务员 已填 和 不同的 描述 的 食物 ,  
一个扛着服务员的，手里拿着各种各样的食物描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [sɪks] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .  
**and the other a small basket containing six bottles of champagne** .  
和 这 其他 一个 小的 篮子 包含 六 瓶子 的 香槟酒 .

另一个篮子里装着六瓶香槟。

[ˈæftər] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ˈhɔ:rəs] [ɪn'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [wɜ:r; wər] .  
**After setting them on a table , Horace inquired what the charges were** .  
后 环境 他们 在 一个 桌子 , 贺拉斯 询问 什么 这 收费 是 .  
霍勒斯将它们放在桌子上后，询问费用是多少。

" [twelv] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] , [ˈsɑ:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .  
" **Twelve dollars , sah , " was the reply** .  
" 十二 美元 , 萨赫 , " 曾是 这 回复 .

“十二美元，先生，”对方回答道。

[ˈhɔ:rəs] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['twenti] ['dɑ:lər][ɡoʊld]  
**Horace took out his pocket book , and throwing the man a twenty dollar gold**  
贺拉斯 采取 出去 他的 口袋 书 , 和 投掷 这 男人 一个 二十 美元 金子  
[pi:s] ,  
**piece** ,  
片 ,

霍勒斯掏出钱包，扔给那人一枚价值二十美元的金币，

[tʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs] [sɪ'gɑ:rz]  
**told him to pay for the breakfast and champagne , and purchase cigars**  
讲述 他 到 支付 为了 这 早餐 和 香槟酒 , 和 购买 雪茄  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .  
**with the remainder** .  
和 这 余 .

让他付早餐和香槟的费用，剩下的钱用来买雪茄。

[ðə; ði] ['ni:grəuz] ['hævin] [left] , ['hɔ:rəs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [prə'si:did] [tu; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər]  
**The negroes having left , Horace Awtry and his friend proceeded to discuss their**  
这 黑人 拥有 左边 , 贺拉斯 - 和 他的 朋友 继续 到 讨论 他们的  
['brekfəst] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .  
**breakfast and champagne .**  
早餐 和 香槟酒 .

黑人们离开后，霍勒斯·奥特里和他的朋友开始讨论他们的早餐和香槟。

[æftər] ['i:trɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , ['hɔ:rəs] ['sʌd(ə)nli] [sed] :  
**After eating for a few minutes in silence , Horace suddenly said :**  
后 吃 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 , 贺拉斯 突然 说 :  
霍勒斯默默地吃了几分钟饭后，突然说道:

" ['tʃɑ:rlɪ] , [wʌt] [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] ? "  
" **Charlie , what do you think of this war ?** "  
" 查理 , 什么 做 你 思考 的 这 战争 ? "  
查理，你对这场战争有什么看法？

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz][gɔ:t][ɪn][ə; ei] ['prɪti] [bæd] [dɪ'lemə] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt]  
" **My opinion is , that the South has got in a pretty bad dilemma ,** " **replied that**  
" 我的 观点 是 , 那 这 南 有 得到 在 一个 漂亮的 坏的 困境 , " 回复 那  
['dʒent(ə)lmən] . [ - ]  
**gentleman . [ 16 ]**  
绅士 . [ - ]

“我认为，南方陷入了非常糟糕的困境，”那位先生回答说。[16]

" [ðæt] [ɪz] [aɪ'dentɪkli] [maɪ] [ɪm'pre(ə)n] ,  
" **That is identically my impression ,**  
" 那 是 同样地 我的 印象 ,  
“我的印象也完全一样。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['heɪvənz] [seɪk] [du:][nɑ:t][let] ['eni] [wʌn] [hɪr] [ju; jʊ] [seɪ] [soʊ] .  
**but for heaven's sake do not let any one hear you say so .**  
但 为了 天 清酒 做 不是 让 任何 一 听到 你 说 所以 .  
但看在上帝的份上，千万不要让任何人听到你说这话。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)][ɑ:r; ər][hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,  
**The people are half crazed with excitement ,**  
这 人们 是 一半 疯狂 和 激动 ,  
人们兴奋得近乎疯狂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [wɜ:rd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [meɪ] [leɪ] [ju; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv]  
**and the slightest word in favor of the North may lay you at the mercy of**  
和 这 丝毫 单词 在 偏爱 的 这 北 可能 躺 你 在 这 怜悯 的  
[æn; ən][ɪnf'jʊəriətɪd][mɑ:b] . "  
**an infuriated mob . "**  
一个 愤怒的 暴民 : "  
哪怕你对北方说一句最轻的话，都可能让你落入愤怒的暴民手中。

" [wʌt] [du:][ju; jʊ] [ɪn'tend] ['du:ɪŋ] , [naʊ] [ðə; ði][pɔ:rts][ɑ:r; ər] [blɒ'keɪdɪd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən]  
" **What do you intend doing , now the ports are blockaded , and no one can**  
" 什么 做 你 打算 正在做 , 现在 这 端口 是 封锁 , 和 不 一 能  
[li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] ?  
**leave the country ?**  
离开 这 国家 ?  
“现在港口都被封锁了，没有人能离开这个国家，你们打算怎么办？”

" [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] .  
" **asked his friend .**  
" 问 他的 朋友 :  
他的朋友问道。

" [waɪ] , [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ɔ:l][ðə; ði] ['frendʃɪp] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] .  
" **Why** , **remain** **here** **and** **pretend** **all** **the** **friendship** **possible** **for** **the** **South** .  
" 为什么 , 保持 这里 和 假装 全部 这 友谊 可能的 为了 这 南 .  
“为什么？留在这里，假装对南方表现出一切可能的友好吧。”

[ˈmeɪbi] [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt][ɔ:r] [tu:] ,  
**Maybe** **I** **will** **get** **a** **contract** **or** **two** ,  
或许 我 将要 得到 一个 合同 或者 二 ,  
或许我能签一两份合同。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈfɜ:rðər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈkɑ:ntest] . "  
**which** **will** **further** **the** **design** **of** **covering** **my** **opinions** **on** **this** **contest** . "

哪个 将要 更远 这 设计 的 覆盖 我的 意见 在 这 竞赛 . "

这将有助于我更好地阐述我对此次比赛的看法。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'di:ə] ,  
" **Such** **was** **my** **idea** ,  
" 这样的 曾是 我的 主意 ,  
“这就是我的想法，”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪs] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪl] [ɪ'fju:] [ðer; ðər][ˈkɑ:t(ə)n][bə:ndz] [ʌn'tɪl] [ɔ:l]  
**but** **I** **am** **afraid** **that** **the** **secesh** **government** **will** **issue** **their** **cotton** **bonds** **until** **all**  
但 我 是 害怕的 那 这 塞塞什 政府 将要 问题 他们的 棉布 债券 直到 全部  
[ðə; ði][ɡoʊld][ɪz] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,  
**the** **gold** **is** **driven** **from** **the** **States** ,  
这 金子 是 驱动 从 这 各州 ,  
但我担心，南方邦联政府会一直发行棉花债券，直到所有黄金都被驱逐出境为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:: wi] [wɪl] [hæv; həv] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɜ:rθləs] ['peɪpər] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] [bel]  
**and** **then** **we** **will** **have** **nothing** **but** **their** **worthless** **paper** **money** , " **replied** **Bell**  
和 然后 我们 将要 有 没有什么 但 他们的 毫无价值 纸 钱 , " 回复 钟  
.  
:  
.  
“到那时，我们将只剩下他们毫无价值的纸币了。”贝尔回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ,  
" **I** **have** **thought** **of** **that** ,  
" 我 有 想法 的 那 ,  
我考虑过这个问题，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:: tə][kən'vɜ:rt] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:pər'ti] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪntu:][ɡoʊld][æt; ət]  
**and** **made** **up** **my** **mind** **to** **convert** **all** **the** **property** **I** **have** **here** **into** **gold** **at**  
和 制成 向上 我的 头脑 到 转变 全部 这 财产 我 有 这里 进入 金子 在  
[wʌnz] ,  
**once** ,  
一次 ,  
我下定决心要把我在这里的所有财产一次性全部换成黄金。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [brɪ'twi:n] ['sɪks'ti][ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [ˈθaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlə:z] ,  
**which** **will** **give** **me** **between** **sixty** **and** **seventy** **thousand** **dollars** ,  
哪个 将要 给 我 之间 六十 和 七十 千 美元 ,  
这将给我带来六万到七万美元的收入。

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [meɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:ndz][frʌm; frəm][ˈkɑ:ntrækts] ,  
**and** **as** **fast** **as** **I** **make** **any** **of** **the** **bonds** **from** **contracts** ,  
和 作为 快速地 作为 我 制作 任何 的 这 债券 从 合同 ,  
我能以最快的速度根据合同签订任何债券，

[aɪ] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [wət'evər] [ɡoʊld] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] . "  
**I** **will** **sell** **them** **for** **whatever** **gold** **they** **will** **bring** . "  
我 将要 卖 他们 为了 任何 金子 他们 将要 带来 . "  
我会把它们卖掉，换取它们能卖的任何黄金。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][aɪˈdi:ə] , [maɪ] [daɪ] [ˈfɑ:lʊʃ] , " [sed] [bel] ,  
" **That's a capital idea** , **my dear follow** , " **said Bell** ,  
" 那就是 一个 首都 主意 ; 我的 亲爱的 跟随 ; " 说 钟 ;  
"这真是个好主意, 我的宝贝,"贝尔说道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈslæpɪŋ] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃʊldə] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; əɪ]  
**rising from his chair and slapping Awtry on the shoulder** ; " **I think I shall**  
上升 从 他的 椅子 和 拍打 - 在 这 肩膀 ; " 我 思考 我 将  
[ˈfɑ:lʊʃ] [jʊr; jər][plæn] .  
**follow your plan** .  
跟随 你的 计划 .

他从椅子上站起来, 拍了拍奥特里的肩膀; “我想我会按照你的计划去做。”

" [ðə; ði][sɪˈɡɑ:rz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt]  
" **The cigars having been brought in** , **after a few minutes of unimportant**  
" 这 雪茄 拥有 到过 带来 在 , 后 一个 很少 分钟 的 不重要  
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**conversation** ,  
对话 ,

雪茄被端了进来, 经过几分钟无关紧要的闲聊后,

[tʃɑ:rlz] [bel] [left][hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [vəˈraɪətɪz]  
**Charles Bell left his friend** , **with the arrangement to meet at the Varieties**  
查尔斯 钟 左边 他的 朋友 , 和 这 安排 到 见面 在 这 品种  
[ˈθi:ətər] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**theatre in the evening** ,  
剧院 在 这 晚上 ,

查尔斯·贝尔离开时, 与朋友约定晚上在综艺剧院见面。

[ænd; ənd] [ˈhɔ:rəs] - , [dɪˈvestɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] , [rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [sli:p] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]  
**and Horace Awtry** , **divesting himself of his clothing** , **retired to sleep until the**  
和 贺拉斯 - , 撤资 他自己 的 他的 衣服 , 退休 到 睡觉 直到 这  
[ˈi:vnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .  
**evening should come** .  
晚上 应该 来 .

霍勒斯·奥特里脱下衣服, 上床睡觉, 直到夜幕降临。

[ˈtʃæptər] [fɔ:rθ] .  
**CHAPTER FOURTH** .  
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [ˈpɑ:lətɪk] [stroʊk] — [ðə; ði] [ˌtelɪˈɡræfɪk] [dɪˈspætʃ] .  
**A POLITIC STROKE — THE TELEGRAPHIC DISPATCH** .  
一个 政治 中风 — 这 电报 派遣 .

政治妙招——《电讯报》

[dʒu:n][ænd; ənd][hæf] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][hæd; həd] [sped] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] .  
**June and half of July had sped swiftly away** .  
六月 和 一半 的 七月 有 加速 迅速地 离开 .

六月和七月上半月转瞬即逝。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)], [wɪtʃ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] [ˈdeɪli] [ɪkˈspektɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] , [ænd; ənd]  
**The great battle** , **which everybody daily expected** , **had been fought** , **and**  
这 伟大的 战斗 , 哪个 大家 日常的 预期的 , 有 到过 战斗 , 和  
[ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈɑ:ɹmi] [ɪɡnəˈmɪniəsli] [dɪˈfi:tɪd] .  
**the Yankee army ignominiously defeated** .  
这 扬基 军队 耻辱地 战败 .

大家每天都在期待的大战已经打响, 北方佬军队惨败。

[æz; əz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dəz] [ɑ:r; ə] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bæt(ə)] ,  
**As every one of our readers are well acquainted with this battle** ,  
作为 每一个 一 的 我们的 读者 是 出色地 熟人 和 这 战斗 ,  
我们的每一位读者都非常熟悉这场战斗,

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][gʊʊ]['ɪntu:] ['eni] ['di:teɪlz] ; [ɪ'nʌf] ; [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [tel] ,  
**I shall not go into any details ; enough ; as history will tell** ,  
我 将 不是 去 进入 任何 细节 ; 足够的 ; 作为 历史 将要 告诉 ,  
我不打算赘述细节; 够了; 历史会证明一切。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt][aɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['vɪktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑ:rmɪ] ,  
**to know that it resulted in a glorious victory to the Confederate army** ,  
到 知道 那 它 结果 在 一个 辉煌 胜利 到 这 南方邦联 军队 ,  
得知这场战役最终为南方邦联军队带来了辉煌的胜利,

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði]['gælənt] ['sʌðərnər] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] . [ - ]  
**and covered the gallant Southerners with honor . [ 17 ]**  
和 涵盖 这 英勇 南方人 和 荣誉 . [ - ]  
并给予英勇的南方人荣誉。[17]

[ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] [dɪ'spæt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪktəri] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]  
**On the arrival of dispatches giving an account of this victory , to use a**  
在 这 到达 的 派遣 给予 一个 帐户 的 这 胜利 , 到 使用 一个  
[ˈvʌlgər] [freɪz] ,  
**vulgar phrase** ,  
庸俗 短语 ,  
当有关这场胜利的战报送达时, 用一句俗语来说,

[nu:] [ɔ:'liənz] " [ræn][waɪld] .  
**New Orleans " ran wild** .  
新的 奥尔良 " 跑 荒野 :  
新奥尔良“陷入混乱”。

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [egzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] ,  
**" The excitement and exultation of the people were beyond description** ,  
" 这 激动 和 大喜 的 这 人们 是 超过 描述 ,  
“人们的兴奋和喜悦之情难以言表,”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] ,  
**and during the same night that the news was received** ,  
和 期间 这 相同的 夜晚 那 这 消息 曾是 已收到 ,  
就在收到消息的当晚,

[wʌn] [si:n] [ʌv; əv] ['^eɪəti] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
**one scene of gayety was observed in the city** .  
一 场景 的 同性恋 曾是 观察到 在 这 城市 :  
城市里出现了一幕欢乐的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɑ:rt] , [həʊ'evər] ,  
**There was one heart , however** ,  
那里 曾是 一 心 , 然而 ,  
然而, 却只有一颗心。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['merɪmənt] [soʊ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] .  
**that did not share the joy and merriment so universal among the people** .  
那 做过 不是 分享 这 喜悦 和 欢乐 所以 普遍的 之中 这 人们 :  
他没有感受到人民普遍的喜悦和欢乐。

[ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['dwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [tu:] ['tʃɪldrən] [nɪr] [baɪ] ,  
**In the privacy of her dwelling , with her two children near by** ,  
在 这 隐私 的 她 住宅 , 和 她 二 孩子们 靠近 经过 ,  
在她私密的住所里, 两个孩子就在身边,

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [spɛnt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [prɛr] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,  
**Mrs . Wentworth spent a night of prayer and anxiety** ,  
太太 . 温特沃斯 花费 一个 夜晚 的 祷告 和 焦虑 ,  
温特沃斯太太度过了一个充满祈祷和焦虑的夜晚。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]  
**and next morning rose from her bed with the same feeling of anxiety**  
和 下一个 早晨 玫瑰 从 她 床 和 这 相同的 感觉 的 焦虑  
[tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɜːrt] .  
**to know whether her husband had escaped unhurt** .  
到 知道 无论 她 丈夫 有 逃脱 毫发无损 .

第二天早上，她带着同样的焦虑从床上爬起来，想知道她的丈夫是否平安无事。  
[æt; ət] [əˈbaʊt] [ten][ əˈklɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [nɔːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**At about ten o'clock in the morning , a knock was heard at the door ,**  
在 关于 十 点钟 在 这 早晨 , 一个 敲 曾是 听到 在 这 门 ,  
大约上午十点钟，有人敲门。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][ˈmɪstər] . - [ˈentərd] .  
**and soon after Mr . Awtry entered** .  
和 很快 后 先生 . - 进入 .  
随后不久，奥特里先生走了进来。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] ?  
" **How are you this morning , Mrs . Wentworth ?**  
" 如何 是 你 这 早晨 , 太太 . 温特沃斯 ?  
温特沃斯太太，您今天早上好吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ;  
" **he said , taking her little daughter in his arms and kissing her ;**  
" 他 说 , 采取 她 小的 女儿 在 他的 武器 和 接吻 她 ;  
“他一边说着，一边将他的小女儿抱在怀里亲吻她；

" [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈvɪktəri] [ɪn][vərˈdʒɪniə] . "  
" **so we have gained a great victory in Virginia** . "  
" 所以 我们 有 获得 一个 伟大的 胜利 在 弗吉尼亚州 . "  
“所以我们在弗吉尼亚州取得了巨大的胜利。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [seɪf] . "  
" **Yes , " she replied ; " but I do feel so anxious to know if my husband is safe . "**  
" 是的 , " 她 回复 ; " 但 我 做 感觉 所以 焦虑的 到 知道 如果 我的 丈夫 是 安全的 . "  
“是的,”她回答说,“但我真的很想知道我丈夫是否安全。”

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌðərwaɪz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ;  
" **Do not think for a moment otherwise , " he answered ;**  
" 做 不是 思考 为了 一个 片刻 否则 , " 他 回答 ;  
“你绝对不要有其他想法,”他回答道；

" [waɪ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʃoʊ] [hæf][æz; əz] [mʌt] [səˈlɪsɪtuːd] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . "  
" **why a soldier's wife should not show half as much solicitude as you do . "**  
" 为什么 一个 士兵的 妻子 应该 不是 展示 一半 作为 很多 关怀 作为 你 做 . "  
“为什么军嫂不应该表现出你一半的关心？ ”

" [aɪ][eɪˈem] , [ɪnˈdiːd] ,  
" **I am , indeed ,**  
" 我 是 , 的确 ,  
“我确实是，



[ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv]    [ˈnoʊɪŋ]    [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem]    [ʃʊr]    [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv]    [ˈbi:ɪŋ]    [ə; eɪ]  
**very desirous of knowing his fate and I am sure the fact of being a**  
非常 渴望 的 会心 他的 命运 和 我 是 当然 这 事实 的 存在 一个  
[ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf]    [dʌz]    [nɑ:t] [prɪˈvent] [maɪ]    [ˈfi:lɪŋ]    [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn]    [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈhɜ:rt] ,  
**soldier's wife does not prevent my feeling a desire to ascertain if he is unhurt ,**  
士兵的 妻子 做 不是 防止 我的 感觉 一个 欲望 到 探明 如果 他 是 毫发无损 ,  
我非常想知道他的命运, 我相信身为军嫂的身份并不会阻止我想要确认他是否安然无恙的渴望。

[ɔ:r] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] " — [ʃiː; ʃɪ]    [pɔ:zɪd]    [æt; ət][ðə; ðɪ]    [θɔ:t]    [wɪtʃ]    [si:mɪd]    [soʊ] [ˈhɔ:rɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]  
**or if he is " — she paused at the thought which seemed so horrid in her**  
或者如果 他 是 " — 她 暂停 在 这 想法 哪个 似乎 所以 可怕的 在 她  
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**imagination ,**  
想像力 ,  
或者如果他真是——“她想到这个念头, 顿时停顿了一下, 因为在她想象中, 这念头是如此可怕。

[ænd; ənd]    [ˈlaʊərɪŋ]    [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [bɜ:rst][ˈɪntuː]    [terz] .  
**and lowering her face in her hands , burst into tears .**  
和 降低 她 脸 在 她 双手 , 爆裂 进入 眼泪 .  
她双手捂住脸, 嚎啕大哭起来。

"    [ˈmʌðər] ,    [wʌt]    [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ? "    [æskt]    [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l]    [ˈdɔ:tər] ,  
" **Mother , what are you crying for ?** " **asked her little daughter ,**  
" 母亲 , 什么 是 你 哭泣 为了 ? " 问 她 小的 女儿 ,  
“妈妈, 你为什么哭呢? ”小女儿问道。

[huː] [wʌz; wəz]    [ˈsɪtɪŋ]    [ɑ:n][ˈmɪstər] .    -    [niːz] .  
**who was sitting on Mr . Awtry's knees .**  
WHO 曾是 坐着 在 先生 : - 膝盖 :  
坐在奥特里先生膝盖上的人。

"    [maɪ] [dɪr]    [ˈmædəm] , "    [sed] [ˈmɪstər] .    - , "    [waɪ] [duː; juː; jʊ] [gɪv]    [wei] [tuː; tə] [terz] ?  
" **My dear madam , " said Mr . Awtry , " why do you give way to tears ?**  
" 我的 亲爱的 女士 , " 说 先生 : - , " 为什么 做 你 给 方式 到 眼泪 ?  
“我亲爱的夫人,”奥特里先生说, “您为什么会流泪呢? ”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər] , "    [hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] ,  
**If you desire , " he continued ,**  
如果 你 欲望 , " 他 持续 ,  
“如果你愿意的话,”他继续说道, “

"    [aɪ] [wɪl]    [ˈtelɪgræf]    [tuː; tə][vərˈdʒɪniə][ænd; ənd] [lɜ:rn]    [ɪf] [ʃʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [seɪf] . "    "  
" **I will telegraph to Virginia and learn if your husband is safe .** "    "  
" 我 将要 电报 到 弗吉尼亚州 和 学习 如果 你的 丈夫 是 安全的 . "    "  
“我会发电报到弗吉尼亚州, 询问你丈夫是否安全。”

"    [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !  
" **Thank you — thank you !**  
" 感谢 你 — 感谢 你 !  
“谢谢——谢谢! ”

"    [ʃiː; ʃɪ]    [ˈænsər]    [ˈiːgərli] ; "    [aɪ][fæl; ʃəl] [fi:l]    [ˈdiːpli]    [ˈɑːblɪgertɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "    "  
" **she answered eagerly ; " I shall feel deeply obligated if you will .** "    "  
" 她 回答 急切地 ; " 我 将 感觉 深 有义务的 如果 你 将要 . "    "  
她急切地回答道: “如果您能这样做, 我将深感荣幸。”

"    [aɪ][fæl; ʃəl][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]    [ˈtelɪgræf]    [ˈɑːfɪs] [æt; ət][wʌns] , "    [hiː; hi] [sed] ,  
" **I shall go down to the telegraph office at once , " he said ,**  
" 我 将 去 向下 到 这 电报 办公室 在 一次 , " 他 说 ,  
“我这就去电报局,”他说。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)]  
**rising from his seat and placing the child down ; " and now , my little**  
上升 从 他的 座位 和 放置 这 孩子 向下 ; " 和 现在 , 我的 小的  
[ˈda:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,  
**darling , " he continued ,**  
亲爱的 , " 他 持续 ,  
他从座位上站起来, 把孩子放下; “现在, 我的宝贝,”他继续说道。

[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [jɔr; jər][ma:ɪ][na:t][tu:; tə][kraɪ][soʊ] [mʌt] .  
**speaking to the child , " you must tell your ma not to cry so much .**  
请讲 到 这 孩子 , " 你 必须 告诉 你的 玛 不是 到 哭 所以 很多 .  
对孩子说: “你一定要告诉你的妈妈不要哭得那么厉害。”  
" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [[ʊk] ['mɪsɪz] . [ˈwent,wɜ:rθs] [hænd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .  
" **With these words he shook Mrs . Wentworth's hand and left the house .**  
" 和 这些 字 他 摇晃 太太 . 温特沃斯 手 和 左边 这 房子 .  
“说完这些话, 他握了握温特沃斯太太的手, 离开了房子。”

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈwɪrəli] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] ;  
**The day passed wearily for Mrs . Wentworth ;**  
这 天 通过了 疲劳 为了 太太 . 温特沃斯 ;  
温特沃斯太太感到这一天过得很疲惫;

[ˈevri] [ˈaʊər][jɪ:; jɪ] [wʊd] [ˈoʊpən][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]  
**every hour she would open one of the windows leading to the street and**  
每一个 小时 她 会 打开 一 的 这 视窗 领导 到 这 街道 和  
[lʊk] [aʊt] ,  
**look out ,**  
看 出去 ,  
她每隔一小时就会打开一扇通往街道的窗户向外看去,

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ - ]  
**as if expecting [ 18 ]**  
作为 如果 期待 [ - ]  
仿佛期待[18]

[tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [telɪˈɡræfɪk] [dɪˈspætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**to see Mr . Awtry with a telegraphic dispatch in his hand ,**  
到 看 先生 . - 和 一个 电报 派遣 在 他的 手 ,  
见到奥特里先生时, 他手里拿着一份电报。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [jɪ:; jɪ][met][wɪð; wɪθ][ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈvɪzɪts] [wʊd] [ˈoʊnli][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə]  
**and each disappointment she met with on these visits would only add to**  
和 每个 失望 她 遇见 和 在 这些 访问 会 仅有的 添加 到  
[hɜ:r; hər] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] .  
**her intense anxiety .**  
她 激烈的 焦虑 .  
而每次探访中遇到的失望只会加剧她的焦虑。

[ðə; ði] [ˈfeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈi:vɪŋ] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,  
**The shades of evening had overshadowed the earth ,**  
这 色调 的 晚上 有 黯然失色 这 地球 ,  
暮色笼罩大地,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdwelɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)]  
**and Mrs . Wentworth sat at the window of her dwelling waiting the arrival**  
和 太太 . 温特沃斯 卫星 在 这 窗户 的 她 住宅 等待 这 到达  
[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] ,  
**of the news ,**  
的 这 消息 ,  
温特沃斯太太坐在自家窗边, 等待消息的到来。

[wɪtʃ] [wəd] [iːðər] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hə'r] [fɪrɪz] [ɔ:r] [plʌndʒ] [hɜ:r; hə'r][ɪn] [ˈsɑ:roʊ] .  
**which would either remove her fears or plunge her in sorrow** .  
哪个 会 任何一个 消除 她 恐惧 或者 暴跌 她 在 悲哀 .

这要么会消除她的恐惧，要么会让她陷入悲伤之中。

[lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [pæst] , [ænd; ənd][ji: ʃi][hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [disˈpeəd] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . - [ˈkʌmɪŋ]  
**Long hours passed , and she had almost despaired of Mr . Awtry's coming**  
长的 小时 通过了 , 和 她 有 几乎 绝望的 的 先生 . - 未来  
[ðæt] [iːvnɪŋ] ,  
**that evening** ,  
那 晚上 ,

时间一分一秒地过去，她几乎已经绝望了，认为奥特里先生当晚不会来了。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**when he walked up the street , and in a few minutes was in the house** .  
什么时候 他 步行 向上 这 街道 , 和 在 一个 很少 分钟 曾是 在 这 房子 .  
他沿着街道走去，几分钟后就进了房子。

" [wʌt] [nu:z] ? " [gɑ:spt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] ,  
" **What news ?** " **gasped Mrs . Wentworth** ,  
" 什么 消息 ? " 倒吸一口气 太太 : 温特沃斯 ,  
“什么消息？”温特沃斯太太倒吸一口凉气问道。

[ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə'r] [si:t] [ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt]  
**starting from her seat and meeting him at the door of the apartment**  
开始 从 她 座位 和 会议 他 在 这 门 的 这 公寓  
:  
:  
:

她从座位上起身，在公寓门口迎接他。

" [ri:d] [aɪˈti:] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] .  
" **Read it , my dear madam** .  
" 读 它 , 我的 亲爱的 女士 .

“请读一下，我亲爱的夫人。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [li:v] [ðæt] [ˈplezər] [tu:; tə][ju:; jə] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
**I shall leave that pleasure to you , " he replied** ,  
我 将 离开 那 乐趣 到 你 , " 他 回复 ,  
“我就把这个乐趣留给你吧，”他回答说。

[ˈhændɪŋ] [hɜ:r; hə'r][ə; eɪ] [telɪˈgræfɪk] [dɪˈspætʃ] [hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**handing her a telegraphic dispatch he held in his hand** .  
处理 她 一个 电报 派遣 他 握住 在 他的 手 .  
他将手中的一份电报递给了她。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [ənˈfoʊldəd][aɪˈti:][ænd; ənd]  
**Taking the dispatch , Mrs . Wentworth , with trembling fingers , unfolded it and**  
采取 这 派遣 , 太太 : 温特沃斯 , 和 发抖 手指 , 展开 它 和  
[ri:d] [ði:z] [wɜ:rdz] : " [ˈmɪsɪz] . [iːvə] [ˈwenˈtwɜ:θ] ,  
**read these words : " Mrs . Eva Wentworth** ,  
读 这些 字 : " 太太 : 伊娃 温特沃斯 ,  
温特沃斯太太接过电报，颤抖着手指展开，读出了这些话：“伊娃·温特沃斯太太，

[nu:] [ɔːˈliənz] , [lu:ɪˈziːənə] : [jɔ:rz] [rɪˈsi:vɪd] .  
**New Orleans , Louisiana : Yours received** .  
新的 奥尔良 , 路易斯安那州 : 此致 已收到 .  
路易斯安那州新奥尔良：已收到。

[aɪ][eɪˈem] [seɪf] .  
**I am safe** .  
我 是 安全的 .

我很安全。

[ˈælfred] [ˈwenˈtwɜːθ] .  
**Alfred Wentworth** .  
阿尔弗雷德 温特沃斯 .

阿尔弗雷德·温特沃斯。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [diˈspætʃ] , [hɜːr; hər] [pent] [ʌp] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
" **As soon as she had read the dispatch , her pent up anxiety for his**  
" 作为 很快 作为 她 有 读 这 派遣 , 她 五角星 向上 焦虑 为了 他的  
[ˈseɪfti] [wʌz; wəz] [əˈleɪ] ,  
**safety was allayed ,**  
安全 曾是 缓解 ,

“她一读完那份报告，之前一直担心他的安危的焦虑就消散了。”

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]  
**and throwing herself on her knees before a couch , regardless of the presence**  
和 投掷 她自己 在 她 膝盖 前 一个 长椅 , 不管 的 这 在场  
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,  
**of Mr . Awtry ,**  
的 先生 . - ,

她全然不顾奥特里先生在场，跪倒在沙发前。

[huː] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,  
**who stood looking on ,**  
WHO 站立 寻找 在 ,

站在一旁观看的人

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**Mrs . Wentworth poured forth a prayer of thanks at the safety of her**  
太太 . 温特沃斯 倾倒 前进 一个 祷告 的 谢谢 在 这 安全 的 她  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband ,**  
丈夫 ,

温特沃斯太太为丈夫平安无事，向上帝献上了感恩的祷告。

[waɪl] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .  
**while tears of joy trickled down her cheeks .**  
尽管 眼泪 的 喜悦 涓涓细流 向下 她 脸颊 .

喜悦的泪水顺着她的脸颊滑落。

" [əˈlɑʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
" **Allow me to congratulate you , Mrs . Wentworth , on the safety of your**  
" 允许 我 到 祝贺 你 , 太太 . 温特沃斯 , 在 这 安全 的 你的  
[ˈhʌzbənd] , " [sed] [ˈhɔːrəs] - ,  
**husband , " said Horace Awtry ,**  
丈夫 , " 说 贺拉斯 - ,

“温特沃斯夫人，请允许我祝贺您丈夫平安无事，”霍勒斯·奥特里说道。

[æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [səˈfɪjntli] [kəmˈpouzɪd] .  
**after she had become sufficiently composed .**  
后 她 有 变得 足够 由 .

在她情绪稍微平静下来之后。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
" **I assure you , " he continued ,**  
" 我 保证 你 , " 他 持续 ,

“我向你保证，”他继续说道。



" [ɪn][maɪ] [heɪst] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈraɪzɪŋ] ,  
" In my haste to impart the good news to you , " said Mr . Awtry , rising ,  
" 在 我的 匆忙 到 传授 这 好的 消息 到 你 , " 说 先生 : - , 上升 ,  
" 我急于把这个好消息告诉你们," 奥特里先生说着站了起来,

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɑːt][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .  
" I almost forgot an engagement I made this evening .  
" 我 几乎 忘了 一个 订婚 我 制成 这 晚上 :  
" 我差点忘了我今晚的一个约会。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈɡetɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] .  
It is now getting late , and I must leave .  
它 是 现在 获得 晚的 , 和 我 必须 离开 :  
" 天色已晚, 我得走了。

[gʊd] [ˈiːvniŋ] . " [ - ]  
Good evening . " [ 19 ]  
好的 晚上 : " [ - ]  
" 晚上好。 [19]

" [gʊd] [ˈiːvniŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" Good evening , " she replied .  
" 好的 晚上 , " 她 回复 :  
" 晚上好," 她回答道。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [suːn] [əˈɡen] . "  
" I trust you will call to see me soon again . "  
" 我 相信 你 将要 称呼 到 看 我 很快 再次 : "  
" 我相信你很快就会再来看我。"

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈleɪɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [ˈemfəˌsɪs] [ɑːn][ðə; ði]  
" With your permission I will , " he answered , laying particular emphasis on the  
" 和 你的 允许 我 将要 , " 他 回答 , 躺下 特别的 强调 在 这  
[wɜːrd] " [jʊr; jər] . "  
word " your . "  
单词 " 你的 : "  
" 如果您允许, 我会的," 他回答道, 特别强调了“您的”这个词。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" Certainly , " she said .  
" 当然 , " 她 说 :  
" 当然," 她说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈeniˌtaɪm] . "  
" I shall be most happy to see you at anytime . "  
" 我 将 是 最多 快乐的 到 看 你 在 随时 : "  
" 我随时都非常乐意见到你。"

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [suːn] , [ðen] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" I will call soon , then , " he replied .  
" 我 将要 称呼 很快 , 然后 , " 他 回复 :  
" 那我稍后会打电话给你," 他回答说。

" [gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌstept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreɪˈhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
" Good night , " and he stepped from the threshold of the house .  
" 好的 夜晚 , " 和 他 步 从 这 临界点 的 这 房子 :  
" 晚安。" 说完, 他便走出了家门。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .  
" Good night , " she said , closing the door .  
" 好的 夜晚 , " 她 说 , 结束 这 门 :  
" 晚安," 她说着, 关上了门。

[ˈhɔːrəs] - [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][hiː; hi] [ˈmʌtəd] :  
**Horace Awtry stood for a moment near the house ; then walking on he muttered :**  
贺拉斯 - 站立 为了 一个 片刻 靠近 这 房子 ; 然后 步行 在 他 低声说道 :  
" [ə; eɪ][ˈpaːlətɪk] [stroʊk] ,  
" **A politic stroke ,**  
" 一个 政治 中风 ,

霍勒斯·奥特里在房子附近站了一会儿；然后继续往前走，喃喃自语道：“一步妙棋，

[ðæt] [telɪˈɡræfɪk] [dɪˈspætʃ] .  
**that telegraphic dispatch .**  
那 电报 派遣 .

那份电报。

" [ˈtʃæptər] [fɪfθ] .  
" **CHAPTER FIFTH .**  
" 章 第五 .

第五章。

[ˈdʒæksən] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] — [ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] .  
**JACKSON , MISSISSIPPI — A HAPPY HOME .**  
杰克逊 , 密西西比州 — 一个 快乐的 家 .

密西西比州杰克逊——一个幸福的家。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈstoːri] , [ænd; ənd] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ɔːl]  
**We will now change the scene of our story , and , using the license of all**  
我们 将要 现在 改变 这 场景 的 我们的 故事 , 和 , 使用 这 执照 的 全部  
[ˈraɪtəz] ,  
**writers ,**  
作家 ,

现在我们将转换故事场景，并利用所有作家的版权，

[ˈtrænsˌpɔːrt][ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə][ˈdʒæksən] , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,  
**transport the reader to Jackson , the Capital of the great State of Mississippi ,**  
运输 这 读者 到 杰克逊 , 这 首都 的 这 伟大的 状态 的 密西西比州 ,  
将读者带到伟大的密西西比州首府杰克逊市，

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] [huː] [wɪl] [ber] [ə; eɪ]  
**and there introduce him or her to other characters who will bear a**  
和 那里 介绍 他 或者 她 到 其他 人物 WHO 将要 熊 一个

[ˈprɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .  
**prominent part in this book .**  
著名的 部分 在 这 书 .

并向他/她介绍本书中将扮演重要角色的其他人物。

[ɪn][ðə; ði][ˈpaːrlər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈrezɪdənt] [ɑːn][meɪn] [striːt] ,  
**In the parlor of an elegant resident on Main street ,**  
在 这 客厅 的 一个 优雅的 居民 在 主要的 街道 ,

在大街上一位优雅居民的客厅里，

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .  
**a beautiful girl was sitting with an open book in her hand .**  
一个 美丽的 女孩 曾是 坐着 和 一个 打开 书 在 她 手 .

一位美丽的女孩手捧一本打开的书坐着。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz][nɔːt] , [haʊˈevər] , [ˈriːdɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ˈrestɪd] [nɔːt][ɑːn][ðə; ði]  
**She was not , however , reading , as her bright blue eyes rested not on the**  
她 曾是 不是 , 然而 , 阅读 , 作为 她 明亮的 蓝色的 眼睛 休息 不是 在 这  
[ˈpeɪdʒɪz] ,  
**pages ,**  
页面 ,

然而，她并没有在看书，因为她那双明亮的蓝眼睛并没有落在书页上。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][smɔːl] , [ænd; ɐnd][æz; əz][ˈbaɪrən] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ,  
Her hands were small , and as Byron , we think , has it ,  
 她 双手 是 小的 , 和 作为 拜伦 , 我们 思考 , 有 它 ,  
 她的手很小, 而且, 我们认为, 就像拜伦一样,



[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [mɑ:rk][ʌv; əv][dʒent(ə)] [bɜ:rθ] .

**was an undoubted mark of gentle birth** .  
曾是 一个 毫无疑问 标记 的 温和的 出生 .

无疑是温柔出身的标志。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['revəri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

**She remained in this reverie for some time , but was at last aroused by the entrance ,**  
她 剩余 在 这 遐想 为了 一些 时间 , 但 曾是 在 最后的 被唤醒 经过 这  
入口 ,

她沉浸在这种沉思中许久，最终被入口的声音唤醒。

[ʌnə'haʊnst] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:'tenənt]

**unannounced , of a handsome young man dressed in the uniform of a lieutenant**  
未事先宣布的 , 的 一个 英俊的 年轻的 男人 穿着 在 这 制服 的 一个 中尉

, [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,

**, when she started up ,**

, 什么时候 她 开始 向上 ,

她起身时，突然看到一个英俊的年轻男子，身穿中尉制服。

[ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] [ɪn] [ - ]

**and meeting him , said in [ 20 ]**  
和 会议 他 , 说 在 [ - ]

并见到他，[20]

[ə; eɪ][hæf] - [vekst] , [hæf] - ['pleɪf(ə)] [toʊn] :

**a half - vexed , half - playful tone :**  
一个 一半 - 烦恼 , 一半 - 顽皮的 语气 :

语气中既有恼怒，又有戏谑：

" [oʊ] , ['hæri] !

**" Oh , Harry !**

" 哦 , 哈里 !

“哦，哈利！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑ:t] [kʌm] ['ɜ:rlɪər] ?

**why did you not come earlier ?**  
为什么 做过 你 不是 来 早些时候 ?

你为什么不早点来？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] ! "

**I have been waiting for your arrival over an hour ! "**  
我 有 到过 等待 为了 你的 到达 超过 一个 小时 ! "

我等你来已经超过一个小时了！

" [ɪk'skju:s][em 'iː] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

**" Excuse me , dearest , " he answered .**  
" 原谅 我 , 亲爱的 , " 他 回答 .

“对不起，亲爱的，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ 'sta:tɪŋ ] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑ:fɪs] [wen] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [mæs]

**" I was just on the point of starting from my office when I received a mass**  
" 我 曾是 只是 在 这 观点 的 开始 从 我的 办公室 什么时候 我 已收到 一个 大量的

[ʌv; əv]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][redʒɪ'ment(ə)] ['hedkwɔ:rtərz] ,

**of orders from regimental headquarters ,**  
的 订单 从 团级 总部 ,

“我正准备离开办公室，这时我收到了团部下发来的一大堆命令。”

[wɪtʃ] [di'teɪnd] [em 'iː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

**which detained me until a few minutes ago .**  
哪个 被拘留 我 直到 一个 很少 分钟 前 .

这件事一直耽搁到几分钟前。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈðerfɔːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ]  
**You must , therefore , " he continued , " excuse me for this once , and I**  
你 必须 , 所以 , " 他 持续 , " 原谅 我 为了 这 一次 , 和 我  
[æɪ; jəl][nɑːt] [əˈfend] [əˈgen] ,  
**shall not offend again ,**  
将 不是 得罪 再次 ,

因此,“他继续说道,“请您原谅我这一次,我以后绝不再犯。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd]  
**" and as he spoke he parted the hair from her forehead and**  
" 和 作为 他 辐 他 分手了 这 头发 从 她 前额 和  
[prest] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .  
**pressed a kiss upon her lips .**  
按下 一个 吻 之上 她 嘴唇 .

“他一边说着,一边拨开她额前的头发,在她唇上印下一个吻。”

" [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ,  
**" I forgive you for this time , " she answered ,**  
" 我 原谅 你 为了 这 时间 , " 她 回答 ,  
" 这次我原谅你了,“她回答道。

[ˈpleɪfəli] [ˈtæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ;  
**playfully tapping him on the shoulder with her fan ;**  
嬉戏地 窃听 他 在 这 肩膀 和 她 扇子 ;  
她用扇子轻轻拍了拍他的肩膀;

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [əˈfens] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] . "  
**" but the next offence I will not be so likely to excuse . "**  
" 但 这 下一个 罪行 我 将要 不是 是 所以 可能 到 原谅 . "  
“但对于下一次的违规行为,我不太可能再宽恕了。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [əˈfend] [əˈgen] , [ðen] , " [hiː; hi] [ˈlæfɪŋli] [sed] .  
**" I will take good care not to offend again , then , " he laughingly said .**  
" 我 将要 拿 好的 关心 不是 到 得罪 再次 , 然后 , " 他 笑着说 .  
“那我以后一定注意,不再冒犯别人了。”他笑着说。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [wei] , [wɪtʃ] [ˈlʌvəz] [wɪl]  
**The conversation continued for some time in this light way , which lovers will**  
这 对话 持续 为了 一些 时间 在 这 光 方式 , 哪个 恋人 将要  
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] ,  
**sometimes indulge in ,**  
有时 放纵 在 ,

两人以这种轻松的方式聊了一会儿,这种方式是情侣之间偶尔会进行的。

[wen] , [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkaʊntənəns] , [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :  
**when , assuming a serious countenance , she spoke to him :**  
什么时候 , 假设 一个 严肃的 面容 , 她 辐 到 他 :  
她摆出一副严肃的表情,和他说话时:

" [wen] [dʌz] [jʊr; jər][ˈredʒɪmənt] [liːv] [fɔːr; fər][vərˈdʒɪniə] ? "  
**" When does your regiment leave for Virginia ? "**  
" 什么时候 做 你的 团 离开 为了 弗吉尼亚州 ? "  
你们团什么时候开往弗吉尼亚?

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][vərˈdʒɪniə][æt; ət][ɔːl] .  
**" I hardly know , " he replied , " if it will go to Virginia at all .**  
" 我 几乎 知道 , " 他 回复 , " 如果 它 将要 去 到 弗吉尼亚州 在 全部 .  
“我几乎不知道,”他回答说,“它是否会运往弗吉尼亚州。”

# 士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

## 第2/13页

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ɪn'fɔ:mz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɪl] [bi;; bi] [sent] [tu;; tə] [ˌtenə'si:] ;  
**The Colonel informs me that it is likely the regiment will be sent to Tennessee ;**  
这 上校 通知 我 那 它 是 可能 这 团 将要 是 发送 到 田纳西州 ;

上校告诉我，该团很可能会被派往田纳西州；

[soʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sent] [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [bi;; bi] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ju;; jʊ] [θɔ:t] . "  
**so if it is sent there , I will be nearer than you thought . "**  
所以 如果 它 是 发送 那里 , 我 将要 是 更近 比 你 想法 . "

所以如果它被送到那里，我会比你想象的更近。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rid] [θɪŋ] [wɔ:r] [ɪz] !  
**" What a horrid thing war is !**  
" 什么 一个 可怕的 事物 战争 是 !

战争是多么可怕的事情啊！

" [ʃi;; ji] [sed] , [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] [tu;; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [læst] [ri'ma:ks] .  
**" she said , without appearing to notice his last remarks .**  
" 她 说 , 没有 出现 到 注意 他的 最后的 评论 .

她说着，似乎没有注意到他最后说的话。

" [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] [naʊ] , [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] ?  
**" You are not inclined to show the white feather now , are you ?**  
" 你 是 不是 倾斜 到 展示 这 白色的 羽毛 现在 , 是 你 ?

你现在并不想展示那根白羽毛，是吗？

" [hi;; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .  
**" he said , laughing .**  
" 他 说 , 笑 .

他笑着说。

[hɜ:r; hər] [braɪt] [blu:] [aɪz] ['spɑ:kld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'pju:di,eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;  
**Her bright blue eyes sparkled for a moment , as if repudiating the question ;**  
她 明亮的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 为了 一个 片刻 , 作为 如果 否认 这 问题 ;

她明亮的蓝眼睛闪闪发光片刻，仿佛在否定这个问题；

[ðen] [ˈlaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃi;; ji] [ˈænsər] : " [noʊ] , [ɪn'di:d] .  
**then lowering them she answered : " No , indeed .**  
然后 降低 他们 她 回答 : " 不 , 的确 .

然后她放下手回答说：“不，确实如此。”

[aɪ] [wʊd] [na:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [waɪl] [ðə; ði] [ˌæbə'liʃənɪsts]  
**I would not have a single one that I love remain at home while the Abolitionists**  
我 会 不是 有 一个 单身的 一 那 我 爱 保持 在 家 尽管 这 废奴主义者

[ɑ:r; ər] [ɪn'veɪdɪŋ] [aʊər; ɑ:r] ['hoʊmz] . "  
**are invading our homes . "**  
是 入侵 我们的 房屋 . "

“我绝不会让我的任何一个亲人待在家里，任由废奴主义者入侵我们的家园。”

" ['spʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [tru:] ['sʌðərn] ['wʊmən] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
**" Spoken like a brave girl and a true Southern woman , " he replied ,**  
" 说 喜欢 一个 勇敢的 女孩 和 一个 真的 南方 女士 , " 他 回复 ,

“说得真像个勇敢的女孩，一个真正的南方女人，”他回答道。

" [ænd; ænd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [wɜ:rdz] [wen] [aɪ] [ɡoʊ] [ɪntu:] ['bæt(ə)] .  
**" and I shall remember your words when I go into battle .**  
" 和 我 将 记住 你的 字 什么时候 我 去 进入 战斗 .

“当我奔赴战场时，我将牢记你的话。”

[aɪ'ti:] [wɪl] [nɜ:rv] [ænd; ənd][ɪn'spaɪər][em'i:] [tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['kɜ:ɾɪdʒ] ,  
**It will nerve and inspire me to fight with redoubled courage** ,  
它 将要 神经 和 启发 我 到 斗争 和 加倍 勇气 ,  
这会鼓舞我，激励我以加倍的勇气去战斗。

[wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt][aɪ][eɪ'em] [ˈbætɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .  
**when I recollect that I am battling for you** .  
什么时候 我 追忆 那 我 是 战斗 为了 你 .  
当我意识到我是在为你而战时。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [praɪd][ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] ,  
" **As he spoke he gazed at her with mingled pride and affection** ,  
" 作为 他 辐 他 凝视 在 她 和 混合 自豪 和 感情 ,  
“他说话时，目光中既有骄傲又有爱意，他注视着她。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'fek(ə)n]  
**and for some minutes they remained gazing at each other with that affection**  
和 为了 一些 分钟 他们 剩余 凝视 在 每个 其他 和 那 感情  
[wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]  
**which springs from**  
哪个 弹簧 从  
他们就这样凝视着彼此，眼神中充满了那种源自.....的爱意，持续了好几分钟。

" [tu:] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]'sɪŋ(ə)] [θɔ:t] —  
" **Two souls with but a single thought** —  
" 二 灵魂 和 但 一个 单身的 想法 —  
两个灵魂，只有一个念头——

[tu:] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [bi:t] [æz; əz][wʌn] . " [ - ]  
**Two hearts that beat as one** . " [ 21 ]  
二 心 那 打 作为 一 . " [ - ]  
两颗心跳动如一。[21]

[oʊ] , [ʌv] !  
**Oh , Love !**  
哦 , 爱 !  
哦，爱情！

[ji:; ji] [ˈgɑ:dəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈblɪs(ə)] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ɪn][mæn] !  
**ye goddess of all that is blissful and elevating in man** !  
是的 女神 的 全部 那 是 幸福的 和 提升 在 男人 !  
你是赐予人类一切幸福和提升的女神！

[haʊ] [ðəɪ] [ˌdevə'ti:z] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðəɪ] [ˈraɪn] [ænd; ənd][ˈɔ:fər] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [tu:; tə]  
**How thy devotees bow down to thy shrine and offer all that they possess to**  
如何 你的 信徒 弓 向下 到 你的 神社 和 提供 全部 那 他们 具有 到  
[ˈpɜ:rtʃəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ði:] !  
**purchase but a smile from thee** !  
购买 但 一个 微笑 从 你 !  
你的信徒们向你的神龛顶礼膜拜，献上他们所有的，只为换取你的一个微笑！

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jə][hæv; həv][kæst][jər; jər][ˈfeɪvərz][ɑ:n][sʌm; səm] [ˈhæpi] [ˈmɔ:rt(ə)] ,  
**And when you have cast your favors on some happy mortal** ,  
和 什么时候 你 有 投掷 你的 恩惠 在 一些 快乐的 凡人 ,  
当你将恩惠赐予某个幸福的凡人之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjɔr] [ˈfi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [brɪ'kʌmz] [ˈsentərd] [ɑ:n] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [ˈflaʊər]  
**and the pure feeling of affection becomes centered on woman , the fairest flower**  
和 这 纯的 感觉 的 感情 变成 居中 在 女士 , 这 最公平 花  
[frʌm; frəm] [i:dn] ,  
**from Eden** ,  
从 伊甸园 ,  
纯粹的爱慕之情便集中在了女人身上，这位来自伊甸园最美丽的花朵。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][mæn'kaɪnd] [tʃerɪʃ] [ðə; ði][gift][ju:; jʊ][hæv; həv] [ bi'stəʊ ] [ə'pɑ:n][him; ɪm] ,  
**how should not mankind cherish the gift you have bestowed upon him** ,  
如何 应该 不是 人类 珍惜 这 礼物 你 有 授予 之上 他 ,  
人类怎能不珍惜您赐予他们的这份礼物呢?

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈpraɪsləs] [ˈɑ:bdʒekt][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,  
**and look upon it as the first and priceless object on earth** ,  
和 看 之上 它 作为 这 第一的 和 无价 目的 在 地球 ,  
并将其视为地球上第一件、最无价的物品。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['sekənd] [tu:; tə][wʌn] [ə'bʌv] [ɪn] ['hev(ə)n] !  
**and but second to one above in heaven !**  
和 但 第二 到 一 多于 在 天堂 !  
仅次于天上的那一位!

[ðə; ði][ 'lʌvəz ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [spəʊk] [mɔ:ri] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]  
**The lovers remained in this silence , which spoke more than words could have done**  
这 恋人 剩余 在 这 沉默 , 哪个 辐 更多的 比 字 可以 有 完毕  
,  
!  
,  
这对恋人沉默不语, 这沉默胜过千言万语。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˈfɪfti]  
**until the entrance of a tall and venerable looking gentleman of about fifty**  
直到 这 入口 的 一个 高的 和 可敬 寻找 绅士 的 关于 五十  
[ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .  
**years of age** .  
年 的 年龄 :  
直到一位身材高大、相貌庄重的绅士走进来, 他大约五十岁左右。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] , [ðeɪ] [rouz] [ʌp] [tə'geðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ə'dresɪŋ] [him; ɪm]  
**As soon as he entered , they rose up together , the young lady addressing him**  
作为 很快 作为 他 进入 , 他们 玫瑰 向上 一起 , 这 年轻的 女士 解决 他  
[æz; əz] " ['fa:ðər] ,  
**as " father** ,  
作为 " 父亲 ,  
他一进门, 他们就一起站了起来, 那位年轻女士称呼他为“父亲”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] " ['dɑ:ktər] . "  
" **and the young man as " doctor** . "  
" 和 这 年轻的 男人 作为 " 医生 . "  
而这位年轻人则被称为“医生”。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈhæri] , [maɪ] [bɔɪ] ? [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] , [ɪm] - , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][wʌn] [breθ]  
" **How are you , Harry , my boy ? give me a kiss , Em ' , " he said , in one breath**  
" 如何 是 你 , 哈里 , 我的 男生 ? 给 我 一个 吻 , 艾米 - , " 他 说 , 在 一 气息  
,  
!  
,  
“哈利, 我的孩子, 你好吗? 给我一个吻, 艾米,”他一口气说完。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈwɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][pə'rent(ə)] [kɪs]  
**as he shook the young man warmly by the hand and pressed a parental kiss**  
作为 他 摇晃 这 年轻的 男人 热情地 经过 这 手 和 按下 一个 父母 吻  
[ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .  
**on the brow of his daughter** .  
在 这 眉头 的 他的 女儿 .  
他热情地握住年轻人的手, 并在女儿的额头上印下一个慈父般的吻。

" ['prɪtɪ] [wɔ:rm] ['weðər] , [ðɪs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz]  
" **Pretty warm weather , this , " he continued , speaking to the young man ; " it is**  
" 漂亮的 温暖的 天气 , 这 , " 他 持续 , 请讲 到 这 年轻的 男人 ; " 它 是  
[ɔ:lməʊst] ['staɪflɪŋ] . "  
**almost stifling . "**  
几乎 令人窒息 . "

“天气真暖和啊,”他继续对年轻人说,“简直热得让人窒息。”

" [sə'pəʊz] [wi:; wi] [step] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] , [pɑ:ɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;  
" **Suppose we step out on the balcony , pa , " said the young lady ;**  
" 认为 我们 步 出去 在 这 阳台 , 帕 , " 说 这 年轻的 女士 ;  
" 爸爸, 不如我们走到阳台上去吧,"这位年轻女士说道;  
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] ['ku:lər] [ðer; ðər] . "  
" **it is much cooler there . "**  
" 它 是 很多 冷却器 那里 . "

那里凉快多了。

" [hɑ:ɪ] , [hɑ:ɪ] , [hɑ:ɪ] , " [hi:; hi] [læft] ; " [ju:; jʊ][hæd; həd][na:t] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['entəd] .  
" **Ha , ha , ha , " he laughed ; " you had not found that out until I entered .**  
" 哈 , 哈 , 哈 , " 他 笑了 ; " 你 有 不是 成立 那 出去 直到 我 进入 .  
" 哈哈哈哈哈,"他笑着说,“直到我进来你才发现这一点。”

[haʊ'evər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [du:][ju:; jʊ][bəʊθ][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .  
**However , " he went on , " do you both go out there .**  
然而 , " 他 去 在 , " 做 你 两个都 去 出去 那里 .  
然而,"他继续说道,“你们两个都出去吗? "

[aɪ][eɪ 'em][sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [du:ɪ] ['betər] [wɪ'ðəʊt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][em 'i:ɪ] .  
**I am certain you will do better without than with me .**  
我 是 肯定 你 将要 做 更好的 没有 比 和 我 .  
我确信, 没有我你会比有我做得更好。

" [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:]  
" **His daughter blushed , but made no reply , and the young man removing two**  
" 他的 女儿 脸红了 , 但 制成 不 回复 , 和 这 年轻的 男人 移除 二  
[tʃerz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,  
**chairs to the balcony ,**  
椅子 到 这 阳台 ,  
他的女儿脸红了, 但没有回答, 而年轻人则搬了两把椅子到阳台上。

[ðeɪ] [bəʊθ] [left] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] , [hu:] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gæs] , [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [ri:d]  
**they both left the old gentleman , who , turning up the gas , proceeded to read**  
他们 两个都 左边 这 老的 绅士 , WHO , 转弯 向上 这 气体 , 继续 到 读  
[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [ ,mɪsɪ'sɪpiən] .  
**his evening Mississippian .**  
他的 晚上 密西西比人 .  
他们俩离开了那位老先生, 老先生打开煤气, 开始阅读他的晚间《密西西比人报》。

['draɪv , 'dɑ:ktɜː] . [dʒeɪmz] ['hʌmfɜ:i:z] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektəbl]  
**Dr . James Humphries was one of the oldest and most respectable**  
博士 . 詹姆斯 汉弗莱斯 曾是 一 的 这 最老 和 最多 可敬  
['sɪtəznz] [ʌv; əv]['dʒæksən] ,  
**citizens of Jackson ,**  
公民 的 杰克逊 ,  
詹姆斯·汉弗莱斯博士是杰克逊市最年长、最受尊敬的市民之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'sti:m] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] .  
**and was looked upon with great esteem by all who knew him .**  
和 曾是 看起来 之上 和 伟大的 尊重 经过全部 WHO 知道 他 .  
所有认识他的人都对他非常尊敬。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)] [prækˈtɪʃənər] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]  
**He had been a medical practitioner in that city from the time it was**  
他 有 到过 一个 医疗的 实践者 在 那 城市 从 这 时间 它 曾是  
[ˈhʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**nothing more than a little village ,**  
没有什么 更多的 比 一个 小的 村庄 ,  
他从那座城市还只是个小村庄的时候就开始在那里行医了。

[ʌnˈtɪl] [ˈreɪlroʊd] [kəˈnekʃnz] [hæd; həd] [reɪzɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**until railroad connections had raised it to be a place of some**  
直到 铁路 连接 有 提高 它 到 是 一个 地方 的 一些  
[ˈkɑ:nsɪkwens] ,  
**consequence ,**  
结果 ,  
直到铁路的开通才使它成为一个重要的地方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .  
**and the capital of the State .**  
和 这 首都 的 这 状态 .  
以及该州的首府。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,  
**He had married when a young man , but of all his children ,**  
他 有 已婚 什么时候 一个 年轻的 男人 , 但 的 全部 他的 孩子们 ,  
他年轻时就结了婚，但他的所有孩子中，

[nʌn] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈemə] , [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [hu:m] [hi:; hi][bɔ:st][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ʌvd]  
**none remained but his daughter Emma , in gaining whom he lost a much - loved**  
没有任何 剩余 但 他的 女儿 艾玛 , 在 获得 谁 他 丢失的 一个 很多 - 喜爱  
[waɪf] ,  
**wife ,**  
妻子 ,  
家中只剩下女儿艾玛，为了得到女儿，他失去了挚爱的妻子。

[ʃi:; ʃi] [ˈhævɪŋ] [daɪd][ɪn] [tʃaɪld] - [bɜ:rθ] .  
**she having died in child - birth .**  
她 拥有 死亡 在 孩子 - 出生 .  
她死于难产。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [raɪt] , [ˈemə] [ˈhʌmfɜ:i:z] [wʌz; wəz] [bɪˈtroʊðd] [tu:; tə] [ˈhenri] [ˈjækəlfɜ-d] ,  
**At the time we write , Emma Humphries was betrothed to Henry Shackelford ,**  
在 这 时间 我们 写 , 艾玛 汉弗莱斯 曾是 未婚妻 到 亨利 沙克尔福德 ,  
在我们撰写本文时，艾玛·汉弗莱斯已经与亨利·沙克尔福德订婚。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbiər] [ʌv; əv] [faɪn] [əˈbɪləti] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] ,  
**a young lawyer of fine ability , but who was , like many of his countrymen ,**  
一个 年轻的 律师 的 美好的 能力 , 但 WHO 曾是 , 喜欢 许多 的 他的 同胞们 ,  
他是一位才华横溢的年轻律师，但和他的许多同胞一样，

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ænd; ʌnd] [bɪn] [ - ]  
**a soldier in the service of his country , and been [ 22 ]**  
一个 士兵 在 这 服务 的 他的 国家 , 和 到过 [ - ]  
一名为国效力的士兵，并且[22]

[ɪˈlektɪd] [fɜ:rst] [lu:ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mɪsɪˈsɪpi] [ˈraɪfəlz] .  
**elected first lieutenant of the " Mississippi Rifles .**  
当选 第一的 中尉 的 这 " 密西西比州 步枪 .  
当选为“密西西比步枪队”第一中尉。

" [wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
**" We will now leave them for the present ,**  
" 我们 将要 现在 离开 他们 为了 这 展示 ,  
“我们现在暂时先离开他们。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈtʃæptər] [ɪntrəˈdu:s] [ðə; ði] [ˈri:dər] [tu:; tə] [tu:] [ˈlðər] [ˈkærəktərz] .  
**and in the next chapter introduce the reader to two other characters** .  
和 在 这 下一个 章 介绍 这 读者 到 二 其他 人物 .

下一章将向读者介绍另外两个角色。

[ˈtʃæptər] [sɪksθ]  
**CHAPTER SIXTH**  
章 第六

第六章

[ðə; ði] [ˈspekteɪtər] [ænd; ənd][ ɪkˈstɔ:ʃənə,-ʃənɪst ] .  
**THE SPECTATOR AND EXTORTIONER** .  
这 旁观者 和 赃官 .

旁观者和勒索者。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪkəb][ˈswɔrts, ˈfɔrts][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ɑ:n][meɪn]  
**Mr Jacob Swartz was sitting in the back room of his store on Main**  
先生 . 雅各布 斯沃茨 曾是 坐着 在 这 后退 房间 的 他的 店铺 在 主要的  
[stri:t] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔ:r]  
**street counting a heap of gold and silver coins which lay on a table before**  
街道 计数 一个 堆 的 金子 和 银 硬币 哪个 躺在 一个 桌子 前  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 .

雅各布·斯沃茨先生坐在他位于大街上的商店后面的房间里，数着面前桌子上堆放的一堆金银币。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [θɪn] - [ˈbɒdɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ɡreɪ] [aɪz] , [laɪt] [her] [ænd; ənd]  
**He was a small, thin - bodied man , with little gray eyes , light hair and**  
他 曾是 一个 小的 , 薄的 - 有形的 男人 , 和 小的 灰色的 眼睛 , 光 头发 和  
[ˈækwɪlaɪn] [noʊz] .  
**aquiline nose** .  
鹰嘴豆 鼻子 .

他身材矮小瘦弱，有着灰色的小眼睛、浅色的头发和鹰钩鼻。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [næʃəˈnæləti] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [æz; əz] " [dʌtʃ] ;  
**He was of that nationality generally known in this country as " Dutch ;**  
他 曾是 的 那 国籍 一般来说 已知 在 这 国家 作为 " 荷兰语 ;

他是荷兰人，这个国籍在这个国家通常被称为“荷兰”。

" [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈnætʃrəlaɪzd] ,  
" **but having been there for over twenty years , he had become naturalized ,**  
" 但 拥有 到过 那里 为了 超过 二十 年 , 他 有 变得 归化 ,  
但由于在那里生活了二十多年，他已经入籍了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪvəlɾəs] [steɪts] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,  
**and was now a citizen of the chivalrous States of Mississippi ,**  
和 曾是 现在 一个 公民 的 这 骑士精神 各州 的 密西西比州 ,  
他现在是充满骑士精神的密西西比州的公民了。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [kənˈsɪdərəbli] .  
**a fact of which he prided himself considerably** .  
一个 事实 的 哪个 他 自豪 他自己 相当 .  
他对此感到非常自豪。

[ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈfɔrts][wɒz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,  
**Mr Swartz was busily engaged counting his money , when a little boy ,**  
先生 . 斯沃茨 曾是 忙碌地 已订婚的 计数 他的 钱 , 什么时候 一个 小的 男生 ,  
[hu:] [si:md] ,  
**who seemed** ,  
WHO 似乎 ,

斯沃茨先生正忙着数钱，这时一个看起来.....的小男孩.....



[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪməˈləreɪtɪ][ʌv; əv] [fɪtʃər] , [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][sʌn] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**from a similarity of features , to be his son appeared at the door ,**  
从 一个 相似 的 特征 , 到 是 他的 儿子 出现 在 这 门 ,  
由于外貌相似, 他的儿子出现在门口。

[ænd; ænd] ['men(ə)nd] [ðæt] ['mɪstər] . ['eldər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**and mentioned that Mr . Elder desired to see him .**  
和 提及 那 先生 . 长老 想要的 到 看 他 .  
并提到埃尔德先生想见他。

" [vɑːt][kæn; kən][hiː; hi][vænt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'wɔrts] .  
**" Vot can he vant ? " said Mr . Swartz .**  
" 投票 能 他 范特 ? " 说 先生 . 斯沃茨 .  
“他想投票吗？”斯沃茨先生问道。

[ðən] [æz; əz] [ɪf] [ˌrekəˈlektɪŋ] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :  
**Then as if recollecting , he continued :**  
然后 作为 如果 回忆 , 他 持续 :  
然后, 仿佛回忆起往事一般, 他继续说道:

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpaʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [hiː; hi] [tuː; tə] [rent] [ˌem ˈiː] .  
**" I suppose it is about that little shtore he wants to rent me .**  
" 我 认为 它 是 about 那 小的 - 他 范茨 到 租 我 .  
“我猜他想租给我的就是那家小商店。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .  
**Tell him to come in .**  
告诉 他 到 来 在 .  
叫他进来。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪðˈdruː] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ænd] ['skruːpjələsli]  
**" The boy withdrew , and a few seconds after a tall and scrupulously**  
" 这 男生 退出 , 和 一个 很少 秒 后 一个 高的 和 一丝不苟地  
[drest] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**dressed gentleman ,**  
穿着 绅士 ,  
男孩退了出去, 几秒钟后, 一位身材高大、衣着考究的绅士走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kuot] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ænd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [rɪmd] [hæt] ,  
**with his coat buttoned up to the throat , and wearing a broad rimmed hat ,**  
和 他的 外套 纽扣 向上 到 这 喉 , 和 穿着 一个 广阔 带边 帽子 ,  
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**entered the room .**  
进入 这 房间 .  
他外套扣子扣到喉咙处, 头戴宽边帽, 走进了房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒeɪmz]['eldər] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['dʒæksən] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]  
**This was Mr . James Elder , a citizen of Jackson , but not a native of**  
这 曾是 先生 . 詹姆斯 长老 , 一个 公民 的 杰克逊 , 但 不是 一个 本国的 的  
[ðə; ði] [steɪt] .  
**the State .**  
这 状态 .  
这位是詹姆斯·埃尔德先生, 他是杰克逊市的居民, 但并非该州本地人。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [kənˈtʌki] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] "  
**He came from Kentucky several years before , and was a man with "**  
他 来了 从 肯塔基州 一些 年 前 , 和 曾是 一个 男人 和 "  
['sʌðərn] ['prɪnsəp(ə)lɪz] .  
**Southern principles .**  
南方 原则 .  
他几年前从肯塔基州来到这里, 是一个具有“南方原则”的人。

" [tu:; tə][du:][him; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [tru:] [frend] [tu:; tə][ðə; ðɪ]  
" To do him justice , we will say that he was really true friend to the  
" 到 做 他 正义 , 我们 将要 说 那 他 曾是 真的 真的 朋友 到 这  
[saʊθ] ,  
South ,  
南 ,

“公平地说，他确实是南方真正的朋友。”

[wɪtʃ] [fækt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [nɔ:t][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]  
which fact may have been not only from principle , but from his being a  
哪个 事实 可能 有 到过 不是 仅有的 从 原则 , 但 从 他的 存在 一个  
[lɑ:rdʒ] [ˈsleɪv,həʊldər] .  
large slaveholder .  
大的 奴隶主 .

这一事实可能不仅是出于原则，也是因为他是一位大奴隶主。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈlændɪd] [ˈpra:pərtɪ]  
He was also the possessor of a considerable amount of landed property  
他 曾是 还 这 拥有者 的 一个 大量 数量 的 登陆 财产  
[ænd; ənd][ˈri:əl] [ɪˈstert] ,  
and real estate ,  
和 真实的 财产 ,

他还拥有相当数量的土地和房地产。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn][ˈdʒæksən] . .  
among which were several buildings in Jackson . .  
之中 哪个 是 一些 建筑物 在 杰克逊 . .

其中包括杰克逊的几栋建筑.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][baɪ][ðə; ðɪ][wɜ:rld] , [æz; əz] [ˈveri] [ˈtʃærətəbl] [mæn] ,  
He was also looked upon by the world , as very charitable man ,  
他 曾是 还 看起来 之上 经过 这 世界 , 作为 非常 慈善 男人 ,

在世人眼中，他也是一位非常慈善的人。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɪzi] [kəˈlektɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)l][ɪn][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [bəˈnevələnt]  
being always busy collecting money from the people in aid of some benevolent  
存在 总是 忙碌的 收集 钱 从 这 人们 在 援助 的 一些 仁慈  
[ˈɑ:bdʒekt] ,  
object ,  
目的 ,

总是忙于向人们募捐，以资助某些慈善事业，

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnju:z,peɪpəz] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]  
and occasionally his name would appear in the newspapers , accompanied by a  
和 偶尔 他的 姓名 会 出现 在 这 报纸 , 伴随 经过 一个  
[ˈflætərɪŋ] [ - ]  
flattering [ 23 ]  
奉承 [ - ]

偶尔他的名字会出现在报纸上，并附有奉承之词[23]

[ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑ:səti] ,  
compliment to his generosity ,  
赞扬 到 他的 慷慨 ,

赞扬他的慷慨，

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˈdoʊnər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈtʃærətəbl] [ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n]  
as the donor of a liberal amount of money to some charitable institution  
作为 这 捐赠者 的 一个 自由主义 数量 的 钱 到 一些 慈善 机构  
[ɔ:r] [səˈsaɪəti] .  
or society .  
或者 社会 .

作为向某个慈善机构或社团捐赠巨款的人。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ˈpi:p(ə)l] , [ˈhɑʊˈevər] , [hu:] [sed] [ðæt][ðə; ði] [pər] [ˈfæməliz] ,  
**There were people , however , who said that the poor families ,**  
那里 是 人们 , 然而 , WHO 说 那 这 贫穷的 家庭 ,  
然而, 也有人说, 贫困家庭,

[hu:] [haɪrd][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈtenəmənt] [ˈbɪldɪŋz] [hi;; hi] [pəˈzest] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**who hired a series of tenement buildings he possessed in the lower part of the**  
WHO 雇用 一个 系列 的 廉租公寓 建筑物 他 拥有 在 这 降低 部分 的 这  
[ˈsɪti] ,  
**city ,**  
城市 ,

他租用了自己在城市下城区拥有的一系列公寓楼，  
[wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][hɑ:rd] [prest] [fɔ:r; fər][ðer; ðær][rent] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [tɜ:rnd] [aʊt]  
**were very often hard pressed for their rent , and more than once turned out**  
是 非常 经常 难的 按下 为了 他们的 租 , 和 更多的 比 一次 转向 出去  
[fɔ:r; fər][nɑ:n] - [ˈpeɪmənt] .  
**for non - payment .**  
为了 非 - 支付 .

他们经常难以支付房租，而且不止一次因拖欠房租而被起诉。  
[ðɪ:z] [rɪˈpɔ:rts][wɜ:r; wər] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ˈslændərs] , [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] ,  
**These reports were considered as slanders , for being a member ,**  
这些 报告 是 经过考虑的 作为 诽谤 , 为了 存在 一个 成员 ,  
这些报道被认为是诽谤，因为我是一名成员。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [tʃɜ:rtʃ] , [noʊ][wʌn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**and one of the pillars of the Methodist Church , no one , for a moment ,**  
和 一 的 这 柱子 的 这 卫理公会 教会 , 不 一 , 为了 一个 片刻 ,  
卫理公会的支柱之一，没有人，哪怕一瞬间，

[biˈli:vɪd] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][soʊ] [ʌnˈfi:lɪŋ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] .  
**believed that he would be guilty of so unfeeling an action .**  
相信 那 他 会 是 有罪的 的 所以 冷漠无情 一个 行动 .  
他认为他会犯下如此冷酷无情的错误。

[ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][ˈeldər] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ][tu;; tə][ˈmɪstər] .  
**On entering the room , Mr . James Elder made a stiff bow to Mr .**  
在 进入 这 房间 , 先生 . 詹姆斯 长老 制成 一个 僵硬的 弓 到 先生 .  
[ˈswɔrts, ˈwɔrts] ,  
**Swartz ,**  
斯沃茨 ,

詹姆斯·埃尔德先生进入房间后，僵硬地向斯沃茨先生鞠了一躬。  
[ænd; ənd] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,  
**and declining the hand offered to him ,**  
和 下降 这 手 提供 到 他 ,  
他拒绝了伸向他的手。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n][tu;; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈgɑ:dz] [ˈlaɪknəs]  
**as if it were contamination to touch the person of one of God's likeness**  
作为 如果 它 是 污染 到 触碰 这 人 的 一 的 神的 相似  
,  
.  
,  
仿佛触摸上帝的化身就会被玷污一样。

[ˈdʌstɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz][ˈhoʊst] .  
**dusted a chair and sat down opposite his host .**  
掸去灰尘 一个 椅子 和 卫星 向下 对面的 他的 主持人 .  
他掸了掸椅子上的灰尘，在主人对面坐了下来。

" [ˈvel] , [ˈmɪstər] . [ˈeldər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ðɪ] - [ɔːr][nɑːt] ?  
" **Vell** , **Mr** . **Elder** , **have you decided whether I can get the shtore or not ?**  
" 维尔 , 先生 : 长老 , 有 你 决定 无论 我 能 得到 这 - 或者 不是 ?  
" 埃尔德先生, 您决定我是否可以买下这家商店了吗? "

[tɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ɪn] [ˈveri] [pæd] [ɔrtə] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈtɪŋk] [jɔːrɪz] [vɪl] [[ʊst] [suːt][em ˈiː] ,  
**Tis place of mine is in very pad orter , and I tinks yours vill shust suit me ,**  
的 地方 的 矿 是 在 非常 软垫 或 , 和 我 叮当 你的 村庄 舒斯特 套装 我 ,  
我的地方位置很偏僻, 我觉得你的地方应该也适合我。

" [bɪˈgæn][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] .  
" **began Mr . Swartz , after a silence of about three minutes .**  
" 开始 先生 : 斯沃茨 , 后 一个 沉默 的 关于 三 分钟 :  
沉默了大约三分钟后, 斯沃茨先生开口说道。

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,  
" **Yes , Mr . Swartz , I think you can have the place ,**  
" 是的 , 先生 : 斯沃茨 , 我 思考 你 能 有 这 地方 ,  
" 是的, 斯沃茨先生, 我想这地方就归你了。"

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rent] ,  
**if you and I can come to terms about the price of the rent ,**  
如果 你 和 我 能 来 到 条款 关于 这 价格 的 这 租 ,  
如果你我能够就租金价格达成一致,

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪəb(ə)] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ædˈvæns] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈeldər] .  
**which must be payable always in advance , " replied Mr . Elder .**  
哪个 必须 是 应付账款 总是 在 进步 , " 回复 先生 : 长老 :  
"必须提前支付,"埃尔德先生回答说。

" [aɪ][təːnt] [ker] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] .  
" **I dont care , " answered Mr . Swartz :**  
" 我 托特 关心 , " 回答 先生 : 斯沃茨 :  
"我不在乎,"斯沃茨先生回答道。

" [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [ædˈvæns] [æz; əz][nɑːt] .  
" **I would as soon pay you in advance as not .**  
" 我 会 作为 很快 支付 你 在 进步 作为 不是 :  
"我宁愿提前付款也不愿不付款。"

[bʌt; bət][vɔːt] [praɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] ? "  
**But vot price to you charge ? "**  
但 投票 价格 到 你 收费 ? "  
但是你们要价是多少?

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [pər] [mʌnθ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jɔːrt] [ˈænsər] .  
" **I charge fifty dollars per month , " was the short answer .**  
" 我 收费 五十 美元 每 月 , " 曾是 这 短的 回答 :  
简短的回答是: "我每月收费五十美元。"

" [ˈvel] , [dæt] [vɪl] [duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [vɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] - [fɔːr; fər][vɑːn] [jɪr]  
" **Vell , dat vill do ; and I suppose you vill give me the shtore for von year**  
" 维尔 , 数据 村庄 做 ; 和 我 认为 你 村庄 给 我 这 - 为了 冯 年  
[ˈsɜːrt(ə)n] ? "  
**certain ? "**  
肯定 ? "

" 好的, 没问题; 我想你肯定会把店面给我一年的吧? "  
" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈeldər] ,  
" **I am not decided about that , " replied Mr . Elder ,**  
" 我 是 不是 决定 关于 那 , " 回复 先生 : 长老 ,  
"我还没有决定,"埃尔德先生回答说。

" [æz; əz][aɪ][duː][nɑ:t] [laɪk] [tuː; tə][baɪnd][maɪ'self][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] ; [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
" **as I do not like to bind myself for any given time ; for ,** " **he continued ,**  
" 作为 我 做 不是 喜欢 到 绑定 我 为了 任何 给定 时间 ; 为了 , " 他 持续 ,  
" 因为我不喜欢给自己设定任何时间限制; 因为,"他继续说道, "

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] . "  
" **there is no telling what may be the worth of a store in six months .** " "  
" 那里 是 不 讲述 什么 可能 是 这 值得 的 一个 店铺 在 六 几个月 . " "  
" 谁也无法预料一家商店六个月后的价值会是多少。"

" [aɪ] [vɔld] [nɑ:t] [teɪk] [aɪˈtiː] [ənˈles] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [liːs] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] ,  
" **I would not take it unless I could get a lease by the year ,**  
" 我 可以 不是 拿 它 除非 我 可以 得到 一个 租 经过 这 年 ,  
" 除非能拿到一年的租约, 否则我不会接受。"

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈfɔrts] ; " [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkɑːntrækt]  
" **replied Mr . Swartz ;** " **for the fact is , I have made a large contract**  
" 回复 先生 : 斯沃茨 ; " 为了 这 事实 是 , 我 有 制成 一个 大的 合同  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,  
**with the government ,**  
和 这 政府 ,  
斯沃茨先生回答说: “事实上, 我已经和政府签订了一份大合同。"

[ænd; ənd] [vɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈstend][baɪ] - .  
**and vill have to extend by pisness .**  
和 村庄 有 到 延长 经过 - .  
并且不得不因疼痛而延长。

" [ˈmɪstər] . [ˈeldər] [rɪˈmeɪnd] [ˈθɔːt(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :  
" **Mr . Elder remained thoughtful for a few moments ; then he replied :**  
" 先生 : 长老 剩余 周到 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 他 回复 :  
埃尔德先生沉思片刻, 然后回答道:

" [æz; əz][juː; jʊ][wɔːnt] [teɪk] [aɪˈtiː] [ənˈles] [aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [liːs] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] ,  
" **As you wont take it unless I give a lease for twelve months ,**  
" 作为 你 惯于 拿 它 除非 我 给 一个 租 为了 十二 几个月 ,  
" 除非我给你十二个月的租约, 否则你不会搬走它,"

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][ɑːn][wʌn] [kənˈdɪj(ə)n] :  
**I will do so on one condition :**  
我 将要 做 所以 在 一 状况 :  
我同意, 但有一个条件:

[ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ˈmʌnθli] [ɪn] [ædˈvæns] , [juː; jʊ] [ˈfɔːrfɪt] [ðə; ði] [liːs] ,  
**that on your failure to pay the rent monthly in advance , you forfeit the lease ,**  
那 在 你的 失败 到 支付 这 租 月度 在 进步 , 你 丧失 这 租 ,  
如果你未能按月预付租金, 则租赁合同将失效。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [jʊr; jər][rɪˈmuːv(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] . "  
**and I am at liberty to demand your removal without any notice .** " "  
和 我 是 在 自由 到 要求 你的 移动 没有 任何 注意 : " "  
我有权要求你离开, 无需任何通知。

" [ʃʊst] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
" **Shust as you like ,** " **he replied ,**  
" 舒斯特 作为 你 喜欢 , " 他 回复 ,  
" 随你便吧,"他回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [tiː] [ˈmɑːnɪʃ] [vɪl] [ˈɔːlweɪz] [peɪ] [ˈredi] [ɪn] [ædˈvæns] . " [ - ]  
" **for I know te monish vill always pe ready in advance .** " [ **24** ]  
" 为了 我 知道 te 莫尼什 村庄 总是 pe 准备好 在 进步 . " [ - ]  
" 因为我知道 te monish 总是会提前做好准备。"[24]

" [wel] , [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [li:s] [drɔ:n] [aʊt][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ]  
" **Well , I shall have the lease drawn out to - day and bring it to you**  
" 出色地 , 我 将 有 这 租 绘制 出去 到 - 天 和 带来 它 到 你  
[tu:; tə][saɪn] ,  
**to sign ,**  
到 符号 ,

“好的，我今天就让人把租赁合同拟好，拿给你签字。”

" [sed] ['mɪstər] . ['eldər] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] .  
" **said Mr . Elder , rising and putting on his gloves .**  
" 说 先生 : 长老 , 上升 和 推杆 在 他的 手套 .  
“埃尔德先生说着，站起身来戴上了手套。”

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət] [θri:] [ ə'klɒk, əu- ] , [æz; əz][aɪ][fæl; ʃəl][kɔ:l] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər]  
" **Good morning ; be here at three o'clock , as I shall call round at that hour**  
" 好的 早晨 ; 是 这里 在 三 点钟 , 作为 我 将 称呼 圆形的 在 那 小时  
,  
:  
,

“早上好；请三点钟到这里，因为我那时会过来拜访。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [wɜ:rdz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,  
" **and with those words he left the room ,**  
" 和 和 那些 字 他 左边 这 房间 ,  
说完这些话，他就离开了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ri'zju:md] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .  
**and the Dutchman resumed the counting of his money .**  
和 这 荷兰人 恢复 这 计数 的 他的 钱 .  
于是，荷兰人继续数他的钱。

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)nθ] .  
**CHAPTER SEVENTH .**  
章 第七 .  
第七章

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] — ['eksaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒəz] [waɪf] .  
**THE HUSBAND A PRISONER — EXILE OF THE SOLDIER'S WIFE .**  
这 丈夫 一个 囚犯 — 流亡 的 这 士兵的 妻子 .  
丈夫是囚犯——士兵妻子的流放。

[mʌnθs] [roʊld] [ɑ:n] ,  
**Months rolled on ,**  
几个月 滚动 在 ,  
几个月过去了，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ] ['meni] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]  
**during which time Mrs . Wentworth was cheered by many kind and affectionate**  
期间 哪个 时间 太太 : 温特沃斯 曾是 欢呼 经过 许多 种类 和 亲热  
['letərz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,  
**letters from her husband ,**  
信件 从 她 丈夫 ,  
在此期间，温特沃斯太太收到了丈夫寄来的许多温暖而亲切的信件，这让她倍感欣慰。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .  
**who had not been sick a day since his departure from home .**  
WHO 有 不是 到过 生病的 一个 天 自从 他的 离开 从 家 .  
自从离开家乡以来，他一天病都没生过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [rɪ'si:vð] [frʌm; frəm][him; ɪm] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld]  
**One of the letters received from him stated that he had been detailed**  
— 的 这 信件 已收到 从 他 声明 那 他 有 到过 详细的  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə][ækt][æz; əz][klɜːrk][ɪn] [brɪgə'dɪr] ['dʒen(ə)rəl] [flɔɪdz] ['ædʒʊtənt]  
**from his regiment to act as clerk in Brigadier General Floyd's adjutant**  
从 他的 团 到 行为 作为 职员 在 准将 一般的 弗洛伊德的 副官  
['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [ˈɑːfɪs] ,  
**general's office** ,  
将军的 办公室 ,

他寄来的一封信中提到，他被从原部队调到弗洛伊德准将的副官长办公室担任文书。

[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] ['fɪtɪŋ] [him; ɪm] ['ædmərəbli][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] ;  
**his superior intelligence fitting him admirably for such an office** ;  
他的 优越的 智力 配件 他 令人钦佩地 为了 这样的 一个 办公室 ;  
他卓越的才智使他非常适合担任这样的职务；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['letər] [frʌm; frəm][him; ɪm][wəz; wəz]['deɪtɪd][æt; ət] [fɔːrt] ['dɑːnɪlsən] ,  
**and the next letter from him was dated at Fort Donelson** ,  
和 这 下一个 信 从 他 曾是 日期 在 堡 唐纳森 ,  
他的下一封信的日期是唐纳森堡。

[wens] ['dʒen(ə)rəl] [flɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] .  
**whence General Floyd had been ordered with his brigade** .  
何处 一般的 弗洛伊德 有 到过 订购 和 他的 旅 .  
弗洛伊德将军奉命率领他的旅前往那里。

[fɔːrt] ['dɑːnɪlsən] [fel] .  
**Fort Donelson fell** .  
堡 唐纳森 跌倒 .  
唐纳森堡陷落了。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪr] [ðə; ði][hə'roʊɪk] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**We need not record here the heroic defense and stubborn fighting of the**  
我们 需要 不是 记录 这里 这 英勇 防御 和 固执的 斗争 的 这  
[kən'fedərət] [ˈfɔːrsɪz] ,  
**Confederate forces** ,  
南方邦联 力量 ,  
我们无需在此赘述南方邦联军队的英勇防御和顽强抵抗。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kæptʃər] ['æftərwərdz] .  
**and their unfortunate capture afterwards** .  
和 他们的 不幸 捕获 然后 .  
以及随后他们不幸被俘的遭遇。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,  
**These are matters of history , and should be recorded by the historian** ,  
这些 是 事情 的 历史 , 和 应该 是 记录 经过 这 历史学家 ,  
[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['nɑːvəlist] .  
**and not the novelist** .  
和 不是 这 小说家 .  
这些都是历史问题，应该由历史学家记录，而不是由小说家记录。

[sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['deɪz] [faɪt] ['ælfred] ['wen'twɜːθ] ,  
**Sufficient to say , that in the last day's fight Alfred Wentworth** ,  
充足的 到 说 , 那 在 这 最后的 天 斗争 阿尔弗雷德 温特沃斯 ,  
总之，在最后一天的战斗中，阿尔弗雷德·温特沃斯

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] , [wʌz; wəz] [ ma:tʃɪŋ ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [wen]  
**having received a severe wound in the arm , was marching to the rear , when**  
拥有 已收到 一个 严重 伤口 在 这 手臂 , 曾是 行军 到 这 后部 , 什么时候  
[æn; ən][ˈɑ:fɪsər] ,  
**an officer ,**  
一个 官 ,

手臂受了重伤，正向后方行进时，一名军官

[drest] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] , [kɔ:ld] [ˈfeɪntli]  
**dressed in the garb of a lieutenant , who was lying on the field , called faintly**  
穿着 在 这 外衣 的 一个 中尉 , WHO 曾是 说谎 在 这 场地 , 称为 淡淡的  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**to him ,**  
到 他 ,

一个身穿中尉制服、躺在战场上的男子，微弱地呼唤着他的名字。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] ,  
**and on his going up ,**  
和 在 他的 去 向上 ,

在他上山的时候，

[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [lu:ˈtenənts] [left] [leg][wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [ˈmæŋɡld] [baɪ][ə; eɪ][ˈfrægmənt]  
**he observed that the lieutenant's left leg was fearfully mangled by a fragment**  
他 观察到 那 这 中尉的 左边 腿 曾是 恐惧地 残缺不全 经过 一个 分段  
[ʌv; əv] [ʃel] ,  
**of shell ,**  
的 壳 ,

他看到中尉的左腿被炮弹碎片严重炸伤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbli:dɪŋ] [soʊ] [prəˈfju:slɪ] , [ðæt] , [ənˈles] [ˈmedɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [prəʊˈkjʊəd] ,  
**and was bleeding so profusely , that , unless medical aid was quickly procured ,**  
和 曾是 出血 所以 大量地 , 那 , 除非 医疗的 援助 曾是 迅速地 采购 ,  
[hi:; hi] [wʊd] [daɪ] .  
**he would die .**  
他 会 死 .

他当时出血不止，如果不尽快得到医疗救助，就会死亡。

[ fəˈgetɪŋ ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wu:nd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] ,  
**Forgetting his own wound , which was very painful ,**  
遗忘 他的 自己的 伤口 , 哪个 曾是 非常 痛苦 ,

他忘记了自己身上那道非常疼痛的伤口。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [bɔ:ɹ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,  
**he lifted the officer on his shoulder and bore him to the hospital ,**  
他 抬起 这 官 在 他的 肩膀 和 钻孔 他 到 这 医院 ,  
他把那名警官扛在肩上，送他去了医院。

[wer] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [ əˈtendɪd ] [tu:; tə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [seɪvd] .  
**where his leg was immediately attended to , and his life saved .**  
在哪里 他的 腿 曾是 立即地 参加 到 , 和 他的 生活 已保存 .

他的腿伤立即得到了处理，他的生命得以挽救。

[ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wu:nd] ,  
**The severity of his own wound ,**  
这 严重性 的 他的 自己的 伤口 ,

他自身伤势的严重程度，



[ænd; ənd][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [brɪfɔːr] [ˈeni] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə]  
and the length of time which elapsed before any attention was paid to  
和 这 长度 的 时间 哪个 过去 前 任何 注意力 曾是 有薪酬的 到  
[aɪ'tiː] ,  
it ,  
它 ,

以及在引起重视之前所经过的时间长度，

[brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [flɒɪd] ,  
brought on a severe fever , and on the escape of General Floyd ,  
带来 在 一个 严重 发烧 , 和 在 这 逃脱 的 一般的 弗洛伊德 ,  
这引发了高烧，并导致弗洛伊德将军逃脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəs] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .  
he was delirious and unable to accompany him .  
他 曾是 谵妄 和 无法 到 陪伴 他 .  
他当时神志不清，无法陪同他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [sent][tuː; tə][ɪ'rkaːgou] ,  
He was , therefore , sent to Chicago ,  
他 曾是 , 所以 , 发送 到 芝加哥 ,  
因此，他被派往芝加哥。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd]  
and placed in the same hospital with the lieutenant whose life he had saved  
和 放置 在 这 相同的 医院 和 这 中尉 谁 生活 他 有 已保存  
.  
[ - ]  
.  
[ 25 ]  
.  
[ - ]

他被安排与他救过的中尉住在同一家医院。 [25]

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
On their recovery , which was about the same time ,  
在 他们的 恢复 , 哪个 曾是 关于 这 相同的 时间 ,  
他们的康复时间大致相同，

[luː'tenənt] [ˈʃækəlfɜːd] — [fɔːr; fər][aɪ'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ænd; ənd] [ˈælfred] [ˈwen'twɜːθ] [wɜːr; wər]  
Lieutenant Shackleford — for it was he — and Alfred Wentworth were  
中尉 沙克尔福德 — 为了 它 曾是 他 — 和 阿尔弗雷德 温特沃斯 是  
[bəʊθ] [sent][tuː; tə] " [kæmp] [ˈdʌɡləs] ,  
both sent to " Camp Douglas ,  
两个都 发送 到 " 营 道格拉斯 ,  
沙克尔福德中尉——正是他——和阿尔弗雷德·温特沃斯都被派往“道格拉斯营”。

" [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈprɪzn] [nɪr] [ɪ'rkaːgou] .  
" the military prison near Chicago .  
" 这 军队 监狱 靠近 芝加哥 .  
芝加哥附近的军事监狱。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'sɪːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ,  
On the receipt of the news in New Orleans ,  
在 这 收据 的 这 消息 在 新的 奥尔良 ,  
新奥尔良方面收到消息后，

[ðæt] [fɔːrt] [ˈdɔːnɪlsən] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ɪts][ɪn'taɪər] [ˈɡærɪsn] [hæd; həd] [sə'rendərd] ,  
that Fort Donelson and nearly its entire garrison had surrendered ,  
那 堡 唐纳森 和 几乎 它是 全部的 驻军 有 投降 ,  
唐纳森堡及其几乎所有守军都已投降。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ˌʌndərˈwent] [əˈhʌðər] [lɔːŋ] [səˈspens] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,  
**Mrs . Wentworth underwent another long suspense of excitement and anxiety ,**  
太太 . 温特沃斯 经历了 其他 长的 悬念 的 激动 和 焦虑 ,  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,  
**which was , however ,**  
哪个 曾是 , 然而 ,

温特沃斯夫人又经历了一段漫长的紧张焦虑期，然而，

[ˈpɑːrʃəli] [əˈleɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt][ˈdʒen(ə)rəl] [flɔɪd] [ænd; ənd][stɑːf] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .  
**partially allayed by the intelligence that General Floyd and staff had escaped .**  
部分 缓解 经过 这 智力 那 一般的 弗洛伊德 和 职员 有 逃脱 .

弗洛伊德将军及其随从逃脱的情报在一定程度上缓解了这种担忧。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**But as the weeks rolled on , and she received no letter from her**  
但 作为 这 周 滚动 在 , 和 她 已收到 不 信 从 她  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband ,**  
丈夫 ,

但几周过去了，她仍然没有收到丈夫的来信。

[ðə; ði][oʊld] [fɪr] [ðæt][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [əˈɡen] ,  
**the old fear that he may have been killed came over her again ,**  
这 老的 害怕 那 他 可能 有 到过 被杀 来了 超过 她 再次 ,

她再次感到害怕，他可能已经遇害了。

[ʌnˈtɪl] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkɑːɡoʊ]  
**until relieved by seeing his name as being among the wounded at the Chicago**  
直到 松了口气 经过 看到 他的 姓名 作为 存在 之中 这 受伤 在 这 芝加哥  
[ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈpepərz] .  
**hospital in one of the city papers .**  
医院 在 一 的 这 城市 文件 .

直到在芝加哥的一份报纸上看到自己的名字出现在芝加哥医院的伤员名单中，才松了一口气。

[ɪn] [ˈmenʃənɪŋ] [ðɪːz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [səˈspens] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**In mentioning these hours of grief and suspense on the part of Mrs .**  
在 提及 这些 小时 的 悲伤 和 悬念 在 这 部分 的 太太 .  
[ˈwenˈtwɜːθ] ,  
**Wentworth ,**  
温特沃斯 ,

提到温特沃斯太太当时所经历的悲痛和焦虑，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] - [ˈmaɪndɪd]  
**it must not be understood that we are representing a weak - minded**  
它 必须 不是 是 理解 那 我们 是 代表 一个 虚弱的 - 有思想  
[ænd; ənd] [ˈkaʊədli] [ˈwʊmən] .  
**and cowardly woman .**  
和 胆小 女士 .

绝不能误解为我们是在代表一个意志薄弱、胆小懦弱的女人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,  
**On the contrary ,**  
在 这 相反 ,

相反，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈræðər] [hɜːrd] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɪld] [ðæŋ; ðən]  
**Mrs . Wentworth would have rather heard that her husband was killed than**  
太太 . 温特沃斯 会 有 相当 听到 那 她 丈夫 曾是 被杀 比  
[wʌŋ] [wɜːrd][ˈspʊkən] [dɪˈrɑːɡətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,  
**one word spoken derogatory to his courage ,**  
一 单词 说 贬 到 他的 勇气 ,

温特沃斯太太宁愿听到丈夫阵亡的消息，也不愿听到任何贬低他勇气的话语。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,  
**and would never have consented to his remaining at home** ,  
和 会 绝不 有 同意 到 他的 其余的 在 家 ,  
而且绝不会同意他留在家里。

[waɪl] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][prə'tekt] [ðer; ðər] ['kʌntri]  
**while so many of his countrymen were hurrying to protect their country**  
尽管 所以 许多 的 他的 同胞们 是 匆忙 到 保护 他们的 国家  
[frʌm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n] .  
**from invasion** .  
从 入侵 .

当时他的许多同胞都在忙着保卫自己的国家免受入侵。  
[hɜːr; hər] [sə'spens] [ænd; ənd] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]  
**Her suspense and grief at the intelligence of a battle in which her**  
她 悬念 和 悲伤 在 这 智力 的 一个 战斗 在 哪个 她  
['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,  
**husband was engaged** ,  
丈夫 曾是 已订婚的 ,

她得知丈夫正在参战的战况后，既紧张又悲痛。  
[wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [waɪf] .  
**were only the natural feeling of an affectionate wife** .  
是 仅有的 这 自然的 感觉 的 一个 亲热 妻子 .  
这只是妻子深情厚爱的自然情感。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər][ðə; ði]['peɪtriət] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;  
**At that moment she was no longer the patriot daughter of the South** ;  
在 那 片刻 她 曾是 不 更长 这 爱国者 女儿 的 这 南 ;  
那一刻，她不再是南方爱国的女儿了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,  
**she was the wife and mother** ,  
她 曾是 这 妻子 和 母亲 ,  
她是一位妻子和母亲，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn]  
**and none should blame her for her anxiety to know the fate of one**  
和 没有任何 应该 责备 她 为了 她 焦虑 到 知道 这 命运 的 一  
[soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,  
**so much loved as her husband** ,  
所以 很多 喜爱 作为 她 丈夫 ,  
谁都不应该责怪她焦急地想知道她深爱的丈夫的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .  
**and the father of her children** .  
和 这 父亲 的 她 孩子们 .  
以及她孩子的父亲。

[suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ,  
**Soon after her husband was taken prisoner** ,  
很快 后 她 丈夫 曾是 已采取 囚犯 ,  
丈夫被俘后不久，

['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜːθ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['hɔːrəs] - [brɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz]  
**Mrs . Wentworth observed that Horace Awtry became more assiduous in his attentions**  
太太 . 温特沃斯 观察到 那 贺拉斯 - 成为 更多的 刻苦 在 他的 注意  
[tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**to her** .  
到 她 .  
温特沃斯夫人注意到，霍勒斯·奥特里对她的关心越来越殷勤。

[ˈevri] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [wið; wiθ] [ˈprez(ə)nts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,  
**Every day he would call with presents for her children** ,  
每一个 天 他 会 称呼 和 礼物 为了 她 孩子们 ,  
他每天都会打电话来, 给她的孩子们带礼物。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [smɔːl] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ˈbæŋk] - [ˈbɪlz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər]  
**and several times small packages of bank - bills were found in the parlor**  
和 一些 时代 小的 包裹 的 银行 - 账单 是 成立 在 这 客厅  
, [wɪtʃ] , [wen] [ˈprezɪntɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,  
**, which, when presented to him** ,  
, 哪个 , 什么时候 呈现 到 他 ,  
而且, 客厅里曾多次发现装有银行钞票的小包裹, 当这些钞票交给他时,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈkleɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˈɒ; əv] ;  
**he would always disclaim being the owner of** ;  
他 会 总是 放弃 存在 这 所有者 的 ;  
他总是否认自己是所有者;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ˈtruːli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [baɪ]  
**and although Mrs . Wentworth truly believed that they had been left there by**  
和 虽然 太太 . 温特沃斯 真的 相信 那 他们 有 到过 左边 那里 经过  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
尽管温特沃斯太太真心相信他们是被他遗弃在那里的,

[ðə; ði] [kaɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəl] [toʊn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,  
**the kind and respectful tone he used to her** ,  
这 种类 和 尊重 语气 他 用过的 到 她 ,  
他用亲切而尊重的语气与她交谈,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪnˈtrəst] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ˈɒ; əv] [hɜːr; hər]  
**and the intense interest he appeared to take in the welfare of her**  
和 这 激烈的 兴趣 他 出现 到 拿 在 这 福利 的 她  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children** ,  
孩子们 ,  
他对她孩子的福祉表现出极大的兴趣,

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,  
**were such that she never imagined , for a moment** ,  
是 这样的 那 她 绝不 想象 , 为了 一个 片刻 ,  
那是她从未想过的事, 哪怕只有一瞬间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈjuːzɪŋ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [kloʊk] [ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈmænli] [ˈpɜːrpsəs] .  
**he was using this means to cloak a vile and unmanly purpose** .  
他 曾是 使用 这 方法 到 披风 一个 卑鄙的 和 不男子气概 目的 .  
他利用这种手段掩盖其卑鄙无耻的目的。

[wʌns] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [wʌns] , [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskænd(ə)l] [ˈtʌŋz] [ˈɒ; əv] [hɜːr; hər]  
**Once , and only once , was she made aware that the scandal tongues of her**  
一次 , 和 仅有的 一次 , 曾是 她 制成 意识到的 那 这 丑闻 舌头 的 她  
[ˈnebəz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ - ]  
**neighbors were being [ 26 ]**  
邻居 是 存在 [ - ]  
她只知晓过一次邻居们的流言蜚语[26]

[ju:st] [ˌdetrɪmənt(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈɑ:nər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ]  
**used detrimental to her honor ; and then the information was given by**  
用过的 有害的 到 她 荣誉 ; 和 然后 这 信息 曾是 给定 经过  
[hɜ:r; hə] [slɛv] [ˈɛlsɪ] ,  
**her slave Elsy ,**  
她 奴隶 艾尔西 ,

这件事对她的名誉造成了损害；然后，这个消息是由她的奴隶艾尔西提供的。

[hu:] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ə; eɪ] [ˌkɔ:nvərˈseɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈnebəz] [nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l]  
**who overheard a conversation between two of her neighbors not at all**  
WHO 无意中听到 一个 对话 之间 二 的 她 邻居 不是 在 全部  
[ˌkɑ:mplɪˈmentri] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,  
**complimentary to her ,**  
免费 到 她 ,  
她无意中听到两个邻居对她很不客气的谈话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈni:ɡres] [bɜ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪˈpi:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈmɪstrəs] ,  
**and which the faithful negress lost no time in repeating to her mistress ,**  
和 哪个 这 忠实 黑人女性 丢失的 不 时间 在 重复 到 她 情妇 ,  
而这位忠诚的黑人女子立刻将此事告诉了她的女主人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈdɪɡnənt] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] ,  
**with the very indignant remark that ,**  
和 这 非常 愤怒 评论 那 ,  
他愤慨地说道：

" [i:ˈɛf] [dem] [ˈpi:p(ə)] [ˈneks] - [doʊ] [ˈfænsɪ] [deɪ] [kæn; kən] [du:] [ˈɛni,tɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [jɔr; jər] [neɪm] ,  
" **ef dem people nex ' doh fancy dey can do anyting to take away your name ,**  
" ef 民主 人们 下一个 - 哎呀 想要 戴 能 做 任何东西 到 拿 离开 你的 姓名 ,  
“如果那些人以为他们可以不择手段地夺走你的名字，

[deɪz] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] , [æz; əz] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [tɪŋ] [deɪ] [seɪ] - [baʊt] [ju:; jʊ] ,  
**dey's much mistaken , as I will tell you ebery ting dey say ' bout you ,**  
他们的 很多 错误 , 作为 我 将要 告诉 你 埃伯里 ting 戴 说 - 回合 你 ,  
他们大错特错了，我会把他们说的关于你的每一件事都告诉你。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .  
**an ' you will know what to do .**  
一个 - 你 将要 知道 什么 到 做 .  
这样你就知道该怎么做了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈni:ɡroʊ] , [bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv]  
" **Mrs . Wentworth made no reply to the negro , but on the next visit of**  
" 太太 : 温特沃斯 制成 不 回复 到 这 黑人 , 但 在 这 下一个 访问 的  
[ˈmɪstər] . ,  
**Mr . Awtry's ,**  
先生 : ,  
“温特沃斯太太没有回答那个黑人，但在奥特里先生下次来访时，

[ʃi:; ʃi] [ˈkændɪdli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**she candidly told him what had been said of her in consequence of his**  
她 坦率地说 讲述 他 什么 有 到过 说 的 她 在 结果 的 他的  
[ˈvɪzɪts] .  
**visits .**  
访问 :  
她坦诚地告诉他，在他来访之后，别人都说了些什么关于她的坏话。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [toʊld] [hɜ:r; hə] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈskændələs] [rɪˈma:ks] ,  
**He appeared very much surprised , but told her that such scandalous remarks ,**  
他 出现 非常 很多 惊讶 , 但 讲述 她 那 这样的 丑闻 评论 ,  
他显得非常惊讶，但还是告诉她，这种有伤风化的言论，

[ˈeməˌneɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pɔɹ] [ˈmæləs] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈnoʊtɪst] ,  
**emanating as they did out of pure malice , should not be noticed ,**  
散发 作为 他们 做过 出去 的 纯的 恶意 , 应该 不是 是 注意到 ,  
这些言论完全出于恶意，不应引起注意。

[æz; əz][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈkærəktər]  
**as all who were acquainted with her knew very well that her character**  
作为 全部 WHO 是 熟人 和 她 知道 非常 出色地 那 她 特点  
[ænd; ənd] [fer] [neɪm] [wɜ:r; wər] [əˈbʌv] [səˈspɪ](ə)n] .  
**and fair name were above suspicion .**  
和 公平的 姓名 是 多于 怀疑 .  
所有认识她的人都知道，她的品行和名声无可指摘。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dra:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈpeɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]  
**With that the subject was dropped , and he continued paying her his**  
和 那 这 主题 曾是 掉落 , 和 他 持续 付费 她 他的  
[ˈvɪzɪts] .  
**visits .**  
访问 .  
就这样，这个话题不再被提起，他继续去看望她。

[nu:] [ɔ:ˈliənz] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈfedərəsi]  
**New Orleans fell into the hands of the enemy , and the whole Confederacy**  
新的 奥尔良 跌倒 进入 这 双手 的 这 敌人 , 和 这 所有的 邦联  
[wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] ,  
**was convulsed ,**  
曾是 抽搐 ,  
新奥尔良落入敌手，整个南方邦联陷入混乱。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfeɪkən] [baɪ][æn; ən] [ˈɜ:rθkweɪk] .  
**as if shaken by an earthquake .**  
作为 如果 摇晃 经过 一个 地震 .  
仿佛经历了一场地震。  
[nʌn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [fɔ:l] [brɔ:t] [ˈmɪzəri] [tu:; tə][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .  
**None anticipated such a thing , and its fall brought misery to thousands .**  
没有任何 预期 这样的 一个 事物 , 和 它是 落下 带来 苦难 到 数千 .  
谁也没有预料到这样的事情，它的倒塌给成千上万人带来了苦难。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] , [ðæn; ðən] [ˈhɔ:rəs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm]  
**The enemy had scarcely taken possession , than Horace Awtry and his bosom**  
这 敌人 有 几乎 已采取 拥有 , 比 贺拉斯 - 和 他的 怀  
[frend] , [tʃɑ:rlz] [bel] ,  
**friend , Charles Bell ,**  
朋友 , 查尔斯 钟 ,  
敌人刚占领不久，霍勒斯·奥特里和他的挚友查尔斯·贝尔就.....

[went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɒvɒvʊst] [ˈmɑ:rʃəlz] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˈli:dʒəns] , [ˈæftər]  
**went to the provost marshal's office and took the oath of allegiance , after**  
去 到 这 教务长 马歇尔的 办公室 和 采取 这 誓言 的 忠诚 , 后  
[ˈpru:vɪŋ] ,  
**proving ,**  
证明 ,  
前往宪兵队司令部宣誓效忠，并在证明自己的身份后，

[ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæŋki:z] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɔ:rðərn] , [ænd; ənd]  
**entirely to the satisfaction of the Yankees , that they were Northern , and**  
完全 到 这 满意 的 这 洋基队 , 那 他们 是 北方 , 和  
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈju:niən][men] .  
**had always been Union men .**  
有 总是 到过 联盟 男人 .  
北方佬们对此完全满意，因为他们是北方人，而且一直都是联邦军人。

[ˈmɪstər] . - [rˈmiːdiətli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kəˈmɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈɑːrmi] ,  
**Mr . Awtry immediately received a commission in the Federal army .**  
先生 . 立即地 已收到 一个 委员会 在 这 联邦 军队 ;  
奥特里先生随即获得了联邦军队的委任状。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈprɑːmɪnənt] " [sɪˈseɪn] " [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,  
**and by his willingness to point out prominent " secession " men and women ,**  
和 经过 他的 意愿 到 观点 出去 著名的 " 分裂 " 男人 和 女性 ;  
他还乐于指出一些著名的“分裂分子”人士，

[suːn] [ɪnˈɡreɪʃiːetɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv] " [biːst] [ˈbʌtlər] .  
**soon ingratiated himself in the favor of " Beast Butler .**  
很快 讨好 他自己 在 这 偏爱 的 " 兽 巴特勒 ;  
很快，他就赢得了“野兽管家”的青睐。

" [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [ɡeɪnd] [ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈbʌtlər] ,  
**" No sooner had he gained the favor of Butler ,**  
" 不 很快 有 他 获得 这 偏爱 的 巴特勒 ;  
“他刚一赢得巴特勒的青睐，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌnˈmænli]  
**than his attentions to Mrs . Wentworth changed to that of unmanly**  
比 他的 注意 到 太太 . 温特沃斯 已更改 到 那 的 不男子气概  
[prɪˈzʌmp(ə)n] ,  
**presumption ,**  
假定 ,  
他对温特沃斯太太的关注逐渐转变为一种缺乏男子气概的傲慢。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [tuː; tə] [meɪk] [prəˈpəʊzɪz] [æt; ət][wʌns] [dɪsˈɒnərəbl]  
**and at last he had the baseness to make proposals at once dishonorable**  
和 在 最后的 他 有 这 卑鄙 到 制作 提案 在 一次 不光彩的  
[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][səˈsaɪəti] ,  
**to her as a lady of virtue and position in society ,**  
到 她 作为 一个 女士 的 美德 和 位置 在 社会 ;  
最后，他竟然卑鄙地向她提出了有辱她作为一位品德高尚、社会地位显赫的女士的求婚。

[ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪsfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .  
**and disgraceful to him as a man .**  
和 可耻 到 他 作为 一个 男人 ;  
这对他来说是一种耻辱，有损他作为男人的尊严。

[ðiːz] [ˌprɒpəˈziʃənz] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv]  
**These propositions were accompanied by a threat to have her turned out of**  
这些 命题 是 伴随 经过 一个 威胁 到 有 她 转向 出去 的  
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][egˈzɑɪld][frʌm; frəm] [nuː] [ˌɔːˈliənz] .  
**the house and exiled from New Orleans .**  
这 房子 和 放逐 从 新的 奥尔良 ;  
这些提议还伴随着将她赶出家门并驱逐出新奥尔良的威胁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈwʊmən] ,  
**With a spirit worthy of a Southern woman ,**  
和 一个 精神 值得 的 一个 南方 女士 ;  
带着南方女性特有的气质，

[fiː; ji] [ɪnˈdɪɡnəntli] [spɜːnd] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ˈɔfəz] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ˈnevər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]  
**she indignantly spurned his base offers and ordered him never to place his**  
她 愤慨地 被拒绝 他的 根据 优惠 和 订购 他 绝不 到 地方 他的  
[fiːt] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,  
**feet across the threshold of her house ,**  
脚 穿过 这 临界点 的 她 房子 ;  
她愤慨地拒绝了他卑鄙的提议，并命令他永远不准踏进她家的门槛。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seim] [t̃aim] [d̃r̃f̃air̃ŋ] [tu; t̃ə][du:][hiz; iz] [w̃ɜ:rs] .  
at the same time defying to do his worse .  
在 这 相同的 时间 反抗 到 做 他的 更糟 .

与此同时，他却扬言要使出更狠的手段。

[hi; hi] [left] [h̃ɜ:r; h̃ər] , [d̃r̃k̃ler̃ŋ] [ð̃æt̃][ji; ji] [ʃ̃ud; ʃ̃əd] [bi; bi] [t̃ɜ:rnd] [ãʊt̃][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiti] ,  
He left her , declaring that she should be turned out of the city ,  
他 左边 她 , 声明 那 她 应该 是 转向 出去 的 这 城市 ,  
他离开了她，并宣称应该把她赶出这座城市。

[æ̃nd; ʌ̃nd][ə; eɪ] [fju:] [deiz] [ˈæft̃ər] , [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][hiz; iz] [θ̃ret̃] , [æ̃n; ʌ̃n][ˈɔ:rd̃ər][w̃ʌz; w̃əz] [pr̃iːz̃ent̃ɪd̃]  
and a few days after , in proof of his threat , an order was presented  
和 一个 很少 天 后 , 在 证明 的 他的 威胁 , 一个 命令 曾是 呈现  
[tu; t̃ə][h̃ɜ:r; h̃ər] ,  
to her ,  
到 她 ,

几天后，为了证明他的威胁，有人向她出示了一份命令。

[saɪ̃nd̃] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈb̃ʌtl̃ər] , [k̃əˈm̃ænd̃ɪŋ] [h̃ɜ:r; h̃ər][tu; t̃ə] [li:v] [ðə; ði] [ˈsiti] . [ - ]  
signed by General Butler , commanding her to leave the city . [ 27 ]  
签名 经过 一般的 巴特勒 , 指挥 她 到 离开 这 城市 . [ - ]  
巴特勒将军签署命令，要求她离开该市。 [27]

[h̃ɜ:r; h̃ər] [ˈfeɪθ̃f(ə)l] [sl̃eɪv] , [ˈelsi] ,  
Her faithful slave , Elsy ,  
她 忠实 奴隶 , 艾尔西 ,

她忠实的奴隶艾尔西

[ʃ̃ed̃] [ˈb̃ɪt̃ər] [t̃erz] [ɑ:n] [ˈhɪr̃ɪŋ] [ð̃æt̃][h̃ɜ:r; h̃ər][kaɪ̃nd̃] [ˈmɪstr̃əs] [w̃ʊd̃] [h̃æv; h̃əv][tu; t̃ə] [li:v] [nu:]  
shed bitter tears on hearing that her kind mistress would have to leave New  
棚 苦的 眼泪 在 听力 那 她 种类 情妇 会 有 到 离开 新的  
[ɔːˈlĩənz̃] ,  
Orleans ,  
奥尔良 ,

得知善良的女主人不得不离开新奥尔良，她不禁潸然泪下。

[æ̃nd; ʌ̃nd] [d̃r̃k̃ler̃d̃] [ð̃æt̃][ji; ji] [w̃ʊd̃] [ñɑ:t̃] [r̃iˈmeɪ̃n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiti] , [b̃ʌt̃; b̃ət̃] [w̃ʊd̃] [ˈf̃a:l̃oʊ] [h̃ɜ:r; h̃ər] .  
and declared that she would not remain in the city , but would follow her .  
和 声明 那 她 会 不是 保持 在 这 城市 , 但 会 跟随 她 .  
她宣称自己不会留在城里，而是会跟随她。

" [b̃ʌt̃; b̃ət̃] [ð̃eɪ] [wɪl] [ñɑ:t̃][l̃et̃][ju; j̃ʊ][g̃oʊ][wɪð̃; wɪθ̃][em ˈi:] , [ˈelsi] , " [sed̃] [ˈmɪsɪz̃] . [ˈw̃enˈtw̃ɜ:θ̃] .  
" But they will not let you go with me , Elsy , " said Mrs . Wentworth .  
" 但 他们 将要 不是 让 你 去 和 我 , 艾尔西 , " 说 太太 . 温特沃斯 .  
“但是他们不会让你跟我一起去的，艾尔西，”温特沃斯太太说。

" [ju; j̃ʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [ñaʊ] , [ð̃eɪ] [seɪ] , [tu; t̃ə][du:][æz; əz][ju; j̃ʊ] [laɪk̃] — [ju; j̃ʊ][ɑ:r; ər][ñoʊ] [b̃ɜ:ŋg̃ər]  
" You are free now , they say , to do as you like — you are no longer  
" 你 是 自由的 现在 , 他们 说 , 到 做 作为 你 喜欢 — 你 是 不 更长  
[b̃ɪˈb̃ɜ:ŋɪŋ] [tu; t̃ə][em ˈi:] . " belonging to me . "  
属于 到 我 . "

他们说：“你现在自由了，可以做任何你想做的事——你不再属于我了。”

" [aɪ] [eɪ̃nt̃] [ə; eɪ] [ˈ^wain] [tu; t̃ə] [steɪ] [hɪr̃] , [ˈmɪsɪz̃] , " [r̃iˈplaɪ̃d̃] [ðə; ði][ˈni:gr̃oʊ] ,  
" I ain't a gwine to stay here , missis , " replied the negro ,  
" 我 不是 一个 格温 到 停留 这里 , 太太 , " 回复 这 黑人 ,  
“夫人，我不会留在这里的，”黑人回答说。

" [f̃ɔ:r; f̃ər] [ˈeni] [ˈm̃ʌni] [ɪn][d̃ɪs̃] [w̃ɜ:rld̃] , [æ̃nd; ʌ̃nd] [ɪf̃] [deɪ] [w̃ɔ:nt̃] [l̃et̃][em ˈi:][g̃oʊ] [ãʊt̃] [wɪd̃][ju; j̃ʊ] ,  
" for any money in dis world , and if dey wont let me go out wid you ,  
" 为了 任何 钱 在 迪斯 世界 , 和 如果 戴 惯于 让 我 去 出去 宽 你 ,  
“就算给我全世界的钱，如果他们不让我和你出去，



[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈɑːrtəː][juː; jə][baɪ][maɪ'self] . "  
**I will come arter you by myself** . "

我 将要 来 动脉 你 经过 我 . "

我会独自一人来见你。

" [wel] , [ˈelsi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [fɔːrs] [juː; jə][tuː; tə] [liːv] [nuː] [ɔːˈliənz] ,  
" **Well , Elsy , " said Mrs . Wentworth , " I do not force you to leave New Orleans ,**  
" 出色地 , 艾尔西 , " 说 太太 . 温特沃斯 , " 我 做 不是 力量 你 到 离开 新的 奥尔良 ,  
" 好吧 , 艾尔西 , " 温特沃斯太太说 , " 我不会强迫你离开新奥尔良。 "

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jə][get] [aʊt] , [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ˈdʒæksən] .  
**but should you get out , come to me at Jackson** .

但 应该 你 得到 出去 , 来 到 我 在 杰克逊 .

但如果你逃脱了, 就到杰克逊来找我。

[juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [fərˈget] [jʊr; jər] [fɪˈdeləti] . "  
**You are a good girl , and I shall not forget your fidelity** . "

你 是 一个 好的 女孩 , 和 我 将 不是 忘记 你的 忠诚 . "

你是个好女孩, 我永远不会忘记你的忠贞。

" [aɪl] [biː; bi] [dɪr] , [ˈʃʊr] , " [sed] [ðə; ði][ˈniːgroʊ] ,  
" **I'll be dere , shure , " said the negro ,**  
" 患病的 是 德雷 , 舒尔 , " 说 这 黑人 ,

"我肯定会到那儿的," 黑人说道。

[kwɑɪt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .  
**quite pleased at the permission to follow her mistress if she could** .

相当 高兴 在 这 允许 到 跟随 她 情妇 如果 她 可以 .

如果可以的话, 她很高兴能被允许跟随她的女主人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ɪˈmiːdiətli] [set] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈpækɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ˈnesəserɪz] ,  
**Mrs . Wentworth immediately set to work packing up a few necessities** ,

太太 . 温特沃斯 立即地 放 到 工作 包装 向上 一个 很少 必需品 ,

温特沃斯太太立即开始收拾一些必需品。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]  
**and with the small amount of money she had left awaited the next morning**  
和 和 这 小的 数量 的 钱 她 有 左边 等待中 这 下一个 早晨  
,  
,  
,

她剩下的那点钱, 要等到第二天早上才能用。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][fɔːr; fər] [pæs] [ˈmæntʃæk] .  
**when she would start for Pass Manchac** .

什么时候 她 会 开始 为了 经过 曼查克 .

她将开始为帕斯曼查克效力。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ,  
**On the following morning she proceeded to the boat ,**  
在 这 下列的 早晨 她 继续 到 这 船 ,

第二天早上她前往船上,

[əˈmɪd][ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [ læmenˈteɪʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈelsi] ,  
**amid the cries and lamentations of the faithful Elsy ,**  
之中 这 哭泣 和 哀歌 的 这 忠实 艾尔西 ,

在信徒艾尔西的哭喊和哀嚎声中,

她瞪了他一眼，眼中充满了极激忿的美德和纯真所能展现的那种冷酷的蔑视和愤慨。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [li:v] [em 'i:] !  
and then said : " Leave me !  
和 然后 说 : " 离开 我 !

然后他说：“离开我！ ”

[gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][lənd][frʌm; frəm] [wens] [ju:; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ʊfəz] [tu:; tə][ðə; ði]  
Go to the land from whence you came and make such offers to the  
去 到 这 土地 从 何处 你 来了 和 制作 这样的 优惠 到 这  
[ˈwɪmɪn] [ðer; ðər] ,  
women there ,  
女性 那里 ,

回到你来的地方，向那里的妇女提出这样的要求。

[bʌt; bət] [rɪ'membə] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] . "  
but remember now you are speaking to a Southern woman . "  
但 记住 现在 你 是 请讲 到 一个 南方 女士 . "

但请记住，你现在是在和一位南方女士说话。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] — " [hi:; hi][brɪ'gæn] .  
" But think a moment , and — " he began .  
" 但 思考 一个 片刻 , 和 — " 他 开始 .

“但是请你仔细想想——”他开口说道。

" [li:v] [em 'i:] [ðɪs] [ɪnstənt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][kɔ:l] [lʌðər] [ - ]  
" Leave me this instant , " she said excitedly , " or I shall call others [ 28 ]  
" 离开 我 这 立即的 , " 她 说 兴奋地 , " 或者 我 将 称呼 其他的 [ - ]

“你立刻离开我，”她激动地说，“否则我就叫其他人来[28]。”

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][men][ðæn; ðən][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .  
with more the heart of men than you to my assistance .  
和 更多的 这 心 的 男人 比 你 到 我的 协助 .

你们这些男人比我更有勇气来帮助我。

[ək'sept] [jʊr; jər] [ˈɔ:fər] ?  
Accept your offer ?  
接受 你的 提供 ?

接受你的提议吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][skɔ:rn][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ju:z] .  
" she continued with all the scorn she could use .  
" 她 持续 和 全部 这 轻蔑 她 可以 使用 .

她继续用尽一切能想到的蔑视之词。

" [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈjæŋki] !  
" Accept such an offer from a Yankee !  
" 接受 这样的 一个 提供 从 一个 扬基 !

“接受一个北方佬的提议吧！ ”

[gʊʊ] , [aɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] [tu:;] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][fɔ:r; fər] [ɪ:ðər]  
Go , I would despise and hate were you not too despicable for either  
去 , 我 会 鄙视 和 恨 是 你 不是 也 卑鄙 为了 任何一个  
[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈenməti] .  
feeling of enmity .  
感觉 的 敌意 .

去吧，如果不是因为你太过卑鄙，以至于我对你既不鄙视也不憎恨，我一定会鄙视你、恨你。

" ['sevrəl] [pɜ:sənz] [ə'prəʊtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [ˈhɜ:rɪdli] [ˈæftər] [hɪsɪŋ]  
" Several persons approaching at that moment , he moved away hurriedly after hissing  
" 一些 人 接近 在 那 片刻 , 他 已搬 离开 匆匆 后 嘶嘶声  
[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :  
in her ear :  
在 她 耳朵 :

“这时有几个人朝她走来，他对着她的耳朵嘶嘶叫了一声后，便匆匆离开了：

" [teɪk] [jɔːr; jər] [tʃɔɪs] .  
" **Take your choice** .  
" 拿 你的 选择 .

“做出你的选择。”

[ɪn] [ˈiːðər] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ][eɪˈem] [riˈvendʒd] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][rɪˈdʒektɪd]  
**In either one way or the other I am revenged on you for the way you rejected**  
在 任何一个 一 方式 或者 这 其他 我 是 复仇 在 你 为了 这 方式 你 拒绝  
[maɪ] [əˈdresɪz] [ɪn][pæst] [ˈjɪrɪz] .  
**my addresses in past years** .  
我的 地址 在 过去的 年 .

无论如何，我都要以某种方式报复你过去几年拒绝我的地址。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ,  
" **She landed on the shore** ,  
" 她 登陆 在 这 支撑 ,

她登陆了岸边，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [bæk] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] ,  
**and a few minutes after the boat moved back on its way to New Orleans** ,  
和 一个 很少 分钟 后 这 船 已搬 后退 在 它是 方式 到 新的 奥尔良 ,  
几分钟后，船只继续驶往新奥尔良。

[wen] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [trʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː]  
**when taking her small trunk in her hands the soldier's wife , with her two**  
什么时候 采取 她 小的 树干 在 她 双手 这 士兵的 妻子 , 和 她 二  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children** ,  
孩子们 ,

士兵的妻子抱着她的小箱子，带着两个孩子，

[ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈlaɪvli] [mɑːrtʃ] .  
**started on their long and lively march** .  
开始 在 他们的 长的 和 热闹 行进 .

他们开始了漫长而充满活力的行军。

[fɔːr; fər] [wer] ?  
**For where ?**  
为了 在哪里 ?

去哪里？

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] .  
**She knew not** .  
她 知道 不是 .

她不知道。

[ðər; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtendər] [ˈtʃɪldrən] , [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**There she was , an utter stranger with two tender children , far from her**  
那里 她 曾是 , 一个 说出 陌生人 和 二 投标 孩子们 , 远的 从 她  
[hoʊm] ,  
**home** ,  
家 ,

她孤身一人，带着两个年幼的孩子，远离家乡。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn] [ˈmʌni] .  
**and with only two hundred dollars in money** .  
和 和 仅有的 二 百 美元 在 钱 .

而且他身上只有两百美元。

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɡoʊ][tuː; tə][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .  
**Where could she go to for support** .  
在哪里 可以 她 去 到 为了 支持 .

她可以去哪里寻求帮助？

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ][ˈwɑːndərər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]  
Her husband was in a foreign prison , and she a wanderer in a strange  
她 丈夫 曾是 在 一个 外国的 监狱 , 和 她 一个 流浪者 在 一个 奇怪的  
[stɜːt] .  
State .  
状态 :

她的丈夫身陷异国监狱，而她则在异国他乡漂泊。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] [wept] .  
Her heart sank within her , and the soldier's wife wept .  
她 心 沉没 之内 她 , 和 这 士兵的 妻子 哭泣 :  
[aɪ] , [wept] !  
Aye , wept !  
是的 , 哭泣 !

是啊，哭了！

[nɑːt] [terz] [ʌ; əv] [rɪˈɡret] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsækrifaɪst] , [bʌt; bət] [terz] [ʌ; əv] [ˈloʊnlinəs] .  
Not tears of regret at what she had sacrificed , but tears of loneliness .  
不是 眼泪 的 后悔 在 什么 她 有 牺牲 , 但 眼泪 的 孤独 :  
不是后悔自己所牺牲的泪水，而是孤独的泪水。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [wiːp] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ,  
Who would not weep if they were parted from those they love ,  
WHO 会 不是 哭泣 如果 他们 是 分手了 从 那些 他们 爱 ,  
谁与所爱之人分离不会哭泣呢？

[ænd; ənd][wɜːr; wər][kæst][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈskɜːsli] [ˈeni]  
and were cast in a strange land without a friend , and with scarcely any  
和 是 投掷 在 一个 奇怪的 土地 没有 一个 朋友 , 和 和 几乎 任何  
[miːnz] ?  
means ?  
方法 ?  
他们被流放到一个陌生的国度，举目无亲，几乎身无分文？

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [waɪl] , [ænd; ənd][ˈtrænsɜːrt][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [tuː; tə]  
We leave the soldier's wife for a brief while , and transport the reader to  
我们 离开 这 士兵的 妻子 为了 一个 简短的 尽管 , 和 运输 这 读者 到  
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
her husband .  
她 丈夫 :

我们暂时离开士兵的妻子，将读者带到她的丈夫身边。

[hɜːr; hər][ˈtraɪəlz][hæv; həv] [kəˈmenst] — [gɔːd] [help] [hɜːr; hər] !  
Her trials have commenced — God help her !  
她 试验 有 开始 — 上帝 帮助 她 !  
她的考验开始了——上帝保佑她！

[ˈtʃæptər] [eɪtθ] .  
CHAPTER EIGHTH .  
章 第八 :  
第八章

[ðə; ðɪ] [ˈprɪzənəz] — [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlʌvər] .  
THE PRISONERS — THE HUSBAND AND THE LOVER .  
这 囚犯 — 这 丈夫 和 这 情人 :  
囚徒——丈夫和情人。

[wiː; wi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'klʌvəri] [ʌv; əv] ['ælfred] ['wen'twɜːθ] [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['ækəlfɜːd]  
**We stated that on the recovery of Alfred Wentworth and Lieutenant Shackleford**  
我们 声明 那 在 这 恢复 的 阿尔弗雷德 温特沃斯 和 中尉 沙克尔福德  
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wuːndz] ,  
**from their wounds ,**  
从 他们的 伤口 ,

我们曾表示，待阿尔弗雷德·温特沃斯和沙克尔福德中尉伤愈后，

[bəuθ][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][kæmp] ['dʌŋɡləs] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ælfred] [hæd; həd][noʊ]  
**both were sent to Camp Douglas together , and as Alfred had no**  
两个都 是 发送 到 营 道格拉斯 一起 , 和 作为 阿尔弗雷德 有 不  
[redʒɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæptʃəd] ,  
**regiment of his own captured ,**  
团 的 他的 自己的 捕获 ,

两人一同被送往道格拉斯营，由于阿尔弗雷德没有俘虏自己麾下的部队，

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['praːmptli] [rɪ'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪ'klʌm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mes] .  
**the lieutenant promptly requested him to become one of his mess .**  
这 中尉 及时 请求 他 到 变得 一 的 他的 混乱 .

中尉立即要求他加入自己的伙食部。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kɜːrɪdʒ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['ælfred] ['wen'twɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bʌt; bət]  
**The generous courage exhibited by Alfred Wentworth , and the fact that but**  
这 慷慨的 勇气 展出 经过 阿尔弗雷德 温特沃斯 , 和 这 事实 那 但  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪ'vælɹɪk; 'ɪvəl,ɹɪk] [ə'ten](ə)n] ,  
**for his chivalric attention ,**  
为了 他的 骑士精神 注意力 ,

阿尔弗雷德·温特沃斯所展现出的慷慨勇气，以及若非他骑士般的关怀，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['dɑːnɪlsən] ,  
**he should have died on the bloody field of Fort Donelson ,**  
他 应该 有 死亡 在 这 血腥 场地 的 堡 唐纳森 ,

他本该死在唐纳森堡的血腥战场上。

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn] [luː'tenənt] ['ækəlfɜːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] ,  
**had created a feeling of gratitude in Lieutenant Shackleford for his preserver ,**  
有 创建 一个 感觉 的 感激 在 中尉 沙克尔福德 为了 他的 保护者 ,  
[wɪt] , [ɑːn]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] ,  
**which , on closer acquaintance ,**  
哪个 , 在 更近 熟人 ,

这让沙克尔福德中尉对他的救命恩人心生感激，而随着两人关系的加深，

[hæd; həd] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [meɪd] ['ælfred] [ə'kweɪntɪd] [  
**had ripened into a warm friendship , and he soon made Alfred acquainted [**  
有 成熟的 进入 一个 温暖的 友谊 , 和 他 很快 制成 阿尔弗雷德 熟人 [  
- ]  
**29 ]**  
- ]

两人逐渐发展成深厚的友谊，他很快就让阿尔弗雷德认识了他[29]。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][brɪ'troʊð(ə)] [tuː; tə] ['emə] ['hʌmfɜːɪːz] ,  
**with the fact of his betrothal to Emma Humphries ,**  
和 这 事实 的 他的 订婚 到 艾玛 汉弗莱斯 ,

鉴于他与艾玛·汉弗莱斯订婚的事实，

[ænd; ənd] ['ælfred] [ɪn][tɜːrn] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [toʊnz] [ʌv; əv]  
**and Alfred in turn would speak of his wife and children in such tones of**  
和 阿尔弗雷德 在 转动 会 说话 的 他的 妻子 和 孩子们 在 这样的 音调 的  
[ə'fek](ə)n] [æz; əz]['oʊnli] [ðʊʊz] [huː] [lʌv] [kæən; kən][juːz] .  
**affection as only those who love can use .**  
感情 作为 仅有的 那些 WHO 爱 能 使用 .

而阿尔弗雷德则会用只有相爱的人才能使用的那种充满爱意的语气谈论他的妻子和孩子。

[ðeɪ] [wʊd] [saɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [kənˈvɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [laɪd] [wʌnz][æt; ət] [hoʊm] ,  
**They would sit down for hours and converse on the loved ones at home** ,  
他们会 会 坐 向下 为了 小时 和 交谈 在 这 喜爱 一个 在 家 ,  
他们会坐下来几个小时, 谈论家里的亲人。

[ðʌs] [ˈwaɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [laɪf] ,  
**thus wiling away the sad and lonely hours of a prison life** ,  
因此 愿意 离开 这 伤心 和 孤独 小时 的 一个 监狱 生活 ,  
就这样消磨了监狱生活中悲伤孤独的时光。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈtʃɪkəːɡoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] .  
**until the news was received in Chicago of the fall of New Orleans** .  
直到 这 消息 曾是 已收到 在 芝加哥 的 这 落下 的 新的 奥尔良 .  
直到芝加哥收到新奥尔良陷落的消息。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈbɪtərli] [rɪɡˈretɪd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Although he bitterly regretted his native city having fallen into the hands of the**  
虽然 他 苦涩地 后悔 他的 本国的 城市 拥有 倒下 进入 这 双手 的 这  
[ˈenəmi] ,  
**enemy** ,  
敌人 ,

虽然他对自己家乡落入敌人之手感到无比痛惜，

[ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wɪt] [aɪˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ʌv; əv][wʌnz] [mɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kɔːrəˈspaːnd] [wɪð; wɪθ]  
**the opportunity which it presented of once more being able to correspond with**  
这 机会 哪个 它 呈现 的 一次 更多的 存在 有能力的 到 对应 和  
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**his wife** ,  
他的 妻子 ,

它提供了一个让他能够再次与妻子通信的机会，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈhæpiːə] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪl] [kəˌmjʊːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd]  
**made him feel happier , and as soon as mail communication was received**  
制成 他 感觉 更快乐 , 和 作为 很快 作为 邮件 沟通 曾是 已收到  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**with the city** ,  
和 这 城市 ,

这让他感到更快乐了，而且一收到来自城市的邮件，

[hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] .  
**he requested and obtained permission to write her** .  
他 请求 和 获得 允许 到 写 她 .  
他请求并获得了给她写信的许可。

[ˈælfred] [ˈwenˈtwɜːθ] [hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈhɔːrəs] - [wʊd] [ˈevər] [der]  
**Alfred Wentworth had not the slightest idea that Horace Awtry would ever dare**  
阿尔弗雷德 温特沃斯 有 不是 这 丝毫 主意 那 贺拉斯 - 会 曾经 敢  
[tuː; tə] [əˈfend] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**to offend his wife** ,  
到 得罪 他的 妻子 ,

阿尔弗雷德·温特沃斯丝毫没有想到霍勒斯·奥特里竟敢冒犯他的妻子。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈɪnfəməs] [prəˈpəʊzɪz] ,  
**much less to offer infamous proposals** ,  
很多 较少的 到 提供 臭名昭著的 提案 ,  
更遑论提出臭名昭著的建议了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðər; ðər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [hi:; hi]  
and on their being refused have her driven from the home he  
和 在 他们的 存在 拒绝 有 她 驱动 从 这 家 他  
[hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn] .  
had placed her in .  
有 放置 她 在 .

遭到拒绝后，便将她赶出他安置她的家。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd]  
It is true that his wife had written to him that Mr . Awtry had  
它 是 真的 那 他的 妻子 有 书面 到 他 那 先生 . - 有  
[rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
renewed his acquaintance with her ,  
更新 他的 熟人 和 她 ,  
[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,  
他的妻子确实曾写信告诉他，奥特里先生已经和她重新联系上了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
but her statements of his kind attention to her and the children ,  
但 她 声明 的 他的 种类 注意力 到 她 和 这 孩子们 ,  
[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
但她陈述了他对待她和孩子们的体贴关怀，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['i:gər] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər]  
and her mentioning the eager manner in which he had relieved her  
和 她 提及 这 渴望的 方式 在 哪个 他 有 松了口气 她  
[æŋ'zaɪəti]['æftər][ðə; ði][bæt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,  
anxiety after the battle of the 21st of July ,  
焦虑 后 这 战斗 的 这 21st 的 七月 ,  
[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
她还提到，在7月21日的战斗之后，他是如何热切地缓解了她的焦虑。

- , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]['pʊərəti]  
1861 , instead of raising any suspicion on his part of the honesty and purity  
- , 反而 的 提高 任何 怀疑 在 他的 部分 的 这 诚实 和 纯度  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] ,  
of his motives ,  
的 他的 动机 ,  
[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
1861年，这非但没有引起人们对他动机的诚实和纯洁性的任何怀疑，

[oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn] [θæŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [tu:; tə]  
only made him return thanks in his heart for the previous kindness shown to  
仅有的 制成 他 返回 谢谢 在 他的 心 为了 这 以前的 仁慈 所示 到  
[hɪz; ɪz] [waɪf] .  
his wife .  
他的 妻子 .  
[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
这让他心中充满了对妻子之前所受到的恩惠的感激之情。

[ɑ:n] [əb'teɪnɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [ɪ'mɪ:diətli] [pend] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]  
On obtaining permission to write her , he immediately penned a long and  
在 获得 允许 到 写 她 , 他 立即地 撰写 一个 长的 和  
[ə'fekʃənət] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔrwɜ:dɪd] .  
affectionate letter which was forwarded .  
亲热 信 哪个 曾是 转发 .

获得写信许可后，他立即写了一封长长的、充满深情的信，并将信寄了出去。

[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ['æftər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sə'spens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ænsər] ,  
For many days after he remained in a long suspense for the expected answer ,  
为了 许多 天 后 他 剩余 在 一个 长的 悬念 为了 这 预期的 回答 ,  
[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
接下来的许多天里，他一直焦急地等待着期待已久的答案。

[æz; əz][hi:; hi] ['nevər] [bɪ'li:vɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'leɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,  
as he never believed for a moment that she would delay answering him ,  
作为 他 绝不 相信 为了 一个 片刻 那 她 会 延迟 回答 他 ,  
[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
他从未相信她会拖延回复他。



[bʌt; bət][æz; əz] [deɪz] [roʊld] [ˈɪntuː] [wiːks] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈletər] [keɪm] ,  
**but as days rolled into weeks , and no letter came ,**  
但 作为 天 滚动 进入 周 , 和 不 信 来了 ,  
但日子一天天过去, 几周过去了, 信件却迟迟没有到来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] [rɪˈsiːvd] [ˈletərz] [ˈregjələrlɪ] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]  
**while the other prisoners from New Orleans received letters regularly , he became**  
尽管 这 其他 囚犯 从 新的 奥尔良 已收到 信件 经常 , 他 成为  
alarmed ,  
惊慌 ,  
当其他来自新奥尔良的囚犯定期收到信件时, 他却感到不安。

[ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [tuː; tə] [ˈjækəlfɜːd] .  
**and spoke his fears to Shackleford .**  
和 辐 他的 恐惧 到 沙克尔福德 .  
他把自己的担忧告诉了沙克尔福德。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [hɑːrm] [ˈhævɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ælf] , " [sed] [ðə; ði]  
**" Do not be afraid of any harm having occurred to her , Alf , " said the**  
" 做 不是 是 害怕的 的 任何 伤害 拥有 发生 到 她 , 阿尔夫 , " 说 这  
lieutenant ,  
中尉 ,  
“阿尔夫, 别担心她会受到任何伤害,”中尉说道。

[æftər] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɜːrdz] .  
**after listening attentively to his friend's words .**  
后 聆听 认真地 到 他的 朋友们 字 .  
在认真听完朋友的话之后。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈletər] [ˈnevər] [rɪtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,  
**" You may depend that your letter never reached her , and she ,**  
" 你 可能 依赖 那 你的 信 绝不 达到 她 , 和 她 ,  
“你可以肯定你的信从未送到她那里, 而她,

[ɪn] [ˈɪgnərəns] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈkænɑːt] [raɪt] , [nɑːt]  
**in ignorance whether you escaped unhurt from the engagement , cannot write , not**  
在 无知 无论 你 逃脱 毫发无损 从 这 订婚 , 不能 写 , 不是  
knowing where you are . "   
会心 在哪里 你 是 . "   
由于不知道你是否毫发无损地逃脱了这场劫难, 无法写信, 也不知道自己身在何处。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈtrʌblz] [em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]  
**" It is not her silence which troubles me as much as the knowledge that she**  
" 它 是 不是 她 沉默 哪个 麻烦 我 作为 很多 作为 这 知识 那 她  
possess no other money than Confederate notes ,  
具有 不 其他 钱 比 南方邦联 笔记 ,  
“让我感到不安的不是她的沉默, 而是她除了南方邦联的钞票之外没有其他货币。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈælfred] .  
**" replied Alfred .**  
" 回复 阿尔弗雷德 .  
阿尔弗雷德回答道。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] . " [ -  
" **How she will manage to support herself and the children God only knows .** " [ 30  
" 如何 她 将要 管理 到 支持 她自己 和 这 孩子们 上帝 仅有的 知道 . " [ -  
]  
]  
]

“只有上帝才知道她将如何养活自己和孩子们。”[30]

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [frendz] [ðer; ðər] ? " [ɪn'kwaiəd] ['hæri] .  
" **Have you not friends there ?** " **enquired Harry .**  
" 有 你 不是 朋友们 那里 ? " 询问 哈里 .

“你在那里没有朋友吗？”哈利问道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] ,  
" **Yes , but I cannot depend on them for assistance , for two reasons : first ,**  
" 是的 , 但 我 不能 依赖 在 他们 为了 协助 , 为了 二 原因 : 第一 ,  
“是的，但我不能指望他们提供帮助，原因有二：第一，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdəd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ,  
**because from the disordered state of the money market in New Orleans ,**  
因为 从 这 混乱 状态 的 这 钱 市场 在 新的 奥尔良 ,  
因为新奥尔良的货币市场处于混乱状态，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːlmoʊst][æz; əz] ['bædli] [ɔːf] [æz; əz][ɪː; ʃi][ɪz] ; [ænd; ənd] ['sekənd] ,  
**they are almost as badly off as she is ; and second ,**  
他们 是 几乎 作为 糟糕 离开 作为 她 是 ; 和 第二 ,  
他们的处境几乎和她一样糟糕；其次，

[aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['iːvə] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] [ðæn; ðən][æsk][fɔːr; fər] ['tʃærəti] . "   
**I am quite certain that Eva would rather starve than ask for charity .** "   
我 是 相当 肯定 那 伊娃 会 相当 饿死 比 问 为了 慈善机构 . "   
我非常肯定，伊娃宁愿饿死也不会开口求助。

" ['tʃærəti] ! " , ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .  
" **Charity !** " , **echoed his companion .**  
" 慈善 ! " , 回声 他的 伴侣 .

“慈善！”他的同伴附和道。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [aɪ 'tiː] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə'hʌðər] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ,  
" **Do you call it charity to assist another situated as your wife is ,**  
" 做 你 称呼 它 慈善机构 到 协助 其他 位于 作为 你的 妻子 是 ,  
“你管帮助像你妻子这样处境的人叫慈善吗？”

[pər'tɪkjələrlɪ] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ? "   
**particularly where her husband is far from her fighting for his country ?** "   
特别 在哪里 她 丈夫 是 远的 从 她 斗争 为了 他的 国家 ? "   
尤其是当她的丈夫远在异乡为国征战时？

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] .  
" **You do not know the people of New Orleans ,** " **replied Alfred .**  
" 你 做 不是 知道 这 人们 的 新的 奥尔良 , " 回复 阿尔弗雷德 .  
“你不了解新奥尔良的人民，”阿尔弗雷德回答道。

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kaɪndli][ə; eɪ]['feɪvər] [meɪ] [biː; bi] [bi'stəʊ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [aɪ 'tiː][ɪz] [stiɪl] [kən'sɪdərɪd]  
" **No matter how kindly a favor may be bestowed on them , it is still considered**  
" 不 事情 如何 亲切地 一个 偏爱 可能 是 授予 在 他们 , 它 是 仍然 经过考虑的  
[tʃærəti] ,  
**charity ,**  
慈善机构 ,  
“无论给予他们的恩惠多么仁慈，它仍然被视为慈善行为。”

[ænd; ʌnd]   [ðʊʊ]   [ˈdaɪər]   [nəˈsesəti]   [meɪ]   [ɪnˈduːs]   [ðem; ðəm][tuː; tə]   [əkˈsept]   [eɪd]   [ɪf]   [ˈprɒfəd]   ,  
**and**   **though**   **dire**   **necessity**   **may**   **induce**   **them**   **to**   **accept**   **aid**   **if**   **proffered**   ,  
和   尽管   可怕的   必要性   可能   诱导   他们   到   接受   援助   如果   提供的   ,

虽然迫不得已的需要可能会促使他们接受援助，

[ðə; ði]   [ˈnɑːlɪdʒ]   [ðæt]   [ðeɪ]   [wɜːr; wər]   [ˈiːtɪŋ]   [ðə; ði]   [bred]   [ʌv; əv]   [ˈtʃærəti]   ,   [wʊd]   [ɪmˈbɪtər]   [iːtʃ]  
**the**   **knowledge**   **that**   **they**   **were**   **eating**   **the**   **bread**   **of**   **charity**   ,   **would**   **embitter**   **each**  
这   知识   那   他们   是   吃   这   面包   的   慈善机构   ,   会   苦涩   每个  
[ˈmaʊθfʊl]   .   "  
**mouthful**   .   "  
一口气   .   "

意识到自己吃的是救济粮，每一口都变得苦涩难咽。

"   [puː]   ,   [puː]   ,   "   [sed]   [hɪz; ɪz]   [frend]   ,   "   [ɔːl]   [ðiːz]   [faɪn]   [ˈnəʊnɪz]   [wʊd]   [duː]   [ˈveri]   [wel]   [brɪˈfɔːr]   [ðə; ði]  
" **Pooh**   ,   **pooh**   ,   " **said**   **his**   **friend**   ,   " **all**   **these**   **fine**   **notions**   **would**   **do**   **very**   **well**   **before**   **the**  
"   呸   ,   呸   ,   "   说   他的   朋友   ,   "   全部   这些   美好的   概念   会   做   非常   出色地   前   这  
[wɔːr]   ,  
**war**   ,  
战争   ,

“呸，呸，”他的朋友说，“所有这些美好的想法在战争之前都很好用。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]   [taɪm]   [ðə; ði]   [liːst]   [wiː; wi]   [θɪŋk]   [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]   [ˈbetər]   .   "  
**but**   **at**   **the**   **present**   **time**   **the**   **least**   **we**   **think**   **of**   **them**   **the**   **better**   .   "  
但   在   这   展示   时间   这   至少   我们   思考   的   他们   这   更好的   .   "

但就目前而言，我们最好还是不要过多地想起他们。

"   [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl]   [ˈveri]   [wel]   [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]   [spiːk]   [ðæt]   [wei]   ,   "   [ˈænsər]   [ˈælfred]   ,  
" **It**   **is**   **all**   **very**   **well**   **for**   **you**   **to**   **speak**   **that**   **way**   ,   " **answered**   **Alfred**   ,  
"   它   是   全部   非常   出色地   为了   你   到   说话   那   方式   ,   "   回答   阿尔弗雷德   ,  
"你这么说当然很好，”阿尔弗雷德回答道。

"   [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][nʊʊ]   [waɪf]   [ænd; ʌnd]   [ˈtʃɪldrən]   [tuː; tə]   [kɔːz]   [   ʌnˈiːzɪnɪs ]   ,  
" **for**   **you**   **have**   **no**   **wife**   **and**   **children**   **to**   **cause**   **uneasiness**   ,  
"   为了   你   有   不   妻子   和   孩子们   到   原因   不安   ,  
"因为你没有妻子儿女，不会让他们感到不安，

[bʌt; bət][aɪ]   [ˈkænɔːt]   [biː; bi]   [ˈʌðərwaɪz]   [ðæn; ðən]   [ˈæŋkʃəs]   [tuː; tə]   [nʊʊ]   [wʌt]   [hæz; həz]   [brɪˈkʌm]   [ʌv; əv]  
**but**   **I**   **cannot**   **be**   **otherwise**   **than**   **anxious**   **to**   **know**   **what**   **has**   **become**   **of**  
但   我   不能   是   否则   比   焦虑的   到   知道   什么   有   变得   的  
[hɜːr; hər]   ,  
**her**   ,  
她   ,

但我仍然非常想知道她现在怎么样了。

[ðæt]   [aɪ]   [rɪˈsiːv]   [nʊʊ]   [ˈletərz]   ,   [waɪl]   [ˈʌðər]   [ˈprɪzənəz]   [hæv; həv][hæd; həd]   [ðərz]   [ˈregjələrli]   [baɪ]   [meɪl]   .  
**that**   **I**   **receive**   **no**   **letters**   ,   **while**   **other**   **prisoners**   **have**   **had**   **theirs**   **regularly**   **by**   **mail**   .  
那   我   收到   不   信件   ,   尽管   其他   囚犯   有   有   他们的   经常   经过   邮件   .  
"  
"  
"

“我收不到任何信件，而其他囚犯却定期收到邮件。”

"   [æn; ən]   [ʌnˈfɔːrtʃənət]   [fækt]   ,  
" **An**   **unfortunate**   **fact**   ,  
"   一个   不幸   事实   ,  
"一个不幸的事实，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][noʊ] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɪˈglekt]  
**which you may depend has been caused by no other reason than the neglect**  
哪个 你 可能 依赖 有 到过 导致 经过 不 其他 原因 比 这 忽视  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [ˈfɔːrwərd] [jʊr; jər] [ˈletərz] ,  
**of the Yankee officers to forward your letters ,**  
的 这 扬基 警官 到 向前 你的 信件 ,  
你可以确信, 造成这种情况的唯一原因就是北方军官疏忽大意, 没有转发你的信件。

" [sed] [ˈhæri] , [ðen] [kənˈtɪnjuːɪŋ] : " [kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd] [θroʊ] [əˈsaɪd][jʊr; jər] [ˈdʌlnəs] .  
" **said Harry , then continuing : " Come , cheer up , and throw aside your dullness .**  
" 说 哈里 , 然后 继续 : " 来 , 欢呼 向上 , 和 扔 旁边 你的 乏味 .  
哈利说道, 然后继续说道: “来吧, 振作起来, 抛开你的迟钝。”

[əˈnʌðər] [ˈbæt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfaɪloʊ] ,  
**Another battle like that of Shiloh ,**  
其他 战斗 喜欢 那 的 示罗 ,  
又一场类似示罗战役的战役,

[wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈjæŋki] [ˈprɪzənəz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv][juː ˈes] , [ænd; ənd]  
**will give the South as many Yankee prisoners as they have of us , and**  
将要 给 这 南 作为 许多 扬基 囚犯 作为 他们 有 的 我们 , 和  
[ðen] [hoʊ] !  
**then ho !**  
然后 何 !

我们会把和南方俘虏的北方佬一样多的北方佬俘虏交给南方, 然后就.....

[fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈsʌni] [saʊθ] !  
**for home and the " Sunny South !**  
为了 家 和 这 " 阳光明媚 南 !  
为了家和“阳光明媚的南方! ”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈtʃːrn] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈdʒæksən] ,  
" **As soon as we return , I will take you to Jackson ,**  
" 作为 很快 作为 我们 返回 , 我 将要 拿 你 到 杰克逊 ,  
“我们一回去, 我就带你去杰克逊。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæen; kən] [raɪt] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][fiː; fi][kæen; kən][lɪv; laɪv]  
**and then you can write your wife to come out , and she can live**  
和 然后 你 能 写 你的 妻子 到 来 出去 , 和 她 能 居住  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] ,  
**with my mother ,**  
和 我的 母亲 ,

然后你可以写信让你妻子出来, 让她和我母亲一起生活。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ][hɑːsprɪˈtæləti] . "  
**if you are not too proud to accept my hospitality . "**  
如果 你 是 不是 也 自豪的 到 接受 我的 热情好客 . "  
如果你不碍于面子不愿接受我的款待的话。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ,  
" **Thank you , " he replied , " but I must first wait until we are exchanged ,**  
" 感谢 你 , " 他 回复 , " 但 我 必须 第一的 等待 直到 我们 是 交换 ,  
“谢谢,”他回答说, “但我必须先等我们交换完毕。”

[ænd; ənd][gɔːd] [noʊz] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] . "  
**and God knows when that will be . "**  
和 上帝 知道 什么时候 那 将要 是 . "  
天知道那一天何时到来。

" [waɪ] , [mæn] ,  
" **Why , man ,**  
" 为什么 , 男人 ,  
“为什么, 老兄,

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈjæŋks] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərɪŋ] [ə; eɪ]  
**I tell you there is no doubt of our whipping the Yanks and capturing a**  
我 告诉 你 那里 是 不 怀疑 的 我们的 鞭打 这 扬克斯 和 捕捉 一个  
[ɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈbæt(ə)l] ;  
**lot of them in the next battle ;**  
很多 的 他们 在 这 下一个 战斗 ;  
我告诉你，毫无疑问，我们会在下一场战斗中痛击美国佬，并俘虏他们中的很多人；

[ðen] [əˈduː] [tuː; tə][kæmp] [ˈdʌŋɡləs] , [ænd; ənd] [həˈraː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [wʌns] [mɔːr] ! " **then adieu to Camp Douglas , and hurrah for the Confederacy once more ! "**  
然后 再见 到 营 道格拉斯 , 和 欢呼 为了 这 邦联 一次 更多的 ! "  
[rɪˈplaɪd] [ˈhæri] ,  
**replied Harry ,**  
回复 哈里 ,  
“那就再见了，道格拉斯营！再次为南方邦联欢呼！”哈里回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,  
**taking his companion by the arm ,**  
采取 他的 伴侣 经过 这 手臂 ;  
他挽着同伴的胳膊，

[ænd; ənd] [ˈdræŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər][tent] [wer] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ˈredɪnəs]  
**and dragging him to their tent where dinner had been placed in readiness**  
和 拖拽 他 到 他们的 帐篷 在哪里 晚餐 有 到过 放置 在 准备就绪  
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] . [ - ]  
**for them . [ 31 ]**  
为了 他们 : [ - ]  
然后把他拖到他们的帐篷里，那里已经为他们准备好了晚餐。[31]

[ˈtʃæptər] [naɪnθ] .  
**CHAPTER NINTH .**  
章 第九 :  
第九章

[ruːm] [tuː; tə] [rent] .  
**ROOM TO RENT .**  
房间 到 租 :  
房间出租。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][maɪ] [ˈheroʊɪn] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,  
**We must now return to my heroine , who , with her two children ,**  
我们 必须 现在 返回 到 我的 女英雄 , WHO , 和 她 二 孩子们 ,  
现在我们必须回到我的女主人公身上，她和她的两个孩子，

[wiː; wi] [left] [ˈsləʊli] [ˈtrævəlɪŋ] [tɔːrd] [ˈdʒæksən] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] .  
**we left slowly travelling toward Jackson , Mississippi .**  
我们 左边 缓慢地 旅行 朝向 杰克逊 , 密西西比州 :  
我们缓缓启程，朝着密西西比州的杰克逊市驶去。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] - , [ʃiː; ʃɪ] [tɒk] [ðə; ði][kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˌɔːˈliənz] , [ˈdʒæksən][ænd; ənd]  
**On arriving at Ponchatula , she took the cars on the New Orleans , Jackson and**  
在 抵达 在 - , 她 采取 这 汽车 在 这 新的 奥尔良 , 杰克逊 和  
[ɡreɪt] [ˈnɔːrðərn] [ˈreɪlroʊd] ,  
**Great Northern Railroad ,**  
伟大的 北方 铁路 ;  
抵达庞恰图拉后，她搭乘新奥尔良、杰克逊和北方大铁路公司的车厢。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒæksən] .  
**and in a few hours was in Jackson .**  
和 在 一个 很少 小时 曾是 在 杰克逊 :  
几个小时后，他就到了杰克逊。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊmən] [ˈhaʊs] ,  
**On arriving there she proceeded to the Bowman House** ,  
在 抵达 那里 她 继续 到 这 鲍曼 房子 ,  
到达目的地后,她径直去了鲍曼之家。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈiːgərli] [skænd] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]  
**and purchasing a newspaper eagerly scanned the columns to find an**  
和 购买 一个 报纸 急切地 扫描 这 列 到 寻找 一个  
[ædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [rent] ,  
**advertisement of rooms to rent** ,  
广告 的 房间 到 租 ,  
于是,他买下报纸,迫不及待地翻阅报纸,寻找出租房间的广告。

[ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlɪmɪtɪd] [miːnz] ,  
**knowing full well that , with her limited means** ,  
会心 满的 出色地 那 , 和 她 有限的 方法 ,  
她非常清楚,以她有限的经济能力,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ɔːr][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ]  
**she would never be able to remain at the hotel , or live at a boarding**  
她 会 绝不 是 有能力的 到 保持 在 这 酒店 , 或者 居住 在 一个 登机  
[ˈhaʊs] .  
**house** .  
房子 .  
她永远不可能继续住在酒店,也不可能住在寄宿公寓。

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ædvərˈtaɪzmənt] ,  
**After looking for some time , without finding the desired advertisement** ,  
后 寻找 为了 一些 时间 , 没有 寻找 这 想要的 广告 ,  
找了一段时间后,仍然没有找到想要的广告。

[hɜːr; hər] [aɪ] [æt; ət][ləst] [lɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv] " [tuː; tə] [rent] :  
**her eye at last lit upon the following notice under the heading of " To rent** :  
她 眼睛 在 最后的点燃 之上 这 下列的 注意 在下面 这 标题 的 " 到 租 :  
"  
"  
"

她的目光最终落在了标题为“出租”的告示上:

" [tuː; tə] [rent] ,  
" **TO RENT** ,  
" 到 租 ,  
出租,

" [ʌnˈfɜːrniʃt] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][wʌn] - [ˈstɔːrɪ] [ˈtenəmənt] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːn] — — [striːt] .  
" **Unfurnished rooms in the one - story tenement buildings on — — street** .  
" 未配备家具 房间 在 这 — - 故事 廉租公寓 建筑物 在 — — 街道 .  
“位于——街的单层公寓楼里的未装修房间。

[fɔːr; fər] [ pəˈtɪkuːləz ] , [əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndərˌsaɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][meɪn] [striːt] , [nɪr]  
**For particulars , apply to the undersigned at his office on Main street , near**  
为了 细节 , 申请 到 这 下方签名 在 他的 办公室 在 主要的 街道 , 靠近  
[ðə; ði] [stert] [ˈhaʊs] .  
**the State House** .  
这 状态 房子 :

详情请到位于州议会大厦附近主街的本人办公室咨询。

[ˈdʒeɪmi][ˈeldər] .  
**Jamie Elder** .  
杰米 长老 .  
杰米·埃尔德。

" [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈmjuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]  
" **After reading it she folded the paper , and remained musing for several**  
" 后 阅读 它 她 折叠 这 纸 , 和 剩余 沉思 为了 一些  
[ˈmɪnɪts] ,  
**minutes** ,  
分钟 ,

读完后, 她折起纸, 沉思了好几分钟。

[wen] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃi][went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [ˈkɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] ,  
**when rising up she went to her children , and , kissing them** ,  
什么时候 上升 向上 她 去 到 她 孩子们 , 和 , 接吻 他们 ,  
她起身走到孩子们身边, 亲吻了他们,

[təʊld][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,  
**told them she was going out for a few minutes** ,  
讲述 他们 她 曾是 去 出去 为了 一个 很少 分钟 ,  
她告诉他们她要出去一会儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] [ɡʊd] [ˈtʃɪldrən] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [rɪˈtʜːrn] .  
**and to play like good children until her return .**  
和 到 玩 喜欢 好的 孩子们 直到 她 返回 .  
像乖孩子一样玩耍, 直到她回来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
**She then left the hotel , and , after some little trouble** ,  
她 然后 左边 这 酒店 , 和 , 后 一些 小的 麻烦 ,  
随后她离开了酒店, 经历了一些小麻烦之后,

[æt; ət][læst] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈeldər] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .  
**at last found out the office of Mr . Elder , which she entered** .  
在 最后的 成立 出去 这 办公室 的 先生 . 长老 , 哪个 她 进入 .  
她终于找到了埃尔德先生的办公室, 并走了进去。

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈeldər][ɪn] ?  
" **Is Mr . Elder in ?**  
" 是 先生 . 长老 在 ?  
埃尔德先生在吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk] .  
" **she inquired of a clerk** .  
" 她 询问 的 一个 职员 .  
她向一名职员询问。

" [jes] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Yes , madam , " he replied** .  
" 是的 , 女士 , " 他 回复 .  
“是的, 夫人。”他回答道。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?  
" **Can I see him ?**  
" 能 我 看 他 ?  
我可以见他吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .  
她问道。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hær][noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [dɔːr] , [hæf] [ˈoʊpənd][,aɪˈtiː] ,  
**He gave her no answer , but going to an adjoining door , half opened it ,**  
他 给予 她 不 回答 , 但 去 到 一个 相邻的 门 , 一半 打开 它 ,  
[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] ,  
**and announced ,**  
和 宣布 ,

他没有回答她，而是走到隔壁的门前，把门半开着，宣布道：

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈeldər] .  
**in a loud voice , that a lady desired to see Mr . Elder .**  
在 一个 大声 嗓音 , 那 一个 女士 想要的 到 看 先生 . 长老 .

一位女士大声说，她想见埃尔德先生。

" [ædˈmɪt][hɜːr; hær] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ][,ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
" **Admit her ,** " **was the reply of that gentleman .**  
" 承认 她 , " 曾是 这 回复 的 那 绅士 .

“让她入学吧。”那位先生回答道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [pæst] [ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ruːm] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði]  
**Mrs . Wentworth passed the desk , and , entering the room from whence the**  
太太 . 温特沃斯 通过了 这 桌子 , 和 , 进入 这 房间 从 何处 这  
[vɔɪs] [prəˈsiːdɪd] ,  
**voice proceeded ,**  
嗓音 继续 ,

温特沃斯太太经过桌子，走进声音传来的房间，

[faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [,ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈeldər] ,  
**found herself in the presence of Mr . Elder ,**  
成立 她自己 在 这 在场 的 先生 . 长老 ,

她发现自己身处埃尔德先生面前，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][,æn; ən][ɑːrm] [tʃer] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .  
**who was seated in an arm chair reading a newspaper .**  
WHO 曾是 坐着 在 一个 手臂 椅子 阅读 一个 报纸 .

他当时正坐在扶手椅上看报纸。

" [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ][,ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [tʃer] .  
" **Be seated , madam ,** " **he said , rising and handing her a chair .**  
" 是 坐着 , 女士 , " 他 说 , 上升 和 处理 她 一个 椅子 .

“夫人，请坐。”他一边说着，一边起身递给她一把椅子。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [,ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][,juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? " [ - ]  
" **What can I have the honor of doing for you this morning ?** " [ 32 ]  
" 什么 能 我 有 这 荣誉 的 正在做 为了 你 这 早晨 ? " [ - ]

“今天早上我能荣幸地为您做些什么呢？”[32]

" [ðɪs] [ɪz][,jɔːr; jər] [,ædvərˈtaɪzmənt] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .  
" **This is your advertisement , I believe ,** " **she replied , handing him the newspaper .**  
" 这 是 你的 广告 , 我 相信 , " 她 回复 , 处理 他 这 报纸 .

“我想，这是你的广告吧。”她说，把报纸递给了他。

" [jes] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hær] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .  
" **Yes , madam ,** " **he answered , looking at her through his spectacles .**  
" 是的 , 女士 , " 他 回答 , 寻找 在 她 通过 他的 眼镜 .

“是的，夫人，”他透过眼镜看着她回答道。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪˈtiː][ɪz][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rent] [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rɒmz] . "   
" **Well , sir , it is my desire to rent one of the rooms .** "   
" 出色地 , 先生 , 它 是 我的 欲望 到 租 一 的 这 房间 . "   
"

“先生，我想租一间房间。”



" [ju:; jʊ] , ['mædəm] !  
" **You , madam !**  
" 你 , 女士 !

“夫人，您！ ”  
" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['eɪvɪdəntli] [səɹ'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['kwɛstʃən] .  
" **he replied , evidently surprised at her question .**  
" 他 回复 , 显然 惊讶 在 她 问题 .  
他回答道，显然对她的问题感到惊讶。

" [jes] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][refju'dʒi:][frʌm; frəm] [nu:] [ ð:'liənz ] ,  
" **Yes , sir , she replied ; I am a refugee from New Orleans ,**  
" 是的 , 先生 , " 她 回复 ; " 我 是 一个 难民 从 新的 奥尔良 ,  
“是的，先生，”她回答说，“我是来自新奥尔良的难民。”

['hævɪŋ] [bɪn] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðəɹ][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['bʌtlər] .  
**having been driven from there by General Butler .**  
拥有 到过 驱动 从 那里 经过 一般的 巴特勒 .  
被巴特勒将军赶出了那里。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,  
**My husband is now a prisoner of war in the hands of the enemy ,**  
我的 丈夫 是 现在 一个 囚犯 的 战争 在 这 双手 的 这 敌人 ,  
我的丈夫现在是敌军的战俘。

[ænd; ənd][maɪ] [mi:nz] ['bi:ɪŋ] ['lɪmɪtɪd] , [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪ:kə'nɔ:mɪkli] . "   
**and my means being limited , I am compelled to live economically . "**  
和 我的 方法 存在 有限的 , 我 是 被迫 到 居住 经济上 . "   
由于我的经济能力有限，我不得不节俭度日。

" [ə'hɛm,ə'həm] , [ə'hɛm,ə'həm] , " [sed] ['mɪstər] . ['eldər] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; " [ɪn'di:d] , ['mædəm] , [aɪ]   
" **Ahem , ahem , said Mr . Elder , clearing his throat ; indeed , madam , I**  
" 嗯 , 嗯 , " 说 先生 . 长老 , 清理 他的 喉 ; " 的确 , 女士 , 我  
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**sympathise with you .**  
同情 和 你 .  
“咳咳，”埃尔德先生清了清嗓子说，“夫人，我非常同情您。”

[ðɪs] [wɔ:r][hæz; həz][kæst] ['meni] ['pi:p(ə)] ['hoʊmləs] [ænd; ənd][ɪn] [ni:d] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .  
**This war has cast many people homeless and in need throughout the country .**  
这 战争 有 投掷 许多 人们 无家可归者 和 在 需要 自始至终 这 国家 .  
这场战争使全国各地许多人流离失所，陷入困境。

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ][du:] ,  
**I sympathize with you , indeed I do ,**  
我 同情 和 你 , 的确 我 做 ,  
我非常同情你，真的。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [bə'nevələnt] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)] .  
" **and he looked on her in the most benevolent manner possible .**  
" 和 他 看起来 在 她 在 这 最多 仁慈 方式 可能的 .  
他用最仁慈的眼神看着她。

" [wel] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] ?  
" **Well , sir , what is the price charged for the rent of one of your rooms ?**  
" 出色地 , 先生 , 什么 是 这 价格 带电 为了 这 租 的 一 的 你的 房间 ?  
“先生，请问您房间的租金是多少？ ”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜ:θ] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['saɪləns] .  
" **asked Mrs . Wentworth after a few moments ' silence .**  
" 问 太太 . 温特沃斯 后 一个 很少 时刻 - 沉默 .  
沉默片刻后，温特沃斯太太问道。

" [wel] , [ɑ:] — [wel] , [ɑ:] — [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hæz; həz]  
" **Well , ah — well , ah — you see , my dear madam , the price of everything has**  
" 出色地 , 啊 — 出色地 , 啊 — 你 看 , 我的 亲爱的 女士 , 这 价格 的 一切 有  
[gɔ:n] [ʌp] ['ɪmensli] ,  
**gone up immensely ,**  
已消失 向上 非常 ,

“哎呀，夫人，您看，所有东西的价格都大幅上涨了。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **he replied .**  
" 他 回复 .

他回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ru:m] ?  
" **And what do you charge for the room ?**  
" 和 什么 做 你 收费 为了 这 房间 ?

“你们房间收费多少？ ”

" [fi:; fi] [æskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .

她问道。

" [wel] , [ɑ:] , [aɪ] [θɪŋk] [sɪks'ti:n] ['dɑ:ləz , 'dɒləz] [pər] [mʌnθ] [æz; əz] [tʃi:p] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səb(ə)l]  
" **Well , ah , I think sixteen dollars per month as cheap as I could possible**  
" 出色地 , 啊 , 我 思考 十六 美元 每 月 作为 便宜的 作为 我 可以 可能的  
[rent] [aɪ 'ti:] ,  
**rent it ,**  
租 它 ,

“嗯，我想每月十六美元已经是我能租到的最便宜的价格了。”

" [hi:; hi] ['ænsər] ['faɪnəli] .  
" **he answered finally .**  
" 他 回答 最后 .

他最终回答道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [baɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] , " [fi:; fi] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] ,  
" **I will take it , then , by the month , " she answered , rising ,**  
" 我 将要 拿 它 , 然后 , 经过 这 月 , " 她 回答 , 上升 ,

“那我就按月付吧，”她起身回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [gʊv] ['ɪntu:] [pə'zeɪn] [tu:; tə] - [deɪ] . "  
" **and will go into possession to - day . "**  
" 和 将要 去 进入 拥有 到 - 天 . "

“并将于今日正式接管。”

" [wel] , [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ru:l] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] ,  
" **Well , ah , my dear madam , it is a rule I have always made ,**  
" 出色地 , 啊 , 我的 亲爱的 女士 , 它 是 一个 规则 我 有 总是 制成 ,

“哦，亲爱的夫人，这是我一直以来都坚持的原则。”

[ˈoʊnli] [tu:; tə] [rent] [maɪ] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ,  
**only to rent my houses for the money ,**  
仅有的 到 租 我的 房屋 为了 这 钱 ,

我出租房子只是为了赚钱。

[peɪd] [ɪn] [æd'væns] — [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [li:st] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə]  
**paid in advance — not that I have the least apprehension of your inability to**  
有薪酬的 在 进步 — 不是 那 我 有 这 至少 忧虑 的 你的 无力 到  
[peɪ] [em 'i:] ,  
**pay me ,**  
支付 我 ,

已预付——当然，我丝毫不担心你付不起钱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] ['nevə] [dʌz] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] ['diːviət] [frʌm; frəm] [fɪkst] [ruːlz] . "  
**but you see it never does any good to deviate from fixed rules** . "

但 你 看 它 绝不 做 任何 好的 到 偏离 从 固定的 规则 . "

但你看，偏离既定规则从来都不是好事。  
" [aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['fɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [æd'væns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,  
" **I am perfectly filling to pay you in advance** , " **she replied** ,  
" 我 是 完美 填充 到 支付 你 在 进步 , " 她 回复 ,  
"我完全可以提前付款,"她回答说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pɔːrt] - - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [æd'væns]  
**taking her port - moniæ from her pocket and handing him the advance**  
采取 她 港口 - - 从 她 口袋 和 处理 他 这 进步  
[peɪ] [fɔːr; fər][wʌn] ['mʌnθs] [rent] .  
**pay for one month's rent** .  
支付 为了 一 月份 租 .

她从口袋里掏出钱包，递给他一个月的预付房租。

[ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][klɜːrk] , ['mɪstər] . ['eldər] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdəd] [ə; eɪ] [rɪ'siːt]  
**Calling a clerk , Mr . Elder handed him the money , and ordered a receipt**  
呼叫 一个 职员 , 先生 . 长老 递交 他 这 钱 , 和 订购 一个 收据  
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] ;  
**to be made out** ;  
到 是 制成 出去 ;

埃尔德先生叫来一名职员，把钱递给他，并吩咐开具收据；

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] , [hiː; hi] [sed] :  
**then turning to Mrs . Wentworth , he said** :  
然后 转弯 到 太太 . 温特沃斯 , 他 说 :

然后他转向温特沃斯夫人说：

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ə'griː]  
" **There is another thing , I desire to have you understand , madam , and agree**  
" 那里 是 其他 事物 , 我 欲望 到 有 你 理解 , 女士 , 和 同意  
[tuː; tə] .  
**to** :  
到 .

“还有一件事，我希望您能理解，夫人，并同意。”

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [hæz; həz] [ɔː'keɪzənd] [ðə; ði][ɪn'fleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪ'steɪt]  
**The fall of New Orleans has occasioned the inflation of all kinds of real estate**  
这 落下 的 新的 奥尔良 有 引发 这 通货膨胀 的 全部 种类 的 真实的 财产  
[ɪn] [praɪs] ,  
**in price** ,  
在 价格 ,

新奥尔良的陷落导致各类房地产价格上涨。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] ['mænər] [ɪn] [ - ]  
**and this , added to the rapid manner in [ 33 ]**  
和 这 , 额外 到 这 迅速的 方式 在 [ - ]

并且，这，再加上快速的方式[33]

[wɪtʃ] [kən'fedərət] [noʊts] [ɑːr; ər] [dɪ'priːʃiːeɪtɪŋ] [ɪn][ˈvæljuː] , [meɪ] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]  
**which Confederate notes are depreciating in value , may compel me to raise the**  
哪个 南方邦联 笔记 是 折旧 在 价值 , 可能 迫使 我 到 增加 这  
[praɪs] [ʌv; əv] [rent] .  
**price of rent** .  
价格 的 租 .

邦联债券贬值可能会迫使我提高租金。

[aɪ] [wʊd] , [ðɜ:fɔ:r] , [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'gri:] ,  
**I would , therefore , like you to agree ,**  
我 会 , 所以 , 喜欢你 到 同意 ,  
因此, 我希望你能同意:

[ðæt] [ɪn][noʊ] [wei] [eɪ 'em][aɪ] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['eni] [taɪm] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌnθ] [ju:; jʊ][hæv; həv]  
**that in no way am I bound for any time longer than the month you have**  
那 在 不 方式 是 我 边界 为了 任何 时间 更长 比 这 月 你 有  
[peɪd] [fɔ:r; fər] ,  
**paid for ,**  
有薪酬的 为了 ,  
我绝不会受任何期限的约束, 期限不会超过你所支付的月份。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [praɪs] ; [ænd; ɐnd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] ,  
**to take the present price ; and another thing I desire is ,**  
到 拿 这 展示 价格 ; 和 其他 事物 我 欲望 是 ;  
接受现在的价格; 我还希望的是,

[ðæt] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪ] [lɔ:] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][nɑ:n] -  
**that you agree not to take advantage of the stay law , in the event of non -**  
那 你 同意 不是 到 拿 优势 的 这 停留 法律 , 在 这 事件 的 非 -  
[ˈpeɪmənt] ,  
**payment ,**  
支付 ,  
您同意在未付款的情况下不利用暂缓执行法。

[ɔ:r][rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ədɪ'ʃən(ə)] [praɪs] [aɪ] [meɪ] [tʃɑ:rdʒ] .  
**or refusal to pay any additional price I may charge .**  
或者 拒绝 到 支付 任何 额外的 价格 我 可能 收费 .  
或拒绝支付我可能收取的任何额外费用。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,  
**In making these conditions , madam , " he continued ,**  
在 制作 这些 状况 , 女士 , " 他 持续 ,  
“提出这些条件, 夫人,”他继续说道, “

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi:z] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər][æt; ət]  
**" I must not be understood to say that the contingencies mentioned are at**  
" 我 必须 不是 是 理解 到 说 那 这 应急措施 提及 是 在  
[ɔ:l] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] ,  
**all likely to occur ,**  
全部 可能 到 发生 ,  
“我绝不能理解为认为所提到的意外情况有可能发生,

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ænd; ɐnd] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**as I trust and hope they will not ; but at the same time ,**  
作为 我 相信 和 希望 他们 将要 不是 ; 但 在 这 相同的 时间 ;  
我相信并希望他们不会; 但与此同时,

[aɪ][ˈoʊnli][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l][dɪ:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ][ˈju:zuəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] . "   
**I only desire to avoid all deviation from my usual course of doing business . "**  
我 仅有的 欲望 到 避免 全部 偏差 从 我的 通常 课程 的 正在做 商业 . "   
我只希望避免任何偏离我通常业务流程的情况。

" ['eni] [tɜ:rmz][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪər][aɪ] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [ˈmænər] ,  
**" Any terms you may desire I will agree to , " she replied in an absent manner ,**  
" 任何 条款 你 可能 欲望 我 将要 同意 到 , " 她 回复 在 一个 缺席的 方式 ,  
她心不在焉地回答说:“您提出的任何条件我都会同意。”

" [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðə; ði][tʃɑːrdʒɪz][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'baʊ] [maɪ]  
" **as I wish to remove from the hotel , the charges there being above my**  
" 作为 我 希望 到 , 消除 从 这 酒店 , 这 收费 那里 存在 多于 我的  
[miːnz] . "  
**means** . "  
方法 . "

“因为酒店费用超出我的承受能力，所以我想搬出酒店。”

" ['veri] [wel] , ['mædəm] , ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [ri'spɒndɪd] .

" **Very well , madam , very well , " he responded .**

" 非常 出色地 , 女士 , 非常 出色地 , " 他 回应 .

“好的，夫人，好的。”他回答道。

[ˈæftər][ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθs] [rent] , ['mɪstər] . ['eldər] [roʊz]

**After the clerk had brought the receipt for the months rent , Mr . Elder rose**

后 这 职员 有 带来 这 收据 为了 这 几个月 租 , 先生 . 长老 玫瑰

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

**from his chair ,**

从 他的 椅子 ,

办事员把当月房租的收据拿来后，埃尔德先生从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] , [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜːθ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

**and , requesting Mrs . Wentworth to remain seated for a few minutes ,**

和 , 请求 太太 . 温特沃斯 到 保持 坐着 为了 一个 很少 分钟 ,

[left][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

**left the apartment .**

左边 这 公寓 .

然后，他请温特沃斯太太坐下几分钟，便离开了公寓。

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['dɔːkjumənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

**He shortly after returned with a printed document in his hand , which he**

他 不久 后 返回 和 一个 打印 文档 在 他的 手 , 哪个 他

[ rɪ'kwɛstɪd ] [hɜːr; hər][tuː; tə][saɪn] .

**requested her to sign .**

请求 她 到 符号 .

不久之后，他拿着一份打印好的文件回来了，并要求她签字。

[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [ʃiː; ʃɪ] [əu'beɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ənd] ,

**Without reading the paper , she obeyed his request , and ,**

没有 阅读 这 纸 , 她 服从 他的 要求 , 和 ,

她没有看报纸就遵从了他的要求，然后

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['rentɪd] ,

**receiving the key of the room she had just rented ,**

接收 这 钥匙 的 这 房间 她 有 只是 租来的 ,

拿到她刚租的房间钥匙时，

[ rɪ'kwɛstɪd ] [ðæt] ['mɪstər] . ['eldər] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃoʊn] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃuertɪd] .

**requested that Mr . Elder would have her shown where it was situated .**

请求 那 先生 . 长老 会 有 她 所示 在哪里 它 曾是 位于 .

她要求埃尔德先生带她去看看它在哪里。

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['niːgroʊ] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

**Calling a negro boy , who was lounging at the door ,**

呼叫 一个 黑人 男生 , who 曾是 休闲 在 这 门 ,

叫来一个懒散地倚在门口的黑人男孩，

[hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [tu:; tə] - - - - [stri:t] [ænd; ənd] [ʃoʊ]  
**he directed him to accompany Mrs . Wentworth to - - - - street and show**  
他 指导 他 到 陪伴 太太 : 温特沃斯 到 - - - - 街道 和 展示  
[hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ru:mz; rɒmz] .  
**her the rooms .**  
她 这 房间 :

他指示他陪同温特沃斯太太到----街，带她去看房间。

[wið; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] ['fa:louɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
**With that he made a low bow , and she left following the boy .**  
和 那 他 制成 一个 低的 弓 , 和 她 左边 下列的 这 男生 :  
说完，他深深鞠了一躬，她便跟着男孩离开了。

" [həmɪf] ! " [sed] ['mɪstər] . ['eldər] , [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] .  
" **Humph ! " said Mr . Elder , half aloud , as soon as she had left .**  
" 哼 ! " 说 先生 : 长老 , 一半 大声 , 作为 很快 作为 她 有 左边 :  
“哼！”她一离开，埃尔德先生就半自言自语道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['haɪərɪŋ][maɪ][ru:mz; rɒmz][tu:; tə] [sʌtʃ] ['tenənts] .  
" **I do not care much about hiring my rooms to such tenants .**  
" 我 做 不是 关心 很多 关于 招聘 我的 房间 到 这样的 租户 :  
“我不太在意把房间租给这样的租客。”

[ˈrefʊdʒi:z] [ɑ:r; əɹ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [brɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ˈloʊkəsts][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,  
**Refugees are certainly becoming as thick as locusts in the State ,**  
难民 是 当然 成为 作为 厚的 作为 蝗虫 在 这 状态 ,  
该州的难民数量确实已经像蝗虫一样多了。

[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ] ['nɪrli] [ɔ:l][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑ:b] .  
**and are nearly all as poor as Job .**  
和 是 几乎 全部 作为 贫穷的 作为 工作 :  
他们几乎都和约伯一样贫穷。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [peɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]  
**However , I have made myself secure against any excuse for pay on the ground**  
然而 , 我 有 制成 我 安全的 反对 任何 原谅 为了 支付 在 这 地面  
[ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ,  
**of poverty ,**  
的 贫困 ,  
但是，我已经采取措施，确保自己不会以贫困为由拒绝支付工资。

[baɪ][ðə; ði][ˈpeɪpər][ʃi:; ʃi] [saɪnd] , " [ænd; ənd][wið; wɪθ] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] , [ðæt] ['wɜ:rðɪ] ['dʒent(ə)lmən]  
**by the paper she signed , " and with these reflections , that worthy gentleman**  
经过 这 纸 她 签名 , " 和 和 这些 反思 , 那 值得 绅士  
[ɑ:r 'i:] - ['entərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,  
**re - entered his room ,**  
关于 - 进入 他的 房间 ,  
她签完字后，这位可敬的绅士心想：“带着这些思绪，他重新回到了自己的房间。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] . [ - ]  
**and was soon deeply interested in his newspaper . [ 34 ]**  
和 曾是 很快 深 感兴趣的 在 他的 报纸 : [ - ]  
很快，他就对他的报纸产生了浓厚的兴趣。[34]

[ˈtʃæptər] [tenθ] .  
**CHAPTER TENTH .**  
章 第十 :  
第十章

[ðə; ði] [nu:] [hoʊm] .  
**THE NEW HOME .**  
这 新的 家 :  
新家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɪl] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈretʃɪd]  
**Mrs . Wentworth followed the boy till he arrived in front of series of wretched**  
太太 . 温特沃斯 随后 这 男生 直到 他 到达的 在 正面 的 系列 的 可怜  
[ˈlʊkɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,  
**looking rooms** ,  
寻找 房间 ,  
温特沃斯太太跟着男孩，直到他来到一排看起来破败不堪的房间前。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [leɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈdʒæksən] [əˈbaʊndz] .  
**situated on one of the miserable lanes with which Jackson abounds** .  
位于 在 一 的 这 悲惨的 车道 和 哪个 杰克逊 很多 .  
位于杰克逊众多破败小巷中的一条。  
[ˈstɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,  
**Stopping in front of one of them , he pointed to it** ,  
停止 在 正面 的 一 的 他们 , 他 尖 到 它 ,  
他停在其中一个树前，指着它说：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] " [dem] [ɪz] [diː] [ruːm] , [mæm] , " [wɔːkt] [ɔːf] .  
**and with no other words than " Dem is de room , ma'm , " walked off** .  
和 和 不 其他 字 比 " 民主 是 德 房间 , 女士 , " 步行 离开 .  
他只说了句“那是房间，女士”，就走了。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈeldər] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]  
**Taking the key , which Mr . Elder had previously given her , she opened the**  
采取 这 钥匙 , 哪个 先生 . 长老 有 之前 给定 她 , 她 打开 这  
[dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentəd] .  
**door and entered** .  
门 和 进入 .  
她拿起埃尔德先生之前给她的钥匙，打开门走了进去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwentˌwɜːrθs] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈvjuːd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈlʊkɪŋ]  
**Mrs . Wentworth's heart sank within her as she viewed the wretched looking**  
太太 . 温特沃斯 心 沉没 之内 她 作为 她 已查看 这 可怜 寻找  
[əˈpɑːrtmənt] .  
**apartment** .  
公寓 .  
温特沃斯太太看着那间破败不堪的公寓，心中一阵难过。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdɜːrti] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈpeɪpər] , [wɪtʃ]  
**The interior of the room was exceedingly dirty , while the faded paper , which**  
这 内部的 的 这 房间 曾是 非常 肮脏的 , 尽管 这 褪色 纸 , 哪个  
[wʌnz] [ˈɡɔːdɪli] [əˈdɔːrnd] [aɪ ˈtiː] ,  
**once gaudily adorned it** ,  
一次 华丽地 装饰 它 ,  
房间内部极其肮脏，而曾经艳丽夺目的壁纸如今已褪色不堪。

[naʊ] [hʌŋ] [ɪn] [ʃredz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] .  
**now hung in shreds from the walls** .  
现在 悬挂 在 碎屑 从 这 墙壁 .  
现在它们已破碎成片，从墙上垂了下来。

[ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [wʌz; wəz] [ˈbrʊʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt]  
**The fireplace was broken up , and disgusting words were written in every part**  
这 壁炉 曾是 破碎的 向上 , 和 令人作呕 字 是 书面 在 每一个 部分  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .  
**of the room** .  
的 这 房间 .  
壁炉被砸坏了，房间里到处都写满了令人作呕的字眼。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈdɪsəluːt] [ˈkærəktər] ,  
**It had been , in fact , the lodging of a woman of dissolute character ,**  
它 有 到过 , 在 事实 , 这 住宿 的 一个 女士 的 荒淫 特点 ,  
事实上, 那里曾是一位品行放荡的女人的住所。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [dɪˈbɔːtʃt] [ˈkærəktərz] [ɪn][hɜːr; hər]  
**who had been accustomed to gather a crowd of debauched characters in her**  
WHO 有 到过 习惯 到 收集 一个 人群 的 放荡不羁 人物 在 她  
[əˈpɑːrtmənt] [ˈnaɪtli] ,  
**apartment nightly ,**  
公寓 每晚 ,  
她习惯于每晚在自己的公寓里聚集一群放荡不羁的人,

[bʌt; bət] [huː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [rent] , [hæd; həd] [bɪn] [tʜːrnd] [aʊt] [baɪ]  
**but who , from a failure to pay her rent , had been turned out by**  
但 WHO , 从 一个 失败 到 支付 她 租 , 有 到过 转向 出去 经过  
[ˈmɪstər] . [ˈeldər] .  
**Mr . Elder .**  
先生 . 长老 .  
但她因为交不起房租而被埃尔德先生赶了出来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈpɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [əˈbændənd] [ˈwɪmɪn] ;  
**The other apartments were still occupied by abandoned women ;**  
这 其他 公寓 是 仍然 占领 经过 弃 女性 ;  
其他公寓里仍然住着被遗弃的妇女;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] .  
**but of this fact Mrs . Wentworth was not aware .**  
但 的 这 事实 太太 . 温特沃斯 曾是 不是 意识到的 .  
但温特沃斯夫人对此并不知情。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsædnəs] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]  
**As she looked at the room a feeling of indescribable sadness crept over her**  
作为 她 看起来 在 这 房间 一个 感觉 的 无法形容 悲伤 悄悄地爬 超过 她  
,  
.  
,  
她环顾四周, 一股难以言喻的悲伤涌上心头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈbʊzəm] .  
**and a sigh of bitterness burst from her throbbing bosom .**  
和 一个 叹 的 苦味 爆裂 从 她 悸动 怀 .  
一声苦涩的叹息从她悸动的胸膛中迸发而出。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [peɪd] [ðə; ði] [rent] ,  
**It was , however , not to be helped ; she had already paid the rent ,**  
它 曾是 , 然而 , 不是 到 是 帮助 ; 她 有 已经 有薪酬的 这 租 ,  
然而, 这无济于事; 她已经付了房租。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] .  
**and was compelled to keep it for the month .**  
和 曾是 被迫 到 保持 它 为了 这 月 .  
被迫将其保留了一个月。

[ˈsædli] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈæftər][hɜːr; hər] ,  
**Sadly she left the room , and locking it after her ,**  
令人遗憾的是 她 左边 这 房间 , 和 锁定 它 后 她 ,  
她悲伤地离开了房间, 并把门锁上了。

[rɪˈper] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːr] [tuː; tə] [pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈnesəsəri] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] .  
**repaired to a store to purchase a few necessary articles of furniture .**  
已修复 到 一个 店铺 到 购买 一个 很少 必要的 文章 的 家具 .  
前往商店购买一些必需的家具。



[ɑ:n] ['entəriŋ] [ə; ei] [stɔ:r] , [ðə; ði][fɜ:rst][pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ji] [sɔ:] [wʌz; wəz][mɪstə] . ['swɔrts, 'fɔrts] , [hu:]  
**On entering a store , the first person she saw was Mr . Swartz , who**  
在 进入 一个 店铺 , 这 第一的 人 她 锯 曾是 先生 : 斯沃茨 , WHO  
[hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,  
**had , by this time ,**  
有 , 经过 这 时间 ,  
她走进商店, 第一个见到的人是斯沃茨先生, 此时他已经.....

[ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊli] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][ˈɡroʊsə] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei] " ['dʒen(ə)rəl] ['hoʊlseɪl]  
**risen from the lowly position of a grocer to that of a " General wholesale**  
升起 从 这 卑微的 位置 的 一个 杂货商 到 那 的 一个 " 一般的 批发的  
[ænd; ənd][ˈri:teɪl] ['mɜ:rtʃənt] ,  
**and retail merchant ,**  
和 零售 商人 ,  
从一名卑微的杂货商晋升为“综合批发零售商”。

" [æz; əz][ðə; ði][saɪn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['veri] ['pɑ:mpəsli] [ə'naʊnst] .  
" **as the sign over his door very pompously announced .**  
" 作为 这 符号 超过 他的 门 非常 傲慢地 宣布 :  
正如他门上的标语非常傲慢地宣称的那样。

[mɪstə] . ['swɔrts, 'fɔrts] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][hɜ:r; hə] ['entrəns] ,  
**Mr . Swartz remained on his seat at her entrance ,**  
先生 : 斯沃茨 剩余 在 他的 座位 在 她 入口 ,  
斯沃茨先生仍然坐在她入口处的座位上。

['berli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][sek] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] .  
**barely raising his eyes to sec who had entered .**  
仅仅 提高 他的 眼睛 到 秒 WHO 有 进入 :  
他几乎没抬眼看一眼进来的秘书。

[ʃi:; ji] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] , [wen] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['noʊtɪs]  
**She stood for a few moments , when , seeing that no one appeared to notice**  
她 站立 为了 一个 很少 时刻 , 什么时候 , 看到 那 不 一 出现 到 注意  
[hɜ:r; hə] ['prez(ə)ns] ,  
**her presence ,**  
她 在场 ,  
她站了一会儿, 见似乎没有人注意到她的存在,

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɪft] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; ei]  
**she walked up to him and informed him that she wished to purchase a**  
她 步行 向上 到 他 和 知情的 他 那 她 希望 到 购买 一个  
[fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] .  
**few pieces of furniture .**  
很少 件 的 家具 :  
她走到他面前, 告诉他她想买几件家具。

" [vɔ:t][kaɪnd][du:][ju:; jʊ][vænt] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪ'ðəʊt] ['mu:viŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] . [ - ]  
" **Vot kind do you vant ? " he inquired , without moving from his seat . [ 35 ]**  
" 投票 种类 做 你 范特 ? " 他 询问 , 没有 移动 从 他的 座位 : [ - ]  
“你想要哪种投票方式?”他问道, 却没有离开座位。[35]

" [ə; ei] [smɔ:l] ['bedsted] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [tʃerz] , [ə; ei] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; ei] ['wɔ:ʃstænd] , " [ʃi:; ji]  
" **A small bedstead , three or four chairs , a table and a washstand , " she**  
" 一个 小的 床架 , 三 或者 四 椅子 , 一个 桌子 和 一个 洗手台 , " 她  
[ænsər] .  
**answered .**  
回答 :  
“一张小床架, 三四把椅子, 一张桌子和一个洗漱台,”她回答说。

" [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [si:] [vi] [ju:; jʊ][laɪk] [ti:] [best] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" Look at them and see vich you like te best , " he said ,  
" 看 在 他们 和 看 维奇 你 喜欢 te 最好的 , " 他 说 ,  
"看看它们, 看看你最喜欢哪个,"他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [vil] [tel] [ju:; jʊ][ti:] [brais] .  
" and I vill tell you te brice .  
" 和 我 村庄 告诉 你 te 布莱斯 .  
"我会告诉你真相。"

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɜ:rtʃ] ,  
" After a little search ,  
" 后 一个 小的 搜索 ,  
"经过一番搜索,  
[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈhoʊmli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ʌv; əv]  
Mrs . Wentworth selected the plainest and most homely she could find of  
太太 . 温特沃斯 已选 这 最朴素的 和 最多 家常的 她 可以 寻找 的  
[ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʃi:; ʃi] [dɪˈzaɪrd] ,  
all the articles she desired ,  
全部 这 文章 她 想要的 ,  
"温特沃斯太太挑选了她想要的所有物品中最朴素、最家常的一件。"

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [ðə; ði] [praɪs] [wʊd] [bi:; bi] .  
and , turning to him , inquired what the price would be .  
和 , 转弯 到 他 , 询问 什么 这 价格 会 是 .  
"然后, 她转向他, 询问价格是多少。"

" [ti:] - [ɪz] [ˈfɔ:rti] - ; [ti:] [tʃerz] [ɪz] [θri:] - [əˈpi:s] ; [ti:] - [ɪz] [ˈtwenti] - ;  
" Te pedstead is forty tollars ; te chairs is three tollars apiece ; te taple is twenty tollars ;  
" 特 - 是 四十 - ; te 椅子 是 三 - 一块 ; te - 是 二十 - ;  
"底座四十托拉; 椅子每把三托拉; 塔普尔二十托拉; "

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈwɑ:ʃstænd] [ɪz] [ˈfɔ:rti:n] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .  
and to washstand is fourteen , " he replied .  
和 到 洗手台 是 十四 , " 他 回复 .  
"洗漱台要十四块钱,"他回答说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] , [ɔ:ltəˈgeðər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" And how much will that amount to , altogether ? " she asked .  
" 和 如何 很多 将要 那 数量 到 , 共 ? " 她 问 .  
"那总共要多少钱呢?"她问道。

" [ˈeɪtɪ] - [sɪks] - , " [hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] .  
" Eighty - six tollars , " he responded .  
" 八十 - 六 - , " 他 回应 .  
"八十六托拉,"他回答道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [teɪk] [noʊ] [les] , [sɜ:r] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" Can you take no less , sir ? " she asked .  
" 能 你 拿 不 较少的 , 先生 ? " 她 问 .  
"先生, 您就不能接受更低的待遇吗?"她问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .  
" No , ma'am , " he answered .  
" 不 , 女士 , " 他 回答 .  
"不, 夫人,"他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt][wʌn][brɪs] , [ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][dəʊnt][vænt][tuː; tə][peɪ][aɪ'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv]  
" I have put one brice , and if you don't vant to pay it you can leave  
" 我 有 放 一 布萊斯 , 和 如果 你 不 范特 到 支付 它 你 能 离开  
[aɪ'tiː] .  
it :  
它 :

“我只标了一个价，如果你不想付钱，可以把它留下。”  
" ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dɪ'zaɪrd] [ə'maʊnt] , [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] ,  
" Taking out the desired amount , she paid him without making any further remark ,  
" 采取 出去 这 想要的 数量 , 她 有薪酬的 他 没有 制作 任何 更远 评论 ,  
她取出所需金额，一言不发地付给了他。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][sent]['æftər][hɜːr; hər] .  
and requested that they would be sent after her :  
和 请求 那 他们 会 是 发送 后 她 :  
并要求派人去追捕她。

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['dremən] , ['mɪstər] . ['swɔrts, 'wɔrts][tuːld][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
Calling a drayman , Mr . Swartz told him to follow her with the  
呼叫 一个 搬运工 , 先生 : 斯沃茨 讲述 他 到 跟随 她 和 这  
['fɜːrntɪʃər] ,  
furniture ,  
家具 ,  
斯沃茨先生叫来一个搬运工，让他把家具搬过来跟着她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [meɪd] ['sɪkstɪ][dɑːləz, 'dɒləz][ɑːn]  
and he returned to his seat , satisfied with having made sixty dollars on  
和 他 返回 到 他的 座位 , 使满意 和 拥有 制成 六十 美元 在  
[ðə; ði] ['eɪti] - [sɪks] ,  
the eighty - six ,  
这 八十 - 六 ,  
于是他回到座位上，对自己在八十六美元彩票上赚了六十美元感到很满意。

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] , [ðə; ði] ['fɜːrntɪʃər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːt] [æt; ət]['ʃerəfs, 'ʃerɪfs]  
received from Mrs . Wentworth , the furniture having been bought at sheriff's  
已收到 从 太太 : 温特沃斯 , 这 家具 拥有 到过 买 在 警长的  
[seɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)] .  
sale for a mere trifle :  
销售 为了 一个 仅仅 琐事 :  
这些家具是温特沃斯太太送给她的，是从法警拍卖会上以极低的价格买来的。

['hævɪŋ] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ][fjuː] [ˈðəər] ['haʊshoʊld] [juː'tensɪlz] , ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]  
Having purchased a few other household utensils , Mrs . Wentworth proceeded to  
拥有 购买 一个 很少 其他 家庭 餐具 , 太太 : 温特沃斯 继续 到  
[ðə; ði] ['boʊmən] [haʊs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,  
the Bowman House , from which ,  
这 鲍曼 房子 , 从 哪个 ,  
温特沃斯太太购买了一些其他家用器皿后，便前往鲍曼家，从那里.....

['æftər] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [drei]  
after paying her bill , she removed her children , and , followed by the dray  
后 付费 她 账单 , 她 已移除 她 孩子们 , 和 , 随后 经过 这 货车  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɜːrntɪʃər] ,  
with her furniture ,  
和 她 家具 ,  
付完账后，她带着孩子们离开了，随后，运送家具的货车也跟着离开了。

[prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌvl] [saɪt][hæd; həd] ['rentɪd] .  
proceeded to the wretched hovel site had rented .  
继续 到 这 可怜 茅屋 地点 有 租来的 :  
然后前往租住的那间破旧小屋。

[hɜːr; həɹ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ˈsɪkstɪ][ˈdɑːləz, 'dɒləz] ,  
Her stock of money had now been reduced to less than sixty dollars ,  
她 库存 的 钱 有 现在 到过 减少 到 较少的 比 六十 美元 ,  
她现在的积蓄已经不足六十美元了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ɪm'baːkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [tuː] ['tendər] ['tʃɪldrən] .  
and with this she embarked upon the world with two tender children .  
和 和 这 她 启航 之上 这 世界 和 二 投标 孩子们 .  
于是，她带着两个年幼的孩子踏上了人生的旅程。

[ˈæftər] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dremən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] ['niːgrəʊ] , [ænd; ænd] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]  
After paying the drayman , who was a kind - hearted negro , and getting him  
后 付费 这 搬运工 , WHO 曾是 一个 种类 - 心地 黑人 , 和 获得 他  
[tuː; tə] [r'rekt] [ðə; ðɪ] ['bedsted] ,  
to erect the bedstead ,  
到 直立 这 床架 ,  
在付给那位心地善良的黑人搬运工钱，并让他帮忙支起床架之后，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,  
he departed ,  
他 已离开 ,  
他离开了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ænd] ['ləʊnliːnəs] [spred] [ɪts][dɑːrk] [ˈjæ,dooz] ['ʊʊvər][ðə; ðɪ]  
and a feeling of desolation and loneliness spread its dark shadows over the  
和 一个 感觉 的 荒凉 和 孤独 传播 它是 黑暗的 阴影 超过 这  
[hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] .  
heart of Mrs . Wentworth .  
心 的 太太 . 温特沃斯 .  
一股凄凉和孤独感笼罩着温特沃斯太太的心灵。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [tuː] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [niːz] ,  
Seating herself on a chair , with her two children clinging to her knees ,  
座位 她自己 在 一个 椅子 , 和 她 二 孩子们 依恋 到 她 膝盖 ,  
她坐在椅子上，两个孩子紧紧地抱着她的膝盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )  
第3/13页

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pent] [ʌp] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,  
**the long pent up fountain of grief burst forth** ,  
这 长的 五角星 向上 喷泉 的 悲伤 爆裂 前进 ,  
长久以来积压的悲痛如泉涌般喷薄而出。

[ænd; ənd] [terz] [brɪdʒuːd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [waɪf] ; [terz] ,  
**and tears bedewed the cheeks of the Soldier's Wife ; tears** ,  
和 眼泪 露水 这 脸颊 的 这 士兵的 妻子 ; 眼泪 ;  
士兵妻子的脸颊上挂满了泪珠; 泪水,

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [kæn; kən] [ʃed] ; [terz] ,  
**such as only those who have felt the change of fortune , can shed ; tears** ,  
这样的 作为 仅有的 那些 WHO 有 毛毡 这 改变 的 财富 , 能 棚 ; 眼泪 ,  
[wɪtʃ] ,  
**which** ,  
哪个 ,  
只有经历过命运变迁的人才能流下这样的眼泪;

[laɪk] [ðə; ði] [læst] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesələt] , [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈænsər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ! [  
**like the last despairing cry of the desolate , can only be answered in heaven !** [  
喜欢 这 最后的 绝望 哭 的 这 荒凉 , 能 仅有的 是 回答 在 天堂 ! [  
- ]  
**36** ]  
- ]  
如同孤苦伶仃之人最后的绝望呼喊，只能在天堂得到回应！[36]

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)nθ] .  
**CHAPTER ELEVENTH** .  
章 第十一 .  
第十一章

[ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ɪˈskeɪp] .  
**THE ATTEMPTED ESCAPE** .  
这 尝试过 逃脱 .  
试图越狱。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈælfred] , [huːm] [wiː; wi] [left] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkɑːnsələt] [muːd] [æt; ət]  
**We must now return to Alfred , whom we left in a disconsolate mood at**  
我们 必须 现在 返回 到 阿尔弗雷德 , 谁 我们 左边 在 一个 沮丧的 情绪 在  
[kæmp] [ˈdɒɡləs] ,  
**Camp Douglas** ,  
营 道格拉斯 ,  
我们现在必须回到阿尔弗雷德身边，我们离开时他正沮丧地待在道格拉斯营地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] .  
**with his friend trying to cheer his spirits** .  
和 他的 朋友 尝试 到 欢呼 他的 烈酒 .  
他的朋友试图让他振作起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] [waɪf] ,  
**But he could think of nothing else but his absent wife** ,  
但 他 可以 思考 的 没有什么 别的 但 他的 缺席的 妻子 ,  
但他满脑子想的都是远在他身边的妻子。

[ʌn'tɪl] [æʔ; əʔ] [læst] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'tempt] [æʔ; əʔ] [ɪ'skeɪp] .  
until at last he determined to attempt an escape .  
直到 在 最后的 他 决定 到 试图 一个 逃脱 .  
最终他决定尝试逃跑。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [wʌʔs] [ɪʔ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪs'mɪst] .  
The idea once in his mind could not be dismissed .  
这 主意 一次 在 他的 头脑 可以 不是 是 解雇 .  
这个想法一旦在他脑海中出现，就无法被否定。

[hi:; hi] , [ðerfɔ:r] , [ɪn'fɔ:rmɪd] [hæri] [ʌʔ; əʔ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]  
He , therefore , informed Harry of his intention , and asked if he thought it  
他 , 所以 , 知情的 哈里 的 他的 意图 , 和 问 如果 他 想法 它  
[ˈfi:zəb(ə)] ,  
feasible ,  
可行的 ,  
因此，他把自己的意图告诉了哈利，并问他是否认为可行。

[ɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪʔ] [sək'ses] .  
or likely to result in success .  
或者 可能 到 结果 在 成功 .  
或者很可能取得成功。

" [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfi:zə'bɪləti] [ʌʔ; əʔ] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , " [əb'zɜ:rvd] [hæri] ,  
" So far as the feasibility of the attempt is concerned , " observed Harry ,  
" 所以 远的 作为 这 可行性 的 这 试图 是 担心的 , " 观察到 哈里 ,  
“就这次尝试的可行性而言，”哈里评论道，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈælfred] [hæd; həd] [kən'klu:did] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'temptɪd] .  
as soon as Alfred had concluded , " I think it could be attempted .  
作为 很快 作为 阿尔弗雷德 有 结束 , " 我 思考 它 可以 是 尝试过 .  
阿尔弗雷德说完后，说道：“我认为可以尝试一下。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæʔ; həʔ] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] . "   
But about the result , you will have to trust to luck . "   
但 关于 这 结果 , 你 将要 有 到 相信 到 运气 . "   
至于结果，那就只能听天由命了。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'wer] [ʌʔ; əʔ] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" I am aware of that , " he replied .  
" 我 是 意识到的 的 那 , " 他 回复 .  
“我知道这一点，”他回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ə'tempt] [kæʔ; kən] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [meɪd] .  
" But I do not know how the attempt can possibly be made .  
" 但 我 做 不是 知道 如何 这 试图 能 可能 是 制成 .  
但我不知道该如何尝试。

[ðə; ði] [kæmp] [ɪz] [soʊ] [wel] [ˈgɑ:rdɪd] , [ðæt] [æʔ; əʔ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhoʊpləs] [ʌʔ; əʔ]  
The camp is so well guarded , that an attempt to escape is almost hopeless of  
这 营 是 所以 出色地 守卫 , 那 一个 试图 到 逃脱 是 几乎 绝望 的  
[sək'ses] . "   
success . "   
成功 . "   
营地守卫森严，试图逃跑几乎不可能成功。

" [ɔ:] !  
" Pshaw !  
" 呸 !  
“呸！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]  
**If you are determined to go , I see nothing to prevent your making the**  
如果 你 是 决定 到 去 , 我 看 没有什么 到 防止 你的 制作 这  
[ə'tempt] .  
**attempt** .  
试图 .

如果你决心要去, 我看不出有什么能阻止你尝试。

[ɪf] [aɪ 'tiː][iːv(ə)n] [feɪlz] ,  
**If it even fails ,**  
如果 它 甚至 失败 ,

即使失败了,

[ðə; ðɪ][moʊst] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ] ['fɛdərəlz] [ɪz]['kloʊzər] [kən'faɪnmənt] . "  
**the most that will be done to you by the Federal is closer confinement** . "

这 最多 那 将要 是 完毕 到 你 经过 这 联邦 是 更近 监禁 . "

联邦政府最多只会加重你的监禁。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [mʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [rɪsk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**" I do not care much about that risk , " he replied .**  
" 我 做 不是 关心 很多 关于 那 风险 , " 他 回复 .

“我不太在意这种风险,”他回答说。

" [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .  
**" My desire is to form some plan of escape .**  
" 我的 欲望 是 到 形式 一些 计划 的 逃脱 .

“我希望制定一个逃跑计划。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'vaɪz] [wʌn][baɪ] [wɪt] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] ? "  
**Can you devise one by which I can get away ? "**  
能 你 设计 一 经过 哪个 我 能 得到 离开 ? "

你能想个办法让我逃脱吗?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , " [sed] ['hæri] .  
**" That is a difficult task , " said Harry .**  
" 那 是 一个 难的 任务 , " 说 哈里 .

“那是一项艰巨的任务,”哈里说。

" [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]  
**" But as we are of the same desire , I suppose something must be**  
" 但 作为 我们 是 的 这 相同的 欲望 , 我 认为 某物 必须 是

[dʌn] .  
**done** .  
完毕 .

“但既然我们有着相同的愿望, 我想就必须做点什么事了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [dɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ænd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] [ðæt] [ruːt] ? "  
**What do you say about digging a tunnel , and escaping by that route ? "**  
什么 做 你 说 关于 挖掘 一个 隧道 , 和 逃脱 经过 那 路线 ? "

你觉得挖条地道, 从那里逃出去怎么样?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [aɪ'diːə] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] .  
**" That is a very good idea ; but it will take too long , " replied Alfred .**  
" 那 是 一个 非常 好的 主意 ; 但 它 将要 拿 也 长的 , " 回复 阿尔弗雷德 .

“这的确是个好主意, 但是会花费太长时间,”阿尔弗雷德回答说。

" [brɪ'saɪdz] [wɪt] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɜːrt] [ðæt] [ɪz] [dʌŋ] [ʌp] ? "  
**" Besides which , what are we to do with the dirt that is dug up ? "**  
" 除了 哪个 , 什么 是 我们 到 做 和 这 污垢 那 是 挖 向上 ? "

“除此之外, 我们该如何处理挖出来的泥土呢? ”

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" I never thought of that , " he answered .  
" 我 绝不 想法 的 那 , " 他 回答 .

“我从没想过这一点，”他回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri'maindɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [du:] [nɔ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [plæn] [wɪl]  
" But now that you have reminded me of it , I do not believe the plan will  
" 但 现在 那 你 有 提醒 我 的 它 , 我 做 不是 相信 这 计划 将要  
[su:t] .  
suit .  
套装 .

“但是既然你提醒了我，我认为这个计划并不合适。”

[sʌm; səm] [ʼlðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] , [aɪ] ['kænd:t] ,  
" Some other must be devised , but what it is to be , I cannot ,  
" 一些 其他 必须 是 设计 , 但 什么 它 是 到 是 , 我 不能 ,  
必须想出其他办法，但究竟是什么，我无法说清。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ɪ'mædʒɪn] . "   
for the life of me , imagine . "   
为了 这 生活 的 我 , 想象 . "

我怎么也想象不出来。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ? " [æskt] ['ælfred] .  
" What do you say to scaling the walls ? " asked Alfred .  
" 什么 做 你 说 到 缩放 这 墙壁 ? " 问 阿尔弗雷德 .

“你觉得翻墙怎么样？”阿尔弗雷德问道。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [skeɪl] [ðem; ðəm]  
" A very good idea it would be , if we had anything to scale them  
" 一个 非常 好的 主意 它 会 是 , 如果 我们 有 任何事物 到 规模 他们  
[wɪð; wɪθ] ,  
with ,  
和 ,

“如果有可以用来衡量它们的规模的方法，那将是一个非常好的主意。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" he replied .  
" 他 回复 .

他回答道。

" [sə'pəʊz] [wi:; wi] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] ['ʌʊər; ɑ:r] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "   
" Suppose we tear up our blankets and make a rope of them . "   
" 认为 我们 撕 向上 我们的 毯子 和 制作 一个 绳索 的 他们 . "

“假设我们把毯子撕碎，做成绳子。”

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [roʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] ? " [æskt] ['hæri] . [ - ]  
" How will you attach the rope to the wall ? " asked Harry . [ 37 ]  
" 如何 将要 你 附 这 绳索 到 这 墙 ? " 问 哈里 . [ - ]

“你打算怎么把绳子系在墙上呢？”哈利问道。[37]

" [wi:; wi] [kæn; kən] ['i:zəli] [get] [ə; eɪ] [hʊk] [ʌv; əv] ['waɪər] [ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] .  
" We can easily get a hook of wire and throw it over .  
" 我们 能 容易地 得到 一个 钩 的 金属丝 和 扔 它 超过 .

“我们可以很容易地弄到一根铁丝钩，然后把它扔过去。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [kætʃ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
It will be certain to catch , " he replied .  
它 将要 是 肯定 到 抓住 , " 他 回复 .

“它肯定会流行起来，”他回答说。



" [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈhæəri] , [ˈdraɪli] , " [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [kənˈfaʊndɪd] [nɔɪz] ,  
" **Very likely** , " **observed Harry , drily** , " **and make such confounded noise** ,  
" 非常 可能 , " 观察到 哈里 , 干巴巴地 , " 和 制作 这样的 令人困惑 噪音 ,  
" 很有可能 , " 哈利冷冷地评论道 , " 还会发出如此混乱的噪音。 "

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈæftər] , [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌmɪnˈiː] [bɔːl] [ˈwɪslɪŋ] [pæst]  
**that the first thing we heard after , it would be a Minie ball whistling past**  
那 这 第一的 事物 我们 听到 后 , 它 会 是 一个 米妮 球 吹口哨 过去的  
[aʊər; ɑːr] [ɪrɪz] ;  
**our ears** ;  
我们的 耳朵 ;

我们随后听到的第一件事, 就是米尼弹呼啸着从耳边飞过;  
[ɔːr] [[ʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː] [kætʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [nɔɪz] , [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv]  
**or should it catch without making any noise , the chances are that , when one of**  
或者 应该 它 抓住 没有 制作 任何 噪音 , 这 机会 是 那 , 什么时候 一 的  
[juː ˈes] [əˈsendz] ,  
**us ascends** ,  
我们 上升 ;

或者如果它在没有任何声音的情况下被夹住, 那么很可能, 当我们中的一人上升时,  
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [fɔːrm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dʌtʃ] [ˈsentɪn(ə)l] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk]  
**it will be to meet the burly form of some Dutch sentinel traversing the walk**  
它 将要 是 到 见面 这 魁梧的 形式 的 一些 荷兰语 哨兵 穿越 这 走  
.  
:  
.

将会遇到一位身形魁梧的荷兰哨兵, 他正沿着小路巡逻。  
[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ɪz] [nɑːt] [ˈfiːzəb(ə)l] ; [soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . "  
**The idea is not feasible ; so we must think of something else . "**  
这 主意 是 不是 可行的 ; 所以 我们 必须 思考 的 某物 别的 . "

这个想法不可行, 所以我们必须另想办法。  
" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈælfred] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ɪz] ,  
" **I do not know what to think , " replied Alfred ; " and the probability is** ,  
" 我 做 不是 知道 什么 到 思考 , " 回复 阿尔弗雷德 ; " 和 这 可能性 是 ,  
" 我不知道该怎么想 , " 阿尔弗雷德回答说 ; " 而且可能性是 ,

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [dɪd] , [juː; jʊ] [wɒd] [faɪnd] [sʌm; səm] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [pərˈfɔːrməns] . "  
**that if I even did , you would find some objection to its performance . "**  
那 如果 我 甚至 做过 , 你 会 寻找 一些 异议 到 它是 表现 . "  
即使我真的这么做了, 你也会对它的表现提出异议。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ˈænsər] [ˈhæəri] , [ˈlæfɪŋ] ,  
" **That is true , " answered Harry , laughing** ,  
" 那 是 真的 , " 回答 哈里 , 笑 ,  
" 没错 , " 哈利笑着回答。

" [ænd; ənd] [aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] .  
" **and I accept the reproach in the spirit it is given** .  
" 和 我 接受 这 责备 在 这 精神 它 是 给定 .  
" 我接受这种责备, 并尊重其背后的精神。 "

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [duː] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈreɪzɪŋ] [əbˈdʒekʃənz] [tuː; tə] [ˈevri] [plæn] [ˈɔːfərd] ,  
**It will never do for us to be raising objections to every plan offered** ,  
它 将要 绝不 做 为了 我们 到 是 提高 反对意见 到 每一个 计划 提供 ,  
我们绝不能对提出的每一个方案都提出反对意见。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ˈheɪs(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] . "  
**for that will not hasten our escape . "**  
为了 那 将要 不是 趋 我们的 逃脱 . "  
因为那样并不会加快我们的逃脱。

" [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ækwi'es] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪk'strævəgənt]  
" **Then think of something else , and I will acquiesce , no matter how extravagant**  
" 然后 思考 的 某物 别的 , 和 我 将要 默许 , 不 事情 如何 靡  
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,  
**it may be ,**  
它 可能 是 ,

“那就想想别的办法，不管多么奢侈，我都会同意的。”

" [sed] ['ælfred] .  
" **said Alfred .**  
" 说 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德说道。

" [aɪ][eɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ɪn'tend] [tu:; tə][get] [ə'wei] [baɪ][sʌm; səm]  
" **I am tired of this cursed prison , and intend to get away by some**  
" 我 是 疲劳的 的 这 被诅咒的 监狱 , 和 打算 到 得到 离开 经过 一些  
[mi:nz] [ɔ:r] ['ʌðər] . "  
**means or other . "**  
方法 或者 其他 . "

“我厌倦了这座该死的监狱，我打算想方设法逃出去。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə'wei] , " [sed] ['hæri] .  
" **It is all very good to talk about getting away , " said Harry .**  
" 它 是全部 非常 好的 到 讲话 关于 获得 离开 , " 说 哈里 .

“谈论逃离当然很好，”哈里说。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [æŋkʃəs] [tu:; tə] [li:v] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,  
" **For the matter of that , I am as anxious to leave as you are ,**  
" 为了 这 事情 的 那 , 我 是 作为 焦虑的 到 离开 作为 你 是 ,

“就这件事而言，我和你一样渴望离开。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['mæniɪdʒ] [aɪ 'ti:] ? "  
**but in the name of wonder , how are we going to manage it ? "**  
但 在 这 姓名 的 想知道 , 如何 是 我们 去 到 管理 它 ? "

但以惊奇之名，我们该如何应对呢？

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .  
" **That is the very thing I desire to consult you about .**  
" 那 是 这 非常 事物 我 欲望 到 咨询 你 关于 .

“这正是我想要咨询您的问题。”

[wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] ['nevər] [ɪ'skeɪp] , [ən'les] [wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ;  
**We certainly will never escape , unless we make the attempt ;**  
我们 当然 将要 绝不 逃脱 , 除非 我们 制作 这 试图 ;

除非我们尝试，否则我们肯定永远无法逃脱；

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['mænər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] , [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ]  
**but in what manner we are to attempt it , is exactly what I desire to know**  
但 在 什么 方式 我们 是 到 试图 它 , 是 确切地 什么 我 欲望 到 知道  
."  
."  
:  
:"

但我们应该以何种方式尝试，这正是我想知道的。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['brʌbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] ? " [æskt] ['hæri] .  
" **What do you say to bribing one of the sentinels ? " asked Harry .**  
" 什么 做 你 说 到 贿赂 一 的 这 哨兵 ? " 问 哈里 .

“贿赂一个哨兵怎么样？”哈利问道。

" [wer] [wɪl] [wi:; wi][get][ðə; ði] [mi:nz] [frʌm; frəm] ? " [ɪn'kwaiəd] ['ælfred] .  
" **Where will we get the means from ? " inquired Alfred .**  
" 在哪里 将要 我们 得到 这 方法 从 ? " 询问 阿尔弗雷德 .

“我们从哪里弄到这些钱呢？”阿尔弗雷德问道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kən'fedərət] ['treʒəri] [noʊts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] ['eni] [temp'teɪ(ə)n]  
" **I have some Confederate Treasury notes , but they will not be any temptation**  
" 我 有 一些 南方邦联 财政部 笔记 , 但 他们 将要 不是 是 任何 诱惑  
[tu:; tə][ə; eɪ] ['jæŋki] . "  
**to a Yankee .** "  
到 一个 扬基 . "

“我有一些南方邦联的国库券，但这对北方佬来说毫无诱惑力。”

" [li:v] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [mi:nz] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .  
" **Leave me to find the means ,** " **replied Harry .**  
" 离开 我 到 寻找 这 方法 , " 回复 哈里 .

“让我自己想办法吧。”哈利回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [goʊld] [wa:tʃ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləʒz][ɪn][goʊld] .  
" **I have a fine gold watch , and about seventy dollars in gold .**  
" 我 有 一个 美好的 金子 手表 , 和 关于 七十 美元 在 金子 .

“我有一块精致的金表，还有大约70美元的黄金。”

[ði:z] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][kju:'prɪdəti][ʌv; əv] ['eni] ['dʌtʃmən] [ɪn]  
**These will be sufficient , I think , to attempt the cupidity of any Dutchman in**  
这些 将要 是 充足的 , 我 思考 , 到 试图 这 贪婪 的 任何 荷兰人 在  
[ðə; ði] ['jæŋki] ['ɑ:ɹmi] . "  
**the Yankee army .** "  
这 扬基 军队 . "

我认为，这些足以满足任何一个在美军中混迹的荷兰人的贪婪之心。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] ['ɔ:fəriŋ] [ðə; ði] [braɪb] ?  
" **And how do you propose offering the bribe ?**  
" 和 如何 做 你 提出 提供 这 贿赂 ?

“那么你打算如何行贿呢？ ”

" ['ælfred] [ɪn'kwaiəd] .  
" **Alfred inquired .**  
" 阿尔弗雷德 询问 .

阿尔弗雷德问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ - ]  
" **I shall look out for the first chance to speak to the sentinel at the [ 38 ]**  
" 我 将 看 出去 为了 这 第一的 机会 到 说话 到 这 哨兵 在 这 [ - ]

“我将寻找第一个机会与哨兵交谈[38]

[geɪt] , [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə]  
**gate , some time during the day , and will make the necessary preparations to**  
门 , 一些 时间 期间 这 天 , 和 将要 制作 这 必要的 准备工作 到  
[ɪ'skeɪp] [tu:; tə] - [naɪt] ,  
**escape to - night ,**  
逃脱 到 - 夜晚 ,

白天某个时间，我会来到大门前，并做好今晚逃跑的必要准备。

[ɪf] [ðə; ði] ['jæŋki] [wɪl] [ək'sept] [maɪ] ['ɔ:fər] . "  
**if the Yankee will accept my offer .** "  
如果 这 扬基 将要 接受 我的 提供 . "

如果洋基队接受我的报价的话。”

" [ðæt] [wɪl] [du:][ˈveri] [wel] , " [əb'zɜ:rvd] ['ælfred] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,  
" **That will do very well ,** " **observed Alfred ,** " **There is one thing , however ,**  
" 那 将要 做 非常 出色地 , " 观察到 阿尔弗雷德 , " 那里 是 一 事物 , 然而 ,

“那肯定会很成功，”阿尔弗雷德说道，“不过，还有一件事……”

[aɪ][məst; məst][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] .  
**I must remind you of .**  
我 必须 提醒 你 的 .

我必须提醒你。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [ɔ:fər] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l][ɔ:l][jər; jər][ɡoʊld] ,  
**It will not do to offer the sentinel all your gold** ,  
它 将要 不是 做 到 提供 这 哨兵 全部 你的 金子 ;  
把所有黄金都献给哨兵是行不通的。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ˈɪntu:] [ˌtenə'si:] . "  
**for we will require money to pay our way into Tennessee** . "  
为了 我们 将要 要求 钱 到 支付 我们的 方式 进入 田纳西州 . "  
因为我们需要钱来支付进入田纳西州的费用。

" [du:][ju:; jʊ] ['nevər] [fɪr] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .  
**" Do you never fear that , " replied Harry** .  
" 做 你 绝不 害怕 那 , " 回复 哈里 .  
“你难道从不害怕吗？”哈利回答道。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [ɪ'hʌf] [fʌndz] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪk'spensɪz] .  
**" I will be certain to reserve enough funds for our expenses** .  
" 我 将要 是 肯定 到 预订 足够的 资金 为了 我们的 开支 .  
“我一定会预留足够的资金来支付我们的开支。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][kɔ:st] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm][tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [θru:] [ðɪ:z] ['nɔ:rðərn] [steɪts] . "  
**It does not cost much at any time to travel through these Northern States** . "  
它 做 不是 成本 很多 在 任何 时间 到 旅行 通过 这些 北方 各州 . "  
无论何时，穿越这些北方各州的旅行成本都不高。

" [wel] , [aɪ] [trʌst] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] , " [rɪ'plaɪd] [ˈælfred] .  
**" Well , I trust to you to make all the necessary arrangements , " replied Alfred** .  
" 出色地 , 我 相信 到 你 到 制作 全部 这 必要的 安排 , " 回复 阿尔弗雷德 .  
“嗯，我相信你会安排好一切必要的事宜。”阿尔弗雷德回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,  
**" I am determined not to remain in this place** ,  
" 我 是 决定 不是 到 保持 在 这 地方 ,  
我决心不留在这里，

[wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] .  
**with my mind so disturbed about my wife and children** .  
和 我的 头脑 所以 不安 关于 我的 妻子 和 孩子们 .  
我非常担心我的妻子和孩子。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ri:tʃ] [ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪnz] ['seɪfli] ,  
**If I can only reach the Confederate lines safely** ,  
如果 我 能 仅有的 抵达 这 南方邦联 线条 安全 ,  
如果我能够安全抵达南方邦联防线，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] . "  
**I will have no difficulty in hearing from New Orleans** . "  
我 将要 有 不 困难 在 听力 从 新的 奥尔良 . "  
我联系新奥尔良应该不会有任有什么问题。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] , " [rɪ'mɑ:kt] ['hæri] ;  
**" I will make every effort to facilitate an escape , " remarked Harry** ;  
" 我 将要 制作 每一个 努力 到 促进 一个 逃脱 , " 评论 哈里 ;  
“我将尽一切努力促成逃脱，”哈利说道；

" [ænd; ænd] [ɪf] [maɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [du:][nɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l][æt; ət]  
**" and if my penetrating qualities do not deceive me , there is a sentinel at**  
" 和 如果 我的 渗透 品质 做 不是 欺骗 我 , 那里 是 一个 哨兵 在  
[ðə; ði] [ɡeɪt] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**the gate to - day** ,  
这 门 到 - 天 ,  
“如果我的洞察力没有欺骗我，那么今天门口一定有哨兵。”

[hu:] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪb] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pə'mɪts] [ə; eɪ] " ['reb(ə)l; rɪ'bel]  
**who would not be averse to taking a bribe , even if it permits a " rebel**  
WHO 会 不是 是 反 到 采取 一个 贿赂 , 甚至 如果 它 许可证 一个 " 反叛  
" [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**" to escape .**  
" 到 逃脱 .

即使能让“叛军”逃脱，他们也不会反对收受贿赂。

[tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .  
**Cheer up , my friend , " he continued .**  
欢呼 向上 , 我的 朋友 , " 他 持续 .

“振作起来，我的朋友，”他继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [gæ'rən'ti:] [ðæt] [jɜr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,  
" **I will guarantee that your wife and children are all well and happy ,**  
" 我 将要 保证 那 你的 妻子 和 孩子们 是 全部出色地 和 快乐的 ,  
我保证你的妻子和孩子都健康快乐。

[ɪk'sept] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][jɜr; jər] [ə'kaʊnt] .  
**except a natural anxiety on your account .**  
除了 一个 自然的 焦虑 在 你的 帐户 .

除了你自身自然产生的焦虑之外。

" [ˈælfred] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [frendz] ['ʃɔ:rtli] [ˈæftər] ['sepə'reɪtɪd] .  
" **Alfred made no reply , and the two friends shortly after separated .**  
" 阿尔弗雷德 制成 不 回复 , 和 这 二 朋友们 不久 后 分开 .

阿尔弗雷德没有回答，两位朋友不久后便分开了。

[ˈhæri] [kept] [æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Harry kept an assiduous watch for an opportunity to speak with the**  
哈里 保留 一个 刻苦 手表 为了 一个 机会 到 说话 和 这  
[ˈsentɪn(ə)l] .  
**sentinel .**  
哨兵 .

哈利时刻留意着与哨兵交谈的机会。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ɪk'spaɪərd] , [haʊ'evər] , [wɪ'dəʊt] ['eni]  
**The time for the man to remain on guard expired , however , without any**  
这 时间 为了 这 男人 到 保持 在 警卫 已到期 , 然而 , 没有 任何  
[ˈfeɪvərəbl] [tʃæns] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] .  
**favorable chance presenting itself .**  
有利 机会 呈现 本身 .

然而，这名男子继续守卫的时间已经过去，却没有出现任何有利的机会。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , ['ðɜrfɔ:r] , [kəm'peld] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,  
**He was , therefore , compelled to wait until the evening ,**  
他 曾是 , 所以 , 被迫 到 等待 直到 这 晚上 ,

因此，他不得不等到晚上。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪn(ə)l] [wɒd] [bi:; bi] [ə'gen] [ɑ:n] [gɑ:rd] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'tempt] [tu:; tə]  
**when the same sentinel would be again on guard , before he could attempt to**  
什么时候 这 相同的 哨兵 会 是 再次 在 警卫 , 前 他 可以 试图 到  
[braɪb] [hɪm; ɪm] .  
**bribe him .**  
贿赂 他 .

当同一名哨兵再次站岗时，他还没来得及试图贿赂他。

[æ̯t; ət] [fɔːr] [ əˈklɒk, əu- ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɒʊstɪd] , [ænd; ænd] [ˈæftər] [sʌm; səm] [ˌheziˈteɪʃ(ə)n] , [ˈhæri]  
**At four o'clock he was posted , and after some hesitation , Harry**  
在 四 点钟 他 曾是 发布 , 和 后 一些 犹豫 , 哈里  
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ əˈdres] [hɪm; ɪm] .  
**determined to address him .**  
决定 到 地址 他 .

四点钟他被派驻到这里，哈利犹豫了一会儿，决定和他谈谈。

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [noʊ] [wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [mæn] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]  
**Walking up as soon as he perceived no one near the man , he called out to**  
步行 向上 作为 很快 作为 他 感知 不 一 靠近 这 男人 , 他 称为 出去 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

他见那人附近没有人，便走上前去，向他喊话。

" [vɑːt] [tuː; tə] [duːs] [duː] [juː; jʊ] [vænt] ?  
" **Vot to deuce do you vant ?**  
" 投票 到 二 做 你 范特 ?

“投票给二号，你想要吗？ ”

[juː; jʊ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , " [æskt] [ðə; ði] [ˈsentɪn(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [dʌt] [ˈæksent] .  
**you rebel , " asked the sentinel in a broad Dutch accent .**  
你 反叛 , " 问 这 哨兵 在 一个 广阔 荷兰语 口音 .

“你这个叛徒，”哨兵用浓重的荷兰口音问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] ?  
" **Will you let me come a little nearer ?**  
" 将要 你 让 我 来 一个 小的 更近 ?

“请让我再靠近一点好吗？ ”

" [ˈhæri] [ɪnˈkwaɪəd] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ænd] [hɪmˈself] [tuː]  
" **Harry inquired , perceiving that the distance between the guard and himself too**  
" 哈里 询问 , 感知 那 这 距离 之间 这 警卫 和 他自己 也  
[greɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**great for a conversation .**  
伟大的 为了 一个 对话 .

“哈利问道，他意识到自己和守卫之间的距离太远，无法交谈。

" [vɑːt] [duː] [juː; jʊ] [vænt] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈnɪrər] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈsentɪn(ə)l] . [ - ]  
" **Vot do you vant to come a leetle nearer for ? " asked the sentinel . [ 39 ]**  
" 投票 做 你 范特 到 来 一个 小精灵 更近 为了 ? " 问 这 哨兵 . [ - ]

“你想再靠近一点投票吗？ ”哨兵问道。 [39]

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
" **I want to talk to you , " he replied ,**  
" 我 想 到 讲话 到 你 , " 他 回复 ,

“我想和你谈谈，”他回答说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ɪn]  
**making a motion of his hand to indicate that he wished to converse in**  
制作 一个 运动 的 他的 手 到 表明 那 他 希望 到 交谈 在  
[ˈsiːkrət] .  
**secret .**  
秘密 .

他做了个手势，表示他想秘密交谈。

[ðə; ði] [ˈsentɪn(ə)l] ,  
**The sentinel ,**  
这 哨兵 ,

哨兵，

[ˈlʊkɪŋ]   [ˈkeɹfəli]   [əˈraʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr]   [æt; ət][hænd] [hu:]  
**looking carefully around to be certain that no one was near at hand who**  
寻找   小心   大约   到   是   肯定   那   不   一   曾是   靠近   在   手   WHO  
[kʊd; kəd]   [pərˈsi:v]   [hɪm; ɪm] ,  
**could perceive him** ,  
可以   感知   他   ,

他仔细环顾四周，确保附近没有人能看见他。

[ˈbekənd]   [tuː; tə] [ˈhæri] [tuː; tə]   [əˈproʊt]   .  
**beckoned to Harry to approach** .  
招手   到   哈里   到   方法   .

他示意哈利过来。

[ðə; ði]   [jʌŋ]   [mæn] [went] [ˈfɔ:rwəd]   [ˈkɔ:ʃəsli]   ,  
**The young man went forward cautiously** ,  
这   年轻的   男人   去   向前   谨慎地   ,

年轻人小心翼翼地向前走去。

[æz; əz][ðə; ði]   [ˈnu:mərəs]   [ˈsentənəlz]   [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]   [pərˈsi:v]   [hɪm; ɪm] ,  
**as the numerous sentinels around the wall were likely to perceive him** ,  
作为   这   很多的   哨兵   大约   这   墙   是   可能   到   感知   他   ,

由于城墙周围众多的哨兵很可能会发现他，

[ænd; ənd]   [wʊd]   [nɔ:t] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][ˈfaɪər] [ɪf]   [ðeɪ]   [ɪˈmædʒɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]   [əˈtempt]  
**and would not hesitate to fire if they imagined he was about to attempt**  
和   会   不是   犹豫   到   火   如果   他们   想象   他   曾是   关于   到   试图

[æn; ən] [ɪˈskeɪp]   .  
**an escape** .  
一个   逃脱   .

如果他们认为他即将逃跑，就会毫不犹豫地开枪。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː; hi]   [ri:tʃt]   [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] , [hiː; hi] [meɪd]   [noʊn]   [hɪz; ɪz]   [wɪʃɪz]   ,  
**As soon as he reached the sentinel , he made known his wishes** ,  
作为   很快   作为   他   达到   这   哨兵   ,   他   制成   已知   他的   愿望   ,

他一见到哨兵，就表明了自己的意愿。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ]   [ˈɔ:fəɪŋ]   [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz]   [wa:tʃ]   [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][ɪn][ɡoʊld] [ɪf] [hiː; hi]  
**and ended by offering the man his watch and forty dollars in gold if he**  
和   结束   经过   提供   这   男人   他的   手表   和   四十   美元   在   金子   如果   他

[wʊd]   [pərˈmɪt]   [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [frend] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [naɪt]   .  
**would permit himself and his friend to pass the gate at night** .  
会   允许   他自己   和   他的   朋友   到   经过   这   门   在   夜晚   .

最后，他提出如果那人允许他和他的朋友晚上通过大门，就把自己的手表和四十美元黄金送给他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]   [ˈpra:mɪst]   [ðə; ði][mæn][hiː; hi]   [wʊd]   [teɪk]   [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈspɔ:nsəˈbɪləti] [ɪn]  
**At the same time he promised the man he would take all the responsibility in**  
在   这   相同的   时间   他   承诺   这   男人   他   会   拿   全部   这   责任   在

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv]   [dɪˈtek(ə)n]   [ɔ:r][ˌɑ:r ˈiː] -   [ˈkæptʃər]   .  
**the event of detection or re - capture** .  
这   事件   的   检测   或者   关于   -   捕获   .

与此同时，他向那人承诺，如果被发现或再次被抓获，他将承担全部责任。

[ðə; ði][ˈsentɪn(ə)]   [ˈlɪsnd]   [əˈtentɪvli]   , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst]   [əˈpɪrd]   [ʌnˈwɪlɪŋ]   [tuː; tə]   [rɪˈsi:v]   [ðə; ði]  
**The sentinel listened attentively , and at first appeared unwilling to receive the**  
这   哨兵   听着   认真地   ,   和   在   第一的   出现   不愿意   到   收到   这

[braɪb] ,  
**bribe** ,  
贿赂   ,

哨兵认真地听着，起初似乎并不愿意接受贿赂。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['hæri] [ˌreprɪzɛntɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
but upon Harry representing to him that there was no chance of his  
但 之上 哈里 代表 到 他 那 那里 曾是 不 机会 的 他的  
[ˈeɪdʒənsɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ,  
agency in the escape being discovered ,  
机构 在 这 逃脱 存在 发现 ,  
但哈利向他表示, 他参与越狱行动的行动不可能被发现。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .  
he finally consented to receive it .  
他 最后 同意 到 收到 它 .  
他最终同意接收。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðæt] [æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu- ] [ðæt] [naɪt]  
It was , therefore , arranged between them , that at twelve o'clock that night  
它 曾是 , 所以 , 安排 之间 他们 , 那 在 十二 点钟 那 夜晚  
[ðə; ði] [tu:] ['prɪzənəz] [ʊd; ʃəd] [stɑ:rt] .  
the two prisoners should start .  
这 二 囚犯 应该 开始 .  
因此, 他们约定当晚十二点出发。

[ðə; ði] ['sɪɡnəl][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪs(ə)l] ,  
The signal was to be a faint whistle ,  
这 信号 曾是 到 是 一个 头晕的 哨 ,  
信号应该是一声微弱的哨声。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌltɪmət] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ænsər]  
which would ultimate to the guard that they were there , if it was answered  
哪个 会 最终的 到 这 警卫 那 他们 是 那里 , 如果 它 曾是 回答  
[ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [æd'væns] ,  
they should advance ,  
他们 应该 进步 ,  
如果守卫接话, 他们最终会发现他们在那里, 然后应该继续前进。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʊd] ['i:ðər] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi:; hi]  
but if not they should return , as his silence would either indicate that he  
但 如果 不是 他们 应该 返回 , 作为 他的 沉默 会 任何一个 表明 那 他  
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] ,  
was not alone ,  
曾是 不是 独自的 ,  
但如果不是这样, 他们就应该回去, 因为他的沉默可能表明他并非孤身一人。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz][poʊst] .  
or that he was not on his post .  
或者 那 他 曾是 不是 在 他的 邮政 .  
或者他当时不在岗位上。

[ˈevriθɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˈæmɪkəbli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,  
Everything having been amicably arranged between them ,  
一切 拥有 到过 友好地 安排 之间 他们 ,  
双方已友好协商安排好一切。

['hæri] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [braɪb] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] .  
Harry promised to pay the bribe as soon as they had reached the gate .  
哈里 承诺 到 支付 这 贿赂 作为 很快 作为 他们 有 达到 这 门 .  
哈里承诺一到大门就支付贿赂。

[ðɪs] [ðə; ði] ['feləʊ] [dɪ'mɜ:d] [tu:; tə][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][æz; əz] ['hæri] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,  
This the fellow demurred to at first , but as Harry was determined ,  
这 这 同伴 拒绝 到 在 第一的 , 但 作为 哈里 曾是 决定 ,  
那人起初有些犹豫, 但哈利决心已定,



[nɑ:t][tu:; tə] [peɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
not to pay over the watch and forty dollars , until the hour of their  
不是 到 支付 超过 这 手表 和 四十 美元 , 直到 这 小时 的 他们的  
[dr'pɑ:rtʃər] ,  
departure ,  
离开 ,

直到他们离开的那一刻，才可以支付手表和四十美元的费用。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'sent] .  
he was compelled to assent .  
他 曾是 被迫 到 同意 .

他被迫同意。

[ɑ:n] ['həri:z] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [hi:; hi] [faʊnd] [ælfred] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['jæŋki] [pɪk'tɔ:riəl]  
On Harry's return to his tent , he found Alfred reading a Yankee pictorial  
在 哈利的 返回 到 他的 帐篷 , 他 成立 阿尔弗雷德 阅读 一个 扬基 画报  
[ˈnu:zpeɪpər] .  
newspaper .  
报纸 .

哈利回到帐篷时，发现阿尔弗雷德正在读一份美国画报。

" [wel] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]ˈpeɪpər][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['hæri] ['entərd] .  
" Well , " he remarked , looking up from his paper as soon as Harry entered .  
" 出色地 , " 他 评论 , 寻找 向上 从 他的 纸 作为 很快 作为 哈里 进入 .

“嗯,”哈利进来时，他立刻从报纸上抬起头说道。

" [ˈevriθɪŋ] [præg'resɪz] [ˈfaɪnli] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .  
" Everything progresses finely , " replied Harry .  
" 一切 进展 精细地 , " 回复 哈里 .

“一切进展顺利,”哈利回答道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]ˈsentɪn(ə)l] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" Have you been able to speak to the sentinel ? " he asked .  
" 有 你 到过 有能力的 到 说话 到 这 哨兵 ? " 他 问 .

“你和哨兵谈过话了吗? ”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'reɪndʒmənts] , " ['hæri] [rɪ'plaɪd] .  
" I have seen him , and made all the necessary arrangements , " Harry replied .  
" 我 有 已见 他 , 和 制成 全部 这 必要的 安排 , " 哈里 回复 .

“我已经见过他了，并且做好了一切必要的安排。”哈里回答说。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [wi:; wi] [li:v] , " ['ælfred] [æskt] .  
" And when will we leave , " Alfred asked .  
" 和 什么时候 将要 我们 离开 , " 阿尔弗雷德 问 .

“我们什么时候出发? ”阿尔弗雷德问道。

" [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [twelv] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" To - night at twelve is the time fixed between us , " he replied .  
" 到 - 夜晚 在 十二 是 这 时间 固定的 之间 我们 , " 他 回复 .

“今晚十二点是我们约定的时间,”他回答说。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [ə'pɪrd] [ʌn'wɪlɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [pər'sweɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ - ]  
" The fellow appeared unwilling at first , but a little persuasion with a [ 40 ]  
" 这 同伴 出现 不情愿 在 第一的 , 但 一个 小的 劝说 和 一个 [ - ]

“这家伙起初似乎不太情愿，但稍加劝说[40]

[saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['mʌni] , [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,  
sight at the watch and money , was too much for his nature ,  
视线 在 这 手表 和 钱 , 曾是 也 很多 为了 他的 自然 ,

看到手表和金钱，对他来说太过刺激了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] . "  
and he yielded to my wishes . "

和 他 产生 到 我的 愿望 . "

他最终还是答应了我的请求。

" [ðen] ['evriθɪŋ] [goʊz][ɑːn] [wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] [juː 'es] [fɔːls] , " ['ælfred]  
" Then everything goes on well , if the fellow does not play us false , " Alfred  
" 然后 一切 去 在 出色地 , 如果 这 同伴 做 不是 玩 我们 错误的 , " 阿尔弗雷德  
[ri'mɑːkt] .  
remarked .  
评论 .

“如果那家伙不要花招，一切都会很顺利，”阿尔弗雷德说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪsk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .  
" That is a risk we are bound to run , " replied Harry .  
" 那 是 一个 风险 我们 是 边界 到 跑步 , " 回复 哈里 .

“这是我们必然要承担的风险，”哈里回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feləʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,  
" I think the fellow means to be honest ,  
" 我 思考 这 同伴 方法 到 是 诚实的 ,

我认为这个人是想坦诚相待，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['ɑːnɪst] [huː] [ə'griːz] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,  
if a man can be honest who agrees to allow a prisoner to escape ,  
如果 一个 男人 能 是 诚实的 WHO 同意 到 允许 一个 囚犯 到 逃脱 ,  
如果一个诚实的人同意让囚犯逃跑，

[huː] [ɪz] [pleɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] . "  
who is placed under his charge . "  
WHO 是 放置 在下面 他的 收费 . "

被交由他负责的人。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ðər; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [liːv] , " [æskt]  
" Did you inform him there were two of us who desired to leave , " asked  
" 做过 你 通知 他 那里 是 二 的 我们 WHO 想要的 到 离开 , " 问  
['ælfred] .  
Alfred .  
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德问道：“你有没有告诉他，我们两个人想离开？”

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;  
" Yes , " was the reply ;  
" 是的 , " 曾是 这 回复 ;

“是的，”对方回答道；

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ɑːr 'iː] - ['kæptʃər]  
" I would never have bothered to escape and run the risk of re - capture  
" 我 会 绝不 有 烦恼 到 逃脱 和 跑步 这 风险 的 关于 - 捕获  
[ænd; ənd] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] ,  
and harsh treatment ,  
和 残酷的 治疗 ,

“我根本不会费心去逃跑，冒着被抓回去遭受虐待的风险。”

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,  
did not you desire to leave this place ,  
做过 不是 你 欲望 到 离开 这 地方 ,

你难道不想离开这里吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪp] [kʊd; kəd][æz; əz] [wel] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] ['ʌðərwaɪz] .  
and the trip could as well be made with you as otherwise .  
和 这 旅行 可以 作为 出色地 是 制成 和 你 作为 否则 .

而且，这次旅行和其他人一起去也一样。

" [ˈælfred] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hænd] [ˈwɔːrmlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Alfred pressed his friend's hand warmly , as he replied .**  
" 阿尔弗雷德 按下 他的 朋友们 手 热情地 , 作为 他 回复 :  
阿尔弗雷德一边回答, 一边热情地握住朋友的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈhæri] , [aɪ] [trʌst] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv]  
" **Thank you , Harry , I trust I will be able to return the kindness you have**  
" 感谢 你 , 哈里 , 我 相信 我 将要 是 有能力的 到 返回 这 仁慈 你 有  
[ʃʊn] [em ˈiː] ,  
**shown me ,**  
所示 我 ,  
“谢谢你, 哈里, 我相信我一定能够回报你对我的恩情。”

[æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər][ænd; ænd] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbəl] [taɪm] . "  
**at some future and more favorable time . "**  
在 一些 未来 和 更多的 有利 时间 : "  
在未来某个更合适的时机。”

" [pəj] , [pəj] !  
" **Poh , poh !**  
" 波 , 波 !  
“呸, 呸! ”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **he replied .**  
" 他 回复 :  
他回答道。

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
" **Don't speak of it .**  
" 不 说话 的 它 :  
“别提这件事了。”

[ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuːnd] [æz; əz]  
**The kindness has been paid for long ago , " pointing to his wound as**  
这 仁慈 有 到过 有薪酬的 为了 长的 前 , " 指向 到 他的 伤口 作为  
[hiː; hi] [spoʊk] .  
**he spoke .**  
他 辐 :  
“这份恩情早已得到回报,”他一边说着, 一边指着自己的伤口。

" [aɪ][ɪkˈspekt][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [tuː; tə] [liːv] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈælfred] , [ˈæftər]  
" **I expect we may as well make preparations to leave , " remarked Alfred , after**  
" 我 预计 我们 可能 作为 出色地 制作 准备工作 到 离开 , " 评论 阿尔弗雷德 , 后  
[ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] .  
**a moment's pause .**  
一个 瞬间 暂停 :  
“我想我们最好开始准备离开吧。”阿尔弗雷德停顿片刻后说道。

" [ˌprepəˈreɪfɪnz] ! " [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈɡlɔːriəs] ,  
" **Preparations ! " echoed his friend , " What in the name of all that is glorious ,**  
" 准备工作 ! " 回声 他的 朋友 , " 什么 在 这 姓名 的 全部 那 是 辉煌 ,  
“准备!”他的朋友附和道, “看在所有荣耀的名义下,

[duː][juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [fɔːr; fər] ? " [ænd; ænd] [ðen] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdraɪli] , " [ðer; ðər][ɪz]  
**do you require any preparations for ? " and then , he added dryly , " there is**  
做 你 要求 任何 准备工作 为了 ? " 和 然后 , 他 额外 干巴巴地 , " 那里 是  
[wʌn] [θɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)ŋ] ,  
**one thing certain ,**  
一 事物 肯定 ,  
你需要做任何准备吗? 然后, 他冷冷地补充道: “有一件事是肯定的,

[maɪ] [trʌŋk] ( ? ) [ɪz] [ɔ:'lredi] [pækt] , [ɔ:'lðʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [jɔ:rz] [ɪz] . "  
**my trunk ( ? ) is already packed , although I don't know if yours is . "**  
我的 树干 ( ? ) 是 已经 包装 , 虽然 我 不 知道 如果 你的 是 : "

我的行李箱已经装满了, 虽然我不知道你的是不是也装满了。

" [ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə][dʒʊʊkɪŋ] [ə'baʊt] [trʌŋks] , " [rɪ'plaɪd] [ˈælfred] ,  
" **A truce to joking about trunks , " replied Alfred ,**  
" 一个 休战 到 开玩笑 关于 树干 , " 回复 阿尔弗雷德 ,  
“我们暂且停止拿行李箱开玩笑,”阿尔弗雷德回答道。

" [bʌt; bət] [ˈsɪriəsli] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [li:v] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ]  
" **but seriously you must be aware that we cannot leave here without being**  
" 但 严重地 你 必须 是 意识到的 那 我们 不能 离开 这里 没有 存在  
[drest] [ɪn] [ˈsɪtəznz] [kloʊðz] . "  
**dressed in citizens clothes . "**  
穿着 在 公民 衣服 : "

“但说真的, 你必须明白, 如果我们不换上平民服装, 是不能离开这里的。”

" [ðə; ði] [ˈʌndər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈhæri] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [ˈeni] [mɔ:r] [əb'dʒɛkʃənz] ? "  
" **The thunder ! " exclaimed Harry , " are you going to raise any more objections ? "**  
" 这 雷 ! " 惊呼 哈里 , " 是 你 去 到 增加 任何 更多的 反对意见 ? "  
“打雷了!”哈利惊呼道, “你们还要提出任何异议吗? ”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
" **No , " he replied ,**  
" 不 , " 他 回复 ,  
“不,”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ˈnesəseri] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ə'pærəld] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [kloʊðz]  
" **but it is absolutely necessary that we shall be appalled in different clothes**  
" 但 它 是 绝对地 必要的 那 我们 将 是 穿着 在 不同的 衣服  
[tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . "  
**to those of a soldier . "**  
到 那些 的 一个 士兵 : "  
“但是, 我们绝对需要穿与士兵不同的服装。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈsu:ts][tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] ,  
" **I think we can get a couple of suits to borrow from the officers ,**  
" 我 思考 我们 能 得到 一个 夫妻 的 西装 到 借 从 这 警官 ,  
“我想我们可以从军官那里借几套西装。”

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [get][ðem; ðəm] , [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [ˈnoʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,  
**but how I will get them , without their knowing our intention to escape ,**  
但 如何 我 将要 得到 他们 , 没有 他们的 会心 我们的 意图 到 逃脱 ,  
但我该如何才能在不让他们知道我们逃跑意图的情况下得到他们呢?

[ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] .  
**is a matter of much difficulty .**  
是 一个 事情 的 很多 困难 :  
这是一个非常棘手的问题。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌnz] [noʊ] [aɪ 'ti: , [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [wɪl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:v] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "  
**If they should once know it , the whole crowd will desire to leave with us . "**  
如果 他们 应该 一次 知道 它 , 这 所有的 人群 将要 欲望 到 离开 和 我们 : "  
如果他们知道了这一点, 所有人都会想和我们一起离开。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] [ˈælfred] .  
" **That would be unreasonable on their part , " replied Alfred .**  
" 那 会 是 不合理 在 他们的 部分 , " 回复 阿尔弗雷德 :  
“他们那样做是不合理的,”阿尔弗雷德回答道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['evri] [mæn][ˈkænɑ:t] [get] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
" **They must be aware that every man cannot get away at the same time** ,  
" 他们 必须 是 意识到的 那 每一个 男人 不能 得到 离开 在 这 相同的 时间 ,  
他们必须明白, 不可能所有人都同时逃脱。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ɔ:r] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'fɔr] [ðə; ði][ɑ:r 'iː] -  
**and to desire or attempt such a thing would be to ensure the re** -  
和 到 欲望 或者 试图 这样的 一个 事物 会 是 到 确保 这 关于 -  
[ˈkæptʃər] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] . " [ - ]  
**capture of every man** . " [ 41 ]  
捕获 的 每一个 男人 . " [ - ]

想要或尝试这样的事情, 就等于确保每个人都被重新抓回。[41]  
" [wel] , [aɪ] [wɪl] [stɑ:rt] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:roʊɪŋ] [ˌekspeɪdɪʃ(ə)n] , [ænd; ɐnd][baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌbtərˌfju:dʒ] ,  
" **Well , I will start now on the borrowing expedition , and by some subterfuge** ,  
" 出色地 , 我 将要 开始 现在 在 这 借贷 远征 , 和 经过 一些 托词 ,  
“好吧, 我现在就开始借钱的行动, 并且会采取一些计谋,

[biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] ['eni] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
**be saved the necessity of informing any person of our intention** .  
是 已保存 这 必要性 的 通知 任何 人 的 我们的 意图 .  
这样就无需向任何人告知我们的意图了。

" ['hævɪŋ] [muːvd] [ɔ:f] [æz; əz][hiː; hi] [spuːk] , [ænd; ɐnd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər]  
" **Having moved off as he spoke , and proceeding to the tent of a brother**  
" 拥有 已搬 离开 作为 他 辐 , 和 进行中 到 这 帐篷 的 一个 兄弟  
[ɑ:fɪsər] ,  
**officer** ,  
官 ,  
“他一边说着话, 一边离开, 走向一位弟兄军官的帐篷,

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bɔ:roʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtəznz] - [kuːt][ænd; ɐnd][pænts] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eni]  
**succeeded in borrowing a citizens ' coat and pants without exciting any**  
成功了 在 借贷 一个 公民 - 外套 和 裤子 没有 激动人心 任何  
[sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɪ'skeɪp] .  
**suspicion of his intended escape** .  
怀疑 的 他的 故意的 逃脱 .  
他成功借到了一位市民的外套和裤子, 而没有引起任何人对他逃跑意图的怀疑。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [fjuː] [ ri'ma:ks ] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,  
**At the next place he went to , a few remarks were made** ,  
在 这 下一个 地方 他 去 到 , 一个 很少 评论 是 制成 ,  
在他去的下一个地方, 有人说了几句话。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [ə'plaɪd] ,  
**but upon his informing the Captain to whom he applied** ,  
但 之上 他的 通知 这 队长 到 谁 他 应用 ,  
但他向他申请的船长汇报后,

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɑɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔ:rm] ['renəveɪtɪd] ,  
**that he desired to have his uniform renovated** ,  
那 他 想要的 到 有 他的 制服 翻新 ,  
他希望能够翻新一下自己的制服。

[ænd; ɐnd][hæd; həd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .  
**and had no change of clothing while that was being done** .  
和 有 不 改变 的 衣服 尽管 那 曾是 存在 完毕 .  
而且在手术过程中, 他也没有换洗的衣服。

[ðə; ði] ['sɪtənz] - [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['kɔːrdʒəli] [ləʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælfred] [wɪð; wɪθ]  
**The citizens' clothes were cordially loaned , and he returned to Alfred with**  
这 公民 - 衣服 是 诚挚地 借出的 , 和 他 返回 到 阿尔弗雷德 和  
[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] .  
**a joyous heart .**  
一个 欢乐 心 .

市民们慷慨地借给他衣服，他带着喜悦的心情回到了阿尔弗雷德身边。

" [wʌt] [lʌk] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ? " [ɪn'kwaiəd] ['ælfred] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .  
" **What luck have you had ?** " **enquired Alfred as soon as he returned .**  
" 什么 运气 有 你 有 ? " 询问 阿尔弗雷德 作为 很快 作为 他 返回 .  
"你运气如何?"阿尔弗雷德一回来就问道。

" [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [koʊts]  
" **See for yourself ,** " **was the reply of Harry , as he threw down the coats**  
" 看 为了 你自己 , " 曾是 这 回复 的 哈里 , 作为 他 扔 向下 这 外套  
[ænd; ənd][pænts] .  
**and pants .**  
和 裤子 .

“你自己看吧。”哈利说着，把外套和裤子扔到地上。

" [ðen] ['evriθɪŋ] ['niːdɪd] [ɪz][prəʊ'kjʊəd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .  
" **Then everything needed is procured ,** " **he observed .**  
" 然后 一切 需要 是 采购 , " 他 观察到 .  
“然后，所有需要的物品都会被采购出来，”他说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .  
" **Yes ,** " **replied Harry .**  
" 是的 , " 回复 哈里 .

“是的，”哈利回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪzənəz] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]  
" **We must now mix with the other prisoners , as if nothing was**  
" 我们 必须 现在 混合 和 这 其他 囚犯 , 作为 如果 没有什么 曾是  
[træn'spaɪərɪŋ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] ,  
**transpiring in our minds ,**  
正在发生 在 我们的 思想 ,  
“我们现在必须和其他囚犯混在一起，装作什么都没发生一样。”

[laɪk][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**like an attempt to escape .**  
喜欢 一个 试图 到 逃脱 .

就像试图逃跑一样。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]  
**It will be no use keeping away from them , as it is likely to excite**  
它 将要 是 不 使用 保持 离开 从 他们 , 作为 它 是 可能 到 激发  
[sə'spɪ(ə)n] .  
**suspicion .**  
怀疑 .

远离他们毫无用处，反而可能引起他们的怀疑。

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [left] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [wɜr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['prɪzənəz]  
" **The two friends left the tent and proceeded to where a group of prisoners**  
" 这 二 朋友们 左边 这 帐篷 和 继续 到 在哪里 一个 团体 的 囚犯  
[wɜːr; wər] ['siːtɪd] .  
**were seated .**  
是 坐着 .

“两位朋友离开了帐篷，走到一群囚犯坐着的地方。

[ðer; ðær] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] , [æz; əz] ['hæəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)]  
**Their appearance was greeted with cheers , as Harry was a universal**  
他们的 外貌 曾是 问候 和 干杯 , 作为 哈里 曾是 一个 普遍的  
['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [bəuθ][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] ,  
**favorite among both officers and men ,**  
最喜欢的 之中 两个都 警官 和 男人 ,  
他们的出现赢得了阵阵欢呼, 因为哈里深受军官和士兵的喜爱。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəl] ['tempər] ,  
**on account of his lively and genial temper ,**  
在 帐户 的 他的 热闹 和 和蔼可亲 脾气 ,  
由于他活泼友善的性情,  
[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] — [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪ'mənt] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz]  
**combined with a fine voice for music — an accomplishment that with soldiers**  
合并 和 一个 美好的 嗓音 为了 音乐 — 一个 成就 那 和 士兵  
[en'diəz] ,  
**endears ,**  
亲切 ,  
再加上他那优美的歌喉——这项成就深受士兵们的喜爱,

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [pə'zesɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**and makes a favorite of any person possessing it .**  
和 制作 一个 最喜欢的 的 任何 人 拥有 它 .  
并使其成为拥有它的人的最爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwɛst]  
**He was soon called upon for a song , and in accordance with the request**  
他 曾是 很快 称为 之上 为了 一个 歌曲 , 和 在 根据 和 这 要求  
[kə'menst] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,  
**commenced a song ,**  
开始 一个 歌曲 ,  
很快, 有人请他唱歌, 于是他便应邀开始演唱。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ræŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [er]  
**and soon the rich and clear voice of the young man rang out on the air**  
和 很快 这 富有的 和 清除 嗓音 的 这 年轻的 男人 响铃 出去 在 这 空气  
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] ['twɪlaɪt] .  
**of the soft twilight .**  
的 这 柔软的 暮 .  
很快, 年轻人浑厚清亮的声音在柔和的暮色中响起。

[hi:; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] [wɜ:rd] [fel] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]  
**He sang of home , and as each word fell with distinctness on the ears of**  
他 唱 的 家 , 和 作为 每个 单词 跌倒 和 明显 在 这 耳朵 的  
[ðə; ði]['soʊldʒərz] ,  
**the soldiers ,**  
这 士兵 ,  
他唱着家乡的歌, 每一个字都清晰地传入士兵们的耳中。

[hu:] [gru:pt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [i:tʃ] [hɑ:rt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,  
**who grouped around him , each heart throbbed with emotion ,**  
WHO 分组 大约 他 , 每个 心 悸动 和 情感 ,  
围在他身边的人们, 每个人都激动不已, 心潮澎湃。  
[ænd; ənd] [i:tʃ] [maɪnd] ['wɒndəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [lənd] , [wer] , [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,  
**and each mind wandered back to the distant land , where , in the mansion ,**  
和 每个 头脑 漫步 后退 到 这 遥远 土地 , 在哪里 , 在 这 大厦 ,  
于是, 每个人的思绪都飘回到了遥远的故乡, 在那里, 在一座宅邸里,

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] , [lʌvd] [wʌnz][ðer; ðər] [dwelt] ,  
**or in the little cottage , loved ones there dwelt ,**  
或者 在 这 小的 小屋 , 喜爱 一个 那里 居住 ,  
或者在那间小屋里, 住着亲人,

[ˈpaɪnɪŋ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈprɪzənəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] .  
**missing for those who were now prisoners in a foreign country .**  
思念 为了 那些 WHO 是 现在 囚犯 在 一个 外国的 国家 .  
思念那些如今身处异国他乡的囚犯。

[ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][naɪn] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [dɪˈspɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]  
**The hour of nine having arrived , the soldiers dispersed to their respective**  
这 小时 的 九 拥有 到达的 , 这 士兵 分散的 到 他们的 各自  
[ˈkwɔːrtərz] ,  
**quarters ,**  
四分之一 ,  
九点钟到了, 士兵们各自散去, 返回营房。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [kəˈmænd] " [laɪts] [aʊt] " [wʌz; wəz] [ˈlʌtəd] [ɪn] [stenˈtɔːriən] [ˈnoʊts] .  
**and soon after the command " lights out " was uttered in stentorian notes .**  
和 很快 后 这 命令 " 灯 出去 " 曾是 说出 在 洪亮的 笔记 .  
随后不久, 一声洪亮的“熄灯”命令响起。

[ɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʌsli] [ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] [rɪˈmeɪnd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [bʌŋks] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,  
**Long and anxiously the two friends remained lying on their bunks in the tent ,**  
长的 和 焦虑地 这 二 朋友们 剩余 说谎 在 他们的 上下铺 在 这 帐篷 ,  
两个朋友焦急地躺在帐篷里的铺位上, 时间漫长而煎熬。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [twelv] .  
**awaiting the hour of twelve .**  
等待中 这 小时 的 十二 .  
等待十二点的到来。

[ɪːtʃ] [ˈmoʊmənt] [siːmd] [æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə] [ˈælfred] [ˈwenˈtwɜːθ] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ - ]  
**Each moment seemed an hour to Alfred Wentworth , whose mind was [ 42 ]**  
每个 片刻 似乎 一个 小时 到 阿尔弗雷德 温特沃斯 , 谁 头脑 曾是 [ - ]  
对于阿尔弗雷德·温特沃斯来说, 每一刻都像一个小时那么漫长, 他的心思[42]

[rɔːt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] .  
**wrought up to a pitch of excitement , almost unendurable .**  
锻 向上 到 一个 沥青 的 激动 , 几乎 难以忍受 .  
情绪被推向了极度兴奋的境地, 几乎令人难以忍受。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [tent] .  
**Several times he rose from his bed and paced the tent .**  
一些 时代 他 玫瑰 从 他的 床 和 踱步 这 帐篷 .  
他数次从床上起身, 在帐篷里踱步。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ɔːŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˈaʊər] [əˈraɪvd] .  
**At last the long wished for hour arrived .**  
在 最后的 这 长的 希望 为了 小时 到达的 .  
期盼已久的时刻终于到来了。

[ˈhæri] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,  
**Harry who had been smoking all the night ,**  
哈里 WHO 有 到过 吸烟 全部 这 夜晚 ,  
哈利整晚都在抽烟,

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪˈ^ɑː] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] ,  
**looked at his watch by the faint light the fire of his segar emitted ,**  
看起来 在 他的 手表 经过 这 头晕的 光 这 火 的 他的 西加 发射 ,  
借着雪茄炉火微弱的光芒, 他看了看手表。



[ænd; ənd] [pər'si:vɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [twelv] .  
**and perceived that it was only five minutes for twelve** .  
和 感知 那 它 曾是 仅有的 五 分钟 为了 十二 .

并意识到十二分钟只有五分钟。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ˈʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌŋk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈælfred] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] : " [aɪ 'ti:] [ɪz]  
**Crossing over to the bunk on which Alfred was lying , he whispered : " It is**  
十字路口 超过 到 这 假寐 在 哪个 阿尔弗雷德 曾是 说谎 , 他 低声说道 : " 它 是  
[taɪm] .  
**time** .  
时间 .

他走到阿尔弗雷德躺着的床铺旁，低声说：“时候到了。”

" [ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [kloʊðz] [ˈbɔːroʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]  
**" Silently they put on the citizens clothes borrowed in the evening , and left the**  
" 默默 他们 放 在 这 公民 衣服 借来的 在 这 晚上 , 和 左边 这  
[tent] .  
**tent** .  
帐篷 .

他们默默地穿上晚上借来的市民衣服，离开了帐篷。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ˈstɑːri] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]  
**The night had changed from the pleasant , starry evening to a black and**  
这 夜晚 有 已更改 从 这 令人愉快的 , 繁星 晚上 到 一个 黑色的 和  
[ˈdɪzmə] [ɡluːm] .  
**dismal gloom** .  
惨淡 愁云 .

夜色已从宜人的星空之夜变成了漆黑阴沉的景象。

[ˈhevi] [klaʊdz] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [skaɪz] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈevri] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [reɪn] .  
**Heavy clouds covered the skies , giving every indication of rain** .  
重的 云 涵盖 这 天空 , 给予 每一个 指示 的 雨 .

厚厚的云层笼罩着天空，预示着即将下雨。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]  
**The night was just such a one for an escape , and although the darkness**  
这 夜晚 曾是 只是 这样的 一个 一 为了 一个 逃脱 , 和 虽然 这 黑暗  
[wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtens] ,  
**was so intense** ,  
曾是 所以 激烈的 ,

那晚正是逃离的绝佳时机，尽管黑暗如此浓重，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈpeɪsɪz] ,  
**that it was impossible for the eye to penetrate a distance of five paces** ,  
那 它 曾是 不可能的 为了 这 眼睛 到 穿透 一个 距离 的 五 步幅 ,  
眼睛不可能穿透五步远的距离。

[bəʊθ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [əkˈseləreɪtɪd] .  
**both felt that their chance of escape was accelerated** .  
两个都 毛毡 那 他们的 机会 的 逃脱 曾是 加速 .

两人都觉得逃脱的机会大大增加了。

" [ɡɪv] [em 'iː] [jɔːr; jər] [hænd] , " [ˈwɪspəd] [ˈhæri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tent] .  
**" Give me your hand , " whispered Harry , as soon as they had left the tent** .  
" 给 我 你的 手 , " 低声说道 哈里 , 作为 很快 作为 他们 有 左边 这 帐篷 .

“把你的手给我，”他们刚离开帐篷，哈利就低声说道。

" [duː] [juː; jʊ] [nʊʊ] [ðə; ði] [dəˈrekt] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , " [æskt] [ˈælfred] ,  
**" Do you know the direct way to the gate , " asked Alfred** ,  
" 做 你 知道 这 直接的 方式 到 这 门 , " 问 阿尔弗雷德 ,

阿尔弗雷德问道：“你知道通往大门的直接路线吗？ ”

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [si:s] [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] .  
" **Yes** , " **he replied** , " **cease speaking now and follow me** .  
" 是的 , " 他 回复 , " 停止 请讲 现在 和 跟随 我 :  
" 是的,"他回答说,“现在停止说话,跟我来。”

[ðə; ði] [li:st] [ˈwɪspər] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'tempt] [wɪl] [bi:; bi] [fɔɪld] .  
**The least whisper may be heard , and then our attempt will be foiled .**  
这 至少 耳语 可能 是 听到 , 和 然后 我们的 试图 将要 是 挫败 .  
哪怕最轻微的耳语也会被听到,那样我们的尝试就会失败。

" [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈælfred] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] ,  
" **Grasping the hand of his friend , Alfred followed him** ,  
" 抓握 这 手 的 他的 朋友 ,阿尔弗雷德 随后 他 ,  
阿尔弗雷德紧紧抓住朋友的手,跟了上去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [tred] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡert] .  
**and they moved with noiseless tread toward the gate .**  
和 他们 已搬 和 无声 踏 朝向 这 门 .  
他们迈着无声的步伐向大门走去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪnlz] [læmp] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**As soon as he descried the faint light of the sentinel's lamp near him** ,  
作为 很快 作为 他 描述 这 头晕的 光 的 这 哨兵的 灯 靠近 他 ,  
[ˈhæri] [stɔ:pt] ,  
**Harry stopped** ,  
哈里 停止 ,  
哈利一看到附近哨兵灯微弱的光芒,就停了下来。

[ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪs(ə)] .  
**and stooping down gave a faint whistle .**  
和 弯腰 向下 给予 一个 头晕的 哨 .  
他弯下腰,发出了一声微弱的口哨声。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [nəʊ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .  
**For some time no answer was returned .**  
为了 一些 时间 不 回答 曾是 返回 .  
一段时间内都没有收到回复。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˈɔ:lməʊst] [ˈbreθləs] [sə'spens] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] .  
**The two friends remained in almost breathless suspense awaiting the signal .**  
这 二 朋友们 剩余 在 几乎 喘不过气 悬念 等待中 这 信号 .  
两位朋友屏息凝神地等待着信号。

[æt; ət][læst][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ɡert] .  
**At last it was returned , and moving forward , they reached the gate .**  
在 最后的 它 曾是 返回 , 和 移动 向前 , 他们 达到 这 门 .  
最后它被归还了,他们继续前进,到达了大门。

" [hɪr] , " [ˈwɪspəd] [ˈhæri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wa:tʃ]  
" **Here , he whispered Harry to the sentinel , as he handed him the watch**  
" 这里 , " 低声说道 哈里 到 这 哨兵 , 作为 他 递交 他 这 手表  
[ænd; ənd] [ˈmʌni] .  
**and money .**  
和 钱 .  
“给你,”哈利低声对哨兵说,同时把手表和钱递给了他。

[ðə; ði][mæn] [reɪzɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlæntərn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**The man raised the little lantern near him** ,  
这 男人 提高 这 小的 灯笼 靠近 他 ,  
那人举起身边的小灯笼,

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪb] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .  
and looked at the bribe to see that it was all right .  
和 看起来 在 这 贿赂 到 看 那 它 曾是 全部 正确的 .  
然后查看了贿赂品，确认无误后才作罢。

" [pæs] [ɑ:n] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Pass on , " he said .  
" 经过 在 , " 他 说 .

“传下去，”他说。

[æz; əz] [ˈhæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði][ˈfɔ:rmə] [pəˈsi:vɪd] [ˈsevrəl] [fɔ:rmz] [flɪt]  
As Harry and his friend passed the gate , the former perceived several forms flit  
作为 哈里 和 他的 朋友 通过了 这 门 , 这 以前的 感知 一些 表格 掠过  
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,  
across the darkness ,  
穿过 这 黑暗 ,  
当哈利和他的朋友穿过大门时，哈利看到几个身影在黑暗中一闪而过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [ˈɪnstəntli] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
and a suspicion of treachery instantly flashed through his mind .  
和 一个 怀疑 的 背信弃义 即刻 闪光灯 通过 他的 头脑 .  
他脑海中瞬间闪过一丝背叛的念头。

" [wiː; wi][ɑ:r; ə] [bɪˈtreɪd] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈælfred] .  
" We are betrayed , " he whispered to Alfred .  
" 我们 是 背叛 , " 他 低声说道 到 阿尔弗雷德 .  
“我们被背叛了，”他低声对阿尔弗雷德说。

" [noʊ] [ˈmætər] , [let][ju: 'es] [pʊʃ] [ˈboʊldli][ˈfɔ:rwəd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .  
" No matter , let us push boldly forward , " was the reply .  
" 不 事情 , 让 我们 推 大胆地 向前 , " 曾是 这 回复 .  
“没关系，让我们大胆前进吧。”对方回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [mu:vɪd] [ten] [ˈpeɪsɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kəˈmænd] " [hɔ:lɪt] " [ˈɡɪv(ə)n] .  
They had not moved ten paces before the command " Halt " given .  
他们 有 不是 已搬 十 步幅 前 这 命令 " 停止 " 给定 .  
他们还没走十步，就接到了“停下”的命令。

" [pʊʃ] [ɑ:n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈælfred] , [dɑ:tɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] . [ - ]  
" Push on ! " exclaimed Alfred , darting forward . [ 43 ]  
" 推 在 ! " 惊呼 阿尔弗雷德 , 飞镖 向前 . [ - ]  
“冲啊！”阿尔弗雷德喊道，向前冲去。[43]

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [mu:vɪd] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [rʌŋ] ,  
The two friends moved on at a rapid run ,  
这 二 朋友们 已搬 在 在 一个 迅速的 跑步 ,  
两个朋友快步走开了。

[wen] [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][æt; ət][ðem; ðəm] .  
when a volley of musketry was fired at them .  
什么时候 一个 截击 的 火枪 曾是 被解雇 在 他们 .  
当时他们遭到了一连串的步枪射击。

[ˈhæri] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɜ:rt] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjʊ:d] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] ,  
Harry escaped unhurt and continued running at the top of his speed ,  
哈里 逃脱 毫发无损 和 持续 跑步 在 这 顶部 的 他的 速度 ,  
哈利毫发无损地逃脱了，并继续全速奔跑。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] ,  
and not until he had gone a considerable distance ,  
和 不是 直到 他 有 已消失 一个 大量 距离 ,  
直到他走了相当远的路之后，

[dɪd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ðæt][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**did he discover that his friend was not with him** .  
做过 他 发现 那 他的 朋友 曾是 不是 和 他 .

他是否发现他的朋友不在身边？

[aɪ 'tɪː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['rɪkɑːgoʊ] ,  
**It was , however , too late for him to turn back , and entering Chicago ,**

它 曾是 , 然而 , 也 晚的 为了 他 到 转动 后退 , 和 进入 芝加哥 ,

然而，他已经无法回头了，于是进入了芝加哥。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .  
**he made his way through the city , and continued his journey .**

他 制成 他的 方式 通过 这 城市 , 和 持续 他的 旅行 .

他穿过城市，继续他的旅程。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəlz] , ['ælfred] [rɪ'sɪːvd] [fɔːr] ['wuːndz] ;  
**At the fire of the Federals , Alfred received four wounds ;**

在 这 火 的 这 联邦 , 阿尔弗雷德 已收到 四 伤口 ;

在联邦军的炮火中，阿尔弗雷德身负四处枪伤；

[ænd; ənd] [sʌŋk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**and sunk without a word to the ground .**

和 沉没 没有 一个 单词 到 这 地面 .

然后一言不发地沉入了地面。

[ðə; ði] ['enəmi] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz]  
**The enemy shortly after coming up found him insensible , and conveyed his**

这 敌人 不久 后 未来 向上 成立 他 麻木不仁 , 和 传递 他的

[ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] .  
**inanimate body to the hospital .**

无生命 身体 到 这 医院 .

敌人上来后不久发现他已经失去知觉，便将他冰冷的尸体送往医院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪŋz] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]  
**He was dangerously wounded , and the physicians declared there was but**

他 曾是 危险地 受伤 , 和 这 医生 声明 那里 曾是 但

['lɪt(ə)] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .  
**little hope of his recovery .**

小的 希望 的 他的 恢复 .

他身负重伤，医生们表示他康复的希望渺茫。

[tuː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] ,  
**Two weeks after this unfortunate occurrence ,**

二 周 后 这 不幸 发生 ,

在这起不幸事件发生两周后，

[ə; eɪ][kɑːrtel][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fedərəl]  
**a cartel for the exchange of prisoners was agreed upon between the Federal**

一个 卡特尔 为了 这 交换 的 囚犯 曾是 同意 之上 之间 这 联邦

[ænd; ənd] [kən'fedərət] [ə'θɑːrətɪz] ,  
**and Confederate authorities ,**

和 南方邦联 当局 ,

联邦政府和邦联当局达成了一项交换战俘的协议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzənəz] [æt; ət][kæmp] ['dʌŋgləs] [wɜːr; wər] [træns'pɔːtɪd] [tuː; tə] ['vɪksbɜːg] .  
**and the prisoners at Camp Douglas were transported to Vicksburg .**

和 这 囚犯 在 营 道格拉斯 是 运输 到 维克斯堡 .

道格拉斯营的囚犯被押送到维克斯堡。

[ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [dɪ'klerd] [ðæt] ['ælfred] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,  
**The doctors declared that Alfred was not in a state to be removed ,**

这 医生 声明 那 阿尔弗雷德 曾是 不是 在 一个 状态 到 是 已移除 ,

医生们宣布，阿尔弗雷德的身体状况不适合进行手术移除。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] .

and was left at the hospital .  
和 曾是 左边 在 这 医院 .

然后被留在了医院。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] [prɪ'keriəs] .

His condition at that time was very precarious .  
他的 状况 在 那 时间 曾是 非常 岌岌可危 .

他当时的状况非常危急。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] ,

One of the balls that had entered his body could not be found ,  
一 的 这 球 那 有 进入 他的 身体 可以 不是 是 成立 ,

射入他体内的其中一颗子弹不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [kept] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [tu:; tə] [dɪs'klʌvərɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:]

and the wound was kept open with the view to discovering where it  
和 这 伤口 曾是 保留 打开 和 这 看法 到 发现 在哪里 它

[hæd; həd] [lɑ:dʒd] .

had lodged .  
有 已提交 .

伤口一直保持开放状态，以便找出异物卡在了哪里。

[hɪz; ɪz] ['æɡəni] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] [hæd; həd] [rɪ'tɑ:rdɪd]

His agony of mind at the failure of his attempt to escape had retarded  
他的 痛苦 的 头脑 在 这 失败 的 他的 试图 到 逃脱 有 弱智

[hɪz; ɪz] [rɪ'klʌvəri] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'ɡri:] ,

his recovery in a great degree ,  
他的 恢复 在 一个 伟大的 程度 ,

逃跑失败给他带来的精神折磨，极大地延缓了他的康复。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər][ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]

and when the information came that the prisoners were about to be  
和 什么时候 这 信息 来了 那 这 囚犯 是 关于 到 是

[ɪks'tʃeɪndʒd] ,

exchanged ,  
交换 ,

当得知战俘即将被交换时，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ʌn'ɛɪb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] , [aɪ 'ti:] ['ædɪd] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and he was declared unable to be removed , it added further to his  
和 他 曾是 声明 无法 到 是 已移除 , 它 额外 更远 到 他的

['detrɪmənt] .

detriment .  
损害 .

而他被宣布无法被免职，这对他来说更是雪上加霜。

[ə; eɪ] ['fi:vər] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɜ:r; fər] ['meni] [deɪz] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,

A fever seized him , and for many days he remained on his bed ,  
一个 发烧 查获 他 , 和 为了 许多 天 他 剩余 在 他的 床 ,

他突然发烧，卧床多日。

[ˈhʌvər] [brɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

hovering between life and death .  
悬停 之间 生活 和 死亡 .

徘徊于生死之间。

[ˈtʃæptər] [twelfθ] .

CHAPTER TWELFTH .  
章 第十二 .

[ðə; ði] ['sta:rviŋ] ['tʃɪldrən] .  
**THE STARVING CHILDREN** .  
这 饥饿 孩子们 .

饥饿的孩子们。

[lɔ:ŋ] [wi:ks] [rɒld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [sʌm; səm] [pə'zest] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] ,  
**Long weeks rolled on , and the small sum possessed by Mrs . Wentworth ,**  
长的 周 滚动 在 , 和 这 小的 和 拥有 经过 太太 . 温特沃斯 ,  
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ɪg'zɔ:stɪd] .  
**had been entirely exhausted .**  
有 到过 完全 筋疲力尽的 .

漫长的几周过去了，温特沃斯太太仅有的一点积蓄也全部用光了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['soʊɪŋ] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]  
**She had , however , by sewing , contrived to supply herself and children with**  
她 有 , 然而 , 经过 缝纫 , 人为的 到 供应 她自己 和 孩子们 和  
[fu:d] .  
**food .**  
食物 .

然而，她通过缝纫，设法为自己和孩子们提供了食物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] ['sli:pləs] [naɪts] [ʌv; əv] [tɔɪl] .  
**It was the same old tale of sleepless nights of toil .**  
它 曾是 这 相同的 老的 故事 的 失眠 夜晚 的 辛劳 .

这又是老一套，熬夜辛劳的故事。

[ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [greɪ] [stri:k] [wɪtʃ] ['herəldz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] [stɪl] ['pɔ:rɪŋ] ['oʊvər]  
**Often the grey streak which heralds the morning , would find her still pouring over**  
经常 这 灰色的 条纹 哪个 使者 这 早晨 , 会 寻找 她 仍然 浇注 超过  
[hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] ,  
**her work ,**  
她 工作 ,

通常，当清晨的曙光到来时，她还在埋头工作。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wəɹ] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**while her two children were sleeping on the bed in one corner of the room .**  
尽管 她 二 孩子们 是 睡眠 在 这 床 在 一 角落 的 这 房间 .  
她的两个孩子正睡在房间一角的床上。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [si:s] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔ:r; fəɹ] [lɔ:ŋ] [ʰaʊəɹz] [ɑ:n][ðə; ði] [lʌvd] [ - ]  
**At times she would cease her work , and think for long hours on the loved [**  
在 时代 她 会 停止 她 工作 , 和 思考 为了 长的 小时 在 这 喜爱 [ - ]  
**44 ]**  
- ]

她有时会停下手中的工作，长时间地想着她所爱的人[44]

['hʌzbənd] , [naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəlz] .  
**husband , now a prisoner in the hands of the Federals .**  
丈夫 , 现在 一个 囚犯 在 这 双手 的 这 联邦 .

丈夫，现在被联邦当局关押。

[ɪn] [ðəʊz] [ʰaʊəɹz] , [terz] [wʊd] [kɔ:rs] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [æz; əz][ðə; ði][stɜ:rn] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**In those hours , tears would course her cheeks , as the stern reality of her**  
在 那些 小时 , 眼泪 会 课程 她 脸颊 , 作为 这 船尾 现实 的 她  
[pə'ziʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;  
**position presented itself ;**  
位置 呈现 本身 ;

在那几个小时里，当她不得不面对自己所处境况的严峻现实时，泪水便会涌上她的脸颊；

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['penjəri]  
**to know that he was absent , while she was leading a life of penury**  
到 知道 那 他 曾是 缺席的 , 尽管 她 曾是 领导 一个 生活 的 贫困  
[ænd; ænd][tɔɪl] .  
**and toil .**  
和 辛劳 .

知道他不在身边，而她却过着贫困辛劳的生活。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [ɑːn] .  
**Still she struggled on .**  
仍然 她 挣扎 在 .

她仍然坚持了下来。

[wen] [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'sper] [rouz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['diːmən] ,  
**When at times despair rose up before her like a demon ,**  
什么时候 在 时代 绝望 玫瑰 向上 前 她 喜欢 一个 恶魔 ,  
有时，绝望像恶魔一样在她面前升起，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbsənt]  
**and she felt herself about to succumb to it , the memory of her absent**  
和 她 毛毡 她自己 关于 到 屈服 到 它 , 这 记忆 的 她 缺席的  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband ,**  
丈夫 ,

她感到自己快要被这种情绪吞噬了，那就是对远方丈夫的思念。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ,  
**and the sight of her loved children ,**  
和 这 视线 的 她 喜爱 孩子们 ,

还有见到她心爱的孩子们，

[wʊd] [nɜːrv] [ðə; ði]['souldʒɜːz] [waɪf] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]  
**would nerve the soldier's wife to bear with fortitude the misery to which she**  
会 神经 这 士兵的 妻子 到 熊 和 坚韧 这 苦难 到 哪个 她

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] .  
**had been reduced .**  
有 到过 减少 .

这会激励这位士兵的妻子坚强地忍受她所遭受的苦难。

[ænd; ænd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .  
**And thus she toiled on , until the last source of support had vanished .**  
和 因此 她 辛勤劳作 在 , 直到 这 最后的 来源 的 支持 有 消失了 .

于是她继续辛勤劳作，直到最后一丝经济来源也断绝了。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɜːrk] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ]  
**The Quartermaster from whom she received work , having completed all the clothing**  
这 军需 从 谁 她 已收到 工作 , 拥有 完全的 全部 这 衣服  
[hiː; hi][rɪ'kwaiəd] ,  
**he required ,**  
他 必需的 ,

她所受雇的军需官已经完成了他所需的所有衣物，

[hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ,  
**had no further use for her services ,**  
有 不 更远 使用 为了 她 服务 ,

不再需要她的服务了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæk] [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] [ˈprɑːspekt] , [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [bɪfɔːr]  
and she then saw nothing but a blank and dreary prospect , looming up before .  
和 她 然后 锯 没有什么 但 一个 空白的 和 凄凉 前景 , 迫在眉睫 向上 前

[hɜːr; həɹ] .  
her .  
她 .

然后，她眼前只剩下一片空白而阴郁的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] .  
She had no means of purchasing food for her children .  
她 有 不 方法 的 购买 食物 为了 她 孩子们 .

她没有钱给孩子们买食物。

[piːs] [baɪ] [piːs] [hɜːr; həɹ] [ˈfɜːrniʃtʃər] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðer; ðər] [ˈwɒnts] ,  
Piece by piece her furniture was sold to supply their wants ,  
片 经过 片 她 家具 曾是 卖 到 供应 他们的 想要 ,  
为了满足他们的需求，她的家具一件件被变卖了。

[ʌnˈtɪl] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ˈbedsted] .  
until nothing was left in the room but a solitary bedstead .  
直到 没有什么 曾是 左边 在 这 房间 但 一个 孤 床架 .

直到房间里只剩下一张孤零零的床架。

[stɑːr'veɪ](ə)n][ɪn][ɪts] [wɜːrst] [fɔːrm][ stɛərd ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,  
Starvation in its worst form stared her in the face ,  
饥饿 在 它是 最差 形式 凝视 她 在 这 脸 ,

她眼前浮现出最可怕的饥饿景象。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][soʊld] [wʌt] [ˈkloʊðɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][frʌm; frəm] [nuː] [ˌɔːˈliənz] .  
until at last she sold what clothing she had brought out from New Orleans .  
直到 在 最后的 她 卖 什么 衣服 她 有 带来 出去 从 新的 奥尔良 .

最后，她把从新奥尔良带来的衣物全部卖掉了。

[ðɪs] [rɪˈliːvd] [hɜːr; həɹ] [nɪˈsesɪtɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; həɹ][læst] [ˈriːsɔːrs]  
This relieved her necessities but a short time , and then her last resource  
这 松了口气 她 必需品 但 一个 短的 时间 , 和 然后 她 最后的 资源

[wʌz; wəz] [gɔːn] .  
was gone .  
曾是 已消失 .

这只是暂时缓解了她的燃眉之急，之后她最后的积蓄也耗尽了。

[ɪf] [hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [siːmd] [bʌt; bət][wʌn] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .  
If her present was dark , the future seemed but one black cloud of despair .  
如果 她 展示 曾是 黑暗的 , 这 未来 似乎 但 一 黑色的 云 的 绝望 .

如果说她的现在一片黑暗，那么她的未来似乎也只是一片绝望的乌云。

[hoʊp] , [ðæt] [ˈɪɡnɪs] [ˈfætjuːəs] , [wɪtʃ] [dɪˈsiːvz] [soʊ] [ˈmeni] [ɑːn] [ɜːrθ] , [left] [ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] ,  
Hope , that ignis fatuus , which deceives so many on earth , left the soldier's wife ,  
希望 , 那 伊格尼斯 法图斯 , 哪个 欺骗 所以 许多 在 地球 , 左边 这 士兵的 妻子 ,

希望，那欺骗世间许多人的鬼火，留给了士兵的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈretʃɪd] .  
and she was indeed wretched .  
和 她 曾是 的确 可怜 .

她确实很悲惨。

[ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ker] - [wɔːrn] [ˈmʌðər] .  
The blooming woman had become a haggard and care - worn mother .  
这 盛开 女士 有 变得 一个 枯槁 和 关心 - 磨损 母亲 .

昔日风华正茂的女子如今已变成一位憔悴不堪、饱经风霜的母亲。



[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nʊʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .  
**She had no thought for herself .**  
她 有 不 想法 为了 她自己 .

她完全没有考虑过自己。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɪldrən] [ə'loʊn][ʃiː, ʃi][felt] [sə'lɪsɪtəs] ,  
**It was for her children alone she felt solicitous ,**  
它 曾是 为了 她 孩子们 独自的 她 毛毡 殷勤 ,

她只对自己的孩子感到关切。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][deɪ] [ə'raɪvd] [ðæt] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [bred]  
**and when the day arrived that saw her without the means of purchasing bread**  
和 什么时候 这 天 到达的 那 锯 她 没有 这 方法 的 购买 面包

,  
.  
,

当她有一天没钱买面包的时候，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['fɪlɪŋ] [kʌp][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ˌoʊvə'flaʊd] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wept] .  
**her long filling cup of misery overflowed , and she wept .**  
她 长的 填充 杯子 的 苦难 溢出 , 和 她 哭泣 .

她心中积压已久的痛苦终于溢出，她哭了起来。

[jes] , [ʃiː, ʃi][wept] .  
**Yes , she wept .**  
是的 , 她 哭泣 .

是的，她哭了。

[wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**Wept as if her whole life had been changed in a moment ,**  
哭泣 作为 如果 她 所有的 生活 有 到过 已更改 在 一个 片刻 ,

她哭得好像自己的人生在一瞬间彻底改变了一样。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .  
**from one of joy and happiness , to that of sadness and misery .**  
从 一 的 喜悦 和 幸福 , 到 那 的 悲伤 和 苦难 .

从喜悦和幸福转变为悲伤和痛苦。

[hɜːr; hər] [tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk][aʊər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .  
**Her children in that dark hour clustered around her .**  
她 孩子们 在 那 黑暗的 小时 聚类 大约 她 .

在那黑暗的时刻，她的孩子们都围在她身边。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt][kraɪ] .  
**They could not cry .**  
他们 可以 不是 哭 .

他们哭不出来。

[ə; eɪ][fæst][ʌv; əv][ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hæd; həd][draɪd] [ɔːl] [terz] [wɪ'ðɪn] [ðəm; ðəm] .  
**A fast of over twenty - four hours had dried all tears within them .**  
一个 快速地 的 超过 二十 - 四 小时 有 干燥 全部 眼泪 之内 他们 .

超过二十四小时的禁食，让他们的泪水干涸殆尽。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] ['wʌndə-d] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,  
**They only wondered for awhile ,**  
他们 仅有的 想知道 为了 一会儿 ,

他们只是疑惑了一会儿。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [rɪ'maɪndɪd] [ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [woʊ] .  
**until the sharp pangs of hunger reminded them of another and greater woe .**  
直到 这 锋利的 疼痛 的 饥饿 提醒 他们 的 其他 和 更大的 悲哀 .

直到饥饿的剧痛让他们想起另一场更大的苦难。

[ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .  
**They too had been changed** .  
他们 也 有 到过 已更改 .

他们也发生了改变。

[ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [tʃi:ks] ,  
**The bloom of youth had departed from their little cheeks** ,  
这 盛开 的 青年 有 已离开 从 他们的 小的 脸颊 ,  
他们稚嫩的脸颊上已经失去了青春的红晕。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] [ bə:nd ] .  
**while in the eyes of the oldest an unnatural light burned** .  
尽管 在 这 眼睛 的 这 最老 一个 不自然 光 烧伤 .

而在最年长者的眼中，却燃烧着一种不自然的光芒。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][fæst] [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðər] [nu:] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .  
**She was fast sinking to the grave , but the mother knew it not** .  
她 曾是 快速地 下沉 到 这 严重 , 但 这 母亲 知道 它 不是 .  
她正在迅速走向死亡，但她的母亲却浑然不知。

[nu:] [nɑ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈdɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] [ - ]  
**Knew not that her darling child [ 45 ]**  
知道 不是 那 她 亲爱的 孩子 [ - ]

她并不知道她心爱的孩子[45]

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] , [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʃɔ:rtli] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,  
**had contracted a disease , which would shortly take her to Heaven** ,  
有 合同 一个 疾病 , 哪个 会 不久 拿 她 到 天堂 ,  
她患上了一种疾病，不久就会升入天堂。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈi:və] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .  
**for the little Eva spoke no word of complaint** .  
为了 这 小的 伊娃 辐 不 单词 的 抱怨 .  
小伊娃一句话也没说。

[jʌŋ] , [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈægəni][ʌv; əv][soʊl] ,  
**Young , as she was , she saw her mother's agony of soul** ,  
年轻的 , 作为 她 曾是 , 她 锯 她 母亲的 痛苦 的 灵魂 ,  
虽然年纪尚小，但她目睹了母亲内心的痛苦。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][lɪps][wɜ:r; wər] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd][draɪ] , [ʃi:; ji][toʊld][nɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈeɪlɪŋ] .  
**and though the little lips were parched and dry , she told not her ailing** .  
和 尽管 这 小的 嘴唇 是 干渴 和 干燥 , 她 讲述 不是 她 生病 .  
虽然她的小嘴唇干裂，但她没有透露自己的病情。

[ðə; ði] [terz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]  
**The tears continued to flow from Mrs . Wentworth , and still the children**  
这 眼泪 持续 到 流动 从 太太 : 温特沃斯 , 和 仍然 这 孩子们  
[geɪzd] [ɑ:n][ɪn] [ˈwʌndərmənt] .  
**gazed on in wonderment** .  
凝视 在 在 惊奇 .  
温特沃斯太太的眼泪依然止不住地流，孩子们仍然惊奇地看着她。

[ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .  
**They knew not what they meant** .  
他们 知道 不是 什么 他们 意思是 .  
他们并不知道这些话是什么意思。

" [ˈmʌðər] , " [æt; ət][læst] [sed] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfənt] , " [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kraɪ] ?  
" **Mother** , " **at last said her little infant** , " **why do you cry** ?  
" 母亲 , " 在 最后的 说 她 小的 婴儿 , " 为什么 做 你 哭 ?  
“妈妈,”她的小婴儿终于开口说道，“你为什么哭呢？”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; həʀ][ɑːn][hɜːr; həʀ] [niːz] .  
" **She took her on her knees** .  
" 她 采取 她 在 她 膝盖 ；

她把她抱到膝盖上。

" [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Nothing , my darling , she replied** .  
" 没有什么 , 我的 亲爱的 , " 她 回复 ；

“没什么，亲爱的，”她回答道。

" [ðen] [stɔːp] [ˈkraɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ][hænd][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈwentwɜːrθs] [tʃiːk] .  
" **Then stop crying , he said , pressing his little hand on Mrs . Wentworth's cheek** .  
" 然后 停止 哭泣 , " 他 说 , 紧迫 他的 小的 手 在 太太 ； 温特沃斯 脸颊 ；

“那就别哭了，”他一边说着，一边用小手按了按温特沃斯太太的脸颊。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [bæd] . "  
" **It makes me feel bad** . "  
" 它 制作 我 感觉 坏的 ； "

“这让我感觉很糟糕。”

" [aɪ] [wɪl] [stɔːp] [ˈkraɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈdraɪŋ] [hɜːr; həʀ] [terz] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
" **I will stop crying , darling , she replied , drying her tears and smiling** .  
" 我 将要 停止 哭泣 , 亲爱的 , " 她 回复 , 烘干 她 眼泪 和 微笑 ；

“亲爱的，我不哭了，”她一边擦着眼泪一边笑着回答。

[smɑɪlɪz] [ɑːr; əʀ][nɑːtɪ] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .  
**Smiles are not always the reply of the heart** .  
微笑 是 不是 总是 这 回复 的 这 心 ；

微笑并不总是内心的真实回应。

[wɪː; wɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [smɑɪl] [ˈhuːsəu] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,  
**We have seen men smile whoso whole life was a scene of misfortune** ,  
我们 有 已见 男人 微笑 谁 所有的 生活 曾是 一个 场景 的 不幸 ,

我们见过一些人，他们的一生充满了不幸，却依然面带微笑。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈembləm] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [hæz; həz][lɪt] [ðer; ðər] [fɪtʃər] .  
**and yet this emblem of happiness has lit their features** .  
和 然而 这 徽 的 幸福 有 点燃 他们的 特征 ；

然而，这幸福的象征却点亮了他们的容颜。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈaʊtwərd] [ʃoʊ] — [ə; eɪ] [fruːt] , [huːz] [ˈsɜːrfɪs] [ˈprez(ə)nts][ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [əˈpɪərəns] [tuː; tə]  
**It is outward show — a fruit , whose surface presents a tempting appearance to**  
它 是 向外 展示 — 一个 水果 , 谁 表面 礼物 一个 诱人的 外貌 到

[ðə; ðɪ] [aɪ] ,  
**the eye** ,  
这 眼睛 ,

它只是外表——一种水果，其表面呈现出诱人的外观。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈblæstɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [wɪˈðɪn] .  
**but which is blasted and withered within** .  
但 哪个 是 炸毁 和 干枯 之内 ；

但它内部却已被摧毁、枯萎。

[smɑɪlɪz] [ɑːr; əʀ][ˈɔːf(ə)n] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fruːt] [kɔːld] [ðə; ðɪ][ˈgwɑːvə] .  
**Smiles are often like the fruit called the Guava** .  
微笑 是 经常 喜欢 这 水果 称为 这 番石榴 ；

微笑常常像番石榴这种水果一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [fruːt] [wɪtʃ] [grəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [ˈɪndɪz] ,  
**It is a beautiful looking fruit which grows in the West Indies** ,  
它 是 一个 美丽的 寻找 水果 哪个 生长 在 这 西方 印第斯 ,

这是一种生长在西印度群岛的外形漂亮的水果。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɪz] [ˈveri] [ˈlʌʃəs] , [bʌt; bət] [wen] [ɪgˈzæmɪnd] [θruː] [ə; eɪ][ˈmaɪkrəskoʊp] ,  
and to the taste is very luscious , but when examined through a microscope ,  
和 到 这 品尝 是 非常 甜美 , 但 什么时候 检查 通过 一个 显微镜 ,  
尝起来非常美味, 但用显微镜观察时,

[aɪ ˈtiː][ˈprez(ə)nts][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ wəːmz, vɔːrms ] .  
it presents the appearance of a moving mass of worms .  
它 礼物 这 外貌 的 一个 移动 大量的 的 蠕虫 .  
它呈现出一团蠕动的虫子的样子。

[ɪts] [ˈbjuːti] [ɪz] [dɪˈseptɪv] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [vjuː] [ˈprez(ə)nts][ɪtˈself] ,  
Its beauty is deceptive , nothing but a wretched view presents itself ,  
它是 美丽 是 欺骗性的 , 没有什么 但 一个 可怜 看法 礼物 本身 ,  
它的美丽具有欺骗性, 展现出来的只有凄凉的景象。

" [laɪk] [ded] [siː] [fruːt] , [ðæt] [temptɪs] [ðə; ði] [aɪ] ,  
" Like dead sea fruit , that tempts the eye ,  
" 喜欢 死的 海 水果 , 那 诱惑 这 眼睛 ,  
“就像死海里的果实, 诱人眼球,

[ænd; ənd][fɔːlz] [tuː; tə] [ˈæfɪz] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .  
And falls to ashes on the lips .  
和 瀑布 到 灰烬 在 这 嘴唇 .  
然后化作灰烬落在唇上。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [fərˈgɑːt][ɪts] [ˈhʌŋgər] ,  
" The child saw her mother smile , and the little heart forgot its hunger ,  
" 这 孩子 锯 她 母亲 微笑 , 和 这 小的 心 忘了 它是 饥饿 ,  
“孩子看到妈妈的笑容, 幼小的心灵便忘记了饥饿。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [biːt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .  
and for a moment beat with joy .  
和 为了 一个 片刻 打 和 喜悦 .  
一时之间, 他欣喜若狂。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [ðæt] [sprɛd] [ɪtˈself][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt][ləst] ,  
The gleam of sunshine that spread itself over him , did not last ,  
这 闪耀 的 阳光 那 传播 本身 超过 他 , 做过 不是 最后的 ,  
洒在他身上的那缕阳光并没有持续多久。

[fɔːr; fər] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [seɪm] [sæd][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs]  
for soon after the face of the mother assumed the same sad and cheerless  
为了 很快 后 这 脸 的 这 母亲 假定 这 相同的 伤心 和 冷冷清清  
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
expression ,  
表达 ,  
不久之后, 母亲的脸上也浮现出同样的悲伤和沮丧的表情。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][wɔːrɪn][fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] .  
it had worn for many weeks .  
它 有 磨损 为了 许多 周 .  
它已经磨损了好几个星期了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈgen] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] .  
The child saw it , and again felt his hunger .  
这 孩子 锯 它 , 和 再次 毛毡 他的 饥饿 .  
孩子看到了, 又感到饥饿。

" [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] . "   
" Mother , " she said , " give me a piece of bread . "   
" 母亲 , " 她 说 , " 给 我 一个 片 的 面包 . "   
“妈妈,”她说, “给我一块面包。”

" [aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **I will get some for you to - tomorrow , " she replied .**  
" 我 将要 得到 一些 为了 你 到 - 明天 , " 她 回复 .  
" 我明天会给你买一些,"她回答说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . " **There is no bread in the house this evening .** "  
" 那里 是 不 面包 在 这 房子 这 晚上 . "   
" 今晚家里没有面包了。"

" [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈhʌŋɡri] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
" **I am so hungry , " remarked the child .**  
" 我 是 所以 饥饿的 , " 评论 这 孩子 .  
" 我好饿啊,"孩子说道。

" [waɪ] [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [bred] ? " **Why is there no bread ? "**  
" 为什么 是 那里 不 面包 ? "   
为什么没有面包？

" [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ɡɔːt] [noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˈeni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Mother has got no money to buy any , " she replied .**  
" 母亲 有 得到 不 钱 到 买 任何 , " 她 回复 .  
" 妈妈没钱买,"她回答说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .  
**The other child had remained quiet all the while .**  
这 其他 孩子 有 剩余 安静的 全部 这 尽管 .  
另一个孩子一直保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [stiɪl] [ˈnesəld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [ˈɪntuː]  
**She still nestled to her mother's side and looked long and earnestly into**  
她 仍然 依偎 到 她 母亲的 边 和 看起来 长的 和 切实 进入  
[hɜːr; hər] [feɪs] .  
**her face .**  
她 脸 .  
她依然依偎在母亲身边，久久地、认真地凝视着母亲的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ - ]  
**She was [ 46 ]**  
她 曾是 [ - ]  
她[46]

[nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,  
**not thinking , for one of her years knew nothing of thought ,**  
不是 思维 , 为了 一 的 她 年 知道 没有什么 的 想法 ,  
她没有思考，因为她的童年时期对思考一无所知。

[bʌt; bət] [diˈvaɪnd] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .  
**but divined that all was not right with her mother .**  
但 神谕 那 全部 曾是 不是 正确的 和 她 母亲 .  
但她察觉到母亲的情况不太好。

" [iːvə] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [ˈmʌðər] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,  
" **Eva , my child , " the mother said , speaking to her for the first time ,**  
" 伊娃 , 我的 孩子 , " 这 母亲 说 , 请讲 到 她 为了 这 第一的 时间 ,  
"伊娃，我的孩子,"母亲第一次叫她时说道。

" [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡroʊsəːz] ,  
" **go to the grocer's ,**  
" 去 到 这 杂货店 ,  
去杂货店，

[ænd; ʌnd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ɑːn]['kredit] . "   
 **and ask him if he will let me have a loaf of bread on credit .** "   
 和 问 他 如果 他 将要 让 我 有 一个 面包 的 面包 在 信用 . "   
 问问他能不能赊给我一条面包。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][sent] [fɔːr; fər] [bred] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɑːn][hɜːr; hər]   
 **" I am so glad you have sent for bread , " exclaimed the infant on her**   
 " 我 是 所以 高兴的 你 有 发送 为了 面包 , " 惊呼 这 婴儿 在 她   
 [niːz] ,   
 **knees ,**   
 膝盖 ,   
 "我太高兴你们送来了面包！"跪在地上的婴儿喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd] ['dʒɔɪfəli] [tə'geðər] .   
 **as he clapped his hand joyfully together .**   
 作为 他 鼓掌 他的 手 欣喜地 一起 .   
 他高兴地拍着手。

[ɪːvə] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːrnd] ['empti] ['hændɪd] .   
 **Eva left the room , and in a few minutes returned empty handed .**   
 伊娃 左边 这 房间 , 和 在 一个 很少 分钟 返回 空的 递交 .   
 伊娃离开了房间, 几分钟后空手而归。

" [hæz; həz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] .   
 **" Has he refused to let you have it ? " asked Mrs . Wentworth .**   
 " 有 他 拒绝 到 让 你 有 它 ? " 问 太太 . 温特沃斯 .   
 "他拒绝让你拿走吗?"温特沃斯太太问道。

" [jes] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sædli] .   
 **" Yes , mother , " replied the child sadly .**   
 " 是的 , 母亲 , " 回复 这 孩子 令人遗憾的是 .   
 "是的, 妈妈,"孩子悲伤地回答。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] ['kredit][tuː; tə] ['enɪbəːdi] . "   
 **" He says he will not give credit to anybody .** "   
 " 他 说道 他 将要 不是 给 信用 到 任何人 . "   
 他说他不会把功劳归于任何人。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌt] , " ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [rɪ'mɑːkt] .   
 **" I thought as much , " Mrs . Wentworth remarked .**   
 " 我 想法 作为 很多 , " 太太 . 温特沃斯 评论 .   
 "我就知道会这样,"温特沃斯太太说道。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] [get] ['eni] [bred] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .   
 **" Then I won't get any bread ? " asked the child on her knees .**   
 " 然后 我 惯于 得到 任何 面包 ? " 问 这 孩子 在 她 膝盖 .   
 "那我就没面包吃了吗?"跪在地上的孩子问道。

" [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] ['ænsər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] -   
 **" No , my darling , " Mrs . Wentworth answered , " you must wait until to -**   
 " 不 , 我的 亲爱的 , " 太太 . 温特沃斯 回答 , " 你 必须 等待 直到 到 -   
 ['mɔːroʊ] . "   
 **morrow .** "   
 明天 . "   
 "不, 亲爱的,"温特沃斯太太回答说, "你必须等到明天。"

" [aɪ] - [ɪːtn] [soʊ] [lɔːŋ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .   
 **" I hav'nt eaten so long , mother , " he said .**   
 " 我 - 吃 所以 长的 , 母亲 , " 他 说 .   
 "妈妈, 我已经很久没吃饭了。"他说。

" [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [ɡɑːt] ['eni] [bred] ? "

" **Why aint you got any bread ?** "

" 为什么 不是 你 得到 任何 面包 ? "

“你怎么没带面包？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [wɪðəʊt] ['eni] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .

" **Because mother is poor and without any money ,** " **she replied .**

" 因为 母亲 是 贫穷的 和 没有 任何 钱 , " 她 回复 .

“因为我母亲很穷，一分钱也没有，”她回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hʌŋɡri] , " [ə'ɡen] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [rɪ'mɑːkt] .

" **But I feel so hungry ,** " **again the child remarked .**

" 但 我 感觉 所以 饥饿的 , " 再次 这 孩子 评论 .

“可是我好饿啊，”孩子又说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [swiːt] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

" **I know it , my sweet boy ,** " **replied his mother ,**

" 我 知道 它 , 我的 甜的 男生 , " 回复 他的 母亲 ,

“我知道，我的宝贝儿子，”他的母亲回答道。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

" **but wait a little longer and I will give you something to eat .**

" 但 等待 一个 小的 更长 和 我 将要 给 你 某物 到 吃 .

“但请再等一会儿，我会给你吃的。”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['æɡəni] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

" **Her heart was wrung with agony at the complaint of the child and**

" 她 心 曾是 拧干 和 痛苦 在 这 抱怨 的 这 孩子 和

[hɪz; ɪz] [kɔːl] [fɔːr; fər] [bred] ;

**his call for bread ;**

他的 称呼 为了 面包 ;

“听到孩子哭闹着要面包，她的心就揪了起来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [həʊ] [tuː; tə] [rɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] [ɔːr] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fuːd] .

**but she knew not how to evade his questions or to procure food .**

但 她 知道 不是 如何 到 逃避 他的 问题 或者 到 采购 食物 .

但她既不知道如何回避他的问题，也不知道如何获取食物。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [tʃærəti] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['entərd] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

**The thought of asking charity had never once entered her mind ,**

这 想法 的 问 慈善机构 有 绝不 一次 进入 她 头脑 ,

她从未想过要向人乞讨。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['deɪli] ['ɪntərkoːrs] ,

**for those with whom she had daily intercourse ,**

为了 那些 和 谁 她 有 日常的 交往 ,

对于那些与她每日发生性关系的人来说，

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [self] - ['ɪntrəst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ðæt] ['eni] [ə'piːl] [fɔːr; fər]

**were too much engaged in self - interest to make her hope that any appeal for**

是 也 很多 已订婚的 在 自己 - 兴趣 到 制作 她 希望 那 任何 上诉 为了

[help] [wʊd] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['sɔːrɪdɪd] ['hɑːrts] ;

**help would touch their sordid hearts ;**

帮助 会 触碰 他们的 肮脏的 心 ;

他们太过自私自利，以至于她不相信任何求助会打动他们肮脏的心；

[ænd; ənd] [jet] [fuːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] .

**and yet food must be had , but how she knew not .**

和 然而 食物 必须 是 有 , 但 如何 她 知道 不是 .

然而，她总得吃饭，但她不知道该怎么吃。

[hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [fuːd] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,  
**Her promise to give her child food , on the next day ,**  
她 承诺 到 给 她 孩子 食物 , 在 这 下一个 天 ,  
她承诺第二天会给孩子食物。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [hɪz; ɪz][kɔːl] [fɔːr; fər] [bred] .  
**was made only to silence his call for bread .**  
曾是 制成 仅有的 到 沉默 他的 称呼 为了 面包 .  
这样做只是为了让他不再叫人要面包。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeni] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][naːt] [siː] [hɜːr; hər]  
**There was no prospect of receiving any money , and she could not see her**  
那里 曾是 不 前景 的 接收 任何 钱 , 和 她 可以 不是 看 她  
[ˈtʃɪldrən] [stɑːrv] .  
**children starve .**  
孩子们 饿死 .  
她看不到任何获得经济资助的希望，她不忍心看到自己的孩子挨饿。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈriːkɔːrs] [wʌz; wəz] [left] .  
**But one recourse was left .**  
但 一 追索权 曾是 左边 .  
但还有最后一条路可走。

[fɪː; fɪ][mʌst; məst] [sel] [ðə; ði][bed] — [ðə; ði][ləst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [noʊ]  
**She must sell the bed — the last piece of furniture remaining in the room — no**  
她 必须 卖 这 床 — 这 最后的 片 的 家具 其余的 在 这 房间 — 不  
[ˈmætər] [ðæt] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈretʃɪdnəs] [ɪnˈkriːst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃt] .  
**matter that in so doing her wretchedness increased instead of diminished .**  
事情 那 在 所以 正在做 她 悲惨 增加 反而 的 减少 .  
她必须卖掉那张床——房间里最后一件家具——尽管这样做只会让她更加痛苦，而不是减轻痛苦。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][naːt][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] .  
**The child was not satisfied with her promise .**  
这 孩子 曾是 不是 使满意 和 她 承诺 .  
孩子对她的承诺并不满意。

[ðə; ði] [pæŋz] [hiː; hi] [ɪnˈdɔrd] [ - ]  
**The pangs he endured [ 47 ]**  
这 疼痛 他 忍受 [ - ]  
他所承受的痛苦[47]

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz][kɔːl] [fɔːr; fər]  
**were too much for one of his age , and again he uttered his call for**  
是 也 很多 为了 一 的 他的 年龄 , 和 再次 他 说出 他的 称呼 为了  
[bred] .  
**bread .**  
面包 .  
对于他这个年纪的人来说，这实在太多了，于是他又开始要面包。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bred] , [ˈwɪli] , " [sed] [ˈiːvə] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .  
" **There is no bread , Willy , " said Eva , speaking for the first time .**  
" 那里 是 不 面包 , 威利 , " 说 伊娃 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .  
“没有面包了，威利，”伊娃第一次开口说话。

" [daʊnt][æsk][fɔːr; fər] [ˈeni] [bred] .  
" **Don't ask for any bread .**  
" 不 问 为了 任何 面包 .  
不要向人要面包。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈmæmə] [sæd] .  
**It makes mamma sad .**  
它 制作 妈妈 伤心 .  
妈妈会难过的。



" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .  
" **The child opened his large blue eyes enquiringly upon his sister** .  
" 这 孩子 打开 他的 大的 蓝色的 眼睛 询问地 之上 他的 姐姐 .

孩子睁开他那双湛蓝的大眼睛，好奇地看着他的妹妹。

" [maɪ] [swi:t] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] , [kla:spɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelə] [tu:; tə]  
" **My sweet , darling child , " exclaimed Mrs . Wentworth , clasping the little Ella to**  
" 我的 甜的 , 亲爱的 孩子 , " 惊呼 太太 . 温特沃斯 , 紧握 这 小的 艾拉 到  
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,  
**her heart** ,  
她 心 ,

“我亲爱的宝贝孩子，”温特沃斯太太惊呼道，将小艾拉紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] [æt; ət] [ðɪs] [pru:f] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃaɪldz] [ˈfɔ:rtɪtu:d] , [ʃi:; ʃɪ]  
**and then bursting into tears at this proof of her child's fortitude , she**  
和 然后 爆发 进入 眼泪 在 这 证明 的 她 孩子的 坚韧 , 她  
[kənˈtɪnju:d] :  
**continued** :  
持续 :

然后，看到孩子展现出的坚韧不拔，她不禁潸然泪下，接着说道：

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [na:t] [ˈhʌŋɡrɪ] , [tu:] ? "  
" **Are you not hungry , too ?** "  
" 是 你 不是 饥饿的 , 也 ? "

你不饿吗？

" [jes] , [ˈmʌðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,  
" **Yes , mother , " she replied** ,  
" 是的 , 母亲 , " 她 回复 ,

“是的，母亲，”她回答道。

" [bʌt; bət] " — [hɪr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ˈsi:st] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈsperɪŋ] [hɜ:r; hər]  
" **but " — Here the little girl ceased to speak as if desirous of sparing her**  
" 但 " — 这里 这 小的 女孩 停止 到 说话 作为 如果 渴望 的 节省 她  
[ˈmʌðər] [peɪn] .  
**mother pain** .  
母亲 疼痛 .

“但是”——说到这里，小女孩停止了说话，好像不想让母亲伤心。

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] .  
" **But what ? " asked Mrs . Wentworth** .  
" 但 什么 ? " 问 太太 . 温特沃斯 .

“但是什么呢？”温特沃斯太太问道。

" [ˈmʌðər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [nek] ,  
" **Mother , " exclaimed the child , throwing her arms round her mother's neck** ,  
" 母亲 , " 惊呼 这 孩子 , 投掷 她 武器 圆形的 她 母亲的 脖子 ,  
[ænd; ənd] [ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,  
**and evading the question** ,  
和 逃避 这 问题 ,

“妈妈！”孩子喊道，同时搂住妈妈的脖子，回避了这个问题。

" [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [na:t] [wɑ:nt] [bred] .  
" **father will come back to us , and then we will not want bread** .  
" 父亲 将要 来 后退 到 我们 , 和 然后 我们 将要 不是 想 面包 .

“父亲会回到我们身边，到那时我们就不再需要面包了。”

" [ðə; ði] [wɜ:rd] " [ˈfɑ:ðər] , " [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwɜ:θs] [maɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈæbsənt] [ˈhʌzbənd] .  
" **The word " father , " brought to Mrs . Wentworth's mind her absent husband** .  
" 这 单词 " 父亲 , " 带来 到 太太 . 温特沃斯 头脑 她 缺席的 丈夫 .

“父亲”这个词让温特沃斯太太想起了她远在他乡的丈夫。

[ʃiː; ji]    [θɔːt]    [ʌv; əv][ðə; ði] ['æɡəni] [hiː; hi]    [wʊd]    [ɪn'dʊr]    [ɪf] [hiː; hi]    [nuː]    [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]  
**She thought of the agony he would endure if he knew that his wife and**  
 她      想法      的      这      痛苦      他      会      忍受      如果      他      知道      那      他的      妻子      和  
 [tʃɪldrən] [wɜːr; wər]    [ˈsʌfərɪŋ]    [fɔːr; fər] [fuːd] .  
**children were suffering for food .**  
 孩子们      是      痛苦      为了      食物 .

她想到，如果他知道妻子和孩子正在挨饿受苦，他会多么痛苦。

[ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][ɪ'reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] ,  
A swelling of her bosom told of the emotion raging within her ,  
 一个 肿胀 的 她 怀 讲述 的 这 情感 愤怒 之内 她 ,  
 她胸口的隆起诉说着她内心翻涌的情感。

---

[ænd; ænd] [ə'gen] [ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .  
and again the tears started to her eyes .  
 和 再次 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 .  
 她的眼泪再次涌上了眼眶。

" [kʌm] , [maɪ] [swi:t] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] ,  
 " **Come** , **my** **sweet** **boy** , " **she** **said** , **dashing** **away** **the** **tears** ,  
 " 来 , 我的 甜的 男生 , " 她 说 , 帅气 离开 这 眼泪 ,  
 "来吧, 我的宝贝儿子,"她说,擦去了眼泪。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] ['du:drɔ:p] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['aɪ,lɪdz] , [ænd; ænd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt]  
as they came like dewdrops from her eyelids , and speaking to the infant  
 作为 他们 来了 喜欢 露珠 从 她 眼睑 , 和 请讲 到 这 婴儿  
 [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:] ,  
on her knee ,  
 在 她 膝盖 ,

它们像露珠一样从她的眼睑滑落，她一边说着话，一边对膝上的婴儿说话。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] . "

" it is time to go to bed . "

" 它 是 时间 到 去 到 床 . "

“该睡觉了。”

" [eɪnt] [aɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [bred] [bɪfʊːr] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
**" Aint I to get some bread before I go to bed ? " he asked .**  
 " 不是 我 到 得到 一些 面包 前 我 去 到 床 ? " 他 问 .  
 "我睡觉前难道不应该买点面包吗？"他问道。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː ʃi] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] .  
 " There is none , darling , " she answered hastily .  
 " 那里 是 没有任何 , 亲爱的 , " 她 回答 草草 .  
 "没有，亲爱的，"她急忙回答道。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [ɡet] [sʌm; səm] . "

" Wait until to - morrow and you will get some . "

" 等待 直到 到 - 明天 和 你 将要 得到 一些 . "

“等到明天你就会得到一些了。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hʌŋɡri] , " [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,  
 " But I am so hungry , " again repeated the child ,  
 " 但 我 是 所以 饥饿的 , " 再次 重复 这 孩子 ,  
 "可是我好饿啊,"孩子再次重复道。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [ə; ei] [pæŋ] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['mʌðəz] [breɪst] .  
and again a pang of wretchedness shot through the mother's breast .  
 和 再次 一个 疼痛 的 悲惨 射击 通过 这 母亲的 胸部 .  
 母亲胸中再次传来一阵痛苦的刺痛。

" ['hevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ,  
" Never mind , " she observed , kissing him fondly , " if you love me ,  
" 绝不 头脑 , " 她 观察到 , 接吻 他 深情地 , " 如果 你 爱 我 ,  
“没关系,”她一边说着, 一边温柔地吻了他一下, “如果你爱我的话。”

[let] [em 'iː] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] . "  
let me put you to bed like a good child . "  
让 我 放 你 到 床 喜欢 一个 好的 孩子 . "  
让我像哄孩子一样哄你睡觉吧。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !  
" I love you !  
" 我 爱 你 !  
“我爱你!”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [diːp] [lʌv] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] ['gɪvz] [tuː; tə]  
" he said , looking up into her eyes with all that deep love that instinct gives to  
" 他 说 , 寻找 向上 进入 她 眼睛 和 全部 那 深的 爱 那 本能 给予 到  
['tʃɪldrən] .  
children .  
孩子们 .  
“他抬头望着她, 眼中充满了那种本能赋予孩子的深沉的爱意。”

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] , [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['elə] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [suːn]  
She undressed and put him to bed , where the little Ella followed him soon  
她 脱光衣服 和 放 他 到 床 , 在哪里 这 小的 艾拉 随后 他 很快  
[æftər] .  
after .  
后 .  
她脱下他的衣服, 把他放到床上, 小艾拉随后也跟着上床睡觉。

[ˈmɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .  
Mrs . Wentworth sat by the bedside until they had fallen asleep .  
太太 . 温特沃斯 卫星 经过 这 床头 直到 他们 有 倒下 睡着了 .  
温特沃斯太太一直坐在床边, 直到他们睡着。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['hʌŋɡri] ,  
" I love you , mother , but I am so hungry ,  
" 我 爱 你 , 母亲 , 但 我 是 所以 饥饿的 ,  
“妈妈, 我爱你, 但我好饿。”

" [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['mɜːmɜːd] [æz; əz] [hiː; hi] [klaʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sliːp] ,  
" were the last words the infant murmured as he closed his eyes in sleep ,  
" 是 这 最后的 字 这 婴儿 低声说道 作为 他 关闭 他的 眼睛 在 睡觉 ,  
这是婴儿闭上眼睛进入梦乡前喃喃自语的最后一句话。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['slʌmbər] [fər'ɡɑːt] [hɪz; ɪz] ['ægənəɪzɪŋ] [pæŋz] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .  
and in that slumber forgot his agonizing pangs for awhile .  
和 在 那 睡眠 忘了 他的 痛苦的 疼痛 为了 一会儿 .  
在沉睡中, 他暂时忘记了剧烈的疼痛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ˈmɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [  
As soon as they were asleep , Mrs . Wentworth removed from the bedside [  
作为 很快 作为 他们 是 睡着了 , 太太 . 温特沃斯 已移除 从 这 床头 [  
- ]  
48 ]  
- ]  
他们一睡着, 温特沃斯太太就离开了床边[48]

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] .  
and seated herself at the window , which she opened .  
和 坐着 她自己 在 这 窗户 , 哪个 她 打开 .  
她打开窗户, 在窗边坐了下来。

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ][sæt] ,     [ˈlʊkɪŋ]    [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ]    [ˈfloʊtɪd] [baɪ] , [dɑːrk][æz; əz][hɜːr; həɹ] [oʊn]  
**There she sat , looking at the clouds as they floated by , dark as her own**  
那里 她 卫星 ,     寻找     在     这     云     作为     他们     漂浮     经过 , 黑暗的     作为     她     自己的  
[ˈprɑːspekts][wɜːr; wər] .  
**prospects were** .  
前景     是     .

她坐在那里，望着飘过的云朵，就像她自己的前途一样黯淡无光。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]    [dɔːnd]    [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [stiːl] [ðer; ðær] .  
**The morning dawned and saw her still there** .  
这     早晨     黎明     和     锯     她     仍然     那里     .  
天亮时分，我看到她仍然在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]    [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔːrbl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [triː]    [nɪr] [baɪ]  
**It was a beautiful morning , but the warble of the bird in a tree near by**  
它     曾是     一个     美丽的     早晨 ,     但     这     颤声     的     这     鸟     在     一个     树     靠近     经过  
,  
.  
,  
.  
那是一个美丽的早晨，但附近树上鸟儿的鸣叫声却.....

[æz; əz][hiː; hi]    [pɔːd]    [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ]    [sɔːŋ] , [əˈwoʊk] [noʊ][ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**as he poured forth his morning song , awoke no echo in the heart of the**  
作为     他     倾倒     前进     他的     早晨     歌曲 ,     醒来     不     回声     在     这     心     的     这  
[ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] .  
**soldier's wife** .  
士兵的     妻子     .  
当他倾情吟唱晨歌时，士兵妻子的心中却没有丝毫回响。

[ɔːl] [wʌz; wəz]    [ˈtʃɪrləs]    [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] .  
**All was cheerless within her** .  
全部     曾是     冷冷清清     之内     她     .  
她内心一片死寂。

[ðə; ði] [ˈbraɪtnəs]    [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈoʊnli][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡliːm]    [ʌv; əv] [laɪt]    [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]  
**The brightness of the morning only acted like a gleam of light at the mouth**  
这     亮度     的     这     早晨     仅有的     行动     喜欢     一个     闪耀     的     光     在     这     嘴  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkævərn] .  
**of a cavern** .  
的     一个     洞穴     .  
清晨的阳光就像洞穴入口处闪烁的一丝光芒。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]    [θɔːts]    [mɔːr] [ˈdɪzməl] .  
**It made the darkness of her thoughts more dismal** .  
它     制成     这     黑暗     的     她     想法     更多的     惨淡     .  
这让她原本就阴暗的思绪更加黯淡无光。

[ˈtʃæptər]    [θɜːrˈtiːnθ] .  
**CHAPTER THIRTEENTH** .  
章     第十三     .  
第十三章

[ðə; ði]    [əˈpiːl]    [fɔːr; fər] [ˈkredit]  
**THE APPEAL FOR CREDIT**  
这     上诉     为了     信用  
信贷呼吁

[ðə; ði][fɜːrst][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər]  
**The first call of the little boy , when he awoke in the morning , was for**  
这 第一的 称呼 的 这 小的 男生 , 什么时候 他 醒来 在 这 早晨 , 曾是 为了  
[bred] .  
**bread** .  
面包 .

小男孩早上醒来后的第一个愿望就是要面包。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈhʌŋɡri] [naʊ] .  
**He was doubly hungry now** .  
他 曾是 双倍 饥饿的 现在 .

他现在更加饥饿了。

[ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ðə; ði][læst] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [fuːd]  
**Thirty - six hours had passed since he had eaten the last mouthful of food**  
三十 - 六 小时 有 通过了 自从 他 有 吃 这 最后的 一口气 的 食物  
[ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .  
**that remained in the room** .  
那 剩余 在 这 房间 .

距离他吃完房间里剩下的最后一口食物已经过去了36个小时。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ˈvɪdʒəlz] ,  
**Mrs . Wentworth on that night of vigils** ,  
太太 . 温特沃斯 在 那 夜晚 的 守夜 ,

温特沃斯夫人在那晚的守夜中

[hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][help] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**had determined to make an appeal for help to the man she had**  
有 决定 到 制作 一个 上诉 为了 帮助 到 这 男人 她 有  
[ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃə] [frʌm; frəm] ,  
**purchased the furniture from** ,  
购买 这 家具 从 ,

她决定向卖给她家具的那个人求助。

[ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ˈdʒæksən] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst]  
**on her arrival at Jackson , and in the event of his refusing to assist**  
在 她 到达 在 杰克逊 , 和 在 这 事件 的 他的 拒绝 到 协助  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

她抵达杰克逊后，如果他拒绝帮助她，

[tuː; tə] [sel] [ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [sliːp] .  
**to sell the bed on which her children were wont to sleep** .  
到 卖 这 床 在 哪个 她 孩子们 是 惯于 到 睡觉 .

卖掉她孩子们常睡的那张床。

[ðɪs] [dɪˈtɜːrmɪneɪ(ə)n] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [əˈraɪvd] [æt; ət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]  
**This determination had not been arrived at without a struggle in the heart of**  
这 决心 有 不是 到过 到达的 在 没有 一个 斗争 在 这 心 的  
[ðə; ði] [ˈsəʊldʒəːz] [waɪf] .  
**the soldier's wife** .  
这 士兵的 妻子 .

这位士兵的妻子经过一番内心的挣扎才最终下定决心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər][help] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**For the first time in her life she was about to sue for help from a**  
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 曾是 关于 到 起诉 为了 帮助 从 一个  
[ˈstreɪndʒər] ,  
**stranger** ,  
陌生人 ,

她生平第一次要向一个陌生人寻求帮助。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu;; tə][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] ,  
**and the blood rushed to her cheeks** ,  
和 这 血 匆忙 到 她 脸颊 ,  
她的脸颊瞬间涨红。

[æz; əz][ʃi;; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ðæt] [ˈpɑ:vərti] [in'teɪlz] [ə'pɑ:n][ˈmɔ:rt(ə)] .  
**as she thought of the humiliation that poverty entails upon mortal** .  
作为 她 想法 的 这 屈辱 那 贫困 包含 之上 凡人 .  
她想到贫穷给凡人带来的屈辱。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ʃi;; ji][wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'baʊt] [tu;; tə][æsk][fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] ,  
**It is true , she was not about to ask for charity** ,  
它 是 真的 , 她 曾是 不是 关于 到 问 为了 慈善机构 ,  
的确, 她并不打算接受施舍。

[æz; əz][hɜ:r; hə][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu;; tə] [prə'kjər] ['kredit][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]  
**as her object was only to procure credit for a small quantity of**  
作为 她 目的 曾是 仅有的 到 采购 信用 为了 一个 小的 数量 的  
[prə'vɪzɪz] [tu;; tə] [fi:d] [hɜ:r; hə] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] .  
**provisions to feed her children with** .  
条款 到 喂养 她 孩子们 和 .  
因为她的目的只是为了获得少量粮食来养活她的孩子。

[ðə; ði] [det] [wʊd] [bi;; bi] [peɪd] , [ʃi;; ji] [nu:] [wel] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]  
**The debt would be paid , she knew well enough , but still it was asking a**  
这 债务 会 是 有薪酬的 , 她 知道 出色地 足够的 , 但 仍然 它 曾是 问 一个  
[ˈfeɪvər] ,  
**favor** ,  
偏爱 ,  
她很清楚债务终会偿还, 但这毕竟是在请求她帮忙。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:blɪgetɪd][tu;; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wʌz; wəz] ['gɔ:lɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hə]  
**and the idea of being obligated to a stranger , was galling to her**  
和 这 主意 的 存在 有义务的 到 一个 陌生人 , 曾是 令人恼火 到 她  
[praʊd] [ænd; ʌnd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .  
**proud and sensitive nature** .  
自豪的 和 敏感的 自然 .  
而要对一个陌生人负有义务, 这种想法令她骄傲而敏感的性格感到恼火。

" ['mʌðər] , " [ɪ'kskleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][hi;; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , " [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:rɪŋ]  
**" Mother , " exclaimed the child , as he rose from his bed , " it is morning**  
" 母亲 , " 惊呼 这 孩子 , 作为 他 玫瑰 从 他的 床 , " 它 是 早晨  
[naʊ] ;  
**now** ;  
现在 ;  
“妈妈,”孩子从床上爬起来, 喊道, “现在已经是早上了;

[eɪnt][aɪ]['goʊɪŋ][tu;; tə][get][sʌm; səm] [bred] ? "  
**aint I going to get some bread ?** "  
不是 我 去 到 得到 一些 面包 ? "  
难道我没法挣点钱吗?

" [jes] , " [ʃi;; ji] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][aʊt][tu;; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [də'rektli; da'rektli][ænd; ʌnd][get][ju;; jʊ]  
**" Yes , " she replied , " I will go out to the shop directly and get you**  
" 是的 , " 她 回复 , " 我 将要 去 出去 到 这 店铺 直接地 和 得到 你  
[sʌm; səm] .  
**some** :  
一些 .  
“是的,”她回答说, “我会直接去商店给你买一些。”

" [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ˈelə] [tuː; tə] [teɪk] [ - ]  
" **About an hour afterwards she left the room , and bidding Ella to take [ 49 ]**  
" 关于 一个 小时 然后 她 左边 这 房间 , 和 投标 艾拉 到 拿 [ - ]  
大约一个小时后, 她离开了房间, 并吩咐艾拉带走[49]

[ker] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] , [ˈbendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]  
**care of her brother , while she was absent , bending her steps towards the**  
关心 的 她 兄弟 , 尽管 她 曾是 缺席的 , 弯曲 她 步骤 向 这  
[stɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] .  
**store of Mr . Swartz .**  
店铺 的 先生 . 斯沃茨 .  
在她不在家的时候, 她照顾着她的弟弟, 弯着腰走向斯沃茨先生的商店。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] ,  
**This gentleman had become , in a few short weeks ,**  
这 绅士 有 变得 , 在 一个 很少 短的 周 ,  
这位先生在短短几周内就变成了.....

[pəˈzest] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] [welθ] [hiː; hi] [oʊnd] [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [ɪntrəˈduːst]  
**possessed of three or four times the wealth he owned when we first introduced**  
拥有 的 三 或者 四 时代 这 财富 他 拥有 什么时候 我们 第一的 介绍  
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] .  
**him to our readers .**  
他 到 我们的 读者 .  
他拥有的财富是我们在第一次向读者介绍他时所拥有的三到四倍。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**The spirit of speculation had seized him among the vast number of the**  
这 精神 的 推测 有 查获 他 之中 这 广阔的 数字 的 这  
[ˈsʌðərn] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**southern people ,**  
南部 人们 ,  
南方广大民众中弥漫着投机取巧的气氛。

[huː] [wɜːr; wəɹ] [drɔːn] [ɪntuː] [ɪts] [ˈvɔːrteks] , [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [ˌʌnˈtɔʊld] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpuːrɜː]  
**who were drawn into its vortex , and created untold suffering among the poorer**  
WHO 是 绘制 进入 它是 涡流 , 和 创建 不明 痛苦 之中 这 贫穷  
[ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .  
**classes of the people .**  
课程 的 这 人们 .  
他们被卷入其中, 给贫苦人民带来了难以言喻的苦难。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn]  
**The difference with Mr . Swartz and the great majority of southern**  
这 不同之处 和 先生 . 斯沃茨 和 这 伟大的 多数 的 南部  
[ˌspekjəˌleɪtəz] ,  
**speculators ,**  
投机者 ,  
斯沃茨先生与绝大多数南方投机者之间的区别在于:

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] .  
**was the depth to which he descended for the purpose of making money .**  
曾是 这 深度 到 哪个 他 下降 为了 这 目的 的 制作 钱 .  
这是他为了赚钱而堕落到的地步。  
[noʊ] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [treɪd] , [haʊˈevər] [ˈpetɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]  
**No article of trade , however petty , that he thought himself able to make a**  
不 文章 的 贸易 , 然而 小气 , 那 他 想法 他自己 有能力的 到 制作 一个  
[fjuː] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [baɪ] ,  
**few dollars by ,**  
很少 美元 经过 ,

任何他认为自己能靠赚几美元的商品, 哪怕是再小的商品,

[wʌz; wəz] [pæst] [ə'said] [ʌn'noʊtɪst] ,  
**was passed aside unnoticed** ,  
曾是 通过了 旁边 未被察觉 ,

被忽略了，无人问津。

[waɪl] [hiː; hi] [wəd] [sel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːltri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['flaʊər][tuː; tə][ðə; ði]  
**while he would sell from the paltry amount of a pound of flour to the**  
尽管 他 会 卖 从 这 微不足道 数量 的 一个 磅 的 面粉 到 这  
[ˈlɑːrdʒɪst][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] ['mʌː tʃəndaɪz] [rɪ'kwɪərɪd] .  
**largest quantity of merchandize required** .  
最大 数量 的 商品 必需的 .

他出售的商品数量从区区一磅面粉到所需的最大数量不等。

[laɪk] [ɔːl] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] ['elɪvɪtɪd] , [frʌm; frəm] [kəm'pærətɪv] [dɪ'pendəns] , [tuː; tə]  
**Like all persons who are suddenly elevated , from comparative dependence , to**  
喜欢 全部 人 WHO 是 突然 升高 , 从 比较 依赖性 , 到  
[welθ] ,  
**wealth** ,  
财富 ,

就像所有突然从相对依赖的状态跃升到富裕状态的人一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [pɜːrs] [praʊd] [ænd; ænd] [ɑːsten'teɪʃəs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l][ænd; ænd]  
**he had become purse proud and ostentatious , as he was humble and**  
他 有 变得 钱包 自豪的 和 炫耀的 , 作为 他 曾是 谦逊的 和  
[ˈkrɪndʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .  
**cringing before the war** .  
令人作呕 前 这 战争 .

战前他谦逊畏缩，战后却变得骄傲自满、炫耀财富。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ,  
**In this display of the mushroom** ,  
在 这 展示 的 这 蘑菇 ,

在这场蘑菇展示中，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ænd; ænd] [ʌn'edʒʊkeɪtɪd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] - ['fɔːrtʃən] .  
**could be easily discovered the vulgar and uneducated favorite of frikle fortune** .  
可以 是 容易地 发现 这 庸俗 和 未受过教育 最喜欢的 的 - 财富 .

很容易就能发现那些庸俗无知、受人轻蔑的幸运儿。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [dɪ'spleɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ænd] ['pɑːrd(ə)n] ,  
**Even these displays could have been overlooked and pardoned** ,  
甚至 这些 显示器 可以 有 到过 被忽视的 和 赦免 ,

即使是这些行为，原本也可以被忽略和原谅。

[hæd; həd][hiː; hi] [ʃoʊn] ['eni] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] .  
**had he shown any charity to the suffering poor** .  
有 他 所示 任何 慈善机构 到 这 痛苦 贫穷的 .

他是否曾对受苦的穷人表现出任何善意？

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['flɪntɪ] ['rɑːks] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [wɑːʃ] [ðə; ði]  
**But his heart was as hard as the flinty rocks against which wash the**  
但 他的 心 曾是 作为 难的 作为 这 燧石 岩石 反对 哪个 洗 这  
[ˈbɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .  
**billows of the Atlantic** .  
波澜 的 这 大西洋 .

但他的心却像大西洋波涛拍打的坚硬岩石一样坚硬。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['hʌŋɡər] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**The cry of hunger never reached the inside of his breast** .  
这 哭 的 饥饿 绝不 达到 这 里面 的 他的 胸部 .

饥饿的呼喊声从未传到他胸腔深处。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]  
**It was guarded with a covering of iron , impenetrable to the voice of**  
它 曾是 守卫 和 一个 覆盖 的 铁 , 坚不可摧 到 这 嗓音 的  
[ˈmɪzəri] .  
**misery** .  
苦难 .

它被一层铁皮严密保护，苦难的声音无法穿透。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈbɪtər]  
**And it was to this man that Mrs . Wentworth , in her hour of bitter**  
和 它 曾是 到 这 男人 那 太太 . 温特沃斯 , 在 她 小时 的 苦的  
[niːd] [əˈplaɪd] .  
**need applied** .  
需要 应用 .

温特沃斯夫人最需要帮助的时候，就向这个人求助了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈʃwɔrts] .  
**She entered his store and enquired of the clerk for Mr . Swartz .**  
她 进入 他的 店铺 和 询问 的 这 职员 为了 先生 . 斯沃茨 .

她走进他的商店，向店员询问斯沃茨先生的下落。

" [juː; jʊ] , [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ruːm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
" **You , will find him in that room , " he replied ,**  
" 你 , 将要 寻找 他 在 那 房间 , " 他 回复 ,  
"你会在那间房间里找到他,"他回答说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .  
**pointing to a chamber in the rear of the store .**  
指向 到 一个 房间 在 这 后部 的 这 店铺 .

指向商店后部的一个房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈʃwɔrts] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]  
**Mrs . Wentworth entered the room , and found Mr . Swartz seated before a**  
太太 . 温特沃斯 进入 这 房间 , 和 成立 先生 . 斯沃茨 坐着 前 一个  
[desk] .  
**desk** .  
桌子 .

温特沃斯太太走进房间，发现斯沃茨先生坐在桌子前。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] , [wʌz; wəz][moʊst] [ˈelɪɡəntli] [ˈfɜːrniʃt] ,  
**The office , for it was his private office , was most elegantly furnished ,**  
这 办公室 , 为了 它 曾是 他的 私人的 办公室 , 曾是 最多 优雅地 提供 ,  
办公室是他的私人办公室，布置得非常典雅。

[ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ maːrks ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpraɪətɜːz] [welθ] .  
**and exhibited marks of the proprietor's wealth .**  
和 展出 标记 的 这 业主 财富 .

并展现出主人财富的标志。

[ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈʃwɔrts] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] ,  
**Mr . Swartz elevated his brows with surprise ,**  
先生 . 斯沃茨 升高 他的 眉毛 和 惊喜 ,  
斯沃茨先生惊讶地挑了挑眉毛。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ker] - [wɔːrɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈniːdi] [əˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən]  
**as he looked at the care - worn expression and needy attire of the woman**  
作为 他 看起来 在 这 关心 - 磨损 表达 和 贫困 服装 的 这 女士  
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**before him** .  
前 他 .

他看着眼前这位饱经风霜、衣衫褴褛的女子。

" [vɑ:t][kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][maɪ] [ku:t] - , " [hi:; hi] [in'kwaɪəd] ,  
" **Vot can I do for you my coot voman** , " **he enquired** ,  
投票 能 我 做 为了 你 我的 笨人 - , " 他 询问 ,  
“我能为你做些什么，我的宝贝？”他问道。

[wɪ'ðəʊt] [i:v(ə)n] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [si:t] .  
**without even extending the courtesy of offering her a seat** .  
没有 甚至 扩展 这 礼貌 的 提供 她 一个 座位 .  
甚至连给她让座的礼貌都没有。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛn'twɜ:θ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'plaɪŋ] .  
**Mrs . Wentworth remained for a moment without replying** .  
太太 . 温特沃斯 剩余 为了 一个 片刻 没有 回复 .  
温特沃斯太太沉默了一会儿，没有回答。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'kə:tiəs] [rɪ'sep(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈfwɔrts] [geɪv] [hɜ:r; hər] .  
**She was embarrassed at the uncourteous reception Mr . Swartz gave her** .  
她 曾是 尴尬的 在 这 不礼貌 接待 先生 . 斯沃茨 给予 她 .  
斯沃茨先生对她无礼的接待让她感到尴尬。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [ˌrekə'lekt] [hɜ:r; hər] [ɔ:ltərd] [ˈaʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [  
**She did not recollect her altered outward appearance , but thought only of the [**  
她 做过 不是 追忆 她 已修改 向外 外貌 , 但 想法 仅有的 的 这 [  
- ]  
**50 ]**  
- ]  
她不记得自己外貌的变化，只记得[50]

[fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .  
**fact that she was a lady** .  
事实 那 她 曾是 一个 女士 .  
她是位女士的事实。

[hɜ:r; hər] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈkredit] , [ˈweɪvəd] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət]  
**Her intention to appeal to him for credit , wavered for awhile , but**  
她 意图 到 上诉 到 他 为了 信用 , 犹豫不决 为了 一会儿 , 但  
[ðə; ði] [ɡɔ:nt] [ˈskelɪt(ə)n] ,  
**the gaunt skeleton ,**  
这 瘦削 骨骼 ,  
她原本打算向他请求代偿，这个想法犹豫了一会儿，但那副骨瘦如柴的模样，

[wɔ:nt] , [roʊz] [ʌp][ænd; ənd][held] [hɜ:r; hər] [tu:] [tʃɪldrən] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]  
**Want , rose up and held her two children before her , and she determined**  
想 , 玫瑰 向上 和 握住 她 二 孩子们 前 她 , 和 她 决定  
[tu:; tə] [səb'du:] [praɪd] ,  
**to subdue pride ,**  
到 征服 自豪 ,  
温特站起身来，将两个孩子抱在怀里，决心克服骄傲。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] .  
**and ask the obligation** .  
和 问 这 义务 .  
并询问义务。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] ,  
" **I do not know if you recollect me ,** " **she replied at last , and then added ,**  
" 我 做 不是 知道 如果 你 追忆 我 , " 她 回复 在 最后的 , 和 然后 额外 ,  
“我不知道你是否还记得我，”她最后回答道，然后又补充说，

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ 'leɪdɪ] [hu:] [ 'pə:tʃəst ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ 'fɜ:rnɪtʃər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks]  
" **I am the lady who purchased a lot of furniture from you a few weeks**  
" 我 是 这 女士 WHO 购买 一个 很多 的 家具 从 你 一个 很少 周  
ago . "  
前 . "

“我就是几周前从你们这里购买了很多家具的那位女士。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] , " ['mɪstər] . [ 'swɔ:rts, 'fɔ:rts] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .  
" **I do not remember , " Mr . Swartz observed , with a look of surprise .**  
" 我 做 不是 记住 , " 先生 . 斯沃茨 观察到 , 和 一个 看 的 惊喜 .

“我不记得了，”斯沃茨先生惊讶地说道。

" [bʌt; bət][vɔ:t][kæn; kən][aɪ][tu:; tə][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][dis] [ 'mɔ:rnɪŋ] ? "  
" **But vot can I to for you dis morning ? "**  
" 但 投票 能 我 到 为了 你 迪斯 早晨 ? "

“但是今天早上我能为您做些什么呢？”

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ 'soʊldʒɜ:z] [waɪf] , " ['mɪsɪz] . [ 'wen'twɜ:θ] [kə'menst] [ 'heɪ,tetɪŋli] .  
" **I am a soldier's wife , " Mrs . Wentworth commenced hesitatingly .**  
" 我 是 一个 士兵的 妻子 , " 太太 . 温特沃斯 开始 犹豫地 .

“我是一名军嫂，”温特沃斯太太犹豫着开口说道。

" [maɪ] [ 'hʌzbənd] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ 'prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ,  
" **My husband is now a prisoner in the North , and I am here ,**  
" 我的 丈夫 是 现在 一个 囚犯 在 这 北 , 和 我 是 这里 ,

“我的丈夫现在被关押在北方，而我在这里。”

[ə; eɪ][refju'dʒi:][frʌm; frəm] [nu:] [ ɔ:'liənz ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [smɔ:l] [ 'tʃɪldrən] .  
**a refugee from New Orleans , with two small children .**  
一个 难民 从 新的 奥尔良 , 和 二 小的 孩子们 .

一位来自新奥尔良的难民，带着两个年幼的孩子。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ ɔ:rt] [taɪm] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [sə'pɔ:rtɪŋ] [maɪ][ 'lɪt(ə)l][ 'fæməli][baɪ]  
**Until a short time ago I had succeeded in supporting my little family by**  
直到 一个 短的 时间 前 我 有 成功了 在 支持 我的 小的 家庭 经过  
[ 'wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ 'soʊldʒərz] - [ 'kloʊðɪŋ] ,  
**working on soldiers ' clothing ,**  
在职的 在 士兵 - 衣服 ,

直到不久前，我还靠着缝制军服来养活我的大家庭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ 'kwɔ:rtər,mæstərz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ 'hævɪŋ] [ 'si:st] [tu:; tə][,mænju'fæktʃər] [ 'kloʊðɪŋ] , [aɪ]  
**but the Quartermaster's department having ceased to manufacture clothing , I**  
但 这 军需官 部门 拥有 停止 到 生产 衣服 , 我  
[hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ 'sevrəl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rk] .  
**have been for several days without work .**  
有 到过 为了 一些 天 没有 工作 .

但由于军需部门停止生产服装，我已经好几天没工作了。

" [hɪr] [ ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] .  
" **Here she paused .**  
" 这里 她 暂停 .

她停顿了一下。

[aɪ 'ti:] [peɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .  
**It pained her to continue .**  
它 痛苦 她 到 继续 .

她痛苦地继续下去。

[ 'mɪstər] . [ 'swɔ:rts, 'fɔ:rts] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,  
**Mr . Swartz looked at her with surprise ,**  
先生 . 斯沃茨 看起来 在 她 和 惊喜 ,

斯沃茨先生惊讶地看着她，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æplɪkənt] [fɔ:r; fər] ['tʃærəti] .  
" and the idea came into his mind that she was an applicant for charity .

" 和 这 主意 来了 进入 他的 头脑 那 她 曾是 一个 申请人 为了 慈善机构 .

他突然想到，她可能是个慈善救济申请人。

" [vel] , [vɑ:t][hæz; həz][dæt][gɑ:t][tu:; tə][du:][vɪd][jər; jər] - ,  
" Vell , vot has dat got to do vid your pisness ,

" 维尔 , 投票 有 数据 得到 到 做 视频 你的 - ,

“好吧，这跟你生气有什么关系？ ”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,  
" he observed in a cold tone of voice ,

" 他 观察到 在 一个 寒冷的 语气 的 嗓音 ,

他冷冷地说道： “

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [noʊ][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
determined that she should see no hope in his face .

决定 那 她 应该 看 不 希望 在 他的 脸 .

她决心不从他的脸上看到任何希望。

" [ðɪs] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" This much , " she replied .

" 这 很多 , " 她 回复 .

“这么多，”她回答道。

" [fɔ:r; fər][ˈoʊvər] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz][maɪ] [tu:] ['lɪt(ə)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn]  
" For over twenty - four hours my two little children and myself have been

" 为了 超过 二十 - 四 小时 我的 二 小的 孩子们 和 我 有 到过

[wɪ'ðaʊt] [fu:d] ,  
without food ,

没有 食物 ,

“我和我的两个孩子已经超过24小时没有吃东西了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ə; eɪ]['dɔ:lər][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [aɪ 'ti:] . "  
and I have not a dollar to purchase it . "

和 我 有 不是 一个 美元 到 购买 它 . "

我一分钱也没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

## 第4/13页

" [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " ['mɪstər] . ['swɔrts, 'wɔrts] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .  
" I can't do anything for you , " Mr . Swartz said with a frown .  
" 我 不能 做 任何事物 为了 你 , " 先生 : 斯沃茨 说 和 一个 皱眉 :  
“我帮不了你,”斯沃茨先生皱着眉头说。

" [dɪr] [ɪz] [skers] [ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['pi:pəlz] [ɔ:r] - ['tʃærəti] [ænd; ənd] [aɪ] — "  
" Dere is scarce a day but some peoples or anoder vants charity and I — "  
" 德雷 是 稀少 一个 天 但 一些 人民 或者 - 范茨 慈善机构 和 我 — "  
“几乎每天都有人或某些人想要慈善，而我——”

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈheɪstɪli] .  
" I do not come to ask for charity , " she interrupted hastily .  
" 我 做 不是 来 到 问 为了 慈善机构 , " 她 中断 草草 :  
“我不是来乞讨的,”她急忙打断道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [kʌm] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] . "  
" I have only come to ask you a favor . "  
" 我 有 仅有的 来 到 问 你 一个 偏爱 : "  
“我只是来请你帮个忙。”

" [væt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
" Vat is it ?  
" 增值税 是 它 ?  
“是Vat吗? ”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .  
" he enquired .  
" 他 询问 :  
他问道。

" [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɑ:r; ər] [ˈnɪrli] [ˈstɑ:rviŋ] , " [ʃi:; ʃi]  
" As I told you before , my children and myself are nearly starving , " she  
" 作为 我 讲述 你 前 , 我的 孩子们 和 我 是 几乎 饥饿 , " 她  
[rɪ'plaɪd] .  
replied .  
回复 :  
“正如我之前告诉你的，我和我的孩子们都快饿死了,”她回答说。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [fu:d] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,  
" I have not the means of buying food at present ,  
" 我 有 不是 这 方法 的 购买 食物 在 展示 ,  
“我目前没有钱买食物。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [aɪ] [wɪl] [prə'kjər] [wɜ:rk] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .  
but think it more than likely I will procure work in a few days .  
但 思考 它 更多的 比 可能 我 将要 采购 工作 在 一个 很少 天 :  
但我认为我很有可能在几天内找到工作。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'i:] ['kredit] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv]  
I have called to ask if you would give me credit for a few articles of  
我 有 称为 到 问 如果 你 会 给 我 信用 为了 一个 很少 文章 的  
[fu:d] [ʌn'tɪl] [ðen] ,  
food until then ,  
食物 直到 然后 ,  
我打电话是想问问您能否暂时给我一些食品的货款，以备不时之需。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈsteɪn] [maɪ][ˈfæməli] . " **by which I will be able to sustain my family** . "

经过 哪个 我 将要 是 有能力的 到 维持 我的 家庭 . "

这样我就可以养家糊口了。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][væs] ['slʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈtʃærəti] [juː; jʊ] [væntɪd] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , **" I thought it was something like charity you wanted , " he observed ,** "

我 想法 它 血管 某物 喜欢 慈善机构 你 范特 , " 他 观察到 ,

"我以为你想要的是类似慈善捐赠之类的东西,"他说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɔːt] [duː] [væt] [juː; jʊ] [vɪʃ] . **" but I cannot do vat you vish .** "

但 我 不能 做 增值税 你 维什 .

但我不能做你所希望的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tiː] [seɪm] [tɪŋ] ['evri] [teɪ] [em aɪ ˈtiː][tiː] [ - ] **It is te same ting every tay mit te [ 51 ]**

它 是 te 相同的 ting 每一个 泰 密特 te [ - ]

每天都一样的事[51]

- ['fæməliz] . **sogers ' families .**

索格斯 - 家庭 .

索格尔一家。

[deɪ] [kʌmz] [hɪr] [ænd; ʌnd][æskz][fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] [ænd; ʌnd][ˈkredit] , **Dey comes here and asks for charity and credit ,**

戴伊 来 这里 和 问 为了 慈善机构 和 信用 ,

他们来到这里索要施舍和贷款，

[ʃʊst] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][væs] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɑːnɪʃ] . — - ['greɪʃəs] ! **shust as if a man vas made of monish . — Gootness gracious !**

舒斯特 作为 如果 一个 男人 血管 制成 的 莫尼什 . — 亲切 !

仿佛一个人是由莫尼什人做成的。——天哪！

[aɪ][dəʊnt] - [dæt][tiː] ['piːpəlz] [huː] [kʌmz] [hɪr] ['evri] [teɪ] [ɪz][æz; əz][pæd][ɔːf][æz; əz] ['tɪ] [vɪʃ] **I don't pelieve dat te peoples who comes here every tay is as pad off as tey vish**

我 不 - 数据 te 人民 WHO 来 这里 每一个 泰 是 作为 软垫 离开 作为 他们 维什

[tuː; tə] [əˈpɪr] . " **to appear . "**

到 出现 . "

我不认为那些每年都来这里的人都像他们想露面时那样放松自在。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [sɜːr] , " ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [rɪˈplaɪd] , **" You are mistaken , sir , " Mrs . Wentworth replied ,** "

你 是 错误 , 先生 , " 太太 . 温特沃斯 回复 ,

“先生，您弄错了，”温特沃斯夫人回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪˈðəʊt] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] , **" if you think I have come here without being actually in want of the food ,** "

如果 你 思考 我 有 来 这里 没有 存在 实际上 在 想 的 这 食物 ,

“如果你认为我来这里并不是真的需要食物，

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [em ˈiː][hæv; həv][ɑːn][ˈkredit] . **I ask you to let me have on credit .**

我 问 你 到 让 我 有 在 信用 .

我请求您允许我赊账购买。

[nə'sesəti] , [ænd; ənd][ˈdaɪər] [nə'sesəti] [ə'loʊn] , [hæz; həz] [ˈpra:ɪmptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [si:k] [æn; ən]  
**Necessity , and dire necessity alone , has prompted me to seek an**  
必要性 , 和 可怕的 必要性 独自的 , 有 提示 我 到 寻找 一个  
[ɑ:blɪ'geɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
**obligation of you ,**  
义务 的 你 ,

唯有迫不得已，我才向你提出这个请求。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][aɪ 'ti:][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ['dʌb(ə)] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] ,  
**and if you require it I am willing to pay double the amount you charge ,**  
和 如果 你 要求 它 我 是 愿意的 到 支付 双倍的 这 数量 你 收费 ,  
如果你需要的话，我愿意支付你收费的两倍。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [seɪvd] [frʌm; frəm][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] . "  
**so that my poor children are saved from starvation .**"  
所以 那 我的 贫穷的 孩子们 是 已保存 从 饥饿 . "  
这样我的可怜的孩子就能免于饥饿。

" [aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ] [vɪl] , " ['mɪstər] . ['swɔrts, 'wɔrts] [sed] , " [bʌt; bət] [ven] [ju:; jʊ] [vɪl] [peɪ] [ɪ] [ti:] ['kwestʃən]  
" **I reckon you vill , " Mr . Swartz said , " but ven you vill pay ish te question**  
" 我 估计 你 村庄 , " 先生 : 斯沃茨 说 , " 但 ven 你 村庄 支付 ish te 问题  
.  
"  
:  
" "  
.  
"

“我想你会的，”斯沃茨先生说，“但即使你会付钱，这个问题也值得探讨。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] ['eni] [prɪ'saɪs] [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] .  
" **I could not name any precise day to you , " answered Mrs . Wentworth .**  
" 我 可以 不是 姓名 任何 精确的 天 到 你 , " 回答 太太 : 温特沃斯 .  
“我无法告诉你具体是哪一天，”温特沃斯太太回答道。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈpra:ɪmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [det] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] .  
" **I can only promise that the debt will be paid .**  
" 我 能 仅有的 承诺 那 这 债务 将要 是 有薪酬的 .  
我只能保证债务会得到偿还。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [peɪ] [aɪ 'ti:][maɪ'self] ,  
**If I cannot even pay it myself ,**  
如果 我 不能 甚至 支付 它 我 ,  
如果我自己都付不起，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [wət'evər] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] . "  
**as soon as my husband is exchanged he will pay whatever you charge .**"  
作为 很快 作为 我的 丈夫 是 交换 他 将要 支付 任何 你 收费 . "  
“我丈夫一被交换回来，就会支付你们收取的任何费用。”

" [dæt] [ɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtʃ(ə)] [veɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] - , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .  
" **Dat ish a very doubtful vay of doing pisness , " he remarked .**  
" 数据 ish 一个 非常 疑 vay 的 正在做 - , " 他 评论 .  
“这是一种非常可疑的作弊方式，”他评论道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [du:][æz; əz][ju:; jʊ][æsk] . "  
" **I cannot do as you ask .**"  
" 我 不能 做 作为 你 问 . "  
“我不能按你说的做。”

" [kən'sɪdər] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Consider , sir , " she replied .**  
" 考虑 , 先生 , " 她 回复 .  
“请您考虑一下，先生，”她回答道。

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kredit] [em 'i:][fɔ:r; fər][ɪz][bʌt; bət] [smɔ:l] ,  
" The amount I ask you to credit me for is but small ,  
" 这 数量 我 问 你 到 信用 我 为了 是 但 小的 ,  
我请求您记入我的账目金额很小,

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][fʊd; fəd][nɑ:t] [get] [peɪd] ( [wɪt] [aɪ][,ei 'em][sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] ) [ðə; ði] [lɔ:s]  
and even if you should not get paid ( which I am certain you will ) the loss  
和 甚至 如果 你 应该 不是 得到 有薪酬的 ( 哪个 我 是 肯定 你 将要 ) 这 损失  
[kænɑ:t] [bi:; bi] [felt] [baɪ][ə; ei][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [welθ] . "  
cannot be felt by a man of your wealth . "  
不能 是 毛毡 经过 一个 男人 的 你的 财富 . "  
即使你最终没能拿到报酬 (但我相信你肯定能拿到), 像你这样富有的人也感受不到任何损失。

" [dæt] [meɪks] [noʊ] - .  
" Dat makes no differenish .  
" 数据 制作 不 - .  
“这没什么区别。”

[aɪ][ka:nt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kredit] .  
I can't give you credit .  
我 不能 给 你 信用 .  
我无法给你授信。

[aɪ 'ti:] [ɪʃ] [ə'genst] [maɪ] [ru:lz] ,  
It ish against my rules ,  
它 ish 反对 我的 规则 ,  
这违反了我的规定。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] ['proʊk] [təm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [vɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][soʊ][fɔ:r; fər] ['evri] ['bɑ:di] .  
and if I proke tem for you I vill have to do so for every body .  
和 如果 我 普罗克 特姆 为了 你 我 村庄 有 到 做 所以 为了 每一个 身体 .  
如果我为你调查他们, 我就必须为所有人调查他们。

[ 'mɪsɪz] . ['went,wɜ:rθs] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
" Mrs . Wentworth's heart sank within her at the determined manner in which he  
" 太太 . 温特沃斯 心 沉没 之内 她 在 这 决定 方式 在 哪个 他  
[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)] .  
expressed his refusal .  
表达 他的 拒绝 .  
温特沃斯太太听到他断然拒绝的语气, 心中一阵难过。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'pleɪŋ] [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
Without replying she moved towards the door ,  
没有 回复 她 已搬 向 这 门 ,  
她没有回答, 径直走向门口。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsted] ,  
and was about to leave the room when she thought of the bedstead ,  
和 曾是 关于 到 离开 这 房间 什么时候 她 想法 的 这 床架 ,  
她正要离开房间, 突然想到了床架。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [dɪ'pendɪd] .  
on the sale of which she now depended .  
在 这 销售 的 哪个 她 现在 取决于 .  
她现在就指望着这笔交易。

[hi:; hi] [meɪ] [loʊn] ['mʌni] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]  
He may loan money on it she thought , and she returned to the side of  
他 可能 贷款 钱 在 它 她 想法 , 和 她 返回 到 这 边 的  
[hɪz; ɪz] [desk] .  
his desk .  
他的 桌子 .  
她心想, 他或许会用这笔钱贷款, 于是她回到了他的办公桌旁。



[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪntli] .  
" **He looked up at her impatiently** .  
" 他 看起来 向上 在 她 不耐烦地 .

他不耐烦地抬头看着她。

" [vel] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ʌtəd] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .  
" **Vell , " he remarked , frowning as he uttered the single word** .  
" 维尔 , " 他 评论 , 皱眉 作为 他 说出 这 单身的 单词 .

“嗯,”他皱着眉头, 只说了一个字。

" [æz; əz][ju:; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [em 'i:][ˈkredit] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] ,  
" **As you won't give me credit , " said Mrs . Wentworth ,**  
" 作为 你 惯于 给 我 信用 , " 说 太太 . 温特沃斯 ,

“既然你不肯承认我的功劳,”温特沃斯太太说,

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][meɪ][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][loʊn][em 'i:][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊərəti]  
" **I thought you may be willing to loan me some money if I gave a security**  
" 我 想法 你 可能 是 愿意的 到 贷款 我 一些 钱 如果 我 给予 一个 安全  
[fɔ:r; fər][ɪts] [ˈpeɪmənt] . " **for its payment** . "   
为了 它是 支付 . "

“我想如果我提供还款担保, 你或许愿意借给我一些钱。”

" [væt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] ?  
" **Vat kind of security ?**  
" 增值税 种类 的 安全 ?

“什么类型的安全措施? ”

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] .  
" **he enquired** .  
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] , [æ; ət][maɪ] [ru:m] , [ə; eɪ] [ˈbedsted] [aɪ] [ ˈpə:tʃəst ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] ,  
" **I have , at my room , a bedstead I purchased from you some time ago ,**  
" 我 有 , 在 我的 房间 , 一个 床架 我 购买 从 你 一些 时间 前 ,  
" [ɹi:; ji] [rɪˈplaɪd] .  
" **she replied** .  
" 她 回复 .

“我房间里有一张床架, 是我前段时间从你那里买的,”她回答说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [lend] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑ:n][aɪˈti: ] ? " [ - ]  
" **Will you lend a small sum of money on it ? " [ 52 ]**  
" 将要 你 借 一个 小的 和 的 钱 在 它 ? " [ - ]

“你愿意借给我一小笔钱吗? ”[52]

" [noʊ] " [hi:; hi] [ˈænsər] .  
" **No " he answered** .  
" 不 " 他 回答 .

“不。”他回答道。

" [aɪ][eɪˈem][na:t][ə; eɪ] [ˈpɔ:nbroʊkər] . "  
" **I am not a pawnbroker** . "  
" 我 是 不是 一个 当铺老板 . "

“我不是当铺老板。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [əˈkɑ:mədeɪt] [ə; eɪ] [ˈdestɪtu:t] [ˈmʌðər] , " [ri'mɑ:kt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] .  
" **But you might accommodate a destitute mother , " remarked Mrs . Wentworth** .  
" 但 你 可能 容纳 一个 贫困 母亲 , " 评论 太太 . 温特沃斯 .

“但你或许可以收留一位贫困的母亲,”温特沃斯太太说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][k'redɪt] ,  
" You have refused to give me credit ,  
" 你 有 拒绝 到 给 我 信用 ,  
你拒绝给我署名,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ləʊn] [em 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,  
and now I ask you to loan me a small sum of money ,  
和 现在 我 问 你 到 贷款 我 一个 小的 和 的 钱 ,  
现在我请求你借给我一小笔钱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] ['ɔ:fər] [sɪ'kjʊərəti] . "  
for the payment of which I offer security . "  
为了 这 支付 的 哪个 我 提供 安全 . "  
我愿为此提供担保。

" [aɪ] ['kænə:t] [du:][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" I cannot do it , " he answered .  
" 我 不能 做 它 , " 他 回答 .  
“我做不到,”他回答道。

" [ven] [aɪ] [sez] [ə; eɪ] [tɪŋ]  
" Ven I says a ting  
" 文 我 说道 一个 ting  
“Ven I 说了句什么

[aɪ] [mi:nz] [aɪ 'ti:] . "  
I means it . "  
我 方法 它 . "

我说的都是真的。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsted] [ðen] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [ɪn] [dɪ'sper] .  
" Will you buy the bedstead then ? " asked Mrs . Wentworth in despair .  
" 将要 你 买 这 床架 然后 ? " 问 太太 . 温特沃斯 在 绝望 .  
“那你打算买下这张床架吗？”温特沃斯太太绝望地问道。

" [væt] [kæn; kən][aɪ][du:][em aɪ 'ti:][aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .  
" Vat can I do mit it ? " he enquired .  
" 增值税 能 我 做 密特 它 ? " 他 询问 .  
“我能用它做什么？”他问道。

" [waɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sel] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] .  
" Why you can sell again , " replied Mrs . Wentworth .  
" 为什么 你 能 卖 再次 , " 回复 太太 . 温特沃斯 .  
“为什么你还能再次出售呢？”温特沃斯太太回答道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] , [pə'tɪkjələrlɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]  
" It will always find a purchaser , particularly now that the price of everything  
" 它 将要 总是 寻找 一个 购买者 , 特别 现在 那 这 价格 的 一切

[hæz; həz] [ɪn'kri:st] [soʊ] ['lɑ:rdʒli] . "  
has increased so largely . "  
有 增加 所以 很大程度上 . "  
“它总会找到买家的，尤其是在现在物价大幅上涨的情况下。”

" [veɪl] , [aɪ] [vɪl] [pwi:] [ti:] - , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kwaiəd] :  
" Veil , I vill puy te pedstead , " he said , and then enquired :  
" 面纱 , 我 村庄 普伊 te - , " 他 说 , 和 然后 询问 :  
“面纱，我要去那里,”他说，然后问道：

" [haʊ] [mʌt] ['mɔ:nɪʃ] [du:][ju:; jʊ][vænt][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? "  
" How much monish do you vant for it ? " "  
" 如何 很多 莫尼什 做 你 范特 为了 它 ? "  
“你想要多少钱？”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] ?  
" **What will you give me ?**  
" 什么 将要 你 给 我 ?

你会给我什么？

" [fiː; ji] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [vɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈfɔːrtɪ] - [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **I will give you forty tollars for it , " he replied** .  
" 我 村庄 给 你 四十 - 为了 它 , " 他 回复 .

“我愿意出四十托拉买下它，”他回答说。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [fiː; ji] [rɪˈmɑːkt] .  
" **It must be worth more than that , " she remarked** .  
" 它 必须 是 值得 更多的 比 那 , " 她 评论 .

“它的价值肯定不止这些，”她说道。

" [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪnˈkriːst] [ðæt][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]  
" **The price of everything is so increased that it appears to me as if the**  
" 这 价格 的 一切 是 所以 增加 那 它 出现 到 我 作为 如果 这  
[ˈbedsted] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [praɪs][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈɔːfərd] [baɪ][juː; jʊ] . " **bedstead should command a higher price than that offered by you . "**  
床架 应该 命令 一个 更高 价格 比 那 提供 经过 你 . "

“所有东西的价格都上涨了这么多，在我看来，就连床架的价格也应该比你们给出的价格更高才对。”

" [ʊst] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [guːt] - , " [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] [rɪˈmɑːkt] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **Shust as you like , my goot voman , " Mr . Swartz remarked , shrugging his**  
" 舒斯特 作为 你 喜欢 , 我的 好 - , " 先生 . 斯沃茨 评论 , 耸肩 他的  
[ˈʃəʊldəz] . **shoulders** .  
肩膀 .

“随你便吧，我的好妻子，”斯沃茨先生耸了耸肩说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][vænt][æt; ət] [maɪn] [praɪs] , [ɔːl] [veɪl][ænd; ənd] [guːt] ; [ɪf] [nɔːt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [aɪ ˈtiː]  
" **If you vant at mine price , all veil and goot ; if not , you can leave it**  
" 如果 你 范特 在 矿 价格 , 全部 面纱 和 好 ; 如果 不是 , 你 能 离开 它  
[əˈloʊn] . **alone** .  
独自的 .

“如果你愿意按我的价格购买，那就全凭面纱和好东西；如果不愿意，那就别管它了。”

[aɪ][ˈoʊnli][pwiː][tiː] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ]  
**I only puy te piece of furniture to accommodate you , and you should pe**  
我 仅有的 普伊 te 片 的 家具 到 容纳 你 , 和 你 应该 pe  
[ˈtæŋk, fʊl] . " **tankful** . "   
满罐 . "

我买这件家具只是为了方便你，你应该心存感激。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [praɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ]  
" **I suppose I will be obliged to take your price , " replied Mrs . Wentworth ,**  
" 我 认为 我 将要 是 有义务 到 拿 你的 价格 , " 回复 太太 . 温特沃斯 ,

“我想我只能接受你的报价了，”温特沃斯太太回答道。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd][get] [mɔːr] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
" **although I believe I could get more for it ,**  
" 虽然 我 相信 我 可以 得到 更多的 为了 它 ,

“虽然我相信我可以卖得更高，

[dɪd][aɪ] [noʊ] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [taʊn] [hu:] [ˈpə:tʃəst] [sʌtʃ] [θɪŋz] .  
**did I know any one in town who purchased such things .**  
做过 我 知道 任何 一 在 镇 WHO 购买 这样的 事物 .

我知道镇上有人买过这种东西。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz][klɜ:rk] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfɔ:rtɪ]  
**" He made no reply , but calling his clerk ordered him to bring forty**  
" 他 制成 不 回复 , 但 呼叫 他的 职员 订购 他 到 带来 四十  
[ˈdɔ:lɜ:z, ˈdɔ:lɜ:z][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪf] .  
**dollars from the safe .**  
美元 从 这 安全的 .

“他没有回答，而是叫来他的职员，命令他从保险箱里拿出四十美元。”

[ðə; ðɪ][klɜ:rk] [ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][əˈloʊn] [əˈgen] .  
**The clerk having brought the money retired , and left them alone again .**  
这 职员 拥有 带来 这 钱 退休 , 和 左边 他们 独自的 再次 .  
店员把钱拿来后就离开了，又留下他们单独待着。

" [ˈvɪr] [ɪz][ti:] - ? " [æskt] [ˈswɔrts, ˈwɔrts] .  
**" Vere is te pedstead ? " asked Swartz .**  
" 维尔 是 te - ? " 问 斯沃茨 .

“Vere is te pedstead?” Swartz问道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [rɪˈplaɪd] .  
**" It is at home , " Mrs . Wentworth replied .**  
" 它 是 在 家 , " 太太 . 温特沃斯 回复 .

“在家里，”温特沃斯太太回答说。

" [den] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɪŋ] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [hɪr] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi]  
**" Den you must pring it round here before I can pay for it , " he**  
" 丹 你 必须 普林 它 圆形的 这里 前 我 能 支付 为了 它 , " 他  
[əbˈzɜ:rvd] .  
**observed .**  
观察到 .

“你必须先把它送到我这里，我才能付钱，”他说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [naʊ] [tu:; tə] [baɪ] [bred] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .  
**" I am in want of the money now to buy bread , " she answered .**  
" 我 是 在 想 的 这 钱 现在 到 买 面包 , " 她 回答 .

“我现在急需钱买面包，”她回答说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [em ˈi:] [ænd; ənd] [let] [jɔr; jər] [klɜ:rk] [ˈfa:loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dreɪ] ,  
**" If you will pay me and let your clerk follow with a dray ,**  
" 如果 你 将要 支付 我 和 让 你的 职员 跟随 和 一个 货车 ,

“如果你付我钱，并让你的职员赶着马车跟上，

[aɪ] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] [ɪˈmi:diətli] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈbedsted] [ˈteɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [sent]  
**I would return home immediately and have the bedstead taken down and sent**  
我 会 返回 家 立即地 和 有 这 床架 已采取 向下 和 发送  
[tu:; tə][ju:; jʊ] . " [ - ]  
**to you . " [ 53 ]**  
到 你 . " [ - ]

我会立即回家，让人把床架拆下来寄给你。 [53]

[ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ][klɜ:rk] [əˈgen] ,  
**Mr . Swartz called the clerk again ,**  
先生 . 斯沃茨 称为 这 职员 再次 ,

斯沃茨先生再次给办事员打电话，

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dreɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔ:r] .  
**and ordered him to bring a dray to the front of the store .**  
和 订购 他 到 带来 一个 货车 到 这 正面 的 这 店铺 .

命令他把一辆货车拉到店前。

[ðə; ði][klɜːrk][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ ri'kwɛstɪd ] ,  
**The clerk did as he was requested ,**  
这 职员 做过 作为 他 曾是 请求 ,  
职员照办了。

[ænd; ənd][suːn][ˈæftər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][ðə; ði][dreɪ] [wʌz; wəz] ['redi] .  
**and soon after returned with the intelligence that the dray was ready .**  
和 很快 后 返回 和 这 智力 那 这 货车 曾是 准备好 .  
不久后，他带回了马车已准备就绪的情报。

" [duː][juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [dɪs] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - .  
" **Do you follow dis voman to her house , and she vill give you a pedstead .**  
" 做 你 跟随 迪斯 - 到 她 房子 , 和 她 村庄 给 你 一个 - .  
“你跟着这个女人到她家去，她会给你一个基座。”

[brɪŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] [hɪr] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
**Bring it down here , " and then he added ,**  
带来 它 向下 这里 , " 和 然后 他 额外 ,  
“把它拿下来，”然后他又补充道，

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [left][ðə; ði][ruːm] : " [væt] [dʌz] [tiː] [treɪmən]  
**speaking to the clerk who had not yet left the room : " Vat does te trayman**  
请讲 到 这 职员 WHO 有 不是 然而 左边 这 房间 : " 增值税 做 te 特雷曼  
- . " **sharge . " - " -**  
对尚未离开房间的职员说：“Vat does te trayman sharge.”

" [wʌn] [ˈdɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .  
" **One dollar and a half , " was the reply .**  
" 一 美元 和 一个 一半 , " 曾是 这 回复 .  
“一块五毛钱，”对方回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Taking up the forty dollars which had been previously brought to him ,**  
采取 向上 这 四十 美元 哪个 有 到过 之前 带来 到 他 ,  
他接过之前别人给他的四十美元，

[ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, 'fɔrts] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ˈθɜːrti] - [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd]  
**Mr . Swartz counted out thirty - eight and a half dollars , and handed**  
先生 . 斯沃茨 计数 出去 三十 - 八 和 一个 一半 美元 , 和 递交  
[ðem; ðəm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] .  
**them to Mrs . Wentworth .**  
他们 到 太太 . 温特沃斯 .  
斯沃茨先生数出三十八美元五角，递给了温特沃斯太太。

" [diː][vɑːn] - [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [aʊt] [ɪ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][tiː] - ,  
" **De von tollar and a half out ish to pay for te trayage ,**  
" 德 冯 - 和 一个 一半 出去 ish 到 支付 为了 te - ,  
“De von tollar 和一半的钱用来支付托盘费用，

" [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .  
" **he remarked as she received the money .**  
" 他 评论 作为 她 已收到 这 钱 .  
“他看着她接过钱说道。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [left][ðə; ði][ruːm] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**She made no reply , but left the room followed by the clerk , when , with the**  
她 制成 不 回复 , 但 左边 这 房间 随后 经过 这 职员 , 什么时候 , 和 这  
[ˈdremən] , **drayman ,**  
搬运工 ,  
她没有回答，而是离开了房间，店员跟在她身后，这时，搬运工也跟了过来。

[ðeɪ] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .  
**they soon arrived at her room** .  
他们 很快 到达的 在 她 房间 .

他们很快就到了她的房间。

[ðə; ði] ['bedsted] [wʌz; wəz] [su:n] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]['mɪstər] . [swɔ:rtsɪz] [stɔ:r] .  
**The bedstead was soon taken down and removed to Mr . Swartz's store** .  
这 床架 曾是 很快 已采取 向下 和 已移除 到 先生 . 斯沃茨的 店铺 .

床架很快被拆卸下来，运到了斯沃茨先生的商店。

" [wʌn] - [fɔ:r; fəɹ][dæt] - ,  
" **Sharge one hundred tollars for dat pedstead** ,  
" - - - 为了 数据 - ,

“Sharge 为 dat pedstead 支付一个 hundred tollars，

" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][klɜ:rk][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'raɪvd] .  
" **he remarked to his clerk as soon as it had arrived** .  
" 他 评论 到 他的 职员 作为 很快 作为 它 有 到达的 .

“他一收到就对职员说道。”

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [ˌspekju'leɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,  
**While he was rejoicing at the good speculation he had made** ,  
尽管 他 曾是 欢欣鼓舞 在 这 好的 推测 他 有 制成 ,

当他正为自己做出的明智投机而沾沾自喜时，

[ðə; ði] ['sɒldʒɜ:z] [waɪf] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ][bə:ks][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ['fi:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hæf] ['fæmɪʃt] ['tʃɪldrən] .  
**the soldier's wife sat on a box in her room feeding her half famished children** .  
这 士兵的 妻子 卫星 在 一个 盒子 在 她 房间 喂养 她 一半 饥饿 孩子们 .

士兵的妻子坐在房间里的一个箱子上，喂她那些半饿的孩子们吃饭。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌtərli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,  
**The room was now utterly destitute of furniture** ,  
这 房间 曾是 现在 完全地 贫困 的 家具 ,

房间里现在空无一物，没有任何家具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)]  
**but the heart of the mother rejoiced at the knowledge that for a couple**  
但 这 心 的 这 母亲 欣喜若狂 在 这 知识 那 为了 一个 夫妻

[ʌv; əv] [wi:ks] [lɔ:ŋgər][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [fu:d] .  
**of weeks longer her children would have food** .  
的 周 更长 她 孩子们 会 有 食物 .

但母亲心中却充满喜悦，因为这意味着她的孩子们至少还能有两周的口粮。

['tʃæptər] [ˌfɔ:r'ti:nθ] .  
**CHAPTER FOURTEENTH** .  
章 第十四 .

第十四章

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hʌmfɜ:i:z] [baɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [brɪŋz] [hoʊm] [nu:z] .  
**DR . HUMPHRIES BUYS A SLAVE AND BRINGS HOME NEWS** .  
博士 . 汉弗莱斯 购买 一个 奴隶 和 带来 家 消息 .

汉弗莱斯医生买了一个奴隶，并带回了消息。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [hæd; həd][sould][hɜ:r; həɹ] [læst] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,  
**A few days after Mrs . Wentworth had sold her last piece of furniture** ,  
一个 很少 天 后 太太 . 温特沃斯 有 卖 她 最后的 片 的 家具 ,

温特沃斯太太卖掉最后一件家具几天后，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːts] [ɪn][ˈdʒæksən]  
**Dr . Humphries was walking along one of the principal streets in Jackson**  
博士 . 汉弗莱斯 曾是 步行 沿着 一 的 这 主要的 街道 在 杰克逊  
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]  
**when he was stopped by a crowd that had gathered in front of an**  
什么时候 他 曾是 停止 经过 一个 人群 那 有 聚集 在 正面 的 一个  
[ˈɔːkɪn] [mɑːrt] .  
**auction mart** .  
拍卖 市场 .

汉弗莱斯博士当时正沿着杰克逊的一条主要街道行走，突然被聚集在拍卖市场前的一群人拦住了。

[ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈlaɪkli] [jʌŋ]  
**On walking up he learned that it was a sheriff's sale of a " likely young**  
在 步行 向上 他 学习 那 它 曾是 一个 警长的 销售 的 一个 " 可能 年轻的  
[ˈniːgrʊv][gɜːrɪ] .  
**negro girl** .  
黑人 女孩 .

走近一看，他才知道这是一场法警拍卖，拍卖的是一名“很可能是年轻的黑人女孩”。

" [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˈemə] [hæd; həd] [ riˈkwestɪd ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ][gɜːrɪ][æz; əz][ə; eɪ]  
" **Remembering that Emma had requested him to purchase a girl as a**  
" 记住 那 艾玛 有 请求 他 到 购买 一个 女孩 作为 一个  
[ˈweɪtɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**waiting maid for her** ,  
等待 女佣 为了 她 ,

“他想起艾玛曾要求他买一个女孩做她的侍女，

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][ðə; ði]  
**he examined the slave and found her in all respects the**  
他 检查 这 奴隶 和 成立 她 在 全部 尊重 这  
[kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] [ˈsɜːrvənt][hiː; hi] [ - ]  
**kind of house servant he [ 54 ]**  
种类 的 房子 仆人 他 [ - ]

他检查了女奴，发现她各方面都符合他心目中理想的家仆形象[54]。

[dɪˈzaɪrd] .  
**desired** .  
想要的 .

期望的。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [bentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs]  
**Going up to the auctioneer who had just mounted a bench for the purpose**  
去 向上 到 这 拍卖 WHO 有 只是 安装 一个 长椅 为了 这 目的  
[ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] ,  
**of selling the slave** ,  
的 销售 这 奴隶 ,

走到刚刚架起长凳准备拍卖奴隶的拍卖师面前，

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .  
**he enquired where she had come from** .  
他 询问 在哪里 她 有 来 从 .

他问她从哪里来。

[ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] [rɪˈspɒndɪd] [baɪ] [ˈhændɪŋ] [ðə; ði][ˈdɔːktər][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [bɪl] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]  
**The auctioneer responded by handing the doctor a small hand bill setting forth the**  
这 拍卖 回应 经过 处理 这 医生 一个 小的 手 账单 环境 前进 这  
[seɪl] .  
**sale** .  
销售 .

拍卖师随即递给医生一张小纸条，上面列明了拍卖详情。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [ˈkwestʃən]  
**After reading it he walked up to the slave and commenced to question**  
后 阅读 它 他 步行 向上 到 这 奴隶 和 开始 到 问题  
[hɜːr; həɹ] .  
**her** .  
她 :

读完之后，他走到奴隶面前，开始盘问她。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jəɹ] [neɪm] ?  
" **What is your name ?**  
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
" **he enquired** .  
" 他 询问 :

他问道。

" [ˈelsɪ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Elsy , sir , " she replied** .  
" 艾尔西 , 先生 , " 她 回复 :

“艾尔西，先生，”她回答道。

" [juː; jɔ] [seɪ] [ðæt] [juː; jɔ] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .  
" **You say that you come from New Orleans , " he continued** .  
" 你 说 那 你 来 从 新的 奥尔良 , " 他 持续 :

“你说你来自新奥尔良，”他继续说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] .  
" **Yes , sir , " she responded** .  
" 是的 , 先生 , " 她 回应 :

“是的，先生，”她回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jɔːr; jəɹ] [ˈmæstɜːz] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
" **What was your master's name ? " asked the doctor** .  
" 什么 曾是 你的 硕士学位 姓名 ? " 问 这 医生 :

“你主人叫什么名字？”医生问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈælfred] [ˈwɛnˈtwɜːθ] , " [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [ˈænsər] .  
" **His name is Mr . Alfred Wentworth , " the negro answered** .  
" 他的 姓名 是 先生 : 阿尔弗雷德 温特沃斯 , " 这 黑人 回答 :

“他的名字叫阿尔弗雷德·温特沃斯先生，”黑人回答道。

" [wer] [ɪz][jɔːr; jəɹ][ˈmæstər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .  
" **Where is your master now ? " he enquired , continuing his questions** .  
" 在哪里 是 你的 掌握 现在 ? " 他 询问 , 继续 他的 问题 :

“你的主人现在在哪里？”他继续问道。

" [ˈmæsə] [ɪz][ə; eɪ] - [ɪn][diː] [ˈjæŋki] [ˈɑːrmi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Massa is a prisner in de Yankee army , " she replied** .  
" 马萨 是 一个 - 在 德 扬基 军队 , " 她 回复 :

“马萨是北方佬军队里的囚犯，”她回答说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jɔ] [liːv] [nuː] [ɔːˈliənz] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnekst] [ˈkwestʃən] .  
" **And what made you leave New Orleans ? " was the next question** .  
" 和 什么 制成 你 离开 新的 奥尔良 ? " 曾是 这 下一个 问题 :

“是什么让你离开新奥尔良？”这是下一个问题。

" [maɪ] [ˈmɪsɪz] [wʌz; wəz] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][diː] [ˈsɪti] ,  
" **My missis was turned away from de city** ,  
" 我的 太太 曾是 转向 离开 从 德 城市 ,

我的妻子被这座城市拒之门外，



[ænd; ənd][aɪ] ['rʌnəweɪ] [frʌm; frəm][dem] ['jæŋki:z] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "   
 and I runaway from dem Yankees and come here to look for her . "   
 和 我 逃跑 从 民主 洋基队 和 来 这里 到 看 为了 她 . "

于是我从那些北方佬手里逃了出来，来到这里寻找她。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][jər; jər] ['mɪstrəs] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['hʌmfɜ:i:z] .   
 " Have you not been able to find your mistress ? " asked Dr . Humphries .   
 " 有 你 不是 到过 有能力的 到 寻找 你的 情妇 ? " 问 博士 . 汉弗莱斯 .

“你还没找到你的情妇吗？”汉弗莱斯医生问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] .   
 " No , sir .   
 " 不 , 先生 .

“不，先生。”

[dʒest][æz; əz][aɪ] [keɪm] [hɪr] [di:] ['sɪti] [pə'li:s] [tʊk] [em 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [dʒeɪl] . "   
 Jest as I came here de city police took me up and put me in jail . "   
 笑话 作为 我 来了 这里 德 城市 警察 采取 我 向上 和 放 我 在 监狱 . "

我刚到这里，市警察就把我抓起来关进了监狱。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɔ:kə'hɪr] , " [bʌt; bət][aɪ] [mʌst; məst] [sel] [ðɪs] [gɜ:rl][æt; ət] [wʌns]   
 " Excuse me , " interrupted the auctioneer , " but I must sell this girl at once   
 " 原谅 我 , " 中断 这 拍卖 , " 但 我 必须 卖 这 女孩 在 一次   
 .   
 .

“对不起，”拍卖师打断道，“但我必须马上把这个女孩卖掉。”

[taɪm] [ɪz] ['preʃəs] , [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] ; " [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [hi:; hi]   
 Time is precious , so you must excuse me ; " then turning to the crowd he   
 时间 是 宝贵的 , 所以 你 必须 原谅 我 ; " 然后 转弯 到 这 人群 他   
 [kən'tɪnju:d] :   
 continued :   
 持续 :

时间宝贵，请各位见谅；”然后他转向人群继续说道：

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sleɪv] , ['dʒent(ə)lmən] .   
 " Here is the slave , gentlemen .   
 " 这里 是 这 奴隶 , 先生们 .

“先生们，这就是奴隶。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] ['ni:groʊ] ,   
 She is an intelligent looking negro ,   
 她 是 一个 聪明的 寻找 黑人 ,

她是一位看起来很聪明的黑人女性。

[sez] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndə'stændz] [ɔ:l] [ðæt] [æpə'teɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['sɜ:rvənt] .   
 says she understands all that appertains to the duties of a house servant .   
 说道 她 明白 全部 那 相关的 到 这 职责 的 一个 房子 仆人 .

她说她明白所有与家佣职责相关的内容。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][bɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? "   
 What will you bid for her ? "   
 什么 将要 你 出价 为了 她 ? "

你打算出价多少买下她？

" ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .   
 " Seven hundred dollars , " exclaimed a voice in the crowd .   
 " 七 百 美元 , " 惊呼 一个 嗓音 在 这 人群 .

“七百美元！”人群中有人喊道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz] ; ['ɡoʊɪŋ][æt; ət]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz] .  
" Thank you , sir ; seven hundred dollars ; going at seven hundred dollars .  
" 感谢 你 , 先生 ; 七 百 美元 ; 去 在 七 百 美元 .  
“谢谢您，先生；七百美元；七百美元成交。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['ɡoʊɪŋ][æt; ət]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz] .  
Look at the girl , gentlemen , going at seven hundred dollars .  
看 在 这 女孩 , 先生们 , 去 在 七 百 美元 .  
各位先生，看看这位姑娘，要价七百美元。

[kæn; kən][aɪ][get] [ə'nʌðər] [bɪd] ? " [ɪk'skleɪmɪd] [ðə; ði] [ɔːkʃə'nɪr] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [vɔɪs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]  
Can I get another bid ? " exclaimed the auctioneer in the rapid voice peculiar to  
能 我 得到 其他 出价 ? " 惊呼 这 拍卖 在 这 迅速的 嗓音 奇特 到  
[hɪz; ɪz] [klæs] .  
his class .  
他的 班级 .  
“还能再听一次出价吗？”拍卖师用他那个阶层特有的快速嗓音喊道。

" ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][bɪd] .  
" Seven hundred and twenty - five , " was the next bid .  
" 七 百 和 二十 - 五 , " 曾是 这 下一个 出价 .  
“七百二十五，”下一个出价是。

" ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , " ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hʌmfɜːɪz] [kraɪd] [aʊt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]  
" Seven hundred and fifty , " Dr . Humphries cried out , having made up his  
" 七 百 和 五十 , " 博士 . 汉弗莱斯 哭 出去 , 拥有 制成 向上 他的  
[maɪnd][tuː; tə] [pɜːrtʃəs] [hɜːr; hər] .  
mind to purchase her .  
头脑 到 购买 她 .  
“七百五十！”汉弗莱斯医生喊道，他已经下定决心要买下她。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [sleɪv] [wʌz; wəz] " [nɑːkt] [daʊn] " [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n]  
In a few minutes the slave was " knocked down " to the doctor for eleven  
在 一个 很少 分钟 这 奴隶 曾是 " 敲门 向下 " 到 这 医生 为了 十一  
['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz] ,  
hundred dollars ,  
百 美元 ,  
几分钟后，这个奴隶就被“打倒”送到了医生那里，花费了1100美元。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['prɑːpər][fɔːrm][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] ,  
and after the proper form was gone through and the money paid ,  
和 后 这 恰当的 形式 曾是 已消失 通过 和 这 钱 有薪酬的 ,  
在完成所有手续并支付款项后，  
[hiː; hi] [ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] . [ - ]  
he ordered her to follow him , and retraced his steps homeward . [ 55 ]  
他 订购 她 到 跟随 他 , 和 重走 他的 步骤 回家 . [ - ]  
他命令她跟着他，然后沿着他回家的路返回。 [55]

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ɔː'lredi] ,  
As our readers must have recognized already ,  
作为 我们的 读者 必须 有 认可 已经 ,  
正如我们的读者可能已经意识到的那样，

['elsɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [lʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sleɪv] [huː] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] [baɪ]['mɪsɪz] .  
Elsy was no other than the slave who was left at New Orleans by Mrs .  
艾尔西 曾是 不 其他 比 这 奴隶 WHO 曾是 左边 在 新的 奥尔良 经过 太太 .  
[ˈwen'twɜːθ] ,  
Wentworth ,  
温特沃斯 ,  
艾尔西正是温特沃斯夫人留在新奥尔良的那个奴隶。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈfedərət] [laɪnz] .  
**and who declared that she would follow her mistress into the Confederate lines** .  
和 WHO 声明 那 她 会 跟随 她 情妇 进入 这 南方邦联 线条 .

她还宣称要追随她的女主人进入南方邦联的战线。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsevrəl] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtɛmpts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [bəˈtɑːn]  
**After making several ineffectual attempts she had succeeded in reaching Baton Rouge, the capital of Louisiana,**  
后 制作 一些 无效 尝试 她 有 成功了 在 到达 指挥棒  
[ruːʒ] , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv] [luːiːziˈænə] ,  
**Rouge, the capital of Louisiana,**  
胭脂 , 这 首都 的 路易斯安那州 ,

经过多次徒劳的尝试，她终于成功抵达路易斯安那州首府巴吞鲁日。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪˈluːdɪd] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈpɪkɪts] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [weɪ] [tuː; tə][ˈdʒæksən]  
**at which place she eluded the Federal pickets, and made her way to Jackson**  
在 哪个 地方 她 躲避 这 联邦 纠察队 , 和 制成 她 方式 到 杰克逊  
.  
:  
.

她在那里躲过了联邦纠察队的追捕，前往杰克逊。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdʒɜːrni] [ˈbiːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌnˈhoʊtɪst] ,  
**The first part of her journey being through the country she passed unnoticed,**  
这 第一的 部分 的 她 旅行 存在 通过 这 国家 她 通过了 未被察觉 ,  
她旅程的第一部分是穿越她途经的那个国家，而她本人却无人察觉。

[ʌnˈtɪl] [ɑːn][hɜːr; həɹ][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ˈdʒæksən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] , [huː] [dɪˈmɑːndɪd]  
**until on her arrival at Jackson she was stopped by the police, who demanded**  
直到 在 她 到达 在 杰克逊 她 曾是 停止 经过 这 警察 , WHO 要求  
[hɜːr; həɹ] [ˈpepəɹz] .  
**her papers** .  
她 文件 .

直到她抵达杰克逊时，才被警察拦下，警察要求她出示证件。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [dʒeɪl] , [ænd; ənd][ˈæftər] [duː] [ˈhoʊtɪs] [ɪn][ðə; ði]  
**Not having any she was confined in the county jail, and after due notice in the**  
不是 拥有 任何 她 曾是 受限 在 这 县 监狱 , 和 后 到期的 注意 在 这  
[ˈpepəɹz] ,  
**papers** ,  
文件 ,

由于没有任何财产，她被关押在县监狱，并在报纸上刊登了正式通知。

[ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] ,  
**calling for the owner to come and take her away,**  
呼叫 为了 这 所有者 到 来 和 拿 她 离开 ,  
呼吁主人来把她带走，  
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊld][æt; ət] [ˈbːkʃn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .  
**she was sold at auction according to law** .  
她 曾是 卖 在 拍卖 根据 到 法律 .

她依法被拍卖。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɡriːvd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] ,  
**The girl was very much grieved at her failure to find her mistress,**  
这 女孩 曾是 非常 很多 伤心 在 她 失败 到 寻找 她 情妇 ,  
女孩因未能找到女主人而感到非常难过。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [suːn] [bɪˈkeɪm] [kənˈtɛntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɑːt] .  
**but being of a good disposition soon became contented with her lot** .  
但 存在 的 一个 好的 处置 很快 成为 满足 和 她 很多 .  
但她天性善良，很快就安于现状。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] [ˈpəːtʃəst] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ji] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] [hoʊm]  
**Accordingly , when Dr . Humphries purchased her , she followed him home**  
因此 , 什么时候 博士 : 汉弗莱斯 购买 她 , 她 随后 他 家  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [step] .  
**with a cheerful step .**  
和 一个 快乐 步 .

因此，当汉弗莱斯医生买下她时，她兴高采烈地跟着他回了家。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈniːgroʊ][tuː; tə] ['emə] .  
**On entering his house the doctor presented the negro to Emma .**  
在 进入 他的 房子 这 医生 呈现 这 黑人 到 艾玛 .  
医生进屋后，把那个黑人介绍给了艾玛。

" [hɪr] , ['emə] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .  
" **Here , Emma , " he observed , " is a girl I have bought for you to - day .**  
" 这里 , 艾玛 , " 他 观察到 , " 是 一个 女孩 我 有 买 为了 你 到 - 天 .  
"  
"  
"

“艾玛,”他说道,“这是我今天给你买的女孩。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['elsɪ] .  
" **Thank you , " she answered , looking at Elsy .**  
" 感谢 你 , " 她 回答 , 寻找 在 艾尔西 .  
" 谢谢,"她看着艾尔西回答道。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] .  
" **This is really a nice looking girl .**  
" 这 是 真的 一个 好的 寻找 女孩 .  
" 这女孩真漂亮。”

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] ? "   
**Who did you buy her from ? "**   
WHO 做过 你 买 她 从 ? "   
你从谁那里买的她？

" [ʃiː; ji] [sez] [ʃiː; ji][ɪz][frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] .  
" **She says she is from New Orleans .**  
" 她 说道 她 是 从 新的 奥尔良 .  
她说她来自新奥尔良。

[hɜːr; həɹ][ˈmæstər][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] ,  
**Her master is a prisoner in the hands of the Yankees ,**  
她 掌握 是 一个 囚犯 在 这 双手 的 这 洋基队 ,  
她的主人被北方佬俘虏了。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [baɪ] ['bʌtlər] , [ɪz] [naʊ] ['sʌmwer]  
**and her mistress being turned out of her home by Butler , is now somewhere**  
和 她 情妇 存在 转向 出去 的 她 家 经过 巴特勒 , 是 现在 某处  
[ɪn][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] ,  
**in the Confederacy ,**  
在 这 邦联 ,

而她的女主人被巴特勒赶出家门后，现在身处南方邦联的某个地方。

[bʌt; bət] [wer] , [ðə; ði][gɜːrl] [ˈkænɑːt] [tel] .  
**but where , the girl cannot tell .**  
但 在哪里 , 这 女孩 不能 告诉 .  
但女孩说不清地点在哪里。

[wen] [h3:r; h3r] ['mistr3s] [left] [nu:] [ɔ:'li3nz] , [ð3; ði] ['j3nki:z] [w3d] [n3:t] [p3r'mit] [ð3; ði] [sleiv] [tu:; t3] When her mistress left New Orleans , the Yankees would not permit the slave to  
什么时候 她 情妇 左边 新的 奥尔良 , 这 洋基队 会 不是 允许 这 奴隶 到  
[li:v] [wið; wiθ][h3:r; h3r] ,  
leave with her ,  
离开 和 她 ,  
当她的女主人离开新奥尔良时, 北方佬不允许这个奴隶和她一起离开。

[b3t; b3t][ji:; ji][s3k'si:d3d, s3k'si:dið][in] [i'skeipɪŋ] [fr3m; fr3m][ð3r; ð3r] [lainz] , [3end; 3nd] [keim] [tu:; t3] ['dʒ3ks3n] ,  
but she succeeded in escaping from their lines , and came to Jackson ,  
但 她 成功了 在 逃脱 从 他们的 线条 , 和 来了 到 杰克逊 ,  
[wer] [ji:; ji][w3z; w3z] [3'restɪd] ,  
where she was arrested ,  
在哪里 她 曾是 被捕 ,  
但她成功摆脱了他们的防线, 来到了杰克逊, 在那里被捕。

[3end; 3nd][33z; 3z][n3u] ['3u:n3r] [kleimɪd] [h3:r; h3r] ,  
and as no owner claimed her ,  
和 作为 不 所有者 声称 她 ,  
由于无人认领,

[fi:; fi][w3z; w3z][s3uld][tu:; t3][em 'i:] [3et; 3t] [ɔ:kɪŋ] [ðis] ['m3:ɹniŋ] [3'k3:rdɪŋ] [tu:; t3] [b3:] . "  
she was sold to me at auction this morning according to law ."  
她 曾是 卖 到 我 在 拍卖 这 早晨 根据 到 法律 . "  
今天早上, 她依法在拍卖会上被卖给了我。

" [ð3n] [wi:; wi] [wɪ] [n3:t] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [dʒ3stɪs] [tu:; t3] [ð3; ði] ['3u:n3r] [3v; 3v] [ð3; ði] [g3:rl] ,  
" Then we will not be doing justice to the owner of the girl ,  
" 然后 我们 将要 不是 是 正在做 正义 到 这 所有者 的 这 女孩 ,  
“那样我们就无法公正对待女孩的主人了。”

[ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [h3:r; h3r] ['k3:ɪnst3ntli] .  
if we keep her constantly .  
如果 我们 保持 她 不断地 .  
如果我们一直留着她。

[p3r'h3ps][h3:r; h3r] ['mistr3s] [iz][s33m; s33m] [p3r] ['s3uldʒ3:z] [waɪf] [hu:] [w3d] [bi:; bi][gl3d][tu:; t3] [get][ð3; ði]  
Perhaps her mistress is some poor soldier's wife who would be glad to get the  
也许 她 情妇 是 一些 贫穷的 士兵的 妻子 WHO 会 是 高兴的 到 得到 这  
['m3ni] [ju:; j3][h3v; h3v] [ɪk'spendɪd] ,  
money you have expended ,  
钱 你 有 已支出 ,  
也许她的情妇是某个贫穷士兵的妻子, 她会很乐意得到你花掉的钱。

[ɔ:r] [meɪ] [rɪ'kw33r] [h3:r; h3r] ['s3:rvisɪz] . "  
or may require her services ."  
或者 可能 要求 她 服务 . "  
或者可能需要她的服务。

" [3ɪ][h3v; h3v] [θ3:t] [3v; 3v] [ð33t] [bɪ'f3:r] [3ɪ] [ 'p3:tʃ3st ] [h3:r; h3r] , [b3t; b3t][33z; 3z][ji:; ji] [si:mz] ['3:ɪnɪst] ,  
" I have thought of that before I purchased her , but as she seems honest ,  
" 我 有 想法 的 那 前 我 购买 她 , 但 作为 她 似乎 诚实的 ,  
“在买下她之前我就考虑过这个问题, 但她看起来很诚实,

[3ɪ][dið][n3:t] [meɪk] [ð3; ði] [θ3:t] [pɹɪ'vent] [em 'i:][fr3m; fr3m] ['getɪŋ] [h3:r; h3r] .  
I did not make the thought prevent me from getting her .  
我 做过 不是 制作 这 想法 防止 我 从 获得 她 .  
我没有让这种想法阻止我得到她。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈoʊnər] [æt; ət] [ˈeni] **I have also made up my mind to give her up should her owner at any**  
我 有 还 制成 向上 我的 头脑 到 给 她 向上 应该 她 所有者 在 任何  
[taɪm] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] , **time claim her** ,  
时间 宣称 她 ,  
我也已经决定, 如果她的主人将来认领她, 我会把她交给他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊɹ] [mæn] . "**and he is a poor man** ." "  
和 他 是 一个 贫穷的 男人 ." "  
他是个穷人。

" [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] , " ['eməli] [rɪ'plaɪd] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ **I am glad you have so decided** , "**Emily replied** , "**for I should not have** [   
" 我 是 高兴的 你 有 所以 决定 , " 艾米丽 回复 , " 为了 我 应该 不是 有 [   
- ] **56** ]   
- ]  
“我很高兴你做出了这样的决定,”艾米莉回答说, “因为我不应该[56]

[laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] ['eni] [kən'fedərət] ['soʊldʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] , **liked the idea of depriving any Confederate soldier of his slave** ,  
喜欢 这 主意 的 剥夺 任何 南方邦联 士兵 的 他的 奴隶 ,  
他喜欢剥夺任何南方邦联士兵奴隶身份的想法。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊɹ] [mæn] . **particularly if he is a poor man** .  
特别 如果 他 是 一个 贫穷的 男人 .  
尤其是如果他是个穷人的话。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['elsi] , **And now , " she continued , speaking to Elsy** ,  
和 现在 , " 她 持续 , 请讲 到 艾尔西 ,  
“现在,”她继续对艾尔西说, “  
" [duː][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ænd; ənd] [weɪt] [ðər; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [ɪn] . **" do you go in the next room and wait there until I come in** .  
" 做 你 去 在 这 下一个 房间 和 等待 那里 直到 我 来 在 .  
“你到隔壁房间等我进来。”

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rtəsi] , ['elsi] [left] [ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] **" Making a curtesy , Elsy left the parlor , and entered the room pointed out by**  
" 制作 一个 屈膝礼 , 艾尔西 左边 这 客厅 , 和 进入 这 房间 尖 出去 经过  
['eməli] . **Emily** .  
艾米丽 .  
艾尔西行了个屈膝礼, 离开了客厅, 走进了艾米丽指给她的房间。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , ['eməli] , **" I have some news for you , Emily** ,  
" 我 有 一些 消息 为了 你 , 艾米丽 ,  
“艾米丽, 我有些消息要告诉你。”

" [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈni:groʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] . **" remarked the Doctor as soon as the negro had left the room** .  
" 评论 这 医生 作为 很快 作为 这 黑人 有 左边 这 房间 .  
“黑人离开房间后, 医生立刻说道。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] . **" What is it about , " she enquired** .  
" 什么 是 它 关于 , " 她 询问 .  
“讲的是什么?”她问道。

" ['sʌmθɪŋ]    [ðæt] [wɪl]    ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [kən'sɪdərəbli] , " [hi:; hi]    ['ænsər] .  
" **Something that will interest you considerably** , " **he answered** .  
" 某物 那 将要 兴趣 你 相当 , " 他 回答 .

“这一定会让你非常感兴趣,”他回答道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl]    ['ɪntrəst] [em 'i:] , [let] [em 'i:] [noʊ]    [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi]    [ri'mɑ:kt] .  
" **If it will interest me , let me know what it is , " she remarked** .  
" 如果 它 将要 兴趣 我 , 让 我 知道 什么 它 是 , " 她 评论 .

“如果是什么我感兴趣的话, 请告诉我。”她说道。

" [aɪ] [hæv; həv]    [rɪ'si:vɪd]    [ə; eɪ]    [telɪ'græfɪk]    [dɪ'spætʃ]    [frʌm; frəm]    ['hæri] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .    ['hʌmfɜ:i:z]  
" **I have received a telegraphic dispatch from Harry , "        Dr . Humphries**  
" 我 有 已收到 一个 电报 派遣 从 哈里 , "        博士 . 汉弗莱斯  
[rɪ'plaɪd] .  
**replied** .  
回复 .

“我收到了哈里发来的电报,”汉弗莱斯医生回复道。

" [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv]    [ə'raɪvd]    [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] ? " [ʃi:; ʃi]    [ɪn'kwaiəd] ,  
" **Why , how could he have arrived in our lines ? " she enquired** ,  
" 为什么 , 如何 可以 他 有 到达的 在 我们的 线条 ? " 她 询问 ,

“为什么? 他怎么会出现在我们的防线上?”她问道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]    [ɪ'lju:mɪnd]    [hɜ:r; hər]    [fɪtʃər] .  
**as a smile of joy illumined her features** .  
作为 一个 微笑 的 喜悦 照明 她 特征 .

她脸上绽放出喜悦的笑容。

" [hɪr]    [ɪz]    [wʌt]    [ðə; ði]    [dɪ'spætʃ]    [sez] : "  
" **Here is what the dispatch says** : "  
" 这里 是 什么 这 派遣 说道 : "

以下是电报内容:

" [aɪ] [ə'raɪvd]    [hɪr]    [ðɪs]    ['mɔ:rnɪŋ] , ['hævɪŋ]    [ɪ'skeɪpt]    [frʌm; frəm]    ['prɪzn] .  
" **I arrived here this morning , having escaped from prison** .  
" 我 到达的 这里 这 早晨 , 拥有 逃脱 从 监狱 .

“我今天早上抵达这里, 我是从监狱里逃出来的。”

[wɪl] [bi:; bi] [ɪn] ['dʒæksən] [ɑ:n] [tu:; tə] -    ['mɔ:roʊz]    [treɪn] .  
**Will be in Jackson on to - morrow's train** .  
将要 是 在 杰克逊 在 到 - 明天 火车 .

明天将乘火车抵达杰克逊。

[ʃʊ]    [ðɪs] [tu:; tə] ['eməli] . "  
**Show this to Emily** . "  
展示 这 到 艾米丽 . "

把这个给艾米丽看。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] , "    [ɪk'skleɪmd]    ['eməli]    ['dʒɔɪfəli] ,  
" **I am so glad , " exclaimed Emily joyfully** ,  
" 我 是 所以 高兴的 , "        惊呼 艾米丽 欣喜地 ,

“我太高兴了!”艾米丽欣喜地说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɜ:r; hər]    ['fɑ:ðər] [hæd; həd]    [kən'klu:dɪd]    ['ri:dɪŋ]    [ðə; ði]    [dɪ'spætʃ] , " [fɔ:r; fər] , " [ʃi:; ʃi]  
**as soon as her father had concluded reading the dispatch , "    for , " she**  
作为 很快 作为 她 父亲 有 结束 阅读 这 派遣 , " 为了 , " 她  
[kən'tɪnju:d] ,  
**continued** ,  
持续 ,

她父亲读完电报后, 她接着说: “因为.....”

" [aɪ][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [ʼaʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˈprɪzənəz] [ɪn][ðə; ði][hændz]  
" **I was beginning to be afraid that our unfortunate prisoners in the hands**  
" 我 曾是 开始 到 是 害怕的 那 我们的 不幸 囚犯 在 这 双手  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] ,  
**of the Yankees ,**  
的 这 洋基队 ,

“我开始担心我们那些不幸落入北方佬手中的战俘，

[wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] . "  
**would never be exchanged . "**  
会 绝不 是 交换 . "

绝不会被交换。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈleɪbəd] [ˈʌndər] [ˈeni] [sʌtʃ] [fɪr] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːɪːz] [əbˈzɜːrvd] .  
" **You need not have labored under any such fear , " Dr . Humphries observed .**  
" 你 需要 不是 有 辛勤劳作 在下面 任何 这样的 害怕 , " 博士 . 汉弗莱斯 观察到 .

“你完全不必为此感到恐惧，”汉弗莱斯博士说道。

" [ðə; ði] [ˈpepərz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [əˈnaʊns] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːr'tel][hæz; həz] [bɪn] [əˈreɪndʒd] ,  
" **The papers of this morning announce that a cartel has been arranged ,**  
" 这 文件 的 这 早晨 宣布 那 一个 卡特尔 有 到过 安排 ,

“今天早上的报纸报道说，一个卡特尔已经成立了，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [held][ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˈʃɔːrtli] [ɪks'tʃeɪndʒd] . "  
**and the prisoners held on both sides will be shortly exchanged . "**  
和 这 囚犯 握住 在 两个都 侧面 将要 是 不久 交换 . "

双方关押的战俘很快就会被交换。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][eɪˈem][glæd] [ðæt] [ˈhæri] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,  
" **Nevertheless , I am glad that Harry has made his escape ,**  
" 尽管如此 , 我 是 高兴的 那 哈里 有 制成 他的 逃脱 ,

“不过，我很高兴哈利逃脱了。”

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːˈes] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .  
**for it will bring him to us sooner than we anticipated .**  
为了 它 将要 带来 他 到 我们 很快 比 我们 预期 .

因为这会让他比我们预想的更早来到我们身边。

[brˈsaɪdʒ] [wɪtʃ] , [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [weɪt]  
**Besides which , it is gratifying to know that he had no occasion to wait**  
除了 哪个 , 它 是 可喜 到 知道 那 他 有 不 场合 到 等待

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "  
**for an exchange . "**  
为了 一个 交换 . "

此外，令人欣慰的是，他无需等待兑换。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [truː] " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , " [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈseɪfli] [ɪˈskeɪpt] ,  
" **That is very true " replied her father , " and as he has safely escaped ,**  
" 那 是 非常 真的 " 回复 她 父亲 , " 和 作为 他 有 安全 逃脱 ,

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈdʒɔɪs] ,  
**you can rejoice ,**  
你 能 摩 ,

“的确如此，”她父亲回答说，“既然他已经安全逃脱，你们就可以高兴了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] , [ˌnesəˈserəli] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]  
**but the dangers which must have , necessarily presented themselves in the**  
但 这 危险 哪个 必须 有 , 一定 呈现 他们自己 在 这  
[əˈtempt] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,  
**attempt , were of such a nature ,**  
试图 , 是 的 这样的 一个 自然 ,

但是，在尝试过程中必然会遇到的危险，本质上是这样的：



[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefərt] [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn]  
**that you would not have desired him to make the effort had you known**  
那 你 会 不是 有 想要的 他 到 制作 这 努力 有 你 已知  
[ðem; ðəm] . "  
**them** : "  
他们 :

如果你认识他们，就不会希望他费这个劲了。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi]  
" **He is safe , and we can well afford to laugh at them , " she**  
" 他 是 安全的 , 和 我们 能 出色地 买得起 到 笑 在 他们 , " 她  
[ˈænsər] ,  
**answered** ,  
回答 ,

“他很安全，我们完全可以嘲笑他们，”她回答说。

" [ɔːl][aɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈnevər] [biː; bi][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] [əˈgen] . " [ - ]  
" **all I hope is that he may never be taken prisoner again . " [ 57 ]**  
" 全部 我 希望 是 那 他 可能 绝不 是 已采取 囚犯 再次 : " [ - ]

“我只希望他永远不要再被俘虏。”[57]

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] [ˈrelɪ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ,  
" **I do not believe he will relish the idea** ,  
" 我 做 不是 相信 他 将要 尽情享受 这 主意 ,

我不认为他会喜欢这个主意，

[mʌt] [les] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈgen] [əˈkɜːrɪŋ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .  
**much less the reality of such a thing again occurring , " observed Dr** :  
很多 较少的 这 现实 的 这样的 一个 事物 再次 发生 , " 观察到 博士 :  
[ˈhʌmfɜːɪz] .  
**Humphries** :  
汉弗莱斯 :

“更何况这种事情还会再次发生，”汉弗莱斯博士评论道。

" [haʊˈevər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ,  
" **However , " he continued , " he will be here to - morrow ,**  
" 然而 , " 他 持续 , " 他 将要 是 这里 到 - 明天 ,

“不过，”他继续说道，“他明天会来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [klaʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [hæd; həd] [sent] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] , [wɪl]  
**and the little cloud that his capture had sent over our happiness , will**  
和 这 小的 云 那 他的 捕获 有 发送 超过 我们的 幸福 , 将要  
[hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,  
**have been removed** ,  
有 到过 已移除 ,

他被捕给我们带来的那一点点阴霾，也将随之消散。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [əˈgen] [biː; bi] [braɪt] .  
**and all will again be bright** .  
和 全部 将要 再次 是 明亮的 :

一切都将再次充满光明。

" [æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈspiːkɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]  
" **As he concluded speaking , a servant entered with a letter containing a**  
" 作为 他 结束 请讲 , 一个 仆人 进入 和 一个 信 包含 一个  
[ˈsʌmənʒ] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ,  
**summons to attend a patient** ,  
传票 到 出席 一个 病人 ,

“他话音刚落，一个仆人拿着一封信进来，信里通知他去照看一位病人。”

[ænd; ʌnd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌns] [mɔːr] , [left][ðə; ði] [haʊs] .  
**and Dr Humphries kissing his daughter once more , left the house .**  
和 博士 : 汉弗莱斯 接吻 他的 女儿 一次 更多的 , 左边 这 房子 :  
汉弗莱斯医生再次亲吻了女儿, 然后离开了家。

[ˈtʃæptər] [ˌfɪftiːnθ] .  
**CHAPTER FIFTEENTH .**  
章 第十五 :  
第十五章

[əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhæri] .  
**ARRIVAL OF HARRY .**  
到达 的 哈利 :  
哈里抵达。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ˈeməli] [prɪˈperd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] ,  
**The next day Emily prepared herself to welcome the return of her lover ,**  
这 下一个 天 艾米丽 准备 她自己 到 欢迎 这 返回 的 她 情人 ,  
第二天, 艾米丽做好了迎接爱人归来的准备。

[waɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈdiːpəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .  
**while Dr Humphries proceeded to the railroad depot to meet him .**  
尽管 博士 : 汉弗莱斯 继续 到 这 铁路 仓库 到 见面 他 :  
而汉弗莱斯博士则前往火车站与他会合。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [ə; eɪ] [brɪːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhəriːz] [ɪˈskeɪp] .  
**In the meantime , we will give our readers a brief account of Harry's escape .**  
在 这 与此同时 , 我们 将要 给 我们的 读者 一个 简短的 帐户 的 哈利的 逃脱 :  
与此同时, 我们将向读者简要介绍哈利的逃脱过程。

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ʃiˈkɑːɡoʊ] , [ˈhæri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtenəˈsiː]  
**After leaving Chicago , Harry made his way through the country towards the Tennessee**  
后 离开 芝加哥 , 哈里 制成 他的 方式 通过 这 国家 向 这 田纳西州  
[ˈrɪvər] .  
**river .**  
河 :  
离开芝加哥后, 哈里一路穿越乡村, 朝着田纳西河方向前进。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] ,  
**His journey was a dangerous one ,**  
他的 旅行 曾是 一个 危险的 一 ,  
他的旅程充满危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪləˈnɔɪ] [wer] [ðen] [ˈhaɪli] [ɪˈleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [səkˈsesɪz] [wɪt]  
**for the people of Illinois where then highly elated at the successes which**  
为了 这 人们 的 伊利诺伊州 在哪里 然后 高度 欣喜若狂 在 这 成功 哪个  
[hæd; həd] [ əˈtendɪd ] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ɑːrmz] ,  
**had attended the Yankee arms ,**  
有 参加 这 扬基 武器 ,  
当时伊利诺伊州的人民对北方军队取得的成功感到无比欣喜。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fjuː] [ˈsɪmpəˈθaɪzəz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] , [wɜːr; wər][əˈfreɪd]  
**and the few sympathisers that the South had in their midst , were afraid**  
和 这 很少 同情者 那 这 南 有 在 他们的 中间 , 是 害怕的  
[tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðər; ðər] [ˈsɪmpəˈθiːz] .  
**to express their sympathies .**  
到 表达 他们的 同情 :  
而南方阵营中为数不多的同情者, 也不敢表达他们的同情。

[hi:; hi] , [ˈlʌkɪli] , [haʊˈevər] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [nɑ:t] **He , luckily , however , succeeded in finding out a worthy gentleman , who not** 他 , 幸运的是 , 然而 , 成功了 在 寻找 出去 一个 值得 绅士 , WHO 不是 [ˈoʊnli] [bɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm] , **only befriended him ,** 仅有的 结交朋友 他 ,

不过, 幸运的是, 他找到了一位值得尊敬的绅士, 这位绅士不仅与他结为朋友,

[bʌt; bət] [ˈfɜ:rniʃt] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [mi:nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] , [ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [ˈpæspɔ:rt] **but furnished the necessary means for his journey , and procured a passport** 但 提供 这 必要的 方法 为了 他的 旅行 , 和 采购 一个 护照 [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈnæʃvl] . **for him to visit Nashville .** 为了 他 到 访问 纳什维尔 .

但为他提供了旅途所需的必要费用, 并为他办理了前往纳什维尔的护照。

[priˈperd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtræv(ə)] , [ˈhæri] , **Prepared for a continuation of his travel , Harry ,** 准备 为了 一个 续篇 的 他的 旅行 , 哈里 , 哈利已做好继续旅程的准备,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)] [ˈhɑ:tɪd] [hoʊst][fɔ:r; fər] [θri:] **who had been staying at the residence of his noble hearted host for three** WHO 有 到过 入住 在 这 住宅 的 他的 高贵 心地 主持人 为了 三 [deɪz] , **days ,** 天 ,

他已经在善良的主人家中住了三天了。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [əˈdu:] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˈnæʃvl] . **bade him adieu , and started on his way to Nashville .** 巴德 他 再见 , 和 开始 在 他的 方式 到 纳什维尔 .

他向他道别, 然后启程前往纳什维尔。

[ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈfræŋkʃərt] , [kənˈtʌki] , [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] **On arriving at Frankfort , Kentucky , he met with a man he had become** 在 抵达 在 法兰克福 , 肯塔基州 , 他 遇见 和 一个 男人 他 有 变得 [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , **acquainted with in Mississippi ,** 熟人 和 在 密西西比州 ,

抵达肯塔基州法兰克福后, 他见到了在密西西比州结识的一位男士。

[bʌt; bət] [hu:] , [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ˈju:niən] [prəʊˈklɪvɪti:z] , **but who , on account of his strong Union proclivities ,** 但 WHO , 在 帐户 的 他的 强的 联盟 倾向 ,

但他却因其强烈的联邦倾向而.....

[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [saʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] . **was compelled to leave the South at the commencement of the war .** 曾是 被迫 到 离开 这 南 在 这 开始 的 这 战争 .

战争爆发时, 他被迫离开南方。

[ðɪs] [ˈkri:tʃər] [ɪˈmi:diətli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈhæri] , [ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] **This creature immediately recognized Harry , and knowing that he had always** 这 生物 立即地 认可 哈里 , 和 会心 那 他 有 总是 [bɪn] [æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] [sɪˈseʃənɪst] , **been an ardent Secessionist ,** 到过 一个 热心 分裂主义者 ,

这只生物立刻认出了哈利, 并且知道他一直是个狂热的分离主义者。

[kən'dʒektʃəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ə; eɪ][spaɪ] , [ɔːr][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [ˈprɪz(ə)nər] .  
conjectured that he was either a spy , or an escaped prisoner .  
推测 那 他 曾是 任何一个 一个 间谍 , 或者 一个 逃脱 囚犯 .  
有人推测他要么是间谍, 要么是逃犯。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ə'θɔːrətɪz] ,  
Harry was accordingly arrested and carried before the military authorities ,  
哈里 曾是 因此 被捕 和 携带 前 这 军队 当局 ,  
因此, 哈里被逮捕并押送到军方当局处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]  
but his persistent denial of any knowledge of the man who had caused his  
但 他的 执着的 拒绝 的 任何 知识 的 这 男人 WHO 有 导致 他的  
[ə'rest] ,  
arrest ,  
逮捕 ,  
但他始终否认认识导致他被捕的那个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæspɔːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ - ]  
and the passport he had received [ 58 ]  
和 这 护照 他 有 已收到 [ - ]  
以及他收到的护照[58]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [-zən] , [ɪnˈdʒɒst] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈɑːfɪsər][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
from the generous Illinoisan , induced the Yankee officer by whom he was  
从 这 慷慨的 伊利诺伊州 , 诱导 这 扬基 官 经过 谁 他 曾是  
[ɪgˈzæmɪnd] , [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] ,  
examined , to release him ,  
检查 , 到 发布 他 ,  
那位慷慨的伊利诺伊州居民说服了审问他的北方军官释放了他。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈnæʃvl] .  
and permit his departure for Nashville .  
和 允许 他的 离开 为了 纳什维尔 .  
并允许他前往纳什维尔。

[ˈhæri] [hæd; həd] [ˈmeni] [her] [bredθ] [ɪsˈkeɪps] [frʌm; frəm] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkæptʃər] ,  
Harry had many hair breadth escapes from detection and capture ,  
哈里 有 许多 头发 宽度 逃脱 从 检测 和 捕获 ,  
哈利多次死里逃生, 险些被发现和抓捕。

[bʌt; bət] [sərˈmaʊntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] [bɪˈset] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,  
but surmounting all the dangers which beset his path ,  
但 克服 全部 这 危险 哪个 围困 他的 小路 ,  
但他克服了所有阻碍他前进的危险,

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈtʃɪŋ] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [laɪnz][ɪn] [ˈserftɪ] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli]  
he succeeded In reaching the Confederate lines in safety , and immediately  
他 成功了 在 到达 这 南方邦联 线条 在 安全 , 和 立即地  
[ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˈdʒæksən] .  
started for Jackson .  
开始 为了 杰克逊 .  
他安全抵达了南方邦联防线, 并立即启程前往杰克逊。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ˈmɑːrd] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈderɪŋli] [wʌn] [ˈfriːdəm] ,  
But one thing marred the joy he experienced at his daringly won freedom ,  
但 一 事物 受损 这 喜悦 他 经验丰富的 在 他的 大胆地 韩元 自由 ,  
但有一件事破坏了他为赢得自由而感受到的喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈælfərdz] [feɪt] .  
and that was his ignorance of Alfred's fate .  
和 那 曾是 他的 无知 的 阿尔弗雷德的 命运 .  
那是因为他对阿尔弗雷德的命运一无所知。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**Had not the love of freedom been too strong in his breast** ,  
有 不是 这 爱 的 自由 到过 也 强的 在 他的 胸部 ,  
如果他心中对自由的渴望不是太过强烈的话

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtʃ:rnd] [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
**he would have returned and endeavored to find his friend** , **but the**  
他 会 有 返回 和 努力 到 寻找 他的 朋友 , 但 这  
[səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,  
**success of his escape** ,  
成功 的 他的 逃脱 ,  
他本会返回并努力寻找他的朋友，但他成功逃脱了。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈælfred] [meɪ] [hæv; həv] [pərˈsu:d] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [roʊd] , [dɪˈtʃ:d] [hɪm; ɪm]  
**and the idea that Alfred may have pursued a different road** , **deterred him**  
和 这 主意 那 阿尔弗雷德 可能 有 追击 一个 不同的 路 , 威慑 他  
[frʌm; frəm][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] .  
**from so doing** .  
从 所以 正在做 .  
而阿尔弗雷德可能会选择另一条道路的想法，让他打消了这样做的念头。

[hi:; hi] [dɪˈtʃ:rmɪnd] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [meɪk] [ˈɪŋkwəri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ˈdʒæksən] , [ˈweðər]  
**He determined , however , to make enquiry on his return to Jackson , whether**  
他 决定 , 然而 , 到 制作 询问 在 他的 返回 到 杰克逊 , 无论  
[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] ,  
**his friend had arrived there** ,  
他的 朋友 有 到达的 那里 ,  
但他决定返回杰克逊后，一定要打听一下他的朋友是否已经到达那里。

[hi:; hi] [ˈhævɪŋ] [ˈprɑ:mɪst] [ˈhæri] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈhʌmfɜ:i:z] [ˈæftər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [ɪn]  
**he having promised Harry to call on Dr . Humphries after they should arrive in**  
他 拥有 承诺 哈里 到 称呼 在 博士 . 汉弗莱斯 后 他们 应该 到达 在  
[ðə; ði] [kənˈfedərət] [laɪnz] .  
**the Confederate lines** .  
这 南方邦联 线条 .  
他曾答应哈里，一旦他们到达南方邦联的防线，就会去拜访汉弗莱斯医生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] ,  
**He was not aware of the wound his friend had received** ,  
他 曾是 不是 意识到的 的 这 伤口 他的 朋友 有 已收到 ,  
他并不知道他的朋友受了伤。  
[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈrɪkɑ:goʊ] [ˈpepərz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ɪˈskeɪp] ,  
**for though the Chicago papers made a notice of the attempted escape** ,  
为了 尽管 这 芝加哥 文件 制成 一个 注意 的 这 尝试过 逃脱 ,  
尽管芝加哥的报纸报道了这次越狱未遂事件，

[ænd; ənd] [ˈwu:ndɪŋ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][wʌz; wəz] [ˈnevər] [si:n] [baɪ][hɪm; ɪm]  
**and wounding of one of the prisoners , the notice was never seen by him**  
和 受伤 的 一 的 这 囚犯 , 这 注意 曾是 绝不 已见 经过 他  
,  
,  
,  
其中一名囚犯受伤，但他从未见过这份通知。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] .  
**as he had no opportunity of getting a newspaper** .  
作为 他 有 不 机会 的 获得 一个 报纸 .  
因为他没有机会买到报纸。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ˈdʒæksən] , [ðə; ði] [i:vniŋ] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔrwə-dɪd] [hɪz; ɪz] [ˌtelɪ'græfɪk]  
**On arriving at Jackson , the evening after he had forwarded his telegraphic**  
在 抵达 在 杰克逊 , 这 晚上 后 他 有 转发 他的 电报  
[dɪ'spætʃ] ,  
**dispatch ,**  
派遣 ,

他抵达杰克逊的那天晚上，正是他发出电报后的第二天。

[ˈhæəri] [faʊnd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈhʌmfɜ:i:z] [æt; ət][ðə; ði][ˈdi:pəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .  
**Harry found Dr . Humphries at the depot awaiting his arrival .**  
哈里 成立 博士 . 汉弗莱斯 在 这 仓库 等待中 他的 到达 .

哈利在车站找到了正在等他的汉弗莱斯医生。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˈhɑ:rti] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ˈmi:tɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər]  
**After they had exchanged hearty expressions of delight at meeting each other**  
后 他们 有 交换 爽朗 表达式 的 喜 在 会议 每个 其他  
[ə'geɪn] ,  
**again ,**  
再次 ,

他们彼此热情地表达了重逢的喜悦之后，

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈemə] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ]  
**they proceeded to the house where Emma was anxiously looking out for her**  
他们 继续 到 这 房子 在哪里 艾玛 曾是 焦虑地 寻找 出去 为了 她  
[ˈlʌvər] .  
**lover .**  
情人 .

他们继续前往艾玛焦急地等待爱人的房子。

[ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [sæl'jə'teɪʃənz] [bɪ'twi:n] [ˈlʌvəz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊvər] ,  
**The customary salutations between lovers who have been separated being over ,**  
这 习惯 问候 之间 恋人 WHO 有 到过 分开 存在 超过 ,

分离已久的恋人之间惯常的问候语已经消失。

[ˈhæəri] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,  
**Harry proceeded to give an account of his escape ,**  
哈里 继续 到 给 一个 帐户 的 他的 逃脱 ,

哈利接着讲述了他的逃脱过程。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] .  
**which was listened to with great interest by his hearers .**  
哪个 曾是 听着 到 和 伟大的 兴趣 经过 他的 听众 .

听众们饶有兴致地听着他的讲话。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kən'klu:did] ,  
**" By the way , " he remarked , as soon as he had concluded ,**  
" 经过 这 方式 , " 他 评论 , 作为 很快 作为 他 有 结束 ,

“对了,”他话音刚落，便补充道。

" [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [ˈwen'twɜ:θ] , [ænd; ənd] [ˈkleɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]  
**" has a soldier giving his name as Wentworth , and claiming to be a**  
" 有 一个 士兵 给予 他的 姓名 作为 温特沃斯 , 和 声称 到 是 一个

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
**friend of mine ,**  
朋友 的 矿 ,

“有个士兵自称温特沃斯，还说是我的朋友，

[kɔ:lɪd] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] . "  
**called here within the last ten days . "**  
称为 这里 之内 这 最后的 十 天 . "

最近十天内曾来过这里。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [kɔ:ld] [hɪr] [ʌv; əv][ðæt] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈhʌmfɜ:i:z] .  
" No one has called here of that name , " replied Dr Humphries .  
" 不 一 有 称为 这里 的 那 姓名 , " 回复 博士 : 汉弗莱斯 :  
"这里从来没有人叫过这个名字,"汉弗莱斯医生回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪ'mɑ:kt] [ˈhæri] ,  
" I am very anxious to receive some intelligence of him , " remarked Harry ,  
" 我 是 非常 焦虑的 到 收到 一些 智力 的 他 , " 评论 哈里 ,  
"我很想知道他的一些消息,"哈利说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [frend] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] . "  
" He was the friend I mentioned, having made my escape with . "  
" 他 曾是 这 朋友 我 提及 , 拥有 制成 我的 逃脱 和 . "  
"他就是我之前提到的那个朋友, 我们一起逃了出来。"

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [roʊd][tu:; tə][ðə; ðɪ][wʌn][ju:; jʊ] [pər'su:d] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .  
" He may have taken a different road to the one you pursued , " Dr .  
" 他 可能 有 已采取 一个 不同的 路 到 这 一 你 追击 , " 博士 :  
[ˈhʌmfɜ:i:z] [əb'zɜ:rvd] . [ - ]  
Humphries observed . [ 59 ]  
汉弗莱斯 观察到 : [ - ]  
"他可能走了一条与你所走的不同的路,"汉弗莱斯博士评论道。[59]

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈsætɪsfaɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ɪ'skeɪp] [ˈseɪfli] , [maɪ] [fɪrɜː] [wʊd] [bi:; bi]  
" If I were satisfied in my mind that he did escape safely, my fears would be  
" 如果 我 是 使满意 在 我的 头脑 那 他 做过 逃脱 安全 , 我的 恐惧 会 是  
[ə'leɪ] ,  
allayed ,  
缓解 ,  
"如果我确信他已经安全逃脱, 我的担忧就会消除。"

" [hi:; hi] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [wi:; wi] [left] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪzn]  
" he answered, " but, " he continued, " we left the gates of the prison  
" 他 回答 , " 但 , " 他 持续 , " 我们 左边 这 大门 的 这 监狱  
[tə'geðər] ,  
together ,  
一起 ,  
"他回答说,"他继续说道, "但是, 我们一起离开了监狱大门。"

[ænd; ænd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɔ:r] [ja:dz] [ə'pɑ:rt] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑ:rd] [wʌz; wəz]  
and were not four yards apart when the treachery of the guard was  
和 是 不是 四 码 除 什么时候 这 背信弃义 的 这 警卫 曾是  
[dɪ'skʌvəd] .  
discovered .  
发现 :  
当守卫的叛变被发现时, 他们相距不到四码。

[wi:; wi][bəuθ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] , [ænd; ænd][ˈɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ðɪ] ['jæŋki:z] ,  
We both started at a full run, and almost instantaneously the Yankees ,  
我们 两个都 开始 在 一个 满的 跑步 , 和 几乎 瞬间 这 洋基队 ,  
我们俩一开始就全力奔跑, 几乎就在同时, 洋基队.....

[hu:] [leɪ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ˈfaɪərd] , [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wi:; wi]  
who lay in ambush for us, fired, their muskets in the direction we  
WHO 躺 在 伏击 为了 我们 , 被解雇 , 他们的 滑膛枪 在 这 方向 我们  
[wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] .  
were going .  
是 去 .  
他们埋伏在我们周围, 朝着我们前进的方向开火。

[ðə; ði] [ˈbulɪts] [ˈhwaɪld] [ˈhɑ:rmɪəs] [baɪ][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnju:d] [maɪ] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p]  
**The bullets whistled harmless by me , and I continued my flight at the top**  
这 子弹 吹口哨 无害 经过 我 , 和 我 持续 我的 航班 在 这 顶部  
[ʌv; əv][maɪ] [spi:d] ,  
**of my speed ,**  
的 我的 速度 ,

子弹从我身边呼啸而过，毫无威胁，我继续以最高速度飞行。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪzn]  
**nor did I discover the absence of my friend until some distance from the prison**  
也不 做过 我 发现 这 缺席 的 我的 朋友 直到 一些 距离 从 这 监狱  
,  
.  
,

直到离开监狱一段距离后，我才发现朋友不见了。

[wen] [ˈstɔ:pɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [breθ] , [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,  
**when stopping to take breath , I called him by name ,**  
什么时候 停止 到 拿 气息 , 我 称为 他 经过 姓名 ,  
停下来喘口气的时候，我叫了他的名字。

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [nɒʊ] [ˈænsər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .  
**and receiving no answer found out that he was not with me .**  
和 接收 不 回答 成立 出去 那 他 曾是 不是 和 我 :  
因为没有得到回应，我发现他不在我身边。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] . "  
**I am afraid he might have been shot . "**  
我 是 害怕的 他 可能 有 到过 射击 : "  
我担心他可能被枪击了。

" [dɪd][ju;; jʊ] [hɪr] [nɒʊ][kraɪ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈjæŋki:z] [hæd; həd][ˈfaɪərd] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .  
**" Did you hear no cry after the Yankees had fired , " enquired Dr .**  
" 做过 你 听到 不 哭 后 这 洋基队 有 被解雇 , " 询问 博士 :  
[ˈhʌmfɜ:i:z] .  
**Humphries .**  
汉弗莱斯 :

“洋基队开火后，你没听到哭喊声吗？”汉弗莱斯医生问道。

" [nɒʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [fi:l] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .  
**" No , and that is the reason I feel anxious to learn his fate .**  
" 不 , 和 那 是 这 原因 我 感觉 焦虑的 到 学习 他的 命运 :  
“不，正因如此，我才迫切想知道他的命运。”

[hæd; həd][hi;; hi] [ˈʌtəd] [ˈeni] [kraɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] ,  
**Had he uttered any cry , I should be certain that he was wounded ,**  
有 他 说出 任何 哭 , 我 应该 是 肯定 那 他 曾是 受伤 ,  
如果他发出任何叫喊声，我就能确定他受伤了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [frʌm; frəm] [ˈɪnstənt] [deθ] . "  
**but the silence on his part may have been caused from instant death . "**  
但 这 沉默 在 他的 部分 可能 有 到过 导致 从 立即的 死亡 : "  
但他的沉默或许是因为瞬间死亡所致。

" [ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [fɔ:l] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ; [hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]  
**" You would have , heard him fall at any rate ; had he been struck by the**  
" 你 会 有 , 听到 他 落下 在 任何 速度 ; 有 他 到过 击 经过 这  
[ˈjæŋki] [ˈbulɪts] ,  
**Yankee bullets ,**  
扬基 子弹 ,

“无论如何，你都会听到他倒下的声音；如果他是被北方佬的子弹击中的话，



" [ri'mɑ:kt] [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [hʌmfɜ:i:z] .  
" **remarked** **Dr** **Humphries** .  
" 评论 博士 : 汉弗莱斯 :

“汉弗莱斯博士说道。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **That is very doubtful** , " **he replied** .  
" 那 是 非常 疑 , " 他 回复 :

“这非常值得怀疑,”他回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] ,  
" **I was running at such a rapid rate** ,  
" 我 曾是 跑步 在 这样的 一个 迅速的 速度 ,

“我当时跑得飞快，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjæŋki:z] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt]  
**and the uproar made by the Yankees was sufficient to drown the sound that**  
和 这 骚动 制成 经过 这 洋基队 曾是 充足的 到 溺水 这 声音 那  
[ə; eɪ][fɔ:l] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [kri'eɪt] . "  
**a fall is likely to create** . "  
一个 落下 是 可能 到 创造 . "

洋基队制造的喧闹声足以掩盖摔倒可能产生的声响。

" [aɪ] ['ri:əli] [trʌst] [jɔr; jər] [frend] [ɪz] [seɪf] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [hʌmfɜ:i:z] .  
" **I really trust your friend is safe** , " **said** **Dr** **Humphries** .  
" 我 真的 相信 你的 朋友 是 安全的 , " 说 博士 : 汉弗莱斯 :

“我真心相信你的朋友很安全,”汉弗莱斯医生说。

" [pər'hæps] , [æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [sə'rendəd]  
" **Perhaps , after all , he did not make any attempt to escape , but surrendered**  
" 也许 , 后 全部 , 他 做过 不是 制作 任何 试图 到 逃脱 , 但 投降  
[hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjæŋki:z] . "  
**himself to the Yankees** . "  
他自己 到 这 洋基队 . "

“或许，他根本没有试图逃跑，而是向洋基队投降了。”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " ['hæri]  
" **There is not the slightest chance of his having done such a thing** , " **Harry**  
" 那里 是 不是 这 丝毫 机会 的 他的 拥有 完毕 这样的 一个 事物 , " 哈里  
[ˈænsər] .  
**answered** .  
回答 :

“他绝不可能做出这种事,”哈利回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmaɪnd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,  
" **He was determined to escape** ,  
" 他 曾是 决定 到 逃脱 ,

他决心要逃跑。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [ɑ:t] [ðæn; ðən][bi:; bi][ɑ:r 'i:] - ['kæptʃəd] ,  
**and had told me that he would rather be shot than be re - captured** ,  
和 有 讲述 我 那 他 会 相当 是 射击 比 是 关于 - 捕获 ,  
他曾告诉我，他宁愿被枪毙也不愿再次被抓。

[æftər][wʌns] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] .  
**after once leaving the prison** .  
后 一次 离开 这 监狱 :

离开监狱一次之后。

[aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r]  
**I shall never cease to regret the misfortune should he have fallen in our**  
我 将 绝不 停止 到 后悔 这 不幸 应该 他 有 倒下 在 我们的  
[ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**attempt to escape .**  
试图 到 逃脱 .

如果他在我们逃跑的过程中不幸丧生，我将永远为此感到遗憾。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] [æt; ət] [fɔ:rt] [ˈdɑ:nɪlsən] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['frendʃɪp] [tu:; tə]  
**His kindness to me at Fort Donelson had caused a warm friendship to**  
他的 仁慈 到 我 在 堡 唐纳森 有 导致 一个 温暖的 友谊 到  
[sprɪŋ] [ʌp] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .  
**spring up between us .**  
春天 向上 之间 我们 .

他在唐纳森堡对我的友善，使我们之间建立了深厚的友谊。

[brɪ'saɪdɪz] [wɪtʃ] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] [tʃɪldrən] [ɪn] [nu:] [ɔ:'li:ənz] ,  
**Besides which , he has a wife and two small children in New Orleans ,**  
除了 哪个 , 他 有 一个 妻子 和 二 小的 孩子们 在 新的 奥尔良 ,

此外，他在新奥尔良还有妻子和两个年幼的孩子。

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][soʊl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**who were the sole cause of his attempting to escape .**  
WHO 是 这 唯一 原因 的 他的 尝试 到 逃脱 .

正是这些人导致他试图逃跑。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ] [ɪn] [veri] [ɡʊd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**He informed me that they were not in very good circumstances ,**  
他 知情的 我 那 他们 是 不是 在 非常 好的 情况 ,

他告诉我他们的处境不太好。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ˈælfred] [ˈwen'twɜ:θ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][kæmp] [ˈdɒɡləs] , [gɔ:d][help][hɪz; ɪz]  
**and should Alfred Wentworth have been killed at Camp Douglas , God help his**  
和 应该 阿尔弗雷德 温特沃斯 有 到过 被杀 在 营 道格拉斯 , 上帝 帮助 他的  
[pʊr] [ˈwɪdɔʊ] [ænd; ənd] [ˈɔrfən] ! "  
**poor widow and orphans ! "**  
贫穷的 寡妇 和 孤儿 ! "

如果阿尔弗雷德·温特沃斯在道格拉斯营地阵亡，上帝保佑他可怜的遗孀和孤儿们！

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈælfred] [ˈwen'twɜ:θ] , " [ɪn'kwaɪəd] [ˈemə] ,  
" **Did you say his name was Alfred Wentworth ,** " **inquired Emma ,**  
" 做过 你 说 他的 姓名 曾是 阿尔弗雷德 温特沃斯 , " 询问 艾玛 ,

“你说他的名字叫阿尔弗雷德·温特沃斯？”艾玛问道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] . [ - ]  
**for the first time joining in the conversation . [ 60 ]**  
为了 这 第一的 时间 加入 在 这 对话 . [ - ]

第一次加入对话。[60]

" [jes] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?  
" **Yes , and do you know anything about him ?**  
" 是的 , 和 做 你 知道 任何事物 关于 他 ?

“是的，你对他了解多少？”

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [bɔːt] [ə; eɪ]  
" **No** , " **she replied** , " **I know nothing of the gentleman** , **but father bought a**  
" 不 , " 她 回复 , " 我 知道 没有什么 的 这 绅士 , 但 父亲 买 一个  
[sleɪv] [ɑːn] [ˈjestərdeɪ] ,  
**slave on yesterday** ,  
奴隶 在 昨天 ,  
"不,"她回答说, "我对这位先生一无所知, 但我父亲昨天买了一个奴隶。"

[huː] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliːənz] ,  
**who stated that she has belonged to a gentleman of New Orleans** ,  
WHO 声明 那 她 有 属于 到 一个 绅士 的 新的 奥尔良 ,  
她声称自己曾是新奥尔良一位绅士的伴侣。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] . "  
**of the name you mentioned just now** . "  
的 这 姓名 你 提及 只是 现在 . "  
就是你刚才提到的那个名字。

" [baɪ] [wʌt] [miːnz] [dɪd][juː; jʊ] [ˈpɜːrtʃəs] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ˈhæri] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə]  
" **By what means did you purchase her ?** " **asked Harry addressing himself to**  
" 经过 什么 方法 做过 你 购买 她 ? " 问 哈里 解决 他自己 到  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] .  
**Dr . Humphries** .  
博士 . 汉弗莱斯 .

"你是怎么买下她的? "哈利问汉弗莱斯医生。  
[ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɔːˈkeɪzənd] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] ,  
**The Doctor related to him the circumstances which occasioned the purchase** ,  
这 医生 有关的 到 他 这 情况 哪个 引发 这 购买 ,  
医生向他讲述了购买这笔钱的缘由。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈelsɪ] .  
**as well as the statement of Elsy** .  
作为 出色地 作为 这 陈述 的 艾尔西 .  
以及艾尔西的声明。

[ˈhæri] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] ,  
**Harry listened attentively** ,  
哈里 听着 认真地 ,  
哈利认真地听着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ˈnætʃ(ə)rəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl]  
**for the friendship he felt for his friend naturally made him interested in all**  
为了 这 友谊 他 毛毡 为了 他的 朋友 自然 制成 他 感兴趣的 在 全部  
[ðæt] [kənˈsɜːrnd] [ˈælfred] ,  
**that concerned Alfred** ,  
那 担心的 阿尔弗雷德 ,  
他对朋友的友谊自然而然地让他对所有与阿尔弗雷德有关的事情都产生了兴趣。

[ɔːr][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
**or his family** .  
或者 他的 家庭 .  
或他的家人。

" [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ɪz] [rɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət]  
" **Is there no way by which I can discover where Mrs . Wentworth is residing at**  
" 是 那里 不 方式 经过 哪个 我 能 发现 在哪里 太太 : 温特沃斯 是 居住 在  
[ˈprez(ə)nt] ?  
**present ?**  
展示 ?  
"难道我没有办法查明温特沃斯夫人目前住在哪里吗? "

" [hi:; hi] [in'kwaɪəd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [θɔ:t] .  
" **he enquired , after a moment of thought .**  
" 他 询问 , 后 一个 片刻 的 想法 .

“他沉思片刻后问道。”

" [nʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['hʌmfɜ:i:z] .  
" **None that I could devise , " answered Dr . Humphries .**  
" 没有任何 那 我 可以 设计 , " 回答 博士 . 汉弗莱斯 .

“我想不出别的办法，”汉弗莱斯博士回答道。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ['pɜ:rsənəli] , [nɔ:r] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]  
" **I know nothing of the family personally , nor would I have known anything of**  
" 我 知道 没有什么 的 这 家庭 亲自 , 也不 会 我 有 已知 任何事物 的  
[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,  
**their existence ,**  
他们的 存在 ,

“我个人对这个家庭一无所知，原本也不可能知道他们的存在。”

[hæd; həd][nɔ:t] [tʃæns] ['kærid] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɔ:kʌn] [seɪl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ 'pə:tʃəst ] ['elsɪ] . "  
**had not chance carried me to the auction sale , at which I purchased Elsy .**"  
有 不是 机会 携带 我 到 这 拍卖 销售 , 在 哪个 我 购买 艾尔西 . "

“如果不是机缘巧合，我根本没机会去参加拍卖会，在那里我买下了艾尔西。”

" [kɔ:l] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [hɪr] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " ['hæri] [sed] :  
" **Call the girl here for me , " Harry said :**  
" 称呼 这 女孩 这里 为了 我 , " 哈里 说 :

“帮我把那女孩叫过来，”哈利说：

" [aɪ][mʌst; məst] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [ænd; ænd]  
" **I must learn something more of the departure of Mrs . Wentworth and**  
" 我 必须 学习 某物 更多的 的 这 离开 的 太太 : 温特沃斯 和  
[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] ,  
**her children from New Orleans ,**  
她 孩子们 从 新的 奥尔良 ,

“我必须了解更多关于温特沃斯夫人和她的孩子们离开新奥尔良的事情。”

[ænd; ænd] [ɪn'devər] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['werəbaʊts] .  
**and endeavor to obtain a clue to her whereabouts .**  
和 努力 到 获得 一个 线索 到 她 下落 .

并努力寻找她下落的线索。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['du:ti][aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,  
**It is a duty I owe to the man who saved my life ,**  
它 是 一个 责任 我 欠 到 这 男人 WHO 已保存 我的 生活 ,

这是我对救命恩人应尽的义务。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][jæl; jəl][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] .  
**that everything I can do for his family shall be performed .**  
那 一切 我 能 做 为了 他的 家庭 将 是 执行 .

我会尽我所能为他的家人做一切事。

" ['emə] [left][ðə; ðɪ] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ænd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
" **Emma left the room as he was speaking , and shortly after returned ,**  
" 艾玛 左边 这 房间 作为 他 曾是 请讲 , 和 不久 后 返回 ,  
[ 'fa:lʊd] [baɪ] ['elsɪ] .  
**followed by Elsy .**  
随后 经过 艾尔西 .

“他说话的时候，艾玛离开了房间，不久后又回来了，艾尔西随后也回来了。”

" [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['entərd] .  
" **Here is the girl , " she said , as she entered .**  
" 这里 是 这 女孩 , " 她 说 , 作为 她 进入 .

“女孩来了，”她边说边走进了进来。

" [soʊ][juː; jʊ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɛnˈtwɜːθ] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] , [dɪd][juː; jʊ] ?  
" **So you belonged to Mr . Wentworth of New Orleans , did you ?**  
" 所以 你 属于 到 先生 : 温特沃斯 的 新的 奥尔良 , 做过 你 ?  
" 所以你曾是新奥尔良温特沃斯先生的女主人, 是吗? "

" [ˈhæri] [kəˈmenst] .  
" **Harry commenced** .  
" 哈里 开始 :  
哈利开始说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɛlsi] .  
" **I used to belong to him , " replied Elsy .**  
" 我 用过的 到 属于 到 他 , " 回复 艾尔西 :  
"我曾经属于他,"艾尔西回答道。

" [wʌt] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜːθ] [liːv] [nuː] [ɔːˈliənz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **What made Mrs . Wentworth leave New Orleans ? " he asked , continuing his**  
" 什么 制成 太太 : 温特沃斯 离开 新的 奥尔良 ? " 他 问 , 继续 他的  
[ˈkwestʃənz] .  
**questions** .  
问题 :  
"是什么原因让温特沃斯夫人离开新奥尔良?"他继续问道。

[ˈɛlsi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [staɪl] [əˈdɑːptɪd] [baɪ]  
**Elsy gave a long account of the villainy of Awtry , in the usual style adopted by**  
艾尔西 给予 一个 长的 帐户 的 这 邪恶 的 - , 在 这 通常 风格 已采用 经过  
[ˈniːgrəʊz] ,  
**negroes** ,  
黑人 ,  
埃尔西用黑人惯用的腔调, 详细叙述了奥特里的罪恶行径。

[bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈhæri] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**but sufficiently intelligible for Harry to understand the cause of Mrs .**  
但 足够 可理解的 为了 哈里 到 理解 这 原因 的 太太 :  
[ˈwɛnˈtwɜːθ] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈbændən][hɜːr; hər] [hoʊm] ,  
**Wentworth being compelled to abandon her home ,**  
温特沃斯 存在 被迫 到 放弃 她 家 ,  
但哈利足以理解温特沃斯太太被迫放弃家园的原因。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [kənˈfədərət] [laɪnz] .  
**and take refuge in the Confederate lines** .  
和 拿 避难所 在 这 南方邦联 线条 :  
并躲进南方邦联的防线。

" [dɪd][nɑːt][jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] [steɪt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , " [hiː; hi] [æskt] .  
" **Did not your mistress state where she was going , " he asked .**  
" 做过 不是 你的 情妇 状态 在哪里 她 曾是 去 , " 他 问 :  
"你的女主人没有说明她要去哪里吗?"他问道。

" [noʊ] , [ˈsɑː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɛlsi] .  
" **No , sah , " replied Elsy .**  
" 不 , 萨赫 , " 回复 艾尔西 :  
"不, 先生,"艾尔西回答道。

" [maɪ] - [dʒest][toʊld][em ˈiː] [ɡʊd]  
" **My mistis jest told me good**  
" 我的 - 笑话 讲述 我 好的  
我的小姐刚刚告诉我一些好话

[baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [wɪd] [diː] [ˈtʃɪldrən] .  
**bye when she left wid de children** .  
再见 什么时候 她 左边 宽 德 孩子们 :  
她带着孩子们离开时说了声再见。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər][aɪ] [wəd] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][diː] [ˈjæŋkiːz] , [ - ]  
**I promised her I would get away from de Yankees , [ 61 ]**

我 承诺 她 我 会 得到 离开 从 德 洋基队 , [ - ]

我向她保证我会远离洋基队[61]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [^wain] [tuː; tə][lɪb] . "  
**but she forgot to tell me whar she was gwine to lib . "**

但 她 忘了 到 告诉 我 码头 她 曾是 格温 到 库 . "

但她忘了告诉我她要去哪里。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [brɪŋ] [aʊt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
**" Did she bring out plenty of money with her ? " he enquired .**

" 做过 她 带来 出去 很多 的 钱 和 她 ? " 他 询问 .

“她带了很多钱吗？”他问道。

" [jes] , [ˈsɑː] , " [ˈelsɪ] [ˈænsər] .  
**" Yes , sah , " Elsy answered .**

" 是的 , 萨赫 , " 艾尔西 回答 .

“是的，先生，”艾尔西回答道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [pəˈzest] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] , [ɑːn][hɜːr; hər]  
**She had seen the sum of money possessed by Mrs . Wentworth , on her**

她 有 已见 这 和 的 钱 拥有 经过 太太 . 温特沃斯 , 在 她

[dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] ,  
**departure from New Orleans ,**

离开 从 新的 奥尔良 ,

她曾亲眼见过温特沃斯太太离开新奥尔良时所携带的现金数额。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [əˈmaʊnt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪˈheld] [bɪˈfɔːr] ,  
**and it being a much larger amount than she had ever beheld before ,**

和 它 存在 一个 很多 更大的 数量 比 她 有 曾经 观看 前 ,

而且数量比她以前见过的都要多得多。

[meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [gɜːr] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .  
**made the faithful girl believe that her mistress had left with quite a fortune .**

制成 这 忠实 女孩 相信 那 她 情妇 有 左边 和 相当 一个 财富 .

这让忠贞的女主人相信她的女主人带走了一大笔财富。

" [ˈveri] [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [naʊ] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈhæri] .  
**" Very well , you can go now , " remarked Harry .**

" 非常 出色地 , 你 能 去 现在 , " 评论 哈里 .

“很好，你可以走了。”哈利说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz] [ˈelsɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,  
**" It is a satisfaction , " he continued as Elsy left the room ,**

" 它 是 一个 满意 , " 他 持续 作为 艾尔西 左边 这 房间 ,

“这让我感到很欣慰，”艾尔西离开房间后，他继续说道。

" [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈwentˌwɜːrθs] [waɪf] [ɪz] [wel] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ,  
**" to know that Wentworth's wife is well provided with money ,**

" 到 知道 那 温特沃斯 妻子 是 出色地 假如 和 钱 ,

“得知温特沃斯的妻子经济条件优渥，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [əˈpɪr] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fʌndz] ,  
**although it does appear strange that she should have a plenty of funds ,**

虽然 它 做 出现 奇怪的 那 她 应该 有 一个 很多 的 资金 ,

虽然她拥有大量资金确实看起来很奇怪，

[wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] , [waɪl] [ɪn] [ˈprɪzn] ,  
**when her husband informed me , while in prison ,**

什么时候 她 丈夫 知情的 我 , 尽管 在 监狱 ,

她丈夫在狱中告诉我这件事时，

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hi; hi] [left] [hɜ:r; hær] [wið; wiθ] [kʊd; kəd] [na:t] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]  
**that the money he left her with could not maintain his wife and children**  
那 这 钱 他 左边 她 和 可以 不是 维持 他的 妻子 和 孩子们  
[fɔ:r; fər] ['eni] [greɪt] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] . "  
**for any great length of time** . "  
为了 任何 伟大的 长度 的 时间 . "

他留给她的钱不足以维持妻子和孩子很长时间的生活。

" [ʃi; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] [wið; wiθ] ['mʌni] [baɪ][sʌm; səm] [frend] , [hu:] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə]  
" **She may have been furnished with money by some friend , who intending to**  
" 她 可能 有 到过 提供 和 钱 经过 一些 朋友 , WHO 意图 到  
[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,  
**remain in the city** ,  
保持 在 这 城市 ,

“她可能从某个打算留在城里的朋友那里得到了钱，

[hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [kən'fedərət] ['treʒəri] [noʊts] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhʌmfɜ:i:z] [rɪ'mɑ:kt] .  
**had no use for Confederate Treasury notes , " Dr . Humphries remarked .**  
有 不 使用 为了 南方邦联 财政部 笔记 , " 博士 . 汉弗莱斯 评论 .

“对南方邦联财政部发行的纸币毫无用处，”汉弗莱斯博士评论道。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , " [əb'zɜ:rvd] ['hæri] , " [haʊ'evər] , " [hi; hi]  
" **That is very likely , and I trust it is so , " observed Harry , " However , " he**  
" 那 是 非常 可能 , 和 我 相信 它 是 所以 , " 观察到 哈里 , " 然而 , " 他  
[kən'tɪnju:d] ,  
**continued** ,  
持续 ,

“很有可能，我相信就是这样，”哈利说道，“不过，”他继续说道，

" [aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [steps] [ɑ:n][ˈmʌnder; 'mʌndi][nekst] , [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [ɪz] [naʊ]  
" **I shall take steps on Monday next , to find out where Mrs . Wentworth is now**  
" 我 将 拿 步骤 在 周一 下一个 , 到 寻找 出去 在哪里 太太 . 温特沃斯 是 现在  
[rɪ'zaidɪŋ] .  
**residing** .  
居住 .

“我将于下周一采取措施，查明温特沃斯夫人现在的住处。”

" [ɑ:n][ˈmʌnder; 'mʌndi][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [ædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['pepərz] :  
" **On Monday the following advertisement appeared in the evening papers :**  
" 在 周一 这 下列的 广告 出现 在 这 晚上 文件 :

“星期一，晚报上刊登了以下广告：

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['wa:ntɪd] .  
**INFORMATION WANTED** .  
信息 通缉 .

征集信息。

[ˈeni] [wʌn] ['noʊɪŋ] [wer] ['mɪsɪz] . ['i:və] ['wen'twɜ:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [tu:] ['tʃɪldrən] [rɪ'zaid] , [wɪl]  
**Any one knowing where Mrs . Eva Wentworth and her two children reside , will**  
任何 一 会心 在哪里 太太 . 伊娃 温特沃斯 和 她 二 孩子们 居住 , 将要  
[bi; bi] ['lɪbərəli] [rɪ'wɔ:did] ,  
**be liberally rewarded** ,  
是 慷慨地 奖励 ,

任何知晓伊娃·温特沃斯夫人及其两个孩子居住地点的人，都将获得丰厚的奖励。

[baɪ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndər'saɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .  
**by addressing the undersigned at this place** .  
经过 解决 这 下方签名 在 这 地方 .

通过向此处署名者致函。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜːθ] [ɪz][ə; eɪ][ˌrɛfjuˈdʒiː][frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Mrs . Wentworth is a refugee from New Orleans , and the wife of a**  
太太 . 温特沃斯 是 一个 难民 从 新的 奥尔良 , 和 这 妻子 的 一个  
[ˈgælənt] [ˈsoʊldʒər] ,  
**gallant soldier ,**  
英勇 士兵 ,

温特沃斯夫人是来自新奥尔良的难民，也是一位英勇士兵的妻子。

[naʊ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] .  
**now a prisoner of war .**  
现在 一个 囚犯 的 战争 .

现在是战俘。

[ˈdʒæksən] , — — .  
**Jackson , — — 1862 .**  
杰克逊 , — — .

杰克逊，——1862年。

[eɪt] . [ˈækəlɪfɜːd] .  
**H . SHACKLEFORD .**  
H . 沙克尔福德 .

H. 沙克尔福德。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [eɪt] .  
**It was too late .**  
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[ɪkˈstɛnsɪvli] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜːθ] [ˈnevər] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .  
**Extensively published as it was , Mrs . Wentworth never saw it .**  
广泛地 已发布 作为 它 曾是 , 太太 . 温特沃斯 绝不 锯 它 .

尽管该书已广泛出版，但温特沃斯夫人从未见过。

[hɜːr; hər] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz][hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ten] - [foʊld] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fæst] [ˈdrɪftɪŋ]  
**Her hardships and trials had increased ten - fold ; she was fast drifting**  
她 艰辛 和 试验 有 增加 十 - 折叠 ; 她 曾是 快速地 漂流  
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪkəz] [bɪˈfɔːr] ,  
**before the storm , with breakers before ,**  
前 这 风暴 , 和 断路器 前 ,

她的苦难和磨难增加了十倍；她正迅速地被风暴裹挟着，前方波涛汹涌。

[ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [rɛk] [ænd; ənd][sɪŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]  
**threatening to wreck and sink into the grave the wife and children of**  
威胁 到 破坏 和 下沉 进入 这 严重 这 妻子 和 孩子们 的  
[ˈælfred] [ˈwɛnˈtwɜːθ] . [ - ]  
**Alfred Wentworth . [ 62 ]**  
阿尔弗雷德 温特沃斯 . [ - ]

威胁要摧毁阿尔弗雷德·温特沃斯的妻子和孩子，让他们陷入坟墓。[62]

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːnθ] .  
**CHAPTER SIXTEENTH .**  
章 第十六 .

第十六章

[ˈmɪstər] . [ˈeldər] [dɪˈmændz] [hɪz; ɪz] [rent] . — [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] .  
**MR . ELDER DEMANDS HIS RENT . — NOTICE TO QUIT .**  
先生 . 长老 需求 他的 租 . — 注意 到 辞职 .

埃尔德先生要求支付房租。——迁出通知。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜːθ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] ,  
**The money received by Mrs . Wentworth from Mr . Swartz ,**  
这 钱 已收到 经过 太太 . 温特沃斯 从 先生 . 斯沃茨 ,

温特沃斯夫人从斯沃茨先生那里收到的钱，



[pru:vd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempərəri] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .  
**proved but a temporary relief for her children and herself** .  
已证实 但 一个 暂时的 宽慰 为了 她 孩子们 和 她自己 .  
但这对于她和她的孩子来说，只不过是暂时的解脱。

[ə; eɪ]['fɛɪt(ə)] [deɪ] [wʌz; wəz][fæst] [ə'raɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [nɔ:t] [hʌs] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]  
**A fatal day was fast arriving , and she knew not how to avert the impending**  
一个 致命的 天 曾是 快速地 抵达 , 和 她 知道 不是 如何 到 避免 这 即将到来的  
[stɔ:rm] .  
**storm** .  
风暴 .  
致命的一天即将到来，她却不知如何才能避免这场即将到来的风暴。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][,deprə'veɪʃən; ,dɪpraɪ'veɪʃən][ʃi:; ji][hæd; həd] [hɪrtu'fɔ:r]  
**By a great deal of labor and deprivation she had heretofore**  
经过 一个 伟大的 交易 的 劳动 和 剥夺 她 有 此前  
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ji] ['ɑ:kjupaɪd] ,  
**succeeded in paying the rent of the room she occupied ,**  
成功了 在 付费 这 租 的 这 房间 她 占领 ,  
她此前凭借大量的劳动和节衣缩食才勉强支付了她所住房间的租金。

[ɔ:l'dʊʊ] ['mɪstər] . ['eldər][hæd; həd] [twais] [əd'vænst] [ðə; ði][praɪs] .  
**although Mr . Elder had twice advanced the price** .  
虽然 先生 . 长老 有 两次 先进的 这 价格 .  
尽管埃尔德先生曾两次提高价格。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sʌm; səm]  
**Now there was no hope of her being able to obtain a sufficient sum**  
现在 那里 曾是 不 希望 的 她 存在 有能力的 到 获得 一个 充足的 和  
[ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][di'mænd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**of money to meet the demand of that gentleman ,**  
的 钱 到 见面 这 要求 的 那 绅士 ,  
现在她已经不可能筹到足够的钱来满足那位先生的要求了。

[hu:] [wʊd] [kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hə][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [deɪ] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,  
**who would call on her the following day in person** ,  
WHO 会 称呼 在 她 这 下列的 天 在 人 ,  
第二天，有人会亲自去拜访她。

[dɪd][ʃi:; ji][nɔ:t][kɔ:l][æɪ; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][,set(ə)] [fɔ:r; fər][æɪ; ət] [li:st] [wʌn] [mʌnθs] [rent][ɪn]  
**did she not call at his office and settle for at least one months rent in**  
做过 她 不是 称呼 在 他的 办公室 和 定居 为了 在 至少 一 几个月 租 在  
[əd'væns] .  
**advance** .  
进步 .  
她难道没有去他办公室打电话，争取至少预付一个月的房租吗？

[ðə; ði] [mʌnθ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [peɪd] [ɪk'spaɪəd][ɪn] [θri:] [deɪz] ,  
**The month for which she had paid expired in three days** ,  
这 月 为了 哪个 她 有 有薪酬的 已到期 在 三 天 ,  
她支付的那个月的保费还有三天就到期了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [æpri'hensɪv] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ən'les] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [kə'lekt]  
**and she was apprehensive of being turned out , unless she could collect**  
和 她 曾是 忧虑 的 存在 转向 出去 , 除非 她 可以 收集  
[sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] .  
**sufficient money to pay him** :  
充足的 钱 到 支付 他 :  
她担心自己会被赶出去，除非她能筹到足够的钱来付给他。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] .  
**She knew not where to find the means .**  
她 知道 不是 在哪里 到 寻找 这 方法 .  
她不知道去哪里寻找方法。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stript] [ber] [ʌ; əv] [ˈfɜːrniʃər] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [kɔːlz] [ʌ; əv] [ˈneɪtʃər] ;  
**The room was stripped bare of furniture to supply the calls of nature ;**  
这 房间 曾是 脱衣舞 裸 的 家具 到 供应 这 呼叫 的 自然 ;  
房间里的家具都被搬空了，以便随时解决生理需求；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌ; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʊkɪŋ]  
**nothing but a mattress in one corner of the apartment , and a few cooking**  
没有什么 但 一个 床垫 在 一 角落 的 这 公寓 , 和 一个 很少 烹饪  
[juːˈtensɪlz] [rɪˈmeɪnd] .  
**utensils remained .**  
餐具 剩余 .  
公寓一角只剩下一张床垫和几件炊具。

[ʃiː, ʃi] [ˈleɪbəd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [prəˈkjər] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈefərts] [wɜːr; wər]  
**She labored day and night , to procure work , but all her efforts were**  
她 辛勤劳作 天 和 夜晚 , 到 采购 工作 , 但 全部 她 努力 是  
[ʌnəˈveɪlɪŋ] .  
**unavailing .**  
徒劳无功 .  
她日夜辛劳，努力寻找工作，但她的所有努力都徒劳无功。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [hɜːrˈself][ænd; ənd]  
**It appeared to her as if the Almighty had forsaken herself and**  
它 出现 到 她 作为 如果 这 全能者 有 被遗弃的 她自己 和  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children ,**  
孩子们 ,  
她觉得上帝似乎抛弃了她和她的孩子们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈperi] [θruː] [wɑːnt] .  
**and had left them to perish through want .**  
和 有 左边 他们 到 沦 通过 想 .  
他任由他们因贫困而死。  
[aɪˈtiː][ˈkænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,  
**It cannot be that God would place his image on earth ,**  
它 不能 是 那 上帝 会 地方 他的 图像 在 地球 ,  
上帝不可能将自己的形象放在地球上。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈperi] [frʌm; frəm][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] .  
**and willingly leave them to perish from destitution .**  
和 心甘情愿 离开 他们 到 沦 从 赤贫 .  
任由他们因贫困而死。

[ˈmeni] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊn] [tuː; tə][daɪ][ʌ; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ,  
**Many have been known to die of starvation ,**  
许多 有 到过 已知 到 死 的 饥饿 ,  
据了解，许多人死于饥饿。  
[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌ; əv] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd][wʊð][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪr] [ɪz]  
**and the tales of wretchedness and woe with which the public ear is**  
和 这 故事 的 悲惨 和 悲哀 和 哪个 这 民众 耳朵 是  
[ˈɔːf(ə)n] [fɪld] [əˈtest] [ðə; ði][fækt] .  
**often filled attest the fact .**  
经常 已填 证明 这 事实 .  
公众耳中经常充斥着各种悲惨和苦难的故事，这证明了这一点。

[ˈskwɑ:lɪd][ˈfɔ:rmz][ænd; ənd] [ˈθredber] [ˈgɑ:rmənts][ɑ:r; ər] [si:n] , [əˈlæs] !  
**Squalid forms and threadbare garments are seen , alas !**  
肮脏的 表格 和 破旧的 服装 是 已见 , 唉 !

唉，只见衣衫褴褛、面目全非！

[tu:] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜ:rlɪd] ,  
**too often in this civilised world ,**  
也 经常 在 这 文明 世界 ,

在这个文明世界里，这种情况太常见了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɔ:pər] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈoʊpənd] [tu;; tə] [rɪˈsi:v] [sʌm; səm] [ʌnˈhæpi]  
**and the grave of the pauper is often opened to receive some unhappy**  
和 这 严重 的 这 穷光蛋 是 经常 打开 到 收到 一些 不开心

[ˈmɔ:rt(ə)] ,  
**mortal ,**  
凡人 ,

穷人的坟墓常常被打开，用来安葬一些不幸的凡人。

[hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [si:n] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][wɑ:nt] .  
**whose life had been one scene of suffering and want .**  
谁 生活 有 到过 一 场景 的 痛苦 和 想 .

他的一生充满了苦难和贫困。

[frɪˈlænθəpi] [ˈʌdəz] [ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] [bɪˈli:vz] [aɪˈti:][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈplʌnɪʃmənt] ,  
**Philanthropy shudders and Christianity believes it to be a punishment ,**  
慈善事业 颤抖 和 基督教 相信 它 到 是 一个 惩罚 ,

[ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] ;  
**administered by the hand of God ;**  
管理 经过 这 手 的 上帝 ;

慈善事业对此感到不寒而栗，基督教认为这是上帝施加的惩罚；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhæɡərd] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑ:rvd] [ˈkri:tʃər] , [hu:] [hæz; həz] [ðʌs] [ˈmɪzrəbli] [daɪd] ,  
**that the haggard cause of the starved creature , who has thus miserably died ,**  
那 这 枯槁 原因 的 这 饥饿 生物 , WHO 有 因此 惨痛地 死亡 ,

那只饥饿的生灵，如此悲惨地死去，其凄惨的结局是：

[wʌns] [kənˈteɪnd] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [ʌndəˈɡæʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpenəltɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hu:]  
**once contained the spirit of a mortal undergoing the penalty of Him , who**  
一次 包含 这 精神 的 一个 凡人 正在经历 这 惩罚 的 他 , WHO

[ˈdʒʌdʒɪz][mænˈkaɪnd][ɑ:n] [haɪ] ,  
**judges mankind on high ,**  
法官 人类 在 高的 ,

曾经承载着凡人承受祂（高高在上审判世人的神）惩罚的灵魂，

[ænd; ənd][ˈekspi:ertɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ] [ˈbɑ:dɪli] [ˈægəni] , [kraɪmz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][baɪ] -  
**and expiating through his heart - rending bodily agony , crimes committed in by -**  
和 到期 通过 他的 心 - 渲染 身体上的 痛苦 , 犯罪 坚定的 在 经过 -

[ɡɔ:n] [deɪz] .  
**gone days .**  
已消失 天 .

他通过撕心裂肺的肉体痛苦来赎罪，赎清了过去犯下的罪行。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ][ɪn][ɔ:l] [ˈkeɪsɪz] .  
**This is not so in all cases .**  
这 是 不是 所以 在 全部 案例 .

并非所有情况都是如此。

[wʌt] [ˈmɜ:rsɪ] [kʊd; kəd][wi;; wi][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][tu;; tə][gɑ:d] , [dɪd] [ - ]  
**What mercy could we attribute to God , did [ 63 ]**  
什么 怜悯 可以 我们 属性 到 上帝 , 做过 [ - ]

我们能把什么怜悯归于上帝呢？[63]

[hi:; hi] ['wɪlɪŋli] [ɪn'teɪl] ['mɪzəri] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt], [ɔ:r] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪmz]  
he willingly entail misery upon the innocent, or punish them for the crimes  
他 心甘情愿 包含 苦难 之上 这 清白的 , 或者 惩治 他们 为了 这 犯罪  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ?  
of the guilty ?  
的 这 有罪的 ?

他甘愿让无辜者遭受苦难，或者替有罪者惩罚他们吗？

[waɪ] [kɔ:l][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] , [ðæt] [wʊd] [kən'dem] [tu:; tə] [wi:ks] ,  
Why call it a dispensation of Divine justice, that would condemn to weeks,  
为什么 称呼 它 一个 豁免 的 神圣的 正义 , 那 会 谴责 到 周 ,  
为什么要称之为神圣正义的审判，这岂不是要判处数周监禁吗？

[mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] , [ðə; ði] ['mɔ:təlz] [hi:; hi] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hɪm'self]  
months and years of wretchedness, the mortals he brought in the world himself  
几个月 和 年 的 悲惨 , 这 凡人 他 带来 在 这 世界 他自己  
?  
?  
?

他亲手带到世上的那些凡人，经历了数月甚至数年的苦难？

[hu:] [hæθ] [si:n] [ðə; ði] ['hʌvl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:pər] ; [bɪ'held] [ɪts] ['retʃɪd] ['ɪnmeɪts] , [hɜ:rd] [ðer; ðər]  
Who hath seen the hovel of the pauper; beheld its wretched inmates, heard their  
WHO 有 已见 这 茅屋 的 这 穷光蛋 ; 观看 它是 可怜 囚犯 , 听到 他们的  
[teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] ,  
tale of woe,  
故事 的 悲哀 ,

谁曾见过贫民的茅屋；谁曾见过里面悲惨的居民；谁曾听过他们的悲惨遭遇？

[hɜ:rd] [ðem; ðəm] [tel] [ʌv; əv] [deɪz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [tu:; tə]  
heard them tell of days passing without their having a crumb of bread to  
听到 他们 告诉 的 天 通过 没有 他们的 拥有 一个 屑 的 面包 到  
['sætɪsfʌɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,  
satisfy the cravings of hunger,  
满足 这 渴望 的 饥饿 ,

我听他们讲述过，好几天都吃不到一丁点面包屑来充饥。

[ɔ:r] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] , [wen] ['hʌŋgər] [brɪŋz] [ɑ:n] [dɪ'spər] ,  
or seen them in that last stage of destitution, when hunger brings on despair,  
或者 已见 他们 在 那 最后的 阶段 的 赤贫 , 什么时候 饥饿 带来 在 绝望 ,  
或者见过他们处于极度贫困状态，饥饿带来绝望的最后阶段。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][maɪnd] ['wɒndəz] [frʌm; frəm][ɪts] [si:t] , [ænd; ənd] ['mædnəs] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] ;  
until the mind wanders from its seat, and madness takes its place;  
直到 这 头脑 漫游 从 它是 座位 , 和 疯狂 需要 它是 地方 ;  
直到心神游离，疯狂取而代之；

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] , [hɪz; ɪz] ['frenzɪd] [kɔ:l][fɔ:r; fər] [bred] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
heard the raving of the maniac, his frenzied call for bread, and his  
听到 这 狂言 的 这 疯子 , 他的 丧心病狂 称呼 为了 面包 , 和 他的  
['æbdʒekt] [ˌdesə'leɪʃn] ,  
abject desolation,  
卑贱 荒凉 ,

我听见了疯子的呓语，他疯狂地呼喊着要面包，以及他极度绝望的悲惨境地。

[ʌn'tɪl] [deθ] [keɪm] ['kaɪndli][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,  
until death came kindly to relieve his sufferings,  
直到 死亡 来了 亲切地 到 缓解 他的 苦难 ,  
直到死神仁慈地降临，结束了他的痛苦。

[ænd; ʌnd] [felt] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd] ['nevər] [wɜ:rkt] [soʊ] [mʌt] [ɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**and felt not that the hand of God had never worked so much ill for his**  
和毛毡不是那这手的上帝有绝不工作所以很多患病的为了他的  
[ˈpi:p(ə)l] ?  
**people ?**  
人们 ?

难道他们不觉得上帝之手从未如此祸害过他的子民吗？

[ɪz][aɪ 'ti:] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd] ['wɒndəd] [frʌm; frəm]  
**Is it profanity to say that the eye of God had wandered from**  
是它亵渎到说那这眼睛的上帝有漫步从  
[ðəm; ðəm] ?  
**them ?**  
他们 ?

说上帝的目光已经远离了他们，这算不算亵渎神明？

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['ti:tʃɪz] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,  
**We believe it ; for the Book that teaches us of the Almighty ,**  
我们相信它 ; 为了这书那教导我们这全能者 ;  
我们相信它；因为有一本经典教导我们关于全能者的事，

[di'pɪkts] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ænd; ʌnd] [kəm'pæʃ(ə)n] .  
**depicts him as a God of mercy and compassion .**  
描绘他作为上帝的怜悯和同情 .  
将他描绘成一位仁慈怜悯的神。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] [ɪz][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] .  
**The eye of the Omnipotent is not upon the wretched .**  
这眼睛的这无所不能是 不是 之上 这 可怜 .  
全能者的目光并未眷顾苦难之人。

" [hi:; hi] [si:θ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,  
" **He seeth all things ,**  
" 他 沸腾 全部 事物 ,  
“他洞察一切，

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]  
" **but there are times when His eyes are turned from those who endure the**  
" 但那里是时代什么时候他的眼睛是转向从那些 WHO 忍受这  
[stɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ʌnd] ['hɑ:rtləs] [wɜ:rld] ,  
**storm of a cold and heartless world ,**  
风暴的一个寒冷的和狠心世界 ,  
但有时，祂的目光也会从那些饱受冷酷无情的世界风暴中煎熬的人们身上移开。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t][ʌv; əv][ðər; ðər] ['sʌfərɪŋ] ,  
**and He knows not of their suffering ,**  
和他他知道不是的他们的痛苦 ,  
祂对他们的苦难一无所知。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [brɪŋz] [ðər; ðər]['spɪrɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [si:t] .  
**until the Angel of Death brings their spirit before the Judgment seat .**  
直到这天使的死亡带来他们的精神前这判断座位 .  
直到死神将他们的灵魂带到审判台前。

[gɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði]['soʊldʒɜ:z] [waɪf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,  
**God had not deserted the soldier's wife , but His eyes were turned away ,**  
上帝有不是荒凉的这士兵的妻子 , 但 他的眼睛是转向离开 ,  
上帝并没有抛弃士兵的妻子，只是祂的目光转向了别处。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sɔ:] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**and He saw not her condition .**  
和他他锯不是她状况 .  
祂没有看到她的状况。

[ðʌs] [wʌz; wəz][fɪː; ʃɪ] [left] [ʌn'leɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

**Thus was she left unaided by the hand of Providence .**  
因此 曾是 她 左边 未受帮助 经过 这 手 的 普罗维登斯 .

就这样，她没有得到天意的帮助。

[fɪː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] , [fɔːr; fər][æz; əz] [iːt] [deɪ] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n]

**She felt her desolation , for as each day passed by , and her condition**  
她 毛毡 她 荒凉 , 为了 作为 每个 天 通过了 经过 , 和 她 状况

[bɪ'keɪm] [wɜːrs] ,

**became worse ,**  
成为 更糟 ,

她感到无比绝望，因为随着时间一天天过去，她的病情却越来越严重。

[fɪː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [prerz] [wɜːr; wər] [ʌn'ænsərd] .

**she knew that her prayers were unanswered .**  
她 知道 那 她 祈祷 是 未解答 .

她知道自己的祈祷没有得到回应。

[ðeɪ] [riːtʃt] [nɑːt][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtɪ] ,

**They reached not the ear of the Almighty ,**  
他们 达到 不是 这 耳朵 的 这 全能者 ,

他们未能向全能的上帝祈祷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtər] [kʌp] ,

**and the innocent children were allowed to participate of that bitter cup ,**  
和 这 清白的 孩子们 是 允许 到 参加 的 那 苦的 杯子 ,

而那些无辜的孩子也被允许品尝这杯苦酒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fæməli] .

**which the chances of worldly fortune had placed before the unhappy family .**  
哪个 这 机会 的 世俗 财富 有 放置 前 这 不开心 家庭 .

世俗财富的机遇曾摆在这个不幸的家庭面前。

[θriː] [deɪz] [sped] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] .

**Three days sped away quickly , and the fatal morning arrived .**  
三 天 加速 离开 迅速地 , 和 这 致命的 早晨 到达的 .

三天时间转瞬即逝，致命的早晨到来了。

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ,

**She had no money to pay the rent ,**  
她 有 不 钱 到 支付 这 租 ,

她没钱交房租。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['eldər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

**and the day passed away without Mr . Elder receiving a visit from her .**  
和 这 天 通过了 离开 没有 先生 . 长老 接收 一个 访问 从 她 .

就这样，埃尔德先生一天过去了，她仍然没有来看望他。

[fɪː; ʃɪ] [dɛrd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

**She dared not to tell him of her position ,**  
她 敢于 不是 到 告诉 他 的 她 位置 ,

她不敢告诉他自己的处境。

[bʌt; bət] [ə'weɪtɪd] ['peɪʃntli] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,

**but awaited patiently his arrival on the following day ,**  
但 等待中 耐心 他的 到达 在 这 下列的 天 ,

但耐心地等待着他第二天到来。

[fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ] [wel] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .

**for she well knew he would be sure to come .**  
为了 她 出色地 知道 他 会 是 当然 到 来 .

因为她很清楚他一定会来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] ,  
**The next morning saw him at her door** ,  
这 下一个 早晨 锯 他 在 她 门 ,  
第二天早上,他出现在她家门口。

[mʌtʃ] [ə'noɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʃi; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['mʌni] .  
**much annoyed at the trouble she gave him to call and collect the money** .  
很多 恼怒 在 这 麻烦 她 给予 他 到 称呼 和 收集 这 钱 .  
她打电话催款给他添了不少麻烦,这让他非常恼火。

[ˈmɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][sei] , [nɔ:r][hæd; həd][ʃi; ʃi][ə; eɪ]['dɔ:lər][tu; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz]  
**Mrs . Wentworth had nothing to say , nor had she a dollar to satisfy his**  
太太 . 温特沃斯 有 没有什么 到 说 , 也不 有 她 一个 美元 到 满足 他的  
[dɪ'mændz] .  
**demands** .  
需求 .  
温特沃斯太太无言以对,也身无分文,无法满足他的要求。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mædəm] , " [hi; hi] [sed] , [æz; əz][ʃi; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [  
" **Good morning , madam ,** " **he said , as she opened the door to admit him ,** [  
" 好的 早晨 , 女士 , " 他 说 , 作为 她 打开 这 门 到 承认 他 , [  
- ]  
**64** ]  
- ]  
“早上好,夫人,”他说道,她打开门让他进去, [64]

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [səɹ'praɪzd] [æt; ət][jɔ; jər][nɔ:t] ['kɔ:lɪŋ] [tu; tə][peɪ] [ðə; ði] [rent] [æt; ət][maɪ] ['ɔ:fɪs] [ɑ:n]  
" **I was much surprised at your not calling to pay the rent at my office on**  
" 我 曾是 很多 惊讶 在 你的 不是 呼叫 到 支付 这 租 在 我的 办公室 在  
['jestərdeɪ] .  
**yesterday** .  
昨天 .  
“昨天你没有打电话来支付我办公室的租金,我感到非常惊讶。”

[aɪ][əd'maɪər] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ə'bʌv] ['evrɪθɪŋ] [els] .  
**I admire punctuality above everything else** .  
我 钦佩 准时 多于 一切 别的 .  
我最欣赏守时。

" [hi; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ɪts] ['empti] [wɔ:lz] .  
" **He entered the room , and cast his eyes on its empty walls** .  
" 他 进入 这 房间 , 和 投掷 他的 眼睛 在 它是 空的 墙壁 .  
他走进房间,目光落在空荡荡的墙壁上。

[ðeɪ] [dɪd][nɔ:t]['sætɪsfai][hɪm; ɪm] ,  
**They did not satisfy him** ,  
他们 做过 不是 满足 他 ,  
他们没能让他满意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rnɪtʃər] [təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]  
**for the absence of any furniture told the tale of the soldier's wife in a more**  
为了 这 缺席 的 任何 家具 讲述 这 故事 的 这 士兵的 妻子 在 一个 更多的  
['græfɪk] ['mæənər] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] .  
**graphic manner than words could have done** .  
形象的 方式 比 字 可以 有 完毕 .  
因为没有任何家具,这比任何语言都更生动地讲述了这位士兵妻子的故事。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [hi; hi] [ɪn'kwaiəd] .  
" **What does this mean ?** " **he enquired** .  
" 什么 做 这 意思是 ? " 他 询问 .  
“这是什么意思?”他问道。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [nə'sesəti] [hæz; həz] [kəm'peld] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]  
" **It means that necessity has compelled a mother to sacrifice everything to**  
" 它 方法 那 必要性 有 被迫 一个 母亲 到 牺牲 一切 到  
[ki:p] [hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['stɑ:rvɪŋ] ,  
**keep her children from starving ,**  
保持 她 孩子们 从 饥饿 ,  
“这意味着迫于无奈，一位母亲不得不牺牲一切来保护她的孩子不至于挨饿。”

" ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [rɪ'plaɪd] .  
" **Mrs . Wentworth replied .**  
" 太太 : 温特沃斯 回复 :

温特沃斯夫人回答道。

" [həmɪf] , " [sed] ['mɪstər] . ['eldər] .  
" **Humph , " said Mr . Elder .**  
" 哼 , " 说 先生 : 长老 :

“哼,”埃尔德先生说道。

" [ðɪs] [ɪz]['sɪŋɡjələɹ] .  
" **This is singular .**  
" 这 是 单数 :

这是独一无二的。

[soʊ][aɪ] [sə'pouz] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,  
**So I suppose , " he continued , addressing her ,**  
所以 我 认为 , " 他 持续 , 解决 她 ,  
“所以我想,”他继续对她说, “

" [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [jʊɹ; jər] ['mʌnθs] [rent] [ɪn] [æd'væns] . "  
" **you will say you have no money to pay your month's rent in advance . "**  
" 你 将要 说 你 有 不 钱 到 支付 你的 月份 租 在 进步 : "  
“你会说你没钱预付一个月的房租。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]['dɑ:lər] [ðɪs] [deɪ] [tu:; tə] [baɪ] [bred] , " [ʃɪ; ʃi] ['ænsər] .  
" **I have not a dollar this day to buy bread , " she answered .**  
" 我 有 不是 一个 美元 这 天 到 买 面包 , " 她 回答 :  
“我今天连一块钱都没有，买不起面包。”她回答说。

[ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑ:n]['mɪstər] . ['eldəɹz] [braʊ] , [æz; əz][hi; hi] [rɪ'mɑ:kt] :  
**A frown gathered on Mr . Elder's brow , as he remarked :**  
一个 皱眉 聚集 在 先生 : 长者的 眉头 , 作为 他 评论 :  
埃尔德先生皱起眉头，说道：

" [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [haɪrd]  
" **I suppose you recollect the arrangement made between us when you first hired**  
" 我 认为 你 追忆 这 安排 制成 之间 我们 什么时候 你 第一的 雇用  
[ðə; ðɪ] [ru:m] [frʌm; frəm][,em 'i:] . "  
**the room from me . "**  
这 房间 从 我 : "  
“我想你还记得你当初从我这里租房间时我们之间的约定吧。”

" [wʌt] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [ʃɪ; ʃi] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['mænər] .  
" **What arrangement was that ? " she enquired in an absent manner .**  
" 什么 安排 曾是 那 ? " 她 询问 在 一个 缺席的 方式 :  
“那是什么安排?”她心不在焉地问道。

" [ðæt] [ɑ:n][ju:; jʊ] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [rent] ,  
" **That on you failing to pay the rent ,**  
" 那 在 你 失败 到 支付 这 租 ,  
“如果你不支付房租，



[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][ˈpaʊər][tuː; tə][rɪˈzuːm][pəˈzeɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] , [wɪˈðəʊt][ˈɡɪvɪŋ][juː; jʊ]  
**I should have the power to resume possession of the room , without giving you**  
我 应该 有 这 力量 到 恢复 拥有 的 这 房间 , 没有 给予 你  
[ˈnoʊtɪs][tuː; tə][liːv] . "  
**notice to leave .** "  
注意 到 离开 . "

我有权收回房间，而无需通知你搬走。

" [aɪ][ˌrekəˈlekt] , " [ʃiː; ʃi][sed] .  
" **I recollect , " she said .**  
" 我 追忆 , " 她 说 .

“我记得，”她说。

" [wel] , [ɪn][əˈkɔːrdns][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][əˈreɪndʒmənts] , [aɪ][jæl; ʃəl][rɪˈkwaɪər][ðæt][juː; jʊ][ˈveɪkeɪt][ðə; ði]  
" **Well , in accordance with our arrangements , I shall require that you vacate the**  
" 出色地 , 在 根据 和 我们的 安排 , 我 将 要求 那 你 腾空 这  
[ruːm][tuː; tə]- [deɪ] ,  
**room to - day ,**  
房间 到 - 天 ,

“好吧，根据我们的约定，我要求你今天就搬出房间。”

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][prəˈkjʊr][əˈhʌðər][ˈtenənt] , [huː][wɪl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][peɪ][ðə; ði][rent][ˈprɑːmptli]  
**as I can procure another tenant , who will be able to pay the rent promptly**  
作为 我 能 采购 其他 租户 , WHO 将要 是 有能力的 到 支付 这 租 及时  
.  
"   
:  
"   
:  
"   
.

因为我可以找到另一位租客，他能够及时支付租金。

" [duː][juː; jʊ][miːn][ðæt][aɪ][məst; məst][liːv][tuː; tə]- [deɪ] , " [ʃiː; ʃi][æskt] .  
" **Do you mean that I must leave to - day , " she asked .**  
" 做 你 意思是 那 我 必须 离开 到 - 天 , " 她 问 .

“你的意思是说我今天就必须离开吗？”她问道。

" [jes] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪd] , " [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ruːm][ˈrenəveɪtɪd][æt; ət][wʌns] . "  
" **Yes , " he replied , " I desire to have the room renovated at once . "**  
" 是的 , " 他 回复 , " 我 欲望 到 有 这 房间 翻新 在 一次 . "  
" 是的,"他回答说, “我希望立即对房间进行翻新。”

" [wer][kæn; kən][aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][wɪˈðəʊt][ˈmʌni] , " [ʃiː; ʃi][ɪnˈkwaɪəd] ,  
" **Where can I go to without money , " she enquired ,**  
" 在哪里 能 我 去 到 没有 钱 , " 她 询问 ,  
她问道：“我没钱能去哪儿呢？ ”

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][mɔːr][laɪk][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈdresɪŋ][hɜːrˈself][ðæn; ðæn][ˈspiːkɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**in a tone more like as if she was addressing herself than speaking to him**  
在 一个 语气 更多的 喜欢 作为 如果 她 曾是 解决 她自己 比 请讲 到 他  
.  
:  
:  
.

她的语气与其说是在跟他说话，不如说是在自言自语。

" [aɪ][ˈriːəli][ˈkænəːt][tel][maɪ][ɡʊd] , [ˈwʊmən] , " [hiː; hi][ˈænsər] , " [aɪ][eɪˈem][ˈsaːri][fɔːr; fər][jʊr; jər]  
" **I really cannot tell my good , woman , " he answered , " I am sorry for your**  
" 我 真的 不能 告诉 我的 好的 , 女士 , " 他 回答 , " 我 是 对不起 为了 你的  
[pəˈziʃ(ə)n] ,  
**position ,**  
位置 ,

“我真的无法告诉我的好女人，”他回答说，“我很遗憾你处境如此艰难。”

[bʌt; bət] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [aɪ][,eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ]  
**but cannot afford to lose the rent of my room , I am compelled to pay my**  
但 不能 买得起 到 失去 这 租 的 我的 房间 , 我 是 被迫 到 支付 我的  
[ˈtæksɪz] ,  
**taxes** ,  
税收 ,

但我不能失去房租，我必须缴纳税款。

[ænd; ʌnd] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] [rent] . "  
**and support myself by the money I receive from rent . "**  
和 支持 我 经过 这 钱 我 收到 从 租 . "

我靠房租收入维持生计。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [tu:; tə] - [deɪ] , " ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜ:θ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [toʊn] .  
" **I cannot leave to - day , " Mrs . Wentworth cried in a despairing tone .**  
" 我 不能 离开 到 - 天 , " 太太 . 温特沃斯 哭 在 一个 绝望 语气 .

“我今天不能离开，”温特沃斯太太绝望地喊道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [tu:; tə] - [deɪ] .  
" **I cannot leave to - day .**  
" 我 不能 离开 到 - 天 .

“我今天不能离开。”

[oʊ] , [sɜ:r] !  
**Oh , sir !**  
哦 , 先生 !

哦，先生！

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['retʃɪd] [ - ]  
**look at my child lying on that wretched [ 65 ]**  
看 在 我的 孩子 说谎 在 那 可怜 [ - ]

看看我的孩子躺在那可怜的[65]

[bed] , [ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][tɜ:rn][em 'i:] [aʊt] , ['hoʊmləs]  
**bed , and tell me , if you can have the heart to turn me out , homeless**  
床 , 和 告诉 我 , 如果 你 能 有 这 心 到 转动 我 出去 , 无家可归者  
,  
:  
,

躺在床上，告诉我，如果你狠不下心把我赶出去，让我无家可归，

['frendləs] [ænd; ʌnd][ə'loʊn] . "  
**friendless and alone . "**  
没有朋友 和 独自的 . "

孤身一人，没有朋友。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" **My good Woman , " he answered .**  
" 我的 好的 女士 , " 他 回答 .

“我的好女人，”他回答道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [jɔ:; jər] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [nɔ:ɾ][kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] .  
" **I cannot help your misfortunes , nor can I do anything to assist you .**  
" 我 不能 帮助 你的 不幸 , 也 不 能 我 做 任何事物 到 协助 你 .

“我无法阻止你的不幸，也无法为你做任何事。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][jɔ:; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] ,  
**If you can pay the rent , I have no objection to your remaining ,**  
如果 你 能 支付 这 租 , 我 有 不 异议 到 你的 其余的 ,

如果你能支付房租，我不反对你继续住下去。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][get] [ə'hʌðər] ['tenənt] [huː] [wɪl] [biː; bi]  
but if you can not , I will be compelled to get another tenant who will be  
但 如果 你 能 不是 , 我 将要 是 被迫 到 得到 其他 租户 WHO 将要 是  
['eɪb(ə)l] . "  
able . "  
有能力的 . "

但如果你做不到，我将不得不另找一位能够做到这一点的租客。

" [sɜ:r] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] , ['spi:kɪŋ] ['sləʊli] .  
" Sir , " she remarked , speaking slowly .  
" 先生 , " 她 评论 , 请讲 缓慢地 .

“先生，”她缓缓说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tʃɪldrən] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .  
" I am a woman with two children , alone in this State .  
" 我 是 一个 女士 和 二 孩子们 , 独自的 在 这 状态 .

“我是一个独自一人在这个州生活、有两个孩子的女人。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ɪz] [naʊ] ['paɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['jæŋki] ['prɪzn] ,  
My husband and protector is now pinning in a Yankee prison ,  
我的 丈夫 和 保护者 是 现在 思念 在 一个 扬基 监狱 ,

我的丈夫和保护者现在正被关在北方佬的监狱里，饱受煎熬。

[ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs][ɑ:n][ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .  
a sacrifice on the altar of his country .  
一个 牺牲 在 这 坛 的 他的 国家 .

他为国家献出了生命。

[let] [em 'iː][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['fa:ðər] ,  
Let me ask you as a man , and perhaps a father ,  
让 我 问 你 作为 一个 男人 , 和 也许 一个 父亲 ,

让我以一个男人，或许也以一个父亲的身份问你：

[tuː; tə] [pɔ:z] [er] [juː; jʊ][tɜ:rn][ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pra:pərti] .  
to pause ere you turn a helpless woman from the shelter of your property .  
到 暂停 埃雷 你 转动 一个 无助 女士 从 这 庇护所 的 你的 财产 .

在将无助的妇女从你的住所驱逐出去之前，请三思。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] ['welθi] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rent] [wʊd] [meɪk] [bʌt; bət]  
You appear wealthy , and the sum charged for the rent would make but  
你 出现 富裕 , 和 这 和 带电 为了 这 租 会 制作 但

['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
little difference to you ,  
小的 不同之处 到 你 ,

你看起来很富有，租金的多少对你来说无关紧要。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [peɪd] .  
if it was never paid .  
如果 它 曾是 绝不 有薪酬的 .

如果这笔钱从未支付过。

[oʊ] ! [duː][nɑ:t][ɪ'dʒekt][juː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:m] .  
Oh ! do not eject us from this room .  
哦 ! 做 不是 喷射 我们 从 这 房间 .

哦！请不要把我们赶出这个房间。

[maɪ] [tʃaɪld] [laɪz][ðer; ðər] [pɑ:rtɪt] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] [meɪ] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .  
My child lies there parched with fever , and to remove her may be fatal .  
我的 孩子 谎言 那里 干渴 和 发烧 , 和 到 消除 她 可能 是 致命的 .

"  
"  
"

我的孩子高烧不退，躺在那里口干舌燥，把她移走可能会要了她的命。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'piːlɪz] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **There is no necessity for any appeals to me , " he replied .**  
" 那里 是 不 必要性 为了 任何 上诉 到 我 , " 他 回复 .

“你们无需向我申诉,”他回答说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strævəɡənt] [rɪ'kwests] [ɪn][jɜːr; jər] [keɪs] ,

" **If I were to give way to such extravagant requests in your case ,**  
" 如果 我 是 到 给 方式 到 这样的 靡 请求 在 你的 案件 ,

“如果我答应你如此过分的要求,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ni'sesiteɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] ,

**I should be necessitated to do so in others , and the result would be ,**  
我 应该 是 必要 到 做 所以 在 其他的 , 和 这 结果 会 是 ,

我应该被迫在别人身上这样做, 而结果将是:

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ'self] [ˈʃeltərɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['tenənts] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [peɪ] [fɔːr; fər]

**that I should find myself sheltering all my tenants , without receiving any pay for**  
那 我 应该 寻找 我 庇护所 全部 我的 租户 , 没有 接收 任何 支付 为了

[haʊs] [rent] .

**house rent .**  
房子 租 .

我竟然要收留所有房客, 却分文未收。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['kænaɪt] [biː; bi] [entər'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "

**The idea cannot be entertained for a moment . "**  
这 主意 不能 是 娱乐 为了 一个 片刻 . "

这个想法一刻都不能考虑。

" [let] [jɜːr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][naɪt][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli]

" **Let your own heart speak , " she said , " and not the promptings of worldly**  
" 让 你的 自己的 心 说话 , " 她 说 , " 和 不是 这 提示 的 世俗

[θɔːts]

**thoughts .**  
想法 .

“让你的内心说话,”她说, “而不是让世俗的思想驱使。”

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [rent][jɜːr; jər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][naɪt] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .

**All those who rent your houses are not situated as I am .**  
全部 那些 WHO 租 你的 房屋 是 不是 位于 作为 我 是 .

所有租住你们房子的人都和我的情况不一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [frendz] , [huː] [wɪl] [eɪd][ænd; ənd] ['sʌkər] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['evər]

**They are at home among friends , who will aid and succor them , if ever**  
他们 是 在 家 之中 朋友们 , WHO 将要 援助 和 救助 他们 , 如果 曾经

[nə'sesəti] [oʊvər'tɒk] [ðem; ðəm] .

**necessity overtook them .**  
必要性 超越 他们 .

他们身处朋友之中, 倍感安心, 如果遇到困难, 朋友们会帮助他们、扶持他们。

[aɪ][eɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] .

**I am far away from home and friends .**  
我 是 远的 离开 从 家 和 朋友们 .

我远离家乡和朋友。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][ə'pɑːn][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][iːv(ə)n]

**There is no one in this town that I can call upon for assistance , and even**  
那里 是 不 一 在 这 镇 那 我 能 称呼 之上 为了 协助 , 和 甚至

[naʊ] ,

**now ,**  
现在 ,

在这个镇上, 我没有可以求助的人, 即使现在也是如此。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fʌndz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [aɪ 'tiː] .  
my children are without food for want of funds to purchase it .  
我的 孩子们 是 没有 食物 为了 想 的 资金 到 购买 它 .  
我的孩子因为没钱买食物而挨饿。

[duː][nɑːt][eɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['retʃɪdnəs] [baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['feltər] .  
Do not add to my wretchedness by depriving them of shelter .  
做 不是 添加 到 我的 悲惨 经过 剥夺 他们 的 庇护所 .  
不要剥夺他们的住所，加重我的苦难。

[let] [em 'iː] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ruːf] , [æt; ət] [liːst] ,  
Let me know that if we are to die of starvation , a roof , at least ,  
让 我 知道 那 如果 我们 是 到 死 的 饥饿 , 一个 屋顶 , 在 至少 ,  
请告诉我，如果我们注定要饿死，至少也要有个遮风挡雨的地方。

[wɪl] ['kʌvər] [ʰaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] .  
will cover our bodies .  
将要 覆盖 我们的 身体 .  
将会覆盖我们的身体。

# 士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

## 第5/13页

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wið; wiθ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .  
" He looked at her with unchanged countenance .  
" 他 看起来 在 她 和 未更改 面容 .

他面无表情地看着她。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [di'nəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət]  
Not even the movement of a muscle , denoted that his heart was touched at  
不是 甚至 这 移动 的 一个 肌肉 , 表示 那 他的 心 曾是 感动 在  
[hɜ:r; hər] [pə'θetɪk] [ə'pi:l] .  
her pathetic appeal .  
她 可怜的 上诉 .

他甚至连肌肉的轻微颤动都没有，这表明他被她可怜的恳求所感动。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][ænd; ænd][kəʊld][æz; əz][ædə'mæntaɪn] ,  
His expression was as hard and cold as adamantine ,  
他的 表达 曾是 作为 难的 和 寒冷的 作为 金刚石 ,

他的表情冷若冰霜，如同金刚石一般。

[nɔ:r][dɪd][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [mu:v] [hɪm; ɪm] .  
nor did a single feeling of pity move him .  
也不 做过 一个 单身的 感觉 的 遗憾 移动 他 .

他丝毫没有产生怜悯之情。

[hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] ,  
He cared for nothing but money ; she could not give him what he wanted ,  
他 关心 为了 没有什么 但 钱 ; 她 可以 不是 给 他 什么 他 通缉 ,  
他眼里只有钱；她给不了他想要的东西。

[ænd; ænd] [tu:] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [kə'mɪzə'reɪʃn] , [noʊ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,  
and too sentiment of commiseration , no spark of charity ,  
和 也 情绪 的 怜悯 , 不 火花 的 慈善机构 ,

还有太多的同情之情，却没有一丝慈善之心。

[noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['mænli] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .  
no feeling of manly regret at her sufferings entered his bosom .  
不 感觉 的 男子气概 后悔 在 她 苦难 进入 他的 怀 .

他对她的痛苦没有丝毫男子汉的怜悯之情。

" [bi:; bi] ['tʃærətəbl] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .  
" Be charitable , " she continued .  
" 是 慈善 , " 她 持续 .

“要乐善好施，”她继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [tu:; tə] [ - ]  
" I have prayed night after night to [ 66 ] .  
" 我 有 祈祷 夜晚 后 夜晚 到 [ - ]

“我夜复一夜地祈祷[66]

[gɔ:d][tu:; tə] [rɪ'li:v] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] ;  
God to relieve my necessities ;  
上帝 到 缓解 我的 必需品 ;

上帝啊，请您满足我的需求；

[aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ðə; ði] [taʊn] [θru:] [ænd; ænd] [θru:] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [wɜ:rk] ,  
I have walked the town through and through in the effort to procure work ,  
我 有 步行 这 镇 通过 和 通过 在 这 努力 到 采购 工作 ,

为了找到工作，我把整个镇子都走遍了。

[bʌt; bət][maɪ] [prɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ænsərd] , [ænd; ənd][maɪ] ['efərts] [hæv; həv] ['pru:vɪn] [ʌnə'veɪlɪŋ]  
but my prayers have been unanswered , and my efforts have proven unavailing  
但 我的 祈祷 有 到过 未解答 , 和 我的 努力 有 已证实 徒劳无功  
.  
:  
.

但我的祈祷没有得到回应，我的努力也毫无用处。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][wʊz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [plʌndʒd] ,  
At times the thought of the maelstrom of woe into which I am plunged ,  
在 时代 这 想法 的 这 漩涡 的 悲哀 进入 哪个 我 是 暴跌 ,  
有时我会想到自己身陷的悲惨漩涡，

[hæz; həz] [wel] [naɪ] ['drɪvɪn] [em 'i:][tu:; tə] ['mædnəs] .  
has well nigh driven me to madness .  
有 出色地 夜 驱动 我 到 疯狂 .

几乎把我逼疯了。

[maɪ] [breɪn] [hæz; həz] [si:md] [ɑ:n]['faɪər] ,  
My brain has seemed on fire ,  
我的 脑 有 似乎 在 火 ,

我的大脑仿佛着火了一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [rɪ'zəʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði]  
and the shrieks of the maniac would have been heard resounding through the  
和 这 尖叫 的 这 疯子 会 有 到过 听到 高亢 通过 这  
[wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] ,  
walls of this room ,  
墙壁 的 这 房间 ,

疯子的尖叫声会响彻整个房间。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:], [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [ə'gen]  
but my children would come before me , and the light of reason would again  
但 我的 孩子们 会 来 前 我 , 和 这 光 的 原因 会 再次  
[rɪ'tɜ:rn] .  
return .  
返回 .

但我的孩子们会先于我而来，理智之光也会再次照耀大地。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [bu:n] .  
But for their sake I should welcome death as a precious boon .  
但 为了 他们的 清酒 我 应该 欢迎 死亡 作为 一个 宝贵的 恩惠 .

但为了他们，我应该把死亡视为一份珍贵的恩赐。

[laɪf] [hæz; həz][bʌt; bət] ['evri] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
Life has but every charm for me .  
生活 有 但 每一个 魅力 为了 我 .

生活对我来说充满了乐趣。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈɒltɜːneɪtəd] ['wʊmən] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [nʌn] [kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ][wʌnz]  
In the pale and alternated woman before you , none could recognize a once  
在 这 苍白 和 交替 女士 前 你 , 没有任何 可以 认出 一个 一次  
[ˈhæpi] [waɪf] .  
happy wife .  
快乐的 妻子 .

在你面前这位面色苍白、容貌憔悴的女子身上，没有人能认出她曾经是一位幸福的妻子。

[oʊ] , [sɜ:r] !  
Oh , sir !  
哦 , 先生 !

哦，先生！

" [fɪː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ˈenədʒi] ; " [brɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtʃɪldrənz]  
" **she continued** , **with energy** ; " **believe me when I tell you that for my children's**  
" 她 持续 , 和 活力 ; " 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 为了 我的 孩子们的  
[seɪk] [ə'loʊn] ,  
**sake alone** ,  
清酒 独自的 ,

她继续说道，语气依然充满活力：“请相信我，仅仅为了我的孩子们，我.....”

[aɪ] [naʊ] [ə'pi:l] .  
**I now appeal** .  
我 现在 上诉 .

我现在提出上诉。

[hɪr] [em 'i:] , [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈpliːdɪŋz] .  
**Hear me , and look with pity on a mother's pleadings** .  
听到 我 , 和 看 和 遗憾 在 一个 母亲的 诉状 .

请听我说，并怜悯一位母亲的恳求。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ] [pliːd] .  
**It is for them I plead** .  
它 是 为了 他们 我 恳求 .

我为他们祈求。

[wɜːr; wər][aɪ][ə'loʊn] , [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [sʌplɪ'keɪʃn] [wʊd] [juː; jʊ] [hɪr] .  
**Were I alone , no word of supplication would you hear** .  
是 我 独自的 , 不 单词 的 恳求 会 你 听到 .

如果只有我一个人，你不会听到任何恳求的话。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][koʊld][ænd; ənd][ˈtɜːrbɪd] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [pɜːrɪ] [ˈrɪvər] ,  
**I should leave here , and in the cold and turbid waters of Pearl river** ,  
我 应该 离开 这里 , 和 在 这 寒冷的 和 混浊 水 的 珍珠 河 ,

我应该离开这里，离开这冰冷浑浊的珠江。

[faɪnd][ðə; ðɪ][rest][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'naɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] . "  
**find the rest I am denied on earth** . "  
寻找 这 休息 我 是 否认 在 地球 . "

“找到我在人世间被剥夺的安息。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈeldər] .  
" **This is a very unaccountable thing to me , " said Mr . Elder** .  
" 这 是 一个 非常 无法解释 事物 到 我 , " 说 先生 . 长老 .

“这对我来说是件非常无法理解的事情，”埃尔德先生说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ə'ɡri:mənt] [tuː; tə] [li:v] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [peɪ] [jɔːr; jər] [rent] ,  
" **You make an agreement to leave as soon as you fail to pay your rent** ,  
" 你 制作 一个 协议 到 离开 作为 很快 作为 你 失败 到 支付 你的 租 ,

“你同意一旦无法支付房租就搬走。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈaʊər][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'fɔːmɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər]  
**and now that that hour has arrived , instead of conforming to your**  
和 现在 那 那 小时 有 到达的 , 反而 的 符合 到 你的

[ə'ɡri:mənt] ,  
**agreement** ,  
协议 ,

而现在，当那一刻到来时，你非但没有遵守你的约定，

[aɪ][eɪ 'em] [brɪ'set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sʌplɪ'keɪʃn] .  
**I am beset with a long supplication** .  
我 是 围困 和 一个 长的 恳求 .

我被长长的祈求所困扰。



[maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] ,  
My good woman ,  
我的 好的 女士 ,

我的好女人，

[ðɪs] [ˈefərt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [hʊm] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][ˈfæməli][æt; ət]  
this effort of yours to induce me to provide a home for your family at  
这 努力 的 你的 到 诱导 我 到 提供 一个 家 为了 你的 家庭 在

[maɪ] [ɪkˈspens] ,  
my expense ,  
我的 费用 ,

你试图诱使我自费为你的家人提供住所，

[ˈkænɑːt] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)] .  
cannot be successful .  
不能 是 成功的 .

不可能成功。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ,  
You have no claim upon my charity , and those who have ,  
你 有 不 宣称 之上 我的 慈善机构 , 和 那些 WHO 有 ,

你无权要求我的慈善捐助，而那些有此要求的人，

[ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] [ˈnuːmərəs] [ɔːˈredi] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [əˈdɪʃ(ə)n] .  
are sufficiently numerous already without my desiring to make any addition .  
是 足够 很多的 已经 没有 我的 渴望 到 制作 任何 添加 .

数量已经足够多了，我不想再增加任何内容。

[æz; əz][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [faɪnd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , [ɔːr]  
As I mentioned before , you must either find money to pay the rent , or  
作为 我 提及 前 , 你 必须 任何一个 寻找 钱 到 支付 这 租 , 或者

[ˈveɪkət] [ðə; ði] [ruːm] . "  
vacate the room . "  
腾空 这 房间 . "

正如我之前提到的，你要么得想办法付房租，要么就搬出去。

" [gɪv] [em ˈiː][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ; " [gɪv] [em ˈiː][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ,  
" Give me time , she said , speaking with an effort ; " give me but two days ,  
" 给 我 时间 , " 她 说 , 请讲 和 一个 努力 ; " 给 我 但 二 天 ,  
"给我点时间,"她费力地说道,“就给我两天时间。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [ˈiːðər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ɔːr][tuː; tə] [prəˈkjər] [ˈsʌmwər] [tuː; tə]  
and I will endeavor either to obtain the money , or to procure somewhere to  
和 我 将要 努力 任何一个 到 获得 这 钱 , 或者 到 采购 某处 到

[steɪ] .  
stay .  
停留 .

我将努力想办法筹到钱，或者找个地方住。

" [ˈmɪstər] . [ˈeldər] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] .  
" Mr . Elder knit his brows again as he answered .  
" 先生 . 长老 针织 他的 眉毛 再次 作为 他 回答 .

埃尔德先生回答时，再次皱起了眉头。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [deɪz] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪnˈtend] [ˈrentɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
" I cannot give you two days , for I intend renting the room by to - morrow .  
" 我 不能 给 你 二 天 , 为了 我 打算 出租 这 房间 经过 到 - 明天 .

“我不能给你两天时间，因为我打算明天就把房间租出去。”

[juː; jʊ][kæn; kən] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ,  
You can , however , remain here until this evening ,  
你 能 , 然而 , 保持 这里 直到 这 晚上 ,

不过，您可以留在这里直到今晚。

[æ̣t; ə̣t] [wɪtʃ] [tʰaɪm] [juː; jʊ̯][mʌst; məst] [ˈiːðə̃r] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] ,  
**at which time you must either be prepared to leave** ,  
在 哪个 时间 你 必须 任何一个 是 准备 到 离开 ,  
届时你必须做好离开的准备，

[ɔːr][faɪnd] [ˈmʌni] [tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][rent] . "   
**or find money to pay for the rent** . "   
或者 寻找 钱 到 支付 为了 这 租 . "   
或者想办法筹钱交房租。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .   
**" It is well , " she replied .**   
" 它 是出色地 , " 她 回复 .   
“很好，”她回答道。

" [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ̯] [seɪ] . "   
**" I will do as you say .** "   
" 我 将要 做 作为 你 说 . "   
我会照你说的做。

" [ðen] [juː; jʊ̯] [meɪ] [ɪkˈspekt][em ˈiː] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] , " [hiː; hi] [sed] ,   
**" Then you may expect me here this evening at dusk , " he said ,**   
" 然后 你 可能 预计 我 这里 这 晚上 在 黄昏 , " 他 说 ,   
“那么，你们今晚黄昏时分就可以在这里见到我了，”他说。

[ænd; ʌnd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈmʌtəɪŋ] ;   
**and turning towards the door left the room muttering ;**   
和 转弯 向 这 门 左边 这 房间 喃喃自语 ;   
他转身走向门口，一边嘟囔着一边离开了房间；

" [wen] [wɪl] [aɪ][ˈevər] [ - ]   
**" when will I ever [ 67 ]**   
" 什么时候 将要 我 曾经 [ - ]   
“我何时才能[67]

[get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpɔːpəz] , [huː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə] [rent] [ruːmz; rɒmz]   
**get rid of this crowd of paupers , who , it is always my luck to rent rooms**   
得到 摆脱 的 这 人群 的 贫民 , WHO , 它 是 总是 我的 运气 到 租 房间   
[tuː; tə] . "   
**to** . "   
到 . "   
把这群穷光蛋赶走，我总是倒霉地把房间租给他们。

" [gɑːd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [eɪd][em ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] ,   
**" God of Heaven aid me ! " exclaimed Mrs . Wentworth ,**   
" 上帝 的 天堂 援助 我 ! " 惊呼 太太 . 温特沃斯 ,   
“上帝保佑我！”温特沃斯太太喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsiːdɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈeldər] ,   
**as she closed the door in the receding form of Mr . Elder ,**   
作为 她 关闭 这 门 在 这 消退 形式 的 先生 . 长老 ,   
她关上门，看着埃尔德先生的身影渐渐远去。

[ænd; ʌnd][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈelə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvər] .   
**and sank on her knees before the bed on which Ella lay in a high fever .**   
和 沉没 在 她 膝盖 前 这 床 在 哪个 艾拉 躺 在 一个 高的 发烧 .   
她跪倒在病床前，艾拉高烧不退地躺在床上。

[ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] .   
**CHAPTER SEVENTEENTH .**   
章 第十七 .

[ðə; ði] [ɪ'dʒektmənt]  
**THE EJECTMENT**  
这 喷射

驱逐

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [nuː] [naːt] [wer] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [prəˈkjər] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ,  
**Mrs . Wentworth knew not where to go to procure money to pay the rent ,**  
太太 . 温特沃斯 知道 不是 在哪里 到 去 到 采购 钱 到 支付 这 租 ,  
温特沃斯太太不知道该去哪里筹钱交房租。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈeldər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [prəˈkjər] [ˈiːðər] [ðə; ði]  
**and when she asked Mr . Elder to give her time to procure either the**  
和 什么时候 她 问 先生 . 长老 到 给 她 时间 到 采购 任何一个 这  
[miːnz] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**means of paying him ,**  
方法 的 付费 他 ,  
当她请求埃尔德先生给她一些时间来筹集支付他款项的资金时，

[ɔːr][tuː; tə] [prəˈkjər] [əˈnʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] ,  
**or to procure another place to stay ,**  
或者 到 采购 其他 地方 到 停留 ,  
或者另找住处，

[ʃiː; ʃi] [dɪd][soʊ][ˈoʊnli][tuː; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði] [ˈθretnd] [ɪ'dʒektmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈpɪriəd] .  
**she did so only to avert the threatened ejectment for a brief period .**  
她 做过 所以 仅有的 到 避免 这 威胁 喷射 为了 一个 简短的 时期 .  
她这样做只是为了暂时避免被驱逐。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [prəˈkjər] [əˈnʌðər] [ˈeltər] .  
**Nor did she know where to procure another shelter .**  
也不 做过 她 知道 在哪里 到 采购 其他 庇护所 .  
她也不知道去哪里找另一个栖身之所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]  
**There was no one in the town that she knew from whom she could have**  
那里 曾是 不 一 在 这 镇 那 她 知道 从 谁 她 可以 有  
[əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [rent] ,  
**obtained a room to rent ,**  
获得 一个 房间 到 租 ,  
镇上她认识的人里，没有一个可以租给她房间的。

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn] [ædˈvæns] .  
**unless the money was paid in advance .**  
除非 这 钱 曾是 有薪酬的 在 进步 .  
除非这笔钱是预先支付的。

[ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈeldərz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [help] ,  
**After Mr . Elder's departure , she fell on her knees and prayed for help ,**  
后 先生 . 长者的 离开 , 她 跌倒 在 她 膝盖 和 祈祷 为了 帮助 ,  
埃尔德先生离开后，她跪倒在地，祈求帮助。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈhæbɪt] ,  
**but she did so only from habit ,**  
但 她 做过 所以 仅有的 从 习惯 ,  
但她这样做只是出于习惯。

[naːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [æn; ən] [ɑːmˈnɪpətənt] [ɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [eɪd]  
**not with the belief that an Omnipotent arm would be stretched out to aid**  
不是 和 这 信仰 那 一个 无所不能 手臂 会 是 拉伸 出去 到 援助  
[hɜːr; hər] .  
**her .**  
她 .  
她并不相信会有全能者伸出援手帮助她。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] , [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [sɪk] [tʃaɪld] [flæʃt] [ə'krɔːs]  
**There she knelt and prayed , until the thought of her sick child flashed across**  
那里 她 跪下 和 祈祷 , 直到 这 想法 的 她 生病的 孩子 闪光灯 穿过  
[hɜːr; həər] [breɪn] ,  
**her brain ,**  
她 脑 ,

她跪在那里祈祷，直到她脑海中突然闪过生病孩子的身影。

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] .  
**and rising , she stooped over and enquired how she felt .**  
和 上升 , 她 弯腰 超过 和 询问 如何 她 毛毡 .

她站起身，弯下腰，问她感觉如何。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] , " [ˈænsər] [ˈelə] .  
" **The same way ,** " **answered Ella .**  
" 这 相同的 方式 , " 回答 艾拉 .

“也是一样，”艾拉回答道。

" [aɪ] [fiːl] [ˈveri] [hɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [ɪz] [kwɑɪt] [pɑːrtʃt] . "  
" **I feel very hot , and my throat is quite parched .** "  
" 我 感觉 非常 热的 , 和 我的 喉 是 相当 干渴 . "

“我感觉很热，嗓子也很干。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][ðə; ðɪ] [ˈfiːvər] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] . — " [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ]  
" **You have got the fever , darling ,** " **said Mrs . Wentworth .** — " **Is there anything**  
" 你 有 得到 这 发烧 , 亲爱的 , " 说 太太 . 温特沃斯 . — " 是 那里 任何事物

[aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "   
**I can do for you ?** "   
我 能 做 为了 你 ? "

“亲爱的，你发烧了，”温特沃斯太太说，“我能为你做些什么吗？”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelə] , " [ɪk'sept] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ,  
" **Nothing ,** " **replied Ella ,** " **except ,** " **she continued ,**  
" 没有什么 , " 回复 艾拉 , " 除了 , " 她 持续 ,

“没什么，”艾拉回答说，“除了，”她继续说道，

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][em 'iː] [ˈsʌmθɪŋ] [swiːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈbɪtər] [teɪst] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] .  
" **you could get me something sweet to take this bitter taste from my mouth .**  
" 你 可以 得到 我 某物 甜的 到 拿 这 苦的 品尝 从 我的 嘴 .

“你可以给我一些甜的东西来去除我嘴里的苦味。”

" [ə; eɪ] [pærŋ] [ʃɑːt] [θruː] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwɜːrθs] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [ˈkænəːt] [get]  
" **A pang shot through Mrs . Wentworth's heart as she replied ,** " **I cannot get**  
" 一个 疼痛 射击 通过 太太 . 温特沃斯 心 作为 她 回复 , " 我 不能 得到  
[ˈeniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .  
**anything just now .**  
任何事物 只是 现在 .

温特沃斯太太回答说：“我现在什么也得不到。”她心中一阵刺痛。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .  
**You must wait until a little later in the day .**  
你 必须 等待 直到 一个 小的 之后 在 这 天 .

你必须等到当天晚些时候。

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈsædli] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sep(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [ə'pɑːn]  
" **She spoke sadly , for it was a deception that she was practicing upon**  
" 她 辐 令人遗憾的是 , 为了 它 曾是 一个 欺骗 那 她 曾是 练习 之上

[hɜːr; həər] [tʃaɪld] ,  
**her child ,**  
她 孩子 ,

她语气悲伤，因为她是在欺骗自己的孩子。

[wen] [ʃiːʃi] [ˈpra:mɪst] [tuːtə] [ˈgrætɪfaɪ] [hɜːr;hər] [wɪʃɪz] [æt;ət] [ə;eɪ] [ˈleɪtər] [ˈaʊər] . [ - ]  
**when she promised to gratify her wishes at a later hour . [ 68 ]**  
什么时候 她 承诺 到 满足 她 愿望 在 一个 之后 小时 . [ - ]

她承诺会在晚些时候满足她的愿望。 [68]

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈelə] .  
**" Never mind , " observed Ella .**  
" 绝不 头脑 , " 观察到 艾拉 .

“没关系，”艾拉说道。

" [duː] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɜːrˈself] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈbædli] .  
**" Do not trouble yourself , my dear mother , I do not want it very badly .**  
" 做 不是 麻烦 你自己 , 我的 亲爱的 母亲 , 我 做 不是 想 它 非常 糟糕 .

“亲爱的母亲，您不必为此烦恼，我并不是很想要它。”

[ðə;ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrɪ] [dɪˈfaɪnd] [ðə;ði] [kɔːz] [ʌv;əv] [hɜːr;hər] [ˈmʌðəz] [nɑːt] [əkˈsiːd] [tuːtə] [hɜːr;hər]  
**" The little girl defined the cause of her mother's not acceding to her**  
" 这 小的 女孩 定义 这 原因 的 她 母亲的 不是 同意 到 她  
[rɪˈkwest] [æt;ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] ,  
**request at that moment ,**  
要求 在 那 片刻 ,

小女孩解释了她妈妈当时为什么不答应她的请求。

[ænd;ənd] [ʃiːʃi] [hæd;həd] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tuːtə] [kɔːz] [hɜːr;hər] [əˈdɪʃən(ə)l] [peɪn] ,  
**and she had no desire to cause her additional pain ,**  
和 她 有 不 欲望 到 原因 她 额外的 疼痛 ,  
她不想让她承受额外的痛苦。

[baɪ] [əˈgen] [ˈæskɪŋ] [fɔːr;fər] [ˈeniθɪŋ] [tuːtə] [ˈmɔɪs(ə)n] [hɜːr;hər] [pɑːrtʃt] [lɪps] ,  
**by again asking for anything to moisten her parched lips ,**  
经过 再次 问 为了 任何事物 到 濡 她 干渴 嘴唇 ,  
她再次开口要东西来润润干裂的嘴唇，

[ɔːr] [rɪˈmuːv] [ðə;ði] [draɪ] [ænd;ənd] [ˈbɪtər] [teɪst] [ðæt] [ðə;ði] [ˈfiːvər] [hæd;həd] [kɔːzd] .  
**or remove the dry and bitter taste that the fever had caused .**  
或者 消除 这 干燥 和 苦的 品尝 那 这 发烧 有 导致 .  
或者去除发烧引起的口干舌燥。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [hæd;həd] [æt;ət] [ləst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈelə] [wʌz;wəz] [sɪk] . — [nɑːt] [frʌm;frəm] [ˈeni]  
**Mrs . Wentworth had at last found out that Ella was sick . — Not from any**  
太太 . 温特沃斯 有 在 最后的 成立 出去 那 艾拉 曾是 生病的 . — 不是 从 任何  
[kəmˈpleɪnt] [ʌv;əv] [ðə;ði] [tʃaɪld] ,  
**complaint of the child ,**  
抱怨 的 这 孩子 ,

温特沃斯太太终于发现艾拉生病了——并非孩子自己抱怨的。

[fɔːr;fər] [ðə;ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**for the little girl remained suffering in silence ,**  
为了 这 小的 女孩 剩余 痛苦 在 沉默 ,

小女孩默默地承受着痛苦。

[ænd;ənd] [ˈnevər] [ˈhɪntəd,ˈhɪntɪd,ˈhɪnɪd] [ðæt] [ʃiːʃi] [wʌz;wəz] [ʌnˈwel] . — [bʌt;bət] [ʃiːʃi] [hæd;həd] [bɪˈklʌm] [soʊ]  
**and never hinted that she was unwell . — But she had become so**  
和 绝不 暗示 那 她 曾是 不适 . — 但 她 有 变得 所以  
[wiːk] [ðæt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**weak that one morning ,**  
虚弱的 那 一 早晨 ,

她从未透露过自己身体不适。——但她的身体已经变得非常虚弱，以至于有一天早上，

[ɑ:n] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ʃi:; ʃi][fel] [bæk][ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] [frʌm; frəm]  
**on endeavoring to rise from the bed , she fell back and fainted from**  
在 努力 到 上升 从 这 床 , 她 跌倒 后退 和 昏厥 从  
[ɪgˈzɔ:stʃən] ,  
**exhaustion** ,  
疲惫 ,

她试图从床上起身，却因精疲力竭而向后跌倒，昏了过去。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈtʃeɪfɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs]  
**and on her mother's chafing her forehead with water for the purpose**  
和 在 她 母亲的 摩擦 她 前额 和 水 为了 这 目的  
[ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, ri:ˈvaɪvɪŋ][hɜ:r; həɹ] ,  
**of reviving her** ,  
的 复苏 她 ,

她母亲为了让她苏醒过来，用清水擦洗她的额头。

[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈelə][hæd; həd][ə; eɪ][ha:t] [ˈfi:vər] .  
**discovered that Ella had a hot fever** .  
发现 那 艾拉 有 一个 热的 发烧 .

发现艾拉发高烧了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlɑ:rmɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [bʌt; bət]  
**She was very much alarmed , and would have called a doctor , but**  
她 曾是 非常 很多 惊慌 , 和 会 有 称为 一个 医生 , 但  
[ˈɪn] [wʌz; wəz] [ˈɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [bʌt; bət]  
**She was very much alarmed , and would have called a doctor , but**  
她 当时非常惊慌，本来想打电话叫医生，但是

[ˈnoʊɪŋ] [noʊ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] [hu:] [wʊd] [əˈtend] [hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] [wɪˈðəʊt] [rɪˌmju:nəˈreɪʃ(ə)n] ,  
**knowing no medical man who would attend her child without remuneration** ,  
会心 不 医疗的 男人 WHO 会 出席 她 孩子 没有 报酬 ,

她找不到愿意无偿为她孩子看病的医生。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [niˈsesiteɪtɪd] [tu:; tə][ˈkɑ:ntent][hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈnɔ:ldʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv]  
**she was necessitated to content herself with what knowledge she had of**  
她 曾是 必要 到 内容 她自己 和 什么 知识 她 有 的  
[ˈsɪknəs] .  
**sickness** .  
疾病 .

她只能满足于自己所掌握的关于疾病的知识。

[ðɪs] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pəˈzeʃn] [tu:; tə][bi:; bi]  
**This had caused the money she had remaining in her possession to be**  
这 有 导致 这 钱 她 有 其余的 在 她 拥有 到 是  
[ˈkwɪkli] [ɪkˈspendɪd] .  
**quickly expended** .  
迅速地 已支出 .

这导致她身上剩下的钱很快就花光了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [bɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪlnəs] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋli] ,  
**The little girl bore her illness uncomplainingly** ,  
这 小的 女孩 钻孔 她 疾病 毫无怨言 ,

小女孩默默忍受着病痛，毫无怨言。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [i:tʃ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [felt] [hɜ:rˈself] [ˈgetɪŋ] [ˈwɪkər] , [ʃi:; ʃi]  
**and although each day she sunk lower and felt herself getting weaker , she**  
和 虽然 每个 天 她 沉没 降低 和 毛毡 她自己 获得 较弱 , 她  
[kənˈsi:ld] [hɜ:r; həɹ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,  
**concealed her condition** ,  
暗 她 状况 ,

虽然她每天病情都在恶化，感觉自己越来越虚弱，但她还是隐瞒了自己的病情。

[ænd; ənd]    [ˈænsər]    [hɜ:r; həɹ]    [ˈmʌðəz]    [ˈkwɛstʃənz]    [ˈtʃɪrfəli]    .  
**and answered her mother's questions cheerfully** .  
和        回答        她        母亲的        问题        愉快地        .  
她愉快地回答了母亲的问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl] [ðæt] [gɔ:d][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]    .    [ˈwɛnˈtwɜːθ]    .  
**She was a little angel that God had sent to Mrs . Wentworth** .  
她        曾是        一个        小的        天使        那        上帝        有        发送        到        太太        .        温特沃斯        .  
她是上帝派给温特沃斯太太的小天使。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]    [jʌŋ]    [tuː; tə]    [əˈpriːʃieɪt]    [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]    [ˈmʌðəz]        [ˈretʃɪdnəs]        ,  
**She was too young to appreciate the extent of her mother's wretchedness** ,  
她        曾是        也        年轻的        到        欣赏        这        程度        的        她        母亲的        悲惨        ,  
她年纪太小，无法理解母亲的悲惨境遇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔ:]    [ðæt]        [ˈsʌmθɪŋ]        [wʌz; wəz]        [rɔːŋ]        [ænd; ənd] [kept] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər]  
**but she saw that something was wrong and kept silent , and she lay there**  
但        她        锯        那        某物        曾是        错误的        和        保留        沉默的        ,        和        她        躺        那里  
[ðæt] [deɪ]    [sɪk]    .  
**that day sick** .  
那        天        生病的        .  
但她察觉到有些不对劲，便保持沉默，整天卧床不起，卧病在床。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld]    .  
**There was no hope for the child** .  
那里        曾是        不        希望        为了        这        孩子        .  
孩子已经没有救了。

[deθ]    [hæd; həd]    [mɑːrkt]    [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hɪz; ɪz] [preɪ] ,  
**Death had marked her as his prey** ,  
死亡        有        标记        她        作为        他的        猎物        ,  
死神已将她视为猎物。

[ænd; ənd]    [ˈnʌθɪŋ]    [kʊd; kəd] [steɪ] [ɔːr][tɜːrn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]    [ˈruːθləs]    [hænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər]  
**and nothing could stay or turn away his ruthless hand from this little flower**  
和        没有什么        可以        停留 或者 转动        离开        他的        无情        手        从        这        小的        花  
[ʌv; əv]    [ɜːrθ]    .  
**of earth** .  
的        地球        .  
没有什么能阻止或阻挡他无情的手对这朵大地之花的摧残。

[stɜːrn]    [feɪt]    [hæd; həd]    [dɪˈkriːd]    [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]    .  
**Stern fate had decreed that she should die** .  
斯特恩        命运        有        颁布        那        她        应该        死        .  
残酷的命运早已注定了她的死期。

[ðə; ði][ʌnˈbɪːltərəb(ə)l]    [ˈsentəns]    [hæd; həd]    [bɪn]    [ˈredʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]    [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,  
**The unalterable sentence had been registered in the book of Heaven** ,  
这        不可更改的        句子        有        到过        挂号的        在        这        书        的        天堂        ,  
不可更改的判决已记录在天庭的册子上。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪndʒl]    [stʊd]    [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈbedsaɪd]    [ˈredi]    [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][gɔ:d]    .  
**and an angel stood at her bedside ready to take her to God** .  
和        一个        天使        站立        在        她        床头        准备好        到        拿        她        到        上帝        .  
一位天使站在她的床边，准备带她去见上帝。

[ðə; ði] [deɪ]    [pæst]    [ˈoʊvər][ðə; ði]    [ˈretʃɪd]    [ˈfæməli]    .  
**The day passed over the wretched family** .  
这        天        通过了        超过        这        可怜        家庭        .  
悲惨的一天就这样过去了，这个家庭陷入了困境。

[ˈelə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn] [ˈsaɪləns]      [θruːˈaʊt]      ,      [wʌt]      [əˈpɪrd]      [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [lɔːŋ]  
**Ella lay on the bed in silence throughout , what appeared to her , the long**  
艾拉 躺 在 这 床 在 沉默 自始至终 , 什么 出现 到 她 , 这 长的  
[ænd; ənd]      [ˈwɪri]      [ˈaʊəz] ;  
**and weary hours ;**  
和 厌倦 小时 ;

艾拉默默地躺在床上，度过了漫长而疲惫的几个小时；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [kɔːld]      [ˈevri] [fjuː]      [ˈmɪnɪts]      [fɔːr; fəɹ] [bred] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt]      [vɔɪs]  
**the little boy called every few minutes for bread , and as his infant voice**  
这 小的 男生 称为 每一个 很少 分钟 为了 面包 , 和 作为 他的 婴儿 嗓音  
[ˈʌtəd]      [ðə; ði][kɔːl] ,  
**uttered the call ,**  
说出 这 称呼 ,

小男孩每隔几分钟就喊着要面包，当他用稚嫩的声音喊叫时，

[ðə; ði][ˈæɡəni] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .      [ˈwenˈtwɜːθ]      [ɪnˈkriːst] .  
**the agony of Mrs . Wentworth increased .**  
这 痛苦 的 太太 : 温特沃斯 增加 :

温特沃斯太太的痛苦与日俱增。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv]      [ˈiːvɪŋ]      [spred] [ɪts][ˈmənt(ə)]  
**Thus was the day passed , and as the dusk of evening spread its mantle**  
因此 曾是 这 天 通过了 , 和 作为 这 黄昏 的 晚上 传播 它是 地幔  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,  
**over the town ,**  
超过 这 镇 ,

就这样，一天过去了，暮色渐渐笼罩了整个小镇。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]      [hɜːr; həɹ]      [ˈsʌmənz]      [fɔːr; fəɹ][ɪˈdʒektmənt] .  
**the soldier's wife prepared to receive her summons for ejectment .**  
这 士兵的 妻子 准备 到 收到 她 传票 为了 喷射 :

士兵的妻子准备接受驱逐令。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kept]      [ˈweɪtɪŋ]      [lɔːŋ] .  
**She was not kept waiting long .**  
她 曾是 不是 保留 等待 长的 :

她没等多久。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]      [ - ]  
**No sooner had the darkness [ 69 ]**  
不 很快 有 这 黑暗      [ - ]

夜幕刚降临[69]

[set][ɪn] , [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈeldər] ,      [əˈkʌmpənɪd]      [baɪ]      [əˈnʌðər] [mæn] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]  
**set in , than Mr . Elder , accompanied by another man , opened the door and**  
放 在 , 比 先生 : 长老 , 伴随 经过 其他 男人 , 打开 这 门 和  
[ˈentəd]      [ðə; ði] [ruːm] .  
**entered the room .**  
进入 这 房间 :

随后，埃尔德先生和另一名男子一起打开门，走进了房间。

"      [wel] , "      [hiː; hi] [sed] , "      [hæv; həv][juː; jʊ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][prəʊˈkjʊəriŋ]      [ˈmʌni]      [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]  
**" Well , " he said , " have you succeeded in procuring money to pay the**  
" 出色地 , " 他 说 , " 有 你 成功了 在 采购 钱 到 支付 这  
[rent] . "  
**rent . "**  
租 : "

“那么,”他说, “你筹到钱交房租了吗? ”



" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] ['ænsər] .  
" I have not , " Mrs . Wentworth answered .  
" 我 有 不是 , " 太太 : 温特沃斯 回答 :

“我没有,”温特沃斯太太回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][goʊ] ['sʌmwɜ] [els] [ðen] , " [hi:; hi]  
" I suppose you have made arrangements to go somewhere else then , " he  
" 我 认为 你 有 制成 安排 到 去 某处 别的 然后 , " 他  
[ri'mɑ:kt] .  
remarked .  
评论 :

“看来你已经安排好去别的地方了。”他说道。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" No , " she replied .  
" 不 , " 她 回复 :

“不,”她回答道。

" [maɪ] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ɔ:l] [deɪ] [bɔ:ŋ] ,  
" My child has been ill all day long ,  
" 我的 孩子 有 到过 患病的全部 天 长的 ,

我的孩子今天一整天都病怏怏的,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɒnts] . "  
and I was compelled to remain here and attend to her wants . "  
和 我 曾是 被迫 到 保持 这里 和 出席 到 她 想要 . "

我不得不留在这里, 满足她的需求。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , " ['mɪstər] . ['eldər] [ri'mɑ:kt] , " [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,  
" That is very unfortunate , " Mr . Elder remarked , " for this gentleman ,  
" 那 是 非常 不幸 , " 先生 : 长老 评论 , " 为了 这 绅士 ,

“这对这位先生来说真是太不幸了,”埃尔德先生评论道。

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , " [hæz; həz] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts]  
" pointing to the stranger who accompanied him , " has made arrangements  
" 指向 到 这 陌生人 WHO 伴随 他 , " 有 制成 安排

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ru:m] ,  
to take the room ,  
到 拿 这 房间 ,

(指着陪同他的陌生人) “已经安排好入住房间了,

[ænd; ənd] [wɪl] [mu:v] ['ɪntu:][aɪ'ti:][tu:; tə] - [naɪt] . "  
and will move into it to - night . "  
和 将要 移动 进入 它 到 - 夜晚 . "

今晚就会搬进去。

" [wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .  
" Will he not wait until the morning , " she enquired .  
" 将要 他 不是 等待 直到 这 早晨 , " 她 询问 :

她问道：“他难道不等到早上吗? ”

" [aɪ][du:; tʰwʌt] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" I do wot know , " he replied .  
" 我 做 什么 知道 , " 他 回复 :

“我不知道,”他回答说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [æskt] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,  
" Will you , " he asked , speaking to the man ,  
" 将要 你 , " 他 问 , 请讲 到 这 男人 ,

“你愿意吗?”他问那人。

" [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [brɪˈfɔːr] [juː; jə] [teɪk] [pəˈzeʃn] ? "

" **be willing to wait until to - tomorrow before you take possession ?** "

" 是 愿意的 到 等待 直到 到 - 明天 前 你 拿 拥有 ? "

"你愿意等到明天再接收吗？"

" [biː ˈoo][ˈdʒeɪbərz] !

" **Bo jabers !**

" 波 贾伯斯 ！

"Bo jabers!

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

**I've got to leave my owld room to - night ,**

我已经 得到 到 离开 我的 猫头鹰 房间 到 - 夜晚 ,

我今晚必须离开我的猫头鹰房间了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɡɪt] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [əˈhʌðər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get] [ɪn] [taʊn] ,

**and if I cannot git this I must take another that I can get in town ,**

和 如果 我 不能 git 这 我 必须 拿 其他 那 我 能 得到 在 镇 ,

如果我买不到这个，我就只能买镇上能买到的另一个了。

" [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈedʒuketɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemərəld]

" **answered the man , who was a rough and uneducated son of the Emerald**

" 回答 这 男人 , WHO 曾是 一个 粗糙的 和 未受过教育 儿子 的 这 翠

[aɪl] .

**Isle .**

小岛 .

"他是一个粗鲁无知的翡翠岛之子，"那人回答道。

" [ðæt] [ˈsetlɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ðen] , " [əbˈzɜːrɪd] [ˈmɪstər] . [ˈeldər] .

" **That settles the matter , then , " observed Mr . Elder .**

" 那 定居点 这 事情 , 然后 , " 观察到 先生 . 长老 .

"那么，这件事就此结束了。"埃尔德先生说道。

" [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] .

" **You will have to leave , " he continued , addressing Mrs . Wentworth .**

" 你 将要 有 到 离开 , " 他 持续 , 解决 太太 . 温特沃斯 .

"你必须离开，"他继续对温特沃斯夫人说道。

" [juː; jə] [wɪl] [pərˈsiːv] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [luːz] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [θruː] [jɔː; jər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

" **You will perceive that I cannot lose a tenant through your remaining in the room**

" 你 将要 感知 那 我 不能 失去 一个 租户 通过 你的 其余的 在 这 房间

[tuː; tə] - [naɪt] . "

**to - night . "**

到 - 夜晚 . "

"你会明白，你今晚继续住在房间里，我不会失去一个房客。"

" [ɑːk; ɑːx] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] , " [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [kɑːnt] [leɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ,

" **Och ! " said the Irishman , " if the lady can't lave to - night ,**

" 奥赫 ！ " 说 这 爱尔兰人 , " 如果 这 女士 不能 澡 到 - 夜晚 ,

"哦！"爱尔兰人说，"如果这位女士今晚不能离开，

[ˈʃʊr] [ɑː] - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] ,

**shure ah ' I will take the other room ,**

舒尔 啊 - 我 将要 拿 这 其他 房间 ,

好的，啊，我会住另一个房间。

[fɔːr; fər][biː; bi][ˈdʒeɪbərz][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "

**for be jabers I wouldn't have a woman turned out of doors for me . "**

为了 是 贾伯斯 我 不会 有 一个 女士 转向 出去 的 门 为了 我 . "

就算我态度恶劣，我也不会让一个女人为我被赶出家门。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['eldər] .  
" **You need not fear about that , my good friend ,** " **remarked Mr . Elder .**  
" 你 需要 不是 害怕 关于 那 , 我的 好的 朋友 , " 评论 先生 . 长老 .  
" 我的好朋友, 你不必为此担心,"埃尔德先生说道。

" [dʌz] [ðə; ði] [ru:m] [su:t][ju:; jʊ] ? "   
" **Does the room suit you ?** "   
" 做 这 房间 套装 你 ? "   
" 房间适合您吗? "

" [jes] !   
" **Yes !**   
" 是的 !   
" 是的!

[aɪ'ti:] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .  
**It does well enough for myself and my children ,** " **was the answer .**  
它 做 出色地 足够的 为了 我 和 我的 孩子们 , " 曾是 这 回答 .  
"对我和我的孩子来说足够好了,"有人回答说。

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'sɪdər] [jɔ: 'self] [ə; eɪ] ['tenənt] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [naɪt] , " ['mɪstər] . ['eldər]  
" **Then you can consider yourself a tenant from to - night ,** " **Mr . Elder**  
" 然后 你 能 考虑 你自己 一个 租户 从 到 - 夜晚 , " 先生 . 长老  
[sed] .  
**said .**  
说 .  
"那么从今晚起, 你就可以把自己视为房客了,"埃尔德先生说。

" [gʊv][ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔr; jər] [θɪŋz] [hɪr] .  
" **Go and bring your things here .**  
" 去 和 带来 你的 事物 这里 .  
"去把你的东西搬过来。"

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [rɪ'tʌ:rn] [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [ru:m] ['veɪkətɪd][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "   
**By the time you return I shall have the room vacated and ready for you .** "   
经过 这 时间 你 返回 我 将 有 这 房间 空置 和 准备好 为了 你 . "   
等你回来的时候, 我已经把房间腾出来, 准备好迎接你了。

" [dʒɪst][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [jər] ['ɑ:nər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [bəʊnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]  
" **jist as you say , yer honor ,** " **replied the man , as he bowed himself from**  
" 要点 作为 你 说 , 你的 荣誉 , " 回复 这 男人 , 作为 他 鞠躬 他自己 从  
[ðə; ði] [ru:m] .  
**the room .**  
这 房间 .  
"如您所说, 法官大人,"那人回答道, 同时鞠躬离开了房间。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['eldər] ,  
" **And now , my good woman ,** " **remarked Mr . Elder ,**  
" 和 现在 , 我的 好的 女士 , " 评论 先生 . 长老 ,  
"现在, 我的好女士,"埃尔德先生说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [jɔr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wət'evər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz]  
" **you will perceive the necessity of removing your children and whatever articles**  
" 你 将要 感知 这 必要性 的 移除 你的 孩子们 和 任何 文章  
[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ - ]  
**you may have [ 70 ]**  
你 可能 有 [ - ]  
"你会意识到有必要带走你的孩子和你可能拥有的所有物品[70]

[hɪr] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .  
**here to some other place at once .**  
这里 到 一些 其他 地方 在 一次 .  
瞬间从这里到另一个地方。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə][grænt] ['eni] ['fɜ:rðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [lu:z] ['tenənts] [baɪ][ðə; ði]  
**I cannot be induced to grant any further time , and lose tenants by the**  
我 不能 是 诱导 到 授予 任何 更远 时间 , 和 失去 租户 经过 这  
[ɑ:pə'reɪ](ə)n] . "  
**operation** . "  
手术 . "

我不能接受再延长期限，更不能因此失去租户。

" [greɪt] [gɑ:d] , [sɜ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] , " [wer] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ?  
" **Great God , sir !** " **exclaimed Mrs . Wentworth ,** " **where am I to go to ?**  
" 伟大的 上帝 , 先生 ! " 惊呼 太太 : 温特沃斯 , " 在哪里 是 我 到 去 到 ?  
" 我的天哪，先生！ " 温特沃斯太太惊呼道， " 我该去哪里呢？ "

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['feltər] [ðɪs] [naɪt] .  
**I know of no place where I can find a shelter this night .**  
我 知道 的 不 地方 在哪里 我 能 寻找 一个 庇护所 这 夜晚 .

我不知道今晚哪里可以找到栖身之处。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] , [mʌst; məst][nɑ:t] , [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] . "  
**You cannot , must not , force me to leave .** "  
你 不能 , 必须 不是 , 力量 我 到 离开 . "

你不能，也绝对不能强迫我离开。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [pʊt] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪ'dʒektɪd] [baɪ] [fɔ:rs] ,  
" **I trust you will not put me to the necessity of having you ejected by force ,**  
" 我 相信 你 将要 不是 放 我 到 这 必要性 的 拥有 你 被弹出 经过 力量 ,  
" 我相信你不会让我不得不动用武力将你驱逐出去。 "

" [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['eldər] .  
" **remarked Mr . Elder .**  
" 评论 先生 : 长老 .

埃尔德先生说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['entərd] ['ɪntu:] [brɪtwi:n] [ju: 'es] ,  
" **You are fully aware that by the arrangement entered into between us ,**  
" 你 是 完全 意识到的 那 经过 这 安排 进入 进入 之间 我们 ,  
你完全清楚，根据我们之间达成的协议，

[wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] ['rentɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪ'li:g(ə)] [ɪn] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [ju:; jʊ]  
**when you first rented the room , that I am doing nothing illegal in requiring you**  
什么时候 你 第一的 租来的 这 房间 , 那 我 是 正在做 没有什么 非法的 在 需要 你  
[tu:; tə] [li:v] .  
**to leave .**  
到 离开 .

当你第一次租下这间房间时，我要求你离开并没有做任何违法的事情。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [em 'i:][bəʊθ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪn] [baɪ] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [aɪ][hæv; həv] [ rɪ'kwestɪd ] . "  
**You will save me both trouble and pain by doing as I have requested .** "  
你 将要 节省 我 两个都 麻烦 和 疼痛 经过 正在做 作为 我 有 请求 . "  
你若按我的要求去做，就能省去我很多麻烦和痛苦。

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , ['presɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] ,  
" **I cannot ,** " **she replied , pressing her hands to her forehead ,**  
" 我 不能 , " 她 回复 , 紧迫 她 双手 到 她 前额 ,  
" 我不能， " 她回答道，双手按住额头。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [ə'pi:ɪŋli] : " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][gɑ:d]  
**and then bursting into tears she exclaimed appealingly : " For the sake of God**  
和 然后 爆发 进入 眼泪 她 惊呼 吸引人的 : " 为了 这 清酒 的 上帝  
[hæv; həv] [pɪti] , [sɜ:r] !  
**have pity , sir !**  
有 遗憾 , 先生 !

然后她突然哭了起来，恳求道：“看在上帝的份上，先生，可怜可怜您吧！ ”

[let] [nɑ:t][jɔː; jə] [hɑ:rt] [bi:; bi][soʊ] [ˈhardnd] , [bʌt; bət][tɜ:rn][ænd; ənd] [brɪfrend] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] [ˈretʃɪd]  
**Let not your heart be so hardened , but turn and befriend a soldiers wretched**  
让 不是 你的 心 是 所以 硬化 , 但 转动 和 交朋友 一个 士兵 可怜  
[waɪf] .  
**wife** .  
妻子 .

不要让你的心变得如此冷酷无情，请转身去帮助一位可怜的士兵妻子。

[ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ] [bi:st] [bʌt; bət] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,  
**There is scarce a beast but contains some touch of feeling ,**  
那里 是 稀少 一个 兽 但 包含 一些 触碰 的 感觉 ,  
几乎没有哪种动物不带一丝情感。

[skers] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [bʌt; bət] [vaɪˈbreɪts] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] ,  
**scarce a heart but vibrates in some degree ,**  
稀少 一个 心 但 振动 在 一些 程度 ,  
几乎没有心脏，但仍有一定程度的跳动。

[ænd; ənd] [bi:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [pʌlˈseɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .  
**and beats with a quicker pulsation at the sight of poverty and misery .**  
和 节拍 和 一个 更快 脉动 在 这 视线 的 贫困 和 苦难 .  
看到贫困和苦难，心跳就会加快。

[let] [em ˈi:][hoʊp] [ðæt] [jɔ:rz] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] ,  
**Let me hope that yours contains the same feeling ,**  
让 我 希望 那 你的 包含 这 相同的 感觉 ,  
希望你也有同样的感觉。

[ænd; ənd] [bi:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsa:rou] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [si:n] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .  
**and beats with the same sorrow at the miserable scene before you .**  
和 节拍 和 这 相同的 悲哀 在 这 悲惨的 场景 前 你 .  
看到眼前这悲惨的景象，你的心也和你一样充满了悲伤。

[lʊk] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˌdestɪˈtu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ;  
**Look around you , sir , and see the destitution of my family ;**  
看 大约 你 , 先生 , 和 看 这 赤贫 的 我的 家庭 ;  
先生，请您环顾四周，看看我家有多么贫困潦倒；

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈloʊli] [bed][ænd; ənd] [pres] [jɔː; jər][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braʊ]  
**go to the side of that lowly bed and press your hand upon the burning brow**  
去 到 这 边 的 那 卑微的 床 和 按 你的 手 之上 这 燃烧 眉头  
[ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ;  
**of my child ;**  
的 我的 孩子 ;

走到那张简陋的床边，把你的手按在我孩子滚烫的额头上；

[kɔ:l] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔ:n] [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [wrɪˈðəʊt] [fu:d] ,  
**call that little boy and ask him how long he has been without food ,**  
称呼 那 小的 男生 和 问 他 如何 长的 他 有 到过 没有 食物 ,  
给那个小男孩打个电话，问问他多久没吃饭了。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈmʌðə-z] [terz] , [ænd; ənd][lɑ:t][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ɡɑ:d] [rɪˈmu:v] [ðə; ði]  
**look at a wretched mother's tears , and lot a gracious God remove the**  
看 在 一个 可怜 母亲的 眼泪 , 和 很多 一个 亲切 上帝 消除 这  
[ˈhɑ:rdnəs] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [hɑ:rt] ,  
**hardness from your heart ,**  
硬度 从 你的 心 ,  
看看一位可怜母亲的眼泪，祈求仁慈的上帝除去你心中的刚硬。

[ænd; ənd] [draɪv] [ju: ˈes][nɑ:t] [ˈhoʊmləs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:f] .  
**and drive us not homeless from this roof .**  
和 驾驶 我们 不是 无家可归者 从 这 屋顶 .  
不要把我们在这屋顶上赶走，让我们无家可归。

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ræɡɪd] , [ˈwʊmən] [hu:] [nəʊ] [stændz] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] , [ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd]  
**Think not that the ragged , woman who now stands before you , weeping and**  
思考 不是 那 这 破烂不堪 , 女士 WHO 现在 站立 前 你 , 哭泣 和  
[ˈpli:dɪŋ] ,  
**pleading ,**  
恳求 ,

不要以为此刻站在你面前，哭泣哀求的那个衣衫褴褛的女人，

[wʊd] [hæv; həv] [ðʌs] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] .  
**would have thus supplicated without a cause .**  
会 有 因此 恳求 没有 一个 原因 .

这样一来，他就会无缘无故地祈求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [sʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd]  
**There was a time when I never dreamed of experiencing such suffering and**  
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 绝不 梦见 的 体验 这样的 痛苦 和  
[ˈhɑ:rdʃɪp] , [sʌtʃ] [ˈbɪtər] ,  
**hardship , such bitter ,**  
困境 , 这样的 苦的 ,

曾几何时，我从未想过会经历如此的痛苦和磨难，如此苦涩。

[ˈbɪtər] [wʊʊ] .  
**bitter woe .**  
苦的 悲哀 .

苦不堪言。

[oʊ] ! [sɜ:r] , [let] [ˈpɪtɪ] [reɪn] [ˈdɑ:mɪnənt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] .  
**Oh ! sir , let pity reign dominant in your heart .**  
哦 ! 先生 , 让 遗憾 在位 主导的 在 你的 心 .

哦！先生，请让怜悯之心占据您的心。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈmu:vd] .  
**" He was unmoved .**  
" 他 曾是 不动 .

他无动于衷。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ?  
**Why should he care for the misery of strangers ?**  
为什么 应该 他 关心 为了 这 苦难 的 陌生人 ?

他为什么要关心陌生人的苦难？

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz][mæn][ˈdʒen(ə)rəli][ˈfaɪndz][aɪ ˈti:] ?  
**Was he not of the world as man generally finds it ?**  
曾是 他 不是 的 这 世界 作为 男人 一般来说 发现 它 ?

他难道不是属于人类通常所处的这个世界吗？

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] .  
**The exceptions to the rule are not of this earth .**  
这 例外情况 到 这 规则 是 不是 的 这 地球 .

例外情况并不存在。

[ðeɪ] [ˈɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈreɪlmz] , [fɔ:r; fər] ,  
**They occupy a place in the celestial realms , for ,**  
他们 占据 一个 地方 在 这 天体 领域 , 为了 ,

它们在天界占有一席之地，因为：

[ɪf] [ˈi:v(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [sɪnz][ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] ,  
**if even they may have committed sins in early life ,**  
如果 甚至 他们 可能 有 坚定的 罪孽 在 早期的 生活 ,

即使他们年轻时犯过罪，

[ðer; ðər] [di:dz] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [blɒts] [aʊt] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] ,  
their deeds of charity blots out the record ,  
他们的 契约 的 慈善机构 印迹 出去 这 记录 ,  
他们的慈善行为抹去了过往的记录。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentər] [ˈhev(ə)n] [ˈwelkəmd] [baɪ][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] [hu:] [dwell] [ðer; ðər] ,  
and they enter Heaven welcomed by the hosts of angels who dwell there ,  
和 他们 进入 天堂 欢迎 经过 这 主持人 的 天使 WHO 住 那里 ,  
他们进入天堂，受到居住在那里的无数天使的迎接。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kriˈeɪts] [ə; eɪ][vɔɪd] [nɑ:t] [ˈi:zəli] [fɪld] .  
while their absence from this creates a void not easily filled .  
尽管 他们的 缺席 从 这 创建 一个 空白 不是 容易地 已填 .  
他们的缺席造成了难以弥补的空缺。

[ˈmɪstər] . [ˈeldər] [ˈænsər] [hɜ:r; hər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .  
Mr . Elder answered her not for several minutes .  
先生 . 长老 回答 她 不是 为了 一些 分钟 .  
埃尔德先生过了好几分钟才回答她。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ - ]  
He stood there with [ 71 ]  
他 站立 那里 和 [ - ]  
他站在那里[71]

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] , [ˈsaɪləntli] [geɪzɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [θɪn] [fɔ:rm][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] , [hu:] ,  
his arms folded , silently gazing upon the thin form of Mrs . Wentworth , who ,  
他的 武器 折叠 , 默默 凝视 之上 这 薄的 形式 的 太太 . 温特沃斯 , WHO ,  
他双臂交叉抱在胸前，默默地凝视着温特沃斯太太瘦削的身影，她

[wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] [aʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz] , [ˈæŋkʃəslɪ] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
with clasped hands and outstretched arms , anxiously awaited his decision .  
和 紧握 双手 和 伸展 武器 , 焦虑地 等待中 他的 决定 .  
她双手紧握，双臂伸展，焦急地等待着他的决定。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ækwɪles(ə)ns] , [noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,  
But he gave no promise of acquiescence , no hope of pity ,  
但 他 给予 不 承诺 的 默认 , 不 希望 的 遗憾 ,  
但他没有承诺会默许，也没有给人以怜悯的希望。

[noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] — [ðeɪ] [lʊkt] [kəʊld] , [stɜ:rn] , [ænd; ənd] [vekst] .  
no look of charity in his features — they looked cold , stern , and vexed .  
不 看 的 慈善机构 在 他的 特征 — 他们 看起来 寒冷的 , 船尾 , 和 烦恼 .  
他的脸上没有一丝怜悯之情，反而显得冷漠、严厉、恼怒。

[ðer; ðər][fi:; fi] [stʊd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ɡri:f] ,  
There she stood the picture of grief ,  
那里 她 站立 这 图片 的 悲伤 ,  
她站在那里，脸上满是悲伤。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [wʊd] [ˈi:ðər] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][hoʊp][ɔ:r] [plʌndʒ] [hɜ:r; hər] [fərˈlevər] [ˈɪntu:]  
awaiting the words that would either give her hope or plunge her forever into  
等待中 这 字 那 会 任何一个 给 她 希望 或者 暴跌 她 永远 进入  
[ðə; ði] [ˈfæðəmləs] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .  
the fathomless depths of despair .  
这 深不可测 深度 的 绝望 .  
她等待着那些能给她带来希望，或是让她永远陷入绝望深渊的话语。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf][wɜːr; wəɹ] [tɜːrnd] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈeldər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]  
**The eyes of the soldier's wife were turned on Mr . Elder with a sad and**  
这 眼睛 的 这 士兵的 妻子 是 转向 在 先生 . 长老 和 一个 伤心 和  
[ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [lʊk] .  
**supplicating look .**  
恳求 看 .

士兵的妻子用悲伤而恳求的目光望着埃尔德先生。

[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈkriːtʃər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ðer; ðər] [lʊk] [maɪt]  
**In any other but the cold , calculating creature before her , their look might**  
在 任何 其他 但 这 寒冷的 , 计算 生物 前 她 , 他们的 看 可能  
[hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə] [ˈpɪti] ,  
**have moved to pity ,**  
有 已搬 到 遗憾 ,

如果换作其他人，而不是眼前这个冷酷无情的算计之人，他们的目光或许会流露出怜悯之情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [əˈveɪld] ;  
**but with him nothing availed ;**  
但 和 他 没有什么 已利用 ;  
**but**  
但

但对他来说，这一切都无济于事；

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fəɹ] [ˈmæstəri] [bɪˈtwiːn] [hjuːˈmænəti][ænd; ənd][bruːˈtæləti][kʊd; kəd][biː; bi]  
**not even a struggle for mastery between humanity and brutality could be**  
不是 甚至 一个 斗争 为了 精通 之间 人类 和 残酷 可以 是  
[siːn] ,  
**seen ,**  
已见 ,

甚至连人性与残暴之间争夺主导权的斗争都看不到。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]  
**and as she gazed upon him she felt that there was no chance of her**  
和 作为 她 凝视 之上 他 她 毛毡 那 那里 曾是 不 机会 的 她  
[wɪʃɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈgrætɪfaɪd] .  
**wishes being gratified .**  
愿望 存在 满意 .

她凝视着他，觉得自己的愿望不可能实现。

[hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dres] [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Her little son clung to her dress half frightened at the attitude of his**  
她 小的 儿子 紧紧抓住 到 她 裙子 一半 害怕 在 这 态度 的 他的  
[ˈmʌðər] ,  
**mother ,**  
母亲 ,

她的小儿子紧紧抓住她的裙子，对母亲的态度感到有些害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [ʌnfərˈbɪdɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈeldər] .  
**and the stern and unforbidding aspect of Mr . Elder .**  
和 这 船尾 和 不禁忌 方面 的 先生 . 长老 .

还有埃尔德先生严厉而令人生畏的外表。

[ˈelə] [stroʊv] [tuː; tə][raɪz] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,  
**Ella strove to rise while her mother was speaking ,**  
艾拉 努力 到 上升 尽管 她 母亲 曾是 请讲 ,  
**while**  
而

母亲说话的时候，艾拉努力想站起来。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; həɹ][bed][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈefərt] .  
**but fell back on her bed unable to perform the effort .**  
但 跌倒 后退 在 她 床 无法 到 履行 这 努力 .  
**but**  
但

但她却倒在了床上，无法完成这项努力。



[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ,        [ˈðerfɔːr] ,  
**She was , therefore ,**  
她 曾是 ,        所以 ,

因此, 她是

[ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n[æz; əz][aɪˈtiː]    [əˈkɜːrd]  
**content to be there and listen to the conversation as it occurred**  
内容 到 是 那里 和 听 到 这 对话 作为 它 发生  
[bɪˈtwiːn]    [ˈmɪstər] . [ˈeldər][ænd; ənd][hɜːr; hər]    [ˈmʌðər] .  
**between Mr . Elder and her mother .**  
之间 先生 . 长老 和 她 母亲 .

她很乐意待在那里, 聆听埃尔德先生和她母亲之间的对话。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈtɔːrtʃərd] ,  
**Her little heart was also tortured ,**  
她 小的 心 曾是 还 受折磨 ,

她幼小的心灵也饱受折磨。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn]    [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd]    [sʌtʃ]    [ˈpæʃənət]    [ænd; ənd]  
**for this had been the first time she had ever heard such passionate and**  
为了 这 有 到过 这 第一的 时间 她 有 曾经 听到 这样的 热情的 和  
[ˈɜːrnist]    [ˈlæŋɡwɪdʒ][æz; əz][wʌz; wəz] [dɪˈpɪktɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] .    [ˈwentˌwɜːrθs]    [wɜːrdz] .  
**earnest language as was depicted in Mrs . Wentworth's words .**  
认真 语言 作为 曾是 描绘 在 太太 . 温特沃斯 字 .

因为这是她第一次听到像温特沃斯太太的话语中所描述的那样热情而真挚的语言。

[æt; ət][læst][ˈmɪstər] . [ˈeldər] [spəʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]    [ˈiːɡərli]    [ˈlɪsnd]    [tuː; tə][baɪ][ˈmɪsɪz] .  
**At last Mr . Elder spoke , and his words were eagerly listened to by Mrs .**  
在 最后的 先生 . 长老 辐 ,        和 他的 字 是 急切地 听着 到 经过 太太 .  
[ˈwenˈtwɜːθ] .  
**Wentworth .**  
温特沃斯 .

最后, 埃尔德先生开口说话了, 温特沃斯太太认真地听着。

" [ðɪs]    [əˈnɔɪz]    [emˈiː][ˈveri]    [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" This annoys me very much , " he said .**  
" 这 令人恼火 我 非常 很多 , " 他 说 .

“这让我非常恼火,”他说。

" [jɜːr; jər]    [ɪmpɔːˈtjuːnətɪz]    [ɑːr; ər] [ˈveri]    [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst] [ðæt]  
**" Your importunities are very disagreeable to me , and I must insist that**  
" 你的 纠缠 是 非常 令人不快的 到 我 ,        和 我 必须 坚持 那  
[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] .  
**they shall cease .**  
他们 将 停止 .

“你的纠缠令我非常反感, 我必须坚持要求你停止这种行为。”

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˈtenənts] [ɪn][æn; ən]    [ʌnˈnesəseri]    [ækt]  
**As I told you before , I cannot afford to lose tenants in an unnecessary act**  
作为 我 讲述 你 前 , 我 不能 买得起 到 失去 租户 在 一个 不必要 行为  
[ʌv; əv][ˌlɪbəˈræləti] ,  
**of liberality ,**  
的 自由主义 ,

正如我之前所说, 我不能因为不必要的慷慨而失去租户。

[ænd; ənd]    [θruː]    [mɪˈsteɪkən] [ˈtʃærəti] .  
**and through mistaken charity .**  
和 通过 错误 慈善机构 .

以及由于错误的慈善行为。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [tuən] ,  
**The fact is , " he continued in a firm and decisive tone ,**  
这 事实 是 , " 他 持续 在 一个 公司 和 决定性 语气 ,  
"事实是,"他继续用坚定而果断的语气说道, "

" [ju;; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [ru:m] [tu;; tə] - [naɪt] .  
**" you must leave this room to - night .**  
" 你 必须 离开 这 房间 到 - 夜晚 .  
"你今晚必须离开这个房间。"

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpli:dɪŋ] .  
**I will not listen to any more of your pleading .**  
我 将要 不是 听 到 任何 更多的 的 你的 恳求 .  
我不再听你的任何恳求了。

[jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] [hu:] [fled][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhoʊmz]  
**Your case is but the repetition of many others who fled from their homes**  
你的 案件 是 但 这 重复 的 许多 其他的 WHO 逃亡 从 他们的 房屋  
[ænd; ənd] [left] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] ,  
**and left all they had ,**  
和 左边 全部 他们 有 ,  
你的遭遇不过是众多逃离家园、抛弃一切的人的又一次重演。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [steɪts] [wʊd] [bi;; bi] [kəm'peld] [tu;; tə]  
**under the impression that the people of other States would be compelled to**  
在下面 这 印象 那 这 人们 的 其他 各州 会 是 被迫 到  
[sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm] .  
**support them .**  
支持 他们 .  
他们认为其他国家的人民将被迫支持他们。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [aɪ'di:ə] ,  
**This is a mistaken idea ,**  
这 是 一个 错误 主意 ,  
这是个错误的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [ɪts] [ˈerər] [ɪz] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)]  
**and the sooner its error is made known the better it will be for the people**  
和 这 很快 它是 错误 是 制成 已知 这 更好的 它 将要 是 为了 这 人们  
[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**of the South ,**  
的 这 南 ,  
而且, 越早揭露其错误对南方人民就越有利。

[hu:z] [ˈhoʊmz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] . "  
**whose homes are in the hands of the enemy . "**  
谁 房屋 是 在 这 双手 的 这 敌人 . "  
他们的家园落入了敌人手中。

" [ðen] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ'self][jæl; jəl][bi;; bi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]  
**" Then you are determined that my children and myself shall be turned from**  
" 然后 你 是 决定 那 我的 孩子们 和 我 将 是 转向 从  
[ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [tu;; tə] - [naɪt] ,  
**the shelter of this room to - night ,**  
这 庇护所 的 这 房间 到 - 夜晚 ,  
"那么, 你决心今晚就把我和我的孩子们赶出这间屋子的庇护所吧? "

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaɪəd] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ]  
" she enquired , dropping her hands by her side , and assuming a standing  
" 她 询问 , 下降 她 双手 经过 她 边 , 和 假设 一个 常设  
[ˈætɪtuːd] . [ - ]  
attitude . [ **72** ]  
态度 . [ - ]

她问道, 同时将双手垂在身侧, 摆出站姿。[72]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [sed] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" You have heard what I have already said , my good woman , " he replied .  
" 你 有 听到 什么 我 有 已经 说 , 我的 好的 女士 , " 他 回复 .

“我的好女人, 你已经听到了我刚才说的话,”他回答道。

" [ænd; ənd][let][em 'iː] [rɪ'piːt] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌsʌpli'keɪʃənz] . "  
" And let me repeat , that I will listen to no further supplications . " "  
" 和 让 我 重复 , 那 我 将要 听 到 不 更远 祈求 . "

“我再重申一遍, 我不会再听任何恳求。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˌsʌplə'keɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .  
" I shall supplicate to you no more , " she answered .  
" 我 将 哀告 到 你 不 更多的 , " 她 回答 .

“我不再向你乞求了。”她回答道。

" [aɪ] [siː] , [ə'læs] !  
" I see , alas !  
" 我 看 , 唉 !

“我明白了, 唉! ”

[tuː] [wel] ,  
too well ,  
也 出色地 ,

太好了,

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['suːnər] [ɪk'spekt] ['pɪtɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æən; ən] [ʌn'sɪvələɪzd] ['ɪndiən] [ðæn; ðən]  
that I might sooner expect pity from the hands of an uncivilized Indian than  
那 我 可能 很快 预计 遗憾 从 这 双手 的 一个 野蛮 印度 比  
[ˈtʃærəti] [ɔːr][eɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
charity or aid from you .  
慈善机构 或者 援助 从 你 .

我宁愿指望从未开化的印第安人那里得到怜悯, 也不愿指望从你那里得到慈善或援助。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['fɔːrsəbli] [ɪ'dʒekt][em 'iː] . "  
Nor will I give you any trouble to forcibly eject me . " "  
也不 将要 我 给 你 任何 麻烦 到 强制 喷射 我 . "

我也不会给你制造任何麻烦, 让你强行把我赶出去。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .  
" I am very glad to hear it , " he rejoined .  
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 他 重新加入 .

“听到这个消息我非常高兴,”他回答道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðəʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , " [aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]  
" Yes , " she continued , without noticing his words , " I shall leave of my own  
" 是的 , " 她 持续 , 没有 注意到 他的 字 , " 我 将 离开 的 我的 自己的  
[ə'koːrd] ,  
accord ,  
符合 ,

“是的,”她继续说道, 没有注意到他的话, “我会自行离开。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['elə] , " [laɪz][maɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .  
and there , " she said , pointing to Ella , " lies my sick child .  
和 那里 , " 她 说 , 指向 到 艾拉 , " 谎言 我的 生病的 孩子 .

“我的病孩子就躺在那里,”她指着艾拉说。

[ʃʊd; ʒəd] [ɪkˈspəʊʒər] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] [kɔ:z] [hɜ:r; həɹ] [deθ] ,  
**Should exposure on this night cause her death** ,  
应该 接触 在 这 夜晚 原因 她 死亡 ,  
如果今晚的暴露导致她死亡,

[aɪ][æɪ; ʒəl][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈsʌbdʒekt] ,  
**I shall let you know of it that you may have some subject** ,  
我 将 让 你 知道 的 它 那 你 可能 有 一些 主题 ,  
我会通知你, 你可能有一些主题需要讨论。

[əˈkru:ɪŋ] [frʌm; frəm][jʊɹ; jər] [ˈhɑ:rtləs] [kənˈdʌkt] , [ɑ:n] [wɪt] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər] .  
**accruing from your heartless conduct , on which to ponder** .  
累积 从 你的 狠心 执行 , 在 哪个 到 思考 .  
这是你冷酷无情的行为所带来的后果, 值得深思。

" [ˈsləʊli] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmu:vɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]  
" **Slowly she removed all the articles that were in the room , and placed them**  
" 缓慢地 她 已移除 全部 这 文章 那 是 在 这 房间 , 和 放置 他们  
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] .  
**on the sidewalk** .  
在 这 人行道 .  
她慢慢地把房间里的所有物品都搬走, 放在人行道上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][tæsk][wʌz; wəz] [su:n]  
**There were but few things in the room , and her task was soon**  
那里 是 但 很少 事物 在 这 房间 , 和 她 任务 曾是 很快  
[kəmˈpli:tɪd] .  
**completed** .  
完全的 .  
房间里东西不多, 她的任务很快就完成了。

" [kʌm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ,  
" **Come , darling** ,  
" 来 , 亲爱的 ,  
来吧, 亲爱的,

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ræpt] [ʌp] [ˈelə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌvər] - [lɪd][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; həɹ]  
" **she said as she wrapped up Ella in a cover - lid and lifted the child in her**  
" 她 说 作为 她 包装 向上 艾拉 在 一个 覆盖 - 盖 和 抬起 这 孩子 在 她  
[ɑ:rmz] ,  
**arms** ,  
武器 ,  
“她说着, 用毯子把艾拉裹起来, 抱起孩子。”

" [kʌm] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][goʊ] .  
" **come , and let us go** .  
" 来 , 和 让 我们 去 .  
“走吧, 让我们走。”  
" [ˈmɪstər] . [ˈeldər] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] .  
" **Mr . Elder still stood with folded arms looking on** .  
" 先生 . 长老 仍然 站立 和 折叠 武器 寻找 在 .

埃尔德先生仍然双臂抱胸, 静静地站在那里看着。  
" [ˌferˈwel] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
" **Farewell , sir , she said , turning to him** ,  
" 告别 , 先生 , " 她 说 , 转弯 到 他 ,  
“再见, 先生,”她说着, 转过身对他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['drɪvŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒəz] ['helpləs] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:f] [ðæt]  
" **you have driven a soldier's helpless wife and children from the roof that**  
" 你 有 驱动 一个 士兵的 无助 妻子 和 孩子们 从 这 屋顶 那  
['kʌvəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['oʊpən] [stri:ts] ,  
**covered them into the open streets ,**  
涵盖 他们 进入 这 打开 街道 ,  
“你们把一名士兵手无寸铁的妻子和孩子从遮蔽他们的屋顶赶到了空旷的街道上，

[wɪð; wɪθ] [nʌŋ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][skaɪz] [ə'blaʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] .  
**with none other than skies above as a covering .**  
和 没有任何 其他 比 天空 多于 作为 一个 覆盖 .  
头顶只有天空作为遮蔽。

[meɪ] [gɑ:d][ˈpɑ:rd(ə)n][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:] ,  
**May God pardon you as I do ,**  
可能 上帝 赦免 你 作为 我 做 ,  
愿上帝宽恕你，就像我宽恕你一样。

" [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [hu:] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dres] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,  
" **and speaking to the little boy who still clung to her dress , she replied ,**  
" 和 请讲 到 这 小的 男生 WHO 仍然 紧紧抓住 到 她 裙子 , 她 回复 ,  
她对仍然紧紧抓住她裙子的小男孩说：

" [kʌm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [let][ju: 'es][goʊ] .  
" **Come , darling , let us go .**  
" 来 , 亲爱的 , 让 我们 去 .  
“来吧，亲爱的，我们走吧。”

" [goʊ] [wer] ?  
" **Go where ?**  
" 去 在哪里 ?  
去哪儿？

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [nɑ:t] , [θɔ:t] [nɑ:t] [wer] .  
**She knew not , thought not where .**  
她 知道 不是 , 想法 不是 在哪里 .  
她不知道，也不知道在哪里。

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊmləs] .  
**She only knew that she was now homeless .**  
她 仅有的 知道 那 她 曾是 现在 无家可归者 .  
她只知道自己现在无家可归了。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [lʊkt] [æz; əz] [sə'ri:n] , [ðə; ðɪ][stɑ:rz] ['twɪŋkəld] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['evər] ,  
**The clouds looked as serene , the stars twinkled as merrily as ever ,**  
这 云 看起来 作为 安详 , 这 明星 闪烁 作为 兴高采烈地 作为 曾经 ,  
云朵依旧平静，繁星依旧闪烁着灿烂的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mu:n] [ʃed] [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒəz] [waɪf] ,  
**and the moon shed as bright a light upon the form of the soldier's wife ,**  
和 这 月亮 棚 作为 明亮的 一个 光 之上 这 形式 的 这 士兵的 妻子 ,  
月光洒在士兵妻子的身上，明亮而温暖。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] , [ə; eɪ]['wɑ:ndərər][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] ,  
**as she walked out of that room , a wanderer upon the earth ,**  
作为 她 步行 出去 的 那 房间 , 一个 流浪者 之上 这 地球 ,  
她走出那间房间，如同一个游荡在世间的旅人。

[æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][ɑ:n] [si:nz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .  
**as it did on scenes of peace and happiness .**  
作为 它 做过 在 场景 的 和平 和 幸福 .  
就像在和平幸福的场景中一样。

[ðə; ði][ˈruːləɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ;  
**The Ruler of the Universe saw not the desolate mother and her children ;**  
这 统治者 的 这 宇宙 锯 不是 这 荒凉 母亲 和 她 孩子们 ;  
宇宙之主没有看到那位孤苦伶仃的母亲和她的孩子们;

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrməmənt] , [fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn]  
**thus there was no change in the firmament , for had He gazed upon**  
因此 那里 曾是 不 改变 在 这 苍穹 , 为了 有 他 凝视 之上  
[ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,  
**them at that moment ,**  
他们 在 那 片刻 ,  
因此, 苍穹并无变化, 因为如果祂在那一刻注视着他们,

[ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [əbˈskjʊr] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**a black cloud would have been sent to obscure the earth ,**  
一个 黑色的 云 会 有 到过 发送 到 朦胧 这 地球 ,  
将会有一团黑云笼罩大地。

[ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [laɪt] . [ - ]  
**and darkness would have taken the place of light . [ 73 ]**  
和 黑暗 会 有 已采取 这 地方 的 光 . [ - ]  
黑暗将取代光明。[73]

[ˈtʃæptər] [ˌerˈtiːnθ] .  
**CHAPTER EIGHTEENTH .**  
章 第十八 .  
第十八章

[ðə; ði] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] — [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] .  
**THE RESTING PLACE — ANOTHER VISIT TO MR . SWARTZ .**  
这 休息 地方 — 其他 访问 到 先生 : 斯沃茨 .  
安息之地——再次拜访斯沃茨先生。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**The mother and her child walked on in silence .**  
这 母亲 和 她 孩子 步行 在 在 沉默 .  
母亲和孩子默默地继续往前走。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][ɡoʊ] .  
**Mrs . Wentworth knew not where to go .**  
太太 : 温特沃斯 知道 不是 在哪里 到 去 .  
温特沃斯太太不知道该去哪里。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈhæroʊɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld]  
**From her heart the harrowing cry of desolation went out , and mingled**  
从 她 心 这 令人痛心的 哭 的 荒凉 去 出去 , 和 混合  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [er] ,  
**with the evening air ,**  
和 这 晚上 空气 ,  
她心中发出凄厉的悲恸哭声, 与傍晚的空气交织在一起。

[ˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ]  
**filling it with the sound of wretchedness , until it appeared dull and stifling**  
填充 它 和 这 声音 的 悲惨 , 直到 它 出现 乏味的 和 令人窒息  
.  
:  
.  
让它充满悲惨的声音, 直到它显得沉闷而令人窒息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðɪs] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [ˈplez(ə)nt] .  
**But she knew not this , for to her it had never appeared pleasant .**  
但 她 知道 不是 这 , 为了 到 她 它 有 绝不 出现 令人愉快的 .  
但她对此一无所知, 因为在她看来, 这从来就不是一件令人愉快的事。

[fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][hɜːr; hər] [kʌp][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪlɪŋ] ,  
**For weeks past her cup of misery had been filling** ,  
为了 周 过去的 她 杯子 的 苦难 有 到过 填充 ,  
过去几周, 她的痛苦之杯一直在不断膨胀。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [iːtɪ] [draːp][ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈɡɑːblət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,  
**and as each drop of sorrow entered the goblet of her life** ,  
和 作为 每个 降低 的 悲哀 进入 这 高脚杯 的 她 生活 ,  
每一滴悲伤都流入她生命的酒杯中,

[soʊ][dɪd][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ænd; ɐnd] [ˈlʌvli] [dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**so did all sense of what was happy and lovely depart from her heart** .  
所以 做过 全部 感觉 的 什么 曾是 快乐的 和 迷人的 离开 从 她 心 .  
于是, 她心中所有快乐和美好的感觉都消失了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈsiːvd] [ˈmɪzrəb(ə)]  
**She was , indeed , a breathing figure of all that could be conceived miserable**  
她 曾是 , 的确 , 一个 呼吸 数字 的 全部 那 可以 是 构思 悲惨的  
[ænd; ɐnd] [ʌnˈhæpi] .  
**and unhappy** .  
和 不开心 .  
她简直就是所有你能想象到的悲惨和不幸的化身。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] ,  
**The flowers that bloomed in the Spring time of her happy years** ,  
这 花朵 那 盛开 在 这 春天 时间 的 她 快乐的 年 ,  
在她幸福岁月的春天里盛开的花朵,

[hæd; həd] [ˈwɪðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [wiːks] , [ænd; ɐnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl]  
**had withered in the winter of her wretched weeks , and over the whole**  
有 干枯 在 这 冬天 的 她 可怜 周 , 和 超过 这 所有的  
[ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,  
**garden of her life** ,  
花园 的 她 生活 ,  
在她悲惨的几周里, 在她漫长的一生中, 她都已凋零枯萎。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [ænd; ɐnd] [ˈsentləs] [ˈpetlz] [rɪˈmeɪnd] ,  
**nothing but the dead and scentless petals remained** ,  
没有什么 但 这 死的 和 无味 花瓣 剩余 ,  
只剩下枯萎且失去香味的花瓣了。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]  
**to tell of what was once a paradise of affection — a blooming image of**  
到 告诉 的 什么 曾是 一次 一个 天堂 的 感情 — 一个 盛开 图像 的  
[ʌv] .  
**love** .  
爱 .  
讲述曾经充满爱意的乐园——爱情盛开的景象。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][hæd; həd]  
**As she walked on she discovered that the child she carried in her arms had**  
作为 她 步行 在 她 发现 那 这 孩子 她 携带 在 她 武器 有  
[ˈfeɪntɪd] .  
**fainted** .  
昏厥 .  
她继续往前走, 发现自己怀里的孩子昏倒了。

[ʃiː ʃi] [pɔːzd] [nɑːt][fɔːr; fər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] [nɪr]  
**She paused not for consideration , but observing a light in a small cabin near**  
她 暂停 不是 为了 考虑 , 但 观察 一个 光 在 一个 小的 舱 靠近  
[baɪ] ,  
**by** ,  
经过 ,

她没有停下来思考，而是注意到附近一间小木屋里的灯光。

[ʃiː ʃi] ['hɜːrɪdli] [bent][hɜːr; hər] [steps] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entəd] [θruː] [ðə; ði][hæf] ['oʊpənd]  
**she hurriedly bent her steps towards it , and entered through the half opened**  
她 匆匆 弯曲 她 步骤 向 它 , 和 进入 通过 这 一半 打开  
[dɔːr] .  
**door** .  
门 .

她急忙弯下腰朝它走去，从半开的门走了进去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][æŋ; ən][eɪdʒd]['niːgroʊ] ['wʊmən] ,  
**It was the home of an aged negro woman ,**  
它 曾是 这 家 的 一个 老年人 黑人 女士 ,  
那是位年迈黑人妇女的家。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ʌp] [mʌtʃ] [sə'rpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːz(ə)n] .  
**and who looked up much surprised at the intrusion .**  
和 WHO 看起来 向上 很多 惊讶 在 这 入侵 .  
他们抬头望去，对这突如其来的闯入感到非常惊讶。

" [hɪr] , ['ænti] , " ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [sed] ['heɪstɪli] , " [gɪv] [em 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] ['kwɪkli] , [maɪ]  
**" Here , auntie , " Mrs . Wentworth said hastily , " give me some water quickly , my**  
" 这里 , 阿姨 , " 太太 . 温特沃斯 说 草草 , " 给 我 一些 水 迅速地 , 我的  
[tʃaɪld][hæz; həz] ['feɪntɪd] . "  
**child has fainted . "**  
孩子 有 昏厥 . "  
“阿姨，快给我点水，”温特沃斯太太急忙说道，“我的孩子晕倒了。”

" ['gʊdnəs] , ['ɡreɪʃəs] ,  
**" Goodness , gracious ,**  
" 善良 , 亲切 ,

“天哪，我的天哪，

[wʌt] [kʊd; kəd][hɑː] - [meɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [dem] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][dɪs][pɑːrt][ʌv; əv][diː] [taʊn] [dɪs] [taɪm] [oʊ] -  
**what could ha ' made you bring dem children to dis part of de town dis time o '**  
什么 可以 哈 - 制成 你 带来 民主 孩子们 到 迪斯 部分 的 德 镇 迪斯 时间 o -  
[naɪt] ,  
**night** ,  
夜晚 ,

是什么原因让你在这么晚的时候带着孩子们来到镇上的这个地方？

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['niːɡres] , [æz; əz][ʃiː ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .  
**" exclaimed the old negress , as she hastened to do the bidding of Mrs .**  
" 惊呼 这 老的 黑人女性 , 作为 她 加快 到 做 这 投标 的 太太 .  
['wen'twɜːθ] ,  
**Wentworth** ,  
温特沃斯 ,

“老黑人妇女一边喊着，一边急忙去执行温特沃斯太太的吩咐。”

[huː] [hæd; həd] [ɔː'redi] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['elə] [ɑːn][ðə; ði]['niːɡroʊz]['hʌmb(ə)l][bed] .  
**who had already placed the inanimate body of Ella on the negro's humble bed .**  
WHO 有 已经 放置 这 无生命 身体 的 艾拉 在 这 黑人的 谦逊的 床 .  
他已经把艾拉冰冷的尸体放在了黑人的简陋床上。



[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜ:θ] [ˈsprɪŋkld] [aɪˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]  
**The water being brought , Mrs . Wentworth sprinkled it upon the face of the child**  
这 水 存在 带来 , 太太 : 温特沃斯 撒上 它 之上 这 脸 的 这 孩子  
, [bʌt; bət] [wɪðəʊt] [əˈveɪl] .  
**but without avail** .  
但 没有 可用 :

水拿来后, 温特沃斯太太把它洒在孩子的脸上, 但毫无作用。

[ˈelə] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈmʊʃnləs] , [ænd; ənd][tu:; tə]ɔ:l] [əˈpɪrənsəz] [ˈlaɪfləs] .  
**Ella still remained motionless , and to all appearances lifeless** .  
艾拉 仍然 剩余 静止不动 , 和 到 全部 外貌 无生命 :

艾拉依然一动不动, 看起来就像没有了生命迹象。

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜ:θ] , " [maɪ] [tʃaɪld] [ˈkænd:t] [bi:; bi] [ded] ! "  
**" Great Heaven ! " exclaimed Mrs . Wentworth , " my child cannot be dead ! "**  
" 伟大的 天堂 ! " 惊呼 太太 : 温特沃斯 , " 我的 孩子 不能 是 死的 ! " :

“老天爷啊!”温特沃斯太太惊呼道,“我的孩子不可能死了!”

" [tɑ:p][ə; eɪ][bɪt] , - , [æŋ; ən] - [aɪ] [wɪl] [fɪks] [di:] [ˈlɪt(ə)l] [gæl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,  
**" Top a bit , mistis , an ' I will fix de little gal for you ,**  
" 顶部 一个 少量 , - , 一个 : 我 将要 使固定 德 小的 女孩 为了 你 , :

“小姐, 稍等片刻, 我便为您照看好这小姑娘。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈni:groʊ] , [ˈhɒbəliŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbɑ:t(ə)l] [fɪld]  
**" said the old negro , hobbling , to the bedside , with a small bottle filled**  
" 说 这 老的 黑人 , 跛行 , 到 这 床头 , 和 一个 小的 瓶子 已填 :

[wɪð; wɪθ] [ - ]  
**with [ 74 ]**  
和 [ - ] :

“老黑人蹒跚着走到床边, 手里拿着一个装满[74]的小瓶子, 说道

[ˈkæmfər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .  
**camphor in her hand** .  
樟 在 她 手 :

她手里拿着樟脑。

" [dɪs] [stʌf] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] .  
**" Dis stuff will bring her to** .  
" 迪斯 东西 将要 带来 她 到 :

“这些东西会把她带到……”

[dəʊnt] [bi:; bi] [ əˈfiəd ] , [ʃi:; ji] [eɪnt] [ded] .  
**Don't be afeard , she ain't dead** .  
不 是 害怕 , 她 不是 死的 :

别害怕, 她没死。

" [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪmjələnt] [ɪn][wʌn][hænd] ,  
**" Pouring out some of the stimulant in one hand ,**  
" 浇注 出去 一些 的 这 兴奋剂 在 一 手 , :

“一只手倒出一些兴奋剂,

[ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] [beɪðd] [ˈeləz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l]  
**the kind - hearted old woman bathed Ella's face with it , and held the bottle**  
这 种类 - 心地 老的 女士 洗澡 艾拉的 脸 和 它 , 和 握住 这 瓶子 :

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈnɒstrəlz] ,  
**to her nostrils ,**  
到 她 鼻孔 , :

这位心地善良的老妇人用瓶子给艾拉洗了脸, 然后把瓶子举到她的鼻孔前。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd] [ðæt] [ʃi:; ji] [stɪl] [lɪvd] .  
**until a sigh from the child showed that she still lived** .  
直到 一个 叹 从 这 孩子 显示 那 她 仍然 居住地 :

直到孩子的一声叹息表明她还活着。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][fɪː; ʃɪ] [ˈoʊpənd][hɜːr; həər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həər]  
**After a few seconds she opened her eyes , and looked up to her**  
后 一个 很少 秒 她 打开 她 眼睛 , 和 看起来 向上 到 她  
[ˈmʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ,  
**mother , who was ,**  
母亲 , WHO 曾是 ,

几秒钟后，她睁开眼睛，抬头看向她的母亲，母亲正.....

[ˈbendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ˈkaʊntənəns] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] .  
**bending with anxious countenance over her .**  
弯曲 和 焦虑的 面容 超过 她 .

他神色焦虑地俯身看着她。

" [ˈdɑːr] [naʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈniːɡroʊ][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,  
" **Dar now , " said the old negro in a tone of satisfaction ,**  
" 达尔 现在 , " 说 这 老的 黑人 在 一个 语气 的 满意 ,

“达尔，现在，”老黑人满意地说。

" [dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][dæt][diː] [swiːt] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈlɪbɪŋ] . "  
" **did not I tell you dat de sweet little child was libbing . "**  
" 做过 不是 我 告诉 你 数据 德 甜的 小的 孩子 曾是 解放 . "

“我不是告诉过你，那个可爱的小女孩在放屁吗？ ”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] [ˈwʊmən] , [ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !  
" **Thank you , old woman , God in Heaven bless you !**  
" 感谢 你 , 老的 女士 , 上帝 在 天堂 保佑 你 !

“谢谢你，老太太，愿上帝保佑你！ ”

" [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [klæpt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmənz] [hænd][ɪn][hɜːr; həər] [oʊn] .  
" **exclaimed Mrs . Wentworth , as she clapped the old woman's hand in her own .**  
" 惊呼 太太 . 温特沃斯 , 作为 她 鼓掌 这 老的 女性的 手 在 她 自己的 .

“温特沃斯太太惊喊道，同时用自己的手拍了拍老妇人的手。”

" [ˈberi] [wel] , [ˈberi] [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈænsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈniːɡroʊ] , " [juː; jʊ] [ˈwelkəm] [ˈmɪsɪz] .  
" **Berry well , berry well , " was the answer of the negro , " you welcome misses .**  
" 浆果 出色地 , 浆果 出色地 , " 曾是 这 回答 的 这 黑人 , " 你 欢迎 错过 .

“很好，很好，”黑人回答说，“欢迎您，小姐。”

" [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][ʌv; əv] [dæt] [ɡʊd] [oʊld] [sleɪv] ,  
" **There , in the cabin of that good old slave ,**  
" 那里 , 在 这 舱 的 那 好的 老的 奴隶 ,

“就在那位善良老奴隶的小屋里，

[ðə; ðɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [dæt] [hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həər] [ɪrz]  
**the soldier's wife heard the first voice of kindness that had greeted her ears**  
这 士兵的 妻子 听到 这 第一的 嗓音 的 仁慈 那 有 问候 她 耳朵

[fɜːr; fər] [ˈmʌnθs] .  
**for months .**  
为了 几个月 .

几个月来，这位士兵的妻子第一次听到了温暖的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrv(ə)] [reɪs] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsɪːvd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,  
**From the hands of a servile race she had received the first act of charity ,**  
从 这 双手 的 一个 奴性的 种族 她 有 已收到 这 第一的 行为 的 慈善机构 ,

她从奴役的种族手中得到了第一份善意。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lənd] [laɪk] [ðɪs] .  
**and in a land like this .**  
和 在 一个 土地 喜欢 这 .

在这片土地上。

[ɪn][ðə; ði] [pərfɔːrməns] [ʌv; əv][ðæt] ['kaɪndnəs] ,  
**In the performance of that kindness** ,  
在这表现的那仁慈 ,  
在展现这种善举的过程中 ,

[ðə; ði][oʊld] [sleɪv] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɜːr'self][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [frɪ'lænθrəpɪsts]  
**the old slave had done more to elevate herself than all the philanthropists**  
这老的奴隶有完毕更多的到提升她自己比全部这慈善家  
[ænd; ənd] [ˌæbəlɪ'ʃənɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .  
**and abolitionists of the North could have done** .  
和废奴主义者的这北可以有完毕 .

这位老奴隶为提升自身地位所做的努力,比北方所有的慈善家和废奴主义者加起来还要多。

[kʊd; kəd][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [reɪs] , [huːz] [wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ækt] ,  
**Could the cursed race , whose war upon the South have seen this act** ,  
可以这被诅咒的种族 , 谁战争之上这南有已见这行为 ,  
那个向南方发动战争的受诅咒的种族,难道会目睹这一幕吗?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə]  
**they would have conceded to her people the justice of their right to**  
他们会 有 承认 到 她 人们 这 正义 的 他们的 正确的 到  
[ˈsleɪvəri] ,  
**slavery** ,  
奴隶制 ,

他们会承认她的人民拥有奴隶制的权利,这是正义的。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [æz; əz] [ðɪs] [ɪg'zɪstɪd] .  
**when such a slave as this existed** .  
什么时候这样的 一个 奴隶 作为 这 存在 .

当世上竟有这样的奴隶。

" [wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][dɪs][pɑːrt][ɔb] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] , " [æskt] [ðə; ði]['niːgroʊ]  
**" What make you come to dis part ob town to - night , missis , " asked the negro**  
" 什么 制作 你 来 到 迪斯 部分 奥布 镇 到 - 夜晚 , 太太 , " 问 这 黑人  
,  
.  
,

“夫人,您今晚为何会来到镇上的这个地方?”黑人问道。

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['saɪləns] .  
**after a few moments of silence** .  
后 一个 很少 时刻 的 沉默 .

短暂的沉默之后。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] ['heɪstɪli] .  
**" Nothing , nothing , my good woman , " replied Mrs . Wentworth hastily** .  
" 没有什么 , 没有什么 , 我的 好的 女士 , " 回复 太太 . 温特沃斯 草草 .

“没什么,没什么,我的好女人,”温特沃斯太太赶紧回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][ə; eɪ] [sleɪv] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəlz][ænd; ənd] ['mɪzəri] .  
**She could not let a slave know of her trials and misery** .  
她 可以 不是 让 一个 奴隶 知道 的 她 试验 和 苦难 .

她不能让奴隶知道自己所遭受的苦难和不幸。

" [pəɪ] [tɪŋ] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [toʊn] ,  
**" Poh ting ! " ejaculated the old woman in a compassionate tone** ,  
" 波 ting ! " 射精 这 老的 女士 在 一个 富有同情心 语气 ,  
“好极了!”老妇人用怜悯的语气说道。

[bʌt; bət] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .  
**but too low for Mrs . Wentworth to hear her** .  
但 也 低的 为了 太太 . 温特沃斯 到 听到 她 .

但声音太小,温特沃斯太太听不见了。

" [aɪ] - [spek][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [bɪn] ['tri:tɪn] - [hɜ:r; həɹ][bæd] .  
" **I ' spec her husband been treatin ' her bad .**  
" 我 - 规格 她 丈夫 到过 治疗 - 她 坏的 .  
我猜她丈夫对她不好。

[dem] [men] [br'heɪv] ['beri] [bæd] ['sʌmtaɪm] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; həɹ]  
**Dem men behave berry bad sometime , " and with a sigh she resumed her**  
民主 男人 表现 浆果 坏的 有时 , " 和 和 一个 叹 她 恢复 她  
[ˈsaɪləns] .  
**silence .**  
沉默 .  
“那些男人有时候行为非常恶劣,”她叹了口气, 继续保持沉默。

[ðə; ði] ['soʊldʒəz] [waɪf] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] [tʃerz] ,  
**The soldier's wife sat by the bedside , on one of the rude chairs ,**  
这 士兵的 妻子 卫星 经过 这 床头 , 在 一 的 这 粗鲁的 椅子 ,  
士兵的妻子坐在床边, 坐在一张简陋的椅子上。

[ðæt] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['pɔ:ɹj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃə] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔ:t]  
**that formed a portion of the furniture , and remained plunged in thought .**  
那 形成 一个 部分 的 这 家具 , 和 剩余 暴跌 在 想法 .  
他坐在家具的一部分上, 陷入了沉思。

[ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən] ['elə] , [ɔ:'l'doʊ] [hɜ:r; həɹ] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['hevi] ,  
**A deep sleep had overtaken Ella , although her breathing was heavy ,**  
一个 深的 睡觉 有 被超越 艾拉 , 虽然 她 呼吸 曾是 重的 ,  
艾拉已经沉沉睡去, 尽管她的呼吸很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:vər] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['vaɪələns] .  
**and the fever raged with redoubled violence .**  
和 这 发烧 愤怒 和 加倍 暴力 .  
高烧愈演愈烈, 病情更加严重。

" ['mʌðər] [kɑ:nt][aɪ][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ? " [æskt] [hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)] [sʌn] .  
" **Mother can't I get something to eat ? " asked her little son .**  
" 母亲 不能 我 得到 某物 到 吃 ? " 问 她 小的 儿子 .  
“妈妈, 我能吃点东西吗?”她的小儿子问道。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ - ]  
**His words [ 75 ]**  
他的 字 [ - ]  
他的话语[75]

[wʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] , [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plai] , [ðə; ði][oʊld]  
**woke his mother from her thoughts , but before she could reply , the old**  
觉醒 他的 母亲 从 她 想法 , 但 前 她 可以 回复 , 这 老的  
[ˈni:groʊ][hæd; həd] [fɔ:'stɔ:ld] .  
**negro had forestalled .**  
黑人 有 阻止 .  
他把正在沉思的母亲吵醒, 但还没等她回答, 老黑人就抢先一步说道。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][sʌm; səm] [tɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [i:t] , [maɪ]['lɪt(ə)] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ,  
" **Is it some ting you want to eat , my little darling , " she enquired ,**  
" 是 它 一些 ting 你 想 到 吃 , 我的 小的 亲爱的 , " 她 询问 ,  
“宝贝, 你想吃点什么吗?”她问道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kʌbərd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]  
**rising from her seat , and going to a little cupboard near the door of**  
上升 从 她 座位 , 和 去 到 一个 小的 橱柜 靠近 这 门 的  
[ðə; ði] [ru:m] .  
**the room .**  
这 房间 .  
她从座位上站起来, 走到房间门口附近的一个小橱柜旁。

" [jes] ['græni] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['hʌŋɡri] .  
" **Yes granny , " he answered , " I am quite hungry . "**  
" 是的 奶奶 , " 他 回答 , " 我 是 相当 饥饿的 . "  
" 是的, 奶奶,"他回答说, "我饿了."

" ['bres] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] .  
" **Bress your little heart , " she remarked , giving him a large piece of bread .**  
" 布雷斯 你的 小的 心 , " 她 评论 , 给予 他 一个 大的 片 的 面包 .  
"抱紧你的小心脏,"她说着, 递给他一大块面包。

" [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [tɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .  
" **Here is some ting to eat .**  
" 这里 是 一些 ting 到 吃 .  
" 这里有些吃的。"

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd]  
" **Taking the child on her knees , she watched him until he had completed**  
" 采取 这 孩子 在 她 膝盖 , 她 观看 他 直到 他 有 完全的  
[i:tɪŋ] [ðə; ði] [fu:d] ,  
**eating the food ,**  
吃 这 食物 ,  
" 她把孩子抱在膝上, 看着他吃完饭。

[wen] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [pəʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [kli:n] [waɪt]  
**when putting him down , she opened a trunk , and pulled out a clean white**  
什么时候 推杆 他 向下 , 她 打开 一个 树干 , 和 拉 出去 一个 干净的 白色的  
[ʃi:t] ,  
**sheet ,**  
床单 ,  
" 她把放下时, 打开一个箱子, 拿出一张干净的白床单。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mætrəs] [nɪr] [ðə; ði][bed] .  
**which she placed on a little mattress near the bed .**  
哪个 她 放置 在 一个 小的 床垫 靠近 这 床 .  
" 她把它放在床边的一个小床垫上。

" [kʌm] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɡʊð][tu:; tə][bed] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] .  
" **Come now , " she said , " go to bed now like a good boy .**  
" 来 现在 , " 她 说 , " 去 到 床 现在 喜欢 一个 好的 男生 .  
"好了,"她说, "像个乖孩子一样去睡觉吧。"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] .  
" **The child obeyed her , and was soon enjoying a refreshing sleep .**  
" 这 孩子 服从 她 , 和 曾是 很快 享受 一个 令人耳目一新 睡觉 .  
"孩子听话地照做了, 很快就睡了个好觉。

" [wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] , ['æntɪ] , " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] ,  
" **Where will you sleep to - night , auntie , " asked Mrs . Wentworth ,**  
" 在哪里 将要 你 睡觉 到 - 夜晚 , 阿姨 , " 问 太太 . 温特沃斯 ,  
"姨妈, 您今晚睡在哪里?"温特沃斯太太问道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [əb'zɜ:rɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] [prə'si:dɪŋz] .  
**who had been a silent observer of the old woman's proceedings .**  
WHO 有 到过 一个 沉默的 观察员 的 这 老的 女性的 诉讼程序 .  
" 他一直默默地观察着老妇人的一举一动。

" [aɪ][ɡɔ:t][sʌm; səm] [tɪŋz] - [baʊt] [hɪr] ; ['mɪsɪz] , [dæt] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .  
" **I got some tings ' bout here ; missis , dat will do for a bed , " she answered .**  
" 我 得到 一些 事物 - 回合 这里 ; 太太 , 数据 将要 做 为了 一个 床 , " 她 回答 .  
"我这儿有几样东西; 太太, 可以当床用,"她回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔ:; jər][bed][tu:; tə] - [naɪt] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪsɪz] .  
" I am sorry I have to take away your bed to - night , " remarked Mrs .  
" 我 是 对不起 我 有 到 拿 离开 你的 床 到 - 夜晚 , " 评论 太太 .  
['wen'twɜ:θ] ,  
Wentworth ,  
温特沃斯 ,

“很抱歉，今晚我不得不把你的床搬走，”温特沃斯太太说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['kaɪndnəs] [sʌm; səm] [taɪm] . " but I hope I will be able to pay you for your kindness some time . " "  
" 但 我 希望 我 将要 是 有能力的 到 支付 你 为了 你的 仁慈 一些 时间 . " "  
但我希望将来有机会能报答你的恩情。

" [dæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['ni:gres] ,  
" Dat's all right , " replied the old negress ,  
" 数据 全部 正确的 , " 回复 这 老的 黑人女性 ,  
“没关系，”老黑人妇女回答道。

[ænd; ənd] [ 'spredɪŋ ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [krept] [ɪn] [ə'mʌŋ]  
and spreading a mass of different articles on the floor , she crept in among  
和 传播 一个 大量的 的 不同的 文章 在 这 地面 , 她 悄悄地爬 在 之中  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

她把各种各样的物品摊开在地上，然后悄悄地溜了进去。

[ænd; ənd] ['ɔ:rtli] ['æftər] [fel] [ə'sli:p] , ['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,  
and shortly after fell asleep , leaving Mrs . Wentworth alone with her thoughts ,  
和 不久 后 跌倒 睡着了 , 离开 太太 : 温特沃斯 独自的 和 她 想法 ,  
不久后，他便睡着了，留下温特沃斯太太独自一人沉思。

['watʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [fɔ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .  
watching over the sleeping forms of her children .  
观看 超过 这 睡眠 表格 的 她 孩子们 .  
静静地守护着孩子们熟睡的身影。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊʊk] [ʌp] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ['faɪər] ,  
The next morning the old woman woke up early , and lighting fire ,  
这 下一个 早晨 这 老的 女士 觉醒 向上 早期的 , 和 灯光 火 ,  
第二天早上，老妇人早早醒来，生起了火。

[meɪd] [ə; eɪ]['fru:g(ə)] [bʌt; bət] ['æmplɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['brekfəst] , [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]  
made a frugal but amply sufficient breakfast , which , she placed before her  
制成 一个 节俭 但 充足的 充足的 早餐 , 哪个 , 她 放置 前 她  
[ʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] .  
uninvited guests .  
不速之客 客人 .

她做了份虽然简朴但足够丰盛的早餐，摆在了不速之客面前。

['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [bʌt; bət] ['slɑ:tlɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [sʌn] [eɪt]  
Mrs . Wentworth partook of the meal but slightly , and her little son ate  
太太 : 温特沃斯 参与 的 这 一顿饭 但 轻微地 , 和 她 小的 儿子 吃  
['hɑ:rtɪli] .  
heartily .  
衷心地 .

温特沃斯太太只吃了一点点，而她的小儿子却吃得很香。

['elə] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃɪ][wəz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] .  
Ella being still asleep , she was not disturbed .  
艾拉 存在 仍然 睡着了 , 她 曾是 不是 不安 .  
艾拉还在睡觉，所以没有被打扰。

[ˈɔːrtli]    [ˈæftər][ðə; ði]    [mi:l]    [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,  
**Shortly after the meal was over , the old negro left the cabin ,**  
不久    后    这    一顿饭    曾是    超过    ,    这    老的    黑人    左边    这    舱    ,  
饭后不久, 老黑人就离开了小屋。

[ˈseɪɪŋ]    [ʃiː; ʃi]    [wʊd]    [rɪˈtʊːrɪn] [sʌm; səm] [taɪm]    [ˈdʊərɪŋ]    [ðə; ði] [deɪ] .  
**saying she would return some time during the day .**  
说    她    会    返回    一些    时间    期间    这    天    .  
她说她会在当天某个时间回来。

[əˈbaʊt]    [naɪn] [ əˈklɒk, əu- ]  
**About nine o'clock**  
关于    九    点钟  
大约九点钟

[ˈelə]    [wʊk] , [ænd; ənd]    [ˈfiːbli]    [kɔːld]    [hɜːr; həʀ]    [ˈmʌðər] .  
**, Ella woke , and feebly called her mother .**  
, 艾拉    觉醒    ,    和    虚弱地    称为    她    母亲    .  
艾拉醒了过来, 虚弱地给妈妈打了个电话。

[ˈmɪsɪz] .    [ˈwɛnˈtwɜːθ]    [əˈprəʊtʃt]    [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd]    [bæk]    [mʌtʃ]    [ʃʌːkt]    [æʔ; əʔ][ðə; ði]  
**Mrs . Wentworth approached the bedside , and started back much shocked at the**  
太太    .    温特沃斯    接近    这    床头    ,    和    开始    后退    很多    震惊    在    这  
[əˈpɪərəns]    [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [tʃaɪld] .  
**appearance of her child .**  
外貌    的    她    孩子    .  
温特沃斯太太走到床边, 看到孩子的样子, 吓得往后退了一步。

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][hæd; həd] [sʌŋk] ,  
**The jaws of the little girl had sunk ,**  
这    下颚    的    这    小的    女孩    有    沉没    ,  
小女孩的下巴都快掉下来了。

[hɜːr; həʀ]    [aɪz]    [wɜːr; wəʀ]    [dʌl]    [ænd; ənd]    -    [ænd; ənd][hɜːr; həʀ]    [breθ]    [keɪm]    [θɪk]    [ænd; ənd]  
**her eyes were dull and expressiveless and her breath came thick and**  
她    眼睛    是    乏味的    和    -    和    她    气息    来了    厚的    和  
[ˈheɪvɪli] .  
**heavily .**  
重度    .  
她眼神呆滞, 毫无表情, 呼吸也变得粗重。

"    [wʌt]    [duː][juː; jʊ]    [wɪʃ]    [maɪ]    [ˈdɑːrɪŋ] , "    [ɪnˈkwaiəd]    [hɜːr; həʀ]    [ˈmʌðər] . [ - ]  
" **What do you wish my darling , " enquired her mother . [ 76 ]**  
"    什么    做    你    希望    我的    亲爱的    , "    询问    她    母亲    . [ - ]  
“亲爱的, 你想要什么?”她母亲问道。[76]

"    [aɪ]    [fiːl]    [kwaɪt]    [sɪk] ,    [ˈmʌðər] , "    [sed]    [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl] ,    [ˈspiːkɪŋ]    [ˈfeɪntli]    [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]    [ɡreɪt]  
" **I feel quite sick , mother , " said the little girl , speaking faintly and with great**  
"    我    感觉    相当    生病的 ,    母亲    , "    说    这    小的    女孩 ,    请讲    淡淡的    和    和    伟大的  
[ˈdɪfɪkəlti] .  
**difficulty .**  
困难    .  
“妈妈, 我感觉很不舒服,”小女孩虚弱而艰难地说道。

"    [wʌt]    [ɪz][ðə; ði]    [ˈmætər]    [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
" **What is the matter with you ?**  
"    什么    是    这    事情    和    你    ?  
你怎么了?

"    [ˈmɪsɪz] .    [ˈwɛnˈtwɜːθ]    [æskt] ,    [hɜːr; həʀ]    [feɪs]    [ˈtʊːrɪŋ]    [æz; əz] [peɪl]    [æz; əz][hɜːr; həʀ] [tʃaɪldz] .  
" **Mrs . Wentworth asked , her face turning as pale as her child's .**  
"    太太    .    温特沃斯    问    ,    她    脸    转弯    作为    苍白    作为    她    孩子的    .  
“温特沃斯太太问道, 她的脸色变得和她的孩子一样苍白。”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bri:ð] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fi:l] [dɪm] .  
" **I cannot breathe** , " **she answered** , " **and my eyes feel dim** .  
" 我 不能 呼吸 , " 她 回答 , " 和 我的 眼睛 感觉 暗淡 .  
"我无法呼吸,"她回答说, "而且我的眼睛感觉很模糊。"

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmætər] ? " **What can be the matter ?** "  
什么 能 是 这 事情 ? "

究竟出了什么事？

" [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [maɪ][ˈeɪndʒl] , " [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .  
" **Nothing much , my angel ,** " **replied her mother** .  
" 没有什么 很多 , 我的 天使 , " 回复 她 母亲 .  
"没什么, 我的宝贝,"她母亲回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈteɪkən][ə; eɪ][kəʊld][frʌm; frəm] [ɪkˈspəʊʒər] [ɪn][ðə; ði] [er] [læst] [naɪt] .  
" **You have only taken a cold from exposure in the air last night** .  
" 你 有 仅有的 已采取 一个 寒冷的 从 接触 在这 空气最后的 夜晚 .  
你昨晚只是因为空气中受凉而感冒了。

[ber] [ʌp][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [get] [wel] [əˈgen] . " **Bear up and you will soon get well again** . "  
熊 向上 和 你 将要 很快 得到 出色地 再次 . "  
振作起来, 你很快就会好起来的。

" [aɪ] [fi:l] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][dɪd] [bɪˈfɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈmɑ:kt] .  
" **I feel so different now from what I did before ,** " **she remarked** .  
" 我 感觉 所以 不同的 现在 从 什么 我 做过 前 , " 她 评论 .  
"我现在的感觉和以前大不相同了,"她说道。

" [bɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .  
" **Before I was so hot , and now I feel as cold as ice** .  
" 前 我 曾是 所以 热的 , 和 现在 我 感觉 作为 寒冷的 作为 冰 .  
"之前我感觉浑身发热, 现在却感觉像冰一样冷。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] .  
" **Mrs . Wentworth put her hand upon the face of her child** .  
" 太太 . 温特沃斯 放 她 手 之上 这 脸 的 她 孩子 .  
温特沃斯太太把手放在孩子的脸上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪkˈsi:dɪŋli] .  
**It was indeed as cold as ice , and alarmed the mother exceedingly** .  
它 曾是 的确 作为 寒冷的 作为 冰 , 和 惊慌 这 母亲 非常 .  
天气确实冷得像冰一样, 这让母亲非常担心。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [həʊ] [tu:; tə][ækt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,  
**She knew not how to act ; she was alone in the cabin** ,  
她 知道 不是 如何 到 行为 ; 她 曾是 独自的 在这 舱 ,  
她不知所措; 她独自一人待在小屋里。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][oʊld][ˈni:groʊ] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [tu:; tə]  
**and even had the old negro been at home , she had no money to**  
和 甚至 有 这 老的 黑人 到过 在 家 , 她 有 不 钱 到  
[ˈpɜ:rtʃəs] [ˈmedsnz] [wɪð; wɪθ] .  
**purchase medicines with** .  
购买 药物 和 .  
即使那位老黑人在家, 她也没有钱买药。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [həʊˈevər] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] ,  
**She was determined , however , that something should be done for her child** ,  
她 曾是 决定 , 然而 , 那 某物 应该 是 完毕 为了 她 孩子 ,  
然而, 她决心一定要为她的孩子做些什么。



[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'gen] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə]'mistər] . ['swɔrts, 'fɔrts][fɔ:r; fər] [ə'sistəns] [keɪm]  
and the thought of again appealing to Mr . Swartz for assistance came  
和 这 想法 的 再次 上诉 到 先生 : 斯沃茨 为了 协助 来了  
[ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .  
into her mind .  
进入 她 头脑 :

于是，她脑海中浮现出再次向斯沃茨先生寻求帮助的念头。

" [pər'hæps] , [hi:; hi] [wɪl] [loʊn][em 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wen] [hi:; hi] [lə:nz] [haʊ]  
" Perhaps , he will loan me a small sum of money when he learns how  
" 也许 , 他 将要 贷款 我 一个 小的 和 的 钱 什么时候 他 学习 如何  
[ˈdestɪtu:t] [aɪ][eɪ'em] ,  
destitute I am ,  
贫困 我 是 ,  
[ˈdʌt; ðət] [ə'fɜ:t] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
" At any rate I will try what I can do with him .  
" 在 任何 速度 我 将要 尝试 什么 我 能 做 和 他 :

“或许，当他得知我有多穷的时候，会借给我一小笔钱。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ 'mju:zɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :  
and that my child is very ill , " she said musingly , and then added :  
和 那 我的 孩子 是 非常 患病的 , " 她 说 若有所思地 , 和 然后 额外 :

“我的孩子病得很重，”她若有所思地说，然后又补充道：

" [æt; ət] ['eni] [reit] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
" At any rate I will try what I can do with him .  
" 在 任何 速度 我 将要 尝试 什么 我 能 做 和 他 :  
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
无论如何，我会尽我所能帮助他。

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['elə] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [sed] :  
" Turning to Ella Mrs . Wentworth said :  
" 转弯 到 艾拉 太太 : 温特沃斯 说 :

温特沃斯太太转向艾拉说道：

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .  
" Do you think you could remain here with your brother until my return .  
" 做 你 思考 你 可以 保持 这里 和 你的 兄弟 直到 我的 返回 :

你觉得你能留在这里陪你哥哥直到我回来吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [aʊt][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] . " I want to go out and get something for you to take . "  
我 想 到 去 出去 和 得到 某物 为了 你 到 拿 : "

我想出去给你买点东西带走。

" [jes] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t][bi:; bi] [ɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" Yes , mother , but do not be long , " she replied .  
" 是的 , 母亲 , 但 做 不是 是 长的 , " 她 回复 :

“是的，母亲，但不要太久，”她回答道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ki:p] ['brʌðər] [baɪ][em 'i:] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] . " I will try and keep brother by me while you are away . "  
" 我 将要 尝试 和 保持 兄弟 经过 我 尽管 你 是 离开 : "

“你不在的时候，我会尽量让弟弟待在我身边。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] .  
" Very well , " said Mrs . Wentworth , " I shall make haste and return .  
" 非常 出色地 , " 说 太太 : 温特沃斯 , " 我 将 制作 匆忙 和 返回 :

“好的，”温特沃斯太太说，“我会尽快回去。”

" [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪt(ə)] [sʌn] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [æbsəns] ,  
" Admonishing her little son not to leave the room during her absence ,  
" 告诫 她 小的 儿子 不是 到 离开 这 房间 期间 她 缺席 ,

她叮嘱小儿子在她不在的时候不要离开房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ˈelə] [kɔːld] [tuː; tə]  
**Mrs . Wentworth was on the point of leaving the room when Ella called to**  
太太 . 温特沃斯 曾是 在 这 观点 的 离开 这 房间 什么时候 艾拉 称为 到  
[hɜːr; həɹ] :  
**her** :  
她 :

温特沃斯太太正要离开房间时，艾拉叫住了她：

" [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [suːn] , [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ji] [sed] .  
**" Be sure to come back soon , mother , " she said .**  
" 是 当然 到 来 后退 很快 , 母亲 , " 她 说 .

“妈妈，一定要早点回来哦。”她说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [bæk] [ˈɜːrli] [pərˈtɪkjələrli] . "  
**" I want you back early particularly . "**  
" 我 想 你 后退 早期的 特别 . "

“我特别希望你早点回来。”

" [waɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .  
**" Why , my darling ? " enquired her mother .**  
" 为什么 , 我的 亲爱的 ? " 询问 她 母亲 .

“为什么，我的宝贝？”她母亲问道。

" [waɪ] , [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] — " [hɪr] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,  
**" Why , in case I should be going to — " Here her voice sunk to a whisper ,**  
" 为什么 , 在 案件 我 应该 是 去 到 — " 这里 她 嗓音 沉没 到 一个 耳语 ,

“万一我要去——”说到这里，她的声音低了下来，几乎听不见了。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [ʃiː; ji] [sed] .  
**and her mother failed to catch what she said .**  
和 她 母亲 失败的 到 抓住 什么 她 说 .

她母亲没听清她说了什么。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , [wʌt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] .  
**" In case you should be going to , what ? " enquired Mrs . Wentworth .**  
" 在 案件 你 应该 是 去 到 , 什么 ? " 询问 太太 . 温特沃斯 .

“万一你要去哪儿呢？”温特沃斯太太问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] .  
**" Nothing , mother , " she replied .**  
" 没有什么 , 母亲 , " 她 回复 .

“没什么，妈妈，”她回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] . " [ - ]  
**" I was only thinking , but make haste and come back . " [ 77 ]**  
" 我 曾是 仅有的 思维 , 但 制作 匆忙 和 来 后退 . " [ - ]

“我只是在想事情，但你快点回来吧。”[77]

" [aɪ] [wɪl] , " [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈænsər] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪˈmiːdiətli] .  
**" I will , " her mother answered , " I will come back immediately .**  
" 我 将要 , " 她 母亲 回答 , " 我 将要 来 后退 立即地 .

“我会的，”她母亲回答说，“我会马上回来。”

" [ˈtʃoʊkɪŋ] [ðə; ði][es ʊv ˈbiː] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] ,  
**" Choking the sob that rose in her throat ,**  
" 窒息 这 哭泣 那 玫瑰 在 她 喉 ,

她强忍住喉咙里涌起的呜咽声。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tɔːrdz] [ˈmɪstər] . [swɔːrtsɪz] [ˈɑːfɪs] .  
**Mrs . Wentworth left the room and proceeded towards Mr . Swartz's office .**  
太太 . 温特沃斯 左边 这 房间 和 继续 向 先生 . 斯沃茨的 办公室 .

温特沃斯夫人离开了房间，朝斯沃茨先生的办公室走去。

[hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [wʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈtraɪəl] .  
**Her visit was a hopeless one , but she determined to make the trial .**  
她 访问 曾是 一个 绝望 一 , 但 她 决定 到 制作 这 审判 .  
她的这次访问毫无希望, 但她决心参加审判。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri] [mæn][wʌz; wəz] [tɜːrɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [pʊr]  
**She could not believe that the heart of every man was turned against the poor**  
她 可以 不是 相信 那 这 心 的 每一个 男人 曾是 转向 反对 这 贫穷的  
[ænd; ənd] [ˈhelpləs] .  
**and helpless .**  
和 无助 .  
她无法相信, 每个男人的心都对穷人和弱者充满敌意。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪz] [ðɪs] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] !  
**What a world is this we live in !**  
什么 一个 世界 是 这 我们 居住 在 !  
我们生活在一个怎样的世界啊!

[wiː; wi] [vjuː] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [ɪnˈdɪfrəns] [ðə; ðɪ] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈmɔːtəlz] .  
**We view with calm indifference the downfall of our fellow - mortals .**  
我们 看法 和 冷静的 漠不关心 这 倒台 的 我们的 同伴 - 凡人 .  
我们以平静的冷漠态度看待同胞的陨落。

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] ,  
**We see them struggling in the billows of adversity ,**  
我们 看 他们 挣扎 在 这 波澜 的 逆境 ,  
我们看到他们在逆境的波涛中挣扎,

[ænd; ənd][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [praʊd] [bɑːrk][ʌv; əv] [welθ] [ɡlaɪdz] [ˈswɪftli] [baɪ] ,  
**and as our proud bark of wealth glides swiftly by ,**  
和 作为 我们的 自豪的 吠 的 财富 滑翔 迅速地 经过 ,  
当我们骄傲的财富之舟疾驰而过时,

[wiː; wi] [ɪkˈstend][noʊ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːrɪn] [ˈswɪmər] .  
**we extend no helping hand to the worn swimmer .**  
我们 延长 不 帮助 手 到 这 磨损 游泳运动员 .  
我们不会对疲惫的游泳运动员伸出援手。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][pæst][laɪf][wɪð; wɪθ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,  
**And yet we can look upon our past life with complacency ,**  
和 然而 我们 能 看 之上 我们的 过去的 生活 和 自满 ,  
然而, 我们却可以安于现状, 对过去的生活感到满足。

[kæn; kən] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wiː; wi][hæv; həv][pæst] ,  
**can delight to recall the hours of happiness we have past ,**  
能 喜 到 记起 这 小时 的 幸福 我们 有 过去的 ,  
回想起我们曾经拥有的快乐时光, 会感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [siːn] [ʌv; əv] [ˈpenjəri] [ænd; ənd] [ɡriːf] [ɪz] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeməri] ,  
**and if some scene of penury and grief is recalled to our memory ,**  
和 如果 一些 场景 的 贫困 和 悲伤 是 召回 到 我们的 记忆 ,  
如果某些贫困和悲伤的场景浮现在我们的记忆中,

[wiː; wi] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ðen] [bɪˈheld] [ænd; ənd] [sɔːt] [nɑːt][tuː; tə]  
**we drive away the thought of what we then beheld and sought not to**  
我们 驾驶 离开 这 想法 的 什么 我们 然后 观看 和 寻求 不是 到  
[ˈbetər] .  
**better .**  
更好的 .  
我们努力不去想当时所看到的景象, 也不愿去改善它。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [meɪks] ['mænz] [hɑ:rt] [kəʊld][æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps][ʌv; əv] - ?  
**What is that that makes man's heart cold as the mountain tops of Kamtschatka ?**  
什么 是 那 那 制作 男人的 心 寒冷的 作为 这 山 最高额 的 - ?

是什么使人的心像堪察加山峰一样冰冷？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [gri:d] [fɔ:r; fər][geɪn] — [ðæt] [ɔ:l][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][æm'bɪ(ə)n][fɔ:r; fər]  
**It is that cursed greed for gain — that all absorbing ambition for**  
它 是 那 被诅咒的 贪婪 为了 获得 — 那 全部 吸收 志向 为了  
[fɔ:rtʃən] — [ðæt] [wɔ:ps] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][tɜ:rnz][tu:; tə]['ædəmənt] [ɔ:l] [ðoʊz] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv]  
**fortune — that warps the heart and turns to adamant all those attributes of**  
财富 — 那 扭曲 这 心 和 转弯 到 坚定不移 全部 那些 属性 的  
['dʒent(ə)lnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɔ:d][hæz; həz] [meɪd] [ju: 'es] .  
**gentleness with which God has made us** .  
温柔 和 哪个 上帝 有 制成 我们 .

正是这种可恶的贪婪——这种吞噬一切的财富野心——扭曲了人心，使上帝赋予我们的所有温柔品质都变得顽固不化。

[ðə; ði] ['hægərd] ['begər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æfluənt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli]  
**The haggard beggar and the affluent man of the world , must eventually**  
这 枯槁 乞丐 和 这 富裕的 男人 的 这 世界 , 必须 最终  
[ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [fet] .  
**share the same fate** .  
分享 这 相同的 命运 .

憔悴的乞丐和富有的世家子弟，最终都将面临同样的命运。

[noʊ] ['mætər] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] — " [noʊ] ['stɔ:rid] [ɜ:rn] ['rekərdz] [hu:] [rests] [br'loʊ]  
**No matter that on the grave of the first — " no storied urn records who rests below**  
不 事情 那 在 这 严重 的 这 第一的 — " 不 有故事的 瓮 记录 WHO 休息 以下  
,  
,  
,

尽管第一位死者的墓碑上——“没有刻有故事的骨灰瓮记录着谁长眠于此，

" [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] ,  
**" while on the grave of the other ,**  
" 尽管 在 这 严重 的 这 其他 ,

“而在另一个人的坟墓上，

[wi:; wi][faɪnd][ɪn] ['skʌlptʃəd] ['mɑ:rb(ə)l] [lɔ:ŋ] ['ju:lədʒi:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rest] [br'ni:θ] ,  
**we find in sculptured marble long eulogies of those who rest beneath ,**  
我们 寻找 在 雕塑 大理石 长的 悼词 的 那些 WHO 休息 下面 ,

我们在雕刻的大理石碑文中发现了对长眠于此者的长篇颂词。

['telɪŋ] [ju: 'es] " [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .  
**telling us " not what he was , but what he should have been** .  
讲述 我们 " 不是 什么 他 曾是 , 但 什么 他 应该 有 到过 .

告诉我们的是“他本该成为什么样的人，而不是他现在的样子”。

" [ðer; ðər][end][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,  
**" Their end is the same ,**  
" 他们的 结尾 是 这 相同的 ,

他们的结局是一样的，

[fɔ:r; fər] [br'ni:θ] [ðə; ði] [seɪm] [sɑ:d] [ðeɪ] " [sli:p] [ðə; ði][læst] [sli:p] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['weɪkɪŋ] ,  
**for beneath the same sod they " sleep the last sleep that knows no waking ,**  
为了 下面 这 相同的 草皮 他们 " 睡觉 这 最后的 睡觉 那 知道 不 醒来 ,

因为在同一片泥土之下，他们“沉睡着永不醒来的最后睡眠”。

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪts] [wɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['reɪlmz] ,  
**" and their spirits wing their flight to the same eternal realms ,**  
" 和 他们的 烈酒 翼 他们的 航班 到 这 相同的 永恒 领域 ,

他们的灵魂乘着翅膀飞向同一个永恒的国度。

[ðer; ðær][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðer; ðær] [oʊn] ['merɪts] , [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [ðeɪ]  
**there to be judged by their own merits , and not by the station they**  
那里 到 是 评判 经过 他们的 自己的 优点 , 和 不是 经过 这 车站 他们  
[ˈɑ:kjupaɪd] [bɪ'loʊ] .  
**occupied below .**  
占领 以下 .

应该根据他们自身的功绩来评判他们，而不是根据他们曾经的地位来评判。

[ɪf] [ðer; ðær][ɑ:r; ər][men][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɔd] [hu:] ['kæna:t][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [welθ] ,  
**If there are men in this world who cannot be changed by wealth ,**  
如果 那里 是 男人 在 这 世界 WHO 不能 是 已更改 经过 财富 ,  
如果这世上真有人无法被财富改变，  
[ˈswɔrtz, ˈwɔrts][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .  
**Swartz was not of the number .**  
斯沃茨 曾是 不是 的 这 数字 .

斯沃茨不在这个名单上。

[wʌt] [kæəd] [hi:; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] , [ðə; ði] [ə'pi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋɡri] ,  
**What cared he for the sighs of the desolate , the appeals of the hungry ,**  
什么 关心 他 为了 这 叹息 的 这 荒凉 , 这 上诉 的 这 饥饿的 ,  
他怎会在乎那些孤独者的叹息，那些饥饿者的呼喊？  
[ɔ:r][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ?  
**or the tears of the helpless ?**  
或者 这 眼泪 的 这 无助 ?

还是无助者的眼泪？

[hɪz; ɪz]['du:ti][wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [ 'kɔfəz ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,  
**His duty was but to fill his coffers with money ,**  
他的 责任 曾是 但 到 充满 他的 金库 和 钱 ,  
他的职责无非就是把钱装进自己的金库。  
[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spend][aɪ 'ti:][ɪn] ['eɪmləs] [di:dz] [ʌv; əv] [tʃærəti] .  
**and not to expend it in aimless deeds of charity .**  
和 不是 到 花费 它 在 漫无目的 契约 的 慈善机构 .

不要将钱浪费在漫无目的的慈善行为上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['reptəɪl] — [ˈsʌmθɪŋ]  
**He looked upon the poor just as we would look upon a reptile — something**  
他 看起来 之上 这 贫穷的 只是 作为 我们 会 看 之上 一个 爬虫 — 某物  
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌnd] .  
**to be shunned .**  
到 是 被排斥 .  
他看待穷人就像我们看待爬行动物一样——避之不及。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][waɪld] [hə'lʊ:sɪneɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn'dʒʊst] ['mɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] [tu:; tə][bend]  
**It was indeed a wild hallucination that induced Mrs . Wentworth to bend**  
它 曾是 的确 一个 荒野 幻觉 那 诱导 太太 . 温特沃斯 到 弯曲  
[hɜ:r; hər] [steps] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .  
**her steps towards his office .**  
她 步骤 向 他的 办公室 .  
温特沃斯太太确实是受到了某种离奇的幻觉的影响，才拐弯抹角地走向他的办公室。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ [ - ]  
**Could he have seen her as she was [ 78 ]**  
可以 他 有 已见 她 作为 她 曾是 [ - ]  
他是否见过她原本的样子[78]

['kʌmɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,  
**coming , he would have left his room ,**  
未来 , 他 会 有 左边 他的 房间 ,  
他回来的时候，应该已经离开房间了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪkənt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['hɔːrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**for the sight of the mendicant filled him with greater horror than a**  
为了 这 视线 的 这 乞丐 已填 他 和 更大的 恐怖 比 一个  
[dɪ'kriː] [ʌv; əv][gɔːd] [dɪ'klærɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] .  
**decree of God declaring that the end of the world had come .**  
法令 的 上帝 声明 那 这 结尾 的 这 世界 有 来 .

因为看到乞丐的景象，他所感受到的恐惧，比上帝宣布世界末日来临的宣告还要强烈。

[ˈtʃæptər] [ˌnaɪnˈtiːnθ] .  
**CHAPTER NINETEENTH .**  
章 第十九

第十九章

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .  
**AN ACT OF DESPAIR .**  
一个 行为 的 绝望 .

绝望之举。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['swɔrts, 'jwɔrts][ænd; ənd] [ˈentəd] .  
**Mrs . Wentworth reached the store of Mr . Swartz and entered .**  
太太 . 温特沃斯 达到 这 店铺 的 先生 . 斯沃茨 和 进入 .

温特沃斯太太来到斯沃茨先生的商店，走了进去。

[ðə; ði][klɜːrk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] .  
**The clerk looked at her in astonishment .**  
这 职员 看起来 在 她 在 惊讶 .

店员惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .  
**She was unrecognizable .**  
她 曾是 无法辨认 .

她判若两人。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['ræɡɪd] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] ;  
**Her dress was ragged and dirty ;**  
她 裙子 曾是 破烂不堪 和 肮脏的 ;

她的裙子又破又脏；

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [wʌns] ['raɪvəld] [ðə; ði][ˈpeəriən][ˈmɑːrb(ə)] [ɪn] [ˈwaɪtnəs] , [wɜːr; wər]  
**the hands and face that once rivalled the Parian marble in whiteness , were**  
这 双手 和 脸 那 一次 竞争对手 这 帕里安 大理石 在 白人 , 是  
[tænd] [baɪ][tɔɪl] ,  
**tanned by toil ,**  
晒黑的 经过 辛劳 ,

曾经洁白如帕罗斯大理石的双手和脸庞，如今却因辛勤劳作而变得黝黑。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈrɪvld] [ænd; ənd][draɪd] .  
**and lay shrivelled and dried .**  
和 躺 干瘪 和 干燥 .

它们枯萎干瘪地躺在那里。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'feɪvld] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌməli] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]  
**Her hair was dishevelled and gathered up in an uncomely heap on the back**  
她 头发 曾是 蓬头垢面 和 聚集 向上 在 一个 难看 堆 在 这 后退  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .  
**of her head .**  
的 她 头 .

她的头发凌乱不堪，难看地堆在脑后。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['begər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .  
**She looked like the beggar , she had become .**  
她 看起来 喜欢 这 乞丐 , 她 有 变得 .

她看起来就像她现在变成的那种乞丐。

" [sʌm; səm] ['begər] , " [ðə; ði][klɜːrk] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst]  
" Some beggar , " the clerk said , in a contemptuous tone , as he advanced  
" 一些 乞丐 , " 这 职员 说 , 在 一个 轻蔑的 语气 , 作为 他 先进的  
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .  
towards her .  
向 她 .

“真是个乞丐,”店员一边轻蔑地说道, 一边朝她走去。

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts][ɪn] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [toʊn] .  
" Is Mr . Swartz in ? " enquired Mrs . Wentworth in a husky tone .  
" 是 先生 : 斯沃茨 在 ? " 询问 太太 : 温特沃斯 在 一个 沙哑 语气 :  
"斯沃茨先生在吗? "温特沃斯太太用沙哑的声音问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
" What do you want with him ?  
" 什么 做 你 想 和 他 ?  
你想对他做什么?

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .  
" he demanded in a gruff voice .  
" 他 要求 在 一个 粗暴 嗓音 :  
他粗声粗气地问道。

" [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈpraɪvətli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , " [ɪiː; ji] [ˈænsər] .  
" I desire to see him privately , for a few moments , " she answered .  
" 我 欲望 到 看 他 私下 , 为了 一个 很少 时刻 , " 她 回答 :  
“我想单独见他一会儿,”她回答说。

" [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈtʃærəti] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][beg] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪv] [jɔːrˈself] [ðə; ði]  
" If it is charity you have come to beg , you may as well save yourself the  
" 如果 它 是 慈善机构 你 有 来 到 求 , 你 可能 作为 出色地 节省 你自己 这  
[ˈtrʌb(ə)l] ,  
trouble ,  
麻烦 ,  
“如果你是来乞讨的, 那你还不如省省力气。”

" [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][klɜːrk] .  
" observed the clerk .  
" 观察到 这 职员 :  
“店员说道。”

" [ðɪs] [haʊs] [dəʊnt] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbegərz] [ɪn][ˈdʒæksən] .  
" This house don't undertake to support all the beggars in Jackson .  
" 这 房子 不 承担 到 支持 全部 这 乞丐 在 杰克逊 :  
“本院不负责供养杰克逊的所有乞丐。”

" [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbruːt(ə)l][wɜːrdz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈdɪgnəti] [fɪld]  
" As his brutal words fell on her ear , a spark of womanly dignity filled  
" 作为 他的 野蛮 字 跌倒 在 她 耳朵 , 一个 火花 的 女性 尊严 已填  
[hɜːr; hər] [breɪst] ,  
her breast ,  
她 胸部 ,  
“当他的恶毒话语传入她耳中时, 一丝女性的尊严在她心中燃起。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .  
and her eyes kindled with indignation .  
和 她 眼睛 点燃 和 愤慨 :  
她眼中燃起了义愤。

[ɪiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈstɜːrnlɪ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] ,  
She looked at him for a moment sternly and silently ,  
她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 严厉地 和 默默 ,  
她目光严厉而沉默地看了他一会儿,

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [geɪz] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,  
**until her gaze caused him to turn his countenance from her ,**  
直到 她 目光 导致 他 到 转动 他的 面容 从 她 ,  
直到她的目光让他不由自主地将脸转向一边。

[ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [mju:t] [rɪ'bju:k] [ʃi:; ji][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] .  
**abashed at the mute rebuke she had administered .**  
羞愧 在 这 沉默的 训斥 她 有 管理 .  
她为自己无声的责备感到羞愧。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔ:n] [deɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] [rɪ'ma:ks] [ʌv; əv]  
**The pride of by - gone days had returned , with the unfeeling remarks of**  
这 自豪 的 经过 - 已消失 天 有 返回 , 和 这 冷漠无情 评论 的  
[ðə; ði] [klɜ:rk] ,  
**the clerk ,**  
这 职员 ,  
昔日的傲慢又回来了，办事员冷漠的话语仿佛在诉说着什么。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [ə'gen] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] .  
**and Mrs . Wentworth again felt all the bitterness of her position .**  
和 太太 : 温特沃斯 再次 毛毡 全部 这 苦味 的 她 位置 .  
温特沃斯夫人再次感受到了自己处境的苦涩。

" [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æplɪkənt] [fɔ:r; fər] ['tʃærəti] ,  
" **I did not say I was an applicant for charity ,**  
" 我 做过 不是 说 我 曾是 一个 申请人 为了 慈善机构 ,  
我并没有说我是慈善机构的申请人，

" [ʃi:; ji] [sed] [æt; ət] [læst] " [ɔ:l] [aɪ] [dɪ'zəɪər] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] , [ɪf] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'wɔrts][ɪz] [ɪn] . "  
" **she said at last " All I desire to know is , if Mr . Swartz is in . "**  
" 她 说 在 最后的 " 全部 我 欲望 到 知道 是 , 如果 先生 : 斯沃茨 是 在 : "  
她最后说道：“我只想知道，斯沃茨先生是否在职。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɜ:rk] .  
" **I believe he is , " replied the clerk .**  
" 我 相信 他 是 , " 回复 这 职员 :  
“我相信他是，”店员回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] .  
" **Do you wish to see him , ma'am .**  
" 做 你 希望 到 看 他 , 女士 :  
“夫人，您想见他吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪ'spektfɪ] .  
" **His tone was more respectful .**  
" 他的 语气 曾是 更多的 尊重 :  
他的语气更加尊重了。

[ɪ:v(ə)n] ['pɑ:vərti] [kæn; kən] [kə'mænd] [rɪ'spekt] [æt; ət] [ - ]  
**Even poverty can command respect at [ 79 ]**  
甚至 贫困 能 命令 尊重 在 [ - ]  
即使是贫穷也能赢得尊重[79]

[taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θredber] ['ga:rmənt][bi:; bi] [ləkt] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [dɪfrəns]  
**times , and the threadbare garment be looked upon with as much difference**  
时代 , 和 这 破旧的 服装 是 看起来 之上 和 作为 很多 不同之处  
[æz; əz][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['sɪlkən] [dres] .  
**as the gorgeous silken dress .**  
作为 这 华丽的 丝 裙子 :  
时代变迁，破旧的衣服与华丽的丝绸礼服相比，显得截然不同。



[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
It was so at this moment .  
它 曾是 所以 在 这 片刻 .

此刻正是如此。

" [jes] , [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] .  
" Yes , I desire to see him , " answered Mrs . Wentworth .  
" 是的 , 我 欲望 到 看 他 , " 回答 太太 . 温特沃斯 .

“是的，我想见他，”温特沃斯太太回答道。

" [biː; bi][kaɪnd] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][hæz; həz] [kɔːld] [əˈpɑːn]  
" Be kind enough to inform Mr . Swartz that a lady has called upon  
" 是 种类 足够的 到 通知 先生 : 斯沃茨 那 一个 女士 有 称为 之上  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

请您好心告知斯沃茨先生，有一位女士来访。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˈleɪdi] , " [ðə; ði][klɜːrk] [ˈelɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪˌbraʊz] ,  
" As she used the word " lady , " the clerk elevated his eyebrows ,  
" 作为 她 用过的 这 单词 " 女士 , " 这 职员 升高 他的 眉毛 ,  
当她用“女士”这个词时，店员挑了挑眉。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .  
and a smile of pity stole over his features .  
和 一个 微笑 的 遗憾 偷窃 超过 他的 特征 .

他脸上浮现出一丝怜悯的微笑。

[ˈleɪdi] !  
Lady !  
女士 !

女士！

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] , [huː] [stəd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ˈeni] [kleɪm] [tuː; tə]  
Could the miserable looking object , who stood before him have any claim to  
可以 这 悲惨的 寻找 目的 , WHO 站立 前 他 有 任何 宣称 到  
[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .  
the title .  
这 标题 .

站在他面前的这个面目可怜的物体，难道有资格获得这个称号吗？

[pʊr] [ˈwʊmən] !  
Poor woman !  
贫穷的 女士 !

可怜的女人！

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə]  
She knew not that the outward form of woman is the only recognized title to  
她 知道 不是 那 这 向外 形式 的 女士 是 这 仅有的 认可 标题 到  
[ðə; ði][tɜːrm] .  
the term .  
这 学期 .

她并不知道，女性的外在形态才是这个称谓唯一被认可的描述。

[wʌt] [ðoo] [ðə; ði][maɪnd][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔːftɪst] [ˈsentɪmənt] ,  
What though the mind be filled with the loftiest sentiment ,  
什么 尽管 这 头脑 是 已填 和 这 最高 情绪 ,  
即使心中充满最崇高的情怀，

[ænd; ænd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [lɔːr] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] .  
and stored with the richest lore of learning .  
和 存储 和 这 最富有的 知识 的 学习 .

并蕴藏着最丰富的学问。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bi; bi] ['pjʊrə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps] ,  
**What though the heart be purer than the snow which covers the mountain tops** ,  
什么 尽管 这 心 是 更纯净 比 这 雪 哪个 封面 这 山 最高额 ,  
即使心灵比覆盖山巅的积雪还要纯洁 ,

[kæn; kən] [ðei] ['evər] [kleɪm] [ə; ei] [pə'zi](ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'feivərɪts ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [wen]  
**can they ever claim a position among the favorites of fortune , when**  
能 他们 曾经 宣称 一个 位置 之中 这 收藏夹 的 财富 , 什么时候  
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['begəri] ?  
**accompanied by beggary ?**  
伴随 经过 乞讨 ?

当乞讨伴随左右时，他们又怎能跻身幸运儿之列呢？  
[fɪ'lænθrəpɪsts] , [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [tel] [ju: 'es] [ðei] [kæn; kən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['di:mən] , ['predʒədɪs]  
**Philanthropists , and philosophers tell us they can , but the demon , Prejudice**  
慈善家 , 和 哲学家 告诉 我们 他们 能 , 但 这 恶魔 , 偏见  
[hæz; həz] [i'rektɪd] [ə; ei] ['bænər] ,  
**has erected a banner ,**  
有 竖立 一个 横幅 ,  
慈善家和哲学家告诉我们他们可以做到，但是偏见这个恶魔已经竖起了一面旗帜。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi; bi] [pʊld] [daʊn] , [ʌn'tɪl] [mæn] ['rezəmeɪz] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)] [laɪf] [ʌv; əv]  
**which can never be pulled down , until man resumes the patriarchal life of**  
哪个 能 绝不 是 拉 向下 , 直到 男人 简历 这 父权制 生活 的  
['sentʃərɪz] [ə'gəʊ] ,  
**centuries ago ,**  
几个世纪 前 ,  
这种制度永远不会被推翻，除非人类恢复到几个世纪前的父权制生活。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [baɪ] [wɪtʃ] [wi; wi] [kleɪm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] , [ɪz]  
**and society , the mockery by which we claim civilization was built up , is**  
和 社会 , 这 嘲讽 经过 哪个 我们 宣称 文明 曾是 建造 向上 , 是  
[rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,  
**removed from the earth ,**  
已移除 从 这 地球 ,  
而我们声称赖以建立文明的社会，这个充满讽刺意味的体系，也从地球上消失了。

[ænd; ənd][mæn'kaɪnd][kæn; kən]['mɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [fri:] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['ɪntərko:rs]  
**and mankind can mingle with each other in free and unrestricted intercourse**  
和 人类 能 交融 和 每个 其他 在 自由的 和 不受限制的 交往  
.  
:  
.

人类可以自由、不受限制地相互交往。

[ðæt] [deɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] .  
**That day will never come .**  
那 天 将要 绝不 来 .  
那一天永远不会到来。

[bʌt; bət][tu; ; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu; ; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] .  
**But to return to our story .**  
但 到 返回 到 我们的 故事 .  
但让我们回到我们的故事。

[ðə; ði][klɜ:rk] [lʊkt] ['pɪtɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] ,  
**The clerk looked pityingly at Mrs . Wentworth for a moment ,**  
这 职员 看起来 可怜地 在 太太 : 温特沃斯 为了 一个 片刻 ,  
店员怜悯地看了温特沃斯太太一眼，沉默片刻。

[ðen] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [swɔ:rtsɪz] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] .  
**then walked to the door of Mr . Swartz's office , and knocked .**  
然后 步行 到 这 门 的 先生 : 斯沃茨的 办公室 , 和 敲门 :  
然后走到斯沃茨先生的办公室门口, 敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .  
**The door was opened .**  
这 门 曾是 打开 :  
门开了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hɪr] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] ,  
" **There is a lady here who wants to see you on private business ,**  
" 那里 是 一个 女士 这里 WHO 想要 到 看 你 在 私人的 商业 ,  
“这里有一位女士想私下见您,

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəˈsɪs] .  
" **he said with emphasis .**  
" 他 说 和 强调 :  
他强调道。

" [ʊst] [tel] [di:] [ˈleɪdi][aɪ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,  
" **Shust tell de lady I will see her in a few minutes ,**  
" 舒斯特 告诉 德 女士 我 将要 看 她 在 一个 很少 分钟 ,  
“告诉那位女士, 我几分钟后就去看她。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈfɔrts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
" **replied the voice of Mr . Swartz , from the interior of the room .**  
" 回复 这 嗓音 的 先生 : 斯沃茨 , 从 这 内部的 的 这 房间 :  
“斯沃茨先生的声音从房间里面传来。”

[ðə; ði][klɜ:rk] [wɪðˈdru:] , [ˈæftər] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tu:; tə] [wer] [ˈmɪsɪz] .  
**The clerk withdrew , after closing the door , and advanced to where Mrs .**  
这 职员 退出 , 后 结束 这 门 , 和 先进的 到 在哪里 太太 :  
[ˈwenˈtwɜ:θ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .  
**Wentworth was standing .**  
温特沃斯 曾是 常设 :  
店员关上门后退了出去, 走到温特沃斯太太站着的地方。

" [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈfɔrts] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [hi:; hi] [sed] . "  
" **Mr . Swartz will see you in a few moments , he said .** "  
" 先生 : 斯沃茨 将要 看 你 在 一个 很少 时刻 , 他 说 : "  
“斯沃茨先生一会儿就来见您,”他说。

" [goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈɜ:rdʒənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ədˈmɪt]  
" **Go back for me , and tell him my business is urgent , and will admit**  
" 去 后退 为了 我 , 和 告诉 他 我的 商业 是 紧迫的 , 和 将要 承认  
[ʌv; əv][noʊ] [dɪˈleɪ] ,  
**of no delay ,**  
的 不 延迟 ,  
“回去接我, 告诉他我的事情很紧急, 不能耽搁。”

" [fi:; ji] [ˈænsər] .  
" **she answered .**  
" 她 回答 :  
她回答道。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [hu:] [leɪ] [ɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [bed][ɪn][ðə; ði][ˈni:ɡroʊz]  
**Her thoughts were of the little girl , who lay ill on the bed in the negro's**  
她 想法 是 的 这 小的 女孩 , WHO 躺 患病的 在 这 床 在 这 黑人的  
[ˈkæbɪn] ,  
**cabin ,**  
舱 ,  
她想着那个生病躺在黑人小屋床上的小女孩。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] ['kwɪkli] .  
**and to whom she had promised to return quickly .**  
和 到 谁 她 有 承诺 到 返回 迅速地 .

她曾答应过他很快就会回来。

[ðə; ði][klɜːrk] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [əˈnəʊnst] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] . [ - ]  
**The clerk withdrew , and announced her wishes , to his employer . [ 80 ]**  
这 职员 退出 , 和 宣布 她 愿望 , 到 他的 雇主 . [ - ]  
职员退了回去，并向他的雇主宣布了自己的意愿。[80]

" [vel] , " [sed] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts] .  
**" Vell , " said Mr . Swartz .**  
" 维尔 , " 说 先生 . 斯沃茨 .

“嗯，”斯沃茨先生说。

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .  
**" Tell her to come in .**  
" 告诉 她 到 来 在 .

“叫她进来。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [aɪˈtiː] ['oʊpənd]  
**" She walked up to the door , and as she reached the threshold it opened**  
" 她 步行 向上 到 这 门 , 和 作为 她 达到 这 临界点 它 打开  
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['eldər] ,  
**and Mr . Elder ,**  
和 先生 . 长老 ,

她走到门口，刚踏进门槛，门就开了，埃尔德先生走了进来。

[stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .  
**stood before her .**  
站立 前 她 .

站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [səˈpraɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnɪkˈspektɪd]  
**She spoke not a word as he started from surprise at her unexpected**  
她 辐 不是 一个 单词 作为 他 开始 从 惊喜 在 她 意外  
[əˈpɪrəns] .  
**appearance .**  
外貌 .

她一言不发，他被她突如其来的出现吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['stedi] [geɪz] .  
**She only gazed upon him for awhile with a calm and steady gaze .**  
她 仅有的 凝视 之上 他 为了 一会儿 和 一个 冷静的 和 稳定的 目光 .

她只是平静而专注地凝视了他一会儿。

['heɪstɪli] ['draːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['mɪstər] . ['eldər] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]  
**Hastily dropping his eyes to the ground , Mr . Elder recovered his usual**  
草草 下降 他的 眼睛 到 这 地面 , 先生 . 长老 恢复 他的 通常  
[kəmˈpəʊzər] ,  
**composure ,**  
镇定 ,

埃尔德先生迅速垂下眼帘，恢复了往常的镇定。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['soʊldʒɜːz] [waɪf] [left] [ðə; ði] [stɔːr] ,  
**and brushing past the soldier's wife left the store ,**  
和 刷牙 过去的 这 士兵的 妻子 左边 这 店铺 ,

她擦身而过，从士兵的妻子身边离开了商店。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts][wʌz; wəz] .  
**while she entered the office where Mr . Swartz was .**  
尽管 她 进入 这 办公室 在哪里 先生 . 斯沃茨 曾是 .

她走进斯沃茨先生所在的办公室。

" [ˌoʊˌoʊˈtiː][tæm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][fiː; fɪ] ['entərd] .  
" **Oot tam** , " **he muttered as she entered** .  
" oot 塔姆 , " 他 低声说道 作为 她 进入 .

“Oot tam,”她进来时他低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )  
第6/13页

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [dæt][klɜːrk][ti:] - [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [dɪs] - [tuː; tə][em 'i:] .  
" I shall give dat clerk te tevil for sending dis voman to me .

" 我 将 给 数据 职员 te - 为了 发送 迪斯 - 到 我 .

“我要狠狠教训那个职员，让他把这个女人送到我这里来。”

[sʌm; səm] - [aɪ] [vil] [pet] . "  
Sum peggar I vill pet . "

和 - 我 村庄 宠物 . "

Sum peggar I vill pet."

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jɔ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['swɔrts, 'wɔrts] , " ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [br'gæn] .  
" I have called on you again , Mr : Swartz , " Mrs : Wentworth began .

" 我 有 称为 在 你 再次 , 先生 : 斯沃茨 , " 太太 : 温特沃斯 开始 .

“我再次拜访您，斯沃茨先生，”温特沃斯太太开口说道。

['mɪstər] . ['swɔrts, 'wɔrts] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]  
Mr : Swartz looked at her as if trying to remember where they had

先生 : 斯沃茨 看起来 在 她 作为 如果 尝试 到 记住 在哪里 他们 有

[met] [br'fɔːr] ,  
met before ,

遇见 前 ,

斯沃茨先生看着她，似乎在努力回忆他们之前在哪里见过面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] .  
but he failed to recognize her features .

但 他 失败的 到 认出 她 特征 .

但他却没能认出她的容貌。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dæt][juː; jɔ] [væʃ] [hɪr] [tuː; tə] [si:] [em 'i:] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" I don't know dat you vash here to see me pefore , " he replied .

" 我 不 知道 数据 你 瓦什 这里 到 看 我 - , " 他 回复 .

“我不知道你以前来这里见过我，”他回答说。

" [juː; jɔ][duː][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] , [ænd; ænd] [ðen] ['ædɪd] :  
" You do not recognize me , " she remarked , and then added :

" 你 做 不是 认出 我 , " 她 评论 , 和 然后 额外 :

“你不认识我了，”她说道，然后又补充道：

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [soʊld][hɜːr; hər][læst] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [tuː; tə][juː; jɔ][sʌm; səm] [taɪm]  
" I am the lady who sold her last piece of furniture to you some time

" 我 是 这 女士 WHO 卖 她 最后的 片 的 家具 到 你 一些 时间

[ə'ɡoʊ] .  
ago .

前 .

“我就是前段时间把最后一件家具卖给你的那位女士。”

" [hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,  
" He frowned as she reminded him who she was ,

" 他 皱眉 作为 她 提醒 他 WHO 她 曾是 ,

她提醒他她是谁时，他皱起了眉头。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðen] [sər'maɪzd] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][wʌz; wəz] .  
for he then surmised what the object of her visit was .

为了 他 然后 推测 什么 这 目的 的 她 访问 曾是 .

他随即推测出她此行的目的。

" [oʊ] !  
" **Oh** !  
" 哦 !

“哦！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [ˈrekəˈlekt] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [væt] [duː][juː; jʊ][vænt] ? "  
" **he answered** , " **I recollect you now** , **and vat do you vant** ? "  
" 他 回答 , " 我 追忆 你 现在 , 和 增值税 做 你 范特 ? "

他回答说：“我现在想起你了，你想要什么？”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **I have come upon the same errand** , " **she replied** .  
" 我 有 来 之上 这 相同的 差事 , " 她 回复 .

“我也有同样的使命，”她回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][eɪd][em 'iː] ,  
" **I have come once more to ask you to aid me** ,  
" 我 有 来 一次 更多的 到 问 你 到 援助 我 ,

我再次前来请求你们的帮助，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] ['bærən] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]  
**but this time come barren of anything to induce you to comply with my**  
但 这 时间 来 荒芜 的 任何事物 到 诱导 你 到 遵守 和 我的  
[rɪˈkwest] .  
**request** .  
要求 .

但这一次，我却找不到任何能诱使你答应我要求的东西。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [hɑːrt] [kæən; kən][aɪ][hoʊld][ʌp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]  
**Nothing but the generous promptings of your heart can I hold up before you**  
没有什么 但 这 慷慨的 提示 的 你的 心 能 我 抓住 向上 前 你  
[tuː; tə][ɪkˈstend][ðə; ði] ['tʃærəti] [aɪ] [naʊ] [səˈlɪsɪt] . "  
**to extend the charity I now solicit** . "  
到 延长 这 慈善机构 我 现在 征求 . "

除了你们慷慨的善意，我别无他法向你们提出我此刻恳求的慈善请求。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][peg] [əˈɡen] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kæənɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ]  
" **You have come here to peg again** , " **he observed** , " **but I cannot give you**  
" 你 有 来 这里 到 钉子 再次 , " 他 观察到 , " 但 我 不能 给 你  
['eniθɪŋ] .  
**anything** .  
任何事物 .

“你又来这里寻觅猎物了，”他说道，“但我什么也给不了你。”

-  
**Gootness** !  
- !

好极了！

[ven] [vɪl] [tiː] [pleɪs] [peɪ][rɪd][ʌv; əv][ɔːl][tiː] [pɛɡɜːz] ? "  
**ven vill te place pe rid of all te peggers** ? "  
ven 村庄 te 地方 pe 摆脱 的 全部 te 钉子 ? "

ven vill te place pe rid of all te peggers? "

" [aɪ] ['kæənɑːt] [help] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I cannot help my position** , " **she said** .  
" 我 不能 帮助 我的 位置 , " 她 说 .

“我无法改变我的处境，”她说。

" [ə; eɪ] ['kruːəl] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [dɪˈpraɪvd] [maɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [juːst] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [em 'iː] ,  
" **A cruel fortune has deprived my of him who used to support me** ,  
" 一个 残忍的 财富 有 被剥夺的 我的 的 他 WHO 用过的 到 支持 我 ,

“命运残酷地夺走了我曾经的依靠。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [left] [ə'loʊn][wið; wiθ][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [i:k] [aʊt][ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns]  
**and I am now left alone with my children to eke out the wretched existence**  
和 我 是 现在 左边 独自的 和 我的 孩子们 到 埃克 出去 这 可怜 存在  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:pər] .  
**of a pauper** .  
的 一个 穷光蛋 .

现在，我只能独自带着孩子，勉强维持贫困潦倒的生活。

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʒ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [left] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:]  
**Last night I was turned out of my room by the man who left here a few**  
最后的 夜晚 我 曾是 转向 出去 的 我的 房间 经过 这 男人 WHO 左边 这里 一个 很少  
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ə'gəʊ] ,  
**seconds ago** ,  
秒 前 ,

昨晚我被刚才离开的那个人赶出了房间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [rent] .  
**because I could not pay for my rent** .  
因为 我 可以 不是 支付 为了 我的 租 .  
因为我交不起房租。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [sɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kæəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] .  
**One of my children was sick , but he cared not for that** .  
一 的 我的 孩子们 曾是 生病的 , 但 他 关心 不是 为了 那 .  
我的一个孩子生病了，但他毫不在意。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʒ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tɔ:rdz] [em 'i:] .  
**I told him of my poverty , and he turned a deaf ear towards me** .  
我 讲述 他 的 我的 贫困 , 和 他 转向 一个 聋 耳朵 向 我 .  
我告诉他我的贫穷，但他却充耳不闻。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tuː; tə] [li:v] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [hæz; hæz] [bɪ'klʌm] [wɜ:rs] [frʌm; frəm] [ɪk'spəʊʒər] [ɪn]  
**I was forced to leave , and my child has become worse from exposure in**  
我 曾是 强制 到 离开 , 和 我的 孩子 有 变得 更糟 从 接触 在  
[ðə; ði] [naɪt] [er] . " [ - ]  
**the night air . " [ 81 ]**  
这 夜晚 空气 . " [ - ]

我被迫离开，我的孩子因为暴露在夜间的空气中病情加重了。[81]

" [ænd; ənd][vɑ:t][hæv; həv][aɪ] [kɑ:t] [tuː; tə][duː][em aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dis] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .  
" **And vot have I cot to do mit all dis , " he enquired** .  
" 和 投票 有 我 婴儿床 到 做 密特 全部 迪斯 , " 他 询问 .  
“我该如何应对这一切呢？”他问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['medɪs(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi]  
" **You can give me the means of purchasing medicine for my sick child , " she**  
" 你 能 给 我 这 方法 的 购买 药品 为了 我的 生病的 孩子 , " 她  
[rɪ'plaɪd] .  
**replied** .  
回复 .

“你能给我提供购买药品给生病的孩子用的钱吗？”她回答说。

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðʌs] [bi'stəʊ] ['kænɑ:t] [kɔ:z] [juː; jʊ] ['eni] [ɪnkən'vi:niəns] ,  
" **The amount thus bestowed cannot cause you any inconvenience** ,  
" 这 数量 因此 授予 不能 原因 你 任何 不便 ,  
“这笔款项不会给您带来任何不便，

[waɪl] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪf] . "  
**while it may be the means of saving life . "**  
尽管 它 可能 是 这 方法 的 保存 生活 . "  
虽然这可能是挽救生命的手段。



" [dis] ['nevər] [vil] [du:] , " ['mistər] . ['swɔrts, 'fɔrts] [sed] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hæɹ] .  
" **Dis never vill do** , " **Mr Swartz said , interrupting her** .  
" 迪斯 绝不 村庄 做 , " 先生 : 斯沃茨 说 , 打断 她 :

“这绝对行不通，”斯沃茨先生打断她说道。

" [maɪ] [gu:t] ['wʊmən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [els] , [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ə'wei] [maɪ] ['mɑ:nɪ]  
" **My goot woman , you must go to somepody else , I can't give away my monish**  
" 我的 好 女士 , 你 必须 去 到 一些 别的 , 我 不能 给 离开 我的 莫尼什  
.  
.  
" .  
.  
" .

“我的好女人，你必须去别的地方，我不能把我的钱送人。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['plenti] , " [ʃi:; ʃɪ] [pə'sistɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] .  
" **You have got a plenty , " she persisted , " you are rich** .  
" 你 有 得到 一个 很多 , " 她 持续 , " 你 是 富有的 .

“你已经拥有很多了，”她坚持说，“你很富有。”

[oʊ] , [eɪd][em 'i:] !  
**Oh , aid me !**  
哦 , 援助 我 !

哦，救救我！

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] [ə'bʌv] , [hu:] [rɪ'wɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['tʃærətəbl] , [eɪd][em 'i:] ,  
**If you believe there is a God above , who rewards the charitable , aid me** ,  
如果 你 相信 那里 是 一个 上帝 多于 , WHO 奖励 这 慈善 , 援助 我 ,

如果你相信有一位上帝，并且祂会奖赏行善者，请帮助我。

[ænd; ænd] [rɪ'si:v] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rtfelt] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .  
**and receive the heartfelt blessings of a mother** .  
和 收到 这 衷心 祝福 的 一个 母亲 .

并接受母亲衷心的祝福。

['twenti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][maɪ]['prez(ə)nt] ['wɒnts] ,  
**Twenty dollars will be enough to satisfy my present wants** ,  
二十 美元 将要 是 足够的 到 满足 我的 展示 想要 ,

二十美元足够满足我目前的需求了。

[ænd; ænd] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [welθ] . "   
**and that sum will make but little difference to a man of your wealth** . "   
和 那 和 将要 制作 但 小的 不同之处 到 一个 男人 的 你的 财富 . "   
" .

对于像你这样富有的人来说，这点钱根本微不足道。

" [maɪn] [kɑ:t] !  
" **Mine Cot !**  
" 矿 婴儿床 !

“我的床！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [aɪ] [meɪk] ['mɑ:nɪʃ] [aɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , [ænd; ænd][dəunt][goʊ] [ə'baʊt]  
" **he exclaimed , " If I make monish I work for it , and don't go about**  
" 他 惊呼 , " 如果 我 制作 莫尼什 我 工作 为了 它 , 和 不 去 关于  
['bɛgɪŋ] . "   
**begging** . "   
乞讨 . "   
" .

他大声说道：“如果我挣到了钱，那也是我辛勤劳动挣来的，我不会到处乞讨。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ,  
" **I know that , " she answered** ,  
" 我 知道 那 , " 她 回答 ,

“我知道，”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [mʌst; məst] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .  
" and it is to the rich that the poor must appeal for assistance .  
" 和 它 是 到 这 富有的 那 这 贫穷的 必须 上诉 为了 协助 .  
穷人只能向富人求助。

[ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] .  
This has made me come to you this day .  
这 有 制成 我 来 到 你 这 天 .  
这件事促使我今天来找你。

[let] [maɪ][dɪ'zaɪər][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .  
Let my desire be realized .  
让 我的 欲望 是 已实现 .  
让我的愿望实现吧。

[eɪd][em 'i:] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] [hu:] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪl] ,  
Aid me in saving the life of my child who is now lying ill ,  
援助 我 在 保存 这 生活 的 我的 孩子 WHO 是 现在 说谎 患病的 ,  
请帮帮我，救救我那病倒在地地的孩子。

[ænd; ənd] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] .  
and destitute of medical attendance .  
和 贫困 的 医疗的 出席 .  
且无人照料。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:r; hər] [ə'pi:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .  
" He could not appreciate her appeal , and he again refused .  
" 他 可以 不是 欣赏 她 上诉 , 和 他 再次 拒绝 .  
他无法理解她的请求，再次拒绝了。

" [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [dɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" I can't give you any ding , " he answered .  
" 我 不能 给 你 任何 叮 , " 他 回答 .  
“我不能给你任何提示音，”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][ɡoʊld][ju:; jʊ] [pə'zes] ,  
" There is a virtue which shines far more than all the gold you possess ,  
" 那里 是 一个 美德 哪个 闪耀 远的 更多的 比 全部 这 金子 你 具有 ,  
有一种美德，比你所拥有的所有黄金都更加闪耀。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] .  
" replied Mrs . Wentworth .  
" 回复 太太 . 温特沃斯 .  
温特沃斯夫人回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][mæn] [wʌt] ['tʃæstəti] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
" It is in man what chastity is in a woman .  
" 它 是 在 男人 什么 贞洁 是 在 一个 女士 .  
“贞洁之于男人，正如贞洁之于女人。”

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪ'həublz] [mæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [feɪm] [bɪ'stəʊ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]  
An act of charity ennobles man more than all the fame bestowed upon him .  
一个 行为 的 慈善机构 使贵族化 男人 更多的 比 全部 这 名声 授予 之上 他  
[fɔ:r; fər] ['eni] [ʌðər] ['merɪt] ,  
for any other merit ,  
为了 任何 其他 优点 ,  
行善比任何其他功绩所获得的声望更能提升人的品格。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] .  
and his reward is always commensurate with his works .  
和 他的 报酬 是 总是 相称的 和 他的 作品 .  
他的回报总是与他的贡献相称。

[let] [ðɪs] [ˈvɜ:rtʃu:] [mu:v] [ju:; jʊ] .

**Let this virtue move you** .  
让 这 美德 移动 你 .

让这种美德感动你。

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] [ˈkænɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [əˈgenst] [maɪ] [prerz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

**The ear of God cannot always be turned against my prayers to Him** ,  
这 耳朵 的 上帝 不能 总是 是 转向 反对 我的 祈祷 到 他 ,

上帝不可能永远对我的祷告置之不理，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [mʌst; məst] [ˈfɔrli] [kʌm] , [wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈli:st] [frʌm; frəm]

**and the hour must surely come , when my husband will be released from**

和 这 小时 必须 一定 来 , 什么时候 我的 丈夫 将要 是 发布 从

[ˈprɪzn] ,  
**prison** ,

监狱 ,

我丈夫出狱的那一天终会到来。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [ˈeni] [ˈkaɪndnəs] [ju:; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

**and be enabled to repay any kindness you may show his wife and children** .  
和 是 已启用 到 偿还 任何 仁慈 你 可能 展示 他的 妻子 和 孩子们 .

并有能力回报你对他的妻子和孩子所给予的任何恩惠。

[let] [em ˈi:] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] . "

**Let me have the money I have asked you for** . "  
让 我 有 这 钱 我 有 问 你 为了 . "

“把我向你要求的钱给我。”

" [oʊ] , [sɜ:r] !

" **Oh , sir** !

" 哦 , 先生 !

“哦，先生！ ”

[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , " [brɪˈli:v] [ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [spi:k]

**" she continued , falling on her knees before him , " believe the words I speak**

" 她 持续 , 坠落 在 她 膝盖 前 他 , " 相信 这 字 我 说话

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

**to you** ,

到 你 ,

她跪倒在他面前，继续说道：“相信我对你说的话。”

[ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [deθ] .

**and save my child from the hands of death** .  
和 节省 我的 孩子 从 这 双手 的 死亡 .

请救我的孩子脱离死神的魔爪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [əˈgoʊ][aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ,

**But a short time ago I left her gasping for breath** ,  
但 一个 短的 时间 前 我 左边 她 喘息 为了 气息 ,

但就在不久前，我离开时她已经喘不过气来。

[wɪð; wɪθ][kəʊld][dra:ps][ʌv; əv] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] , [pərˈhæps][ðə; ði][ ma:ks ][ʌv; əv]

**with cold drops of perspiration resting on her brow , perhaps the marks of**

和 寒冷的 滴 的 汗 休息 在 她 眉头 , 也许 这 标记 的

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] .

**approaching dissolution** .

接近 溶解 .

她额头上渗出冰冷的汗珠，或许这是即将消亡的迹象。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈkʌvər] [θru:] [ˈpra:pər] [ˈtri:tmənt] .

**She is very ill , and can only recover through proper treatment** .  
她 是 非常 患病的 , 和 能 仅有的 恢复 通过 恰当的 治疗 .

她病得很重，只有接受适当的治疗才能康复。

[pleɪs] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈkjər] [ˈmedsnz] ,  
**Place it in my power to call a physician and to procure medicines** ,  
地方 它 在 我的 力量 到 称呼 一个 医生 和 到 采购 药物 ,  
请赋予我联系医生和购买药品的权力。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] . " [ - ]  
**and I shall never cease to bless you . " [ 82 ]**  
和 我 将 绝不 停止 到 保佑 你 . " [ - ]  
我将永远祝福你。 [82]

[hiː; hi] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ əˈvəːtɪd ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**He moved uneasily in his chair , and averted his head from where she was**  
他 已搬 不安地 在 他的 椅子 , 和 避免了 他的 头 从 在哪里 她 曾是  
[ˈniːlɪŋ] ,  
**kneeling** ,  
跪着 ,  
他不安地挪动着身子, 扭过头去, 不去看她跪着的地方。

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [tʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈpiːl] ,  
**not because he felt touched at her appeal** ,  
不是 因为 他 毛毡 感动 在 她 上诉 ,  
并非因为他被她的恳求所感动,

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪmpɔːˈtuːnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmʌni] .  
**but because he felt annoyed at her importuning him for money .**  
但 因为 他 毛毡 恼怒 在 她 恳求 他 为了 钱 .  
但因为他觉得她不停地向他要钱很烦人。

" [hɪr] [maɪ] - , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .  
" **Here my voman** , " **he said at last** .  
" 这里 我的 - , " 他 说 在 最后的 .  
“我的女人来了,”他最后说道。

" [hɪr] [ɪz][vɑːn] - [pɪl] , [dæɪt][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] .  
" **Here is von tollar pill , dat is all I can give you** .  
" 这里 是 冯 - 丸 , 数据 是全部 我 能 给 你 .  
“这是冯·托拉药丸, 我只能给你这个。”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːkəri] .  
" **She looked at the note in his extended hand , and felt the mockery** .  
" 她 看起来 在 这 笔记 在 他的 扩展 手 , 和 毛毡 这 嘲讽 .  
她看着他伸出的手中的纸条, 感受到了其中的嘲讽。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .  
" **It will not do , she answered** .  
" 它 将要 不是 做 , " 她 回答 .  
“这行不通,”她回答道。

" [let] [emˈiː][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .  
" **Let me have the amount I have asked you for** .  
" 让 我 有 这 数量 我 有 问 你 为了 .  
“请给我我要求的金额。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [aɪˈtiː] .  
**You can spare it** .  
你 能 空闲的 它 .  
你可以省下这笔钱。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ˈhardnd] .  
**Do not be hardened** .  
做 不是 是 硬化 .  
不要心硬。

[ˌrekəˈlekt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˈmedɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] . " **Recollect it is to provide medicine for the sick .** "

追忆 它 是 到 提供 药品 为了 这 生病的 . "

记住，这是为了给病人提供药物。

" [aɪ][kɑːnt][duː][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] . **" I can't do it , " he replied .** "

" 我 不能 做 它 , " 他 回复 .

“我做不到，”他回答说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][get] . **" You should be shankful for what you get .** "

" 你 应该 是 - 为了 什么 你 得到 .

你应该对你所得到的感到满足。

" [hiːz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈdɑːləɹ] , [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ˈfiːlɪŋ] , **" His motive in offering her the dollar , was not from a charitable feeling ,** "

" 他的 动机 在 提供 她 这 美元 , 曾是 不是 从 一个 慈善 感觉 ,

“他给她一美元的动机并非出于慈善之心。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbegər] . **it was only to get rid of a beggar .** "

它 曾是 仅有的 到 得到 摆脱 的 一个 乞丐 .

只是为了赶走一个乞丐。

" [oʊ][gɑːd] ! **" Oh God !** "

" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪərn] **" she groaned , rising from her knees , and resting her elbow on an iron** "

" 她 呻吟 , 上升 从 她 膝盖 , 和 休息 她 弯头 在 一个 铁

[seɪf] [nɪr] [baɪ] . **safe near by .** "

安全的 靠近 经过 .

她呻吟着，从跪着的姿势站起来，将手肘撑在附近的一个铁保险箱上。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːrt] ? **" Have you a heart ?** "

" 有 你 一个 心 ?

你有一颗仁慈的心吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈwaɪldli] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ][tʃaɪld][ɪz] [ɪl] , [pərˈhæps][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈdaɪɪŋ] , **" she exclaimed wildly , " I tell you my child is ill , perhaps at this moment dying ,** "

" 她 惊呼 疯狂地 , " 我 告诉 你 我的 孩子 是 患病的 , 也许 在 这 片刻 垂死 ,

[eɪd][emˈiː] ! **aid me !** "

援助 我 !

她疯狂地喊道：“我告诉你们，我的孩子病了，也许此刻正在死去，救救我！ ”

[eɪd][emˈiː] ! **aid me !** "

援助 我 !

救救我！

[duː][nɑːt][tɜːrn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmɪləðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [daɪ] **Do not turn away a miserable mother from your door to witness her child die** "

做 不是 转动 离开 一个 悲惨的 母亲 从 你的 门 到 证人 她 孩子 死

[θruː] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] , **through destitution ,** "

通过 赤贫 ,

不要将一位悲惨的母亲拒之门外，让她眼睁睁地看着自己的孩子因贫困而死。

[wen] [aɪˈtiː][ɪz][ɪn][jɔː; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ɪts] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [seɪv] [aɪˈtiː] ,  
**when it is in your power to relieve its sufferings , and save it ,**  
什么时候 它 是 在 你的 力量 到 缓解 它是 苦难 , 和 节省 它 ,  
当你有能力减轻它的痛苦并拯救它时,

[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːləs] [tuː; tə] [emˈiː] .  
**so that it may live to be a blessing and solace to me .**  
所以 那 它 可能 居住 到 是 一个 祝福 和 慰藉 到 我 .  
好让它能成为我的祝福和慰藉。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**If not for my sake , if not for the sake of the child ,**  
如果 不是 为了 我的 清酒 , 如果 不是 为了 这 清酒 的 这 孩子 ,  
如果不是为了我自己, 如果不是为了孩子,

[let][emˈiː] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [tʃærəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**let me appeal to you for charity , for the sake of him ,**  
让 我 上诉 到 你 为了 慈善机构 , 为了 这 清酒 的 他 ,  
请允许我为了他, 恳请你们发发慈悲。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈdʌndʒən] .  
**who is now imprisoned in a foreign dungeon .**  
WHO 是 现在 被监禁 在 一个 外国的 地牢 .  
他现在被囚禁在国外的地牢里。

[hiː; hi] [left] [emˈiː][tuː; tə] [dɪˈfend] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] — [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]  
**He left me to defend you from the enemy — left his wife and children**  
他 左边 我 到 保卫 你 从 这 敌人 — 左边 他的 妻子 和 孩子们

[tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] ,  
**to starve and suffer ,**  
到 饿死 和 遭受 ,  
他离开我去保护你们免受敌人侵害——却留下他的妻子和孩子挨饿受苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈhoʊli] [kɔːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈkɔːnflɪkt]  
**for the purpose of aiding in that holy cause we are now engaged in conflict**  
为了 这 目的 的 协助 在 那 圣 原因 我们 是 现在 已订婚的 在 冲突

[fɔːr; fər] .  
**for** :  
为了 :  
为了帮助实现我们现在为之奋斗的神圣事业。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] , [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði] [miːnɪz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] .  
**For his sake , if for no other , give me the means of saving my child .**  
为了 他的 清酒 , 如果 为了 不 其他 , 给 我 这 方法 的 保存 我的 孩子 .  
即使没有其他原因, 也请为了他, 给我救我孩子的方法。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [wɜːrdz] ,  
" **He did not reply to her passionate words ,**  
" 他 做过 不是 回复 到 她 热情的 字 ,  
他没有回应她热情洋溢的话语。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈsiːtɪd] .  
**but simply rang a bell that stood on the table before which he was seated .**  
但 简单地 响铃 一个 钟 那 站立 在 这 桌子 前 哪个 他 曾是 坐着 .  
但他只是摇响了放在他所坐桌子上的铃铛。

[hɪz; ɪz] [klɜːrk] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .  
**His clerk answered the summons .**  
他的 职员 回答 这 传票 .  
他的书记员应召去了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [vɑːnt] [kwɪt] - [maɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ,  
" **If you vont quit mithout my making you** ,  
" 如果 你 冯特 辞职 - 我的 制作 你 ,

“如果你不让我劝你，你就不肯罢休，

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [toʊn] ,  
" **he observed to Mrs . Wentworth in a brutal tone** ,  
" 他 观察到 到 太太 . 温特沃斯 在 一个 野蛮 语气 ,  
“他用粗暴的语气对温特沃斯太太说道，”

" [aɪ] [mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .  
" **I must send for a police officer to take away** .  
" 我 必须 发送 为了 一个 警察 官 到 拿 离开 .  
我必须叫警察来把他们带走。

- , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] - [tiː] - [ɪz] [mæt] . " [ - ]  
**Gootness , " he continued , speaking to himself , " I pelieve te voman is mat . " [ 83 ]**  
- , " 他 持续 , 请讲 到 他自己 , " 我 - te - 是 垫 . " [ - ]  
“Gootness,”他自言自语道，“我相信 te voman is mat。”[83]

" [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪl] [liːv] .  
" **Save yourself the trouble , " she replied , " I will leave** .  
" 节省 你自己 这 麻烦 , " 她 回复 , " 我 将要 离开 .  
“省省吧，”她回答说，“我这就走。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [jet] [mæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .  
**I am not yet mad , " she added** .  
我 是 不是 然而 疯狂的 , " 她 额外 .  
“我还没生气，”她补充道。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [gɑːd] !  
" **But , oh , God !**  
" 但 , 哦 , 上帝 !  
“但是，哦，上帝！

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [fæst] [ə'prəʊtɪŋ] [wen] ['mædnəs] [mʌst; məst] [hoʊld] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .  
**the hour is fast approaching when madness must hold possession of my mind** .  
这 小时 是 快速地 接近 什么时候 疯狂 必须 抓住 拥有 的 我的 头脑 .  
疯狂即将占据我的心智。

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] [pʊr] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .  
**I go to my child — my poor dying child** .  
我 去 到 我的 孩子 — 我的 贫穷的 垂死 孩子 .  
我走向我的孩子——我可怜的、即将死去的孩子。

[oʊ] , ['hev(ə)n] , [help] [em 'iː] !  
**Oh , Heaven , help me !**  
哦 , 天堂 , 帮助 我 !  
老天爷啊，救救我！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] ,  
" **As she moved her hand from the safe** ,  
" 作为 她 已搬 她 手 从 这 安全的 ,  
当她把手从保险箱上移开时，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [aɪ 'tiː] .  
**she perceived a small package of money lying on it** .  
她 感知 一个 小的 包裹 的 钱 说谎 在 它 .  
她发现上面放着一小包钱。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .  
**She paused and looked around** .  
她 暂停 和 看起来 大约 .  
她停下脚步，环顾四周。

[ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['swɔːrts, 'wɔːrts] ,  
**The clerk had withdrawn at a sign from Mr . Swartz ,**  
这 职员 有 撤回 在 一个 符号 从 先生 : 斯沃茨 ;  
店员在斯沃茨先生示意后便离开了。

[waɪl] [ðæt][dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ledʒər] , [ðæt]  
**while that gentleman was gazing intently at the open pages of a ledger , that**  
尽管 那 绅士 曾是 凝视 专注地 在 这 打开 页面 的 一个 账簿 , 那  
[leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**lay before him .**  
躺 前 他 : .  
那位先生正全神贯注地看着面前摊开的账簿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ænd] ['treɪblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] ,  
**For a moment she hesitated and trembled from head to foot ,**  
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 和 颤抖 从 头 到 脚 ;  
她犹豫了片刻，浑身颤抖。

[waɪl] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n]  
**while the warm blood rushed to her cheeks , until they were a deep crimson**  
尽管 这 温暖的 血 匆忙 到 她 脸颊 , 直到 他们 是 一个 深的 赤红  
[hjuː] .  
**hue .**  
色调 : .  
温热的血液涌上她的脸颊，直到脸颊变成深红色。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ænd; ænd] [grɑːspt] [aɪ 'tiː] ;  
**Swiftly she extended her hand towards the package , and grasped it ;**  
迅速地 她 扩展 她 手 向 这 包裹 ; 和 抓住 它 ;  
她迅速伸出手，抓住了包裹；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ænd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sper]  
**in another instant it was concealed in her dress , and the act of despair**  
在 其他 立即的 它 曾是 暗 在 她 裙子 , 和 这 行为 的 绝望  
[wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .  
**was accomplished .**  
曾是 完成 : .  
转眼间，它就被藏在了她的裙子里，绝望的举动就这样完成了。

" [gɑːd] ['pɪti] [em 'iː] !  
" **God pity me !**  
" 上帝 遗憾 我 !  
上帝可怜我吧！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]  
" **she exclaimed , as she left the room and departed from the scene of**  
" 她 惊呼 , 作为 她 左边 这 房间 和 已离开 从 这 场景 的  
[hɜːr; hər] [ɪn'vɔːləntəri] [kraɪm] .  
**her involuntary crime .**  
她 非自愿 犯罪 : .  
“她惊呼一声，离开了房间，离开了她无意中犯下的罪行的现场。”

[dɪ'sper] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [θeft] ,  
**Despair had induced her to commit a theft ,**  
绝望 有 诱导 她 到 犯罪 一个 盗窃 ;  
绝望驱使她犯下了盗窃罪。

[bʌt; bət][noʊ]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['pʃʊrɜː] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['soʊldʒɜːz] [waɪf] ,  
**but no angel of God is purer in mind than was the Soldier's Wife ,**  
但 不 天使 的 上帝 是 更纯净 在 头脑 比 曾是 这 士兵的 妻子 ;  
但是，上帝的天使中没有谁比这位士兵的妻子心灵更纯洁。



[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] .  
**when she did so** .  
什么时候 她 做过 所以 .

她这样做的时候。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] ['wɪtnɪst] [ðə; ðɪ]  
**It was the result of madness , and if the Recording Angel witnessed the**  
它 曾是 这 结果 的 疯狂 , 和 如果 这 记录 天使 目击者 这  
[ækt] ,  
**act** ,  
行为 ,

这是疯狂的产物，如果录音天使目睹了这一行为，

[hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] [nɑːt][ðə; ðɪ][trænz'greʃn, træns'greʃn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,  
**he recorded not the transgression against her** ,  
他 记录 不是 这 越轨行为 反对 她 ,  
他没有记录下对她的冒犯，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] ;  
**for it was a sin only in the eyes of man ;**  
为了 它 曾是 一个 罪 仅有的 在 这 眼睛 的 男人 ;  
因为这只是在人眼中才是一种罪过；

[ə'blʌv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] ,  
**above it was the child of despair , born of a pure and innocent mind** ,  
多于 它 曾是 这 孩子 的 绝望 , 出生 的 一个 纯的 和 清白的 头脑 ,  
在它之上，是绝望之子，诞生于纯洁无辜的心灵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .  
**and there is no punishment for such** .  
和 那里 是 不 惩罚 为了 这样的 .  
而且对此没有任何惩罚。

" [θæŋk] [gɔːd] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .  
" **Thank God , I have the means of saving my darling child , " exclaimed Mrs** .  
" 感谢 上帝 , 我 有 这 方法 的 保存 我的 亲爱的 孩子 , " 惊呼 太太 .  
['wen'twɜːθ] ,  
**Wentworth** ,  
温特沃斯 ,  
“感谢上帝，我有办法救我亲爱的孩子！”温特沃斯太太惊喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈdrʌgəsts, 'drʌgɪsts] [stɔːr] .  
**as she bent her steps towards a druggist's store** .  
作为 她 弯曲 她 步骤 向 一个 药剂师的 店铺 .  
她弯着腰，朝一家药店走去。

['entərɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**Entering it , she purchased a few articles of medicine , and started for the**  
进入 它 , 她 购买 一个 很少 文章 的 药品 , 和 开始 为了 这  
[oʊld][ˈniːɡroʊz][ˈkæbɪn] ,  
**old negro's cabin** ,  
老的 黑人的 舱 ,  
她走进店里，买了一些药品，然后朝着老黑人的木屋走去。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [send][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]  
**intending to send the old woman for a physician , as soon as she could**  
意图 到 发送 这 老的 女士 为了 一个 医生 , 作为 很快 作为 她 可以  
[rɪːtʃ] [ðer; ðər] .  
**reach there** .  
抵达 那里 .  
打算一到那里就派老妇人去请医生。

[ˈswɪftli] [ˈfiːʃi] [sped] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .  
**Swiftly she sped along the streets .**  
迅速地 她 加速 沿着 这 街道 .  
她迅速地沿着街道飞驰而去。

[ˈmeni] [ˈpæsər] [baɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈræpɪd] [ˈwɔːkɪŋ] .  
**Many passers by stopped and looked with surprise at her rapid walking .**  
许多 过路人 经过 停止 和 看起来 和 惊喜 在 她 迅速的 步行 .  
许多路人停下来，惊讶地看着她快速行走。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [waɪf] .  
**They knew not the sorrows of the Soldier's Wife .**  
他们 知道 不是 这 悲伤 的 这 士兵的 妻子 .  
他们不了解军嫂的悲痛。

[ˈmeni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈθredber] [hæbɪˈlɪmənts] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd]  
**Many there were who gazed upon her threadbare habiliments and haggard**  
许多 那里 是 WHO 凝视 之上 她 破旧的 服装 和 枯槁  
features ,  
特征 ,  
许多人注视着她破烂的衣衫和憔悴的面容。

[huː] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [sərˈmaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][hɜːr; hər]  
**who could never surmise that the light of joy had ceased to burn in her**  
WHO 可以 绝不 推测 那 这 光 的 喜悦 有 停止 到 烧伤 在 她  
heart .  
心 .  
谁也想不到，她心中的喜悦之光已经熄灭了。

[ðer; ðər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [ ʌnˈmaːd] , [seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [laɪt]  
**Their life had been one long dream of happiness , unmarred , save by those light**  
他们的 生活 有 到过 一 长的 梦 的 幸福 , 完好无损 , 节省 经过 那些 光  
clouds of sorrow ,  
云 的 悲哀 ,  
他们的一生就像一场漫长的幸福美梦，除了偶尔出现的淡淡悲伤之外，一无所有。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [flɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈmænz] [kəˈrɪr] ,  
**which at times flit across the horizon of man's career ,**  
哪个 在 时代 掠过 穿过 这 - 的 男人的 职业 ,  
它们有时会在人类职业生​​涯的地平线上闪现，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈswɪftli] [ˈdrɪvŋ] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,  
**but which are swiftly driven away by the sunshine of happiness ,**  
但 哪个 是 迅速地 驱动 离开 经过 这 阳光 的 幸福 ,  
但幸福的阳光很快就会驱散这些阴霾。

[ɔːr] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsʌmər] .  
**or dissipated by the gentle winds of life's joyous summer .**  
或者 消散 经过 这 温和的 风 的 生活的 欢乐 夏天 .  
或者被生活欢乐夏日的微风吹散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət][fiːʃi] [hiːdɪd] [ðem; ðəm]  
**And the crowds passed her in silence and surprise , but she heeded them**  
和 这 人群 通过了 她 在 沉默 和 惊喜 , 但 她 听从了 他们  
not .  
不是 .  
人群沉默而惊讶地从她身边经过，但她毫不在意。



[ðə; ði] ['daɪŋ] [tʃaɪld] .  
**THE DYING CHILD** .  
这 垂死 孩子 .

垂死的孩子。

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][laɪ] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ,  
**After the departure of Mrs . Wentworth , the little girl lie still upon the bed ,**  
后 这 离开 的 太太 . 温特沃斯 , 这 小的 女孩 说谎 仍然 之上 这 床 ,  
温特沃斯太太离开后, 小女孩静静地躺在床上。

[waɪl] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðər] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .  
**while her little brother played about the room .**  
尽管 她 小的 兄弟 玩 关于 这 房间 .

而她的弟弟则在房间里玩耍。

[ˈnɪrli] [wʌn] [ˈaʊər] [ɪˈlæpst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**Nearly one hour elapsed in silence .**  
几乎 一 小时 过去 在 沉默 .

将近一个小时过去了, 一片寂静。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪˈkeɪm] [ˈʃɔːrtər] [ænd; ənd][ˈhɑːrdər] [drɔːn] .  
**The breath of the child became shorter and harder drawn .**  
这 气息 的 这 孩子 成为 较短 和 更难 绘制 .

孩子的呼吸变得短促而急促。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [pɪnt[t] , [waɪl] [ðə; ði][kəʊld][draːps][ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] [roʊz]  
**Her little face became more pinched , while the cold drops of perspiration rose**  
她 小的 脸 成为 更多的 捏 , 尽管 这 寒冷的 滴 的 汗 玫瑰  
[ˈlɑːrdʒər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .  
**larger on her forehead .**  
更大的 在 她 前额 .

她的小脸皱得更厉害了, 额头上渗出的冷汗也越来越多。

[ˈɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**Instinct told her she was dying , but young as she was ,**  
本能 讲述 她 她 曾是 垂死 , 但 年轻的 作为 她 曾是 ,

直觉告诉她她即将死去, 但她还那么年轻,

[deθ] [kriˈeɪtɪd] [noʊ] [ˈtɛrərz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**death created no terrors in her heart .**  
死亡 创建 不 恐怖 在 她 心 .

死亡在她心中没有丝毫恐惧。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [rɪˈtʃːrɪn] ,  
**She lay there , anxious for her mother's return ,**  
她 躺 那里 , 焦虑的 为了 她 母亲的 返回 ,

她躺在那里, 焦急地等待着母亲的归来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] .  
**that she may die in the arms of the one who gave her birth .**  
那 她 可能 死 在 这 武器 的 这 一 WHO 给予 她 出生 .

让她死在生她之人的怀里。

[deθ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði][ˈædvent][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,  
**Death seemed to her but the advent to Heaven ,**  
死亡 似乎 到 她 但 这 来临 到 天堂 ,

在她看来, 死亡不过是通往天堂的旅程。

[ðæt] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɔːl][ɪz] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .  
**that home in which we are told all is goodness and happiness .**  
那 家 在 哪个 我们 是 讲述 全部 是 善良 和 幸福 .

那个我们被告知充满美好和幸福的家。

[ʃiː, jɪ] [θɔːt] [hɜːr'self][æn; ən][ˈeɪndʒl] [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪkər] ,  
**She thought herself an Angel dwelling with the Maker** ,  
她 想法 她自己 一个 天使 住宅 和 这 制造商 ,  
她自认为是一位居住在造物主身边的天使,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtrʌstfəlnis] [ænd; ənd] [feɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [wɪft] [hɜːr'self] [ɔːl'redi]  
**and in her childish trustfulness and faith almost wished herself already**  
和 在 她 幼稚 信赖 和 信仰 几乎 希望 她自己 已经  
[ˈnʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃerəbz] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .  
**numbered among the Cherubs of Paradise** .  
编号 之中 这 小天使 的 天堂 .

她天真无邪，充满信任和信仰，几乎希望自己已经跻身天堂小天使之列。

[ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ] [rɪˈtɜːrnd] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd]  
**The old negro returned before Mrs . Wentworth , and walking to the bedside**  
这 老的 黑人 返回 前 太太 . 温特沃斯 , 和 步行 到 这 床头  
[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**of the child** ,  
的 这 孩子 ,

老黑人比温特沃斯太太先回来，然后走到孩子的床边。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] .  
**looked at her , and recognized the impress of approaching death** .  
看起来 在 她 , 和 认可 这 令人印象深刻的 接近 死亡 .  
他看着她，认出了她身上临终的神情。

[ʃiː, jɪ] [felt] [əˈlɑːrmd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈremədi] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] .  
**She felt alarmed , but could not remedy the evil** .  
她 毛毡 惊慌 , 但 可以 不是 补救 这 邪恶的 .  
她感到震惊，但却无力阻止这场灾难。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsɑːrʊfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː, jɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .  
**Looking at the child sorrowfully for a moment , she turned away** .  
寻找 在 这 孩子 悲伤地 为了 一个 片刻 , 她 转向 离开 .  
她悲伤地看了孩子一会儿，然后转过身去。

" [pəɪ] [ˈtʃɪli] , " [ʃiː, jɪ] [ˈmʌtəd] [ˈsædli] , " [ʃiː, jɪ][ɪz][ˈdaɪn] - [ʃoʊ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmæmi] [ɪz]  
**" Poh chile , " she muttered sadly , " she is dyin ' sho ' and her mammy is**  
" 波 智利 , " 她 低声说道 令人遗憾的是 , " 她 是 垂死 - 鞋子 - 和 她 妈咪 是  
[ɡɔːn] [aʊt] .  
**gone out** .  
已消失 出去 .

“哎呀，孩子，”她悲伤地低声说，“她肯定快死了，她妈妈已经去世了。”

[ˈdiːˈeɪz][ə; eɪ] [tɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "  
**Da's a ting to take place in my room** . "  
达的 一个 ting 到 拿 地方 在 我的 房间 . "  
“这事儿要发生在我房间里。”

" [ˈgræni] , " [sed] [ˈelə] [ˈfiːbli] .  
**" Granny , " said Ella feebly** .  
" 奶奶 , " 说 艾拉 虚弱地 .  
“奶奶，”艾拉虚弱地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][ˈdɑːrlɪn] - [ˈtʃɪli] , " [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ 85 ]  
**" What do you want my darlin ' chile , " answered the old woman , returning [ 85 ]**  
" 什么 做 你 想 我的 亲爱的 - 智利 , " 回答 这 老的 女士 , 返回 [ 85 ]  
“亲爱的，你想要什么？”老妇人回答道，然后返回[85]

[tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] .  
**to the bedside** .  
到 这 床头 .  
到床边。

" [si:] [ɪf] ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'kwɛstɪd] .  
" **See if mother is coming** , " **she requested** .  
" 看 如果 母亲 是 未来 , " 她 请求 .

“看看妈妈会不会来,”她请求道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .  
**The old woman walked to the door , and looked down the street .**  
这 老的 女士 步行 到 这 门 , 和 看起来 向下 这 街道 .

老妇人走到门口, 望向街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sain][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜːθ] .  
**There was no sign of Mrs . Wentworth .**  
那里 曾是 不 符号 的 太太 . 温特沃斯 .

温特沃斯太太不见踪影。

" [noʊ] ['mɪsi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] ['elə] , " [jər; jər] ['mæmi] [ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [jet] . "  
" **No missy , " she said to Ella , " your mammy is not coming yet .** "  
" 不 米西 , " 她 说 到 艾拉 , " 你的 妈咪 是 不是 未来 然而 . "

“不, 小姑娘,”她对艾拉说, “你妈妈还没回来呢。”

" [oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .  
" **Oh , I do wish she would come , " remarked the little girl .**  
" 哦 , 我 做 希望 她 会 来 , " 评论 这 小的 女孩 .

“哦, 我真希望她能来,”小女孩说道。

" [laɪ] [stɪl] , ['dɑːrlɪn] - , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ænsər] .  
" **Lie still , darlin' , " the old woman answered .**  
" 说谎 仍然 , 亲爱的 - , " 这 老的 女士 回答 .

“别动, 亲爱的,”老妇人回答道。

" [jər; jər] ['mæmi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [də'rektli; da'rektli] .  
" **Your mammy will come back directly .**  
" 你的 妈咪 将要 来 后退 直接地 .

你妈妈会直接回来。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,  
" **The child lay still for several minutes ,**  
" 这 孩子 躺 仍然 为了 一些 分钟 ,

孩子一动不动地躺了几分钟。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [nɑːt][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [brɪ'fɔːr] ['meni] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siːs]  
**but her mother came not and she felt that before many hours she would cease**  
但 她 母亲 来了 不是 和 她 毛毡 那 前 许多 小时 她 会 停止

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**to live .**  
到 居住 .

但她的母亲没有来, 她感觉自己活不了多久了。

" [lʊk] [ə'gen] , ['græni] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'gen] [ri'kwɛstɪd] ,  
" **Look again , granny , and see if mother is coming , " she again requested ,**  
" 看 再次 , 奶奶 , 和 看 如果 母亲 是 未来 , " 她 再次 请求 ,

“奶奶, 你再看看, 妈妈是不是来了,”她再次请求道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntər] [toʊn] .  
**and in a fainter tone .**  
和 在 一个 较暗 语气 .

语气也更轻。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] - [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**The old woman looked out once more , but still there was no sign of Mrs .**  
这 老的 女士 看起来 出去 一次 更多的 , 但 仍然 那里 曾是 不 符号 的 太太 .  
[ˈwenˈtwɜːθ] .  
**Wentworth .**  
温特沃斯 .

老妇人又向外望去，但仍然没有看到温特沃斯太太的身影。

" [ˈniːbər] [maɪnd] , [ˈdɑːrlɪn] - [jʊr; jər] [ˈmæmi] [wɪl] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen]  
**" Neber mind , darlin ' your mammy will cum directly , " she said , and then**  
" 内伯 头脑 , 亲爱的 - 你的 妈咪 将要 精液 直接地 , " 她 说 , 和 然后  
[ˈædɪd] .  
**added .**  
额外 .

“别在意，亲爱的，你妈妈会直接高潮的，”她说，然后又补充道。

" [let] [em 'iː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "  
**" Let me know what you want and I will git it for you . "**  
" 让 我 知道 什么 你 想 和 我 将要 git 它 为了 你 . "

“告诉我你想要什么，我会帮你弄到手。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] , [ˈgræni] , " [ˈelə] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**" I don't want anything , granny , " Ella answered , and remained silent for a**  
" 我 不 想 任何事物 , 奶奶 , " 艾拉 回答 , 和 剩余 沉默的 为了 一个  
[ˈmoʊmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :  
**moment , when she continued :**  
片刻 , 什么时候 她 持续 :

“奶奶，我什么都不要。”艾拉回答道，沉默了一会儿，然后继续说道：

" [ˈgræni] [eɪnt][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?  
**" Granny aint I going to die ?**  
" 奶奶 不是 我 去 到 死 ?

奶奶，我不会死吧？

" [ðə; ði][oʊld][ˈniːɡroʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [daʊn]  
**" The old negro looked at her for a moment , and a tear stole down**  
" 这 老的 黑人 看起来 在 她 为了 一个 片刻 , 和 一个 撕 偷窃 向下  
[hɜːr; hər] [ˈwɪðərd] [fɪtʃər] .  
**her withered features .**  
她 干枯 特征 .

“老黑人看了她一会儿，一滴眼泪顺着她干瘪的脸颊滑落下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] , [fɔːr; fər] [ˈɪɡnərənt] [ænd; ənd] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**She could not answer , for ignorant and uneducated as she was ,**  
她 可以 不是 回答 , 为了 无知 和 未受过教育 作为 她 曾是 ,

她无法回答，因为她既无知又缺乏教育。

[ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] [bɪˈtoʊkən][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [wɜːr; wər] [tuː]  
**the signs which betoken the parting of the soul from the body , were too**  
这 标志 哪个 预示 这 离别 的 这 灵魂 从 这 身体 , 是 也  
[əˈpærənt] ,  
**apparent ,**  
明显 ,

灵魂与肉体分离的迹象太过明显，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪzd] .  
**not to be easily recognized .**  
不是 到 是 容易地 认可 .

不易被识别。

" [pəʃ] [ˈtʃɪli] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ]  
" **Poh chile** , " **she muttered** , **as she turned her head and brushed away the**  
" 波 智利 , " 她 低声说道 , 作为 她 转向 她 头 和 刷过 离开 这  
[ˈfɔːlɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .  
**falling tear** :  
坠落 撕 :

“哎呀，我的天哪，”她嘟囔着，转过头，拂去滑落的泪水。

" [ˈænsər] [em ˈiː] , [ˈgræni] , " [sed] [ˈelə] .  
" **Answer me** , **granny** , " **said Ella** .  
" 回答 我 , 奶奶 , " 说 艾拉 .

“回答我，奶奶，”艾拉说。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪd] [ˈmʌðər] [gʊd] - [baɪ] ,  
" **I am not afraid to die** , **but I would like to bid mother good - bye** ,  
" 我 是 不是 害怕的 到 死 , 但 我 会 喜欢 到 出价 母亲 好的 - 再见 ,  
" 我不怕死，但我很想跟母亲道别。”

[brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] . " **before I went to Heaven** . "  
前 我 去 到 天堂 . "

在我上天堂之前。

" [dəʊnt][tɪŋk ][ʌv; əv] [zɪç] [tɪŋz] [ˈtʃɪli] - " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] .  
" **Don't tink of sich tings chile** ' " **observed the old woman** .  
" 不 叮当 的 sich 事物 智利 - " 观察到 这 老的 女士 .

“别想这种事，孩子，”老妇人说道。

" [juː; jʊ] [ɪz] [sɪk] [naʊ] [ˈoʊnli] ; [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .  
" **You is sick now only ; lie still and you will soon see your mother** .  
" 你 是 生病的 现在 仅有的 ; 说谎 仍然 和 你 将要 很快 看 你的 母亲 .

你现在只是生病了；好好躺着，很快就能见到你的母亲了。

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [sped] [ˈswɪftli] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪŋ] [tʃaɪld] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] .  
" **The time sped swiftly** , **but to the dying child it seemed an age** .  
" 这 时间 加速 迅速地 , 但 到 这 垂死 孩子 它 似乎 一个 年龄 .

“时间飞逝，但对垂死的孩子来说，却仿佛过了一个世纪。”

[ʃiː; ʃɪ] [ - ]  
**She [ 86 ]**  
她 [ - ]

她[86]

[leɪ] [ðer; ðər] ; [hɜːr; həɹ] [laɪf] [breθ] [ebɪŋ] [fæst] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,  
**lay there ; her life breath ebbing fast , waiting for her mother** ,  
躺 那里 ; 她 生活 气息 退潮 快速地 , 等待 为了 她 母亲 ,

她躺在那里，生命气息迅速消逝，等待着她的母亲。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [daɪ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] .  
**that she may die in her arms** .  
那 她 可能 死 在 她 武器 .

她可能会死在她怀里。

[ˈeɪndʒəlz] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ˈloʊli] [ˈkæbɪn] ,  
**Angels filled the lowly cabin** ,  
天使 已填 这 卑微的 舱 ,

天使们充满了这间简陋的小屋，

[ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪnlɪs] [beɪb] ,  
**and held their outstretched arms to receive the spirit of a sinless babe** ,  
和 握住 他们的 伸展 武器 到 收到 这 精神 的 一个 无罪 宝贝 ,

他们伸出双臂，迎接无罪婴孩的灵魂。



[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai 'ti:] [wɒd] [li:v] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)] [kleɪ] [ai 'ti:]['ænimetɪd] .  
**as soon as it would leave the mortal clay it animated** .  
作为 很快 作为 它 会 离开 这 凡人 黏土 它 动画 .

它一脱离凡尘躯壳，便获得了生命。

[su:n] , [su:n] [wɒd] [ai 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] [ɑ:n] [haɪ] ,  
**Soon , soon would it have been borne on high** ,  
很快 , 很快 会 它 有 到过 出生 在 高的 ,

很快，它就会被高高举起。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ræt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [θroʊt] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [kə'menst] ,  
**for the rattle in the child's throat had almost commenced** ,  
为了 这 嘎嘎作响 在 这 孩子的 喉 有 几乎 开始 ,

因为孩子喉咙里的咯咯声几乎已经开始响了，

[wen] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['fɒtstep] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] ,  
**when a hurried footstep was heard at the door , and Mrs . Wentworth** ,  
什么时候 一个 慌忙 脚步 曾是 听到 在 这 门 , 和 太太 . 温特沃斯 ,

这时，门口传来一阵急促的脚步声，温特沃斯太太.....

[peɪl] [ænd; ænd]['taɪərd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**pale and tired entered the room** .  
苍白 和 疲劳的 进入 这 房间 .

脸色苍白、神情疲惫的人走进了房间。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [steɪd] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,  
**The hand of Death was stayed for awhile** ,  
这 手 的 死亡 曾是 入住 为了 一会儿 ,

死神之手暂时停了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['stɑ:rtɪd] [ə'nu:] [ðə; ði] ['ɑ:rtɜ:i:z] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**for the presence of the mother started anew the arteries of life** ,  
为了 这 在场 的 这 母亲 开始 重新 这 动脉 的 生活 ,

因为母亲的存在，生命的动脉重新开始流动。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blʌd] [wʌns] [mɔ:r] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .  
**and the blood once more rushed to the cheeks of the dying** .  
和 这 血 一次 更多的 匆忙 到 这 脸颊 的 这 垂死 .

鲜血再次涌上垂死者的脸颊。

['elə] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]  
**Ella held out her arms as her mother approached her , with some**

艾拉 握住 出去 她 武器 作为 她 母亲 接近 她 , 和 一些

['medɪs(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .  
**medicine in her hand** .  
药品 在 她 手 .

艾拉张开双臂，她的母亲拿着药走近她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [ænd; ænd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]  
**As she gazed upon her child , Mrs . Wentworth started back , and uttered a**

作为 她 凝视 之上 她 孩子 , 太太 . 温特沃斯 开始 后退 , 和 说出 一个

[feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] .  
**faint exclamation of anguish** .  
头晕的 感叹 的 痛苦 .

温特沃斯太太凝视着自己的孩子，猛地后退一步，发出了一声微弱的痛苦叹息。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [wɜ:rst] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ænd] ['pleɪsɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ,  
**She saw the worst at a glance , and placing aside the medicine** ,  
她 锯 这 最差 在 一个 瞥一眼 , 和 放置 旁边 这 药品 ,

她一眼就看到了最糟糕的情况，于是把药放在一边。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [ɪkˈstendɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [prest] [hɜːr; hər]  
**she seized her child's extended hands , and bending over her , pressed her**  
她 查获 她 孩子的 扩展 双手 , 和 弯曲 超过 她 , 按下 她  
[ˈdaːrlɪŋ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**darling daughter to her heart .**  
亲爱的 女儿 到 她 心 .

她抓住孩子伸出的手，俯身将心爱的女儿紧紧抱在怀里。

" [hɪr] [ˈænti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [juː ˈes][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈliːst] [ˈelə] , " [hɪr] [ɪz][sʌm; səm]  
" **Here aunty , she said , as soon as she had released Ella , Here is some**  
" 这里 阿姨 , " 她 说 , 作为 很快 我们 她 有 发布 艾拉 , " 这里 是 一些  
[ˈmʌni] ,  
**money ,**  
钱 ,

“阿姨，给你，”她刚放开艾拉就说，“这是些钱。”

[rʌn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [æt; ət] [wʌnz] .  
**run and call a physician at once .**  
跑步 和 称呼 一个 医生 在 一次 .

赶紧跑，马上打电话给医生。

" [ðə; ði][oʊld][ˈniːɡroʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] .  
" **The old negro took the money and moved off .**  
" 这 老的 黑人 采取 这 钱 和 已搬 离开 .

“那个老黑人拿了钱就走了。”

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪnstəntli] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] .  
" **Tell him to come instantly , she called out after the negro .**  
" 告诉 他 到 来 即刻 , " 她 称为 出去 后 这 黑人 .

“叫他立刻过来！”她对着黑人喊道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "   
" **It is a matter of life and death , and there is no time to lose .** "   
" 它 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 , 和 那里 是 不 时间 到 失去 . "   
" 这是生死攸关的大事，一刻也不能耽搁。 "

" [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !  
" **Too late , too late !**  
" 也 晚的 , 也 晚的 !

“太迟了，太迟了！ ”

[pʊr] [ˈpiːp(ə)] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] .  
**poor people , said the old woman , as she hurried on her mission of mercy .**  
贫穷的 人们 , " 说 这 老的 女士 , 作为 她 慌忙 在 她 使命 的 怜悯 .

“可怜人啊，”老妇人一边说着，一边匆匆忙忙地执行她的慈善任务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .  
**It was too late .**  
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[noʊ] [ˈsaɪəns] [ɑːn] [zɜːrθ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˈelə] [frʌm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɑːn] [haɪ] [seɪv] [ðə; ði]  
**No science on earth could save Ella from death , and none on high save the**  
不 科学 在 地球 可以 节省 艾拉 从 死亡 , 和 没有任何 在 高的 节省 这  
[ˈɪnfɪnət] [ˈpaʊər] ,  
**Infinite Power ,**  
无限 力量 ,

地球上没有任何科学能够拯救艾拉免于死亡，而天上也没有任何力量能够做到，除了无限的力量。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɔːt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**but He knew not of it .**  
但 他 知道 不是 的 它 .

但他对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [tɜːrnd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊldʒɜːz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .  
**His eyes were still turned away from the Soldier's Wife and her children .**  
他的 眼睛 是 仍然 转向 离开 从 这 士兵的 妻子 和 她 孩子们 .

他的目光仍然避开士兵的妻子和她的孩子们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛn'twɜːθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][tʃaɪld][æz; əz][fɪː; fɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər]  
**Mrs . Wentworth remained silent , looking at her child as she gasped for**  
太太 . 温特沃斯 剩余 沉默的 , 寻找 在 她 孩子 作为 她 倒吸一口气 为了  
[breθ] .  
**breath .**  
气息 .

温特沃斯太太一言不发，看着孩子喘着粗气。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][əb'teɪn] ?  
**Of what use was the money she had committed a crime to obtain ?**  
的 什么 使用 曾是 这 钱 她 有 坚定的 一个 犯罪 到 获得 ?

她犯罪所得的钱财有什么用？

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌsʌpli'keɪʃənz] [tuː; tə][gɑːd] ?  
**Of what avail were her supplications to God ?**  
的 什么 可用 是 她 祈求 到 上帝 ?

她向神祈求又有何用呢？

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [pæst] ['ræpɪdli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,  
**It were thoughts like these that passed rapidly through her mind ,**  
它 是 想法 喜欢 这些 那 通过了 快速 通过 她 头脑 ,

这些念头在她脑海中迅速闪过。

[æz; əz][fɪː; fɪ] ['spiːtʃləsli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fæst] ['sɪŋkɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .  
**as she speechlessly gazed at the fast sinking form of her child .**  
作为 她 无言 凝视 在 这 快速地 下沉 形式 的 她 孩子 .

她无言地望着孩子迅速下沉的身影。

[ˈelə] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈægəni] , [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .  
**Ella saw her agony , and tried to soothe her mother .**  
艾拉 锯 她 痛苦 , 和 尝试 到 舒缓 她 母亲 .

艾拉看到了母亲的痛苦，便试图安慰她。

" [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][em 'iː] , ['mʌðər] , " [fɪː; fɪ] [sed] .  
" **Come nearer to me , mother ,** " **she said .**  
" 来 更近 到 我 , 母亲 , " 她 说 .

“妈妈，请靠近我，”她说。

" [kʌm] [nɪr] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] .  
" **Come near and speak to me .**  
" 来 靠近 和 说话 到 我 .

“靠近点，跟我说话。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛn'twɜːθ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
" **Mrs . Wentworth drew near the bedside , and bent her face to the child .**  
" 太太 . 温特沃斯 画 靠近 这 床头 , 和 弯曲 她 脸 到 这 孩子 .

温特沃斯太太走到床边，俯身看向孩子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['dɑːrlɪŋ] ?  
" **What do you wish , darling ?**  
" 什么 做 你 希望 , 亲爱的 ?

亲爱的，你想要什么？

" [fɪː; fɪ] [æskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .

她问道。

" [ˈmʌðər] , [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈdaɪn] — [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , " [ˈelə] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
" **Mother , I am dying — I am going to Heaven , " Ella said , speaking with**  
" 母亲 , 我 是 垂死 — 我 是 去 到 天堂 , " 艾拉 说 , 请讲 和  
[æn; ən] [ˈefərt] .  
**an effort** .  
一个 努力 .

“妈妈，我要死了——我要去天堂了，”艾拉艰难地说道。

[ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [es oʊ ˈbiː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [rɪˈspɑːns] [ʃiː; ʃɪ] [met] [wɪð; wɪθ] .  
**A smothered sob , was the only response she met with** .  
一个 窒息 哭泣 , 曾是 这 仅有的 回复 她 遇见 和 .

她得到的只有一声压抑的抽泣。

" [dəʊnt] [kraɪ] [ˈmʌðər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
" **Don't cry mother , " continued the child** .  
" 不 哭 母亲 , " 持续 这 孩子 .

“妈妈，别哭，”孩子继续说道。

" [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [duː] [naːt] [fiːl] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [daɪ] .  
" **I am going to a good place , and do not feel afraid to die** .  
" 我 是 去 到 一个 好的 地方 , 和 做 不是 感觉 害怕的 到 死 .

“我要去一个好地方，我不怕死。”

" [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæf] [ˈmædənd] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [rɪˈplaɪd] .  
" **Shaking off her half maddened feeling , Mrs . Wentworth replied** .  
" 摇晃 离开 她 一半 疯狂的 感觉 , 太太 . 温特沃斯 回复 .

温特沃斯太太甩了甩头，压下心中近乎疯狂的情绪，回答道。

" [dəʊnt] [spiːk] [ðæt] [wei] , [ˈdɑːrlɪŋ] .  
" **Don't speak that way , darling** .  
" 不 说话 那 方式 , 亲爱的 .

“亲爱的，别那样说话。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .  
**You are not going to die** .  
你 是 不是 去 到 死 .

你不会死的。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [ - ]  
**The physician will [ 87 ]**  
这 医生 将要 [ - ]

医生将[87]

[suːn] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [ɡet] [juː; jʊ] [ˈbetər] .  
**soon be here , and he will give you some thing which will get you better** .  
很快 是 这里 , 和 他 将要 给 你 一些 事物 哪个 将要 得到 你 更好的 .

他很快就会到，他会给你一些能让你好起来的东西。

" [ˈelə] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .  
" **Ella smiled faintly** .  
" 艾拉 微笑 淡淡的 .

艾拉微微一笑。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈkænəːt] [ɡet] [ˈbetər] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .  
" **No , mother , I cannot get better ; I know I am going to die** .  
" 不 , 母亲 , 我 不能 得到 更好的 ; 我 知道 我 是 去 到 死 .

“不，妈妈，我不能好起来了；我知道我要死了。”

[læst] [naɪt] , [waɪl] [ˈsliːpɪŋ] , [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [toʊld] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [driːm] ,  
**Last night , while sleeping , an angel told me in my dream** ,  
最后的 夜晚 , 尽管 睡眠 , 一个 天使 讲述 我 在 我的 梦 ,

昨晚睡梦中，一个天使在梦里告诉我：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [sli:p] [wið; wiθ][gɑ:d][tu:; tə] - [naɪt] . "  
**that I would sleep with God to - night .**"  
那 我 会 睡觉 和 上帝 到 - 夜晚 . "

今晚我将与上帝同眠。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [rɪˈplaɪd] ,  
" **That was only a dream , darling , " Mrs . Wentworth replied ,**  
" 那 曾是 仅有的 一个 梦 , 亲爱的 , " 太太 : 温特沃斯 回复 ,  
“那只是一场梦，亲爱的，”温特沃斯太太回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [wel] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
" **you will get well and live a long time .**  
" 你 将要 得到 出色地 和 居住 一个 长的 时间 .  
你会康复并长寿。

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈni:grəʊ] [rɪˈtɜ:rnd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪzɪ](ə)n] .  
" **As she spoke the old negro returned , accompanied by a physician .**  
" 作为 她 辐 这 老的 黑人 返回 , 伴随 经过 一个 医生 .  
“她说话的时候，那个老黑人回来了，还带了一位医生。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] [ˈfæʃnd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [ˈnevər] [kənˈsɜ:rn] [ðəmˈselvz]  
**He was one of these old fashioned gentlemen , who never concern themselves**  
他 曾是 一 的 这些 老的 造型 先生们 , WHO 绝不 忧虑 他们自己  
[wið; wiθ] [əˈnʌðɜ:z] [ˈbɪznəs] ,  
**with another's business ,**  
和 另一个的 商业 ,

他是一位老派绅士，从不干涉他人的私事。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪnˈkwɪər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] ,  
**and therefore , he did not enquire the cause of Mrs . Wentworth ,**  
和 所以 , 他 做过 不是 查询 这 原因 的 太太 : 温特沃斯 ,  
因此，他没有询问温特沃斯太太的死因。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈfæməli] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] .  
**and her family being in so poor a dwelling .**  
和 她 家庭 存在 在 所以 贫穷的 一个 住宅 .  
她的家人住在非常简陋的房子里。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [sɪk] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd]  
**His business was to attend the sick , for which he expected to be paid**  
他的 商业 曾是 到 出席 这 生病的 , 为了 哪个 他 预期的 到 是 有薪酬的  
;  
;  
;  
;

他的职业是照顾病人，他希望得到报酬；

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd] - [ˈhɑ:tɪd] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]  
**not that he was hard - hearted , for , to the contrary , he was a very**  
不是 那 他 曾是 难的 - 心地 , 为了 , 到 这 相反 , 他 曾是 一个 非常  
[ˈtʃærətəbl] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [mæn] ,  
**charitable and generous man ,**  
慈善 和 慷慨的 男人 ,  
并非他心肠冷酷，恰恰相反，他是一位非常慈善慷慨的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [rɪˈkwɪərd][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,  
**but he expected that all persons who required his advice ,**  
但 他 预期的 那 全部 人 WHO 必需的 他的 建议 ,  
但他希望所有需要他建议的人，

[ʃʊd; ʒəd][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:r][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]  
should have the means of paying for the same , or go to the public  
应该 有 这 方法 的 付费 为了 这 相同的 , 或者 去 到 这 民众  
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,  
hospital ,  
医院 ,

应该有能力支付费用，或者去公立医院。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ əˈtendɪd ] [tu:; tə] [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] .  
where they could be attended to free of charge .  
在哪里 他们 可以 是 参加 到 自由的 的 收费 .

在那里他们可以得到免费治疗。

[hɪz; ɪz] [ˈnəʊnɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
His notions were on a par with those of mankind in general ,  
他的 概念 是 在 一个 帕 和 那些 的 人类 在 一般的 ,  
他的想法与全人类的想法并无二致。

[soʊ][wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
so we cannot complain of him .  
所以 我们 不能 抱怨 的 他 .

所以我们不能抱怨他。

[əˈprəʊtɪŋ] [ˈelə] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pʌls] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈfi:blɪ]  
Approaching Ella , he took her hand and felt the pulse which was then feebly  
接近 艾拉 , 他 采取 她 手 和 毛毡 这 脉冲 哪个 曾是 然后 虚弱地  
[ˈbi:tɪŋ] .  
beating .  
殴打 .

他走近艾拉，握住她的手，摸了摸她微弱的脉搏。

[ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,  
A significant shake of the head ,  
一个 重要的 摇 的 这 头 ,

剧烈地摇了摇头

[təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz] [rɪˈkʌvəri] .  
told Mrs . Wentworth that there was no hope for her child's recovery .  
讲述 太太 . 温特沃斯 那 那里 曾是 不 希望 为了 她 孩子的 恢复 .

告诉温特沃斯太太，她的孩子没有康复的希望了。

" [ˈdɑ:ktər] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [wɪl] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [rɪˈkʌvər] ? "  
" Doctor , she asked , will my daughter recover ? "  
" 医生 , " 她 问 , " 将要 我的 女儿 恢复 ? "

她问：“医生，我女儿能康复吗? ”

" [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [jɔr; jər][tʃaɪld][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] , [ɪn][fækt] ,  
" Madam , he replied , your child is very , very ill , in fact ,  
" 女士 , " 他 回复 , " 你的 孩子 是 非常 , 非常 患病的 , 在 事实 ,

“夫人,”他回答说,“您的孩子病得很重,事实上.....”

[aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . "  
I fear she has not many hours to live . "  
我 害怕 她 有 不是 许多 小时 到 居住 . "

我担心她时日不多了。

" [aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" It cannot be , " she said .  
" 它 不能 是 , " 她 说 .

“不可能,”她说。

" [du:][nɑ:t] [tel] [em 'i:][ðer; ðər][ɪz][nɒʊ][hoʊp][fɔ:r; fər][maɪ][tʃaɪld] . "

" **Do not tell me there is no hope for my child .** "

" 做 不是 告诉 我 那里 是 不 希望 为了 我的 孩子 . "

“请不要告诉我我的孩子没有希望了。”

" [aɪ][ˈkænɑ:t] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

" **I cannot deceive you , madam ,** " **he replied ,**

" 我 不能 欺骗 你 , 女士 , " 他 回复 ,

“我无法欺骗您，夫人，”他回答道。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['saɪəns] [tu:; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

" **the child has been neglected too long for science to triumph over her**

" 这 孩子 有 到过 被忽视的 也 长的 为了 科学 到 胜利 超过 她

[dɪ'zi:z] .

**disease .**

疾病 .

“这名儿童被忽视的时间太长了，科学无法战胜她的疾病。”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][fɜ:rst][kɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] ?

**When did you first call in a medical practitioner ?**

什么时候 做过 你 第一的 称呼 在 一个 医疗的 实践者 ?

你第一次就医是什么时候？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] .

" **he added .**

" 他 额外 .

他补充道。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sent] [fɔ:r; fər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .

" **Not until you were sent for ,** " **she answered .**

" 不是 直到 你 是 发送 为了 , " 她 回答 .

“直到有人来找你为止，”她回答道。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['blʌntli] .

" **Then you are much to blame , madam ,** " **he observed bluntly .**

" 然后 你 是 很多 到 责备 , 女士 , " 他 观察到 直截了当地 .

“那么，夫人，您难辞其咎。”他直言不讳地说道。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [θri:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] ,

" **Had you sent for a physician three weeks ago ,**

" 有 你 发送 为了 一个 医生 三 周 前 ,

“你三周前就请医生了吗？ ”

[ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][jɔr; jər][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [bʌt; bət][jɔr; jər][ˈkrɪmɪn(ə)l] [nɪ'glekt] [tu:; tə][du:]

**the life of your child would have been saved , but your criminal neglect to do**

这 生活 的 你的 孩子 会 有 到过 已保存 , 但 你的 刑事 忽视 到 做

[soʊ] ,

**so ,**

所以 ,

你的孩子本可以活下来，但你的渎职行为却导致了这种情况。

[hæz; həz] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜ:r; hər][laɪf] .

**has sacrificed her life .**

有 牺牲 她 生活 .

她牺牲了自己的生命。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkændɪd] [rɪ'ma:ks] .

" **Mrs . Wentworth did not reply to his candid remarks .**

" 太太 : 温特沃斯 做过 不是 回复 到 他的 坦率 评论 .

温特沃斯夫人没有回应他坦率的言论。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜːrˈself][hæd; həd]  
**She did not tell him that for weeks past her children and herself had**  
她 做过 不是 告诉 他 那 为了 周 过去的 她 孩子们 和 她自己 有  
[ˈskersli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [bred] [tuː; tə] [iːt] ,  
**scarcely been able to find bread to eat ,**  
几乎 到过 有能力的 到 寻找 面包 到 吃 ,  
她没有告诉他, 过去几个星期以来, 她和孩子们几乎找不到面包吃。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][peɪ] [ə; eɪ] [ˈdɑːktəz] [bɪl] .  
**much less to pay a doctor's bill .**  
很多 较少的 到 支付 一个 医生的 账单 .

更别提支付医生账单了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] ;  
**She did not tell him that she was friendless and unknown ;**  
她 做过 不是 告诉 他 那 她 曾是 没有朋友 和 未知 ;

她没有告诉他, 她孤身一人, 默默无闻;

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] [waɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz]  
**that her husband had been taken prisoner while struggling for his country's**  
那 她 丈夫 有 到过 已采取 囚犯 尽管 挣扎 为了 他的 该国的  
[raɪts] ; [ðæt] [ - ]  
**rights ; that [ 88 ]**  
权利 ; 那 [ - ]

她的丈夫在为国家权利而斗争时被俘虏; [88]

[ˈmɪstər] . [ˈeldər][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeltər] ,  
**Mr . Elder had turned herself and her children from a shelter ,**  
先生 . 长老 有 转向 她自己 和 她 孩子们 从 一个 庇护所 ;

埃尔德先生带着孩子们离开了收容所。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə][peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;  
**because she had no money to pay him for the rent of the room ;**  
因为 她 有 不 钱 到 支付 他 为了 这 租 的 这 房间 ;

因为她没有钱支付房租;

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fiː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,  
**nor did she tell him that the fee he had received ,**  
也不 做过 她 告诉 他 那 这 费用 他 有 已收到 ,

她也没有告诉他他收到的报酬是多少。

[wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [baɪ] [θeft] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænzˈɡreʃn, trænsˈɡreʃn][ʌv; əv][ˈɡɑːdz]  
**was obtained by theft — was the fruit of a transgression of God's**  
曾是 获得 经过 盗窃 — 曾是 这 水果 的 一个 越轨行为 的 神的  
[kəˈmændmənts] .  
**commandments .**  
诫命 .

这是偷窃所得——是违背上帝诫命的后果。

[ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [ðɪːz] .  
**She forgot all these .**  
她 忘了 全部 这些 .

她把这些都忘了。

[ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪˈzi(ə)n] [hæd; həd] [fɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ɪn]  
**The reproach of the physician had fallen like a thunderbolt from Heaven , in**  
这 责备 的 这 医生 有 倒下 喜欢 一个 霹雳 从 天堂 , 在  
[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .  
**her bosom .**  
她 怀 .

医生的责备如同晴天霹雳, 击中了她的心。



[ɔ:l'redi] [ɪn][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] [hɜ:r'self][wið; wiθ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rdəres] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [tʃaɪld]  
**Already in her heart she accused herself with being the murderess of her child**  
已经 在 她 心 她 被告 她自己 和 存在 这 杀人犯 的 她 孩子  
.  
:  
.

她内心深处已经责怪自己是杀害自己孩子的凶手。

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] , [br'kæz, br'kɔ:z][hɜ:r; hær] [pɑ:vərti] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜ:r; hær] [rɪ'si:vɪŋ]  
**Already she imagined , because her poverty had prevented her receiving**  
已经 她 想象 , 因为 她 贫困 有 阻止 她 接收  
['medɪk(ə)] [əd'vaɪs] ,  
**medical advice ,**  
医疗的 建议 ,

她已经开始想象，因为贫穷使她无法获得医疗建议。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] ['eɪndʒl] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [tʃɑ:rdʒɪz] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hær] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]  
**that the accusing Angel stood ready to prefer charges against her for another**  
那 这 指控 天使 站立 准备好 到 更喜欢 收费 反对 她 为了 其他  
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [kraɪm] ,  
**and a greater crime ,**  
和 一个 更大的 犯罪 ,

指控她的安吉尔准备以另一项更严重的罪行对她提出指控。

[ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər] [brɪ'fɔ:r] [kə'mɪtɪd] .  
**than any she had ever before committed .**  
比 任何 她 有 曾经 前 坚定的 .

比她以前犯过的任何罪行都更甚。

" ['daɪɪŋ] ! ['daɪɪŋ] !  
" **Dying ! dying !**  
" 垂死 ! 垂死 !

“快死了！快死了！”

" [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [æt; ət][ləst] , [hɜ:r; hær] [wɜ:rdz] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [lɪps] ,  
" **she uttered at last , her words issuing from her lips ,**  
" 她 说出 在 最后的 , 她 字 发行 从 她 嘴唇 ,

她终于开口说道，话语从她唇间逸出。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['ʌtərənsɪz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mə'ʃi:n] .  
**as if they were mere utterances from some machine .**  
作为 如果 他们 是 仅仅 话语 从 一些 机器 .

仿佛这些话语只是机器发出的指令。

" [noʊ] [hoʊp] — [noʊ] [hoʊp] ! "  
" **No hope — no hope !** "  
" 不 希望 — 不 希望 ! "

“没有希望了——没有希望了！”

" [ək'sept] [maɪ] [kə'mɪzə'reɪʃn] , ['mædəm] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] ,  
" **Accept my commiseration , madam , " observed the physician , placing his hat on ,**  
" 接受 我的 怜悯 , 女士 , " 观察到 这 医生 , 放置 他的 帽子 在 ,  
[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .  
**and preparing to depart .**  
和 准备 到 离开 .

“夫人，请接受我的慰问，”医生说，戴上帽子，准备离开。

" [kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] [jɔ:r; jər] [tʃaɪld] , [aɪ] [wʊd] ['ɡlædli] [du:][soʊ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .  
" **Could I save your child , I would gladly do so , but there is no hope .**  
" 可以 我 节省 你的 孩子 , 我 会 乐意 做 所以 , 但 那里 是 不 希望 .

“如果我能救你的孩子，我非常乐意，但是没有希望了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ˈnaɪtʃɔːl] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['daʊtʃ(ə)] .  
**She may live until nightfall , but even that is doubtful .**  
她 可能 居住 直到 黄昏 , 但 甚至 那 是 疑 。

她或许能活到夜幕降临，但这都很难说。

" [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**" Bowing to Mrs . Wentworth , he left the room ,**  
" 鞠躬 到 太太 . 温特沃斯 , 他 左边 这 房间 ,

他向温特沃斯夫人鞠了一躬，然后离开了房间。

[ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæɡəni][hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]  
**in ignorance of the agony his reproach had caused her , and returned**  
在 无知 的 这 痛苦 他的 责备 有 导致 她 , 和 返回  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .  
**to his office .**  
到 他的 办公室 .

他丝毫不知自己的责备给她带来了多大的痛苦，便回到了办公室。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈmælərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'zɪjənz] [neɪm] .  
**Dr . Mallard was the physician's name .**  
博士 . 鳧 曾是 这 医生的 姓名 .

医生的名字是马勒德博士。

[ðeɪ] [met] [ə'ɡen] .  
**They met again .**  
他们 遇见 再次 .

他们再次相遇了。

[ˈelə] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪjnz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['slɑɪtəst]  
**Ella had listened attentively to the physicians words , but not the slightest**  
艾拉 有 听着 认真地 到 这 医生 字 , 但 不是 这 丝毫  
[ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ,  
**emotion was manifested by her ,**  
情感 曾是 表现出来 经过 她 ,

艾拉认真地听着医生的话，但她脸上没有表现出丝毫情绪。

[wen] [hiː; hi] [ə'haʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .  
**when he announced that she was dying .**  
什么时候 他 宣布 那 她 曾是 垂死 .

当他宣布她即将离世时。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈkɑːmli] ,  
**She listened calmly ,**  
她 听着 平静地 ,

她平静地听着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn'fɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and as the doctor had finished informing her mother of the**  
和 作为 这 医生 有 完成的 通知 她 母亲 的 这  
[ˈhʊʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] ,  
**hopelessness of her case ,**  
绝望 的 她 案件 ,

当医生向她母亲告知病情无望后，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [peɪl] [lɪps] [muːvd] ['sləʊli] ,  
**the little pale lips moved slowly ,**  
这 小的 苍白 嘴唇 已搬 缓慢地 ,

那苍白的小嘴唇缓缓动了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ænd; ənd]  
and the prayer that had been taught her when all was joy and  
和 这 祷告 那 有 到过 教授 她 什么时候全部 曾是 喜悦 和  
['hæpɪnəs] ,  
happiness ,  
幸福 ,

还有在一切都充满欢乐和幸福的时候教给她的那段祷告词。

[wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [brɪːðd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [tʃaɪld] .  
was silently breathed by the dying child .  
曾是 默默 呼吸 经过 这 垂死 孩子 .  
那是垂死的孩子无声的呼吸。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . ['mælərd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
" Mother , " she said , as soon as Dr . Mallard had left the room .  
" 母亲 , " 她 说 , 作为 很快 作为 博士 . 鳧 有 左边 这 房间 .  
“妈妈,”马勒德医生离开房间后, 她立刻说道。

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [spi:k] [tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][daɪ] . "  
" Come here and speak to me before I die . "  
" 来 这里 和 说话 到 我 前 我 死 . "  
“在我死之前, 过来跟我说句话。”

" [ˈelə] ! [ˈelə] !  
" Ella ! Ella !  
" 艾拉 ! 艾拉 !  
“艾拉! 艾拉! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ˈwaɪldli] .  
" exclaimed Mrs . Wentworth wildly .  
" 惊呼 太太 . 温特沃斯 疯狂地 .  
“温特沃斯太太疯狂地喊道。”

" [dɪd][juː; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [sed] ? "  
" Did you not hear what the physician said ? "  
" 做过 你 不是 听到 什么 这 医生 说 ? "  
你没听到医生说什么吗?

" [jes] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔ:r] .  
" Yes , mother , " she answered , " but I knew it before .  
" 是的 , 母亲 , " 她 回答 , " 但 我 知道 它 前 .  
“是的, 母亲,”她回答说, “但我之前就知道了。”

[duː][nɑ:t] [lʊk] [soʊ][sæd] , [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
Do not look so sad , come and speak to me ,  
做 不是 看 所以 伤心 , 来 和 说话 到 我 ,  
别这么难过, 过来跟我说说话。

[ænd; ənd][let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈfreɪd] [tuː; tə][daɪ] . "  
and let me tell you that I am not afraid to die . "  
和 让 我 告诉 你 那 我 是 不是 害怕的 到 死 . "  
让我告诉你, 我不怕死。

" [ˈelə] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .  
" Ella , my darling child , " continued Mrs . Wentworth in the same strain .  
" 艾拉 , 我的 亲爱的 孩子 , " 持续 太太 . 温特沃斯 在 这 相同的 拉紧 .  
“艾拉, 我亲爱的孩子,”温特沃斯太太用同样的语气继续说道。





[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈmʌðə-z] [feɪs] .  
**and looked up into her mother's face** .  
和 看起来 向上 进入 她 母亲的 脸 .

她抬头望向母亲的脸。

" [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈgræni] , " [ʃiː; ji] [sed] .  
**" Open the window , granny , " she said** .  
" 打开 这 窗户 , 奶奶 , " 她 说 .

“奶奶，打开窗户。”她说。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji][dɪd][soʊ] ,  
**The old woman opened it , and as she did so ,**

这 老的 女士 打开 它 , 和 作为 她 做过 所以 ,

老妇人打开了它，就在这时，

[ðə; ði] [raʊnd] [red] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] ,  
**the round red glare of the sun was revealed** ,  
这 圆形的 红色的 强光 的 这 太阳 曾是 揭晓 ,  
太阳圆圆的红色光芒显露出来，

[waɪl] [ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][waɪld] [ˈflaʊərz] [ðæt] [gruː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**while the aroma of thousands wild flowers that grew beneath the window ,**  
尽管 这 香气 的 数千 荒野 花朵 那 生长 下面 这 窗户 ,  
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**entered the room ,**  
进入 这 房间 ,

窗下生长的成千上万种野花的香气飘进了房间。

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ɪts] [pərˈfjuːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [er] .  
**and floated its perfume on the autumn air** .  
和 漂浮 它是 香水 在 这 秋天 空气 .

它的香气飘荡在秋日的空气中。

" [ˈmʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [tʃaɪld] .  
**" Mother , " said the dying child** .  
" 母亲 , " 说 这 垂死 孩子 .

“妈妈，”垂死的孩子说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .  
**Mrs . Wentworth looked down upon her child** .  
太太 . 温特沃斯 看起来 向下 之上 她 孩子 .

温特沃斯太太低头看着她的孩子。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ji] [æskt] .  
**" What is it darling , " she asked** .  
" 什么 是 它 亲爱的 , " 她 问 .

“亲爱的，什么事？”她问道。

" [let] [ˈbrʌðər] [kɪs] [emˈiː] , " [ʃiː; ji] [riˈkwestɪd] .  
**" Let brother kiss me , " she requested** .  
" 让 兄弟 吻 我 , " 她 请求 .

“让哥哥吻我吧，”她请求道。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][held][ˈoʊvər][hɜːr; hər] .  
**Her little brother was lifted up and held over her** .  
她 小的 兄弟 曾是 抬起 向上 和 握住 超过 她 .

她的弟弟被抱起来，放在她上方。

[ʃiː; ji] [prest] [ə; eɪ][sɔːft] [kɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**She pressed a soft kiss upon his lips** .  
她 按下 一个 柔软的 吻 之上 他的 嘴唇 .

她轻轻地吻了一下他的嘴唇。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈgræni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈniːgroʊ] .  
" **Good - bye , granny , " she said , holding out her hand to the negro .**  
" 好的 - 再见 , 奶奶 , " 她说 , 保持 出去 她 手 到 这 黑人 .  
“再见, 奶奶,”她说着, 向黑人伸出了手。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [siːzd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fel] [ˈfæstər] ,  
**The old woman seized it , and the tears fell faster ,**  
这 老的 女士 查获 它 , 和 这 眼泪 跌倒 快点 ,  
老妇人一把抓住它, 眼泪流得更快了。

[ɑːn][ðə; ði][bed][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [dʌn] .  
**on the bed than they had hitherto done .**  
在 这 床 比 他们 有 迄今为止 完毕 .  
他们比以往任何时候都更愿意在床上做这些事。

[hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] , [jet] [ ʌnˈfeərɪŋ ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Her humble heart was touched at the simple , yet unfearing conduct of the**  
她 谦逊的 心 曾是 感动 在 这 简单的 , 然而 无所畏惧 执行 的 这  
[tʃaɪld] .  
**child .**  
孩子 .  
孩子单纯而无畏的举止深深打动了她谦卑的心。

" [ˈmʌðər] , [kɪs] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .  
" **Mother , kiss me , " she continued .**  
" 母亲 , 吻 我 , " 她 持续 .  
“妈妈, 吻我,”她继续说道。

" [duː][nɑːt][biː; bi][sæd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ - ]  
" **Do not be sad , " she added , [ 90 ]**  
" 做 不是 是 伤心 , " 她 额外 , [ - ]  
“不要难过,”她补充道, [90]

[ əbˈzəvɪŋ , ɔb- ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [ˈkaʊntənəns] .  
**observing her mother's pale and ghastly countenance .**  
观察 她 母亲的 苍白 和 阴森 面容 .  
她观察着母亲苍白而可怕的脸色。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [noʊ][wʌn][ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [waːnt] .  
" **I am going to a world where no one is sick , and no one knows want .**  
" 我 是 去 到 一个 世界 在哪里 不 一 是 生病的 , 和 不 一 知道 想 .  
“我要去一个没有人生病, 也没有人知道匮乏的世界。”

" [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdaɪŋ] [tʃaɪld] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeləz] [rɪˈkwest] ,  
" **Stooping over her dying child , Mrs . Wentworth complied with Ella's request ,**  
" 弯腰 超过 她 垂死 孩子 , 太太 : 温特沃斯 遵命 和 艾拉的 要求 ,  
“温特沃斯太太俯身护着奄奄一息的孩子, 答应了艾拉的请求。”

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [kɪs] .  
**and pressed her brow in a long and earnest kiss .**  
和 按下 她 眉头 在 一个 长的 和 认真 吻 .  
她用额头深深地吻了一下, 这是一个漫长而真挚的吻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈspʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ rɪˈkwestɪd ] [ðə; ði][oʊld]  
**She had not spoken a word from the time her child requested the old**  
她 有 不是 说 一个 单词 从 这 时间 她 孩子 请求 这 老的  
[ˈwʊmən] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**woman to open the window ,**  
女士 到 打开 这 窗户 ,  
从孩子请求老妇人开窗的那一刻起, 她就一句话也没说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] , [ˈsiːst] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv]  
**but she had never for an instant , ceased looking on the features of**  
但 她 有 绝不 为了 一个 立即的 , 停止 寻找 在 这 特征 的  
[hɜːr; hər][ˈdaɪɪŋ] [ˈdɔːtər] ,  
**her dying daughter ,**  
她 垂死 女儿 ,

但她一刻也没有停止注视着即将离世的女儿的容颜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][fɪlm][wʌz; wəz][fæst] [ˈgæðərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**and she saw that the film was fast gathering on her eyes .**  
和 她 锯 那 这 电影 曾是 快速地 采集 在 她 眼睛 .  
她发现眼前的眼脸上很快就积聚了一层薄膜。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ˈelə] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,  
**After her mother had kissed her , Ella remained silent for several minutes ,**  
后 她 母亲 有 亲吻 她 , 艾拉 剩余 沉默的 为了 一些 分钟 ,  
[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstaːtɪŋ] ,  
**when suddenly starting ,**  
什么时候 突然 开始 ,

母亲吻了她之后，艾拉沉默了几分钟，然后突然开口说道：

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : " [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , [ˈmʌðər] !  
**she exclaimed : " I see them , mother !**  
她 惊呼 : " 我 看 他们 , 母亲 !  
她惊呼道：“妈妈，我看到他们了！ ”

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] !  
**I see them !**  
我 看 他们 !  
我看到他们了！

[siː] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː — ˈhev(ə)n — ˈmʌðər — ˈeɪndʒəlz] !  
**See the Angels coming for me — Heaven — mother — Angels !**  
看 这 天使 未来 为了 我 — 天堂 — 母亲 — 天使 !  
看哪，天使们正为我而来——天堂——母亲——天使们！

" [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [lɪt][hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]  
**" A bright smile lit her features , the half - opened eyes lit up with the last**  
" 一个 明亮的 微笑 点燃 她 特征 , 这 一半 - 打开 眼睛 点燃向上 和 这 最后的  
[ faɪrz ] [ʌv; əv][laɪf] ;  
**fires of life ;**  
火灾 的 生活 ;

“她脸上绽放出灿烂的笑容，半睁的双眼闪烁着生命最后的光芒；

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [stiːl] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]  
**then as they faded away , her limbs relaxed , and still gazing on her**  
然后 作为 他们 褪色 离开 , 她 四肢 轻松 , 和 仍然 凝视 在 她  
[ˈmʌðəz] [feɪs] ,  
**mother's face ,**  
母亲的 脸 ,

然后，随着他们的身影渐渐消失，她的四肢放松下来，仍然凝视着母亲的脸庞。

[ðə; ði] [breθ] [left][ðə; ði][ˈbɑːdi] .  
**the breath left the body .**  
这 气息 左边 这 身体 .  
气息离开了身体。



[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz][ʌv; əv][wind] [θru:] [ðə; ði] ['windəʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**There was a rush as of wind through the window , but it was the**  
那里 曾是 一个 匆忙 作为 的 风 通过 这 窗户 , 但 它 曾是 这  
[ˈeɪndʒəlz] ,  
**Angels** ,  
天使 ,

一阵风吹过窗户，但那是天使的声音。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['spɪrɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] .  
**who were bearing the child's spirit to a brighter and a better world .**  
WHO 是 轴承 这 孩子的 精神 到 一个 更亮 和 一个 更好的 世界 .  
他们将孩子的灵魂带向一个更光明、更美好的世界。

[tʃæptər] [ˈtwenti] - [fɜ:rst] .  
**CHAPTER TWENTY - FIRST** .  
章 二十 - 第一的 .

第二十一章

[ðə; ði] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .  
**THE INTRUSION** .  
这 入侵 .

入侵。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [tʃaɪldz] ['bɑ:di] ,  
**As soon as the breath had left her child's body ,**  
作为 很快 作为 这 气息 有 左边 她 孩子的 身体 ,  
她孩子断气之后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [kɔ:rpz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ləp][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][bed]  
**Mrs . Wentworth removed the corpse from her lap and laid it on the bed**  
太太 . 温特沃斯 已移除 这 尸体 从 她 膝 和 铺设 它 在 这 床  
;  
;  
;

温特沃斯太太把尸体从腿上拿下来，放在床上；

[ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [geɪzd] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪt(ə)]  
**than standing aside of it , gazed upon all that remained of her little**  
比 常设 旁边 的 它 , 凝视 之上 全部 那 剩余 的 她 小的  
[ˈdɔ:tər] .  
**daughter** .  
女儿 .

她没有站在一旁，而是凝视着她小女儿留下的所有遗骸。

[nɔ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [nɔ:t][ə; eɪ] [saɪ] ,  
**Not a tear , not a sigh ,**  
不是 一个 撕 , 不是 一个 叹 ,

没有眼泪，没有叹息，

[nɔ:t][ə; eɪ] [groʊn] [dɪ'nəʊtɪd] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [felt] ['eni] [ɡri:f] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bɪ'rɪ:vmənt] .  
**not a groan denoted that she felt any grief at her bereavement .**  
不是 一个 呻吟 表示 那 她 毛毡 任何 悲伤 在 她 丧亲之痛 .

她没有发出一声呻吟，这表明她对亲人的离世没有丝毫悲伤。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɔ:r] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]  
**Except a nervous twitching of her mouth , her features wore a cold and**  
除了 一个 紧张的 抽搐 的 她 嘴 , 她 特征 穿着 一个 寒冷的 和  
[ˈrɪdʒɪd] [ə'pɪərəns] ,  
**rigid appearance** ,  
死板的 外貌 ,

除了嘴角轻微的抽搐，她的表情冷漠僵硬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈglæsi] .  
and her eye looked dull and glassy .  
和 她 眼睛 看起来 乏味的 和 玻璃状 .

她的眼睛看起来黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðʊʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [huː] [jet] [lɪvd] .  
She spoke not a word to those around her who yet lived .  
她 辐 不是 一个 单词 到 那些 大约 她 WHO 然而 居住地 .

她对身边还活着的人一句话也没说。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)lɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈnɒʊtɪst] , [nɒʊ] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekt][bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi] [əˈpɪrd]  
Her little boy was unnoticed , no other object but the dead body appeared  
她 小的 男生 曾是 未被察觉 , 不 其他 目的 但 这 死的 身体 出现

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [vjuː] .  
to meet her view .  
到 见面 她 看法 .

她的小儿子无人注意，除了尸体，她的视线中没有其他任何东西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [ʌv; əv] [ɡriːf] [brɪˈkʌm] [draɪd] [ʌp] .  
There are moments when the fountains of grief become dried up .  
那里 是 时刻 什么时候 这 喷泉 的 悲伤 变得 干燥 向上 .

有时，悲伤的泉水会干涸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] .  
It was so with Mrs . Wentworth .  
它 曾是 所以 和 太太 . 温特沃斯 .

温特沃斯太太也是如此。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ - ]  
The sight of her dead child's face — beautiful [ 91 ]  
这 视线 的 她 死的 孩子的 脸 — 美丽的 [ - ]

她死去的孩子的脸庞——美丽[91]

[ɪn] [deθ] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][ˈplæsid] [ɪkˈstɪriər] , [tuː] [laɪf] - [laɪk] [fɔːr; fər] [deθ] ,  
in death — for it wore a calm and placid exterior , too life - like for death ,  
在 死亡 — 为了 它 穿着 一个 冷静的 和 平静 外部的 , 也 生活 - 喜欢 为了 死亡 ,  
[tuː] [ˈrɪdʒɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] ,  
too rigid for life ,  
也 死板的 为了 生活 ,

死后——因为它外表平静安详，对于死亡来说太过栩栩如生，对于生命来说又太过僵硬。

[əˈwʊʊk] [nɒʊ][ɪˈmoʊ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ;  
awoke no emotion in her bosom ;  
醒来 不 情感 在 她 怀 ;

她心中没有丝毫感觉；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] ,  
nor did the knowledge that the infant would soon be placed in the grave ,  
也不 做过 这 知识 那 这 婴儿 会 很快 是 放置 在 这 严重 ,

得知婴儿即将入土为安，也令他难以接受。

[ænd; ənd][biː; bi] [fərˈevər] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pleɪst] [ɑːn][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈstedfæstli] ,  
and be forever hidden from the gaze she now placed on it so steadfastly ,  
和 是 永远 隐 从 这 目光 她 现在 放置 在 它 所以 坚定不移 ,

永远地躲开她此刻如此坚定地注视着它的目光，

[kɔːz] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈter; tɪ(ə)r][draːp][tuː; tə] [ˈɡæðər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,  
cause a single tear drop to gather in her eye ,  
原因 一个 单身的 撕 降低 到 收集 在 她 眼睛 ,

一滴泪水涌上她的眼眶。

[nɔːr][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [kloʊzd] [lɪps] .  
**nor a sigh to burst from her pale and firmly closed lips .**  
也不 一个 叹 到 爆裂 从 她 苍白 和 牢牢 关闭 嘴唇 .

她苍白而紧闭的双唇间也没有发出一声叹息。

[ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [breɪst] [ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] , [ðə; ðɪ] [vaɪələns] [ʌv; əv] [huːz]  
**And yet , there raged within her breast a volcano , the violence of whose**  
和 然而 , 那里 愤怒 之内 她 胸部 一个 火山 , 这 暴力 的 谁  
[ˈfaɪər] [wʊd] [suːn] [ɪgˈzɔːst] ,  
**fire would soon exhaust ,**  
火 会 很快 排气 ,

然而，在她胸中却燃烧着一座火山，其烈焰的猛烈程度很快就会消退。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈskaːd] [ænd; ənd] [ˈblæstɪd] [fərˈevər] .  
**and leave her scarred and blasted forever .**  
和 离开 她 疤痕 和 炸毁 永远 .

让她永远留下伤痕和创伤。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪˈtiː] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] , [ðæt] [skɔːrtɪt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]  
**At that moment it kindled with a blaze , that scorched her heart , but she**  
在 那 片刻 它 点燃 和 一个 火焰 , 那 烧焦的 她 心 , 但 她  
[felt] [aɪˈtiː][nɑːt] .  
**felt it not .**  
毛毡 它 不是 .

那一刻，心中燃起熊熊烈火，灼烧着她的心脏，但她却毫无感觉。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈruːɪn] .  
**Her whole being was transformed into a mass of ruin .**  
她 所有的 存在 曾是 转变 进入 一个 大量的 的 废墟 .

她的整个人都变成了一片废墟。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [nɑːt][ðə; ðɪ] [streɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtendrəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪnd] ;  
**She felt not the strain on the tendrils of her mind ;**  
她 毛毡 不是 这 拉紧 在 这 卷须 的 她 头脑 ;

她感觉不到自己精神上的紧张；

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈrɔːt] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] .  
**that her overwrought brain was swaying between madness and reason .**  
那 她 雕饰 脑 曾是 摇晃 之间 疯狂 和 原因 .

她过度紧张的大脑在疯狂与理智之间摇摆不定。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪfləs] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [ðə; ðɪ][fɜːrst] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**She only saw the lifeless lineaments of her child — the first pledge of her**  
她 仅有的 锯 这 无生命 线状线 的 她 孩子 — 这 第一的 保证 的 她  
[ˈwedɪd] [əˈfekʃ(ə)n] — [ded] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .  
**wedded affection — dead before her .**  
已婚 感情 — 死的 前 她 .

她眼前只剩下孩子毫无生气的面容——那是她婚后爱情的第一个象征——已经死去。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [driːm] , [ə; eɪ] [mɪr] [həˌluːsɪˈneiʃ(ə)n] — [æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n]  
**It came to her like a wild dream , a mere hallucination — an imagination**  
它 来了 到 她 喜欢 一个 荒野 梦 , 一个 仅仅 幻觉 — 一个 想像力  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈtempəd] [maɪnd] .  
**of a distempered mind .**  
的 一个 失控的 头脑 .

它就像一场荒诞的梦，一种纯粹的幻觉——一个精神错乱的人的想象。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] .  
**She could not believe it .**  
她 可以 不是 相信 它 .

她简直不敢相信。

[ðer; ðər] , [ɑ:n] [ðæt] ['louli] [bed] , [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [tu:; tə] [daɪ] !

**There , on that lowly bed , her child to die !**  
那里 , 在 那 卑微的 床 , 她 孩子 到 死 !

她的孩子就死在那张简陋的床上！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði] ['eɪdəns]  
**It was something too horrible for her thoughts , and though the evidence**  
它 曾是 某物 也 可怕 为了 她 想法 , 和 尽管 这 证据

[leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,  
**lay before her ,**  
躺 前 她 ,

那件事太过可怕，她难以想象，尽管证据就摆在她面前，

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['sɔ:ləm] ['grændʒər] ,  
**in all its solemn grandeur ,**  
在 全部 它是 庄严 宏伟 ,

庄严肃穆，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪ] [soʊ] [ʌn'ri:əl] [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['saɪlənt]  
**there was something to her eye so unreal and impossible in its silent**  
那里 曾是 某物 到 她 眼睛 所以 虚幻 和 不可能的 在 它是 沉默的  
[mæg'nɪfɪsɪs] [ðæt] [ʃi:; ji] ['daʊtɪd] [ɪts] ['tru:θfʌnəs] .  
**magnificence that she doubted its truthfulness .**  
壮丽 那 她 怀疑 它是 真实性 .

在她眼中，那无声的壮丽如此不真实、如此不可思议，以至于她怀疑它的真实性。

[ðə; ði] [oʊld] ['ni:grəʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] .  
**The old negro saw her misery .**  
这 老的 黑人 锯 她 苦难 .

老黑人看到了她的悲惨遭遇。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [wɪtʃ] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪld] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['sɜ:rʃɪs] ,  
**She knew that the waters which run with a mild and silent surface ,**  
她 知道 那 这 水 哪个 跑步 和 一个 温和的 和 沉默的 表面 ,

她知道，那水面平静无波的溪流，

[ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] [pə'zest] [ʌv; əv] ['greɪtər] [depθ] , [ðæn; ðən] [ðooz] [wɪtʃ] [rʌʃ] ['ɑ:nwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
**are often possessed of greater depth , than those which rush onward with a**  
是 经常 拥有 的 更大的 深度 , 比 那些 哪个 匆忙 向前 和 一个  
['maɪti] [nɔɪz] .  
**mighty noise .**  
强大的 噪音 .

那些发出巨大声响、向前冲锋陷阵的人，往往比那些声音更大的人更有深度。

" [kʌm] ['mɪsɪz] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['went,wɜ:rθs] ['ʊoldər] .  
" **Come missis , she said , placing her hand on Mrs . Wentworth's shoulder .**  
" 来 太太 , " 她 说 , 放置 她 手 在 太太 : 温特沃斯 肩膀 .

“来吧，夫人，”她说着，把手放在温特沃斯太太的肩膀上。

" [di:] [lɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .  
" **De Lord will be done .**  
" 德 主 将要 是 完毕 .

“主必成就此事。”

[maɪnd] .  
**Nebber mind .**  
内伯 头脑 .

内伯在意。

[hi:; hi] [noʊ] ['betər] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [dæn] [wi:; wi] [du:] ,  
**He know better what to do dan we do ,**  
他 知道 更好的 什么 到 做 担 我们 做 ,

他比我们更清楚该怎么做。

[ænd; ænd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][ˈsætɪsfai][wɪd][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

and we must all be satisfy wid his works .  
和 我们 必须 全部 是 满足 宽 他的 作品 .

我们都应该对他的作品感到满意。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

" Mrs . Wentworth looked at the old woman for a moment ,

" 太太 . 温特沃斯 看起来 在 这 老的 女士 为了 一个 片刻 ,

温特沃斯太太看了老妇人一会儿，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] [swept] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .

and a bitter smile swept across her countenance .  
和 一个 苦的 微笑 扫荡 穿过 她 面容 .

她脸上掠过一丝苦涩的笑容。

[wʌt] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What were words of consolation to her ?  
什么 是 字 的 安慰 到 她 ?

对她来说，什么样的话语才能算得上安慰？

[ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

They sounded like a mockery in her heart .  
他们 听起来 喜欢 一个 嘲讽 在 她 心 .

在她心里，这些话听起来像是嘲讽。

[ʃiː; ji] [ˈniːdɪd] [ðəm; ðəm][nɑːt] ,

She needed them not ,  
她 需要 他们 不是 ,

她并不需要它们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [brɔːt] [nɑːt][tuː; tə][laɪf] [əˈgen] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt]

for they brought not to life again the child whose spirit had winged its flight  
为了 他们 带来 不是 到 生活 再次 这 孩子 谁 精神 有 有翅膀的 它是 航班

[tuː; tə] [ɪˈtɜːrnəti] ,

to eternity ,  
到 永恒 ,

因为他们没能使那个灵魂已飞向永恒的孩子复活。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [sɪns] .

but a short time since .  
但 一个 短的 时间 自从 .

但不久之后就发生了。

" [piːs] [oʊld] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

" Peace old woman , " she replied calmly , " you know not what you say .

" 和平 老的 女士 , " 她 回复 平静地 , " 你 知道 不是 什么 你 说 .

“老太太，别担心，”她平静地回答说，“你不知道你在说什么。”

[ðæt] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈelə] , " [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə]

That , " she continued , pointing to the body of Ella , " that you tell me not to

那 , " 她 持续 , 指向 到 这 身体 的 艾拉 , " 那 你 告诉 我 不是 到

[mɔːrn] ,

mourn ,  
哀悼 ,

“你竟然告诉我不要悲伤，”她指着艾拉的遗体继续说道， “

[bʌt; bət][tuː; tə] [bend] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

but to bend to the will of God .  
但 到 弯曲 到 这 将要 的 上帝 .

但要顺从神的旨意。

[ɔ:] !  
**Pshaw !**  
呸 !

呸！

[aɪ] [mɔ:rn] [aɪ 'ti:][nɔ:t] .  
**I mourn it not .**  
我 哀悼 它 不是 .

我并不为此感到悲伤。

['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][daɪ][ðæn; ðən] [li:d] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] . " [ - ]  
**Better for the child to die than lead a beggar's life on earth . " [ 92 ]**  
更好的 为了 这 孩子 到 死 比 带领 一个 乞丐的 生活 在 地球 . " [ - ]

宁可让孩子死去，也不要让他在世上过乞丐般的生活。[92]

" [feɪm] , [feɪm] ['mɪsɪz] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,  
**" Shame , shame missis , " observed the old woman ,**  
" 耻辱 , 耻辱 太太 , " 观察到 这 老的 女士 ,

“太太，真丢人，”老妇人说道。

[ˈveri] [mʌt] [ɑ:kt] [æt; ət] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪn,sensə'bɪləti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .  
**very much shocked at what appeared to her the insensibility of Mrs .**  
非常 很多 震惊 在 什么 出现 到 她 这 麻木 的 太太 .

[ˈwen'twɜ:θ] .  
**Wentworth .**  
温特沃斯 .

她对温特沃斯太太的麻木不仁感到非常震惊。

" [ju:; jʊ] ['mʌzənt] [tɔ:k] [dæt] [wei] , [aɪ 'ti:][dəunt][du:] ['eni] [gʊd] . "  
**" You musn't talk dat way , it don't do any good . "**  
" 你 不得 讲话 数据 方式 , 它 不 做 任何 好的 . "

“你不能那样说话，那样没好处。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['ænti] , " ['mɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [toʊn] .  
**" You know not what I mean , auntie , " Mrs . Wentworth answered in a milder tone .**  
" 你 知道 不是 什么 我 意思是 , 阿姨 , " 太太 . 温特沃斯 回答 在 一个 较温和 语气 .

“您不明白我的意思，姑妈，”温特沃斯太太语气缓和下来回答道。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ?  
**" Why did I come here ?**  
" 为什么 做过 我 来 这里 ?

我为什么会来到这里？

[waɪ] [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] [ɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feltər] ,  
**Why did I bring my child ill and dying from a shelter ,**  
为什么 做过 我 带来 我的 孩子 患病的 和 垂死 从 一个 庇护所 ,

我为什么要把生病垂死的孩子从收容所带出来？

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [er] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][jʊr; jər] ['loʊnli] ['kæbɪn]  
**and carry her through the night air , until I found a home in your lonely cabin**  
和 携带 她 通过 这 夜晚 空气 , 直到 我 成立 一个 家 在 你的 孤独 舱

?  
?  
?

然后带着她穿过夜空，直到我在你那间孤寂的小屋里找到归宿？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .  
**Do you know why ? " she continued with bitterness .**  
做 你 知道 为什么 ? " 她 持续 和 苦味 .

你知道为什么吗？她苦涩地继续说道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] [kəd; kəd] [nɑ:t] [peɪ] [ðə; ði] [dɪ'mændz]  
" It was because I was a beggar , and could not pay the demands  
" 它 曾是 因为 我 曾是 一个 乞丐 , 和 可以 不是 支付 这 需求  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] . "  
" of the rich . "  
" 的 这 富有的 . "

“那是因为我是一个乞丐，付不起富人的钱。”

" [pəɪ] ['leɪdi] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .  
" Poh lady ! " ejaculated the old woman .  
" 波 女士 ! " 射精 这 老的 女士 .

“呸，老太太！”老妇人惊呼道。

" [wɔ:r] [ɪz] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] . "  
" Whar is your husband . "  
" 码头 是 你的 丈夫 . "

你丈夫在哪里？

" [maɪ] ['hʌzbənd] ?  
" My husband ?  
" 我的 丈夫 ?

“我丈夫？”

" [ɪz; ji] [rɪ'plaɪd] .  
" she replied .  
" 她 回复 .

她回答道。

" [ɑ:] ! [wer] [ɪz] [hi; hi] ?  
" Ah ! where is he ?  
" 啊 ! 在哪里 是 他 ?

“啊！他在哪里？”

[oʊ] , [gɑ:d] !  
Oh , God !  
哦 , 上帝 !

我的天哪！

" [ɪz; ji] [kən'tɪnju:d] ['waɪldli] .  
" she continued wildly .  
" 她 持续 疯狂地 .

她继续疯狂地喊道。

" [wer] [ɪz] [hi; hi] [naʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [laɪz] [ded] [θru:] [,destɪ'tu:(ə)n] ,  
" Where is he now while his child lies dead through destitution ,  
" 在哪里 是 他 现在 尽管 他的 孩子 谎言 死的 通过 赤贫 ,

“他的孩子因贫困而死，他现在在哪里？”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fi:lz] [ðə; ði] [brænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θi:f] [ɪm'prɪntɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ?  
and his wife feels the brand of the thief imprinted upon her forehead ?  
和 他的 妻子 感觉 这 品牌 的 这 贼 印记 之上 她 前额 ?

他的妻子是否感觉到了窃贼烙印在她额头上的痕迹？

[waɪ] [ɪz] [hi; hi] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [bɔɪ] [hu:] [jet] [rɪ'meɪnz] ,  
Why is he not here to succor the infant boy who yet remains ,  
为什么 是 他 不是 这里 到 救助 这 婴儿 男生 WHO 然而 遗迹 ,

他为什么不来救助那个仍然留在医院的男婴？

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [su:n] ['fɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?  
and who may soon follow his sister ?  
和 WHO 可能 很快 跟随 他的 姐姐 ?

谁可能很快也会步他姐姐的后尘？

[oʊ] , [gɑ:d] !  
**Oh , God !**  
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[oʊ] , [gɑ:d] !  
**Oh , God !**  
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,  
**that he should be far away ,**  
那 他 应该 是 远的 离开 ,

他应该远离这一切。

[ænd; ənd][aɪ][bi:; bi] [hɪr] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] — [ded] [θru:] [maɪ] [nɪ'glekt]  
**and I be here gazing on the dead body of my child — dead through my neglect**  
和 我 是 这里 凝视 在 这 死的 身体 的 我的 孩子 — 死的 通过 我的 忽视  
[tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɜ:r; hər][ˈprɑ:pər][ˈmedɪk(ə)l] [ə'tendəns] ;  
**to procure her proper medical attendance ;**  
到 采购 她 恰当的 医疗的 出席 ;

而我却只能眼巴巴地看着我孩子的尸体——她因为我的疏忽而死，没有得到适当的医疗救治；

[ded] [θru:] [ðə; ði][destɪ'tu:](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] . "  
**dead through the destitution of her mother .**"  
死的 通过 这 赤贫 的 她 母亲 . "

她因母亲贫困而死。

" [maɪnd] , ['mɪsɪz] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][oʊld][ˈni:groʊ] ['su:ðɪŋli] , " [di:] [ˈtʃɪli] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə]  
**" Nebber mind , missis , " observed the old negro soothingly , " De chile is gone to**  
" 内伯 头脑 , 太太 , " 观察到 这 老的 黑人 舒缓地 , " 德 智利 是 已消失 到  
heaben ,

“别担心，太太，”老黑人安慰地说，“孩子已经上天堂了。”

[wɔ:r] [aɪ 'ti:] [wɔ:nt] ['sʌfər] ['eni] [mɔ:r] . "  
**whar it wont suffer any more .**"  
码头 它 惯于 遭受 任何 更多的 . "

它再也不会遭受痛苦了。

" [pi:s] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜ:θ] ['pæʃənətli] .  
**" Peace ! " exclaimed Mrs . Wentworth passionately .**  
" 和平 ! " 惊呼 太太 . 温特沃斯 热情地 .

“和平！”温特沃斯夫人激动地喊道。

" [du:][nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .  
**" Do not talk to me of Heaven .**  
" 做 不是 讲话 到 我 的 天堂 .

不要跟我谈天堂。

[wʌt] [hæz; həz][gɑ:d] [dʌn] [tu:; tə][eɪd][em 'i:][ɪn][maɪ] ['mɪzəri] ?  
**What has God done to aid me in my misery ?**  
什么 有 上帝 完毕 到 援助 我 在 我的 苦难 ?

上帝为我做了什么来帮助我摆脱苦难？

[hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] ['sʌfərd] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,  
**Has he not suffered me to feel the pangs of hunger ,**  
有 他 不是 遭受 我 到 感觉 这 疼痛 的 饥饿 ,

他难道不让我感受一下饥饿的滋味吗？



[tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [bred] ,  
to see my children deprived of bread ,  
到 看 我的 孩子们 被剥夺的 面包 ,  
眼睁睁看着我的孩子们挨饿受冻,

[tu:; tə] [pəˈmɪt] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [steɪn] [maɪ] [hoʊl] [ɪgˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪm] ?  
to permit me to stain my whole existence with a crime ?  
到 允许 我 到 弄脏 我的 所有的 存在 和 一个 犯罪 ?  
允许我用犯罪玷污我的一生吗?

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .  
The child is gone to Heaven .  
这 孩子 是 已消失 到 天堂 .  
孩子已经去了天堂。

[aɪ] !  
Aye !  
是的 !  
没错!

[ðer; ðər] [hɜ:r; hər] [ˈsɪnlɪsnɪs] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [mɑrt] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ]  
there her sinlessness and innocence might give her a welcome , and she  
那里 她 无罪 和 无辜 可能 给 她 一个 欢迎 , 和 她  
[meɪ] [bi:; bi] [ˈhæpi] ,  
may be happy ,  
可能 是 快乐的 ,  
在那里, 她的纯洁无瑕或许会受到欢迎, 她或许会感到幸福。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [blæŋk] [left] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] , [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,  
but the blank left in my heart , the darkness of my mind ,  
但 这 空白的 左边 在 我的 心 , 这 黑暗 的 我的 头脑 ,  
但我心中留下的空白, 我脑海中的黑暗,

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪrləs] [ænd; ənd] [ˌʌnpərəˈpɪəs] [ˈfju:tʃər] [ðæt] [ʌnˈveɪlz] [ɪtˈself] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] ,  
the cheerless and unpropitious future that unveils itself before my aching eyes ,  
这 冷冷清清 和 不吉利的 未来 那 揭幕 本身 前 我的 疼痛 眼睛 ,  
在我疼痛的双眼前, 展现出一个令人沮丧、充满厄运的未来。

[kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [eɪ ˈem] [leɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɡreɪv] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ,  
can never be obliterated until I am laid in the grave beside her ,  
能 绝不 是 彻底摧毁 直到 我 是 铺设 在 这 严重 旁 她 ,  
直到我与她长眠于地下, 我的记忆才得以彻底消逝。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [hæz; həz] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [dwelz] .  
and my spirit has winged its flight to the home where she now dwells .  
和 我的 精神 有 有翅膀的 它是 航班 到 这 家 在哪里 她 现在 居住地 .  
我的灵魂已展翅飞翔, 飞往她现在居住的家园。

" [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪstli] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [nɑ:t] [ʌv; əv]  
" She spoke slowly and earnestly , but her words were of despair not of  
" 她 辐 缓慢地 和 切实 , 但 她 字 是 的 绝望 不是 的  
[ɡri:f] .  
grief .  
悲伤 .  
“她说话缓慢而恳切, 但她的话语中充满了绝望, 而不是悲伤。”

[ˈmoʊʃənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈwʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
Motioning to the old woman that she desired no further conversation ,  
示意 到 这 老的 女士 那 她 想要的 不 更远 对话 ,  
她示意老妇人不要再说说话了,

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [əˈɡen] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] [fɪtʃəɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] .  
**Mrs . Wentworth again fixed her gaze upon the dead features of her child .**  
太太 . 温特沃斯 再次 固定的 她 目光 之上 这 死的 特征 的 她 孩子 .  
温特沃斯太太的目光再次落在了孩子死气沉沉的脸上。

[ɑːn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ləkt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈtæblət][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmeməri] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][wʌn]  
**On them she looked , until the tablet of her memory contained but one**  
在 他们 她 看起来 , 直到 这 药片 的 她 记忆 包含 但 一  
[ɪmˈpres] ,  
**impress** ,  
令人印象深刻 ,  
她凝视着它们，直到记忆的石板上只剩下一个印记。

[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdɒtɜːz] [feɪs] .  
**that of her daughter's face .**  
那 的 她 女儿的 脸 .  
那是她女儿的脸。

[ɔːl] [ˈrekəɹdʒ] [ʌv; əv][pæst] [ˈsʌfəɹɪŋ] , [ɔːl][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ɔːl] [prer] [fɔːr; fəɹ] [ - ]  
**All records of past suffering , all anxiety for the present , all prayer for [ 93 ]**  
全部 记录 的 过去的 痛苦 , 全部 焦虑 为了 这 展示 , 全部 祷告 为了 [ - ]  
过去所有苦难的记录，现在所有焦虑，所有祈祷[93]

[ðə; ði][ˈfjuːtʃəɹ] , [wɜːr; wəɹ] [ˈdrɪvŋ] [əˈwei] ,  
**the future , were driven away ,**  
这 未来 , 是 驱动 离开 ,  
未来被驱逐了。

[ænd; ænd][ˈsɑːləteri][ænd; ænd][əˈloʊŋ][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [fɪld] [ðer; ðəɹ] [pleɪs] ,  
**and solitary and alone the image of the dead child filled their place ,**  
和 孤 和 独自的 这 图像 的 这 死的 孩子 已填 他们的 地方 ,  
孤零零的，死去的孩子的影像占据了他们的位置。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [loʊŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][trænˈspaɪəɹd][ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf]  
**and in that lone thought was concentrated all that had transpired in her life**  
和 在 那 孤独 想法 曾是 集中 全部 那 有 发生了 在 她 生活  
[fɔːr; fəɹ] [mʌnθs] [pæst] .  
**for months past .**  
为了 几个月 过去的 .  
在那孤寂的念头中，她浓缩了过去几个月里生活中发生的一切。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈbʊlwɜːrk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtɒtəɹɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ænd] [ðoʊ]  
**It was the last remaining bulwark to her tottering mind , and though**  
它 曾是 这 最后的 其余的 堡垒 到 她 颤巍巍 头脑 , 和 尽管  
[aɪˈtiː] [stɪl] [held] [ˈriːz(ə)n] [ˈdɑːmɪnənt] ,  
**it still held reason dominant ,**  
它 仍然 握住 原因 主导的 ,  
这是她摇摇欲坠的理智中最后的堡垒，尽管它仍然以理性为主导；

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsænəti][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪkən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [ðə; ði]  
**the foundation of sanity had been shaken to such an extent that the**  
这 基础 的 理智 有 到过 摇晃 到 这样的 一个 程度 那 这  
[ˈslaɪtəst] [tʌtʃ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈfæbrɪk] [wʊd] [fɔːl][frʌm; frəm][ɪts] [θroʊn] [ænd; ænd][ˈkrʌmb(ə)] [tuː; tə]  
**slightest touch and the fabric would fall from its throne and crumble to**  
丝毫 触碰 和 这 织物 会 落下 从 它是 王座 和 崩溃 到  
[dʌst] [æɪ; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .  
**dust at the feet of madness .**  
灰尘 在 这 脚 的 疯狂 .  
理智的根基已经动摇到如此程度，以至于稍有触碰，它就会从宝座上跌落，在疯狂脚下化为尘埃。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][gɑ:d] .  
**But this was unknown to God .**  
但 这 曾是 未知 到 上帝 .

但上帝对此一无所知。

[hi:; hi] [hu:] ['noʊθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [sti:l] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]  
**He who knoweth all things still kept his eyes away from the mother and**  
他 WHO 知道 全部 事物 仍然 保留 他的 眼睛 离开 从 这 母亲 和  
[hɜ:r; hər] [tʃɪldrən] .  
**her children .**  
她 孩子们 .

祂全知全能，却仍然没有将目光投向那位母亲和她的孩子们。

" [ded] ！ [ded] ！ " [sed] , ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜ:θ] , ['sweɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
" **Dead ! dead ! " said , Mrs . Wentworth , swaying her body to and fro .**  
" 死的 ！ 死的 ！ " 说 ， 太太 . 温特沃斯 ， 摇晃 她 身体 到 和 弗 .  
“死了！死了！”温特沃斯太太一边说着，一边摇晃着身体。

" [maɪ]['eɪndʒl][tʃaɪld] [ded] ！  
" **My angel child dead !**  
" 我的 天使 孩子 死的 ！

我的天使孩子死了！

[oʊ] , [gɑ:d] ！ " - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:ɪd] , ['pæsiŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [braʊ] .  
**Oh , God ! " ' she continued , passing her hand across her brow .**  
哦 ， 上帝 ！ " - 她 持续 ， 通过 她 手 穿过 她 眉头 .  
“哦，天哪！”她一边说着，一边用手揉了揉额头。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][li:v; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [deɪ] ,  
" **That I should live to see this day ,**  
" 那 我 应该 居住 到 看 这 天 ,  
“我竟然能活着看到这一天，

[ðæt] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [bi'ri:vmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .  
**that this hour of bereavement should ever be known to me .**  
那 这 小时 的 丧亲之痛 应该 曾经 是 已知 到 我 .  
让我永远无法体会到这悲痛的时刻。

[oʊ] ！ [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,  
**Oh ! that this should be the result of my sufferings ,**  
哦 ！ 那 这 应该 是 这 结果 的 我的 苦难 ,  
唉！我所受的苦难竟会换来这样的结果！

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][maɪ] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [prerz] .  
**that this should be the only reward of my toils and prayers .**  
那 这 应该 是 这 仅有的 报酬 的 我的 辛勤劳作 和 祈祷 .  
这就是我辛勤劳作和虔诚祈祷的唯一回报吗？

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [fɔ:rm] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
" **The blood rushed to her face , and her whole form trembled with an**  
" 这 血 匆忙 到 她 脸 , 和 她 所有的 形式 颤抖 和 一个  
[ʌnkən'trəʊləbl] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ;  
**uncontrollable agitation ;**  
不可控的 搅动 ;  
“她的脸涨得通红，全身因无法控制的激动而颤抖；

[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [hi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] ,  
**her bosom heaved with emotion ,**  
她 怀 喘息 和 情感 ,  
她胸口因激动而剧烈起伏，



士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

第7/13页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [æz; əz][pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv]  
**and the beatings of her heart were heard as plain as the click of**  
和 这 殴打 的 她 心 是 听到 作为 清楚的 作为 这 点击 的  
[ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .  
**the clock on the mantelpiece .**  
这 钟 在 这 壁炉架 .

她的心跳声清晰可闻，就像壁炉架上钟表的滴答声一样。

['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʃi; ʃi] [kla:spt] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,  
**Stooping over the dead body she clasped it in her arms ,**  
弯腰 超过 这 死的 身体 她 紧握 它 在 她 武器 ,  
她俯身将尸体抱在怀里。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [ɪn'ænimət] [lɪps][ɪn][ə; eɪ][fa:nd] [ɪm'breɪs] .  
**and pressed the bloodless and inanimate lips in a fond embrace .**  
和 按下 这 无血 和 无生命 嘴唇 在 一个 喜爱 拥抱 .  
然后将那毫无生气、毫无生气的嘴唇深情地拥抱在一起。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɒm(p)ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðəz] [hɑ:rt] .  
**It was the promptings of a mother's heart .**  
它 曾是 这 提示 的 一个 母亲的 心 .  
这是出于一位母亲的内心召唤。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [nə:st] [ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [æn; ən]['ɪnfənt] ,  
**She had nursed the child when an infant ,**  
她 有 护理 这 孩子 什么时候 一个 婴儿 ,  
她曾在孩子还是婴儿时就哺育过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [grʊʊ] [ʌp][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛəɪɪz] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [dɪ'skraɪbd]  
**and had seen her grow up as beautiful as the fairies so often described**  
和 有 已见 她 生长 向上 作为 美丽的 作为 这 仙女 所以 经常 描述  
[baɪ][ðə; ði] ['raɪtəz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .  
**by the writers of fiction .**  
经过 这 作家 的 小说 .

我亲眼见证了她长大成人，变得像小说作家笔下经常描绘的仙女一样美丽动人。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [blu:m] ['ɪntu:] ['wʊmən'hʊd]  
**She had looked forward for the day when the child would bloom into womanhood**  
她 有 看起来 向前 为了 这 天 什么时候 这 孩子 会 盛开 进入 女性  
,  
/  
,  
/  
,

她一直盼望着孩子长大成人的那一天。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld][eɪdʒ] .  
**and be a blessing and a comfort in her old age .**  
和 是 一个 祝福 和 一个 舒适 在 她 老的 年龄 .  
愿她在晚年得到祝福和安慰。

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] [naʊ] [fər'evər] ['blaɪtɪd] .  
**All these were now forever blighted .**  
全部 这些 是 现在 永远 秕 .  
所有这一切都永远地蒙上了阴影。

[nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn] [ə'wʊk] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]  
**Not even the presence of her son awoke a thought within her that the living**  
不是 甚至 这 在场 的 她 儿子 醒来 一个 想法 之内 她 那 这 活的  
[rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .  
**remained to claim her care and affection .**  
剩余 到 宣称 她 关心 和 感情 .  
即使儿子在场，也没有让她想起还有活着的人需要她的关爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [t'eɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pə'tɜ:rnɪ] [lʌv] ,  
**He was but a link in the chain of her paternal love ,**  
他 曾是 但 一个 关联 在 这 链 的 她 父系 爱 ,  
他不过是她父爱链条中的一环而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ndz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['brʊkən][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃætərd] ['frægmənt] [ænd; ənd]  
**and the bonds having been broken she looked on the shattered fragment and**  
和 这 债券 拥有 到过 破碎的 她 看起来 在 这 破碎 分段 和  
[sɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][ju'naɪt] [wʌt] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æŋ; əŋ] [ʌn'hɜ:rt] [steɪt] .  
**sought not to unite what yet remained in an unhurt state .**  
寻求 不是 到 团结 什么 然而 剩余 在 一个 毫发无损 状态 .  
既然纽带已经断裂，她看着破碎的碎片，并不打算将剩余的、完好无损的部分重新拼凑起来。

[wen] [ʃi:; ʃi][roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['stu:pɪŋ] ['pɑ:stʃər] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'zju:md] [ɪts][koʊld]  
**When she rose from her stooping posture her face had resumed its cold**  
什么时候 她 玫瑰 从 她 弯腰 姿势 她 脸 有 恢复 它是 寒冷的  
[ænd; ənd][rɪdʒɪd] [ə'pɪrəns] .  
**and rigid appearance .**  
和 死板的 外貌 .  
她从弯腰的姿势站起来时，脸上又恢复了冷漠僵硬的神情。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][hɪ:groʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [gri:f] ,  
**Turning to the old negro who was looking on in silent wonder and grief ,**  
转弯 到 这 老的 黑人 WHO 曾是 寻找 在 在 沉默的 想知道 和 悲伤 ,  
他转向那位默默注视着这一切，脸上满是惊奇和悲伤的老黑人，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] [toʊn] :  
**she enquired in a calm tone :**  
她 询问 在 一个 冷静的 语气 :  
她平静地问道:

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [left] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "  
" **Have you any of the money left that I gave you this morning ?** "  
" 有 你 任何 的 这 钱 左边 那 我 给予 你 这 早晨 ? "  
“你还剩下我今天早上给你的钱吗？ ”

" [jes] , ['mɪsɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Yes , missis , " she replied .**  
" 是的 , 太太 , " 她 回复 .  
“是的，夫人，”她回答道。

" [aɪ][gɑ:t][sʌm; səm] [left] . "  
" **I got some left .** "  
" 我 得到 一些 左边 . "  
“我还剩一些。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] . [ - ]  
" **How much is it ?** " **asked Mrs . Wentworth . [ 94 ]**  
" 如何 很多 是 它 ? " 问 太太 . 温特沃斯 . [ - ]  
“多少钱？”温特沃斯太太问道。[94]

" [twelv] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən]  
" **Twelve dollars** , " **she answered** , **counting the notes that she had taken** .  
" 十二 美元 , " 她 回答 , 计数 这 笔记 那 她 有 已采取  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] .  
**from her pocket** .  
从 她 口袋 .

“十二美元,”她回答道,一边数着从口袋里掏出的钞票。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] ?  
" **Will that be enough to pay for a coffin for my child ?**  
" 将要 那 是 足够的 到 支付 为了 一个 棺材 为了 我的 孩子 ?  
" 这些钱够买我孩子的棺材吗? "

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜːθ] [ɪnˈkwaɪəd] .  
" **Mrs . Wentworth enquired** .  
" 太太 . 温特沃斯 询问 .

温特沃斯夫人问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [spekt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈhiːgroʊ] .  
" **I don't know , but I spect it will do , " replied the old negro** .  
" 我 不 知道 , 但 我 光谱 它 将要 做 , " 回复 这 老的 黑人 .  
"我不知道,但我估计应该可以,"老黑人回答说。

" [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜːθ] ,  
" **To make sure that it will be enough , " observed Mrs . Wentworth** ,  
" 到 制作 当然 那 它 将要 是 足够的 , " 观察到 太太 . 温特沃斯 ,  
"为了确保数量足够,"温特沃斯夫人说道。

" [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
" **here is some more money to pay for it** .  
" 这里 是 一些 更多的 钱 到 支付 为了 它 .  
"这里还有一些钱用来支付这笔费用。"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˈsevrəl] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .  
" **As she spoke she handed several notes to the old woman** .  
" 作为 她 辐 她 递交 一些 笔记 到 这 老的 女士 .  
"她一边说话,一边递给老妇人几张纸条。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] ,  
" **And now , " she continued , " I want you to go out and order a coffin** ,  
" 和 现在 , " 她 持续 , " 我 想 你 到 去 出去 和 命令 一个 棺材 ,  
"现在,"她继续说道,“我要你出去订一口棺材。”

[æz; əz][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . "   
**as I want the child to be buried to - morrow morning** . "   
作为 我 想 这 孩子 到 是 埋葬 到 - 明天 早晨 . "   
我希望孩子明天早上就能下葬。

" [aɪ][spek] [aɪ] [ˈbetər] [get] [diː] [ˈpɑːrsn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˈoʊvər][diː] [pʊr] [ˈtʃɪli] ,  
" **I spec I better get de parson to preach over de poor chile** ,  
" 我 规格 我 更好的 得到 德 牧师 到 布道 超过 德 贫穷的 智利 ,  
"我猜我最好让牧师来给这个可怜的孩子布道。"

" [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strikt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,  
" **remarked the old woman , who was a strict member of the church** ,  
" 评论 这 老的 女士 , who 曾是 一个 严格的 成员 的 这 教会 ,  
"那位老妇人说道,她是一位虔诚的教会成员。"

[ænd; ənd] ['veri] [ˌsuːpər'stiʃəs] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['i:vəlz] [ðæt] [wʊd] [ə'kruː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**and very superstitious in relation to the evils that would accrue from a**  
和 非常 迷信的 在 关系 到 这 罪恶 那 会 累积 从 一个  
[drɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz][leɪd] [daʊn] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] .  
**departure from all that is laid down in religious tenets .**  
离开 从 全部 那 是 铺设 向下 在 宗教 信条 .

并且非常迷信，认为违背宗教教义会带来种种恶果。

" [jes] , [jes] !  
" **Yes , yes !**  
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

" ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [rɪ'plaɪd] .  
" **Mrs . Wentworth replied .**  
" 太太 : 温特沃斯 回复 :

温特沃斯夫人回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [ɪn]  
" **But there is no necessity of going for him this evening , wait until early in**  
" 但 那里 是 不 必要性 的 去 为了 他 这 晚上 , 等待 直到 早期的 在  
[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,  
**the morning ,**  
这 早晨 ,

“但今晚没必要去见他，等到明天一早再去吧。”

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] .  
**that time will do well enough .**  
那 时间 将要 做 出色地 足够的 .

时间会证明一切。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['kɜːrtsi] [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
" **The old woman curtsied and moved out of the room .**  
" 这 老的 女士 屈膝礼 和 已搬 出去 的 这 房间 :

老妇人屈膝行礼，走出了房间。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkərz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]  
**Arriving in town she entered an undertaker's shop and enquired if he could**  
抵达 在 镇 她 进入 一个 殡仪馆的 店铺 和 询问 如果 他 可以  
['fɜːrniʃ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] .  
**furnish a coffin by the next morning .**  
提供 一个 棺材 经过 这 下一个 早晨 .

她到达镇上后，走进一家殡仪馆，询问能否在第二天早上之前提供一口棺材。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['twenti] ['dɔːləz; 'dɒləz] , [ðə; ði] [ə'maʊnt]  
**On his answering in the affirmative she paid him twenty dollars , the amount**  
在 他的 回答 在 这 肯定 她 有薪酬的 他 二十 美元 , 这 数量  
[tʃɑːrdʒd] ,  
**charged ,**  
带电 ,

他回答“是”之后，她付给他二十美元，也就是她所收取的金额。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] .  
**and hastened back to her cabin .**  
和 加快 后退 到 她 舱 :

然后匆匆赶回了自己的小屋。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] ,  
**The interest manifested by this old woman ,**  
这 兴趣 表现出来 经过 这 老的 女士 ,

这位老妇人表现出的兴趣，



[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈfoʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [dɪˈstres] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsleɪv] [ʌv; əv]  
**was that usually shown to all persons in distress by the faithful slave of**  
曾是 那 通常 所示 到 全部 人 在 痛苦 经过 这 忠实 奴隶 的  
[ðə; ði] [saʊθ] .  
**the South** .  
这 南 .

这是南方忠诚的奴隶通常对所有身处困境的人所表现出的那种态度。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlɜːrniɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwent,wɜːrθs] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]  
**She had not even learned Mrs . Wentworth's name , but the sight of her**  
她 有 不是 甚至 学习 太太 . 温特沃斯 姓名 , 但 这 视线 的 她  
[sæd] [ænd; ənd] [ˈhæɡəd] [fɪtʃər] ,  
**sad and haggard features** ,  
伤心 和 枯槁 特征 ,

她甚至还不知道温特沃斯太太的名字，但看到她那悲伤憔悴的面容，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈelə] , [hæd; həd] [əˈweɪkən] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər]  
**as well as the death of Ella , had awaken a feeling of sympathy for**  
作为 出色地 作为 这 死亡 的 艾拉 , 有 觉醒 一个 感觉 的 同情 为了  
[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈfæməli] ;  
**the unfortunate family** ;  
这 不幸 家庭 ;

艾拉的去世也唤起了人们对这个不幸家庭的同情；

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌæksəˈdent(ə)l] [ɡests] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ]  
**thus we see her obeying the orders of her accidental guests , without making**  
因此 我们 看 她 服从 这 订单 的 她 偶然 客人 , 没有 制作  
[ˈeni] [əbˈdʒɛkʃənz] .  
**any objections** .  
任何 反对意见 .

因此，我们看到她服从了这些不速之客的命令，没有提出任何异议。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .  
**But to return to the dead** .  
但 到 返回 到 这 死的 .

但最终还是要回到死者身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈsuːmd] [ɪts] [ˈnætʃ(ə)rəl]  
**As soon as Mrs . Wentworth was left alone , her face assumed its natural**  
作为 很快 作为 太太 . 温特沃斯 曾是 左边 独自的 , 她 脸 假定 它是 自然的  
[əˈpɪrəns] ,  
**appearance** ,  
外貌 ,

温特沃斯太太一独处，她的脸色就恢复了原本的样子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [wɔːrɪn] [wʌz; wəz] [ diˈspeld ] .  
**and the rigid expression it had hitherto worn was dispelled** .  
和 这 死板的 表达 它 有 迄今为止 磨损 曾是 驱散 .

它之前一直保持的僵硬表情也消失了。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌnt] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [dres]  
**Opening a bundle she had brought front her room , she took out a white dress**  
开幕 一个 捆 她 有 带来 正面 她 房间 , 她 采取 出去 一个 白色的 裙子  
.  
:  
.

她打开从房间里带来的一个包裹，从中拿出一件白色连衣裙。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] ,  
**It was one of the few remaining articles of clothing she possessed** ,  
它 曾是 一 的 这 很少 其余的 文章 的 衣服 她 拥有 ,

这是她仅存的几件衣物之一。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [saɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrɪst] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈelə] .  
and had only been saved at the earnest solicitation of the little Ella .  
和 有 仅有的 到过 已保存 在 这 认真 征求意见 的 这 小的 艾拉 .  
幸亏小艾拉的恳求，她才得救。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈbraɪdl] [roʊb] ;  
It was her bridal robe ;  
它 曾是 她 新娘 长袍 ;  
那是她的新娘礼服；

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd] [pˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [trəːθ] [tuː; tə][ðə; ði]  
in that she had walked up to the altar and plighted her troth to the  
在 那 她 有 步行 向上 到 这 坛 和 陷入困境 她 誓言 到 这  
[ʌvd] [ˈhʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd][faːr] [əˈweɪ] .  
loved husband who was now a prisoner and far away .  
喜爱 丈夫 WHO 曾是 现在 一个 囚犯 和 远的 离开 .  
她走到圣坛前，向她深爱的丈夫许下了誓言，而她的丈夫现在却身陷囹圄，远在他乡。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,  
The first and last time she had worn it was on that day ,  
这 第一的 和 最后的 时间 她 有 磨损 它 曾是 在 那 天 ,  
她第一次也是最后一次穿这件衣服就是那天。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ - ]  
and as she gazed on it the memory of the past [ 95 ]  
和 作为 她 凝视 在 它 这 记忆 的 这 过去的 [ - ]  
当她凝视着它时，过去的记忆[95]

[rʌʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
rushed upon her ;  
匆忙 之上 她 .  
冲向她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblʌʃɪŋ] [braɪd] ,  
She thought of the hour when , as a blushing bride ,  
她 想法 的 这 小时 什么时候 , 作为 一个 脸红 新娘 ,  
她想起了自己还是个羞涩的新娘时的情景，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [praʊd] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,  
she leaned on the proud form of her lover ,  
她 倾斜 在 这 自豪的 形式 的 她 情人 ,  
她倚靠在爱人骄傲的身躯上，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] [tuː; tə][ˈredʒɪstər] [ðoʊz] [vaʊz] [ðæt] [baʊnd]  
as they walked together in the sacred edifice to register those vows that bound  
作为 他们 步行 一起 在 这 神圣 大厦 到 登记 那些 誓言 那 边界  
[ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪndɪˈsɔːljəbl] [taɪ] ,  
them in an indissoluble tie ,  
他们 在 一个 不解 领带 ,  
当他们并肩走进神圣的殿堂，许下那些将他们紧紧联系在一起、永不分离的誓言时，

[ænd; ənd][juˈnaɪt][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd][ˈhoʊliːɜː] [lʌv] [ðæn; ðən][ðər; ðər] [ˈlʌvɜːz] [vaʊz]  
and unite their hearts in a stronger and holier love than their lover's vows  
和 团结 他们的 心 在 一个 更强 和 更神圣 爱 比 他们的 恋人的 誓言  
[hæd; həd] [dʌn] .  
had done .  
有 完毕 .  
并将他们的心紧紧相连，缔造比恋人誓言更加强烈、更加神圣的爱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [naːt] [wʌt] [ˈsaːroʊ] [wʌz; wəz] .  
Then she know not what sorrow was .  
然后 她 知道 不是 什么 悲哀 曾是 .  
那时她还不知道什么是悲伤。

[noʊ][ɡɪft][ʌv; əv][fjuˈtʊrəti][hæd; həd][disˈkləʊzd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈretʃɪdnəs][ænd; ənd][ˈpenjəri][ðæt]  
**No gift of futurity had disclosed to her the wretchedness and penury that**  
不 礼物 的 未来 有 披露 到 她 这 悲惨 和 贫困 那  
[æftər][ˈjɪrz][hæd; həd][prɪˈperd][fɔːr; fər][hɜːr; hər].  
**after years had prepared for her** .  
后 年 有 准备 为了 她 .  
未来的任何馈赠都未能让她预见到，多年之后，等待着她的将是悲惨和贫困。

[noʊ], [ðen][ɔːl][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈhæpinəs].  
**No, then all was joy and happiness** .  
不 , 然后 全部 曾是 喜悦 和 幸福 .  
不，那时只有欢乐和幸福。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlʌvər][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n][feɪs][səfˈjuːzd][wɪð; wɪθ]  
**As she stood by the side of her lover her maiden face suffused with**  
作为 她 站立 经过 这 边 的 她 情人 她 少女 脸 弥漫 和  
[blʌʃɪz],  
**blushes** ,  
脸红 ,  
她站在爱人身边，少女的脸上泛起红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpælpɪteɪtɪŋ][hɑːrt][fɪld][wɪð; wɪθ][ˈmɪŋɡld][fəˈlɪsəti][ænd; ənd][æŋˈzaiəti][æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**and her palpitating heart filled with mingled felicity and anxiety as she**  
和 她 心悸 心 已填 和 混合 费利西蒂 和 焦虑 作为 她  
[lʊkt][daʊn][ɑːn][ðə; ði][ˈbraɪdl][dres][ðæt][ˈkʌvəd][hɜːr; hər][fɔːrm].  
**looked down on the bridal dress that covered her form** .  
看起来 向下 在 这 新娘 裙子 那 涵盖 她 形式 .  
她低头看着身上那件婚纱，心中充满了喜悦和焦虑，怦怦直跳。

[noʊ][θɔːt], [noʊ][driːm], [nɔːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][fɪr][ʌv; əv][wʌt][æftər][ˈjɪrz][wʊd][brɪŋ][tuː; tə]  
**No thought, no dream, not even a fear of what after years would bring to**  
不 想法 , 不 梦 , 不是 甚至 一个 害怕 的 什么 后 年 会 带来 到  
[hɜːr; hər],  
**her** ,  
她 ,  
没有思绪，没有梦想，甚至没有一丝对多年后自己会面临什么的恐惧。

[stɜːrd][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv][fɪr][ænd; ənd][kɔːzd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [pæŋ].  
**stirred the fountain of fear and caused her a single pang** .  
搅拌 这 喷泉 的 害怕 和 导致 她 一个 单身的 疼痛 .  
恐惧之泉涌出，让她感到一阵剧痛。

[ænd; ənd][naʊ] — [bʌt; bət][waɪ][ˈtrʌb(ə)] [ðə; ði][ˈriːdər][wɪð; wɪθ][ˈeni][ˈfɜːrðər][riˈmaːks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]  
**And now — but why trouble the reader with any further remarks of the past**  
和 现在 — 但 为什么 麻烦 这 读者 和 任何 更远 评论 的 这 过去的  
?  
?  
?  
那么现在——又何必再用对过去的评论来麻烦读者呢？

[ðæt][ɪz][ɡɔːn][ænd; ənd][fərˈevər].  
**That is gone and forever** .  
那 是 已消失 和 永远 .  
那一切都已成为过去，永远消失了。

[wiː; wi][hæv; həv][siːn][hɜːr; hər][tred][ðə; ði][pæðz][ɪn][wɪtʃ][ɔːl][ðæt][ɪz][ˈdɪzməl][ænd; ənd][ˈretʃɪd]  
**We have seen her tread the paths in which all that is dismal and wretched**  
我们 有 已见 她 踏 这 路径 在 哪个 全部 那 是 惨淡 和 可怜  
[əˈbaɪdz];  
**abides** ;  
遵守 ;  
我们已经看到她走过了所有阴暗、悲惨之路；

[wiː; wi][hæv; həv] [si:n] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪldrən] [li:d] [ə; eɪ][laɪf] ,  
we have seen herself and her children lead a life ,  
我们 有 已见 她自己 和 她 孩子们 带领 一个 生活 ;  
我们亲眼目睹了她和她的孩子们的生活,

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ju: 'es][tu:; tə] [preɪ] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r]  
the very thought of which should cause us to pray it may never be our  
这 非常 想法 的 哪个 应该 原因 我们 到 祈祷 它 可能 绝不 是 我们的  
[lɑ:t] .  
lot .  
很多 .

仅仅是想到这一点, 就应该让我们祈祷这种命运永远不会降临到我们身上。  
[wɜːrdz] [kæn; kən][ə'veɪl][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .  
Words can avail but little .  
字 能 可用 但 小的 .

言语无济于事。  
[ðeɪ] ['oʊnli] [fɪl] [ðə; ði] [breɪn] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] ['hɔ:rər] ['æftərwərdz] .  
They only fill the brain with gladness for awhile to turn to horror afterwards .  
他们 仅有的 充满 这 脑 和 欢乐 为了 一会儿 到 转动 到 恐怖 然后 .  
它们只会让人短暂地感到快乐, 之后便会转为恐惧。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
We have but to write of the present .  
我们 有 但 到 写 的 这 展示 .  
我们只需记录当下。

[ɪn][aɪ 'ti:][wi:; wi][faɪnd] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] , [wi:; wi][faɪnd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,  
In it we find misery enough , we find sorrow and wretchedness ,  
在 它 我们 寻找 苦难 足够的 , 我们 寻找 悲哀 和 悲惨 ,  
其中充满了苦难, 充满了悲伤和不幸。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kəm'pæj(ə)n] ['bi:ɪŋ] [held] [fɔ:rθ] [tu:; tə][help] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [frʌm; frəm]  
without the hand of compassion being held forth to help the miserable from  
没有 这 手 的 同情 存在 握住 前进 到 帮助 这 悲惨的 从  
[ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] ['fɪr(ə)] [gʌlf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['penjəri] [ænd; ənd][wa:nt] [ə'baʊnd] .  
the deep and fearful gulf with which penury and want abound .  
这 深的 和 可怕 海湾 和 哪个 贫困 和 想 盛产 .  
如果没有人伸出怜悯之手, 帮助那些身处贫困和匮乏深渊的可怜人摆脱困境, 那该是多么悲惨。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ; [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['brɪndʒ] ['blɒsəmz]  
The wedding dress was soiled and crumpled ; the bunches of orange blossoms  
这 婚礼 裙子 曾是 脏的 和 皱巴巴的 ; 这 成捆 的 橙子 花朵  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] ,  
with which it was adorned ,  
和 哪个 它 曾是 装饰 ,  
婚纱又脏又皱; 装饰婚纱的几束橙花,

[leɪ] [krʌʃt] [ə'pɑ:n][ɪts][fəʊldz] — [ə; eɪ][fɪt] [ə'pɪrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] — [aɪ 'ti:]  
lay crushed upon its folds — a fit appearance for the heart of the owner — It  
躺 碎 之上 它是 折叠 — 一个 合身 外貌 为了 这 心 的 这 所有者 — 它  
[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [ˈgrændʒər] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] ,  
looked like a relic of grandeur shining in the midst of poverty ,  
看起来 喜欢 一个 遗迹 的 宏伟 灼灼 在 这 中间 的 贫困 ,  
它被压扁在褶皱里——这倒也符合主人的心境——它看起来就像一件在贫困中闪耀的辉煌遗物。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [wʌns] [ˈɡɔ:di] [fəʊldz] [ˈrestɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ɪn][ðə; ði][bed] ,  
and as its once gaudy folds rested against the counterpane in the bed ,  
和 作为 它是 一次 艳丽的 折叠 休息 反对 这 床罩 在 这 床 ,  
它曾经艳丽的褶皱靠在床上的床罩上,

[ðə; ði][ˈmænɪfɪst] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [əˈpɪrd] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .  
**the manifest difference of the two appeared striking and significant** .  
这 显现 不同之处 的 这 二 出现 引人注目 和 重要的 .

两者之间的明显差异显得十分显著。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [læst][məˈmentəu][ʌv; əv] [lɔːŋ] [pæst]  
**For a moment Mrs . Wentworth gazed upon this last momento of long past**  
为了 一个 片刻 太太 . 温特沃斯 凝视 之上 这 最后的 时刻 的 长的 过去的  
[ˈhæpɪnəs] ,  
**happiness** ,  
幸福 ,

温特沃斯太太凝视着这件承载着早已逝去的幸福的最后纪念品，片刻之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ɡriːf] [kənˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] .  
**and a spasm of grief contracted her features** .  
和 一个 痉挛 的 悲伤 合同 她 特征 .

一阵悲痛的痉挛使她的面部肌肉痉挛。

[aɪˈtiː] [pæst] [əˈweɪ] , [haʊˈevər] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
**It passed away , however , in an instant** ,  
它 通过了 离开 , 然而 , 在 一个 立即的 ,

然而，它瞬间就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][leɪd][ðə; ði] [dres] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .  
**and she laid the dress across the dead body of her child** .  
和 她 铺设 这 裙子 穿过 这 死的 身体 的 她 孩子 .

她把裙子盖在了孩子的尸体上。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ʃiː; ji] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] [ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv]  
**Drawing a chair to the bedside , she took from her pocket a spool of**  
绘画 一个 椅子 到 这 床头 , 她 采取 从 她 口袋 一个 线轴 的  
[θred] ,  
**thread** ,  
线 ,

她拉过一把椅子到床边，从口袋里掏出一卷线。

[sʌm; səm] [ˈniːdlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪzərz] .  
**some needles and her scissors** .  
一些 针 和 她 剪刀 .

一些针线和她的剪刀。

[səˈlektɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːdlz] , [ʃiː; ji] [θred] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈpɪnɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]  
**Selecting one of the needles , she thread it , and pinning it in the body of**  
选择 一 的 这 针 , 她 线 它 , 和 钉住 它 在 这 身体 的  
[hɜːr; hər] [dres] ,  
**her dress** ,  
她 裙子 ,

她挑选了一根针，穿好线，然后别在裙子上。

[rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,  
**removed the wedding gown from the body of her child** ,  
已移除 这 婚礼 袍 从 这 身体 的 她 孩子 ,

她脱下了孩子身上的婚纱。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈraʊd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**and prepared to make a shroud of it** .  
和 准备 到 制作 一个 裹尸布 的 它 .

并准备将其制成裹尸布。

[ˈræpɪdli] [ʃiː; ji] [wɜːrkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tæsk] , [ænd; ənd] [ - ]  
**Rapidly she worked at her task , and [ 96 ]**  
快速 她 工作 在 她 任务 , 和 [ - ]

她迅速地投入到工作中，[96]

[bɪˈfɔːr]   [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈberɪəl] [ˈɡɑːrmənt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ,  
**before darkness had set in , the burial garment was completed ,**  
前        黑暗        有        放    在 ,    这        葬礼        服装        曾是        完全的 ,  
天黑之前, 寿衣就做好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈelə] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ðə; ði][ləst] [roʊb] [ʃiː; ʃi] [wəd]   [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] .  
**and the body of Ella was enclosed in the last robe she would wear on earth .**  
和        这        身体        的    艾拉        曾是        内        在        这    最后的    长袍        她        会        穿        在        地球 .  
艾拉的遗体被包裹在她生前最后穿的长袍里。

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld]   [lʊkt]   [ˈbjuːtɪf(ə)l] .  
**The body of the dead child looked beautiful .**  
这        身体        的        这        死的        孩子        看起来        美丽的 .  
死去的孩子的遗体看起来很漂亮。

[ðə; ði] [ˈsnəʊi] [foʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [wɜːr; wər] [luːpt]   [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ]   [ˈblɒsəmz]   [wɪtʃ]  
**The snowy folds of the dress were looped up with the orange blossoms which**  
这        下雪的        折叠        的        这        裙子        是        循环        向上        和        这        橙子        花朵        哪个  
[ˈmɪsɪz] .   [ˈwenˈtwɜːθ] [hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːti] .  
**Mrs . Wentworth had restored to their natural beauty .**  
太太 .        温特沃斯        有        恢复        到        他们的        自然的        美丽 .  
雪白的裙摆上点缀着橙花, 这些橙花是温特沃斯夫人恢复了自然之美的。

[ɑːn][hɜːr; hər][kəʊld] , [jet]   [ˈʌvli]   [braʊ] , [ə; eɪ]   [riːθ]   [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈflaʊərz] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,  
**On her cold , yet lovely brow , a wreath of the same flowers was placed ,**  
在        她        寒冷的 , 然而        迷人的        眉头 ,        一个        花圈        的        这        相同的        花朵        曾是        放置 ,  
在她冰冷却美丽的额头上, 放着一个用同样的花朵编织的花环。

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈaɪvəri] [krɒːs] ,  
**while in her hand was placed a tiny ivory cross ,**  
尽管    在        她        手        曾是        放置        一个    微小的    象牙        叉 ,  
她手中握着一个小小的象牙十字架。

[ðæt] [ˈelə] [hæd; həd] [wɔːrɪn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek]   [waɪl]   [ˈlɪvɪŋ] .  
**that Ella had worn around her neck while living .**  
那        艾拉        有        磨损        大约        她        脖子        尽管        活的 .  
那是艾拉生前一直戴在脖子上的。

[ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .  
**The transformation was complete .**  
这               转型               曾是               完全的 .  
改造完成。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]   [jʌŋ]   [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ]   [braɪd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [həbɪˈlɪmənts] [ʌv; əv]  
**The dress of the young and blooming bride had become the habiliments of**  
这        裙子        的        这        年轻的        和               盛开        新娘        有        变得        这               服装        的  
[ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ,  
**the dead child ,**  
这        死的        孩子 ,  
年轻貌美的新娘的礼服, 如今却成了死去的孩子的衣裳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ]   [ˈblɒsəmz]   [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][ɪts][foʊldz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ˈelə] ,  
**and the orange blossoms that rested on its folds and on the brow of Ella ,**  
和        这        橙子        花朵        那        休息        在    它是        折叠        和        在        这        眉头        的        艾拉 ,  
还有那些落在它褶皱处和艾拉额头上的橙花,

[wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr]   [embliˈmætɪkəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**were not more emblematical for the dead than they had been for the**  
是        不是    更多的               象征性的               为了        这        死的               比        他们        有        到过        为了        这  
[ˈlɪvɪŋ] .  
**living .**  
活的 .  
对于死者而言, 它们的象征意义并不比对于生者而言更大。

" [oʊ] ! [haʊ] ['prɪti] ['sɪstər] [lʊks] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,  
" **Oh ! how pretty sister looks** , " **exclaimed the little boy** ,  
" 哦 ! 如何 漂亮的 姐姐 看起来 , " 惊呼 这 小的 男生 ,  
" 哦! 姐姐真漂亮! "小男孩惊叹道。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [waɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][laɪ][soʊ] ['moʊnləs] [ænd; ənd] [stɪf] .  
**who could not comprehend why the dead body lie so motionless and stiff** .  
WHO 可以 不是 理解 为什么 这 死的 身体 说谎 所以 静止不动 和 僵硬的 .  
谁也无法理解为什么尸体一动不动、僵硬地躺着。

" [weɪk] [hɜ:r; hər][ʌp] , " [mʌðər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,  
" **Wake her up , mother** , " **he continued** ,  
" 唤醒 她 向上 , 母亲 , " 他 持续 ,  
" 叫醒她, 妈妈,"他继续说道。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['prɪti] [ðæt] [aɪ][wa:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r'self] .  
" **she looks so pretty that I want her to stand up and see herself** .  
" 她 看起来 所以 漂亮的 那 我 想 她 到 站立 向上 和 看 她自己 .  
"她看起来太漂亮了, 我想让她站起来看看自己。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] [smaɪld] [ˈsɑ:roʊfəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [ri'mɑ:ks] ,  
" **Mrs . Wentworth smiled sorrowfully at her son's remarks** ,  
" 太太 . 温特沃斯 微笑 悲伤地 在 她 儿子的 评论 ,  
温特沃斯太太听了儿子的话, 脸上露出了悲伤的笑容。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ri'mu:v] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .  
**but she did not remove her features from the dead** .  
但 她 做过 不是 消除 她 特征 从 这 死的 .  
但她并没有从死者身上抹去自己的容貌。

[ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,  
**The saint - like expression of her child** ,  
这 圣 - 喜欢 表达 的 她 孩子 ,  
她孩子脸上圣洁的表情,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplæɪd][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][æni'meɪʃ(ə)n] ,  
**and the placid and beautiful face that lay before her devoid of animation** ,  
和 这 平静 和 美丽的 脸 那 躺 前 她 缺乏 的 动画片 ,  
而她眼前这幅平静而美丽的脸庞, 却毫无生气。

[hæd; həd] [ə'wʊʊk] [ðə; ði] [bɪ'nʌmd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .  
**had awoke the benumbed feelings of affection within her** .  
有 醒来 这 麻木 情怀 的 感情 之内 她 .  
唤醒了她内心深处早已麻木的爱意。

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pent] [ʌp] [terz] , [wɜ:r; wər]  
**A bright light flashed across her brain** , **and the long pent up tears** , **were**  
一个 明亮的 光 闪光灯 穿过 她 脑 , 和 这 长的 五角星 向上 眼泪 , 是

[ə'baʊt] [tu:; tə] [floʊ] ,  
**about to flow** ,  
关于 到 流动 ,  
一道强光闪过她的脑海, 积压已久的泪水即将夺眶而出。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:dlɪ] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈʃædɔʊ] [sprɛd] [ɪt'self] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**when the door was widely opened** , **and a dark shadow spread itself over the**  
什么时候 这 门 曾是 广泛 打开 , 和 一个 黑暗的 阴影 传播 本身 超过 这  
[ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ˈelə] .  
**body of Ella** .  
身体 的 艾拉 .  
当大门大开时, 一道黑影笼罩了艾拉的身体。

[ˈtʃekɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər]  
**Checking her emotion , Mrs . Wentworth looked around and beheld the figure**  
检查 她 情感 , 太太 : 温特沃斯 看起来 大约 和 观看 这 数字  
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] ,  
**of Mr . Swartz ,**  
的 先生 : 斯沃茨 ,

温特沃斯太太强压下情绪，环顾四周，看到了斯沃茨先生的身影。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [tuː] [pəˈliːs] [ˈɑːfəsərz] .  
**accompanied by two police officers .**  
伴随 经过 二 警察 警官 :

由两名警察陪同。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][fɜːrst] ,  
**She spoke not a word at first ,**  
她 辐 不是 一个 单词 在 第一的 ,

她起初一句话也没说。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [noʊn] .  
**for in an instant the cause of his visit was known .**  
为了 在 一个 立即的 这 原因 的 他的 访问 曾是 已知 :

因为就在那一刻，他此行的目的就揭晓了。

[wʌn] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪt] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪnmooʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ;  
**One look she gave him , which sunk into the inmost depths of his soul ;**  
一 看 她 给予 他 , 哪个 沉没 进入 这 最 深度 的 他的 灵魂 ;

她只看了他一眼，那眼神就直抵他灵魂的最深处；

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsləʊli] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]  
**then turning to the dead child , she slowly extended her hand and pointed to**  
然后 转弯 到 这 死的 孩子 , 她 缓慢地 扩展 她 手 和 尖 到  
[aɪ ˈtiː] .  
**it .**  
它 :

然后她转向死去的孩子，缓缓伸出手，指着它。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .  
" **There , " she said at last .**  
" 那里 , " 她 说 在 最后的 .

“好了，”她最后说道。

" [lʊk] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] [wɔːr] [ɪts][ˈfɔːrmər] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][ˈæspekt] .  
" **Look there , " and her face again wore its former colorless and rigid aspect .**  
" 看 那里 , " 和 她 脸 再次 穿着 它是 以前的 无色 和 死板的 方面 :  
[ - ]  
[ **97** ]  
[ - ]

“看那边，”她的脸又恢复了以前那种苍白僵硬的样子。[97]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] .  
**CHAPTER TWENTY - SECOND .**  
章 二十 - 第二 :

第二十二章

[ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] .  
**IMPRISONMENT OF THE SOLDIER'S WIFE .**  
监禁 的 这 士兵的 妻子 :

士兵妻子被监禁。



[wiː; wi][mʌst; məst][naʊ][teɪk][ə; eɪ][glæns][bæk][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðæt][ˈmɪsɪz]. [ˈwenˈtwɜːθ][kəˈmɪtɪd]  
**We must now take a glance back at the time that Mrs . Wentworth committed**  
我们 必须 现在 拿 一个 瞥一眼 后退 在 这 时间 那 太太 . 温特沃斯 坚定的  
[hɜːr; hər][ækt][ʌv; əv][dɪˈspɜː][ɪn][ˈteɪkɪŋ][ðə; ði][ˈpækɪdʒ][ʌv; əv][ˈmʌni][frʌm; frəm][ðə; ði][seɪf].  
**her act of despair in taking the package of money from the safe .**  
她 行为 的 绝望 在 采取 这 包裹 的 钱 从 这 安全的 .

现在我们必须回顾一下温特沃斯太太绝望之下从保险箱里拿出那包钱的那一刻。

[ˈmɪstər]. [ˈswɔːrts, ˈwɔːrts], [æz; əz][wiː; wi][ˈsteɪtɪd], [wʌz; wəz][ðən][geɪzɪŋ][ɪnˈtentli][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən]  
**Mr . Swartz , as we stated , was then gazing intently at the open**  
先生 . 斯沃茨 , 作为 我们 声明 , 曾是 然后 凝视 专注地 在 这 打开  
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈledʒər],  
**pages of his ledger ,**  
页面 的 他的 账簿 ,

正如我们之前所说，斯沃茨先生当时正全神贯注地看着他账簿上摊开的页面。

[ænd; ænd], [ɪn][hɜːr; hər][ˈliːvɪŋ][ðə; ði][ruːm][ˈhɜːrɪdli], [dɪd][nɑːt][teɪk][ˈeni][ˈʌðər][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv]  
**and , in her leaving the room hurriedly , did not take any other notice of**  
和 , 在 她 离开 这 房间 匆匆 , 做过 不是 拿 任何 其他 注意 的  
[hɜːr; hər],  
**her** ,  
她 ,

她匆匆离开房间，再也没有注意到她。

[ðæn; ðən][mɪr][glæns].  
**than mere glance .**  
比 仅仅 瞥一眼 .

不仅仅是匆匆一瞥。

[hiː; hi][ðən][riˈzjuːmd][hɪz; ɪz][kælkjəˈleɪʃənz], [nɔːr][dɪd][hiː; hi][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][siːt][fɔːr; fər][ˈnɪrli]  
**He then resumed his calculations , nor did he rise from his seat for nearly**  
他 然后 恢复 他的 计算 , 也不 做过 他 上升 从 他的 座位 为了 几乎  
[θriː][ˈaʊərz][ˈæftərwɔːrdz],  
**three hours afterwards ,**  
三 小时 然后 ,

随后他继续进行计算，此后近三个小时他都没有离开座位。

[soʊ][ɪnˈtent][wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði][bʊks][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm].  
**so intent was he on the books before him .**  
所以 意图 曾是 他 在 这 图书 前 他 .

他全神贯注地看着面前的书。

[ˈraɪzɪŋ][ʌp][æt; ət][ləst], [hiː; hi][wɔːkt][tuː; tə][ðə; ði][seɪf],  
**Rising up at last , he walked to the safe ,**  
崛起 向上 在 最后的 , 他 步行 到 这 安全的 ,

他终于起身，走向保险箱。

[ænd; ænd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðæt][ðə; ði][ˈpækɪdʒ][ʌv; əv][ˈmʌni][wʌz; wəz][gɔːn], [kɔːld][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**and observing that the package of money was gone , called out to his**  
和 观察 那 这 包裹 的 钱 曾是 已消失 , 称为 出去 到 他的  
[klɜːrk],  
**clerk ,**  
职员 ,

他发现那包钱不见了，便喊来他的职员。

[huː][ˈkwɪkli][ˈænsər][ðə; ði][ˈsʌmənʒ][ænd; ænd][ˈentərd][ðə; ði][ruːm].  
**who quickly answered the summons and entered the room .**  
WHO 迅速地 回答 这 传票 和 进入 这 房间 .

他迅速响应召唤，进入了房间。

" [ˈvɪr] [ɪz][dæt] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][di:] [seɪf] [dɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?  
" **Vere is dat package of money I had on de safe dis morning ?**  
" 维尔 是 数据 包裹 的 钱 我 有 在 德 安全的 迪斯 早晨 ？

“我今天早上放在保险箱里的那包钱在哪儿？”

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk][hæd; həd] [ˈentərd] .  
" **he enquired , as soon as the clerk had entered .**  
" 他 询问 , 作为 很快 作为 这 职员 有 进入 .

“店员一进来，他就问道。”

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,  
" **I have not seen anything of it ,**  
" 我 有 不是 已见 任何事物 的 它 ,

我什么都没看到。

[sɪns] [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][jɔ:; jər][hændz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][naɪn] [əˈklɒk, əu- ] , " [ðə; ði][klɜ:rk] [rɪˈplaɪd] .  
**since I gave it into your hands this morning at nine o'clock , " the clerk replied .**  
自从 我 给予 它 进入 你的 双手 这 早晨 在 九 点钟 , " 这 职员 回复 .

“自从我今天早上九点把它交给你之后，”店员回答道。

" [vel] , [aɪ][pʊt][aɪ ˈti:][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][dɪs] [seɪf] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪstər] . [ˈswɔ:rts, ˈwɔ:rts] ,  
" **Vell , I put it on top of dis safe , " observed Mr . Swartz ,**  
" 维尔 , 我 放 它 在 顶部 的 迪斯 安全的 , " 观察到 先生 . 斯沃茨 ,

“嗯，我把它放在了保险箱上面，”斯沃茨先生说道。

" [ænd; ənd][aɪ][fərˈɡɔ:t][tu:; tə] [lɔ:k] [aɪ ˈti:][ʌp] , [ven] [ˈmɪstər] . [ˈeldər] [keɪm] [ɪn] ,  
" **and I forgot to lock it up , ven Mr . Elder came in ,**  
" 和 我 忘了 到 锁 它 向上 , ven 先生 . 长老 来了 在 ,

“我忘了锁门，埃尔德先生进来的时候，我都忘了锁门了。”

[ænd; ənd] [kept] [ˌem ˈi:] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈaʊərz] ,  
**and kept me talking nearly two hours ,**  
和 保留 我 说 几乎 二 小时 ,

他让我滔滔不绝地说了将近两个小时，

[den] [di:] [ˈbegər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
**den de beggar came in and remained for a long time .**  
丹 德 乞丐 来了 在 和 剩余 为了 一个 长的 时间 .

乞丐走了进来，待了很久。

[ˈæftər][dæt][aɪ][væs] [ˈbɪzi] [ˌem aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈledʒər] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "  
**After dat I vas busy mit the ledger , and didn't think of it . "**  
后 数据 我 血管 忙碌的 密特 这 账簿 , 和 没有 思考 的 它 . "

之后我就忙着记账，没再想起这件事了。

" [pərˈhæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmwər] [els] , [ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [ˌrekəˈlekt] [wer] , "  
" **Perhaps you have placed it somewhere else , and cannot recollect where , "**  
" 也许 你 有 放置 它 某处 别的 , 和 不能 追忆 在哪里 , "

[rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði][klɜ:rk] ,  
**remarked the clerk ,**  
评论 这 职员 ,

“或许您把它放在别的地方了，但想不起来在哪里了，”店员说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [æprɪˈhensɪv] [dæt] [ˈmɪstər] . [ˈswɔ:rts, ˈwɔ:rts] [wʊd] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ]  
**who was apprehensive that Mr . Swartz would charge him with having**  
WHO 曾是 忧虑 那 先生 . 斯沃茨 会 收费 他 和 拥有

[ˈstɒʊlən][ðə; ði] [ˈmʌni] .  
**stolen the money .**  
被盗 这 钱 .

他担心斯沃茨先生会指控他偷了钱。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts] ,  
" **No** , **I didn't** , " **answered Mr Swartz** ,  
" 不 , 我 没有 , " 回答 先生 : 斯沃茨 ,  
“不，我没有，”斯沃茨先生回答道。

" [di:] ['mɑ:nɪ] [væs][pʊt] [daʊn] [ɑ:n][di:][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,  
" **De monish vas put down on de top of the safe** ,  
" 德 莫尼什 血管 放 向下 在 德 顶部 的 这 安全的 ,  
“De monish vas put down on de top of the safe,

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [hɪr] [maɪ'self] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,  
**for I remember putting it down here myself** , " **he added** ,  
为了 我 记住 推杆 它 向下 这里 我 , " 他 额外 ,  
“因为我记得是我自己把它放在这里的，”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] .  
**pointing to the spot where the money had been** .  
指向 到 这 点 在哪里 这 钱 有 到过 .  
指着之前放钱的地方。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɜ:rtɪ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .  
" **You had better search about before you make certain of that** , " **said the clerk** .  
" 你 有 更好的 搜索 关于 前 你 制作 肯定 的 那 , " 说 这 职员 .  
“你最好先四处打听一下再下定决心，”店员说。

" [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] ,  
" **See if it is not in your pocket you may have placed it there** ,  
" 看 如果 它 是 不是 在 你的 口袋 你 可能 有 放置 它 那里 ,  
“看看它是不是在你口袋里，你可能把它放在那里了。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] [seɪf] . "   
**and at the same time believe that you placed it on your safe** . "   
和 在 这 相同的 时间 相信 那 你 放置 它 在 你的 安全的 . "   
同时又认为你把它放在了保险箱里。

" [maɪn] [kɑ:t] ! " ['ænsər] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts] , " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑ:n][di:] [seɪf]   
" **Mine Cot ! " answered Mr Swartz** , " **I tell you I put the package on de safe**   
" 矿 婴儿床 ! " 回答 先生 : 斯沃茨 , " 我 告诉 你 我 放 这 包裹 在 德 安全的   
.   
.   
.

“我的小屋！”斯沃茨先生回答说，“我告诉你，我把包裹放在保险箱里了。”  
[si:] [hɪr] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['sɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] ['emptɪŋ] [ - ]   
**See here** , " **he continued** , **searching his pockets** , **and emptying [ 98 ]**   
看 这里 , " 他 持续 , 搜索 他的 口袋 , 和 清空 [ - ]   
“你看，”他一边说着，一边翻找自己的口袋，把口袋里的东西都掏了出来[98]

[ðem; ðəm][ʌv; əv] [wət'evər] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .  
**them of whatever they contained** .  
他们 的 任何 他们 包含 .  
它们里面装的是什么。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [dæt][di:] ['mɑ:nɪ] [ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['pɑ:kəts] .  
" **Don't you see dat de monish is not in my pockets** .  
" 不 你 看 数据 德 莫尼什 是 不是 在 我的 口袋 .  
“难道你没看到钱不在我的口袋里吗？ ”

[aɪˈtiː][væs][ɑːn][diː] [seɪf] [ju ɛn ˈdi] [ənˈles] ['sʌmbəːdi] [rɪˈmuːvd] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
**It was on de safe und unless somebody removed it , it never could have**  
它 血管 在 德 安全的 和 除非 某人 已移除 它 , 它 绝不 可以 有  
[ɡɔːn] [əˈweɪ] . "  
**gone away .** "  
已消失 离开 : "

它放在保险箱里，除非有人把它拿走，否则它永远不可能消失。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] , [sɜːr] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] ,  
" **You should be certain , sir , before you insist that you placed it on the safe ,**  
" 你 应该 是 肯定 , 先生 , 前 你 坚持 那 你 放置 它 在 这 安全的 ,  
先生，您在坚持说您把它放在保险箱里之前，应该先确定一下。

" [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][klɜːrk] .  
" **remarked the clerk .**  
" 评论 这 职员 :

“店员说道。”

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [drɔː] [ʌv; əv][jɔː; jər] [desk] ,  
" **Look in the draw of your desk ,**  
" 看 在 这 画 的 你的 桌子 ,

“看看你办公桌的抽屉里有什么，

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ˈʌðər] [pleɪs] .  
**it may have been placed there as well as any other place .**  
它 可能 有 到过 放置 那里 作为 出色地 作为 任何 其他 地方 :

它既可能被放置在那里，也可能被放置在任何其他地方。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ['mɪstər] . ['swɔːrts, 'fɔːrts] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːrɜː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **With a gesture of impatience Mr . Swartz opened the drawers of the**  
" 和 一个 手势 的 不耐烦 先生 : 斯沃茨 打开 这 抽屉 的 这  
[desk] ,  
**desk ,**  
桌子 ,

斯沃茨先生不耐烦地打开了办公桌的抽屉。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [səːtʃt] ['kerfəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər]  
**and removing everything they contained searched carefully among the large number**  
和 移除 一切 他们 包含 搜索 小心 之中 这 大的 数字  
[ʌv; əv] ['pepəɜːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pækɪdʒ] .  
**of papers for the missing package .**  
的 文件 为了 这 丢失的 包裹 :

他们清空了包裹里的所有东西，仔细地在大量文件中寻找丢失的包裹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [haʊˈevər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]  
**It was not there however , and turning to the clerk who was standing**  
它 曾是 不是 那里 然而 , 和 转弯 到 这 职员 WHO 曾是 常设  
[nɪr] [baɪ] ,  
**near by ,**  
靠近 经过 ,

然而，它并不在那里。他转身看向站在附近的店员，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['æbsəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pepəɜːz]  
**he pointed to the table to indicate the fact of its absence among the papers**  
他 尖 到 这 桌子 到 表明 这 事实 的 它是 缺席 之中 这 文件  
[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːrɜː] .  
**he had taken from the drawers .**  
他 有 已采取 从 这 抽屉 :

他指着桌子，表明他从抽屉里拿出的文件中没有这张纸。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ 'ti:] [væʃ] [nɑ:t] ['tɪri:] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑ:kt] .  
" **I told you it vash not tere , " he remarked .**  
" 我 讲述 你 它 瓦什 不是 特雷 , " 他 评论 .

“我告诉过你，它不在那里，”他说道。

" [ˈsʌmbɑ:di] [hæz; həz]['teɪkən][ti:] [ˈmɑ:nɪ] , [ænd; ənd] , [ˈpaɪ][kɑ:t] !  
" **Somebody has taken te monish , and , py Cot !**  
" 某人 有 已采取 te 莫尼什 , 和 , py 婴儿床 !

“有人拿走了钱，而且，py Cot!

[aɪ] [vil] [faɪnd][aʊt] [hu:] [hæz; həz][gɑ:t][aɪ 'ti:] . " **I vill find out who has got it . "**  
我 村庄 寻找 出去 WHO 有 得到 它 . "

我一定会查出是谁拿到了它。

" [dəʊnt][biː; bi][soʊ] ['heɪsti] [ɪn][jʊr; jər] [kən'klʊzənz] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .  
" **Don't be so hasty in your conclusions , sir , " said the clerk .**  
" 不 是 所以 仓促 在 你的 结论 , 先生 , " 说 这 职员 .

“先生，请不要这么快下结论，”办事员说。

" [let] [ju: 'es] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ru:m] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [mɪs'leɪd]  
" **Let us search the room carefully , and see whether it has not been mislaid**  
" 让 我们 搜索 这 房间 小心 , 和 看 无论 它 有 不是 到过 遗失

[baɪ][juː; jʊ] .  
**by you .**  
经过 你 .

“让我们仔细搜查一下房间，看看是不是你把它弄丢了。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər][du:] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [tuː; tə] [tʃɑ:rdʒ] ['enɪbɑ:di] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]  
**It will never do , " he added , " to charge anybody with having taken the**  
它 将要 绝不 做 , " 他 额外 , " 到 收费 任何人 和 拥有 已采取 这  
[ˈmʌni] ,  
**money ,**  
钱 ,

“指控任何人收受了这笔钱是绝对行不通的，”他补充道。

[wen] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] . "  
**when it may be lying about the room . "**  
什么时候 它 可能 是 说谎 关于 这 房间 . "

它可能就散落在房间的某个角落。

" [ˈvɪr] [kæn; kən][aɪ 'ti:][peɪ] ['laɪɪŋ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts][ˈæŋɡrəli] .  
" **Vere can it pe lying ? " asked Mr . Swartz angrily .**  
" 维尔 能 它 pe 说谎 ? " 问 先生 . 斯沃茨 愤怒地 .

“这怎么可能撒谎？”斯沃茨先生愤怒地问道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'ti:] [væʃ] [ɑ:n][ti:] [seɪf] , [ænd; ənd] ['tɪri:] [ɪf] [noʊ][ju:z] ['lʊkɪŋ] ['eni] [wer] [els] . "  
" **I tell you it vash on te safe , and tere ish no use looking any where else . "**  
" 我 告诉 你 它 瓦什 在 te 安全的 , 和 特雷 ish 不 使用 寻找 任何 在哪里 别的 . "

“我告诉你，它就在保险箱里，去别的地方找也没用了。”

" [ðæt] ['meɪbi] [soʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] ,  
" **That maybe so , sir , " replied the clerk ,**  
" 那 或许 所以 , 先生 , " 回复 这 职员 ,

“也许是这样，先生，”店员回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] [pər'mɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ru:m] [wel] [bɪ'fɔ:r] [juː; jʊ] [teɪk]  
" **but if you will give me permission I will search the room well before you take**  
" 但 如果 你 将要 给 我 允许 我 将要 搜索 这 房间 出色地 前 你 拿  
[ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . "  
**any further steps in the matter . "**  
任何 更远 步骤 在 这 事情 . "

“但是，如果您允许的话，在您采取任何进一步行动之前，我会仔细搜查房间。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'ʃwɔrts] , " [bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] ['tɪrɪ:] [ɪʃ]  
" You can look if you like , " observed Mr Swartz , " but I know tere ish  
" 你 能 看 如果 你 喜欢 , " 观察到 先生 : 斯沃茨 , " 但 我 知道 特雷 ish  
" 你想看就看吧 , " 斯沃茨先生说道 , " 但我知道那里有什么东西。"

[nʊʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪʃ] [ˈoʊnli] [ˈɡɪvɪŋ] [jɔ: r'self] [ˈtrʌb(ə)] [fɔ: r; fər]  
no chance of your finding it , and it ish only giving yourself trouble for  
不 机会 的 你的 寻找 它 , 和 它 ish 仅有的 给予 你自己 麻烦 为了  
[nʊʊtɪŋ] . "  
noting . "  
注意到 . "

你根本找不到, 而且记下来只会给自己添麻烦。  
" ['nevər] [du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ðæt] , [sɜ:r] , " [ðə; ði][klɜ:rk] ['ænsər] .  
" Never do you mind that , sir , " the clerk answered .  
" 绝不 做 你 头脑 那 , 先生 , " 这 职员 回答 .  
" 您当然不介意, 先生 , " 店员回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .  
" I am willing to take the trouble .  
" 我 是 愿意的 到 拿 这 麻烦 .  
我愿意为此付出努力。

" [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [hi:; hi] ['kerfəli] [ʊk] [ðem; ðəm] [aʊt]  
" Removing the books from the top of the safe he carefully shook them out  
" 移除 这 图书 从 这 顶部 的 这 安全的 他 小心 摇晃 他们 出去  
,  
!,  
,

他从保险箱顶部取下书, 小心翼翼地抖了抖。  
[bʌt; bət][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .  
but the package was not among them .  
但 这 包裹 曾是 不是 之中 他们 .  
但包裹并不在其中。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [seɪf] [raʊnd] ,  
He then replaced them and turned the safe round ,  
他 然后 替换 他们 和 转向 这 安全的 圆形的 ,  
然后 he 把它们放回原位, 并将保险箱转了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] .  
with the hope that the money might have fallen under it .  
和 这 希望 那 这 钱 可能 有 倒下 在下面 它 .  
希望这笔钱能落到它下面去。

[ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] , [haʊ'evər] , [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]  
The same success , however , attended him , and he was compelled to  
这 相同的 成功 , 然而 , 参加 他 , 和 他 曾是 被迫 到  
[rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] ['efɜrts] .  
renew his efforts .  
更新 他的 努力 .

然而, 他同样获得了成功, 这迫使他加倍努力。  
[ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] .  
Everything in the room was removed without the package being found .  
一切 在 这 房间 曾是 已移除 没有 这 包裹 存在 成立 .  
房间里的所有东西都被搬走了, 但包裹却没有找到。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ˈdɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk][ɪn]  
**After a minute and diligent search he was compelled to give up the work in**  
后 一个 分钟 和 勤奋 搜索 他 曾是 被迫 到 给 向上 这 工作 在  
[dɪˈspər] ,  
**despair** ,  
绝望 ,

经过一分钟的仔细寻找，他最终绝望地放弃了这项工作。

[ænd; ənd] [ˈsiːsɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] , [huː] , [hiː; hi][ˌmoʊmənˈterəli]  
**and ceasing he stood trembling before Mr . Swartz , who , he momentarily**  
和 停止 他 站立 发抖 前 先生 . 斯沃茨 , WHO , 他 片刻  
[ɪkˈspektɪd] ,  
**expected** ,  
预期的 ,

他停了下来，颤抖着站在斯沃茨先生面前，他一时以为斯沃茨先生会是.....

[wʊd] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [θeft] .  
**would charge him with having committed a theft .**  
会 收费 他 和 拥有 拥有 坚定的 一个 盗窃 .

会指控他犯有盗窃罪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [ - ]  
**But for this fear he would [ 99 ]**  
但 为了 这 害怕 他 会 [ - ]

但出于这种恐惧，他会[99]

[ˈnevər] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ʌpˈsetɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]  
**never have taken the trouble of upsetting and replacing everything in the room**  
绝不 有 已采取 这 麻烦 的 缴 和 替换 一切 在 这 房间  
 ,  
 ,  
 ,

我从来没有费劲地把房间里所有的东西都搬来搬去。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [lɔːs] .  
**but would have been perfectly satisfied for his employer to sustain the loss .**  
但 会 有 到过 完美 使满意 为了 他的 雇主 到 维持 这 损失 .

但他完全乐意让雇主承担损失。

" [vel] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] .  
" **Vell ！ " said Mr . Swartz** :  
" 维尔 ！ " 说 先生 : 斯沃茨 :

“好！”斯沃茨先生说道。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [ɪ] [ˈsætɪsfaɪd][dæt][tiː] [ˈmɑːni] [eɪnt] [hɪr] . "  
" **I suppose you ish satisfied dat te monish ain't here . "**  
" 我 认为 你 ish 使满意 数据 te 莫尼什 不是 这里 . "

“我想你很满意莫尼什不在吧。”

" [ɪts] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .  
" **Its disappearance is very singular , " replied the clerk .**  
" 它是 消失 是 非常 单数 , " 回复 这 职员 .

“它的消失非常蹊跷，”店员回答说。

" [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][ˈnevər] [rɪˈmuːvd] [baɪ]  
" **If , as you say , the package was laid on the safe and never removed by**  
" 如果 , 作为 你 说 , 这 包裹 曾是 铺设 在 这 安全的 和 绝不 已移除 经过  
[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

“如果正如你所说，包裹被放在保险箱上，而你从未取走，

[ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [əˈweɪ] . " **somebody must have taken it away** . "

某人 必须 有 已采取 它 离开 . "

肯定是有人把它拿走了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɒk] [aɪ ˈti:] , " [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [ˈswɔːrts, ˈʃwɔːrts] . **" Of course , somepody tock it , " remarked Mr . Swartz** . "

的 课程 , 一些 滴答 它 , " 评论 先生 : 斯沃茨 .

“当然，总会有人敲它，”斯沃茨先生说道。

" [haʊ] [ti:] - [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][gʊʊ] [aɪ ˈti:] [væʃ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ˈpaɪ] ? " **" How te tevil could it go mitout it vash taken away py somepody ? "**

如何 te - 可以 它 去 mitout 它 瓦什 已采取 离开 py 一些 ? "

“如果被某人带走，事情会变得多么糟糕？ ”

" [duː][juː; jʊ] [səˈspekt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈstoʊlən][aɪ ˈti:] , " [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] , **" Do you suspect any one of having stolen it , " asked the clerk** , "

做 你 怀疑 任何 一 的 拥有 被盗 它 , " 问 这 职员 ,

“你怀疑有人偷了它吗？ ”店员问道。

[ˈtɜːrniŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɜːrt] [hiː; hi] [wɔːr] . **turning as white as the shirt he wore** .

转弯 作为 白色的 作为 这 衬衫 他 穿着 .

他的脸变得像他穿的衬衫一样白。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [kʌm] [nɪr] [di:] [seɪf] [tuː; tə] - [deɪ] , " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈswɔːrts, ˈʃwɔːrts] , [əˈbrʌptli] . **" Did you ever come near de safe to - day , " asked Mr . Swartz , abruptly** . "

做过 你 曾经 来 靠近 德 安全的 到 - 天 , " 问 先生 : 斯沃茨 , 突然 .

“你今天有没有靠近过安全的地方？ ”斯沃茨先生突然问道。

" [em ˈi:] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [klɜːrk] . **" Me , sir ? " said the now thoroughly frightened clerk** . "

我 , 先生 ? " 说 这 现在 彻底 害怕 职员 .

“我吗，先生？ ” 这位店员吓得魂飞魄散。

" [noʊ] , [aɪ] — [noʊ][sɜːr] — [aɪ] — [ˈnevər] [keɪm] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːld] **" No , I — No sir — I — never came further than the door each time you called**

" 不 , 我 — 不 先生 — 我 — 绝不 来了 更远 比 这 门 每个 时间 你 称为

[tuː; tə][em ˈi:] . " **to me** . "

到 我 . "

“不，我——不，先生——我——每次您叫我的时候，我都只走到门口。”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [dæt][ˈmɪstər] . [ˈeldər] [vɔld] [teɪk] [aɪ ˈti:] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈswɔːrts, ˈʃwɔːrts] , **" I can't say dat Mr . Elder would take it , " observed Mr . Swartz** , "

我 不能 说 数据 先生 : 长老 可以 拿 它 , " 观察到 先生 : 斯沃茨 ,

“我不能说埃尔德先生会接受，”斯沃茨先生评论道。

" [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [dæt][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] - [nɪr] [di:] [seɪf] , **" and all I remember now dat you didn't come anyvere near de safe** , "

和 全部 我 记住 现在 数据 你 没有 来 - 靠近 德 安全的 ,

“而我现在只记得你根本没靠近安全的地方。”

[aɪ] [kɑːnt] [ tɪŋk ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmɑːnɪʃ] . **I can't tink who could have taken the monish** .

我 不能 叮当 WHO 可以 有 已采取 这 莫尼什 .

我实在想不出是谁拿了这笔钱。



" [ə'ʃɔrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'ʃwɔrts][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ɔ:l][aɪ'di:ə][ʌv; əv]  
" **Assured by his manner that Mr . Swartz had dismissed all idea of**  
" 保证 经过 他的 方式 那 先生 : 斯沃茨 有 解雇 全部 主意 的  
[ 'tʃɑ:dʒɪŋ ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeft] ,  
**charging him with the theft ,**  
收费 他 和 这 盗窃 ,

“从他的举止来看，斯沃茨先生确信他已经放弃了指控他盗窃的想法。”

[ðə; ði] ['klɜ:ks] ['kɑ:nfɪdəns] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['si:st] ['stætərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .  
**the clerk's confidence returned , and he ceased stuttering and trembling .**  
这 职员的 信心 返回 , 和 他 停止 口吃 和 发抖 .

职员恢复了信心，不再结巴和颤抖。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:] ?  
" **Do you think the woman who was here could have taken it ?**  
" 做 你 思考 这 女士 WHO 曾是 这里 可以 有 已采取 它 ?

你认为当时在场的那个女人有可能拿走了它吗？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [ðə; ði][ləst] [taɪm][aɪ] ['entərd] [ðɪs] [ru:m] [waɪl] [ʃi:; ʃi]  
" **he enquired , and then added : " The last time I entered this room while she**  
" 他 询问 , 和 然后 额外 : " 这 最后的 时间 我 进入 这 房间 尽管 她  
[wʌz; wəz] [hɪr] ,  
**was here ,**  
曾是 这里 ,

他问道，然后补充道：“我上次进这个房间的时候，她还在这里，

[aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [seɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p] . "  
**I remember seeing her standing near the safe , with her elbow on the top . "**  
我 记住 看到 她 常设 靠近 这 安全的 , 和 她 弯头 在 这 顶部 . "

我记得看到她站在保险箱旁边，胳膊肘撑在保险箱顶上。

" [baɪ] [kɑ:t] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'ʃwɔrts] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .  
" **By Cot ! " exclaimed Mr . Swartz , striking the table with his hand .**  
" 经过 婴儿床 ! " 惊呼 先生 : 斯沃茨 , 引人注目 这 桌子 和 他的 手 .

“我的天哪！”斯沃茨先生惊呼一声，用手拍了一下桌子。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][di:] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] .  
" **She must be de very person .**  
" 她 必须 是 德 非常 人 .

她一定是个非常特别的人。

[ʃi:; ʃi] [væntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['mɑ:nɪ] ,  
**She vanted me to give her monish ,**  
她 范特 我 到 给 她 莫尼什 ,

她想让我给她钱，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [di:] ['pækɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd]['teɪkən][aɪ 'ti:]  
**and she must have seen de package lying on the safe and taken it away**  
和 她 必须 有 已见 德 包裹 说谎 在 这 安全的 和 已采取 它 away  
.  
"   
:  
"   
:  
"   
:

她一定是看到了放在保险箱上的包裹，然后把它拿走了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] [ðen] , " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] ,  
" **It is no use wasting any time then , " said the clerk ,**  
" 它 是 不 使用 浪费 任何 时间 然后 , " 说 这 职员 ,

“那就没必要浪费时间了，”店员说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [fiː; ji] [steɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'restɪd]  
" you must endeavor to find out where she stays , and have her arrested  
" 你 必须 努力 到 寻找 出去 在哪里 她 停留 , 和 有 她 被捕  
[ðɪs] ['iːvniŋ] . "  
this evening . "  
这 晚上 . "

“你必须尽力查明她的住处，并在今晚逮捕她。”

" [ˈvɪr] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [haʊs] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts] .  
" Vere can I find her house ? " asked Mr . Swartz .  
" 维尔 能 我 寻找 她 房子 ? " 问 先生 . 斯沃茨 .

“维尔，我能找到她家吗？”斯沃茨先生问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [træk] [hɜːr; hər] , " [ænsər] [ðə; ði][klɜːrk] .  
" You will have to track her , " answered the clerk .  
" 你 将要 有 到 追踪 她 , " 回答 这 职员 .

“你得去追踪她，”店员回答道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ɪz] ['elkɪnz] [drʌg] [stɔːr] ,  
" The first place you had better go to is Elkin's drug store ,  
" 这 第一的 地方 你 有 更好的 去 到 是 麋鹿的 药品 店铺 ,

你最好先去埃尔金的药店，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['entər] [ðer; ðər]['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪr] .  
for I saw the woman enter there after leaving here .  
为了 我 锯 这 女士 进入 那里 后 离开 这里 .

因为我看见那女人离开这里后进了那里。

" ['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv]  
" Mr . Swartz made no reply , but taking up his hat he walked out of  
" 先生 . 斯沃茨 制成 不 回复 , 但 采取 向上 他的 帽子 他 步行 出去 的  
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,  
his office ,  
他的 办公室 ,

斯沃茨先生没有回答，而是拿起帽子走出了办公室。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] .  
and proceeded to the drug store .  
和 继续 到 这 药品 店铺 .

然后前往药店。

[ðə; ði] ['drʌɡɪst] , [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ - ]  
The druggist , who had noticed [ 100 ]  
这 药剂师 , WHO 有 注意到 [ - ]

药剂师注意到[100]

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['hæɡərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][rɪ'plaɪ]  
the wild and haggard appearance of Mrs . Wentworth , informed him , in reply  
这 荒野 和 枯槁 外貌 的 太太 . 温特沃斯 , 知情的 他 , 在 回复

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwæɪəɪz] ,  
to his enquiries ,  
到 他的 查询 ,

温特沃斯太太憔悴不堪的模样，让他得知了他的询问。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] ['sevrəl] [dɪ'skrɪpʃənz]  
that such a person as the one he described had purchased several descriptions  
那 这样的 一个 人 作为 这 一 他 描述 有 购买 一些 描述

[ʌv; əv] ['medsnz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
of medicines from him ,  
的 药物 从 他 ,

他所描述的那种人曾从他那里购买过几种不同的药品。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .  
**and on leaving his store , she had walked up the street .**  
和 在 离开 他的 店铺 , 她 有 步行 向上 这 街道 :

离开他的商店后，她沿着街道走了下去。

[ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrʌɡɪst] [kʊd; kəd] [ɡɪv] , [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈʃwɔrts] [left]  
**This being the only information that the druggist could give , Mr . Swartz left**  
这 存在 这 仅有的 信息 那 这 药剂师 可以 给 , 先生 : 斯沃茨 左边  
[ðə; ði] [stɔ:r] ,  
**the store ,**  
这 店铺 ,

由于药剂师只能提供这些信息，斯沃茨先生便离开了商店。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈmeni] [ɪnˈkwɛərɪz] [dɪˈskʌvəd] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜ:θ] [rɪˈzaidɪd] .  
**and after many enquiries discovered where Mrs . Wentworth resided .**  
和 后 许多 查询 发现 在哪里 太太 : 温特沃斯 居住地 :

经过多次打听，终于找到了温特沃斯夫人的住处。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈmen](ə)nd [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði]  
**He immediately returned to his store , and mentioned his discovery to the**  
他 立即地 返回 到 他的 店铺 , 和 提及 他的 发现 到 这  
[klɜ:rk] .  
**clerk .**  
职员 :

他立即返回店里，并将他的发现告诉了店员。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡʊʊ][æt; ət][wɒns][ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]  
**" You had better go at once and take out a warrant against her for**  
" 你 有 更好的 去 在 一次 和 拿 出去 一个 保证 反对 她 为了  
[ˈrɑ:bəri] ;  
**robbery ;**  
抢劫 ;

你最好立刻去申请逮捕令，指控她犯有抢劫罪；

" [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði][klɜ:rk] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈlɪ:smən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈrest]  
**" remarked the clerk , " and take a couple of policemen with you to arrest**  
" 评论 这 职员 , " 和 拿 一个 夫妻 的 警察 和 你 到 逮捕  
[hɜ:r; hər] .  
**her .**  
她 :

“店员说道，“带上几个警察去逮捕她吧。”

" [ˈsta:tɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔ:li] , [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈʃwɔrts] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] .  
**" Starting to the City Hall , Mr . Swartz took out a warrant against Mrs .**  
" 开始 到 这 城市 大厅 , 先生 : 斯沃茨 采取 出去 一个 保证 反对 太太 :  
[ˈwɛnˈtwɜ:θ] [fɔ:r; fər][ˈlɑ:rsəni] ,  
**Wentworth for larceny ,**  
温特沃斯 为了 盗窃罪 ,

“斯沃茨先生前往市政厅，向温特沃斯夫人申请了盗窃罪的逮捕令。”

[ænd; ənd][prəʊˈkjʊərɪŋ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [pəˈlɪ:smən] , [hiː; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]  
**and procuring the assistance of two policemen , he started for the old**  
和 采购 这 协助 的 二 警察 , 他 开始 为了 这 老的  
[ˈniːɡroʊz][ˈkæbɪn] ,  
**negro's cabin ,**  
黑人的 舱 ,

他找来两名警察帮忙，然后动身前往老黑人的小屋。

[dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] ['praːsɪkjʊ:t] [ðə; ði] [θiːf] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd]  
**determined to prosecute the thief to the utmost extent of his power and**  
决定 到 起诉 这 贼 到 这 极致 程度 的 他的 力量 和  
[ðə; ði] [lɔː] .  
**the law** .  
这 法律 .

决心动用一切权力和法律手段，将窃贼绳之以法。

[ˈhævɪŋ] [ɪn'fɔːrɪd] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni]  
**Having informed our readers of his conduct on discovering that his money**  
拥有 知情的 我们的 读者 的 他的 执行 在 发现 那 他的 钱  
[hæd; həd] [bɪn] ['stɒlən] ,  
**had been stolen** ,  
有 到过 被盗 ,

在向读者们介绍了他在发现自己的钱被偷后的行为之后，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [left] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [t'æptər] .  
**we will continue from where we left off at the close of the last chapter** .  
我们 将要 继续 从 在哪里 我们 左边 离开 在 这 关闭 的 这 最后的 章 .

我们将继续上一章结尾未完成的内容。

['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] [ɑːn] [pə'siːvɪŋ] ['mɪstər] . ['swɔːrts, 'wɔːrts][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] ,  
**Mrs . Wentworth on perceiving Mr . Swartz and the two policemen** ,  
太太 . 温特沃斯 在 感知 先生 . 斯沃茨 和 这 二 警察 ,

温特沃斯太太看到斯沃茨先生和两位警察时说：

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['sɔːləteri]  
**had pointed to the dead body of her child , and pronounced the solitary**  
有 尖 到 这 死的 身体 的 她 孩子 , 和 发音 这 孤  
[wɜːrd] , " [ðer; ðər] ,  
**word , " there** ,  
单词 , " 那里 ,

她指着自己孩子的尸体，只说了一个字：“就在那里。”

" [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [br'keɪm] [koʊld][ænd; ənd] -  
" **while her face became cold and expressiveless** .  
" 尽管 她 脸 成为 寒冷的 和 - .

她的脸色变得冰冷而毫无表情。

[ɪnˌvɔːləntərəli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] ,  
**Involuntarily looking in the direction pointed out by Mrs . Wentworth** ,  
不由自主 寻找 在 这 方向 尖 出去 经过 太太 . 温特沃斯 ,

不由自主地看向温特沃斯太太指的方向，

[ðə; ði] [θriː] [men] ['staːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]  
**the three men started with awe as their eyes fell upon the beautiful face of**  
这 三 男人 开始 和 敬畏 作为 他们的 眼睛 跌倒 之上 这 美丽的 脸 的  
[ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] .  
**the dead child** .  
这 死的 孩子 .

三人看到死去的孩子美丽的脸庞时，都惊愕不已。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vʌʊt] ['kæθlɪk] [krɔːst] [hɪm'self] ,  
**One of the policemen , who was a devout Catholic crossed himself** ,  
一 的 这 警察 , who 曾是 一个 虔诚的 天主教 交叉 他自己 ,

其中一名警察是虔诚的天主教徒，他划了个十字。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**and withdrew from the entrance of the door** ,  
和 退出 从 这 入口 的 这 门 ,  
然后从门口退了回去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌðər] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] [ˈkwɪkli] [ʃʊk] [ɔːf] [ɔːl] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv]  
**but the other policeman and Mr . Swartz quickly shook off all feelings of**  
但 这 其他 警察 和 先生 : 斯沃茨 迅速地 摇晃 离开全部 情怀 的  
[fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ˈʊʊvər][ðəm; ðəm] .  
**fear that had passed over them .**  
害怕 那 有 通过了 超过 他们 :

但另一名警察和斯沃茨先生很快就摆脱了刚才涌上心头的恐惧感。

" [hɪr] [ɪz][diː] - , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] .  
" **Here is de voman , " said Mr . Swartz , pointing to Mrs . Wentworth .**  
" 这里 是 德 - , " 说 先生 : 斯沃茨 , 指向 到 太太 : 温特沃斯 :  
"这就是德沃曼,"斯沃茨先生指着温特沃斯太太说。

" [dɪs] [ɪz][diː] - [huː] - [maɪn] [ˈmɑːnɪʃ] .  
" **Dis is de voman who shtole mine monish .**  
" 迪斯 是 德 - WHO - 矿 莫尼什 :  
"这是一个破坏了我的莫尼什的人。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,  
" **As he spoke she turned her face towards him ,**  
" 作为 他 辐 她 转向 她 脸 向 他 ,  
他说话的时候,她转过脸看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [tuː; tə]  
**but the mute anguish of the mother did not cause a sentiment of regret to**  
但 这 沉默的 痛苦 的 这 母亲 做过 不是 原因 一个 情绪 的 后悔 到  
[ˈentər][ˈmɪstər] . [swɔːrtsɪz] [hɑːrt] ,  
**enter Mr . Swartz's heart ,**  
进入 先生 : 斯沃茨的 心 ,  
但是,母亲无声的痛苦并没有让斯沃茨先生心中产生一丝悔意。

[æt; ət][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .  
**at the part he was acting towards her .**  
在 这 部分 他 曾是 表演 向 她 :  
在他对待她的那部分。

" [əˈrest] [hɜːr; hər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] , " [aɪ][vænt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
" **Arrest her , " continued Mr . Swartz , " I vant you to take her to**  
" 逮捕 她 , " 持续 先生 : 斯沃茨 , " 我 范特 你 到 拿 她 到  
[diː][dʒeɪl] ,  
**de jail ,**  
德 监狱 ,  
"逮捕她,"斯沃茨先生继续说道,"我要你把她带到监狱去。"

[wer] [ʃiː; ʃi][kæən; kən][biː; bi] [ɪɡˈzæmɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrɪŋ] [aɪ][kæən; kən][hæv; həv]  
**where she can be examined , and to - morrow morning I can have**  
在哪里 她 能 是 检查 , 和 到 - 明天 早晨 我 能 有  
[hɜːr; hər][ʌp] [bɪˈfɔːr] [diː] [ˈmeɪər] . " **her up before de Mayor . " her up before de Mayor .**  
她 向上 前 德 市长 : " 她可以在那里接受检查,明天早上我可以带她去见市长。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [vɔɪs] .  
" **Not to - night , " exclaimed Mrs . Wentworth in a hollow voice .**  
" 不是 到 - 夜晚 , " 惊呼 太太 : 温特沃斯 在 一个 空洞的 嗓音 :  
"今晚不行,"温特沃斯太太声音低沉地喊道。

" [liːv] [em ˈiː] [ - ]  
" **Leave me [ 101 ]**  
" 离开 我 [ - ]  
"离开我[101]"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ;  
with the dead body of my child ;  
和 这 死的 身体 的 我的 孩子 ;

带着我孩子的尸体；

[ˈæftər][ʃi; ʃi][ɪz] ['berɪd] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "   
after she is buried you can do as you please with me . "   
后 她 是 埋葬 你 能 做 作为 你 请 和 我 . "

她下葬之后，你可以随意处置我。

" [aɪ] [noʊz] ['betər] [tæn][tu:; tə][du:][dæt] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'ʃwɔrts] ,   
" I knows better tan to do dat , " observed Mr . Swartz ,   
" 我 知道 更好的 棕褐色 到 做 数据 , " 观察到 先生 . 斯沃茨 ,

“我比谁都清楚该怎么做，”斯沃茨先生说道。

" [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [vɔld] [bi:; bi][ə; ei] ['prɪti] [fɑ:r] [frəm; frəm] - . "   
" by to - morrow morning you would be a pretty far away from Shackson . "   
" 经过 到 - 明天 早晨 你 可以 是 一个 漂亮的 远的 away 从 - . "

“到明天早上，你就会离沙克森很远了。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [mu:v] [frəm; frəm] [ðɪs] ['kæbɪn][æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['berɪəl] [graʊnd] ,   
" I will not move from this cabin an inch further than to the burial ground ,   
" 我 将要 不是 移动 从 这 舱 一个 英寸 更远 比 到 这 葬礼 地面 ,

“我不会离开这间小屋，哪怕一寸也不行，直到走到墓地去。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [fɪr] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,   
" replied Mrs . Wentworth , " but if you fear it is my intention to escape ,   
" 回复 太太 . 温特沃斯 , " 但 如果 你 害怕 它 是 我的 意图 到 逃脱 ,

温特沃斯太太回答说：“但是，如果你担心我打算逃跑，

[let] [wʌŋ][ʌv; əv][jɔr; jər] [pə'li:smən] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [em 'i:][tu:; tə] [naɪt] .   
let one of your policemen remain here and watch me to night .   
让 一 的 你的 警察 保持 这里 和 手表 我 到 夜晚 .

让你们的一名警察留在这里监视我一晚上。

" ['mɪstər] . ['swɔrts, 'ʃwɔrts] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['θref'hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,   
" Mr . Swartz stepped to the threshold of the door ,   
" 先生 . 斯沃茨 步 到 这 临界点 的 这 门 ,

斯沃茨先生走到门口，

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest]   
and consulted the two men on the possibility of complying with her request   
和 咨询 这 二 男人 在 这 可能性 的 遵守 和 她 要求

,  
,  
,

她就能否满足她的要求咨询了这两名男子的意见。

[bʌt; bət][wʌŋ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [θru:] [su:pər'stɪ(ə)n] ,   
but one refused through superstition ,   
但 一 拒绝 通过 迷信 ,

但有人因迷信而拒绝了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈðər] [dɪ'klaɪnd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wɑ:tʃ] .   
while the other declined in consequence of his being on the night watch .   
尽管 这 其他 拒绝 在 结果 的 他的 存在 在 这 夜晚 手表 .

而另一名则因值夜班而拒绝了。

" [aɪ][kɑːnt] [ə'griː] [tuː; tə][jʊr; jər] - , " [sed] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]  
" I can't agree to your vishes , " said Mr Swartz , as soon as the  
" 我 不能 同意 到 你的 - , " 说 先生 : 斯沃茨 , 作为 很快 作为 这  
[ˈkɑːnfərəns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,  
conference was over ,  
会议 曾是 超过 ,  
“我不能同意你们的提议,”会议一结束, 斯沃茨先生就说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] .  
and he returned to the bedside .  
和 他 返回 到 这 床头 .  
于是他回到了床边。

" [diː] [pəˈliːsmən] [vɑːnt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] . "  
" De policemen vont remain here . "  
" 德 警察 冯特 保持 这里 : "  
“警察不会留在这里。”

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" Then do you trust me , " she replied .  
" 然后 做 你 相信 我 , " 她 回复 :  
“那么你信任我吗?”她回答道。

" [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [neɪm] [ʌv; əv][gɔːd] ,  
" By the holy name of God ,  
" 经过 这 圣 姓名 的 上帝 ,  
以上帝的圣名,

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,  
I implore you not to tear me from the body of my child ,  
我 恳求 你 不是 到 撕 我 从 这 身体 的 我的 孩子 ,  
我恳求你们不要将我从我孩子的身体上夺走,

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [neɪm] [hæz; həz][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
but if that name has no weight with you ,  
但 如果 那 姓名 有 不 重量 和 你 ,  
但如果这个名字对你来说毫无分量,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pərˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈtenɪts] [ʌv; əv]  
and as I perceive it is useless to appeal to you by the sacred tenets of  
和 作为 我 感知 它 是 无用 到 上诉 到 你 经过 这 神圣 信条 的  
[ˌkrɪstiˈænəti] ,  
Christianity ,  
基督教 ,  
而且我认为, 用基督教的神圣教义来劝说你们是徒劳的。

[let][ˌem ˈiː] [preɪ] [juː; jʊ] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,  
let me pray you , that as a man ,  
让 我 祈祷 你 , 那 作为 一个 男人 ,  
请允许我向你祈祷, 作为一个男人,

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈsend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [bruːˈtæləti][æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi]  
you will not descend to such brutality as to force me from the dead body  
你 将要 不是 下降 到 这样的 残酷 作为 到 力量 我 从 这 死的 身体  
[ðæt] [naʊ] [laɪz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,  
that now lies before you ,  
那 现在 谎言 前 你 ,  
你不会堕落到如此残暴的地步, 将我从你面前这具尸体上夺走。

[ænd; ənd] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ləst][sæd] [raɪts] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .  
and deprive me of performing the last sad rites over her .  
和 剥夺 我 的 表演 这 最后的 伤心 仪式 超过 她 .  
剥夺我为她举行临终仪式的权利。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][hju:'meɪn] , [aɪ] [pli:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [gɑ:d] !  
**In the name of all that is humane , I plead to you , and , oh , God !**  
在这 姓名 的 全部 那 是 人道 , 我 恳求 到 你 , 和 , 哦 , 上帝 !  
以人道主义的名义, 我恳求你, 哦, 上帝!

[let][maɪ] [sʌpli'keɪʃənz] [bi:; bi] ['ænsər] . "  
**let my supplications be answered .**"  
让 我的 祈求 是 回答 . "  
愿我的祈求得到回应。

" [dɪr] [ɪz][noʊ][ju:z][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][dæt] [veɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" **Dere is no use of you talking in dat vay to me ,**  
" 德雷 是 不 使用 的 你 说 在 数据 vay 到 我 ,  
你这样跟我说话没用,  
" [sed] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] [toʊn] .  
" **said Mr . Swartz in a coarse and brutal tone .**  
" 说 先生 . 斯沃茨 在 一个 粗 和 野蛮 语气 .  
斯沃茨先生用粗鲁无礼的语气说道。

" [aɪ 'ti:][væs][ɪn][di:] [seɪm] - [dæt][ju:; jʊ] [vent] [ɑ:n][dɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ven][ju:; jʊ][væs] ['bɛɡɪŋ] [em 'i:] ,  
" **It vas in de same sthyle dat you vent on dis morning , ven you vas begging me ,**  
" 它 血管 在 德 相同的 - 数据 你 发泄 在 迪斯 早晨 , ven 你 血管 乞讨 我 ,  
“你今天早上发泄情绪的方式和你求我的时候一模一样,

[ænd; ənd][den][ju:; jʊ] ['æftərwərdz] - [maɪ] ['mɔ:nɪʃ] .  
**and den you afterwards shtole my monish .**  
和 丹 你 然后 - 我的 莫尼什 .  
然后你又偷了我的钱。

" [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['ni:grəʊ] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [pɜ:'si:vɪŋ]  
" **As he finished speaking , the old negro entered the cabin , and perceiving**  
" 作为 他 完成的 请讲 , 这 老的 黑人 进入 这 舱 , 和 感知  
[ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] ,  
**the intruders ,**  
这 入侵者 ,  
“他话音刚落, 老黑人就走进了小屋, 察觉到有入侵者,

[ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .  
**enquired the cause of their presence .**  
询问 这 原因 的 他们的 在场 .  
询问他们出现的原因。

[ðə; ði] ['kæθɪlɪk] [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,  
**The Catholic who was an Irishman ,**  
这 天主教 WHO 曾是 一个 爱尔兰人 ,  
那位信奉天主教的爱尔兰人

['bri:flɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [oʊld] ['wʊmən] ,  
**briefly explained the object of their visit to the astonished old woman ,**  
简要地 解释 这 目的 的 他们的 访问 到 这 惊讶 老的 女士 ,  
简要地向惊讶的老妇人解释了他们此行的目的。

[hu:] ['nevər] [kən'si:vd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv]  
**who never conceived for a moment that Mrs . Wentworth had been guilty of**  
WHO 绝不 构思 为了 一个 片刻 那 太太 . 温特沃斯 有 到过 有罪的 的  
[θeft] .  
**theft .**  
盗窃 .  
他丝毫没有想到温特沃斯太太会犯盗窃罪。



" [di:] [lɔ:] !  
" **De Lor !**  
" 德 洛尔 !

“德洛尔！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜːr; hær] [ɪn'fɔːrmənt] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] .  
" **she exclaimed , as soon as her informant had concluded his remarks .**  
" 她 惊呼 , 作为 很快 作为 她 线人 有 结束 他的 评论 .  
“她的线人刚说完，她就惊呼道。”

" [hu:] [wʊldə] [br'li:v] [,aɪ 'ti:] ?  
" **Who would'a believe it ?**  
" WHO 会 相信 它 ?

谁会相信呢？

[pəʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [deɪ] [ɪz] [ˈriːəli] [bæd][ɔːf] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwent,wɜːrθs] [saɪd] .  
**Poh people , dey is really bad off , " and she hurried to Mrs . Wentworth's side .**  
波 人们 , 戴 是 真的 坏的 离开 , " 和 她 慌忙 到 太太 : 温特沃斯 边 .  
“波族人，他们处境真的很糟糕，”说完，她赶紧跑到温特沃斯太太身边。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːləkwɪ] [br'twi:n] [ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ]  
**Mrs . Wentworth had paid no attention to the colloquy between the old negro**  
太太 . 温特沃斯 有 有薪酬的 不 注意力 到 这 对话 之间 这 老的 黑人  
[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] ;  
**and the policeman ;**  
和 这 警察 ;

温特沃斯太太对老黑人和警察之间的对话毫不在意；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈswɔːrts, ˈfɔːrts] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hær][tuː; tə]  
**she was engaged in appealing to Mr . Swartz , not to remove her to**  
她 曾是 已订婚的 在 上诉 到 先生 : 斯沃茨 , 不是 到 消除 她 到  
[dʒeɪl] [ðæt] [naɪt] . [ - ]  
**jail that night . [ 102 ]**  
监狱 那 夜晚 . [ - ]

她当时正在恳求斯沃茨先生不要在当晚把她送进监狱。 [102]

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
" **You must have some feelings of humanity within you , " she was**  
" 你 必须 有 一些 情怀 的 人类 之内 你 , " 她 曾是  
[ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] .  
**observing .**  
观察 .

“你内心一定还有一些人性，”她说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][jʊər; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'dɪ](ə)n] .  
" **You must have some touch of pity in your heart for my condition .**  
" 你 必须 有 一些 触碰 的 遗憾 在 你的 心 为了 我的 状况 .

“你一定对我的处境感到一丝怜悯吧。”

[duː][nɑːt] [send] [em 'iː][tuː; tə][dʒeɪl][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrniːst] [təʊn] .  
**Do not send me to jail to - night , " she continued in an earnest tone .**  
做 不是 发送 我 到 监狱 到 - 夜晚 , " 她 持续 在 一个 认真 语气 .  
“今晚不要把我送进监狱，”她语气恳切地继续说道。

" [ɪf] [jʊər; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪz] [ˈstiːld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈsɔːrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd]  
" **If your own heart is steeled against the sorrows of a helpless and wretched**  
" 如果 你的 自己的 心 是 钢铁般的意志 反对 这 悲伤 的 一个 无助 和 可怜  
[ˈwʊmən] ;  
**woman ;**  
女士 ;

“如果你的心对一个无助悲惨的女人的悲伤麻木不仁；

[ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [feɪs] [dʌz] [nɑ:t] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [ʌv; əv] ['mænli] ['pɪti] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ]

if the sight of that dead face does not awaken a spark of manly pity within you

如果 这 视线 的 那 死的 脸 做 不是 觉醒 一个 火花 的 男子气概 遗憾 之内 你

,

‘

,

如果看到那张死者的脸都不能唤起你心中一丝男子气概的怜悯，

[let][em 'i:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɜv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ju:; jʊ][wʌns][hæd; həd] ,  
let me entreat you , by the memory of the mother you once had ,  
 让 我 恳求 你 , 经过 这 记忆 的 这 母亲 你 一次 有 ,  
 请允许我以你曾经拥有的母亲的名义恳求你,

[nɑ:t][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][maɪ][t'aɪd] .

|     |    |      |    |      |     |      |    |    |         |
|-----|----|------|----|------|-----|------|----|----|---------|
| not | to | tear | me | from | the | body | of | my | child . |
| 不是  | 到  | 撕    | 我  | 从    | 这   | 身体   | 的  | 我的 | 孩子 .    |

不要把我从孩子的身体里夺走。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪl] [pæs] [ʌv; əv] ['ræpɪdli] ,

The hours of night will pass of rapidly ,  
这 小时 的 夜晚 将要 经过 的 快速

夜色会很快过去。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['mɑ:rnɪŋ] [maɪ] ['dɑ:tər] [æ; ə] [bi: bi] ['berɪd]

and by the dawn of morning my daughter shall be buried .

和 经过 这 黎明 的 早晨 我的 女儿 将 是 埋葬

黎明时分，我的女儿将被埋葬。

" [ðɪs] [wɑː wəʒ] [ðəː ðɪ] [fɜːrst] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪn] [fɜː [ɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪfestɪd] , [ænd; ənd] [ðuː] [nəʊ]

" This was the first touch of feeling she had manifested , and though no

[terz] [bɪ'dju:d] [hɜ:r; hær] [tʃi:ks] ,

|              |                |            |               |   |
|--------------|----------------|------------|---------------|---|
| <b>tears</b> | <b>bedewed</b> | <b>her</b> | <b>cheeks</b> | , |
| 眼泪           | 露水             | 她          | 脸颊            | , |

这是她第一次流露出情感，虽然她的脸颊上没有泪水，

[ðə: ði] ['sweliŋ] [ʌv: əv][hɜ:r; hər] ['buzəm] [ænd; ənd] [ðə: ði] ['æŋgwɪft] [lʊk] [fi: i] [wɔ:r]

the swelling of her bosom and the anguished look she wore,  
这 肿胀 的 她 怀 和 这 痛苦的 看 她 穿着

她胸部的隆起和她脸上痛苦的神情，

[təʊld][ʌv; əv] [ˈsq:rəʊ] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)] [ðæn; ðən] [ɪf] [terz] [hæd; həd] [kʌm] .

|      |    |        |      |          |      |    |       |     |      |
|------|----|--------|------|----------|------|----|-------|-----|------|
| told | of | sorrow | more | terrible | than | if | tears | had | come |
| 讲述   | 的  | 悲哀     | 更多的  | 糟糕的      | 比    | 如果 | 眼泪    | 有   | 来    |

诉说着比流泪更可怕的悲伤。

[ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪn'mu:vɪd] .

The wretch was unmoved .  
这 可怜虫 曾是 不动

那可怜的人无动干衷。

[hi: hi] [stʊd] [ðer: ðær] , [nɜ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv: əv][dʌ: ði] [ˈsɜ:ləm] [ænd: ənd] [hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ] [si:n] [brɪfɔ:r]

He stood there , not thinking of the solemn and heart - rending scene before

他 站立 那里 , 不是 思维 的 这 庄严 和 心 - 渲染 场景 前

[him; Im] ,

him ,  
他 ,

他站在那里，丝毫没有意识到眼前这庄严肃穆、令人心碎的景象。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hi; hi][hæd; həd][lɔːst] ,

|     |    |     |       |    |     |        |
|-----|----|-----|-------|----|-----|--------|
| but | of | the | money | he | had | lost , |
| 但   | 的  | 这   | 钱     | 他  | 有   | 丢失的,   |

但他损失的钱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][its] ['bi:ɪŋ] [fəʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛntwɜ:θ] .  
**and the chance of its being found on the person of Mrs. Wentworth .**  
和 这 机会 的 它是 存在 成立 在 这 人 的 太太 : 温特沃斯 :  
以及在温特沃斯夫人身上发现它的可能性。

" [du:][jɜ; jər]['du:ti] , [pə'li:smən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪ'dəʊt] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]  
**" Do your duty , policemen , " he said , without appearing as if he had heard**  
" 做 你的 责任 , 警察 , " 他 说 , 没有 出现 作为 如果 他 有 听到  
[hɜ:r; hər] [ ri'ma:ks ] .  
**her remarks .**  
她 评论 :

“警察们，尽你们的职责，”他说道，仿佛没听到她的话。  
" [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['wɔ:kiŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] [tʃaɪld] ,  
**" It is well , " she said , and walking up to the bedside of her dead child ,**  
" 它 是出色地 , " 她 说 , 和 步行 向上 到 这 床头 的 她 死的 孩子 ,  
“一切都好，”她说着，走到她死去的孩子床边。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɔ:ɪmoʊst] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] .  
**she lifted the body until it almost assumed a standing position .**  
她 抬起 这 身体 直到 它 几乎 假定 一个 常设 位置 :  
她把尸体抬起来，直到它几乎呈站立姿势。

" [fə'wel] [tʃaɪld] , [fə'wel] [fə'revər] !  
**" Farewell child , farewell forever !**  
" 告别 孩子 , 告别 永远 !  
“孩子，永别了，永远的永别！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['kʌvəriŋ] [ðə; ði] ['laɪfləs] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .  
**" she continued , covering the lifeless face with kisses .**  
" 她 持续 , 覆盖 这 无生命 脸 和 吻 :  
她继续说道，用吻覆盖住那张毫无生气的脸。

" [si:] [ðɪs] !  
**" See this !**  
" 看 这 !  
看看这个！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [men] , " [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['begəri] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪ(ə)n] .  
**" she said , turning to the men , " see the result of beggary and starvation .**  
" 她 说 , 转弯 到 这 男人 , " 看 这 结果 的 乞讨 和 饥饿 :  
她转向男人们说：“看看乞讨和饥饿的后果吧。”

[lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][jɜ; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs]  
**Look upon it , you have had it in your power to save me from this**  
看 之上 它 , 你 有 有 它 在 你的 力量 到 节省 我 从 这  
[desə'leɪʃn] ,  
**desolation ,**  
荒凉 ,  
看看吧，你原本有能力将我从这般绝望中拯救出来。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jɜ; jər] [wɜ:rk] .  
**and rejoice in your work .**  
和 魔 在 你的 工作 :  
并为你工作感到高兴。

[hɪr] , [teɪk] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rpəs] .  
**Here , take me , " she added , laying down the corpse .**  
这里 , 拿 我 , " 她 额外 , 躺下 向下 这 尸体 :  
“来，带我走吧，”她说着，放下了尸体。

" [teɪk] [ɛm 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:]  
" **Take me from the presence of the dead , for if I remain gazing at it**  
" 拿 我 从 这 在场 的 这 死的 , 为了 如果 我 保持 凝视 在 它  
[mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ,  
**much longer ,**  
很多 更长 ,

“带我离开死者身边，因为如果我继续凝视他们太久，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] [ɡoʊ] [mæd] .  
**I will indeed go mad .**  
我 将要 的确 去 疯狂的 .

我真的会疯掉。

" [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] [kən'tɪnjuːd] .  
" **Walking up to the old woman , Mrs . Wentworth continued .**  
" 步行 向上 到 这 老的 女士 , 太太 . 温特沃斯 持续 .

“温特沃斯太太走到老妇人跟前，继续说道。”

" [ˈænti] , [aɪ] [li:v] [maɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .  
" **Auntie , I leave my child's body with you .**  
" 阿姨 , 我 离开 我的 孩子的 身体 和 你 .

“姑姑，我把孩子的遗体留给你了。”

[siː] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈberɪd] [ænd; ænd] [mɑːrk] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [aɪ 'ti:] [rests] , [fɔːr; fər] [oʊ] !  
**See that it is buried and mark the spot where it rests , for oh !**  
看 那 它 是 埋葬 和 标记 这 点 在哪里 它 休息 , 为了 哦 !

务必将其埋葬，并标记其安息之处，因为哦！

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [ˈdɪstənt] [wen] [maɪ] [ˈwɪri] [hed] [wɪl] [rest] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [læst] ,  
**I feel that the day is not far distant when my weary head will rest in peace at last ,**  
我 感觉 那 这 天 是 不是 远的 遥远 什么时候 我的 厌倦 头 将要 休息 在 和平 在 最后的 ,  
我觉得，我疲惫的头颅终将安息的那一天不会太远了。

[wen] [ðæt] [taɪm] [əˈraɪvz] ,  
**when that time arrives ,**  
什么时候 那 时间 到达 ,

当那一刻到来时，

[aɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈberɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [naʊ] [laɪz] [ðər; ðər] .  
**I desire to be buried by the remains of her who now lies there .**  
我 欲望 到 是 埋葬 经过 这 遗迹 的 她 WHO 现在 谎言 那里 .

我希望能够葬在她长眠于此的遗骸旁。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [hɪr] , [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈænti] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kleɪmz] [hɪm; ɪm] ,  
**For the little boy who is here , keep him Auntie , until his father claims him ,**  
为了 这 小的 男生 WHO 是 这里 , 保持 他 阿姨 , 直到 他的 父亲 索赔 他 ,

对于这里的小男孩，就让他叫阿姨吧，直到他父亲来认领他为止。

[ænd; ænd] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [rɪˈtʃːrɪn] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [mæn] [haɪ] [ɪn] [pəˈzi(ə)n] ,  
**and should his father never return , take him before some man high in position ,**  
和 应该 他的 父亲 绝不 返回 , 拿 他 前 一些 男人 高的 在 位置 ,

如果他父亲一去不返，就把他带到一位地位显赫的人面前。

[ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈmʌðər] [liːvz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**and tell him that a wretched mother leaves him to the care of his**  
和 告诉 他 那 一个 可怜 母亲 树叶 他 到 这 关心 的 他的  
[ˈkʌntri] ,  
**country ,**  
国家 ,

告诉他，他那可怜的母亲把他留给了祖国抚养。

[æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəu][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət][bənd] [hu:] [daɪd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvis] . " [ - ]  
**as a momento of one of the patriot band who died in her service . " [ 103 ]**  
作为 一个 时刻 的 一 的 这 爱国者 乐队 WHO 死亡 在 她 服务 . " [ - ]

作为纪念在她服役期间牺牲的爱国乐队成员之一的纪念品。[103]

[ðə; ði][oʊld][ˈni:groʊ] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['spi:kəɹ] , [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,  
**The old negro fell upon her knees before the speaker , and burst into tears ,**  
这 老的 黑人 跌倒 之上 她 膝盖 前 这 扬声器 , 和 爆裂 进入 眼泪 ,  
那位老黑人跪倒在演讲者面前，放声痛哭。

[waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ru:d] [pə'li:smən] [wɜ:r; wəɹ] [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ ri'ma:ks ] , ['mɪstəɹ] . ['swɔrts, 'wɔrts]  
**while even the rude policemen were touched by her remarks , Mr . Swartz**  
尽管 甚至 这 粗鲁的 警察 是 感动 经过 她 评论 , 先生 . 斯沃茨  
[ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'mu:vd] ,  
**alone remained unmoved ,**  
独自的 剩余 不动 ,

就连那些粗鲁的警察都被她的话感动了，只有斯沃茨先生无动于衷。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fi:lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪəɹ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn]  
**the only feeling within him was a desire that the work of confining her in**  
这 仅有的 感觉 之内 他 曾是 一个 欲望 那 这 工作 的 限制 她 在  
[dʒeɪl][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] .  
**jail should be completed .**  
监狱 应该 是 完全的 .

他心中唯一的念头就是希望尽快完成将她关进监狱的任务。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [læst] [ˈferwel] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] , [ə'gen] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]  
**" And now one last farewell , " continued Mrs . Wentworth , again embracing the**  
" 和 现在 一 最后的 告别 , " 持续 太太 . 温特沃斯 , 再次 拥抱 这  
[kɔ:ɹps] .  
**corpse .**  
尸体 .

“现在，我要做最后的告别，”温特沃斯夫人说着，再次拥抱了尸体。

[ə'nʌðəɹ] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] [men] ,  
**Another instant and she was out of the room followed by the three men ,**  
其他 立即的 和 她 曾是 出去 的 这 房间 随后 经过 这 三 男人 ,  
又过了一會兒，她就出了房间，三个男人跟在她身后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .  
**and they proceeded in the direction of the jail .**  
和 他们 继续 在 这 方向 的 这 监狱 .

于是他们朝着监狱的方向走去。

[ðə; ði][oʊld][ˈni:groʊ] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,  
**The old negro fell on her knees by the side of the bed ,**  
这 老的 黑人 跌倒 在 她 膝盖 经过 这 边 的 这 床 ,  
老黑人跪倒在床边，

['beriŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntəɹpeɪn] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [floʊd] ['fri:li]  
**burying her head in the folds of the counterpane , while the tears flowed freely**  
埋葬 她 头 在 这 折叠 的 这 床罩 , 尽管 这 眼泪 流动 自由  
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .  
**from her eyes .**  
从 她 眼睛 .

她将头埋进被褥的褶皱里，泪水止不住地流淌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['nesəld] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] [ 'sɔbɪŋ ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['mʌðəɹ] .  
**The little boy nestled by her side sobbing and calling for his mother .**  
这 小的 男生 依偎 经过 她 边 啜泣 和 呼叫 为了 他的 母亲 .  
小男孩依偎在她身边，抽泣着呼唤妈妈。

" [dəʊnt][kraɪ] ['tʃɪli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ] , [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] .  
" **Don't cry chile** , " **said the old negro** , **endeavoring to console him** .  
" 不 哭 智利 , " 说 这 老的 黑人 , 努力 到 安慰 他 .

“别哭了，孩子，”老黑人安慰他说。

" [jɔː; jər] ['mæmi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wʌn][ʌv; əv] ['desi] [deɪz] ,  
" **Your mammy will come back one of dese days** ,  
" 你的 妈咪 将要 来 后退 一 的 这些 天 ,

“你妈妈总有一天会回来的。”

" [ðen] [rekəˈlektɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
" **then recollecting the words of Mrs . Wentworth in reference to him** ,  
" 然后 回忆 这 字 的 太太 : 温特沃斯 在 参考 到 他 ,

然后他回想起温特沃斯太太对他说过话，

[fɪː; fɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] , " [pə] ['tʃɪli] ,  
**she took him in her arms** , **and continued** , " **poh chile** ,  
她 采取 他 在 她 武器 , 和 持续 , " 波 智利 ,

她把他抱在怀里，继续说道：“poh chile，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ɔb][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**I will take care ob you until your father come for you** .  
我 将要 拿 关心 奥布 你 直到 你的 父亲 来 为了 你 .

我会照顾你，直到你父亲来接你。

" [ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] [ˈhɑːtɪd] [sleɪv] [ˈredʒɪstər][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]  
" **Thus did the good hearted slave register her promise to take care of the child**  
" 因此 做过 这 好的 心地 奴隶 登记 她 承诺 到 拿 关心 的 这 孩子

“就这样，这位心地善良的女奴立下了照顾孩子的誓言。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˈtriːtmənt] [fɪː; fɪ][hæd; həd]  
**and her action was but the result of the kind treatment she had**  
和 她 行动 曾是 但 这 结果 的 这 种类 治疗 她 有

[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈoʊnər] .  
**received from her owner** .  
已收到 从 她 所有者 .

她的行为不过是主人善待她的结果。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]  
**She had been taken care of when a child by the father of her present**  
她 有 到过 已采取 关心 的 什么时候 一个 孩子 经过 这 父亲 的 她 展示

[ˈoʊnər] ,  
**owner** ,  
所有者 ,

她小时候是由她现在主人的父亲照顾的。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd]  
**who was no other than Dr . Humphries** , **and now that she had**  
WHO 曾是 不 其他 比 博士 : 汉弗莱斯 , 和 现在 那 她 有

[groʊn] [oʊld][ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)] ,  
**grown old and feeble** ,  
生长 老的 和 微弱 ,

她不是别人，正是汉弗莱斯医生，如今她已年老体衰。

[hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊm] ,  
**he had provided her with a home** ,  
他 有 假如 她 和 一个 家 ,

他为她提供了一个家，

[ænd; ʌnd][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tid][hɜ:r; həɹ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪf][ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvis] [ʃi:; ʃi] **and supported her in return for the long life of faithful service she**  
和 有 她 在 返回 为了 这 长的 生活 的 忠实 服务 她  
[hæd; həd] [spɛnt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sleɪv] .  
**had spent as his slave .**  
有 花费 作为 他的 奴隶 .  
为了回报她作为奴隶多年来的忠诚服侍，他给予了她支持。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn][ ə'klɒk, əu- ] ,  
**The next morning at about nine o'clock ,**  
这 下一个 早晨 在 关于 九 点钟 ,  
第二天早上九点左右，  
[ə; eɪ] [hɜ:rs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['kæbɪn] .  
**a hearse might have been seen in front of the old woman's cabin .**  
一个 灵车 可能 有 到过 已见 在 正面 的 这 老的 女性的 舱 .  
有人可能在老妇人的小屋前看到过灵车。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [ðə; ði]['ni:grəʊ][dɹaɪvər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔ:fin] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃerz] [ɑ:n]  
**Without any assistance the negro driver lifted a little coffin from the chairs on**  
没有 任何 协助 这 黑人 司机 抬起 一个 小的 棺材 从 这 椅子 在  
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
**which it rested in the room ,**  
哪个 它 休息 在 这 房间 ,  
黑人司机无需任何帮助，就将房间里椅子上的一口小棺材抬了起来。

[ænd; ʌnd] [kən'veɪd] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [hɜ:rs] .  
**and conveyed it into the hearse .**  
和 传递 它 进入 这 灵车 .  
然后将其抬上灵车。  
[aɪ 'ti:] [ðen] [droʊv] [ɔ:f] ['sləʊli] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['ni:grəʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,  
**It then drove off slowly , followed by the old negro and the infant ,**  
它 然后 驾驶 离开 缓慢地 , 随后 经过 这 老的 黑人 和 这 婴儿 ,  
然后，车缓缓驶离，老黑人和婴儿跟在后面。

[ænd; ʌnd] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['berɪəl] [graʊnd] .  
**and drove to the burial ground .**  
和 驾驶 到 这 葬礼 地面 .  
然后开车前往墓地。  
[ðer; ðər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ænd; ʌnd]['sɪmp(ə)l] [prer] [wʌz; wəz] [bri:ðd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔ:fin] ,  
**There a short and simple prayer was breathed over the coffin ,**  
那里 一个 短的 和 简单的 祷告 曾是 呼吸 超过 这 棺材 ,  
人们在棺木前默默地念了一段简短的祷文。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:] .  
**and in a few moments a mound of earth covered it .**  
和 在 一个 很少 时刻 一个 冢 的 地球 涵盖 它 .  
片刻之后，一堆泥土将其掩埋。  
[ðʌs] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][gɜ:rl] , [hu:] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ['sʌfər] [ʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,  
**Thus was buried the little angel girl , who we have seen suffer uncomplainingly ,**  
因此 曾是 埋葬 这 小的 天使 女孩 , WHO 我们 有 已见 遭受 毫无怨言 ,  
就这样，我们亲眼目睹默默忍受苦难的小天使女孩被埋葬了。

[ænd; ʌnd][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['ædvent][tu:; tə] ['hev(ə)n] .  
**and die with a trusting faith in her advent to Heaven .**  
和 死 和 一个 信任 信仰 在 她 来临 到 天堂 .  
她怀着对升入天堂的坚定信念而逝。

[nɒs] [b:ŋ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑ:d]  
**No long procession of mortals followed her body , but the Angels of God**  
不 长的 游行 的 凡人 随后 她 身体 , 但 这 天使 的 上帝  
[wɜ:r; wər][ðər; ðər] ,  
**were there ,**  
是 那里 ,  
没有大批凡人送葬队伍跟随她的遗体，但上帝的天使们在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stru:d] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , [wɪt] [ðoʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)]  
**and they strewed the wood with the flowers of Paradise , which though invisible**  
和 他们 散落的 这 木头 和 这 花朵 的 天堂 , 哪个 尽管 无形的  
,  
.  
,  
他们将天堂之花撒在树林里，这些花虽然看不见，  
[wa:ftɪd] [ə; eɪ] [pərˈfju:m] [ˈɪntu:][ðə; ði][soʊl] [swi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ɪgˈzɒtɪks] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] . [ -  
**wafted a perfume into the soul sweeter than the choicest exotics of earth . [ 104**  
飘散 一个 香水 进入 这 灵魂 更甜 比 这 精选 异国风情 的 地球 . [ -  
]  
]  
]

一股香气飘入灵魂，比地球上最珍贵的异域香料还要甜美。 [104]  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ,  
**From the grave of the child we turn to the mother ,**  
从 这 严重 的 这 孩子 我们 转动 到 这 母亲 ,  
从孩子的坟墓，我们转向母亲，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] [daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst]  
**to see if her sufferings died with the body of the Angel which had just**  
到 看 如果 她 苦难 死亡 和 这 身体 的 这 天使 哪个 有 只是  
[bɪn] ['berɪd] .  
**been buried .**  
到过 埋葬 .  
看看她的痛苦是否随着刚刚下葬的天使的遗体而消逝。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [stɪl] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒɜ:z]  
**They had not , for still the eye of God was turned from the Soldier's**  
他们 有 不是 , 为了 仍然 这 眼睛 的 上帝 曾是 转向 从 这 士兵的  
[waɪf] ,  
**Wife ,**  
妻子 ,  
他们没有，因为上帝的目光仍然没有落在士兵的妻子身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌdeɪgrəˈdeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ]  
**and he saw not the life of misery and degradation that she was leading**  
和 他 锯 不是 这 生活 的 苦难 和 降解 那 她 曾是 领导  
.  
:  
.  
他没有看到她所过的悲惨屈辱的生活。

[ˈtʃæptər] ['twenti] - [θɜ:rd] .  
**CHAPTER TWENTY - THIRD .**  
章 二十 - 第三 .  
第二十三章  
[ðə; ði] [kə'mɪtl] .  
**THE COMMITTAL .**  
这 入狱 .  
承诺书。



[ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈelə] [wɒz; wəz] [ˈberɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [wɒz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]  
**On the morning that Ella was buried , Mrs . Wentworth was carried before the**  
在这 早晨 那 艾拉 曾是 埋葬 , 太太 : 温特沃斯 曾是 携带 前 这  
[ˈmeɪər] ,  
**Mayor ,**  
市长 ,

埃拉下葬的那天早上，温特沃斯夫人被抬到市长面前。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [prɪˈfɜ:rd] [əˈɡenst] [hɜ:r; hær][fɔ:r; fər] [ˈrɑ:bəri] .  
**and charges preferred against her for robbery .**  
和 收费 首选 反对 她 为了 抢劫 .

她被控犯有抢劫罪。

[ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hær]  
**The package containing the remainder of the money had been found on her**  
这 包裹 包含 这 余 的 这 钱 有 到过 成立 在 她  
[ˈpɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [ˈpri:vɪəs] ,  
**person the night previous ,**  
人 这 夜晚 以前的 ,

装有剩余款项的包裹是前一天晚上在她身上发现的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈeɪvɪdəns] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ˈfɔ:rwərd] [əˈɡenst] [hɜ:r; hær] .  
**and this evidence was brought forward against her .**  
和 这 证据 曾是 带来 向前 反对 她 .

这些证据被用来指控她。

" [wɒt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] , " [brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .  
**" What are your charges against this woman , Mr . Swartz , " began his Honor .**  
" 什么 是 你的 收费 反对 这 女士 , 先生 : 斯沃茨 , " 开始 他的 荣誉 .

“斯沃茨先生，你对这位女士提出了什么指控？”法官大人开口问道。

" [vel] [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] , " [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , " [aɪ] [vɪl] [tel] [dem] [ɪn][bʌt; bət] [fju:] [wɜ:rdz] .  
**" Vell your Honor , " replied that individual , " I vill tell dem in but few words .**  
" 维尔 你的 荣誉 , " 回复 那 个人 , " 我 村庄 告诉 民主 在 但 很少 字 .

“好吧，法官大人，”那人回答说，“我简单说几句就告诉他们。”

[dɪs] - [kɔ:ld] [æt; ət][maɪ] - [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈmɑ:nɪʃ] .  
**Dis voman called at my shtore yesterday , and begged me for monish .**  
迪斯 - 称为 在 我的 - 昨天 , 和 乞求 我 为了 莫尼什 .

昨天有个女人来到我的店里，求我给她钱。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hær][vɑ:n] - , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [vɔʊldnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,  
**I gave her von tollar , but she wouldn't take it ,**  
我 给予 她 冯 - , 但 她 不能 拿 它 ,

我把冯·托拉尔给了她，但她不肯收下。

[ænd; ənd][ˈæftər][ʃi:; ʃɪ] [left] [di:] - [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [dæɪt][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɑ:nɪʃ] ,  
**and after she left de shtore I found out dat a package of monish ,**  
和 后 她 左边 德 - 我 成立 出去 数据 一个 包裹 的 莫尼什 ,

她离开商店后，我发现有一个包裹，里面装着钱。

[dæɪt][wɒz; wəz][ɑ:n][di:] [seɪf] [wɒz; wəz] [ɡɔ:n] , [aɪ] [den] [kɔ:ld] [maɪn] [klɜ:rk] ,  
**dat was on de safe was gone , I den called mine clerk ,**  
数据 曾是 在 德 安全的 曾是 已消失 , 我 丹 称为 矿 职员 ,

保险箱里的东西不见了，然后我打电话给矿务员。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][di:] [ˈmɑ:nɪʃ] , [ænd; ənd][hɪz; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][di:] [ˈmɑ:nɪʃ] ,  
**and I look for de monish , and he looked for de monish ,**  
和 我 看 为了 德 莫尼什 , 和 他 看起来 为了 德 莫尼什 ,

我寻找德莫尼什，他也寻找德莫尼什。

[bʌt; bət][ˈvi:] [ˈhi:də] [ʌv; əv][ju: ˈes][faɪnd][di:] [ˈmɑ:nɪ] .  
**but** **ve neider** **of** **us** **find** **de monish** .  
但 ve 尼德尔 的 我们 寻找 德 莫尼什 .  
但我们中没有人找到 de monish。

[den][aɪ][seɪ][dæt][ˈsɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst] [teɪk] [di] [ˈmɑ:nɪ] , [ænd; ənd][hi; hi][seɪ][soʊ][tu:] ;  
**Den I say dat certainly somepody must take dish monish , and he say so too ;**  
丹 我 说 数据 当然 一些 必须 拿 盘子 莫尼什 , 和 他 说 所以 也 ;  
然后我说肯定有人要吃顿饭，他也这么说；

[den][ˈvi:] [rɪˈmembər] [dæt][dis] - [væs] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [di:] [seɪf] , [ænd; ənd][hi; hi][təʊld][em ˈi:] [ʌv; əv]  
**den ve remember dat dis voman vas leaning against de safe , and he told me of**  
丹 ve 记住 数据 迪斯 - 血管 倾斜 反对 德 安全的 , 和 他 讲述 我 的  
[aɪ ˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
然后我记起那个女人靠在保险箱上，他把这件事告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [tu:] , [ænd; ənd] — "  
**and I remember too , and —** "  
和 我 记住 也 , 和 — "  
我也记得，而且——"

" [ɪkˈspleɪn][jɔː; jər] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈbri:flɪ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , [ˈmɪstər] .  
" **Explain your charges against the woman as briefly as possible , Mr .**  
" 解释 你的 收费 反对 这 女士 作为 简要地 作为 可能的 , 先生 .  
[ˈswɔrts, ˈwɔrts] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .  
**Swartz , " interrupted the Mayor .**  
斯沃茨 , " 中断 这 市长 .  
“斯沃茨先生，请尽可能简明扼要地解释你对这名女子的指控，”市长打断道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [taɪm] [tu; tə] [steɪ] [hɪr] [ˈlɪsnɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raʊnd] - [əˈbaʊt] [ˈstɔ:ri] . "  
" **I have not time to stay here listening to a long round - about story .** "  
" 我 有 不是 时间 到 停留 这里 聆听 到 一个 长的 圆形的 - 关于 故事 . "  
“我没时间留在这里听你讲冗长的故事。”

" [vɑ:n] [ˈmɪnɪt] [jɔː; jər] [ˈɑ:nər] , [vɑ:n] [ˈmɪnɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ret] .  
" **Von minute your Honor , von minute , " replied the wretch .**  
" 冯 分钟 你的 荣誉 , 冯 分钟 , " 回复 这 可怜虫 .  
“马上就好，法官大人，马上就好。”那可怜虫回答道。

" [aɪ] [wɪl] [su:n] [ˈfɪnɪʃ] [di:] [əˈkaʊnt] .  
" **I will soon finish de account .**  
" 我 将要 很快 结束 德 帐户 .  
我很快就会完成账户结算。

[æz; əz][aɪ][væs] [ˈseɪɪŋ] ,  
**As I vas saying ,**  
作为 我 血管 说 ,  
正如我刚才所说，

[aɪ] [rɪˈmembər] [dæt][dis] - [væs] [ˈstændɪŋ] [ˈli:nɪŋ] [baɪ][di:] [seɪf] [ænd; ənd] [maɪn] [klɜ:rk] [telz] [em ˈi:]  
**I remember dat dis voman vas standing leaning by de safe and mine clerk tells me**  
我 记住 数据 迪斯 - 血管 常设 倾斜 经过 德 安全的 和 矿 职员 讲述 我  
[tu; tə][ɡoʊ][tu; tə][di:] [trʌg] - ,  
**to go to de Trug Shtore ,**  
到 去 到 德 trug - ,  
我记得当时那个女人倚在保险箱旁边，矿场职员让我去Trug Shtore。

[æz; əz][di:] - [vent] [ɪn] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ɡoʊz] [ɪn][di:] [trʌg] - ,  
**as de voman vent in dere , and I goes in de Trug Shtore ,**  
作为 德 - 发泄 在 德雷 , 和 我 去 在 德 trug - ,  
as de voman vent in dere, and I goes in de Trug Shtore,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ɪlˈkɪn] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː][dæt][diː] - - [dɪd] [kʌm] [ɪn] [dɪr] [ænd; ənd][ˈpaɪ][sʌm; səm]  
and Mr . Elkin he tells me dat de voman did come in dere and py some  
和 先生 . 埃尔金 他 讲述 我 数据 德 - 做过 来 在 德雷 和 py 一些  
[ˈfɪzɪk] [ænd; ənd][dæt][ʃiː; ʃɪ] [ˈvɒk] [ʌp][diː] [stri:t] ,  
physic and dat she valk up de street ,  
物理学 和 数据 她 瓦尔基里向上 德 街道 ,  
埃尔金先生告诉我, 那个女人确实来过那里, 用了些药剂, 然后就沿着街走了。

[ænd; ənd][aɪ][gouz] [ʌp][diː] [stri:t] [ænd; ənd] — " [ - ]  
and I goes up de street and — " [ 105 ]  
和 我 去 向上 德 街道 和 — " [ - ]  
然后我沿着街道走去——[105]

" [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] [seɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] ,  
" For goodness sake , Mr : Swartz ,  
" 为了 善良 清酒 , 先生 : 斯沃茨 ,  
“看在上帝的份上, 斯沃茨先生,

[let][ˌem ˈiː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈkluːd] [jʊr; jər] [ riˈmaːks ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd][ˈnɑːt]  
let me beg of you to conclude your remarks as soon as possible and not  
让 我 求 的 你 到 结束 你的 评论 作为 很快 作为 可能的 和 不是  
[dɪˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhesəsəri] [ˈsteɪtmənts] ,  
detain the Court with unnecessary statements ,  
扣留 这 法庭 和 不必要 声明 ,  
请各位尽快结束发言, 不要用不必要的陈述耽误法庭时间。

" [əˈgen] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , " [aɪ] [siː] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd]  
" again interrupted the Mayor , " I see no use for you to repeat all that you did  
" 再次 中断 这 市长 , " 我 看 不 使用 为了 你 到 重复 全部 那 你 做过  
.  
:  
.  
市长再次打断他, “我认为你没有必要再重复你做过的一切。”

[dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ðɪs]  
Just come to the point at once and I will be able to decide whether this  
只是 来 到 这 观点 在 一次 和 我 将要 是 有能力的 到 决定 无论 这  
[ˈwʊmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɪtɪd] [ɔːr][ˈnɑːt] . "  
woman is to be committed or not . "  
女士 是 到 是 坚定的 或者 不是 . "  
请直接切入正题, 这样我才能决定是否要将这位女士送进精神病院。

" [ʃʊst] [vɑːn] [ˈmɪnɪt] [bɪːŋɡər] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , " [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] [ˈænsər] , " [aɪ] [vɪl] [ˈfɪnɪʃ]  
" Shust von minute longer , your Honor , " Mr : Swartz answered , " I vill finish  
" 舒斯特 冯 分钟 更长 , 你的 荣誉 , " 先生 : 斯沃茨 回答 , " 我 村庄 结束  
[dəˈrektli; daˈrektli] .  
directly :  
直接地 .  
“再过一分钟, 法官大人,”斯沃茨先生回答说, “我马上就完事。”

[vel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [vent] [ɪn][tiː] [stri:t] , [ænd; ənd][aɪ][gouz] [ʌp][tiː] [stri:t] ,  
Vell , you see , I vent in te street , and I goes up te street ,  
维尔 , 你 看 , 我 发泄 在 te 街道 , 和 我 去 向上 te 街道 ,  
你看, 我在街上发泄, 然后沿着街道走上去。

[ænd; ənd][aɪ][æskz][tiː] - [ɪf] [ˈtɪ] [siː] [tɪz] - ,  
and I asks te beoples if tey see tis voman ,  
和 我 问 te - 如果他们 看 的 - ,  
我问人们是否看到这个女人,

[ænd; ənd][vɑ:n][ʌv; əv] [tɛm] [seɪ] [hi:; hi][nɑ:t] [si:] [ti:] - ,  
and von of tem say he not see te voman ,  
和 冯 的 特姆 说 他 不是 看 te - ,  
冯说他没看到特沃曼,

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ænoutɜ:] [ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:t] [si:] [ti:] - ,  
and I ask anoter and he not see te voman ,  
和 我 问 另一个 和 他 不是 看 te - ,  
我又问了另一个人，他也没看见那个女人。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ænoutɜ:] [ə'gen] [ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:t] [si:] [ti:] - ['aɪdə] . "  
and I ask anoter again and he not see te voman eider . "  
和 我 问 另一个 再次 和 他 不是 看 te - 绒鸭 . "  
我又问了另一个人，他也没看到绒鸭。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðɪs] ['nɑ:nsens] [ɔ:l] [deɪ] [let] [em 'i:] [noʊ] ,  
" If you are going to continue this nonsense all day let me know ,  
" 如果 你 是 去 到 继续 这 废话 全部 天 让 我 知道 ,  
“如果你打算一整天都继续胡闹，那就告诉我一声。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [ma'self] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ,  
and I will prepare myself to listen ,  
和 我 将要 准备 我 到 听 ,  
我会做好聆听的准备。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ðɪ] ['lðər] ['prɪzənəz] [tu:; tə] [dʒeɪl] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] , "  
as well as to return the other prisoners to jail until to - morrow , "  
作为 出色地 作为 到 返回 这 其他 囚犯 到 监狱 直到 到 - 明天 , "  
[əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .  
observed His Honor .  
观察到 他的 荣誉 .  
“同时，还要将其他囚犯送回监狱，直到明天，”法官大人说道。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['hevər] [get] [θru:] [jɔr; jər] [teɪl] .  
" It appears as if you can never get through your tale .  
" 它 出现 作为 如果 你 能 绝不 得到 通过 你的 故事 .  
“看来你的故事永远也讲不完。”

[spi:k] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['bri:fli] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] . "  
Speak quickly and briefly , and do not keep me waiting . "  
说话 迅速地 和 简要地 , 和 做 不是 保持 我 等待 . "  
说话要快，要简洁，不要让我等太久。

" [ʊst] [veɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [vaɪl] [mɔ:r] [nɔ:r] [nɑ:t] [soʊ] - , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'wɔrts] ,  
" Shust vait a little vile more nor not so musht , " replied Mr . Swartz ,  
" 舒斯特 等待 一个 小的 卑鄙的 更多的 也不 不是 所以 - , " 回复 先生 : 斯沃茨 ,  
“Shust wait a little vile more nor not so mustt,”斯沃茨先生回答道。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [sed] ,  
and continuing his story he said ,  
和 继续 他的 故事 他 说 ,  
他继续讲述着他的故事，说道：

" [aɪ][æsk][ʼevrɪbɑ:di; ʼevrɪbʌdi] [ɪf] ['tɪ] [si:z] [dɪs] - [ænd; ənd] [deɪ] [seɪ] [deɪ] [nɑ:t] [si:z] [ti:] - ,  
" I ask everybody if tey sees dis voman and dey say dey not sees te voman ,  
" 我 问 大家 如果 他们 看到 迪斯 - 和 戴 说 戴 不是 看到 te - ,  
我问每个人是否看到这个女人，他们都说没看到这个女人。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][æsk][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][vɑːn][mæn] [tel] [em ˈiː][dæt][hiː; hi] [siːz] [dis] - [ˈvɔk] [ʌp]  
and after I ask everybody von man tell me dat he sees dis voman walk up  
和 后 我 问 大家 冯 男人 告诉 我 数据 他 看到 迪斯 - 瓦尔基里 向上  
[diː] - ,  
de shtreet ,  
德 - ,

我问遍了所有男人，他们都告诉我，他们是否看到过这个女人在街上走来走去。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][ʌp][diː] - [vɑːn][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [veɪ] [ænd; ənd] — "  
and I go up de shtreet von little more vay and — "  
和 我 去 向上 德 - 冯 小的 更多的 vay 和 — "

然后我沿着街道走了一小段路——"

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [siːs] [jɔr; jər] [riˈmaːks] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] ,  
" In the name of Heaven cease your remarks , " exclaimed the Mayor ,  
" 在 这 姓名 的 天堂 停止 你的 评论 , " 惊呼 这 市长 ,

"看在老天的份上，住嘴！"市长喊道。

[huː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈθɜːrəli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈfwɔrts] .  
who had become thoroughly exasperated at the narrative of Mr . Swartz .  
WHO 有 变得 彻底 恼怒 在 这 叙述 的 先生 . 斯沃茨 .

他对斯沃茨先生的叙述感到非常恼火。

" - , " [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
" Gootness , " observed that gentleman ,  
" - , " 观察到 那 绅士 ,

"好极了，"那位先生评论道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [jeɪ] [aɪ][væs][fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ˈvaɪ][aɪ] [ˈprɪŋ] [dis] - [ʌp] ? "  
" did you not shay I vas for to tell vy I pring dis voman up ? "  
" 做过 你 不是 谢伊 我 血管 为了 到 告诉 vy 我 普林 迪斯 - 向上 ? "

"你难道没告诉我，我本该告诉她我把这个女人叫醒的吗？"

" [jeɪ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,  
" Yea , " replied His Honor ,  
" 是的 , " 回复 他的 荣誉 ,

"是的，"法官大人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːrd]  
" but I did not expect you to give me a long narrative of all that occurred  
" 但 我 做过 不是 预计 你 到 给 我 一个 长的 叙述 的 全部 那 发生

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wer] [ʃiː; ji] [lɪvd] . "  
during the time while you were looking for where she lived . "  
期间 这 时间 尽管 你 是 寻找 为了 在哪里 她 居住地 . "

"但我没想到你会详细地向我讲述你在寻找她住处期间发生的一切。"

" [veɪl] , [aɪ] [vɪl] [suːn] [ˈfɪnɪʃ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,  
" Veil , I vill soon finish , " he remarked , " as I was saying ,  
" 面纱 , 我 村庄 很快 结束 , " 他 评论 , " 作为 我 曾是 说 ,

"面纱，我很快就要完成了，"他说道，"正如我刚才所说，

[aɪ][goʊz] [ʌp][diː] - [vɑːn][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [veɪz] [ænd; ənd][aɪ][æsk] - [mæn] [ˈvɪr] [dis] - [væs] ,  
I goes up de shtreet von little more vays and I ask anoder man vere dis voman vas ,  
我 去 向上 德 - 冯 小的 更多的 vays 和 我 问 - 男人 真实 迪斯 - 血管 ,

我沿着街道走了一小段路，然后问另一个男人这个女人怎么样了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊst] [lʊk] [ɑːn][em ˈiː][ænd; ənd] [jeɪ] [hiː; hi] [vɔld] [nɑːt] [tel] [noʊtɪŋ] [tuː; tə][vɑːn][tæm]  
and he shust look on me and shay he vould not tell noting to von tam  
和 他 舒斯特 看 在 我 和 谢伊 他 可以 不是 告诉 注意到 到 冯 塔姆

- ,  
Tutchman ,  
- ,

他看着我，好像什么也没告诉冯·塔姆·塔奇曼。

[ænd; ənd][aɪ][gʊʊz][tu; tə][vɑ:n][ˈoʊdəɹ][mæn][ænd; ənd][hi; hi] [ʃʊ] [em 'i:][vɑ:n][ˈlɪt(ə)] [b:ɡ][ˈkæbɪn] ,  
**and I go to von oder man and he show me von little log cabin ,**  
和 我 去 到 冯 或 男人 和 他 展示 我 冯 小的 日志 舱 ,  
我去找冯·奥德曼，他带我看了冯的小木屋，

[ænd; ənd][aɪ][gʊʊz] [ʌp] [dɪɹ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd][aɪ] [si:z] [dɪs] - [ɪn] [dɪɹ] . "  
**and I goes up dere softly and I sees dis voman in dere . "**  
和 我 去 向上 德雷 轻轻 和 我 看到 迪斯 - 在 德雷 . "  
我轻轻地走上去，看见那里有个女人。

" [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rdz] [ju; jʊ][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ə'genst]  
" **All this has nothing to do with the charge you have preferred against**  
" 全部 这 有 没有什么 到 做 和 这 收费 你 有 首选 反对  
[hɜ:r; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,  
“这一切都与你对她提出的指控无关。”

" [ðə; ði] ['meɪəɹ] [sed] ,  
" **the Mayor said** ,  
" 这 市长 说 ,  
市长说：“

" [let][em 'i:] [noʊ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [ju; jʊ][prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [tʃɑ:rdz] [ʌv; əv] ['rɑ:bəri] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] .  
" **let me know upon what grounds you prefer the charge of robbery against her .**  
" 让 我 知道 之上 什么 理由 你 更喜欢 这 收费 的 抢劫 反对 她 .  
"  
"  
"

“请告诉我，你依据什么理由指控她犯有抢劫罪。”  
" [vel] , [ven][aɪ] [si:z] [hɜ:r; həɹ][aɪ] [pæk] [tu; tə][maɪn] - [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:ks] [em aɪ 'ti:] [maɪn] [  
" **Vell , ven I sees her I vaks pack to mine Shtore and I talks mit mine [**  
" 维尔 , ven 我 看到 她 我 女武神 盒 到 矿 - 和 我 会谈 密特 矿 [ 106 ]  
- ]  
" **106 ]**  
- ]  
“Vell，当我看到她时，我把她打包带回我的商店，然后和我的家人交谈[106]

[klɜ:rk] , [ænd; ənd][hi; hi] [seɪ] [aɪ][væs][hæv; həv][tu; tə] [teɹk] [aʊt] [ə; eɪ] - ,  
**clerk , and he say I vas have to take out a varrant ,**  
职员 , 和 他 说 我 血管 有 到 拿 出去 一个 - ,  
办事员说我必须办理保释手续。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌmz] [tu; tə][di:] ['sɪti] [hɔ:l] [ænd; ənd][aɪ] [teɹks] [aʊt] [di:] - ,  
**and I comes to de City Hall and I takes out de varrant ,**  
和 我 来 到 德 城市 大厅 和 我 需要 出去 德 - ,  
我来到市政厅，拿出了驱逐令。

[ænd; ənd][aɪ] [teɹks] [tu:] [pə'li:smən] [ænd; ənd][aɪ][gʊʊz][tu; tə][ti:] [ˈkæbɪn][ænd; ənd][faɪndz][dɪs] -  
**and I takes two policemen and I goes to te cabin and finds dis voman**  
和 我 需要 二 警察 和 我 去 到 te 舱 和 发现 迪斯 -  
[dɪɹ] ,  
**dere** ,  
德雷 ,  
我带着两个警察去了小屋，发现里面有个女人。

[ænd; ənd][ɪ; jɪ][peg][em 'i:][nɑ:t][tu; tə] [teɹk] [hɜ:r; həɹ][tu; tə][dʒeɪl] ,  
**and she peg me not to take her to jail ,**  
和 她 钉子 我 不是 到 拿 她 到 监狱 ,  
她指望我不会把她送进监狱。

[bʌt; bət][aɪ] [voʊldnt] [peɪ] [pegd] [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒeɪl] . "  
but I wouldn't pe pegged and I pring her to jail . "

但我不能就此罢休，我把她送进了监狱。

" [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈfwɔrts] ,  
" Mr : Swartz ,  
" 先生 : 斯沃茨 ,

斯沃茨先生，

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kənˈkluːd] [jʊr; jər] [ riˈmaːks ] [æt; ət][wʌns][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [niˈsesiteɪtɪd] [tuː; tə][poʊˈspoʊn]  
if you don't conclude your remarks at once I will be necessitated to postpone  
如果 你 不 结束 你的 评论 在 一次 我 将要 是 必要 到 推迟  
[jʊr; jər] [keɪs] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;  
your case until to - morrow ;  
你的 案件 直到 到 - 明天 ;

如果你不立即结束发言，我将不得不把你的案子延期到明天审理；

[aɪ][aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [jʊr; jər] [ riˈmaːks ] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][noʊ]  
I I am tired of hearing your remarks , every one of which has been to no  
我 我 是 疲劳的 的 听力 你的 评论 , 每一个 一 的 哪个 有 到过 到 不  
[ˈpɜːrpəs] .  
purpose :  
目的 .

我已经厌倦了听你的评论，每一条都毫无意义。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæt] [juː; jʊ][bɜːst] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,  
You say the package of money that you lost was found on this woman ,  
你 说 这 包裹 的 钱 那 你 丢失的 曾是 成立 在 这 女士 ,

你说你丢失的那包钱是在那个女人身上找到的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [stɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [liːnd]  
and that she had been in your store the same day and had leaned  
和 那 她 有 到过 在 你的 店铺 这 相同的 天 和 有 倾斜  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][juː; jʊ] . "  
against the safe on the top of which the money had been placed by you . "

而且她当天也来过你的店里，靠在了你放钱的保险箱上。

" [dæts] [ʃɒst] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈfwɔrts] .  
" Dat's shust it , " replied Mr : Swartz :  
" 数据 舒斯特 它 , " 回复 先生 : 斯沃茨 :

“够了，”斯沃茨先生回答道。

" [ven] [aɪ][goʊ][em aɪ ˈtiː][tiː] - [tuː; tə][tiː][dʒeɪl][tiː][dʒeɪl][mæn] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd][tiː]  
" Ven I go mit te voman to te jail te jail man search her and find te  
" 文 我 去 密特 te - 到 te 监狱 te 监狱 男人 搜索 她 和 寻找 te  
[ˈmɔːnɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] ,  
monish in her pocket ,  
莫尼什 在 她 口袋 ,

“当我陪着那个女人去监狱时，狱警搜查了她，在她口袋里发现了钱币。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][væs][tiː] [seɪm] [ˈmɔːnɪʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈstoʊlən][ɔːf] [tiː]  
and it vas te same monish as I had stolen off te  
和 它 血管 te 相同的 莫尼什 作为 我 有 被盗 离开 te

而且这和我从.....偷的钱是一样的。

[seɪf] . — [bʌt; bət][tiː] [ˈmɔːnɪʃ] [væs][nɑːt][ɔːl] [dɪr] ; [ˈoʊvər] - - [væs][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
safe . — But te monish vas not all dere ; over tirty tollars vas taken out of it ,  
安全的 . — 但 te 莫尼什 血管 不是 全部 德雷 ; 超过 - - 血管 已采取 出去 的 它 ,  
安全。——但那地方并非全无；从中取出了三十多托拉。





[bɪ'saɪdʒ] [wɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðə] [dɪ'zaɪə] [nɔ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni]  
**Besides which , I have neither desire nor intention to deny having taken the money**  
除了 哪个 , 我 有 两者都不 欲望 也不 意图 到 否定 拥有 已采取 这 钱  
.  
"   
:  
"   
:  
"   
:

此外，我既没有意愿也没有意图否认收受了这笔钱。

" [wʌt] [ɪn'dʒʊst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sti:l] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪə] .  
**" What induced you to steal ? " asked the Mayor .**  
" 什么 诱导 你 到 偷 ? " 问 这 市长 .

“是什么驱使你偷东西？”市长问道。

" [ə; eɪ] ['greɪtə] ['temptə] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə] [met] [bɪ'fɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
**" A greater tempter than I had ever met before , " she replied .**  
" 一个 更大的 诱惑者 比 我 有 曾经 遇见 前 , " 她 回复 .

“我从未见过如此更具诱惑力的人，”她回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nə'sesəti] [ðæt] ['prɑ:mptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] . "   
**" It was necessity that prompted me to take that money . "**  
" 它 曾是 必要性 那 提示 我 到 拿 那 钱 . "   
:

“我接受那笔钱是迫于无奈。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] - - - [tri:] [ 'təʊlə] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['paɪ] - , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə] .  
**" And you sphent tirty - tree tollers of it , py gootness , " exclaimed Mr .**  
" 和 你 - - - 树 收费公路 的 它 , py - , " 惊呼 先生 .

[ˈswɔrts, ˈwɔrts] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [təʊn] .  
**Swartz , in an excited tone .**  
斯沃茨 , 在 一个 兴奋的 语气 .

“你竟然浪费了三十三吨，真是个傻瓜！”斯沃茨先生激动地喊道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [ək'na:ɪdʒ] [ðə; ði] [θeft] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪə] ,  
**" As you acknowledge the theft , " said the Mayor ,**  
" 作为 你 承认 这 盗窃 , " 说 这 市长 ,

“既然你承认了盗窃行为，”市长说道，

" [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɪzn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪriə]   
**" I am compelled to commit you to prison until the meeting of the Superior**  
" 我 是 被迫 到 犯罪 你 到 监狱 直到 这 会议 的 这 优越的  
[kɔ:rt] ,  
**Court ,**  
法庭 ,

“我不得不将你关押在监狱，直到高等法院开庭审理为止。”

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [fɔ:r] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] .  
**which will be in four days from this .**  
哪个 将要 是 在 四 天 从 这 .

也就是四天后。

" ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [wʌz; wəz] [ðen] [kə'mɪtɪd] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd]['mɪstə] . ['swɔrts, ˈwɔrts]  
**" Mrs . Wentworth was then committed back to prison , and Mr . Swartz**  
" 太太 . 温特沃斯 曾是 然后 坚定的 后退 到 监狱 , 和 先生 . 斯沃茨

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɔ:r] . [ - ]  
**returned to his store . [ 107 ]**  
返回 到 他的 店铺 . [ - ]

“温特沃斯夫人随后被送回监狱，斯沃茨先生则回到了他的商店。[107]

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ri:tʃt] [gɔ:d][ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz]  
**The spirit of the child had reached God and at that moment was**  
这 精神 的 这 孩子 有 达到 上帝 和 在 那 片刻 曾是  
[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [bɪˈləʊ] .  
**pointing to her mother below** .  
指向 到 她 母亲 以下 .  
孩子的灵魂已经与上帝相连，那一刻，她正指向下方的母亲。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][rest][ɪz] [nɪr] .  
**The day of rest is near** .  
这 天 的 休息 是 靠近 .  
安息日临近了。  
[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [fɔ:rθ] .  
**CHAPTER TWENTY - FOURTH** .  
章 二十 - 第四 .

第二十四章  
[rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv] [ˈælfred] [ˈwenˈtwɜ:θ] — [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .  
**RETURN OF ALFRED WENTWORTH — A STRANGER** .  
返回 的 阿尔弗雷德 温特沃斯 — 一个 陌生人 .  
阿尔弗雷德·温特沃斯的回归——一个陌生人。

[ˈæftər] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ɪlnəs] [ˈælfred] [ˈwenˈtwɜ:θ] [bɪˈkeɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]  
**After long weeks of pain and illness Alfred Wentworth became well enough to**  
后 长的 周 的 疼痛 和 疾病 阿尔弗雷德 温特沃斯 成为 出色地 足够的 到  
[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] .  
**return to the Confederacy** .  
返回 到 这 邦联 .  
经过数周的病痛折磨，阿尔弗雷德·温特沃斯终于康复，可以返回南方邦联了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkɔ:rdɪŋli] [sent] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][flæg][ʌv; əv] [tru:s] [ðæt] [went] [tu:; tə] [ˈvɪksbɜ:g]  
**He was accordingly sent down by the first flag of truce that went to Vicksburg**  
他 曾是 因此 发送 向下 经过 这 第一的 旗帜 的 休战 那 去 到 维克斯堡  
[ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] ,  
**after his recovery** ,  
后 他的 恢复 ,  
因此，在他康复后，第一面升起停战旗帜的队伍将他送往了维克斯堡。

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [kəˈmɪtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈdʒæksən] ,  
**and two days after the committal of his wife arrived at Jackson** ,  
和 二 天 后 这 入狱 的 他的 妻子 到达的 在 杰克逊 ,  
在他妻子遗体送往杰克逊两天后，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmli] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈhæri] .  
**where he was warmly welcomed by Harry** .  
在哪里 他 曾是 热情地 欢迎 经过 哈里 .  
他受到了哈里的热情欢迎。

" [aɪ][eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **I am delighted to see you , my dear friend ,** " **he exclaimed , shaking his**  
" 我 是 高兴极了 到 看 你 , 我的 亲爱的 朋友 , " 他 惊呼 , 摇晃 他的  
[hændz] [ˈwɔ:rmli] ,  
**hands warmly** ,  
双手 热情地 ,  
“见到你我太高兴了，我亲爱的朋友！”他热情地握着对方的手说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə][ðə; ði] [səˈspens] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sɪns] [maɪ] [ɪˈskeɪp] ,  
" **you have no idea the suspense I have been in since my escape** ,  
" 你 有 不 主意 这 悬念 我 有 到过 在 自从 我的 逃脱 ,  
“你根本不知道我逃脱后有多么提心吊胆。”

[tuː; tə] [lɜːrn] [ˈweðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌɑːr ˈiː] - [ˈkæptʃərd] .  
**to learn whether you were re - captured .**  
到 学习 无论 你 是 关于 - 捕获 .

了解你是否再次被捕获。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [riˈprəʊtɪt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæd; həd][juː; jʊ] [biːn]  
**It would have reproached me to the last hour of my life had you been**  
它 会 有 受责备 我 到 这 最后的 小时 的 我的 生活 有 你 到过  
[kɪld] [baɪ] [ðoʊz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈjæŋkiːz] . "  
**killed by those cursed Yankees . "**  
被杀 经过 那些 被诅咒的 洋基队 . "

如果你被那些该死的北方佬杀害了，我会为此懊悔到生命的最后一刻。

" [aɪ] [keɪm] [ˈprɪti] [nɪr] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈælfred] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈɜːrniːstnəs] .  
" **I came pretty near it , " replied Alfred , smiling at his friend's earnestness .**  
" 我 来了 漂亮的 靠近 它 , " 回复 阿尔弗雷德 , 微笑 在 他的 朋友们 认真 .

“我差点就成功了，”阿尔弗雷德笑着回答，对朋友的认真态度感到欣慰。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][hɜːrt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [hɪz; ɪz] [frend] .  
" **You were not hurt , were you ? " enquired his friend .**  
" 你 是 不是 伤害 , 是 你 ? " 询问 他的 朋友 .

“你没受伤吧？”他的朋友问道。

" [ðə; ði] [slaɪt] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mɪn ˈiː] [bɔːlz] , [lɑːdʒd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] ,  
" **The slight matter of a few minie balls , lodged in different parts of my body ,**  
" 这 轻微 事情 的 一个 很少 米妮 球 , 已提交 在 不同的 部分 的 我的 身体 ,  
" 只是几颗米尼弹卡在我身体不同部位而已，这算不上什么大事。”

[ɪz][ɔːl][ðə; ði][ˈɪndʒəri][aɪ] [rɪˈsiːvd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
**is all the injury I received , " he answered .**  
是 全部 这 受伤 我 已收到 , " 他 回答 .

“这就是我所受的全部伤势，”他回答道。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [ɔˈkeɪzənd] [jʊr; jər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][lɑːt][ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] , "  
" **I suppose that occasioned your not coming with the first lot of prisoners , "**  
" 我 认为 那 引发 你的 不是 未来 和 这 第一的 很多 的 囚犯 , "  
[ˈhæri] [rɪˈmɑːkt] .  
**Harry remarked .**  
哈里 评论 .

“我想这就是你没有和第一批囚犯一起来的原因吧，”哈利说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
" **Yes , " he replied ,**  
" 是的 , " 他 回复 ,

“是的，”他回答道。

" [wen] [ðə; ði][kɑːrtel][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ænd; ænd][ɔːrdərz][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪzənəz]  
" **when the cartel was arranged and orders were given for the prisoners**  
" 什么时候 这 卡特尔 曾是 安排 和 订单 是 给定 为了 这 囚犯  
[tuː; tə] [priˈper] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][kæmp] [ˈdʌɡləs] ,  
**to prepare for their departure from Camp Douglas ,**  
到 准备 为了 他们的 离开 从 营 道格拉斯 ,

“当贩毒集团组建完毕，并下令让囚犯们准备离开道格拉斯营时，

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [wuːnd] ,  
**I was still suffering from my wound ,**  
我 曾是 仍然 痛苦 从 我的 伤口 ,

我的伤口仍然很疼。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [dɪˈklerd] [em ˈiː][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .  
**and the doctors declared me unable to move for several days .**  
和 这 医生 声明 我 无法 到 移动 为了 一些 天 .

医生宣布我几天内都无法动弹。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] [su:n] [brɔ:t] [ɑ:n] ['fi:vər] ,  
An excited mind soon brought on fever ,  
一个 兴奋的 头脑 很快 带来 在 发烧 ,  
兴奋过后, 很快便引发了发烧。

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈprɒs,treɪtɪd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)]  
which so prostrated me that the days extended to weeks before I was able  
哪个 所以 俯卧 我 那 这 天 扩展 到 周 前 我 曾是 有能力的  
[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] . "  
to leave the hospital . "  
到 离开 这 医院 . "  
这让我虚弱不堪, 以至于我过了好几个星期才能够出院。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wʌns] [mɔ:r] [seɪf] [ɑ:n] [kən'fedərət] [sɔɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,  
" I am heartily glad to see you once more safe on Confederate soil , at any rate ,  
" 我 是 衷心地 高兴的 到 看 你 一次 更多的 安全的 在 南方邦联 土壤 , 在 任何 速度 ,  
“无论如何, 我衷心很高兴再次看到你安全地踏上南方邦联的土地。”

" [əb'zɜ:rvd] ['hæəri] , [ænd; ænd][hi:; hi] ['ædɪd] ,  
" observed Harry , and he added ,  
" 观察到 哈里 , 和 他 额外 ,  
哈利观察着, 然后补充道:

" [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['steɪn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ,  
" as I will insist upon your staying at my house while you are here ,  
" 作为 我 将要 坚持 之上 你的 入住 在 我的 房子 尽管 你 是 这里 ,  
“因为我会坚持你在这里期间必须住在我家,

[let][em 'i:] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['bæɡɪdʒ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] [rɪ'mu:vɪd] . "  
let me know where your baggage is , that I may hate it removed . "  
让 我 知道 在哪里 你的 行李 是 , 那 我 可能 恨 它 已移除 . "  
告诉我你的行李在哪里, 这样我就可以把它取走了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['steɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:rmən] [haʊs] , [bʌt; bət] [wʌt] ['lɪt(ə)] ['bæɡɪdʒ] [aɪ] [pə'zes] [ɪz][æt; ət]  
" I am staying at the Burman House , but what little baggage I possess is at  
" 我 是 入住 在 这 伯曼 房子 , 但 什么 小的 行李 我 具有 是 在  
['vɪksbɜ:g] . " [ - ]  
Vicksburg . " [ 108 ]  
维克斯堡 . " [ - ]

“我住在伯曼之家, 但我仅有的少量行李都在维克斯堡。”[108]  
" [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hʌmfɜ:i:z] , "  
" Then take a walk with me to the residence of Dr . Humphries , "  
" 然后 拿 一个 走 和 我 到 这 住宅 的 博士 . 汉弗莱斯 , "  
[sed] ['hæəri] ,  
said Harry ,  
说 哈里 ,

“那么, 跟我一起去汉弗莱斯医生的住处吧,”哈里说。  
" [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [bɪ'trʊθd] . "  
" and I will introduce you to my betrothed . "  
" 和 我 将要 介绍 你 到 我的 未婚妻 . "  
“我会把你介绍给我未婚妻。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['ælfred] [rɪ'plaɪd] ,  
" I thank you , " Alfred replied ,  
" 我 感谢 你 , " 阿尔弗雷德 回复 ,  
“谢谢你,”阿尔弗雷德回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɔːrdrɒb] [dʌz] [nɑːt][ædˈmɪt][ʌv; əv][maɪ] [əˈpiəriŋ] [brɪfɔːr]  
" **but the present state of my wardrobe does not admit of my appearing before**  
" 但 这 展示 状态 的 我的 衣柜 做 不是 承认 的 我的 出现 前  
["lɜːdɪz] . "  
**ladies** . "  
女士们 . "

“但我目前的衣着状况并不适合在女士面前露面。”

" [ɔː] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈhæəri] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
" **Pshaw** , " **observed Harry** , " **that is the least part of the question** .  
" 呸 , " 观察到 哈里 , " 那 是 这 至少 部分 的 这 问题 .

“呸,”哈利评论道,“这只是问题中最不重要的部分。”

[let] [em ˈiː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] . "  
**Let me know what you desire and I will get it for you directly** . "  
让 我 知道 什么 你 欲望 和 我 将要 得到 它 为了 你 直接地 . "

告诉我你想要什么,我会直接帮你弄到手。

" [aɪ][hæv; həv] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn] [kənˈfedərət] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , "  
" **I have about seven hundred dollars in Confederate money with me** , "  
" 我 有 关于 七 百 美元 在 南方邦联 钱 和 我 , "  
[ˈænsər] [ˈælfred] ,  
**answered Alfred** ,  
回答 阿尔弗雷德 ,

“我身上大约有七百美元的南方邦联货币,”阿尔弗雷德回答说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [em ˈiː][sʌm; səm] [stɔːr] [wer] [aɪ][kæn; kən] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [suːt][ʌv; əv]  
" **if you will show me some store where I can purchase a decent suit of**  
" 如果 你 将要 展示 我 一些 店铺 在哪里 我 能 购买 一个 体面的 套装 的  
[kloʊðz] ;  
**clothes** ;  
衣服 ;

“如果你能带我去一家可以买到像样衣服的商店;

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] . "  
**that will be all I shall trouble you for** . "  
那 将要 是 全部 我 将 麻烦 你 为了 . "

我再也不会为这件事打扰你了。

" [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈkloʊðɪŋ] [stɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [faɪn]  
" **Take a walk with me to Lemby's clothing store and you will find a fine**  
" 拿 一个 走 和 我 到 - 衣服 店铺 和 你 将要 寻找 一个 美好的  
[ˈaʊtfɪt] [ðər; ðər] .  
**outfit there** .  
全套服装 那里 .

“跟我一起去伦比服装店逛逛,你会在那里找到一套漂亮的衣服。”

" [ˈdrɔːɪŋ] [ˈælfərdz] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz]  
" **Drawing Alfred's arm in his**  
" 绘画 阿尔弗雷德的 手臂 在 他的

“画出阿尔弗雷德的手臂”

, [ˈhæəri] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈkloʊðɪŋ] [stɔːr] , [wer] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz]  
**, Harry conducted him to Lemby's clothing store , where a suit of clothing was**  
 , 哈里 实施 他 到 - 衣服 店铺 , 在哪里 一个 套装 的 衣服 曾是  
[bɔːt] .  
**bought** .  
买 .

哈利带他去了伦比的服装店,在那里买了一套衣服。

[ðeɪ] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊmən] [haʊs] [ænd; ənd] ['entəd] ['ælfərdz] [ru:m] .  
**They** **then** **proceeded** **to** **the** **Bowman House** **and** **entered** **Alfred's room** **.**  
他们 然后 继续 到 这 鲍曼 房子 和 进入 阿尔弗雷德的 房间 .

然后他们前往鲍曼家，进入了阿尔弗雷德的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

## 第8/13页

" [maɪ] [ˈfɜːrloo] [ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [deɪz] , " [ˈælfred] [riˈmɑːkt] , [waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdresɪŋ]  
" My furlough is only for thirty days , " Alfred remarked , while engaged in dressing  
" 我的 休假 是 仅有的 为了 三十 天 , " 阿尔弗雷德 评论 , 尽管 已订婚的 在 敷料  
[hɪmˈself] ,  
himself ,  
他自己 ,

“我的休假只有三十天，”阿尔弗雷德一边穿衣服一边说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][er ˈem][tuː; tə][send] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [æn; ən]  
" and how I am to send in a letter to New Orleans and receive an  
" 和 如何 我 是 到 发送 在 一个 信 到 新的 奥尔良 和 收到 一个  
[ˈænsər] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [ek- ɪkˈspaɪə-z][aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈdʒektʃər] . "  
answer before that time expires I cannot conjecture . "  
回答 前 那 时间 到期 我 不能 推测 . "

“至于我如何在期限届满前将信寄到新奥尔良并收到回复，我无法预料。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wi] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] [fɔːr; fər] , " [æskt] [ˈhæri] .  
" What do you wish to write to New Orleans for , " asked Harry .  
" 什么 做 你 希望 到 写 到 新的 奥尔良 为了 , " 问 哈里 .  
"你想写信给新奥尔良做什么事？"哈里问道。

" [waɪ] , [tuː; tə][waɪf] , " [ˈænsər] [ˈælfred] ,  
" Why , to wife , " answered Alfred ,  
" 为什么 , 到 妻子 , " 回答 阿尔弗雷德 ,

“为什么？为了妻子，”阿尔弗雷德回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; əd] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈiː] . "  
" I think it is about time that she should hear from me . "  
" 我 思考 它 是 关于 时间 那 她 应该 听到 从 我 . "

“我觉得是时候给她发个消息了。”

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæri] , " [jɔːr; jər][waɪf][ɪz][nɑːt][ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] ,  
" My dear friend , " replied Harry , " your wife is not in New Orleans ,  
" 我的 亲爱的 朋友 , " 回复 哈里 , " 你的 妻子 是 不是 在 新的 奥尔良 ,  
"我亲爱的朋友，"哈里回答说，“你的妻子不在新奥尔良。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈfedərət] [laɪnz] . "  
she is in the Confederate lines . "  
她 是 在 这 南方邦联 线条 . "

她身处南方邦联的防线内。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?  
" Where is she ?  
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈiːgərli] .  
" he enquired , eagerly .  
" 他 询问 , 急切地 .

他急切地问道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " ['hæri] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]  
" **I could not tell you that** , " **Harry answered** , " **but of one thing you may be**  
" 我 可以 不是 告诉 你 那 , " 哈里 回答 , " 但 的 一 事物 你 可能 是  
[ˈsɜ:rt(ə)n] ,  
**certain** ,  
肯定 ,

“我无法告诉你,”哈利回答说, “但有一件事你可以肯定,

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] . " **she is not in New Orleans** . "  
她 是 不是 在 新的 奥尔良 . "

她不在新奥尔良。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?  
" **How do you know that ?**  
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的? ”

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hʌmfɜ:i:z] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ]['ni:groʊ][gɜ:rl][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ʃi:; ʃɪ] [geɪv]  
" **Dr . Humphries purchased a negro girl the day before I returned ; she gave**  
" 博士 . 汉弗莱斯 购买 一个 黑人 女孩 这 天 前 我 返回 ; 她 给予  
[hɜ:r; hər] [neɪm] [æz; əz] ['elsɪ] ,  
**her name as Elsy** ,  
她 姓名 作为 艾尔西 ,

“汉弗莱斯医生在我回来的前一天买了一个黑人女孩; 她自称名叫艾尔西,

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [br'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ælfred] ['wɛn'twɜ:θ] , [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] .  
**and said she was belonging to Mr . Alfred Wentworth , of New Orleans** .  
和 说 她 曾是 属于 到 先生 . 阿尔弗雷德 温特沃斯 , 的 新的 奥尔良 .

并说她是新奥尔良的阿尔弗雷德·温特沃斯先生的宠物。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ,  
**On being questioned why she had left the city** ,  
在 存在 被质问 为什么 她 有 左边 这 城市 ,

当被问及为何离开这座城市时,

[ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [tu:] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə]  
**the girl said that her mistress with your two children had been forced to**  
这 女孩 说 那 她 情妇 和 你的 二 孩子们 有 到过 强制 到  
[li:v] [baɪ] [bi:st] ['bʌtlər] ,  
**leave by Beast Butler** ,  
离开 经过 兽 巴特勒 ,

女孩说她的女主人带着你的两个孩子被野兽管家强迫离开了。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ɔ:'lsəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ]  
**who would not allow her to go also , but that , being determined to follow**  
WHO 会 不是 允许 她 到 去 还 , 但 那 , 存在 决定 到 跟随  
[jɔ:r; jər] [waɪf] ,  
**your wife** ,  
你的 妻子 ,

谁也不允许她去, 但他决心要跟随妻子,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ræn][ðə; ði] [blɑ:'keɪd] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪnz] . " .  
**she had ran the blockade and came into the Confederate lines** . " .  
她 有 跑 这 封锁 和 来了 进入 这 南方邦联 线条 . " .

她突破了封锁线, 进入了南方邦联的防线。



" [ænd; ənd][dɪd][maɪ][waɪf] [sel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['enɪbɑ:di] [els] ? " [ɪn'kwaiəd] ['ælfred] . [ - ]  
" **And did my wife sell her to anybody else ?** " **enquired Alfred .** [ 109 ]  
" 和 做过 我的 妻子 卖 她 到 任何人 别的 ? " 询问 阿尔弗雷德 . [ - ]

“那我妻子有没有把她卖给别人呢？”阿尔弗雷德问道。 [109]

" [weɪt] [ə; eɪ]['mʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][wɪl] [tel] [ju:; jə] , " ['ænsər] ['hæri] .  
" **Wait a moment , my dear friend , and I will tell you ,** " **answered Harry .**  
" 等待 一个 片刻 , 我的 亲爱的 朋友 , 和 我 将要 告诉 你 , " 回答 哈里 .

“稍等片刻，我的朋友，我会告诉你，”哈利回答道。

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] [æt; ət][ɔ:l] ,  
" **The girl did not see her mistress at all ,**  
" 这 女孩 做过 不是 看 她 情妇 在 全部 ,

“女孩根本没见到她的女主人，

[fɔ:r; fəɹ][fɪ:; fɪ][wɔz; wəz] [ə'restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['pepəɹz] ,  
**for she was arrested on her arrival in this city , and having no papers ,**  
为了 她 曾是 被捕 在 她 到达 在 这 城市 , 和 拥有 不 文件 ,

因为她抵达这座城市时就被逮捕了，而且她没有任何证件。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][noʊ] ['oʊnər] , [fɪ:; fɪ][wɔz; wəz][soʊld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] , [ænd; ənd][wɔz; wəz]  
**as well as no owner , she was sold according to law , and was**  
作为 出色地 作为 不 所有者 , 她 曾是 卖 根据 到 法律 , 和 曾是

[ 'pə:tʃəst ] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hʌmfɜ:i:z] ,  
**purchased by Dr . Humphries ,**  
购买 经过 博士 . 汉弗莱斯 ,

由于没有主人，她依法被出售，买家是汉弗莱斯医生。

[æt; ət] [hu:z] ['rezɪdəns] [fɪ:; fɪ][ɪz] [naʊ] .  
**at whose residence she is now .**  
在 谁 住宅 她 是 现在 .

她现在住在谁的住处？

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jə] [ðɪs] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst][met] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [slɪpt] [maɪ] ['meməri]  
**I would have told you this when we first met , but it slipped my memory**  
我 会 有 讲述 你 这 什么时候 我们 第一的 遇见 , 但 它 滑倒了 我的 记忆

[kəm'pli:tli] . "  
**completely .** "  
完全地 . "

我本想在我们初次见面时就告诉你这件事，但我完全忘记了。

" [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][maɪ][waɪf][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ? " [rɪ'mɑ:kt] ['ælfred] .  
" **But where could my wife have gone to ?** " **remarked Alfred .**  
" 但 在哪里 可以 我的 妻子 有 已消失 到 ? " 评论 阿尔弗雷德 .

“可是我妻子能去哪儿呢？”阿尔弗雷德说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'fedərət] [laɪnz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [fɪ:; fɪ][ɪz]  
" **I do not know of any person in the Confederate lines with whom she is**  
" 我 做 不是 知道 的 任何 人 在 这 南方邦联 线条 和 谁 她 是

[ə'kweɪntɪd] ,  
**acquainted ,**  
熟人 ,

“我不知道南方邦联军阵营中有谁认识她。”

[ænd; ənd] [wer] [fɪ:; fɪ][kæn; kən][get][ðə; ðɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [tʃɪldrən] [aɪ][hæv; həv]  
**and where she can get the means to support herself and children I have**  
和 在哪里 她 能 得到 这 方法 到 支持 她自己 和 孩子们 我 有

[nɑ:t][ðə; ðɪ] [li:st] [aɪ'di:ə] . "  
**not the least idea .** "  
不是 这 至少 主意 . "

至于她从哪里获得养活自己和孩子所需的资金，我一点头绪也没有。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['dʒæksən][aɪ][eɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] , " ['hæri] [rɪ'plaɪd] ,  
" **That she has been to Jackson I am certain , " Harry replied ,**  
" 那 她 有 到过 到 杰克逊 我 是 肯定 , " 哈里 回复 ,  
"我确信她去过了杰克逊,"哈里回答说。

" [fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hʌmfɜːiːz] ,  
" **for no sooner did I hear what the girl had informed Dr . Humphries ,**  
" 为了 不 很快 做过 我 听到 什么 这 女孩 有 知情的 博士 : 汉弗莱斯 ,  
"我刚一听到女孩告诉汉弗莱斯医生的话,

[ðæn; ðən][aɪ] [en'devəd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaidɪd] .  
**than I endeavored to find out where she resided .**  
比 我 努力 到 寻找 出去 在哪里 她 居住地 :  
然后我努力寻找她居住的地方。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['redʒɪstər][ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**I searched the register of both the hotels in this city and found that she had**  
我 搜索 这 登记 的 两个都 这 酒店 在 这 城市 和 成立 那 她 有  
[bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] ;  
**been staying at this hotel ;**  
到过 入住 在 这 酒店 ;  
我查阅了该市两家酒店的登记簿，发现她曾入住过这家酒店；

[bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk][dɪd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,  
**but the clerk did not recollect anything about her ,**  
但 这 职员 做过 不是 追忆 任何事物 关于 她 ,  
但店员对她没有任何印象。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti]  
**and could not tell me where she went to on her departure from this city**  
和 可以 不是 告诉 我 在哪里 她 去 到 在 她 离开 从 这 城市  
:  
:  
:  
她无法告诉我她离开这座城市后去了哪里。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] ['ædvɜːtaɪzd] [ɪn] ['sevrəl] ['njuːzpeɪpəz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,  
**I also advertised in several newspapers for her , but receiving no information ,**  
我 还 广告 在 一些 报纸 为了 她 , 但 接收 不 信息 ,  
我还曾在几家报纸上刊登过她的寻人启事，但没有收到任何回复。

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn] [dɪ'spɜː] . "  
**was compelled to give up my search in despair . "**  
曾是 被迫 到 给 向上 我的 搜索 在 绝望 : "  
绝望之下，我不得不放弃寻找。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][em 'iː] , " [əb'zɜːrvd] ['ælfred] .  
" **I thank you for your remembrance of me , " observed Alfred .**  
" 我 感谢 你 为了 你的 纪念 的 我 , " 观察到 阿尔弗雷德 :  
"谢谢你还记得我,"阿尔弗雷德说道。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [haʊ'evər] , [wɪl] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]  
" **This intelligence , however , will compel me to apply for an extension of my**  
" 这 智力 , 然而 , 将要 迫使 我 到 申请 为了 一个 扩大 的 我的  
[fɜːrloʊ] ,  
**furlough ,**  
休假 ,  
"然而，这一情报将迫使我申请延长我的休假期限。"

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .  
**so that I may be enabled to find out where my wife and children are .**  
所以 那 我 可能 是 已启用 到 寻找 出去 在哪里 我的 妻子 和 孩子们 是 :  
这样我才能找到我的妻子和孩子。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ɫɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] . "

**I am very much alarmed at the news you have given me .** "

我 是 非常 很多 惊慌 在 这 消息 你 有 给定 我 . "

你告诉我的消息让我非常震惊。

" [aɪ][hoʊp] [jʊr; jər][waɪf] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ˈsɪtʃueɪtɪd] , [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ]

**" I hope your wife and children are comfortably situated , wherever they may**

" 我 希望 你的 妻子 和 孩子们 是 舒适地 位于 , 无论 他们 可能

[bi:; bi] ;

**be ;**

是 ;

“我希望你的妻子和孩子无论身在何处，都能过得舒适安康；

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] ,

**and could I have discovered their residence ,**

和 可以 我 有 发现 他们的 住宅 ,

我是否能找到他们的住处？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] . "

**I should have made it my duty to see that they wanted for nothing .** "

我 应该 有 制成 它 我的 责任 到 看 那 他们 通缉 为了 没有什么 . "

我本应该尽我所能，确保他们衣食无忧。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈælfred] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hænd] , [ænd; ʌnd][hi:; hi]

**" I know it , I know it , " said Alfred , pressing his friend's hand , and he**

" 我 知道 它 , 我 知道 它 , " 说 阿尔弗雷德 , 紧迫 他的 朋友们 手 , 和 他

[kən'tɪnju:d] ,

**continued ,**

持续 ,

“我知道，我知道，”阿尔弗雷德说着，紧紧握住朋友的手，然后继续说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈfeɪvər][em 'i:][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhʌmfɜ:ɪz] - [baɪ] [əb'teɪnɪŋ]

**" you will favor me on our arriving at Dr . Humphries ' by obtaining**

" 你 将要 偏爱 我 在 我们的 抵达 在 博士 . 汉弗莱斯 - 经过 获得

[æn; ən] [ˈɪntərvju:] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈelsɪ] ;

**an interview for me with Elsy ;**

一个 面试 为了 我 和 艾尔西 ;

“你到达汉弗莱斯博士那里后，帮我安排与艾尔西面谈，这对我很有帮助；

[aɪ][dɪ'zəɪər][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; ʌv][maɪ] [ˈwaɪfs] [ɪ'dʒektmənt][frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] . "

**I desire to know the cause of my wife's ejectment from New Orleans .** "

我 欲望 到 知道 这 原因 的 我的 妻子的 喷射 从 新的 奥尔良 . "

我想知道我妻子被驱逐出新奥尔良的原因。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈredi] [let][em 'i:] [noʊ] [ænd; ʌnd][wi:; wi] [wɪl] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

**" As soon as you are ready let me know and we will start for the**

" 作为 很快 作为 你 是 准备好 让 我 知道 和 我们 将要 开始 为了 这

[ˈdɑ:ktɜ:z] ,

**Doctor's ,**

医生的 ,

“你准备好了就告诉我，我们这就出发去医生那里。”

" [ˈhæri] [ˈænsər] , " [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl] .

**" Harry answered , " where you will find the girl .**

" 哈里 回答 , " 在哪里 你 将要 寻找 这 女孩 .

哈利回答说：“你会在那里找到那个女孩。”

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] [tʊʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [rɪˈtʃːrɪnɪŋ] [hɜːr; hær][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːrɪ][jʊr; jər]  
**Dr . Humphries told me that he intended returning her to you or your**  
博士 . 汉弗莱斯 讲述 我 那 他 故意的 返回 她 到 你 或者 你的  
[waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [iːˈðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**wife as soon as he discovered either of you .**  
妻子 作为 很快 作为 他 发现 任何一个 的 你 .

汉弗莱斯医生告诉我，一旦他发现你们中的任何一人，他就会把她还给你们或你们的妻子。

[soʊ][ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [laɪvz; lɪvz] ,  
**So in the event of your finding out where Mrs . Wentworth lives ,**  
所以 在 这 事件 的 你的 寻找 出去 在哪里 太太 . 温特沃斯 生活 ,  
所以，万一你找到了温特沃斯太太的住址，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈpraːmptli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] . " [ - ]  
**she will be promptly given up . " [ 110 ]**  
她 将要 是 及时 给定 向上 . " [ - ]  
她将被立即放弃。 [110]

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˈælfred] [rɪˈmɑːkt] , [ˈhɜːrɪdli] ,  
**" No , no , " Alfred remarked , hurriedly ,**  
" 不 , 不 , " 阿尔弗雷德 评论 , 匆匆 ,  
“不，不，”阿尔弗雷德急忙说道。

" [ðə; ði] [ˈdaːktər][hæz; hæz] [ˈpəːtʃəst] [hɜːr; hær][ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][ðə; ði][gɜːrɪ] [ənˈles] [aɪ]  
**" the Doctor has purchased her and I do not desire the girl unless I**  
" 这 医生 有 购买 她 和 我 做 不是 欲望 这 女孩 除非 我  
[kæn; kən] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] .  
**can return the money he paid for her .**  
能 返回 这 钱 他 有薪酬的 为了 她 .

“医生买下了她，除非我能把医生付的钱还给他，否则我不想要这个女孩。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [let][juː ˈes] [liːv] [æt; ət][wʌns] .  
**If you are ready to go , " he added , " let us leave at once .**  
如果 你 是 准备好 到 去 , " 他 额外 , " 让 我们 离开 在 一次 .  
“如果你准备好了，”他补充道，“那我们就马上出发吧。”

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [left][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv]  
**" The two friends left the hotel and soon arrived at the residence of**  
" 这 二 朋友们 左边 这 酒店 和 很快 到达的 在 这 住宅 的  
[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] .  
**Dr . Humphries .**  
博士 . 汉弗莱斯 .

“两位朋友离开酒店，很快就到达了汉弗莱斯博士的住所。

[ðə; ði] [ˈdaːktər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ˈemə] [rɪˈsiːvd] [ðəm; ðəm] .  
**The Doctor was not at home , but Emma received them .**  
这 医生 曾是 不是 在 家 , 但 艾玛 已收到 他们 .

医生不在家，但艾玛收下了这些信件。

[ˈæftər] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ˈælfred] [tuː; tə][hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈhæri]  
**After introducing Alfred to her , and engaging in a brief conversation , Harry**  
后 介绍 阿尔弗雷德 到 她 , 和 引人入胜 在 一个 简短的 对话 , 哈里  
[rɪˈkwestɪd] [hɜːr; hær][tuː; tə][kɔːl] [ˈɛlsi] ,  
**requested her to call Elsy ,**  
请求 她 到 称呼 艾尔西 ,

在向她介绍阿尔弗雷德并进行了简短的交谈后，哈利请她给艾尔西打电话。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɑɪəd] [hɜːr; hær][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .  
**as he desired her to speak with his friend .**  
作为 他 想要的 她 到 说话 和 他的 朋友 .  
他希望她能和他的朋友谈谈。

[ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;  
**The fair girl complied with his request by ringing the bell that lay on the table ;**  
这 公平的 女孩 遵命 和 他的 要求 经过 铃声 这 钟 那 躺 在 这 桌子 ;  
美丽的姑娘遵从了他的要求, 摇响了桌上的铃铛;

[hɜ:r; hɜr] [kɔ:l] [wɒz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] [ɪn][pɜ:rs(ə)n] .  
**her call was answered by the slave in person .**  
她 称呼 曾是 回答 经过 这 奴隶 在 人 .  
她的电话由奴隶亲自接听。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['elsɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [ 'kə:tsɪ ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] ,  
**On entering the room Elsy made a low curtsey to the gentlemen ,**  
在 进入 这 房间 艾尔西 制成 一个 低的 屈膝礼 到 这 先生们 ,  
艾尔西进入房间后, 向两位先生微微行了个屈膝礼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælfred] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**and looked at Alfred earnestly for a moment ,**  
和 看起来 在 阿尔弗雷德 切实 为了 一个 片刻 ,  
他认真地看了阿尔弗雷德一会儿,

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [brɪ'klʌm] [soʊ] ['sʌnbɜ:nt] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [ɪn] [fɪtʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [feɪld]  
**but the soldier had become so sunburnt and altered in features that she failed**  
但 这 士兵 有 变得 所以 晒伤 和 已修改 在 特征 那 她 失败的  
[tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .  
**to recognize him .**  
到 认出 他 .  
但由于士兵被晒得面目全非, 容貌也发生了变化, 她没能认出他来。

" [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'membər] [em 'i:] , ['elsɪ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['ælfred] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [pər'si:vð]  
**" Do you not remember me , Elsy ? " enquired Alfred , as soon as he perceived**  
" 做 你 不是 记住 我 , 艾尔西 ? " 询问 阿尔弗雷德 , 作为 很快 作为 他 感知  
[hɜ:r; hɜr] .  
**her .**  
她 .  
“艾尔西, 你不记得我了吗? ”阿尔弗雷德一看到她就问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**His voice was still the same , and running up to him ,**  
他的 嗓音 曾是 仍然 这 相同的 , 和 跑步 向上 到 他 ,  
他的声音依旧如故, 他朝他跑去。

[ðə; ði][gɜ:rl] [sɪ:zd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .  
**the girl seized his hand with joy .**  
这 女孩 查获 他的 手 和 喜悦 .  
女孩高兴地抓住了他的手。

" [aɪ] [tɔ:t] [aɪ] ['noʊd] [ju:; jʊ] , ['sɑ:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ,  
**" I thought I knowed you , sah , " she exclaimed ,**  
" 我 特鲁特 我 已知 你 , 萨赫 , " 她 惊呼 ,  
“我以为我了解你, 先生,”她惊喊道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒ] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] . "  
**" but you is so change I didn't remember you . "**  
" 但 你 是 所以 改变 我 没有 记住 你 . "  
“但是你变化太大了, 我都记不起你了。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] [tʃeɪndʒd] , ['elsɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n]  
**" I am indeed changed , Elsy , " he replied ; " I have been sick for a long**  
" 我 是 的确 已更改 , 艾尔西 , " 他 回复 ; " 我 有 到过 生病的 为了 一个 长的  
[taɪm] .  
**time .**  
时间 .  
“艾尔西, 我确实变了,”他回答说; “我病了很久了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][wʌnz] [mɔ: r] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ,  
**And now that I am once more in the Confederacy** ,  
和 现在 那 我 是 一次 更多的 在 这 邦联 ,  
而现在我又一次回到了南方邦联,

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][faɪnd][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [tʃɪldrən] [draɪv] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhoʊmz] ,  
**it is to find my wife and children driven from their homes** ,  
它 是 到 寻找 我的 妻子 和 孩子们 驱动 从 他们的 房屋 ,  
我发现我的妻子和孩子被迫离开家园。

[waɪ] [gɔ:d][ˈoʊnli] [noʊz] [ɪf] [ðei] [a:r; ər][na:t] [ˈwa:ndərɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [saʊθ] , [ˈhoʊmləs] [ænd; ənd]  
**while God only knows if they are not wandering all over the South , homeless and**  
尽管 上帝 仅有的 知道 如果 他们 是 不是 漫游 全部 超过 这 南 , 无家可归者 和  
[ˈfrendləs] .  
**friendless** .  
没有朋友 .

只有上帝才知道他们是否正在南方各地流浪，无家可归，举目无亲。

[tel] [em 'i:] [ˈelsɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,  
**Tell me Elsy , " he continued** ,  
告诉 我 艾尔西 , " 他 持续 ,  
“告诉我，艾尔西，”他继续说道。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [kɔ:zd] [maɪ][waɪf][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ?  
" **tell me what caused my wife to be turned out of the city ?**  
" 告诉 我 什么 导致 我的 妻子 到 是 转向 出去 的 这 城市 ?  
告诉我，是什么原因导致我的妻子被赶出了这座城市？

" [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈbri:flɪ] [təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv]  
" **In compliance with his request , the girl briefly told him of the villainy of**  
" 在 遵守 和 他的 要求 , 这 女孩 简要地 讲述 他 的 这 邪恶 的  
- ,  
**Awtry** ,  
- ,  
“遵照他的要求，女孩简要地向他讲述了奥特里的罪恶行径。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [tɔ:rdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] .  
**and the infamous manner in which he had acted towards Mrs . Wentworth .**  
和 这 臭名昭著的 方式 在 哪个 他 有 行动 向 太太 . 温特沃斯 .  
以及他对待温特沃斯夫人的臭名昭著的行为。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] , [ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] ,  
**She then went on to relate that , failing to achieve his purpose** ,  
她 然后 去 在 到 涉及 那 , 失败 到 达到 他的 目的 ,  
她接着叙述道，由于未能达到他的目的，

- [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] .  
**Awtry had succeeded in having her expelled from New Orleans .**  
- 有 成功了 在 拥有 她 被驱逐 从 新的 奥尔良 .  
奥特里成功地将她驱逐出了新奥尔良。

" [dɪd][jɜ:; jər] [ˈmɪstrəs] — [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] — [aɪ] [ment] , [dɪd][maɪ][waɪf] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [ʃi:; ʃi]  
" **Did your mistress — I beg pardon — I meant , did my wife tell you where she**  
" 做过 你的 情妇 — 我 求 赦免 — 我 意思是 , 做过 我的 妻子 告诉 你 在哪里 她  
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ?  
**was going to ?**  
曾是 去 到 ?  
“你的情妇——恕我直言——我的意思是，我的妻子有没有告诉你她要去哪里？”

" [ɪn'kwaɪəd] [ˈælfred] .  
" **enquired Alfred .**  
" 询问 阿尔弗雷德 .  
“阿尔弗雷德问道。”

" [ʃiː; ʃi][tʊʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒæksən] ,  
" **She told me to come to Jackson ,**  
" 她 讲述 我 到 来 到 杰克逊 ,  
她让我去杰克逊,

[ˈæftər][aɪ][tʊʊld][hɜːr; həɹ][aɪ] [wəd] [biː; bi] [ʃʊ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][diː] [ˈsɪti] ,  
**after I told her I would be sure to get away from de city ,**  
后 我 讲述 她 我 会 是 当然 到 得到 离开 从 德 城市 ,  
我告诉她我一定会离开这座城市之后,

" [ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrli] ; " [bʌt; bət][diː] [pəˈliːs] [ketʃ] [ˌem ˈiː][ʌp] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər]  
" **answered the girl ; " but de police ketch me up before I could look for**  
" 回答 这 女孩 ; " 但 德 警察 双体帆船 我 向上 前 我 可以 看 为了  
[hɜːr; həɹ] ;  
**her ;**  
她 ;  
“女孩回答说; “但是警察在我找到她之前就把我抓住了;

[ænd; ænd] [sɪns] [aɪ] [bɪn] [bɪˈbɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] [aɪ][hæz; həz] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]  
**and since I been belonging to Dr . Humphries I has look for her**  
和 自从 我 到过 属于 到 博士 : 汉弗莱斯 我 有 看 为了 她  
[wɔːr] ,  
**ebery whar ,**  
埃伯里 码头 ,  
自从我成为汉弗莱斯博士的门徒以来, 我每个码头都在寻找她。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [aʊt] [wɔːr] [ʃiː; ʃi][eɪ ˈem] [gɔːn] [tuː; tə] . "  
**but I can't find out whar she am gone to . "**  
但 我 不能 寻找 出去 码头 她 是 已消失 到 : "  
但我找不到她去了哪里。

" [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈælfred] , " [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , [ˈelsɪ] ,  
" **That is enough , " observed Alfred , " you can go now , Elsy ,**  
" 那 是 足够的 , " 观察到 阿尔弗雷德 , " 你 能 去 现在 , 艾尔西 ,  
“够了,”阿尔弗雷德说道, “你可以走了, 艾尔西。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " [ - ]  
**if I should want to see you again I will send for you . " [ 111 ]**  
如果 我 应该 想 到 看 你 再次 我 将要 发送 为了 你 : " [ - ]  
如果我想再见到你, 我会派人去接你。[111]

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [jʊɹ; jər] [waɪf] , [sɜːr] ,  
" **I trust you may succeed in finding your wife , sir ,**  
" 我 相信 你 可能 成功 在 寻找 你的 妻子 , 先生 ,  
“我相信您一定能找到您的妻子, 先生。”

" [ˈemə] [sed] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrli] [left] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] .  
" **Emma said as the girl left the parlor .**  
" 艾玛 说 作为 这 女孩 左边 这 客厅 :  
“艾玛看着女孩离开客厅说道。”

" [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp][soʊ][maɪˈself] , [mɪs] [ˈhʌmfɜːiːz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,  
" **I sincerely hope so myself , Miss Humphries , " he answered ,**  
" 我 真挚地 希望 所以 我 , 错过 汉弗莱斯 , " 他 回答 ,  
“我衷心希望如此, 汉弗莱斯小姐,”他回答道。

" [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .  
" **but Heaven only knows where I am to look for her .**  
" 但 天堂 仅有的 知道 在哪里 我 是 到 看 为了 她 :  
“但只有老天知道我在哪里才能找到她。”

[aɪˈti:] [wɪl] [teɪk] [emˈi:] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] [taɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [spə] [tu:; tə] [ˈtræv(ə)] [ˈoʊvər] [ðə; ði]  
**It will take me a much longer time than I can spare to travel over the**  
它 将要 拿 我 一个 很多 更长 时间 比 我 能 空闲的 到 旅行 超过 这  
[kənˈfedərəsi] ;  
**Confederacy** ;  
邦联 ;

穿越南方邦联需要的时间远远超过我能抽出的时间；

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ] [kæn; kən] [get] [æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɜ:rlʊʊ] ,  
**in fact , I doubt whether I can get an extension of my furlough ,**  
在 事实 , 我 怀疑 无论 我 能 得到 一个 扩大 的 我的 休假 ,  
[fɜ:rlʊʊ] [ˈfɜ:rlʊʊ] [hɜ:; hər] ,  
事实上, 我怀疑我的休假能否延长。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɜ:r; fər] [hɜ:; hər] . "  
**so that I may have about three months of time to search for her . "**  
所以 那 我 可能 有 关于 三 几个月 的 时间 到 搜索 为了 她 . "  
[hɜ:; hər] [hɜ:; hər] ,  
这样我大概有三个月的时间来寻找她。

" [aɪˈti:] [ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] [ðæt] [fi:; ji] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʊld] [ˈelsi] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [hɜ:; hər] ,  
" **It is singular that she should have told Elsy to come here to her ,**  
" 它 是 单数 那 她 应该 有 讲述 艾尔西 到 来 这里 到 她 ,  
[hɜ:; hər] [hɜ:; hər] ,  
“她竟然让艾尔西来找她, 这真是太奇怪了。”

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈeməli] .  
**and not to be in the city , " observed Emily .**  
和 不是 到 是 在 这 城市 , " 观察到 艾米丽 .  
[ˈeməli] [ˈeməli] ,  
“而且不要待在城里,” 艾米丽说道。

" [aɪ] [eɪˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] , [θru:] [ˈpru:d(ə)ns] , [ɡɔ:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə]  
" **I am afraid that my wife has , through prudence , gone into the country to**  
" 我 是 害怕的 那 我的 妻子 有 , 通过 谨慎 , 已消失 进入 这 国家 到  
[ɪv; laɪv] ;  
**live** ;  
居住 ;

“恐怕我的妻子出于谨慎, 已经到乡下生活去了；

[fɜ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mi:nz] [aɪ] [left] [hɜ:; hər] ,  
**for , with the means I left her ,**  
为了 , 和 这 方法 我 左边 她 ,  
[hɜ:; hər] [hɜ:; hər] ,  
因为, 就凭我留给她的东西,

[fi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [əˈfɔ:d] [tu:; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [ˈeni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi]  
**she could not possibly have afforded to reside in any part of the Confederacy**  
她 可以 不是 可能 有 提供 到 居住 在 任何 部分 的 这 邦联  
[wer] [ˈpraɪsɪz] [ru:l] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [hɪr] .  
**where prices rule so high as they do here .**  
在哪里 价格 规则 所以 高的 作为 他们 做 这里 .

她不可能负担得起在南方邦联任何地方居住, 因为那里的物价像这里一样高。

[aɪˈti:] [ɪz] [ðɪs] [brɪˈli:f] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [ˈprɔ:spekt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:; hər] [ˈveri] [dɪm] .  
**It is this belief that makes my prospect of finding her very dim .**  
它 是 这 信仰 那 制作 我的 前景 的 寻找 她 非常 暗淡 .  
[dɪm] [dɪm] ,  
正是这种想法让我觉得找到她的希望非常渺茫。

[ˈhæri] [sez] [hi:; hi] [ˈædvɜ:taɪzd] [fɜ:r; fər] [hɜ:; hər] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈnju:zpeɪpəz] ,  
**Harry says he advertised for her in several newspapers ,**  
哈里 说道 他 广告 为了 她 在 一些 报纸 ,  
[ˈsevrəl] [ˈsevrəl] ,  
哈里说他曾在几家报纸上刊登广告为她寻找工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈeni] [sɔ:rs] [rɪˈspektɪŋ] [wer] [fi:; ji] [lɪvd] .  
**but that he received no information from any source respecting where she lived .**  
但 那 他 已收到 不 信息 从 任何 来源 尊重 在哪里 她 居住地 .  
[lɪvd] [lɪvd] ,  
但他没有从任何渠道获得有关她居住地点的任何信息。



[aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ri'zaidɪŋ] [ɪn]  
**I am certain she would have seen the advertisement had she been residing in**  
我 是 肯定 她 会 有 已见 这 广告 有 她 到过 居住 在  
[eni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪtɪz] . "  
**any of our cities . "**  
任何 的 我们的 城市 . "

我确信，如果她住在我们任何一个城市，她肯定会看到这则广告。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈædvər'taɪzɪŋ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] , " [pʊt] [ɪn]  
**" She may not have noticed the advertising column of the newspaper , " put in**  
" 她 可能 不是 有 注意到 这 广告 柱子 的 这 报纸 , " 放 在  
[ˈhæri] ,  
**Harry ,**  
哈里 ,

“她可能没注意到报纸上的广告栏，”哈里插话道。

" [ɪf] [ˈevər][ʃi:; ʃi][dɪd] [tʃæns] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑ:pɪ][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [kən'teɪnd] [maɪ][ˈnoʊtɪs][tu:; tə]  
**" if ever she did chance to have a copy of one that contained my notice to**  
" 如果 曾经 她 做过 机会 到 有 一个 复制 的 一 那 包含 我的 注意 到  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** .  
她 .

“如果她碰巧有一份包含我给她的通知的副本的话。”

[ˈleɪdɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ˈnevər] [ˈɪntrəst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˈædvɜ:ˌtaɪzmənts] . "  
**Ladies , as a general thing , never interest themselves with advertisements . "**  
女士们 , 作为 一个 一般的 事物 , 绝不 兴趣 他们自己 和 广告 . "

一般来说，女士们对广告从来不感兴趣。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [ˈælfred] [rɪ'plaɪd] ,  
**" You are right , " Alfred replied ,**  
" 你 是 正确的 , " 阿尔弗雷德 回复 ,

“你说得对，”阿尔弗雷德回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ˈsɪŋɡjələr] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ][dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]  
**" but it is singular that some person who knew her did not see it and**  
" 但 它 是 单数 那 一些 人 WHO 知道 她 做过 不是 看 它 和  
[ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; həɹ] ;  
**inform her ;**  
通知 她 ;

“但奇怪的是，认识她的人中竟然有人没有看到这件事并告诉她；

[ʃi:; ʃi] [ˈʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'kwetɪnts] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] ,  
**she surely must have made some acquaintances since she arrived in our lines ,**  
她 一定 必须 有 制成 一些 熟人 自从 她 到达的 在 我们的 线条 ,

她来到我们阵地后，肯定结识了不少人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [hu:] [du:][nɑ:t] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and I am certain that there are none who do not sympathize with the**  
和 我 是 肯定 那 那里 是 没有任何 WHO 做 不是 同情 和 这  
[ʌn'fɔ:rtənət] [ˈrefʊdʒi:z] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntu:][ˈeksaɪl][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfi:ndɪʃ] [ˈenəmi] . "  
**unfortunate refugees who have been driven into exile by our fiendish enemy . "**  
不幸 难民 WHO 有 到过 驱动 进入 流亡 经过 我们的 邪恶的 敌人 . "

我确信，没有人不会同情那些被我们邪恶的敌人驱逐出境的不幸难民。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈrefʊdʒi:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz][ˈfeɪvərəbli] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz] [ðeɪ]  
**" I am sorry to say that refugees are not as favorably thought of as they**  
" 我 是 对不起 到 说 那 难民 是 不是 作为 有利 想法 的 作为 他们  
[dɪ'zɜ:rv] ,  
**deserve ,**  
应得 ,

很遗憾，难民并没有得到他们应得的善待。

" [ˈemə] [riˈmɑ:kt] .  
" **Emma remarked** .  
" 艾玛 评论 .

艾玛说道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kənˈfɪdərəsi] ,  
" **To the shame of the citizens of our Confederacy** ,  
" 到 这 耻辱 的 这 公民 的 我们的 邦联 ,

“令我们邦联公民蒙羞，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈsi:vɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈsʌfərəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [kɔ:z] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [lʊkt]  
**instead of receiving them as sufferers in a common cause , they are looked**  
反而 的 接收 他们 作为 受害者 在 一个 常见的 原因 , 他们 是 看起来  
[əˈpɑ:n][æz; əz] [ɪnˈtru:dəz] .  
**upon as intruders** .  
之上 作为 入侵者 .

他们没有当作共同事业中的受害者来对待，而是被视为入侵者。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɪ][sʌm; səm] [ɪkˈsepʃənz] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [ˈkeɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [ˈveri] [fju:] . "  
**There are some exceptions , as in all cases , but I fear they are very few .** "  
那里 是 一些 例外情况 , 作为 在 全部 案例 , 但 我 害怕 他们 是 非常 很少 . "

凡事皆有例外，但我恐怕例外情况非常少。

" [jɔr; jər] [ˈsteɪtmənt] [wɪl] [ˈoʊnli] [ɪnˈkri:s] [maɪ][æŋˈzaɪəti][tu:; tə][faɪnd][maɪ][waɪf] , " [ˈænsər] [ˈælfred] ;  
" **Your statement will only increase my anxiety to find my wife ,** " **answered Alfred ;**  
" 你的 陈述 将要 仅有的 增加 我的 焦虑 到 寻找 我的 妻子 , " 回答 阿尔弗雷德 ;

“你的话只会让我更加焦虑地寻找我的妻子，”阿尔弗雷德回答道；

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ækt][æz; əz] [ʌnˌpeɪtriˈɑ:tɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ] [reprɪˈzent] ,  
" **for if the people act as unpatriotically as you represent** ,  
" 为了 如果 这 人们 行为 作为 不爱国地 作为 你 代表 ,

“因为如果人民像你们所代表的那样不爱国，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [ɪf] [maɪ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈfæməli][ɑ:r; əɪ][nɑ:t] [rɪˈdjʊst] [tu:; tə][ˈdaɪər] [nəˈsesəti] ,  
**there is no telling if my unfortunate family are not reduced to dire necessity** ,  
那里 是 不 讲述 如果 我的 不幸 家庭 是 不是 减少 到 可怕的 必要性 ,

谁也无法预料我的不幸家人是否会陷入绝境。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈti:] [ɪz][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [jɔr; jər] [riˈmɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
**although it is with surprise that I hear your remarks on the conduct of our**  
虽然 它 是 和 惊喜 那 我 听到 你的 评论 在 这 执行 的 我们的  
[ˈpi:p(ə)l] .  
**people** .  
人们 .

虽然我对您关于我们人民行为的评论感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ - ]  
**I had thought that they [ 112 ]**  
我 有 想法 那 他们 [ - ]

我曾以为他们[112]

[wʊd] [lu:z] [noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][ˈmænɪfest][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; əɪ] [naʊ]  
**would lose no opportunity to manifest their sympathy with those who are now**  
会 失去 不 机会 到 显现 他们的 同情 和 那些 WHO 是 现在

[ˈeksʌɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhoʊmz] ,  
**exiles from their homes** ,  
流亡者 从 他们的 房屋 ,

他们会不放过任何机会，表达对那些被迫流离失所者的同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'di:ə] [hæd, həd] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] ['sætɪsfɑɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]  
**and that idea had made me feel satisfied in my mind that my wife and**  
和 那 主意 有 制成 我 感觉 使满意 在 我的 头脑 那 我的 妻子 和  
['tʃɪldrən] [wʊd] ,  
**children would** ,  
孩子们 会 ,

这个想法让我内心感到满足，我相信我的妻子和孩子会.....

[æt; ət] [li:st] , [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [faɪnd] ['feltər] . "  
**at least , be able to find shelter .**"  
在 至少 , 是 有能力的 到 寻找 庇护所 . "

至少，能找到栖身之所。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [eɪd] [jʊr; jər] ['fæməli] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " ['hæri]  
**" I do not think anyone would refuse to aid your family , my dear friend , " Harry**  
" 我 做 不是 思考 任何人 会 拒绝 到 援助 你的 家庭 , 我的 亲爱的 朋友 , " 哈里  
[əb'zɜ:rvd] ,  
**observed** ,  
观察到 ,

“我想没有人会拒绝帮助你的家人，我的朋友，”哈里说道。

" [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['emə] ,  
**" although I agree with Miss Emma ,**  
" 虽然 我 同意 和 错过 艾玛 ,

“虽然我同意艾玛小姐的观点，

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)] [du:] [nɑ:t] [peɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['refjʊdʒi:z] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;  
**that our people do not pay as much attention to refugees as they should ;**  
那 我们的 人们 做 不是 支付 作为 很多 注意力 到 难民 作为 他们 应该 ;

我们的人民对难民的关注度不够；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʊnət] ['eksaɪl] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [hɑ:rt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]  
**but the unfortunate exile will always find a sympathizing heart among our**  
但 这 不幸 流亡 将要 总是 寻找 一个 同情的 心 之中 我们的  
[ˈpi:p(ə)] .  
**people** .  
人们 .

但这位不幸的流亡者总会在我们的人民中找到同情之心。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , [wer'evər] [jʊr; jər] [waɪf] [meɪ] [bi:; bi] , [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] ,  
**You may rest assured that , wherever your wife may be , she has a home which ,**  
你 可能 休息 保证 那 , 无论 你的 妻子 可能 是 , 她 有 一个 家 哪个 ,

您可以放心，无论您的妻子身在何处，她都有一个家。

[ɪf] [nɑ:t] [æz; əz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm] ,  
**if not as comfortable as the one she was driven from ,**  
如果 不是 作为 舒服的 作为 这 一 她 曾是 驱动 从 ,

即使不如她被迫离开的那个地方舒适，

[ɪz] [æt; ət] [li:st] [hoʊm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [wɑ:nt] .  
**is at least home enough to keep herself and her children from want .**  
是 在 至少 家 足够的 到 保持 她自己 和 她 孩子们 从 想 .

至少她有足够的居家空间，可以养活自己和孩子，让他们不至于挨饿。

" ['hæri] ['ʃækəlɜ:d] [dʒʌdʒd] [ʌðər] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,  
**" Harry Shackleford judged others by the promptings of his own heart ,**  
" 哈里 沙克尔福德 评判 其他的 经过 这 提示 的 他的 自己的 心 ,

“哈里·沙克尔福德评判他人，完全凭自己的内心感受。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,  
**and as he uttered these words of comfort to his friend ,**  
和 作为 他 说出 这些 字 的 舒适 到 他的 朋友 ,

当他向朋友说出这些安慰的话语时，

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)] [driːmd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,  
**he little dreamed that Mrs . Wentworth was then the inmate of a prison ,**  
他 小的 梦见 那 太太 : 温特沃斯 曾是 然后 这 囚犯 的 一个 监狱 ,  
他做梦也没想到, 温特沃斯夫人当时竟然是监狱里的囚犯。

[əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈtraɪəl][fɔːr; fər] [ˈrɑːbəri] ,  
**awaiting her trial for robbery ,**  
等待中 她 审判 为了 抢劫 ,  
她正等待因抢劫罪受审。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd][hɜːr; hər] [kəˈmɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈveri] [nəˈsesəti] [hiː; hi]  
**and that the crime had her committed through the very necessity he**  
和 那 这 犯罪 有 她 坚定的 通过 这 非常 必要性 他  
[hæd; həd][soʊ] [ˈkɑːnfɪdəntli] [əˈsɜːrtɪd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**had so confidently asserted could never exist in the country .**  
有 所以 自信地 断言 可以 绝不 存在 在 这 国家 .  
而她所犯下的罪行, 恰恰是因为他曾自信地断言, 这种罪行在这个国家永远不会存在。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈælfred] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]  
" **Will you take a walk to the hotel ,** " **enquired Alfred , after a few minutes**  
" 将要 你 拿 一个 走 到 这 酒店 , " 询问 阿尔弗雷德 , 后 一个 很少 分钟  
[ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,  
**of silence ,**  
的 沉默 ,  
"你愿意步行去酒店吗? "沉默了几分钟后, 阿尔弗雷德问道。

" [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈset(ə)] [maɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɜːrk] . "   
" **I desire to settle my bill with the clerk .** "   
" 我 欲望 到 定居 我的 账单 和 这 职员 . "   
"我想和收银员结清账单。"

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ]  
" **Certainly ,** " **he replied , rising from his chair ,** " **I desire to conduct you**  
" 当然 , " 他 回复 , 上升 从 他的 椅子 , " 我 欲望 到 执行 你  
[tuː; tə][maɪ] [hoʊm] . "   
**to my home .** "   
到 我的 家 . "   
"当然可以,"他站起身来回答道, "我愿意带你去我家。"

" [gʊd] [ˈiːvɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɪs] [ˈhʌmfɜːɪz] , " [sed] [ˈælfred] ,  
" **Good evening to you Miss Humphries ,** " **said Alfred ,**  
" 好的 晚上 到 你 错过 汉弗莱斯 , " 说 阿尔弗雷德 ,  
"晚上好, 汉弗莱斯小姐,"阿尔弗雷德说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .  
**as he walked to the door with his friend .**  
作为 他 步行 到 这 门 和 他的 朋友 .  
他和朋友一起走向门口。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [gʊd] [ˈiːvɪnɪŋ] ,  
**She extended her hand to him as she replied ,** " **Good evening ,**  
她 扩展 她 手 到 他 作为 她 回复 , " 好的 晚上 ,  
她一边回答一边向他伸出手: "晚上好。"

[sɜːr] — [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [maɪ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jɜːr; jər] [səkˈses] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [jɜːr; jər] [waɪf] [ænd; ʌnd]  
**sir — allow me to repeat my wishes for your success in finding your wife and**  
先生 — 允许 我 到 重复 我的 愿望 为了 你的 成功 在 寻找 你的 妻子 和  
[ˈtʃɪldrən] .  
**children .**  
孩子们 .  
先生——请允许我再次祝愿您早日找到妻子和孩子。

" [ 'bəʊɪŋ ] [ tuː; tə ] [ hɜːr; həɹ ] [ ɪn ] [ rɪˈplaɪ ] , [ hiː; hi ] [ left ] [ ðə; ði ] [ ruːm ] , [ əˈkʌmpənɪd ] [ baɪ ] [ ˈhæri ] .  
" **Bowing to her in reply , he left the room , accompanied by Harry .**  
" 鞠躬 到 她 在 回复 , 他 左边 这 房间 , 伴随 经过 哈里 .  
他向她鞠躬致意, 然后和哈利一起离开了房间。

" [ duː ] [ juː; jʊ ] [ noʊ ] , [ ˈhæri ] , " [ hiː; hi ] [ əbˈzɜːrvd ] , [ æz; əz ] [ ðeɪ ] [ wɔːkt ] [ tɔːrdz ] [ ðə; ði ] [ ˈboʊmən ] [ haʊs ]  
" **Do you know , Harry , " he observed , as they walked towards the Bowman House**  
" 做 你 知道 , 哈里 , " 他 观察到 , 作为 他们 步行 向 这 鲍曼 房子  
,  
,  
,  
" 你知道吗, 哈利? " 他边说边和哈利走向鲍曼家。

" [ aɪ ] [ hæv; həv ] [ ə; eɪ ] [ streɪndʒ ] [ prɪˈzentɪmənt ] [ ðæt ] [ ɔːl ] [ ɪz ] [ naːt ] [ wel ] [ wɪð; wɪθ ] [ maɪ ] [ ˈfæməli ] . "   
" **I have a strange presentiment that all is not well with my family .** "   
" 我 有 一个 奇怪的 预感 那 全部 是 不是 出色地 和 我的 家庭 . "   
" 我有一种奇怪的预感, 觉得家里出了什么事。 "

" [ ɔː ] , " [ rɪˈplaɪd ] [ hɪz; ɪz ] [ frend ] , " [ juː; jʊ ] [ aːr; ər ] [ æz; əz ] [ suːpərˈstɪʃəs ] [ æz; əz ] [ ˈeni ] [ oʊld ] [ ˈwʊmən ]  
" **Pshaw , " replied his friend , " you are as superstitious as any old woman**  
" 呸 , " 回复 他的 朋友 , " 你 是 作为 迷信的 作为 任何 老的 女士  
[ ʌv; əv ] [ ˈeɪti ] .  
**of eighty .**  
的 八十 .  
" 呸, " 他的朋友回答说, " 你跟一个八十岁的老太太一样迷信。 "

[ waɪ ] [ ɪn ] [ ðə; ði ] [ neɪm ] [ ʌv; əv ] [ wʌndər ] [ wɪl ] [ juː; jʊ ] [ kənˈtɪnjuː ] [ tuː; tə ] [ lʊk ] [ əˈpaːn ] [ ðə; ði ] [ dɑːrk ] [ saɪd ] [ ʌv; əv ]  
**Why in the name of wonder will you continue to look upon the dark side of**  
为什么 在 这 姓名 的 想知道 将要 你 继续 到 看 之上 这 黑暗的 边 的  
[ ðə; ði ] [ ˈpɪktʃər ] ?  
**the picture ?**  
这 图片 ?  
你为何要执着于关注事物阴暗的一面?

[ aɪ ˈtiː ] [ ɪz ] [ mɔːr ] [ ˈlaɪkli ] [ ðæt ] [ jʊr; jər ] [ ˈfæməli ] [ aːr; ər ] [ naʊ ] [ ˈkʌmfətəbli; kʌmfərtəbli ] , [ ɪf ] [ naːt ] [ ˈhæpɪli ] [ ˈsɪtʃueɪtɪd ] .  
**It is more likely that your family are now comfortably , if not happily situated .**  
它 是 更多的 可能 那 你的 家庭 是 现在 舒适地 , 如果 不是 快乐地 位于 .  
你的家人现在很可能生活舒适, 即便不是幸福美满。

[ dɪˈpend ] [ əˈpaːn ] [ aɪ ˈtiː ] , [ maɪ ] [ dɪr ] [ frend ] ,  
**Depend upon it , my dear friend ,**  
依赖 之上 它 , 我的 亲爱的 朋友 ,  
相信我, 我的朋友。

[ ðə; ði ] [ wɜːrld ] [ ɪz ] [ naːt ] [ soʊ ] [ koʊld ] [ ænd; ənd ] [ ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l ] [ æz; əz ] [ tuː; tə ] [ rɪˈfjuːz ] [ ə; eɪ ] [ ˈfeltər ] ,  
**the world is not so cold and uncharitable as to refuse a shelter ,**  
这 世界 是 不是 所以 寒冷的 和 不仁慈的 作为 到 拒绝 一个 庇护所 ,  
世界并非如此冷酷无情, 会拒绝一个需要庇护的人。

[ ɔːr ] [ ə; eɪ ] [ miːl ] [ tuː; tə ] [ ðə; ði ] [ ʌnˈfɔːrtʃənət ] .  
**or a meal to the unfortunate .**  
或者 一个 一顿饭 到 这 不幸 .  
或者给不幸的人提供一顿饭。

" [ ˈælfred ] [ meɪd ] [ noʊ ] [ rɪˈplaɪ ] , [ ænd; ənd ] [ ðeɪ ] [ wɔːkt ] [ aːn ] [ ɪn ] [ ˈsaɪləns ] [ ʌnˈtɪl ] [ ðə; ði ] [ hoʊˈtel ] [ - ]  
" **Alfred made no reply , and they walked on in silence until the hotel [ 113 ]**  
" 阿尔弗雷德 制成 不 回复 , 和 他们 步行 在 在 沉默 直到 这 酒店 [ - ]  
" 阿尔弗雷德没有回答, 他们默默地走着, 直到旅馆[113]

[ wʌz; wəz ] [ riːtʃt ] .  
**was reached .**  
曾是 达到 .  
已到达。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊmən] [haʊs] ,  
**On entering the sitting room of the Bowman House ,**  
在 进入 这 坐着 房间 的 这 鲍曼 房子 ,  
走进鲍曼宅邸的起居室,

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men]  
**the two gentlemen were attracted by the loud talking of a group of men**  
这 二 先生们 是 吸引 经过 这 大声 说 的 一个 团体 的 男人  
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**standing in the centre of the room .**  
常设 在 这 中心 的 这 房间 .

两位先生被一群站在房间中央的男人大声谈话声吸引住了。

" [ðer; ðər][stændz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] ['leɪtli] [rʌn][ðə; ði] [blɑ:'keɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]  
**" There stands an Englishman who lately run the blockade on a visit to the**  
" 那里 站立 一个 英国人 WHO 最近 跑步 这 封锁 在 一个 访问 到 这  
[kən'fedərəsi] ,  
**Confederacy ,**  
邦联 ,

“那里站着一位英国人，他最近曾参与封锁南方邦联的行动。”

" [əb'zɜ:rvd] ['hæri] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] ; " [let][em 'i:] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ]  
**" observed Harry as they approached the group ; " let me introduce him to you**  
" 观察到 哈里 作为 他们 接近 这 团体 ; " 让 我 介绍 他 到 你  
.  
:  
.

哈利看着他们走近那群人，说道：“让我来介绍他给你们认识。”

" ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] , ['hæri] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]  
**" Walking up to where the Englishman was , Harry touched him lightly on the**  
" 步行 向上 到 在哪里 这 英国人 曾是 , 哈里 感动 他 轻轻 在 这  
[ˈʃəʊldər] .  
**shoulder .**  
肩膀 .

哈利走到英国人面前，轻轻拍了拍他的肩膀。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [lu:'tenənt] ['jækəlfə:d] , " [hi; hi] [sed] , [æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]  
**" How are you Lieutenant Shackleford , " he said , as he turned and**  
" 如何 是 你 中尉 沙克尔福德 , " 他 说 , 作为 他 转向 和  
[ˈrekəɡnaɪzd] ['hæri] .  
**recognized Harry .**  
认可 哈里 .

“你好啊，沙克尔福德中尉，”他转过身，认出了哈里，说道。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['elɪŋtən] , " ['ænsər] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,  
**" Very well , Mr . Ellington , " answered Harry , and then added ,**  
" 非常 出色地 , 先生 . 艾灵顿 , " 回答 哈里 , 和 然后 额外 ,  
“好的，艾灵顿先生，”哈里回答道，然后又补充说，

" [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['wen'twɜ:θ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ['mɪstər] . ['wen'twɜ:θ]  
**" allow me to introduce my friend Mr . Wentworth to you — Mr . Wentworth**  
" 允许 我 到 介绍 我的 朋友 先生 . 温特沃斯 到 你 — 先生 . 温特沃斯  
, ['mɪstər] . ['elɪŋtən] .  
, **Mr . Ellington .**  
, 先生 . 艾灵顿 .  
“请允许我向您介绍我的朋友温特沃斯先生——温特沃斯先生，艾灵顿先生。”

" [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wen'twɜːθ] [ɪ'skeɪpt] ['həriːz] [lɪps][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd]  
" **As the name of Wentworth escaped Harry's lips the Englishman started and**  
" 作为 这 姓名 的 温特沃斯 逃脱 哈利的 嘴唇 这 英国人 开始 和  
[tʃeɪndʒd] ['kʌlə],  
**changed color** ,  
已更改 颜色 ,  
"当哈利说出温特沃斯这个名字时, 那个英国人吓了一跳, 脸色也变了。"

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒər] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ælfred] .  
**but quickly resuming his composure , he extended his hand to Alfred .**  
但 迅速地 恢复 他的 镇定 , 他 扩展 他的 手 到 阿尔弗雷德 .  
但他很快恢复了镇定, 向阿尔弗雷德伸出了手。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [jɜː; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ðen]  
" **I am happy to make your acquaintance , sir , " he observed , and then**  
" 我 是 快乐的 到 制作 你的 熟人 , 先生 , " 他 观察到 , 和 然后  
[kən'tɪnjuːd] ,  
**continued** ,  
持续 ,  
"很高兴认识您, 先生,"他说道, 然后继续说道:

" [jɜː; jər] [fɪtʃər] [rɪ'zemb(ə)l] [ðʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] —  
" **your features resemble those of a gentleman I have not seen for years —**  
" 你的 特征 类似 那些 的 一个 绅士 我 有 不是 已见 为了 年 —  
[soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,  
**so much , indeed** ,  
所以 很多 , 的确 ,  
"你的容貌与我多年未见的一位绅士非常相似——确实如此。"

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][jɜː; jər] ['kaʊntənəns] . "  
**that I could not repress a start as my eyes fell upon your countenance . "**  
那 我 可以 不是 抑 一个 开始 作为 我的 眼睛 跌倒 之上 你的 面容 . "  
当我的目光落在你的脸上时, 我忍不住惊了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][stɑːrt] , " [əb'zɜːrvd] ['hæri] ,  
" **I was rather surprised at seeing you start , " observed Harry ,**  
" 我 曾是 相当 惊讶 在 看到 你 开始 , " 观察到 哈里 ,  
"看到你开始, 我着实有些意外,"哈利说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['wen'twɜːθ] .  
" **for I knew that you were not acquainted with my friend Mr . Wentworth .**  
" 为了 我 知道 那 你 是 不是 熟人 和 我的 朋友 先生 : 温特沃斯 .  
因为我知道你并不认识我的朋友温特沃斯先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][kæmp] ['dʌŋɡləs] — [ðə; ði] ['prɪzn] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ]  
**He was a prisoner at Camp Douglas — the prison you have read so much**  
他 曾是 一个 囚犯 在 营 道格拉斯 — 这 监狱 你 有 读 所以 很多  
[ə'baʊt] — [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,  
**about — when you arrived in this country ,**  
关于 — 什么时候 你 到达的 在 这 国家 ,  
你刚到美国的时候, 他被关押在道格拉斯营——就是你读过很多关于它的监狱。

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] . "  
**and has only returned to the Confederacy within the last few days . "**  
和 有 仅有的 返回 到 这 邦联 之内 这 最后的 很少 天 . "  
他最近几天才返回南方邦联。

" [ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wʌn] [huːz] [ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [frɔːt]  
" **A mere resemblance to one whose intercourse with me was not fraught**  
" 一个 仅仅 相似 到 一 谁 交往 和 我 曾是 不是 充满危机  
[wɪð; wɪθ] ['meni] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] ,  
**with many pleasant recollections** ,  
和 许多 令人愉快的 回忆 ,

“仅仅是长得像某个和我交往过的人，而那个人与我交往的经历并没有留下多少美好的回忆。”

" [rɪ'mɑːkt] ['mɪstər] . ['elɪŋtən] .  
" **remarked Mr . Ellington** .  
" 评论 先生 . 艾灵顿 .

埃林顿先生评论道。

" [ɪn'diːd] [jɔːr; jər] [frend] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bəʊθ] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] [fɪtʃər] ,  
" **Indeed your friend is so much like him** , **both in form and features** ,  
" 的确 你的 朋友 是 所以 很多 喜欢 他 , 两个都 在 形式 和 特征 ,

“你的朋友确实很像他，无论是外形还是五官。”

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊld] ['enəmi] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ! "  
**that I really imagined that he was my old enemy standing before me !** "  
那 我 真的 想象 那 他 曾是 我的 老的 敌人 常设 前 我 ! "

我竟然真的以为站在我面前的是我以前的仇人！

" [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələər] [rɪ'zembləns] , " [sed] [ˈælfred] ,  
" **A singular resemblance** , " **said Alfred** ,  
" 一个 单数 相似 , " 说 阿尔弗雷德 ,

“真是惊人的相似，”阿尔弗雷德说。

" [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [noʊ] ['oʊnli] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] [fɪtʃər] .  
" **and one which I am rejoiced to know only exists in form and features** .  
" 和 一 哪个 我 是 欣喜若狂 到 知道 仅有的 存在 在 形式 和 特征 .

“还有一种我欣喜地发现它只存在于形式和特征之中。”

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə'laʊ] [em 'iː] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .  
**And now , " he continued , " allow me to ask you a question** .  
和 现在 , " 他 持续 , " 允许 我 到 问 你 一个 问题 .

“现在，”他继续说道，“请允许我问你一个问题。”

" ['mɪstər] . ['elɪŋtən] [bəʊd] [æn; ən] [ə'sent] .  
" **Mr . Ellington bowed an assent** .  
" 先生 . 艾灵顿 鞠躬 一个 同意 .

埃林顿先生鞠躬表示同意。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈevər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [brɪ'fɔːr] ? " [æskt] [ˈælfred] .  
" **Were you ever in this country before ? " asked Alfred** .  
" 是 你 曾经 在 这 国家 前 ? " 问 阿尔弗雷德 .

“你以前来过这个国家吗？”阿尔弗雷德问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['elɪŋtən] , " [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [duː]  
" **Yes , " replied Mr . Ellington , " I visited America a few years ago , but why do**  
" 是的 , " 回复 先生 . 艾灵顿 , " 我 到访 美国 一个 很少 年 前 , 但 为什么 做

[juː; jʊ] [æsk] ? "  
**you ask ?** "  
你 问 ? "

“是的，”埃林顿先生回答说，“我几年前去过美国，不过你为什么这么问呢？”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [jɔːr; jər] [fɪtʃər] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [em 'iː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen]  
" **Because your features are familiar to me** , " **he answered , and then**  
" 因为 你的 特征 是 熟悉的 到 我 , " 他 回答 , 和 然后

[ɪn'kwaiəd] ,  
**enquired** ,  
询问 ,

“因为你的容貌我感到很熟悉，”他回答道，然后问道。



" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər][ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] . " [ - ]  
" **Were you ever in New Orleans .** " [ 114 ]  
" 是 你 曾经 在 新的 奥尔良 . " [ - ]

你曾经去过新奥尔良吗? [114]

" [noʊ] , [sɜːr] — [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈelɪŋtən] , [ˈkʌlərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " [aɪ][wʌz; wəz]  
" **No , sir — no ,** " **replied Mr . Ellington , coloring as he spoke ,** " **I was**  
" 不 , 先生 — 不 , " 回复 先生 . 艾灵顿 , 染色 作为 他 辐 , " 我 曾是  
[ɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaɪmət] . " **always afraid of the climate .** "  
总是 害怕的 的 这 气候 . "

“不，先生——不，”埃林顿先生回答道，说话时脸涨得通红，“我一直很害怕这里的气候。”

" [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈælfred] ,  
" **The reason of my asking you ,** " **observed Alfred ,**  
" 这 原因 的 我的 问 你 , " 观察到 阿尔弗雷德 ,  
“我问你的原因是，”阿尔弗雷德说道。

" [ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][rɪˈzemb(ə)lɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈslartli]  
" **is because you resemble a gentleman with whom I was only very slightly**  
" 是 因为 你 类似 一个 绅士 和 谁 我 曾是 仅有的 非常 轻微地  
[əˈkweɪntɪd] , [bʌt; bət] [huː] ,  
**acquainted , but who ,**  
熟人 , 但 who ,  
“是因为你长得像一位我只略有交情的绅士，但是，

[laɪk][ðə; ði][ˈpɑːrti][juː; jʊ] [mɪˈstʊk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ,  
**like the party you mistook me for ,**  
喜欢 这 派对 你 误 我 为了 ,  
就像你把我误认为的那个派对一样，

[hæz; hæz] [dʌn] [ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɪndʒəri] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [taɪm] [nɔːr][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən] [rɪˈper] , [bʌt; bət] ,  
**has done me an injury which neither time nor explanation can repair , but ,**  
有 完毕 我 一个 受伤 哪个 两者都不 时间 也不 解释 能 维修 , 但 ,  
" [hiː; hi] [ædɪd] ,  
" **he added ,**  
" 他 额外 ,  
“他给我造成的伤害，无论时间和解释都无法弥补，但是，”他补充道。

" [naʊ] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [juː; jʊ][ˈkænɔːt] [biː; bi][ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə] [huːm] [aɪ][rɪfɜːr] ,  
" **now I recollect you cannot be the party to whom I refer ,**  
" 现在 我 追忆 你 不能 是 这 派对 到 谁 我 参考 ,  
“现在我想起来了，你不可能是我所指的那个人。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [mæn] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .  
**for he was a Northern man , while you are an Englishman .**  
为了 他 曾是 一个 北方 男人 , 尽管 你 是 一个 英国人 .

因为他是北方人，而你是英国人。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] ,  
" **Before the Englishman could reply ,**  
" 前 这 英国人 可以 回复 ,  
“英国人还没来得及回答，

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ænd] ,  
**a gentleman at the further end of the room called him by name , and ,**  
一个 绅士 在 这 更远 结尾 的 这 房间 称为 他 经过 姓名 , 和 ,  
房间另一头的一位先生叫出了他的名字，然后

[ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] , [hiː; hi][əˈpɔːlədʒaɪzɪd][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðəm; ðəm][soʊ] [əˈbrʌptli] ,  
**bowing to the two friends , he apologized for leaving them so abruptly ,**  
鞠躬 到 这 二 朋友们 , 他 道歉 为了 离开 他们 所以 突然 ,  
他向两位朋友鞠躬道歉，为自己突然离开而感到抱歉。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and walked off to where the call came from .  
和 步行 离开 到 在哪里 这 称呼 来了 从 .

然后朝着电话传来的方向走去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi; hi] [left] [ðem; ðəm] ['ælfred] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [peɪd]

As soon as he left them Alfred went up to the clerk's office and paid  
作为 很快 作为 他 左边 他们 阿尔弗雷德 去 向上 到 这 职员 的 办公室 和 有薪酬 的

[hɪz; ɪz] [bɪl] .

his bill .  
他的 账单 .

他一离开他们，阿尔弗雷德就到办事员办公室付了账。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [ðen] [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [prə'sɪ:dɪd] [tu:; tə] ['həri:z] ['rezɪdəns] .

The two friends then left the hotel and proceeded to Harry's residence .  
这 二 朋友们 然后 左边 这 酒店 和 继续 到 哈利的 住宅 .

随后，两位朋友离开了酒店，前往哈利的住所。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['həri] , " [əb'zɜ:rvd] ['ælfred] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'bɔ:n] ,

" Do you know , Harry , " observed Alfred , as they walked along ,  
" 做 你 知道 , 哈里 , " 观察到 阿尔弗雷德 , 作为 他们 步行 沿着 ,

“你知道吗，哈利？”阿尔弗雷德边走边问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['mɪstər] . ['elɪŋtən] [ɪz] [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] -

" I have an idea that Mr . Ellington is no Englishman , but that he is Awtry  
" 我 有 一个 主意 那 先生 . 艾灵顿 是 不 英国人 , 但 那 他 是 -

,  
!  
,

“我怀疑艾灵顿先生不是英国人，而是奥特里人。”

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hu:] [kɔ:zd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['drɪvɪn] [frʌm; frəm] [nu:]

the scoundrel who caused my wife and children to be driven from New  
这 恶棍 WHO 导致 我的 妻子 和 孩子们 到 是 驱动 从 新的

[ɔ:'li:ənz] ? " Orleans ? " Orleans ? " Orleans ? "

是那个害得我妻儿被迫离开新奥尔良的恶棍吗？

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [æskt] ['həri] .

" Why do you imagine such a thing ? " asked Harry .  
" 为什么 做 你 想象 这样的 一个 事物 ? " 问 哈里 .

“你为什么会想到这种事？”哈利问道。

" ['oʊnli] [br'kæz, br'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ;

" Only because his features are very much like those of Awtry ;  
" 仅有的 因为 他的 特征 是 非常 很多 喜欢 那些 的 - ;

“仅仅因为他的五官与奥特里非常相似；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:rt] [hi:; hi] [geɪv] [wen] [ju:; jʊ] [prə'naʊnst] [maɪ] [neɪm] [hæf] [kən'fə:mz] [maɪ] [sə'spɪ(ə)n] .

and the start he gave when you pronounced my name half confirms my suspicion .  
和 这 开始 他 给予 什么时候 你 发音 我的 姓名 一半 确认 我的 怀疑 .

"  
"  
"

你念我名字时他的反应，一半证实了我的怀疑。

" [aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , " ['həri] [ri'mɑ:kt] .

" I feel certain you are mistaken , " Harry remarked .  
" 我 感觉 肯定 你 是 错误 , " 哈里 评论 .

“我觉得你肯定错了，”哈利说道。

" [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tʃɑ:rlstən] [ɪn][ə; eɪ] [blɑ:'keɪd] [ˈrʌnər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,  
" He arrived at Charleston in a blockade runner a short time ago ,  
" 他 到达的 在 查尔斯顿 在 一个 封锁 跑步者 一个 短的 时间 前 ,  
"他不久前乘坐封锁突破船抵达查尔斯顿，

[ænd; ænd] [brɔ:t] [ˈletəz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈprɑ:mɪnənt] [men][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [frʌm; frəm]  
and brought letters of introduction to many prominent men in the South from  
和 带来 信件 的 介绍 到 许多 著名的 男人 在 这 南 从  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkærəktəz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . "  
some of the first characters in England . "  
一些 的 这 第一的 人物 在 英格兰 . "

并带来了英国一些知名人士写给南方许多显赫人物的介绍信。

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , " [ˈælfred] [ˈænsər] , " [stɪl] [aɪ][jæl; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
" That may be , " Alfred answered , " still I shall keep my eye on him ,  
" 那 可能 是 , " 阿尔弗雷德 回答 , " 仍然 我 将 保持 我的 眼睛 在 他 ,  
"也许是这样，"阿尔弗雷德回答说，“但我还是会继续盯着他。”

[ænd; ænd] [ˈkʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .  
and cultivate his acquaintance .  
和 培育 他的 熟人 .  
并努力拉近与他的关系。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em] [mɪ'steɪkən] [aɪ'ti:] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] [maɪ]  
If I am mistaken it will make no difference , for he shall never know my  
如果 我 是 错误 它 将要 制作 不 不同之处 , 为了 他 将 绝不 知道 我的  
[səs'pɪjənz] ;  
suspicious ;  
怀疑 ;

即使我猜错了也没关系，因为他永远不会知道我的怀疑；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ'em] [raɪt] [ɪn][maɪ] [sər'maɪz] [hi:; hi][jæl; ʃəl] [ˈænsər] [em'ɪ:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv]  
but if I am right in my surmise he shall answer me for his treatment of  
但 如果 我 是 正确的 在 我的 推测 他 将 回答 我 为了 他的 治疗 的  
[maɪ] [waɪf] [ænd; ænd] [tʃɪldrən] . "  
my wife and children . "  
我的 妻子 和 孩子们 . "

但如果我猜对了，他必须为他对待我妻子和孩子的方式向我负责。

" [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , " [sed] [ˈhæri] ,  
" That you can do , " said Harry ,  
" 那 你 能 做 , " 说 哈里 ,  
"你能做到，"哈利说。

" [bʌt; bət][bi:; bi] [ˈkɔ:ʃəs] [haʊ] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [spaɪ] ,  
" but be cautious how you charge him with being a Yankee spy ,  
" 但 是 谨慎 如何 你 收费 他 和 存在 一个 扬基 间谍 ,  
但是，在指控他是美国间谍时要谨慎一些。

[ænd; ænd][hæv; həv][ˈsɜ:rt(ə)n] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈɪntɪmət] [jʊr; jər] [səs'pɪjənz] [tu:; tə]  
and have certain proof of his identity before you intimate your suspicions to  
和 有 肯定 证明 的 他的 身份 前 你 亲密的 你的 怀疑 到  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

在向他透露你的怀疑之前，务必先核实他的身份。

" As he spoke they reached their destination and the two friends entered the  
" 作为 他 辐 他们 达到 他们的 目的地 和 这 二 朋友们 进入 这  
[hɑʊs] .  
house .  
房子 .

“他说话间，他们到达了目的地，两个朋友进了屋。”

[ˈhɔːrəs] - , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ˈʌndər] [æn; ən]  
**Horace Awtry , for the Englishman was none other than he , under an**  
贺拉斯 - , 为了 这 英国人 曾是 没有任何 其他 比 他 , 在下面 一个  
[əˈsuːmd] [neɪm] ,  
**assumed name** ,  
假定 姓名 ,

霍勒斯·奥特里，因为这位英国人正是他本人，只是用了化名。

[hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['entər][ðə; ði] [kənˈfədərət] [laɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ˈfɔːr; fər] [ - ]  
**had ventured to enter the Confederate lines as a spy for [ 115 ]**  
有 冒险 到 进入 这 南方邦联 线条 作为 一个 间谍 为了 [ - ]  
曾冒险进入南方邦联的防线，担任间谍[115]

[ˈʃəːmən ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['getɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ekspəˈdɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈvɪksbɜːɡ] .  
**Sherman , who was then getting up his expedition against Vicksburg .**  
谢尔曼 , WHO 曾是 然后 获得 向上 他的 远征 反对 维克斯堡 .  
当时谢尔曼正在筹备对维克斯堡的远征。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˈdʒæksən] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈælfred] ,  
**He would have left Jackson immediately after the meeting with Alfred ,**  
他 会 有 左边 杰克逊 立即地 后 这 会议 和 阿尔弗雷德 ,  
与阿尔弗雷德会面后，他本会立即离开杰克逊。

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [ˈɪŋkwəri] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentˌwɜːrθs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [wʌz; wəz]  
**but upon enquiry he learned that Mrs . Wentworth's place of residence was**  
但 之上 询问 他 学习 那 太太 . 温特沃斯 地方 的 住宅 曾是  
[ʌnˈhəʊn] ,  
**unknown** ,  
未知 ,

但经询问得知，温特沃斯太太的住址不明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈniːdɪd] [nɪr] [ˈvɪksbɜːɡ] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .  
**and his services being needed near Vicksburg decided him to remain .**  
和 他的 服务 存在 需要 靠近 维克斯堡 决定 他 到 保持 .  
由于维克斯堡附近需要他，他决定留下来。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [fɪfθ]  
**CHAPTER TWENTY - FIFTH**  
章 二十 - 第五

第二十五章

[ðə; ði] [tuː] [sleɪvz] — [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**THE TWO SLAVES — THE GLIMMER OF LIGHT .**  
这 二 奴隶 — 这 微光 的 光 .  
两个奴隶——一线光明。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwentˌwɜːrθs] [əˈrest] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] ,  
**From the time of Mrs . Wentworth's arrest and imprisonment ,**  
从 这 时间 的 太太 . 温特沃斯 逮捕 和 监禁 ,  
自温特沃斯夫人被捕入狱之时起，

[ðə; ði][oʊld][ˈniːɡroʊ][hæd; həd] [peɪd] [ˈevri] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [left] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .  
**the old negro had paid every attention to the little boy left under her care .**  
这 老的 黑人 有 有薪酬的 每一个 注意力 到 这 小的 男生 左边 在下面 她 关心 .  
这位老黑人对她照顾的小男孩关怀备至。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld]  
**Knowing that she would be likely to receive punishment for having a white child**  
会心 那 她 会 是 可能 到 收到 惩罚 为了 拥有 一个 白色的 孩子  
[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**living with her** ,  
活的 和 她 ,

她知道自己很可能会因为和白人孩子一起生活而受到惩罚，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˈefərts] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈmæstər] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,  
**she had made several efforts to see her master , but each time she called ,**  
她 有 制成 一些 努力 到 看 她 掌握 , 但 每个 时间 她 称为 ,  
[ˈbɔːtʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈemə] [wɜːr; wər][ˈæbsənt] .  
**both the Doctor and Emma were absent .**  
两个都 这 医生 和 艾玛 是 缺席的 .  
[ˈbɒtʃ] [ðə; ði] [ˈdɒktər] [ənd] [ˈemə] [wɜːr; wər] [ˈæbsənt] .  
博士和艾玛都没来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [səm; səm] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]  
**She was thus compelled to wait until some opportunity offered to turn the**  
她 曾是 因此 被迫 到 等待 直到 一些 机会 提供 到 转动 这  
[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmæstər] ,  
**little boy over to her master** ,  
小的 男生 超过 到 她 掌握 ,  
[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmæstər] ,  
因此，她只能等待机会，将小男孩交给她的主人。

[huː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [ˈpraːmptli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊm] [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈkleɪmd] [baɪ]  
**who she knew would promptly give him a home while he remained unclaimed by**  
WHO 她 知道 会 及时 给 他 一个 家 尽管 他 剩余 无人认领 经过  
[hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [ˈɡɑːdiənz] .  
**his lawful guardians** .  
他的 合法的 守护者 .

她知道，在他无人认领期间，会立即给他提供一个家。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] - [haʊs] [ðə; ði][oʊld][ˈniːɡroʊ][hæd; həd] [met] [ˈelsi] ,  
**In her visits to Dr . Humphries ' house the old negro had met Elsy ,**  
在 她 访问 到 博士 : 汉弗莱斯 - 房子 这 老的 黑人 有 遇见 艾尔西 ,  
[ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] - [haʊs] [ðə; ði][oʊld][ˈniːɡroʊ][hæd; həd] [met] [ˈelsi] ,  
老黑人在去汉弗莱斯医生家拜访时遇到了艾尔西。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrəl] , [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [kwɑɪt]  
**and being pleased with the appearance of the girl , had contracted quite**  
和 存在 高兴 和 这 外貌 的 这 女孩 , 有 合同 相当  
[ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**a friendship for her** ,  
一个 友谊 为了 她 ,

他很喜欢这个女孩的外貌，并与她建立了相当不错的友谊。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ][kənˈvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**and on every opportunity would hold a conversation with her** .  
和 在 每一个 机会 会 抓住 一个 对话 和 她 .  
[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ][kənˈvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
并抓住一切机会与她交谈。

[ˈhævɪŋ] [kɔːld] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmæstər][ɔːr] [ˈemə] ,  
**Having called several times without seeing her master or Emma ,**  
拥有 称为 一些 时代 没有 看到 她 掌握 或者 艾玛 ,  
[ˈhævɪŋ] [kɔːld] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmæstər][ɔːr] [ˈemə] ,  
她多次打电话过去，但都没见到主人或艾玛。

[ˈɛlsi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
**Elsy enquired if she had anything of consequence to impart to the Doctor** ,  
艾尔西 询问 如果 她 有 任何事物 的 结果 到 传授 到 这 医生 ,  
[æz; əz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,  
**as , if she had** ,  
作为 , 如果 她 有 ,

艾尔西问她是否有什么重要的事情要告诉医生, 好像如果有的话.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʊːrn] [hoʊm] .  
**she would inform him on his return home** .  
她 会 通知 他 在 他的 返回 家 .

她会在他回家后通知他。

" [jes] , [gæl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,  
**" Yes , gal , " replied the old woman** ,  
" 是的 , 女孩 , " 回复 这 老的 女士 ,

“是的, 姑娘,”老妇人回答道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈliːtl] [bɔɪ] [æt; ət][maɪ][ˈkæbɪn][dæt][wʌz; wəz][ˈlef][ˈdɑːr][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈmæmi] ,  
**" I got a leetle boy at my cabin dat was lef dar by him mammy** ,  
" 我 得到 一个 小精灵 男生 在 我的 舱 数据 曾是 左 达尔 经过 他 妈咪 ,

“我的小屋里有小男孩, 是他妈妈留下的。”

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][diː] [bɔːs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [den]  
**and I want de boss to take him away and put him in a better place den**  
和 我 想 德 老板 到 拿 他 离开 和 放 他 在 一个 更好的 地方 丹  
[maɪ] [ruːm] . " **my room** . "  
我的 房间 . "

我希望老板把他带走, 把他安置在一个比我房间更好的地方。

" [wʌt] [ˈtʃɪli] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈænti] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɛlsi] .  
**" What chile is it , Auntie ? " enquired Elsy** .  
" 什么 智利 是 它 , 阿姨 ? " 询问 艾尔西 .

“这是什么辣椒, 阿姨?”艾尔西问道。

" [aɪ][duː] - [noʊ] [wʌt] [diː] [neɪm] [ɪz] , " [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,  
**" I do ' know what de name is , " answered the old woman** ,  
" 我 做 - 知道 什么 德 姓名 是 , " 回答 这 老的 女士 ,

“我知道那名字是什么,”老妇人回答道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈleɪdi] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ˈkæbɪn][wʌn] [naɪt] [wɪd][ə; eɪ] [ˈberi] [sɪk] [gæl] [ˈtʃɪli] [ænd; ænd][diː]  
**" but a lady cum to my cabin one night wid a berry sick gal chile and de**  
" 但 一个 女士 精液 到 我的 舱 一 夜晚 宽 一个 浆果 生病的 女孩 智利 和 德  
[ˈliːtl] [bɔɪ] ,  
**leetle boy** ,  
小精灵 男生 ,

“但是一天晚上, 一位女士带着一个生病的女孩和一个小男孩来到我的小屋,

[ænd; ænd][nekst] [deɪ] [diː][gæl][daɪ] ,  
**and next day de gal die** ,  
和 下一个 天 德 女孩 死 ,

第二天, 女孩就死了。

[ænd; ænd][ɪn][diː] - [sʌm; səm] [pəˈliːs] [kʌm] [ænd; ænd] [teɪk] [əˈweɪ] [diː][ˈleɪdi][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] - [ʃiː; ʃi] -  
**and in de ebening some police come and take away de lady because ' she '**  
和 在 德 - 一些 警察 来 和 拿 离开 德 女士 因为 - 她 -  
[tiːl] [ˈmʌni] ,  
**teal money** ,  
蓝绿色 钱 ,

傍晚时分, 一些警察过来把那位女士带走了, 因为她偷了钱。

- [ænd; ənd] [deɪ] ['leɪ] [di:] [ded] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [di:] [laɪbɪŋ] [wʌn] [wɪd] [em 'i:] . "  
" **and dey lef de dead chile and de libing one wid me .** "  
" 和 戴 左 德 死的 智利 和 德 利宾 一 宽 我 . "

“他们把死去的孩子和正在营救的孩子留给了我。”

" [ˈɡʊdnəs] [seɪks] , [ˈænti] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈelsi] , " [wʌt] [dɪd] [ju:; jə] [du:] [wɪd] [di:] [ded] ['tʃɪli] ? "  
" **Goodness sakes , Auntie ,** " **interrupted Elsy ,** " **what did you do wid de dead chile ?** "  
" 善良 清酒 , 阿姨 , " 中断 艾尔西 , " 什么 做过 你 做 宽 德 死的 智利 ? "

“天哪，阿姨，”艾尔西打断道，“你把死孩子怎么了？”

" [waɪ] , [gæl] , [aɪ] ['beri] [hɜ:r; hər] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] [di:] [ - ] "  
" **Why , gal , I bury her next mornin ,** " **replied the old woman ,** " **and de [ 116 ]** "  
" 为什么 , 女孩 , 我 埋葬 她 下一个 早晨 , " 回复 这 老的 女士 , " 和 德 [ - ] "

“哎呀，姑娘，我第二天早上就把她埋了，”老妇人回答说，“然后[116]

['li:tl] [bɔɪ] [bɪn] [steɪn] [wɪd] [em 'i:] ['ebɜː] [sɪns] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ,  
**leetle boy bin stayin wid me eber since ; but I don't want to keep him ,**  
小精灵 男生 垃圾桶 待在 宽 我 埃伯 自从 ; 但 我 不 想 到 保持 他 ,

这小男孩一直和我住在一起；但我不想留着他。

[fɔ:r; fər] [dis] ['nɪɡər] [hæb] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [hæb] [waɪt] ['tʃɪli] [ə; eɪ] ['ki:pɪn] [tu:; tə] [hɜ:r'self] . "  
**for dis nigger hab no right to hab white chile a keepin to herself .** "  
为了 迪斯 黑鬼 哈布 不 正确的 到 哈布 白色的 智利 一个 保持 到 她自己 . "

这个黑鬼没权利占有白人女孩。

" [ju:; jə] ['betər] [si:] [di:] ['dɑ:ktər] , [den] , " ['elsi] [əb'zɜ:rvd] .  
" **You better see de Doctor , den ,** " **Elsy observed .**  
" 你 更好的 看 德 医生 , 丹 , " 艾尔西 观察到 .

“那你最好去看医生，”艾尔西说道。

" [wen] [hi:; hi] [kʌm] [ɪn] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [dæt] [ju:; jə] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] - . "  
" **When he come in I will tell him dat you want to see him patickler .** "  
" 什么时候 他 来 在 我 将要 告诉 他 数据 你 想 到 看 他 - . "

“他进来后，我会告诉他你想见他。”

" [dæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [gæl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] ['ni:ɡroʊ] ,  
" **Dat's a good gal ,** " **answered the old negro ,**  
" 数据 一个 好的 女孩 , " 回答 这 老的 黑人 ,

“那是个好姑娘，”老黑人回答道。

" [ju:; jə] [tel] [hɪm; ɪm] [dæt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,  
" **you tell him dat I want to see him ,**  
" 你 告诉 他 数据 我 想 到 看 他 ,

你告诉他我想见他，

[bʌt; bət] [dəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] — [aɪ] ['reɪdɜː] [tel] [hɪm; ɪm] [dæt] [maɪseɪf] . "  
**but don't tell him what I want him for — I rader tell him dat mysef .** "  
但 不 告诉 他 什么 我 想 他 为了 — 我 雷达 告诉 他 数据 我自己 . "

但别告诉他我想要他做什么——我自己告诉他吧。

" ['beri] [wel] , [ˈænti] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [di:] ['dɑ:ktər] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [əˈbaʊt] ['dɪnər] [taɪm] ,  
" **Berry well , Auntie ,** " **she replied ,** " **de Doctor will come in about dinner time ,**  
" 浆果 出色地 , 阿姨 , " 她 回复 , " 德 医生 将要 来 在 关于 晚餐 时间 ,

“一切都好，姨妈，”她回答说，“医生大概会在晚饭时间过来。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [dʌn] ['i:tɪn] [aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .  
**and as soon as he is done eatin I will talk to him about it .**  
和 作为 很快 作为 他 是 完毕 吃 我 将要 讲话 到 他 关于 它 .

他吃完饭后，我会和他谈谈这件事。

[bʌt; bət] [du:;][ju:; jə] [tɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [di:] ['tʃɪli] [hoʊm] , [jɑ:ɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ɔb] [hɪm; ɪm] ? "  
**But do you tink he will bring de chile home , yah ,** **and take care ob him ?** "  
但 做 你 叮当 他 将要 带来 德 智利 家 , 是啊 , 和 拿 关心 奥布 他 ? "

但你觉得他会把孩子带回家，好好照顾他吗？





" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [kəɹ] [ɔb][hɪm; ɪm] - [juː; jʊ][tɛl] [diː] [bɔːs] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm]  
" **but you can take care ob him a'ter you tell de boss — you can come**  
" 但 你 能 拿 关心 奥布 他 - 你 告诉 德 老板 — 你 能 来  
[hɪr] [ænd; ənd] [steɪ] . "  
**here and stay .** "  
这里 和 停留 . "

“但是你告诉老板之后就可以照顾他了——你可以来这里住。”

" [noʊ] , [gæɫ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , " [aɪ][kɑːnt] [liːb] [em 'iː][oʊld][kæbɪn] ;  
" **No , gal , " she answered , " I can't leab me old cabin ;**  
" 不 , 女孩 , " 她 回答 , " 我 不能 利布 我 老的 舱 ;

“不，姑娘，”她回答说，“我不能离开我的旧小屋；

[aɪ] [bɪn] ['lɪbɪŋ] ['dɑːr] ['dɛsi] [twelv] ['jɪrz] ,  
**I been libbing dar dese twelve years ,**  
我 到过 解放 达尔 这些 十二 年 ,

我这十二年来一直在玩自由游戏，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː][dæt][aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [aʊt] [ɔb][aɪ 'tiː] . "  
**and I got so used to it dat I can't sleep out ob it .** "  
和 我 得到 所以 用过的 到 它 数据 我 不能 睡觉 出去 奥布 它 . "

我已经习惯了，以至于现在睡不着觉了。

" [den] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [kəɹ] [ɔb][diː] [tʃɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['ɛlsi] ,  
" **Den I will take care ob de chile for you , " said Elsy ,**  
" 丹 我 将要 拿 关心 奥布 德 智利 为了 你 , " 说 艾尔西 ,

“那我来帮你照顾智利，”艾尔西说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd][den][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . "  
" **and you can come ebery now and den and see him .** "  
" 和 你 能 来 埃伯里 现在 和 丹 和 看 他 . "

“你现在和以后都可以随时来看他。”

" [dæts] [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] , [rɪ'plaɪd] .  
" **Dat's so , " she , replied .**  
" 数据 所以 , " 她 , 回复 .

“确实如此，”她回答道。

" [bʌt; bət] [tɛl] [em 'iː] , [gæɫ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [wɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "  
" **But tell me , gal , " she continued , " whar you come from ? "**  
" 但 告诉 我 , 女孩 , " 她 持续 , " 码头 你 来 从 ? "

“但是告诉我，姑娘，”她继续说道，“你来自哪里？”

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] , ['æntɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlsi] .  
" **I come from New Orleans , Auntie , " replied Elsy .**  
" 我 来 从 新的 奥尔良 , 阿姨 , " 回复 艾尔西 .

“我来自新奥尔良，阿姨，”艾尔西回答道。

" [wʌt] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dʒæksən] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] .  
" **What bring you to Jackson ? " continued the old woman .**  
" 什么 带来 你 到 杰克逊 ? " 持续 这 老的 女士 .

“是什么风把你吹到了杰克逊？”老妇人继续问道。

['ɛlsi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][toʊld] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hʌmfɜːɪz] [ænd; ənd] ['ælfred] , [ænd; ənd]  
**Elsy repeated the tale she had told Dr . Humphries and Alfred , and**  
艾尔西 重复 这 故事 她 有 讲述 博士 . 汉弗莱斯 和 阿尔弗雷德 , 和

['æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ,  
**after she had concluded ,**  
后 她 有 结束 ,

艾尔西又把她讲给汉弗莱斯医生和阿尔弗雷德的故事重复了一遍，讲完之后，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz][fi:; fi] [ɪk'skleɪmd] , " [seɪk] - !  
**the old woman clasped her hands as she exclaimed , " Sake alibe !**  
这 老的 女士 紧握 她 双手 作为 她 惊呼 , " 清酒 - ！

老妇人双手合十，惊呼道：“清酒！

[wʌt] [bɪ'kʌm] [ɔb][jɔɹ; jəɹ] - [ænd; ənd][di:] [tʃɪldrən] ? " [ - ]  
**what become ob your mistis and de children ? " [ 117 ]**  
什么 变得 奥布 你的 - 和 德 孩子们 ? " [ - ]

你的亲戚和孩子们都怎么样了？ [117]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈænti] , [bʌt; bət][maɪ] [nu:] [ɔ:'liənz] - [ɪz] [hɪr] [naʊ] ,  
**" I don't know , Auntie , but my New Orleans mass'r is here now ,**  
" 我 不 知道 , 阿姨 , 但 我的 新的 奥尔良 - 是 这里 现在 ,  
“我不知道，阿姨，但我新奥尔良的医生现在在这里。”

[ænd; ənd][ˈaɪz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][dem] . "  
**and I's been looking for dem . "**  
和 是 到过 寻找 为了 民主 . "

我一直在找他们。

" [waɪ] [di:] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [tʃɪldrən] [dæʔ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][ˈkæbɪn][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] [tu:] ,  
**" Why de lady and children dat come to my cabin was from New Orleans too ,**  
" 为什么 德 女士 和 孩子们 数据 来 到 我的 舱 曾是 从 新的 奥尔良 也 ,  
“为什么来我小屋的那位女士和孩子们也来自新奥尔良呢？”

" [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][oʊld][ˈni:grʊv] .  
**" observed the old negro .**  
" 观察到 这 老的 黑人 .

“老黑人说道。”

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [di:] [neɪm] ? " [rɪ'mɑ:kt] [ˈelsɪ] .  
**" You say you don't know de name ? " remarked Elsy .**  
" 你 说 你 不 知道 德 姓名 ? " 评论 艾尔西 .

“你说你不知道他的名字？”艾尔西说道。

" [noʊ] , [aɪ] [fər'get] , " [ji:; ji] [ˈænsəɹ] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [neɪm] [dɪd][jɔɹ; jəɹ] - [hæb] ? "  
**" No , I forget , " she answered ; " but what name did your mistis hab ? "**  
" 不 , 我 忘记 , " 她 回答 ; " 但 什么 姓名 做过 你的 - 哈布 ? "

“不，我忘了，”她回答说，“但是你小姐叫什么名字呢？”

" [deɪ] [wʌz; wəz] [neɪm] [ˈwɛn'twɜ:θ] , " [ji:; ji] [rɪ'plaɪd] .  
**" Dey was name Wentworth , " she replied .**  
" 戴伊 曾是 姓名 温特沃斯 , " 她 回复 .

“他们的名字叫温特沃斯，”她回答说。

" - — [ˈwɛn'twɜ:θ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .  
**" Wentworth — Wentworth , " repeated the old woman .**  
" - — 温特沃斯 , " 重复 这 老的 女士 .

“温特沃斯——温特沃斯，”老妇人重复道。

" [noʊ] , [dæʔ][dəʊnt] [saʊnd] [laɪk] [di:] [neɪm] [ɔb][di:] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [meɪ] [bi:; bi][aɪ] [fər'get] .  
**" No , dat don't sound like de name ob de lady , but may be I forget .**  
" 不 , 数据 不 声音 喜欢 德 姓名 奥布 德 女士 , 但 可能 是 我 忘记 .

“不，这听起来不像那位女士的名字，但我可能忘记了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][di:] [ˈli:tl] [gæɪ] [neɪm] ?  
**What was de leetle gal name ?**  
什么 曾是 德 小精灵 女孩 姓名 ?

那个小女孩叫什么名字？

" [fi:; fi] [ˈædɪd] .  
**" she added .**  
" 她 额外 .

她补充道。

" ['elə] , " [rɪ'plaɪd] ['elsɪ] .  
" **Ella** , " **replied Elsy** .  
" 艾拉 , " 回复 艾尔西 .

“艾拉，”艾尔西回答道。

" [dæts] [aɪ 'ti:] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['ni:groʊ] , " [dæts] [di:] ['beri] [neɪm] ! "  
" **Dat's it** , " **exclaimed the old negro** , " **dat's de berry name** ! "  
" 数据 它 , " 惊呼 这 老的 黑人 , " 数据 德 浆果 姓名 ! "  
“就是它！”老黑人喊道，“就是它的名字！”

" [den] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] , " [ˈænsər] ['elsɪ] ,  
" **Den it was my mistis and her children** , " **answered Elsy** ,  
" 丹 它 曾是 我的 - 和 她 孩子们 , " 回答 艾尔西 ,  
“那就是我的夫人和她的孩子们，”艾尔西回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [di:] [pə'li:s] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [sti:lɪn] . "  
" **and you say de police take her to prison for stealin** . "  
" 和 你 说 德 警察 拿 她 到 监狱 为了 偷窃 . "  
“你说警察因为她偷窃把她抓进监狱了。”

" [jes] , [gæl] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] ,  
" **Yes , gal** , " **she answered** ,  
" 是的 , 女孩 , " 她 回答 ,

“是的，姑娘，”她回答道。

" [deɪ] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][di:] [ded] ['bɑ:di][ɔb] [hɜ:r; həɹ] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]  
" **dey take her away from de dead body ob her chile and take her to**  
" 戴 拿 她 离开 从 德 死的 身体 奥布 她 智利 和 拿 她 到  
['prɪzn] [fɔ:r; fər] [sti:lɪn] . "  
**prison for stealin** . "  
监狱 为了 偷窃 . "  
“他们把她从她孩子的尸体旁带走，然后因为她偷窃而把她关进监狱。”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [tru:] , " [sed] ['elsɪ] , " [maɪ] - [ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn]['leɪdi] ,  
" **It ain't true** , " **said Elsy** , " **my mistis is a born lady** ,  
" 它 不是 真的 , " 说 艾尔西 , " 我的 - 是 一个 出生 女士 ,  
“那不是真的，”艾尔西说，“我的夫人是一位天生的淑女。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['wɒdnt] [sti:l] [fɔ:r; fər] ['eni,tɪŋ] .  
**and she wouldn't steal for anything** .  
和 她 不会 偷 为了 任何东西 .

她绝不会为了任何事去偷东西。

[aɪ][dəʊnt] [bɪli:b] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔb] [aɪ 'ti:] . "  
**I don't beliebe a word ob it** . "  
我 不 相信 一个 单词 奥布 它 . "

我一个字都不信。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪli:b] ['ni:də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][dæt] ,  
" **I don't beliebe neider** , " **replied the old woman** , " **but for all dat** ,  
" 我 不 相信 尼德尔 , " 回复 这 老的 女士 , " 但 为了 全部 数据 ,  
“我不相信任何人，”老妇人回答说，“但尽管如此，

[deɪ] [dɪd] ['kæəri] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['prɪzn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [deɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [sti:l] ['mʌni] . "  
**dey did carry her to prison because dey say she steal money** . "  
戴 做过 携带 她 到 监狱 因为 戴 说 她 偷 钱 . "  
他们把她关进监狱，因为他们说她偷钱。

" [maɪ] [pəʃ] - , " [rɪ'mɑ:kt] ['elsɪ] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ,  
" **My poh mistis** , " **remarked Elsy** , **bursting into tears** ,  
" 我的 波 - , " 评论 艾尔西 , 爆发 进入 眼泪 ,  
“我的宝贝女儿，”艾尔西说着，突然哭了起来。

" [aɪ] ['noʊd] [dæt][sʌm; səm][bæd] [tɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ][wəz; wəz][ɪn] [taʊn]  
" **I** **known** **dat** **some** **bad** **ting** **would** **happen** **to** **her** **—** **and** **I** **was** **in** **town**  
" 我 已知 数据 一些 坏的 ting 会 发生 到 她 — 和 我 曾是 在 镇  
[soʊ] [bːŋ] [ænd; ənd][ˈniːbər] ['ebən] [sɔːd] [hɜːr; hər] . "  
**so** **long** **and** **neber** **eben** **sawed** **her** . "  
所以 长的 和 内伯 埃本 锯 她 . "

“我知道她会遭遇不测——我在城里待了那么久，却从未见过她。”

" [pəɪ] ['leɪdɪ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['berɪ] [bæd][ænd; ənd] ['saːroʊfl] [laɪk] ,  
" **Poh** **lady** , " **observed** **the** **old** **negro** , " **she** **look** **bery** **bad** **and** **sorrowful** **like** ,  
" 波 女士 , " 观察到 这 老的 黑人 , " 她 看 贝里 坏的 和 悲伤 喜欢 ,  
" 哎呀, 老太太, "老黑人说道, "她看上去非常难过, 非常悲伤."  
- [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ] [wen] [diː] ['tʃɪli] [daɪ] ;  
**aldough** **she** **didn't** **cry** **when** **de** **chile** **die** ;  
- 她 没有 哭 什么时候 德 智利 死 ;  
- 尽管智利人去世时她没有哭;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tæn] [ʌp][baɪ][diː] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [lʊk] - ['pɑːn][diː] [ded] [feɪs] [wɪˈdaʊt] ['seɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd]  
**but** **she** **tan** **up** **by** **de** **bedside** **and** **look** ' **pon** **de** **dead** **face** **widout** **sayin** ' **a** **word**  
但 她 棕褐色向上 经过 德 床头 和 看 - 庞 德 死的 脸 无 说 - 一个 单词  
— [aɪˈtiː] [meɪd] [emˈiː] [fiːl] [bæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "  
**— it** **made** **me** **feel** **bad** **to** **see** **her** . "  
**—** 它 制成 我 感觉 坏的 到 看 她 . "

但她就那样坐在床边，一言不发地看着那张死者的脸——看到她这样，我心里很难过。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ]['mæstər] , " [sed] ['ɛlsi] ,  
" **I** **must** **tell** **my** **master** , " **said** **Elsy** ,  
" 我 必须 告诉 我的 掌握 , " 说 艾尔西 ,  
" 我必须告诉我的主人, "艾尔西说。  
" [soʊ][dæt][hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɔb] ['prɪzn] .  
" **so** **dat** **he** **can** **go** **and** **take** **her** **out** **ob** **prison** .  
" 所以 数据 他 能 去 和 拿 她 出去 奥布 监狱 .  
这样他就可以去把她从监狱里带出来。

[aɪˈtiː][eɪˈem][ə; eɪ] [ʃeɪm] [dæt][ə; eɪ]['leɪdɪ] [laɪk] [dæt][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ,  
**It** **am** **a** **shame** **dat** **a** **lady** **like** **dat** **should** **be** **locked** **up** **in** **a** **prison** ,  
它 是 一个 耻辱 数据 一个 女士 喜欢 数据 应该 是 已锁定 向上 在 一个 监狱 ,  
像她这样的女士被关进监狱，真是太可惜了。  
[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈwenˈtwɜːθ] [wɪl] [suːn] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] . "  
**and** **Mr** . **Wentworth** **will** **soon** **take** **her** **out** . "  
和 先生 . 温特沃斯 将要 很快 拿 她 出去 . "  
温特沃斯先生很快就会带她出去。

" [juː; jʊ] ['betər] [nɑːt] [seɪ] ['eni,tɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [jet] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][oʊld]  
" **You** **better** **not** **say** **anyting** **to** **your** **master** **about** **it** , **yet** , " **observed** **the** **old**  
" 你 更好的 不是 说 任何东西 到 你的 掌握 关于 它 , 然而 , " 观察到 这 老的  
[ˈwʊmən] .  
**woman** .  
女士 .  
“你最好暂时不要把这件事告诉你的主人, ”老妇人说道。

" [siː] [diː]['dɑːktər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,  
" **See** **de** **Doctor** **and** **tell** **him** ; **he** **will** **know** **what** **to** **do** ,  
" 看 德 医生 和 告诉 他 ; 他 将要 知道 什么 到 做 ,  
" 去找医生, 告诉他, 他会知道该怎么办."  
[ænd; ənd][den] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [diː] ['dʒemən] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] - . "  
**and** **den** **he** **can** **tell** **de** **gemman** **all** **about** **it** **a'terwards** . "  
和 丹 他 能 告诉 德 杰曼 全部 关于 它 - . "  
然后他就可以把这一切都告诉德国人了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][,aɪ tiː][,ei ˈem][maɪ] - ? " [sed] [ˈelsi] .

" **But you certain it am my mistis ?** " **said Elsy** .  
" 但 你 肯定 它 是 我的 - ? " 说 艾尔西 .

“但你确定她是我的小姐吗？”艾尔西问道。

" [aɪ] [eɪnt] [kwɑɪt] [ʃɒr] [ɔb ] [dæt] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] ,  
" **I ain't quite sure ob dat** , " **she answered** ,  
" 我 不是 相当 当然 奥布 数据 , " 她 回答 ,

“我不太确定，”她回答说。

" [fɔːr; fər][diː] [neɪm] [saʊnd] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][diː][wʌn][aɪ] [hɜːrd] ,  
" **for de name sound different to de one I heard** ,  
" 为了 德 姓名 声音 不同的 到 德 一 我 听到 ,

“因为这个名字听起来和我听到的那个不一样，

[ænd; ʌnd][ˈdæts][diː] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ - ]  
**and dats de reason I don't want you to [ 118 ]**  
和 数据 德 原因 我 不 想 你 到 [ - ]

这就是我不希望你这样做的原因[118]

[seɪ] [noʊtɪŋ] - [baʊt] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [diː][ˈdɑːktər][ɪnˈkwaiər][ˈɪntuː][diː] [ˈmætər] [ænd; ʌnd][faɪnd] [aʊt] .  
**say noting ' bout it till de Doctor enquire into de matter and find out** .  
说 注意到 - 回合 它 直到 德 医生 查询 进入 德 事情 和 寻找 出去 .

在医生调查此事并查明之前，不要对此发表任何评论。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [gæl] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] ,  
**I must go now , gal** , " **she added** ,  
我 必须 去 现在 , 女孩 , " 她 额外 ,

“我得走了，姑娘，”她补充道。

" [dəʊnt] [fərˈget] [tuː; tə] [tel] [diː][ˈdɑːktər][ɔːl] - [baʊt] [aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] . "  
" **don't forget to tell de Doctor all ' bout it when he come home** . " "  
" 不 忘记 到 告诉 德 医生 全部 - 回合 它 什么时候 他 来 家 . "

“等医生回家后，别忘了把事情的来龙去脉都告诉他。”

" [aɪ][wəʊnt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelsi] .  
" **I won't** , " **replied Elsy** .  
" 我 惯于 , " 回复 艾尔西 .

“我不会，”艾尔西回答道。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ðen] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] ,  
**The old woman then left the house and returned to her cabin** ,  
这 老的 女士 然后 左边 这 房子 和 返回 到 她 舱 ,

随后，老妇人离开了房子，回到了自己的小屋。

[wer] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmɑːrblz] .  
**where she found the little boy amusing himself on the floor with some marbles** .  
在哪里 她 成立 这 小的 男生 有趣 他自己 在 这 地面 和 一些 弹珠 .

她发现小男孩正在地板上玩弹珠。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːɪːz] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈhæri] , [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] .  
**Dr . Humphries , accompanied by Harry , returned home at the usual hour** .  
博士 . 汉弗莱斯 , 伴随 经过 哈里 , 返回 家 在 这 通常 小时 .

汉弗莱斯医生和哈里一起，在平常的时间回到了家。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈelsi] [riˈkwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [ə; eɪ]  
**After dinner Elsy requested him to speak to her for a few minutes — a**  
后 晚餐 艾尔西 请求 他 到 说话 到 她 为了 一个 很少 分钟 — 一个  
[riˈkwɛst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɔːmptli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] .  
**request which he promptly complied with** .  
要求 哪个 他 及时 遵命 和 .

晚饭后，艾尔西请求他跟她谈几分钟——他立即答应了她的请求。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] , [gɜ:rl] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wi] [wið; wiθ] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] .  
" **Well , my good , girl , what do you wish with me ?** " **he enquired** .  
" 出色地 , 我的 好的 , 女孩 , 什么 做 你 希望 和 我 ? " 他 询问 .

“好啊，我的姑娘，你想要我做什么呢？”他问道。

" [oʊ] ! [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [hæb] [faʊnd] [aʊt] [wɔ:r] [maɪ] - [ɪz] . "  
" **Oh ! sir ,** " **she replied ,** " **I hab found out whar my mistis is** . "  
" 哦 ! 先生 , " 她 回复 , " 我 哈布 成立 出去 码头 我的 - 是 . "

“哦，先生，”她回答说，“我已经找到我的小姐了。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['hʌmfɜ:i:z] , ['ræðər] [ə'sta:nɪft] [æt; ət] [ðə; ði]  
" **You have ,** " **answered Dr . Humphries , rather astonished at the**  
" 你 有 , " 回答 博士 : 汉弗莱斯 , 相当 惊讶 在 这  
[ɪn'telɪdʒəns] , " [wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ?  
**intelligence ,** " **where is she ?**  
智力 , " 在哪里 是 她 ?

“你答对了，”汉弗莱斯博士回答道，对这个消息颇感惊讶，“她在哪儿？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] .  
" **he added** .  
" 他 额外 .

他补充道。

" [ɪn] ['prɪzn] , ['sɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" **In prison , sah ,** " **she replied** .  
" 在 监狱 , 萨赫 , " 她 回复 .

“在监狱里，先生，”她回答道。

" [ɪn] ['prɪzn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " [fɔ:r; fər] [wʌt] ? "  
" **In prison !** " **exclaimed the Doctor ,** " **for what ?** "  
" 在 监狱 ! " 惊呼 这 医生 , " 为了 什么 ? "

“在监狱里！”医生惊呼道，“为什么？”

" [aɪ] - , ['sɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] . "  
" **I don'no , sah ,** " **she replied ,** " **but I hear it is for stealing** . "  
" 我 - , 萨赫 , " 她 回复 , " 但 我 听到 它 是 为了 偷窃 . "

“我不知道，先生，”她回答说，“但我听说是因为偷窃。”

" [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['hʌmfɜ:i:z] .  
" **Who gave you the information ?** " **asked Dr . Humphries** .  
" WHO 给予 你 这 信息 ? " 问 博士 : 汉弗莱斯 .

“是谁给你提供的信息？”汉弗莱斯博士问道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔr; jər] [oʊl] [sleɪv] [wʌt] [lɪbz] [ɪn] [di:] ['kæbɪn] , [ʌp] [taʊn] , " ['ænsər] ['elsɪ] .  
" **It was your ole slave what libs in de cabin , up town ,** " **answered Elsy** .  
" 它 曾是 你的 奥莱 奴隶 什么 库 在 德 舱 , 向上 镇 , " 回答 艾尔西 .

“是你的旧奴隶在城里的木屋里干的，”艾尔西回答道。

" [ænd; ænd] [haʊ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] ? " [in'kwaiəd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] .  
" **And how did she learn anything about Mrs . Wentworth ?** " **enquired Dr** .  
" 和 如何 做过 她 学习 任何事物 关于 太太 : 温特沃斯 ? " 询问 博士 :  
['hʌmfɜ:i:z] .  
**Humphries** :  
汉弗莱斯 .

“她是怎么得知温特沃斯太太的消息的？”汉弗莱斯医生问道。

" [maɪ] - [went] [dɪr] [wɪd] [hɜ:r; hər] - , ['sɑ:] ,  
" **My Mistis went dere wid her chil'en , sah ,**  
" 我的 - 去 德雷 宽 她 - , 萨赫 ,

“我的米斯蒂斯带着她的孩子去了，萨，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [dɔ:tər] [daɪd][ɪn][di:] [oʊl] [ˈwʊmənz] [ˈkæbɪn] . "   
 and her little daughter died in de ole woman's cabin . "   
 和 她 小的 女儿 死亡 在 德 奥莱 女性的 舱 . "   
 她的小女儿死在了老妇人的小屋里。

" [gʊd] [gɑ:d] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,   
 " Good God ! " exclaimed the Doctor ,   
 " 好的 上帝 ! " 惊呼 这 医生 ,   
 " 我的天哪！ " 医生惊呼道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ? "   
 " and how was it that I have heard nothing about it until now ? "   
 " 和 如何 曾是 它 那 我 有 听到 没有什么 关于 它 直到 现在 ? "   
 " 为什么我到现在才听到这件事？ "

" [,aɪ ˈti:][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈgoʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelsɪ] , " [ænd; ənd] [ˈænti] [kʌm] [hɪr]   
 " It only was a few days ago , " replied Elsy , " and Auntie come here ebery   
 " 它 仅有的 曾是 一个 很少 天 前 , " 回复 艾尔西 , " 和 阿姨 来 这里 埃伯里   
 [deɪ] ,   
 day ,   
 天 ,   
 " 就几天前的事," 艾尔西回答说, " 姨妈每天都来这里。"

[bʌt; bət][,ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈemə] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [taɪm] ,   
 but you and Miss Emma was not at home ebery time ,   
 但 你 和 错过 艾玛 曾是 不是 在 家 埃伯里 时间 ,   
 但是你和艾玛小姐并非时时都在家。

[ænd; ənd][,fi:; fi][ˈoʊnli] [toʊl] [,em ˈi:] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:][dɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "   
 and she only told me about it dis mornin . "   
 和 她 仅有的 托勒 我 关于 它 迪斯 早晨 . "   
 她今天早上才告诉我这件事。

" [ɑ:r; ər][,ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkærid] [tu:; tə][dʒeɪl][ɪz][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs]   
 " Are you certain that the woman who has been carried to jail is your Mistress   
 " 是 你 肯定 那 这 女士 WHO 有 到过 携带 到 监狱 是 你的 情妇   
 ?   
 ?   
 ?   
 " 你确定被押往监狱的那个女人是你的情妇吗？ "

" [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhʌmfɜ:i:z] .   
 " asked Dr . Humphries .   
 " 问 博士 . 汉弗莱斯 .   
 " 汉弗莱斯博士问道。"

" [noʊ] [ˈsa:] , " [fi:; fi] [ˈænsər] , " [ˈænti] [seɪ] [dæt][di:] [neɪm] [,er ˈem] [ˈdɪfrənt] ,   
 " No sah , " she answered , " Auntie say dat de name am different ,   
 " 不 萨赫 , " 她 回答 , " 阿姨 说 数据 德 姓名 是 不同的 ,   
 " 不," 她回答说, " 阿姨说我的名字不一样。"

[bʌt; bət][dæt][di:] [neɪm] [ ɔb ][di:] [ˈli:tl] [gæl][,er ˈem][di:] [seɪm] . "   
 but dat de name ob de leetle gal am de same . "   
 但 数据 德 姓名 奥布 德 小精灵 女孩 是 德 相同的 . "   
 但这个名字和 leetle gal 是一样的。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [seɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈevər]   
 " And the little boy you say has been under the care of the old woman ever   
 " 和 这 小的 男生 你 说 有 到过 在下面 这 关心 的 这 老的 女士 曾经   
 [sɪns] ,   
 since ,   
 自从 ,   
 " 你说的那个小男孩从那时起就一直由那位老妇人照顾,"

" [ri'mɑ:kt] [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [hʌmfɜ:i:z] .  
" **remarked** **Dr** **Humphries** .  
" 评论 博士 : 汉弗莱斯 :

“汉弗莱斯博士说道。”

" [jes] ['sɑ:] , " ['elsɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ji: ʃi][wɑ:nt][ju: ʃɔ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,  
" **Yes sah** , " **Elsy replied** , " **but she want you to take him away from her** ,  
" 是的 萨赫 , " 艾尔西 回复 , " 但 她 想 你 到 拿 他 离开 从 她 ,  
“是的, 先生,”艾尔西回答说, “但她想让你把他从她身边带走。”

[soʊ][dæt][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] - ,  
**so dat he may be under a white pusson** ,  
所以 数据 他 可能 是 在下面 一个 白色的 - ,

所以他可能被一只白猫笼罩着,

[ænd; ənd][dæs; dɑ:s ][di:] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi: ʃi] [bɪn] [hɪr] ['wɑ:ntɪn] - [tu:; tə] [si:] [ju:; ʃɔ] [baʊt] [aɪ 'ti:] . " [ - ]  
**and das de reason why she been here wantin ' to see you bout it** . " [ **119** ]  
和 das 德 原因 为什么 她 到过 这里 想要 - 到 看 你 回合 它 . " [ - ]

这就是她一直想见你的原因。[119]

" ['veri] [wel] , " [sed] .  
" **Very well** , " **said** .  
" 非常 出色地 , " 说 .

“很好,”他说。

[draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [hʌmfɜ:i:z] , " [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðɪs] ['i:vniŋ] ;  
**Dr** **Humphries** , " **I will attend to it this evening** ;  
博士 : 汉弗莱斯 , " 我 将要 出席 到 它 这 晚上 ;

汉弗莱斯博士: “我今晚会的处理此事;

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [du:][ju:; ʃɔ] [rɪ'mein] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]  
**in the meantime do you remain here and go with me to the cabin and**  
在 这 与此同时 做 你 保持 这里 和 去 和 我 到 这 舱 和  
[si:] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][jɔr; jər] ['mɪstrəs] - .  
**see if the child is your Mistress ' .**  
看 如果 这 孩子 是 你的 情妇 - .

在此期间, 你留在这里, 跟我去小屋看看, 那个孩子是不是你的女主人。

" ['elsɪ] ['kɜ:rtsɪ] [æz; əz][ji: ʃi] [ɪn'kwaiəd] , " [jæl; jəl][aɪ] [tel] [maɪ]['mæstər] - [baʊt] [dɪs] , ['sɑ:] ? "  
" **Elsy curtsied as she enquired** , " **Shall I tell my Master ' bout dis , sah ?** "  
" 艾尔西 屈膝礼 作为 她 询问 , " 将 我 告诉 我的 掌握 - 回合 迪斯 , 萨赫 ? "

艾尔西行了个屈膝礼, 问道: “我该把这件事告诉我的主人吗, 先生? ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,  
" **No , no ,** " **replied the Doctor** ,  
" 不 , 不 , " 回复 这 医生 ,

“不, 不,”医生回答道。

" [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
" **he must know nothing about it until I have arranged everything for his**  
" 他 必须 知道 没有什么 关于 它 直到 我 有 安排 一切 为了 他的  
[waɪf][ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['prɪzn] .  
**wife and removed her from prison** .  
妻子 和 已移除 她 从 监狱 .

“在我为他妻子安排好一切并将她从监狱里接出来之前, 他绝对不能对此一无所知。”

[bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**Be certain** , " **he continued , walking to the door** ,  
是 肯定 , " 他 持续 , 步行 到 这 门 ,

“一定要确定,”他一边说着, 一边走向门口。



" [ðæt] [juː; jʊ][duː][na:t] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [jɔː; jər] ['mɪstrəs]  
" **that you do not breathe a word about this until I have seen your Mistress**  
" 那 你 做 不是 呼吸 一个 单词 关于 这 直到 我 有 已见 你的 情妇  
[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪm'prɪznmənt] .  
**and learned the reason of her imprisonment** .  
和 学习 这 原因 的 她 监禁 .

“在我见到你的女主人并了解她被监禁的原因之前，你不许向任何人透露此事。”

" [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [wer] ['hæəri] [ænd; ənd] ['emə] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,  
" **On returning to the parlor , where Harry and Emma were seated ,**  
" 在 返回 到 这 客厅 , 在哪里 哈里 和 艾玛 是 坐着 ,

“回到客厅，哈利和艾玛正坐在那里，

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['hʌmfɜ:i:z] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]  
**Dr . Humphries called him aside and related what he had heard**  
博士 . 汉弗莱斯 称为 他 旁边 和 有关的 什么 他 有 听到  
[frʌm; frəm] ['elsɪ] .  
**from Elsy** .  
从 艾尔西 .

汉弗莱斯医生把他叫到一边，转述了他从艾尔西那里听到的事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,  
**The young man listened attentively ,**  
这 年轻的 男人 听着 认真地 ,

年轻人认真地听着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑ:kt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['went,wɜ:rθs] ['bi:ɪŋ] [ɪm'prɪznd]  
**and was very much shocked to hear of Mrs . Wentworth's being imprisoned**  
和 曾是 非常 很多 震惊 到 听到 的 太太 . 温特沃斯 存在 被监禁  
[fɔːr; fər] [θeft] .  
**for theft** .  
为了 盗窃 .

得知温特沃斯夫人因盗窃罪入狱，我感到非常震惊。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ælfred] [wʌz; wəz][ðə; ði][soul] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,  
**He knew that Alfred was the soul of honor ,**  
他 知道 那 阿尔弗雷德 曾是 这 灵魂 的 荣誉 ,

他知道阿尔弗雷德是荣誉的化身。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [kən'si:v] [ðæt] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv]  
**and he could not conceive that the wife of his friend would be guilty of**  
和 他 可以 不是 构想 那 这 妻子 的 他的 朋友 会 是 有罪的 的  
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] .  
**such an offense** .  
这样的 一个 罪行 .

他无法想象朋友的妻子会犯下这样的罪行。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tuː; tə] [brɪ'li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .  
" **It is impossible to believe such a thing , he said , after Dr** .  
" 它 是 不可能的 到 相信 这样的 一个 事物 , " 他 说 , 后 博士 .  
['hʌmfɜ:i:z] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ,  
**Humphries had concluded ,**  
汉弗莱斯 有 结束 ,

“这简直难以置信，”在汉弗莱斯博士说完之后，他说道。

" [aɪ] ['kæna:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['ælfred] ['wen'twɜ:θ] [wʊd]  
" **I cannot believe that the wife of such a man as Alfred Wentworth would**  
" 我 不能 相信 那 这 妻子 的 这样的 一个 男人 作为 阿尔弗雷德 温特沃斯 会  
[kə'mɪt] [æn; ən] [ə'fens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ;  
**commit an offense of such a nature ;**  
犯罪 一个 罪行 的 这样的 一个 自然 ;

“我简直无法相信像阿尔弗雷德·温特沃斯这样的人的妻子会犯下这种性质的罪行；

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] . "  
**it must be some one else , and not Mrs . Wentworth .**"  
它 必须 是 一些 一 别的 , 和 不是 太太 : 温特沃斯 :

肯定不是温特沃斯太太，而是其他人。

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**That we can find out this evening , " observed the Doctor .**  
" 那 我们 能 寻找 出去 这 晚上 , " 观察到 这 医生 :

“我们今晚就能知道了，”医生说道。

" [let] [juːˈes][fɜːrst][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [sleɪv] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði]  
**Let us first call at the cabin of my old slave and find out whether the**  
" 让 我们 第一的 称呼 在 这 舱 的 我的 老的 奴隶 和 寻找 出去 无论 这  
[tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwentˌwɜːrθs] [ˈtʃɪldrən] . "  
**child in her keeping is one of Mrs . Wentworth's children .**"  
孩子 在 她 保持 是 一 的 太太 : 温特沃斯 孩子们 :

“我们先去我那老奴隶的小屋看看，确认她照顾的孩子是不是温特沃斯太太的孩子。”

" [haʊ] [wɪl] [wiː; wi][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , " [æskt] [ˈhæri] .  
**How will we be able to discover , " asked Harry .**  
" 如何 将要 我们 是 有能力的 到 发现 , " 问 哈里 :

“我们该如何发现呢？”哈利问道。

" [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [baɪ][jɔːr; jər] [əˈkaʊnt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnfənt] ,  
**It appears by your account that the boy is a mere infant ,**  
" 它 出现 经过 你的 帐户 那 这 男生 是 一个 仅仅 婴儿 ,

“根据你的描述，这男孩似乎还是个婴儿。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɔːr][hɪz; ɪz]  
**and he could hardly be expected to give an account of himself or his**  
和 他 可以 几乎 是 预期的 到 给 一个 帐户 的 他自己 或者 他的  
[ˈperənts] . "  
**parents .**"  
父母 :

他很难解释自己或父母的情况。

" [aɪ][hæv; hæv] [rɪˈmuːvd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈheɪtʃər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] ,  
**I have removed any difficulty of that nature , " replied Dr . Humphries ,**  
" 我 有 已移除 任何 困难 的 那 自然 , " 回复 博士 : 汉弗莱斯 ,

“我已经排除了这类困难，”汉弗莱斯博士回答说。

" [ˈɛlsi] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,  
**Elsy will accompany us to the cabin ,**  
" 艾尔西 将要 陪伴 我们 到 这 舱 ,

“艾尔西会陪我们去小木屋，

[ænd; ənd][fɪː; fi] [wɪl] [ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈfrend] . "  
**and she will easily recognize the child if he is the son of your friend .**"  
和 她 将要 容易地 认出 这 孩子 如果 他 是 这 儿子 的 你的 朋友 :

如果孩子是你朋友的儿子，她很容易就能认出来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ˈhæri] [rɪˈmɑːkt] ; [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]  
**You are right , " Harry remarked ; and then continued , " I trust he may not**  
" 你 是 正确的 , " 哈里 评论 ; 和 然后 持续 , " 我 相信 他 可能 不是  
[biː; bi] ,  
**be ,**  
是 ,

“你说得对，”哈利说道；然后又接着说，“我相信他可能不是那样的人。”

[fɔːr; fər] [ˈælfred] [wɒd] [ˈɔːlmoʊst][gəʊ][ˈkreɪzi][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**for Alfred would almost go crazy at the knowledge that his wife was the**  
为了 阿尔弗雷德 会 几乎 去 疯狂的 在 这 知识 那 他的 妻子 曾是 这  
[ˈɪnmert] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] . "  
**inmate of a prison on the charge of robbery .**"  
囚犯 的 一个 监狱 在 这 收费 的 抢劫 . "

阿尔弗雷德一想到妻子因抢劫罪被关进监狱，几乎就要疯掉。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jɜːr; jər] [frend] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈhʌmfɜːiːz] ,  
**" I hope so myself , for the sake of your friend , " said Doctor Humphries ,**  
" 我 希望 所以 我 , 为了 这 清酒 的 你的 朋友 , " 说 医生 汉弗莱斯 ,  
"为了你朋友的缘故，我也希望如此，"汉弗莱斯医生说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈwen'twɜːθ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**" Mr . Wentworth appears to be quite a gentleman ,**  
" 先生 . 温特沃斯 出现 到 是 相当 一个 绅士 ,  
"温特沃斯先生看起来是一位相当绅士的人。"

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈgreɪtli] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pəˈzɪʃ(ə)n]  
**and I should greatly regret his finding his wife in such an unfortunate position**  
和 我 应该 非常 后悔 他的 寻找 他的 妻子 在 这样的 一个 不幸 位置  
[æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈprɪzn] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə] [biː; bi] . " [ - ]  
**as the woman in prison is represented to be . " [ 120 ]**  
作为 这 女士 在 监狱 是 代表 到 是 . " [ - ]

我非常遗憾他发现自己的妻子像监狱里的那位女士一样处于如此不幸的境地。[120]

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈhæri] , " [hiː; hi] [ɪz] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [dɪsˈɑːnər]  
**" I know the spirit of the man , " remarked Harry , " he is sensitive to dishonor**  
" 我 知道 这 精神 的 这 男人 , " 评论 哈里 , " 他 是 敏感的 到 羞辱  
,  
/  
,"

“我了解这个人，”哈里说道，“他很在意名誉受损的事情。”

[noʊ] [ˈmætər] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [ɔːr] [ˌfeɪp] [aɪˈtiː] [meɪ] [kʌm] ,  
**no matter in what form or shape it may come ,**  
不 事情 在 什么 形式 或者 形状 它 可能 来 ,  
无论它以何种形式出现，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːbəri] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ]  
**and the knowledge that his wife was charged with robbery would be a**  
和 这 知识 那 他的 妻子 曾是 带电 和 抢劫 会 是 一个  
[ˈfɪr(ə)] [bloʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,  
**fearful blow to his pride ,**  
可怕 吹 到 他的 自豪 ,

得知妻子被控抢劫，对他来说无疑是自尊心的巨大打击。

[stɜːrn][ænd; ænd] [ʌnˈjiːldɪŋ] [æz; əz] [aɪˈtiː] [ɪz] . "  
**stern and unyielding as it is . "**  
船尾 和 不屈 作为 它 是 . "  
虽然它严厉而毫不妥协。

" [ɪf] [aɪˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ænd] [ʃɪː; ʃɪ] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [θeft] , [aɪ] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] , [ɪnˈdiːd] ;  
**" If it is his wife , and she has committed a theft , I pity her , indeed ;**  
" 如果 它 是 他的 妻子 , 和 她 有 坚定的 一个 盗窃 , 我 遗憾 她 , 的确 ;  
“如果那是他的妻子，而她犯了偷窃罪，我真可怜她；

[fɔːr; fər] [aɪ] [eɪˈem] [ʃʊr] [ɪf] [ʃɪː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˌreprɪˈzents] ,  
**for I am sure if she is the lady her husband represents ,**  
为了 我 是 当然 如果 她 是 这 女士 她 丈夫 代表 ,  
因为我确信，如果她真是她丈夫所代表的那种女士，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ˈdaɪər] [nəˈsesəti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈsend]  
nothing but the most dire necessity could have induced her to descend  
没有什么 但 这 最多 可怕的 必要性 可以 有 诱导 她 到 下降  
[tuː; tə] [kraɪm] . "  
to crime . "  
到 犯罪 . "

只有最绝望的处境才能驱使她走上犯罪道路。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæəri] , " [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [θruː] [wɑːnt] .  
" Ah , sir , " replied Harry , " Heaven only knows if it is not through want .  
" 啊 , 先生 , " 回复 哈里 , " 天堂 仅有的 知道 如果 它 是 不是 通过 想 .

“啊，先生，”哈利回答说，“只有天知道这是否是因为贫困。”

[ˈælfred] [ˈwenˈtwɜːθ] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈpenjəri] ,  
Alfred Wentworth feared that his wife was living in penury ,  
阿尔弗雷德 温特沃斯 害怕 那 他的 妻子 曾是 活的 在 贫困 ,

阿尔弗雷德·温特沃斯担心他的妻子生活贫困。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈædɪkwət] [miːnz] .  
for he knew that she was without adequate means .  
为了 他 知道 那 她 曾是 没有 足够的 方法 .

因为他知道她没有足够的经济来源。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʌnˈfɔːrtənətli] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][wɑːnt]  
If she has unfortunately been allowed to suffer , and her children to want  
如果 她 有 很遗憾 到过 允许 到 遭受 , 和 她 孩子们 到 想  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
with her ,  
和 她 ,

如果她不幸遭受苦难，她的孩子们也和她一起失去亲人，

[wʌt] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪː; hi][wʌz; wəz][ˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti]  
what gratification is it for him to know that he was proving his loyalty  
什么 满足感 是 它 为了 他 到 知道 那 他 曾是 证明 他的 忠诚  
[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈprɪzn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ]  
to the South in a foreign prison while his wife and children were wanting  
到 这 南 在 一个 外国的 监狱 尽管 他的 妻子 和 孩子们 是 想要

[bred] [tuː; tə] [ɪːt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [mɪdst] ? "  
bread to eat in our very midst ? "  
面包 到 吃 在 我们的 非常 中间 ? "

当他身处异国监狱，而他的妻子和孩子却在我们身边连面包都吃不上时，他知道自己是在向南方证明忠诚，这对他来说有什么好处呢？

" [aɪˈtiː] [wɪl] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪtriətɪzəm] , " [rɪˈmaːkt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]  
" It will indeed be a sad commentary on our patriotism , " remarked Dr  
" 它 将要 的确 是 一个 伤心 评论 在 我们的 爱国主义 , " 评论 博士  
[ˈhʌmfɜːɪz] .  
. Humphries .  
. 汉弗莱斯 .

“这无疑是对我们爱国主义的一种悲哀的评价，”汉弗莱斯博士评论道。

" [gɔːd][ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]  
" God only knows how willing I should have been to serve the poor woman and  
" 上帝 仅有的 知道 如何 愿意的 我 应该 有 到过 到 服务 这 贫穷的 女士 和  
[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ðeɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] . "  
her children had they applied to me for assistance . "  
她 孩子们 有 他们 应用 到 我 为了 协助 . "

“只有上帝才知道，如果那位可怜的妇女和她的孩子们向我寻求帮助，我会多么乐意为他们服务。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɜːrvəntli] [wi] [ðæt] [ˈevri] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [biːt] [wið; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ]  
" **And I fervently wish that every heart in the State beat with the same feeling**  
" 和 我 热切地 希望 那 每一个 心 在 这 状态 打 和 这 相同 的 感觉  
[ʌv; əv] [bəˈnevələns] [ðæt] [jɔːrɪz] [dʌz] ,  
**of benevolence that yours does ,**  
的 仁 那 你的 做 ,  
"我衷心希望全州每一位居民的心都能像您一样充满仁爱之心。"

" [rɪˈplaɪd] [ˈhæri] .  
" **replied Harry .**  
" 回复 哈里 .

哈利回答道。

" [haʊˈevər] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ləˈment] [ɔːr] [rɪˈɡret] [wʌt] [ɪz][ɪnˈeksərəb(ə)] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [siː]  
" **However , this is no time to lament or regret what is inexorable ; we must see**  
" 然而 , 这 是 不 时间 到 哀叹 或者 后悔 什么 是 无情的 ; 我们 必须 看  
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**the child ,**  
这 孩子 ,

"然而，现在不是哀叹或后悔无法避免的事情的时候；我们必须看到孩子，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər] , [noʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv]  
**and afterwards the mother , for , no matter whether they are the family of**  
和 然后 这 母亲 , 为了 , 不 事情 无论 他们 是 这 家庭 的  
[ˈælfred] [ˈwenˈtwɜːθ] [ɔːr][nɑːt] ,  
**Alfred Wentworth or not ,**  
阿尔弗雷德 温特沃斯 或者 不是 ,

之后就是母亲了，因为，无论他们是不是阿尔弗雷德·温特沃斯的家人，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ɪnˈtaɪtlz] [ðem; ðəm][tuː; tə]  
**the fact of their being the wife and child of a soldier entitles them to**  
这 事实 的 他们的 存在 这 妻子 和 孩子 的 一个 士兵 有权 他们 到  
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɪstəns] ,  
**our assistance ,**  
我们的 协助 ,

她们身为军人家属和子女，就理应获得我们的援助。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [det] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋli] [peɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪˈfendɪŋ]  
**and it is a debt we should always willingly pay to those who are defending**  
和 它 是 一个 债务 我们 应该 总是 心甘情愿 支付 到 那些 WHO 是 防守  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] . "  
**our country . "**  
我们的 国家 . "

我们应该始终心甘情愿地偿还这份对保卫我们国家的人们的恩情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈhæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
" **You are right , Harry , you are right , " observed the Doctor ,**  
" 你 是 正确的 , 哈里 , 你 是 正确的 , " 观察到 这 医生 ,  
"你说得对，哈利，你说得对，"医生说道。

" [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [det] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [peɪ] , [ɪf] [noʊ] [wʌn] [els] [dʌz] [aɪˈtiː] .  
" **and it is a debt that we will pay , if no one else does it .**  
" 和 它 是 一个 债务 那 我们 将要 支付 , 如果 不 一 别的 做 它 .

"如果没人偿还，那这笔债就得由我们来偿还。"

[duː][juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈemə] , [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
**Do you return to Emma , now , " he continued ,**  
做 你 返回 到 艾玛 , 现在 , " 他 持续 ,

"你现在要回到艾玛身边吗？"他继续说道。

" [waɪ] [aɪ][ˈɔ:rdər][ðə; ði] ['bʌgi] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

" while I order the buggy to take us to the cabin .  
" 尽管 我 命令 这 有缺陷的 到 拿 我们 到 这 舱 .

“我叫了辆马车送我们去小木屋。”

" [li:vɪŋ] ['hæri] ,  
" Leaving Harry ,  
" 离开 哈里 ,

“离开哈里，

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈhʌmfɜːɪz] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [gru:m] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]  
Dr . Humphries went to the stable and ordered the groom to put the  
博士 . 汉弗莱斯 去 到 这 稳定的 和 订购 这 新郎 到 放 这  
[hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .  
horse in the buggy .  
马 在 这 有缺陷的 .

汉弗莱斯医生来到马厩，命令马夫把马牵到马车里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [mu:vɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendləs] ['wʊmən] ['bi:ɪŋ]  
He was very much moved at the idea of a friendless woman being  
他 曾是 非常 很多 已搬 在 这 主意 的 一个 没有朋友 女士 存在  
[ni'sesiteɪtɪd] [tu:; tə] [sti:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,  
necessitated to steal for the purpose of feeding her children ,  
必要 到 偷 为了 这 目的 的 喂养 她 孩子们 ,  
一想到一个无家可归的女人为了养活孩子不得不去偷窃，他就深受触动。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [sɪn'sɪrli] [wɪʃt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]  
and in his heart he sincerely wished she would not prove to be the wife of  
和 在 他的 心 他 真挚地 希望 她 会 不是 证明 到 是 这 妻子 的  
['ælfred] ['wen'twɜ:θ] .  
Alfred Wentworth .  
阿尔弗雷德 温特沃斯 .

他内心深处真心希望她不会是阿尔弗雷德·温特沃斯的妻子。

[ˈhəri:z] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendz] ['ɪvəlɹəs] [kən'dʌkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [fɔ:rt] ['dɑ:nɪlsən] ,  
Harry's story of his friend's chivalrous conduct to him at Fort Donelson ,  
哈利的 故事 的 他的 朋友们 骑士精神 执行 到 他 在 堡 唐纳森 ,  
哈利讲述了他的朋友在唐纳森堡对他展现的骑士精神的故事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [tuʊnd] ['kærəktər] [ɪ'vɪnst] [baɪ] ['ælfred] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ - ]  
as well as the high toned character evinced by Alfred during the few days [ 121 ]  
作为 出色地 作为 这 高的 色调 特点 表现出 经过 阿尔弗雷德 期间 这 很少 天 [ - ]  
以及阿尔弗雷德在这几天里表现出的高尚品格[121]

[ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
acquaintance he had with him ,  
熟人 他 有 和 他 ,

他与他相识，

[hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [prə'kʃʊr] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .  
had combined to procure a favorable opinion of the soldier by Dr .  
有 合并 到 采购 一个 有利 观点 的 这 士兵 经过 博士 .  
[ˈhʌmfɜːɪz] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
Humphries ; at the same time ,  
汉弗莱斯 ; 在 这 相同的 时间 ,

他们联手让汉弗莱斯医生对这名士兵出具了有利的诊断意见；与此同时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈfrendləs] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [feɪmd] [fɔːr; fər]  
he could not conceive how any one could be so friendless in a land famed for  
他 可以 不是 构想 如何 任何 一 可以 是 所以 没有朋友 在 一个 土地 著名的 为了  
[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [hɒspiˈtælɪtɪz] [ʌ; əv][ɪts] [ˈpiːp(ə)] ,  
the generous hospitalities of its people ,  
这 慷慨的 热情好客 的 它是 人们 ,  
他无法理解, 在这个以人民热情好客而闻名的地方, 怎么会有人如此孤僻冷漠。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ɔːr] [ˈræðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [əbˈzɜːrvd] ,  
as the South is ; but he knew not , or rather he had never observed ,  
作为 这 南 是 ; 但 他 知道 不是 , 或者 相当 他 有 绝不 观察到 ,  
就像南方那样; 但他并不知道, 或者更确切地说, 他从未注意到。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [ʌ; əv] [bəˈnevələns] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌ; əv] [ˈtʃærəti]  
that there were times when the eye of benevolence and the hand of charity  
那 那里 是 时代 什么时候 这 眼睛 的 仁 和 这 手 的 慈善机构  
[wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .  
were strangers to the unfortunate .  
是 陌生人 到 这 不幸 .  
曾经有那么一些时候, 仁慈的目光和慈善之手与不幸的人无缘。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ][ˈdʒʌstli] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]  
There are no people on the face of the earth so justly famed for their  
那里 是 不 人们 在 这 脸 的 这 地球 所以 公正地 著名的 为了 他们的  
[ˈtʃærətəbl] [ˈækʃnz] [æz; əz] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kənˈfedərət] [steɪts] . — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wɔːr]  
charitable actions as that of the Confederate States . — Before the unfortunate war  
慈善 行动 作为 那 的 这 南方邦联 各州 . — 前 这 不幸 战争  
[fɔːr; fər] [ˌsepəˈreɪʃn] [kəˈmenst] ,  
for separation commenced ,  
为了 分离 开始 ,  
世界上没有任何一个民族像美利坚联盟国那样, 因其慈善行为而享有如此盛名。——在不幸的分裂战争爆发之前,

[ˈevri] [ˈstreɪndʒər] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [ɔːz] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [ˈwelkəm] .  
every stranger who visited their shores was received with a cordial welcome .  
每一个 陌生人 WHO 到访 他们的 海岸 曾是 已收到 和 一个 亲切 欢迎 .  
每一位到访他们海岸的陌生人都受到了热情的欢迎。

[ðə; ði][ˈeksəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtɪrəni]  
The exile who had been driven from his home on account of the tyranny  
这 流亡 WHO 有 到过 驱动 从 他的 家 在 帐户 的 这 暴政  
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrʊlər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] ,  
of the rulers of his native land ,  
的 这 统治者 的 他的 本国的 土地 ;  
这位流亡者因不堪忍受故土统治者的暴政而被驱逐出家园。

[ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl]  
always found a shelter and protection from the warm hearts and liberal  
总是 成立 一个 庇护所 和 保护 从 这 温暖的 心 和 自由主义  
[hændz][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈsʌni] [lənd] ;  
hands of the people of this sunny land ;  
双手 的 这 人们 的 这 阳光明媚 土地 ;  
总能从这片阳光灿烂的土地上人民温暖的心灵和慷慨的双手中获得庇护和保护;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈɔːf(ə)n] [taɪmz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌ; əv][ðə; ði]  
and though often times those who have received the aid and comfort of the  
和 尽管 经常 时代 那些 WHO 有 已收到 这 援助 和 舒适 的 这  
[saʊθ] ,  
South ,  
南 ,  
虽然很多时候, 那些接受过南方援助和慰藉的人,

[ʃɛrd] [ɪts] [ˌhɒspɪ'tælɪtɪz] , [rɪ'si:vɪd] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðɛr; ðər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [bɪn]  
**shared its hospitalities , received protection from their enemies , and been**  
 共享 它是 热情好客 , 已收到 保护 从 他们的 敌人 , 和 到过  
 [ɪ'sti:mɪd] [æz; əz] ['brʌðərz] ,  
**esteemed as brothers ,**  
 尊敬的 作为 兄弟 ,  
 他们接受了当地的款待,得到了当地的保护,免受敌人的侵害,并被尊为兄弟。

[hæv; həv] [tɜːrnd] [laɪk] ['vaɪpərz][ænd; ʌnd] [stʌŋ] [ðer; ðər] ['dʒenərəs] [hoʊst] ,  
have turned like vipers and stung their generous host ,  
 有 转向 喜欢 毒蛇 和 被蜇了 他们的 慷慨的 主持人 ,  
 他们像毒蛇一样转过身来，蜇了慷慨的主人。

[sti:l] [aɪ 'ti:] [pæst] [aɪ 'ti:] [hi:dələsli] [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] ['evə] ['redi] [tu:; tə][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]  
**still it passed it heedlessly and was ever ready to do as much in the**  
 仍然 它 通过了 它 鲁莽地 和 曾是 曾经 准备好 到 做 作为 很多 在 这  
 ['fju:tʃər][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .  
**future as it had done in the past .**  
 未来 作为 它 有 完毕 在 这 过去的 .

但它仍然毫不在意地通过了它，并且随时准备在未来像过去一样继续这样做。

[æz; əz][ˈdʒiːniəl][æz; əz][ðer; ðər] ˈneɪtɪv [klaɪm] , [æz; əz] [ˈdʒenərəs] [æz; əz] ˈmɔːtəlz [kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi] ,  
As genial as their native clime , as generous as mortals could ever be ,  
 作为 和蔼可亲 作为 他们的 本国的 气候 , 作为 慷慨的 作为 凡人 可以 曾经 是 ,  
 他们像家乡的气候一样宜人, 像凡人所能达到的一样慷慨,

[ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [faɪnd][ðəm; ðəm]  
**those who sought the assistance of the people of the South would find them**  
 那些 WHO 寻求 这 协助 的 这 人们 的 这 南 会 寻找 他们

[ˈredɪ] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ,  
**ready to accord to the deserving ,**  
 准备好 到 符合 到 这 值得 ,

那些寻求南方人民帮助的人会发现，他们乐于向值得帮助的人伸出援手。

[ɔ:l] [ðæt] [ðei] [dɪ'zaɪd] .  
**all that they desired** .  
 全部 那 他们 想要的 .

他们所渴望的一切。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [lənd] ; ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvliəst] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv]  
It was indeed a glorious land ; blooming with the loveliest blossoms of  
 它 曾是 的确 一个 辉煌 土地 ; 盛开 和 这 最可爱的 花朵 的  
 [ˈtʃærəti] ,  
charity ,  
 慈善机构 ,

那真是一片美好的土地，盛开着最美丽的慈善之花。

['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,  
flowing with the tears of pity for the unfortunate ,  
 流动 和 这 眼泪 的 遗憾 为了 这 不幸 ,  
 泪水盈眶，饱含着对不幸者的怜悯。

[ænd; ʌnd] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] ['mɔ:rtəlz] ['nəʊblɪst] ['ɪmpʌlsɪz] .  
and resplendent with all the attributes of mortal's noblest impulses .  
 和 灿烂 和 全部 这 属性 的 凡人的 最高贵 冲动 .  
 并展现出凡人最高尚情操的所有特质。

[geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] ,  
Gazing on the past ,  
 凝视 在 这 过去的 ,  
 回望过去 ,



[wiː, wi][faɪnd][ɪn][ðə, ði][deɪz][ʌv, əv][wɪtʃ][wiː, wi][raɪt][noʊ][sɪˈmɪlɪtuːd][wɪð, wɪθ][ðə, ði][deɪz][ʌv, əv][ðə, ði]  
**we find in the days of which we write no similitude with the days of the**  
我们寻找在这天的哪个我们写不相似性和这天的这  
[wɔːr] .  
**war** .  
战争 ；

我们发现，我们所记载的这些日子与战争时期没有任何相似之处。

[ə, eɪ][ˈɡreɪtər][kɜːrs][ðæn, ðən][hæd; həd][ˈfɔːlən][ɑːn][ðəm, ðəm][wen][wɔːr][wʌz; wəz][weɪdʒd][ɑːn][ðer, ðər]  
**A greater curse than had fallen on them when war was waged on their**  
一个更大的诅咒比有倒下在他们什么时候战争曾是发动在他们的  
[sɔɪl] ,  
**soil** ,  
土壤 ；

比战争在他们的土地上肆虐时降临到他们身上的诅咒还要严重。

[hæd; həd][ˈfɔːlən][ɑːn][ðə, ði][ˈpiːp(ə)] [ʌv, əv][ðə, ði][saʊθ] ；  
**had fallen on the people of the South** ；  
有倒下在这人们这南 ；  
降临在南方人民身上；

[ɔːl][ðoʊz][ˈʃɪvəlɹəs][aɪˈdiːəz][wɪtʃ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː, tə][hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)] [ə, eɪ][ˈkɑːnfɪdəns][ʌv, əv]  
**all those chivalrous ideas which had given to her people a confidence of**  
全部那些骑士精神想法哪个有给定到她人们一个信心的  
[suːˌpɪrɪˈbːrəti][ˈoʊvər][ðə, ði][nɔːrθ][hæd; həd][ˈvæniʃt][frʌm; frəm][ðə, ði][maɪndz][ʌv, əv][ðoʊz][huː][hæd; həd]  
**superiority over the North had vanished from the minds of those who had**  
优势超过这北有消失了从这思想的 那些 WHO 有  
[nɑːt][ˈentərd][ðə, ði][ˈɑːrmi] .  
**not entered the Army** .  
不是进入这军队 ；

那些曾让她的子民对北方充满自信的骑士精神，在那些没有参军的人心中都已消失殆尽。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə, ði]"[ˈtentɪd][fiːld]"[ðæt][kʊd; kəd][biː, bi][faʊnd][ðoʊz][ˈkwaːlətɪz][wɪtʃ][meɪk]  
**It was in the " tented field " that could be found those qualities which make**  
它曾是在这"帐篷场地"那可以是成立那些品质哪个制作  
[mæn][ðə, ði][truː][noʊˈbɪləti][ʌv, əv][ðə, ði][wɜːrld] .  
**man the true nobility of the world** .  
男人这真的贵族的这世界 ；

正是在这片“帐篷营地”里，人们才能发现那些使人类成为世界真正高贵品质的东西。

[aɪˈtiː][ɪz][truː][ðæt][əˈmʌŋ][ðoʊz][huː][rɪˈmeɪnd][əˈluːf][frʌm; frəm][ˈæktɪv][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][ðə, ði]  
**It is true that among those who remained aloof from active participation in the**  
它是真的那之中那些 WHO 剩余超然从积极的参与在这  
[ˈblɑːdi][ˈkɑːntest][wɜːr; wər][ˈmeni][men][huːz][ˈhɑːrts][biːt][wɪð, wɪθ][æz; əz][mægˈhæniˌməs][ə, eɪ]  
**bloody contest were many men whose hearts beat with as magnanimous a**  
血腥竞赛是许多男人谁心打和作为坦荡一个  
[pʌlˈseɪʃn][æz; əz][kʊd; kəd][biː, bi][faʊnd][ɪn][ðoʊz][ʌv, əv][ðə, ði][ˈpeɪtriəts][ænd; ənd][breɪvz][ʌv, əv][ðə, ði]  
**pulsation as could be found in those of the patriots and braves of the**  
脉动作为可以是成立在那些的这爱国者和勇士们的这  
[ˈbæt(ə)] - [fiːld] ；  
**battle - field** ；  
战斗 - 场地 ；

的确，在那些没有积极参与这场血腥斗争的人当中，有许多人的心跳动着与战场上的爱国者和勇士一样宽宏大量的脉搏；

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈflaʊərz][ɪn][ə, eɪ][ˈɡɑːrdn][ʌv, əv][ˈneɪtʃər] , [fɪld][wɪð; wɪθ][ˈpɔɪzənəs][wiːdz]  
**but they were only flowers in a garden of nature , filled with poisonous weeds**  
但他们是仅有的花朵在一个花园的自然，已填和有有毒杂草  
[ðæt][hæd; həd][twaɪnd][ - ]  
**that had twined [ 122 ]**  
那有缠绕 [ - ]

但它们只是自然花园里的花朵，花园里长满了缠绕在一起的有毒杂草[122]。

[ðəm'selvz]    ['oʊvər][ðə; ði][lənd][ænd; ənd]    ['lɪftɪd]    [ʌp][ðer; ðər]    ['hedz]    [ə'blʌv]    [ðə; ði]    ['pjʊrɜː]    [plænts] ,    [wɪtʃ] ,  
**themselves over the land and lifted up their heads above the purer plants , which ,**  
他们自己    超过    这    土地    和    抬起    向上    他们的    头部    多于    这    更纯净    植物    ,    哪个 ,  
它们凌驾于大地之上, 将头颅高高举过那些纯净的植物,

[ɪn'heɪlɪŋ]    [ðə; ði]    ['teɪntɪd]    ['oʊdər][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ðem; ðəm] ,    ['sɪkənd]    [ænd; ənd][daɪd] ,  
**inhaling the tainted odor emitted by them , sickened and died ,**  
吸入    这    受污染的    气味    发射    经过    他们 ,    恶心    和    死亡 ,  
吸入他们散发的污浊气味后, 他们生病死亡。

[ɔːr]    [ɪf]    [baɪ]    [tjæns]    [ðeɪ]    [rɪ'meɪnd]    [ænd; ənd]    [bluːmd]    [ɪn][ðə; ði]    [mɪdst]    [ʌv; əv]    [kən,tæmɪ'neɪ(ə)n] ,  
**or if by chance they remained and bloomed in the midst of contamination ,**  
或者如果 经过    机会    他们    剩余    和    盛开    在    这    中间    的    污染 ,  
或者, 如果它们碰巧在污染中幸存下来并开花结果,

[ænd; ənd]    [ɪ'ventʃuəli]    [roʊz]    [ə'blʌv]    [ʌn'tɪl]    [ðeɪ]    [sɔːd]    ['oʊvər][ðer; ðər]    ['pɔɪzənəs]    [kəm'pænjənz] ,  
**and eventually rose above until they soared over their poisonous companions ,**  
和    最终    玫瑰    多于    直到    他们    飙升    超过    他们的    有毒    同伴 ,  
最终, 它们超越了这些有毒的同伴, 翱翔在它们之上。

[ðer; ðər]    ['membər]    [wɜːr; wər]    [tuː]    [fjuː][tuː; tə]    [meɪk]    [æn; ən]    ['iːdn]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    ['dezərt] ,  
**their members were too few to make an Eden of a desert ,**  
他们的    成员    是    也    很少    到    制作    一个    伊甸园    的    一个    沙漠 ,  
他们人数太少, 不足以将沙漠变成伊甸园。

[ænd; ənd]    [ðeɪ]    [wɜːr; wər]    [kəm'peld]    [tuː; tə]    [siː]    [ðə; ði]    ['blɒsəmz]    [ʌv; əv][hjuː'mænəti]    ['perɪʃ]    [bɪ'fɔːr]  
**and they were compelled to see the blossoms of humanity perish before**  
和    他们    是    被迫    到    看    这    花朵    的    人类    沦    前  
[ðem; ðəm]    [ʌnrɪ'wɔːrdɪd]    [ænd; ənd]    [ʌn'kerd]    [fɔːr; fər] ,  
**them unrewarded and uncared for ,**  
他们    无回报    和    无人关心    为了 ,

他们被迫眼睁睁地看着人类的花朵在他们面前凋零, 无人赏识, 无人照料。

['sɜːfɪtɪd]    [ɪn][ðə; ði]    ['nɔːjəs]    [ænd; ənd]    ['loʊðsəm]    [ekshə'leɪʃn]    [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]    ['hɑːrtləs]  
**surfeited in the nauseous and loathsome exhalations of a cold and heartless**  
过量    在    这    恶心    和    令人厌恶的    呼气    的    一个    寒冷的    和    狠心  
[wɜːrld] ,  
**world ,**  
世界 ,  
厌倦了冷酷无情的世界令人作呕的呼气,

[wɪ'ðaʊt]    [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]    ['sʌkər]    ['biːɪŋ]    [ɪk'stendɪd]    [ɔːr][ðə; ði]    ['pɪtɪŋ]    [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]    ['ɜːθs]  
**without the hand of succor being extended or the pitying tear of earth's**  
没有    这    手    的    救助    存在    扩展    或者    这    怜悯    撕    的    地球的  
[ɪn'hæbɪtənts]    ['biːɪŋ]    [[ed]    [ə'pɑːn][ðer; ðər]    [ʌn'taɪmli]    [greɪvz; grɑːvz] .  
**inhabitants being shed upon their untimely graves .**  
居民    存在    棚    之上    他们的    不合时宜    坟墓 .  
没有伸出援手, 也没有世人对他们英年早逝的坟墓流下怜悯的眼泪。

[waɪl]    [ðeɪ] ,    [ðə; ði]    [kɜːrs]    [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,    [haʊ]    [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?  
**While they , the curse of the world , how was it with them ?**  
尽管    他们 ,    这    诅咒    的    这    世界 ,    如何    曾是    它    和    他们 ?  
而他们, 这世界的诅咒, 他们过得怎么样?

[bʌt; bət][wʌn]    [θɔːt] ,    [wʌn][dɪ'zaɪər] ,    [fɪld]    [ðer; ðər]    ['hɑːrts] ;    [wʌn][ɪ'ɑːbdʒekt] ,    [wʌn]    [ɪn'tenʃ(ə)n] ,    [wʌz; wəz]  
**But one thought , one desire , filled their hearts ; one object , one intention , was**  
但    一    想法 ,    一    欲望 ,    已填    他们的    心 ;    一    目的 ,    一    意图 ,    曾是  
[ðer; ðər][eɪm] .  
**their aim .**  
他们的    目的 .  
但他们心中只有一个念头, 一个愿望; 他们的目标只有一个目的, 一个意图。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspekjələɪtər][ænd; ənd][ ik'stɔ:ʃənə,-jənɪst ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ˈkrɪstʃən] [æz; əz] [wel]  
**What of the speculator and extortioner of the South , Christian as well**  
什么 的 这 投机者 和 赃官 的 这 南 , 基督教 作为 出色地  
[æz; əz][dʒu:] ,  
**as Jew ,**  
作为 犹 ,

那么南方那些投机取巧、敲诈勒索的人，无论是基督徒还是犹太人，又该如何看待呢？

[tɜ:rk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdəl] !  
**Turk as well as Infidel !**  
土耳其人 作为 出色地 作为 异教徒 ！

土耳其人，也是异教徒！

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈævərɪs] [swept] [θru:] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**From the hour that the spirit of avarice swept through the hearts of the**  
从 这 小时 那 这 精神 的 贪婪 扫荡 通过 这 心 的 这  
[ˈpi:p(ə)] ,  
**people ,**  
人们 ,

从贪婪之风席卷人心的那一刻起，

[ðə; ði] [saʊθ] [br'keɪm] [ə; eɪ][væst] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [kə'ɾɒp(ə)n] ,  
**the South became a vast garden of corruption ,**  
这 南 成为 一个 广阔的 花园 的 腐败 ,

南方变成了一片腐败的温床，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌnkə'ɾɒptɪd] [wɜ:r; wər][æz; əz] [pɜ:rlz] [ə'mʌŋ] [ˈrɑ:ks] .  
**in which the pure and uncorrupted were as pearls among rocks .**  
在 哪个 这 纯的 和 未腐败的 是 作为 珍珠 之中 岩石 .

其中纯洁无瑕的人如同珍珠镶嵌在岩石中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɪr(ə)] [wɜ:rk][ˈæftər][geɪn] [kə'menst] ,  
**From the hour that their fearful work after gain commenced ,**  
从 这 小时 那 他们的 可怕 工作 后 获得 开始 ,

从他们开始为牟利而进行的可怕行动的那一刻起，

[ˈtʃærəti] [fled] [ˈwi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ,  
**charity fled weeping from the midst of the people ,**  
慈善机构 逃亡 哭泣 从 这 中间 的 这 人们 ,

慈善家哭着逃离了人群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdi:mənz] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] [stroʊd] [traɪˈʌmfənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] ,  
**and the demons of avarice strode triumphant over the land ,**  
和 这 恶魔 的 贪婪 大步走 凯 超过 这 土地 ,

贪婪的恶魔得意洋洋地横行于这片土地之上。

[ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] [ˈstri:kən] , [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊnɪŋz] [ʌv; əv]  
**heedless of the cries of the poverty stricken , regardless of the moanings of**  
鲁莽 的 这 哭泣 的 这 贫困 受打击的 , 不管 的 这 呻吟 的

[ˈhʌŋɡri] [ˈtʃɪldrən] ,  
**hungry children ,**  
饥饿的 孩子们 ,

充耳不闻贫困者的呼喊，对饥饿儿童的呻吟置若罔闻。

[blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɔˈkeɪzənd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊʊ]  
**blind to the sufferings it had occasioned and indifferent to the woe**  
瞎的 到 这 苦难 它 有 引发 和 冷漠 到 这 悲哀

[ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] .  
**and desolation it had brought on the poor .**  
和 荒凉 它 有 带来 在 这 贫穷的 .

对它造成的苦难视而不见，对它给穷人带来的悲惨和荒凉漠不关心。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][gɑ:d] ,  
**But all this was seen by God ,**  
但 全部 这 曾是 已见 经过 上帝 ;  
但这一切都被上帝看到了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌtəd] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [wɪt] [wɪl] [jet] [hæv; həv] [ɪ'fekt] .  
**and the voice of Eternity uttered a curse which will yet have effect .**  
和 这 嗓音 的 永恒 说出 一个 诅咒 哪个 将要 然而 有 影响 .  
永恒之声发出了一句诅咒，这诅咒终将生效。

[ɪ:v(ə)n] [naʊ] [æz; əz][wi:; wi] [raɪt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [pi:s] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn]  
**Even now as we write , the voice of approaching peace can be heard in**  
甚至 现在 作为 我们 写 , 这 嗓音 的 接近 和平 能 是 听到 在  
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,  
**the distance ,**  
这 距离 ,  
即使在我们撰写此文之时，也能从远处听到和平即将到来的声音。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɑ:n] [wɪt] [ʼaʊər; ɑ:r][bɑ:rk][ʌv; əv] [stert] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:sɪŋ] [fɔ:r; fər] [θri:]  
**for the waters on which our bark of State has been tossing for three**  
为了 这 水 在 哪个 我们的 吠 的 状态 有 到过 抛掷 为了 三  
[ɪ'ɪrz] [br'gɪnz] [tu:; tə] [groʊ] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] ,  
**years begins to grow calmer ,**  
年 开始 到 生长 更平静 ;  
因为我们国家的这艘小船在过去三年里一直在波涛汹涌的海面上开始变得平静下来。

[waɪl] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] [lu:mz] [ʌp] [br'fɔ:r] [ju: 'es] ,  
**while the haven of independence looms up before us ,**  
尽管 这 避风港 的 独立 织布机 向上 前 我们 ;  
当独立的避风港就在我们眼前时，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [i:t] [ˈmæɪnər] [dɪ'rekts] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv] [lɪ'bɜ:ti] [ðə; ði] [mɪst] [wɪt]  
**and as each mariner directs his gaze on the shore of liberty the mist which**  
和 作为 每个 水手 导演 他的 目光 在 这 支撑 的 自由 这 薄雾 哪个  
[ əb'skjuəd ][aɪ 'ti:] [br'kʌmz] [dɪ'speld] ,  
**obscured it becomes dispelled ,**  
模糊不清 它 变成 驱散 ;  
当每一位水手将目光投向自由的海岸时，笼罩它的迷雾便消散了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'zʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ʌnd][prɒ:'sperəti] [wʌns] [mɔ:r] [ˈprez(ə)nts]  
**until the blessed resumption of happiness and prosperity once more presents**  
直到 这 蒙福 恢复 的 幸福 和 繁荣 一次 更多的 礼物  
[ɪt'self] ,  
**itself ,**  
本身 ,  
直到幸福和繁荣再次降临的美好时光到来为止

[laɪk][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ʌnd] [tʃɪrləs] [roʊd][ʌv; əv][laɪf] .  
**like a gleam of sunshine on a dark and cheerless road of life .**  
喜欢 一个 闪耀 的 阳光 在 一个 黑暗的 和 冷冷清清 路 的 生活 .  
就像黑暗黯淡的人生道路上的一缕阳光。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][æet; ət][ləest] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpi:p(ə)] .  
**The eye of God is at last turned upon a suffering people .**  
这 眼睛 的 上帝 是 在 最后的 转向 之上 一个 痛苦 人们 .  
上帝的目光终于转向了受苦的人民。

[ðə; ði][pæst] [ɪ'ɪrz] [ʌv; əv] [ˈblʌdi] [ˈwɔ:rfer] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ;  
**The past years of bloody warfare were not His work ;**  
这 过去的 年 的 血腥 战争 是 不是 他的 工作 ;  
过去几年的血腥战争并非祂所为；

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈeidʒənsi][ɪn] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈbeɪsə] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][məɪnˈkaɪnd][ænd; ənd] [ɪmˈbju:ɪŋ]  
**He had no agency in stirring up the baser passions of mankind and imbuing**  
他 有 不 机构 在 搅拌 向上 这 基础 激情 的 人类 和 赋予  
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men][ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðər] [blʌd] ,  
**the hands of men in each others blood ,**  
这 双手 的 男人 在 每个 其他的 血 ,  
他无权煽动人类的卑劣欲望，也没有权力使人们的双手沾满彼此的鲜血。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ˈnoʊŋli] [pəɾˈmɪt][ðə; ði] [pɔr] [tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] [ - ]  
**nor did He knowingly permit the poor to die of [ 123 ]**  
也不 做过 他 明知 允许 这 贫穷的 到 死 的 [ - ]  
祂也没有故意让穷人死于[123]

[wɑ:nt][ænd; ənd][praɪˈveɪ(ə)n] .  
**want and privation .**  
想 和 匮乏 .  
匮乏与匮乏。

[hi:; hi] [sɔ:] [nɑ:t][ɔ:l] [ðɪ:z] ,  
**He saw not all these ,**  
他 锯 不是 全部 这些 ,  
他并没有看到这一切。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] " [si:θ] [ɔ:l] [θɪŋz] " [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r]  
**for the Eye which " seeth all things " was turned from the scene of our**  
为了 这 眼睛 哪个 " 沸腾 全部 事物 " 曾是 转向 从 这 场景 的 我们的  
[ˌdesəˈleɪʃn] ,  
**desolation ,**  
荒凉 ,  
因为那“监察万物”的眼睛，已经将目光从我们荒凉的景象上移开了。

[ænd; ənd] [fi:ndz] [ˈtraɪʌmft] [wer] [ɪˈtɜ:rnəti] [wʌz; wəz][nɑ:t] ,  
**and fiends triumphed where Eternity was not ,**  
和 恶魔 胜利 在哪里 永恒 曾是 不是 ,  
而当永恒不在时，恶魔却取得了胜利。

[hel] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] [wer] [ˈhev(ə)n] [ru:ld] [nɑ:t] — [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**Hell reigned supreme where Heaven ruled not — Earth was but a plaything in the**  
地狱 统治 最高 在哪里 天堂 裁决 不是 — 地球 曾是 但 一个 玩物 在 这  
[hændz][ʌv; əv] [ˈdestəni] .  
**hands of Destiny .**  
双手 的 命运 .  
地狱统治着天堂无法统治的地方——地球不过是命运手中的玩物。

[fɪˈlænθrəpi] [meɪ] [dɪˈnaɪ][aɪˈti:] — [ˌkrɪstiˈænəti] [wɪl] [dɪˈkler] [aɪˈti:] [ˈherəsi] — [mæn] [wɪl] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪts]  
**Philanthropy may deny it — Christianity will declare it heresy — man will challenge its**  
慈善事业 可能 否定 它 — 基督教 将要 宣布 它 异端 — 男人 将要 挑战 它是  
[tru:θ] ,  
**truth ,**  
真相 ,  
慈善界可能会否认这一点——基督教会宣布它是异端邪说——而人类会质疑它的真理性。

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][noʊ] [les] [tru:] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ə; eɪ][fækt] [brɪˈɑ:nd] [daʊt] ,  
**but it is no less true than is the universe a fact beyond doubt ,**  
但 它 是 不 较少的 真的 比 是 这 宇宙 一个 事实 超过 怀疑 ,  
但这与宇宙的存在是毋庸置疑的事实一样，都是真理。

[ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpriˈhen(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪts] [ˈsi:kɪts] .  
**and beyond the comprehension of mortals to discover its secrets .**  
和 超过 这 理解 的 凡人 到 发现 它是 秘密 .  
其秘密远超凡人的理解范围。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [ˈsɪksθ] .  
**CHAPTER TWENTY - SIXTH** .  
章 二十 - 第六 .

第二十六章

[ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .  
**THE RECOGNITION** .  
这 认出 .

认可。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɡru:m] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['bʌɡi] ,  
**As soon as the groom had prepared the buggy** ,  
作为 很快 作为 这 新郎 有 准备 这 有缺陷的 ,  
新郎刚把马车准备好 ,

[hi; hi] [ə'naʊnst] [tu; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhʌmfʁɪ:z] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['redɪnəs] .  
**he announced to Dr Humphries that it was in readiness** .  
他 宣布 到 博士 . 汉弗莱斯 那 它 曾是 在 准备就绪 .  
他向汉弗莱斯博士宣布, 一切准备就绪。

[ˈkɔ:lɪŋ] ['hæri] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'trɒʊðd] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]  
**Calling Harry , who was again seated by the side of his betrothed , indulging in**  
呼叫 哈里 , WHO 曾是 再次 坐着 经过 这 边 的 他的 未婚妻 , 沉溺于 在  
[ˈsi:kɾət][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,  
**secret conversation** ,  
秘密 对话 ,  
她打电话给哈利, 哈利当时又坐在他未婚妻身边, 正和她进行着秘密谈话。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði] ['bʌɡi] [wʌz; wəz] .  
**the Doctor went into the street where the buggy was** .  
这 医生 去 进入 这 街道 在哪里 这 有缺陷的 曾是 .  
医生走到马车所在的街道上。

" [aɪ] [wɪl] [draɪv] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒɑ:n] , " [hi; hi] [rɪ'mɑ:kt] [tu; tə][ðə; ði] [ɡru:m] ,  
" **I will drive myself this morning , John ,** " **he remarked to the groom** ,  
" 我 将要 驾驶 我 这 早晨 , 约翰 , " 他 评论 到 这 新郎 ,  
"约翰, 我今天早上会自己开车过去,"他对新郎说。

" ['mɪstər] . ['hæri] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "  
" **Mr . Harry will go with me** . "  
" 先生 . 哈里 将要 去 和 我 . "  
"哈里先生将与我同行。"

" ['beri] [wel] , ['sɑ:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɡru:m] , ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] .  
" **Berry well , sah ,** " **replied the groom , moving off** .  
" 浆果 出色地 , 萨赫 , " 回复 这 新郎 , 移动 离开 .  
"很好, 先生,"新郎回答道, 然后走开了。

[ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['bʌɡi] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] ['hæri] ,  
**Stepping into the buggy , followed by Harry** ,  
步进 进入 这 有缺陷的 , 随后 经过 哈里 ,  
哈利跟在后面, 自己也坐进了婴儿车。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə] [draɪv] [ɔ:f] .  
**the Doctor took the reins in his hands and was about to drive off** .  
这 医生 采取 这 缰绳 在 他的 双手 和 曾是 关于 到 驾驶 离开 .  
医生接过缰绳, 准备驾车离开。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [əb'zɜ:rvd] ['hæri] , " [hæz; həz] ['elsɪ] [ɡɔ:n] [tu; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] ? "  
" **Wait a moment ,** " **observed Harry ,** " **has Elsy gone to the cabin ?** "  
" 等待 一个 片刻 , " 观察到 哈里 , " 有 艾尔西 已消失 到 这 舱 ? "  
"等等,"哈利问道, "艾尔西去小屋了吗? "

" [noʊ] , [aɪ][fər'ɡɑ:tɪ][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ]  
" **No** , **I forgot all about her** , " **answered the Doctor** , " **and I am glad you**  
" 不 , 我 忘了 全部 关于 她 , " 回答 这 医生 , " 和 我 是 高兴的 你  
[ri'maɪndɪd] [em 'i:] . "  
**reminded me** . "

“不，我把她完全忘了，”医生回答说，“很高兴你提醒了我。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][æt; ət][wʌns] ,  
" **You had better send for her at once** ,  
" 你 有 更好的 发送 为了 她 在 一次 ,  
你最好立刻派人把她接过来。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; hær][ɔ:rdərz][tu:; tə][prəʊ'si:d] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , " [sed] ['hæri] ,  
**and give her orders to proceed immediately to the cabin** , " **said Harry** ,  
和 给 她 订单 到 继续 立即地 到 这 舱 , " 说 哈里 ,  
“命令她立即前往船舱，”哈利说道。

" [fɔ:r; fər] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hær][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ðæt]  
" **for without her we would be unable to know whether the child is that**  
" 为了 没有 她 我们 会 是 无法 到 知道 无论 这 孩子 是 那  
[ʌv; əv] ['ælfred] ['wɛn'twɜ:θ] [ɔ:r][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['soʊldʒər] . "  
**of Alfred Wentworth or of some other unfortunate soldier** . "  
的 阿尔弗雷德 温特沃斯 或者 的 一些 其他 不幸 士兵 . "

“如果没有她，我们就无法知道这个孩子是阿尔弗雷德·温特沃斯的，还是其他某个不幸士兵的。”

" [hɪr] , [dʒɑ:n] ! " [kɔ:ld] [aʊt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hʌmfɜ:ɪz] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Here , John ! " called out Dr . Humphries after the retreating form of the**  
" 这里 , 约翰 ! " 称为 出去 博士 . 汉弗莱斯 后 这 撤退 形式 的 这  
[gru:m] ,  
**groom** ,  
新郎 ,

“约翰，过来！”汉弗莱斯医生望着新郎离去的背影喊道。

" [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][em 'i:] .  
" **come here to me** .  
" 来 这里 到 我 .

“到我这里来。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌɡi] .  
" **The boy turned back and returned to the side of the buggy** .  
" 这 男生 转向 后退 和 返回 到 这 边 的 这 有缺陷的 .  
男孩转过身，回到了婴儿车旁。

" [tel] ['elsɪ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
" **Tell Elsy to come here at once** , " **said the Doctor** .  
" 告诉 艾尔西 到 来 这里 在 一次 , " 说 这 医生 .  
“叫艾尔西立刻过来，”医生说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mu:vɪd] [ɔ:f][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [ɔ:rdər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]  
**The boy moved off to comply with his master's order** , **and in a few moments**  
这 男生 已搬 离开 到 遵守 和 他的 硕士学位 命令 , 和 在 一个 很少 时刻  
[rɪ'tɜ:rnd] ,  
**returned** ,  
返回 ,

男孩遵照主人的命令走开了，过了一会儿又回来了。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['elsɪ] . [ - ]  
**accompanied by Elsy** . [ **124** ]  
伴随 经过 艾尔西 . [ - ]

艾尔西陪同。[124]

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

## 第9/13页

" [du:][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['kæbɪn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['hʌmfɜ:i:z] ,  
" Do you go to the old woman's cabin , " said Dr . Humphries ,  
" 做 你 去 到 这 老的 女性的 舱 , " 说 博士 . 汉弗莱斯 ,  
“你去老妇人的小屋吗？”汉弗莱斯医生问道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][fɪ:; fi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] , " [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər]  
as soon as she had reached the side of the buggy , " and wait there  
作为 很快 作为 她 有 达到 这 边 的 这 有缺陷的 , " 和 等待 那里  
[ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪv] .  
until I arrive .  
直到 我 到达 .  
她一走到马车边就说：“在那里等我到。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em][ 'gʊʊɪŋ][ðer; ðər][fɔ:r; fər] . "   
There is no necessity to mention what I am going there for . "   
那里 是 不 必要性 到 提到 什么 我 是 去 那里 为了 . "   
我没必要说明我去那里的目的。

" [jes] ['sɑ:] , " [rɪ'plaɪd] ['elsɪ] , [æz; əz][fɪ:; fi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] ['mæstəz] ['bɪdɪŋ] .  
" Yes sah , " replied Elsy , as she turned away to do her master's bidding .  
" 是的 萨赫 , " 回复 艾尔西 , 作为 她 转向 离开 到 做 她 硕士学位 投标 .  
“是的，先生，”艾尔西回答道，然后转身去执行主人的命令。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [wi:; wi] [wɪl] [gʊʊ][ɑ:n][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [hu:] [ði:z]  
" And now , " remarked the Doctor , " we will go on and find out who these  
" 和 现在 , " 评论 这 医生 , " 我们 将要 去 在 和 寻找 出去 WHO 这些  
[pɪ:p(ə)l] [ɑ:r; ər] .  
people are .  
人们 是 .  
“现在，”医生说道，“我们将继续调查这些人是谁。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gʊʊ] ,  
But before we go ,  
但 前 我们 去 ,  
但在我们离开之前，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
I had better purchase a few things that will relieve the necessities of the child .  
我 有 更好的 购买 一个 很少 事物 那 将要 缓解 这 必需品 的 这 孩子 .  
我最好买些东西来满足孩子的需求。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [droʊv] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:r] ,  
" With these words the Doctor drove off , and on arriving in front of a store ,  
" 和 这些 字 这 医生 驾驶 离开 , 和 在 抵达 在 正面 的 一个 店铺 ,  
说完这些话，医生便驾车离开了，来到一家商店前，

[dru:] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz][ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] , [ 'ɔ:rtli] ['æftər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]  
drew in the reins and , alighting , shortly after returned with several  
画 在 这 缰绳 和 , 下车 , 不久 后 返回 和 一些  
[ 'pækədʒəz , 'pækɪdʒɪz] ,  
packages ,  
包裹 ,  
他拉紧缰绳，下马后不久便带着几个包裹回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌɡi] [ænd; ənd] , [ˌɑːrˈiː] - [ˈentərɪŋ] [aɪˈtiː] ,  
**which he placed in the buggy and , re - entering it ,**  
哪个 他 放置 在 这 有缺陷的 和 , 关于 - 进入 它 ,  
他把东西放进马车里, 然后重新坐进马车,

[hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [slɛv] .  
**he drove to the cabin of the old slave .**  
他 驾驶 到 这 舱 的 这 老的 奴隶 .  
他开车去了那位老奴隶的小屋。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈhæri] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]  
**On arriving there the Doctor and Harry found the old woman and the child**  
在 抵达 那里 这 医生 和 哈里 成立 这 老的 女士 和 这 孩子  
[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈtɔːkɪŋ] .  
**seated in the room talking .**  
坐着 在 这 房间 说 .  
医生和哈利到达那里时, 发现老妇人和孩子正坐在房间里聊天。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əˈpɪrd] [kwɑɪt] [kənˈtentɪd] ,  
**The boy appeared quite contented ,**  
这 男生 出现 相当 满足 ,  
男孩看起来很满足。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]  
**now that his grief at the loss of his sister and departure of his mother**  
现在 那 他的 悲伤 在 这 损失 的 他的 姐姐 和 离开 的 他的 母亲  
[hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] ,  
**had subsided ,**  
有 平静下来 ,  
现在, 他失去妹妹和母亲离世的悲痛已经平息下来,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] .  
**and was laughing merrily when they entered .**  
和 曾是 笑 兴高采烈地什么时候 他们 进入 .  
他们进来时, 她正笑得很开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ˈveri] [ˈkliːnli] [ænd; ənd] [ˈniːtli] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [slɛv] ,  
**He was dressed very cleanly and neatly by the old slave ,**  
他 曾是 穿着 非常 干净利落 和 整齐地 经过 这 老的 奴隶 ,  
他被老奴隶打扮得非常干净整洁。

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋz] [ɪn] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ˈsuːtəb(ə)] [klɒːðz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**who had expended all her savings in purchasing suitable cloths for him ,**  
WHO 有 已支出 全部 她 节省 在 购买 合适的 布料 为了 他 ,  
她花光了所有积蓄, 为他购买合适的衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]  
**and his appearance excited the remark of the Doctor and his companion**  
和 他的 外貌 兴奋的 这 评论 的 这 医生 和 他的 伴侣  
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .  
**the moment they entered the threshold of the room and saw him .**  
这 片刻 他们 进入 这 临界点 的 这 房间 和 锯 他 .  
他的出现立刻引起了医生和他的同伴的议论, 他们一走进房间就看到了他。

" [ɡʊd] [deɪ] [ˈsaː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈniːɡroʊ] ,  
" **Good day sah , " said the old negro ,**  
" 好的 天 萨赫 , " 说 这 老的 黑人 ,  
“老兄, 你好,”老黑人说道。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈkɜːrtseɪɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈentərd] .  
**rising and curtseying as soon as the two gentlemen entered .**  
上升 和 屈膝礼 作为 很快 作为 这 二 先生们 进入 .  
两位先生一进来, 他就起身行屈膝礼。

" [gɑ:d] [dei] , [ˈænti] , " [sed] [ðə; ði] ['da:ktər] , " [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] . "

" **God day , Auntie , " said the doctor , " how are you getting on . "**

" 上帝 天 , 阿姨 , " 说 这 医生 , " 如何 是 你 获得 在 . "

“阿姨，早上好，”医生说，“您最近怎么样？”

" ['beri] [wel] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ˈædɪd] ,

" **Berry well , " answered the old woman , and then added ,**

" 浆果 出色地 , " 回答 这 老的 女士 , 和 然后 额外 ,

“很好，”老妇人回答道，然后又补充说，

" [aɪm] [ˈmɑ:ti] [glæd] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [dis] [dei] ,

" **I'm mighty glad you come here dis day ,**

" 我是 强大的 高兴的 你 来 这里 迪斯 天 ,

“我非常高兴你今天能来这里。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪd] [ju:; jʊ] - [baʊt] [dis] [hɪr] [ˈtʃɪli] . "

**for I want to talk wid you ' bout dis here chile . "**

为了 我 想 到 讲话 宽 你 - 回合 迪斯 这里 智利 . "

因为我想跟你谈谈这件事，孩子。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈænti] , " [sed] [ðə; ði] ['da:ktər] ,

" **I have heard all about him , Auntie , " said the Doctor ,**

" 我 有 听到 全部 关于 他 , 阿姨 , " 说 这 医生 ,

“姨妈，我听说过他的一切事了，”医生说。

" [ænd; ɐnd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rniŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

" **and have come here expressly for the purpose of learning something about**

" 和 有 来 这里 明确地 为了 这 目的 的 学习 某物 关于

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] . "

**his parents . "**

他的 父母 . "

“他们特地来到这里，就是为了了解他的父母。”

" - [s'pəʊz] [dæ't] [gæ'l] [ˈelsi] [tel] [ju:; jʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [ˈsnæpɪʃli] ,

" **' Spouse dat gal Elsy tell you , " observed the old woman , snappishly ,**

" - 假设 数据 女孩 艾尔西 告诉 你 , " 观察到 这 老的 女士 , 轻蔑地 ,

“如果艾尔西那姑娘告诉你的话，”老妇人不耐烦地说道。

[ˈnetəld] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [i:; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmæstər] [ðə; ði] [teɪl]

**nettled because she had not the opportunity of telling her master the tale**

荨麻 因为 她 有 不是 这 机会 的 讲述 她 掌握 这 故事

[ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] [ænd; ɐnd] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] .

**of Mrs . Wentworth and her children .**

的 太太 . 温特沃斯 和 她 孩子们 .

她很生气，因为她没有机会把温特沃斯太太和她孩子们的故事告诉她的主人。

" [jes] , [ˈænti] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˈelsi] [toʊld] [em 'i:] ,

" **Yes , Auntie , " he replied , " Elsy told me ,**

" 是的 , 阿姨 , " 他 回复 , " 艾尔西 讲述 我 ,

“是的，阿姨，”他回答说，“艾尔西告诉我的。”

[bʌt; bət] [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈpi:p(ə)l] ,

**but not before I had asked her all about those unfortunate people ,**

但 不是 前 我 有 问 她 全部 关于 那些 不幸 人们 ,

但在此之前，我已向她询问了所有关于那些不幸的人的情况。

[soʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [mæd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] . "

**so you must not be mad with her . "**

所以 你 必须 不是 是 疯狂的 和 她 . "

所以你一定没有生她的气。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɑː] - [ˈweɪtɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˈem ˈiː][bɪˈfoʊ] - [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ˈeni,tɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,  
" **She might ha ' waited till you see me befo ' she say anyting about it** ,  
" 她 可能 哈 - 等待 直到 你 看 我 之前 - 她 说 任何东西 关于 它 ,  
她或许会等到见到你之后再说这件事。

" [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] . [ - ]  
" **remarked the old woman** . [ **125** ]  
" 评论 这 老的 女士 . [ - ]

“老妇人说道。[125]

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , [ˈænti] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
" **Never mind that , Auntie , " replied the Doctor** ,  
" 绝不 头脑 那 , 阿姨 , " 回复 这 医生 ,  
“别在意，阿姨，”医生回答道。

[huː] [nuː] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈdʒeləs] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɜːr; hər] .  
**who knew the old woman's jealous disposition and wanted to pacify her** .  
WHO 知道 这 老的 女性的 嫉妒的 处置 和 通缉 到 安抚 她 .  
谁知道老妇人嫉妒心强，想安抚她呢？

" [hæz; həz] [ˈɛlsi] [bɪn] [hɪr] [jet] ? "  
" **Has Elsy been here yet ?** "  
" 有 艾尔西 到过 这里 然而 ? "  
艾尔西来过这里吗？

" [noʊ] [ˈsɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [eɪnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] - . "  
" **No sah , " she replied , " I aint seen her since mornin ' . "**  
" 不 萨赫 , " 她 回复 , " 我 不是 已见 她 自从 早晨 - . "  
“没有，先生，”她回答说，“我从早上就没见过她。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ðen] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ,  
" **She will be here directly , then , " he remarked** ,  
" 她 将要 是 这里 直接地 , 然后 , " 他 评论 ,  
“那她会直接过来，”他说道。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈɛlsi] .  
**and seating himself the Doctor waited the arrival of Elsy** .  
和 座位 他自己 这 医生 等待 这 到达 的 艾尔西 .  
医生坐下后，等待着艾尔西的到来。

" [kʌm] [hɪr] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] , " [sed] [ˈhæri] ,  
" **Come here my little man , " said Harry** ,  
" 来 这里 我的 小的 男人 , " 说 哈里 ,  
“过来，我的小家伙，”哈利说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːɡ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊld] [sleɪv]  
**who had been sitting on the bed during the dialogue between the old slave**  
WHO 有 到过 坐着 在 这 床 期间 这 对话 之间 这 老的 奴隶  
[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmæstər] .  
**and her master** .  
和 她 掌握 .  
在老奴隶和她的主人对话时，他一直坐在床上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn] [ˈhəriːz] [ˈniːz] .  
**The child walked up to him and placed his arms on Harry's knees** .  
这 孩子 步行 向上 到 他 和 放置 他的 武器 在 哈利的 膝盖 .  
孩子走到他跟前，把胳膊放在哈利的膝盖上。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , " [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈniːz] .  
" **What is your name , " enquired the young man , lifting the child up on his knees** .  
" 什么 是 你的 姓名 , " 询问 这 年轻的 男人 , 举重 这 孩子 向上 在 他的 膝盖 .  
“你叫什么名字？”年轻人问道，同时把孩子抱起来放在膝盖上。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ælf] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **My name is Alf , " he replied .**  
" 我的 姓名 是 阿尔夫 , " 他 回复 .

“我的名字叫阿尔夫,”他回答道。

" [ælf] [wʌt] ? " [æskt] [ˈhæri] .  
" **Alf what ? " asked Harry .**  
" 阿尔夫 什么 ? " 问 哈里 .

“什么?”哈利问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkwærɪŋli] , [nɔːt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**The child looked at him enquiringly , not understanding the question .**  
这 孩子 看起来 在 他 询问地 , 不是 理解 这 问题 .

孩子疑惑地看着他, 不明白他的问题。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [neɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈhæri] ,  
" **What is your mother's name , " continued Harry .**  
" 什么 是 你的 母亲的 姓名 , " 持续 哈里 ,

“你母亲叫什么名字?”哈利继续问道。

[pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .  
**perceiving that the boy was unable to answer his question .**  
感知 那 这 男生 曾是 无法 到 回答 他的 问题 .

他意识到男孩无法回答他的问题。

" [maɪ] [mɑːz] [neɪm] [ɪz] [ˈiːvə] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
" **My ma's name is Eva , " he answered .**  
" 我的 妈的 姓名 是 伊娃 , " 他 回答 .

“我妈妈的名字叫伊娃,”他回答道。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈsɪstəːz] ? " [æskt] [ˈhæri] .  
" **And your sister's ? " asked Harry .**  
" 和 你的 姐妹 ? " 问 哈里 .

“那你姐姐的呢?”哈利问道。

" [maɪ] [ˈsɪstər] [ɪz] [neɪmd] [ˈelə] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [ˈmɔːrnfəli] ,  
" **My sister is named Ella , " replied the child , and then added , mournfully ,**  
" 我的 姐姐 是 命名 艾拉 , " 回复 这 孩子 , 和 然后 额外 , 悲伤地 ,

“我妹妹名叫艾拉,”孩子回答道, 然后悲伤地补充道:

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] ;  
" **but she is gone from here ;**  
" 但 她 是 已消失 从 这里 ;

但她已经离开了这里;

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔːks] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**they took her out in a little box and put her in the ground ,**  
他们 采取 她 出去 在 一个 小的 盒子 和 放 她 在 这 地面 ,

他们把她装进一个小盒子里, 埋进了土里。

[ænd; ənd] [ˈgræni] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd] [maɪ] [mɑː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
**and Granny says she is gone to heaven ; and my ma , " he continued ,**  
和 奶奶 说道 她 是 已消失 到 天堂 ; 和 我的 玛 , " 他 持续 ,

奶奶说她已经去了天堂; 还有我的妈妈,”他继续说道, “

" [sʌm; səm] [bəed] [men] [ˈkærid] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˈgræni] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] — [wɔːnt] [ʃiː; ʃi]  
" **some bad men carried away , but Granny says she will soon come back — wont she**  
" 一些 坏的 男人 携带 离开 , 但 奶奶 说道 她 将要 很快 来 后退 — 惯于 她  
?  
?  
?

“一些坏人被带走了, 但奶奶说她很快就会回来——是吗?”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [kənˈfaɪdɪŋli] [ɪn] [ˈhəriːz] .  
" **and his innocent face looked up confidingly in Harry's** .  
" 和 他的 清白的 脸 看起来 向上 悄悄地 在 哈利的 .

“他那张天真无邪的脸信任地抬头看向哈利。”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [jɔːr; jər][maː] [wɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jə] . " **Yes , my boy , " he answered , " your ma will soon come back to you** . " **"**  
" 是的 , 我的 男生 , " 他 回答 , " 你的 玛 将要 很快 来 后退 到 你 . " **"**

“是的，孩子，”他回答说，“你妈妈很快就会回来的。”

" [ðer; ðər] [əˈpɪrɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] , " [riˈmɑːkt] [ˈhæri] [tuː; tə] **There appears no doubt of the identity of this family , " remarked Harry to**  
" 那里 出现 不 怀疑 的 这 身份 的 这 家庭 , " 评论 哈里 到  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːɪːz] , **Dr Humphries** ,  
博士 . 汉弗莱斯 ,

“这个家庭的身份似乎毫无疑问，”哈里对汉弗莱斯医生说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] , **after a short pause** ,  
后 一个 短的 暂停 ,

短暂的停顿之后，

" [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [dɪˈskʌvəd] [ɪndɪˈkeɪts] [ðæt] [ˈælfred] [ˈwent,wɜːrθs] [waɪf][ænd; ənd] **everything we have yet discovered indicates that Alfred Wentworth's wife and**  
" 一切 我们 有 然而 发现 表示 那 阿尔弗雷德 温特沃斯 妻子 和  
[ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [laɪf] [sɪns] [ðer; ðər] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənɪz] . " **children have passed a fearful life since their expulsion from New Orleans** . " **"**  
孩子们 有 通过了 一个 可怕 生活 自从 他们的 驱逐 从 新的 奥尔良 . " **"**

“我们目前发现的一切都表明，自从被驱逐出新奥尔良以来，阿尔弗雷德·温特沃斯的妻子和孩子们一直过着恐惧的生活。”

" [pʊr] [ˈwʊmən][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈdæʃɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , **Poor woman and children , " observed the Doctor , dashing away a tear** ,  
" 贫穷的 女士 和 孩子们 , " 观察到 这 医生 , 帅气 离开 一个 撕 ,  
" 可怜的妇女和孩子，”医生说，擦去了眼角的泪水。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] [ˈpenjəri] , [aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][glæd][tuː; tə] [rɪˈliːv] **could I have known their penury , I should have been only glad to relieve**  
" 可以 我 有 已知 他们的 贫困 , 我 应该 有 到过 仅有的 高兴的 到 缓解  
[ðem; ðəm] , **them** ,  
他们 ,

“如果我早知道他们如此贫困，我一定会非常乐意帮助他们。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] **and even now , it is not too late for us to benefit this child and his**  
和 甚至 现在 , 它 是 不是 也 晚的 为了 我们 到 益处 这 孩子 和 他的  
[ˈmʌðər] . **mother** .  
母亲 .

即使现在，我们帮助这个孩子和他的母亲也为时不晚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈelsɪ] [əˈraɪvz] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt] **As soon as Elsy arrives here I shall remove the boy to my house and visit**  
作为 很快 作为 艾尔西 到达 这里 我 将 消除 这 男生 到 我的 房子 和 访问  
[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪn][dʒeɪl] . " [ - ] **the mother in jail** . " [ 126 ]  
这 母亲 在 监狱 . " [ - ]

艾尔西一到这里，我就要把孩子接到我家去，然后去监狱探望他的母亲。[126]

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌnˈtɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]  
" I do not think it advisable to move the child until you have succeeded  
" 我 做 不是 思考 它 建议 到 移动 这 孩子 直到 你 有 成功了  
[ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈliːs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ]  
in obtaining the release of Mrs . Wentworth ,  
在 获得 这 发布 的 太太 . 温特沃斯 ,  
"我认为，在你成功争取到温特沃斯夫人获释之前，不宜转移孩子。"

" [ˈænsər] [ˈhæri] .  
" answered Harry .  
" 回答 哈里 .  
"哈利回答道。"

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [meɪ] [tjæns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd]  
" His father may chance to see him , and , under the circumstances , would  
" 他的 父亲 可能 机会 到 看 他 , 和 , 在下面 这 情况 , 会  
[dɪˈskʌvər] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ;  
discover where his wife was ;  
发现 在哪里 他的 妻子 曾是 ;  
"他的父亲可能会碰巧见到他，在这种情况下，就会发现他妻子在哪里；"

[wɪtʃ] [dɪˈskʌvəri] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈpɔːsəb(ə)] .  
which discovery I desire to avoid as long as possible .  
哪个 发现 我 欲望 到 避免 作为 长的 作为 可能的 .  
我希望尽可能避免发现自己有这种想法。"

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr]  
The best thing that you can do is to leave the boy here for twenty - four  
这 最好的 事物 那 你 能 做 是 到 离开 这 男生 这里 为了 二十 - 四  
[ˈaʊərz] [lɔːŋɡər] ,  
hours longer ,  
小时 更长 ,  
你最好让这孩子在这里再待24小时。"

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [beɪl] [kæn; kən] [biː; bi] [prəʊˈkjʊəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,  
by which time bail can be procured for his mother ,  
经过 哪个 时间 保释 能 是 采购 为了 他的 母亲 ,  
到那时，他的母亲就能获得保释了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,  
and I shall endeavor to silence the charge ,  
和 我 将 努力 到 沉默 这 收费 ,  
我将尽力消除这一指控。"

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] . "  
so that there may be no necessity for a trial . "  
所以 那 那里 可能 是 不 必要性 为了 一个 审判 : "  
这样或许就无需进行审判了。"

" [meɪ] [nɑːt] [ˈmɪstər] . [ˈwenˈtwɜːθ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [hæv; həv]  
" May not Mr . Wentworth see the child and recognise him before we have  
" 可能 不是 先生 . 温特沃斯 看 这 孩子 和 认出 他 前 我们 有  
[əˈkɑːmplɪft] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [rɪˈliːs] ,  
accomplished his mother's release ,  
完成 他的 母亲的 发布 ,  
"温特沃斯先生能否在我们完成孩子母亲的释放之前见到孩子并认出他呢？"

" [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
" enquired the Doctor .  
" 询问 这 医生 .  
"医生问道。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ˈælfred] [wɪl] [nɑːt][ˈvɪzɪt][soʊ] [rɪˈmoʊt] [ə; eɪ]  
" **I do not think it likely , " he replied , " Alfred will not visit so remote a**  
" 我 做 不是 思考 它 可能 , " 他 回复 , " 阿尔弗雷德 将要 不是 访问 所以 偏僻的 一个  
[vəˈsɪnəti] ,  
**vicinity** ,  
附近 ,

“我认为不太可能,”他回答说,“阿尔弗雷德不会去那么偏远的地方。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃaɪld] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkærid] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] . "   
**and the child need not be carried into the business portion of the city . "**  
和 这 孩子 需要 不是 是 携带 进入 这 商业 部分 的 这 城市 . "   
而且, 孩子无需被带到城市的商业区。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði]  
" **I shall leave him here , then , as you think it advisable , " remarked the**  
" 我 将 离开 他 这里 , 然后 , 作为 你 思考 它 建议 , " 评论 这  
[ˈdɑːktər] ;  
**Doctor** ;  
医生 ;

“那么, 我就把他留在这里吧, 既然你觉得合适的话,”医生说道;

" [aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈɪndʒər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkæbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋɡər] ,  
" **it cannot injure him to remain in this cabin for a day longer ,**  
" 它 不能 损伤 他 到 保持 在 这 舱 为了 一个 天 更长 ,  
“他再在这间小屋里待一天也不会对他造成伤害。”

[waɪl] [aɪˈtiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ʌnˈplez(ə)nt] [dɪsˈkʌvərɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [rɪˈmuːvd] .  
**while it might lead to unpleasant discoveries should he be removed .**  
尽管 它 可能 带领 到 令人不快的 发现 应该 他 是 已移除 .  
虽然如果他被撤职, 可能会导致一些令人不快的发现。

" [ˈhæri] [ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [ˈelsɪ]  
" **Harry and the old gentleman remained silent for some time , when Elsy**  
" 哈里 和 这 老的 绅士 剩余 沉默的 为了 一些 时间 , 什么时候艾尔西  
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**entered the room .**  
进入 这 房间 .

“哈利和那位老先生沉默了一会儿, 这时艾尔西走进了房间。”

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] [tʃaɪld] ,  
**No sooner did the girl see the boy than she recognized her master's child ,**  
不 很快 做过 这 女孩 看 这 男生 比 她 认可 她 硕士学位 孩子 ,  
女孩一见到男孩就认出他是主人的孩子。

[ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [kəˈrest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈeksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv]  
**and taking him in her arms caressed him with all the exhibitions of**  
和 采取 他 在 她 武器 被爱抚 他 和 全部 这 展览 的  
[əˈfek(ə)n] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .  
**affection the negro is capable of .**  
感情 这 黑人 是 有能力的 的 .

她将他抱在怀里, 用黑人所能表达的所有爱意抚摸着他。

" [dɪs][eɪˈem][mɑːs] [ˈælfred] [oʊn] [ˈtʃɪli] " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] [tuː; tə] [ˈhæri] [ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən]  
" **Dis am Mas Alfred own chile " she exclaimed to Harry and the old gentleman**  
" 迪斯 是 马斯 阿尔弗雷德自己的 智利 " 她 惊呼 到 哈里 和 这 老的 绅士  
,  
.  
,

“这是我老爸阿尔弗雷德自己的孩子!”她对哈利和那位老先生喊道。



" [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [θɔ:t] [dæt][him; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][ˈlɪbən] - [hɪr] . "

" and who would thought dat him would be libin ' here . "

和 WHO 会 想法 数据 他 会 是 利宾 - 这里 . "

"谁会想到他会在这里闲逛呢? "

" [aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jɔ; jər] [ˈmæstɜ:z] [tʃaɪld] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði]

" I supposed it was your master's child , my good girl , " observed the

" 我 据称 它 曾是 你的 硕士学位 孩子 , 我的 好的 女孩 , " 观察到 这

[ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] ,

Doctor , and then added ,

医生 , 和 然后 额外 ,

"我猜想那是你主人的孩子, 我的好姑娘,"医生说道, 然后又补充道,

[æz; əz][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [dɑ:rk] ,

as he rose from his seat , " you can stay here with him until dark ,

作为 他 玫瑰 从 他的 座位 , " 你 能 停留 这里 和 他 直到 黑暗的 ,

他起身说道: "你可以留在这里陪他到天黑。"

[wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] ; [ˈmi:nwaɪl] ,

when you had better return home ; meanwhile ,

什么时候 你 有 更好的 返回 家 ; 同时 ,

你最好还是回家吧; 与此同时,

[aɪ][du:][nɔ:t] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [let][ˈmɪstər] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɑ:r; ər]

I do not wish you to let Mr . Wentworth know that his wife and child are

我 做 不是 希望 你 到 让 先生 . 温特沃斯 知道 那 他的 妻子 和 孩子 是

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ,

in this city ,

在 这 城市 ,

我不希望你让温特沃斯先生知道他的妻子和孩子在这个城市。

[nɔ:r][du:][aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæbɪn] .

nor do I wish you to take him out of this cabin .

也不 做 我 希望 你 到 拿 他 出去 的 这 舱 .

我也不希望你把他带出这间小屋。

[kʌm] [ˈhæəri] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [let][ju: ˈes][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ;

Come Harry , " he continued , " let us go now and see the mother ;

来 哈里 , " 他 持续 , " 让 我们 去 现在 和 看 这 母亲 ;

"来吧, 哈利,"他继续说道, "我们现在就去看看孩子的母亲吧;

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [gɪv] [ju: ˈes] [fʊl] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [laɪf] [ænd; ənd][tu:; tə]

she will be able to give us full details of her unfortunate life and to

她 将要 是 有能力的 到 给 我们 满的 细节 的 她 不幸 生活 和 到

[ɪnˈfɔ:rm][ju: ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] [ˈprɪzn] .

inform us of the cause for which she is in prison .

通知 我们 的 这 原因 为了 哪个 她 是 在 监狱 .

她将能够向我们详细讲述她不幸的人生经历, 并告知我们她入狱的原因。

" [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbʌɡɪ] [ænd; ənd] [ˈdroʊv] [tu:; tə]

" Leaving the cabin , the two gentlemen re - entered the buggy and drove to

" 离开 这 舱 , 这 二 先生们 关于 - 进入 这 有缺陷的 和 驾驶 到

[ðə; ði] [ˈmeɪɜ:z] [ˈɑ:fɪs] .

the Mayor's office .

这 市长的 办公室 .

"离开小屋后, 两位先生重新坐上马车, 前往市长办公室。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈæbsənt] , [ðeɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd] ,

Finding him absent , they proceeded to his residence , and ,

寻找 他 缺席的 , 他们 继续 到 他的 住宅 , 和 ,

发现他不在, 他们便前往他的住所,

[ˈæftər] [ˈbriːfli] [ˈnær̩eɪtɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ænd; ənd][hɜːr; həɪ][ˈfæməli] , [riˈkwestɪd]  
**after briefly narrating the tale of Mrs . Wentworth and her family , requested**  
后 简要地 叙述 这 故事 的 太太 : 温特沃斯 和 她 家庭 , 请求  
[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; həɪ] . [ - ]  
**permission to visit her . [ 127 ]**  
允许 到 访问 她 : [ - ]

在简要讲述了温特沃斯夫人和她家人的故事后，请求允许去拜访她。[127]

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [ˈsɜːrɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmænɪp] , [sætʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**" Certainly , my dear sirs , " replied Mr . Manship , such being the name of the**  
" 当然 , 我的 亲爱的 先生们 , " 回复 先生 : 曼希普 , 这样的 存在 这 姓名 的 这  
[ˈmeɪər] ,  
**Mayor ,**  
市长 ,  
"当然，各位先生，"曼希普先生回答道，他正是市长的名字。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [æŋ; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ædˈmɪt(ə)ns] .  
**" take a seat while I write you an order of admittance .**  
" 拿 一个 座位 尽管 我 写 你 一个 命令 的 准入 :  
请坐，我给你写一份入场令。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][ædˈmɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**" In a few minutes the order to admit Dr . Humphries and his**  
" 在 一个 很少 分钟 这 命令 到 承认 博士 : 汉弗莱斯 和 他的  
[kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːmeɪlɪz] [wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .  
**companion in the female's ward of the prison was written .**  
伴侣 在 这 女性的 病房 的 这 监狱 曾是 书面 :  
“几分钟后，就下达了允许汉弗莱斯医生及其同伴进入监狱女子病房的命令。”

[rɪˈtɜːrniŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,  
**Returning thanks to the Mayor , the two gentlemen started for the prison ,**  
返回 谢谢 到 这 市长 , 这 二 先生们 开始 为了 这 监狱 ,  
[ænd; ənd][ɑːn] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [pərˈmɪt] ,  
**and on showing the permit ,**  
和 在 显示 这 允许 ,  
两位先生向市长道谢后，便动身前往监狱，并出示了通行证。

[wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sel] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] .  
**were ushered into the cell occupied by Mrs . Wentworth .**  
是 引导 进入 这 细胞 占领 经过 太太 : 温特沃斯 :  
他们被带进了温特沃斯夫人所在的牢房。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæri] ,  
**" Good God ! " exclaimed Harry ,**  
" 好的 上帝 ! " 惊呼 哈里 ,  
“我的天哪！”哈利惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈskwaːlɪd][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈhɑːrtɪd]  
**as he looked upon the squalid and haggard form of the broken hearted**  
作为 他 看起来 之上 这 肮脏的 和 枯槁 形式 的 这 破碎的 心地  
[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,  
当他看着那个心碎女人的狼狈憔悴的身影时，

" [ðɪs] [ˈfɔːrli] [ˈkænaːt] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈælfred] [ˈwenˈtwɜːθ] .  
**" this surely cannot be the wife of Alfred Wentworth .**  
" 这 一定 不能 是 这 妻子 的 阿尔弗雷德 温特沃斯 :  
“这肯定不是阿尔弗雷德·温特沃斯的妻子。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [ˈentərd]  
" **Mrs . Wentworth had paid no attention to the visitors when they first entered**  
" 太太 : 温特沃斯 有 有薪酬的 不 注意力 到 这 访客 什么时候 他们 第一的 进入  
,  
:  
,

“温特沃斯太太在访客刚进来时并没有理会他们。”  
[bʌt; bət][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] [prəˈnaʊnst] , [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkraʊtʃɪŋ]  
**but on hearing her husband's name pronounced , rose from her crouching**  
但 在 听力 她 丈夫的 姓名 发音 , 玫瑰 从 她 蹲伏  
[pəˈzɪ](ə)n] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .  
**position and confronted the speaker .**  
位置 和 面对 这 扬声器 .  
但当听到有人念出她丈夫的名字时，她从蹲着的姿势站起来，面对说话的人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][fɪː; fɪ] [lʌvd] [hæd; həd] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The name of the one she loved had awoke the slumbering faculties of the**  
这 姓名 的 这 一 她 喜爱 有 醒来 这 沉睡 学院 的 这  
[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,  
她所爱之人的名字唤醒了她沉睡的感官。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɑːn][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] [stiːl] ,  
**and , like a flash of electricity on a rod of steel ,**  
和 , 喜欢 一个 闪光 的 电 在 一个 杆 的 钢 ,  
就像闪电划过钢棒一样，

[hɜːr; hər] [weɪnɪŋ] [ˈriːz(ə)n] [flɛrd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**her waning reason flared up for a moment .**  
她 减弱 原因 喇叭口 向上 为了 一个 片刻 :  
她日渐衰弱的理智瞬间重新燃起。

" [juː; jʊ] [spʊk] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] , " [fɪː; fɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [toʊn] , " [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "  
" **You spoke my husband's name , " she said in a hoarse tone , " what of him ? "**  
" 你 辐 我的 丈夫的 姓名 , " 她 说 在 一个 嘶哑 语气 , " 什么 的 他 ? "  
“你叫出了我丈夫的名字,”她沙哑地说,“他怎么了? ”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæri] , " [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə]  
" **He is my friend , madam , " replied Harry , " and as such I have called to**  
" 他 是 我的 朋友 , 女士 , " 回复 哈里 , " 和 作为 这样的 我 有 称为 到  
[siː] [juː; jʊ] ,  
**see you ,**  
看 你 ,  
“他是我的朋友，夫人,”哈利回答说,“所以我才来拜访您。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . "  
**so that you may be removed from this place . "**  
所以 那 你 可能 是 已移除 从 这 地方 : "  
这样你就可以离开这里了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [fɪː; fɪ] [ˈænsər] ;  
" **Thank you , " she answered ;**  
" 感谢 你 , " 她 回答 ;  
“谢谢,”她回答道;

" [jɔːrɪz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [sɪns] [aɪ] [left] [nuː] [ɔːˈliənz] ] .  
" **yours is the first voice of charity I have listened to since I left New Orleans .**  
" 你的 是 这 第一的 嗓音 的 慈善机构 我 有 听着 到 自从 我 左边 新的 奥尔良 .  
“自从我离开新奥尔良以来，你是我听到的第一个关于慈善的声音。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [ləɪt] ； [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [nʌʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] 。

**But it is too late ; I have nothing now to live for .**  
但 它 是 也 晚的 ； 我 有 没有什么 现在 到 居住 为了 。

但一切都太迟了；我现在已经没有什么活下去的理由了。

[əd'vɜ:rsəti] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [em 'li:] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][degrə'deɪ(ə)n] [ɪz] [left] [ʌv; əv]  
**Adversity has visited me until nothing but disgrace and degradation is left of**

逆境 有 到访 我 直到 没有什么 但 耻辱 和 降解 是 左边 的

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [wʌns] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdi] 。

**a woman who was once looked upon as a lady .**

一个 女士 WHO 曾是 一次 看起来 之上 作为 一个 女士 。

逆境降临到我身上，曾经被视为淑女的我，如今只剩下耻辱和屈辱。

" [ðer; ðər][ɪz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'spɑ:ndənsi] ， [maɪ] [gʊd] ['mædəm] ， " [əb'zɜ:rvd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] 。

**" There is no necessity for despondency , my good madam , " observed Dr**

**"** 那里 是 不 必要性 为了 沮丧 ， 我的 好的 女士 ， **"** 观察到 博士 。

[ˈhʌmfɜ:i:z] 。

**Humphries** 。

汉弗莱斯 。

“夫人，您不必灰心丧气，”汉弗莱斯医生说道。

" [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [wɪt] [hæv; həv] [ ə'tendɪd ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ɪn]  
**" The misfortunes which have attended you are such as all who were thrown in**

**"** 这 不幸 哪个 有 参加 你 是 这样的 作为 全部 WHO 是 抛掷 在

[jɔ:r; jər][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɑ:r; ər][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] 。

**your situation are subject to** 。

你的 情况 是 主题 到 。

“你所遭遇的不幸，是所有身处你这种境地的人都会遇到的。”

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ， " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ，

**Our object in coming here , " he continued ,**

我们的 目的 在 未来 这里 ， " 他 持续 ，

“我们来这里的目的，”他继续说道， “

" [ɪz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] 。

**" is to learn the true cause of your being in this wretched place .**

" 是 到 学习 这 真的 原因 的 你的 存在 在这 可怜 地方 。

“是为了了解你身处这个悲惨地方的真正原因。”

[dɪs'gaɪz] ['nʌθɪŋ] ， [bʌt; bət] [spi:k] ['tru:θfəli] ， [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [kraɪmz] [ɪn]  
**Disguise nothing , but speak truthfully , for there are times when crimes in**

伪装 没有什么 ， 但 说话 说实话 ， 为了 那里 是 时代 什么时候 犯罪 在

[sʌm; səm] [bɪ'kʌm] [nə'sesəti] [ɪn] ['ʌðər] 。

**some become necessity in others .**

一些 变得 必要性 在 其他的 。

不要隐瞒任何事情，要说实话，因为在某些情况下，某些人的犯罪行为在另一些人看来却是无奈之举。

" [maɪ] [teɪl] [ɪz] ['bri:fli] [təʊld] ， " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] 。

**" My tale is briefly told , " she answered .**

" 我的 故事 是 简要地 讲述 ， " 她 回答 。

“我的故事就此简要讲述吧。”她回答道。

" [fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] [tu:; tə] [li:v] [maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ɪn] [nu:]  
**" Forced by the cruelty of a villain to leave my comfortable home in New**

**"** 强制 经过 这 残酷 的 一个 恶棍 到 离开 我的 舒服的 家 在 新的

[ɔ:'li:ənz] ，  
**Orleans** 。

奥尔良 。

“被迫离开我在新奥尔良舒适的家，全赖于恶人的残暴统治。”

[aɪ] [sɔ:t] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [kənˈfedərət] [laɪnz] .  
**I sought refuge in the Confederate lines** .  
我 寻求 避难所 在 这 南方邦联 线条 .

我向南方邦联军寻求庇护。

[aɪ][ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ðæt] [ˈrefjʊdʒi:z] [wʊd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət]  
**I anticipated that refugees would meet with a welcome from the more fortunate**  
我 预期 那 难民 会 见面 和 一个 欢迎 从 这 更多的 幸运  
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .  
**people of the South** .  
人们 的 这 南 .

我原以为难民会受到南方那些生活条件较好的人们的欢迎。

[ɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [fɔ:r; fər] [wen] [maɪ] [mi:nz] [geɪv] [aʊt] ,  
**In that I was disappointed ; for when my means gave out ,**  
在 那 我 曾是 失望的 ; 为了 什么时候 我的 方法 给予 出去 ;  
[ˌɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [mi:nz] [geɪv] [aʊt] ,  
对此我感到失望；因为当我的资金耗尽时，

[ænd; ɐnd] [ˈevri] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [prəˈkjʊr] [wɜ:rk][tu:; tə] [fi:d] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [feɪld] — [wen]  
**and every endeavor to procure work to feed my children had failed — when**  
和 每一个 努力 到 采购 工作 到 喂养 我的 孩子们 有 失败的 — 什么时候  
[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [ - ]  
**I had not a dollar [ 128 ]**  
我 有 不是 一个 美元 [ - ]

我为养活孩子所做的一切努力都失败了——当时我一分钱也没有[128]

[tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [bred] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪˈnəs(ə)nt] [ˈbeɪbz] , [aɪ] [əˈplaɪd] [fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] .  
**to purchase bread for my innocent babes , I applied for assistance** .  
到 购买 面包 为了 我的 清白的 宝贝们 , 我 应用 为了 协助 .  
[ˌɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɪˈnəs(ə)nt] [ˈbeɪbz] ,  
为了给我的宝贝们买面包，我申请了援助。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][mʊst][ˈdaɪər] [nəˈsesəti] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpra:ptɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ,  
**None but the most dire necessity would have prompted me to such a step ,**  
没有任何 但 这 最多 可怕的 必要性 会 有 提示 我 到 这样的 一个 步 ,  
[ænd; ɐnd] , [oʊ] , [gɑ:d] !  
**and , Oh , God !**  
和 , 哦 , 上帝 !

只有迫不得已的紧急情况才会促使我采取这样的行动，哦，上帝！

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] — [wen] [ðə; ði][ˈpɔ:ltri] [ˈpɪt(ə)ns] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz]  
**when it was refused — when the paltry pittance I asked for was**  
什么时候 它 曾是 拒绝 — 什么时候 这 微不足道 微不足道 我 问 为了 曾是  
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ,  
**refused** ,  
拒绝 ,

当它被拒绝时——当我索要的那点微薄的钱被拒绝时，

[ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klʌŋ] [soʊ] [dɪˈsperɪŋli] [tu:; tə] , [ˈvænɪʃt] ,  
**the hope which I had clung so despairingly to , vanished ,**  
这 希望 哪个 我 有 紧紧抓住 所以 绝望地 到 , 消失了 ,  
[ˌɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [mi:nz] [geɪv] [aʊt] ,  
我曾绝望地紧紧抓住的希望破灭了。

[ænd; ɐnd][aɪ] [felt] [maɪˈself] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] .  
**and I felt myself indeed a miserable woman** .  
和 我 毛毡 我 的确 一个 悲惨的 女士 .  
[ˌɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [mi:nz] [geɪv] [aʊt] ,  
我感觉自己真是个悲惨的女人。

[pi:s] ['æftər] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [went] , [ʌn'tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [maɪ] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][nekst]  
**Piece after piece of furniture went , until all was gone — my clothing was next**  
片 后 片 的 家具 去 , 直到 全部 曾是 已消失 — 我的 衣服 曾是 下一个  
[soʊld][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [bred] .  
**sold to purchase bread .**  
卖 到 购买 面包 .  
一件件家具被卖掉, 直到所有东西都被卖光——接下来我的衣服也被卖掉去买面包。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][aɪ][led] ,  
**The miserable life I led ,**  
这 悲惨的 生活 我 引领 ,  
我过着悲惨的生活,

[ðə; ði] ['aʊərz] [spent] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [em 'i:] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [bred] — [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ]  
**the hours spent with my children around me crying for bread — the agonizing**  
这 小时 花费 和 我的 孩子们 大约 我 哭泣 为了 面包 — 这 痛苦的  
[pæŋz] [wɪtʃ] [rent][maɪ] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] [wen] [aɪ][felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
**pangs which rent my mother's heart when I felt I could not comply with their**  
疼痛 哪个 租 我的 母亲的 心 什么时候 我 毛毡 我 可以 不是 遵守 和 他们的  
[dɪ'mænd] — [ɔ:l] — [ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['æbdʒekt] ['mɪzəri] .  
**demand — all — all combined to make me an object of abject misery .**  
要求 — 全部 — 全部 合并 到 制作 我 一个 目的 的 卑贱 苦难 .  
孩子们围着我哭着要面包, 我与他们共度的时光——当我无法满足他们的要求时, 我母亲的心承受着撕心裂肺的痛苦——所有这一切加在一起, 使我陷入了极度的痛苦之中。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ?  
**But why describe my sufferings ?**  
但 为什么 描述 我的 苦难 ?  
但为什么要描述我的苦难呢?

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [ɪz] [ɔ:rt] .  
**The balance of my tale is short .**  
这 平衡 的 我的 故事 是 短的 .  
我的故事剩下的部分很短。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feltər] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] [ðə; ði]  
**I was forced out of the shelter I occupied because I could not pay the**  
我 曾是 强制 出去 的 这 庇护所 我 占领 因为 我 可以 不是 支付 这  
['oʊnər] [hɪz; ɪz] [rent] .  
**owner his rent .**  
所有者 他的 租 .  
我被迫搬出了我居住的收容所, 因为我付不起房租。

[maɪ]['oʊldɪst] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bli:k] [naɪt] [wɪnd] , ['kænəpɪd] [baɪ] ['hev(ə)n]  
**My oldest child was then ill , and in the bleak night wind , canopied by heaven**  
我的 最老 孩子 曾是 然后 患病的 , 和 在 这 苍凉 夜晚 风 , 有顶棚的 经过 天堂  
[ə'loʊn] ,  
**alone ,**  
独自的 ,  
当时我的大孩子生病了, 在凄凉的夜风中, 只有苍穹的庇护,

[aɪ][wʌz; wəz] [θɹʌst] , ['hoʊmləs] ,  
**I was thrust , homeless ,**  
我 曾是 推力 , 无家可归者 ,  
我被抛弃了, 无家可归。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeltər] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ][məŋ] [huːz] [welθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz]  
**from a shelter owned by a man whose wealth should have made him pause**  
从 一个 庇护所 拥有 经过 一个 男人 谁 财富 应该 有 制成 他 暂停  
[er] [hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ækt] .  
**ere he performed such an act .**  
埃雷 他 执行 这样的 一个 行为 .

出自一个拥有巨额财富的男人的庇护所，这个男人本应在做出这种行为之前三思。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑːrmz][aɪ] [ˈwɒndəd] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] ,  
**With my sick child in my arms I wandered , I knew not where ,**  
和 我的 生病的 孩子 在 我的 武器 我 漫步 , 我 知道 不是 在哪里 ,  
[ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .  
**until I found she had fainted .**  
直到 我 成立 她 有 昏厥 .

我抱着生病的孩子四处游荡，不知该往哪里去。

[ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæbɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] , [aɪ] [ˈentərd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈskʌvərd] [æŋ; ən]  
**Hurrying to a small cabin on the road , I entered and there discovered an**  
匆忙 到 一个 小的 舱 在 这 路 , 我 进入 和 那里 发现 一个  
[oʊld][ˈniːgroʊ] [ˈwʊmən] .  
**old negro woman .**  
老的 黑人 女士 .

我急忙跑到路边的一间小木屋，走了进去，发现里面住着一位老黑人妇女。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,  
**From the lips of a slave I first heard words of kindness ,**  
从 这 嘴唇 的 一个 奴隶 我 第一的 听到 字 的 仁慈 ,  
[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [eɪd][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and for the first time aid was extended to me .**  
和 为了 这 第一的 时间 援助 曾是 扩展 到 我 .

我第一次听到善意的话语，竟出自一个奴隶之口。

[əˈplaɪɪŋ] [rɪˈstɔːrətɪvz] , [maɪ] [tʃaɪld] [ rɪˈvaɪvd ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**Applying restoratives , my child revived and I waited until next morning ,**  
申请 修复剂 , 我的 孩子 复活 和 我 等待 直到 下一个 早晨 ,  
[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [eɪd][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and for the first time aid was extended to me .**  
和 为了 这 第一的 时间 援助 曾是 扩展 到 我 .

我第一次得到了援助。

[əˈplaɪɪŋ] [rɪˈstɔːrətɪvz] , [maɪ] [tʃaɪld] [ rɪˈvaɪvd ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**Applying restoratives , my child revived and I waited until next morning ,**  
申请 修复剂 , 我的 孩子 复活 和 我 等待 直到 下一个 早晨 ,  
[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [eɪd][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and for the first time aid was extended to me .**  
和 为了 这 第一的 时间 援助 曾是 扩展 到 我 .

使用修复药物后，我的孩子恢复了过来，我等到第二天早上。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][æsk][fɜːr; fər][eɪd] .  
**when I returned once more to ask for aid .**  
什么时候 我 返回 一次 更多的 到 问 为了 援助 .  
[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [eɪd][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and for the first time aid was extended to me .**  
和 为了 这 第一的 时间 援助 曾是 扩展 到 我 .

当我再次返回寻求帮助时。

[ə; eɪ] [ˈpɔːltrɪ] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**A paltry sum was handed to me ,**  
一个 微不足道 和 曾是 递交 到 我 ,  
[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [eɪd][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and for the first time aid was extended to me .**  
和 为了 这 第一的 时间 援助 曾是 扩展 到 我 .

我只拿到了一笔微薄的钱。

[mɔːr] [fɜːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmendɪkənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈliːv] [maɪ]  
**more for the sake of getting rid of the mendicant than to relieve my**  
更多的 为了 这 清酒 的 获得 摆脱 的 这 乞丐 比 到 缓解 我的  
[dɪˈstres] .  
**distress .**  
痛苦 .

与其说是为了缓解我的痛苦，不如说是为了摆脱这个乞丐。

[aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][maɪ]  
**I felt that the sum offered was insufficient to supply the demands of my**  
我 毛毡 那 这 和 提供 曾是 不足的 到 供应 这 需求 的 我的  
[sɪk] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [bɔɪ] .  
**sick daughter and my starving boy .**  
生病的 女儿 和 我的 饥饿 男生 .  
我觉得所提供的金额不足以满足我生病的女儿和我饥饿的儿子的需求。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] [dɪˈsper] [əˈweɪ] [wen] [maɪ] [aɪ] [ɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈrestɪŋ]  
**I was turning in despair away when my eye lit upon a package of money resting**  
我 曾是 转弯 在 绝望 离开 什么时候 我的 眼睛 点燃 之上 一个 包裹 的 钱 休息  
[ɑːn][ðə; ði] [seɪf] .  
**on the safe .**  
在 这 安全的 .  
我绝望地转身要走，这时我的目光落在了保险箱上的一包钱上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [roʊz]  
**For a moment I hesitated , but the thought of my children rose**  
为了 一个 片刻 我 犹豫了一下 , 但 这 想法 的 我的 孩子们 玫瑰  
[ˈʌpərməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,  
**uppermost in my mind ,**  
最上层 在 我的 头脑 ,  
我犹豫了一会儿，但孩子们的身影立刻占据了 my 思绪。

[ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] . "  
**and , seizing the package I hurried from the store .**"  
和 , 抓住 这 包裹 我 慌忙 从 这 店铺 . "  
于是，我抓起包裹，匆匆离开了商店。  
" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , " [sed] [ˈhæri] .  
**" So you did take the money , " said Harry .**  
" 所以 你 做过 拿 这 钱 , " 说 哈里 .

“所以你还是拿了那笔钱，”哈利说。  
" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][em ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] ,  
**" Yes , " she replied , " but it did me little good ,**  
" 是的 , " 她 回复 , " 但 它 做过 我 小的 好的 ,  
“是的，”她回答说，“但这对我没什么用。”

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [maɪ] [ˈdɔːtər] [brɪˈɑːnd] [ˈmedɪk(ə)l] [skɪl] .  
**for when the doctor was called he pronounced my daughter beyond medical skill .**  
为了 什么时候 这 医生 曾是 称为 他 发音 我的 女儿 超过 医疗的 技能 .  
当医生被叫来时，他宣布我的女儿已经超出了医生的诊治范围。  
[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] ,  
**She died that evening , and all the use to which the money was appropriated ,**  
她 死亡 那 晚上 , 和 全部 这 使用 到 哪个 这 钱 曾是 挪用 ,  
她当晚就去世了，所有被挪用的钱款也随之作废。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] . "  
**was the purchase of a coffin .**"  
曾是 这 购买 的 一个 棺材 . "  
是购买一口棺材。  
" [ðen] [ðə; ði] — [ðə; ði] — " [sed] [ˈhæri] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [θeft] , " [ðen] ,  
**" Then the — the — " said Harry , hesitating to use the word theft , " then ,**  
" 然后 这 — 这 — " 说 哈里 , 犹豫不决 到 使用 这 单词 盗窃 , " 然后 ,

“然后——然后——”哈利犹豫着要不要用“盗窃”这个词，“然后，



[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər][tʃaɪld][wʌz; wəz]  
**it was not discovered that you had taken the money until your child was**  
它 曾是 不是 发现 那 你 有 已采取 这 钱 直到 你的 孩子 曾是  
[ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] . " [ - ]  
**dead and buried . " [ 129 ]**  
死的 和 埋葬 . " [ - ]

直到你的孩子去世下葬后，人们才发现你拿了这笔钱。[129]

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈlɪs(ə)n] — [maɪ][tʃaɪld] [leɪ] [ɛnˈroʊbd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv] [deθ] ,  
" **No , " she said , " listen — my child lay enrobed in her garment of death ,**  
" 不 , " 她 说 , " 听 — 我的 孩子 躺 披肩 在 她 服装 的 死亡 ,  
“不,”她说,“听着——我的孩子身披死亡之袍躺着,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][fæst] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,  
**and the sun was fast declining in the west ,**  
和 这 太阳 曾是 快速地 下降 在 这 西方 ,  
太阳正迅速地从西方落下。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts][ænd; ənd] [tuː] [ˈkɒnstəbəlz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈrestɪd] [ˌem ˈiː]  
**when Mr . Swartz and two constables entered the room and arrested me**  
什么时候 先生 : 斯沃茨 和 二 警员 进入 这 房间 和 被捕 我  
.  
:  
.

斯沃茨先生和两名警员进入房间，逮捕了我。

[ɑːn][maɪ] [bendɪd] [niːz] [aɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi]  
**On my bended knees I appealed to him not to tear me from the body**  
在 我的 弯曲 膝盖 我 上诉 到 他 不是 到 撕 我 从 这 身体  
[ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] .  
**of my child .**  
的 我的 孩子 .

我跪在地上，恳求他不要把我从孩子身边夺走。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] ,  
**Yes , " she continued , excitedly ,**  
是的 , " 她 持续 , 兴奋地 ,  
“是的,”她兴奋地继续说道, “

" [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈæbdʒekt] [ˈmænər] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [tʃaɪld]  
" **I prayed to him in the most abject manner to leave me until my child**  
" 我 祈祷 到 他 在 这 最多 卑贱 方式 到 离开 我 直到 我的 孩子  
[wʌz; wəz] [ˈberɪd] .  
**was buried .**  
曾是 埋葬 .

“我以最卑微的方式向他祈求，希望他能离开我，直到我的孩子下葬。”

[maɪ] [ˈprerz] [wɜːr; wər] [ʌnəˈveɪlɪŋ] ,  
**My prayers were unavailing ,**  
我的 祈祷 是 徒劳无功 ,  
我的祈祷毫无作用。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sel] [aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [hɜːrs] [pæs] [baɪ] ,  
**and from the window of this cell I witnessed a lonely hearse pass by ,**  
和 从 这 窗户 的 这 细胞 我 目击者 一个 孤独 灵车 经过 经过 ,  
我从这间牢房的窗户望出去，看到一辆孤零零的灵车经过。

[ˈfaːləʊd] [baɪ] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈɪnfənt] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ˈoʊld][ˈniːgroʊ] .  
**followed by none other than my infant boy and the kind old negro .**  
随后 经过 没有任何 其他 比 我的 婴儿 男生 和 这 种类 老的 黑人 .  
紧随其后的是我的小儿子和那位善良的老黑人。

[oʊ] [gɑ:d] !  
**Oh God !**  
哦 上帝 !

我的天哪！

[oʊ] [gɑ:d] !  
**Oh God !**  
哦 上帝 !

我的天哪！

" [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['pælət] [ɪn]  
**" she went on , bursting into tears and throwing herself on the wretched pallet in**  
" 她 去 在 , 爆发 进入 眼泪 和 投掷 她自己 在 这 可怜 托盘 在  
[ðə; ði] [sel] ,  
**the cell ,**  
这 细胞 ,

“她说着说着，突然嚎啕大哭，扑倒在牢房里那张破旧的垫子上。”

" [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [ðen] [fʊl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dreɪnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]  
**" my cup of misery was then full , and I had drained it to the very**  
" 我的 杯子 的 苦难 曾是 然后 满的 , 和 我 有 排水 它 到 这 非常  
[dregz] .  
**dregs .**  
渣 .

“那时我的痛苦之杯已经满了，我把它喝得一干二净。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [naʊ] ,  
**I have nothing more to live for now ,**  
我 有 没有什么 更多的 到 居住 为了 现在 ,

我已没有什么活着的理由了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [lɔ:ŋgər][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][bi:; bi] [pæst] [æz; əz]  
**and the few days longer I have to spend on earth can be passed as**  
和 这 很少 天 更长 我 有 到 花费 在 地球 能 是 通过了 作为  
[wel] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] . "  
**well in a prison as in a mansion . "**  
出色地 在 一个 监狱 作为 在 一个 大厦 . "

我余下的这几天，无论在监狱还是在豪宅里，都能过得一样充实。

" [nɑ:t][soʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ: . ['hʌmfɜ:i:z] , " [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['meni] , ['meni]  
**" Not so , " interrupted Dr . Humphries , " I trust you will live many , many**  
" 不是 所以 , " 中断 博士 . 汉弗莱斯 , " 我 相信 你 将要 居住 许多 , 许多  
['jɪrz] [lɔ:ŋgər] ,  
**years longer ,**  
年 更长 ,

“并非如此，”汉弗莱斯医生打断道，“我相信您还会活很多很多年。”

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gɑ:rdɪən] [tu:; tə][jɔ:; jər] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['hʌzbənd] . "  
**to be a guardian to your child and a comfort to your husband . "**  
到 是 一个 监护人 到 你的 孩子 和 一个 舒适 到 你的 丈夫 . "  
既要守护孩子，又要安慰丈夫。

" [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ['sædli] .  
**" It cannot be , " she answered sadly .**  
" 它 不能 是 , " 她 回答 令人遗憾的是 .

“不可能，”她悲伤地回答道。

" [ðə; ði] [breɪn] , [oʊvər'roʊ:t] , [wɪl] [su:n] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['mædnəs] ,  
**" The brain , overwrought , will soon give way to madness ,**  
" 这 脑 , 雕饰 , 将要 很快 给 方式 到 疯狂 ,

“大脑过度运转，很快就会导致疯狂。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['welkəm] [deθ] [wɪl] [sper] [em 'i:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] .  
and then a welcome death will spare me the life of a maniac .  
和 然后 一个 欢迎 死亡 将要 空闲的 我 这 生活 的 一个 疯子 .

然后，一场痛快的死亡将使我免受疯子的折磨。

[aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] ['aɪdli] , " [ʃi; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði] [lʊk] [ðei] [kæst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;  
I do not speak idly , " she continued , observing the look they cast upon her ;  
我 做 不是 说话 闲散地 , " 她 持续 , 观察 这 看 他们 投掷 之上 她 ;  
“我不是在胡说八道,”她继续说道，同时注意到他们投向她的目光；

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,  
" from the depths of my mind ,  
" 从 这 深度 的 我的 头脑 ,

“从我内心深处，

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['hwiस्पəz] [ðæt][maɪ] ['trʌblz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:(r)] .  
a voice whispers that my troubles on earth will soon be o'er .  
一个 嗓音 低语 那 我的 麻烦 在 地球 将要 很快 是 超过 .

一个声音低语道，我在人间的苦难很快就会结束。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][dɪ'zaɪər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ['græntɪd] . "  
I have one desire , however , and should like to see it granted . "  
我 有 一 欲望 , 然而 , 和 应该 喜欢 到 看 它 的确 . "

但我有一个愿望，希望它能实现。

" [let] [em 'i:] [noʊ] [wʌt] [ðæt][ɪz] , " [rɪ'mɑ:kt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hʌmfɜ:i:z] ,  
" Let me know what that is , " remarked Dr . Humphries ,  
" 让 我 知道 什么 那 是 , " 评论 博士 . 汉弗莱斯 ,

“告诉我那是什么，”汉弗莱斯博士说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['plezər] . "  
" and if it lies in my power it shall be accorded to you with pleasure . "  
" 和 如果 它 谎言 在 我的 力量 它 将 是 同意 到 你 和 乐趣 . "

“如果我有能力做到，我将乐意为您做到。”

" [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ; [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [wer] [hi:; hi]  
" Your companion spoke of my husband as his friend ; does he know where he  
" 你的 伴侣 辐 的 我的 丈夫 作为 他的 朋友 ; 做 他 知道 在哪里 他

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,  
is at present ,  
是 在 展示 ,

“你的同伴称我的丈夫是他的朋友；他现在知道他在哪里吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ? "  
and if so , can I not see him ? "  
和 如果 所以 , 能 我 不是 看 他 ? "

如果真是这样，我能不能见他？

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [brɪfɔ:r] ['meni] [deɪz] .  
" I promise that you shall see your husband before many days .  
" 我 承诺 那 你 将 看 你的 丈夫 前 许多 天 .

“我保证你不久就能见到你的丈夫。”

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] , "  
Until you are removed from this place I do not think it advisable , but , "  
直到 你 是 已移除 从 这 地方 我 做 不是 思考 它 建议 , 但 , "

[kən'tɪnju:d] ['hæri] ,  
continued Harry ,  
持续 哈里 ,

在你离开这里之前，我认为这样做并不明智，但是，”哈利继续说道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəɪ] , [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [jər; jər] [rɪˈli:s] .  
" **I shall , on leaving this place , endeavor to secure your release .**  
" 我 将 , 在 离开 这 地方 , 努力 到 安全的 你的 发布 .

“我离开这里后，将尽力确保你获释。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n]  
" **Mrs . Wentworth made no answer , and , speaking a few words of consolation**  
" 太太 . 温特沃斯 制成 不 回答 , 和 , 请讲 一个 很少 字 的 安慰  
[ænd; ənd][hoʊp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**and hope to her ,**  
和 希望 到 她 ,

温特沃斯太太没有回答，于是，我说了几句安慰和鼓励的话语，

[ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [left] [ðə; ði] [ˈprɪzn] .  
**the two gentlemen left the prison .**  
这 二 先生们 左边 这 监狱 .

两位先生离开了监狱。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rɪŋ] [ˈhæri] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [kʊd; kəd]  
**The next morning Harry called on the Mayor and asked if Mrs . Wentworth could**  
这 下一个 早晨 哈里 称为 在 这 市长 和 问 如果 太太 . 温特沃斯 可以  
[bi:; bi] [beɪld] ,  
**be bailed ,**  
是 保释 ,

第二天早上，哈里拜访了市长，询问温特沃斯夫人是否可以保释。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ˈmenʃənɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈtraɪəl] [wʊd] [kʌm] [ɔ:f][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,  
**but on his honor mentioning that her trial would come off the next day ,**  
但 在 他的 荣誉 提及 那 她 审判 会 来 离开 这 下一个 天 ,  
但他以自己的荣誉为担保，提到她的审判将在第二天进行。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈhævɪŋ] [met] [ðæt] [ˈi:vɪŋ] , [hi:; hi] [dɪtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][ˈtraɪəl] ,  
**the court having met that evening , he determined to await the trial ,**  
这 法庭 拥有 遇见 那 晚上 , 他 决定 到 等待 这 审判 ,  
法庭当晚开庭后，他决定等待审判。

[ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [əˈkwɪtɪd] [wen] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər] [meɪd]  
**confident that she would be acquitted when the facts of the case were made**  
自信的 那 她 会 是 无罪释放 什么时候 这 事实 的 这 案件 是 制成  
[noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] .  
**known to the jury .**  
已知 到 这 陪审团 .

她相信，当案件事实告知陪审团后，她将被判无罪。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hi:; hi] [met] [ˈælfred] [ - ]  
**On the same day he met Alfred [ 130 ]**  
在 这 相同的 天 他 遇见 阿尔弗雷德 [ - ]

同一天，他遇到了阿尔弗雷德[130]

[ˈwenˈtwɜ:θ] ,  
**Wentworth ,**  
温特沃斯 ,

温特沃斯

[hu:] [ɪnˈfɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪmˈprest] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [brɪˈli:f]  
**who informed him that he was more strongly impressed than ever in the belief**  
WHO 知情的 他 那 他 曾是 更多的 强烈 印象深刻 比 曾经 在 这 信仰  
[ðæt] [ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .  
**that the pretended Englishman was a spy .**  
那 这 假装 英国人 曾是 一个 间谍 .

对方告诉他，他比以往任何时候都更加确信，那个假扮英国人的人是间谍。

" [aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɔːr] [nɑːt] ,  
" **I will inform you of a plan that will prove whether you are right or not** ,  
" 我 将要 通知 你 的 一个 计划 那 将要 证明 无论 你 是 正确的 或者 不是 ,  
" 我将向你说明一个计划, 该计划将证明你是对的还是错的。"

" [əbˈzɜːrvd] [ˈhæəri] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] .  
" **observed Harry, when he had concluded** .  
" 观察到 哈里 , 什么时候 他 有 结束 .  
" 哈利总结道。

" [təˈmɔːroʊ] [æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, ə-] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ðɪ]  
" **Tomorrow at about three o'clock in the evening persuade him to visit the**  
" 明天 在 关于 三 点钟 在 这 晚上 说服 他 到 访问 这  
[kɔːrt] [haʊs] .  
**Court House** .  
法庭 房子 .  
" 明天下午三点左右, 劝他去法院一趟。"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ðɪ] [spaɪ] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] ,  
**I will be present, and if he is really the spy you imagine** ,  
我 将要 是 展示 , 和 如果 他 是 真的 这 间谍 你 想象 ,  
" 我会到场, 如果他真是你想象中的那种间谍,

[wɪl] [hæv; həv] [fʊl] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] . "  
**will have full evidence against him** . "  
将要 有 满的 证据 反对 他 . "  
" 我们将掌握对他不利的全部证据。

" [wʌt] [ˈeɪdəns] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈælfred] .  
" **What evidence?** " **enquired Alfred** .  
" 什么 证据 ? " 询问 阿尔弗雷德 .  
" 什么证据? " 阿尔弗雷德问道。

" [ˈnevər] [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
" **Never do you mind, " he replied** ,  
" 绝不 做 你 头脑 , " 他 回复 ,  
" 你并不介意," 他回答道。

" [dʒʌst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] [faʊnd] [tuː; tə] [kənˈvɪkt]  
" **just bring him and there will be plenty of evidence found to convict**  
" 只是 带来 他 和 那里 将要 是 很多 的 证据 成立 到 定罪  
[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [spaɪ] .  
**him if he is a spy** .  
他 如果 他 是 一个 间谍 .  
" 只要把他带过来, 如果他真是间谍, 就会找到大量证据定他的罪。"

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
**By the way, " he continued** ,  
经过 这 方式 , " 他 持续 ,  
" 顺便说一句," 他继续说道, "

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] [huː] [kɔːzd] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə]  
" **you said you suspected him to be the same man who caused your wife to**  
" 你 说 你 怀疑 他 到 是 这 相同的 男人 WHO 导致 你的 妻子 到  
[biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] ? "  
**be turned out of New Orleans?** "  
是 转向 出去 的 新的 奥尔良 ? "  
" 你说你怀疑他就是导致你妻子被赶出新奥尔良的那个人? "

" [jes] , " [ˈælfred] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ? "  
" **Yes, " Alfred answered, " but why do you ask?** "  
" 是的 , " 阿尔弗雷德 回答 , " 但 为什么 做 你 问 ? "  
" 是的," 阿尔弗雷德回答说, " 但你为什么这么问? "

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] - ,  
" **Oh , nothing in particular , " he replied , " only in the event his being Awtry ,**  
" 哦 , 没有什么 在 特别的 , " 他 回复 , " 仅有的 在 这 事件 他的 存在 - ,  
"哦, 没什么特别的,"他回答说, "只是万一他是奥特里呢。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ɔːr][nɑːt] . " **you will have a double motive in finding out whether he is a spy or not .** "   
你 将要 有 一个 双倍的 动机 在 寻找 出去 无论 他 是 一个 间谍 或者 不是 . "   
你调查他是否是间谍, 将有两个动机。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈælfred] , " [bʌt; bət] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] - [ɔːr][nɑːt] ,  
" **You are right , " observed Alfred , " but whether he is Awtry or not ,**  
" 你 是 正确的 , " 观察到 阿尔弗雷德 , " 但 无论 他 是 - 或者 不是 ,  
"你说得对,"阿尔弗雷德说道, "但他是不是奥特里, 这还用问吗? "

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [diːm] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [tuː; tə] [ˈferɪt] [aʊt][ðə; ði] [truː] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs]  
**I should deem it my duty to the Government to ferret out the true status**  
我 应该 认为 它 我的 责任 到 这 政府 到 雪貂 出去 这 真的 地位  
[ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,  
**of that man ,**  
的 那 男人 ,

我认为我有义务为政府查明此人的真实身份。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][spaɪ] .  
**and to have him brought to justice if he is really a spy .**  
和 到 有 他 带来 到 正义 如果 他 是 真的 一个 间谍 .  
如果他真是间谍, 就应该将他绳之以法。

[jʊr; jər] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈhaʊs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,  
**Your request to carry him to the Court House is a strange one ,**  
你的 要求 到 携带 他 到 这 法庭 房子 是 一个 奇怪的 一 ,  
你要求把他带到法院的要求很奇怪。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈtʃɪrfəli] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,  
**and I will cheerfully comply with it ,**  
和 我 将要 愉快地 遵守 和 它 ,  
我将欣然接受。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)] [juː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]  
**although I cannot see how his being there will enable us to make the discovery**  
虽然 我 不能 看 如何 他的 存在 那里 将要 使能够 我们 到 制作 这 发现  
.  
"   
.  
"   
.  
"   
.

虽然我看不出他的出现如何能帮助我们做出这项发现。

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə][,em ˈiː] , " [ˈænsər] [ˈhæri] ,  
" **Leave that to me , " answered Harry ,**  
" 离开 那 到 我 , " 回答 哈里 ,  
"交给我吧,"哈利回答道。

" [ænd; ənd][ˈkɑːntent] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv] [ˈweðər]  
" **and content yourself with believing that I am certain it will prove whether**  
" 和 内容 你自己 和 相信 那 我 是 肯定 它 将要 证明 无论  
[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈjæŋki] .  
**he is an Englishman or a Yankee .**  
他 是 一个 英国人 或者 一个 扬基 .  
"你只要相信我确信这会证明他是英国人还是美国佬就心满意足了。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['hæri] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [mʌtʃ] [pə'r'plekst] [æt; ət]  
" With that the two friends departed and Harry returned home much perplexed at  
" 和 那 这 二 朋友们 已离开 和 哈里 返回 家 很多 困惑 在  
[ðə; ði] ['mænər] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [tu:; tə] [mi:t] .  
the manner he had arranged for the husband and wife to meet .  
这 方式 他 有 安排 为了 这 丈夫 和 妻子 到 见面 .  
“说完，两位朋友就离开了，哈利回到家，对自己安排这对夫妻见面的方式感到非常困惑。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] .  
CHAPTER TWENTY - SEVENTH .  
章 二十 - 第七 .

第二十七章

[ˈtraɪəl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
TRIAL OF MRS .  
审判 的 太太 .

审判夫人

[ˈwɛn'twɜ:θ] — [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .  
WENTWORTH — THE ADVOCATE .  
温特沃斯 — 这 提倡 .

温特沃斯——倡导者。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛn'twɜ:θ] [ə'raɪvd] ,  
The morning for the trial of Mrs . Wentworth arrived ,  
这 早晨 为了 这 审判 的 太太 . 温特沃斯 到达的 ,

温特沃斯夫人受审的早晨到了，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .  
and at the hour of ten she appeared in the court .  
和 在 这 小时 的 十 她 出现 在 这 法庭 .

十点钟，她出庭了。

[hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wi:; wi][ləst] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] .  
Her appearance was changed since we last saw her .  
她 外貌 曾是 已更改 自从 我们 最后的 锯 她 .

自从我们上次见到她以来，她的外貌发生了变化。

[ðə; ði][kaɪnd] ['hɑ:rtɪd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hʌmfɜ:i:z] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ [ - ]  
The kind hearted daughter of Dr . Humphries had visited [ 131 ]  
这 种类 心地 女儿 的 博士 . 汉弗莱斯 有 到访 [ - ]

汉弗莱斯博士善良的女儿曾来访[131]

[hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plai] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,  
her the day before with a supply of clothing ,  
她 这 天 前 和 一个 供应 的 衣服 ,

前一天给她送去了一批衣服，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [rɪ'teɪnd] [ðer; ðər] ['hæɡərd] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
and though her features retained their haggard and care - worn expression ,  
和 尽管 她 特征 保留 他们的 枯槁 和 关心 - 磨损 表达 ,

尽管她的脸上依然带着憔悴和忧虑的神情，

[nʌn] [hu:] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji] ['entərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld]  
**none who looked upon her as she entered the court room could have failed**  
没有任何 WHO 看起来 之上 她 作为 她 进入 这 法庭 房间 可以 有 失败的  
[tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['fi:meɪl] [brɔ:t]  
**to perceive that she was a lady and unlike a majority of females brought**  
到 感知 那 她 曾是 一个 女士 和 与此不同 一个 多数 的 女性 带来  
[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒʊri][tu:; tə] ['ænsər] [greɪv] ['tʃɑ:rdʒɪz] .  
**before a jury to answer grave charges** .  
前 一个 陪审团 到 回答 严重 收费 .

当她走进法庭时，任何看到她的人都会意识到她是一位女士，这与大多数被带到陪审团面前回答严重指控的女性截然不同。

[hɜ:r; hər] [keɪs] [dɪd][nɑ:t] [ɪk'saɪt] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] [ə'pɪrd] ,  
**Her case did not excite any notice until she appeared** ,  
她 案件 做过 不是 激发 任何 注意 直到 她 出现 ,  
她的案件直到她出庭才引起关注。

[wen] [ðə; ði] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,  
**when the pinched and sharp face presented to the spectators** ,  
什么时候 这 捏 和 锋利的 脸 呈现 到 这 观众 ,  
当那张尖锐而紧绷的脸呈现在观众面前时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [hɜ:r; hər]['leɪdi] - [laɪk] [dɪ'mi:nər] [geɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]  
**and the evidence her lady - like demeanor gave of her being a different**  
和 这 证据 她 女士 - 喜欢 风度 给予 的 她 存在 一个 不同的  
[sʌbdʒekt][frʌm; frəm] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [prɪ'zentɪd] ,  
**subject from that usually presented** ,  
主题 从 那 通常 呈现 ,  
她举止优雅，仪态万方，这表明她与通常被描绘成的形象截然不同。

[ə'wʊk] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,  
**awoke a feeling of interest in the crowd** ,  
醒来 一个 感觉 的 兴趣 在 这 人群 ,  
唤起了人群的兴趣，

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn'kwɪərɪz][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [meɪd] [ə'ɡenst]  
**and many enquiries were made of the nature of the charge made against**  
和 许多 查询 是 制成 的 这 自然 的 这 收费 制成 反对  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 .

人们就对她所受指控的性质进行了多次调查。

[nʌn] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]  
**None , however , could inform the inquisitors , and they awaited the reading of**  
没有任何 , 然而 , 可以 通知 这 审判官 , 和 他们 等待中 这 阅读 的  
[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] .  
**the charges** .  
这 收费 .

然而，没有人能够向审讯者透露任何信息，他们只能等待宣读指控。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ji][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri][bɑ:ks] ,  
**As Mrs . Wentworth entered the room she cast a look at the jury box** ,  
作为 太太 : 温特沃斯 进入 这 房间 她 投掷 一个 看 在 这 陪审团 盒子 ,  
温特沃斯夫人走进房间时，瞥了一眼陪审席。



[ænd; ənd][ə; eɪ]    [ˈʌdə]    [keɪm]    [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]    [pərˈsiːvd]    [ˈmɪstər] .    [ˈeldər]    [ˈsɪtɪŋ]    [əˈmʌŋ]  
**and a shudder came over her as she perceived Mr . Elder sitting among**  
和 一个 不寒而栗 来了 超过 她 作为 她 感知 先生 . 长老 坐着 之中  
[ðə; ðɪ][ˈdʒʊrmən] .  
**the jurymen** .  
这 陪审员 .

当她看到埃尔德先生坐在陪审员中间时，她不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃɪ]    [nuː]    [ðæt] [hiː; hi]    [wʊd]    [nɑːt][ˈfeɪvər][ðə; ðɪ] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ;  
**She knew that he would not favor the dismissal of the case ;**  
她 知道 那 他 会 不是 偏爱 这 解雇 的 这 案件 ;  
她知道他不会赞成撤销此案；

[bʌt; bət][ə; eɪ]    [gliːm]    [ʌv; əv][hoʊp]    [prɪˈzentɪd]    [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .    [ˈmælərd] ,  
**but a gleam of hope presented itself in the person of Dr . Mallard ,**  
但 一个 闪耀 的 希望 呈现 本身 在 这 人 的 博士 . 鳧 ,  
但马勒德医生的出现带来了一线希望。

[huː] [ʃiː; ʃɪ]    [biˈliːvd]    [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]    [gʊd]    [mæn] ,  
**who she believed to be a good man ,**  
WHO 她 相信 到 是 一个 好的 男人 ,  
她认为他是个好人，

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [əˈbrʌpt]    [ænd; ənd]    [truː]    [riˈmaːks]    [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdaɪɪŋ]  
**notwithstanding his abrupt and true remarks at the bedside of her dying**  
虽然 他的 突然 和 真的 评论 在 这 床头 的 她 垂死  
[tʃaɪld] .  
**child** .  
孩子 .

尽管他在她垂死的孩子床边说了些直截了当却又真实的话。

[ðiːz]    [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli]    [tuː]    [ˈpɜːsənz]    [ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃɪ]    [nuː]    ,    [seɪv]    [ænd; ənd]    [ɪkˈsept]    [ˈmɪstər] .  
**These were the only two persons present she knew , save and except Mr .**  
这些 是 这 仅有的 二 人 展示 她 知道 , 节省 和 除了 先生 .  
[ˈswɔrts, ˈwɔrts] ,  
**Swartz** ,  
斯沃茨 ,

除了斯沃茨先生之外，在场的只有她认识的两个人。

[huː]    [stəd]    [nɪr]    [baɪ] ,    [ˈredi]    [tuː; tə]    [ɡɪv]    [hɪz; ɪz]    [ˈeɪvɪdəns]    [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] .  
**who stood near by , ready to give his evidence against her .**  
WHO 站立 靠近 经过 , 准备好 到 给 他的 证据 反对 她 .  
他站在附近，准备出庭作证指控她。

[bʌt; bət][ˈfrʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ]    [ɪkˈspektɪd]    [ˈnʌθɪŋ]    ;  
**But from him she expected nothing ;**  
但 从 他 她 预期的 没有什么 ;  
但她对他不抱任何期望；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ]    [ɪnˈtend]    [tuː; tə][æsk][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈfeɪvər][ɔːr] [ˈmɜːrsɪ] .  
**nor did she intend to ask one word of favor or mercy .**  
也不 做过 她 打算 到 问 一 单词 的 偏爱 或者 怜悯 .  
她也不打算请求任何人的恩惠或怜悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n]    [wɪðɪn]    [hɜːr; həɹ][tuː; tə]    [suː]    [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] ,  
**There was no disposition within her to sue for mercy ,**  
那里 曾是 不 处置 之内 她 到 起诉 为了 怜悯 ,  
她心中没有一丝乞求怜悯的念头。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ]    [ˈpɜːrpəs]    [dɪˈnaɪɪŋ]    [ɔːr]    [ˈpæliːeɪtɪŋ]    [hɜːr; həɹ]    [ˈhævɪŋ]    [ˈteɪkən][ðə; ðɪ]    [ˈmʌni]    .  
**nor did she purpose denying or palliating her having taken the money .**  
也不 做过 她 目的 否认 或者 缓解 她 拥有 已采取 这 钱 .  
她既没有否认也没有淡化自己收受这笔钱的事实。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [dɪˈleɪ] ,  
**After the usual delay** ,  
后 这 通常 延迟 ,

经过通常的延误后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɜːθ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [prɪˈfɜːrd]  
**Mrs . Wentworth was placed in the prisoners ' stand and the charges preferred**  
太太 . 温特沃斯 曾是 放置 在 这 囚犯 - 站立 和 这 收费 首选  
[əˈɡɛnst] [hɜːr; hər] .  
**against her** .  
反对 她 .

温特沃斯夫人被带到被告席上，并被告知对她的指控。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [stɑɪl] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈnæreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [kəˈnekʃ(ə)n]  
**In his usual style Mr . Swartz proceeded to narrate his business connection**  
在 他的 通常 风格 先生 . 斯沃茨 继续 到 叙事 他的 商业 联系  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkjuːzd] ,  
**with the accused** ,  
和 这 被告 ,

斯沃茨先生以他惯常的风格，开始叙述他与被告的商业关系。

[ænd; ənd][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈevrɪθɪŋ] [hi; hi] [ˈpɔːsəbli] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**and stated that he had done everything he possibly could for her** ,  
和 声明 那 他 有 完毕 一切 他 可能 可以 为了 她 ,  
[bʌt; bət] [ðæt] ,  
**but that** ,  
但 那 ,

他表示自己已经尽了全力帮助她，但是，

[nɔːt][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊntɪ] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈstəʊlən][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .  
**not satisfied with receiving his bounty , she had stolen his money** .  
不是 使满意 和 接收 他的 赏金 , 她 有 被盗 他的 钱 .

她不仅收了他的赏金，还偷了他的钱。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kənˈkluːsɪv] [ænd; ənd][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈmænər] ,  
**His story was given in a conclusive and plausible manner** ,  
他的 故事 曾是 给定 在 一个 确凿 和 合情合理 方式 ,  
他的故事讲述得令人信服且合情合理。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][klɜːrk] [ˈsəːtɪfaɪn] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd] [sed] ,  
**and on his clerk certifying to what his employer had said** ,  
和 在 他的 职员 认证 到 什么 他的 雇主 有 说 ,

他的书记员证实了他雇主所说的话，

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [əˈpɪrd] [ˈveri] [dɪm] .  
**the chances for the accused appeared very dim** .  
这 机会 为了 这 被告 出现 非常 暗淡 .

被告的胜算似乎非常渺茫。

[wʌt] [ˈædɪd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡɛnst] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .  
**What added more to the evidence against her , was the conduct of Mr** .  
什么 额外 更多的 到 这 证据 反对 她 , 曾是 这 执行 的 先生 .  
[ˈeldər] , [huː] ,  
**Elder , who** ,  
长老 , WHO ,

进一步佐证对她不利的证据，是埃尔德先生的行为，他：

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ˈbriːfli] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪntərˌkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**rising from his seat briefly stated that , from his intercourse with her** ,  
上升 从 他的 座位 简要地 声明 那 , 从 他的 交往 和 她 ,  
他起身简短地说道，就他与她的性交而言，

[hi:; hi] [bi'li:vɔd] [ˈmɪsɪz] . [wen'twɜ:θ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [dis'ɑ:nɪst] [ˈwʊmən] .  
he believed Mrs . Wentworth to be an unprincipled and dishonest woman .  
他相信太太 . 温特沃斯 到 是 一个 毫无原则的 和 不诚实 女士 .

他认为温特沃斯夫人是一个没有原则、不诚实的女人。

" [ɑ:n] [wɒt] [graʊnd] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [ə'sɜ:rj(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈeldər] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] . [ 132 ] ]  
" On what ground do you make that assertion , Mr . Elder ? " enquired the Judge . [ 132 ] ]  
" 在 什么 地面 做 你 制作 那 断言 , 先生 . 长老 ? " 询问 这 法官 . [ 132 ] ]

“埃尔德先生，你凭什么做出这样的断言呢？”法官问道。[132]

" [æz; əz][aɪ] [ˈsteɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] , [ɪn][maɪ] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" As I stated before , in my intercourse with her , " he replied .  
" 作为 我 声明 前 , 在 我的 交往 和 她 , " 他 回复 .

“正如我之前所说，在我与她的性交过程中，”他回答道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][ʌv; əv] [wɒt] [ˈheɪtʃər] [jʊr; jər] [ˈɪntərko:rs] [wʌz; wəz] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .  
" And may I ask of what nature your intercourse was ? " asked the Judge .  
" 和 可能 我 问 的 什么 自然 你的 交往 曾是 ? " 问 这 法官 .

“请问你们的性行为属于哪种性质？”法官问道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [steɪt] [wɒt] [ˈbɪznəs] [træn'zækʃənz] [hæv; həv]  
" It would delay the court were I to state what business transactions have  
" 它 会 延迟 这 法庭 是 我 到 状态 什么 商业 交易 有  
[ˈteɪkən] [pleɪs] [brɪ'twi:n] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][maɪ'self] ,  
taken place between this woman and myself ,  
已采取 地方 之间 这 女士 和 我 ,

“如果我说明我和这位女士之间发生过哪些商业交易，将会延误庭审。”

" [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈeldər] .  
" answered Mr . Elder .  
" 回答 先生 . 长老 .

埃尔德先生回答道。

" [wen] [aɪ][ə'roʊz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [tu:; tə] [steɪt] [maɪ] [brɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪs'ɑ:nɪstɪ] . "  
" When I arose , it was simply to state my belief in her dishonesty . "  
" 什么时候 我 出现 , 它 曾是 简单地 到 状态 我的 信仰 在 她 不诚实 . "

“我起身，只是为了表明我相信她不诚实。”

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pɪrɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɔ:ks] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪrɪd] [tu:; tə] [grɪv]  
" You should have appeared on the witness ' box , if you desired to give  
" 你 应该 有 出现 在 这 证人 - 盒子 , 如果 你 想要的 到 给  
[ˈeɪvɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kju:zd] ,  
evidence against the accused ,  
证据 反对 这 被告 ,

“如果你想作证指控被告，你就应该出庭作证。”

" [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .  
" remarked the Judge .  
" 评论 这 法官 .

法官说道。

" [æz; əz][aɪ 'ti:][stændz] , [jʊr; jər] [ə'sɜ:ɪnz] [ˈkænə:t] [bi:; bi][ˈteɪkən][æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .  
" As it stands , your assertions cannot be taken as evidence against her .  
" 作为 它 站立 , 你的 断言 不能 是 已采取 作为 证据 反对 她 .

“就目前情况来看，你的说法不能作为对她不利的证据。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'pɪrɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kju:zər] , [seɪ] [soʊ] ,  
If you desire to appear as a witness for the accuser , say so ,  
如果 你 欲望 到 出现 作为 一个 证人 为了 这 原告 , 说 所以 ,

如果你想作为原告的证人出庭作证，请说明。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . "  
**and I will then be prepared to hear what you may have to say .**"  
和 我 将要 然后 是 准备 到 听到 什么 你 可能 有 到 说 . "

届时我将做好准备，聆听你的想法。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['eldər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .  
**" I have no such desire , " replied Mr . Elder , seating himself .**  
" 我 有 不 这样的 欲望 , " 回复 先生 . 长老 , 座位 他自己 .

“我没有这样的意愿，”埃尔德先生说着，坐了下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] ,  
**" And now my good woman , " said the Judge , turning to Mrs . Wentworth ,**  
" 和 现在 我的 好的 女士 , " 说 这 法官 , 转弯 到 太太 . 温特沃斯 ,

“现在，我的好女士，”法官说着，转向温特沃斯太太。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,  
**who had remained a silent listener to all that had been said against her ,**  
WHO 有 剩余 一个 沉默的 听众 到 全部 那 有 到过 说 反对 她 ,

她一直默默地听着所有针对她的言论。

" [let] [em 'iː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst]  
**" let me know what you may have to say against the charges brought against**  
" 让 我 知道 什么 你 可能 有 到 说 反对 这 收费 带来 反对

[juː; jʊ] .

**you .**  
你 .

请告诉我你对针对你的指控有什么要说的。

[baɪ][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['betər] [deɪz] ,  
**By your appearance and general demeanor you have seen better days ,**  
经过 你的 外貌 和 一般的 风度 你 有 已见 更好的 天 ,

从你的外表和举止来看，你已经过了巅峰时期。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][jʊd; jəd] [siː] ['eni] [wʌn] ['berɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]  
**and it is a source of regret that I should see any one bearing evidence of**  
和 它 是 一个 来源 的 后悔 那 我 应该 看 任何 一 轴承 证据 的

[wʌnz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sfɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪ] ,  
**once living in a different sphere from the one you now occupy ,**  
一次 活的 在 一个 不同的 领域 从 这 一 你 现在 占据 ,

令我感到遗憾的是，我看到有人身上带有曾经生活在与你现在所处环境截然不同的环境中的痕迹。

[brɔːt] [brɪfɔːr] [em 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] .  
**brought before me on a charge of robbery .**  
带来 前 我 在 一个 收费 的 抢劫 .

他因抢劫罪被带到我面前。

[let] [em 'iː] [naʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] . "  
**Let me now know what you have to say on this charge .**"  
让 我 现在 知道 什么 你 有 到 说 在 这 收费 . "

请告诉我你对这项指控有何解释。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
**" I can say nothing , " she replied .**  
" 我 能 说 没有什么 , " 她 回复 .

“我无可奉告。”她回答道。

" [wel] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [pliːd] ['ɡɪltɪ] , [ɔːr][nɑːt] ['ɡɪltɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .  
**" Well , then , do you plead guilty , or not guilty ? " asked the Judge .**  
" 出色地 , 然后 , 做 你 恳求 有罪的 , 或者 不是 有罪的 ? " 问 这 法官 .

“那么，你是认罪还是不认罪？”法官问道。

" [nɑ:t] ['gɪlti] ！ " ['θʌndəd] ['hæri] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] .  
" **Not Guilty** ！ " **thundered Harry , in an excited manner** .  
" 不是 有罪的 ！ " **雷鸣 哈里 , 在 一个 兴奋的 方式** .  
" 无罪！ "哈利激动地大声喊道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'leɪd] [frʌm; frəm] [ə'kʌmpənɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**He had been unavoidably delayed from accompanying Mrs . Wentworth to the**  
他 有 到过 不可避免的 延迟 从 随同 太太 . 温特沃斯 到 这  
[kɔ:rt] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .  
**Court House , and had just arrived** .  
法庭 房子 , 和 有 只是 到达的 .  
他因故耽搁了，没能陪同温特沃斯夫人前往法院，刚刚抵达。

" [nɑ:t] ['gɪlti] ！  
" **Not guilty** ！  
" 不是 有罪的 ！  
" 无罪！ "

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kju:zd] , [aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:]  
**I repeat , and , as counsel for the accused , I beg leave to make a few**  
我 重复 , 和 , 作为 法律顾问 为了 这 被告 , 我 求 离开 到 制作 一个 很少  
[rɪ'ma:ks] . "  
**remarks** . "  
评论 . "  
我重申一遍，并且，作为被告的辩护律师，我谨请允许我作几点说明。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [lu:'tenənt] ['æklɜ:fɜd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hu:] [nu:] ['hæri] [wel] .  
" **Certainly , Lieutenant Shackleford , " answered the Judge , who knew Harry well** .  
" 当然 , 中尉 沙克尔福德 , " 回答 这 法官 , WHO 知道 哈里 出色地 .  
“当然，沙克尔福德中尉，”法官回答道，他很了解哈里。

[ðə; ði] [rɪ'ma:ks] [ʌv; əv] ['hæri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] , [ə'wʊk] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]  
**The remarks of Harry , and his excited manner , awoke the waning interest in**  
这 评论 的 哈里 , 和 他的 兴奋的 方式 , 醒来 这 减弱 兴趣 在  
[ðə; ði] [keɪs] ,  
**the case** ,  
这 案件 ,  
哈里的言论和他激动的神态，重新唤起了人们对这起案件逐渐减弱的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['klʌstərd] ['kloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .  
**and the crowd clustered closer round the railings** .  
和 这 人群 聚类 更近 圆形的 这 栏杆 .  
人群更加紧密地聚集在栏杆周围。

" [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊri] , " [bɪ'gæn] ['hæri] ,  
" **Your honor , and gentlemen of the Jury , " began Harry ,**  
" 你的 荣誉 , 和 先生们 的 这 陪审团 , " 开始 哈里 ,  
“法官大人，各位陪审员，”哈里开口说道，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑ:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] :  
**as soon as he had become calm enough to speak** :  
作为 很快 作为 他 有 变得 冷静的 足够的 到 说话 :  
他平静下来后，终于能够开口说话了：

" [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [tu:] ['ɪrɪz] [sɪns] [aɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][kə'pæsəti] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt]  
" **It is now nearly two years since I appeared in a civil capacity before a court**  
" 它 是 现在 几乎 二 年 自从 我 出现 在 一个 民用 容量 前 一个 法庭  
[ʌv; əv][dʒʌstɪs] ,  
**of justice** ,  
的 正义 ,  
“距离我以民事身份出庭已经快两年了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]    [θɔ:t]    [ðæt]    [waɪ]    [ðɪs] [wɔ:r] ['læstɪd] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz]    [wʊd]    [hæv; həv]    [bɪn]  
**and I had thought that while this war lasted my services would have been**  
和 我 有 想法 那 尽管 这 战争 持续 我的 服务 会 有 到过  
['soʊli] [ - ]  
**solely [ 133 ]**  
仅 [ - ]

我曾以为，在这场战争期间，我的服务将仅仅是[133]

[ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ldz] [ʌv; əv][maɪ]    ['kʌntri]    , [ænd; ənd][na:t][ɪn][ðə; ði][hɔ:lz]    [wer]    [lɔ:] [ɪz]    [dɪ'spenst]  
**on the battle - fields of my country , and not in the halls where law is dispensed**  
在 这 战斗 - 字段 的 我的 国家 , 和 不是 在 这 大厅 在哪里 法律 是 分发  
.  
:  
.

在祖国的战场上，而不是在法庭上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs]    [wɪtʃ]    [aɪ][hæv; həv]    [ə'pɪrd]    [tu:; tə] [dɪ'fend]    ,  
**But the case which I have appeared to defend ,**  
但 这 案件 哪个 我 有 出现 到 保卫 ,  
但我出庭辩护的案件，

[ɪz][soʊ] [ʌn'laɪk]    [ðoʊz] [ju:; jʊ] [ɔ:rdn'erəli] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['bɑ:di] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,  
**is so unlike those you ordinarily have before your honorable body , that I have ,**  
是 所以 与此不同 那些 你 按说 有 前 你的 光荣的 身体 , 那 我 有 ,  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ]    ,  
**for a while ,**  
为了 一个 尽管 ,

这与你们通常呈交到尊敬的议会的那些议案截然不同，以至于我有一段时间.....

[θroʊn]    [ɔ:f] [ðə; ði]['ɑ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r]    [ə'pɪr]    [æz; əz][ðə; ði]    ['lɔɪər]    .  
**thrown off the armor of the soldier , and once more appear as the lawyer .**  
抛掷 离开 这 盔甲 的 这 士兵 , 和 一次 更多的 出现 作为 这 律师 .

脱下士兵的盔甲，再次以律师的身份出现。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][maɪ]    [ə'pærənt]    [daɪ'greʃn]    [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət]    ['ɪʃu:]    ,  
**You will pardon my apparent digression from the subject at issue ,**  
你 将要 赦免 我的 明显 题外话 从 这 主题 在 问题 ,  
请原谅我似乎偏离了讨论的主题。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [si:]    ['meni]    [lʊks]    [ʌv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][maɪ]    ['si:mɪŋli]    [streɪndʒ] [kən'dʌkt] ,  
**but as I see many looks of surprise at my seemingly strange conduct ,**  
但 作为 我 看 许多 看起来 的 惊喜 在 我的 似乎 奇怪的 执行 ,

但当我看到许多人对我看似奇怪的行为露出惊讶的表情时，

[aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:][bʌt; bət] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][soʊ] ['æktɪŋ]  
**I deem it but justice to myself that I should explain my motive for so acting**  
我 认为 它 但 正义 到 我 那 我 应该 解释 我的 动机 为了 所以 表演  
.  
:  
.

我认为，为了维护自身的公正，我应该解释我这样做的动机。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ]    ['hɪrli]    [tu:]    ['jɪrz]    [ə'gʊʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi]    [ænd; ənd]  
" **It is now nearly two years ago that a soldier in a happy and**  
" 它 是 现在 几乎 二 年 前 那 一个 士兵 在 一个 快乐的 和  
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ɪn] [nu:]    [ɔ:'liənz ]    [beɪd]    [ə'du:] [tu:; tə][ə; eɪ][fa:nd] [waɪf] [ænd; ənd] [tu:]  
**comfortable home in New Orleans bade adieu to a fond wife and two**  
舒服的 家 在 新的 奥尔良 巴德 再见 到 一个 喜爱 妻子 和 二  
['prɑ:mɪsɪŋ]    ['tʃɪldrən]    .  
**promising children .**  
有前途 孩子们 .

“差不多两年前，一位在新奥尔良幸福舒适的家中服役的士兵，向深爱他的妻子和两个前途无量的孩子告别。

[æz; əz][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dra:p]    [ˈtrɪkld]    [daʊn] [ðə; ði]    [tʃi:k]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈlʌvli]    [ænd; ənd]    [ˈblu:mɪŋ]    [waɪf]  
**As the tear - drop trickled down the cheek of his lovely and blooming wife**  
作为 这 撕 - 降低 涓涓细流 向下 这 脸颊 的 他的 迷人的 和 盛开 妻子  
,  
.  
.

当泪珠顺着他美丽动人的妻子的脸颊滑落时，

[hi:; hi]    [ˈwɪspəd]    [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]    [ˈkʌmfərt]    [ænd; ənd]    [ˈsɑ:ləs]    [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,    [ænd; ənd]    [beɪd]    [hɜ:r; hər]  
**he whispered a word of comfort and solace to her , and bade her**  
他 低声说道 一个 单词 的 舒适 和 慰藉 到 她 , 和 巴德 她  
[bi:; bi]    [ˈtʃɪrf(ə)l]    ,  
**be cheerful ,**  
是 快乐 ,

他轻声安慰她说了些什么，让她开心起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][da:rk]    [klaʊd]    [wɪtʃ]    [ˈkʌvəd]    [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈkʌntri]    [wʊd]    [su:n]  
**for the dark cloud which covered the political horizon of his country would soon**  
为了 这 黑暗的 云 哪个 涵盖 这 政治的 地平线 的 他的 国家 会 很快  
[bi:; bi]    [ diˈspeld ]    [baɪ][ðə; ði]    [braɪt]    [ˈsʌŋʃaɪn]    [ʌv; əv]    [ˈlɪbərti]    .  
**be dispelled by the bright sunshine of liberty .**  
是 驱散 经过 这 明亮的 阳光 的 自由 .

笼罩在他国家政治地平线上的阴云很快就会被自由的阳光驱散。

[bʌt; bət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]    [ðæt]    [fel]    [ɑ:n][hɜ:r; hər]    [tʃi:k]    [wʌz; wəz][na:t][ʌv; əv]    [rɪˈɡret]    ;  
**But the tear that fell on her cheek was not of regret ;**  
但 这 撕 那 跌倒 在 她 脸颊 曾是 不是 的 后悔 ;  
但她脸颊上落下的泪水并非出于后悔；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]    [felt]    [ðæt]    [ɪn]    [ˈli:vɪŋ]    [hɜ:r; hər][hi:; hi]    [əuˈbeɪd]    [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈkʌntri]    ,  
**for she felt that in leaving her he obeyed the call of his country ,**  
为了 她 毛毡 那 在 离开 她 他 服从 这 称呼 的 他的 国家 ,  
因为她觉得他离开她是响应了国家的召唤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət]    [pərˈfɔ:rmɪŋ]    [ə; eɪ][ˈdu:ti][hi:; hi]    [oʊd]    [tu:; tə][hɪz; ɪz]    [ˈneɪtɪv]    [saʊθ]    .  
**and was but performing a duty he owed to his native South .**  
和 曾是 但 表演 一个 责任 他 欠款 到 他的 本国的 南 .  
他只不过是履行他对故乡南方应尽的义务而已。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz]    [brʌʃt]    [əˈweɪ]    ,  
**The tear was brushed away ,**  
这 撕 曾是 刷过 离开 ,  
眼泪被拂去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]    [smaɪld]    [ɪn][hɪz; ɪz]    [feɪs]    [æt; ət][ðə; ði]    [ˈɡloʊɪŋ]    [wɜ:rdz][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd]    [ˈkʌmfərt]    [hi:; hi]  
**and she smiled in his face at the glowing words of hope and comfort he**  
和 她 微笑 在 他的 脸 在 这 发光 字 的 希望 和 舒适 他  
[spəʊk]    [tu:; tə][hɜ:r; hər]    .  
**spoke to her .**  
辐 到 她 .

听到他充满希望和安慰的话语，她对他露出了微笑。

[ðeɪ]    [wɜ:r; wər]    [fʊl]    [ʌv; əv]    [ˈpra:mɪs]    ,    [ænd; ənd][æz; əz]    [i:tʃ]    [ˈsɪləb(ə)l]    [fel]    [ɑ:n][hɜ:r; hər]    [ɪr]    ,  
**They were full of promise , and as each syllable fell on her ear ,**  
他们 是 满的 的 承诺 , 和 作为 每个 音节 跌倒 在 她 耳朵 ,  
它们充满了希望，每一个音节都传入她的耳中，

[ðeɪ]    [əˈwəʊk]    [æn; ən][ˈekoʊ][ɪn][hɜ:r; hər]    [hɑ:rt]    ,  
**they awoke an echo in her heart ,**  
他们 醒来 一个 回声 在 她 心 ,  
它们唤醒了她心中的回响，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [peɪld] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ˈpeɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn]  
**until the love of the wife paled before the enthusiastic patriotism of the Southern**  
直到 这 爱 的 这 妻子 苍白 前 这 热情的 爱国主义 的 这 南方  
[ˈwʊmən] ,  
**woman** ,  
女士 ,

直到妻子对丈夫的爱在南方女性热情洋溢的爱国主义面前黯然失色，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fiːld] [brɪˈkeɪm] [ˈhɪd(ə)n] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the dangers of the battle - field became hidden before the vision of the**  
和 这 危险 的 这 战斗 - 场地 成为 隐 前 这 想象 的 这  
[ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][ˈpeɪtriət][ˈhɪrəʊ] .  
**honor and glory which awaited the patriot hero** .  
荣誉 和 荣耀 哪个 等待中 这 爱国者 英雄 .

在爱国英雄即将获得的荣誉和荣耀的愿景面前，战场上的危险都变得无关紧要了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [əˈduː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv]  
**Then she bade him adieu with a smile , and they departed , full of love**  
然后 她 巴德 他 再见 和 一个 微笑 , 和 他们 已离开 , 满的 的 爱  
[ænd; ənd][hoʊp] . — [oʊ] !  
**and hope . — Oh !**  
和 希望 : — 哦 !

然后她微笑着向他道别，他们带着爱和希望离开了。——哦！

[ˈdʒent(ə)lmən] , [let][ˌem ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm][ænd; ənd] [ˈhaʊshoʊld] [wɔːr][hæd; həd]  
**gentlemen , let me take a glance back at the home and household war had**  
先生们 , 让 我 拿 一个 瞥一眼 后退 在 这 家 和 家庭 战争 有  
[ðen] [ˈseɪvəd] .  
**then severed** .  
然后 切断 .

先生们，请允许我回顾一下战争当时如何摧毁了家庭 and 家业。

[brɪfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtretʃərəs] [ˈenəmi] [hæd; həd][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][wɔːr] [əˈɡenst] [juː ˈes] ,  
**Before our treacherous enemy had proclaimed war against us** ,  
前 我们的 奸诈 敌人 有 宣布 战争 反对 我们 ,  
[ðɪs] [ˈsoʊldʒɜːz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [fəˈlɪsəti] .  
**this soldier's home was a model of earthly joy and felicity** .  
这 士兵的 家 曾是 一个 模型 的 尘世的 喜悦 和 费利西蒂 .

这位士兵的家是人间幸福美满的典范。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [welθ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,  
**It is true , there was no wealth to be found there** ,  
它 是 真的 , 那里 曾是 不 财富 到 是 成立 那里 ,  
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [noʊ] [welθ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,  
的确，那里并没有发现任何财富。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɡɪft][ðæn; ðən] [welθ] [kæn; kən]  
**but there was a bright and more glorious gift than wealth can**  
但 那里 曾是 一个 明亮的 和 更多的 辉煌 礼物 比 财富 能  
[kəˈmænd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhæpɪnəs] ,  
**command ; there was happiness** ,  
命令 ; 那里 曾是 幸福 ,

但是，还有比财富更耀眼、更美好的礼物：那就是幸福。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [bɔːrn] [baɪ] [ðɪs] [ˈsoʊldʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**and this , combined with the love borne by this soldier for his wife** ,  
和 这 , 合并 和 这 爱 出生 经过 这 士兵 为了 他的 妻子 ,  
[ænd; ənd] [ðɪs] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [bɔːrn] [baɪ] [ðɪs] [ˈsoʊldʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
而这一切，再加上这位士兵对妻子深沉的爱，



[sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [pæs] [ðer; ðər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈwedɪd] [laɪf] [ɪn] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈjuːniən] .  
**served to make them pass their years of wedded life in comfortable union** .  
服务 到 制作 他们 经过 他们的 年 的 已婚 生活 在 舒服的 联盟 .

目的是让他们在舒适的婚姻生活中度过余生。

[ˈjɪrz] [pæs] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [bles] [ðəm; ðəm] ,  
**Years pass over their heads , and two children are sent to bless them** ,  
年 经过 超过 他们的 头部 , 和 二 孩子们 是 发送 到 保佑 他们 ,  
岁月流逝, 两个孩子被派来祝福他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃerɪft] [æz; əz] [ˈpraɪsləs] [ɡɪfts] .  
**and they were cherished as priceless gifts** .  
和 他们 是 珍爱 作为 无价 礼物 .  
它们被视为无价之宝而倍加珍惜。

[wen] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːrmz] [rɪˈzəʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðɪs] [ˈhʌzbənd] , [laɪk]  
**When the call to arms resounded through the South , this husband , like**  
什么时候 这 称呼 到 武器 回荡着 通过 这 南 , 这 丈夫 , 喜欢  
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,  
**thousands of others** ,  
数千 的 其他的 ,  
当南方响起征召令时, 这位丈夫和成千上万其他人一样,

[ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪv(ə)l] [pəˈsjuːts] , [ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .  
**ceased his civil pursuits , and enlisted under the banner of his country** .  
停止 他的 民用 追求 , 和 入伍 在下面 这 横幅 的 他的 国家 .  
他放弃了平民生活, 投身于祖国的军队。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpʊrɪst] [ænd; ənd] [ˈlɔːftɪst] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]  
**None but the purest and loftiest motives of patriotism , and a sense of**  
没有任何 但 这 最纯净的 和 最高 动机 的 爱国主义 , 和 一个 感觉 的  
[ˈduːti] , [ˈprɔːmptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ - ]  
**duty , prompted him to [ 134 ]**  
责任 , 提示 他 到 [ - ]  
只有最纯粹、最崇高的爱国主义动机和责任感才促使他[134]

[ðə; ði] [step] ;  
**the step ;**  
这 步 ;  
步骤;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv]  
**and though he knew that in so doing he would leave his wife deprived of**  
和 尽管 他 知道 那 在 所以 正在做 他 会 离开 他的 妻子 被剥夺的 的  
[hɜːr; hər] [ˈnæt(ə)rəl] [prəˈtektər] ,  
**her natural protector** ,  
她 自然的 保护者 ,  
尽管他知道这样做会让妻子失去她天然的保护者,

[ænd; ənd] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [praɪˈveɪ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [raɪt] ,  
**and subject to privations , he thought , and with every right** ,  
和 主题 到 匮乏 , 他 想法 , 和 和 每一个 正确的 ,  
他心想, 自己理应遭受种种苦难, 而且完全有理由如此。

[ðæt] [ðʊʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] [ʃiːld] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] [frʌm; frəm] [ˈdeɪndʒər] ,  
**that those who remained at home would shield a soldier's wife from danger** ,  
那 那些 WHO 剩余 在 家 会 盾 一个 士兵的 妻子 从 危险 ,  
那些留守家中的人会保护士兵的妻子免受危险。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] ['trʌstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [mi:nz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]  
and he trusted on the means at his disposal to keep her from  
和 他 可信 在 这 方法 在 他的 处理 到 保持 她 从  
['penjəri] [ænd; ɐnd][,destɪ'tu:ʃ(ə)n] .  
penury and destitution .  
贫困 和 赤贫 .  
他相信自己能够利用一切手段让她免于贫困潦倒。

[ˈæftər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ɐnd] [ˈtʃɪldrən] , [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ə'du:] ,  
After making preparation for his wife and children , he bade them adieu ,  
后 制作 准备 为了 他的 妻子 和 孩子们 , 他 巴德 他们 再见 ,  
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɔ:l'redɪ] ,  
as I have described already ,  
作为 我 有 描述 已经 ,  
如我之前所述, 他为妻子和孩子做好了安排后, 便与他们告别了。

[ænd; ɐnd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][vər'dʒɪniə] , [hu:z] [sɔɪl][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvændlɪz]  
and departed for Virginia , whose soil had already been invaded by the vandals  
和 已离开 为了 弗吉尼亚州 , 谁 土壤 有 已经 到过 入侵 经过 这 破坏者  
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .  
of the North .  
的 这 北 .  
然后他们启程前往弗吉尼亚, 那里的土地早已被北方的侵略者入侵。

" [ænd; ɐnd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [lest][ju:; jʊ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [baɪ][maɪ] [ˈɪntɪməɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['soʊldʒər]  
" And now , gentlemen , lest you should think by my intimating that this soldier  
" 和 现在 , 先生们 , 免得 你 应该 思考 经过 我的 暗示 那 这 士兵  
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['welθɪ] ,  
was not wealthy ,  
曾是 不是 富裕 ,  
“现在, 先生们, 请不要因为我的暗示就认为这位士兵不富有,

[aɪ] [ment] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [pʊr] [ɪn][sə'saɪətɪ] ,  
I meant he was also poor in society ,  
我 意思是 他 曾是 还 贫穷的 在 社会 ,  
我的意思是, 他的社会地位也很低。

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][waɪf] [held] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l]  
I will state that he and his wife held as high a position in the social circle  
我 将要 状态 那 他 和 他的 妻子 握住 作为 高的 一个 位置 在 这 社会的 圆圈  
[ʌv; əv] [nu:] [ɔ:l'iənz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['feɪvəd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] .  
of New Orleans as the most favored of fortune .  
的 新的 奥尔良 作为 这 最多 受青睐 的 财富 .  
我要说的是, 他和他的妻子在新奥尔良的社交圈中地位显赫, 堪比最受宠若惊的富豪。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdɪ] , [hu:] [naʊ] [stændz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [θeft] ,  
His wife , this unfortunate lady , who now stands before you charged with theft ,  
他的 妻子 , 这 不幸 女士 , WHO 现在 站立 前 你 带电 和 盗窃 ,  
他的妻子, 这位不幸的女士, 现在站在你们面前, 被控盗窃罪。

[ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz][wʌns] ['welθɪ] ,  
is the daughter of one who was once wealthy ,  
是 这 女儿 的 一 WHO 曾是 一次 富裕 ,  
她是曾经富有的人的女儿。

[bʌt; bət][ɑ:n] [hu:m] [əd'vɜ:rsəti] [fel] ['ʃɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['mæɪrɪdʒ] .  
but on whom adversity fell shortly before her marriage .  
但 在 谁 逆境 跌倒 不久 前 她 婚姻 .  
但她在结婚前不久遭遇了不幸。

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['hæɡərd] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] [fitʃər] [brɪʃ:r] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ]  
**Think not that the haggard and care - worn features before you were always such**  
思考 不是 那 这 枯槁 和 关心 - 磨损 特征 前 你 是 总是 这样的  
.  
:  
.

不要以为你眼前这些憔悴不堪、饱经风霜的容貌，一直都是如此。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['dɪstənt] ,  
**There was a time , not long distant ,**  
那里 曾是 一个 时间 , 不是 长的 遥远 ,  
曾几何时，就在不久之前，  
[wen] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['sʌŋkən] [tʃi:k]  
**when the bloom of youth and beauty could be seen in that sunken cheek**  
什么时候 这 盛开 的 青年 和 美丽 可以 是 已见 在 那 凹陷 脸颊  
[ænd; ənd] [ðæt] [ 'ʃa:pənd ] [feɪs] ;  
**and that sharpened face ;**  
和 那 锋利 脸 ;

那时，青春和美丽的光辉还能在那凹陷的脸颊和棱角分明的脸上显现出来；

[bʌt; bət] [əd'vɜ:rsəti] [hæz; həz] [rɪ'dʒʊst] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['ferɪst] [wɜ:rks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd]  
**but adversity has reduced one of God's fairest works to the wretched and**  
但 逆境 有 减少 一 的 神的 最公平 作品 到 这 可怜 和  
[ʌn'fɔ:rtənət] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [naʊ] [ɪn] .  
**unfortunate condition she is now in .**  
不幸 状况 她 是 现在 在 .

但是，逆境使上帝最美好的作品之一沦落到如今这般凄惨不幸的境地。

[pɑ:rd(ə)n] [maɪ] [daɪ'ɡrefn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] ['kæna:t] [bi:; bi] ['bri:fli] [rɪ'saɪtɪd] ;  
**Pardon my digression , for the tale I have to tell cannot be briefly recited ;**  
赦免 我的 题外话 , 为了 这 故事 我 有 到 告诉 不能 是 简要地 背诵 ;  
请原谅我的离题，因为我要讲述的故事无法简短地概括；

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [spi:k] [ɪn] [fʊl] ,  
**it is necessary that I shall speak in full ,**  
它 是 必要的 那 我 将 说话 在 满的 ,  
我必须把话说完。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [meɪ] ['taɪər] [ju:; jʊ] [baɪ] [maɪ] ['lenθi] [ ri'ma:ks ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [ðem; ðəm]  
**and though I may tire you by my lengthy remarks , you must hear them**  
和 尽管 我 可能 胎 你 经过 我的 冗长 评论 , 你 必须 听到 他们  
[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,  
**with patience ,**  
和 耐心 ,

虽然我的长篇大论可能会让你们感到厌烦，但你们必须耐心听完。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nesəsəri] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'fens] ,  
**for they are necessary in this defence ,**  
为了 他们 是 必要的 在 这 防御 ,  
因为它们在这场防御中必不可少的。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [həʊld] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [skɔ:rn] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['evri]  
**and are equally needed to hold up to the scorn and contempt of every**  
和 是 同样地 需要 到 抓住 向上 到 这 轻蔑 和 鄙视 的 每一个  
[,peɪtri'ɑ:tɪk] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] ,  
**patriotic spirit in the land ,**  
爱国 精神 在 这 土地 ,  
同样需要挺身而出，承受全国所有爱国者的蔑视和鄙夷。

[tu:] [men] [hu:] [hæv; həv] [dis'greɪst] [ðer; ðər][seks][ænd; ənd] [in'teɪld] ['mɪzəri] , [aɪ] , [ænd; ənd]  
**two men who have disgraced their sex and entailed misery , aye , and**  
二 男人 WHO 有 蒙羞的 他们的 性别 和 包含 苦难 , 是的 , 和  
[degrə'deɪ](ə)n] , [ɑ:n][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wʊmən] . "  
**degradation , on an unfortunate woman .**"  
降解 , 在 一个 不幸 女士 : "

这两个男人玷污了女性的名声，给一个不幸的女人带来了痛苦、是的，还有羞辱。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['eldər] ,  
" **If his honor , the judge , will permit me , " interrupted Mr . Elder ,**  
" 如果 他的 荣誉 , 这 法官 , 将要 允许 我 , " 中断 先生 : 长老 ,  
"如果法官阁下允许的话,"埃尔德先生打断道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrɪmən][ɑ:n] [ðɪs] [keɪs] . "  
" **I should like to decline serving as a jurymen on this case .**"  
" 我 应该 喜欢 到 衰退 服务 作为 一个 陪审员 在 这 案件 : "  
"我婉拒担任本案陪审员。"

" ['saɪləns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .  
" **Silence ! " exclaimed Harry , before the judge could reply .**  
" 沉默 ! " 惊呼 哈里 , 前 这 法官 可以 回复 :  
"安静!"哈利在法官回答之前喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [swɔ:rn][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .  
" **You are already sworn in , and I desire that you shall remain where you are .**  
" 你 是 已经 宣誓 在 , 和 我 欲望 那 你 将 保持 在哪里 你 是 :  
"  
"  
"

“你已经宣誓就职，我希望你留在原地。”

" [aɪ] ['kæna:t] ['pɑ:səbli] [ɪk'skju:s][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['eldər] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ə; eɪ][tʊʊn][ʌv; əv]  
" **I cannot possibly excuse you , Mr . Elder , " remarked the judge , in a tone of**  
" 我 不能 可能 原谅 你 , 先生 : 长老 , " 评论 这 法官 , 在 一个 语气 的  
[sər'praɪz] ,  
**surprise** ,  
惊喜 ,

“我实在无法原谅你，埃尔德先生，”法官惊讶地说道。

" [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] ['præugrest] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:l'redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪk'skju:s] .  
" **the case has progressed too far already for any excuse .**  
" 这 案件 有 进展 也 远的 已经 为了 任何 原谅 :  
“案件已经发展到如此地步，任何借口都站不住脚了。”

[kən'tɪnju:] , [lu:'tenənt] ['ækəlfə-d] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['hæri] . [ - ]  
**Continue , Lieutenant Shackelford , " he continued , speaking to Harry . [ 135 ]**  
继续 , 中尉 沙克尔福德 , " 他 持续 , 请讲 到 哈里 : [ - ]  
“继续，沙克尔福德中尉，”他继续对哈里说。[135]

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] , " ['hæri] [went] [ɑ:n] , " [ðɪs] ['soʊldʒər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][vər'dʒɪniə] ,  
" **As I was observing , " Harry went on , " this soldier departed for Virginia ,**  
" 作为 我 曾是 观察 , " 哈里 去 在 , " 这 士兵 已离开 为了 弗吉尼亚州 ,  
“我当时正在观察，”哈里继续说道，“这名士兵动身前往弗吉尼亚。”

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ə; eɪ] ['vɪlən] ,  
**and shortly after his departure , a villain ,**  
和 不久 后 他的 离开 , 一个 恶棍 ,  
他离开后不久，一个恶棍，

[hu:] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn]['fɔ:rmər] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ,  
**who had addressed his wife in former years and been rejected ,**  
WHO 有 已解决 他的 妻子 在 以前的 年 和 到过 拒绝 ,  
他曾在几年前向妻子求婚，但遭到拒绝。

[ə'su:md] [ðə; ði] ['fi:ps] [gɑ:rb][ænd; ənd] [ri'zju:md] [hiz; iz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**assumed the sheep's garb and resumed his acquaintance with her** .  
假定 这 羊的 外衣 和 恢复 他的 熟人 和 她 .  
他披上羊皮，重新与她相识。

[ˈmeni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,  
**Many were the kindnesses he extended towards her** ,  
许多 是 这 善意 他 扩展 向 她 ,  
他曾给予她许多恩惠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [ækts][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] ,  
**and the delicate manner in which he performed those little acts of courtesy** ,  
和 这 精美的 方式 在 哪个 他 执行 那些 小的 行为 的 礼貌 ,  
他以如此微妙的方式行那些小小的礼节性举动，

[ðæt] [lend] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][sə'saɪəti] , [ dɪs'a:rmɪd ] [ˈeni] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; iz] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs]  
**that lend a charm to society , disarmed any suspicion of his sincerity of purpose**  
那 借 一个 魅力 到 社会 , 解除武装 任何 怀疑 的 他的 诚意 的 目的  
.  
:  
.  
这给社会增添了魅力，消除了人们对他真诚目的的任何怀疑。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ðə; ði] [ˈvɪlən] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [ə; eɪ] [ˈloʊnli]  
**But under the guise of friendship , the villain designed to overcome a lonely**  
但 在下面 这 伪装 的 友谊 , 这 恶棍 设计 到 克服 一个 孤独  
[ˈwʊmən] .  
**woman** .  
女士 .  
但这个恶人却以友谊为幌子，企图征服一个孤独的女人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [dɪ'sep(ə)n] [wɪtʃ] [ˈevri] [ru:'eɪ] [pə'zesɪz] ,  
**With that subtlety and deception which every roue possesses** ,  
和 那 微妙之处 和 欺骗 哪个 每一个 路线 拥有 ,  
凭借着每个浪荡子都具备的那种狡猾和欺骗手段，

[hi:; hi] [ɪn'ɡreɪʃi:etɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][ˈfeɪvər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'ɡæən][tu:; tə] [rɪ'ɡɑ:rd]  
**he ingratiated himself in her confidence and favor until she began to regard**  
他 讨好 他自己 在 她 信心 和 偏爱 直到 她 开始 到 看待  
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .  
**him in the light of a brother** .  
他 在 这 光 的 一个 兄弟 .  
他竭力博得她的信任和好感，直到她开始把他视作兄长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ə'prəʊtʃt] [wen] [ðə; ði][mæsk][hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][soʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [bi:; bi]  
**But the hour approached when the mask he had worn so long would be**  
但 这 小时 接近 什么时候 这 面具 他 有 磨损 所以 长的 会 是  
[θroʊn] [ə'saɪd][ænd; ənd][hɪz; iz] [ʌn'hæləʊəd] [dɪ'zaɪɜ:z] [bi:; bi] [ə'vaʊəd] .  
**thrown aside and his unhallowed desires be avowed** .  
抛掷 旁边 和 他的 不神圣的 欲望 是 公开承认 .  
但那一刻终将到来，他戴了这么久的面具将被摘下，他那些不光彩的欲望将被昭告天下。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət] [fɔ:rt] [ˈdɑ:nɪlsən] , [ænd; ənd] [wɪðɪn] [fɔ:r] [mʌnθs] [ˈæftər] ,  
**The soldier was taken prisoner at Fort Donelson , and within four months after** ,  
这 士兵 曾是 已采取 囚犯 在 堡 唐纳森 , 和 之内 四 几个月 后 ,  
[nu:] [ɔ:'liənz] [fel] .  
**New Orleans fell** .  
新的 奥尔良 跌倒 .  
这名士兵在唐纳森堡被俘，四个月后，新奥尔良陷落。

[ðen] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈkjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈvɪlən] [kəˈmenst] .  
**Then the persecutions of the unprincipled villain commenced** .

然后 这 迫害 的 这 毫无原则的 恶棍 开始 .  
随后, 对这个毫无原则的恶棍的迫害开始了。

[ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [mæn] ,  
**A Northern man** ,

一个 北方 男人 ,  
一个北方人,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [əˈvaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [tuː; tə][biː; bi]  
**he did not at the commencement of the war avow his sympathies to be**

他 做过 不是 在 这 开始 的 这 战争 承认 他的 同情 到 是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekʃ(ə)n] ,  
**with the people of his section** ,

和 这 人们 的 他的 部分 ,  
战争初期, 他并没有公开表示同情他所在地区的民众。

[bʌt; bət] , [priːˈtendɪŋ] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**but , pretending friendship for the South** ,

但 , 假装 友谊 为了 这 南 ,  
但是, 假装对南方友好,

[rɪˈmeɪnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] [ʌnˈtɪl] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnfəməs] [ˈkəʊhɔːts][hæd; həd] [geɪnd]  
**remained in our midst until Butler and his infamous cohorts had gained**

剩余 在 我们的 中间 直到 巴特勒 和 他的 臭名昭著的 队列 有 获得

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**possession of the city** ,

拥有 的 这 城市 ,  
他们一直待在我们中间, 直到巴特勒和他臭名昭著的同伙占领了这座城市。

[wen] [hiː; hi][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈjuːniənɪst] ,  
**when he proclaimed himself a Unionist** ,

什么时候 他 宣布 他自己 一个 联合主义者 ,  
当他宣称自己是联邦主义者时,

[ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ðæt] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mæn] ,  
**and gaining the favor of that disgrace to the name of man** ,

和 获得 这 偏爱 的 那 耻辱 到 这 姓名 的 男人 ,  
并博得那玷污人类名声之人的青睐,

[wʌz; wəz] [suːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ðə; ði] [ˈkəʊədli] [ɔːr] [ˈbegər] [ðə; ði] [breɪv] .  
**was soon able to intimidate the cowardly or beggar the brave** .

曾是 很快 有能力的 到 威吓 这 胆小 或者 乞丐 这 勇敢的 .  
很快就能恐吓胆小鬼或让勇敢者沦为乞丐。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtempt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəmˈpel] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə] [dʒiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhelɪʃ]  
**One of his first attempts was to compel this lady to yield to his hellish**

一 的 他的 第一的 尝试 曾是 到 迫使 这 女士 到 屈服 到 他的 地狱般的

[ˈpæʃnz] .  
**passions** .

激情 .  
他最初的尝试之一就是强迫这位女士屈服于他邪恶的欲望。

[wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [fɪː; fɪ] [spɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈɔfɜːz] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə] [krɔːs]  
**With contempt she spurned his offers and ordered him never more to cross**

和 鄙视 她 被拒绝 他的 优惠 和 订购 他 绝不 更多的 到 又

[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊs] .  
**the threshold of her house** .

这 临界点 的 她 房子 .  
她轻蔑地拒绝了他的提议, 并命令他永远不要再踏进她家的门槛。

[ˈswerɪŋ]    [ˈvendʒəns]    [əˈɡenst]    [hɜːr; həɪ] , [hiː; hi] [left] ,  
**Swearing** **vengeance** **against** **her** , **he** **left** ,  
 咒骂                  复仇                  反对                  她                  ,                  他                  左边 ,  
 他发誓要报复她, 然后离开了。

---

[ænd; ɐnd][ɑːn][ðə; ði]    [ˈfɑːləʊɪŋ]    [ˈmɔːrnɪŋ]    [ʃiː; ʃi]    [rɪˈsiːvd]    [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə]    [liːv]    [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv]  
**and** **on** **the** **following** **morning** **she** **received** **an** **order** **to** **leave** **the** **limits** **of**  
 和                  在                  这                  下列的                  早晨                  她                  已收到                  一个                  命令                  到                  离开                  这                  限制                  的  
 [ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**the** **city** ,  
 这                  城市 ,  
 第二天早上, 她接到命令离开这座城市的范围。

[ðæt] [deɪ] , [ænd; ʌnd] [prɪ'peɪə] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪnz] .  
that day , and prepare to enter the Confederate lines .  
 那 天 , 和 准备 到 进入 这 南方邦联 线条 .

当日, 准备进入南方邦联防线。

[ðə; ði] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [ðen] ['θreɪnd] [hɜːr; həɪr] , [ʃiː; ʃi] [diːmd] ['væniʃt] ,  
The dangers which then threatened her , she deemed vanished ,  
 这 危险 哪个 然后 威胁 她 , 她 被认为 消失了 ,

她认为当时威胁她的危险已经消失了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [ðæn; ðən][tuː; tə]  
**for she feared more to remain in the midst of our enemies than to**  
 为了 她 害怕 更多的 到 保持 在 这 中间 的 我们的 敌人 比 到  
 [ˈentər][ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] .  
**enter our lines .**  
 进入 我们的 线条 .

因为她宁愿留在敌人中间，也不愿进入我方阵地。

[ðə; ði][ˈvɜːrdər][wʌz; wəz]    [ˈðerfɔːr]    [rɪˈsiːvd]    [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][fɪ; ji]    [prɪˈperd]    [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .  
The order was therefore received with joy , and she prepared to depart .  
这 命令 曾是 所以 已收到 和 喜悦 , 和 她 准备 到 离开 .  
 因此，她欣然接受了命令，并准备出发。

[ðoʊ] [ə; ei] [pæn] [ʌv; əv] ['sɑ:rəʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə]  
**Though a pang of sorrow may have filled her heart at being compelled to**  
 尽管 一个 疼痛 的 悲哀 可能 有 已填 她 心 在 存在 被迫 到  
 [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜ:r; hər] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,  
**relinquish her comfortable home ,**  
 放弃 她 舒服的 家 ,  
 虽然被迫放弃舒适的家让她心中充满悲伤,

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] [deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] , [pəˈhæps] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] ,  
though she saw before her days , weeks , months , perhaps years of hardship ,  
 尽管 她 锯 前 她 天 , 周 , 几个月 , 也许 年 的 困境 ,  
 尽管她预见到未来将面临数日、数周、数月, 甚至数年的艰辛,

---

[nɔːt][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈɔfəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪbərtiːn] ,  
not one feeling of remorse at having rejected the offers of a libertine ,  
 不是 一 感觉 的 悔恨 在 拥有 拒绝 这 优惠 的 一个 放荡不羁的 ,  
 拒绝浪荡子的求爱, 他没有丝毫后悔。

[ˈevər] [ˈentərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒəz] [waɪf] .  
ever entered the mind of the soldier's wife .  
 曾经 进入 这 头脑 的 这 士兵的 妻子 .

士兵妻子的脑海中是否曾出现过这样的念头？

[ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː]  
The time at length arrived for her to depart , and with her two  
这 时间 在 长度 到达的 为了 她 到 离开 , 和 和 她 二  
[ˈtʃɪldrən] ,  
children ,  
孩子们 ,

终于到了她离开的时候，她带着两个孩子，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst]  
a few articles of clothing , and a small sum of money , she was placed  
一个 很少 文章 的 衣服 , 和 一个 小的 和 的 钱 , 她 曾是 放置  
[wɪ'ðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] ,  
within our lines ,  
之内 我们的 线条 ,

她身穿几件衣服，带着少量钱财，就被安置在我们防线之内。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˌhæbrɪteɪʃn] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃɪ]  
far from any human habitation , and left to find a shelter as best she  
远的 从 任何 人类 居住地 , 和 左边 到 寻找 一个 庇护所 作为 最好的 她  
[kʊd; kəd] . [ - ]  
could . [ 136 ]  
可以 . [ - ]

远离人类居住地，她只能尽力寻找栖身之所。 [136]

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪti] [ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] ,  
" To this city she bent her footsteps ,  
" 到 这 城市 她 弯曲 她 脚步声 ,

她将脚步转向了这座城市，

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən] [əˈsaɪləm] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .  
and here she anticipated finding an asylum for herself and children .  
和 这里 她 预期 寻找 一个 庇护所 为了 她自己 和 孩子们 .

她希望在这里为自己和孩子们找到一个避难所。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [ɔːl] [wel] [noʊ] [ðæt] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,  
Gentlemen , we all well know that , unfortunately for our cause and country ,  
先生们 , 我们 全部出色地 知道 那 , 很遗憾 为了 我们的 原因 和 国家 ,  
[ðə; ði] [ˈiːvəlz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] ,  
the evils Speculation and Extortion ,  
这 罪恶 推测 和 勒索 ,

各位先生，我们都非常清楚，不幸的是，对于我们的事业和国家而言，投机和敲诈勒索的罪恶，

[hæd; həd] [sprɛd] [ðer; ðər] [ˈleprəs] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˈaʊər; ɑːr] [lænd] [wɪð; wɪθ] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] .  
had spread their leprous wings and covered our land with destitution .  
有 传播 他们的 麻风病 翅膀 和 涵盖 我们的 土地 和 赤贫 .

他们张开麻风病的翅膀，使我们的土地陷入贫困。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] , [huː] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [aɪ] ,  
To a man of this city , who , before the world's eye ,  
到 一个 男人 的 这 城市 , WHO , 前 这 世界的 眼睛 ,

对于这座城市的一位男士来说，在全世界的注视下，

[əˈpɪəd] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [bəˈnevələns] , [bʌt; bət] [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz]  
appeared the Christian and the man of benevolence , but who in his dealings  
出现 这 基督教 和 这 男人 的 仁 , 但 WHO 在 他的 交易  
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] ,  
with his fellow - men ,  
和 他的 同伴 - 男人 ,

他表面上是一位基督徒和仁慈之人，但在与同胞交往中，



[wʌz; wəz][æz; əz] [vaɪl] [æn; ən][ ik'stɔːʃənə,-ʃənɪst ][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rtləs] ；  
**was as vile an extortioner as the most heartless** ；  
曾是 作为 卑鄙的 一个 赃官 作为 这 最多 狠心 ；

敲诈勒索的手段极其卑劣，堪比最冷酷无情的勒索者；

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['feltər] ．  
**to this man she went and hired a room in which to find a shelter** ．  
到 这 男人 她 去 和 雇用 一个 房间 在 哪个 到 寻找 一个 庇护所 ．

她去找了这个男人，租了一间房间作为栖身之所。

[ˈfaɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][ænd; ənd] [ˈfiərɪŋ] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [deɪ] ，  
**Finding she was a refugee and fearing an evil day** ，  
寻找 她 曾是 一个 难民 和 害怕 一个 邪恶的 天 ；

发现自己是难民，并担心有不测风云的日子到来，

[hiː; hi] [baʊnd] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ] [bɔː] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪdʒektmənt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ]  
**he bound her down by law to suffer ejectment the moment she could no**  
他 边界 她 向下 经过 法律 到 遭受 喷射 这 片刻 她 可以 不

[lɔːŋɡər] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ．  
**longer pay the rent** ．  
更长 支付 这 租 ．

他依法规定，一旦她无力支付房租，就必须立即被驱逐。

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] [diːd] ，  
**Ignorant of the weapon she placed in his hands , she signed the deed** ，  
无知 的 这 武器 她 放置 在 他的 双手 ， 她 签名 这 契据 ，

她丝毫不知自己放在他手里的是什么武器，就签了字。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [ɪn] [ædˈvæns] ， [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈsuːmd]  
**and after paying a portion of the rent in advance , left him and assumed**  
和 后 付费 一个 部分 的 这 租 在 进步 ， 左边 他 和 假定

[pəˈzeɪn] ．  
**possession** ．  
拥有 ．

在预付了一部分租金后，他离开了，并占有了房屋。

[mɑːrk] [wel] ， [ˈdʒent(ə)lmən] ， [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ．  
**Mark well , gentlemen , what I have said** ．  
标记 出色地 ， 先生们 ， 什么 我 有 说 ．

各位先生，请仔细听我说的话。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈækj(ə)n][wiː; wi][faɪnd][noʊ] [ˌkrɪstiˈænəti] — [noʊ] [bəˈnevələns] ；  
**In his action we find no Christianity — no benevolence** ；  
在 他的 行动 我们 寻找 不 基督教 — 不 仁 ；

在他的行为中，我们看不到任何基督教精神——没有丝毫仁慈；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ ik'stɔːʃənə,-ʃənɪst ] [ɪz] [hɪr] [ˈmænɪfɛstɪd] ．  
**nothing but the spirit of the extortioner is here manifested** ．  
没有什么 但 这 精神 的 这 赃官 是 这里 表现出来 ．

这里展现的只有敲诈勒索者的精神。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [ˈʃoʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pəˈzɪʃ(ə)n] ，  
**There is no feeling of sorrow shown at her unfortunate position** ，  
那里 是 不 感觉 的 悲哀 所示 在 她 不幸 位置 ，

她对自己的不幸处境没有丝毫同情之情。

[noʊ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ɪˈvɪnst] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbeɪbz] ．  
**no disposition evinced to shield the helpless mother and her babes** ．  
不 处置 表现出 到 盾 这 无助 母亲 和 她 宝贝们 ．

没有表现出任何保护无助母亲和婴儿的意愿。

[nɒʊ] ! [wiː; wi][faɪnd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ['nærəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzər] ,  
**No ! we find his actions narrowed down to the sordidness of the miser ,**  
不 ！ 我们 寻找 他的 行动 范围缩小 向下 到 这 肮脏 的 这 吝啬鬼 ,  
不！我们发现他的行为归根结底就是吝啬鬼的卑鄙无耻。

[ðə; ði] [ævə'riʃəsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɔːʃənə,-ʃənɪst] .  
**the avariciousness of the extortioner .**  
这 贪婪 的 这 赃官 .  
勒索者的贪婪。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [meɪ] [flɪt] [ə'krɔːs] [jər; jər] ['buzəmz] , ['dʒent(ə)lmən] ,  
**A feeling of surprise at such conduct may flit across your bosoms , gentlemen ,**  
一个 感觉 的 惊喜 在 这样的 执行 可能 掠过 穿过 你的 胸部 , 先生们 ,  
先生们，对于这种行为，你们心中或许会涌起一丝惊讶之情。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [pər'tʃæns] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,  
**and you may perchance doubt that I can show a man of this city ,**  
和 你 可能 或许 怀疑 那 我 能 展示 一个 男人 的 这 城市 ,  
你或许会怀疑我能否让这座城市的某个人明白这一点，

[soʊ] [brɪ'reft] [ʌv; əv] [tʃærəti] , [soʊ] [ʌtərli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,  
**so bereft of charity , so utterly oblivious to all the better feelings of humanity ,**  
所以 失去 的 慈善机构 , 所以 完全地 浑然不觉 到 全部 这 更好的 情怀 的 人类 ,  
如此缺乏仁慈，如此完全无视人性中所有美好的情感，

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [brɪ'fɔːr] [ɔːŋ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**but I shall before long call his name ,**  
但 我 将 前 长的 称呼 他的 姓名 ,  
但我很快就会呼唤他的名字，

[ænd; ʌnd] [ɡɪv] [sʌtʃ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜːʃnz] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [brɪ'ɑːnd]  
**and give such evidence of the truth of my assertions , as will be beyond**  
和 给 这样的 证据 的 这 真相 的 我的 断言 , 作为 将要 是 超过  
[kɔːntrə'dɪkʃn] [ɔːr] [daʊt] .  
**contradiction or doubt .**  
矛盾 或者 怀疑 .  
并给出无可辩驳、毫无疑问的证据来证明我的说法属实。

" [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn][ðə; ði]['soʊldʒɜːz] [waɪf] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrəs] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]  
" **To another man the soldier's wife went for the purpose of purchasing a few**  
" 到 其他 男人 这 士兵的 妻子 去 为了 这 目的 的 购买 一个 很少  
[ɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] ['fɜːrntɪʃər] .  
**articles of furniture .**  
文章 的 家具 .  
“士兵的妻子去了另一个地方，目的是购买一些家具。”

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .  
**Of him I have little to say at present .**  
的 他 我 有 小的 到 说 在 展示 .  
关于他，我目前没什么可说的。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['kerɪŋ] [huː] [ænd; ʌnd] [wʌt] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,  
**It is true that without caring who and what she was ,**  
它 是 真的 那 没有 关怀 WHO 和 什么 她 曾是 ,  
的确，她根本不在乎自己是谁，是什么人，

[hɪz; ɪz] ['m\\ : tʃəndaɪz] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['spekjə,leɪtərz] [praɪs] .  
**his merchandize was sold to her at the speculator's price .**  
他的 商品 曾是 卖 到 她 在 这 投机者的 价格 .  
他的商品以投机者的价格卖给了她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [wət'evər] [hiː; hi] [pliːzd] ,  
**But he had the right to charge whatever he pleased** ,  
但 他 有 这 正确的 到 收费 任何 他 高兴 ,  
但他有权随意定价。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .  
**and therefore I have nothing to say against him for that** .  
和 所以 我 有 没有什么 到 说 反对 他 为了 那 .  
因此，我对此没有任何反对他的理由。

" [wiːks] [pæst] [ɑːn] ,  
" **Weeks passed on** ,  
" 周 通过了 在 ,  
几周过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒɜːz] [waɪf] [faʊnd] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər]  
**and the soldier's wife found herself without the means of purchasing food for**  
和 这 士兵的 妻子 成立 她自己 没有 这 方法 的 购买 食物 为了  
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .  
**her children** .  
她 孩子们 .  
士兵的妻子发现自己没有钱为孩子们购买食物了。

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [ə'raɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] ['destɪtuːt] .  
**The hour had at last arrived when she was utterly destitute** .  
这 小时 有 在 最后的 到达的 什么时候 她 曾是 完全地 贫困 .  
最终，她彻底一无所有。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['prɪzn] ,  
**In the meantime her husband lay in a foreign prison** ,  
在 这 与此同时 她 丈夫 躺在 一个 外国的 监狱 ,  
与此同时，她的丈夫身陷囹圄。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [feɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] .  
**ignorant of the unhappy fate his wife was undergoing** .  
无知 的 这 不开心 命运 他的 妻子 曾是 正在经历 .  
他对妻子正在遭受的不幸命运一无所知。

[ˈmeni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]  
**Many are the nights we have walked to and fro on the grounds of**  
许多 是 这 夜晚 我们 有 步行 到 和 弗 在 这 理由 的  
[kæmp] ['dʌɡləs] ,  
**Camp Douglas** ,  
营 道格拉斯 ,  
我们曾在道格拉斯营地的营地来回走了许多个夜晚，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hæz; həz][hiː; hi]['spəʊkən][tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] [ - ]  
**and often has he spoken to me of his absent [ 137 ]**  
和 经常 有 他 说 到 我 的 他的 缺席的 [ - ]  
他经常跟我谈起他不在场的事[137]

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .  
**wife and children** .  
妻子 和 孩子们 .  
家小。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][mæn] [biːt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [truː]  
**I know him , gentlemen , and never in the breast of man beat a heart truer**  
我 知道 他 , 先生们 , 和 绝不 在 这 胸部 的 男人 打 一个 心 更真实  
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,  
**than his** ,  
比 他的 ,  
先生们，我认识他，世上再也没有比他更真诚的人了。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ˈgɑːdʒ] [ˈmɔːtəlz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈevər][ˈfaɪnər][ænd; ənd][ˈnoʊblɜː] [ˈɪmpʌlsɪz] .  
**nor in the minds of God's mortals were there ever finer and nobler impulses .**  
也不 在 这 思想 的 神的 凡人 是 那里 曾经 更精细 和 更高贵 冲动 .

在上帝创造的凡人心中，也从未有过比这更美好、更高尚的冲动。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈsʌfərɪŋ] [kənˈfaɪnmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [seɪk] ,  
**While he was thus suffering confinement for his country's sake ,**  
尽管 他 曾是 因此 痛苦 监禁 为了 他的 该国的 清酒 ,  
他为了国家而遭受监禁，

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [hɪr] — [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [mɪdst] , [ˈstɑːrvɪŋ] !  
**his wife and children were here — in our very midst , starving !**  
他的 妻子 和 孩子们 是 这里 — 在 我们的 非常 中间 , 饥饿 !  
他的妻子和孩子就在这里——就在我们中间，挨饿！

[aɪ] , [ˈstɑːrvɪŋ] !  
**Aye , starving !**  
是的 , 饥饿 !  
哎，饿死了！

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**Think of it ,**  
思考 的 它 ,  
想想看，

[ˈdʒent(ə)lmən] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendz]  
**gentlemen — that in the midst of those who were supposed to be friends**  
先生们 — 那 在 这 中间 的 那些 WHO 是 据称 到 是 朋友们  
— [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪtriət][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [stɑːrv] .  
**— the wife and children of a patriot were allowed to starve .**  
— 这 妻子 和 孩子们 的 一个 爱国者 是 允许 到 饿死 .  
各位先生——在这些本应是朋友的人中间——一位爱国者的妻子和孩子却被允许挨饿。

[ɡreɪt] [ɡɑːd] ! [ɪz][ðer; ðər][ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][æz; əz][stɑːrˈveɪ(ə)n] ?  
**Great God ! is there on earth a spectacle so fearful to behold as starvation ?**  
伟大的 上帝 ! 是 那里 在 地球 一个 奇观 所以 可怕 到 看哪 作为 饥饿 ?  
我的天哪！世上还有比饥荒更可怕的景象吗？

[ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈvoʊk] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] , [wen] [men] ,  
**And is it not enough to evoke the wrath of the Infinite , when men ,**  
和 是 它 不是 足够的 到 唤起 这 愤怒 的 这 无限 , 什么时候 男人 ,  
难道仅仅激起无限者的愤怒还不够吗？当人们.....

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [welθ] [kæən; kən] [əˈfɔːrd] , [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] [ˈsʌkər] [ðer; ðər]  
**surrounded by all that wealth can afford , refuse to aid and succor their**  
包围 经过 全部 那 财富 能 买得起 , 拒绝 到 援助 和 救助 他们的  
[ˈstɑːrvɪŋ] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃərz] ?  
**starving fellow creatures ?**  
饥饿 同伴 生物 ?  
身处财富所能提供的一切之中，为何拒绝帮助和救济那些饥饿的同类？

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][mæn][kæən; kən][biː; bi] [faʊnd] [huː] [wʊd] [rɪˈfjuːz] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,  
" **You may think that no man can be found who would refuse , but I tell you ,**  
" 你 可能 思考 那 不 男人 能 是 成立 WHO 会 拒绝 , 但 我 告诉 你 ,  
“你可能认为没有人会拒绝，但我告诉你，

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðæt] [mæn] [huː] [naʊ] [stændz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ] [ðɪs]  
**gentlemen , that that man who now stands before you , was appealed to by this**  
先生们 , 那 那 男人 WHO 现在 站立 前 你 , 曾是 上诉 到 经过 这  
[ˈleɪdi] ,  
**lady ,**  
女士 ,  
各位先生，现在站在你们面前的这位男士，是应这位女士的请求而来的。

[ðə; ði] [ə'kju:zd] , [ˈæftər][ʃi:; ji][hæd; həd][di'spəʊzd] [ʌv; əv] [ˈevri] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
**the accused , after she had disposed of every piece of furniture in the room ,**  
这 被告 , 后 她 有 处置 的 每一个 片 的 家具 在 这 房间 ,  
被告在处理掉房间里的所有家具后,

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði][bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [tʃɪldrən] [slept] .  
**save and except the bed on which her children slept .**  
节省 和 除了 这 床 在 哪个 她 孩子们 睡着了 .  
除了她孩子们睡觉的那张床之外。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] , [di'sperɪŋ] [ʌv; əv][help] ,  
**The appeal was rejected , and , despairing of help ,**  
这 上诉 曾是 拒绝 , 和 , 绝望 的 帮助 ,  
上诉被驳回, 他们感到绝望, 看不到任何希望。

[ʃi:; ji] [ˈɜ:fərd] [ænd; ənd][soʊld][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ləst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .  
**she offered and sold to him the last remaining article of furniture .**  
她 提供 和 卖 到 他 这 最后的 其余的 文章 的 家具 .  
她把剩下的最后一件家具卖给了他。

[hɪr] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .  
**Here now is the picture .**  
这里 现在 是 这 图片 .  
这就是现在的情况。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [lend][ɔ:r] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈpɔ:ltri] [ˈpɪt(ə)ns] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [fər'su:θ] ?  
**He could not lend or give her a paltry pittance ; and why , forsooth ?**  
他 可以 不是 借 或者 给 她 一个 微不足道 微不足道 ; 和 为什么 , 真的 ?  
他连一点点钱都借不给她, 这是为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [na:t] [ji:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprɑ:fɪt] ,  
**Because the money would not yield him a profit ,**  
因为 这 钱 会 不是 屈服 他 一个 利润 ,  
因为这些钱不会给他带来利润,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlu:zɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**and there was a chance of his losing it .**  
和 那里 曾是 一个 机会 的 他的 输 它 .  
他有可能失去它。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji] [ˈɜ:fərd] [tu:; tə][di'spəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hi:; hi] [ˈpə:tʃəst] [aɪ 'ti:] ,  
**But the moment she offered to dispose of the bed , he purchased it ,**  
但 这 片刻 她 提供 到 处置 的 这 床 , 他 购买 它 ,  
但她刚提出要处理掉那张床, 他就买下了它。

[fɔ:r; fər][ɪn][aɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði][ˈprɑ:fɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspekjuleɪtər] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] ,  
**for in it did the profit of the speculator lie hidden ,**  
为了 在 它 做过 这 利润 的 这 投机者 说谎 隐 ,  
因为投机者的利润就隐藏在其中。

[ænd; ənd][ɑ:n][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hi:; hi][get][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈdʌblɪd] .  
**and on it could he get his money doubled .**  
和 在 它 可以 他 得到 他的 钱 双倍 .  
他有可能通过这种方式让他的钱翻倍。

[θɪŋk] [na:t] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði]  
**Think not , gentlemen , that the tale you have listened to from him is the**  
思考 不是 , 先生们 , 那 这 故事 你 有 听着 到 从 他 是 这  
[tru:] [wʌŋ] .  
**true one .**  
真的 一 .  
各位先生, 不要以为你们从他那里听到的故事就是真的。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ]    [ˈva:nɪʃt]    [ænd; ənd] [ˈhaɪli]    [ˈkʌlərd]    [ˈeɪvɪdəns] ,  
**It is a varnished and highly colored evidence** ,  
它是一个涂漆和高度有色证据 ,  
这是一份经过粉饰、色彩浓烈的证据。

[brˈni:θ]    [wɪt]    [ə; eɪ] [waɪd] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [kəˈrʌp](ə)n] [kæən; kən] [bi; bi] [si:n] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ɪts]  
**beneath which a wide extent of corruption can be seen , the moment its**  
下面 哪个 一个 宽的 程度 的 腐败 能 是 已见 , 这 片刻 它是  
[ˈkɜ:rt(ə)n] [ɪz] [rɪˈmu:vɪd] .  
**curtain is removed .**  
窗帘 是 已移除 .  
一旦揭开这层面纱, 就能看到其下存在的广泛腐败现象。

" [ðə; ði] [ˈpɪt(ə)ns] [ðʌs] [əbˈteɪnd] [sə:vz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈgen]  
**" The pittance thus obtained serves but a short time , and they are again**  
" 这 微不足道 因此 获得 服务 但 一个 短的 时间 , 和 他们 是 再次  
[rɪˈdʒʊst] [tu;; tə] [wɑ:nt] .  
**reduced to want .**  
减少 到 想 .  
“这样获得的微薄收入只能维持很短的时间, 他们很快又会陷入贫困。”

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈdɔ:tər] , [ɪz] [ˈteɪkən] [ɪl] ,  
**The eldest child — a lovely daughter , is taken ill ,**  
这 长子 孩子 — 一个 迷人的 女儿 , 是 已采取 患病的 ,  
家中长女——一个可爱的女儿——生病了,

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [rægz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**and while lying on a heap of rags in a corner of the room ,**  
和 尽管 说谎 在 一个 堆 的 破布 在 一个 角落 的 这 房间 ,  
他躺在房间角落里的一堆破布上,

[ðə; ði] [mæn] [kɔ:lz] [ænd; ənd] [dɪˈmændz] [hɪz; ɪz] [rent] .  
**the man calls and demands his rent .**  
这 男人 呼叫 和 需求 他的 租 .  
男子打电话来催缴房租。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [noʊ] [ˈmʌni] [tu;; tə] [ˈsætɪsfʌɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] [ænd; ənd] [hi;; hi] [ˈɔ:rdərz]  
**The poor woman has no money to satisfy his demands and he orders**  
这 贫穷的 女士 有 不 钱 到 满足 他的 需求 和 他 订单  
[hɜ:r; hər] [tu;; tə] [li:v] .  
**her to leave .**  
她 到 离开 .  
这个可怜的女人没有钱满足他的要求, 他命令她离开。

[ʃi;; ji] [əˈpi:lz] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] , [pɔɪnts] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [ɪl] [tʃaɪld] ;  
**She appeals to him , points to her ill child ;**  
她 上诉 到 他 , 积分 到 她 患病的 孩子 ;  
她向他求助, 指着她生病的孩子;

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [prerz] [ɑ:r; ər] [ʌnəˈveɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪt] [ʃi;; ji] [ɪz] [θrʌst]  
**but her prayers are unavailing — and in the hour of night she is thrust**  
但 她 祈祷 是 徒劳无功 — 和 在 这 小时 的 夜晚 她 是 推力  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**from the room ,**  
从 这 房间 ,  
但她的祈祷毫无作用——夜深人静之时, 她被赶出了房间。

[ˈhʊmləs] , [ˈpenɪləs] , [ˈfrendləs] !  
**homeless , penniless , friendless !**  
无家可归者 , 身无分文 , 没有朋友 !  
无家可归, 身无分文, 举目无亲!

[jes] ！  
**Yes** ！  
是的 ！

是的！

[hi:; hi] — [ðæt] [mæn] [hu:] [naʊ] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒʊəri] - [bɑ:ks] — [hi:; hi] — [ˈmɪstər] . [ˈeldər] , [ðə; ði] [soʊ] -  
**he — that man who now sits in the jury - box — he — Mr . Elder , the so -**  
他 — 那 男人 WHO 现在 坐着 在 这 陪审团 - 盒子 — 他 — 先生 . 长老 , 这 所以 -  
[kɔ:ld] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [tʃærəti] — [hi:; hi] ,  
**called Christian and man of Charity — he ,**  
称为 基督教 和 男人 的 慈善 — 他 ,

他——现在坐在陪审席上的那个人——他——埃尔德先生，那位所谓的基督徒和慈善家——他，

[ɪˈdʒektɪd] [ðɪs] [ˈhelpləs] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈwɑ:ndər][ɪn]  
**ejected this helpless woman from the shelter and forced her to wander in**  
被弹出 这 无助 女士 从 这 庇护所 和 强制 她 到 漫步 在  
[ðə; ði] [naɪt] [er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sɪk] [tʃaɪld] — [hɜ:r; hər] [ˈstɑ:rviŋ] [ˈbeɪbz] .  
**the night air with her sick child — her starving babes .**  
这 夜晚 空气 和 她 生病的 孩子 — 她 饥饿 宝贝们 .

他们将这位无助的妇女赶出了收容所，强迫她带着生病的孩子——她饥饿的婴儿——在夜色中流浪。

[hi:; hi] — [ðə; ði] [ - ]  
**He — the [ 138 ]**  
他 — 这 [ - ]

他——[138]

[ ɪkˈstɔ:ʃənə,-ʃənɪst ] " — [kənˈtɪnju:ɪd] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst][skɔ:rn] ,  
**extortioner " — continued Harry , with every feature expressing the utmost scorn ,**  
赃官 " — 持续 哈里 , 和 每一个 特征 表达 这 极致 轻蔑 ,

“敲诈勒索者！”哈利继续说道，脸上满是鄙夷之情。

" [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈhoʊm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪr] ,  
**" turned her from the wretched home she had found here ,**  
" 转向 她 从 这 可怜 家 她 有 成立 这里 ,

“把她从她在这里找到的那个糟糕的家带了出来，

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈbegər] .  
**and left her to die on the sidewalks , like the veriest beggar .**  
和 左边 她 到 死 在 这 人行道 , 喜欢 这 最真实的 乞丐 .

然后把她像最穷苦的乞丐一样，丢在人行道上等死。

[noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsa:rou] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈeɪndʒl] ,  
**No touch of pity for the child , no feeling of sorrow for the innocent angel ,**  
不 触碰 的 遗憾 为了 这 孩子 , 不 感觉 的 悲哀 为了 这 清白的 天使 ,

对孩子没有一丝怜悯，对无辜天使没有一丝悲伤。

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪtriət] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ˈprɪzn] , [ˈevər] [ˈentərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**no thought of the patriot lingering in prison , ever entered the mind of the**  
不 想法 的 这 爱国者 挥之不去的 在 监狱 , 曾经 进入 这 头脑 的 这

[ ɪkˈstɔ:ʃənə,-ʃənɪst ] .  
**extortioner** :  
赃官 :

勒索者的脑海中从未出现过爱国者身陷囹圄的画面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][self] [ðen] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprom(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**There was nothing but self then , nothing but the promptings of his own**  
那里 曾是 没有什么 但 自己 然后 , 没有什么 但 这 提示 的 他的 自己的  
[ˈævərɪs] ,  
**avarice ,**  
贪婪 ,

那时他眼里只有自己，只有贪婪的驱使。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [vju:] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] ['mɪzərɪz] [ʌv; əv] [ʌðər] ,  
**which could view with indifference the miseries of others** ,  
哪个 可以 看法 和 漠不关心 这 苦难 的 其他的 ,  
能够对别人的苦难漠不关心,

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [ə'grændɪzmənt] .  
**so long as they should redound to his own benefit and aggrandizement** .  
所以 长的 作为 他们 应该 雷多恩 到 他的 自己的 益处 和 扩张 .  
只要这些行为能给他带来个人利益和权力扩张。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [mæn] [der] [nɑ:t][dɪ'nɑɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [ʌtər] .  
**I tell you that man dare not deny a word I utter** .  
我 告诉 你 那 男人 敢 不是 否定 一个 单词 我 说出 .  
我告诉你, 那个人不敢否认我说的任何一个字。

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] ['evri] [wʌŋ][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] ['wɪðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**He knows that every one is true , and if my language could wither him with**  
他 知道 那 每一个 一 是 真的 , 和 如果 我的 语言 可以 枯萎 他 和  
[eɪm] ,  
**shame** ,  
耻辱 ,  
他知道每句话都是真的, 如果我的言语能让他羞愧得无地自容,

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'te'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [aɪ] [wʊd] [spi:k] [jet] [strɔ:ŋɡər] ,  
**could make him the detestation of the world , I would speak yet stronger** ,  
可以 制作 他 这 憎恶 的 这 世界 , 我 会 说话 然而 更强 ,  
如果让他成为世人憎恶的对象, 我会更加坚定地说道。

[fɔ:r; fər] ['pɪtɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz][bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi][hæz; həz]['ɪndʒəd] .  
**for pity to him is but contempt for those he has injured** .  
为了 遗憾 到 他 是 但 鄙视 为了 那些 他 有 受伤 .  
对他而言, 怜悯不过是对那些被他伤害的人的蔑视。

" [ðʌs] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] ['feltər] ,  
" **Thus thrust out of home and shelter** ,  
" 因此 推力 出去 的 家 和 庇护所 ,  
于是, 他们被迫离开家园和庇护所。

[ðə; ði] ['helpləs] ['mʌðər] [kən'veɪd] [hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] [tʃaɪld][tu:; tə][ə; eɪ]['ni:ɡroʊz]['kæbɪn][ænd; ənd][ðer; ðər]  
**the helpless mother conveyed her fainting child to a negro's cabin and there**  
这 无助 母亲 传递 她 昏厥 孩子 到 一个 黑人的 舱 和 那里  
[rɪ'vaɪvd] [aɪ 'ti:] .  
**revived it** .  
复活 它 .  
无助的母亲抱着昏厥的孩子来到一个黑人的小屋, 在那里孩子醒了过来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌns] [mɔ:r] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə'kju:zər][ænd; ənd] [pɪ'tɪʃənd] [hɪm; ɪm]  
**The next morning she once more called upon her accuser and petitioned him**  
这 下一个 早晨 她 一次 更多的 称为 之上 她 原告 和 请愿 他  
[fɔ:r; fər][help] .  
**for help** .  
为了 帮助 .  
第二天早上, 她再次拜访了告发她的人, 请求他的帮助。

[hi:; hi] [ə'ɡen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər] ,  
**He again refused to aid her** ,  
他 再次 拒绝 到 援助 她 ,  
他再次拒绝帮助她。



[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['medɪk(ə)l][eɪd][fɔ:r; fər]  
**although informed that the money was intended to procure medical aid for**  
虽然 知情的 那 这 钱 曾是 故意的 到 采购 医疗的 援助 为了  
[hɜ:r; hər] [sɪk] [tʃaɪld] ,  
**her sick child** ,  
她 生病的 孩子 ,

尽管她被告知这笔钱是用来为她生病的孩子购买医疗救助的，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['wɪrɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪmpɔ:'tju:nətiz] , [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l]  
**until at last , wearied of her importunities , he handed her the pitiful**  
直到 在 最后的 , 疲惫 的 她 纠缠 , 他 递交 她 这 可怜  
[sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] [ˈdɔ:lər] !  
**sum of one dollar !**  
和 的 一 美元 !

最后，他被她的纠缠弄得不耐烦了，只好给了她可怜的一美元！

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɪ:; fi] [dr'zaird] ,  
**This was not sufficient for the purpose she desired ,**  
这 曾是 不是 充足的 为了 这 目的 她 想要的 ,  
但这并不足以达到她想要的目的。

[ænd; ænd][fɪ:; fi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [dr'sper] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪ] [lɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪdʒ]  
**and she was about turning away in despair when her eye lit on a package**  
和 她 曾是 关于 转弯 离开 在 绝望 什么时候 她 眼睛 点燃 在 一个 包裹  
[ʌv; əv] [noʊts] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] .  
**of notes lying on the safe .**  
的 笔记 说谎 在 这 安全的 .

她正要绝望地转身离开时，目光落在了保险箱上的一包钞票上。

[rɪ'membər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .  
**Remember , gentlemen , what I have told you .**  
记住 , 先生们 , 什么 我 有 讲述 你 .  
各位先生，请记住我告诉你们的话。

[fɪ:; fi][wʌz; wəz] ['penɪləs] [ænd; ænd] ['frendləs] .  
**She was penniless and friendless .**  
她 曾是 身无分文 和 没有朋友 .  
她身无分文，也没有朋友。

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ænd][fɪ:; fi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['medɪk(ə)l][eɪd] .  
**Her child was ill and she had no means to procure medical aid .**  
她 孩子 曾是 患病的 和 她 有 不 方法 到 采购 医疗的 援助 .  
她的孩子生病了，但她没有办法获得医疗救助。

[hɜ:r; hər] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [tʃærəti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ,  
**Her appeal for charity had been rejected ,**  
她 上诉 为了 慈善机构 有 到过 拒绝 ,  
她的慈善募捐请求被拒绝了。

[ænd; ænd][kæn; kən][wi:; wi] [bleɪm] [hɜ:r; hər] [ɪf] [fɪ:; fi] ['jɪ:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['temptər] [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði]  
**and can we blame her if she yielded to the tempter and took the**  
和 能 我们 责备 她 如果 她 产生 到 这 诱惑者 和 采取 这  
['mʌni] ['laɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ?  
**money lying before her ?**  
钱 说谎 前 她 ?  
如果她屈服于诱惑，拿走了摆在眼前的钱，我们能责怪她吗？

如果她屈服于诱惑，拿走了摆在眼前的钱，我们能责怪她吗？

[wi:; wi] ['kænɔ:t] .  
**We cannot .**  
我们 不能 .

我们不能。

[lʊk] [na:t][ɑ:n][ðə; ði][ækt] , [geɪz] [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði][pra:vəˈkeɪ](ə)n] .

Look not on the act , gaze only on the provocation .  
看 不是 在 这 行为 , 目光 仅有的 在 这 挑衅 .

不要关注行为本身，而要关注挑衅行为。

[ɪf] [ɪn] [ˈhɑ:rts] [ðer; ðər] [dwellz] [ə; eɪ] [[eɪd] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [æn; ən][ˈækmi][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,  
If in hearts there dwells a shade of pity , an acme of sympathy ,  
如果 在 心 那里 居住地 一个 阴影 的 遗憾 , 一个 巅峰 的 同情 ,

如果心中存有一丝怜悯，一丝同情，

[ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [rɪˈtʃ:rn] [ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv] [ˈɡɪlti] .

you cannot return a verdict of guilty .  
你 不能 返回 一个 判决 的 有罪的 .

你不能做出有罪判决。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][na:t] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [θeft] !

She is not guilty of theft !  
她 是 不是 有罪的 的 盗窃 !

她没有犯盗窃罪！

[aɪ] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [əˈsɜ:rt] , [ðæt] [ɪf] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði]

I unhesitatingly assert , that if to act as she has , and under the  
我 毫不犹豫 断言 , 那 如果 到 行为 作为 她 有 , 和 在下面 这

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʃi:; ʃɪ][ˈæktɪd] ,

circumstances she acted ,  
情况 她 行动 ,

我毫不犹豫地断言，如果她要像她那样行事，并且在她所处的情况下采取行动，

[bi:; bi] [θeft] , [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi:f] [wʊd] [aɪ] [bɪˈkʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn]

be theft , then such a thief would I become to - morrow ; and in my own  
是 盗窃 , 然后 这样的 一个 贼 会 我 变得 到 - 明天 ; 和 在 我的 自己的

[ˈka:njəns]

conscience ,  
良心 ,

如果那是偷窃，那么明天我就会变成那样的小偷；而且在我的良心上，

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ˈka:nfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

of the opinions of the world and confident in the forgiveness of an  
的 这 意见 的 这 世界 和 自信的 在 这 饶恕 的 一个

[ɔ:ˈlmaɪti] [ˈfɑ:ðər] ,

Almighty Father ,  
全能者 父亲 ,

不理睬世人的看法，并坚信全能天父的宽恕。

[wʊd] [aɪ] [kəˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θeft] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfens] .

would I commit such a theft as she has — just such an offence .  
会 我 犯罪 这样的 一个 盗窃 作为 她 有 — 只是 这样的 一个 罪行 .

我会像她那样犯下盗窃罪吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

第10/13页

[aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] - [nɑːt] [ˈɡɪltɪ] ,  
**I pleaded ' not guilty ,**  
我 恳求 - 不是 有罪的 ,

我辩称“无罪”，

- [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [səˈpraɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] ,  
**' and it may surprise you that in the face of such a plea ,**  
- 和 它 可能 惊喜 你 那 在 这 脸 的 这样的 一个 恳求 ,  
而面对这样的请求，你或许会感到惊讶，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] .  
**I should acknowledge that she took the money .**  
我 应该 承认 那 她 采取 这 钱 .

我应该承认她收了钱。

[əˈɡen] [aɪ] [rɪˈpiːt] [maɪ] [pliː] .  
**Again I repeat my plea .**  
再次 我 重复 我的 恳求 .

我再次重申我的请求。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [θeft] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [ - ]  
**She is not guilty of theft , and to you who have hearts to you who [ 139 ]**  
她 是 不是 有罪的 的 盗窃 , 和 到 你 WHO 有 心 到 你 WHO [ - ]

她没有犯偷窃罪，而对于你们这些有心的人来说，对于你们这些[139]

[ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] — [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**sympathize with the sufferings of a soldier's wife — to you ,**  
同情 和 这 苦难 的 一个 士兵的 妻子 — 到 你 ,

同情军嫂的苦难——对你而言，

[huːz] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] —  
**whose wives and children may to - tomorrow be placed in a similar position —**  
谁 妻子们 和 孩子们 可能 到 - 明天 是 放置 在 一个 相似的 位置 —

[tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [liːv] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] .  
**to you , I leave a verdict .**  
到 你 , 我 离开 一个 判决 .

明天，他们的妻子和孩子可能也会面临同样的处境——我把判决留给你们。

[bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] [jet]  
**But one word yet**  
但 — 单词 然而

但还有一个字

[er] [aɪ][eɪ ˈem] [dʌn] .  
**ere I am done .**  
埃雷 我 是 完毕 .

我完成了。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] , [tuː; tə] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [pleɪst] ?  
" **The money which she took , to what use was , it placed ?**  
" 这 钱 哪个 她 采取 , 到 什么 使用 曾是 , 它 放置 ?

她拿走的钱，用了什么用途？放在哪里了？

[tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] !  
**To purchase a coffin for her child !**  
到 购买 一个 棺材 为了 她 孩子 !

为她的孩子买一口棺材！

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ɪn][ɪts][læst] [hoʊm] [er] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌvəd] [baɪ]  
To place the lifeless body of her daughter in its last home ere it is covered by  
到 地方 这 无生命 身体 的 她 女儿 在 它是最后的 家 埃雷 它 是 涵盖 经过  
[ðə; ði] [dʌst] — [ðɪs] ,  
the dust — this ,  
这 灰尘 — 这 ,

在女儿冰冷的遗体被尘土掩埋之前，将其安葬于最后的归宿——这，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈoʊnli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [əˈkruːd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .  
and this only , was the good which accrued from it .  
和 这 仅有的 , 曾是 这 好的 哪个 累计 从 它 .

而这，就是它所带来的唯一好处。

[ænd; ənd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] — [ˈmɪstər] . [ˈeldər] — [ɪz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .  
And , gentlemen , he — Mr . Elder — is the murderer of that child .  
和 , 先生们 , 他 — 先生 . 长老 — 是 这 凶手 的 那 孩子 .

先生们，他——埃尔德先生——就是杀害那个孩子的凶手。

[æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][brænd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .  
As such I charge him , and as such I brand him to be .  
作为 这样的 我 收费 他 , 和 作为 这样的 我 品牌 他 到 是 .

因此我指控他，并因此给他贴上标签。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bruːˈtæləti] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈævərɪs] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [lʌst] [fɔːr; fər][geɪn] ,  
But for his brutality — but for his avarice and selfish lust for gain ,  
但 为了 他的 残酷 — 但 为了 他的 贪婪 和 自私 欲望 为了 获得 ,

但若非他残暴无情——但若非他贪婪自私，

[ðə; ði] [ˈməʊldərɪŋ] [kɔːrps] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tʃaɪld] .  
the mouldering corpse might now have been a blooming and happy child .  
这 模压 尸体 可能 现在 有 到过 一个 盛开 和 快乐的 孩子 .

那具腐朽的尸体现在可能是一个健康快乐的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .  
And yet another word .  
和 然而 其他 单词 .

还有一个词。

[wen] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [θeft] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkjuːzər] [sɔːt] [ðə; ði] [əˈkjuːzd]  
When the so - called theft was discovered , and the accuser sought the accused  
什么时候 这 所以 - 称为 盗窃 曾是 发现 , 和 这 原告 寻求 这 被告  
,  
,  
,

当所谓的盗窃行为被发现后，原告找到了被告，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [leɪ] [kloʊðd] [ɪn][ɪts][læst] [ˈɜːrθli]  
he found her by the bedside on which the dead child lay clothed in its last earthly  
他 成立 她 经过 这 床头 在 哪个 这 死的 孩子 躺 穿着衣服 在 它是最后的 尘世的  
[ˈɡɑːrmənts] .  
garments .  
服装 .

他发现她躺在床边，死去的孩子穿着生前最后的衣物躺在那里。

[ˌdɪsɪˈɡɑːdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [enˈtriːtiːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] , [θrʌst] [ˈɪntuː] [ˈprɪzn] ,  
Disregarding her entreaties , she was torn from the corpse , thrust into prison ,  
不予理会 她 恳求 , 她 曾是 撕裂 从 这 尸体 , 推力 进入 监狱 ,  
尽管她苦苦哀求，但人们还是将她从尸体上拖下来，投入监狱。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ʌnd][ˈsɜ:rv(ə)l][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈni:grəʊ][wɜ:r; wər][left][tu:; tə][pərˈfɔ:rm]  
**and the humble and servile hands of the negro were left to perform**  
和 这 谦逊的 和 奴性的 双手 的 这 黑人 是 左边 到 履行  
[ðouz] [sæd] [rarts] [witʃ] [əˈfek(ə)n] [ɪz][ˈevər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][du:] .  
**those sad rites which affection is ever the first to do .**  
那些 伤心 仪式 哪个 感情 是 曾经 这 第一的 到 做 .

于是，卑微而卑微的黑人双手被赋予了执行那些悲伤仪式的重任，而这些仪式往往是出于情感而首先进行的。  
[ðɪs] [ɪz][maɪ] [teɪl] , [ænd; ʌnd] —  
**This is my tale , and —**  
这 是 我的 故事 , 和 —  
这是我的故事，而且——

" [hɪr] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [gru:] [ɪnˈtens] ,  
" **Here the excitement grew intense ,**  
" 这里 这 激动 生长 激烈的 ,  
“此时，兴奋之情愈发高涨，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ˈprez(ə)nt]  
**and a strong feeling of indignation was manifested by the soldiers present**  
和 一个 强的 感觉 的 愤慨 曾是 表现出来 经过 这 士兵 展示  
[əˈgenst] [ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts][ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈeldər] ,  
**against Mr . Swartz and Mr . Elder ,**  
反对 先生 : 斯沃茨 和 先生 : 长老 ,  
在场的士兵对斯沃茨先生和埃尔德先生表现出了强烈的愤慨之情。

[ænd; ʌnd] [ˈmeni] [θrets] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm] .  
**and many threats were made to hang them .**  
和 许多 威胁 是 制成 到 悬挂 他们 :  
他们还多次受到绞刑威胁。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [eɪtθ] .  
**CHAPTER TWENTY - EIGHTH .**  
章 二十 - 第八 :  
第二十八章

[ðə; ði] [ˈvɜ:rdɪkt] — [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ʌnd] [waɪf] — [əˈrest] [ʌv; əv] - .  
**THE VERDICT — THE HUSBAND AND WIFE — ARREST OF AWTRY .**  
这 判决 — 这 丈夫 和 妻子 — 逮捕 的 - :  
判决——夫妻二人——逮捕奥特里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pəˈli:s] [kʊd; kəd] [rɪˈstɔ:r] [ˈɔ:rdər][ænd; ʌnd][ˈkwaɪət][ðə; ði]  
**It was some time before the police could restore order and quiet the**  
它 曾是 一些 时间 前 这 警察 可以 恢复 命令 和 安静的 这  
[ɪkˈsaɪtmənt] .  
**excitement .**  
激动 :  
警方花了些时间才恢复秩序，平息了骚动。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] [kəmˈpli:t] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔ:rd] , [ænd; ʌnd] [ˈhæri] [kənˈtɪnju:d] :  
**At length complete silence was restored , and Harry continued :**  
在 长度 完全的 沉默 曾是 恢复 , 和 哈里 持续 :  
最终，现场恢复了完全的寂静，哈利继续说道：

" [sʌtʃ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈwʊmən] ,  
" **Such , " he continued , " is the tale of this unfortunate woman ,**  
" 这样的 , " 他 持续 , " 是 这 故事 的 这 不幸 女士 ,  
“这就是这位不幸女子的遭遇，”他继续说道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːr'self] [pleɪst] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]  
**and the position in which she found herself placed should excite , a feeling of**  
和 这 位置 在 哪个 她 成立 她自己 放置 应该 激发 ; 一个 感觉 的  
[ˈsɪmpəθi] ,  
**sympathy ,**  
同情 ;

她所处的境地应该激起人们的同情之情。

[ænd; ʌnd][nɑːt] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hær][fɔːr; fər][æn; ən][ækt] [wɪt] [meɪ] [biː; bi] [di'plɔːd]  
**and not induce you to punish her for an act which may be deplored**  
和 不是 诱导 你 到 惩治 她 为了 一个 行为 哪个 可能 是 令人遗憾  
[bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kən'demd] .  
**but cannot be condemned .**  
但 不能 是 谴责 .

并且不会诱使你因为她的行为而惩罚她，这种行为虽然令人遗憾，但不能被谴责。

[ðæt] [ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ji] [teɪk] [aɪ'tiː] ?  
**That she took the money is undeniable , but why did she take it ?**  
那 她 采取 这 钱 是 无可否认 , 但 为什么 做过 她 拿 它 ?  
她拿了钱这件事是无可否认的，但她为什么要拿呢？

[aɪ][hæv; həv][tʊʊld][juː; jʊ][aɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ - ]  
**I have told you it was to save [ 140 ]**  
我 有 讲述 你 它 曾是 到 节省 [ - ]  
我已经告诉过你，这是为了拯救[140]

[hɜːr; hær] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] ,  
**her child's life ,**  
她 孩子的 生活 ;  
她孩子的生命，

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ʌnd] [ˈʌltrə] [ˈmɔːrəlists] [huː] [brɪ'liːv] [ðæt]  
**and though that class of philosophers and ultra moralists who believe that**  
和 尽管 那 班级 的 哲学家 和 极端主义者 道德家 WHO 相信 那  
[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈkɔːzɪz] [sə'fɪ](ə)nt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hær][ækt] ,  
**there are no causes sufficient to justify her act ,**  
那里 是 不 原因 充足的 到 证明合法 她 行为 ;  
尽管有那类哲学家和极端道德主义者认为没有任何理由可以为她的行为辩护，

[meɪ] [dɪ'kler] [hɜːr; hær] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [θeft] ,  
**may declare her guilty of theft ,**  
可能 宣布 她 有罪的 的 盗窃 ;  
可以宣布她犯有盗窃罪，

[let][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhɑːrts] [dɪ'saɪd] [ˈweðər] [hɜːr; hær] [pə'zi](ə)n] [dɪd][nɑːt][ɪk'skjuːs] ,  
**let the promptings of your own hearts decide whether her position did not excuse ,**  
让 这 提示 的 你的 自己的 心 决定 无论 她 位置 做过 不是 原谅 ;  
让你们内心的指引来决定，她的处境是否构成借口。

[ɪf] [aɪ'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈrendər] [hɜːr; hær] [kən'dʌkt] [ˌʌndɪ'zːrvɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːndem'neɪʃn] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒʊri] .  
**if it does not render her conduct undeserving of condemnation by a jury .**  
如果 它 做 不是 使成为 她 执行 不配 的 谴责 经过 一个 陪审团 .  
如果它不能使她的行为免于陪审团的谴责。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈkleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][maɪ][ˈklaɪənt] ,  
**But in claiming from you a verdict in favor of my client ,**  
但 在 声称 从 你 一个 判决 在 偏爱 的 我的 客户 ;  
但是，我要求你们做出有利于我委托人的判决，

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**I must take occasion to say ,**  
我 必须 拿 场合 到 说 ;  
我必须借此机会说一句：

[ðæt] [jʊr; jər] [ə'kwɪt(ə)l] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [ðɪs] ['leɪdɪ][tu:; tə] [ðæt] [pə'zɪ](ə)n] [fɪ:; fɪ] ['fɔ:rmərli] ['ɑ:kjupaɪd] ,  
**that your acquittal will not restore this lady to that position she formerly occupied** ,  
那 你的 开释 将要 不是 恢复 这 女士 到 那 位置 她 以前 占领 ,  
你的无罪释放并不能让这位女士恢复到她以前所担任的职位。

[ɔ:r] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði] [ɪm'pres] [left][ðer; ðər][baɪ][æn; ən][ækt] [wɪt] [nə'sesəti] ,  
**or remove from her mind the impress left there by an act which necessity** ,  
或者 消除 从 她 头脑 这 令人印象深刻 左边 那里 经过 一个 行为 哪个 必要性 ,  
[ænd; ənd] [nə'sesəti] [ə'loʊn] ,  
**and necessity alone** ,  
和 必要性 独自的 ,  
或者从她心中抹去因某种必要性（仅仅是必要性）而采取的行动所留下的印记。

[kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] .  
**caused her to perform** .  
导致 她 到 履行 .  
导致她表演。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,  
**It will not restore to her the innocent child now lying mouldering in the grave** ,  
它 将要 不是 恢复 到 她 这 清白的 孩子 现在 说谎 模压 在 这 严重 ,  
它无法让她找回那个如今躺在坟墓里腐朽的无辜孩子。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][rɪ:ju'naɪt][ðə; ði] ['broʊkən] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] ,  
**it will not reunite the broken links of affection** ,  
它 将要 不是 团聚 这 破碎的 链接 的 感情 ,  
它无法修复破裂的感情纽带。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [i:z] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒər] [wen] [hi:; hi] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]  
**it will not ease the agony of the soldier when he discovers that his wife**  
它 将要 不是 舒适 这 痛苦 的 这 士兵 什么时候 他 发现 那 他的 妻子  
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnmert] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ,  
**was the inmate of a prison** ,  
曾是 这 囚犯 的 一个 监狱 ,  
当士兵发现妻子曾是监狱囚犯时，这并不能减轻他的痛苦。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ 'ti:] [rɪ'pleɪs] [ɑ:n][ɪts] ['fɔ:rmər][fɜ:rm] [beɪs] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdɪ] ,  
**nor will it replace on its former firm base the mind of this unfortunate lady** ,  
也不 将要 它 代替 在 它是 以前的 公司 根据 这 头脑 的 这 不幸 女士 ,  
它也无法取代这位不幸女士原本坚实的思想基础。

[wɪt] , [laɪk][ðə; ði] [pɪləs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['edɪfɪs] , ['tɒtəz] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]  
**which , like the pillars of some ancient edifice , totters beneath a weight of**  
哪个 , 喜欢 这 柱子 的 一些 古老的 大厦 , 蹒跚学步 下面 一个 重量 的  
['ægənaɪzɪŋ] [θɔ:t] , [su:n] , [ə'læs] !  
**agonizing thought , soon , alas !**  
痛苦的 想法 , 很快 , 唉 !  
它就像古代建筑的柱子一样，在痛苦的思绪重压下摇摇欲坠，唉！

[aɪ] [fɪr] , [tu:; tə] [fɔ:l] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['ru:ɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['vɔ:rteks][ʌv; əv] [ɪn'sæni] .  
**I fear , to fall , a mass of ruin , in the vortex of insanity** .  
我 害怕 , 到 落下 , 一个 大量的 的 废墟 , 在 这 涡流 的 疯狂 .  
我害怕，坠入疯狂的漩涡，化作一片废墟。

[ðə; ði] ['peɪtriət] ['soʊldʒər][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ded] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['meɪniæk]  
**The patriot soldier must return to find his daughter dead , his wife a maniac**  
这 爱国者 士兵 必须 返回 到 寻找 他的 女儿 死的 , 他的 妻子 一个 疯子  
,  
.  
,  
这位爱国士兵归来后发现女儿已死，妻子成了疯子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tʃaɪld][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] .  
and his only remaining child a dependent on the bounty of strangers .  
和 他的 仅有的 其余的 孩子 一个 依赖 在 这 赏金 的 陌生人 .  
他唯一的孩子只能依靠陌生人的施舍度日。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnz] ;  
But one thing remains ;  
但 一 事物 遗迹 ;  
但有一件事始终未变；

[hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [ðʌs] [prɪˈzentɪd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbæt(ə)l]  
he must turn from the spectacle thus presented and return to the battle  
他 必须 转动 从 这 奇观 因此 呈现 和 返回 到 这 战斗  
- [fiːld] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən][ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [mæn] .  
- field a heart - broken and unhappy man .  
- 场地 一个 心 - 破碎的 和 不开心 男人 .  
他必须离开眼前这番景象，带着心碎和不快回到战场。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɔːrmərli] [kənˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɪl]  
The spirit with which he formerly contended for the liberty of his country will  
这 精神 和 哪个 他 以前 有争议 为了 这 自由 的 他的 国家 将要  
[hæv; həv] [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd][fled] ,  
have vanished and fled ,  
有 消失了 和 逃亡 ,  
他过去为国家自由而奋斗的精神早已消失殆尽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [feɪt] [mʌst; məst][ˈevər] [rɪˈmeɪn] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn]  
for the remembrance of his family's fate must ever remain uppermost in  
为了 这 纪念 的 他的 家庭的 命运 必须 曾经 保持 最上层 在  
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
his mind ,  
他的 头脑 ,  
因为他必须永远铭记家人的遭遇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ðeɪ] [wɪl] [prəˈduːs] [mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [ˈblaɪtɪŋ] [skaːr] , [wɪtʃ] [noʊ]  
and the reflections they will produce must leave a blighting scar , which no  
和 这 反思 他们 将要 生产 必须 离开 一个 枯萎病 瘢痕 , 哪个 不  
[ˈfjuːtʃər] [ˈkaɪndnəs] [kæn; kən] [rɪˈmuːv] ,  
future kindness can remove ,  
未来 仁慈 能 消除 ,  
它们所引发的反思必将留下难以磨灭的伤痕，任何未来的善意都无法将其抹去。

[ˈsɪmpəθi] [rɪˈædɪkeɪt] , [ɔːr][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [dɪˈstrɔɪ] .  
sympathy eradicate , or consolation destroy .  
同情 根除 , 或者 安慰 破坏 .  
同情能根除痛苦，安慰能摧毁痛苦。

[aɪ][eɪ ˈem] [dʌn] .  
I am done .  
我 是 完毕 .  
我完成了。

[ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈsɜːʃnz] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]  
On your good judgment and the strength of my assertions , which can be  
在 你的 好的 判断 和 这 力量 的 我的 断言 , 哪个 能 是  
[ˈpruːvɪn] , [ɪf] [ˈnesəsəri] ,  
proven , if necessary ,  
已证实 , 如果 必要的 ,  
根据你的良好判断以及我所言属实（如有必要，可以加以证明），



[aɪ][rɪ'laɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdɪ] .

I rely for the acquittal of this lady .  
我 依靠 为了 这 开释 的 这 女士 .

我祈求这位女士无罪释放。

" [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃɒk] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,  
" As he concluded , the building shook with applause from the crowd ,  
" 作为 他 结束 , 这 建筑 摇晃 和 掌声 从 这 人群 ,  
“他话音刚落，人群的掌声震颤着整栋大楼。”

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈswɔːrts, ˈwɔːrts][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈeldər] ['tremblɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seɪftɪ] .  
and Mr . Swartz and Mr . Elder trembled for their safety .  
和 先生 . 斯沃茨 和 先生 . 长老 颤抖 为了 他们的 安全 .

斯沃茨先生和埃尔德先生都为自身安全感到恐惧，浑身颤抖。

[ˈhæri] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪ'kjʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒʊri]  
Harry felt that the acquittal of Mrs . Wentworth was now secure , for the jury  
哈里 毛毡 那 这 开释 的 太太 . 温特沃斯 曾是 现在 安全的 , 为了 这 陪审团  
[ɪt'self] ,  
itself ,  
本身 ,

哈里觉得温特沃斯夫人的无罪释放现在已经板上钉钉了，因为陪审团本身就这么认为。

[ˈʃerɪŋ] [ðə; ði][ˈpɔːpjələr] [ˈfiːlɪŋ] , [geɪv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [æprə'beɪ(ə)n] [ɪn] [ˈmeni] [ri'maːks] .  
sharing the popular feeling , gave expressions of approbation in many remarks .  
分享 这 受欢迎的 感觉 , 给予 表达式 的 赞许 在 许多 评论 .

他与民众的感受不谋而合，在多条评论中表达了赞同之意。

[ɪf] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhæri] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmp(ə)l] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['kæərɪd] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə]  
If the language of Harry had been simple , it had carried conviction to  
如果 这 语言 的 哈里 有 到过 简单的 , 它 有 携带 定罪 到  
[ˈevri] [soʊl] ,  
every soul ,  
每一个 灵魂 ,

哈利的语言虽然简单，却足以打动每一个人。

[ænd; ænd][ɔːl][ˈprez(ə)nt] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,  
and all present , as they looked upon the accused ,  
和 全部 展示 , 作为 他们 看起来 之上 这 被告 ,  
所有在场的人都看着被告，

[felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fens] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['hæərəʊɪŋ]  
felt that her offense was fully atoned for by the chain of harrowing  
毛毡 那 她 罪行 曾是 完全 赎罪 为了 经过 这 链 的 令人痛心的  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] . [ - ]  
circumstances with which she had been bound . [ 141 ]  
情况 和 哪个 她 有 到过 边界 . [ - ]

她觉得自己的罪行已被她所经历的一系列令人痛心的境遇完全弥补了。[141]

[ænd; ænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] ?  
And for her — the soldier's wife ?  
和 为了 她 — 这 士兵的 妻子 ?

那么对她来说呢——这位士兵的妻子？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪv] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] .  
She had remained a passive spectator of all that occurred .  
她 有 剩余 一个 被动的 旁观者 的 全部 那 发生 .

她始终保持着旁观者的姿态，对发生的一切漠不关心。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fendər] [fɜːrst] [brʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,  
When the voice of her defender first broke on her ear ,  
什么时候 这 嗓音 的 她 防守队员 第一的 打破 在 她 耳朵 ,  
当她的保护者的声音第一次传入她的耳中时，

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] ,  
**she turned and looked at him for a moment , then ,**  
她 转向 和 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 ,  
她转过身看了他一会儿, 然后

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] ,  
**as if indifferent whether his defense was successful or not ,**  
作为 如果 冷漠 无论 他的 防御 曾是 成功的 或者 不是 ,  
仿佛对自己的辩护是否成功漠不关心

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪstləsli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .  
**she turned her head away and listlessly gazed at the crowd .**  
她 转向 她 头 离开 和 百无聊赖地 凝视 在 这 人群 .  
她转过头去, 茫然地望着人群。

[ʃiː, ʃi] [keəd] [nɑːt] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [əˈkwɪt(ə)l] ;  
**She cared not now for freedom and acquittal ;**  
她 关心 不是 现在 为了 自由 和 开释 ;  
她现在不在乎自由和无罪释放了;

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] , [ænd; ənd][bʌt; bət]  
**she felt that the chords of reason were on the point of breaking , and but**  
她 毛毡 那 这 和弦 的 原因 是 在 这 观点 的 打破 , 和 但  
[wʌn] [θɔːt] ,  
**one thought ,**  
— 想法 ,  
她感觉理智的弦线即将断裂, 脑海中只有一个念头:

[wʌn][dɪˈzaɪər] , [fɪld] [hɜːr; həɹ][maɪnd] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] [held] [sweɪ] [ˈoʊvər]  
**one desire , filled her mind , before they broke and madness held sway over**  
— 欲望 , 已填 她 头脑 , 前 他们 打破 和 疯狂 握住 摇摆 超过  
[hɜːr; həɹ] .  
**her** :  
她 :

在她精神崩溃、陷入疯狂之前, 她心中只有一个愿望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [lʌvd] [fɔːrm] , [tuː; tə] [geɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðoʊz] [lʌvd] [fɪtʃər] ,  
**It was to see that loved form , to gaze once more on those loved features ,**  
它 曾是 到 看 那 喜爱 形式 , 到 目光 一次 更多的 在 那些 喜爱 特征 ,  
那是为了再次见到心爱的人, 再次凝视那令人心爱的容颜。

[tuː; tə][biː; bi] [klaːspt] [wʌns] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ɑːrmz] .  
**to be clasped once again in her Husband's arms .**  
到 是 紧握 一次 再次 在 她 丈夫的 武器 .  
再次被丈夫拥入怀中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [dɪˈzaɪər] .  
**This was the sole thought , the only desire .**  
这 曾是 这 唯一 想法 , 这 仅有的 欲望 .  
这是他唯一的念头, 唯一的愿望。

[ɔːl] " [faːnd] [ˈrekərdz] , " [ɔːl] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][pæst] [ˈjɪrz] , [ɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] ,  
**All " fond records , " all recollection of past years , all hope for future happiness ,**  
全部 " 喜爱 记录 , " 全部 回忆 的 过去的 年 , 全部 希望 为了 未来 幸福 ,  
[wɜːr; wər] [ əˈblɪtəreɪtɪd ] ,  
**were obliterated ,**  
是 彻底摧毁 ,  
所有“美好回忆”, 所有对往昔岁月的追忆, 所有对未来幸福的期盼, 都被抹去了。

[ænd; ənd]   [ˈnʌθɪŋ]   [rɪˈmeɪnd]   [bɪˈfɔːr]   [hɜːr; hər][ˈmaɪndz]   [aɪ]   [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒər]   [huː]   [hæd; həd]  
and   nothing   remained   before   her   mind's   eye   but   the   soldier   who   had  
和   没有什么   剩余   前   她   心灵的   眼睛   但   这   士兵   WHO   有  
[ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]   [nuː]   [ˌɔːˈliənz]   .  
parted   from   her   in   New Orleans   .  
分手了   从   她   在   新的   奥尔良   .

她脑海中只剩下在新奥尔良与她分别的那个士兵。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði]   [ˈmeməri]   [ʌv; əv][hɜːr; hər]   [ded]   [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]   [ˈlɪvɪŋ]   [tʃaɪld]   [hæd; həd]   [ˈvænɪʃt]   ,  
Even   the   memory   of   her   dead   and   of   her   living   child   had   vanished   ,  
甚至   这   记忆   的   她   死的   和   的   她   活的   孩子   有   消失了   ,  
甚至连她已故亲人和在世孩子的记忆都消失了。

[ænd; ənd]   [ɪf]   [ðeɪ]   [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]   [waɪl]   [brɔːt]   [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd]   ,  
and   if   they   were   for   a   while   brought   to   her   mind   ,  
和   如果   他们   是   为了   一个   尽管   带来   到   她   头脑   ,  
如果她们的身影在她脑海中浮现一段时间的话，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn]   [kəˈnek(ə)n]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][dɪˈzaɪər]   [wɪtʃ]   [kept]   [ðə; ði]   [tʃeɪnz]   [ʌv; əv]  
it   was   only   in   connection   with   the   single   desire   which   kept   the   chains   of  
它   曾是   仅有的   在   联系   和   这   单身的   欲望   哪个   保留   这   链条   的  
[ˈsænəti][juˈnaɪtɪd]   .  
sanity   united   .  
理智   团结的   .

只有那唯一的欲望才能维系理智的枷锁。

[ðə; ði]   [ˈlɪniəmənts]   [ʌv; əv]   [ˈevri]   [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði]   [kraʊd]   [wɜːr; wər]   [ˈkloʊsli]   [ænd; ənd]   [ˈiːɡərli]   [skænd]   ,  
The   lineaments   of   every   soldier   in   the   crowd   were   closely   and   eagerly   scanned   ,  
这   线状线   的   每一个   士兵   在   这   人群   是   密切   和   急切地   扫描   ,  
人群中每个士兵的面容都被仔细而热切地审视着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]   [nʌn]   [ðer; ðər]   [huː]   [bɔːr]   [ðə; ði]   [ˈslaɪtəst]   [rɪˈzeɪmbləns]   [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]  
but   there   were   none   there   who   bore   the   slightest   resemblance   to   him   for  
但   那里   是   没有任何   那里   WHO   钻孔   这   丝毫   相似   到   他   为了  
[huːm]   [ʃiː; ʃi]   [jəːnd]   .  
whom   she   yearned   .  
谁   她   渴望   .

但那里没有一个人长得像她所渴望的那个人。

[bʌt; bət]   [stiːl]   [ʃiː; ʃi]   [piəd]   [ˈɪntuː][ðə; ði]   [əˈseɪmblɪdʒ]   ,   [rɪˈɡɑːrdləs]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈefərts]   [ˈbiːɪŋ]   [meɪd]   [ɪn]  
But   still   she   peered   into   the   assemblage   ,   regardless   of   the   efforts   being   made   in  
但   仍然   她   窥视   进入   这   装配   ,   不管   的   这   努力   存在   制成   在  
[hɜːr; hər]   [bɪˈhæf]   ,  
her   behalf   ,  
她   代表   ,

但她仍然不顾众人为她所做的努力，凝视着人群。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]   [ʌnˈtɪl]   [ðə; ði]   [ɪntəˈrʌp(ə)n]   [ˈnær,eɪtɪd]   [ɪn][ðə; ði][ləɪst]   [ˈtʃæptər]   [tʊk]   [pleɪs]   ,  
and   it   was   not   until   the   interruption   narrated   in   the   last   chapter   took   place   ,  
和   它   曾是   不是   直到   这   中断   旁白   在   这   最后的   章   采取   地方   ,  
直到上一章所描述的那次中断发生后，情况才有所改变。

[ðæt]   [ʃiː; ʃi]   [ˈmænɪfɛstɪd]   [ˈeni]   [ˈɪntrəst]   [ɪn][ðə; ði]   [prəˈsiːdɪŋz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [kɔːrt]   ,  
that   she   manifested   any   interest   in   the   proceedings   of   the   court   ,  
那   她   表现出来   任何   兴趣   在   这   诉讼程序   的   这   法庭   ,  
她对法庭审理过程表现出任何兴趣，

[ænd; ənd]   [ðen]   [aɪˈtiː][wʌz; wəz]   [ˈmɪrli]   [baɪ][ə; eɪ]   [ˈdʒɛstʃər]   [ʌv; əv]   [səɪˈpraɪz]   [æt; ət][ðə; ði]   [ˈʌprɔːr]   .  
and   then   it   was   merely   by   a   gesture   of   surprise   at   the   uproar   .  
和   然后   它   曾是   仅仅   经过   一个   手势   的   惊喜   在   这   骚动   .  
然后，他只是对这突如其来的骚动表示惊讶而已。

[wen] [ˈhæri] [kənˈkluːdɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈgen] [ɪˈvɪnst] [əˈstaːnɪʃmənt] ,  
**When Harry concluded and sat down , she again evinced astonishment ,**  
什么时候 哈里 结束 和 卫星 向下 , 她 再次 表现出 惊讶 ,  
哈利说完话坐下后, 她再次露出惊讶的表情。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .  
**but not a syllable escaped from her lips .**  
但 不是 一个 音节 逃脱 从 她 嘴唇 .  
但她一句话也没说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪˈkwest]  
**After a few minutes the shouts of the crowd subsided , and at the request**  
后 一个 很少 分钟 这 喊叫 的 这 人群 平静下来 , 和 在 这 要求  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,  
**of the judge ,**  
的 这 法官 ,  
几分钟后, 人群的喊叫声渐渐平息, 应法官的要求,

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .  
**silence was restored .**  
沉默 曾是 恢复 .  
一切恢复了平静。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ðen] [əˈdrest] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] .  
**His honor then addressed the jury .**  
他的 荣誉 然后 已解决 这 陪审团 .  
法官随后向陪审团发表了讲话。

" [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] , " [ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈnoʊtɪs] [hæz; həz]  
**" Gentlemen of the jury , " he began , " the case before your notice has**  
" 先生们 的 这 陪审团 , " 他 开始 , " 这 案件 前 你的 注意 有  
[bɪˈkʌm] ,  
**become ,**  
变得 ,  
“陪审团的先生们,”他开口说道, “摆在你们面前的这起案件已经发展成.....”

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [əˈpærənt] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] , [wʌn][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪnˈtrəst] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .  
**from one of apparent insignificance , one of intense interest and importance .**  
从 一 的 明显 微不足道 , 一 的 激烈的 兴趣 和 重要性 .  
从一个看似微不足道的人, 变成了一个备受关注和重视的人。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪtɪ] , [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl] ,  
**A merchant of this city , well known to you all ,**  
一个 商人 的 这 城市 , 出色地 已知 到 你 全部 ,  
本城一位商人, 你们大家都很熟悉他

[bəʊθ][baɪ][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [mɪdst] ,  
**both by his wealth and his long residence in your midst ,**  
两个都 经过 他的 财富 和 他的 长的 住宅 在 你的 中间 ,  
无论是凭借他的财富, 还是他在你们中间的长期居住,

[əˈpɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [kɔːrt] [ænd; ənd] [əˈkjuːzɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [θeft] .  
**appears before this court and accuses a woman of theft .**  
出现 前 这 法庭 和 指控 一个 女士 的 盗窃 .  
他出庭指控一名女子犯有盗窃罪。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] [ɪz] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] ;  
**She is arrested and every evidence of her guilt is found on her person ;**  
她 是 被捕 和 每一个 证据 的 她 有罪 是 成立 在 她 人 ;  
她被逮捕, 所有能证明她有罪的证据都在她身上搜出;

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːtɪ][dɪˈhaɪ][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈkɔːrdɪŋli] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][traɪd]  
**she does not deny the act , and is accordingly brought before you to be tried**  
她 做 不是 否定 这 行为 , 和 是 因此 带来 前 你 到 是 尝试  
[ænd; ənd] [ˈsentənst] ,  
**and sentenced ,**  
和 判刑 ,

她不否认犯罪行为，因此被带到你们面前接受审判和判刑。

[ɔːr] [əˈkwɪtɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] [θɪŋk] [best] . " [ - ]  
**or acquitted , as you may , in your good judgment think best . "** [ 142 ]  
或者 无罪释放 , 作为 你 可能 , 在 你的 好的 判断 思考 最好的 . " [ - ]

或者，如您认为最合适的，可以宣告无罪。[142]

" [oʊvərˈwelmɪŋ] [ˈevɪdəns] [ɪz] [brɔːt] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]  
" **Overwhelming evidence is brought against her to - day , and no doubt of**  
" 压倒 证据 是 带来 反对 她 到 - 天 , 和 不 怀疑 的  
[hɜːr; həɹ] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] [ɪɡˈzɪsts] .  
**her having committed the theft exists .**  
她 拥有 坚定的 这 盗窃 存在 .

“今天提交的大量证据都指向她，毫无疑问她犯下了盗窃罪。”

[ðer; ðær] [əˈpɪrɪz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈɡɪlti] ,  
**There appears little more for you to do than to find her guilty ,**  
那里 出现 小的 更多的 为了 你 到 做 比 到 寻找 她 有罪的 ,  
你似乎除了判她有罪之外，别无他法了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈsentəns] .  
**and for me to pass the sentence .**  
和 为了 我 到 经过 这 句子 .

而我则负责宣判。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [ðiːz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈfens] .  
**But before doing these , it is necessary that the accused shall have a defense .**  
但 前 正在做 这些 , 它 是 必要的 那 这 被告 将 有 一个 防御 .

但在此之前，被告必须有辩护理由。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkwestʃənd] , [bʌt; bət] [ɪnˈfɔrmz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .  
**She is questioned , but informs the court she has nothing to say .**  
她 是 被质问 , 但 通知 这 法庭 她 有 没有什么 到 说 .

她被讯问，但她告诉法庭她无话可说。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ,  
**At this stage of the proceedings ,**  
在 这 阶段 的 这 诉讼程序 ,

在诉讼的现阶段，

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
**a gentleman well known to you as a rising lawyer of this place before the**  
一个 绅士 出色地 已知 到 你 作为 一个 上升 律师 的 这 地方 前 这  
[wɔːr] [kəˈmenst] ,  
**war commenced ,**  
战争 开始 ,

这位先生在战前是本地一位冉冉升起的律师，您应该对他有所了解。

[ænd; ənd] [ˈbetər] [noʊn] [sɪns] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ˈɑːfɪsər] , [əˈpɪrɪz]  
**and better known since then as a gallant and meritorious officer , appears**  
和 更好的 已知 自从 然后 作为 一个 英勇 和 有功绩的 官 , 出现  
[æz; əz][hɜːr; həɹ] [dɪˈfendənt] .  
**as her defendant .**  
作为 她 被告 .

此后，他因英勇善战、功勋卓著而闻名，如今却作为被告出庭。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪfens] .  
**You have heard his defense .**  
你 有 听到 他的 防御 .

你已经听过他的辩解了。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][nɑːt] [dɪˈnaɪd] ,  
**The act of taking the money is not denied ,**  
这 行为 的 采取 这 钱 是 不是 否认 ,

接受钱财的行为本身并未被否认。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪfens] [hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [θruː] [ˈdaɪər] [nəˈsesəti] .  
**but in his defense he claims that it was committed through dire necessity .**  
但 在 他的 防御 他 索赔 那 它 曾是 坚定的 通过 可怕的 必要性 .

但他辩称，这是迫于无奈之举。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪfens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌn] ,  
**It is true that a defense of this nature is a somewhat extraordinary one ,**  
它 是 真的 那 一个 防御 的 这 自然 是 一个 有些 非凡的 一 ,

的确，这种辩护方式有些不同寻常。

[ænd; ænd][ɪz] [nuː] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)] [lɔː] .  
**and is new in the annals of criminal law .**  
和 是 新的 在 这 志 的 刑事 法律 .

这在刑法史上是全新的。

[stɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][jʊː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ænd][praɪˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz]  
**Still he has given you a tale of hardships and privations which he claims**  
仍然 他 有 给定 你 一个 故事 的 艰辛 和 匮乏 哪个 他 索赔  
[əˈkɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ,  
**occurred in this city ,**  
发生 在 这 城市 ,

但他还是向你讲述了他声称在这座城市里经历的种种艰辛和困苦。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈlðər] [sɔːrs] , [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] .  
**and which , coming from any other source , may well be doubted .**  
和 哪个 , 未来 从 任何 其他 来源 , 可能 出色地 是 怀疑 .

而如果这些信息来自其他任何来源，则很可能令人怀疑。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [left] [fɔːr; fər][jʊː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkwɪt(ə)] [[æ; əl][biː; bi]  
**It is left for you to decide whether his claim for an acquittal shall be**  
它 是 左边 为了 你 到 决定 无论 他的 宣称 为了 一个 开释 将 是  
[ˈgræntɪd] [ɔːr][nɑːt] .  
**granted or not .**  
的确 或者 不是 .

是否准予他无罪释放的请求，由您来决定。

[ɪn][maɪ] [ riˈmaːks ] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ˈbaɪəs][jʊː; jʊ][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] .  
**In my remarks I do not intend to bias you one way or the other .**  
在 我的 评论 我 做 不是 打算 到 偏见 你 一 方式 或者 这 其他 .

我的发言无意使你们产生任何偏袒或歧视的倾向。

[wʌt] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈæftər][jʊər; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz] [əˈhaʊnst] .  
**What my opinions are will be given after your decision is announced .**  
什么 我的 意见 是 将要 是 给定 后 你的 决定 是 宣布 .

我的意见将在您的决定公布后给出。

[tuː; tə][jʊː; jʊ][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] . "  
**To you I look for that decision . "**  
到 你 我 看 为了 那 决定 . "

我期待你的决定。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmælərd] , [ˈraɪzɪŋ] ,  
" **If your honor will permit me , " said Dr . Mallard , rising ,**  
" 如果 你的 荣誉 将要 允许 我 , " 说 博士 . 鳧 , 上升 ,  
“如果法官大人允许的话,”马勒德医生说站了起来,

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [riˈtaɪəz] .  
" **I will make a few remarks before the jury retires .**  
" 我 将要 制作 一个 很少 评论 前 这 陪审团 退休 .  
“在陪审团退庭之前, 我将说几句话。”

[ðə; ði] [teɪl] [təʊld] [baɪ] [ˌlɛftənənt] .  
**The tale told by Lieut .**  
这 故事 讲述 经过 中尉 .  
中尉讲述的故事。

[ˈʃækəlɪfɜːd] [ɪz] [kəˈrekt] [soʊ] [faːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .  
**Shackleford is correct so far as I know of it .**  
沙克尔福德 是 正确的 所以 远的 作为 我 知道 的 它 .  
据我所知, 沙克尔福德的说法是正确的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [əˈtend] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːr] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈfens] ,  
**I was called upon to attend on the sick girl mentioned in the defense ,**  
我 曾是 称为 之上 到 出席 在 这 生病的 女孩 提及 在 这 防御 ,  
我被叫去照顾辩方提到的那位生病的女孩,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ˈkæbɪn] , [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .  
**and found her in an old cabin , almost at the point of death .**  
和 成立 她 在 一个 老的 舱 , 几乎 在 这 观点 的 死亡 .  
在一间旧木屋里发现了她, 当时她已奄奄一息。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈsɪŋɡjələr] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]  
**At the time it did not strike me as singular that a white family should be**  
在 这 时间 它 做过 不是 罢工 我 作为 单数 那 一个 白色的 家庭 应该 是  
[faʊnd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌvl] ,  
**found living in such a hovel ,**  
成立 活的 在 这样的 一个 茅屋 ,  
当时, 我并不觉得一个白人家庭住在这样一间破旧的房子里有什么奇怪的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ˈnær,etɪd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself] [fɔːr; fər]  
**but the tale I have just heard narrated has made me reproach myself for**  
但 这 故事 我 有 只是 听到 旁白 有 制成 我 责备 我 为了  
[maɪ] [ˈblaɪndnəs] [ɪn] [nɑːt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈfæməli] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər]  
**my blindness in not discovering that the unfortunate family were of greater**  
我的 失明 在 不是 发现 那 这 不幸 家庭 是 的 更大的  
[rɪˌspektəˈbɪləti] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv] [lɔːɡ] [ˈkæbɪnz] .  
**respectability than can be found in the residents of log cabins .**  
体面 比 能 是 成立 在 这 居民 的 日志 小木屋 .

但我刚才听到的故事让我懊悔不已, 因为我竟然没有发现这个不幸的家庭比住在小木屋里的人更有尊严。

[ɪmˈprest] , [ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtruːθfʌnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [hæv; həv]  
**Impressed , therefore , with a firm belief in the truthfulness of the tale I have**  
印象深刻 , 所以 , 和 一个 公司 信仰 在 这 真实性 的 这 故事 我 有  
[hɜːrd] ,  
**heard ,**  
听到 ,

因此, 我深受感动, 并坚信我所听到的故事的真实性。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ækt] [əˈkɔːrdɪŋli] .  
**I shall act accordingly .**  
我 将 行为 因此 .  
我将遵照执行。

" [wɪð; wiθ] [ðɪ:z] [ri'ma:ks] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ,  
 " With these remarks he resumed his seat ,  
 " 和 这些 评论 他 恢复 他的 座位 ,  
 说完这些话, 他重新坐回了座位上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dʒʊəri][rɪ'taɪərd][tu; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt] .  
and in a few minutes the jury retired to decide on their verdict .  
 和 在 一个 很少 分钟 这 陪审团 退休 到 决定 在 他们的 判决 .  
 几分钟后，陪审团退庭商议判决。

[ˈmɪstər] . [ˈeldər] [ˈfɑ:lʊd] [rɪˈlʌktəntli] ,  
Mr . Elder followed reluctantly ,  
 先生 . 长老 随后 勉强 ,  
 埃尔德先生不情愿地跟了上去。

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [[ʊd; ʊd] but had made up his mind to give consent to anything the majority should  
但 有 制成 向上 他的 头脑 到 给 同意 到 任何事物 这 多数 应该  
[dɪ'saɪd] [ɑːn] .  
decide on .  
决定 在 .

但他已经下定决心，无论多数人做出什么决定，他都会表示同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æprɪ'hensɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈseɪfti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæŋk(ə)s]  
**He was already apprehensive for his personal safety and was anxious**  
 他 曾是 已经 忧虑 为了 他的 个人的 安全 和 曾是 焦虑的

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] . [ - ]  
**to be at home again . [ 143 ]**  
 到 是 在 家 再次 . [ - ]

他当时已经担心自己的人身安全，急切地想要回家。[143]

['æftər][ə; eɪ] [ˈjʊːrt] ['æbsəns] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] [rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn]  
After a short absence the jury returned and announced they had decided on  
 后 一个 短的 缺席 这 陪审团 返回 和 宣布 他们 有 决定 在  
 [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] .  
a verdict .  
 一个 判决 .

短暂休庭后，陪审团返回并宣布他们已做出裁决。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['vɜːrɪdɪkt] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .  
 " What is that verdict , gentlemen ? " inquired the judge .  
 " 什么 是 那 判决 , 先生们 ? " 询问 这 法官 .  
 "判决结果是什么, 先生们?"法官问道。

" [du:] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ðɪs] ['leɪdi] ['ɡɪlti] [ɔ:r] [na:t] ['ɡɪlti] ? "

" Do you find this lady guilty or not guilty ? "

" 做 你 寻找 这 女士 有罪的 或者 不是 有罪的 ? "

你认为这位女士有罪还是无罪？

" [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] ,  
 " Taking all the circumstances into consideration , " replied the foreman ,  
 " 采取 全部 这 情况 进入 考虑 , " 回复 这 领班 ,  
 "综合所有情况来看,"工头回答道。

" [wiː, wi][faɪnd][ðə, ði][ˈprɪz(ə)nər][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv, əv][ðə, ði] [tʃɑːrdʒ] .  
 " we find the prisoner Not Guilty of the charge .  
 " 我们 寻找 这 囚犯 不是 有罪的 的 这 收费 .  
 “我们裁定被告人无罪。”



" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪ](ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]  
" **For a moment the building shook to the very foundation , from the**  
" 为了 一个 片刻 这 建筑 摇晃 到 这 非常 基础 , 从 这  
[prəˈlɔːŋd] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspek'teɪtəs] .  
**prolonged cheers of the spectators .**  
延长 干杯 的 这 观众 .  
“由于观众持续不断的欢呼声，整栋建筑物都摇晃到了地基。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɪlti] , [ðæt]  
**It was not rejoicing at the escape from punishment of the guilty , that**  
它 曾是 不是 欢欣鼓舞 在 这 逃脱 从 惩罚 的 这 有罪的 , 那  
[ðeɪ] [ə'plɔːd] ,  
**they applauded ,**  
他们 鼓掌 ,  
他们鼓掌并非为罪犯逃脱惩罚而欢呼，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['hɑːrtfelt] [egzʌl'teɪʃn] [æ; ət][ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]  
**but it was through heartfelt exultation at the acquittal of an unfortunate**  
但 它 曾是 通过 衷心 大喜 在 这 开释 的 一个 不幸  
[ˈwʊmən] .  
**woman .**  
女士 .  
但那是发自内心的喜悦，因为一位不幸的女子被判无罪释放。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] ['hɑːrts] ,  
**It was the spontaneous outburst of Southern hearts ,**  
它 曾是 这 自发的 爆发 的 南方 心 ,  
这是南方人发自内心的情感流露。  
[ˈbliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ænd] [ˈpɑːvərti] - ['stri:kən] ['soʊldʒɜːz] [waɪf] ,  
**bleeding with sympathy for the oppressed and poverty - stricken soldier's wife ,**  
出血 和 同情 为了 这 受压迫者 和 贫困 - 受打击的 士兵的 妻子 ,  
为受压迫和贫困的士兵妻子感到无比同情，

[ænd; ænd] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n][æ; ət][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l][ænd; ænd] [ʌn'fiːlɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ˈmɪstər]  
**and swelling with indignation at the brutal and unfeeling conduct of Mr**  
和 肿胀 和 愤慨 在 这 野蛮 和 冷漠无情 执行 的 先生  
. ['eldər][ænd; ænd][ˈmɪstər] . ['swɔːrts, 'wɔːrts] .  
. **Elder and Mr . Swartz .**  
. 长老 和 先生 . 斯沃茨 .  
对埃尔德先生和斯沃茨先生的残暴无情的行为感到义愤填膺。

[ˈhəriːz] [aɪ] [ˈmoɪsnd] [æ; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,  
**Harry's eye moistened as he heard the shouts of applause ,**  
哈利的 眼睛 湿润 作为 他 听到 这 喊叫 的 掌声 ,  
听到掌声，哈利的眼眶湿润了。  
[ænd; ænd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪt(ə)l] [ɪ'moʊ](ə)n] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .  
**and a feeling of grateful emotion swept over him .**  
和 一个 感觉 的 感激的 情感 扫荡 超过 他 .  
一股感激之情涌上心头。

[hiː; hi] [felt] [noʊ][ˌɡrætɪfɪ'keɪ](ə)n][æ; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kwɪt(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]  
**He felt no gratification at his success in gaining her acquittal which did not**  
他 毛毡 不 满足感 在 他的 成功 在 获得 她 开释 哪个 做过 不是  
[sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːftiɪst] [ænd; ænd][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˈməʊtɪvz] .  
**spring from the loftiest and most disinterested motives .**  
春天 从 这 最高 和 最多 无私的 动机 .  
他并没有因为成功使她无罪而感到一丝满足，因为这并非出于最崇高、最无私的动机。

[hi:; hi] [ri'dʒɔɪst] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgælənt]  
**He rejoiced on account of Mrs . Wentworth and her child and the gallant**  
他 欣喜若狂 在 帐户 的 太太 : 温特沃斯 和 她 孩子 和 这 英勇  
[ˈsoʊldʒər][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈpraʊdli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [frend] .  
**soldier he had so proudly called his friend .**  
士兵 他 有 所以 自豪地 称为 他的 朋友 :  
他为温特沃斯夫人和她的孩子，以及他引以为豪地称之为朋友的那位英勇的士兵而感到高兴。

[hi:; hi] [ri'dʒɔɪst] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z] [waɪf] [stʊd] [ʌn'tɑ:rnɪft] ,  
**He rejoiced to know that the fair fame of the soldier's wife stood untarnished ,**  
他 欣喜若狂 到 知道 那 这 公平的 名声 的 这 士兵的 妻子 站立 完美无瑕 ,  
得知士兵妻子的美名没有受损，他感到十分欣慰。  
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,  
**and that he could restore her to the arms of her husband ,**  
和 那 他 可以 恢复 她 到 这 武器 的 她 丈夫 ,  
他能够让她回到丈夫的怀抱。

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ə'kwɪtɪd] [ə'kju:zd] ,  
**not as the inmate of a penitentiary , but as the acquitted accused ,**  
不是 作为 这 囚犯 的 一个 监狱 , 但 作为 这 无罪释放 被告 ,  
不是作为监狱里的囚犯，而是作为被判无罪的被告。

[hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ækt][jɪ; ji][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ,  
**who had committed the act she was accused of ,**  
WHO 有 坚定的 这 行为 她 曾是 被告 的 ,  
她被指控的罪行是由谁犯下的，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [fri:] [frʌm; frəm]  
**but was still considered by all who had heard of the case , free from**  
但 曾是 仍然 经过考虑的 经过全部 WHO 有 听到 的 这 案件 , 自由的 从  
[kraɪm] ,  
**crime ,**  
犯罪 ,  
但所有听过此案的人仍然认为他没有犯罪。

[ænd; ənd] [pjʊə] [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈblaɪtɪŋ] [ˈhændɪ] [ʌv; əv] [ˌpenjəri] [ænd; ənd]  
**and pure and unstained as before the blighting handy of penury and**  
和 纯的 和 未染色 作为 前 这 枯萎病 便利 的 贫困 和  
[ˈsʌfərɪŋ] [wɜ:r; wəɹ] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɑ:roʊ] - [ˈbi:tŋ] [pæθ] .  
**suffering were stretched across her sorrow - beaten path .**  
痛苦 是 拉伸 穿过 她 悲哀 - 被打败 小路 :  
一如往常，纯洁无瑕，如同贫困和苦难的阴影笼罩在她悲伤的道路上之前一样。

" [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [hæd; həd] [ˈsi:st] ,  
" **Madam , " said the judge , when the cheering had ceased ,**  
" 女士 , " 说 这 法官 , 什么时候 这 欢呼 有 停止 ,  
“夫人,”法官在欢呼声停止后说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊəri] ,  
" **you have heard the verdict of the jury ,**  
" 你 有 听到 这 判决 的 这 陪审团 ,  
“你们已经听到了陪审团的裁决，

[ə'kwɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [meɪd] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈfwɔrts] , [ɔ:l'dʊʊ] [ɪn]  
**acquitting you of the charge made against you by Mr . Swartz , although in**  
无罪释放 你 的 这 收费 制成 反对 你 经过 先生 : 斯沃茨 , 虽然 在  
[jʊə; jər] [dɪ'fens] ,  
**your defense ,**  
你的 防御 ,  
尽管你为自己辩护，但还是宣告你无罪，驳回了斯沃茨先生对你的指控。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈknaɪlɪdʒd] [juː; jʊ][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʊri][ɪz][ˈkaːɡnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**it is acknowledged you did take the money , and the jury is cognizant of the**  
它是已确认你做过拿这钱 , 和这陪审团是认知的这  
[fækt] .  
**fact** .  
事实 :

陪审团已确认你收了钱, 并且也了解这一事实。

[waɪl] [jʊr; jər] [əˈkwɪt(ə)l] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ˈɡɪv(ə)n] ,  
**While your acquittal , in face of the evidence given ,**  
尽管你的开释 , 在脸的这证据给定 ,  
尽管证据确凿, 你仍被判无罪。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [əˈknaɪlɪdʒmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [əˈknaɪlɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**and your own acknowledgment as well as the acknowledgment of your**  
和你的自己的致谢作为出色地作为这致谢的你的  
[ˈkaʊns(ə)l] ,  
**counsel** ,  
法律顾问 ,

以及您本人和您的律师的认可,

[meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈdiːviətɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,  
**may be somewhat deviating from the letter of the law ,**  
可能是有些偏离从这信的这法律 ,  
可能与法律条文略有出入,

[aɪˈtiː][ɪz] [ˌnevərðəˈles] [ɪn] [strikt] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈspɪrɪt] ,  
**it is nevertheless in strict accordance with its spirit ,**  
它是尽管如此在严格的根据和它是精神 ,  
然而, 这完全符合其精神。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [aɪ][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ðæt] [ˈbiːɪŋ] [əˈkwɪtɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋɡər] [held] [ə; eɪ]  
**and with pleasure I inform you that being acquitted you are no longer held a**  
和和乐趣我通知你那存在无罪释放你是更长握住一个  
[ˈprɪz(ə)nər] ,  
**prisoner** ,  
囚犯 ,

我很高兴地通知您, 您已被判无罪, 不再是囚犯了。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ] [wer] [ - ]  
**but are free to go where [ 144 ]**  
但是自由的到去在哪里 [ - ]  
但是他们可以自由去任何地方[144]

[juː; jʊ] [wɪl] .  
**you will** .  
你将要 .  
你会。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] , [let][ˌemˈiː] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] ,  
**But before you leave , let me make a few remarks on this case ,**  
但前你离开 , 让我制作一个很少评论在这案件 ,  
但在你离开之前, 请允许我对此案作几点说明。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ]  
**which in my judgment are called for by the circumstances , and which may**  
哪个在我的判断是称为为了经过这情况 , 和哪个可能  
[əˈpɪr] [əˈɡen] ,  
**appear again** ,  
出现再次 ,

依我之见, 这些措施是形势所迫, 而且可能还会再次出现。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['meni] ['pɑ:rtɪz] ['bi:ɪŋ] ['sɪmələərli] ['sɪtʃueɪtɪd] .  
**in consequence of many parties being similarly situated** .

在 结果 的 许多 各方 存在 相似地 位于 .  
由于许多当事人情况类似。

[ɔ:l'dʒʊ] [ðə; ði]['dʒʊri][hæz; hæz] [ə'kwɪtɪd] [ju:; jʊ] ,  
**Although the jury has acquitted you** ,

虽然 这 陪审团 有 无罪释放 你 ,  
虽然陪审团已经宣告你无罪，

[sʌtʃ] [ə'kwɪt(ə)] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['ləɪs(ə)ns][fɔ:r; fər] [ʌðər] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][du:]  
**such acquittal must not be considered a license for others to go and do**

这样的 开释 必须 不是 是 经过考虑的 一个 执照 为了 其他的 到 去 和 做  
[ˈlaɪkwaɪz] .

**likewise** .  
同样地 .

这样的无罪判决绝不能被视为允许其他人效仿的许可证。

[wer] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['neɪtʃər] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:zd]  
**Where your case is one of necessity , another of a like nature may be caused**

在哪里 你的 案件 是 一 的 必要性 , 其他 的 一个 喜欢 自然 可能 是 导致  
[θru:] [dis'ɑ:nɪsti] .

**through dishonesty** .  
通过 不诚实 .

你的情况是迫不得已，而类似情况则可能是由于不诚实造成的。

[jʊr; jər][ækt][ɪz][nɑ:t] [ə'plɔ:d] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪndz] ,  
**Your act is not applauded by thinking minds** ,

你的 行为 是 不是 鼓掌 经过 思维 思想 ,  
你的行为不会得到有识之士的赞赏。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði]['dʒʊri] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ə'kwɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [ðeɪ]  
**nor did the jury intend to convey the impression that in acquitting you they**

也不 做过 这 陪审团 打算 到 传达 这 印象 那 在 无罪释放 你 他们  
[kən'sɪdərd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [ækt] .

**considered you had performed a very meritorious act** .  
经过考虑的 你 有 执行 一个 非常 有功绩的 行为 .

陪审团也无意给人留下这样的印象：他们认为你做了一件非常值得称赞的事情，所以才判你无罪。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,  
**To the contrary** ,

到 这 相反 ,  
恰恰相反，

[ðeɪ] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:d] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][bʌt; bət]  
**they deplore the performance of a deed which cannot be thought of but**

他们 遗憾 这 表现 的 一个 契据 哪个 不能 是 想法 的 但  
[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ;

**with regret** ;  
和 后悔 ;

他们对这种行为的发生感到痛惜，一想到这种行为就感到后悔不已；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] ['ɪntu:] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [pə'ziʃ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]  
**at the same time they took into consideration the deplorable position into which you**

在 这 相同的 时间 他们 采取 进入 考虑 这 可悲的 位置 进入 哪个 你  
[wɜ:r; wər] [pleɪst] ,

**were placed** ,  
是 放置 ,

与此同时，他们也考虑到了你所处的悲惨境地。

[ænd; ɐnd] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [θeft] .  
and declare you innocent of theft .  
和 宣布 你 清白的 的 盗窃 .

并宣布你无罪，不构成盗窃罪。

" [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [ri'maːks] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
" Before closing my remarks , " he continued , " I would call the attention of those  
" 前 结束 我的 评论 , " 他 持续 , " 我 会 称呼 这 注意力 的 那些  
[ˈprez(ə)nt] ,  
present ,  
展示 ,

“在结束我的发言之前，”他继续说道，“我想提请在场各位注意，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] .  
as well as the people in general , to this case .  
作为 出色地 作为 这 人们 在 一般的 , 到 这 案件 .

以及就此事而言，全体民众也是如此。

[laɪk] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˈleɪdi] , [ˈmeni] [ˈrefjʊdʒɪːz] [ɑːr; ər] [ˈsɒdʒɪːn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] .  
Like this unfortunate lady , many refugees are sojourning in our midst .  
喜欢 这 不幸 女士 , 许多 难民 是 旅居 在 我们的 中间 .

和这位不幸的女士一样，许多难民在我们中间流离失所。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈwelkəm] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]  
They should be received with welcome by those who are fortunate enough to  
他们 应该 是 已收到 和 欢迎 经过 那些 WHO 是 幸运 足够的 到  
[lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] [ænd; ɐnd] [ˈkwaɪət] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhæpi] [ˈhoʊmz] .  
live in peace and quiet in their happy homes .  
居住 在 和平 和 安静的 在 他们的 快乐的 房屋 .

那些有幸在幸福的家中享受和平与宁静生活的人们，应该热烈欢迎他们的到来。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] .  
But such , I fear , is not always the case .  
但 这样的 , 我 害怕 , 是 不是 总是 这 案件 .

但我担心，情况并非总是如此。

[ˈmeni] [rɪ'spektəbl] [ˈfæmələɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]  
Many respectable families who had been accustomed to all that wealth could afford  
许多 可敬 家庭 WHO 有 到过 习惯 到 全部 那 财富 可以 买得起  
, [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] ,  
, are now living ,  
, 是 现在 活的 ,

许多曾经习惯于富裕生活、如今却过着贫困生活的体面家庭，

[ɪf] [nɑːt] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [nə'sesəti] , [ɪn] [ˈveri] [pʊr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
if not in absolute necessity , in very poor circumstances ,  
如果 不是 在 绝对 必要性 , 在 非常 贫穷的 情况 ,

如果不是绝对必要，也是在非常贫困的情况下

[ænd; ɐnd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [mə'tɪriəli] [ɪm'pruːvd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt]  
and could have their position materially improved if the people of this State  
和 可以 有 他们的 位置 重大 改进 如果 这 人们 的 这 状态  
[wʊd] [ɔːfər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [niːd] .  
would offer them that assistance they need .  
会 提供 他们 那 协助 他们 需要 .

如果本州人民能够向他们提供所需的帮助，他们的处境就能得到实质性的改善。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrefju'dʒɪː] .  
It is not an act of charity to lend a helping hand to the refugee .  
它 是 不是 一个 行为 的 慈善机构 到 借 一个 帮助 手 到 这 难民 .

向难民伸出援手并非慈善行为。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] [baɪ][ðə; ði][ˈgælənt]  
**We are bound together by a sympathy formed on the battle - field by the gallant**  
我们 是 边界 一起 经过 一个 同情 形成 在 这 战斗 - 场地 经过 这 英勇  
[men][ʌv; əv] [ˈevri] [steɪt] [naʊ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪndɪˈpendəns] ,  
**men of every State now struggling side by side for our independence** ,  
男人 的 每一个 状态 现在 挣扎 边 经过 边 为了 我们的 独立 ,  
我们因战场上英勇奋战、为争取独立而并肩作战的各邦勇士们所形成的同情心而紧密相连。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈduːti] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər]  
**and it is a matter of duty that the wives and children of the soldier**  
和 它 是 一个 事情 的 责任 那 这 妻子们 和 孩子们 的 这 士兵  
[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈsʌfər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .  
**shall not suffer during his absence** .  
将 不是 遭受 期间 他的 缺席 .  
士兵的妻子和孩子在士兵不在家期间不应该受苦，这是军人的职责所在。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɔːrdɪd][ˈspɪrɪt] [ðæt] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][eɪd][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈwʊmən] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ] [ˈhæpənɪz]  
**It is a sordid spirit that refuses to aid a helpless woman because she happens**  
它 是 一个 肮脏的 精神 那 拒绝 到 援助 一个 无助 女士 因为 她 发生  
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒiː] .  
**to be a refugee** .  
到 是 一个 难民 .  
这是一种卑劣的灵魂，它拒绝帮助一个无助的女人，仅仅因为她碰巧是难民。

[ðɪs] [kənˈfedərəsi] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] ,  
**This Confederacy is a home for all its sons and daughters** ,  
这 邦联 是 一个 家 为了 全部它是 儿子们 和 女儿们 ,  
这个邦联是所有儿女的家园。  
[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əˈbændən][ðər; ðər] [ˈneɪtɪv] [steɪt] , [ænd; ənd] , [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l]  
**and when they abandon their native State , and , fleeing from a brutal**  
和 什么时候 他们 放弃 他们的 本国的 状态 , 和 , 逃离 从 一个 野蛮  
[ˈenəmi] ,  
**enemy** ,  
敌人 ,

当他们背弃自己的祖国，逃离残暴的敌人时，  
[kʌm] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] [fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm]  
**come into our midst for safety and protection , we should welcome them**  
来 进入 我们的 中间 为了 安全 和 保护 , 我们 应该 欢迎 他们  
[æz; əz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpeɪtriəts] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] ,  
**as suffering patriots and cherish** ,  
作为 痛苦 爱国者 和 珍惜 ,  
当他们为了安全和保护来到我们中间时，我们应该像欢迎受苦的爱国者一样欢迎他们并珍惜他们。

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrv] .  
**them as they deserve** .  
他们 作为 他们 应得 .  
他们得到了应有的惩罚。  
[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][əˈbændən][ə; eɪ] [hoʊm] ,  
**It is a hard struggle for a woman to abandon a home** ,  
它 是 一个 难的 斗争 为了 一个 女士 到 放弃 一个 家 ,

对一个女人来说，离开家园是一件非常艰难的事情。  
[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈhæpɪnəs] [reɪn] [ˈdɑːmɪnənt] ,  
**surrounded by all the luxuries of life and in which happiness reigns dominant** ,  
包围 经过全部 这 奢侈品 的 生活 和 在 哪个 幸福 统治 主导的 ,  
身处奢华的生活环境，幸福占据主导地位，

[tuː; tə][ɪn'kɜːr] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n] .  
**to incur hardships and privations** .  
到 招致 艰辛 和 匮乏 .

遭受困苦和匮乏。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɜːr; həɹ] [ - ]  
**In doing so her [ 145 ]**  
在 正在做 所以 她 [ - ]

这样做她[145]

[ˈpeɪtriətɪzəm][ɪz] [sɪ'vɪrli] ['testɪd] ,  
**patriotism is severely tested** ,  
爱国主义 是 严重 测试 ,

爱国主义受到严峻考验，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['traɪəmfz] ['oʊvər]  
**and nothing but the most exalted devotion to our country triumphs over**  
和 没有什么 但 这 最多 崇高 虔诚 到 我们的 国家 胜利 超过  
[hɜːr; həɹ] [fɪrɪz] .  
**her fears** .  
她 恐惧 .

只有对祖国最崇高的忠诚才能战胜她的恐惧。

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt][aɪ] [wɪl] [spiːk] [ɑːn] .  
" **There is yet another subject I will speak on** .  
" 那里 是 然而 其他 主题 我 将要 说话 在 .

“我还有另一个话题要谈。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæv; həv] ['fɪɡjəd] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**The two men who have figured so conspicuously in this case as the cause of this**  
这 二 男人 WHO 有 想 所以 显眼地 在 这 案件 作为 这 原因 的 这  
['leɪdiːz] ['sʌfərɪŋz] ,  
**lady's sufferings** ,  
女士的 苦难 ,

在这起案件中，有两个男人扮演了非常突出的角色，被认为是造成这位女士痛苦的罪魁祸首。

['kænɔːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'noʊtɪst] .  
**cannot be allowed to pass unnoticed** .  
不能 是 允许 到 经过 未被察觉 .

不能任其悄然发生。

['mɪstər] . ['eldər][ɪz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd][hæz; həz] [hɪðər'tuː] [bɔːrn]  
**Mr . Elder is a well known gentleman of this city and has hitherto borne**  
先生 . 长老 是 一个 出色地 已知 绅士 的 这 城市 和 有 迄今为止 出生  
[æn; ən] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)] ['kærəktər] .  
**an irreproachable character** .  
一个 无可指摘的 特点 .

埃尔德先生是本市一位知名人士，迄今为止一直品行无可指摘。

[dɪd][hiː; hi][nɔːt][stænd][ˈsaɪlənt] [wen] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ɪn'hjuːmən] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ðɪs] ['leɪdi] ,  
**Did he not stand silent when accused of inhuman conduct towards this lady** ,  
做过 他 不是 站立 沉默的 什么时候 被告 的 不人道 执行 向 这 女士 ,

当被指控对这位女士有非人道行为时，他难道没有保持沉默吗？

[aɪ][ʃəd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən][ə'trɑːsəti] .  
**I should hesitate to believe him guilty of such an atrocity** .  
我 应该 犹豫 到 相信 他 有罪的 的 这样的 一个 暴行 .

我很难相信他犯下了如此暴行。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,  
**But as his silence is indicative of guilt** ,  
但 作为 他的 沉默 是 指示性的 的 有罪 ,

但他的沉默表明他有罪，

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] [kʌmz] [brɪˈfɔːr] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] ,  
**the horrible nature of his act comes before us with great force** ,  
这 可怕 自然 的 他的 行为 来 前 我们 和 伟大的 力量 ;  
他的行为的可怕本质深深地展现在我们面前。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['werɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hjuː'mænəti][kʊd; kəd]  
**and we shudder to think that any one wearing the form of humanity could**  
和 我们 不寒而栗 到 思考 那 任何 一 穿着 这 形式 的 人类 可以  
[soʊ][fɑːr] [dɪ'beɪs] [ðə; ði][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['daɪŋ] [tʃaɪld]  
**so far debase the mind as to turn a helpless woman and dying child**  
所以 远的 贬值 这 头脑 作为 到 转动 一个 无助 女士 和 垂死 孩子  
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feltər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [det] .  
**from a shelter because she had not the means of paying her debt** .  
从 一个 庇护所 因为 她 有 不是 这 方法 的 付费 她 债务 .  
我们一想到，任何一个披着人皮的人，竟然会堕落到如此地步，将一个无助的妇女和垂死的孩子赶出收容所，仅仅因为她没有能力偿还债务，就感到不寒而栗。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , ['mɪstər] . ['eldər][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɔːʃənə,-ʃənɪst] ,  
**In so doing , Mr . Elder has displayed the spirit of the extortioner** ,  
在 所以 正在做 ; 先生 : 长老 有 显示 这 精神 的 这 赃官 ;  
埃尔德先生的这种行为，恰恰体现了敲诈勒索者的精神。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːŋʃəns] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and must feel all the stings of conscience which haunt the mind of a**  
和 必须 感觉 全部 这 刺痛 的 良心 哪个 出没 这 头脑 的 一个  
[mɜːrdərər] ,  
**murderer** ,  
凶手 ;  
并且必须感受到所有萦绕在杀人犯心头的良心谴责。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi][nɑːt] [tuː] [mʌt] ['hɑːndɪd] [ɔː'l'redi] .  
**should his heart be not too much hardened already** .  
应该 他的 心 是 不是 也 很多 硬化 已经 .  
难道他的心还没有变得太过冷硬吗？

[hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd][ə; eɪ] [wɜːrs] [pɑːrt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sæsn] [kɪlz] [hɪz; ɪz]  
**He has acted a worse part than a murderer , for the assassin kills his**  
他 有 行动 一个 更糟 部分 比 一个 凶手 , 为了 这 刺客 杀戮 他的  
['vɪktɪm] [θruː] [rɪ'vendʒ] ,  
**victim through revenge** ,  
受害者 通过 复仇 ,  
他所扮演的角色比杀人犯更恶劣，因为刺客是为了复仇而杀害受害者。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [fɔːr; fər] [peɪ] .  
**or at the worst , for pay** .  
或者 在 这 最差 ; 为了 支付 .  
或者最坏的情况是，为了报酬。

[hɪr] ,  
**Here** ,  
这里 ,  
这里，

['mɪstər] . ['eldər] — [ə; eɪ] [pə'zesər] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][nɑːt] [niːdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] — [tɜːrnz][ə; eɪ]  
**Mr . Elder — a possessor of wealth and not needing the money — turns a**  
先生 : 长老 — 一个 拥有者 的 财富 和 不是 需要 这 钱 — 转弯 一个  
['tenənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːf] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['penɪləs] .  
**tenant from his roof because she is penniless** .  
租户 从 他的 屋顶 因为 她 是 身无分文 .  
埃尔德先生是一位富有的房客，并不缺钱，但他却因为房客身无分文而将她赶出了自己的屋顶。



[aɪ][seɪ] [ˈhʌθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈduːɪŋ] [soʊ] ; [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [raɪt]  
**I say nothing against him for doing so , for it was an indisputable right**  
我 说 没有什么 反对 他 为了 正在做 所以 , 为了 它 曾是 一个 无可争议的 正确的  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**of his ,**  
的 他的 ,

我对此不予置评，因为这是他无可争议的权利。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] — [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but when we view the brutality of the act — when we think of the**  
但 什么时候 我们 看法 这 残酷 的 这 行为 — 什么时候 我们 思考 的 这  
[ˈhɑːrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd][naːt] [kəˈmɪzəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**hardness of the heart that could not commiserate with the situation of Mrs .**  
硬度 的 这 心 那 可以 不是 怜悯 和 这 情况 的 太太 .  
[ˈwenˈtwɜːθ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] — [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]  
**Wentworth — that was deaf to the appeals of a mother — blind to the**  
温特沃斯 — 那 曾是 聋 到 这 上诉 的 一个 母亲 — 瞎的 到 这  
[ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [ðə; ði][soʊl] [ˈsɪkənz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]  
**illness of her child — the soul sickens with horror at the knowledge that a**  
疾病 的 她 孩子 — 这 灵魂 令人作呕 和 恐怖 在 这 知识 那 一个  
[ˈmɔːrt(ə)l][soʊ] [dɪˈbeɪst] — [soʊ] [ˈʌtərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [wɪt]  
**mortal so debased — so utterly devoid of the instincts of humanity which**  
凡人 所以 堕落 — 所以 完全地 缺乏 的 这 本能 的 人类 哪个  
[ˈɡʌvərn] [ə; eɪ] [bruːt] — [ʊd; ʒəd] [ɪɡˈzɪst][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .  
**govern a brute — should exist on the earth .**  
治理 一个 蛮力 — 应该 存在 在 这 地球 .

但是，当我们看到这一行为的残暴——当我们想到那颗铁石心肠无法体谅温特沃斯太太的处境——对一位母亲的恳求充耳不闻——对她孩子的疾病视而不见——想到世上竟然存在如此堕落、如此完全丧失了支配野兽的人性本能的人，我们的灵魂就会感到无比恶心。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [naʊ] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ænd][wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz]  
**But the mask of religion is now torn from his face , and we see his**  
但 这 面具 的 宗教 是 现在 撕裂 从 他的 脸 , 和 我们 看 他的  
[oʊn] [ˈlɪniəmənts] .  
**own lineaments .**  
自己的 线状线 .

但现在他脸上的宗教面具已被撕下，我们看到了他真实的容貌。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈdʒenərəs] , [maɪndz] [wɪl] [hiː; hi] [rɪˈsiːv] ,  
**Henceforth the scorn of all generous , minds will he receive ,**  
今后 这 轻蔑 的 全部 慷慨的 , 思想 将要 他 收到 ,  
从此以后，他将受到所有慷慨之人的鄙夷。

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [pəˈzɪ(ə)n] [hiː; hi][wʌns] [held] ,  
**and turned from the respectable position he once held ,**  
和 转向 从 这 可敬 位置 他 一次 握住 ,  
他背弃了自己曾经拥有的体面地位，

[mʌst; məst] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈsuːnər] [ɔːr]  
**must reflect on the inevitable exposure of the hypocrite some day , sooner or**  
必须 反映 在 这 不可避免的 接触 的 这 伪君子 一些 天 , 很快 或者  
[ˈleɪtər] .  
**later .**  
之后 .

必须反思，伪君子终有一天会被揭穿，迟早会如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][skɔːrn][ænd; ænd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ɡʊd] [men] .  
**I shall leave him to the scorn and indignation of all good men .**  
我 将 离开 他 到 这 轻蔑 和 愤慨 的 全部 好的 男人 .  
我将让他承受所有正直之人的鄙夷和愤慨。

[frʌm; frəm][ðəm; ðəm][hiː; hi][wɪl][rɪ'si:v][ðæt][ˈpʌnɪʃmənt][wɪtʃ][hɪz; ɪz][bruː'tæləti] , [kɔːzd][frʌm; frəm]  
**From them he will receive that punishment which his brutality , caused from**  
从 他们 他 将要 收到 那 惩罚 哪个 他的 残酷 , 导致 从  
[hɪz; ɪz][ɪk'stɔːtɪŋ][ˈspɪrɪt] , [dɪ'zɜːrvz] .  
**his extorting spirit , deserves .**  
他的 勒索 精神 , 值得 .  
他将因其勒索之心所导致的残暴行为而受到应有的惩罚。

"[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈswɔːrts, ˈwɔːrts] , [ðə; ði][əˈkjuːzər][ʌv; əv][ðɪs][ˈleɪdi] ,  
" **And for Mr . Swartz , the accuser of this lady ,**  
" 和 为了 先生 : 斯沃茨 , 这 原告 的 这 女士 ,  
"至于指控这位女士的斯沃茨先生，  
[aɪ][kæn; kən][siː][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][ɪn][ɪk'stenju'eɪʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dʌkt] .  
**I can see but little in extenuation of his conduct .**  
我 能 看 但 小的 在 减轻 的 他的 执行 .  
我几乎看不出有什么理由可以为他的行为开脱。

[ɪf][hɪz; ɪz][ˈbɪznəs][ɪz][ˈiːv(ə)n][ɪlə'dʒɪtəmət] ,  
**If his business is even illegitimate ,**  
如果 他的 商业 是 甚至 私生子 ,  
如果他从事的生意甚至是非法的，  
[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ][ˈmeni][ˈspekjəˌleɪtəz][ɪn][ðə; ði][saʊθ][ðæt][aɪˈtiː][ˈʊd; ʊd][nɑːt][kɔːz][ - ]  
**there are so many speculators in the South that it should not cause [ 146 ]**  
那里 是 所以 许多 投机者 在 这 南 那 它 应该 不是 原因 [ - ]  
南方有太多的投机者，这不应该造成[146]

[sərˈpraɪz][ðæt][hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][eɪd][ðɪs][ˈwʊmən][nɪˈsesɪteɪtɪd][hɜːr; hər][ˈteɪkɪŋ][hɪz; ɪz][ˈmʌni] .  
**surprise that his refusal to aid this woman necessitated her taking his money .**  
惊喜 那 他的 拒绝 到 援助 这 女士 必要 她 采取 他的 钱 .  
令人惊讶的是，他拒绝帮助这位女士，反而迫使她拿走了他的钱。  
[ðə; ði][ˈspekjuleɪtər][ˈkænɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑːrt][ˈtendər][ɪˈhʌf][tuː; tə][pərˈfɔːrm]  
**The speculator cannot be expected to have a heart tender enough to perform**  
这 投机者 不能 是 预期的 到 有 一个 心 投标 足够的 到 履行  
[ə; eɪ][ˈtʃərətəbl̩][ækt] .  
**a charitable act .**  
一个 慈善 行为 .

不能指望投机者拥有足够柔软的心去行善。  
[ðə; ði][mæn][huː][wɪl][ˈspekjuleɪt][ɑːn][ðə; ði][nɪˈsesɪtɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] ,  
**The man who will speculate on the necessities of the people ,**  
这 男人 WHO 将要 推测 在 这 必需品 的 这 人们 ,  
那个会揣测人民需求的人，  
[ɪz][nɑːt][ˈlaɪkli][tuː; tə][fɪːd][ðə; ði][ˈhʌŋɡri] .  
**is not likely to feed the hungry .**  
是 不是 可能 到 喂养 这 饥饿的 .  
不太可能解决饥饿问题。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː][truː][ðæt][ˈmeni][gʊd][men][hæv; həv][bɪn][drɔːn][ɪntuː][ðə; ði][ˈvɔːrteks][ʌv; əv]  
**It is too true that many good men have been drawn into the vortex of**  
它 是 也 真的 那 许多 好的 男人 有 到过 绘制 进入 这 涡流 的  
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,  
**speculation ,**  
推测 ,  
很多优秀的人都被卷入了投机的漩涡，这的确是事实。  
[bʌt; bət][ðɪːz][ɑːr; ər][fjuː][ɪn][ˈnʌmbər][ænd; ʌnd][ɑːr; ər][ˈaɪsəleɪtɪd][ˈkeɪsɪz] .  
**but these are few in number and are isolated cases .**  
但 这些 是 很少 在 数字 和 是 孤立 案例 .  
但这类事件数量很少，而且都是个别案例。

" ['mɪstər] . ['swɔrts, 'fɔrts][hæz; həz] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði]['spɪrɪt]  
" Mr . Swartz has been among us long enough to imbibe the spirit  
" 先生 . 斯沃茨 有 到过 之中 我们 长的 足够的 到 吸收 这 精神  
[ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] ,  
and sentiments of our people ,  
和 情感 的 我们的 人们 ,  
“斯沃茨先生在我们这里生活的时间足够长，足以了解我们人民的精神和情感。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ækj(ə)n] [tɔ:rdz] [ðɪs] ['leɪdɪ] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['prəfɪtɪd]  
but from his action towards this lady , he does not seem to have profited  
但 从 他的 行动 向 这 女士 , 他 做 不是 似乎 到 有 获利  
[baɪ][ðər; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .  
by their example .  
经过 他们的 例子 .  
但从他对待这位女士的态度来看，他似乎并没有从他们的榜样中吸取教训。

[ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [baɪ][bɜ:rθ] , [hi:; hi][hæz; həz][kæst][ə; eɪ] ['stɪgmə] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['neiʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]  
A foreigner by birth , he has cast a stigma on his nation , for , with all  
一个 外国人 经过 出生 , 他 有 投掷 一个 柱头 在 他的 国家 , 为了 , 和 全部  
[ðər; ðər] [fɔ:lts] ,  
their faults ,  
他们的 故障 ,  
他生为外国人，却给自己的国家蒙上了耻辱，因为尽管这个国家有种种缺点，

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃærətəbl] ['pi:p(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] .  
I do not believe there is a more charitable people than the German .  
我 做 不是 相信 那里 是 一个 更多的 慈善 人们 比 这 德语 .  
我不认为世界上有哪个民族比德国人更乐善好施。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][soʊ] , [ɪn] ['meni] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
I have found it so , in many years of familiar intercourse with them .  
我 有 成立 它 所以 , 在 许多 年 的 熟悉的 交往 和 他们 .  
多年来与他们相处，我发现情况确实如此。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][læst][ækt][ɪz][ðə; ði][wʌn] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [kɑ:ndem'neiʃn] .  
But his last act is the one deserving unqualified condemnation .  
但 他的 最后的 行为 是 这 一 值得 不合格的 谴责 .  
但他最后的举动理应受到毫不含糊的谴责。

[tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] [tʃaɪld] — [tu:; tə] [ɪn'kɑ:rsəreɪt]  
To tear a mother from the bedside of her dead child — to incarcerate  
到 撕 一个 母亲 从 这 床头 的 她 死的 孩子 — 到 监禁  
[hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ,  
her in a prison ,  
她 在 一个 监狱 ,  
将一位母亲从她死去的孩子身边夺走——将她囚禁在监狱里，

[waɪl] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][læst][sæd] [raɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ,  
while the hands of strangers were performing the last sad rites over the dead ,  
尽管 这 双手 的 陌生人 是 表演 这 最后的 伤心 仪式 超过 这 死的 ,  
当陌生人的手在为死者举行最后的悲伤仪式时，

[ɪz][æn; ən][ækt] [ðæt] [krɪsti'ænəti] [kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'li:v] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es]  
is an act that Christianity could never believe , were the evidence not before us  
是 一个 行为 那 基督教 可以 绝不 相信 , 是 这 证据 不是 前 我们  
,  
.  
,  
如果不是眼前的证据，基督教绝对不可能相信这种行为。

[tu:] [fɔ:rsəbl] [fɔ:r; fər][dɪ'naɪəl] , [tu:] ['tru:θfl] [fɔ:r; fər] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] .  
**too forcible for denial , too truthful for contradiction .**  
也 强制的 为了 拒绝 , 也 真实 为了 矛盾 .

证据确凿, 不容否认; 真相昭然若揭, 不容反驳。

[aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən][ækt] [ðæt] [kɔ:lz][fɔ:r; fər] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'bju:k] ,  
**It is an act that calls for withering rebuke ,**  
它 是 一个 行为 那 呼叫 为了 枯萎 训斥 ,

这种行为理应受到严厉谴责。

[bʌt; bət][wi:; wi] [dis'mɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l]  
**but we dismiss him with the belief that on the coming of that inevitable**  
但 我们 解雇 他 和 这 信仰 那 在 这 未来 的 那 不可避免的  
[hɪr'æftər] ,  
**Hereafter ,**  
此后 ,

但我们却认为, 在不可避免的来世到来之际, 他终将消亡。

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi][soʊ] [wel] ['merɪts] .  
**he will receive the punishment he so well merits .**  
他 将要 收到 这 惩罚 他 所以 出色地 优点 .  
他将受到他应得的惩罚。

" [maɪ] [rɪ'ma:ks] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kən'klu:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm] ['kʌstədi] .  
" **My remarks are now concluded , and the prisoner is discharged from custody .**  
" 我的 评论 是 现在 结束 , 和 这 囚犯 是 出院 从 保管 .  
“我的发言到此结束, 该囚犯获释。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [di:p] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,  
" **There was deep silence for several minutes ,**  
" 那里 曾是 深的 沉默 为了 一些 分钟 ,  
现场一片寂静, 持续了几分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['hæri] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] ;  
**during which Harry looked anxiously in the crowd for his friend ;**  
期间 哪个 哈里 看起来 焦虑地 在 这 人群 为了 他的 朋友 ;  
期间, 哈利焦急地在人群中寻找他的朋友;

[bʌt; bət] ['ælfred] [wʌz; wəz] ['nuʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .  
**but Alfred was nowhere to be seen .**  
但 阿尔弗雷德 曾是 无处 到 是 已见 .  
但阿尔弗雷德却不见踪影。

['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [rɪ'teɪnd] [hɜ:r; hər] ['pæsɪv] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər]  
**Mrs . Wentworth retained her passive look of indifference , and took no further**  
太太 . 温特沃斯 保留 她 被动的 看 的 漠不关心 , 和 采取 不 更远  
['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrɪəs] [kraʊd] ,  
**notice of the curious crowd ,**  
注意 的 这 好奇的 人群 ,  
温特沃斯太太依然面无表情, 一副漠不关心的样子, 没有再理会那些好奇的围观群众。

[wɪtʃ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kə,mɪzə'reɪʃn] .  
**which gazed upon her with hearts full of pity and commiseration .**  
哪个 凝视 之上 她 和 心 满的 的 遗憾 和 怜悯 .  
他们用充满怜悯和同情的目光注视着她。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]  
**Once or twice she slowly raised her hand and pressed her forehead with it**  
一次 或者 两次 她 缓慢地 提高 她 手 和 按下 她 前额 和 它  
,  
,  
,  
她曾一两次缓缓抬起手, 用手按压额头。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪkt] .  
**as if it ached** .  
作为 如果 它 疼痛 .

仿佛很痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [gɪv] ['eni] [ʌðər] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv]  
**But she spoke no word of complaint , nor did she give any other indication of**  
但 她 辐 不 单词 的 抱怨 , 也不 做过 她 给 任何 其他 指示 的  
[ˈsʌfərɪŋ] .  
**suffering** .  
痛苦 .

但她没有说一句抱怨的话，也没有表现出任何其他痛苦的迹象。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**Harry was about to remove her from the court , when there was a**  
哈里 曾是 关于 到 消除 她 从 这 法庭 , 什么时候 那里 曾是 一个  
[ˈbʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,  
**bustle in the crowd ,**  
忙碌 在 这 人群 ,

哈利正要把她带出法庭时，人群中突然一阵骚动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ælfred] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv]  
**and the voice of Alfred was heard calling on those around him to give**  
和 这 嗓音 的 阿尔弗雷德 曾是 听到 呼叫 在 那些 大约 他 到 给  
[wei] .  
**way** .  
方式 .

阿尔弗雷德的声音传来，他呼喊着让周围的人让开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] - , [ˈpɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**He was followed by Awtry , perfectly unconscious of the cause of his**  
他 曾是 随后 经过 - , 完美 无意识 的 这 原因 的 他的  
[kəm'pænjənz] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] . [ - ]  
**companions agitation . [ 147 ]**  
同伴 搅动 . [ - ]

奥特里紧随其后，完全没有意识到同伴们激动的原因。 [147]

" [meɪk] [ruːm] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , " [æskt] ['ælfred] ,  
" **Make room there , for God's sake , " asked Alfred ,**  
" 制作 房间 那里 , 为了 神的 清酒 , " 问 阿尔弗雷德 ,

“看在上帝的份上，给那儿腾出点地方来，”阿尔弗雷德说道。

[ˈpresɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .  
**pressing through the dense mass of men and women .**  
紧迫 通过 这 稠密 大量的 的 男人 和 女性 .

挤过熙熙攘攘的人群。

" ['fɑːloʊ] [em 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - .  
" **Follow me , " he continued , speaking to Awtry .**  
" 跟随 我 , " 他 持续 , 请讲 到 - .

“跟我来，”他继续对奥特里说道。

[ðə; ðɪ][men] ['hɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pɜː'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈdʒen(ə)rəli] [sər'maɪzd] [ðə; ðɪ] [truːθ]  
**The men nearest to him , perceiving his excitement , generally surmised the truth**  
这 男人 最近的 到 他 , 感知 他的 激动 , 一般来说 推测 这 真相  
,  
.  
,

他身边的人察觉到他的激动，大多都猜到了真相。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒʊ] [ˈmɜ:rmər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪzənɜ-z, ˈprɪznɜ-z]  
**and a low murmur ran through the room that it was the prisoner's**  
和 一个 低的 低语 跑 通过 这 房间 那 它 曾是 这 囚犯的  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband** ,  
丈夫 ,

房间里传来一阵低低的议论，说那是囚犯的丈夫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæsidʒ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [meɪd] [tu:; tə] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .  
**and a passage was quickly made to where Mrs . Wentworth was sitting .**  
和 一个 通道 曾是 迅速地 制成 到 在哪里 太太 . 温特沃斯 曾是 坐着 .

于是，他们迅速开辟出一条通往温特沃斯太太所在位置的通道。

- [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [,aɪ ˈti:][ɪz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Awtry heard the words , " it is her husband , " and turned back with the**  
- 听到 这 字 , " 它 是 她 丈夫 , " 和 转向 后退 和 这  
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] ,  
**intention of leaving ,**  
意图 的 离开 ,

奥特里听到“那是她丈夫”这句话，便转身打算离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [si:zd] [baɪ] [ˈælfred] , [hu:] , [stɪl] [kənˈsi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,  
**but his arm was quickly seized by Alfred , who , still concealing his intention ,**  
但 他的 手臂 曾是 迅速地 查获 经过阿尔弗雷德 , WHO , 仍然 隐藏 他的 意图 ,  
[ˈsɪmpli] [sed] ,  
**simply said ,**  
简单地 说 ,

但他的手臂很快被阿尔弗雷德抓住，阿尔弗雷德仍然掩饰着自己的意图，只是简单地说：

" [kʌm] [ɑ:n] ; [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈpæsidʒ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .  
" **Come on ; I will find a passage for us .**  
" 来 在 ; 我 将要 寻找 一个 通道 为了 我们 .

“来吧，我会找到一条路带我们走。”

" [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət] , [bɪˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [səˈfɪʃntli]  
" **He hesitated an instant , but , believing his appearance sufficiently**  
" 他 犹豫了一下 一个 立即的 , 但 , 相信 他的 外貌 足够  
[dɪsˈgaɪzd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [frʌm; frəm] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**disguised to prevent Mrs . Wentworth from recognizing him ,**  
伪装 到 防止 太太 . 温特沃斯 从 识别 他 ,

“他犹豫了一下，但相信自己的装扮足以让温特沃斯太太认出他来，

[hi;; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][rɪsk] [prəˈsi:dɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .  
**he determined to risk proceeding , in the hope of escaping discovery .**  
他 决定 到 风险 进行中 , 在 这 希望 的 逃脱 发现 .

他决定冒险继续进行，希望能够逃脱被发现的命运。

[æt; ət][læst] [ˈælfred] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər]  
**At last Alfred was by the side of his wife — the soldier had met her**  
在 最后的阿尔弗雷德 曾是 经过 这 边 的 他的 妻子 — 这 士兵 有 遇见 她

[hi;; hi] [lʌvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] .  
**he loved for the first time in nearly two years .**  
他 喜爱 为了 这 第一的 时间 在 几乎 二 年 .

阿尔弗雷德终于回到了妻子身边——这位士兵近两年来第一次见到了他心爱的妻子。

[ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈsædli] [hi;; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [əˈpɪrəns] ,  
**Silently and sadly he gazed at her changed appearance ,**  
默默 和 令人遗憾的是 他 凝视 在 她 已更改 外貌 ,

他默默地、悲伤地凝视着她变化后的容貌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbraɪni] [ˈterz] [ˈsləʊli] [ˈtrɪklɪd] [ˈdaʊn] [ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈtʃiːks] [æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][hɜːr; həər]  
**and the briny tears slowly trickled down the soldier's cheeks as he noted her**  
和 这 咸的 眼泪 缓慢地 涓涓细流 向下 这 士兵的 脸颊 作为 他 著名的 她  
[ˈsʌŋkən] [ˈfɪtʃər] .  
**sunken features** .  
凹陷 特征 .

士兵注意到她凹陷的面容，咸涩的泪水缓缓顺着脸颊流了下来。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spəʊk] .  
**At last he spoke** .  
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

" [ˈiːvə] !  
" **Eva** !  
" 伊娃 !

“伊娃！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] , " [maɪ][waɪf] !  
" **he said , in a voice that trembled with emotion , " my wife !**  
" 他 说 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 和 情感 , " 我的 妻子 !

“他声音颤抖着，激动地说：‘我的妻子！’ ”

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [waɪf] !  
**my darling wife** !  
我的 亲爱的 妻子 !

我亲爱的妻子！

[duː][juː; jʊ][naɪt] [noʊ] [em ˈiː] ?  
**do you not know me ?**  
做 你 不是 知道 我 ?

你不认识我吗？

" [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
" **His voice , full of love ,**  
" 他的 嗓音 , 满的 的 爱 ,

“他的声音充满爱意，

[ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; həər] [ɪr] [laɪk][ðə; ði] [ˈswiːtəst] [ˈmjuːzɪk][ˈevər] [ˈpleɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] .  
**sounded in her ear like the sweetest music ever played by the angels of God** .  
听起来 在 她 耳朵 喜欢 这 最甜美的 音乐 曾经 玩 经过 这 天使 的 上帝 .

在她耳中，那声音宛如上帝的天使演奏的最甜美的音乐。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [neɪm] [ˈfiː; fi] [ˈtɜːrnd] [ˈraʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**At the sound of her name she turned round and looked anxiously in his**  
在 这 声音 的 她 姓名 她 转向 圆形的 和 看起来 焦虑地 在 他的  
[feɪs] — [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] ,  
**face — a moment more ,**  
脸 — 一个 片刻 更多的 ,

听到自己的名字，她转过身，焦急地看着他的脸——又过了一会儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ˈfiː; fi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz]  
**and he had scarcely finished speaking , before she had thrown herself in his**  
和 他 有 几乎 完成的 请讲 , 前 她 有 抛掷 她自己 在 他的  
[ɑːrmz] .  
**arms** .  
武器 .

他话还没说完，她就扑进了他的怀里。

" [ˈælfred] !  
" **Alfred** !  
" 阿尔弗雷德 !

“阿尔弗雷德！ ”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] ！  
**my husband** ！  
我的 丈夫 ！

我老公！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːɪmɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɪləʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , " [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst]  
**" she murmured , as she pillowed her head in his bosom , "** **at last — at last**  
" 她 低声说道 , 作为 她 枕头 她 头 在 他的 怀 , " 在 最后的 — 在 最后的  
！ "   
！ "   
！ "

她把头枕在他的胸膛上，喃喃道：“终于——终于！”

" [oʊ] , [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈælfred] ,  
**" Oh , Heavenly Father ! " exclaimed Alfred ,**  
" 哦 , 天上 父亲 ！ " 惊呼 阿尔弗雷德 ,  
“哦，天父！”阿尔弗雷德惊呼道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈfɑːndli][æt; ət][ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd] [ɪˈmeɪsiətɪd] [fɪtʃər] [ʌv; əv]  
**raising her head and gazing fondly at the wan and emaciated features of**  
提高 她 头 和 凝视 深情地 在 这 万 和 瘦弱 特征 的  
[hɪz; ɪz][waɪf] " [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][aɪ][faɪnd] ?  
**his wife " is this all I find ?**  
他的 妻子 " 是 这 全部 我 寻找 ?

她抬起头，深情地凝视着妻子憔悴消瘦的面容，“这就是我所发现的一切吗？”

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] , [rʌŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [hɑːrt] .  
**" His words were those of anguish , wrung out from a tortured heart .**  
" 他的 字 是 那些 的 痛苦 , 拧干 出去 从 一个 受折磨 心 .  
“他的话语饱含痛苦，是从一颗饱受折磨的心中挤出的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
**It was not so he expected to meet his wife .**  
它 曾是 不是 所以 他 预期的 到 见面 他的 妻子 .

他没想到会以这种方式见到他的妻子。

" [raɪz] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [raɪz] , [ænd; ənd][let][juː ˈes] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] — [let][juː ˈes]  
**" Rise , darling , " he continued , " rise , and let us leave this place — let us**  
" 上升 , 亲爱的 , " 他 持续 , " 上升 , 和 让 我们 离开 这 地方 — 让 我们  
[goʊ] [wer] [frendz] [ɑːr; ər] .  
**go where friends are .**  
去 在哪里 朋友们 是 .

“起来吧，亲爱的，”他继续说道，“起来吧，让我们离开这个地方——让我们去朋友们所在的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [muːvd] [ɔːf] , [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd]  
**" She rose up , and leaning on his arm , moved off , when he suddenly confronted**  
" 她 玫瑰 向上 , 和 倾斜 在 他的 手臂 , 已搬 离开 , 什么时候 他 突然 面对  
- ,  
**Awtry ,**  
- ,

“她起身，扶着他的胳膊走开了，这时他突然质问奥特里。”

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**who had stood with anxious and palpitating heart for the closing of the**  
WHO 有 站立 和 焦虑的 和 心悸 心 为了 这 结束 的 这  
[siːn] .  
**scene .**  
场景 .

那些怀着焦虑和悸动的心，等待着这一幕落幕的人。



" [steɪ] [ə'waɪl] , [ˈdɪrɪst] , " [ˈælfred] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [pər'si:vɪd] - ,  
" **Stay awhile , dearest , " Alfred went on , as soon as he perceived Awtry ,**  
" 停留 一会儿 , 亲爱的 , " 阿尔弗雷德 去 在 , 作为 很快 作为 他 感知 - ,

“亲爱的，留下来一会儿吧，”阿尔弗雷德一看到奥特里就继续说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] — [du:] [ju; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [ - ]  
" **Look at this man — do you know him ? " [ 148 ]**  
" 看 在 这 男人 — 做 你 知道 他 ? " [ - ]

“看看这个人——你认识他吗？”[148]

[ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz]  
**Mrs . Wentworth looked at him for some time , but failed to recognize**  
太太 . 温特沃斯 看起来 在 他 为了 一些 时间 , 但 失败的 到 认出  
- .  
**Awtry .**  
- .

温特沃斯太太看了他一会儿，但没认出奥特里来。

" [aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ɪː; ʃɪ] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .  
" **I do not know him , " she said , shaking her head .**  
" 我 做 不是 知道 他 , " 她 说 , 摇晃 她 头 .

“我不认识他，”她摇着头说。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑːrt] , [ˈmɪstər] . [ˈwen'twɜːθ] , " [sed] - , [brɪˈliːvɪŋ]  
" **This is very strange conduct on your part , Mr . Wentworth , " said Awtry , believing**  
" 这 是 非常 奇怪的 执行 在 你的 部分 , 先生 . 温特沃斯 , " 说 - , 相信  
[hɪm'self] [seɪf] .  
**himself safe .**  
他自己 安全的 .

“温特沃斯先生，你的这种行为非常奇怪，”奥特里说道，他觉得自己很安全。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜːθ] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" **Ha ! " exclaimed Mrs . Wentworth , " it is his voice .**  
" 哈 ! " 惊呼 太太 . 温特沃斯 , " 它 是 他的 嗓音 .

“哈！”温特沃斯太太惊呼道，“是他的声音。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] - — [ðer; ðər][hi; hi][ɪz] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ænd; ənd][ɪː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər]  
**It is Awtry — there he is — I know him now , " and she fainted in her**  
它 是 - — 那里 他 是 — 我 知道 他 现在 , " 和 她 昏厥 在 她  
[ˈhʌzbəndz] [ɑːrmz] .  
**husband's arms .**  
丈夫的 武器 .

“是奥特里——他就在那里——我现在认出他了，”说完，她晕倒在丈夫的怀里。

" [siːz] [ðæt] [mæn] !  
" **Seize that man !**  
" 抢占 那 男人 !

抓住那个人！

" [ˈθʌndəd] [ˈhæri] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ˈælfred] , " [hi; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] .  
" **thundered Harry , who was standing near Alfred , " he is a spy .**  
" 雷鸣 哈里 , who 曾是 常设 靠近 阿尔弗雷德 , " 他 是 一个 间谍 .

“他是个间谍，”站在阿尔弗雷德附近的哈利怒吼道。

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , - [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ʌv; əv][tuː; tə] [ˈprɪzn] .  
" **In an instant , Awtry was secured and hurried of to prison .**  
" 在 一个 立即的 , - 曾是 安全 和 慌忙的 到 监狱 .

“奥特里瞬间被制服并押往监狱。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ] [ˈhæri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .  
**Mrs . Wentworth was conducted by Harry and her husband to Dr** .  
太太 温特沃斯 曾是 实施 经过 哈里 和 她 丈夫 到 博士 .  
[ˈhʌmfɜːiːz] - ,  
**Humphries** ' ,  
汉弗莱斯 - ,

温特沃斯夫人由哈里和她的丈夫陪同前往汉弗莱斯医生处。

[wer] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .  
**where we leave them for awhile** .  
在哪里 我们 离开 他们 为了 一会儿 .

我们暂时把他们留在那里。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [naɪnθ] .  
**CHAPTER TWENTY - NINTH** .  
章 二十 - 第九 .

第二十九章

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɔːd] — [ðə; ði] [ˈmeɪniæk] [waɪf] .  
**THE EYE OF GOD — THE MANIAC WIFE** .  
这 眼睛 的 上帝 — 这 疯子 妻子 .

上帝之眼——疯狂的妻子。

[ˈpɑːrd(ə)n][juː ˈes] , [kaɪnd] [ˈriːdər] ,  
**Pardon us , kind reader** ,  
赦免 我们 , 种类 读者 ,

抱歉，亲爱的读者。

[fɔːr; fər] [daɪˈɡresɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] [teɪl] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈʌʊər; ɑːr][lɑːt][tuː; tə]  
**for digressing for awhile from the sad tale it has been our lot to**  
为了 跑题了 为了 一会儿 从 这 伤心 故事 它 有 到过 我们的 很多 到  
[ɡɪv] [juː; jʊ] ,  
**give you** ,  
给 你 ,

暂时偏离了我们不得不讲述的这个悲伤的故事，

[tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfænsɪs] [wɪt] [ˈɡʌvərn] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][məˈdʒɔːrəti] .  
**to remark on the strange fancies which govern the minds of a large majority** .  
到 评论 在 这 奇怪的 幻想 哪个 治理 这 思想 的 一个 大的 多数 .

指出大多数人头脑中存在的奇怪想法。

[soʊ][ɪnˈskruːtəb(ə)][duː][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [əˈpɪr] ,  
**So inscrutable do the works of the Almighty appear** ,  
所以 难以捉摸 做 这 作品 的 这 全能者 出现 ,

全能者的作为显得如此深不可测。

[ðæt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ɪˈvəukt] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡʊd]  
**that we believe all the ills of this world are evoked by Him for some good**  
那 我们 相信 全部 这 疾病 的 这 世界 是 唤起 经过 他 为了 一些 好的  
[end] .  
**end** .  
结尾 .

我们相信，世间一切苦难都是祂为了某种美好的目的而带来的。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ðɪs] [ɪz] [kəˈrekt] .  
**In a measure this is correct** .  
在 一个 措施 这 是 正确的 .

某种程度上来说，这是正确的。

[wen] [ˈsɪnfl] [ˈmɔːtəlz] [ɑːr; ər] [ˈbəːdnɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsaːroʊ] [ænd; ənd] [əˈflɪk(ə)n] ,  
**When sinful mortals are burdened with sorrow and affliction** ,  
什么时候 罪恶的 凡人 是 负担 和 悲哀 和 痛苦 ,

当罪人饱受悲伤和痛苦的折磨时，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ɡɑːd] ,  
we can recognize in them the chastening hand of God ,  
我们 能 认出 在 他们 这 惩戒 手 的 上帝 ;  
我们能从中看到上帝管教的手。

[fɔːr; fər] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ɪz][æpt][tuː; tə][pæs] [θruː] [pʃərəˈfaɪd][ʌv; əv]  
for under such weight of suffering the soul is apt to pass through purified of  
为了 在下面 这样的 重量 的 痛苦 这 灵魂 是 易于 到 经过 通过 纯化 的  
[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdaːkənd] [ænd; ənd] [ˈrendəd] [ˌaɪˈtiː] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]  
the blackness and corruption which darkened and rendered it odious to the  
这 黑 和 腐败 哪个 变暗 和 渲染 它 令人厌恶的 到 这  
[ɡʊd] .  
good .  
好的 .

因为在如此巨大的痛苦之下，灵魂往往会得到净化，摆脱使它变得黑暗和腐败，从而使它对善良感到厌恶。  
[hɪr] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [əˈkruːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .  
Here we see the benefits accruing from trouble and distress .  
这里 我们 看 这 好处 累积 从 麻烦 和 痛苦 .  
在这里，我们看到了从困境和苦难中获得的益处。

[wiː; wi][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈsɪnər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][trænzˈɡreɪn, trænsˈɡreɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]  
We behold the sinner being punished for his transgression , and to the  
我们 看哪 这 罪人 存在 受到惩罚 为了 他的 越轨行为 , 和 到 这  
[ˈraɪtʃəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] ,  
righteous and good ,  
正义 和 好的 ,  
我们看到罪人因其罪行受到惩罚，而义人和好人也受到惩罚。

[ðiːz] [əˈflɪkʃənz] [ɑːr; ər] [ˈwelkəmd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][ɡræsp]  
these afflictions are welcomed as the saving of one more soul from the grasp  
这些 苦难 是 欢迎 作为 这 保存 的 一 更多的 灵魂 从 这 抓牢  
[ʌv; əv] [hel] .  
of hell .  
的 地狱 .  
这些苦难被视为拯救一个灵魂脱离地狱之手。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪˈtiː] [wen] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsʌfər] ?  
But how is it when the innocent suffer ?  
但 如何 是 它 什么时候 这 清白的 遭受 ?  
但当无辜者受苦时，又该如何看待呢？  
[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] .  
It is not the work of the Eternal .  
它 是 不是 这 工作 的 这 永恒 .  
这并非永恒者的作为。

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][səˈlest(ə)l] [ˈreɪlmz] ,  
High up in the celestial realms ,  
高的 向上 在 这 天体 领域 ,  
在高高的天界，  
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði]  
His eyes are turned towards earth to punish the guilty and reward the  
他的 眼睛 是 转向 向 地球 到 惩治 这 有罪的 和 报酬 这  
[ˈɪnəs(ə)nt] ,  
innocent ,  
清白的 ,  
他的目光投向大地，惩罚罪人，奖赏无辜者。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rkɪs][wi:; wi][faɪnd][nʊv] ['ɪnstəns][wɜr] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][əd'vɜ:rsəti][ænd; ənd]  
**and in His works we find no instance where the hands of adversity and**  
和 在 他的 作品 我们 寻找 不 实例 在哪里 这 双手 的 逆境 和  
['sʌfəriŋ] [hæv; həv][fɔ:lən][ə'pɑ:n][ðoʊz] [hu:] [dɪ'zɜ:rvd] [rɪ'wɔ:rd] .  
**suffering have fallen upon those who deserved reward .**  
痛苦 有 倒下 之上 那些 WHO 应得的 报酬 .

在他的作品中，我们找不到任何一个例子，说明逆境和苦难之手没有落到那些应该得到奖赏的人身上。

[wɜr] [ðə; ði] [ - ]  
**Where the [ 149 ]**  
在哪里 这 [ - ]

其中[149]

[ˈɡɪltləs][ɑ:r; ər][faʊnd] ['sʌfəriŋ] , [hi:; hi] [rɪ'li:vz] [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] ,  
**guiltless are found suffering , He relieves their necessities ,**  
无罪 是 成立 痛苦 , 他 缓解 他们的 必需品 ,

无辜者受苦，祂解救他们。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm][wʌns][mɔ:r] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪt] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ɑ:n] [z:rθ] .  
**and brings them once more that happiness which they deserve on earth .**  
和 带来 他们 一次 更多的 那 幸福 哪个 他们 应得 在 地球 .

并再次给他们带来他们在人间应得的幸福。

[waɪ] [jæl; jəl][aɪ 'ti:][bi:; bi][ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]  
**Why shall it be always said that when a home of happiness is in an instant**  
为什么 将 它 是 总是 说 那 什么时候 一个 家 的 幸福 是 在 一个 立即的  
[hə:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['z:rθli] [fə'lisəti][ænd; ənd] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [gʌlf] [ʌv; əv]  
**hurled from the summit of earthly felicity and buried in the dark gulf of**  
投掷 从 这 首脑 的 尘世的 费利西蒂 和 埋葬 在 这 黑暗的 海湾 的  
[əd'vɜ:rsəti] ,  
**adversity ,**  
逆境 ,

为什么人们总是说，当一个幸福的家瞬间从人间幸福的巅峰跌落，埋葬在逆境的黑暗深渊中时，

[ðæt] [sʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][gɑ:d] ?  
**that such is the work of God ?**  
那 这样的 是 这 工作 的 上帝 ?

这就是上帝的作为吗？

[ɪf] [ðæt] [hoʊm][ɪz] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] ['gri:vəs] [sɪnz] , [ðer; ðər][ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][kleɪm] ,  
**If that home is contaminated by grievous sins , there is justice in the claim ,**  
如果 那 家 是 污染 经过 严重的 罪孽 , 那里 是 正义 在 这 宣称 ,

如果那所房子被严重的罪恶玷污了，那么提出索赔就是正义的。

[bʌt; bət] [wɜr] [ðə; ði] [trænzɡ'reɪnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['heviərðən'er][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɡʊd] [men] [kə'mɪt] ,  
**but where the transgressions are not heavier than those good men commit ,**  
但 在哪里 这 过错 是 不是 较重 比 那些 好的 男人 犯罪 ,  
[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ,  
**it cannot be ,**  
它 不能 是 ,

但是，如果这些罪行没有比好人所犯的罪行更严重，那就不可能是罪过。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [reɪn] [ə'bʌv] [si:ks] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,  
**for the God who reigns above seeks to build up , and not to destroy ,**  
为了 这 上帝 WHO 统治 多于 寻找 到 建造 向上 , 和 不是 到 破坏 ,

因为至高无上的神想要建立，而不是毁灭。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪnər] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv]  
**unless there is no other way of punishing the sinner but by the infliction of**  
除非 那里 是 不 其他 方式 的 惩罚 这 罪人 但 经过 这 施加 的  
[ðə; ði] ['hevɪst] ['penəltɪz] .  
**the heaviest penalties** .  
这 最重 处罚 .

除非除了施以最严厉的惩罚之外，没有其他办法来惩罚罪人。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] , [ɪf] [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][sɪn] ,  
**We have painted a soldier's wife , if not free from sin ,**  
我们 有 绘 一个 士兵的 妻子 , 如果 不是 自由的 从 罪 ,  
[tə] [wɪ] [hæv] [pɪntɪd] [ə] [sɔldʒɪəz] [waɪf] [ɪf] [nɒt] [friː] [frʌm] [sɪn] ,  
我们描绘了一位军嫂，即便她并非完美无瑕，

[æt; ət] [liːst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [kraɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns]  
**at least innocent of crimes which are calculated to bear upon the conscience**  
在 至少 清白的 的 犯罪 哪个 是 计算 到 熊 之上 这 良心  
[ænd; ənd] [kɔːz] [rɪˈmɔːrs] [ɔːr] [fɪr] ;  
**and cause remorse or fear ;**  
和 原因 悔恨 或者 害怕 ;

至少没有犯下足以令良心不安、引起悔恨或恐惧的罪行；

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈpɪktʃəd] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈsɪnfəl] ,  
**we have pictured her two children , pure and unsinful ,**  
我们 有 如图所示 她 二 孩子们 , 纯的 和 无罪的 ,  
[tə] [wɪ] [hæv] [pɪktʃəd] [hə] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈsɪnfəl] ,  
我们想象着她的两个孩子，纯洁无瑕，毫无罪恶感。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈmɔːrt(ə)] [kæn; kən][sɪn][ɪn] [ˈɪnfənsɪ] .  
**for it cannot be said that mortal can sin in infancy** .  
为了 它 不能 是 说 那 凡人 能 罪 在 婴儿期 .  
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈmɔːrt(ə)] [kæn; kən][sɪn][ɪn] [ˈɪnfənsɪ] .  
因为不能说凡人在婴儿时期就会犯罪。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈʃoʊn] [ðem; ðəm] [plʌndʒd] [ɪn][ˈdaɪrəst] [mɪsˈfɔːtʃənz] ,  
**We have shown them plunged in direst misfortunes** ,  
我们 有 所示 他们 暴跌 在 最直接 不幸 ,  
[tə] [wɪ] [hæv] [ʃoʊn] [ðəm] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈdaɪrəst] [mɪsˈfɔːtʃənz] ,  
我们已经向他们展示了他们陷入最可怕的不幸之中，

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wen] [wiː; wi][æsk] [ɪf] [ðer; ðər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈpenjəri]  
**and is there not force in the question when we ask if their months of penury**  
和 是 那里 不是 力量 在 这 问题 什么时候 我们 问 如果 他们的 几个月 的 贫困  
[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd] [ˈraɪtʃəsənəs] ?  
**and suffering were the works of the God of Mercy and Righteousness ?**  
和 痛苦 是 这 作品 的 这 上帝 的 怜悯 和 义 ?

当我们问他们所经历的数月贫困和苦难是否是仁慈公正的上帝的作为时，这个问题难道不具有说服力吗？

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] .  
**It cannot be** .  
它 不能 是 .  
[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] .  
不可能。

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [duː][nɑːt] [ˈsʌfər] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] ,  
**The innocent do not suffer by the hands of God ,**  
这 清白的 做 不是 遭受 经过 这 双手 的 上帝 ,  
[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [duː][nɑːt] [ˈsʌfər] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] ,  
无辜者不会遭受上帝的迫害。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈrevl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [ˈæfluəns] [ðæt] [ðɪs] [ɜːrθ] [bɪˈstəʊz] .  
**while the guilty revel in all the wealth and affluence that this earth bestows .**  
尽管 这 有罪的 陶醉 在 全部 这 财富 和 富裕 那 这 地球 授予 .  
[waɪl] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈrevl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [ˈæfluəns] [ðæt] [ðɪs] [ɜːrθ] [bɪˈstəʊz] .  
而那些有罪之人却沉溺于这个世界所赐予的一切财富和富裕之中。

[haʊ] [ˈmeni] [men][ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,  
**How many men are there who live in ease and comfort ,**  
如何 许多 男人 是 那里 WHO 居住 在 舒适 和 舒适 ,  
[haʊ] [ˈmeni] [men][ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,  
有多少男人过着安逸舒适的生活？

[waɪl] [ðer; ðər] [səʊlz] [ɑ:r; ər] [ 'bə:dnd ] [wɪð; wɪθ] [sɪnz] ?  
**while their souls are burdened with sins ?**  
尽管 他们的 灵魂 是 负担 和 罪孽 ？

而他们的灵魂却背负着罪孽？

[ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] , [ðə; ði] [ˈlaɪər] , [ðə; ði] [θɪ:f] , [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] ; [ɔ:l] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈhʌndrədz] [ðeɪ]  
**The hypocrite , the liar , the thief , the murderer ; all , and by hundreds they**  
这 伪君子 , 这 说谎者 , 这 贼 , 这 凶手 ; 全部 , 和 经过 数百 他们  
[kæn; kən][bi:; bi] [ˈkaʊntɪd] ,  
**can be counted ,**  
能 是 计数 ,

伪君子、说谎者、窃贼、杀人犯；这些人数不胜数，可以数得过来。

[əˈpɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]  
**appear to the world**  
出现 到 这 世界

出现在世人面前

" [ə; eɪ][kɑ:mbrɪˈneɪ](ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:rm] , [ɪnˈdi:d] ,  
**" A combination and a form , indeed ,**  
" 一个 组合 和 一个 形式 , 的确 ,

“确实是一种组合和一种形式，

[wer] [ˈevri] [gɑ:d][dɪd] [si:m] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [si:l] ,  
**Where every god did seem to set his seal ,**  
在哪里 每一个 上帝 做过 似乎 到 放 他的 海豹 ,

似乎每个神都在那里留下了自己的印记

" [bʌt; bət][ɪn] [hu:z] [səʊlz] [ðə; ði] [faɪr z][ʌv; əv] [hel] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rsləs] [ˈfjʊəri] .  
**" but in whose souls the fires of hell rage with remorseless fury .**  
" 但 在 谁 灵魂 这 火灾 的 地狱 愤怒 和 冷酷无情 愤怒 .

“但他们的灵魂中却燃烧着地狱之火，无情地肆虐。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈflɪkʃənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][mæn] .  
**But their afflictions are not known to man .**  
但 他们的 苦难 是 不是 已知 到 男人 .

但他们的苦难却不为人知。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [geɪz] [nɑ:t][ɑ:n][ðem; ðəm] ,  
**The eyes of the world gaze not on them ,**  
这 眼睛 的 这 世界 目光 不是 在 他们 ,

世人的目光不会注视他们，

[wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ˈrækt] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv][sɪn] .  
**when the mind is racked by the conflict of sin .**  
什么时候 这 头脑 是 架子 经过 这 冲突 的 罪 .

当心灵被罪恶的冲突所折磨时。

[wi:; wi] [si:] [nɑ:t][ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] ; [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [pæŋz] [ðeɪ] [fi:l] ;  
**We see not their sufferings ; we know not the pangs they feel ;**  
我们 看 不是 他们的 苦难 ; 我们 知道 不是 这 疼痛 他们 感觉 ;

我们看不到他们的痛苦；我们不知道他们感受到的煎熬；

[wi:; wi][ˈoʊnli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] .  
**we only recognize them by the outward appearance .**  
我们 仅有的 认出 他们 经过 这 向外 外貌 .

我们只能通过外表来识别他们。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] ['mɔ:rt(ə)l] ['hæpi] , [seɪv] [ðə; ði] ['hæpinəs]  
**They live , surrounded with all that can make mortal happy , save the happiness**  
他们 居住 , 包围 和 全部 那 能 制作 凡人 快乐的 , 节省 这 幸福  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] .  
**of a clear conscience .**  
的 一个 清除 良心 .  
他们生活在凡人所能享受的一切幸福之中, 唯独缺少了问心无愧的幸福。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ðeɪ] ['prɑ:spər] , [ænd; ənd] ['meni] [geɪn][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] [kɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv]  
**In this world they prosper , and many gain the applause and commendation of**  
在 这 世界 他们 繁荣 , 和 许多 获得 这 掌声 和 表彰 的  
[ðer; ðər] ['feləʊ] ['mɔ:təlz] .  
**their fellow mortals .**  
他们的 同伴 凡人 .  
在这个世界上, 他们事业有成, 许多人赢得了同胞的掌声和赞扬。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ?  
**What are their sufferings ?**  
什么 是 他们的 苦难 ?  
他们遭受了怎样的苦难?  
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][mæn] , [ðəʊ] [rɪ'membər] [baɪ][gɑ:d] .  
**They are unknown to man , though remembered by God .**  
他们 是 未知 到 男人 , 尽管 记得 经过 上帝 .  
他们不为人知, 但上帝却铭记于心。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pʌnɪʃmənt] [kʌmz] [æt; ət][ləst] , [aɪ'ti:] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] ['merɪtɪd] ,  
**And if punishment comes at last , it is just and merited ,**  
和 如果 惩罚 来 在 最后的 , 它 是 只是 和 值得 ,  
如果最终惩罚到来, 那也是公正且应得的。  
[nɔ:r][du:] [wi:; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [sɪn][ɪz] [skɜ:dʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪvjər] . [ - ]  
**nor do we regret that sin is scourged by the avenging hand of a Savior . [ 150 ]**  
也不 做 我们 后悔 那 罪 是 受鞭答 经过 这 复仇 手 的 一个 救主 . [ - ]  
我们也不后悔罪恶受到救世主复仇之手的惩罚。 [150]

[bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] ['revəlɪŋ] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['æfluəns] ,  
**But while we witness the guilty revelling in wealth and affluence ,**  
但 尽管 我们 证人 这 有罪的 狂欢 在 财富 和 富裕 ,  
但当我们目睹罪人沉溺于财富和富裕之中时,  
[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [plʌndʒd] [ɪn][wɑ:nt] ?  
**how often are the innocent plunged in want ?**  
如何 经常 是 这 清白的 暴跌 在 想 ?  
无辜者陷入贫困的现象究竟有多普遍?

[aɪ] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .  
**Aye , myriads of times .**  
是的 , 无数 的 时代 .  
是的, 无数次。  
[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**We know not of them ,**  
我们 知道 不是 的 他们 ,  
我们并不认识他们。

[bʌt; bət] ['oʊvər][ðə; ði][lənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] ['mɔ:təlz] [hu:z] [deɪz] [ɑ:r; ər]  
**but over the land there are hundreds of our fellow mortals whose days are**  
但 超过 这 土地 那里 是 数百 的 我们的 同伴 凡人 谁 天 是  
[bʌt; bət][ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .  
**but a repetition of suffering .**  
但 一个 重复 的 痛苦 .  
但是, 在这片土地上, 有成百上千的同胞日复一日地遭受苦难。

[ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs] [hæv; həv] [stɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt]  
**Famine and sickness have stalked in the midst of hundreds who are innocent**  
饥荒 和 疾病 有 跟踪 在 这 中间 的 数百 WHO 是 清白的  
[ʌv; əv] [kraɪm] ,  
**of crime** ,  
的 犯罪 ,

饥荒和疾病肆虐，数百名无辜者不幸遇难。

[ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .  
**and reduced them to the last brink of despair** .  
和 减少 他们 到 这 最后的 边缘 的 绝望 .

并将他们逼到了绝望的边缘。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɡɑːd] ?  
**Is this the work of God ?**  
是 这 这 工作 的 上帝 ?

这是上帝的作为吗？

[fərˈbɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈhev(ə)n] !  
**Forbid it , Heaven !**  
禁止 它 , 天堂 !

天哪，千万别这样！

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [[ʊd; ʒəd] [biː; bi] [meɪd] .  
**that the charge should be made** .  
那 这 收费 应该 是 制成 .

应该提出指控。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡraʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][ˈruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] — [ðə; ði][ɡɑːd]  
**There is no ground on which to assert that the Ruler of the Universe — the God**  
那里 是 不 地面 在 哪个 到 断言 那 这 统治者 的 这 宇宙 — 这 上帝  
[ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] — [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] ,  
**of Righteousness — the Lord of Mercy** ,  
的 义 — 这 主 的 怜悯 ,  
没有任何理由断言宇宙的统治者——正义的神——仁慈的主，

[wʊd] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɪntuː][wʊ] — [wʊd] [blæst][ðer; ðər] [ˈɜːrθli] [ˈpraːspekts] — [wʊd] [dæʃ]  
**would thrust the innocent into woe — would blast their earthly prospects — would dash**  
会 推力 这 清白的 进入 悲哀 — 会 爆炸 他们的 尘世的 前景 — 会 短跑  
[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] ,  
**the cup of happiness from their lips** ,  
这 杯子 的 幸福 从 他们的 嘴唇 ,  
会使无辜者陷入悲痛——会摧毁他们尘世的希望——会从他们唇边夺走幸福的杯盏，

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈperiʃ] [θruː] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] — [waɪl] [men] [stiːpt]  
**and leave them to perish through Famine and Disease — while men steeped**  
和 离开 他们 到 沦 通过 饥荒 和 疾病 — 尽管 男人 浸泡  
[ɪn] [kraɪm] , [huːz] [ˈkɑːŋjəns] ,  
**in crime , whose consciences** ,  
在 犯罪 , 谁 良心 ,  
任由他们死于饥荒和疾病——而那些罪孽深重的人，他们的良心，

[ɪf] [riːd] , [wʊd] [ʃʊ] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] — [waɪl] [ðeɪ] , [wiː; wi] [seɪ] ,  
**if read , would show an appalling blackness of guilt — while they , we say** ,  
如果 读 , 会 展示 一个 令人震惊 黑 的 有罪 — 尽管 他们 , 我们 说 ,  
如果读下去，会发现其中蕴含着令人震惊的罪恶感——而我们却说，

[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈɜːrθli] [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] !  
**escaped from earthly punishment and enjoyed all the good of this world !**  
逃脱 从 尘世的 惩罚 和 享受 全部 这 好的 的 这 世界 !  
逃脱了尘世的惩罚，享受了世间的一切美好！



[ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] , [mæn][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈbɑːdɪz] , [ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd]  
**On Earth , as in Heaven and Hell , man is divided into two bodies , Angels and**  
在 地球 , 作为 在 天堂 和 地狱 , 男人 是 分割 进入 二 身体 , 天使 和  
[fiːndz] .  
**Fiends** .  
恶魔 .

在地球上, 就像在天堂和地狱一样, 人被分为两个群体: 天使和魔鬼。

[bəuθ][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ,  
**Both are known to the Almighty** ,  
两个都 是 已知 到 这 全能者 ,  
[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [tʊːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [fiːndz] [ˈtraɪʌmf]  
**and it is only when His eyes are turned from the good that Fiends triumph**  
和 它 是 仅有的 什么时候 他的 眼睛 是 转向 从 这 好的 那 恶魔 胜利  
.  
:  
.

只有当祂的目光从善转离时, 恶魔才会得胜。

[ˈoʊnli] [ðen] — [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] .  
**Only then — it is not His work — it cannot and can never be** .  
仅有的 然后 — 它 是 不是 他的 工作 — 它 不能 和 能 绝不 是 .  
只有这样——这不是祂的作为——不可能也不可能。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kaɪnd] [ˈriːdər] ,  
**And now , kind reader** ,  
和 现在 , 种类 读者 ,  
现在, 亲爱的读者,

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪz] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ˈluːnətik][ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ə; eɪ]  
**you may think that the writer is either a lunatic or a madman to advance a**  
你 可能 思考 那 这 作家 是 任何一个 一个 疯子 或者 一个 狂人 到 进步 一个  
[ˈdɑːktrɪn] [wɪtʃ] [kleɪmz] [ðæt] [gɔːd] — [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] — [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] — [ðə; ði] [ɑːmˈnɪpətənt] —  
**doctrine which claims that God — the Infinite — the Everlasting — the Omnipotent —**  
教义 哪个 索赔 那 上帝 — 这 无限 — 这 永恒 — 这 无所不能 —  
[ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)] ,  
**the Inscrutable** ,  
这 难以捉摸 ,  
你或许会认为, 提出上帝——无限的——永恒的——全能的——不可知的——这一教义的作者要么是疯子, 要么是疯子。

[wʊd] [tʊːrɪn] [əˈwaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈsɜːrveɪ] [ðem; ðəm][nɑːt] — [əˈlaʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]  
**would turn awhile from the good and survey them not — allow them to**  
会 转动 一会儿 从 这 好的 和 民意调查 他们 不是 — 允许 他们 到  
[ˈsʌfər] .  
**suffer** .  
遭受 .

暂时背弃善良, 不去审视他们——任由他们受苦。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**We are neither the one nor the other** .  
我们 是 两者都不 这 一 也不 这 其他 .  
我们既不是前者, 也不是后者。

[pərˈtʃæns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːktrɪn] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈveɪɡəri] ; [stiːl] ,  
**Perchance our doctrine is a mere vagary ; still** ,  
或许 我们的 教义 是 一个 仅仅 反复无常 ; 仍然 ,  
或许我们的理论不过是一厢情愿; 然而,

[æz; əz][wiː; wi] [glæns] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [siːnz] [ˈdeɪli] [iˈnæktɪd] ,  
as we glance over our country and see the scenes daily enacted ,  
作为 我们 瞥一眼 超过 我们的 国家 和 看 这 场景 日常的 已颁布 ,  
当我们环顾我们的国家, 看到每天上演的种种景象时,

[wiː; wi] [ˈkænaɪt] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ɔːlˈmɑːti] [ˈfɑːðər] .  
we cannot believe they are the work of an Almighty Father .  
我们 不能 相信 他们 是 这 工作 的 一个 全能者 父亲 .  
我们无法相信这是全能天父的杰作。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeɪdnz] [ɑːr; ər] [ˈræviʃ] [baɪ][ðə; ði] [heɪtɪd] [foʊ][ænd; ənd] [dɪˈspɔɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː]  
When our maidens are ravished by the hated foe and despoiled of that Virtue  
什么时候 我们的 少女们 是 被蹂躏 经过 这 憎恨 敌人 和 掠夺 的 那 美德  
[held] [ˈseɪkrɪd][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,  
held sacred in Heaven ,  
握住 神圣 在 天堂 ,  
当我们的少女被可恨的敌人蹂躏, 失去天国所珍视的圣洁美德时,

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] ?  
is it the work of God ?  
是 它 这 工作 的 上帝 ?  
这是上帝的作为吗?

[wen] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [beɪb] [ɪz] [ɪməˈleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,  
When the creeping babe is immolated by the savages of the North ,  
什么时候 这 爬行 宝贝 是 焚烧 经过 这 野蛮人 的 这 北 ,  
当蹒跚学步的婴儿被北方野蛮人焚烧时

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ?  
is it a dispensation of Providence ?  
是 它 一个 豁免 的 普罗维登斯 ?  
这是天意安排吗?

[wen] [ðə; ði] [ˈhəʊmˌstedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
When the homesteads of the people are given to the flames and the  
什么时候 这 家园 的 这 人们 是 给定 到 这 火焰 和 这  
[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [æbəˈlɪʃənɪsts] [ɪɡˈzʌlt][æt; ət][ðer; ðər] [deməˈlɪʃ(ə)n] ,  
cursed army of Abolitionists exult at their demolition ,  
被诅咒的 军队 的 废奴主义者 欢腾 在 他们的 拆除 ,  
当人民的家园被付之一炬, 而那群该死的废奴主义者却为他们的毁灭而欢呼雀跃时,

[dʌz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] [dəˈrekt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ?  
does the hand of our Heavenly Father direct the work of destruction ?  
做 这 手 的 我们的 天上 父亲 直接的 这 工作 的 破坏 ?  
天父之手是否在指示毁灭之事?

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɛmpəlz] [ɑːr; ər][prəʊˈfeɪnd][baɪ][ðə; ði] [bækəˈneɪliən] [ˈɔːdʒɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn]  
When our temples are profaned by the bacchanalian orgies of the Northern  
什么时候 我们的 寺庙 是 亵渎 经过 这 酒神节 狂欢 的 这 北方  
[ˈhɔːdz] ,  
hordes ,  
成群结队 ,  
当我们的神庙被北方蛮族的狂欢邪教所亵渎时,

[dʌz] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnət] [ɪnˈvaɪt][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈdesɪkreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltəz] ?  
does the Infinite invite them to desecrate His altars ?  
做 这 无限 邀请 他们 到 亵渎 他的 祭坛 ?  
难道无限的神会邀请他们亵渎祂的祭坛吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪt][hɪz; ɪz] [wɜːrks] — [ðeɪ] [ˈnevər] [wɜːr; wər] .  
They are not His works — they never were .  
他们 是 不是 他的 作品 — 他们 绝不 是 .  
它们不是祂的作品——从来都不是。

[ði:z] [ækts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ - ]  
**These acts which the Christian [ 151 ]**  
这些 行为 哪个 这 基督教 [ - ]

基督徒的这些行为[151]

[wɜ:rlɪd] [ˈʌdəz] [æt; ət] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈmækəˈneiʃənz -məʃ][ænd; ənd] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [hel] ,  
**world shudders at , are the machinations and promptings of Hell ,**  
世界 颤抖 在 , 是 这 阴谋 和 提示 的 地狱 ,  
令世人胆寒的, 正是地狱的阴谋诡计和唆使。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ndz] [hu:] [dwel] [ˌðerˈɪn] [ˈtraɪʌmf] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] [wer] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz]  
**and the Fiends who dwell therein triumph for awhile where the Eye of God is**  
和 这 恶魔 WHO 住 其中 胜利 为了 一会儿 在哪里 这 眼睛 的 上帝 是  
[nɑ:t] .  
**not** :  
不是 :

而居住在那里的恶魔, 在上帝之眼无法触及的地方, 便能暂时得胜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][nɑ:t][ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] .  
**But the Eye of God is not always turned away from His suffering people .**  
但 这 眼睛 的 上帝 是 不是 总是 转向 离开 从 他的 痛苦 人们 :  
但是, 上帝的目光并非总是对受苦的子民视而不见。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ɪz] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪ] ,  
**The cry of the wretched is borne to His ear by the angels , and Mercy ,**  
这 哭 的 这 可怜 是 出生 到 他的 耳朵 经过 这 天使 , 和 怜悯 ,  
天使们将苦难者的哭喊带到祂的耳边, 怜悯之心,

[ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [dɪˈsend] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [swi:p] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪnˈkɑ:rnət] [ˈspɪrɪts]  
**Charity and Goodness descend to Earth and sweep away the incarnate spirits**  
慈善 和 善良 下降 到 地球 和 扫 离开 这 体现 烈酒  
[ɪnˈfestɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**infesting it** :  
虫害 它 :

仁爱与善良降临人间, 扫除侵扰大地的恶灵。

[ɪn] [ðɪs] [wi:; wi][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈraɪtʃəsənəs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,  
**In this we behold the Greatness and Righteousness of God ,**  
在 这 我们 看哪 这 伟大 和 义 的 上帝 ,  
从中我们看到了上帝的伟大和公义。

[fɔ:r; fər] [ðooʊ] [hi:; hi] [meɪ] [si:] [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:dʃɪps] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] ,  
**for though He may see not our hardships for awhile ,**  
为了 尽管 他 可能 看 不是 我们的 艰辛 为了 一会儿 ,  
虽然祂可能暂时看不到我们的苦难,

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɪl] [əˈsend] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ; [ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] [wɪl] [bi:; bi]  
**the cry of the Innocent will ascend to Heaven ; their sufferings will be**  
这 哭 的 这 清白的 将要 上升 到 天堂 ; 他们的 苦难 将要 是  
[ əˈblɪtəreɪtɪd ] ,  
**obliterated** ,  
彻底摧毁 ,

无辜者的哭声将升腾至天庭; 他们的苦难将被抹去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðeɪ] [geɪn][nɑ:t] [ˈhæpɪnəs] , [ɪn] [ðooʊz] [ˈreɪlmz] [wer] [ˈsɪnlɪs] [ˈeɪndʒəlz]  
**and if even on earth they gain not happiness , in those realms where sinless Angels**  
和 如果 甚至 在 地球 他们 获得 不是 幸福 , 在 那些 领域 在哪里 无罪 天使  
[əˈbaɪd] ,  
**abide** ,  
遵守 ,

即使他们在人间也无法获得幸福, 那么在无罪天使居住的那些国度里,

[ɔ:ɪ][pæst] [wəʊz] , [ɔ:ɪ][pæst] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][wɑ:nt] , [ɔ:ɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈretʃɪdnəs] , [ɑ:r; ər] [rɪˈmu:vɪd] [ænd; ənd]  
**all past woes , all past years of want , all former wretchedness , are removed and**  
全部过去的 烦恼 , 全部过去的 年 的 想 , 全部 以前的 悲惨 , 是 已移除 和  
[fərˈɡɑ:tɪn] ,  
**forgotten ,**  
被遗忘的 ,

过去的苦难、过去的贫困、过去的悲惨境遇，都已消除，都被遗忘。

[ɪn][æn; ən] [ɪˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][səˈlest(ə)l] [fəˈlɪsəti] .  
**in an eternity of peace and celestial felicity .**  
在 一个 永恒 的 和平 和 天体 费利西蒂 .

在永恒的和平与天堂般的幸福中。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z] [waɪf] [hu:z] [sæd][ˈtraɪəlz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈnær,etɪŋ]  
**And so it was with the soldier's wife whose sad trials we are narrating**  
和 所以 它 曾是 和 这 士兵的 妻子 谁 伤心 试验 我们 是 叙述  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dər] .  
**to the reader .**  
到 这 读者 .

我们正在向读者讲述的这位士兵妻子的悲惨遭遇也是如此。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈseɪvjər] ,  
**The spirit of the angel daughter had winged its flight to the Savior ,**  
这 精神 的 这 天使 女儿 有 有翅膀的 它是 航班 到 这 救主 ,  
[ˈsɒlɪdʒəz] [waɪf] [hu:z] [sæd][ˈtraɪəlz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈnær,etɪŋ]  
天使女儿的 灵魂已展翅飞向救世主。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ɪnˈvɪzəb(ə)][hænd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ɪts] [ˈmʌðər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [brɪˈloʊ] ,  
**and the little invisible hand pointed to its mother on earth below ,**  
和 这 小的 无形的 手 尖 到 它是 母亲 在 地球 以下 ,  
[ˈsɒlɪdʒəz] [waɪf] [hu:z] [sæd][ˈtraɪəlz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈnær,etɪŋ]  
那只看不见的小手指向了地球上的母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɡɑ:d] [ˈsʌplɪ,kertɪd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈmɪzərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the Son of God supplicated the Father to relieve the miseries of the**  
和 这 儿子 的 上帝 恳求 这 父亲 到 缓解 这 苦难 的 这  
[ˈɪnəs(ə)nt] .  
**innocent .**  
清白的 .

神的儿子向天父祈求，解除无辜者的苦难。

[wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
**We have shown how this was done .**  
我们 有 所示 如何 这 曾是 完毕 .

我们已经展示了如何做到这一点。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈtraɪəlz][ɑ:r; ər]  
**The good of earth was the medium of salvation , and her trials are**  
这 好的 的 地球 曾是 这 中等的 的 救恩 , 和 她 试验 是  
[æɪt; ət][æɪn; ən][end] .  
**at an end .**  
在 一个 结尾 .

大地之善是救赎的媒介，而她的苦难已经结束。

[jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æɪt; ət][æɪn; ən][end] !  
**Yes , they are at an end !**  
是的 , 他们 是 在 一个 结尾 !

是的，它们到此结束了！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz][ɑːn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] ]  
**But with them , when she fell fainting in her husband's arms on recognizing**  
但 和 他们 , 什么时候 她 跌倒 昏厥 在 她 丈夫的 武器 在 识别

- ,  
**Awtry** ,  
- ,

但是，当她认出奥特里后，晕倒在丈夫的怀里时，  
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ɪkˈspaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .  
**the light of reason expired , and the soldier's wife was a maniac .**  
这 光 的 原因 已到期 , 和 这 士兵的 妻子 曾是 一个 疯子 .

理智之光熄灭了，士兵的妻子变成了一个疯子。

[ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] ,  
**They bore her gently to the residence of Dr . Humphries ,**  
他们 钻孔 她 轻轻地 到 这 住宅 的 博士 . 汉弗莱斯 ,

他们轻轻地把她抬到汉弗莱斯医生的住处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl] [ðæt] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [kʊd; kəd][pərˈfɔːrm][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈevri]  
**and there all that medical science could perform was done , and every**  
和 那里 全部 那 医疗的 科学 可以 履行 曾是 完毕 , 和 每一个  
[əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**attention was lavished upon her .**  
注意力 曾是 慷慨的 之上 她 .

在那里，医学界所能做的一切，她都得到了无微不至的关怀。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] ; [ˈmædnəs] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**But it was of no avail ; madness had seized the mind of Mrs .**  
但 它 曾是 的 不 可用 ; 疯狂 有 查获 这 头脑 的 太太 .  
[ˈwenˈtwɜːθ] ,  
**Wentworth ,**  
温特沃斯 ,

但这都无济于事；温特沃斯太太已经陷入疯狂。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**and the doctor shook his head sadly as he gazed upon her .**  
和 这 医生 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 作为 他 凝视 之上 她 .

医生望着她，悲伤地摇了摇头。

[deɪz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .  
**Days passed on , and still she continued in this state .**  
天 通过了 在 , 和 仍然 她 持续 在 这 状态 .

日子一天天过去，她依然保持着这种状态。

" [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈoʊnli] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][daɪ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz]  
**" I fear she will only recover her reason to die , " observed Dr . Humphries**  
" 我 害怕 她 将要 仅有的 恢复 她 原因 到 死 , " 观察到 博士 . 汉弗莱斯  
[tuː; tə] [ˈhæri] .  
**to Harry .**  
到 哈里 .

“我担心她只会重新找回赴死的理由，”汉弗莱斯医生对哈里说道。  
" [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈleɪbəz] [ˈʌndər] , [aɪ]  
**" Could her constitution sustain the frenzied excitement she now labors under , I**  
" 可以 她 宪法 维持 这 丧心病狂 激动 她 现在 劳动 在下面 , 我  
[wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][hoʊp] ,  
**would have some hope ,**  
会 有 一些 希望 ,

“如果她的体质能够承受她现在这种狂热的兴奋状态，我或许还会抱有一些希望。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [θruː] ,  
**but the months of wretchedness she has passed through** ,  
但 这 几个月 的 悲惨 她 有 通过了 通过 ,  
但她所经历的那些悲惨日子,

[hæz; həz][soʊ] [ˈwi:kənd] [hɜːr; hər] [freɪm] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [wʌt]  
**has so weakened her frame that nothing remains but a wreck of what**  
有 所以 减弱 她 框架 那 没有什么 遗迹 但 一个 破坏 的 什么  
[wʌz; wəz][wʌnz][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈwʊmən] . "  
**was once a healthy woman** . "  
曾是 一次 一个 健康 女士 . "  
她的身体已经虚弱到只剩残破的躯壳，曾经健康的女人早已不复存在。

" [ðɪs] [ɪz][bæd] [nuːz] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈhæri] ,  
**" This is bad news , " remarked Harry** ,  
" 这 是 坏的 消息 , " 评论 哈里 ,  
“这是个坏消息,”哈利说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [fɪr] [aɪˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sæd] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈælfred] .  
**" and I fear it will have a sad effect upon Alfred** .  
" 和 我 害怕 它 将要 有 一个 伤心 影响 之上 阿尔弗雷德 .  
“我担心这会对阿尔弗雷德产生悲伤的影响。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət][ əbˈzeɪvɪŋ, ɔb- ] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [ɡriːf] [æt; ət][ðə; ði]  
**I have been overcome with sympathy at observing his silent grief at the**  
我 有 到过 克服 和 同情 在 观察 他的 沉默的 悲伤 在 这  
[ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreɪvɪŋ] [waɪf] ,  
**bedside of his raving wife** ,  
床头 的 他的 狂言 妻子 ,  
看到他默默地守在神情恍惚的妻子床边，悲痛欲绝，我深感同情。

[ænd; ænd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] , - [ˈnevər][maɪnd] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl]  
**and several times I have heard him mutter , ' never mind , my darling , you will**  
和 一些 时代 我 有 听到 他 低声 , - 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 , 你 将要  
[suːn] [rɪˈkʌvər] ,  
**soon recover** ,  
很快 恢复 ,  
我曾多次听到他喃喃自语：“别担心，亲爱的，你很快就会康复的。”

[ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] . -  
**and then we will be happy** . '  
和 然后 我们 将要 是 快乐的 . -  
那样我们会快乐了。

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] !  
**Unfortunate man !**  
不幸 男人 !  
真倒霉!

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ - ]  
**Could there be [ 152 ]**  
可以 那里 是 [ - ]  
是否有[152]

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [dɪˈsper] . "  
**the slightest possibility of saving his wife , I am certain you would not despair** . "  
这 丝毫 可能性 的 保存 他的 妻子 , 我 是 肯定 你 会 不是 绝望 . "  
即使只有一丝救回他妻子的希望，我也相信你不会绝望。

" [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [dɪˈsper] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
**" I do not yet despair , " replied the doctor** ,  
" 我 做 不是 然而 绝望 , " 回复 这 医生 ,  
“我还没有绝望,”医生回答说。

" [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [fɪr] ['veri] [mʌtʃ] [hɜ:r; hər] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] .  
" **although I fear very much her case is hopeless** .  
" 虽然 我 害怕 非常 很多 她 案件 是 绝望 .  
" 尽管我非常担心她的案子没有希望。"

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['mælərd] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [pɜ:təl] ; [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**I have sent for Dr . Mallard and Dr . Purtell ; when they have**  
我 有 发送 为了 博士 . 鳧 和 博士 . 普特尔 ; 什么时候 他们 有  
[si:n] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] ,  
**seen Mrs . Wentworth** ,  
已见 太太 . 温特沃斯 ,

我已经请来了马勒德医生和珀特尔医生；等他们看过温特沃斯太太之后，  
[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [sʌm; səm] [gʊd] [wɪl] [ə'kru:z] [frʌm; frəm]  
**we will have a consultation , and I trust some good will accrue from**  
我们 将要 有 一个 咨询 , 和 我 相信 一些 好的 将要 累积 从  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

我们将进行一次磋商，我相信这次磋商会带来一些好处。  
[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,  
**By the way , " he continued , changing the conversation** ,  
经过 这 方式 , " 他 持续 , 变化 这 对话 ,  
"对了,"他接着说道，转移了话题， "

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd][spai] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði]  
" **have you heard what has become of the supposed spy arrested in the**  
" 有 你 听到 什么 有 变得 的 这 据称 间谍 被捕 在 这  
[kɔ:rt] [haʊs] ? "  
**court house ? "**  
法庭 房子 ? "

"你听说那个在法院被捕的所谓间谍的下场了吗？ "  
" [aɪ] [hɜ:rd] [ɑ:n] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [sə:tft] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]  
" **I heard on yesterday that his trunks had been searched , but nothing had**  
" 我 听到 在 昨天 那 他的 树干 有 到过 搜索 , 但 没有什么 有  
[bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðem; ðəm] ,  
**been discovered in them** ,  
到过 发现 在 他们 ,  
"我昨天听说他的行李箱被搜查过了，但是里面什么也没发现。"

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][nɑ:t] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [æz; əz]  
**beyond the fact that he was Mr . Awtry , and not an Englishman , as**  
超过 这 事实 那 他 曾是 先生 . - , 和 不是 一个 英国人 , 作为  
[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] . "  
**he pretended to be** . "  
他 假装 到 是 . "

更何况，他其实是奥特里先生，而不是他假装的英国人。  
" [hæv; həv] [ðeɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪm; ɪm] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
" **Have they discharged him ? " inquired the doctor** .  
" 有 他们 出院 他 ? " 询问 这 医生 .  
"他们让他出院了吗？ "医生问道。

" [oʊ] [noʊ] ; " ['hæri] [rɪ'plaɪd] ,  
" **Oh no ; " Harry replied** ,  
" 哦 不 ; " 哈里 回复 ,  
"哦，不,"哈利回答道。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [di:md] [sə'fɪ(ə)nt] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə]  
" the fact of his assuming a false character was deemed sufficient evidence to  
" 这 事实 的 他的 假设 一个 错误的 特点 曾是 被认为 充足的 证据 到  
[ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] [dis'klʌvərɪz] [ɑ:r; ər] [meɪd] . "  
keep him in prison until further discoveries are made . "  
保持 他 在 监狱 直到 更远 发现 是 制成 : "  
"他伪装身份的事实被认为是足以将他继续关押在监狱中，直到有进一步发现的证据。"

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['laɪkli] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'ventʃuəli] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,  
" It is very likely , then , that he will eventually pay the penalty of his crimes ,  
" 它 是 非常 可能 , 然后 , 那 他 将要 最终 支付 这 惩罚 的 他的 犯罪 ,  
"因此，他最终很可能会为自己的罪行付出代价。"  
" [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
" observed the doctor .  
" 观察到 这 医生 .

医生说道。  
" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [bɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['sʌfəz] [deθ] , " ['hæri]  
" Yes ; and I trust it will not be long before he suffers death , " Harry  
" 是的 ; 和 我 相信 它 将要 不是 是 长的 前 他 遭受 死亡 , " 哈里  
[ænsər] ,  
answered ,  
回答 ,  
"是的；我相信他不久就会死去，”哈利回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['blʌðθɜ:rstɪ] , [nɔ:r][du:][aɪ]['feɪvər][ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and then added : " I am not bloodthirsty , nor do I favor the hoisting of the  
和 然后 额外 : " 我 是 不是 嗜血 , 也不 做 我 偏爱 这 吊装的 的 这  
[blæk] [flæg] ,  
black flag ,  
黑色的 旗帜 ,  
然后他又补充道：“我并不嗜血，也不赞成升起黑旗。”

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ə'pɪr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .  
as so many appear desirous of doing .  
作为 所以 许多 出现 渴望 的 正在做 :  
很多人似乎都渴望这样做。  
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] - , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɪti] ,  
But for a wretch like Awtry , I have not the slightest pity ,  
但 为了 一个 可怜虫 喜欢 - , 我 有 不是 这 丝毫 遗憾 ,  
但对于像奥特里这样的恶棍，我丝毫没有怜悯之心。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleɪʒər] .  
and would hear of his execution with pleasure .  
和 会 听到 的 他的 执行 和 乐趣 :  
他会很高兴听到他被处决的消息。  
[ɪf] ['i:v(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pru:f] [dɪ'sklʌvəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] ,  
If even there is no proof discovered of his being a spy ,  
如果 甚至 那里 是 不 证明 发现 的 他的 存在 一个 间谍 ,  
即使没有发现任何证据表明他是间谍，

[hɪz; ɪz][bru:'tæləti][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] ['merɪts] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðæt] ,  
his brutality to Mrs . Wentworth merits punishment , and if only for that ,  
他的 残酷 到 太太 : 温特沃斯 优点 惩罚 , 和 如果 仅有的 为了 那 ,  
他对温特沃斯太太的残暴行为理应受到惩罚，即使仅仅因为这一点，  
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ɔ:r] [ɑ:t] .  
I should desire to see him hung or shot .  
我 应该 欲望 到 看 他 悬挂 或者 射击 :  
我希望看到他被绞死或枪毙。



[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][spɑɪ] [wɪl] [bi:; bi]  
**However , I have no fear but that the fact of his being a spy will be**  
然而 , 我 有 不 害怕 但 那 这 事实 的 他的 存在 一个 间谍 将要 是  
[dɪ'skʌvəd] ,  
**discovered ,**  
发现 ,

然而, 我毫不担心他间谍的身份会被发现。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ekspɜ:rt] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [sɜ:rt]  
**for several of the most expert detectives in the service are on the search**  
为了 一些 的 这 最多 专家 侦探 在 这 服务 是 在 这 搜索  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəsəri] ['evidəns] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] . "  
**for the necessary evidence to convict him .**"  
为了 这 必要的 证据 到 定罪 他 . "

因为警局里几位最资深的侦探正在寻找必要的证据来定他的罪。

" [ænd; ænd] [wɪtʃ] ['evidəns] [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [dɪ'skʌvər] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
" **And which evidence I trust they will soon discover ,** " **remarked the doctor .**  
" 和 哪个 证据 我 相信 他们 将要 很快 发现 , " 评论 这 医生 .

“我相信他们很快就会发现这些证据,”医生说道。

" [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:r][ʌv; əv] [ɪk'stɜ:rmɪ'neiʃn] ,  
" **Like you , I am averse to a war of extermination ,**  
" 喜欢 你 , 我 是 反 到 一个 战争 的 灭绝 ,  
" 和你一样, 我反对种族灭绝战争。"

[bʌt; bət] [wen] ['ɪnstənsɪz] [laɪk][ðə; ði][wʌŋ] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['noʊtɪs] ,  
**but when instances like the one before us are brought to our notice ,**  
但 什么时候 实例 喜欢 这 一 前 我们 是 带来 到 我们的 注意 ,

但是, 当我们注意到像我们眼前这样的事情时,

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ænd] [ɪn'dɪgnənt] ['pi:p(ə)l] [dɪ'mænd] [sætɪs'fækj(ə)n][ænd; ænd] [ʊd; jəd] [hæv; həv][aɪ 'ti:]  
**an outraged and indignant people demand satisfaction and should have it**  
一个 义愤填膺 和 愤怒 人们 要求 满意 和 应该 有 它  
[ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "  
**accorded to them .**"  
同意 到 他们 . "

愤怒的人民要求得到满足, 而且理应得到满足。

" [ɑ:] ! [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] , " [waɪl] - ['aʊtreɪdʒ] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ]  
" **Ah ! my dear sir ,** " **replied Harry ,** " **while Awtry's outrage on Mrs . Wentworth**  
" 啊 ! 我的 亲爱的 先生 , " 回复 哈里 , " 尽管 - 暴行 在 太太 . 温特沃斯  
[dɪ'zɜ:rvz] [kɑ:ndem'neiʃn] [ænd; ænd] ['pʌnɪʃmənt] ,  
**deserves condemnation and punishment ,**  
值得 谴责 和 惩罚 ,

“啊! 我亲爱的先生,”哈利回答说, “虽然奥特里对温特沃斯太太的暴行理应受到谴责和惩罚,

[hi:; hi][ɪz][nɔ:t] ['soʊli] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] .  
**he is not solely the guilty cause of her sufferings .**  
他 是 不是 仅 这 有罪的 原因 的 她 苦难 .

他并非造成她痛苦的唯一罪魁祸首。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][fɪ:; fɪ] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] ,  
**From the moment she reached our lines ,**  
从 这 片刻 她 达到 我们的 线条 ,

从她到达我们防线的那一刻起,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [tu:; tə][eɪd][ænd; ænd] ['sʌkər] [hɜ:r; hər] .  
**it was the duty of the people of this city to aid and succor her .**  
它 曾是 这 责任 的 这 人们 的 这 城市 到 援助 和 救助 她 .

帮助和扶持她是这座城市人民的责任。

[hæd; həd] [ - ]  
**Had** [ **153** ]  
有 [ - ]

有[153]

[ðɪs] [bɪn] [dʌn] , [hɜːr; həɹ] ['dɔːtər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] .  
**this been done , her daughter may have been alive this day .**  
这 到过 完毕 , 她 女儿 可能 有 到过 活 这 天 .

如果当初这样做，她的女儿今天或许还活着。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [fɪlən'θrɑːpɪk] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [wɜːr; wər][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ]  
**Unfortunately the philanthropic and charitable were idle and waited until such**  
很遗憾 这 慈善 和 慈善 是 闲置的 和 等待 直到 这样的  
[ˈkeɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈnəʊtɪs] .  
**cases came to their notice .**  
案例 来了 到 他们的 注意 .

可惜的是，那些热衷慈善的人士却袖手旁观，等到这类事件发生后才采取行动。

[hæd; həd] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,  
**Had they looked for them ,**  
有 他们 看起来 为了 他们 ,

如果他们去找过他们的话

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛn'twɜːθ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['spekjə,leɪtəz]  
**Mrs . Wentworth never would have fallen into the hands of unprincipled speculators**  
太太 . 温特沃斯 绝不 会 有 倒下 进入 这 双手 的 毫无原则的 投机者  
[ænd; ənd] [ɪk'stɔːrʃənərz] ,  
**and extortioners ,**  
和 勒索者 ,

温特沃斯夫人绝不会落入那些毫无原则的投机者和敲诈勒索者手中。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɜːd] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] ['pɛrəld]  
**and would have been spared the load of affliction which has now periled**  
和 会 有 到过 幸存 这 加载 的 痛苦 哪个 有 现在 危险

[hɜːr; həɹ][laɪf] . "  
**her life .** "  
她 生活 . "

这样她就能免受如今危及生命的苦难重担了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['hæri] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hʌmfɜːiːz] .  
" **You are right , Harry ,** " **said Dr . Humphries .**  
" 你 是 正确的 , 哈里 , " 说 博士 : 汉弗莱斯 :

“你说得对，哈里，”汉弗莱斯医生说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pʊr] ,  
" **It is our duty to search for the unfortunate poor ,**  
" 它 是 我们的 责任 到 搜索 为了 这 不幸 贫穷的 ,

“寻找不幸的穷人是我们的职责，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .  
**and not to wait until they appeal for assistance .**  
和 不是 到 等待 直到 他们 上诉 为了 协助 .

不要等到他们请求援助才采取行动。

[ðər; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['destɪtuːt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] [huː] [hæv; həv] [bɪn]  
**There are many destitute women and children in our midst who have been**  
那里 是 许多 贫困 女性 和 孩子们 在 我们的 中间 WHO 有 到过  
['draɪvɪn] [frʌm; frəm][ðər; ðər][wʌnz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['həʊmz][baɪ][ðə; ði] [heɪtɪd] ['jæŋkiːz] .  
**driven from their once happy and prosperous homes by the hated Yankees .**  
驱动 从 他们的 一次 快乐的 和 繁荣 房屋 经过 这 憎恨 洋基队 .

我们中间有很多贫困的妇女和儿童，她们被可恨的北方佬赶出了曾经幸福富裕的家园。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['meni] [haɪ] - [tʊənd][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] , [hu:z] [praɪd] [ˈrɪŋks]  
**Among them are many high - toned and respectable families , whose pride shrinks**  
之中 他们 是 许多 高的 - 色调 和 可敬 家庭 , 谁 自豪 收缩  
[frʌm; frəm] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər] [bred] ,  
**from begging for bread ,**  
从 乞讨 为了 面包 ,  
其中不乏许多出身名门、受人尊敬的家庭, 他们连乞讨面包都觉得羞愧难当。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm]  
**and who now live a life of penury and starvation rather than become**  
和 WHO 现在 居住 一个 生活 的 贫困 和 饥饿 相当 比 变得  
[ðə; ði] ['mendɪkənt] .  
**the mendicant .**  
这 乞丐 .  
他们宁愿过着贫困潦倒、忍饥挨饿的生活, 也不愿沦为乞丐。

[ænd; ənd] [ɪf] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] ['beri] ['delɪkəsi] [æt; ət][ðə; ði] ['mændəɪt] [ʌv; əv][stɜ:rn] [wɑ:nt] ,  
**And if even they bury delicacy at the mandate of stern Want ,**  
和 如果 甚至 他们 埋葬 美味 在 这 授权 的 船尾 想 ,  
即使他们也因为严苛的欲望而将细腻之美埋葬,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][æpt][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ə'sɪstəns] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rtləs] ,  
**they are so apt to be refused assistance by the heartless ,**  
他们 是 所以 易于 到 是 拒绝 协助 经过 这 狠心 ,  
他们很容易被冷酷无情的人拒绝帮助。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ɔ:l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [fɪərɪŋ] ['fɜ:rðər] [rɪ'fju:z(ə)] ,  
**that they imagine all of our people alike , and fearing further refusal ,**  
那 他们 想象 全部 的 我们的 人们 同样 , 和 害怕 更远 拒绝 ,  
他们认为我们所有人都是一样的, 并且害怕再次遭到拒绝。

[ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ]['næt(ə)rəl] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'dʒek(ə)n] . "  
**shrink with natural horror from a second rejection . "**  
收缩 和 自然的 恐怖 从 一个 第二 拒绝 : "  
第二次被拒, 自然会感到恐惧。

" [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [prɪ'ventɪd] , " [əb'zɜ:rvd] ['hæri] .  
" **This can be prevented , " observed Harry .**  
" 这 能 是 阻止 , " 观察到 哈里 .  
“这是可以避免的,”哈利说道。

" [let] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hu:] [ɑ:r; ər]  
" **Let the benevolent make it a business to find out the suffering who are**  
" 让 这 仁慈 制作 它 一个 商业 到 寻找 出去 这 痛苦 WHO 是  
['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,  
**worthy of assistance ,**  
值得 的 协助 ,  
“让那些行善者把寻找值得帮助的受苦者作为一项事业。”

[ænd; ənd][let] [sʌtʃ] [eɪd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] , [nɑ:t][æz; əz] [ˈtʃærəti] ,  
**and let such aid be given , not as charity ,**  
和 让 这样的 援助 是 给定 , 不是 作为 慈善机构 ,  
提供这种援助, 不应将其视为慈善行为。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['du:ti][wi:; wi] [oʊ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] ,  
**but as a duty we owe those who have remained faithful to our cause ,**  
但 作为 一个 责任 我们 欠 那些 WHO 有 剩余 忠实 到 我们的 原因 ,  
但作为对那些始终忠于我们事业的人的责任,

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .  
**and abandoned their homes rather than submit to the enemy .**  
和 弃 他们的 房屋 相当 比 提交 到 这 敌人 .  
他们宁愿放弃家园也不愿向敌人屈服。

[baɪ][soʊ][ˈduːɪŋ] , [wiː; wi][ˈnɑːtɪ][ˈoʊnli] [əˈliːviət] [ˈhɑːdʃɪps] ,  
**By so doing , we not only alleviate hardships ,**  
经过 所以 正在做 , 我们 不是 仅有的 减轻 艰辛 ,  
这样做不仅可以减轻困难,

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈrendər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .  
**but we render the soldier happy and contented to serve his country .**  
但 我们 使成为 这 士兵 快乐的 和 满足 到 服务 他的 国家 .  
但我们让士兵感到快乐和满足,从而为国家服务。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪz] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [æt; ət][hoʊm] ,  
**The knowledge that his family is protected by those at home ,**  
这 知识 那 他的 家庭 是 受保护 经过 那些 在 家 ,  
他知道家人受到家中亲人的保护,

[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] , [wɪl] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][æŋˈzaɪəti]  
**and supplied with all that is necessary , will remove from his mind all anxiety**  
和 供应 和 全部 那 是 必要的 , 将要 消除 从 他的 头脑 全部 焦虑  
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwelfer] .  
**for their welfare .**  
为了 他们的 福利 .  
只要给他提供一切必需品,他就会消除对他们福祉的所有担忧。

[aɪˈtiː] [wɪl] , [bɪˈsaɪdʒ] , [græsp][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃɪz] [huː] [ɑːr; ər]  
**It will , besides , grasp them from the clutches of the wretches who are**  
它 将要 , 除了 , 抓牢 他们 从 这 离合器 的 这 可怜虫 WHO 是  
[ˈspekjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈstɔːtɪŋ] ,  
**speculating and extorting ,**  
推测 和 勒索 ,  
此外,它还将把他们从那些投机取巧、敲诈勒索的恶棍手中解救出来。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [evərˈlæstɪŋ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pərˈfɔːrm] [ðɪs]  
**and will not only be an act of everlasting honor to those who perform this**  
和 将要 不是 仅有的 是 一个 行为 的 永恒 荣誉 到 那些 WHO 履行 这  
[ɡʊd] [wɜːrk] ,  
**good work ,**  
好的 工作 ,  
这不仅会成为那些从事这项善举的人的永恒荣耀,

[bʌt; bət] [wɪl] [eɪd][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]  
**but will aid our cause as much as if the parties were serving in the field**  
但 将要 援助 我们的 原因 作为 很多 作为 如果 这 各方 是 服务 在 这 场地  
.  
:  
.  
但即便如此,也如同双方在前线作战一样,对我们的事业大有裨益。

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [naʊ] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [-] [dɪsˈanəːd] [ɡreɪv] ,  
**Many a man who now lies in the deserter's dishonored grave ,**  
许多 一个 男人 WHO 现在 谎言 在 这 逃兵的 蒙羞 严重 ,  
许多如今躺在逃兵耻辱坟墓里的人,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] [ˈferɪŋ] [ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [bɪn] [lʊkt]  
**would have been this day sharing the glory of his country and been looked**  
会 有 到过 这 天 分享 这 荣耀 的 他的 国家 和 到过 看起来  
[əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪtriət] ,  
**upon as a patriot ,**  
之上 作为 一个 爱国者 ,  
如果他活到今天,本该与祖国共享荣耀,并被视为爱国者。

[hæd; həd][nɑ:tɪ][hɪz; ɪz] ['stɑ:rviŋ] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['əʊər][tu:; tə]  
had not his starving wife and children forced him in an evil hour to  
有 不是 他的 饥饿 妻子 和 孩子们 强制 他 在 一个 邪恶的 小时 到  
[ə'bəʊndən][hɪz; ɪz][pəʊst][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .  
abandon his post and go to them .  
放弃 他的 邮政 和 去 到 他们 .

如果不是他饥饿的妻子和孩子在危难之际逼迫他放弃岗位赶去救他们。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] , [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['hju:mən]  
It is true , there is no excuse for the deserter , but where the human  
它 是 真的 , 那里 是 不 原谅 为了 这 逃兵 , 但 在哪里 这 人类  
[ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,  
affections are concerned ,  
情感 是 担心的 ,

没错，逃兵没有任何借口，但当涉及到人间的情感时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

## 第11/13页

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [wɪl] [fiːl] [səˈlɪsɪtəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
it is but natural that the soldier will feel solicitous for the comfort of his

[waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] . " [ - ]  
wife and children . " [ 154 ]  
妻子 和 孩子们 . " [ - ]

士兵关心妻子和孩子的舒适，这是人之常情。[154]

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi] [dʌn] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
" Something of that sort should , indeed , be done , " remarked the doctor ,  
" 某物 的 那 种类 应该 , 的确 , 是 完毕 , " 评论 这 医生 ,  
"确实应该采取这样的措施,"医生说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] [huː] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [eɪd][ɪn] [ðɪs]  
" and I believe there are many in our midst who would cheerfully aid in this  
" 和 我 相信 那里 是 许多 在 我们的 中间 WHO 会 愉快地 援助 在 这  
[gʊd] [wɜːrk] .  
good work .  
好的 工作 .

"我相信我们中间有许多人会乐于帮助做这项好事。"

[aɪ] [ˈkænəːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ɪnˈhjuːmən] [ˈkærəktərz]  
I cannot believe that the majority of our people are such inhuman characters  
我 不能 相信 那 这 多数 的 我们的 人们 是 这样的 不人道 人物  
[æz; əz][ˈeldər][ænd; ənd][ˈswɔrts, ˈwɔrts] .  
as Elder and Swartz .  
作为 长老 和 斯沃茨 .

我无法相信我们的大多数人民竟然是像埃尔德和斯沃茨这样毫无人性的人。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪːz] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [məˈnɔːpəli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] ,  
It is true that these men have a monopoly in our midst ,  
它 是 真的 那 这些 男人 有 一个 垄断 在 我们的 中间 ,  
这些人确实在我们中间拥有垄断地位。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [welθ] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,  
so far as wealth is concerned ,  
所以 远的 作为 财富 是 担心的 ,  
就财富而言，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] .  
but it would be wrong to blame the majority for the crimes of a few .  
但 它 会 是 错误的 到 责备 这 多数 为了 这 犯罪 的 一个 很少 .  
"  
"  
"

但将少数人的罪行归咎于大多数人是错误的。

" [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl̩] , [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , " [riˈplaɪd] [ˈhæri] ,  
" The majority , if even good and charitable , are to blame , " replied Harry ,  
" 这 多数 , 如果 甚至 好的 和 慈善 , 是 到 责备 , " 回复 哈里 ,  
[ˈfɜːrmli] ,  
firmly ,  
牢牢 ,

"即便那些人善良仁慈，他们中的大多数人也难辞其咎，"哈里坚定地回答道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ˌaʊtˈnʌmbər] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkriːtʃəz] [huːz] [soʊl] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə] [əˈmæs]  
 " for if they outnumber the miserable creatures whose sole thought is to amass  
 " 为了 如果 他们 人数占优 这 悲惨的 生物 谁 唯一 想法 是 到 积累  
 [welθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] ,  
wealth from the sufferings of our country ,  
 财富 从 这 苦难 的 我们的 国家 ,  
 “因为如果他们的人数超过了那些一心只想从我们国家的苦难中敛财的卑鄙之徒，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə] [θwɔːrt] [sʌtʃ] [dɪˈzaɪz-z][baɪ] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [miːnz] ,  
it is their duty to thwart such desires by every possible means ,  
 它 是 他们的 责任 到 阻挠 这样的 欲望 经过 每一个 可能的 方法 ,  
 他们有责任采取一切可能的手段来挫败这种欲望。

---

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈprɑːpər] [steps] [ˈteɪkən] .  
and it could be done were the proper steps taken .  
 和 它 可以 是 完毕 是 这 恰当的 步骤 已采取 .  
 只要采取正确的步骤，这是可以实现的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌhɪrɪtʊˈfɔːr] [dɪˈspleɪd] [æən; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈɔːlmoʊst][ˈkrɪmɪn(ə)] ,  
But they have heretofore displayed an indifference almost criminal ,  
 但 他们 有 此前 显示 一个 漠不关心 几乎 刑事 ,  
 但他们此前表现出的冷漠近乎犯罪。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['predʒədɪs] [ə'ɡenst] ['refjʊdʒiːz] .  
and appear to participate in the unworthy prejudice against refugees .  
 和 出现 到 参加 在 这 不配 偏见 反对 难民 .  
 他们似乎参与了对难民的不公正偏见。

[fər'getfl] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [biː; bi] ['sɪmələrlɪ] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ðeɪ] [lend] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] , [ɪf]  
**Forgetful that they may to - tomorrow be similarly situated , they lend a moral , if**  
 健忘 那 他们 可能 到 - 明天 是 相似地 位于 , 他们 借 一个 道德 , 如果  
 [nɔːt][æn; ən] ['æktɪv] [eɪd] ,  
**not an active aid ,**  
 不是 一个 积极的 援助 ,

他们忘记了自己明天可能也会面临同样的处境，因此给予了道德上的鼓励，即便没有实际的帮助。

[ɪn][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] ,  
**in the oppression of this unfortunate portion of our people** ,  
 在 这 压迫 的 这 不幸 部分 的 我们的 人们 ,  
 在对我们人民中这部分不幸群体的压迫中，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['kɜ:ləs] ['weðər] [wɑ:nt][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ˌoʊvər'teɪk][ðəm; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] .  
and are perfectly careless whether want and misery overtake them or not .  
 和 是 完美 粗心 无论 想 和 苦难 超过 他们 或者 不是 .  
 他们完全不在乎自己是否会陷入贫困和苦难之中。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ðiːz] ['refʊdʒiːz][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn]  
**We must not forget that these refugees are as much entitled to a home in**  
 我们 必须 不是 忘记 那 这些 难民 是 作为 很多 标题 到 一个 家 在  
 [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [steɪt] .  
**this as in their own State .**  
 这 作为 在 他们的 自己的 状态 .

我们绝不能忘记，这些难民在这里和在他们自己的国家一样，都有权拥有一个家。

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː 'es][frʌm; frəm]  
**Their husbands , fathers and brothers are fighting to protect us from**  
 他们的 丈夫们 , 父亲们 和 兄弟 是 斗争 到 保护 我们 从  
 [sʌbdʒu'geɪʃn] ,  
**subjugation ,**  
 征服 ,

他们的丈夫、父亲和兄弟正在为保护我们免遭奴役而战，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['relatɪvz] ,  
**and if we are unmindful of the comfort of their relatives** ,  
和 如果 我们 是 漫不经心 的 这 舒适 的 他们的 亲属 ,  
如果我们不顾及他们亲属的感受,

[aɪ 'tiː][nɑːtɪ]['oʊnli] [ɪn'teɪlz] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ʼəʊər; ɑːr] [neɪm] , [bʌt; bət] ['rendərz] [juː 'es] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**it not only entails disgrace upon our name** , **but renders us deserving of a**  
它 不是 仅有的 包含 耻辱 之上 我们的 姓名 , 但 渲染 我们 值得 的 一个  
[ˈsɪmələr] [feɪt] ,  
**similar fate** ,  
相似的 命运 ,  
这不仅会给我们的名誉带来耻辱, 而且会让我们遭受同样的命运。

[ænd; ənd] [wɜːrs] ['triːtmənt] . "  
**and worse treatment** . "  
和 更糟 治疗 . "  
以及更糟糕的待遇。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , " [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,  
" **I agree with you** , " **said the doctor** , " **and so far as I am concerned** ,  
" 我 同意 和 你 , " 说 这 医生 , " 和 所以 远的 作为 我 是 担心的 ,  
“我同意你的看法,”医生说, “就我而言,

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æɪ; əɪ][biː; bi] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd] —  
**everything that can be done for them shall be performed** , **and —**  
一切 那 能 是 完毕 为了 他们 将 是 执行 , 和 —  
凡能为他们做的事都要去做, 而且——

" [hɪr] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .  
" **Here a knock at the door interrupted the conversation** .  
" 这里 一个 敲 在 这 门 中断 这 对话 .  
这时, 一阵敲门声打断了他们的谈话。

[ˈhæri] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][diː'ɑːr'es] .  
**Harry opened it** , **and Drs** :  
哈里 打开 它 , 和 医生们 :  
哈利打开了它, 医生们.....

[ˈmælərd] [ænd; ənd] ['pɜːtəl] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .  
**Mallard and Purtell were announced** .  
鳧 和 普特尔 是 宣布 .  
宣布了马勒德和普特尔的任命。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hʌmfɜːiːz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]  
" **Good morning to you** , **gentlemen** , " **said Dr** . **Humphries** , **as soon as**  
" 好的 早晨 到 你 , 先生们 , " 说 博士 . 汉弗莱斯 , 作为 很快 作为  
[ðeɪ] ['entəd] .  
**they entered** .  
他们 进入 .  
“先生们, 早上好,”汉弗莱斯博士在他们进门后立即说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [maɪ][kɔːɪ][soʊ] ['praːmptli] .  
" **I am very glad you have answered my call so promptly** .  
" 我 是 非常 高兴的 你 有 回答 我的 称呼 所以 及时 .  
“非常高兴您能如此迅速地接听我的电话。”

[ðə; ði] [keɪs] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɪriəsənəs] ,  
**The case I desire you to see is one of great seriousness** ,  
这 案件 我 欲望 你 到 看 是 一 的 伟大的 严肃 ,  
我希望你看一下这个案子, 案情非常严重。



[bʌt; bət][aɪ] [wɪð'hoʊld] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [jɔː; jər]  
but I withhold any opinion until you have seen the patient and expressed your  
但 我 扣压 任何 观点 直到 你 有 已见 这 病人 和 表达 你的  
[aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "  
ideas about it . "  
想法 关于 它 . "

但在你见到病人并表达你的看法之前，我不会发表任何意见。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [θeft] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mælərd] .  
" I Suppose it is the lady who was accused of theft , " said Dr . Mallard .  
" 我 认为 它 是 这 女士 WHO 曾是 被告 的 盗窃 , " 说 博士 . 鳧 .

“我猜她就是那位被指控盗窃的女士吧，”马勒德医生说。

" [jes] [sɜːr] , " [ˈænsər] [ˈhæri] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] . "  
" Yes sir , " answered Harry , " it is the same person . "  
" 是的 先生 , " 回答 哈里 , " 它 是 这 相同 的 人 . "

“是的，先生，”哈利回答说，“是同一个人。”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ˈveri] [ə'tentɪvli] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈtraɪəl] , " [rɪ'mɑːkt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] .  
" I observed her features very attentively during the trial , " remarked Dr .  
" 我 观察到 她 特征 非常 认真地 期间 这 审判 , " 评论 博士 .  
[ˈmælərd] ,  
Mallard ,  
鳧 ,

“在审判期间，我非常仔细地观察了她的面部特征，”马勒德医生说道。

" [ænd; ənd][soʊ] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪn'seɪn] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,  
" and so convinced was I that she would soon be insane , that I determined ,  
" 和 所以 确信 曾是 我 那 她 会 很快 是 疯狂的 , 那 我 决定 ,

“我当时深信她很快就会疯掉，所以我下定决心，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ - ]  
in the event of her being found guilty , to have her [ 155 ]  
在 这 事件 的 她 存在 成立 有罪的 , 到 有 她 [ - ]

如果她被判有罪，则让她[155]

[rɪ'liːst] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˈʌndər] [maɪ] [ker] [ɑːn] [ðæt] [pliː] .  
released and placed under my care on that plea .  
发布 和 放置 在下面 我的 关心 在 那 恳求 .

根据该请求，他被释放并交由我监护。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈreɪvɪŋ] ?  
Is she raving ?  
是 她 狂言 ?

她是不是疯了？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːɪz] .  
" he added inquiringly of Dr . Humphries .  
" 他 额外 询问地 的 博士 . 汉弗莱斯 .

“他询问汉弗莱斯博士。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,  
" Yes , " replied that gentleman ,  
" 是的 , " 回复 那 绅士 ,

“是的，”那位先生回答道。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈreɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ][ə'luːz(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈretɪd] [laɪf][ʌv; əv]  
" but in her ravings she makes no allusion whatever to her wretched life of  
" 但 在 她 胡言乱语 她 制作 不 典故 任何 到 她 可怜 生活 的

[ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] .  
the past few months .  
这 过去的 很少 几个月 .

“但在她的胡言乱语中，她丝毫没有提及过去几个月她悲惨的生活。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈfænsɪs][hɜːrˈself][æt; ət][hoʊm][ɪn][nuː][ˌɔːliənz][əˈgen] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz][ðen]  
**She** **fancies** **herself** **at** **home** **in** **New Orleans** **again** , **and** **as** **all** **was** **then**  
她 幻想 她自己 在 家 在 新的 奥尔良 再次 , 和 作为 全部 曾是 然后  
[ˈhæpɪnəs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**happiness** **with** **her** ,  
幸福 和 她 ,

她觉得自己又回到了新奥尔良的家，而且那时她过得很幸福。

[soʊ][dʌz][ˈevriθɪŋ][əˈpɪr][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][ˈriːfleks][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][deɪz] . "  
**so** **does** **everything** **appear** **to** **her** **mind** **the** **reflex** **of** **her** **past days** . "

所以 做 一切 出现 到 她 头脑 这 反射 的 她 过去的 天 . "

所以，在她看来，一切都像是过去岁月的倒影。

" [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetər][siː][hɜːr; hər][naʊ] , " [sed][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [ˈpɜːtəl] ,  
" **We** **had** **better** **see** **her** **now** , " **said** **Dr** . **Purtell** ,  
" 我们 有 更好的 看 她 现在 , " 说 博士 . 普特尔 ,  
“我们最好现在就去见见她，”珀特尔医生说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsuːnər][ˈsʌmθɪŋ][ɪz][dʌn][tɔːrdz][ˈrɪstɔːrɪŋ][hɜːr; hər][ˈriːz(ə)n][ðə; ði][ˈbetər] . "  
" **for** **the** **sooner** **something** **is** **done** **towards** **restoring** **her** **reason** **the** **better** . "

" 为了 这 很快 某物 是 完毕 向 恢复 她 原因 这 更好的 . "

“越早采取措施恢复她的理智越好。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ˈænsər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [ˈhʌmfɜːɪz] , " [wɔːk][ðɪs][wei] , " [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] ,  
" **Certainly** , " **answered** **Dr** . **Humphries** , " **walk** **this way** , " **he** **continued** ,  
" 当然 , " 回答 博士 . 汉弗莱斯 , " 走 这 方式 , " 他 持续 ,  
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðəm; ðəm][tɔːrd][ˈmɪsɪz]. [ˈwentˌwɜːrθs][ˈtʃeɪmbər] .

**leading** **them** **toward** **Mrs** . **Wentworth's** **chamber** .  
领导 他们 朝向 太太 . 温特沃斯 房间 .

“当然可以，”汉弗莱斯医生回答道，“请这边走，”他继续说道，领着他们走向温特沃斯太太的房间。

[æt; ət][ðə; ði][dɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ˈemə] ,  
**At** **the** **door** **he** **was** **met** **by** **Emma** ,  
在 这 门 他 曾是 遇见 经过 艾玛 ,

他走到门口，遇到了艾玛。

[huː][hæd; həd][bɪn][ˈwʌtʃɪŋ][baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪniæk][ɔːl][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] .  
**who** **had** **been** **watching** **by** **the** **bedside** **of** **the** **maniac** **all** **the** **morning** .  
WHO 有 到过 观看 经过 这 床头 的 这 疯子 全部 这 早晨 .

他整个上午都守在疯子的床边。

" [wɔːk][ˈiːzəli] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈwɪspəd][æz; əz][ðə; ði][θriː][ˈdʒent(ə)lmən][əˈpɪrd][æt; ət][ðə; ði][dɔːr] .  
" **Walk** **easily** , " **she** **whispered** **as** **the** **three** **gentlemen** **appeared** **at** **the** **door** .  
" 走 容易地 , " 她 低声说道 作为 这 三 先生们 出现 在 这 门 .

“慢慢走，”当三位男士出现在门口时，她轻声说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][naʊ][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː][ðæn; ðən][ˈevər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈslaɪtəst][ˈnɔɪz][wɪl][ɪkˈsaɪt][hɜːr; hər][əˈgen]  
" **She** **is** **now** **calmer** **than** **ever** , **but** **the** **slightest** **noise** **will** **excite** **her** **again**  
" 她 是 现在 更平静 比 曾经 , 但 这 丝毫 噪音 将要 激发 她 再次

.  
:  
.

“她现在比以往任何时候都平静，但哪怕最轻微的声响都会再次让她兴奋起来。”

" [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈentərd][ðə; ði][ruːm][wɪð; wɪθ][ˈnɔɪzləs][ˈsteps] ,  
" **The** **medical** **gentlemen** **entered** **the** **room** **with** **noiseless** **steps** ,  
" 这 医疗的 先生们 进入 这 房间 和 无声 步骤 ,

医务人员悄无声息地走进了房间。

[ænd; ənd][ˈrɪˈmeɪnd][fɔːr; fər][ˈsevrəl][ˈmɪnɪts][ˈwʌtʃɪŋ][ðə; ði][ˈsliːpɪŋ][ˈsʌfərər] .  
**and** **remained** **for** **several** **minutes** **watching** **the** **sleeping** **sufferer** .  
和 剩余 为了 一些 分钟 观看 这 睡眠 患者 .

他停留了几分钟，注视着熟睡的病人。

[hɜːr; hər] [ˈmeɪsiətiːd] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ]  
Her emaciated features were flushed from excitement and her breathing  
她 瘦弱 特征 是 酡 从 激动 和 她 呼吸  
[wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .  
was hard and difficult .  
曾是 难的 和 难的 .  
她原本消瘦的脸庞因激动而泛红，呼吸也变得急促而困难。

[ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,  
In her sleep ,  
在 她 睡觉 ,  
在她睡梦中，  
[ʃiː; ʃi] [ˈsɔːftli] [ˈmɜːmɜːd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst][ænd; ənd] [ˈvænɪʃt]  
she softly murmured words which told of happy years that were past and vanished  
她 轻轻 低声说道 字 哪个 讲述 的 快乐的 年 那 是 过去的 和 消失了  
[fərˈevər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [mɔːr] [rɪˈtʜːrn] .  
forever and could never more return .  
永远 和 可以 绝不 更多的 返回 .  
她轻声低语，诉说着那些已经逝去、永远消失、再也无法重现的幸福岁月。

[ðə; ði][ˈbrʊkən] [ˈsentənsɪz] [təʊld][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ,  
The broken sentences told of love and happiness ,  
这 破碎的 句子 讲述 的 爱 和 幸福 ,  
断断续续的句子诉说着爱与幸福，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [stoʊl] [ɪntuː][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɪrər] [æz; əz]  
and a deep feeling of sympathy stole into the breasts of her hearers as  
和 一个 深的 感觉 的 同情 偷窃 进入 这 乳房 的 她 听众 作为  
[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈreɪvɪŋz] .  
they listened to her ravings .  
他们 听着 到 她 胡言乱语 .  
听着她的胡言乱语，听众心中涌起一股深深的同情。

[ˈælfred] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
Alfred was sitting by the bed looking on the wreck of his wife ,  
阿尔弗雷德 曾是 坐着 经过 这 床 寻找 在 这 破坏 的 他的 妻子 ,  
阿尔弗雷德坐在床边，望着妻子残破的遗体。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈentərd] , [hiː; hi][əˈrouz][ænd; ənd] [ˈbriːfli] [səˈluːtɪd] [ðem; ðəm] .  
and when the doctors entered , he arose and briefly saluted them .  
和 什么时候 这 医生 进入 , 他 出现 和 简要地 敬礼 他们 .  
医生们进来时，他起身向他们简短地敬了个礼。

[tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrdz] [ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər]  
To their words of condolence he made no reply , for his heart was bitter  
到 他们的 字 的 慰问 他 制成 不 回复 , 为了 他的 心 曾是 苦的  
[wɪð; wɪθ] [griːf] ,  
with grief ,  
和 悲伤 ,  
对于他们的慰问，他没有作任何回应，因为他心中充满了悲痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [kənˈsʊʊlətɜːrɪ,kənˈsɑːlətɜːrɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] ,  
and he felt that consolatory language was a mockery ,  
和 他 毛毡 那 安慰 语言 曾是 一个 嘲讽 ,  
他觉得那些安慰性的话语是一种嘲弄。

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [wel] [ment] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,  
and however well meant and sincere it may have been ,  
和 然而 出色地 意思是 和 真诚 它 可能 有 到过 ,  
然而，无论其出发点多么良好、多么真诚，

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['ægəni] [hi; hi] [felt] [æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

it could not relieve the agony he felt at witnessing the destruction of his

它 可以 不是 缓解 这 痛苦 他 毛毡 在 见证 这 破坏 的 他的

[ˈfæməli:z, 'fæmli:z] ['hæpɪnəs] .

family's happiness .

家庭的 幸福 .

这无法减轻他目睹家庭幸福被摧毁时所感受到的痛苦。

[oʊ] ,  
**Oh** ,  
 哦 ,  
 哦 ,

[let] [ðoʊz] [ə'loʊn] [hu:] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rʌŋ]  
let those alone who have felt the burning of the heart when it was wrung  
 让 那些 独自的 WHO 有 毛毡 这 燃烧 的 这 心 什么时候 它 曾是 拧干  
 [wɪð; wɪθ] ['ægəni] ,  
with agony ,  
 和 痛苦 ,

让那些曾感受过心如刀绞、痛苦煎熬的人独自承受这一切吧。

[ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [men] [strʌk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪ]  
appreciate the misery of men struck down from the pedestal of earthly joy  
 欣赏 这 苦难 的 男人 击 向下 从 这 座 的 尘世的 喜悦

[ænd; ənd] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .  
and buried in the gulf of wretchedness .  
 和 埋葬 在 这 海湾 的 悲惨 .

体会那些从尘世欢乐的巅峰跌落，埋葬在苦难深渊中的人们的悲惨遭遇。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ˈhəʊmz] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [bi:t] [haɪ] [ - ]  
We have known homes where the heart beat high [ 156 ]  
 我们 有 已知 房屋 在哪里 这 心 打 高的 [ - ]  
 我们知道有些家庭的心跳很快[156]

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ɐnd][laɪf] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['fju:tʃər][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ɐnd] [pi:s] ;  
with joy , and life promised to be a future of happiness and peace ;  
 和 喜悦 , 和 生活 承诺 到 是 一个 未来 的 幸福 和 和平 ;  
 满心欢喜，生活预示着幸福和平的未来；

[wer] [ðə; ði] ['feɪɪst] ['flaʊəz] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [blu:m] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,  
where the  flowers of affection seemed to bloom for us ,  
 在哪里 这 最公平 花朵 的 感情 似乎 到 盛开 为了 我们 ,  
 那里仿佛有最美的爱情之花为我们绽放,

[ænd; ɐnd][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [pæθweɪ] [ˈfloʊtɪd] [ɪts] [pərˈfjuːm] , [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] ,  
and over our pathway floated its perfume , while before our sight ,  
 和 超过 我们的 路径 漂浮 它是 香水 , 尽管 前 我们的 视线 ,  
 它的香气飘荡在我们走过的路上, 而就在我们眼前,

[Its]    [ˈlʌvlinəs]    [rɪˈmeɪnd]    [ʌndɪˈmɪnɪʃt]    [ʌnˈtɪl]    [ðæt]    [ˈfeɪt(ə)l]    [dɪˈluːʒn]    ,    [hoʊp]    ,  
**its loveliness remained undiminished until that fatal delusion , Hope ,**  
 它是      可爱      剩余      未减损      直到      那      致命的      错觉      ,      希望      ,  
 它的美好一直未减, 直到那致命的错觉——希望——出现。

[ɪn'tɔːksɪkətɪd][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ɐnd] [meɪd] [juː 'es] [ə'blɪvɪən] [tuː; tə] [rɪ'æləti] .  
intoxicated the senses and made us oblivions to reality .  
 酣 这 感官 和 制成 我们 遗忘 到 现实 .  
 它使感官陶醉，让我们对现实浑然不觉。

[ə; eɪ] [bri:f] [spel] — [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] , [ænd; ɪnd][ðə; ði] [hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n] [ɪz] [ di'speld ] ,  
A brief spell — a charm of short duration , and the hallucination is dispelled ,  
 一个 简短的 拼写 — 一个 魅力 的 短的 期间 , 和 这 幻觉 是 驱散 ,  
 短暂的咒语——一个持续时间很短的魔法，幻觉就消失了。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [li:v] [ju: 'es] [sɪəd] [ænd; ənd] ['blæstɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] ['heɪtɪŋ] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] ['weɪɪŋ]  
**only to leave us seared and blasted , almost hating mankind , and wearing**  
仅有的 到 离开 我们 烤 和 炸毁 , 几乎 憎恨 人类 , 和 穿着  
[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] ,  
**the mask of the hypocrite ,**  
这 面具 的 这 伪君子 ,  
最终只会让我们遍体鳞伤、痛苦不堪，几乎憎恨人类，并戴上虚伪的面具。

[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [sɪrɪz] [left][baɪ] [ʌnsək'sesfl] [æm'biʃ(ə)n] , [ɔ:r]  
**leading a double life , to hide the sears left by unsuccessful ambition , or**  
领导 一个 双倍的 生活 , 到 隐藏 这 西尔斯 左边 经过 不成功 志向 , 或者  
[dɪsə'pɔɪntɪd] [æspə'reɪ(ə)n] .  
**disappointed aspiration .**  
失望的 抱负 .  
过着双重生活，以掩盖未竟的抱负或落空的愿望所留下的伤痕。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [deθ] [ɪt'self] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzəri][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] , [wen] [tu:] [leit] ,  
**What were death itself compared with the misery of finding , when too late ,**  
什么 是 死亡 本身 比较的 和 这 苦难 的 寻找 , 什么时候 也 晚的 ,  
与发现死亡时为时已晚的痛苦相比，死亡本身又算得了什么呢？

[ðæt][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [wiː; wi] [di:md] [rɪ'æləti] , [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ædəʊ] , [nɑ:t]  
**that the hopes and happiness we deemed reality , were but a shadow , not**  
那 这 希望 和 幸福 我们 被认为 现实 , 是 但 一个 阴影 , 不是  
[ə; eɪ] ['sʌbstəns] ,  
**a substance ,**  
一个 物质 ,  
我们所认为的希望和幸福，其实只是影子，而非实质。

[wɪtʃ] [ˈlɪŋgə] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [left] [ju: 'es][tuː; tə] [kɜ:rs] [ˈaʊər; ɑ:r] [feɪt] .  
**which lingered for awhile and Left us to curse our fate .**  
哪个 徘徊不去 为了 一会儿 和 左边 我们 到 诅咒 我们的 命运 .  
这种感觉持续了一段时间，让我们只能诅咒自己的命运。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz][bʌt; bət] [laɪf] — [wʌn] [ˈaʊər] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .  
**And yet it is but life — one hour on the pinnacle , the other on the ground .**  
和 然而 它 是 但 生活 — 一 小时 在 这 巅峰 , 这 其他 在 这 地面 .  
然而，人生就是如此——一小时在巅峰，一小时在谷底。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [teɪl] .  
**But to our tale .**  
但 到 我们的 故事 .  
但回到我们的故事。

[ˈæftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]  
**After remaining by the bedside for several minutes , the doctors were about to**  
后 其余的 经过 这 床头 为了 一些 分钟 , 这 医生 是 关于 到  
[li:v] ,  
**leave ,**  
离开 ,  
医生们在床边停留了几分钟后，正准备离开。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [ə'wʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**when Mrs . Wentworth awoke from her sleep , and gazed with an**  
什么时候 太太 : 温特沃斯 醒来 从 她 睡觉 , 和 凝视 和 一个  
[ʌn'mɪnɪŋ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .  
**unmeaning look upon the gentlemen .**  
无意义的 看 之上 这 先生们 :  
温特沃斯太太从睡梦中醒来，茫然地望着两位先生。

[ʃiː ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [noʊ] [wʌŋ] — [nɑːtʃiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] , [huː] ['nevər] [left] [hɜːr; həɹ] , [seɪv] [wen]  
**She recognized no one — not even her husband , who never left her , save when**  
她 认可 不 一 一 不是 甚至 她 丈夫 , WHO 绝不 左边 她 , 节省 什么时候  
['neɪtʃər] [im'perətɪvli] [dɪ'mɑːndɪd] [rɪ'poʊz] .  
**nature imperatively demanded repose .**  
自然 必须 要求 休息 .

她谁也不认识——甚至连她的丈夫也不认识，丈夫除了生理需求需要休息的时候外，从未离开过她。

[ðə; ði] ['dɑːktə-z] [ri'kwɛstɪd] [ðæt] ['ælfred] [ænd; ənd] ['emə] [wʊd] [rɪ'taɪər] [waɪ] [ðeɪ] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði]  
**The doctors requested that Alfred and Emma would retire while they examined the**  
这 医生 请求 那 阿尔弗雷德 和 艾玛 会 退休 尽管 他们 检查 这  
['peɪ(ə)nt] .  
**patient .**  
病人 .

医生们要求阿尔弗雷德和艾玛在他们检查病人时休息一下。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [wɪʃɪz] , [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['ælfred] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəni]  
**In accordance with their wishes , they did so , and Alfred , entering the balcony**  
在 根据 和 他们的 愿望 , 他们 做过 所以 , 和 阿尔弗雷德 , 进入 这 阳台  
, [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
**, paced up and down ,**  
, 踱步 向上 和 向下 ,

他们遵照他们的意愿照做了，阿尔弗雷德走进阳台，来回踱步。

[ɪm'peɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːns(ə)'teɪ(ə)n] .  
**impatient for the result of the consultation .**  
不耐烦 为了 这 结果 的 这 咨询 .

迫不及待地想知道咨询结果。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wentwɜːrθs] ['tʃeɪmbər] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æən; ən] ['aʊər] ,  
**The door of Mrs . Wentworth's chamber remained closed for nearly half an hour ,**  
这 门 的 太太 . 温特沃斯 房间 剩余 关闭 为了 几乎 一半 一个 小时 ,  
[wen] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] ,  
**when it opened ,**  
什么时候 它 打开 ,

温特沃斯太太的房门紧闭了将近半个小时才打开。

[ænd; ənd][diː'ɑːr'es] . ['hʌmfɜːɪz] , ['mælərd] [ænd; ənd] ['pɜːtəl] [ɪ'juːd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ɡreɪv]  
**and Drs . Humphries , Mallard and Purtell issued from it , looking grave**  
和 医生们 . 汉弗莱斯 , 鳧 和 普特尔 发布 从 它 , 寻找 严重  
[ænd; ənd][sæd] .  
**and sad .**  
和 伤心 .

汉弗莱斯医生、马拉德医生和珀特尔医生从车里走了出来，神情严肃而悲伤。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðər; ðər] [fɪtʃər] .  
**The heart of the husband sank as he looked at their features .**  
这 心 的 这 丈夫 沉没 作为 他 看起来 在 他们的 特征 .

丈夫看着他们的脸色，心头一沉。

" [let] [em 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .  
**" Let me know the worst , " he said , huskily , as they approached him .**  
" 让 我 知道 这 最差 , " 他 说 , 沙哑地 , 作为 他们 接近 他 .

“告诉我最糟糕的情况，”当他们走近他时，他沙哑地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mælərd] , " [jʊɹ; jər] [waɪf] , [wiː; wi] [fɪr] ,  
**" We will not deceive you , " replied Dr . Mallard , " your wife , we fear ,**  
" 我们 将要 不是 欺骗 你 , " 回复 博士 . 鳧 , " 你的 妻子 , 我们 害怕 ,

“我们不会欺骗你，”马勒德医生回答说，“我们担心的是你的妻子。”

[wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['meɪniæk] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [streŋθ] ['læsts] , [ænd; ənd] [ðen] — " [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] .  
**will remain a maniac while her strength lasts , and then — " here he paused .**  
将要 保持 一个 疯子 尽管 她 力量 持续时间 , 和 然后 — " 这里 他 暂停 .

“只要她还有力气，她就会一直保持疯狂，然后——”他停顿了一下。

" [ænd; ənd] [ðen] — " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] , [ɪn'kwairɪŋ.li] .  
**" And then — " replied Alfred , inquiringly .**  
" 和 然后 — " 回复 阿尔弗雷德 , 询问地 .

“然后——”阿尔弗雷德疑惑地回答道。

" [wiː; wi] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; həɹ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daɪ] " [kən'tɪnjuːd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mælərd]  
**" We fear she will only recover her reason to die " continued Dr . Mallard**  
" 我们 害怕 她 将要 仅有的 恢复 她 原因 到 死 " 持续 博士 . 鳧

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .  
**in a tone of sympathy .**  
在 一个 语气 的 同情 .

“我们担心她只会重新燃起求死的念头，”马勒德医生用同情的语气继续说道。

" [gɑːd][help] , [em 'iː] , " ['ʌtəd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,  
**" God help , me , " uttered the soldier ,**  
" 上帝 帮助 , 我 , " 说出 这 士兵 ,

“上帝保佑我，”士兵喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [sʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**as he sunk on a chair and buried his face in his hands .**  
作为 他 沉没 在 一个 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'doʊləns] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɜːz] [left] ,  
**After a few more words full of sympathy and condolence the two doctors left ,**  
后 一个 很少 更多的 字 满的 的 同情 和 慰问 这 二 医生 左边 ,

两位医生又说了几句充满同情和慰问的话后便离开了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hʌmfɜːɪz] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)]  
**and shortly after Dr . Humphries dispatched a servant to bring the little**  
和 不久 后 博士 . 汉弗莱斯 已派出 一个 仆人 到 带来 这 小的

[bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['niːɡroʊz]['kæbɪn] . [ - ]  
**boy from the old negro's cabin . [ 157 ]**  
男生 从 这 老的 黑人的 舱 . [ - ]

不久之后，汉弗莱斯医生派了一名仆人去老黑人的小屋里把小男孩带了出来。[157]

" [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪ] ['ræli] ['mɪstər] . ['wen'twɜːθ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['hæri] .  
**" His presence may rally Mr . Wentworth , " the doctor observed to Harry .**  
" 他的 在场 可能 集会 先生 . 温特沃斯 , " 这 医生 观察到 到 哈里 .

“他的到来或许能鼓舞温特沃斯先生，”医生对哈里说道。

" [sɪns] [ðə; ði][kɑːns(ə)'teɪf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] ,  
**" Since the consultation he has remained in the same seat ,**  
" 自从 这 咨询 他 有 剩余 在 这 相同的 座位 ,

“自咨询以来，他一直留任原职。”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .  
**and has never once visited the room of his wife .**  
和 有 绝不 一次 到访 这 房间 的 他的 妻子 .

他从未去过妻子的房间。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡriːf] ,  
**Something must be done to rouse him from his grief ,**  
某物 必须 是 完毕 到 唤醒 他 从 他的 悲伤 ,

必须采取一些措施让他从悲痛中振作起来。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi][ˈfɜrt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] . "  
**otherwise it will be fatal to his health . "**  
否则 它 将要 是 致命的 到 他的 健康 . "

否则将危及他的健康。

" [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] , " [sed] [ˈhæri] ,  
" **The presence of his son may be beneficial , " said Harry ,**  
" 这 在场 的 他的 儿子 可能 是 有利 , " 说 哈里 ,  
"他儿子的在场或许有好处,"哈里说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kæn; kən] [waɪl] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑːrəʊ] [hiː; hi]  
" **but I do not believe the child can while him away from the sorrow he**  
" 但 我 做 不是 相信 这 孩子 能 尽管 他 离开 从 这 悲哀 他  
[hæz; hæz] [met] [wɪð; wɪθ] .  
**has met with .**  
有 遇见 和 .

“但我并不认为孩子能让他暂时忘却所遭遇的悲伤。”

[aɪ ˈti:][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] — [ə; eɪ][ˈfɜrt(ə)l] [bloʊ] , [ænd; ænd][hæz; hæz] [ˈfɔːlən] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪˈfekt]  
**It has been a hard — a fatal blow , and has fallen with fearful effect**  
它 有 到过 一个 难的 — 一个 致命的 吹 , 和 有 倒下 和 可怕 影响  
[əˈpɑːn][maɪ] [pʊr] [frend] .  
**upon my poor friend .**  
之上 我的 贫穷的 朋友 .

这对我来说是一个沉重的打击——致命的打击，对我可怜的朋友造成了可怕的影响。

" [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
" **In about an hour the servant returned with the child .**  
" 在 关于 一个 小时 这 仆人 返回 和 这 孩子 .

大约过了一个小时，仆人带着孩子回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈniːtli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ænd] [lʊkt] [ðə; ði]  
**He had been neatly dressed in a new suit of clothes and looked the**  
他 有 到过 整齐地 穿着 在 一个 新的 套装 的 衣服 和 看起来 这  
[ɪmˈbəːdimənt] [ʌv; əv] [tʃaɪldɪ] [ˈɪnəsns] .  
**embodiment of childish innocence .**  
实施例 的 幼稚 无辜 .

他身着一套崭新的西装，打扮得整洁帅气，看起来就像天真无邪的孩子。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːɪz] [led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbælkəni] [wer]  
**Taking him by the hand Dr . Humphries led him into the balcony where**  
采取 他 经过 这 手 博士 . 汉弗莱斯 引领 他 进入 这 阳台 在哪里  
[ˈælfred] [stɪl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**Alfred still sat with his face buried in his hands ,**  
阿尔弗雷德 仍然 卫星 和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 ,

汉弗莱斯医生牵着他的手，把他领到阳台上，阿尔弗雷德仍然坐在那里，双手捂着脸。

[diːp] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ænd] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .  
**deep in thought and racked with grief .**  
深的 在 想法 和 架子 和 悲伤 .

陷入沉思，悲痛欲绝。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] .  
" **Here , " said the old gentleman , " here is your son .**  
" 这里 , " 说 这 老的 绅士 , " 这里 是 你的 儿子 .

“喏,”老先生说,“这是你的儿子。”



[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [kleɪm] [jʊr; jər] [ə'ten](ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [gɔ:n]  
**The living and well claim your attention as well as those who are gone**  
这 活的 和 出色地 宣称 你的 注意力 作为 出色地 作为 那些 WHO 是 已消失  
[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['sʌfər] .  
**and those who suffer** .  
和 那些 WHO 遭受 .

活着且健康的人需要你的关注，逝去的人和受苦的人也需要你的关注。

" ['ælfred] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
" **Alfred raised his head and gazed at the child for a moment** .  
" 阿尔弗雷德 提高 他的 头 和 凝视 在 这 孩子 为了 一个 片刻 .

阿尔弗雷德抬起头，凝视着孩子一会儿。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ləst] , " [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ləst] [lɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] ['hæpi]  
" **My boy , he exclaimed at last , you are the last link of a once happy**  
" 我的 男生 , " 他 惊呼 在 最后的 , " 你 是 这 最后的 关联 的 一个 一次 快乐的  
[tjeɪn] .  
**chain** .  
链 .

“我的孩子，”他最后惊呼道，“你是曾经幸福的链条上的最后一环。”

" [æz; əz][hi; hi] [spʊk] [hi; hi] [prest] [ðə; ði][tʃaɪld][tu; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,  
" **As he spoke he pressed the child to his bosom** ,  
" 作为 他 辐 他 按下 这 孩子 到 他的 怀 ,  
" 他一边说话，一边把孩子紧紧地抱在怀里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - ['hɑ:tɪd] ['soʊldʒər] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn] [terz] .  
**and the strong - hearted soldier found relief in tears** .  
和 这 强的 - 心地 士兵 成立 宽慰 在 眼泪 .

这位意志坚强的士兵在泪水找到了慰藉。

['tʃæptər] ['θɜ:rtiəθ] .  
**CHAPTER THIRTIETH** .  
章 第三十 .

第三十章

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒəz] [waɪf] .  
**DEATH OF THE SOLDIER'S WIFE** .  
死亡 的 这 士兵的 妻子 .

士兵妻子的死亡。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['laɪtnd] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] ['ælfred]  
**The presence of his child lightened but did not remove the grief of Alfred**  
这 在场 的 他的 孩子 轻度 但 做过 不是 消除 这 悲伤 的 阿尔弗雷德  
['wen'twɜ:θ] .  
**Wentworth** .  
温特沃斯 .

孩子的到来减轻了阿尔弗雷德·温特沃斯的悲痛，但并没有消除他的悲伤。

[ðə; ði] [ʌv] [hi; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪ] [bi; bi] ['laɪkənd] [tu; tə][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l][fɔ:r; fər]  
**The love he bore his wife may be likened to the love of the eagle for**  
这 爱 他 钻孔 他的 妻子 可能 是 类似 到 这 爱 的 这 鹰 为了  
['lɪbərti] .  
**liberty** .  
自由 .

他对妻子的爱，可以比作雄鹰对自由的爱。

[keɪdʒ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)][bɜ:rd][paɪnz] [ə'weɪ] ; [noʊ][b:ŋgər] [ə'laʊd] [tu; tə] [sɔ:r] [ɑ:n] [haɪ] ,  
**Cage it , and the noble bird pines away ; no longer allowed to soar on high** ,  
笼 它 , 和 这 高贵 鸟 松树 离开 ; 不 更长 允许 到 翱翔 在 高的 ,  
将它囚禁，这只高贵的鸟儿便会孤独地死去；它再也不能翱翔于高空。

[bʌt; bət] [ˈfetəd] [baɪ][mæn] , [aɪˈti:] [ˈsɪkənz] [ænd; ənd][daɪz] ,  
but fettered by man , it sickens and dies ,  
但 束缚 经过 男人 , 它 令人作呕 和 死亡 ,  
但受人类束缚，它便会生病死亡。

[nɔːr][kæn; kən][aɪˈti:][biː; bi] [teɪmd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪəz][ʌv; əv]  
nor can it be tamed sufficiently to become satisfied with the wires of  
也不 能 它 是 驯服 足够 到 变得 使满意 和 这 电线 的  
[ə; eɪ][keɪdʒ] .  
a cage .  
一个 笼 .

它既无法被驯服到满足于笼子的铁丝网。  
[soʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .  
So it was with the soldier .  
所以 它 曾是 和 这 士兵 .

士兵的情况也是如此。  
[hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈfæðəmləs] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,  
His love for his wife was of so deep and fathomless a nature ,  
他的 爱 为了 他的 妻子 曾是 的 所以 深的 和 深不可测 一个 自然 ,  
他对妻子的爱是如此深沉、如此无垠，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n]  
that the knowledge of her being a maniac , and only returning to reason  
那 这 知识 的 她 存在 一个 疯子 , 和 仅有的 返回 到 原因  
[tuː; tə][daɪ] ,  
to die ,  
到 死 ,

她知道自己是個瘋子，只有死后才会恢复理智。  
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ænd; ənd]  
changed the current of his nature , and from being a friendly and  
已更改 这 当前的 的 他的 自然 , 和 从 存在 一个 友好的 和  
[kəˈmjuːnɪkətɪv] [mæn] ,  
communicative man ,  
沟通 男人 ,

这改变了他的性格，使他从一個友好健談的人，  
[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [məˈroʊs] [ˈbiːɪŋ] .  
he became a silent and morose being .  
他 成为 一个 沉默的 和 忧郁 存在 .  
他变得沉默寡言，郁郁寡欢。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɜːst] [ɪts] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]  
The world had lost its charms , and the [ 158 ]  
这 世界 有 丢失的它是 魅力 , 和 这 [ - ]  
世界失去了它的魅力，[158]

[blæŋk] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði] [sɪr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
blank left in his heart , the sear upon his mind ,  
空白的 左边 在 他的 心 , 这 炙烤 之上 他的 头脑 ,  
他心中留下一片空白，脑海中留下深深的烙印。

[ðə; ði] [ˈæɡəni] [æt; ət] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] — [hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈpiːrləs] [waɪf] ,  
the agony at knowing that his wife — his pure and peerless wife ,  
这 痛苦 在 会心 那 他的 妻子 — 他的 纯的 和 无与伦比 妻子 ,  
得知妻子——他纯洁无瑕、无与伦比的妻子——去世，他感到无比痛苦。

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nɪ'sesɪtɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

**had been compelled from her necessities to take that which was not**  
有 到过 被迫 从 她 必需品 到 拿 那 哪个 曾是 不是

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

**her own** ,  
她 自己的 ,

她迫于生计，不得不拿走不属于自己的东西。

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fɪld] , ['nevər] [biː; bi] [hiːld] [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [iːzd] .

**could never be filled , never be healed and never be eased .**  
可以 绝不 是 已填 , 绝不 是 已治愈 和 绝不 是 缓解 .

永远无法填补，永远无法治愈，永远无法缓解。

[ə; eɪ] [waɪf] !

**A wife !**  
一个 妻子 !

妻子！

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

**We know not from experience what it means , but there is a something ,**  
我们 知道 不是 从 经验 什么 它 方法 , 但 那里 是 一个 某物 ,

[æn; ən] ['ɪnwərd] [vɔɪs] ,

**an inward voice** ,  
一个 向内 嗓音 ,

我们无法从经验中得知它的含义，但确实存在某种东西，一种内在的声音。

[wɪtʃ] [telz] , [juː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz][ðə; ði][ˈhəʊliːst] [ɡɪft] [ʌv; əv][ɡɑːd][tuː; tə][mæn] .

**which tells , us that a wife is the holiest gift of God to man .**  
哪个 讲述 , 我们 那 一个 妻子 是 这 最神圣的 礼物 的 上帝 到 男人 .

这告诉我们，妻子是上帝赐予男人的最神圣的礼物。

[ə; eɪ] [waɪf] !

**A wife !**  
一个 妻子 !

妻子！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

**what is it ?**  
什么 是 它 ?

那是什么？

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [prə'tekt] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ə'fek(ə)n] [tuː; tə] ,

**A woman to cherish and protect , to give the heart's affection to ,**  
一个 女士 到 珍惜 和 保护 , 到 给 这 心脏的 感情 到 ,

一个值得珍惜和保护的女人，一个值得倾注全部心血的女人

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ɪz] [fɪld] .

**and to receive all the confiding love with which her bosom is filled .**  
和 到 收到 全部 这 倾诉 爱 和 哪个 她 怀 是 已填 .

并接受她胸中充满的所有倾诉之爱。

[ðə; ði][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][jər; jər] ['hæpɪnəs] — [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [mæn] [ɡʊd] [ænd; ənd]

**The partner of your happiness — the source of all that makes man good and**  
这 伙伴 的 你的 幸福 — 这 来源 的 全部 那 制作 男人 好的 和

[baɪndz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] ;

**binds him to earth ;**  
结合 他 到 地球 ;

你幸福的伴侣——一切使人善良并将人与大地联系在一起的源泉；

[ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [wəʊz] , [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][dʒɔɪz] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [nɜːrs] [ɪn] ['sɪknəs] ,

**the solace of woes , the sharer of joys — the gentle nurse in sickness ,**  
这 慰藉 的 烦恼 , 这 分享者 的 喜悦 — 这 温和的 护士 在 疾病 ,

悲伤时的慰藉，快乐的分享者——疾病中的温柔护士

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:nd] [kəm'pænjən] [ɪn] [helθ] .  
**and the fond companion in health** .  
和 这 喜爱 伴侣 在 健康 .

以及健康时的挚爱伴侣。

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] , [wɪt] [θɪrlz] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**Oh ! there is a something in the name , which thrills the heart** ,  
哦 ! 那里 是 一个 某物 在 这 姓名 , 哪个 刺激 这 心 ,  
哦! 这个名字里蕴含着某种东西, 令人心动不已。

[ænd; ənd] [meɪks] [aɪ 'ti:] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rd] .  
**and makes it beat with emotion at the sound of the word** .  
和 制作 它 打 和 情感 在 这 声音 的 这 单词 .

听到这个词, 他的心就怦怦直跳。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['kerz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][mæn] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi;; bi][noʊ] ['haɪər] ,  
**Amid the cares and pleasures of man , there can be no higher** ,  
之中 这 关心 和 快乐 的 男人 , 那里 能 是 不 更高 ,  
在人类的种种烦恼和享乐中, 再也没有比这更高的境界了。

[noʊ] ['wə:ðiə] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][tu;; tə] [fer] [hɪz; ɪz] ['traɪəmfz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] .  
**no worthier desire than to share his triumphs with a wife** .  
不 更值得 欲望 比 到 分享 他的 胜利 和 一个 妻子 .

没有什么比与妻子分享胜利更值得追求的了。

[wen] [æm'biʃ(ə)n] [temptz] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [maʊnt] [jet] ['haɪər] [ɪn] [ðɪs] ['ɜ:rθli] [laɪf] ,  
**When Ambition tempts him to mount yet higher in this earthly life** ,  
什么时候 志向 诱惑 他 到 山 然而 更高 在 这 尘世的 生活 ,

当野心诱惑他在此生中攀登更高的巅峰时,

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] [men][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,  
**and take his stand among the exalted men of genius** ,  
和 拿 他的 站立 之中 这 崇高 男人 的 天才 ,

并跻身于杰出天才之列,

[hu:] [soʊ] ['fɪtɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv]  
**who so fitting to be the partner of his fame as the gentle woman of**  
WHO 所以 配件 到 是 这 伙伴 的 他的 名声 作为 这 温和的 女士 的  
[ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,  
**this world** ,  
这 世界 ,

她如此适合成为他名声的伴侣, 她是世间最温柔的女性。

[ænd; ənd] [wen] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [æspə'eɪʃənz] ,  
**and when disappointed in his aspirations** ,  
和 什么时候 失望的 在 他的 抱负 ,

当他的理想落空时,

[wen] [ðə; ði][kooʊld] [fraʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæləs] [wɜ:rlɪd] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv]  
**when the cold frowns of a callous world drive him from the haunts of**  
什么时候 这 寒冷的 皱眉 的 一个 冷酷 世界 驾驶 他 从 这 闹鬼的地方 的  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ,

当冷酷无情的世界的冷漠目光将他从人群中驱逐出去时

[hu:] [soʊ] ['su:ðɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ?  
**who so soothing as a Wife ?**  
WHO 所以 舒缓 作为 一个 妻子 ?

谁能比妻子更温柔体贴?

[ʃiː; ʃi] [wɪl]    [ˈsmʊðən]    [ðə; ði]    [ˈrɪŋklz]    [ɑːn][hɪz; ɪz]    [ˈfɔːrhed]    ,  
**She will smoothen the wrinkles on his forehead ,**  
她 将要 平滑 这 皱纹 在 他的 前额 ,  
她会抚平他额头上的皱纹。

[ænd; ənd][baɪ][wɜːrdz] [ʌv; əv]    [ˈlʌvɪŋ]    [tʃɪr]    [ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]    [ˈkɜːrɪdʒ]    [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm]  
**and by words of loving cheer inspire him with courage and bid him**  
和 经过 字 的 爱 欢呼 启发 他 和 勇气 和 出价 他  
[breɪv] [ðə; ði]    [ˈsenʃər]    [ænd; ənd]    [ˈmɑːkɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]    ,  
**brave the censure and mocking of the world ,**  
勇敢的 这 谴责 和 嘲讽 的 这 世界 ,  
用充满爱意的鼓励话语激励他，赐予他勇气，让他勇敢面对世人的指责和嘲笑。

[ænd; ənd] [straɪv]    [əˈɡen] [tuː; tə]    [rɪːtʃ]    [ðə; ði]    [ˈsʌmɪt]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɜːz]    .  
**and strive again to reach the summit of his desires .**  
和 努力 再次 到 抵达 这 首脑 的 他的 欲望 .  
并再次努力达到他渴望的巅峰。

[ə; eɪ] [waɪf] !  
**A Wife !**  
一个 妻子 !  
妻子！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd] [ðæt]    [əˈpiːlz]    [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər]    [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðɪs]    .  
**There is no word that appeals with greater force to the heart than this .**  
那里 是 不 单词 那 上诉 和 更大的 力量 到 这 心 比 这 .  
没有哪个词比这更能打动人心。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈlʌvər]    [bɪˈkʌmz]    [ðə; ði] [waɪf]    ,  
**From the moment the lover becomes the Wife ,**  
从 这 片刻 这 情人 变成 这 妻子 ,  
从情人变成妻子的那一刻起，

[hɜːr; hər][laɪf]    [bɪˈkʌmz]    [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv]    [ˈhæpɪnəs]    [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd]    ,  
**her life becomes a fountain of happiness to a husband ,**  
她 生活 变成 一个 喷泉 的 幸福 到 一个 丈夫 ,  
她的生活成了丈夫幸福的源泉，

[wɪtʃ]    [ɡʌʃɪz]    [aʊt] [ænd; ənd] [rʌnz]    [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [taɪm]    , [ˈnevər] [tuː; tə]    [siːs]    ,  
**which gushes out and runs down the path of Time , never to cease ,**  
哪个 滔滔不绝 出去 和 跑步 向下 这 小路 的 时间 , 绝不 到 停止 ,  
它奔涌而出，沿着时间的轨迹奔流不息，永不停息。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [dɪˈmændz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv]    [deθ]    [rɪˈmuːvz]  
**until the power of the Invisible demands and the Angel of Death removes**  
直到 这 力量 的 这 无形的 需求 和 这 天使 的 死亡 移除  
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd]    .  
**her from his side .**  
她 从 他的 边 .  
直到无形之力驱使，死神将她从他身边带走。

[eɪdʒ]    [miːts]    [ðem; ðəm][hænd][ɪn][hænd]    , [ænd; ənd] [stiːl]    [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌresɪˈpraːsəti] [ʌv; əv]  
**Age meets them hand in hand , and still imbued with a reciprocity of**  
年龄 满足 他们 手 在 手 , 和 仍然 注入 和 一个 互惠 的  
[əˈfekʃ(ə)n]    ,  
**affection ,**  
感情 ,  
岁月在他们之间交织，但他们之间的爱意依然深厚。

[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [waɪf] , [frʌm; frəm]  
**her children are taught a lesson from herself which makes the Wife , from**  
她 孩子们 是 教授 一个 课 从 她自己 哪个 制作 这 妻子 , 从  
[dʒenə'reɪ(ə)n][tuː; tə][dʒenə'reɪ(ə)n] ,  
**generation to generation ,**  
一代 到 一代 ,  
她的孩子们从她身上学到了教训, 这使得妻子这一角色代代相传。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr]  
**the same medium of admiration for the world , the same object of our**  
这 相同的 中等的 的 钦佩 为了 这 世界 , 这 相同的 目的 的 我们的  
[ædə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɑːmɪdʒ] .  
**adoration and homage .**  
崇拜 和 尊敬 .  
对世界抱有同样赞赏之情的媒介, 对我们崇拜和敬仰的同一对象。

[wiː; wi] [raɪt] [ðɪːz] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] ,  
**We write these lines with homage and respect for the Wife ,**  
我们 写 这些 线条 和 尊敬 和 尊重 为了 这 妻子 ,  
我们怀着对妻子的崇敬和尊重写下这些文字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnd] [ɪ'moʊ(ə)n][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] , [wɪtʃ] [telz] [juː 'es] [ðeɪ] [ɑːr; ər]  
**and with an undefined emotion in our hearts , which tells us they are**  
和 和 一个 不明确的 情感 在 我们的 心 , 哪个 讲述 我们 他们 是  
[kə'rekt] ,  
**correct ,**  
正确的 ,  
我们心中涌起一种难以言喻的情绪, 这种情绪告诉我们, 他们是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][kæn; kən] [dɪ'pɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and that the value of a Wife is all the imagination can depict and the**  
和 那 这 价值 的 一个 妻子 是 全部 这 想像力 能 描绘 和 这  
[pen] [ɪn'daɪt] . [ - ]  
**pen indite . [ 159 ]**  
笔 书写 . [ - ]  
妻子的价值, 就是想象力所能描绘和笔墨所能写成的一切。[159]

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [wʌn] !  
**And to lose one !**  
和 到 失去 一 !  
而且还要失去一个!  
[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦!

[wʌt] [ˈsɑːroʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][ə'weɪkən] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ʌv; əv] [ɡriːf] [mʌst; məst] [fɪl] [tuː; tə]  
**what sorrow it must awaken — how the fountains of grief must fill to**  
什么 悲哀 它 必须 觉醒 — 如何 这 喷泉 的 悲伤 必须 充满 到  
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,  
**overflowing ,**  
溢出 ,  
这必定会唤起何等的悲痛——悲伤的泉水必定会盈满而溢。

[wen] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][jɔːr; jər][laɪf] [ɪz][tɔːrɪn][frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] !  
**when the companion of your life is torn from you by the hand of Death !**  
什么时候 这 伴侣 的 你的 生活 是 撕裂 从 你 经过 这 手 的 死亡 !  
当你生命中的伴侣被死神夺走时!

[nɒʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈælfred] [ˈwenˈtwɜ:θ] [bled] [wɪð; wɪθ] [woʊ] ,  
No wonder , then , that the heart of Alfred Wentworth bled with woe ,  
不 想知道 , 然后 , 那 这 心 的 阿尔弗雷德 温特沃斯 出血 和 悲哀 ,  
难怪阿尔弗雷德·温特沃斯的内心充满了悲伤。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .  
and he became a changed man .  
和 他 成为 一个 已更改 男人 .  
他判若两人。

[wʌt] [kæəd] [hi:; hi][bɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ?  
What cared he longer for this world ?  
什么 关心 他 更长 为了 这 世界 ?  
他为何还如此在乎这个世界？

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] !  
Almost nothing !  
几乎 没有什么 !  
几乎没有！

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈræli] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪð; wɪθ]  
But one thing urged him to rally his energies and meet the blow with  
但 一 事物 敦促 他 到 集会 他的 能量 和 见面 这 吹 和  
[ˈfɔ:rtɪtu:d] [wenˈevər] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .  
fortitude whenever it should come .  
坚韧 每当 它 应该 来 .  
但有一件事促使他振作起来，勇敢地面对任何可能的打击。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ker] .  
It was the knowledge that his little boy would need a father's care .  
它 曾是 这 知识 那 他的 小的 男生 会 需要 一个 父亲的 关心 .  
他知道他的小儿子需要父亲的照顾。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [kwaɪt] [əˈblɪvɪəs] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,  
This made him not quite oblivious to this world ,  
这 制成 他 不是 相当 浑然不觉 到 这 世界 ,  
这让他并非完全对这个世界一无所知。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]  
for though his life would be in the front , so soon as he returned to the  
为了 尽管 他的 生活 会 是 在 这 正面 , 所以 很快 作为 他 返回 到 这  
[ˈbæt(ə)l] - [fi:ld] ,  
battle - field ,  
战斗 - 场地 ,  
虽然他的生命将在前线度过，但他一回到战场，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tʃænsɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə]  
there were chances for his escaping death , and his desire was to  
那里 是 机会 为了 他的 逃脱 死亡 , 和 他的 欲望 曾是 到  
[lɪv; laɪv] ,  
live ,  
居住 ,  
他曾有机会逃脱死亡，而他渴望活下去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
so that the child might grow up and remind him of his wife .  
所以 那 这 孩子 可能 生长 向上 和 提醒 他 的 他的 妻子 .  
这样孩子长大后可能会让他想起他的妻子。

[nɒʊ] , [nɑ:t][rɪˈmaɪnd] !  
No , not remind !  
不 , 不是 提醒 !  
不，不是提醒！

[æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌvər] [wen] [lʌv] [fɜːrst] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [æz; əz] [pleɪn]  
**As fresh as the hour when love first entered his heart for her — as plain**  
作为 新鲜的 作为 这 小时 什么时候 爱 第一的 进入 他的 心 为了 她 — 作为 清楚的  
[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n]  
**as the day he led her to the altar and registered his vows to Heaven**  
作为 这 天 他 引领 她 到 这 坛 和 挂号的 他的 誓言 到 天堂  
— [ænd; ənd][æz; əz] [pjər] [æz; əz][hɜːrˈself] ,  
**— and as pure as herself ,**  
— 和 作为 纯的 作为 她自己 ,

就像他第一次爱上她时那样新鲜——就像他牵着她走向圣坛，向上帝许下誓言的那一天那样清晰——就像她自己那样纯洁无瑕。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈevər][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**would his memory ever be for her .**  
会 他的 记忆 曾经 是 为了 她 .  
他的记忆中是否会有她的身影？

[taɪm] [kæn; kən] [suːð] [wəʊz] , [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði][ˈskaːrɜːz] [left] [baɪ] [ɡriːf] ,  
**Time can soothe woes , obliterate the scars left by grief ,**  
时间 能 舒缓 烦恼 , 混 这 疤痕 左边 经过 悲伤 ,  
时间可以抚平伤痛，抹去悲伤留下的伤痕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [waɪf] [kæn; kən][ˈhevər] [biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]  
**but the memory of a dead wife can never be extinguished in the mind**  
但 这 记忆 的 一个 死的 妻子 能 绝不 是 熄灭 在这 头脑  
[lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
**of a husband ,**  
的 一个 丈夫 ,

但是，丈夫心中对亡妻的记忆永远无法抹去。  
[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [baɪ] [əˈnʌðər] .  
**even though her place in his heart may be filled by another .**  
甚至 尽管 她 地方 在 他的 心 可能 是 已填 经过 其他 .  
即使她在他心中的位置可能已被他人取代。

[fiː; ji][mʌst; məst][ˈevər] [biː; bi] [ˌrekəˈlektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [iːt] [ˈʌʊər] [hiː; hi] [θɪŋks] [lʌv; əv][hɜːr; hər]  
**She must ever be recollected by him , and each hour he thinks of her**  
她 必须 曾经 是 回忆 经过 他 , 和 每个 小时 他 思考 的 她  
,  
.  
,  
他必须时刻铭记她，每时每刻都在想着她。

[soʊ] [wɪl] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃʊ] [ˌjaɪn] [ˌbraɪtə] [ænd; ənd] [mɔːr] [trænsˈpærənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ɪf]  
**so will her virtues shine brighter and more transparent , and her faults , if**  
所以 将要 她 美德 闪耀 更亮 和 更多的 透明的 , 和 她 故障 , 如果  
[ˈeni] , [bɪˈkʌm] [fərˈɡɑːtn] ,  
**any , become forgotten ,**  
任何 , 变得 被遗忘的 ,  
这样一来，她的美德将更加耀眼夺目，而她的缺点（如果有的话）也将被遗忘。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌfəˈɡɪvn] .  
**as they were forgiven .**  
作为 他们 是 已原谅 .  
他们被原谅了。



[bʌt; bət][wiː; wi]   [ˈwɪrɪ]   [ðə; ði]   [ˈriːdəɹ]   [wɪð; wɪθ]   [ðɪːz]   [dɑˈgrɛʃənz]   ,   [ænd; ənd]   [wɪl]   [pruːˈsiːd]   [tuː; tə]   [kloʊz]     
 **But   we   weary   the   reader   with   these   digressions   ,   and   will   proceed   to   close**     
 但   我们   厌倦   这   读者   和   这些   题外话   ,   和   将要   继续   到   关闭     
 [ˈaʊər; ɑːr]   [ˈnærətɪv]   .     
 **our   narrative   .**     
 我们的   叙述   .

但是这些离题的叙述会让读者感到厌倦，我们将继续结束叙述。

[θriː]   [əˈdɪʃən(ə)]   [wiːks]   [pæst]   ,   [ænd; ənd]   [stɪl]   [ˈmɪsɪz]   .   [ˈwenˈtwɜːθ]   [rɪˈmeɪnd]   [ɪnˈseɪn]   ,     
 **Three   additional   weeks   passed   ,   and   still   Mrs   .   Wentworth   remained   insane   ,**     
 三   额外的   周   通过了   ,   和   仍然   太太   .   温特沃斯   剩余   疯狂的   ,     
 又过了三个星期，温特沃斯太太仍然精神失常。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪnˈsænəti]   [ˈbiːɪŋ]   [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]   [ˈkærəktər]   ,     
 **but   her   insanity   being   of   a   gentle   character   ,**     
 但   她   疯狂   存在   的   一个   温和的   特点   ,     
 但她的疯狂却是一种温和的疯狂，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]   .   [ˈhʌmfɜːiːz]   [wʊd]   [nɑːt]   [pərˈmɪt]   [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]   [sent]   [tuː; tə][ðə; ði][ˈluːnəːtɪk][əˈsaɪləm]     
 **Dr   .   Humphries   would   not   permit   her   to   be   sent   to   the   lunatic   asylum**     
 博士   .   汉弗莱斯   会   不是   允许   她   到   是   发送   到   这   疯子   庇护所     
 ,   [æz; əz][hɜːr; hər]   [ˈhʌzbənd]   [ədˈvaɪzɪd]   .     
 **,   as   her   husband   advised   .**     
 ,   作为   她   丈夫   建议   .     
 汉弗莱斯医生不允许像她丈夫建议的那样把她送到精神病院。

[,aɪ ˈtiː][ɪz]   [truː]   ,     
 **It   is   true   ,**     
 它   是   真的   ,     
 是真的，

[hiː; hi]   [dɪˈzaɪrɪd]   [,aɪ ˈtiː]   [mɔːr]   [fɔːr; fər][ðə; ði]   [ˈpɜːr.pəs]   [ʌv; əv]   [əˈvɔɪdɪŋ]   [ˈbiːɪŋ]   [ðə; ði]   [rɪˈsɪpiənt]   [ʌv; əv]   [ˈeni]     
 **he   desired   it   more   for   the   purpose   of   avoiding   being   the   recipient   of   any**     
 他   想要的   它   更多的   为了   这   目的   的   避免   存在   这   接受者   的   任何     
 [ˈfɜːrðər]   [ˈfeɪvərɜː]   ,     
 **further   favors   ,**     
 更远   恩惠   ,     
 他更希望如此，是为了避免再接受任何人的恩惠。

[ðæn; ðən][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]   [θɔːt]   [,aɪ ˈtiː]   [ˈnesəserɪ]   .     
 **than   because   he   thought   it   necessary   .**     
 比   因为   他   想法   它   必要的   .     
 而不是因为他认为有必要这样做。

[ðɪs]   [ˈmɔːr.bɪd]   [ˈsensətɪvnəs]   [ˈfræŋk]   [frʌm; frəm]   [ˈbiːɪŋ]   [ˈɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]   [kəmˈpærətɪv]   [ˈstreɪndʒər]     
 **This   morbid   sensitiveness   shrank   from   being   obligated   to   a   comparative   stranger**     
 这   病态的   敏感性   缩小   从   存在   有义务的   到   一个   比较   陌生人     
 [laɪk]   [ðə; ði][ˈdɑːktər]   ,     
 **like   the   doctor   ,**     
 喜欢   这   医生   ,     
 这种病态的敏感源于对医生这样一个相对陌生的人的义务感。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]   [ʌnˈtɪl]   [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən]   [ˌæbsəˈluːtli]   [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə]   [pərˈmɪt]     
 **and   it   was   not   until   the   old   gentleman   absolutely   refused   to   permit**     
 和   它   曾是   不是   直到   这   老的   绅士   绝对地   拒绝   到   允许     
 [ˈmɪsɪz]   .   [ˈwenˈtwɜːθ]   [tuː; tə]   [liːv]   [ðə; ði]   [ˈhaʊs]   ,     
 **Mrs   .   Wentworth   to   leave   the   house   ,**     
 太太   .   温特沃斯   到   离开   这   房子   ,     
 直到那位老先生坚决拒绝让温特沃斯太太离开房子，事情才终于有了结果。

[ðæt][hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] .  
that he yielded his assent to her remaining .

那 他 产生 他的 同意 到 她 其余的 .

他同意她留下。

" [æz; əz][ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , " [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə]  
" As you insist upon it , " he remarked , " I make no further opposition to  
" 作为 你 坚持 之上 它 , " 他 评论 , " 我 制作 不 更远 反对 到  
[hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ,  
her remaining ,  
她 其余的 ,

“既然你坚持,”他说道, “那我就不再反对她留下了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪmpə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər] [bə'nevələns] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊm] [jæl; jəl][bi:; bi]  
but I think it an imposition on your benevolence that your home shall be  
但 我 思考 它 一个 征收 在 你的 仁 那 你的 家 将 是  
[meɪd] [ˈglu:mi] [baɪ][maɪ]waɪf] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] . " made gloomy by my wife being in it . "  
制成 阴沉 经过 我的 妻子 存在 在 它 . "

但我认为, 我的妻子住在您的家中, 会让您的家变得阴暗, 这是对您善意的亏待。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈglu:mi] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,  
" Not in the least gloomy , sir , " replied the doctor ,  
" 不是 在 这 至少 阴沉 , 先生 , " 回复 这 医生 ,  
"一点也不悲观, 先生,"医生回答说。

" [nɔ:r][du:][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈslɑ:təst] [ɪmpə'zɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][maɪ] [bə'nevələns] .  
" nor do I think it the slightest imposition upon my benevolence .  
" 也不 做 我 思考 它 这 丝毫 征收 之上 我的 仁 .  
"我也不认为这丝毫有损我的善意。”

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'pei] [ - ]  
Were it only to repay [ 160 ]  
是 它 仅有的 到 偿还 [ - ]

如果仅仅是为了偿还[160]

[ðə; ði] [det] [ˈhæəri] [oʊz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prezər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
the debt Harry owes you for the preservation of his life ,  
这 债务 哈里 欠款 你 为了 这 保存 的 他的 生活 ,  
哈利欠你一份人情, 感谢你救了他的命。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] .  
I should insist upon her not being removed .  
我 应该 坚持 之上 她 不是 存在 已移除 .  
我应该坚持不让她被撤职。

[bʌt; bət][aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['du:ti][wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈfeləʊ] [ˈmɔ:təlz] ,  
But I deem it a duty we owe to our suffering fellow mortals ,  
但 我 认为 它 一个 责任 我们 欠 到 我们的 痛苦 同伴 凡人 ,  
但我认为, 这是我们对受苦受难的同胞所应尽的责任。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] ,  
and as long as she remains in her present state ,  
和 作为 长的 作为 她 遗迹 在 她 展示 状态 ,  
只要她保持目前的状态,

[soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [fɪ:; fɪ][bi:; bi][æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,  
so long will she be an inmate of my house ,  
所以 长的 将要 她 是 一个 囚犯 的 我的 房子 ,  
她还要在我家待多久?

[ænd; ənd]    ['evriθɪŋ]    [ðæt] [kæn; kən]    ['laɪn]    [ænd; ənd]    [ə'mi:liəreɪt]    [hɜ:r; həɹ]    [ʌn'hæpi]    [kən'di(ə)n]    [ʃæl; ʃəl]  
and everything that can lighten and ameliorate her unhappy condition shall  
和 一切 那 能 减轻 和 改善 她 不开心 状况 将  
[bi:; bi]    [di:md]    [ə; eɪ]    ['plez(ə)nt]    ['bɪznəs]    [tu:; tə]    [pər'fɔ:rm]    . "  
be deemed a pleasant business to perform . "  
是 被认为 一个 令人愉快的 商业 到 履行 . "

凡是能减轻和改善她不幸处境的事情，都应被视为一件令人愉快的事情。

" [aɪ][du:][nɑ:t]    [daʊt]    [aɪ 'ti: ,    [sɜ:r] ,    "    [sed]    ['ælfred]    ,    ['græspɪŋ]    [ðə; ði]    ['dɑ:ktɜ:z]    [hænd][ænd; ənd]    ['feɪkɪŋ]  
" I do not doubt it , sir , " said Alfred , grasping the doctor's hand and shaking  
" 我 做 不是 怀疑 它 , 先生 , " 说 阿尔弗雷德 , 抓握 这 医生的 手 和 摇晃  
[aɪ 'ti: ]    ['hɑ:rtɪli]    ,  
it heartily ,  
它 衷心地 ,  
" 我毫不怀疑，先生，"阿尔弗雷德说着，握住医生的手，用力摇晃起来。

"    [bɪ'li:v]    [em 'i: ,    [ðə; ði]    [ə'ten(ə)n]    [ʌv; əv][jʊr; jər]    ['dɔ:tər]    ,    ['hæri]    [ænd; ənd]    [jɔ:r'self]    ,  
" believe me , the attention of your daughter , Harry and yourself ,  
" 相信 我 , 这 注意力 的 你的 女儿 , 哈里 和 你自己 ,  
相信我，你女儿、哈里和你自己都会关注这件事。

[hæz; həz]    [bɪn]    [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['dezərt] [ʌv; əv][laɪf] ,  
has been the oasis in my present desert of life ,  
有 到过 这 绿洲 在 我的 展示 沙漠 的 生活 ,  
它就像我如今生活沙漠中的绿洲。

[ænd; ənd]    [ðʊʊ]    [ɪn][ə; eɪ]    [fju: ]    [jɔ:rt]    [wi:ks]    [aɪ][ɪk'spekt] [ɔ:l]    [wɪl]    [bi:; bi][ʊʊvər] ,  
and though in a few short weeks I expect all will be over ,  
和 尽管 在 一个 很少 短的 周 我 预计 全部 将要 是 超过 ,  
虽然我预计再过几周一切都会结束，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]    [wɪl]    [noʊ][ɔ:ŋgər]    [ni:d]    [jʊr; jər]    [ker]    ,  
and she will no longer need your care ,  
和 她 将要 不 更长 需要 你的 关心 ,  
她将不再需要你的照顾。

[ðə; ði]    ['meməri]    [ʌv; əv][jʊr; jər]    ['kaɪndnəs]    [ɪn]    [ði:z]    ['glu:mi]    [taɪmz]    [ʌv; əv]    ['sɑ:roʊ]    ,    [ʃæl; ʃəl]['evər]    [rɪ'meɪn]  
the memory of your kindness in these gloomy times of sorrow , shall ever remain  
这 记忆 的 你的 仁慈 在 这些 阴沉 时代 的 悲哀 , 将 曾经 保持  
[ʌn'feɪdɪŋ]    [ɪn]    ['meməri]    ,  
unfading in memory ,  
不褪色 在 记忆 ,  
在这悲痛的阴霾时刻，您的善意将永远铭刻在我心中，永不褪色。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]    [ɔ:lweɪz]    [bi:; bi][spʊkən][ʌv; əv][ænd; ənd]    [θɔ:t]    [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    ['gretɪst]  
and shall always be spoken of and thought of with the greatest  
和 将 总是 是 说 的 和 想法 的 和 这 最  
['grætɪtu:d]    . "  
gratitude . "  
感激 . "

我们将永远怀着最深切的感激之情谈起他、想起他。

" [noʊ]    ['grætɪtu:d]    [ɪz]    ['hesəsəri]    ,    "    [ænsər]    [ðə; ði]['dɑ:ktər][æz; əz][hi:; hi]    [rɪ'tɜ:rnd]    [ðə; ði]    ['preʃər]  
" No gratitude is necessary , " answered the doctor as he returned the pressure  
" 不 感激 是 必要的 , " 回答 这 医生 作为 他 返回 这 压力  
[ʌv; əv]    ['ælfred]    ['went,wɜ:rθs]    [hænd] ,  
of Alfred Wentworth's hand ,  
的 阿尔弗雷德 温特沃斯 手 ,  
“不必谢意，”医生一边回答，一边回应着阿尔弗雷德·温特沃斯的手压。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['du:ti] , [bəuθ][tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][tu:; tə][hju:'mænəti] ,  
" **I consider myself performing a sacred duty , both to God and to humanity ,**  
" 我 考虑 我 表演 一个 神圣 责任 , 两个都 到 上帝 和 到 人类 ,  
我认为自己履行着一项神圣的职责, 既是对上帝, 也是对人类。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈgrætɪtu:d] [ɪz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] . "  
**and no gratitude is needed for the faithful performance of the same .**"  
和 不 感激 是 需要 为了 这 忠实 表现 的 这 相同的 . "  
对于忠实履行职责的行为, 无需任何感激之情。

" [noʊ] , [noʊ][sɜ:r] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['ælfred] , ['heɪstɪli] , " [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['du:ti] ,  
" **No , no sir , " interrupted Alfred , hastily , " it is no duty ,**  
" 不 , 不 先生 , " 中断 阿尔弗雷德 , 草草 , " 它 是 不 责任 ,  
“不, 不, 先生,”阿尔弗雷德急忙打断道, “这不是我的职责。”

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [sʌtʃ] — [æt; ət] [li:st] [baɪ][em 'i:] . "  
**and cannot be looked upon as such — at least by me .**"  
和 不能 是 看起来 之上 作为 这样的 — 在 至少 经过 我 . "  
至少在我看来, 它不能被视为如此。

" [wel] , [wel] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] , " [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t]['ɑ:rgju:] [ə'baʊt] [ðæt] .  
" **Well , well , " remarked the doctor , " we will not argue about that .**  
" 出色地 , 出色地 , " 评论 这 医生 , " 我们 将要 不是 争论 关于 那 .  
“好吧, 好吧,”医生说道, “我们不就此争论了。”

[aɪ] ['oʊnli] [wɪ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'ʊrəns] [ðæt] [jɔ:r; jər]  
**I only wish it were in my power to do more by giving you assurance that your**  
我 仅有的 希望 它 是 在 我的 力量 到 做 更多的 经过 给予 你 保证 那 你的  
[waɪf] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ,  
**wife will recover ,**  
妻子 将要 恢复 ,  
我只希望我有能力做得更多, 比如向您保证您的妻子会康复。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['veri] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [kæn; kən] . "  
**but I fear very much she never can .**"  
但 我 害怕 非常 很多 她 绝不 能 . "  
但我非常担心她永远也做不到。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['lɪŋgər] ? " [æskt] ['ælfred] ['sædli] .  
" **How long do you suppose she will linger ? " asked Alfred sadly .**  
" 如何 长的 做 你 认为 她 将要 萦绕 ? " 问 阿尔弗雷德令人遗憾的是 .  
“你觉得她会待多久呢?”阿尔弗雷德悲伤地问道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ,  
" **I cannot tell , " replied the doctor ,**  
" 我 不能 告诉 , " 回复 这 医生 ,  
“我无法判断,”医生回答说。

" [hɜ:r; hər] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪlɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst] [wi:k] ,  
" **Her strength has been failing very rapidly for the past week ,**  
" 她 力量 有 到过 失败 非常 快速 为了 这 过去的 星期 ,  
“过去一周, 她的体力迅速下降。”

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][læst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] . "  
**and I do not think she can last much longer .**"  
和 我 做 不是 思考 她 能 最后的 很多 更长 . "  
我认为她坚持不了多久了。

" [kʊd; kəd] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [əˈlaɪv] , [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wəɹ] [æz; əz] [ə; eɪ]  
" Could nothing be done to keep her alive , if even it were as a  
" 可以 没有什么 是 完毕 到 保持 她 活 , 如果 甚至 它 是 作为 一个  
[ˈmeɪniæk] ?  
maniac ?  
疯子 ?

“即使她变成一个疯子，难道就没有什么办法能让她活下去吗？”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] , [ riˈpresɪŋ ] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]  
" he inquired , and then added , and as he spoke , repressing the emotion  
" 他 询问 , 和 然后 额外 , 和 作为 他 辐 , 压制 这 情感  
[hiː; hi] [felt] ,  
he felt ,  
他 毛毡 ,

他问道，然后补充道，说话间，他努力压抑着内心的情绪。

" [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˈsɔːləs] [tuː; tə] [em ˈiː] ,  
" Could she but live , it would be some solace to me ,  
" 可以 她 但 居住 , 它 会 是 一些 慰藉 到 我 ,  
"如果她能活下来，对我来说也是一种安慰。”

[fɔːr; fəɹ] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,  
for then I should have her with me ,  
为了 然后 我 应该 有 她 和 我 ,  
那样我就能和她在一起了，

[ænd; ənd] [baɪ] [prəʊˈkjʊəɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈziː(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənts] , [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]  
and by procuring a position in some of the departments , be enabled to  
和 经过 采购 一个 位置 在 一些 的 这 部门 , 是 已启用 到  
[rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ;  
remain with her ;  
保持 和 她 ;

通过在她所在的某些部门谋得职位，得以留在她身边；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈdaɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [wɪt] [ˈsædnz] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst]  
but the idea of her dying — it is that which saddens me and almost  
但 这 主意 的 她 垂死 — 它 是 那 哪个 令人悲伤 我 和 几乎  
[meɪks] [em ˈiː] [kɜːrs] [ðə; ði] [ˈaʊər] [aɪ] [left] [hɜːr; həɹ] .  
makes me curse the hour I left her .  
制作 我 诅咒 这 小时 我 左边 她 .

但想到她会死——这让我感到悲伤，几乎让我诅咒我离开她的那一刻。

[maɪ] [pʊr] , [ˈdɑːrlɪŋ] [waɪf] ! " [ - ]  
My poor , darling wife ! " [ 161 ]  
我的 贫穷的 , 亲爱的 妻子 ! " [ - ]

我可怜的、亲爱的妻子！ [161]

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wəɹ] [ˈʌtəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wəɹ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
The last words were uttered as if he were speaking to himself ,  
这 最后的 字 是 说出 作为 如果 他 是 请讲 到 他自己 ,  
他最后说的话，仿佛是在自言自语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [spʊk] [tʌtʃt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] [ˈdiːpli]  
and the tone of sorrow in which he spoke touched Dr . Humphries deeply  
和 这 语气 的 悲哀 在 哪个 他 辐 感动 博士 : 汉弗莱斯 深  
.  
:  
.

他说话时流露出的悲伤语气深深打动了汉弗莱斯博士。

" [ber] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtɪtʊːd] [ðə; ði] [ˌdɪspenˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]  
" **Bear with fortitude the dispensations of a Divine Providence** , " **said the old**  
" 熊 和 坚韧 这 豁免 的 一个 神圣的 普罗维登斯 , " 说 这 老的  
[ˈdʒent(ə)lmən] .  
**gentleman** .  
绅士 .

“要坚强地承受神的旨意，”老先生说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪld] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [jæl; jəl][daɪ] , [juː; jʊ][mɑːst; məst][baʊ; boʊ] [ˈhʌmbli] [tuː; tə]  
" **If He has willed that your wife shall die** , **you must bow humbly to**  
" 如果 他 有 意志 那 你的 妻子 将 死 , 你 必须 弓 谦卑地 到  
[ðə; ði] [drɪˈkriː] .  
**the decree** .  
这 法令 .

“如果祂的旨意是让你的妻子死去，你必须谦卑地接受祂的旨意。”

[taɪm] [wɪl] [əˈswerdʒ] [jʊr; jər] [ɡriːf] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] ,  
**Time will assuage your grief and remove from your mind** ,  
时间 将要 缓和 你的 悲伤 和 消除 从 你的 头脑 ,  
时间会抚平你的悲伤，让你忘记它。

[ðɪs] [sæd] — [tuː] [sæd] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz] [brɪˈfɔːləŋ] [hɜːr; hər] . "  
**this sad — too sad fate that has befallen her** . "  
这 伤心 — 也 伤心 命运 那 有 发生 她 . "  
她遭遇了如此悲惨的命运。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [taɪm] [kæn; kən] [əˈswerdʒ] [maɪ] [ɡriːf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈælfred] ,  
" **If you think that time can assuage my grief** , " **replied Alfred** ,  
" 如果 你 思考 那 时间 能 缓和 我的 悲伤 , " 回复 阿尔弗雷德 ,  
“如果你认为时间可以抚平我的悲伤，”阿尔弗雷德回答说，

" [juː; jʊ] [ˈɡreɪtli] [ˌʌndəˈreɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] .  
" **you greatly underrate the strength of my affection** .  
" 你 非常 低估 这 力量 的 我的 感情 .  
你大大低估了我对你的爱意。

[wen] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈstriːplɪŋ] , [aɪ][fɜːrst][met][maɪ][waɪf] ,  
**When a mere stripling** , **I first met my wife** ,  
什么时候 一个 仅仅 幼苗 , 我 第一的 遇见 我的 妻子 ,  
当我还是个毛头小子的时候，我第一次遇到了我的妻子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [pəˈzest] [wʌz; wəz][hɜːrz] .  
**and from that hour all the affection I possessed was hers** .  
和 从 那 小时 全部 这 感情 我 拥有 曾是 她的 .  
从那一刻起，我所有的感情都属于她了。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪˈtiː] [ɡruː] [strɔːŋɡər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [left] [nuː] [ɔːˈliːənz] [wɪð; wɪθ][maɪ]  
**Each day it grew stronger** , **and at the time I left New Orleans with my**  
每个 天 它 生长 更强 , 和 在 这 时间 我 左边 新的 奥尔良 和 我的  
[ˈredʒɪmənt] ,  
**regiment** ,  
团 ,

它一天比一天强壮，就在我随部队离开新奥尔良的时候，

[ðə; ði] [ʌv] [aɪ] [bɔːr] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,  
**the love I bore my wife** , **and for her** , **my children** ,  
这 爱 我 钻孔 我的 妻子 , 和 为了 她 , 我的 孩子们 ,  
我对妻子的爱，以及为了她而生的孩子们的爱，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɑːrtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][kæləˈfɔːrniə] .  
**could not have been bartered for the wealth of California** .  
可以 不是 有 到过 以物易物 为了 这 财富 的 加利福尼亚州 .  
它不可能被用来交换加利福尼亚的财富。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] ['dɪrə] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɑːn] [zɜːrθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] —  
**She was to me a dearer object than all else on earth , and more —**  
她 曾是 到 我 一个 更贵 目的 比 全部 别的 在 地球 , 和 更多的 —  
她对我来说比世上任何东西都更珍贵, 而且——

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ][lɔːŋgər] , [soʊ] [oʊvər'kʌm] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**" He could speak no longer , so overcome was he with emotion .**  
" 他 可以 说话 不 更长 , 所以 克服 曾是 他 和 情感 .  
他激动得说不出话来。

[wʌns] [mɔːr] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [hænd] , [hiː; hi][left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]  
**Once more wringing the doctor's hand , he left the room and entered the**  
一次 更多的 拧干 这 医生的 手 , 他 左边 这 房间 和 进入 这  
[tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .  
**chamber of his wife .**  
房间 的 他的 妻子 .  
他再次紧紧握住医生的手, 离开了房间, 走进了妻子的房间。

" [ʌn'hæpi] [mæn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'ləʊn] , " [hɪz; ɪz][ɪz] , [ɪn'diːd] ,  
**" Unhappy man , " exclaimed the doctor , when he was alone , " his is , indeed ,**  
" 不开心 男人 , " 惊呼 这 医生 , 什么时候 他 曾是 独自的 , " 他的 是 , 的确 ,  
[ə; eɪ] ['bɪtər] [griːf] ,  
**a bitter grief ,**  
一个 苦的 悲伤 ,  
“真是个不幸的人,”医生独自一人时感叹道, “他确实承受着巨大的悲痛。”

[ænd; ənd][wʌn][nɑːt] ['iːzəli] [ ə'blɪtəreɪtɪd] .  
**and one not easily obliterated .**  
和 一 不是 容易地 彻底摧毁 .  
而且不容易被彻底摧毁。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] [oʊld][ɪ'dʒent(ə)lmən][rɪ'taɪəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,  
**" With these words the kind - hearted old gentleman retired to his study ,**  
" 和 这些 字 这 种类 - 心地 老的 绅士 退休 到 他的 学习 ,  
“说完这些话, 这位心地善良的老先生便回到了自己的书房。”

[ˈgreɪtli] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪs'fɜːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]  
**greatly moved at the misfortunes of the family he had been brought in**  
非常 已搬 在 这 不幸 的 这 家庭 他 有 到过 带来 在  
[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] .  
**contact with .**  
接触 和 .  
他被所接触到的家庭的不幸遭遇深深触动。

[ðə; ði] ['fɜːləʊz] ['græntɪd] [tuː; tə] ['ælfred] [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nuːd] [ɑːn][ðə; ði]  
**The furloughs granted to Alfred and Harry had been renewed on the**  
这 休假 的确 到 阿尔弗雷德 和 哈里 有 到过 更新 在 这  
[ekspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [fɔːr; fər] ,  
**expiration of the time they had been granted for ,**  
到期日 的 这 时间 他们 有 到过 的确 为了 ,  
阿尔弗雷德和哈里的休假期限到期后, 他们的休假得到了续签。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˌreprɪzən'teɪ](ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hʌmfɜːiːz] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nuːd] .  
**but on the representation of Dr . Humphries , had been renewed .**  
但 在 这 表示 的 博士 : 汉弗莱斯 , 有 到过 更新 .  
但在汉弗莱斯博士的提议下, 该协议已获续签。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] [ə'ʌv] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,  
**At the time the above conversation took place ,**  
在 这 时间 这 多于 对话 采取 地方 ,  
上述对话发生时,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈnɪrli] [ɪkˈspaɪərd][ænd; ənd] [ˈhæri] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]  
**they were again nearly expired and Harry determined to appeal to the**  
他们是再次几乎已到期和哈里决定到上诉到这  
[ˈɡʌvənmənt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [rɪˈnuːəl] .  
**government once more for a second renewal .**  
政府一次更多的为了一个第二续期 .

这些签证又快到期了，哈里决定再次向政府申请续签。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrɪz][fɔːr; fər] [ˈrɪtʃmənd] [ænd; ənd] [əbˈteɪnɪŋ] [æən; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]  
**Accordingly he took the cars for Richmond and obtaining an interview with**  
因此他采取这汽车为了里士满和获得一个面试和  
[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] ,  
**the Secretary of War ,**  
这秘书的战争 ,

于是他驾车前往里士满，并设法与陆军部长会面。

[hiː; hi] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] ,  
**he represented the condition of Mrs . Wentworth ,**  
他代表这状况的太太 : 温特沃斯 ,  
[ˈwɪntərwɜːθ] ,  
他代表了温特沃斯夫人的处境。

[ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈdɑːktɜːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sərˈvaɪv] [tuː]  
**and exhibited the certificates of several doctors that she could not survive two**  
和展出这证书的一些医生那她可以不是存活二  
[ˌmʌnθs] [lɔːŋɡər] .  
**months longer .**  
几个月更长 .

她出示了几位医生的证明，证明她再过两个月就活不下去了。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [riˈkwɛstɪd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]  
**For himself , he requested a further renewal of his furlough on the ground**  
为了他自己 , 他请求一个更远续期的他的休假在这地面  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] .  
**of his approaching marriage .**  
的他的接近婚姻 .

他本人则以即将结婚为由，申请再次延长休假。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [dʒen] . [ˈrændɔlf] , [hɪz; ɪz]  
**With that kindness and consideration which distinguished Gen . Randolph , his**  
和那仁慈和考虑哪个杰出的Gen : 兰道夫 , 他的  
[ˌæpləˈkeɪʃ(ə)nɪz] [wɜːr; wər] [ˈgræntɪd] ,  
**applications were granted ,**  
应用程序是的确 ,

兰道夫将军以其特有的仁慈和体贴，批准了他的申请。

[ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər] [ˈælfred] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ˈsɪkstɪ] [deɪz] [lɔːŋɡər] [wɜːr; wər]  
**and leaves of absence for Alfred and himself for sixty days longer were**  
和树叶的缺席为了阿尔弗雷德和他自己为了六十天更长是  
[ˈkɔːrdʒəli] [ˈgræntɪd] .  
**cordially granted .**  
诚挚地的确 .

于是，阿尔弗雷德和他本人的休假申请被欣然批准，再延长六十天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːləʊz] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃmənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [ðæt]  
**With the furloughs , he arrived from Richmond the same evening that**  
和这休假 , 他到达的从里士满这相同的晚上那  
[ˈwɪntərwɜːθ] ,  
由于休假安排，他于当晚从里士满抵达。

[ðə; ði] [ - ]  
**the [ 162 ]**  
这 [ - ]



[ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n [rɪ'leɪtɪd] [ə'baʋ] [tʊk] [pleɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd] ['ælfred] ,  
**conversation related above took place between the doctor and Alfred** ,  
对话 有关的 多于 采取 地方 之间 这 医生 和 阿尔弗雷德 ,  
上述对话发生在医生和阿尔弗雷德之间。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tʃeɪmbər] , [hi:; hi] [prɪ'zentɪd]  
**and on the return of his friend from his wife's chamber** , **he presented**  
和 在 这 返回 的 他的 朋友 从 他的 妻子的 房间 , 他 呈现  
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [li:v] .  
**him with his leave** .  
他 和 他的 离开 .  
当他的朋友从妻子的房间回来时, 他向他表示了告别。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [frend] , " [rɪ'mɑ:kt] ['ælfred] ,  
" **You are indeed a friend** , " **remarked Alfred** ,  
" 你 是 的确 一个 朋友 , " 评论 阿尔弗雷德 ,  
“你真是我的朋友,”阿尔弗雷德说道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [sə'fɪjntli] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃʊn] [em 'i:] .  
" **and I can never sufficiently repay the kindness you have shown me** .  
" 和 我 能 绝不 足够 偿还 这 仁慈 你 有 所示 我 :  
“我永远无法充分回报您对我的恩情。”

[bʌt; bət] [brɪ'fʊ:r] [ðɪs] ['fɜ:rlʊʃ] [ek- ɪk'spaɪə-z][aɪ][du:][nɑ:t] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['eni] [waɪf] [tu:; tə]  
**But before this furlough expires I do not suppose I shall have any wife to**  
但 前 这 休假 到期 我 做 不是 认为 我 将 有 任何 妻子 到  
[bi:; bi][wɪð; wɪθ] . " **be with** : " **is** :  
是 和 : " **is** :  
但我想, 在这次休假结束之前, 我恐怕找不到妻子陪伴了。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['hæri] .  
" **Why do you speak so ?** " **inquired Harry** .  
" 为什么 做 你 说话 所以 ? " 询问 哈里 :  
“你为什么这样说话?”哈利问道。

" [fi:; ji] ['kænɑ:t] [læst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **She cannot last much longer** , " **he replied** .  
" 她 不能 最后的 很多 更长 , " 他 回复 :  
“她撑不了多久了,”他回答说。

" [ɔ:'lðʊʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [æk'nɑ:lɪdʒ] [ðæt]  
" **Although unwillingly and with sorrow I am compelled to acknowledge that**  
" 虽然 不情愿地 和 和 悲哀 我 是 被迫 到 承认 那  
['evri] [deɪ] [fi:; ji] [sɪŋks] ['loʊər] ,  
**every day she sinks lower** ,  
每一个 天 她 水槽 降低 ,  
“虽然我不情愿, 也带着悲伤, 不得不承认她每天都在沉沦,

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [dɪ'nəʊts] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪsə'lu:ʃn] [tu:] [pleɪn] ,  
**and to - day her appearance denotes approaching dissolution too plain** ,  
和 到 - 天 她 外貌 表示 接近 溶解 也 清楚的 ,  
而她今天的容貌也明显预示着即将消亡。

['i:v(ə)n][fɜ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] . " **even for me to persuade myself that such is not the case** . " **is** :  
甚至 为了 我 到 说服 我 那 这样的 是 不是 这 案件 : " **is** :  
甚至连我自己都难以说服自己事实并非如此。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , " [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [frend] ,  
" **I cannot tell you I hope you are mistaken** , " **observed his friend** ,  
" 我 不能 告诉 你 我 希望 你 是 错误 , " 观察到 他的 朋友 ,  
“我不能说我希望你是错的,”他的朋友说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [fi:l] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈlaɪn] [nɔːr] [rɪˈmuːv] [jʊr; jər] [ˈsɑːrou] .  
" for I feel that such language can never lighten nor remove your sorrow .  
" 为了 我 感觉 那 这样的 语言 能 绝不 减轻 也不 消除 你的 悲哀 .

“因为我觉得这样的言语永远无法减轻或消除你的悲伤。”

[bʌt; bət][biː; bi] [əˈfɔrd] [ðæt] [aɪ] [ˈdiːpli] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [əˈflɪk(ə)n] .  
But be assured that I deeply sympathize with you in your affliction .  
但 是 保证 那 我 深 同情 和 你 在 你的 痛苦 .

但请相信，我对你的痛苦深表同情。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
" I know it , " he answered .  
" 我 知道 它 , " 他 回答 .

“我知道，”他回答道。

" [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] .  
" Would to heaven all in the South were like you .  
" 会 到 天堂 全部 在 这 南 是 喜欢 你 .

“但愿南方所有人都像你一样。”

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [waɪf] ,  
It might have been different with my poor wife ,  
它 可能 有 到过 不同的 和 我的 贫穷的 妻子 ,

如果是我可怜的妻子，情况或许就不同了。

[ænd; ənd][maɪ][ˈeɪndʒl][gɜːrɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaɪv] [ðɪs] [deɪ] .  
and my angel girl might have been alive this day .  
和 我的 天使 女孩 可能 有 到过 活 这 天 .

我的天使女儿今天或许还活着。

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə] [ˈsʌkər] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [maɪ][ˈfæməli] ,  
However , it was not their duty to succor and protect my family ,  
然而 , 它 曾是 不是 他们的 责任 到 救助 和 保护 我的 家庭 ,

然而，救助和保护我的家人并非他们的职责。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lent] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] .  
and I have no right to complain because they lent her no helping hand .  
和 我 有 不 正确的 到 抱怨 因为 他们 借出的 她 不 帮助 手 .

我无权抱怨，因为他们没有帮她一把。

[aɪ][əˈloʊn][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][maɪ] [əˈflɪk(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [aɪˈtiː]  
I alone must bear the weight of my affliction , and from the misery it  
我 独自的 必须 熊 这 重量 的 我的 痛苦 , 和 从 这 苦难 它  
[ˈkɔːzɪz] [emˈiː] ,  
causes me ,  
原因 我 ,

我必须独自承受我的苦难及其给我带来的痛苦。

[aɪ] [dɪˈvaʊtli] [trʌst] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [meɪ] [ˈevər] [noʊ] [aɪˈtiː] .  
I devoutly trust none of my comrades may ever know it .  
我 虔诚地 相信 没有任何 的 我的 同志们 可能 曾经 知道 它 .

我虔诚地相信，我的战友们永远不会知道这件事。

[hɪr] [jʊr; jər] [brɪˈtroʊðd] [kʌmz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [ˈemə] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .  
Here your betrothed comes , " he continued , observing Emma at the door .  
这里 你的 未婚妻 来 , " 他 持续 , 观察 艾玛 在 这 门 .

“你的未婚妻来了，”他一边说着，一边看着门口的艾玛。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
" I will leave you for the present ,  
" 我 将要 离开 你 为了 这 展示 ,

“我暂时离开你们。”

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn]  
as I suppose you wish to speak with her and I desire to be alone  
作为 我 认为 你 希望 到 说话 和 她 和 我 欲望 到 是 独自的  
[fɔːr; fər] [ə'waɪl] . "  
for awhile . "  
为了 一会儿 . "

我想你是想和她谈谈，而我只想一个人待一会儿。

" [duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['heɪs(ə)n][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] , " [sed] ['hæri] .  
" Do not let her presence hasten your departure , " said Harry .  
" 做 不是 让 她 在场 趋 你的 离开 , " 说 哈里 .

“不要让她们的出现加速你的离开，”哈利说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,  
" She will be as happy in my company while you are here ,  
" 她 将要 是 作为 快乐的 在 我的 公司 尽管 你 是 这里 ,

“你在这里的时候，她和我在一起也会很开心。”

[æz; əz] [ɪf] [noʊ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .  
as if no third person was present .  
作为 如果 不 第三 人 曾是 展示 .

仿佛没有第三个人在场一样。

" ['ælfred] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə'ləʊn] [dʌz] [nɑːt][ɪm'pel][em 'iː]  
" Alfred smiled faintly as he replied : " Her presence alone does not impel me  
" 阿尔弗雷德 微笑 淡淡的 作为 他 回复 : " 她 在场 独自的 做 不是 促使 我  
[tuː; tə] [liːv] ,  
to leave ,  
到 离开 ,

阿尔弗雷德微微一笑，回答道：“仅仅是她的出现并不会促使我离开。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .  
but I desire to be alone for a time .  
但 我 欲望 到 是 独自的 为了 一个 时间 .

但我想要一个人待一段时间。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌn'setld] ,  
My mind is very much unsettled ,  
我的 头脑 是 非常 很多 不安的 ,

我心神不宁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][ˈsɔːləteri] [θɔːt] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['wʌntɪd] ['kwaiətʊːd]  
and a few moments of solitary thought will restore it to its wanted quietude  
和 一个 很少 时刻 的 孤 想法 将要 恢复 它 到 它是 惯常 寂静  
.  
:  
.

片刻的独处思考就能让它恢复往日的宁静。

" ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [beɪd] ['hæri] [ə'duː] , [ænd; ənd] [ 'bəʊɪŋ ] [tuː; tə] ['emə] , [huː]  
" Rising from his seat , he bade Harry adieu , and bowing to Emma , who  
" 崛起 从 他的 座位 , 他 巴德 哈里 再见 , 和 鞠躬 到 艾玛 , who  
[ˈentərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
entered at the moment ,  
进入 在 这 片刻 ,

他起身向哈利道别，并向这时进来的艾玛鞠躬致意。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .  
left the house and bent his steps toward his lodgings .  
左边 这 房子 和 弯曲 他的 步骤 朝向 他的 住宿 .

他离开了房子，朝着自己的住处走去。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
Dr Humphries had invited him to be a guest at his house ,  
博士 汉弗莱斯 有 受邀 他 到 是 一个 客人 在 他的 房子 ,  
汉弗莱斯医生邀请他到自己家做客。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][ɪnˈvɪteɪ(ə)n] ,  
but he politely but firmly declined the invitation ,  
但 他 礼貌地 但 牢牢 拒绝 这 邀请 ,  
但他礼貌而坚定地拒绝了邀请。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
at the same time his days were spent there with his wife ,  
在 这 相同的 时间 他的 天 是 花费 那里 和 他的 妻子 ,  
与此同时, 他每天都和妻子在那里度过。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ - ]  
and it was only in the [ 163 ]  
和 它 曾是 仅有的 在 这 [ - ]  
而且它只在[163]

[ˈiːvɪŋ] [hiː; hi] [left] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [rest] .  
evening he left , to take a few moments of rest .  
晚上 他 左边 , 到 拿 一个 很少 时刻 的 休息 .  
傍晚他离开, 想休息一会儿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]  
From the time he discovered his wife , and she was carried to Dr  
从 这 时间 他 发现 他的 妻子 , 和 她 曾是 携带 到 博士  
汉弗莱斯 - [ˈrezɪdəns] ,  
Humphries ' residence ,  
汉弗莱斯 - 住宅 ,  
从他发现妻子, 并将她送到汉弗莱斯医生住所的那一刻起,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] .  
he had never been to any other place than the doctor's or his lodgings .  
他 有 绝不 到过 到 任何 其他 地方 比 这 医生的 或者 他的 住宿 .  
除了医生的住处和他的住处之外, 他从未去过其他任何地方。

[fɔːr] [deɪz] [ˈæftər] [ˈhəriːz] [rɪˈtɜːrɪn] ,  
Four days after Harry's return ,  
四 天 后 哈利的 返回 ,  
哈利回来四天后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemə] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [kənˈvəːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
he was seated with Emma in the parlor conversing on the subject of his  
他 曾是 坐着 和 艾玛 在 这 客厅 对话 在 这 主题 的 他的  
marriage ,  
婚姻 ,  
他和艾玛坐在客厅里, 谈论着他的婚姻问题。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [gɜːrɪ] [dɪˈzaɪrd] [pʊt] [ɔːf] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwent,wɜːrθs] [deθ] ,  
which the fair girl desired put off until after Mrs . Wentworth's death ,  
哪个 这 公平的 女孩 想要的 放 离开 直到 后 太太 : 温特沃斯 死亡 ,  
那位美丽的姑娘希望将此事推迟到温特沃斯太太去世之后。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [tuːld][hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pʊsˈspoʊnd] [ˈmeni] [wiːks] .  
which her father told her could not be postponed many weeks .  
哪个 她 父亲 讲述 她 可以 不是 是 推迟 许多 周 .  
她父亲告诉她, 这件事不能推迟好几周。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [enˈdevəd] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][hɜːr; hər][ˈrezəˈluːʃ(ə)n] ,  
**Her lover endeavored to combat her resolution ,**  
她 情人 努力 到 战斗 她 解决 ,  
她的情人试图阻止她的决心,

[baɪ] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ˈælfred] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [get][ə; eɪ] [ˈfɜːrloo] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [stiːl]  
**by declaring that while Alfred would always get a furlough if his wife was still**  
经过 声明 那 尽管 阿尔弗雷德 会 总是 得到 一个 休假 如果 他的 妻子 曾是 仍然  
[əˈlaɪv][æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ɪts] [taɪm] ,  
**alive at the expiration of its time ,**  
活 在 这 到期日 的 它是 时间 ,  
声明规定, 只要阿尔弗雷德的妻子在休假期满时仍然在世, 阿尔弗雷德就总能获得休假。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [æsk][nɔːr][ɪkˈspekt][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈstenʃ(ə)n] .  
**he could neither ask nor expect to obtain any further extension .**  
他 可以 两者都不 问 也不 预计 到 获得 任何 更远 扩大 .  
他既不能请求也不能期望获得任何进一步的延期。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːiːz]  
**They were in the midst of a warm discussion , when Dr . Humphries**  
他们 是 在 这 中间 的 一个 温暖的 讨论 , 什么时候 博士 . 汉弗莱斯  
[ˈentərd] .  
**entered .**  
进入 .  
他们正热烈地讨论着, 这时汉弗莱斯博士走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwent,wɜːrθs] [ruːm] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪkˈsiːdɪŋli]  
**He had just come from Mrs . Wentworth's room , and appeared exceedingly**  
他 有 只是 来 从 太太 . 温特沃斯 房间 , 和 出现 非常  
[sæd] .  
**sad .**  
伤心 .  
他刚从温特沃斯太太的房间出来, 看起来非常悲伤。

" [haʊ] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈfɑːðər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈemə] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər]  
" **How is Mrs . Wentworth this morning , father ?** " **inquired Emma , as the doctor**  
" 如何 是 太太 . 温特沃斯 这 早晨 , 父亲 ? " 询问 艾玛 , 作为 这 医生  
[ˈentərd] ,  
**entered ,**  
进入 ,  
“温特沃斯太太今天早上感觉怎么样, 父亲?”医生进来时, 艾玛问道。

[ænd; ənd][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnf(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] . "  
**and observing his mournful expression , she added , " What is the matter . "**  
和 观察 他的 悲哀 表达 , 她 额外 , " 什么 是 这 事情 . "  
她看到他悲伤的表情, 又问道: “怎么了? ”  
" [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] [hæz; həz] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Mrs . Wentworth has recovered her reason , and is dying , " he replied .**  
" 太太 . 温特沃斯 有 恢复 她 原因 , 和 是 垂死 , " 他 回复 .

“温特沃斯太太已经恢复了神智, 但她即将离世,”他回答说。  
" [pʊr] [ˈælfred] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈhæəri] , " [ðɪs] [ˈaʊər] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [səpˈpraɪz] ,  
" **Poor Alfred , " observed Harry , " this hour will not take him by surprise ,**  
" 贫穷的 阿尔弗雷德 , " 观察到 哈里 , " 这 小时 将要 不是 拿 他 经过 惊喜 ,  
“可怜的阿尔弗雷德,”哈利说道, “这一刻不会让他感到意外。”  
[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] . "  
**but it cannot fail to add to his grief . "**  
但 它 不能 失败 到 添加 到 他的 悲伤 . "  
但这无疑会加重他的悲痛。

" [hæz; həz][hi; hi] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
" Has he been here this morning , " asked the doctor .  
" 有 他 到过 这里 这 早晨 , " 问 这 医生 .  
"他今天早上来过吗?"医生问道。

" [nɑ:t] [jet] , " [ænsər] ['hæri] , " [bʌt; bət] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , ['lɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,  
" Not yet , " answered Harry , " but , " he continued , looking at his watch ,  
" 不是 然而 , " 回答 哈里 , " 但 , " 他 持续 , 寻找 在 他的 手表 ,  
"还没有,"哈利回答道,"但是,"他一边说着,一边看了看手表。

" [hi; hi] [wɪl] [su:n] [bi; bi] [hɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] . "  
" he will soon be here , for it is now his usual hour of coming . "  
" 他 将要 很快 是 这里 , 为了 它 是 现在 他的 通常 小时 的 未来 . "  
"他很快就会到,因为现在正是他通常到达的时间。"

" [aɪ] [trʌst] [hi; hi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'leɪ] ,  
" I trust he will not delay ,  
" 我 相信 他 将要 不是 延迟 ,  
我相信他不会拖延,

" [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hʌmfɜ:i:z] " [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kænɑ:t] [læst] [θɪrɪ:] ['aʊərz] [b:ŋgər] . "  
" said Dr . Humphries " for his wife cannot last three hours longer . "  
" 说 博士 . 汉弗莱斯 " 为了 他的 妻子 不能 最后的 三 小时 更长 . "  
"汉弗莱斯医生说,‘因为他的妻子再坚持不了三个小时了。’"

" [ɪn] [ðæt] [r'vent] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gʊv][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
" In that event , I had better go and look for him ,  
" 在 那 事件 , 我 有 更好的 去 和 看 为了 他 ,  
"既然如此,我最好还是去找他。"

" ['hæri] [əb'zɜ:rvd] " [hi; hi] ['hevər] [li:vz] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪk'sept] [tu;; tə] [kʌm] [hɪr] ,  
" Harry observed " he never leaves his lodgings except to come here ,  
" 哈里 观察到 " 他 绝不 树叶 他的 住宿 除了 到 来 这里 ,  
哈利观察到：“他除了来这里以外,从不离开他的住处。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
" and there will be no difficulty in finding him .  
" 和 那里 将要 是 不 困难 在 寻找 他 .  
找到他不会有任何问题。

" ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] .  
" Rising from his seat , he took up his hat and departed for his friend .  
" 崛起 从 他的 座位 , 他 采取 向上 他的 帽子 和 已离开 为了 他的 朋友 .  
他起身拿起帽子,去找他的朋友了。

[brɪfɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [skwer] [hi; hi] [met] ['ælfred] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ]  
Before he had gone two squares he met Alfred , and without saying anything  
前 他 有 已消失 二 正方形 他 遇见 阿尔弗雷德 , 和 没有 说 任何事物  
[tu;; tə][hɪm; ɪm] ,  
to him ,  
到 他 ,  
他还没走完两个广场就遇到了阿尔弗雷德,但他一句话也没跟阿尔弗雷德说。

[ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu;; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['wɪndəʊ] .  
retraced his steps to the doctor's window .  
重走 他的 步骤 到 这 医生的 窗户 .  
他原路返回到医生的窗前。

" [maɪ] [frend] " [sed] ['dɑ:ktər] ['hʌmfɜ:i:z] [æz; əz] ['ælfred] ['entərd] , " [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] ,  
" My friend " said Doctor Humphries as Alfred entered , " the hour has come ,  
" 我的 朋友 " 说 医生 汉弗莱斯 作为 阿尔弗雷德 进入 , " 这 小时 有 来 ,  
"我的朋友,"汉弗莱斯医生在阿尔弗雷德进来时说道,“时候到了。”

[wen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈsʌmən] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈfɔ:rtitu:d] [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ðə; ði][stɜ:rn]  
**when you must summon all your fortitude and hear with resignation the stern**  
什么时候 你 必须 召唤 全部 你的 坚韧 和 听到 和 辞职 这 船尾  
[dɪˈkri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:lˈmaɪti] .  
**decree of the Almighty .**  
法令 的 这 全能者 .

当你必须鼓起全部勇气，坦然接受全能者的严厉旨意时。

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [seɪn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .  
**Your wife is perfectly sane this morning but she is dying .**  
你的 妻子 是 完美 理智 这 早晨 但 她 是 垂死 .

你妻子今天早上神志清醒，但她即将离世。

[ɑ:n] [ˈentəriŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] ,  
**On entering her chamber a while ago ,**  
在 进入 她 房间 一个 尽管 前 ,

刚才进入她的房间时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃɪ] [ - ]  
**I found her quite composed and perfectly sensible of the life she [ 164 ]**  
我 成立 她 相当 由 和 完美 明智的 的 这 生活 她 [ - ]

我发现她非常沉着冷静，对她的生活非常了解[164]

[hæd; həd] [pæst] [θru:] .  
**had passed through .**  
有 通过了 通过 .

已经通过了。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈi:] , [æŋ; ən] [ɪnˈtu:ɪtɪv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ,  
**Though she did not recognize me , an intuitive knowledge of who I was ,**  
尽管 她 做过 不是 认出 我 , 一个 直觉的 知识 的 WHO 我 曾是 ,  
[pəˈzest] [hɜ:r; hər] ,  
**possessed her ,**  
拥有 她 ,

虽然她没有认出我，但她却凭直觉知道我是谁。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**and her first request was that you should be sent to her .**  
和 她 第一的 要求 曾是 那 你 应该 是 发送 到 她 .

她的第一个要求就是把你送到她那里去。

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
**Your little boy is now with her**  
你的 小的 男生 是 现在 和 她

你的小男孩现在和她在一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [əˈweɪts] [jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l] .  
**and she awaits your arrival .**  
和 她 等待 你的 到达 .

她正等着你的到来。

" [ˈteɪkɪŋ] [ˈælfred] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈhæri] ,  
" **Taking Alfred by the hand and followed by Harry ,**  
" 采取 阿尔弗雷德 经过 这 手 和 随后 经过 哈里 ,

“他牵着阿尔弗雷德的手，哈利跟在他身后，

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [waɪf] .  
**the doctor led the way to the chamber of the dying wife .**  
这 医生 引领 这 方式 到 这 房间 的 这 垂死 妻子 .

医生领着我们来到垂危妻子的房间。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**The child was sitting on the bed with his mothers arms around his neck .**  
这 孩子 曾是 坐着 在 这 床 和 他的 母亲们 武器 大约 他的 脖子 .  
孩子坐在床上，母亲的双臂环抱着他的脖子。

[ˈemə] , [ˈelsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈni:groʊ][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] ['lʊkɪŋ]  
**Emma , Elsie , and the old negro were standing at the bedside looking**  
艾玛 , 艾尔西 , 和 这 老的 黑人 是 常设 在 这 床头 寻找  
[ˈsɑ:roufəli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] .  
**sorrowfully at Mrs . Wentworth .**  
悲伤地 在 太太 . 温特沃斯 .  
艾玛、艾尔西和那位老黑人站在床边，悲伤地看着温特沃斯太太。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] , [ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .  
**As soon as her husband entered , they made way for him to approach .**  
作为 很快 作为 她 丈夫 进入 , 他们 制成 方式 为了 他 到 方法 .  
她丈夫一进门，他们就让开路让他上前。

" ['ælfred] , [maɪ] ['hʌzbənd] " ['ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] , ['ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,  
" **Alfred , my husband** " **exclaimed Mrs . Wentworth , extending her arms ,**  
" 阿尔弗雷德 , 我的 丈夫 " 惊呼 太太 . 温特沃斯 , 扩展 她 武器 ,  
“阿尔弗雷德，我的丈夫！”温特沃斯太太喊道，同时张开双臂。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] . "  
" **I am so glad you have come that I can see you once more before I die .** "  
" 我 是 所以 高兴的 你 有 来 那 我 能 看 你 一次 更多的 前 我 死 . "  
“我很高兴你能来，这样我在临终前还能再见你一面。”

" ['i:və] ,  
" **Eva ,**  
" 伊娃 ,  
“伊娃，

[maɪ] [hɑ:rt] [strɪŋz] [ɑ:r; ər][tɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['ægəni][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðʌs] " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**my heart strings are torn with agony to see you thus " he replied raising her**  
我的 心 字符串 是 撕裂 和 痛苦 到 看 你 因此 " 他 回复 提高 她  
['dʒentli][ænd; ənd] ['pɪloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,  
**gently and pillowing his head on her bosom ,**  
轻轻地 和 枕头 他的 头 在 她 怀 ,  
“看到你这样，我的心都碎了。”他一边回答，一边轻轻地抱起她，把头枕在她的胸口。

" [oʊ] ! [maɪ] [waɪf] , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [hoʊps] .  
" **Oh ! my wife , that this should be the end of all my hopes .**  
" 哦 ! 我的 妻子 , 那 这 应该 是 这 结尾 的 全部 我的 希望 .  
“哦！我的妻子，难道这就是我所有希望的终结吗？”

[wʌt] [kɑ:nsə'lei](ə)n][ɪz][ðer; ðər] [left] [tu:; tə][em 'i:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] . "  
**What consolation is there left to me on earth when you are gone .** "  
什么 安慰 是 那里 左边 到 我 在 地球 什么时候 你 是 已消失 . "  
你离去之后，这世上还有什么能给我带来慰藉呢？

" [spi:k] [nɑ:t][soʊ] [dɪ'sperɪŋli] " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ,  
" **Speak not so despairingly** " **she answered ,**  
" 说话 不是 所以 绝望地 " 她 回答 ,  
“别那么绝望，”她回答道。

" [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəns] .  
" **It were better that I should die than live with a burning conscience .**  
" 它 是 更好的 那 我 应该 死 比 居住 和 一个 燃烧 良心 .  
“与其活着带着良心谴责，不如死了算了。”



[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][ækt][fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][bɪn] [traɪd] , [stɪl] [hɔːnts] [em ˈiː] ,  
**My husband , the act for which I have been tried , still haunts me ,**  
我的 丈夫 , 这 行为 为了 哪个 我 有 到过 尝试 , 仍然 闹鬼的地方 我 ,  
我丈夫的所作所为, 以及我因此受审的原因, 至今仍让我感到痛苦不堪。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːn] [zːrθ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈevər][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈproʊt] , [waɪl] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,  
**for here on earth it will ever be a reproach , while in Heaven ,**  
为了 这里 在 地球 它 将要 曾经 是 一个 责备 , 尽管 在 天堂 ,  
因为在世上, 这将永远是一种耻辱; 而在天堂,

[ðə; ði][sɪn][aɪ] [kəˈmɪtɪd] [wɪl] [biː; bi] [ fəˈɡɪvŋ ] [θruː] [ðə; ði] [ɪntərˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][drˈvaɪn] [ˈseɪvjər] .  
**the sin I committed will be forgiven through the intercession of a divine Savior .**  
这 罪 我 坚定的 将要 是 已原谅 通过 这 代祷 的 一个 神圣的 救主 .  
"  
"  
"  
我所犯的罪孽将藉着神圣救主的代祷而得到赦免。

" [ˈperɪʃ] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ækt] !  
**Perish the remembrance of that act !**  
" 沦 这 纪念 的 那 行为 !  
"让那件事永远被遗忘! "

" [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**answered her husband .**  
" 回答 她 丈夫 .  
"她丈夫回答道。"

" [tuː; tə][em ˈiː][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [waɪf][aɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] ,  
**To me my darling wife it can make no difference ,**  
" 到 我 我的 亲爱的 妻子 它 能 制作 不 不同之处 ,  
"对我亲爱的妻子来说, 这没有任何区别。"

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈɡret] [ˈoʊnli][ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɪt] [ɪmˈpeld] [juː; jʊ][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][nɔːt][ðə; ði]  
**for I regret only the necessity which impelled you to do it , and not the**  
为了 我 后悔 仅有的 这 必要性 哪个 被迫 你 到 做 它 , 和 不是 这  
[ækt] .  
**act .**  
行为 .  
我只后悔迫使你这样做的必要性, 而不是后悔你这样做的行为本身。

[lɪv; laɪv] , [oʊ][maɪ] [waɪf] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][jʊr; jər] [fer] [feɪm] [jæl; jəl] [ˈnevər] [ˈsʌfər] ,  
**Live , oh my wife , live and your fair fame shall never suffer ,**  
居住 , 哦 我的 妻子 , 居住 和 你的 公平的 名声 将 绝不 遭受 ,  
我的妻子啊, 活下去吧, 活下去吧, 你的美名永远不会受损。

[waɪl] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʃɪːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**while your husband is able to shield you from the reproaches of the world .**  
尽管 你的 丈夫 是有能力的 到 盾 你 从 这 责备 的 这 世界 .  
同时, 你的丈夫能够保护你免受世人的责难。

[ðoʊ] [ðə; ði] [praʊd] [meɪ] [əˈfekt] [tuː; tə][skoːrŋ][juː; jʊ] ,  
**Though the proud may affect to scorn you ,**  
尽管 这 自豪的 可能 影响 到 轻蔑 你 ,  
虽然骄傲的人可能会假装鄙视你,

[ðoʊz] [ɪn] [huːz] [ˈhɑːrts] [biːts] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [tʌt] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [fərˈɡet]  
**those in whose hearts beats a single touch of generosity will forgive and forget**  
那些 在 谁 心 节拍 一个 单身的 触碰 的 慷慨 将要 原谅 和 忘记  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,  
那些心中稍有善意的人, 会原谅并忘记这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [ə'fekʃənz] ,  
**and if even they do not , in the happiness of my unfaltering affections ,**  
和 如果 甚至 他们 做 不是 , 在 这 幸福 的 我的 坚定不移 情感 ,  
即使他们不这样做, 我也会因我坚定不移的爱而感到幸福。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [kæn; kən][bi:: bi] ['i:zəli] [disrɪ'gɑ:dɪd] . "  
**the opinions of the world , can be easily disregarded .**"  
这 意见 的 这 世界 , 能 是 容易地 被忽视 : "  
世人的意见很容易被忽视。

" [aɪ 'ti:] ['kænd:t] [bi:: bi] " [ʃi; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][eɪ 'em] ['daɪn] ['ælfred] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] ['meni] ['aʊərz] ,  
" **It cannot be** " **she answered ,** " **I am dying Alfred , and before many hours ,**  
" 它 不能 是 " 她 回答 , " 我 是 垂死 阿尔弗雷德 , 和 前 许多 小时 ,  
“不可能,”她回答说, “阿尔弗雷德, 我要死了, 几个小时之内就会死去。”

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪl] [bi:: bi] ['restɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .  
**the spirit will be resting in heaven .**  
这 精神 将要 是 休息 在 天堂 :  
灵魂将在天堂安息。

[tu:: tə][hæv; həv][ju:: jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] [er] [maɪ] [breθ] [li:vz] [maɪ][bɑ:di] , [tu:: tə][græsp][jɔr; jər][hænd] ,  
**To have you by my side ere my breath leaves my body , to grasp your hand ,**  
到 有 你 经过 我的 边 埃雷 我的 气息 树叶 我的 身体 , 到 抓牢 你的 手 ,  
在我咽气之前, 能有你在我身边, 能握住你的手,

[ænd; ənd] [geɪz] [ɑ:n][jɔr; jər] [lʌvd] [fɪtʃər]  
**and gaze on your loved features**  
和 目光 在 你的 喜爱 特征  
凝视你所爱之人的容颜

[er] [aɪ][daɪ] , [rɪ'mu:vz] [ɔ:l][maɪ] [ʌn'hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrɪ] [mʌnθs] [naʊ] [pæst] ,  
**ere I die , removes all my unhappiness of the weary months now past ,**  
埃雷 我 死 , 移除 全部 我的 不快乐 的 这 厌倦 几个月 现在 过去的 ,  
在我死之前, 请带走我过去几个月来所有的不快。

[ænd; ənd][aɪ] [li:v] [ðɪs] [wɜ:rld] ['kɑ:ntent] . " [ - ]  
**and I leave this world content . " [ 165 ]**  
和 我 离开 这 世界 内容 : " [ - ]  
我心满意足地离开这个世界。 [165]

" [oʊ] [maɪ] [waɪf] " [sed] ['ælfred] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mærid] [laɪf] ?  
" **Oh my wife** " **said Alfred ,** " **Is this the end of our married life ?**  
" 哦 我的 妻子 " 说 阿尔弗雷德 , " 是 这 这 结尾 的 我们的 已婚 生活 ?  
“哦, 我的妻子,”阿尔弗雷德说, “难道我们的婚姻生活就要结束了吗? ”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [aɪ] [ri:p] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rviŋ] [maɪ] ['kʌntri] !  
**Is this the reward I reap for serving my country !**  
是 这 这 报酬 我 收割 为了 服务 我的 国家 !  
这就是我为国效力的回报吗!

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,  
**Oh , had I remained in New Orleans ,**  
哦 , 有 我 剩余 在 新的 奥尔良 ,  
哦, 如果我当初留在新奥尔良该多好啊!

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti:n] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ə'pɑ:n][ju:: jʊ] ,  
**the eye of the libertine would never have been cast upon you ,**  
这 眼睛 的 这 放荡不羁的 会 绝不 有 到过 投掷 之上 你 ,  
放荡不羁之徒的目光绝不会落在你身上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rtləs] ['spekjələtər]  
**and you would have been saved from the grasp of the heartless speculator**  
和 你 会 有 到过 已保存 从 这 抓牢 的 这 狠心 投机者  
[ænd; ənd][ɪk'stɔːʃənə,-ʃənɪst] . — [wʌt] [ɪz] [ɪndɪ'pendəns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ] [waɪf] ?  
**and extortioner . — What is independence compared with you my wife ?**  
和 赃官 . — 什么 是 独立 比较的 和 你 我的 妻子 ?

这样你就能免于落入那个冷酷无情的投机者和敲诈勒索者的魔爪。——我的妻子，与你相比，独立又算得了什么呢？  
[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [geɪnd] [baɪ] ['sevərɪŋ] [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,  
**What have I gained by severing the ties of love and leaving a happy home ,**  
什么 有 我 获得 经过 切断 这 领带 的 爱 和 离开 一个 快乐的 家 ,  
我斩断爱情的纽带，离开幸福的家庭，究竟得到了什么？

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ?  
**to struggle for the liberty of my country ?**  
到 斗争 为了 这 自由 的 我的 国家 ?  
我为祖国的自由而奋斗？

[ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['daɪŋ] [waɪf] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['mʌðərləs] ;  
**A dead child — a dying wife — a child who will now be motherless ;**  
一个 死的 孩子 — 一个 垂死 妻子 — 一个 孩子 WHO 将要 现在 是 无母 ;  
一个死去的孩子——一个垂死的妻子——一个即将失去母亲的孩子；

[waɪl] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] [hɑːrt] - ['brookən][mən] .  
**while I will be a wretched heart - broken man .**  
尽管 我 将要 是 一个 可怜 心 - 破碎的 男人 .  
而我则会成为一个痛苦不堪、心碎欲绝的人。

['betər] , [fɑːr] ['betər] , [hæd; həd][aɪ][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ðə; ði][kɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd]  
**Better , far better , had I resisted the calls of my country , and**  
更好的 , 远的 更好的 , 有 我 抵抗 这 呼叫 的 我的 国家 , 和  
[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**remained with you ,**  
剩余 和 你 ,  
如果我当初没有响应祖国的召唤，而是留在你身边，那就好得多，好得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'tʊ:rn] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ] ['hæpɪnəs] [gɔːn] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] ['begə] ,  
**than to return and find my happiness gone , and my family beggared ,**  
比 到 返回 和 寻找 我的 幸福 已消失 , 和 我的 家庭 穷困潦倒 ,  
宁愿回来发现幸福已逝，家人一贫如洗，也不愿回来后发现幸福已逝。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['bɪləʊz] [ʌv; əv][əd'vɜːrsəti] , [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['welθi] , [ænd; ənd]  
**and tossing on the rough billows of adversity , unheeded by the wealthy , and**  
和 抛掷 在 这 粗糙的 波澜 的 逆境 , 无人理会 经过 这 富裕 , 和  
[ʌn'frendɪd] [baɪ][ɔːl] . "  
**unfriended by all . "**  
已取消好友 经过 全部 . "

在逆境的汹涌波涛中颠簸，富人对他不闻不问，所有人对他都避之不及。  
" [spiːk] [nɑːt][soʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , " [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]  
" **Speak not so , my husband , " she answered , " my sufferings may be the price of**  
" 说话 不是 所以 , 我的 丈夫 , " 她 回答 , " 我的 苦难 可能 是 这 价格 的  
[ɪndɪ'pendəns] ,  
**independence ,**  
独立 ,  
“别这么说，我的丈夫，”她回答说，“我的苦难或许是独立的代价。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] ['tʃɪrfəli] .  
**and I meet them cheerfully .**  
和 我 见面 他们 愉快地 .  
我愉快地与他们见面。

[ðoʊ] [ɪn][maɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][destrɪˈtuːʃ(ə)n] , [dɪˈspər] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈʌtər] [wɜːrdz]  
**Though in my hours of destitution , despair may have caused me to utter words**  
尽管 在 我的 小时 的 赤贫 , 绝望 可能 有 导致 我 到 说出 字

[ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] ,  
**of anguish ,**  
的 痛苦 ,

虽然在我最贫困潦倒的时候，绝望可能让我说出痛苦的话语，

[ˈnevər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hæv; həv][aɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [em ˈiː] , [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər]  
**never , for a moment , have I regretted that you left me , to struggle for**  
绝不 , 为了 一个 片刻 , 有 我 后悔 那 你 左边 我 , 到 斗争 为了

[jɔːr; jər] [ˈkʌntri] .  
**your country .**  
你的 国家 .

我从未后悔过你离开我，去为你的国家奋斗。

[ɪf] [ɪn][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] ; [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ; [ɪf] [ɪn][maɪ] [deθ] ;  
**If in my sufferings ; if in the death of my child ; if in my death ;**  
如果 在 我的 苦难 ; 如果 在 这 死亡 的 我的 孩子 ; 如果 在 我的 死亡 ;

如果我遭受苦难；如果我的孩子去世；如果我去世；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][wʌns] [ˈhæpi] [ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] ,  
**and if in the destroying of our once happy family circle ,**  
和 如果 在 这 摧毁 的 我们的 一次 快乐的 家庭 圆圈 ,

如果这导致我们曾经幸福的家庭关系破裂，

[ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪz] [ədˈvænst] , [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] .  
**the cause for which you are a soldier is advanced , welcome them .**  
这 原因 为了 哪个 你 是 一个 士兵 是 先进的 , 欢迎 他们 .

你所为之奋斗的事业已经取得了进展，欢迎他们。

[ˈwʊmən] [kæn; kən][ˈoʊnli] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] ,  
**Woman can only show her devotion by suffering ,**  
女士 能 仅有的 展示 她 虔诚 经过 痛苦 ,

女人只能通过受苦来表达她的奉献精神。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] , [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][aɪ]  
**and though I cannot struggle with you on the battle - field , in suffering as I**  
和 尽管 我 不能 斗争 和 你 在 这 战斗 - 场地 , 在 痛苦 作为 我

[hæv; həv] [dʌn] ,  
**have done ,**  
有 完毕 ,

虽然我无法与你在战场上并肩作战，但我所经历的苦难，

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [kɔːz] . "  
**I feel it has been for our holy cause . "**  
我 感觉 它 有 到过 为了 我们的 圣 原因 . "

我觉得这都是为了我们神圣的事业。

" [iːvə] , [iːvə] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [duː][ɔːl] [ðiːz] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] ?  
**" Eva , Eva , " he exclaimed , " do all these give you back to me ?**  
" 伊娃 , 伊娃 , " 他 惊呼 , " 做 全部 这些 给 你 后退 到 我 ?

“伊娃，伊娃，”他喊道，“这一切能让你回到我身边吗？”

[duː] [ðeɪ] [rɪˈstɔːr] [maɪ][ˈeɪndʒl] [ˈdɔːtər] ?  
**Do they restore my angel daughter ?**  
做 他们 恢复 我的 天使 女儿 ?

他们能让我天使般的女儿复活吗？

[duː] [ðeɪ] [brɪŋ] [em ˈiː] [ˈhæpɪnəs] ?  
**Do they bring me happiness ?**  
做 他们 带来 我 幸福 ?

它们能给我带来快乐吗？

[oʊ] , [maɪ] [waɪf] ,  
**Oh , my wife ,**  
哦 , 我的 妻子 ,

哦，我的妻子，

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [oʊld][eɪdʒ] [wʊd] [mi:t] [ju: 'es] ['kɑ:mli] ['flotiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]  
**I had hoped that old age would meet us calmly floating down the stream of**  
我 有 希望 那 老的 年龄 会 见面 我们 平静地 漂浮的 向下 这 溪流 的  
[taɪm] ,  
**Time ,**  
时间 ,

我曾希望，衰老会像顺着时间的长河平静地漂流而下，与我们相遇。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɔ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]  
**surrounded by a happy family , and thanking God for the blessings he had**  
包围 经过 一个 快乐的 家庭 , 和 谢谢 上帝 为了 这 祝福 他 有  
[ bi'stəu ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
**bestowed upon me .**  
授予 之上 我 .

在幸福的家庭氛围中，感谢上帝赐予我的福分。

[wen] [aɪ][fɜ:rst][led][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,  
**When I first led you to the altar ,**  
什么时候 我 第一的 引领 你 到 这 坛 ,

当我第一次带领你走到祭坛前时，

[aɪ] [dri:md] [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] [wʊd] [bi:; bi] ['blendɪd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ,  
**I dreamed that our lives would be blended together for many , many years ,**  
我 梦见 那 我们的 生活 会 是 混合 一起 为了 许多 , 许多 年 ,

我曾梦想我们的生活能够交织在一起，长久很多很多年。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] - [bɔ:rd] ['gɪvəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] ['teɪkəθ] [ə'wei] ,  
**and though I knew that the ' Lord giveth and the Lord taketh away ,**  
和 尽管 我 知道 那 这 - 主 给予 和 这 主 拿 离开 ,

虽然我知道“耶和华赐予，耶和华收回”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wi:; wi] [meɪ] [daɪ] ,  
- **and that at any time we may die ,**  
- 和 那 在 任何 时间 我们 可能 死 ,

“而且我们随时都可能死去”，

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ɪn] [sʌt]  
**I never thought that the end of our happiness would be brought about in such**  
我 绝不 想法 那 这 结尾 的 我们的 幸福 会 是 带来 关于 在 这样的

[ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðɪs] .  
**a way as this .**  
一个 方式 作为 这 .

我从未想过我们的幸福会以这种方式结束。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .  
**You tell me it is the price of Independence .**  
你 告诉 我 它 是 这 价格 的 独立 .

你告诉我这是独立的代价。

[aɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [praɪs] .  
**Aye , and it is a fearful price .**  
是的 , 和 它 是 一个 可怕 价格 .

没错，这代价太可怕了。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪv] [ə'saɪd] [ʌv; əv] ['elə] ,  
**When you are laid in the cold grave aside of Ella ,**  
什么时候 你 是 铺设 在 这 寒冷的 严重 旁边 的 艾拉 ,

当你被埋葬在艾拉身旁冰冷的坟墓里时，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]    ['strʌɡlɪŋ]    [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)] - [fi:lð]    ,    [wʌt]    [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][ɪn'spaɪər][em 'i:][wɪð; wɪθ]  
**and I am struggling in the battle - field , what is there to inspire me with**  
和 我 是 挣扎 在 这 战斗 - 场地 , 什么 是 那里 到 启发 我 和  
['kɜ: rɪdʒ] ,  
**courage** ,  
勇气 ,

当我身处战场，苦苦挣扎时，还有什么能激励我鼓起勇气？

[ænd; ənd][bɪd][em 'i:]    [faɪt]    [ɑ: n]    [ʌn'tɪl]    ['lɪbərti]    [ɪz]    [wʌn]    ?  
**and bid me fight on until liberty is won ?**  
和 出价 我 斗争 在 直到 自由 是 韩元 ?  
并命令我战斗到赢得自由为止？

[ænd; ənd]    [wen]    [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][læst]    [ə'tʃi:vd]    ,    [aɪ] ['kænɑ:t]    [ʃer]    [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdʒ]    .  
**And when it is at last achieved , I cannot share the joy of my comrades .**  
和 什么时候 它 是 在 最后的 已达成 , 我 不能 分享 这 喜悦 的 我的 同志们 .  
而当最终实现目标时，我却无法与我的战友们分享喜悦。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm]    [ - ]  
**I have no home [ 166 ]**  
我 有 不 家    [ - ]  
我没有家[166]

[tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ,    [ænd; ənd]    [ɪf]    ['i:v(ə)n][aɪ][hæv; həv] ,    [aɪ 'ti:][ɪz]    ['desələt]    .  
**to go to , and if even I have , it is desolate .**  
到 去 到 , 和 如果 甚至 我 有 , 它 是 荒凉 .  
去那里，即使我去过，也是一片荒凉。

[noʊ] [waɪf] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə]    ['welkəm]    [em 'i:] ,    [noʊ]    ['dɔ:tər]    [tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:] ,  
**No wife is there to welcome me , no daughter to thank me ,**  
不 妻子 是 那里 到 欢迎 我 , 不 女儿 到 感谢 我 ,  
没有妻子迎接我，没有女儿感谢我。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]    [teɪk]    [maɪ] ['ɔ:rf(ə)n]    [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,    [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**but I must take my orphan boy by the hand , and leading him to**  
但 我 必须 拿 我的 孤儿 男生 经过 这 手 , 和 领导 他 到  
[jɔ:; jər] [greɪv] ,  
**your grave** ,  
你的 严重 ,  
但我必须牵着我孤儿儿子的手，引领他走向你的坟墓。

[ni:l]    [baɪ][ɪts] [saɪd][ænd; ənd]    [wi:p]    [tə'geðər]    [ɑ: n][ðə; ði][sa:d] [ðæt]    ['kʌvərz] [jɔ:; jər] [rɪ'meɪnz]    .  
**kneel by its side and weep together on the sod that covers your remains .**  
下跪 经过 它是 边 和 哭泣 一起 在 这 草皮 那 封面 你的 遗迹 .  
跪在它身边，一起在覆盖着你遗体的草皮上哭泣。

"    [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][draɪ]    [aɪ]    [ɪn][ðə; ði] [ru:m]    .  
" **There was not a dry eye in the room .**  
" 那里 曾是 不是 一个 干燥 眼睛 在 这 房间 .  
“房间里没有一个人不流泪。”

[ɔ:l] [wept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd]    ,    [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['daɪɪŋ]    ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]  
**All wept with the husband , and even the dying woman could not restrain the**  
全部 哭泣 和 这 丈夫 , 和 甚至 这 垂死 女士 可以 不是 抑制 这  
[terz] .  
**tears** .  
眼泪 .  
所有人都和丈夫一起哭泣，就连垂死的妻子也无法抑制住泪水。

"    ['ælfred]    ,    "    [ʃi:; ʃi] [sed]    ,    "    [du:] [nɑ:t]    [wi:p]    .  
" **Alfred , " she said , " do not weep .**  
" 阿尔弗雷德 , " 她 说 , " 做 不是 哭泣 .  
“阿尔弗雷德,”她说，“别哭。”

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ʌp][ðer; ðər] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [mi:t] [ə'gen] ,  
**My husband , up there , in Heaven , we will meet again ,**  
我的 丈夫 , 向上 那里 , 在 天堂 , 我们 将要 见面 再次 ,  
我的丈夫, 他在天堂, 我们终会重逢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪzər]  
**and then the desolation on earth will be more than repaid by the pleasure**  
和 然后 这 荒凉 在 地球 将要 是 更多的 比 已偿还 经过 这 乐趣  
[ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)][dʒɔɪ] .  
**of eternal joy .**  
的 永恒 喜悦 .

届时, 人间的苦难将被永恒的喜乐所弥补。

[let] [nɑ:t][maɪ] [deθ] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈfɔːltər][ɪn][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .  
**Let not my death cause you to falter in your duty to the South .**  
让 不是 我的 死亡 原因 你 到 犹豫不决 在 你的 责任 到 这 南 .  
不要让我的死使你们动摇对南方应尽的职责。

[ˈpraːmɪs] [em 'iː] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,  
**Promise me , my husband ,**  
承诺 我 , 我的 丈夫 ,  
答应我, 我的丈夫,

[ðæt] [θruː] [ɔːl] [tʰeɪndʒɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [rɪ'meɪn] [ˈstedfæst] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈseɪkrɪd]  
**that through all changes you will ever remain steadfast and loyal to her sacred**  
那 通过 全部 变化 你 将要 曾经 保持 坚定不移 和 忠诚 到 她 神圣  
[kɔːz] .  
**cause .**  
原因 .

无论发生什么变化, 你都将始终坚定不移地忠于她神圣的事业。

[lʊk] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [men][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,  
**Look not on the cruelty of a few men as the work of the whole ,**  
看 不是 在 这 残酷 的 一个 很少 男人 作为 这 工作 的 这 所有的 ,  
不要把少数人的残暴行为视为所有人的行为。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] [meɪd] [ˈhæpiːɜː] [baɪ][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]  
**and remember that if even you are not made happier by the achievement of**  
和 记住 那 如果 甚至 你 是 不是 制成 更快乐 经过 这 成就 的  
[ˌɪndɪ'pendəns] ,  
**independence ,**  
独立 ,

即使获得独立并没有让你更快乐, 也要记住这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] ,  
**there are others you assist in making so ,**  
那里 是 其他的 你 协助 在 制作 所以 ,  
还有其他人你也参与了制作,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhoʊmz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈdesələt] [æz; əz] [jɔːrz] ,  
**and other homes which would have been as desolate as yours ,**  
和 其他 房屋 哪个 会 有 到过 作为 荒凉 作为 你的 ,  
以及其他和你家一样荒凉的房屋,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkɒmreɪdz] - [dɪ'fens] .  
**but for you and your comrades ' defense .**  
但 为了 你 和 你的 同志们 - 防御 .  
但是为了你和你的战友们的保卫。

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] , [ˈælfred] , [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr] [ˈlæsts] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈdezərt] [ðə; ði]  
**Promise me , Alfred , that so long as the war lasts , you will never desert the**  
承诺 我 , 阿尔弗雷德 , 那 所以 长的 作为 这 战争 持续时间 , 你 将要 绝不 沙漠 这  
[saʊθ] . "  
**South** . "

阿尔弗雷德, 答应我, 只要战争还在继续, 你就永远不要背弃南方。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **I promise , " he replied .**  
" 我 承诺 , " 他 回复 .

“我保证,”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
" **There is now but one thing that gives me thought , " she continued ,**  
" 那里 是 现在 但 一 事物 那 给予 我 想法 , " 她 持续 ,  
“现在只有一件事让我很在意,”她继续说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪkər] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] , " [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — "  
**her voice growing weaker each moment , " our little boy — "**  
她 嗓音 生长 较弱 每个 片刻 , " 我们的 小的 男生 — "  
她的声音越来越弱, “我们的小男孩——”

" [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **Shall have a home so long as I live and his father is serving his**  
" 将 有 一个 家 所以 长的 作为 我 居住 和 他的 父亲 是 服务 他的  
[ˈkʌntri] ,  
**country** ,  
国家 ,

“只要我活着, 只要他父亲还在为国效力, 他就会一直有家可归。”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌmfɜːɪz] .  
" **interrupted Dr . Humphries .**  
" 中断 博士 . 汉弗莱斯 .

“汉弗莱斯博士打断道。”

" [rest] [ˈiːzi] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
" **Rest easy on that subject , madam , " he continued ,**  
" 休息 简单的 在 那 主题 , 女士 , " 他 持续 ,

“夫人, 您不必再为此事烦恼了,”他继续说道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplezər] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] . "  
" **it will be a pleasure for me to take care of the boy . "**  
" 它 将要 是 一个 乐趣 为了 我 到 拿 关心 的 这 男生 . "

“我很乐意照顾这个孩子。”

" [ðen] [aɪ][daɪ] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwenˈtwɜːθ] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi]  
" **Then I die happy , " said Mrs . Wentworth , and turning to her husband she**  
" 然后 我 死 快乐的 , " 说 太太 . 温特沃斯 , 和 转弯 到 她 丈夫 她  
[sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**said with difficulty** ,  
说 和 困难 ,

“那我死而无憾了,”温特沃斯太太说, 然后她转向丈夫, 艰难地说道:

" [ˌferˈwel] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
" **Farewell , my husband .**  
" 告别 , 我的 丈夫 .

再见了, 我的丈夫。



[ə'mɪd][ɔ:l][maɪ]['traɪəlz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæz; həz]['evər] [bɪn] [æz; əz] [tru:]  
**Amid all my trials and sufferings my love for you has ever been as true**  
之中 全部 我的 试验 和 苦难 我的 爱 为了 你 有 曾经 到过 作为 真的  
[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [wi:; wi] ['mærid] .  
**and pure as the hour we married .**  
和 纯的 作为 这 小时 我们 已婚 .

在我经历的所有磨难和痛苦中，我对你的爱始终如我们结婚那一刻那样真挚纯洁。

[tu:; tə][daɪ][ɪn][jɔr; jər][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑ:n][jɔr; jər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [wɪʃt] ,  
**To die in your arms , with my head on your bosom was all I wished ,**  
到 死 在 你的 武器 , 和 我的 头 在 你的 怀 曾是 全部 我 希望 ,  
我唯一的愿望就是死在你怀里，头枕在你的胸膛上。

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz]['grætɪfaɪd] .  
**and my desire is gratified .**  
和 我的 欲望 是 满意 .

我的愿望实现了。

[,fer'wel] .  
**Farewell .**  
告别 .

告别。

" [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] ['væniʃt] , [ænd; ənd][ji:; ji]  
" **Before her husband could reply her reason had vanished , and she**  
" 前 她 丈夫 可以 回复 她 原因 有 消失了 , 和 她  
[rɪ'meɪnd] [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .  
**remained oblivious to all around her .**  
剩余 浑然不觉 到 全部 大约 她 .

“在她丈夫来得及回答之前，她的理智就消失了，她对周围的一切都浑然不觉。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪps] [ə'loʊn] [toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [jet]  
**Her eyes were closed , and the moving of her lips alone told that she yet**  
她 眼睛 是 关闭 , 和 这 移动 的 她 嘴唇 独自的 讲述 那 她 然而  
[lɪvd] .  
**lived .**  
居住地 .

她双眼紧闭，但嘴唇的翕动表明她还活着。

" ['i:və] ! ['dɑ:rlɪŋ] !  
" **Eva ! darling !**  
" 伊娃 ! 亲爱的 !

“伊娃！亲爱的！”

[waɪf] !  
**Wife !**  
妻子 !

妻子！

" [ɪk'skleɪmd] ['ælfred] ['pæʃənətli] " [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !  
" **exclaimed Alfred passionately " Speak to me !**  
" 惊呼 阿尔弗雷德 热情地 " 说话 到 我 !

“跟我说话！”阿尔弗雷德激动地喊道。

[oʊ][maɪ]['eɪndʒl][waɪf] , [spi:k] [wʌn] [wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] [er] [ju:; jʊ][daɪ] .  
**oh my angel wife , speak one word to me ere you die .**  
哦 我的 天使 妻子 , 说话 一 单词 到 我 埃雷 你 死 .

我的天使妻子，临终前请你说一句话。

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] !  
**Look at me !**  
看 在 我 !

看着我！

[seɪ] [ðæt] [juː; jə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː] .  
**say that you recognize me** .  
说 那 你 认出 我 :

说你认出我了。

[əˈweɪk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ - ]  
**Awake to consciousness , and let me hear the sound of [ 167 ]**  
醒 到 意识 , 和 让 我 听到 这 声音 的 [ - ]

醒来, 让我听到[167]的声音

[jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] .  
**your voice once more** .  
你的 嗓音 一次 更多的 :

你的声音再次响起。

[weɪk] [ʌp][maɪ][waɪf] " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwaɪldli] , " [oʊ] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [wɜːrd] — [wʌn] [lʊk] [bɪˈfɔːr]  
**Wake up my wife " he continued wildly , " Oh for another word — one look before**  
唤醒 向上 我的 妻子 " 他 持续 疯狂地 , " 哦 为了 其他 单词 — 一 看 前

[juː; jə][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .  
**you are no more** .  
你 是 不 更多的 :

“叫醒我的妻子,”他疯狂地继续说道,“哦,还有一句话——在你离开人世之前,你只需看一眼。”

" [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [wɜːrdz] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd]  
**" His wild and passionate words reached the ear of the dying woman , and**  
" 他的 荒野 和 热情的 字 达到 这 耳朵 的 这 垂死 女士 , 和

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [əˈɡen] ,  
**her voice came again** ,  
她 嗓音 来了 再次 ,

“他那狂野而充满激情的话语传到了垂死女人的耳中, 她的声音又恢复了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪksˈpaɪərɪŋ][læmp] .  
**but it was the dying flicker of the expiring lamp** .  
但 它 曾是 这 垂死 闪烁 的 这 到期 灯 :

但那是即将熄灭的灯盏最后闪烁的光芒。

[fiː; ji] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**She slowly opened her eyes and looked up in the face of her husband** .  
她 缓慢地 打开 她 眼睛 和 看起来 向上 在 这 脸 的 她 丈夫 :

她缓缓睁开双眼, 抬头看向丈夫的脸。

" [ˈælfred] — [ˈhʌzbənd] , [ˈhæpɪnəs] " [jiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsɔːftli] , [ðen] [ˈdʒentli] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]  
**" Alfred — husband , happiness " she murmured softly , then gently drawing down his**  
" 阿尔弗雷德 — 丈夫 , 幸福 " 她 低声说道 轻轻 , 然后 轻轻地 绘画 向下 他的  
[hed] ,  
**head** ,  
头 ,

“阿尔弗雷德——丈夫, 幸福,”她轻声低语, 然后轻轻地拉下他的头。

[hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
**her lips touched his for an instant** ,  
她 嘴唇 感动 他的 为了 一个 立即的 ,

她的嘴唇与他的嘴唇只碰了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] .  
**and the soldier's wife embraced her husband for the last time on earth** .  
和 这 士兵的 妻子 拥抱 她 丈夫 为了 这 最后的 时间 在 地球 :

士兵的妻子在人世间最后一次拥抱了她的丈夫。

[rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] [kept] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]  
**Releasing his head Mrs . Wentworth kept her eyes fixed upon those of her**  
发布 他的 头 太太 : 温特沃斯 保留 她 眼睛 固定的 之上 那些 的 她  
[ˈhɜzbənd] .  
**husband** .  
丈夫 :

温特沃斯太太松开丈夫的头，目光始终注视着丈夫。

[ðer; ðər] [glɑ:nsɪz] [met] [ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'fek(ə)n] .  
**Their glances met and told their tale of deep and unutterable affection** .  
他们的 眼神 遇见 和 讲述 他们的 故事 的 深的 和 难以言喻 感情 :

他们的目光交汇，诉说着他们之间深沉而难以言喻的爱意。

[ðə; ði] [lʊk] [ðeɪ] [geɪv] [i:tʃ] [ʌðər] [pɪrst] [ðer; ðər] [soʊlz] ,  
**The look they gave each other pierced their souls** ,  
这 看 他们 给予 每个 其他 穿孔 他们的 灵魂 ,  
[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [i:tʃ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ faɪr z ] [ʌv; əv] [ʌv] .  
**and lit up each heart with the fires of love** .  
和 点燃向上 每个 心 和 这 火灾 的 爱 :

他们彼此对视的眼神仿佛刺穿了对方的灵魂。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [i:tʃ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ faɪr z ] [ʌv; əv] [ʌv] .  
**and lit up each heart with the fires of love** .  
和 点燃向上 每个 心 和 这 火灾 的 爱 :  
[ðʌs] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [wen] ['mɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] , [ˈraɪzɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; həɾ]  
**Thus they continued for several minutes , when Mrs . Wentworth , rising on her**  
因此 他们 持续 为了 一些 分钟 , 什么时候 太太 : 温特沃斯 , 上升 在 她

用爱的火焰点燃了每一颗心。

[ðʌs] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [wen] ['mɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] , [ˈraɪzɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; həɾ]  
**Thus they continued for several minutes , when Mrs . Wentworth , rising on her**  
因此 他们 持续 为了 一些 分钟 , 什么时候 太太 : 温特沃斯 , 上升 在 她  
[ˈelboʊ] ,  
**elbow** ,  
弯头 ,

就这样，他们又持续了几分钟，这时温特沃斯太太用手肘撑起身子，

[lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [gri:f] [strʌk] [gru:p] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɾ][bed] .  
**looked for a moment on the grief struck group around her bed** .  
看起来 为了 一个 片刻 在 这 悲伤 击 团体 大约 她 床 :

她环顾床边那群悲痛欲绝的人们，目光停留了一会儿。

" [ˈfer'wel] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˈhɜzbənd] , [hɜ:r; həɾ][lɪps]  
" **Farewell , " she murmured , and then gazing at her husband , her lips**  
" 告别 , " 她 低声说道 , 和 然后 凝视 在 她 丈夫 , 她 嘴唇  
[mu:vd] ,  
**moved** ,  
已搬 ,

“再见，”她低声说道，然后凝视着她的丈夫，嘴唇动了动。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] .  
**but her words could not be heard** .  
但 她 字 可以 不是 是 听到 :

但她的话却无人听见。

[ˈstu:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][lɪps] , [ˈælfred] [kɔ:t] [ðer; ðər]['ɪmpɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]  
**Stooping his ear to her lips , Alfred caught their import , and the tears**  
弯腰 他的 耳朵 到 她 嘴唇 , 阿尔弗雷德 捕捉 他们的 进口 , 和 这 眼泪  
[kɔ:rst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .  
**coursed down his cheek** .  
课程 向下 他的 脸颊 :

阿尔弗雷德俯身将耳朵贴近她的嘴唇，听出了她话语中的含义，泪水顺着他的脸颊流了下来。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] , " [maɪ] [ˈhɜzbənd] [aɪ][daɪ] [ˈhæpi] [ɪn][jɔ:; jər][ɑ:rmz] .  
**The words were , " My husband I die happy in your arms** .  
这 字 是 , " 我的 丈夫 我 死 快乐的 在 你的 武器 :

上面写着：“我的丈夫，我死在你怀里是幸福的。”

" [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɔ:l'maɪti] ['paʊər] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔ:rfəsis] , [ðə; ði]  
" As if an Almighty power had occasioned the metamorphosis , the  
" 作为 如果 一个 全能者 力量 有 引发 这 变态 , 这  
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈræpɪdli] [tʃeɪndʒd] ,  
countenance of the dying woman rapidly changed ,  
面容 的 这 垂死 女士 快速 已更改 ,  
“仿佛受到某种全能力量的影响, 垂死女人的面容迅速发生了变化,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [bɔ:ɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] .  
and her features bore the same appearance they had in years gone by .  
和 她 特征 钻孔 这 相同的 外貌 他们 有 在 年 已消失 经过 .  
她的容貌与往年并无二致。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈlɪŋgə] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l]  
A smile lingered round her lips , and over her face was a beautiful  
一个 微笑 徘徊不去 圆形的 她 嘴唇 , 和 超过 她 脸 曾是 一个 美丽的  
[ænd; ənd] [seɪnt] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
and saint - like expression .  
和 圣 - 喜欢 表达 .

她嘴角挂着一丝微笑, 脸上洋溢着美丽而圣洁的神情。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:], [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'zeɪmbləns] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]  
The husband gazed upon it , and her resemblance to what she was in  
这 丈夫 凝视 之上 它 , 和 她 相似 到 什么 她 曾是 在  
[deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,  
days of yore ,  
天 的 昔时 ,

丈夫凝视着她, 她和往日的容貌如出一辙。

[flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .  
flashed across his mind with the rapidity of lightning .  
闪光灯 穿过 他的 头脑 和 这 快速 的 闪电 .

这个想法像闪电般迅速地闪过他的脑海。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɑ:t][ləst] [ɔ:n] ,  
But the change did not last long ,  
但 这 改变 做过 不是 最后的 长的 ,

但这种变化并没有持续多久。

[fɔ:r; fər] [su:n] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lu:snd] [hɜ:r; hər][græsp][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]  
for soon she closed her eyes and loosened her grasp on her husband's  
为了 很快 她 关闭 她 眼睛 和 松动 她 抓牢 在 她 丈夫的  
[nek] ,  
neck ,  
脖子 ,

不久, 她闭上了眼睛, 松开了掐着丈夫脖子的手。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər][wɑ:n][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
while her features resumed their wan and cheerless expression .  
尽管 她 特征 恢复 他们的 万 和 冷冷清清 表达 .

而她的脸上又恢复了苍白无力的神情。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt] [ˈhev(ə)nli] .  
Nothing but the smile remained , and that looked heavenly .  
没有什么 但 这 微笑 剩余 , 和 那 看起来 天上 .

只剩下笑容, 那笑容美得像仙女一样。

[ˈælfred] [stɪl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .  
Alfred still supported her ; he thought she was asleep .  
阿尔弗雷德 仍然 有 她 ; 他 想法 她 曾是 睡着了 .

阿尔弗雷德仍然扶着她; 他以为她睡着了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] ['da:ktər] ['hʌmfɜ:i:z] ['sa:ləmlɪ] .  
" She is now in heaven , " said Doctor Humphries solemnly .  
" 她 是 现在 在 天堂 , " 说 医生 汉弗莱斯 庄严地 .

“她现在已经升入天堂了，”汉弗莱斯医生庄严地说。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !  
Yes , she was dead !  
是的 , 她 曾是 死的 !

是的，她已经死了！

[noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['lɪbərti:n] ['pra:sɪkju:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helɪʃ] ['pæʃnz] ;  
No more could the libertine prosecute her with his hellish passions ;  
不 更多的 可以 这 放荡不羁的 起诉 她 和 他的 地狱般的 激情 ;

那个放荡不羁的人再也不能用他那邪恶的欲望来迫害她了；

[noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [vaɪl] [ænd; ənd] ['lʌstfl] [dɪ'zaɪɜ:z] [ri:k] [ðer; ðər] ['vendʒəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,  
no more could his vile and lustful desires wreak their vengeance on her ,  
不 更多的 可以 他的 卑鄙的 和 好色的 欲望 破坏 他们的 复仇 在 她 ,  
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .  
because of disappointment .  
因为 的 失望 .

再也不能因为失望而让他的卑劣淫欲对她进行报复了。

[noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['hɑ:rtləs] [ɪk'stɔ:ʃənə,-ʃənɪst][tɜ:rn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feltər] [tu:; tə] ['perɪʃ]  
No more could the heartless extortioner turn her from a shelter to perish  
不 更多的 可以 这 狠心 赃官 转动 她 从 一个 庇护所 到 沦

[ɪn][ðə; ði] [ - ]  
in the [ 168 ]  
在 这 [ - ]

冷酷无情的勒索者再也无法将她从避难所变成[168]

[stri:ts] .  
streets .  
街道 .

街道。

[noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ 'gɑ:dənd ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['spekjuleɪtər] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
No more could the gardened and uncharitable speculator wring from her  
不 更多的 可以 这 花园 和 不仁慈的 投机者 拧 从 她

[ðə; ði][læst] ['fɑ:rðɪŋ] ,  
the last farthing ,  
这 最后的 法辛 ,

那个冷酷无情的投机者再也无法从她身上榨取最后一分钱了。

[nɔ:r][kʊd; kəd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][sta:r'veɪ(ə)n] [tempt] [hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [kə'mɪt] [rɔ:ŋ] .  
nor could suffering and starvation tempt her any more to commit wrong .  
也不 可以 痛苦 和 饥饿 诱惑 她 任何 更多的 到 犯罪 错误的 .

苦难和饥饿也无法再诱惑她作恶了。

[noʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .  
No — she is in heaven .  
不 — 她 是 在 天堂 .

不，她已经去了天堂。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['lɪbərti:n] [ɪz][na:t][ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] .  
There the libertine is not and can never be .  
那里 这 放荡不羁的 是 不是 和 能 绝不 是 .

那里没有放荡不羁之人，也永远不可能有。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][faɪnd][ə; eɪ] ['feltər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ðə; ði][ɪk'stɔ:ʃənə,-ʃənɪst] [ru:lz] [na:t] .  
There she will ever find a shelter , for there the extortioner rules not .  
那里 她 将要 曾经 寻找 一个 庇护所 , 为了 那里 这 赃官 规则 不是 .

在那里她将永远找到庇护所，因为在那里，勒索者无法作恶。

[ðer; ðər][ðə; ði][ˈspekjuleɪtər][kæn; kən][ˈnevər] [dwel] ,  
**There the speculator can never dwell ,**  
那里 这 投机者 能 绝不 住 ,  
投机者永远无法在那里停留。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈhəʊli] [əˈboʊd] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][staɪˈveɪ(ə)n][kæn; kən][ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] .  
**and in that holy abode suffering and starvation can never be known .**  
和 在 那 圣 住所 痛苦 和 饥饿 能 绝不 是 已知 .  
在那神圣的居所里，苦难和饥饿永远不会发生。

[æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [nəʊ] [hɜːrɪz] .  
**An eternity of happiness was now hers .**  
一个 永恒 的 幸福 曾是 现在 她的 .  
她从此拥有了永恒的幸福。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhəʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,  
**To the home of the Father and to the dwelling of the Son ,**  
到 这 家 的 这 父亲 和 到 这 住宅 的 这 儿子 ,  
到父的家，到子的居所，

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [teɪrɪz] ,  
**her spirit had winged its flight , and henceforth , instead of tears ,**  
她 精神 有 有翅膀的 它是 航班 , 和 今后 , 反而 的 眼泪 ,  
她的灵魂已展翅飞翔，从此以后，不再是泪水，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

## 第12/13页

[ænd; ʌnd] [ læmen'teɪʃənz ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['eɪndʒl] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] ['pærədəɪs] ['tʃæntɪŋ]  
**and lamentations the voice of another angel would be heard in Paradise chanting**  
和 哀歌 这 嗓音 的 其他 天使 会 是 听到 在 天堂 吟唱

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [dʒə'hoʊvə] .  
**the praises of Jehovah .**  
这 赞扬 的 耶和華 .

哀号声中，另一个天使的声音将在乐园中响起，歌颂耶和華。

[jes] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [gɔːd] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [waɪf] , [ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]  
**Yes , the eye of God was turned upon the soldiers wife , and she was**  
是的 , 这 眼睛 的 上帝 曾是 转向 之上 这 士兵 妻子 , 和 她 曾是  
[meɪd] ['hæpi] .  
**made happy .**  
制成 快乐的 .

是的，上帝的目光落在了士兵的妻子身上，她感到幸福。

[hɜːr; hər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ʌnd] ['mɪzəri] [wɜːr; wər] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn]  
**Her months of grief and misery were obliterated , and the Almighty in**  
她 几个月 的 悲伤 和 苦难 是 彻底摧毁 , 和 这 全能者 在  
[hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] ,  
**his infinite goodness ,**  
他的 无限 善良 ,

她数月的悲痛和痛苦都被抹去了，全能的上帝以他无限的仁慈，

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm'self] — [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .  
**had taken her to himself — had taken her to Heaven .**  
有 已采取 她 到 他自己 — 有 已采取 她 到 天堂 .

他把她带回了自己身边——他把她带上了天堂。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ʌnd] [bəʊθ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [hoʊm] ,  
**The spirit of the mother is with the child , and both are now in that home ,**  
这 精神 的 这 母亲 是 和 这 孩子 , 和 两个都 是 现在 在 那 家 ,  
母亲的灵魂与孩子同在，她们现在都在那个家中。

[wer] [wiː; wi] [ɔːl] [hoʊp] [tuː; tə] [goʊ] .  
**where we all hope to go .**  
在哪里 我们 全部 希望 到 去 .

我们所有人都希望去的地方。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , [tuː] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['kʌmfərt]  
**In the ear of the soldier , two angels are whispering words of divine comfort**  
在 这 耳朵 的 这 士兵 , 二 天使 是 耳语 字 的 神圣的 舒适  
[ænd; ʌnd] [piːs] ,  
**and peace ,**  
和 和平 ,

在士兵的耳边，两位天使正低语着神圣的安慰与和平之语。

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [ðər; ðər] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ['entər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] [stiːlz]  
**and as their gentle voice enter his heart , a feeling of resignation steals**  
和 作为 他们的 温和的 嗓音 进入 他的 心 , 一个 感觉 的 辞职 偷窃  
[ˈoʊvər] [ðɪs] [maɪnd] ,  
**over this mind ,**  
超过 这 头脑 ,

当他们温柔的声音传入他的心房时，一种无奈的情绪悄然占据了他的心头。

[ænd; ənd]    [ˈni:lɪŋ]    [ˈoʊvər][ðə; ði]    [ded]    [ˈbɑ:di][λv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [hi:; hi] [ˈdʒentli]    [ˈmə:məz] ,  
and kneeling over the dead body of his wife he gently murmurs ,  
和 跪着 超过 这 死的 身体 的 他的 妻子 他 轻轻地 低语 ,  
他跪在妻子的遗体旁, 轻声低语道:

" [ðɑɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [oʊ][gɑ:d] !  
" Thy will be done oh God !  
" 你的 将要 是 完毕 哦 上帝 !  
愿你的旨意成就, 我的上帝!

" [ˈevri] [ˈvɔɪs] [ɪz]    [hʌʃt]    ,    [ˈevri] [ter; tɪ(ə)r][ɪz] [draɪd] ,  
" Every voice is hushed , every tear is dried ,  
" 每一个 嗓音 是 静静地 , 每一个 撕 是 干燥 ,  
“所有人的声音都消失了, 每一滴眼泪都被擦干了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]    [prer]    [λv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər]    [əˈsendz]    [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər]    [streŋθ]    [tu:; tə] [hɪr]  
and the prayer of the soldier ascends to Heaven for strength to hear  
和 这 祷告 的 这 士兵 上升 到 天堂 为了 力量 到 听到  
[hɪz; ɪz] [əˈflɪk(ə)n] .  
his affliction .  
他的 痛苦 .  
士兵的祈祷升腾至天庭, 祈求上苍赐予力量, 聆听他的苦难。

[ðə; ði] [aɪ] [λv; əv][gɑ:d][ɪz] [naʊ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,    [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði]  
The eye of God is now upon him , and He can minister to the  
这 眼睛 的 上帝 是 现在 之上 他 , 和 他 能 部长 到 这  
[ˈsʌplɪkənt] .  
suppliant .  
祈求者 .  
神的目光现在正注视着他, 祂可以服侍这位祈求者。

[ˈtʃæptər]    [ˈθɜ:rti]    -    [fɜ:rst] .  
CHAPTER THIRTY - FIRST .  
章 三十 - 第一的 .  
第三十一章

[kənˈklu:ʒ(ə)n] .  
CONCLUSION .  
结论 .  
结论。

[ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] ['berɪd] .  
The dead was buried .  
这 死的 曾是 埋葬 .  
死者已被安葬。

[ðə; ði] [hɜ:rs] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]    [ˈkɑ:nkɔ:rs]    [λv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-]    [ˈhʌmfɜ:i:z]    -    [frendz]  
The hearse was followed by a large concourse of Dr . Humphries ' friends  
这 灵车 曾是 随后 经过 一个 大的 大厅 的 博士 . 汉弗莱斯 - 朋友们  
,  
.  
,  
灵车后面跟着一大群汉弗莱斯博士的朋友。

[hu:] [wɜ:r; wər]    [brɔ:t]    [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][sæd] [teɪl] [λv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəlz][λv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜ-z] [waɪf] .  
who were brought there by the sad tale of the trials of the Soldier's Wife .  
WHO 是 带来 那里 经过 这 伤心 故事 的 这 试验 的 这 士兵的 妻子 .  
他们是被士兵妻子的悲惨遭遇所吸引而来。

[ðə; ði][ˈfju:nərəl] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ri:d] ,  
The funeral service was read ,  
这 葬礼 服务 曾是 读 ,  
葬礼仪式进行了宣读。



[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ˈmeni] [gru:pt] [əˈraʊnd] [ˈælfred] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd]  
**and after the grave was closed many grouped around Alfred and offered**  
和 后 这 严重 曾是 关闭 许多 分组 大约 阿尔弗雷德 和 提供  
[ðer; ðər] [kənˈdʊləns] .  
**their condolence** .  
他们的 慰问 .

墓穴关闭后，许多人聚集在阿尔弗雷德周围，表示哀悼。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [boʊd] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .  
**He only bowed but made no reply** .  
他 仅有的 鞠躬 但 制成 不 回复 .

他只是鞠了一躬，没有作任何回答。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ˈelə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli] [dɪsɪnˈtɜ:d] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv]  
**The body of Ella had been previously disinterred and placed in the same grave**  
这 身体 的 艾拉 有 到过 之前 已挖掘 和 放置 在 这 相同的 严重  
[wɪtʃ] [ˈæftərwərd] [ - ]  
**which afterward [ 169 ]**  
哪个 之后 [ - ]

埃拉的遗体此前已被掘出并安放在同一个坟墓中，之后[169]

[kənˈteɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,  
**contained her mother** ,  
包含 她 母亲 ,

里面有她的母亲，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ˈælfred] [ˈwenˈtwɜ:θ] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk]  
**and on the coffins of his wife and child Alfred Wentworth took a last look**  
和 在 这 棺材 的 他的 妻子 和 孩子 阿尔弗雷德 温特沃斯 采取 一个 最后的 看  
.  
.  
.

阿尔弗雷德·温特沃斯最后看了一眼他妻子和孩子的棺材。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,  
**When the service was over he turned away** ,  
什么时候 这 服务 曾是 超过 他 转向 离开 ,

仪式结束后，他转身离开了。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈhæri] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [wer] ,  
**and accompanied by Harry returned to the dwelling of the doctor , where** ,  
和 伴随 经过 哈里 返回 到 这 住宅 的 这 医生 , 在哪里 ,  
他们和哈利一起回到了医生的住处，在那里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hi:; hi] [kənˈvɜ:st] .  
**with his boy on his knees , he conversed** .  
和 他的 男生 在 他的 膝盖 , 他 交谈 .

他抱着跪在地上的儿子，开始交谈。

" [maɪ] [ˈfɜ:rləʊ] [dʌz] [nɑ:t][ɪkˈspaɪər][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [deɪz] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ,  
" **My furlough does not expire for forty days** , " **he observed** ,  
" 我的 休假 做 不是 到期 为了 四十 天 , " 他 观察到 ,

“我的休假还有四十天才到期，”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ][[æɫ; ʃəl][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][maɪ][ˈredʒɪmənt][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] .  
" **but I shall rejoin my regiment in a week from this time** .  
" 但 我 将 重新加入 我的 团 在 一个 星期 从 这 时间 .

“但我将在一周后归队。”

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋɡər][ðer; ðər] ,  
**The object for which it was obtained being no longer there** ,  
这 目的 为了 哪个 它 曾是 获得 存在 不 更长 那里 ,

由于获取它的目的已经不复存在，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst][ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl][rɪˈpɔːrt][fɔːr; fər][ˈduːti] . "

it is only just that I shall report for duty . "  
它 是 仅有的 只是 那 我 将 报告 为了 责任 . "

我理应到岗报到。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] , " [ˈænsər] [ˈhæəri] ,

" You must do no such thing , " answered Harry ,  
" 你 必须 做 不 这样的 事物 , " 回答 哈里 ,

“你绝对不能这样做,”哈利回答道。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [liːv] [ek- ɪkˈspaɪə-z] . "

" I wish you to remain until your leave expires . "  
" 我 希望 你 到 保持 直到 你的 离开 到期 . "

“我希望你留下来直到假期结束。”

" [waɪ] ? " [æskt] [ˈælfred] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

" Why ? " asked Alfred , in a tone of surprise .  
" 为什么 ? " 问 阿尔弗雷德 , 在 一个 语气 的 惊喜 .

“为什么?”阿尔弗雷德惊讶地问道。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [ˈhæəri] , " [aɪ] [wɪ] [biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [ˈθɜːrti] [deɪz] ,

" Well , the fact is , " said Harry , " I will be married in thirty days ,  
" 出色地 , 这 事实 是 , " 说 哈里 , " 我 将要 是 已婚 在 三十 天 ,

“事实上,”哈利说,“我将在三十天后结婚。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈɜːrdʒənt][drɪˈzaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈmæridʒ] [deɪ] ,

and it is my urgent desire that you shall be with me on my marriage day ,  
和 它 是 我的 紧迫的 欲望 那 你 将 是 和 我 在 我的 婚姻 天 ,

我迫切希望你能在我婚礼当天陪伴在我身边。

[æz; əz][ə; eɪ] [gest] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "

as a guest , if not as a friend . "  
作为 一个 客人 , 如果 不是 作为 一个 朋友 . "

即便不是朋友,也至少是客人。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔr] [gest] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

" I can make but a poor guest , " he replied .  
" 我 能 制作 但 一个 贫穷的 客人 , " 他 回复 .

“我恐怕只能算个糟糕的客人,”他回答道。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə] [ˈwɪlɪŋli] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [sʌt]

" My heart is too full of grief to willingly join in the mirth and happiness such  
" 我的 心 是 也 满的 的 悲伤 到 心甘情愿 加入 在 这 欢笑 和 幸福 这样的

[feˈstɪvɪtiːz] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

festivities bring with them .  
庆祝活动 带来 和 他们 .

“我的心中充满了悲伤,无法心甘情愿地参与到这些庆祝活动带来的欢乐和幸福之中。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .

You must therefore excuse me .  
你 必须 所以 原谅 我 .

因此,请您原谅。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [stɑːrt][æt; ət][wʌns][dɪd][aɪ][nɑːt][drɪˈzaɪər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs]

I should indeed start at once did I not desire to find a place to leave this  
我 应该 的确 开始 在 一次 做过 我 不是 欲望 到 寻找 一个 地方 到 离开 这

[tʃaɪld] . "

child . "  
孩子 . "

如果我不想找个地方安置这个孩子,我的确应该立刻动身。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ri'mɑ:kt] ['hæri] ,  
" You need not trouble yourself about him , " remarked Harry ,  
" 你 需要 不是 麻烦 你自己 关于 他 , " 评论 哈里 ,  
" 你不必为他操心,"哈利说道。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ə'fɔrd] [jʊr; jər] [waɪf] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,  
" the doctor assured your wife that he should take care of the boy ,  
" 这 医生 保证 你的 妻子 那 他 应该 拿 关心 的 这 男生 ,  
医生向你妻子保证他会照顾好这个男孩,

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] .  
and I feel certain he will be a father to him during your absence .  
和 我 感觉 肯定 他 将要 是 一个 父亲 到 他 期间 你的 缺席 .  
我确信在你不在的这段时间里，他会像父亲一样照顾他。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [ɪk'skju:s] [jʊr; jər] ['æbsəns] [æt; ət] [maɪ] ['wedɪŋ] ,  
Nor will I excuse your absence at my wedding ,  
也不 将要 我 原谅 你的 缺席 在 我的 婚礼 ,  
我也不会原谅你缺席我的婚礼。

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:bdʒekt] [ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['emə] ,  
for I do not see why you should object if I desire it , and Emma ,  
为了 我 做 不是 看 为什么 你 应该 目的 如果 我 欲望 它 , 和 艾玛 ,  
因为我不明白，如果我愿意，你为什么要反对，还有艾玛，

[aɪ] [noʊ] , [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [æt; ət] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .  
I know , will be very much pleased at your presence .  
我 知道 , 将要 是 非常 很多 高兴 在 你的 在场 .  
我知道，您的到来会让我非常高兴。

[soʊ] ['ɔ:fər] [noʊ] [ɪks'kju:zɪz] , [bʌt; bət] [prɪ'per] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] . "  
So offer no excuses , but prepare yourself to remain . "  
所以 提供 不 借口 , 但 准备 你自己 到 保持 . "  
所以不要找借口，做好留下的准备吧。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" As you appear so much to desire it , " he answered .  
" 作为 你 出现 所以 很多 到 欲望 它 , " 他 回答 .  
"既然你似乎如此渴望它,"他回答道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,  
" I will remain ,  
" 我 将要 保持 ,

我将留下来，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ][aɪ] [fi:l] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]  
but I assure you I feel but little inclined for such pleasure at the present  
但 我 保证 你 我 感觉 但 小的 倾斜 为了 这样的 乐趣 在 这 展示  
[taɪm] ,  
time ,  
时间 ,

但我可以向你保证，我现在对这种享乐并没有什么兴趣。

[pər'tɪkjələrlɪ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [wɪtʃ] ['kæna:t] [feɪl] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi]  
particularly a wedding , which cannot fail to bring up reminiscences of a happy  
特别 一个 婚礼 , 哪个 不能 失败 到 带来 向上 回忆录 的 一个 快乐的  
[deɪ] ,  
day ,  
天 ,

尤其是一场婚礼，它一定会勾起人们对美好时光的回忆。

[nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sti:l] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,  
**not so long gone but that it still remains in my memory** ,  
不是 所以 长的 已消失 但 那 它 仍然 遗迹 在 我的 记忆 ,  
虽然过去时间不算太久，但它仍然清晰地留在我的记忆中。

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd][æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæktər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ə'keɪʒn] . "  
**as fresh and vivid as when I was an actor in a similar occasion** . "  
作为 新鲜的 和 生动 作为 什么时候 我 曾是 一个 演员 在 一个 相似的 场合 . "  
感觉就像我当年作为演员参与类似场合时一样，记忆犹新，栩栩如生。

" [let] [nɑ:t] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈhæəri] , " [let][ðə; ði][pæst] [ˈberi] [ðə; ði][pæst] .  
" **Let not such thoughts disturb you** , " **said Harry** , " **let the Past bury the Past** .  
" 让 不是 这样的 想法 打扰 你 , " 说 哈里 , " 让 这 过去的 埋葬 这 过去的 .  
“不要让这些想法困扰你，”哈利说，“让过去埋葬过去吧。”

[lʊk] [ˈfɔ:rwəd][ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˈɑ:bdʒekts] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv]  
**Look forward only to the Future** , **and there you will find objects worthy of**  
看 向前 仅有的 到 这 未来 , 和 那里 你 将要 寻找 对象 值得 的  
[jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ,  
**your ambition** ,  
你的 志向 ,  
只展望未来，你就会在那里找到配得上你抱负的事物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'su:] [ðəm; ðəm] ,  
**and if you will pursue them** ,  
和 如果 你 将要 追求 他们 ,  
如果你要追随他们，

[ðeɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði] [ˈhæroʊɪŋ] [si:n] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]  
**they will serve to eradicate from your mind the harrowing scene you have just**  
他们 将要 服务 到 根除 从 你的 头脑 这 令人痛心的 场景 你 有 只是  
[pæst] [θru:] .  
**passed through** .  
通过了 通过 .  
它们将有助于你从脑海中抹去刚刚经历的可怕场景。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ˈælfred] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,  
**Believe me** , **Alfred** , " **he continued** ,  
相信 我 , 阿尔弗雷德 , " 他 持续 ,  
“相信我，阿尔弗雷德，”他继续说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈnevər][du:][tu:; tə] [pæs] [jʊr; jər] [deɪz] [ɪn][veɪn] [rɪ'grets] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd]  
" **it will never do to pass your days in vain regrets at what is passed and**  
" 它 将要 绝不 做 到 经过 你的 天 在 徒劳 遗憾 在 什么 是 通过了 和  
[ˈvæniʃt] .  
**vanished** .  
消失了 .  
“终日沉湎于对已逝之物的无谓悔恨，是毫无益处的。”

[aɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] [ɪ'rɪteɪt] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwu:ndz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [  
**It serves to irritate and keep open the wounds in our lives** , **while it** [  
- ]  
**170** ]  
- ]  
它只会刺激和加剧我们生活中的伤口，同时它[170]

[ˈnevər] [su:ðz] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [nɔ:r] [ˈgɪvz] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [pi:s] .  
**never soothes the afflicted** , **nor gives us a moment of peace** .  
绝不 舒缓 这 受苦的 , 也不 给予 我们 一个 片刻 的 和平 .  
它既不能抚慰受苦的人，也不能给我们带来片刻的安宁。

[let] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈfju:tʃər] [əˈloʊn][ˈɑ:kjupaɪ][jʊr; jər] [θɔ:ts] .

**Let the present and future alone occupy your thoughts .**  
让 这 展示 和 未来 独自的 占据 你的 想法 .

让你的思绪只停留在现在和未来。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪˈflek(ə)n] , [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ˈberi] [ɔ:l] [ˈfɔ:rmər] [ʌnˈhæpinəs] ,  
**They will give you food for reflection , sufficient to bury all former unhappiness ,**  
他们 将要 给 你 食物 为了 反射 , 充足的 到 埋葬 全部 以前的 不快乐 ,

它们会给你提供反思的素材，足以让你埋葬过去所有的不快。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈteɪl] [əˈpa:n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɜ:rθli] [dʒɔɪ][ju:; jʊ][wʌns] [pəˈzest] . "  
**and to entail upon you a return of that earthly joy you once possessed . "**  
和 到 包含 之上 你 一个 返回 的 那 尘世的 喜悦 你 一次 拥有 . "

并让你重新获得你曾经拥有的尘世快乐。

" [jʊr; jər] [ rɪˈma:ks ] [ɑ:r; ər] [kəˈrekt] [ɪn] [ˈθi:əri] , [maɪ] [frend] , " [rɪˈplaɪd] [ˈælfred] ,  
**" Your remarks are correct in theory , my friend , " replied Alfred ,**  
" 你的 评论 是 正确的 在 理论 , 我的 朋友 , " 回复 阿尔弗雷德 ,

“你的说法在理论上是正确的，我的朋友，”阿尔弗雷德回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkæna:t] [bi:; bi][pʊt][ˈɪntu:] [ˈpræktɪs] .  
**" but they cannot be put into practice .**  
" 但 他们 不能 是 放 进入 实践 .

但它们无法付诸实践。

[ˈsu:nər] [kæn; kən][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər][bi:; bi] [dreɪnd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɔ:tərz][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)]  
**Sooner can the Mississippi river be drained of its waters than the inexorable**  
俄克拉荷马 能 这 密西西比州 河 是 排水 的 它是 水 比 这 无情的

[pæst][bi:; bi] [ əˈblɪtəreɪtɪd ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] .

**Past be obliterated from the mind of man .**  
过去的 是 彻底摧毁 从 这 头脑 的 男人 .

密西西比河的水量或许会比人类记忆中无可挽回的过去更快被抽干。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][ˈevər] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [ðooʊ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ ˈti:] [meɪ] [laɪ]  
**It must ever remain in his memory , and though at times it may lie**  
它 必须 曾经 保持 在 他的 记忆 , 和 尽管 在 时代 它 可能 说谎

[ˈdɔ:rmənt] ,

**dormant ,**  
休眠 ,

它必须永远留在他的记忆中，即使有时它可能处于休眠状态，

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈvent] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [əˈweɪk] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][laɪf] .  
**the slightest event will be all that is necessary to awake it into life .**  
这 丝毫 事件 将要 是 全部 那 是 必要的 到 醒 它 进入 生活 .

哪怕是最轻微的事件都足以唤醒它。

[ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [meɪ] [dɪˈpraɪv] [aɪ ˈti:][ʌv; əv] [ˈæktɪv] [pɑ:rˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd] ;  
**The cares of the present may deprive it of active participation in the mind ;**  
这 关心 的 这 展示 可能 剥夺 它 的 积极的 参与 在 这 头脑 ;

眼下的烦恼可能会使它无法积极参与到思维中；

[æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [meɪ] [prɪˈvent] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm] [ˈæktɪvli] [rɪˈkɜ:rɪŋ]  
**anxiety for the future may prevent the mind of man from actively recurring**  
焦虑 为了 这 未来 可能 防止 这 头脑 的 男人 从 积极 再次发生的

[tu:; tə][aɪ ˈti:] ,

**to it ,**  
到 它 ,

对未来的焦虑可能会阻止人们主动地去思考未来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [ɪnˈdeləbli] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [ðʊ] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri]  
**but it still remains indelibly imprinted on the memory , and though a century**  
但 它 仍然 遗迹 不可磨灭地 印记 在 这 记忆 , 和 尽管 一个 世纪  
[ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,  
**of years should pass ,**  
的 年 应该 经过 ,

但它仍然深深地印在人们的记忆中，即使一个世纪过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tˈeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈrendər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,  
**and the changes of Time render the Present opposite to the Past ,**  
和 这 变化 的 时间 使成为 这 展示 对面的 到 这 过去的 ,  
时间的变迁使得现在与过去截然相反。

[ðə; ði] [ˈlætər] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .  
**the latter can never be forgotten .**  
这 后者 能 绝不 是 被遗忘的 .

后者永远不容遗忘。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈjɪrɪz] [kæn; kən] [ˈrendər] [em ˈiː] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈflɪkʃ(ə)n] .  
**Think not that coming years can render me oblivious to my present affliction .**  
思考 不是 那 未来 年 能 使成为 我 浑然不觉 到 我的 展示 痛苦 .  
不要以为未来的岁月会让我忘记目前的痛苦。

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [dʌl] [ðə; ði] [ˈægəni] [aɪ] [naʊ] [fiːl] ,  
**They may make dull the agony I now feel ,**  
他们 可能 制作 乏味的 这 痛苦 我 现在 感觉 ,

它们或许能减轻我现在感受到的痛苦，

[ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [aɪ] [wɪl] [ðen] [wer] [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,  
**and perchance I will then wear as bright a smile as I did in years ago ,**  
和 或许 我 将要 然后 穿 作为 明亮的 一个 微笑 作为 我 做过 在 年 前 ,  
或许到那时，我还能像多年前那样绽放灿烂的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [blʌntɪd] ; [noʊ] ,  
**but the remembrance of my wife and child will never be blunted ; no ,**  
但 这 纪念 的 我的 妻子 和 孩子 将要 绝不 是 钝化 ; 不 ,  
但我对妻子和孩子的思念永远不会消减；不，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [ʃeɪd] [krɔːs] [ˈoʊvər][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dɪm] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər]  
**nor shall a shade cross over my heart , and dim the affection I had for**  
也不 将 一个 阴影 又 超过 我的 心 , 和 暗淡 这 感情 我 有 为了  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

阴影也无法掠过我的心，使我对他们的爱意黯淡无光。

[waɪl] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmeməri] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] .  
**while living , and for their memory now that they are in the grave .**  
尽管 活的 , 和 为了 他们的 记忆 现在 那 他们 是 在 这 严重 .  
生前如此，死后亦如此，以缅怀他们。

" [ˈælfred] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
**" Alfred was right .**  
" 阿尔弗雷德 曾是 正确的 .

阿尔弗雷德是对的。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈhæəri] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [wɪtʃ] [saʊndz] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] ,  
**The words of Harry were a theory which sounds well enough for advice ,**  
这 字 的 哈里 是 一个 理论 哪个 声音 出色地 足够的 为了 建议 ,  
哈利的話听起来像是一套不错的建议，但实际上并非如此。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [pleɪst] ['ɪntuː] ['præktɪs] .  
**but which can never be placed into practice .**  
但 哪个 能 绝不 是 放置 进入 实践 .  
但这永远无法付诸实践。

[ðə; ði][pæst] !  
**The Past !**  
这 过去的 !  
过去！

[huː] [kæn; kən] [fər'get] [aɪ 'tiː] ?  
**who can forget it ?**  
WHO 能 忘记 它 ?  
谁能忘记呢？

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ləʊd][ʌv; əv] ['kerz] ; [wɪð; wɪθ][ɪts] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]  
**The Present , with its load of cares ; with its hours of happiness and**  
这 展示 , 和 它是 加载 的 关心 ; 和 它是 小时 的 幸福 和  
[praː'sperəti] ;  
**prosperity ;**  
繁荣 ;  
当下，带着忧虑；带着幸福和繁荣的时光；

[wɪð; wɪθ][ɪts] [daʊts] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] , [ɪz][naːt] [sə'fɪʃntli] ['paʊərf(ə)] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ]  
**with its doubts and anxieties , is not sufficiently powerful to extinguish**  
和 它是 疑虑 和 焦虑 , 是 不是 足够 强大的 到 熄灭  
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .  
**remembrance of the Past .**  
纪念 的 这 过去的 .  
尽管心存疑虑和焦虑，但这些不足以抹去人们对过去的记忆。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,  
**The Future ,**  
这 未来 ,  
未来，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪnz] — [ðə; ði]  
**to which we all look for the accomplishment of our designs — the**  
到 哪个 我们 全部 看 为了 这 成就 的 我们的 设计 — 这  
[ə'tʃɪːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] — ['kænaɪt] [rɪ'muːv] [ðə; ði][pæst] .  
**achievement of our ambitious purposes — cannot remove the Past .**  
成就 的 我们的 雄心勃勃 目的 — 不能 消除 这 过去的 .  
我们都期待着我们设计的实现——我们雄心勃勃的目标的实现——但这并不能抹去过去。

[bəʊθ] [kəm'baɪnd] [ɑːr; ər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ʌv; əv][mæn] [pruːvz] [aɪ 'tiː]  
**Both combined are unequal to the task , and the daily life of man proves it**  
两个都 合并 是 不等 到 这 任务 , 和 这 日常的 生活 的 男人 证明 它  
[soʊ] .  
**so .**  
所以 .  
两者结合起来也无法完成这项任务，人类的日常生活就证明了这一点。

[ðə; ði][pæst] !  
**The Past !**  
这 过去的 !  
过去！

[wʌt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [sə'dʒest] !  
**what a train of thought does it suggest !**  
什么 一个 火车 的 想法 做 它 建议 !  
这暗示了一种怎样的思路！

[aɪ] , [ðə; ði][pæst] , [wið; wiθ][ɪts] ['pleɪzərz] [ænd; ənd] [mɪs'fɔ:tʃənz] .

**Aye , the Past , with its pleasures and misfortunes .**  
是的 , 这 过去的 , 和 它是 快乐 和 不幸 .

是啊, 过去, 既有快乐也有不幸。

[aɪ 'ti:] [hɔ:nts] [ʼaʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd][ɪz][ʼevər] [bɪ'fɔ:r] [ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] .

**It haunts our consciences , and is ever before our eyes .**  
它 闹鬼的地方 我们的 良心 , 和 是 曾经 前 我们的 眼睛 .

它萦绕在我们的良心, 时刻映入我们的眼帘。

[ðə; ði] [ʼmɜ:rdərər] , [ðʊʊ] ['seɪfli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

**The murderer , though safely concealed from the world ,**  
这 凶手 , 尽管 安全 暗 从 这 世界 ,

凶手虽然被安全地隐藏起来, 不为人知,

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['rʌnɪ'mənt] [baɪ][mæn][fɔ:r; fər] [ʼɪrɪz] , [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [

**and who may have escaped punishment by man for years , still has the [**  
和 WHO 可能 有 逃脱 惩罚 经过 男人 为了 年 , 仍然 有 这 [

- ]  
**171 ]**  
- ]

并且可能多年来一直逃脱人类的惩罚, 仍然拥有[171]

[pæst][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ænd; ənd] [hə'ræs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

**Past to confront and harass his mind .**  
过去的 到 面对 和 骚扰 他的 头脑 .

过去的事情一直困扰着他, 折磨着他的思想。

['penɪtəns] [ænd; ənd] [prer] [meɪ] ['laɪtn] , [bʌt; bət][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] .

**Penitence and prayer may lighten , but can never remove it .**  
忏悔 和 祷告 可能 减轻 , 但 能 绝不 消除 它 .

忏悔和祈祷或许能减轻痛苦, 但永远无法消除痛苦。

[sə'raʊndɪd] [ðʊʊ] [hi:; hi][bi:; bi][wið; wiθ] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] , [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði]

**Surrounded though he be with health and happiness , the demon of the**  
包围 尽管 他 是 和 健康 和 幸福 , 这 恶魔 的 这

[pæst] [wɪl] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][ʼevər] ,

**Past will confront him ever ,**  
过去的 将要 面对 他 曾经 ,

即便他身处健康幸福之中, 过去的阴影仍将永远萦绕在他心头。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ['retʃɪd] .

**and make his life wretched .**  
和 制作 他的 生活 可怜 .

让他的生活变得悲惨。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [seɪm] [pæst] ,

**Oh , what a fearful thing is that same Past ,**  
哦 , 什么 一个 可怕 事物 是 那 相同的 过去的 ,

哦, 过去真是可怕啊!

[wi:; wi] [hɪr] ['spʊʊkən][ʌv; əv] [ʼlaɪtlɪ] [baɪ] [ðʊʊz] [hu:z] [laɪvz; livz][hæv; həv] [bɪn] [ə'lb:ŋ] [ə; eɪ] [smu:ð]

**we hear spoken of lightly by those whose lives have been along a smooth**  
我们 听到 说 的 轻轻 经过 那些 谁 生活 有 到过 沿着 一个 光滑的

[ænd; ənd] [ʼflaʊəri] [træk] [ʼʊʊvər][ðə; ði] [seɪm] ,

**and flowery track over the same ,**  
和 如花 追踪 超过 这 相同的 ,

我们经常听到那些人生一帆风顺、顺风顺水的人轻描淡写地谈论这件事。

[ænd; ənd] [ʌn'mɑ:rkɪt] [baɪ][ə; eɪ][ʼsɪŋg(ə)] [əd'vɜ:rsəti] [ɔ:r] [kraɪm] .

**and unmarked by a single adversity or crime .**  
和 未标记 经过 一个 单身的 逆境 或者 犯罪 .

从未经历过任何逆境或犯罪。



[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˌdiːviˈeɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] ,  
**A single deviation from the path of honor , integrity and virtue ,**  
一个 单身的 偏差 从 这 小路 的 荣誉 , 正直 和 美德 ,  
哪怕只是一次偏离荣誉、正直和美德之路的行为,

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈjɪrɪz] [roʊl][ɑːn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pæst][ˈaʊərɪz] [wɪl] [kɔːz] [ˈbɪtər] [self] -  
**and as years roll on the memory of those past hours will cause bitter self -**  
和 作为 年 卷 在 这 记忆 的 那些 过去的 小时 将要 原因 苦的 自己 -  
[rɪˈproʊtʃ] ,  
**reproach ,**  
责备 ,  
随着岁月流逝, 那些往事的记忆会让她感到深深的自责。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪrɪˈmuːvəbl] .  
**for it will be irremovable .**  
为了 它 将要 是 不可移除的 .  
因为它将无法移除。

[soʊ][wɪð; wɪθ][pæst] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [kraɪm] .  
**So with past happiness as it is with misery and crime .**  
所以 和 过去的 幸福 作为 它 是 和 苦难 和 犯罪 .  
过去的幸福与苦难和犯罪一样, 都是如此。

[ðə; ði] [ˈbegər] [kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [hɪz; ɪz][pæst][dʒɔɪz][ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɔːr] [ˈhoʊpɪŋ]  
**The beggar can never forget his past joys in contemplating the present or hoping**  
这 乞丐 能 绝不 忘记 他的 过去的 喜悦 在 沉思 这 展示 或者 希望  
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,  
**for the future ,**  
为了 这 未来 ,  
乞丐在思考现在或展望未来时, 永远无法忘记过去的快乐。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈevər] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [rɪˈɡret] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**but it must ever remain a source of never - failing regret and the**  
但 它 必须 曾经 保持 一个 来源 的 绝不 - 失败 后悔 和 这  
[ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈhiːləbəl] [ˈwuːndz] .  
**fountain of unhealable wounds .**  
喷泉 的 无法治愈 伤口 .  
但它必将永远是永无止境的悔恨之源和无法愈合的伤口之源。

[ðə; ði][pæst] ! — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][wɪz; wi] [raɪt] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][pæst]  
**The Past ! — but no more of it , as we write the recollection of past**  
这 过去的 ! — 但 不 更多的 的 它 , 作为 我们 写 这 回忆 的 过去的  
[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [praɪˈsperəti] ,  
**happiness and prosperity ,**  
幸福 和 繁荣 ,  
过去! ——但仅此而已, 我们写下的只是对过去幸福和繁荣的回忆。

[ʌv; əv][pæst] [ˈfɑːlɪz] [ænd; ənd] [ˈerərɪz] [raɪz] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈvɪvɪdnəs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər]  
**of past follies and errors rise up with vividness , and though it is never**  
的 过去的 愚行 和 错误 上升 向上 和 生动性 , 和 尽管 它 是 绝不  
[fərˈɡɑːtn] ,  
**forgotten ,**  
被遗忘的 ,  
过去的愚行和错误历历在目, 虽然永远不会被遗忘,

[bɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .  
**burns with a brighter light than before .**  
烧伤 和 一个 更亮 光 比 前 .  
燃烧时发出比以前更明亮的光芒。

[ˈsevrəl] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhæəri] ,  
**Several days after his conversation with Harry** ,  
一些 天 后 他的 对话 和 哈里 ,  
与哈里谈话几天后,

[ˈælfred] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈhʌmfɜːɪz] [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]  
**Alfred received a message from Dr . Humphries requesting him to**  
阿尔弗雷德 已收到 一个 信息 从 博士 . 汉弗莱斯 请求 他 到  
[miːt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ten][ əˈklɒk, əu- ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] .  
**meet that gentleman at ten o'clock the same morning at his residence** .  
见面 那 绅士 在 十 点钟 这 相同的 早晨 在 他的 住宅 .

阿尔弗雷德收到汉弗莱斯医生的消息，要求他当天上午十点到那位先生的住所与他见面。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
**Accordingly , at the appointed hour , he presented himself to the Doctor** ,  
因此 , 在 这 任命 小时 , 他 呈现 他自己 到 这 医生 ,  
于是，到了约定的时间，他去见了医生。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒiˈæləti][ænd; ænd] [ˈkaɪndnəs] .  
**by whom he was received with great cordiality and kindness** .  
经过 谁 他 曾是 已收到 和 伟大的 亲切 和 仁慈 .  
他受到了热情友好的接待。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwenˈtwɜːθ] , " [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]  
" **I have sent for you , Mr . Wentworth ,** " **began the doctor , as soon as**  
" 我 有 发送 为了 你 , 先生 . 温特沃斯 , " 开始 这 医生 , 作为 很快 作为  
[ˈælfred] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] ,  
**Alfred was seated** ,  
阿尔弗雷德 曾是 坐着 ,  
“我已经派人叫你来了，温特沃斯先生，”阿尔弗雷德刚坐下，医生就开口说道。

" [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈɪntrəsts] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪˈself] .  
" **to speak with you on a subject which interests you as well as myself** .  
" 到 说话 和 你 在 一个 主题 哪个 兴趣 你 作为 出色地 作为 我 .  
“我想和你谈谈我们都感兴趣的话题。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] ,  
**As you are aware** ,  
作为 你 是 意识到的 ,  
如您所知,

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [jʊr; jər][waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər]  
**I promised your wife when she was dying that your remaining child should never**  
我 承诺 你的 妻子 什么时候 她 曾是 垂死 那 你的 其余的 孩子 应该 绝不  
[wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊm] [waɪl] [aɪ] [lɪvd] .  
**want a home while I lived** .  
想 一个 家 尽管 我 居住地 .  
我曾在你妻子临终前向她承诺，只要我活着，你剩下的孩子就永远不会无家可归。

[ðɪs] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [naʊ] [dɪˈzaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][ˈræɪfai][baɪ] [ˈgeɪnɪŋ] [jʊr; jər] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ]  
**This promise I now desire you to ratify by gaining your consent to his remaining**  
这 承诺 我 现在 欲望 你 到 批准 经过 获得 你的 同意 到 他的 其余的  
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
**with me** ,  
和 我 ,  
现在，我希望您能同意他继续和我在一起，以此来确认我的这个承诺。

[æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] . "   
**at least until he is old enough not to need the care of a lady** . "   
在 至少 直到 他 是 老的 足够的 不是 到 需要 这 关心 的 一个 女士 . "   
至少要等到他长大到不需要女士照顾为止。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [em 'i:] ['ʌndər] ['meni] [ɑ:blə'geɪʃənz] [ɔ:l'redi] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hʌmfɜ:i:z] , "

" You have placed me under many obligations already , Dr Humphries , "

" 你 有 放置 我 在下面 许多 义务 已经 , 博士 : 汉弗莱斯 , "

[rɪ'plaɪd] ['ælfred] ,

replied Alfred ,

回复 阿尔弗雷德 ,

“汉弗莱斯博士，您已经让我承担了很多义务，”阿尔弗雷德回答道。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [fiːl] [loʊθ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈredi]  
**and you will pardon me if I feel loath to add another to the already**  
 和 你 将要 赦免 我 如果 我 感觉 厌恶 到 添加 其他 到 这 已经  
 [lɔːŋ] [lɪst] .  
**long list** .  
 长的 列表 .

“如果我不愿再给已经很长的名单上再添一笔，请您谅解。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [fɔ:rd] [ə; ei][plæn][tu:; tə] [pleɪs] [maɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstə]

**I have already formed a plan to place my child in the hands of the Sisters**

我 有 已经 形成 一个 计划 到 地方 我的 孩子 在 这 双手 的 这 姐妹

[ʌv; əv] [tʃærəti] [æt; ət] [tʃɑ:rlstən] ,

**of Charity at Charleston ,**

的 慈善 在 查尔斯顿 ,

我已经制定了计划，将我的孩子托付给查尔斯顿的仁爱修女会照顾。

[baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət]  
by whom he will be treated with the greatest kindness , and with but  
 经过 谁 他 将要 是 治疗 和 这 最 仁慈 , 和 和 但  
 [smɔ:l] [ɪk'spens] [tu:; tə][maɪ'self] .  
small expense to myself .  
 小的 费用 到 我 .

他将受到最友善的对待，而我只需付出很小的代价。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][maɪ] [peɪ] [ɪz] ['veri] [smɔːl] ,  
**You must be aware that as a soldier my pay is very small** ,  
 你 必须 是 意识到的 那 作为 一个 士兵 我的 支付 是 非常 小的 ,  
 你应该知道, 作为一名军人, 我的薪水非常低。

---

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌ; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [maɪ] ['sæləri] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['eni] ['mɜːrkəntiːl]  
**while I have no opportunity of increasing my salary by engaging in any mercantile**  
 尽管 我 有 不 机会 的 增加 我的 薪水 经过 引人入胜 在 任何 商业  
 [pər'suːt] .  
**pursuit** .  
 追逐 .

而我没有任何机会通过从事任何商业活动来增加我的薪水。

[sʌtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [ - ]  
**Such being the case , and as I could not consent to [ 172 ]**  
这样的 存在 这 案件 , 和 作为 我 可以 不是 同意 到 [ - ]

既然如此, 而且我不能同意[172]

[jɔ:; jər] [drɪfreɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**your defraying the expenses of the child ,**  
你的 支付 这 开支 的 这 孩子 ,

你承担了孩子的所有费用,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [wer] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [niːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪm; səm]  
**I think it better for him to be where I shall need only a small sum**  
 我 思考 它 更好的 为了 他 到 是 在哪里 我 将 需要 仅有的 一个 小的 和  
 [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][peɪ] [ɔːl] ['niːdɪd] ['tʃɑːrdʒɪz] .  
**of money to pay all needed charges .**  
 的 钱 到 支付 全部 需要 收费 .

我认为让他待在只需要支付少量费用就能支付所有必要开支的地方对他更好。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seim] [taim] [let̃][em̃ 'i:] [ə̃ʃər] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [sɪn'sɪr] [ˈgrætɪtu:d̃] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs]  
At the same time let me assure you of my sincere gratitude for your generous  
在 这 相同的 时间 让 我 保证 你 的 我的 真诚 感激 为了 你的 慷慨的  
[ˈɔ:fər] . "  
offer . "  
提供 . "

同时，请允许我向您表达我由衷的感谢，感谢您慷慨的提议。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t̃] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] , [maɪ] [gʊd̃] [frend] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ;  
" I will not hear of your objections , my good friend , " said the doctor ;  
" 我 将要 不是 听到 的 你的 反对意见 , 我的 好的 朋友 , " 说 这 医生 ;  
"我的好朋友，我不会接受你的反对意见，"医生说；

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [ðæt̃] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em̃ 'i:][tu:; tə][ə'dɑ:pt̃][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪf] ['oʊnli][ɪn][pɑ:rt̃] .  
" it is my desire that you allow me to adopt the boy , if only in part .  
" 它 是 我的 欲望 那 你 允许 我 到 采纳 这 男生 , 如果 仅有的 在 部分 .  
"我希望你能允许我收养这个男孩，哪怕只是部分收养。"

[maɪ] [ˈdɔ:tər] [wɪl] [ˈʃɔ:rtli] [bi:; bi] [ˈmærid̃] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æ̃l; jəl]  
My daughter will shortly be married , as you are aware , and then I shall  
我的 女儿 将要 不久 是 已婚 , 作为 你 是 意识到的 , 和 然后 我 将  
[bi:; bi] [left̃] [ə'loʊn] .  
be left alone .  
是 左边 独自的 .

如你所知，我的女儿不久就要出嫁了，之后我就会孤身一人。

[aɪ] [pə'zes] [ˈæmp(ə)] [mi:nz] ,  
I possess ample means ,  
我 具有 充足 方法 ,  
我拥有充足的资源，

[ænd; ənd] [wʊd̃] [nɑ:t̃] [ək'sept̃] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜ:rd̃] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
and would not accept a dollar in return for the expenses incurred for the  
和 会 不是 接受 一个 美元 在 返回 为了 这 开支 已发生 为了 这  
[tʃaɪld̃] ,  
child ,  
孩子 ,

而且他不会接受一美元来偿还孩子所产生的费用。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][em̃ 'i:] .  
while his presence will be a source of happiness to me .  
尽管 他的 在场 将要 是 一个 来源 的 幸福 到 我 .  
他的出现会给我带来快乐。

[ɔ:l'redɪ] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmd̃] [æn; ən] [ə'tætʃmənt̃] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
Already I have formed an attachment for him ,  
已经 我 有 形成 一个 依恋 为了 他 ,  
我已经对他产生了感情。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [maɪ] [sɪn'sɪr] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent̃] .  
and it will only be gratifying my sincere wish if you will give your consent .  
和 它 将要 仅有的 是 可喜 我的 真诚 希望 如果 你 将要 给 你的 同意 .  
如果你能同意，我将非常感激。

[brɪ'li:v] [em̃ 'i:] , [aɪ][du:] [nɑ:t̃] [æsk̃][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [ˈeni]  
Believe me , I do not ask it for the purpose of laying you under any  
相信 我 , 我 做 不是 问 它 为了 这 目的 的 躺下 你 在下面 任何  
[ɑ:blə'geɪʃənz] ,  
obligations ,  
义务 ,  
请相信我，我提出这个要求并非为了让你承担任何义务。

[ɔːr][frʌm; frəm] [ˈeni] [tʃærətəbl̩] [ˈmoʊtɪv] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][æən; ən] [ˈɜːrniːst] [dɪˈzʌɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]  
**or from any charitable motive , but from an earnest desire for him to**  
或者 从 任何 慈善 动机 , 但 从 一个 认真 欲望 为了 他 到  
[rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**remain with me .**  
保持 和 我 .

并非出于任何慈善动机，而是出于真心希望他能留在我身边。

[let] [em ˈiː][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [kənˈsent] . "  
**Let me hope that you will give your consent . "**  
让 我 希望 那 你 将要 给 你的 同意 . "

希望您能同意。

" [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] ['ælfred] ,  
" **I scarcely know what to say , " answered Alfred ,**  
" 我 几乎 知道 什么 到 说 , " 回答 阿尔弗雷德 ,

“我真不知道该说什么好，”阿尔弗雷德回答道。

" [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [maɪ] [kənˈsent] ,  
" **for while I feel a natural delicacy in giving my consent ,**  
" 为了 尽管 我 感觉 一个 自然的 美味 在 给予 我的 同意 ,

“虽然我觉得在给予同意时，我自然会感到一种微妙的谨慎，

[maɪ] [hɑːrt] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][faːr] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]  
**my heart tells me that the child will be far more comfortable than if he**  
我的 心 讲述 我 那 这 孩子 将要 是 远的 更多的 舒服的 比 如果 他  
[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] . "  
**were at the convent . "**  
是 在 这 修道院 . "

我的直觉告诉我，这孩子在这里会比待在修道院里舒服得多。

" [waɪ] [ðen] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] [kənˈsent] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ɪz] [meɪd] ,  
" **Why then do you not give your consent in the same spirit the offer is made ,**  
" 为什么 然后 做 你 不是 给 你的 同意 在 这 相同的 精神 这 提供 是 制成 ,

那么，你为什么 not 本着提出要约的同样精神来同意呢？

" [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
" **observed the doctor .**  
" 观察到 这 医生 .

医生说道。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
" **My dear sir , " he continued ,**  
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 持续 ,

“我亲爱的先生，”他继续说道，

" [let][noʊ] [fɔːls] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [jʊr; jər] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðæt] ,  
" **let no false idea of delicacy prevent you from giving your consent to that ,**  
" 让 不 错误的 主意 的 美味 防止 你 从 给予 你的 同意 到 那 ,

“不要让任何关于委婉的错误观念阻止你同意这件事。”

[wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [ˈrendər] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ˈhæpi] [ænd; ænd][ˈkʌmftəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] . "  
**which cannot fail to render your child happy and comfortable . "**  
哪个 不能 失败 到 使成为 你的 孩子 快乐的 和 舒服的 . "

这一定会让您的孩子感到快乐和舒适。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] ['ænsər] [tuː; tə] - [deɪ] " [sed] ['ælfred] .  
" **I cannot give a decided answer to - day " said Alfred .**  
" 我 不能 给 一个 决定 回答 到 - 天 " 说 阿尔弗雷德 .

“我今天无法给出明确的答案。”阿尔弗雷德说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] — [seɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .

" You will give me time to consider your offer — say a week .  
" 你 将要 给 我 时间 到 考虑 你的 提供 — 说 一个 星期 .

“你会给我时间考虑你的提议——比如一周时间。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek](ə)n[tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [maɪ]  
In the meantime I have no objection to my child remaining with you until my  
在 这 与此同时 我 有 不 异议 到 我的 孩子 其余的 和 你 直到 我的

[maɪnd][ɪz][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [wʌt] [kɔːrs] [aɪ][jæl; jəl] [pərˈsuː] . " mind is decided upon what course I shall pursue . " 头脑 是 决定 之上 什么 课程 我 将 追求 . "

在此期间，我不反对我的孩子暂时和你住在一起，直到我决定好下一步该怎么做。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [tuː; tə] [weɪt] " [ˈænsər] [ˈdɑːktər] [ˈhʌmfɜːiːz] ,  
" I suppose I must be satisfied to wait " answered doctor Humphries ,  
" 我 认为 我 必须 是 使满意 到 等待 " 回答 医生 汉弗莱斯 ,

“我想我只能耐心等待了。”汉弗莱斯医生回答道。

" [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [trʌst] [jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [wʌn] .  
" but let me trust your decision will be a favorable one .  
" 但 让 我 相信 你的 决定 将要 是 一个 有利 — .

但我相信你的决定会是对你有利的。

" [æz; əz][aɪ] [rɪˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ] [kənˈsent] , [frʌm; frəm] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst]  
" As I remarked before , I desire you consent , from none but the purest  
" 作为 我 评论 前 , 我 欲望 你 同意 , 从 没有任何 但 这 最纯净的  
[ˈməʊtɪvz] ,  
motives ,  
动机 ,

正如我之前所说，我希望你们出于最纯粹的动机同意，

[ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][aɪ ˈtiː] .  
and I hope you will grant it .  
和 我 希望 你 将要 授予 它 .

我希望您能批准我的请求。

[ðə; ði][sæd] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [enˈdevəd] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz][ˈoʊvər] .  
The sad tale with which we have endeavored to entertain the reader is over .  
这 伤心 故事 和 哪个 我们 有 努力 到 招待 这 读者 是 超过 .

我们试图用这个悲伤的故事来娱乐读者，故事到此结束了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtər] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˈplez(ə)nt] [tæsk] ,  
To the writer it has been no pleasant task ,  
到 这 作家 它 有 到过 不 令人愉快的 任务 ,

对作者而言，这并非一项轻松的任务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] ,  
but the hope that it may prove of some service ,  
但 这 希望 那 它 可能 证明 的 一些 服务 ,

但希望它或许能起到一些作用。

[ænd; ænd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hæz; həz] [tʃɪrd] [juː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] ,  
and of some interest to the public has cheered us in our work ,  
和 的 一些 兴趣 到 这 民众 有 欢呼 我们 在 我们的 工作 ,

公众对我们的工作表示赞赏，这引起了一些人的兴趣。

[ænd; ænd] [dɪˈspəʊzd] [juː ˈes][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ɪts] [ʌnˈplezntnəs] .  
and disposed us to endure its unpleasantness .  
和 处置 我们 到 忍受 它是 不愉快 .

并使我们能够忍受它的不愉快。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɜ:rθ] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [prə'dʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ - ]  
**Apart from the dearth of literary productions in the South , we have [ 173 ]**  
除 从 这 匮乏 的 文学 作品 在 这 南 , 我们 有 [ - ]  
除了南方文学作品匮乏之外, 我们还有[173]

[bɪˈli:vð] [ðæt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪg'zɪstrɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] ,  
**believed that a necessity existed for a work of this nature ,**  
相信 那 一个 必要性 存在 为了 一个 工作 的 这 自然 ,  
认为有必要开展此类工作。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪˈli:f] [wi:; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,  
**and with such belief we have given the foregoing pages to the people ,**  
和 和 这样的 信仰 我们 有 给定 这 前文 页面 到 这 人们 ,  
怀着这样的信念, 我们将以上内容献给了人民。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [pru:v] , [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] ,  
**in the hope that it may prove , not merely a novel to be read ,**  
在 这 希望 那 它 可能 证明 , 不是 仅仅 一个 小说 到 是 读 ,  
希望它不仅仅是一部值得一读的小说,

[ˈkrɪtɪsaɪz] [ænd; ənd][leɪd] [ə'saɪd] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ɪts] [tru:θ] [ɪg'zæmɪnd] ,  
**criticised and laid aside , but to be thought over , and its truth examined ,**  
受到批评 和 铺设 旁边 , 但 到 是 想法 超过 , 和 它是 真相 检查 ,  
虽然受到批评和搁置, 但值得深思, 其真伪也应加以检验。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst] .  
**in the daily lives of hundreds in our midst .**  
在 这 日常的 生活 的 数百 在 我们的 中间 .  
在我们身边数百人的日常生活中。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ,  
**It is true ,**  
它 是 真的 ,  
是真的,

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈraɪtə-z] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [em'belɪʃt] [ˈmɪzəri] [æz; əz][ə; eɪ]  
**that with the license of all writers we may have embellished misery as a**  
那 和 这 执照 的 全部 作家 我们 可能 有 修饰过的 苦难 作为 一个  
[hoʊl] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən] [ri'æləti] ,  
**whole to a greater extent than reality ,**  
所有的 到 一个 更大的 程度 比 现实 ,  
如果允许所有作家自由发挥, 我们或许可以将苦难整体上夸大到远超现实的程度。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [noʊ][ɪg.zædzə'reɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ,  
**but if it is taken to pieces no exaggeration will be discovered ,**  
但 如果 它 是 已采取 到 件 不 夸张 将要 是 发现 ,  
但如果将其拆解开来仔细分析, 就不会发现任何夸张之处。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈpɪktʃər] [drɔ:n] [ˈhɪr'ɪn] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [æz; əz] [ˈtru:θfl] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][pen][hæz; həz]  
**and each picture drawn herein will be found as truthful as our pen has**  
和 每个 图片 绘制 在此处 将要 是 成立 作为 真实 作为 我们的 笔 有  
[dɪ'pɪktɪd] .  
**depicted .**  
描绘 .  
本文所描绘的每一幅图都将如我们所写的那样真实。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈri:dər] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktərz]  
**As the reader may desire to know what become of the principal characters**  
作为 这 读者 可能 欲望 到 知道 什么 变得 的 这 主要的 人物  
[rɪ'meɪnɪŋ] ,  
**remaining ,**  
其余的 ,  
读者或许很想知道其他主要角色后来的结局,

[wɪː; wɪ] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['ɪŋkwəri] , [ænd; ənd] ['lɜːrniɪd] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [fæktɪs] ,  
**we anticipated their desire , by making enquiry , and learned the following facts ,**  
我们 预期 他们的 欲望 , 经过 制作 询问 , 和 学习 这 下列的 事实 ,  
我们事先了解了他们的需求, 并进行了询问, 得知了以下情况:

[wɪtʃ] [wɪː; wɪ] [gɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wɜːrk][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**which we give to make this work as complete as possible .**  
哪个 我们 给 到 制作 这 工作 作为 完全的 作为 可能的 .  
我们这样做是为了使这项工作尽可能完善。

['θɜːrti] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['berɪəl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] ,  
**Thirty days after the burial of Mrs . Wentworth ,**  
三十 天 后 这 葬礼 的 太太 : 温特沃斯 ;  
温特沃斯夫人下葬三十天后,

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'sembldʒ] [ʌv; əv] ['geɪli] [drest] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]  
**a large assemblage of gaily dressed ladies and gentlemen assembled at the**  
一个 大的 装配 的 兴高采烈地 穿着 女士们 和 先生们 组装 在 这  
[ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈdɑːktər] ['hʌmfɜːiːz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] ['emə] .  
**residence of doctor Humphries to witness the marriage of Emma .**  
住宅 的 医生 汉弗莱斯 到 证人 这 婚姻 的 艾玛 .  
一大群衣着艳丽的男男女女聚集在汉弗莱斯医生的住所, 见证艾玛的婚礼。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪljənt] [wʌn] ; [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtɪ]  
**The party was a brilliant one ; the impressive ceremony of the Episcopal church**  
这 派对 曾是 一个 杰出的 一 ; 这 感人的 仪式 的 这 圣公会 教会  
[wʌz; wəz] [riːd] ,  
**was read ,**  
曾是 读 ,  
聚会非常精彩; 举行了庄严的圣公会仪式, 仪式庄严隆重。

[ænd; ənd] ['hæri] ['ækəlɜːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['emə] ['hʌmfɜːiːz] .  
**and Harry Shackleford was the husband of Emma Humphries .**  
和 哈里 沙克尔福德 曾是 这 丈夫 的 艾玛 汉弗莱斯 .  
哈里·沙克尔福德是艾玛·汉弗莱斯的丈夫。

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,  
**The usual amount of embracing and congratulation occurred on the occasion ,**  
这 通常 数量 的 拥抱 和 恭喜 发生 在 这 场合 ,  
现场照例充满了拥抱和祝贺。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['sʌpər]  
**after which the party adjourned to the dining room , where a sumptuous supper**  
后 哪个 这 派对 休会 到 这 用餐 房间 , 在哪里 一个 豪华 晚餐  
[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] ,  
**had been prepared ,**  
有 到过 准备 ,  
随后, 一行人移步餐厅, 享用已准备的丰盛晚餐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɑːmpləments] [tuː; tə][ðə; ði]  
**and which was partaken of by the guests with many compliments to the**  
和 哪个 曾是 参与 的 经过 这 客人 和 许多 赞美 到 这  
[fer] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,  
**fair bride and bridegroom ,**  
公平的 新娘 和 新郎 ,  
宾客们纷纷享用了这顿饭, 并对美丽的新娘和新郎送上了许多赞美之词。



[waɪl] [ˈmeni] [təʊst] [wɜːr; wər] [ˈɔːfəd] [ænd; ənd][dræŋk] , [ˈwiʃɪŋ] [lɔːŋ] [laɪf] , [helθ] [ænd; ənd]  
**while many toasts were offered and drank , wishing long life , health and**  
尽管 许多 祝酒 是 提供 和 喝 , 祝 长的 生活 , 健康 和  
[praːˈsperəti] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] .  
**prosperity to the young couple .**  
繁荣 到 这 年轻的 夫妻 .

大家举杯祝酒，祝愿这对年轻夫妇长寿、健康、繁荣。

[ðə; ði][ˈpaːrti] [ˈlæstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [gests] [dɪˈspɜːrst] ,  
**The party lasted to a late hour in the night , when the guests dispersed ,**  
这 派对 持续 到 一个 晚的 小时 在 这 夜晚 , 什么时候 这 客人 分散的 ,  
聚会一直持续到深夜，宾客们才陆续离开。

[ɔːl][ˈprez(ə)nt] [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [ðer; ðər] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .  
**all present having spent their hours in gaiety and happiness .**  
全部 展示 拥有 花费 他们的 小时 在 欢乐 和 幸福 .  
在场的所有人都度过了欢乐幸福的时光。

[noʊ] , [naːt][ɔːl] , [fɔːr; fər][əˈpaːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz]  
**No , not all , for apart from the throng , while the marriage ceremony was**  
不 , 不是 全部 , 为了 除 从 这 人群 , 尽管 这 婚姻 仪式 曾是  
[ˈbiːɪŋ] [riːd] ,  
**being read ,**  
存在 读 ,  
不，并非所有人都如此，除了人群之外，在宣读结婚誓词时，

[wʌz; wəz][wʌn] [huː] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] .  
**was one who looked on the scene with a sad heart .**  
曾是 一 WHO 看起来 在 这 场景 和 一个 伤心 心 .  
有一个人怀着悲伤的心情看着眼前的情景。

[klæd][ɪn] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [baɪ][ðə; ði][hænd] ,  
**Clad in deep mourning , and holding his child , by the hand ,**  
覆膜 在 深的 丧 , 和 保持 他的 孩子 , 经过 这 手 ,  
他身着丧服，牵着孩子的手，

[ˈælfred] [ˈwenˈtwɜːθ] [ˈstændɪŋ] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [sɔː] [ˈemə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]  
**Alfred Wentworth standing aloof from the crowd saw Emma and his friend**  
阿尔弗雷德 温特沃斯 常设 超然 从 这 人群 锯 艾玛 和 他的 朋友  
[juˈnaɪtɪd][æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**united as man and wife with deep emotion .**  
团结的 作为 男人 和 妻子 和 深的 情感 .  
阿尔弗雷德·温特沃斯站在人群之外，激动地看着艾玛和他的朋友结为夫妻。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,  
**It had been only a few years before ,**  
它 有 到过 仅有的 一个 很少 年 前 ,  
就在几年前，

[ðæt] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]  
**that he led his wife to the altar and the reminiscences of the present**  
那 他 引领 他的 妻子 到 这 坛 和 这 回忆录 的 这 展示  
[əˈwʊk] ,  
**awoke ,**  
醒来 ,  
他牵着妻子走向圣坛，而当下的回忆也随之涌上心头。

[ænd; ənd] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [gri:f] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [fɔ:rs]  
and stirred his grief , and brought back upon him , with the greatest force  
和 搅拌 他的 悲伤 , 和 带来 后退 之上 他 , 和 这 最 力量  
 , [hɪz; ɪz][sæd] [br'i:vmənt] .  
 , his sad bereavement .  
 , 他的 伤心 丧亲之痛 .

这唤起了他的悲伤，让他再次感受到失去亲人的痛苦。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] ,  
A tear started to his eyes , as he thought of his present unhappiness ,  
一个 撕 开始 到 他的 眼睛 , 作为 他 想法 的 他的 展示 不快乐 ,  
[ænd; ənd][hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] ,  
and he turned aside ,  
和 他 转向 旁边 ,

想到自己目前的不幸，他的眼眶开始泛红，于是他转过身去。

[tu;; tə][haɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .  
to hide his emotion from the crowd .  
到 隐藏 他的 情感 从 这 人群 .

为了不让众人看到自己的情绪。

[ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] , [hi;; hi] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ - - ]  
Dashing the tear away , he offered his [ 174 ]  
帅气 这 撕 离开 , 他 提供 他的 [ - - ]

他擦去眼泪，献上了他的[174]

[kən,grætə'leɪ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [tu;; tə][ðə; ði] ['nu:li] ['mærid] ['kʌp(ə)] , [æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] ,  
congratulation and good wishes to the newly married couple , as he thought ,  
恭喜 和 好的 愿望 到 这 新 已婚 夫妻 , 作为 他 想法 ,  
[wɪð; wɪθ] ['kɑ:mnəs] ,  
with calmness ,  
和 平静 ,

他平静地想着，向这对新婚夫妇表示祝贺和美好的祝愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] , [dɪd][nɑ:t] [pæs] [ʌnpər'sɪvd] [baɪ] ['hæri] ,  
but the quiver of his lips as he spoke , did not pass unperceived by Harry ,  
但 这 颤动 的 他的 嘴唇 作为 他 辐 , 做过 不是 经过 未被察觉的 经过 哈里 ,  
但他说话时嘴唇的颤抖，并没有逃过哈利的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [kla:spt] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]  
and as he clapsed the extended hand of his friend , a feeling of  
和 作为 他 紧握 这 扩展 手 的 他的 朋友 , 一个 感觉 的  
[ˈsɪmpəθi] ,  
sympathy ,  
同情 ,

当他握住朋友伸出的手时，一种同情之情油然而生。

[wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .  
which he could afford even in his happiness , crept over him .  
哪个 他 可以 买得起 甚至 在 他的 幸福 , 悄悄地爬 超过 他 .

即使在他最幸福的时候，他所能承受的也渐渐侵蚀着他。

[ˈɔ:rtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mæridʒ] , ['hæri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,  
Shortly after his marriage , Harry returned to his command ,  
不久 后 他的 婚姻 , 哈里 返回 到 他的 命令 ,

婚后不久，哈里就返回了部队。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,  
and is now the Lieutenant Colonel of his regiment ,  
和 是 现在 这 中尉 上校 的 他的 团 ,

现在是他所在团的中校。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [prəˈmɒtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈgæləntri] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɑːn] [ˈmeni]  
**having been promoted to that honorable position for gallantry exhibited on many**  
拥有 到过 推广 到 那 光荣的 位置 为了 英勇 展出 在 许多  
[ˈbæt(ə)l] [fiːldz] .  
**battle fields** .  
战斗 字段 .

他因在 多场战场上表现出的英勇表现而被晋升到这一光荣职位。

[wen] [læst] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈfɜːrlou] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]  
**When last we heard of him he was on furlough , and with his wife in**  
什么时候最后的 我们 听到 的 他 他 曾是 在 休假 , 和 和 他的 妻子 在  
[æləˈbæmə] ,  
**Alabama** ,  
阿拉巴马州 ,

我们最后一次听到他的消息时，他正在休假，和妻子在阿拉巴马州。

[wer] [ðeɪ] [naʊ] [rɪˈzaid] ,  
**where they now reside** ,  
在哪里 他们 现在 居住 ,

他们现在居住的地方，

[hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌ; əv] [ˈvɪksbɜːg]  
**he having removed to that State a short time previous to the fall of Vicksburg**  
他 拥有 已移除 到 那 状态 一个 短的 时间 以前的 到 这 落下 的 维克斯堡  
.  
:  
.

在维克斯堡陷落前不久，他移居到了那个州。

[soʊ] [fɑːr] , [hɪz; ɪz] [ˈwedɪd] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ʌ; əv] [ʌnəˈlaɪd] [ˈhæpɪnəs] ,  
**So far , his wedded life has been one of unalloyed happiness** ,  
所以 远的 , 他的 已婚 生活 有 到过 一 的 纯正的 幸福 ,

到目前为止，他的婚姻生活一直幸福美满。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [wɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈtɪnjuː] [soʊ] , [θruː] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .  
**and we can only wish that it may continue so , through many long years** .  
和 我们 能 仅有的 希望 那 它 可能 继续 所以 , 通过 许多 长的 年 .

我们衷心希望这种情况能够持续下去，直到永远。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [naːt] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈkærəktər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,  
**To his wife , though she has not been a very prominent character in this book** ,  
到 他的 妻子 , 尽管 她 有 不是 到过 一个 非常 著名的 特点 在 这 书 ,

虽然他的妻子在本书中并非一个非常重要的角色，但对她而言，

[wiː; wi] [ˈtendər] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃi] [naʊ]  
**we tender our best wishes for the continuance of that happiness she now**  
我们 投标 我们的 最好的 愿望 为了 这 继续 的 那 幸福 她 现在  
[ɪnˈdʒɔɪz] ,  
**enjoys** ,  
享受 ,

我们衷心祝愿她能继续享受现在这份幸福。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [suːn] [əˈraɪv] [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [niːd]  
**and trust the day will soon arrive when her husband will have no farther need**  
和 相信 这 天 将要 很快 到达 什么时候 她 丈夫 将要 有 不 更远 需要

[tuː; tə] [ˈperəl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,  
**to peril his life in defence of his country** ,  
到 危险 他的 生活 在 防御 的 他的 国家 ,

她相信，不久的将来，她的丈夫将不再需要为保卫祖国而冒生命危险。

[bʌt; bət] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pləʊ] , [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]  
**but turning his sword into a plough , be enabled to live always with**  
但 转弯 他的 剑 进入 一个 犁 , 是 已启用 到 居住 总是 和  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

但他能将剑变成犁，就能永远与她同在。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][noʊ] [mɔːr] " ['fɜːləʊz] .  
**and to require no more " furloughs** .  
和 到 要求 不 更多的 " 休假 .  
不再需要“强制休假”。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ælə'bæmə] ,  
" **Shortly after his daughter's marriage and removal to Alabama** ,  
" 不久 后 他的 女儿的 婚姻 和 移动 到 阿拉巴马州 ,  
“在他女儿结婚并搬到阿拉巴马州后不久，

[ˈdɑːktər] ['hʌmfɜːiːz] [faʊnd] ['dʒæksən] [tuː] ['loʊnli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaid] [æt; ət] .  
**Doctor Humphries found Jackson too lonely for him to reside at** .  
医生 汉弗莱斯 成立 杰克逊 也 孤独 为了 他 到 居住 在 .  
汉弗莱斯医生觉得杰克逊太过孤独，不适合他居住。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] , [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] , [wer] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][plæn'teɪ](ə)n] ,  
**He therefore , removed into the same State , where he possessed a plantation** ,  
他 所以 , 已移除 进入 这 相同的 状态 , 在哪里 他 拥有 一个 种植园 ,  
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [rɪ'zaidɪŋ] [ðer; ðər] ,  
**and is now residing there** ,  
和 是 现在 居住 那里 ,  
因此，他迁居到他拥有种植园的那个州，现在就居住在那里。

[brɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] .  
**beloved and respected by all who know him** .  
心爱 和 受人尊敬 经过 全部 WHO 知道 他 .  
所有认识他的人都爱戴和尊敬他。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [laɪf][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd]  
**The unfortunate life of Mrs . Wentworth , and the sad fate of herself and**  
这 不幸 生活 的 太太 . 温特沃斯 , 和 这 伤心 命运 的 她自己 和  
[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['elə] ,  
**the little Ella** ,  
这 小的 艾拉 ,  
温特沃斯太太不幸的一生，以及她和小艾拉的悲惨命运。

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æktɪvli] [ə'lɑɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['duːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [tɔːrdz]  
**did not fail to make him actively alive to the duties of the wealthy towards**  
做过 不是 失败 到 制作 他 积极 活 到 这 职责 的 这 富裕 向  
[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,  
**those who were driven from their homes by the enemy** ,  
那些 WHO 是 驱动 从 他们的 房屋 经过 这 敌人 ,  
但他并未因此而疏忽，而是积极意识到富人对那些被敌人驱逐出家园的人们应尽的责任。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [held][baɪ][ðə; ði] [kən'fedərət] ['gʌvərnmənt] .  
**and compelled to seek refuge in the States held by the Confederate government** .  
和 被迫 到 寻找 避难所 在 这 各州 握住 经过 这 南方邦联 政府 .  
被迫向南方邦联政府控制的各州寻求庇护。

[ˈevri] [taɪm][ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒi:] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][loʊˈkæləti][hi:; hi][ˈvɪzɪts][ðə; ði] [ˌʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈfæməli]  
**Every time a refugee arrived at his locality he visits the unfortunate family**  
每一个 时间 一个 难民 到达的 在 他的 地点 他 访问 这 不幸 家庭  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌvju: ] [tu:; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [stɜ:t] [ˌʌ; əv][ðer; ðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .  
**with a view to finding out the state of their circumstances .**  
和 一个 看法 到 寻找 出去 这 状态 的 他们的 情况 .  
每当有难民抵达他所在的地区，他都会去探望这户不幸的家庭，以了解他们的处境。

[ɪf] [hi:; hi] [dɪsˈkʌvəz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ni:d] , [rɪˈli:f] [ɪz] [ɪˈmi:diətli] [ˈgræntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz]  
**If he discovers they are in need , relief is immediately granted , and the parties**  
如果 他 发现 他们 是 在 需要 , 宽慰 是 立即地 的确 , 和 这 各方  
[pleɪst] [əˈbʌv] [wɑ:nt] .  
**placed above want .**  
放置 多于 想 .  
如果他发现他们有需要，就会立即给予救济，使那些人摆脱匮乏。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [pɜ:rsəˈvɪrəns] [hi:; hi][hæz; həz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈfɔ:miŋ ] [ə; eɪ][səˈsaɪəti]  
**By his energy and perseverance he has succeeded in forming a society**  
经过 他的 活力 和 毅力 他 有 成功了 在 成型 一个 社会  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈli:f] [ˌʌ; əv][ɔ:l] [ˈrefjʊdʒi:z] [ˈkʌmiŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,  
**for the relief of all refugees coming into the country ,**  
为了 这 宽慰 的 全部 难民 未来 进入 这 国家 ,  
凭借他的精力和毅力，他成功成立了一个救济所有进入该国的难民的协会。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈprezɪdənt] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] , [hæz; həz][ɪnˈfjoʊəʊzd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ˌʌ; əv] [bəˈnevələns] [ɪn]  
**and as President of the same , has infused a spirit of benevolence in**  
和 作为 总统 的 这 相同的 , 有 注入 一个 精神 的 仁 在  
[ðə; ði] [ˈmembər] ,  
**the members ,**  
这 成员 ,  
作为该组织的会长，他向成员们灌输了仁爱精神。

[wɪtʃ] [ˈprɒmɪsɪz] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]  
**which promises to become a blessing to themselves as well as to the**  
哪个 承诺 到 变得 一个 祝福 到 他们自己 作为 出色地 作为 到 这  
[ˈretʃɪd] [ˈeksɪlɪz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .  
**wretched exiles who are in their midst .**  
可怜 流亡者 WHO 是 在 他们的 中间 .  
这不仅对他们自己，也对他们中间那些可怜的流亡者来说，都将成为一种祝福。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈælfred] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
**The little Alfred is still with the Doctor ,**  
这 小的 阿尔弗雷德 是 仍然 和 这 医生 ,  
小阿尔弗雷德仍然和博士在一起。  
[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ˌʌ; əv] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .  
**and is a source of much pleasure to the old gentleman .**  
和 是 一个 来源 的 很多 乐趣 到 这 老的 绅士 .  
这给这位老先生带来了许多快乐。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ - ]  
**It was only after the greatest [ 175 ]**  
它 曾是 仅有的 后 这 最 [ - ]  
直到最伟大的[175]之后

[pəˈsweɪʒənz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [kənˈsentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,  
**persuasions possible that his father consented to his remaining ,**  
说服 可能的 那 他的 父亲 同意 到 他的 其余的 ,  
有可能说服他父亲同意他留下来，

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd] ['hæri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**but being overcome by the argument of the Doctor and Harry as well as**  
但 存在 克服 经过 这 争论 的 这 医生 和 哈里 作为 出色地 作为  
[ðə; ði] [sə,lɪsɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv] ['emə] ,  
**the solicitations of Emma** ,  
这 征集 的 艾玛 ,  
但由于受到博士和哈利的劝说以及艾玛的恳求,

[hi:; hi][æt; ət][læst] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,  
**he at last gave his consent** ,  
他 在 最后的 给予 他的 同意 ,  
他最终同意了。

['fi:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ:] [ænd; ənd] [fer] [mɔ:ɹ]  
**feeling at the same time that his boy would be happier and fare more**  
感觉 在 这 相同的 时间 那 他的 男生 会 是 更快乐 和 票价 更多的  
['kʌmfəbəl; 'kʌmfərtəbəl][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] ,  
**comfortable than with the Sisters of Mercy** ,  
舒服的 比 和 这 姐妹 的 怜悯 ,  
与此同时, 他觉得他的儿子如果待在仁慈修女会, 会比待在修女会更快乐、更舒适。

[hu:] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,  
**who , from their austere and religious life** ,  
WHO , 从 他们的 简朴 和 宗教 生活 ,  
他们过着简朴而虔诚的生活,

[ɑ:r; ər] [ɪl] ['su:tɪd] [tu:; tə] [rɪr] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendər] ['jɪrz] .  
**are ill suited to rear an infant of such tender years** .  
是 患病的 适合 到 后部 一个 婴儿 的 这样的 投标 年 .  
他们并不适合抚养如此年幼的婴儿。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd][kæn; kən] ['evri] ['i:vniŋ] [bi:; bi] [si:n] ['setɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv]  
**The boy is happy and can every evening be seen setting on the knees of**  
这 男生 是 快乐的 和 能 每一个 晚上 是 已见 环境 在 这 膝盖 的  
['dɑ:ktər] ['hʌmfɜ:i:z] ,  
**Doctor Humphries** ,  
医生 汉弗莱斯 ,  
男孩很开心, 每天晚上都能看到 he 坐在汉弗莱斯医生的膝上。

[hu:] [hi:; hi][kɔ:lz] " ['grænfa:ðər] " [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['præt(ə)l] .  
**who he calls " grandfather " and indulging in innocent prattle** .  
WHO 他 呼叫 " 祖父 " 和 沉溺于 在 清白的 喋喋不休 .  
他称呼对方为“爷爷”, 并和他闲聊几句。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,  
**He has not yet forgotten his mother and sister** ,  
他 有 不是 然而 被遗忘的 他的 母亲 和 姐姐 ,  
他还没有忘记他的母亲和妹妹。

[ænd; ənd] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][ɪn'kwaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]  
**and very often he enquires of the Doctor if they will not come back to him**  
和 非常 经常 他 询问 的 这 医生 如果 他们 将要 不是 来 后退 到 他  
[æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər] [taɪm] .  
**at some future time** .  
在 一些 未来 时间 .  
他经常问医生, 他们以后是否会再来找他。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['jeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**On these occasions the old gentleman shakes his head** ,  
在 这些 场合 这 老的 绅士 奶昔 他的 头 ,  
每当这时, 老先生都会摇摇头。

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət]  
and tells him that they are gone to heaven where he will meet them at  
和 讲述 他 那 他们 是 已消失 到 天堂 在哪里 他 将要 见面 他们 在  
[sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [taɪm] ,  
some future time ,  
一些 未来 时间 ,  
并告诉他，他们已经去了天堂，他会在未来的某个时候与他们相见。

[ɪf] [hiː; hi] [biˈheɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] .  
if he behaves like a good boy .  
如果 他 行为 喜欢 一个 好的 男生 .  
如果他表现得像个乖孩子。

[endʹʒʊɪŋ] [ɡʊd] [helθ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] , [ɔːlˈðʊz] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrmiˈneiʃ(ə)n]  
Enjoying good health and perfectly happy , although anxious for the termination  
享受 好的 健康 和 完美 快乐的 , 虽然 焦虑的 为了 这 终止  
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,  
of the war ,  
的 这 战争 ,  
虽然渴望战争结束，但身体健康，心情也十分愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪndɪˈpendəns] , [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
and the achievement of our independence , we leave this worthy gentleman ,  
和 这 成就 的 我们的 独立 , 我们 离开 这 值得 绅士 ,  
在我们取得独立之后，我们留下这位值得尊敬的绅士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd] [θæŋks]  
with the hope that he may long live to receive the blessings and thanks  
和 这 希望 那 他 可能 长的 居住 到 收到 这 祝福 和 谢谢  
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈdeɪli] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [bəˈneɪvləns] .  
of those who are daily benefited by his philanthropic benevolence .  
的 那些 WHO 是 日常的 受益 经过 他的 慈善 仁 .  
希望他能长寿，并得到那些每天因他的慈善善举而受益的人们的祝福和感谢。

[ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][ˈniːgroʊ][ænd; ənd] [ˈelsi] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][æləˈbæmə] ,  
The good old negro and Elsie accompanied the Doctor to Alabama ,  
这 好的 老的 黑人 和 艾尔西 伴随 这 医生 到 阿拉巴马州 ,  
那位善良的老黑人和艾尔西陪同医生去了阿拉巴马州。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [plænˈteɪ(ə)n] .  
and are now residing on the Doctor's plantation .  
和 是 现在 居住 在 这 医生的 种植园 .  
现在他们居住在医生的种植园里。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [stɪl] [rɪˈzaɪdz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪn][baɪ][hɜːrˈself] ,  
The old woman still resides in a cabin by herself ,  
这 老的 女士 仍然 居住地 在 一个 舱 经过 她自己 ,  
老妇人仍然独自住在小木屋里。

[fɔːr; fər][noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] ,  
for no amount of persuasion could induce her to stay at the residence ,  
为了 不 数量 的 劝说 可以 诱导 她 到 停留 在 这 住宅 ,  
无论怎样劝说，都无法让她留在住处。

[bʌt; bət] [ˈevri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ˈhɒbəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈprez(ə)nt]  
but every day she may be seen hobbling to the house with some present  
但 每一个 天 她 可能 是 已见 跛行 到 这 房子 和 一些 展示  
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈælfred] .  
for the little Alfred .  
为了 这 小的 阿尔弗雷德 .  
但每天人们都可以看到她一瘸一拐地走到房子前，手里拿着给小阿尔弗雷德的礼物。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['elə] [daɪd][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gaʊn] ,  
The clothes which little Ella died in , and the remainder of the wedding gown ,  
这 衣服 哪个 小的 艾拉 死亡 在 , 和 这 余 的 这 婚礼 袍 ,  
小艾拉去世时穿的衣服, 以及婚纱的剩余部分,

[ɑ:r; ə] [kept] ['seɪkrɪdli] [baɪ][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ʃi; ji] ['nær,eɪts] , [tu; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈoʊpən] -  
are kept sacredly by her , and often she narrates , to a group of open -  
是 保留 神圣地 经过 她 , 和 经常 她 叙述 , 到 一个 团体 的 打开 -  
[maʊðd] ['ni:grʊʊ] ['tʃɪldrən] ,  
mouthed negro children ,  
嘴巴 黑人 孩子们 ,  
她将这些故事奉为圣物, 并经常讲述给一群目瞪口呆的黑人孩子听。

[ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] [waɪf] , [em'belɪʃɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætə] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
the sad tale of the soldier's wife , embellishing , as a matter of course ,  
这 伤心 故事 的 这 士兵的 妻子 , 润饰 , 作为 一个 事情 的 课程 ,  
士兵妻子的悲惨故事, 自然而然地加以润色。

[ðə; ði][pɑ:rt][ʃi; ji][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['dra:mə] .  
the part she had in the eventful drama .  
这 部分 她 有 在 这 多事 戏剧 :  
她在这部跌宕起伏的戏剧中扮演的角色。

[hɜ:r; hə] ['kaɪndnəs] [tu; tə]['mɪsɪz] . ['wen'twɜ:θ] [ænd; ənd] ['elə] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [fə'ga:tn] [baɪ][ðə; ði]  
Her kindness to Mrs . Wentworth and Ella , was not forgotten by the  
她 仁慈 到 太太 : 温特沃斯 和 艾拉 , 曾是 不是 被遗忘的 经过 这  
[ˈsoʊldʒər] ,  
soldier ,  
士兵 ,  
士兵没有忘记她对温特沃斯太太和艾拉的善意。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] ,  
and before he left for the army ,  
和 前 他 左边 为了 这 军队 ,  
在他入伍之前,

[ʃi; ji] [rɪ'si:vɔ] [ə; eɪ] [səb'stæɪn(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] .  
she received a substantial reward as a token of his gratitude .  
她 已收到 一个 重大的 报酬 作为 一个 令牌 的 他的 感激 :  
作为他感激之情的象征, 她收到了一笔丰厚的奖励。

[ʃi; ji][ɔ:f(ə)n] [spi:ks] [ʌv; əv] ['elə] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] [hu:] " [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪrd] [tu; tə][daɪ] ,  
She often speaks of Ella as the little angel who " was not feared to die ,  
她 经常 说话 的 艾拉 作为 这 小的 天使 WHO " 曾是 不是 害怕 到 死 ,  
她经常把艾拉描述成一个“不怕死的小天使”,

[keɪs] [ʃi; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈeɪndʒl][ɑ:n] [ɜ:rf] .  
case she was a angel on earf .  
案件 她 曾是 一个 天使 在 耳朵 :  
如果她是地球上的天使的话。

" [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hi; hi][hæd; həd] ['ji:lɪdɪd] [tu; tə][soʊ] ['meni] ['ɔfɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,  
" Notwithstanding he had yielded to so many offers of the Doctor ,  
" 虽然 他 有 产生 到 所以 许多 优惠 的 这 医生 ,  
尽管他已经接受了医生的多次提议,

['ælfred] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu; tə] [rɪ'si:v] ['elsə][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
Alfred would not consent to receive Elsa from him ,  
阿尔弗雷德 会 不是 同意 到 收到 艾莎 从 他 ,  
阿尔弗雷德不会同意从他那里接收艾尔莎。



[ən'les] [hi:; hi] [peɪd] [bæk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][fɔ: r; fər][ðə; ði][gɜ: rl] .  
**unless he paid back the sum of money given for the girl .**  
除非 他 有薪酬的 后退 这 和 的 钱 给定 为了 这 女孩 .  
除非他把买女孩的钱还回去。

[ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ: t][du:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**This he could not do at the time ,**  
这 他 可以 不是 做 在 这 时间 ,  
当时他做不到这一点。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]['dɑ: ktər]  
**and it was decided that she should remain as the slave of Doctor**  
和 它 曾是 决定 那 她 应该 保持 作为 这 奴隶 的 医生  
[ˈhʌmfɜ: i: z] ,  
**Humphries** ,  
汉弗莱斯 ,  
于是决定让她继续做汉弗莱斯医生的奴隶。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri: fʌnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .  
**until he could refund the amount .**  
直到 他 可以 退款 这 数量 .  
直到他能够退款为止。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['sɜ: vɪŋ] [ - ]  
**She is now serving [ 176 ]**  
她 是 现在 服务 [ - ]  
她现在正在服役[176]

[ɪk'sklu: sɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [nɜ: rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,  
**exclusively as the nurse of the little boy ,**  
只 作为 这 护士 的 这 小的 男生 ,  
仅担任小男孩的护士，

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz]['eni] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .  
**and is as happy and contented as any slave in the South .**  
和 是 作为 快乐的 和 满足 作为 任何 奴隶 在 这 南 .  
他和南方任何一个奴隶一样快乐满足。

[hɜ: r; hər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'kri: sɪz] ['deɪli] ,  
**Her attachment to the child increases daily ,**  
她 依恋 到 这 孩子 增加 日常的 ,  
她对孩子的依恋与日俱增。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ: rld][kʊd; kəd] [ɪn'du: s] [hɜ: r; hər][tu:; tə][fɔ: r'gʊʊ][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]  
**and nothing in the world could induce her to forego the pleasure of**  
和 没有什么 在 这 世界 可以 诱导 她 到 放弃 这 乐趣 的  
[ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɜ: r; hər] ['wɒnts] .  
**attending to her wants .**  
参加 到 她 想要 .  
世界上没有任何东西能让她放弃满足自己欲望的乐趣。

[ðə; ði][oʊld]['ni: grʊʊ][ænd; ənd][hɜ: r'self][ɑ: r; ər]['ɔ: f(ə)n] [tə'geðər] , [kən'və: sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ: rtʃənət]  
**The old negro and herself are often together , conversing of the unfortunate**  
这 老的 黑人 和 她自己 是 经常 一起 , 对话 的 这 不幸  
[ˈfæməli][ʌv; əv][hɜ: r; hər] ['fɔ: rmər] ['mæstər] ,  
**family of her former master ,**  
家庭 的 她 以前的 掌握 ,  
她和那位老黑人经常在一起，谈论她以前主人的不幸家庭。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ ri'ma:ks ] [ti:m] [wið; wiθ] ['simpəθi] [ænd; ənd] [ə'baʊnd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ə'fek](ə)n] [felt]  
**and their remarks team with sympathy and abound with the affection felt**  
和 他们的 评论 团队 和 同情 和 盛产 和 这 感情 毛毡  
[baɪ] ['evri] [sleɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['oʊnər] .  
**by every slave for a kind and indulgent owner .**  
经过 每一个 奴隶 为了 一个 种类 和 放纵的 所有者 .

他们的话语中充满了同情，饱含着每个奴隶对仁慈宽容的主人所怀有的深厚感情。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rv(ə)] [reɪs] , [wi:; wi] [li:v] [ði:z] ['ni:grəʊz] ,  
**Although of a servile race , we leave these negroes ,**  
虽然 的 一个 奴性的 种族 , 我们 离开 这些 黑人 ,  
[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [waɪt] ['pi:p(ə)] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs]  
**regretting that in the hearts of many of our white people the same generous**  
后悔 那 在 这 心 的 许多 的 我们的 白色的 人们 这 相同的 慷慨的  
[ˈfi:lɪŋz] [du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] .  
**feelings do not exist .**  
情怀 做 不是 存在 .

虽然他们是奴隶种族，但我们还是留下了这些黑人。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [waɪt] ['pi:p(ə)] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs]  
**regretting that in the hearts of many of our white people the same generous**  
后悔 那 在 这 心 的 许多 的 我们的 白色的 人们 这 相同的 慷慨的  
[ˈfi:lɪŋz] [du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] .  
**feelings do not exist .**  
情怀 做 不是 存在 .

令人遗憾的是，在许多白人的心中，并没有同样的慷慨之心。

[aɪ 'ti:] [ɪz][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] , [edʒu'keɪ](ə)n] , [ænd; ənd]  
**It is sad to think that , with all the advantages of birth , education , and**  
它 是 伤心 到 思考 那 , 和 全部 这 优势 的 出生 , 教育 , 和  
[pə'zɪ](ə)n] ,  
**position ,**  
位置 ,

想到即便拥有出身、教育和地位等所有优势，仍然如此，真是令人悲哀。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faʊnd] [men] [ʌv; əv] [kɔ:'keɪʒn] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,  
**there should be found men of Caucasian origin ,**  
那里 应该 是 成立 男人 的 高加索人 起源 ,  
[hu:] [ɑ:r; ər] [br'loʊ] [ðə; ði]['ni:groʊ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['noʊb(ə)] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .  
**who are below the negro in all the noble attributes of mankind .**  
WHO 是 以下 这 黑人 在 全部 这 高贵 属性 的 人类 .

在人类所有高尚的品质方面，他们都逊于黑人。

[hu:] [ɑ:r; ər] [br'loʊ] [ðə; ði]['ni:groʊ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['noʊb(ə)] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .  
**who are below the negro in all the noble attributes of mankind .**  
WHO 是 以下 这 黑人 在 全部 这 高贵 属性 的 人类 .

但这样的例子有很多，它们虽然没有提升奴隶种族的地位，反而降低了他们的地位。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['sɜ:rv(ə)] [reɪs] , [ðeɪ]  
**But there are many such , and while they do not elevate the servile race , they**  
但 那里 是 许多 这样的 , 和 尽管 他们 做 不是 提升 这 奴性的 种族 , 他们  
['loʊər] ,  
**lower ,**  
降低 ,

但这样的例子有很多，它们虽然没有提升奴隶种族的地位，反而降低了他们的地位。

[tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [dɪ'gri:] , [ðə; ði] [fri:] [bɔ:rn][ænd; ənd]['edʒukertɪd] .  
**to a considerable degree , the free born and educated .**  
到 一个 大量 程度 , 这 自由的 出生 和 受过教育 .

在很大程度上，是那些生而自由且受过教育的人。

['vɪksbɜ:g] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,  
**Vicksburg fell on the fourth day of July , 1863 ,**  
维克斯堡 跌倒 在 这 第四 天 的 七月 , - ,

维克斯堡于1863年7月4日陷落。

[ænd; ænd][ðə; ði][,æənə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri][,ʌv; əv] [ə'merɪkən]    [,ɪndɪ'pendəns]    [wʌz; wəz]    ['selɪbreɪtɪd]    [baɪ][ðə; ði]  
**and the anniversary of American independence was celebrated by the**  
和 这 周年纪念日 的 美国人 独立 曾是 著名 经过 这  
['jæŋki:z]    [ɪn][ə; eɪ]    ['sʌðərn]    ['sɪti]    [wɪt]    [hæd; həd][kɔ:st][ðem; ðəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][,ʌv; əv][laɪvz; livz]  
**Yankees in a Southern city which had cost them thousands of lives**  
洋基队 在 一个 南方 城市 哪个 有 成本 他们 数千 的 生活  
[tu:; tə] ['kæptʃər] .  
**to capture** .  
到 捕获 .

美国独立纪念日当天，北方佬在南方一座城市庆祝，而这座城市是他们付出了数千条生命的代价才攻克的。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [sə'rendər]    , [ðə; ði] ['enəmi]    [əd'vænst] [ɑ:n]['dʒæksən] ,  
**A few days after the surrender , the enemy advanced on Jackson ,**  
一个 很少 天 后 这 投降 , 这 敌人 先进的 在 杰克逊 ,  
[tʊ; tə] [saɪvə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmɪ] .  
投降几天后，敌人向杰克逊推进。

[ænd; ænd]    [kəm'peld]    ['dʒen(ə)rəl][ 'dʒɒnstən ] [tu:; tə] [ɪ'vækjueɪt]    [ðæt] ['sɪti]    , [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmɪ] .  
**and compelled General Johnston to evacuate that city , to save his army .**  
和 被迫 一般的 约翰斯顿 到 撤离 那 城市 , 到 节省 他的 军队 .  
[tʊ; tə] [saɪvə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmɪ] .  
迫使约翰斯顿将军撤离该城，以保全他的军队。

[ðɪ:z]    [ɑ:r; ər] ['mætərz] [ʌv; əv][ 'hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ænd][ɑ:r; ər]    ['daʊtləs]    [wel]    [noʊn]    [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər]  
**These are matters of history , and are doubtless well known to the reader**  
这些 是 事情 的 历史 , 和 是 毫无疑问 出色地 已知 到 这 读者  
.  
:  
.

这些都是历史问题，读者想必都很熟悉。

['æftər] [rɪ'teɪnɪŋ]    [pə'zeɪn]    [ə; eɪ] [ɔ:rt]    [taɪm] , [ðə; ði] ['jæŋki:z]    [rɪ'tri:tɪd]    [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**After retaining possession a short time , the Yankees retreated from the place ,**  
后 保留 拥有 一个 短的 时间 , 这 洋基队 撤退 从 这 地方 ,  
[tʊ; tə] [saɪvə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmɪ] .  
洋基队短暂占领该地后便撤离了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [brɪ'fɔ:r]    [ðeɪ] [hæd; həd][ 'gɪv(ə)n]    [ə'hʌðər]    [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'vændəlɪzəm][fɔ:r; fər]    [wɪt]    [ðeɪ]  
**but not before they had given another proof of the vandalism for which they**  
但 不是 前 他们 有 给定 其他 证明 的 这 故意破坏 为了 哪个 他们  
[hæv; həv] [bɪn]    ['rendəd]    [ɪnfəməs]    [θru:'aʊt]    [ðə; ði][ 'sɪvəlaɪzd] [wɜ:rlɪd] ,  
**have been rendered infamous throughout the civilized world ,**  
有 到过 渲染 臭名昭著的 自始至终 这 文明 世界 ,  
[tʊ; tə] [saɪvə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmɪ] .  
但在此之前，他们再次证明了他们破坏公物的罪行，而正是这些罪行让他们在整个文明世界臭名昭著。

[baɪ] ['setɪŋ]    [ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n]['faɪər] .  
**by setting the city on fire** .  
经过 环境 这 城市 在 火 .  
[tʊ; tə] [saɪvə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmɪ] .  
放火烧毁了整座城市。

['lʌkɪli]    ['oʊnli][ə; eɪ][ 'pɔ:rj(ə)n][,ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]    [dɪ'strɔɪd]    ,  
**Luckily only a portion of the town was destroyed ,**  
幸运的是 仅有的 一个 部分 的 这 镇 曾是 损毁 ,  
[tʊ; tə] [saɪvə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmɪ] .  
幸运的是，只有城镇的一部分被摧毁。

[ænd; ænd][wɪ; wi][kʊd; kəd][ 'ɔ:lməʊst] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ['bi:ɪŋ]    ['eɪb(ə)] [tu:; tə]    [raɪt]    [ðæt]    [ə'mʌŋ]    [ðə; ði] ['meni]  
**and we could almost rejoice at being able to write that among the many**  
和 我们 可以 几乎 毫 在 存在 有能力的 到 写 那 之中 这 许多  
['bɪldɪŋz]    [bɜ:rnt][wɜ:r; wər] [ðoʊz]    [brɪ'ɒ:ŋɪŋ]    [tu:; tə]['mɪstər] . ['eldər] .  
**buildings burnt were those belonging to Mr . Elder .**  
建筑物 烧焦的 是 那些 属于 到 先生 . 长老 .  
[tʊ; tə] [saɪvə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmɪ] .  
我们几乎可以欣喜地写道，在众多被烧毁的建筑物中，有埃尔德先生的建筑物。

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði][ˈhəʊmz][ʌv; əv][ˈmeni][gʊd][ænd; ənd][ˈwɜ:rði][men][fer][ðə; ði][seɪm][feɪt] ,  
**Did not the homes of many good and worthy men share the same fate** ,  
做过 不是 这 房屋 的 许多 好的 和 值得 男人 分享 这 相同的 命运 ;  
难道许多善良正直的人的家园没有遭遇同样的命运吗?

[wi;; wi][wʊd][ˈɔ:lmoʊst][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ðə; ði][dɪˈstrʌkʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpra:pərti][tu;; tə][ðə; ði]  
**we would almost attribute the destruction of his property to the**  
我们 会 几乎 属性 这 破坏 的 他的 财产 到 这  
[ˈraɪtʃəs][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][gɔ:d] .  
**righteous indignation of God** .  
正义 愤慨 的 上帝 .  
我们几乎可以将他财产的损毁归咎于上帝的义愤。

[hi;; hi][lɔ:st][ˈevri][ˈrezɪdəns][hi;; hi][pəˈzest] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ɪnˈʃʊərəns][ˈkʌmpənɪz]  
**He lost every residence he possessed , and as the insurance companies**  
他 丢失的 每一个 住宅 他 拥有 , 和 作为 这 保险 公司  
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə][rɪˈnu:] ,  
**refused to renew** ,  
拒绝 到 更新 ;  
他失去了所有住所, 而且由于保险公司拒绝续保,

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][əˈferz] , [ɑ:n][ðə; ði][ˌekspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:ləsɪz] , [ðə; ði][lɔ:s]  
**from the aspect of affairs , on the expiration of his policies , the loss**  
从 这 方面 的 事务 , 在 这 到期日 的 他的 政策 , 这 损失  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l][wʌn] ,  
**was a total one** ,  
曾是 一个 全部的 一 ;  
从财务角度来看, 保单到期后, 他遭受了全部损失。

[ænd; ənd][rɪˈdʒʊst][hɪm; ɪm][tu;; tə][ˈɔ:lmoʊst][ˈbegəri] .  
**and reduced him to almost beggary** .  
和 减少 他 到 几乎 乞讨 .  
使他几乎沦落到乞丐般的境地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] [ˈni:grəʊz][hi;; hi][ri:tʃt][ˈmoʊbəʌl][ænd; ənd][ɪz][naʊ][ˈlɪvɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈɪnkʌm][ðer; ðər]  
**With a few negroes he reached Mobile and is now living on the income their**  
和 一个 很少 黑人 他 达到 移动的 和 是 现在 活的 在 这 收入 他们的  
[ˈleɪbər][jɪˈldz] .  
**labor yields** .  
劳动 产量 .  
他带着几个黑人到达了莫比尔, 现在靠他们的劳动收入生活。

[hɪz; ɪz][ˈbru:t(ə)l][kənˈdʌkt][hæd; həd][ri:tʃt][ðə; ði][beɪ][ˈsɪti] , [bɪˈfɔ:r][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ˈdʒæksən] ,  
**His brutal conduct had reached the Bay city , before the fall of Jackson** ,  
他的 野蛮 执行 有 达到 这 湾 城市 , 前 这 落下 的 杰克逊 ;  
在杰克逊倒台之前, 他的残暴行径就已经波及到海湾城市了。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ðer; ðər] , [ɪnˈsted][ʌv; əv][rɪˈsi:vɪŋ][ðə; ði][ˈsɪmpəθi][ænd; ənd][eɪd][ʌv; əv]  
**and on his arrival there , instead of receiving the sympathy and aid of**  
和 在 他的 到达 那里 , 反而 的 接收 这 同情 和 援助 的  
[ðə; ði][ˈdʒenərəs][ - ]  
**the generous [ 177 ]**  
这 慷慨的 [ - ]  
当他到达那里时, 并没有得到慷慨人士的同情和帮助[177]

[ˈhɑrtɪd][ˈpi:p(ə)l] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈkəʊldli][met][ænd; ənd][ɔ:l][rɪˈdʒɔɪst][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdaʊnfɔ:l] .  
**hearted people , he was coldly met and all rejoiced at his downfall** .  
心地 人们 , 他 曾是 冷冷地 遇见 和 全部 欣喜若狂 在 他的 倒台 .  
他为人善良, 受到冷遇, 所有人都为他的垮台而欢欣鼓舞。

[ðoʊz] , [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [hu:] [ɪn] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [ə'sɪstəns] ,  
**Those , in that city , who in heart were like him , might have offered assistance ,**  
那些 , 在 那 城市 , WHO 在 心 是 喜欢 他 , 可能 有 提供 协助 ,  
城里那些心地和他一样的人, 或许会伸出援手。

[dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [sʌt] [kən'dʌkt] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuət] [ðə; ði]  
**did they not fear that such conduct would lead to suspicion and eventuate the**  
做过 他们 不是 害怕 那 这样的 执行 会 带领 到 怀疑 和 最终 这  
[ekspə'zɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'nɔ:mɪti:z] .  
**exposition of their enormities .**  
展览 的 他们的 巨大 .  
难道他们不担心这种行为会引起怀疑, 最终导致他们的罪行被揭露吗?

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪti:z] ,  
**His punishment is the just reward for his iniquities ,**  
他的 惩罚 是 这 只是 报酬 为了 他的 罪恶 ,  
他所受的惩罚是对他罪行的应得报应。

[ænd; ənd][wi:; wi]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˈɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [rɪ'dʒɔst] [tu:; tə]['æbdʒekt]  
**and we record almost with regret that he is not reduced to abject**  
和 我们 记录 几乎 和 后悔 那 他 是 不是 减少 到 卑贱  
['begəri] .  
**beggary .**  
乞讨 .  
我们几乎带着遗憾地记录下, 他并没有沦落到赤贫乞丐的地步。

[ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tuʊld][tu:; tə] " [rɪ'tɜ:rn] [gʊd] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)] " [ænd; ənd][tu:; tə] " [fər'ɡɪv] ['aʊər; ɑ:r]  
**Though we are told to " return good for evil " and to " forgive our**  
尽管 我们 是 讲述 到 " 返回 好的 为了 邪恶的 " 和 到 " 原谅 我们的  
[ˈenəmi] ,  
**enemies ,**  
敌人 ,  
虽然我们被教导要“以德报怨”和“宽恕我们的敌人”,

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eldər][du:] ['i:ðər] ,  
" **we cannot in the case of Mr . Elder do either ,**  
" 我们 不能 在 这 案件 的 先生 : 长老 做 任何一个 ;  
“就埃尔德先生的案例而言, 我们两者都不能做到。”  
[bʌt; bət] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔ:] [ʌv; əv] " [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [aɪ]  
**but would like very much to see the Mosaic law of " an eye for an eye**  
但 会 喜欢 非常 很多 到 看 这 马赛克 法律 的 " 一个 眼睛 为了 一个 眼睛  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:θ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:θ] " [pʊt] [ɪn] [fɔ:rs] ,  
**and a tooth for a tooth " put in force ,**  
和 一个 齿 为了 一个 齿 " 放 在 力量 ;  
但我非常希望看到摩西律法中“以眼还眼, 以牙还牙”的原则得到执行。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɪʃ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] [wɪl] [koʊɪn'saɪd] .  
**and in this wish those who are even more charitable than ourselves will coincide .**  
和 在 这 希望 那些 WHO 是 甚至 更多的 慈善 比 我们自己 将要 重合 .  
而那些比我们更慷慨的人, 也会与我们抱有同样的愿望。

['swɔrts, 'wɔrts][ɪz] [naʊ] [ɪn] [ɔ:'ɡʌstə] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [i:z] [ænd; ənd] ['æfluəns] , [laɪk] [ðə; ði]  
**Swartz is now in Augusta , Georgia , living in ease and affluence , like the**  
斯沃茨 是 现在 在 奥古斯塔 , 乔治亚州 , 活的 在 舒适 和 富裕 , 喜欢 这  
[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['spekjə,leɪtəz] .  
**majority of Southern speculators .**  
多数 的 南方 投机者 .  
斯沃茨现在住在佐治亚州奥古斯塔, 过着舒适富裕的生活, 就像大多数南方投机者一样。

善良仁慈是德国人的普遍特征。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][aɪˈtiː][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ˈswɔrts, ˈwɔrts][ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv]  
**and we would not have it supposed that Swartz is a representative**  
和 我们 会 不是 有 它 据称 那 斯沃茨 是 一个 代表  
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] .  
**of that people .**  
的 那 人们 .

我们绝不会认为斯沃茨是那群人的代表。

[ðə; ði] [lɔːs] [səˈsteɪnd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈswɔrts, ˈwɔrts] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ˈdʒæksən] , [wəz; wəz]  
**The loss sustained by Mr . Swartz , by the fall of Jackson , was**  
这 损失 持续 经过 先生 : 斯沃茨 , 经过 这 落下 的 杰克逊 , 曾是  
[kəmˈpærətɪvli] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] ,  
**comparatively insignificant ,**  
比较 微不足道 ,  
[ˈdʒæksən] 杰克逊的倒台给斯沃茨先生造成的损失相对来说微不足道。

[ænd; ʌnd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [felt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .  
**and therefore he has felt no change of fortune .**  
和 所以 他 有 毛毡 不 改变 的 财富 .  
[ˈðerfɔːr] 因此, 他并没有感受到命运的改变。

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmerɪts] , [ɪz][nɑːt] [jet] [miːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**The punishment that he merits , is not yet meted to him ,**  
这 惩罚 那 他 优点 , 是 不是 然而 已记录 到 他 ,  
[ˈpʌnɪʃmənt] 他应受的惩罚尚未降临到他身上。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [delt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈpraːpər] [taɪm] .  
**but we feel certain that it will be dealt to him at the proper time .**  
但 我们 感觉 肯定 那 它 将要 是 已处理 到 他 在 这 恰当的 时间 .  
[ˈpraːpər] 但我们相信, 在适当的时候, 这件事一定会交给他。

[ˈfɜːrðər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [sɜːrtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə]  
**Further investigation and search resulted in the discovery of sufficient evidence to**  
更远 调查 和 搜索 结果 在 这 发现 的 充足的 证据 到  
[kənˈvɪkt] - [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] .  
**convict Awtry of being a spy .**  
定罪 - 的 存在 一个 间谍 .  
[ˈeɪvɪdəns] 进一步的调查和搜查发现了足够的证据, 足以定罪奥特里是间谍。

[wen] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [kənˈviːnd] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪˈspleɪd]  
**When brought before the court martial convened to try him , he displayed**  
什么时候 带来 前 这 法庭 武术 召集 到 尝试 他 , 他 显示  
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈærəɡəns] ,  
**considerable arrogance ,**  
大量 傲慢 ,  
[ˈdʒæksən] 当被带到为审判他而设立的军事法庭时, 他表现出了相当的傲慢。

[ænd; ʌnd] [ˈɑːbstɪnətli] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [dɪˈklærɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] .  
**and obstinately persisted in declaring himself a British subject .**  
和 顽固地 持续 在 声明 他自己 一个 英国 主题 .  
[ˈbrɪtɪʃ] 他固执地坚持宣称自己是英国臣民。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌplɔːzəˈbɪləti] [dɪd][hiː; hi] [dɪˈfend] [hɪmˈself] ,  
**With such plausibility did he defend himself ,**  
和 这样的 合理性 做过 他 保卫 他自己 ,  
[ˌplɔːzəˈbɪləti] 他的辩护如此令人信服,

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi]  
that the court was at first very much puzzled to decide whether or not he  
那 这 法庭 曾是 在 第一的 非常 很多 困惑 到 决定 无论 或者 不是 他  
[wʌz; wəz][ə; ei][spai] ,  
was a spy ,  
曾是 一个 间谍 ,

法庭起初很难判断他是否是间谍。

[fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈeɪdəns] [brɔ:t] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd] [meɪd]  
for every evidence brought against the prisoner was explained and made  
为了 每一个 证据 带来 反对 这 囚犯 曾是 解释 和 制成  
[ˌɪnsɪɡnɪfɪkənt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [ɪn][ˈɑ:rgjʊmənt] , [ - ]  
insignificant by his consummate skill in argument , [ 178 ]  
微不足道 经过 他的 完善 技能 在 争论 , [ - ]

被告人凭借其精湛的辩论技巧，对所提出的每一项证据都进行了解释，使其变得无关紧要。[178]

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:n] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; ei] [dɪˈtektɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]  
and it was only by the opportune arrival of a detective with the most  
和 它 曾是 仅有的 经过 这 适时的 到达 的 一个 侦探 和 这 最多  
[dɪˈsaɪdɪd] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,  
decided proof of his guilt ,  
决定 证明 的 他的 有罪 ,

而这仅仅是因为一位侦探及时赶到，并带来了他罪行的最确凿证据。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tu:; tə] [deθ] .  
that he was condemned to death .  
那 他 曾是 谴责 到 死亡 .

他被判处死刑。

- [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:ti] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
Awtry received the sentence of the court with haughty indifference , and was  
- 已收到 这 句子 的 这 法庭 和 傲慢 漠不关心 , 和 曾是  
[led] [bæk] [tu:; tə] [ˈprɪzn] ,  
led back to prison ,  
引领 后退 到 监狱 ,

奥特里傲慢地接受了法庭的判决，随后被押回监狱。

[tu:; tə][əˈweɪt] [deθ] [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] .  
to await death by hanging .  
到 等待 死亡 经过 绞刑 .

等待绞刑处死。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] ,  
On the morning of his execution ,  
在 这 早晨 的 他的 执行 ,

在他被处决的那天早上，

[ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɑ:bstɪnəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]  
the courage and obstinacy which had sustained him from the day of  
这 勇气 和 固执 哪个 有 持续 他 从 这 天 的  
[hɪz; ɪz] [əˈrest] , [geɪv] [weɪ] ,  
his arrest , gave way ,  
他的 逮捕 , 给予 方式 ,

自被捕之日起一直支撑着他的勇气和顽强意志，最终还是消退了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hu:] [ˈedɪtɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
and to the minister who edited upon him ,  
和 到 这 部长 WHO 编辑 之上 他 ,

以及编辑他作品的部长，



[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent][tu:; tə] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ]  
**he made a full confession of his having been sent to Mississippi as a spy**  
他 制成 一个 满的 忏悔 的 他的 拥有 到过 发送 到 密西西比州 作为 一个 间谍  
[fɔ:r; fər] [ 'ʃə:mən ] ,  
**for Sherman** ,  
为了 谢尔曼 ,

他完全承认自己被谢尔曼派往密西西比州当间谍。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sə'plaɪd] [ðæt] [ˌjæŋki] ['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ˈvæljuəb(ə)l]  
**and that he had already supplied that yankee General with valuable**  
和 那 他 有 已经 供应 那 洋基队 一般的 和 有价值的  
[ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ˈvɪksbɜ:g] [fɔ:r; fər] [rɪ'zɪstəns] .  
**information of the strength and capacity of Vicksburg for resistance** .  
信息 的 这 力量 和 容量 的 维克斯堡 为了 反抗 .

而且他已经向那位北方将军提供了有关维克斯堡抵抗力量和能力的宝贵情报。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hju'milieɪtɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kən'demnd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd]  
**He was very much humiliated at being condemned to death by hanging and**  
他 曾是 非常 很多 受辱 在 存在 谴责 到 死亡 经过 绞刑 和  
[meɪd] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentəns] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈʃu:tɪŋ] ,  
**made application for the sentence to be changed to shooting** ,  
制成 应用 为了 这 句子 到 是 已更改 到 射击 ,

他因被判处绞刑而感到非常屈辱，并申请将刑罚改为枪决。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'θɔ:rətɪz] [dɪ'klaɪnd] [ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] ,  
**but the military authorities declined acceding to his demand** ,  
但 这 军队 当局 拒绝 同意 到 他的 要求 ,  
  
但军方当局拒绝了他的要求。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hæŋd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [nɪr] ['dʒæksən] .  
**and he was accordingly hanged on the branches of a tree near Jackson** .  
和 他 曾是 因此 绞刑 在 这 分支 的 一个 树 靠近 杰克逊 .

于是，他被吊死在杰克逊附近的一棵树枝上。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [maʊnd] [ʌv; əv] [z:rθ] [ɪn][æŋ; ən] [əb'skjʊr] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]  
**A small mound of earth in an obscure portion of the Confederacy is all that is**  
一个 小的 冢 的 地球 在 一个 朦胧 部分 的 这 邦联 是全部 那 是  
[left] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] - .  
**left to mark the remains of Horace Awtry** .  
左边 到 标记 这 遗迹 的 贺拉斯 - .

在南方邦联一个偏僻的地方，只剩下一小堆土丘，那是霍勒斯·奥特里遗骸的唯一标志。

[ðə; ði] ['lɪbərti:n] [ænd; ənd][ˈpra:skjʊ:tər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwen'twɜ:θ] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][tu:; tə][gɔ:d]  
**The libertine and prosecutor of Mrs . Wentworth is no more , and to God**  
这 放荡不羁的 和 检察官 的 太太 : 温特沃斯 是 不 更多的 , 和 到 上帝  
[wi:; wi] [li:v] [hɪm; ɪm] .  
**we leave him** :  
我们 离开 他 :

那个放荡不羁、起诉温特沃斯夫人的家伙已经不在人世了，我们把他交给上帝吧。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪl] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] ,  
**In His hands the soul of the dead will be treated as it deserves** ,  
在 他的 双手 这 灵魂 的 这 死的 将要 是 治疗 作为 它 值得 ,  
  
在祂手中，逝者的灵魂将得到应有的对待。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [sɪnz] [wɪtʃ] [steɪn] [ænd; ənd] ['blækən] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]  
**and the many sins which stain and blacken it will be punished by the**  
和 这 许多 罪孽 哪个 弄脏 和 黥 它 将要 是 受到惩罚 经过 这  
[ɔ:l'maɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] .  
**Almighty as they deserve** .  
全能者 作为 他们 应得 .

而玷污和玷污它的诸多罪恶，必将受到全能者的惩罚，这是它们应得的。

[blæk] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .  
**Black as was his guilt , we have no word of reproach for the dead .**  
黑色的 作为 曾是 他的 有罪 , 我们 有 不 单词 的 责备 为了 这 死的 :

尽管他的罪行极其严重，但我们对死者没有任何责备之词。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌmæləˈdɪk(ə)n] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] ,  
**Our maledictions are for the living alone ,**  
我们的 诅咒 是 为了 这 活的 独自的 ,  
我们的诅咒只针对活着的人。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ˈoʊnli] [wen] [stɜːrn] [nəˈsesəti] [dɪˈmændz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wen]  
**and then we give them only when stern necessity demands it , and when**  
和 然后 我们 给 他们 仅有的 什么时候 船尾 必要性 需求 它 , 和 什么时候  
[wiː; wi][duː] ,  
**we do ,**  
我们 做 ,

然后，我们只有在迫不得已的情况下才会给予他们，而且当我们这样做时，

[ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][ʌv; əv][ˈduːti][ɪz] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] , [ænd; ənd] [wəd] [biː; bi] [rɪˈkɔːld] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː]  
**our work of duty is blended with regret , and would be recalled were it**  
我们的 工作 的 责任 是 混合 和 后悔 , 和 会 是 召回 是 它  
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**possible ,**  
可能的 ,

我们的职责所在，却夹杂着遗憾，如果可以，我们真想把这些工作重新做一遍。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ɪmˈperətɪvli] [dɪˈmænd] [aɪ ˈtiː] .  
**and did not the outraged imperatively demand it .**  
和 做过 不是 这 义愤填膺 必须 要求 它 .  
难道愤怒的人们没有强烈要求吗?

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈseɪvjər] ,  
**To our Savior ,**  
到 我们的 救主 ,  
致我们的救世主，

[wiː; wi] [liːv] - [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈreɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**we leave Awtry Before the Judge of mankind he will be arraigned for his**  
我们 离开 - 前 这 法官 的 人类 他 将要 是 提审 为了 他的  
[ˈɡɪlti] [ækts][ɑːn] [ɜːrθ] ,  
**guilty acts on earth ,**  
有罪的 行为 在 地球 ,

我们离开奥特里，他将在人类的审判者面前接受审判，为他在世上的罪行负责。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [wɪl] [prəˈnaʊns] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [hiː; hi]  
**and the just voice of the Father , will pronounce on him the punishment he**  
和 这 只是 嗓音 的 这 父亲 , 将要 发音 在 他 这 惩罚 他  
[ˈmerɪts] .  
**merits .**  
优点 :

天父公正的声音，将宣判他应得的惩罚。

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [ˈkærəktər] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] .  
**But one more character remains for us to notice .**  
但 一 更多的 特点 遗迹 为了 我们 到 注意 .  
但还有一个角色值得我们注意。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Three or four times in the last twelve months a man dressed in the uniform of a**  
三 或者 四 时代 在 这 最后的 十二 几个月 一个 男人 穿着 在 这 制服 的 一个  
[lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sta:f] ,  
**Lieutenant of the Staff ,**  
中尉 的 这 职员 ,

在过去十二个月中，曾有三四次，一名身穿参谋中尉制服的男子，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kreɪp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,  
**and wearing a black crape around his arm ,**  
和 穿着 一个 黑色的 黑纱 大约 他的 手臂 ,  
他手臂上围着一条黑色绉纱，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]  
**may have been seen with a little boy kneeling by the side of a grave in the**  
可能 有 到过 已见 和 一个 小的 男生 跪着 经过 这 边 的 一个 严重 在 这  
[ˈsemətəri] [ʌv; əv][ˈdʒæksən] ,  
**cemetery of Jackson ,**  
公墓 的 杰克逊 ,

有人可能看到他和一个小男孩跪在杰克逊公墓的一座坟墓旁。

[ˌmɪsɪ'sɪpi] .  
**Mississippi .**  
密西西比州 .  
密西西比州。

[ðə; ði] [greɪv] [kən'teɪnz] [tu:] [rɪ'meɪnz] ,  
**The grave contains two remains ,**  
这 严重 包含 二 遗迹 ,  
墓穴中埋葬着两具遗骸。

[bʌt; bət][ɪz] ['kʌvəd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][wʌn][lɑ:rdʒ] [brɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'sendz] [ə; eɪ] [pjʊr]  
**but is covered over with one large brick foundation from which ascends a pure**  
但 是 涵盖 超过 和 一 大的 砖 基础 从 哪个 上升 一个 纯的  
[ænd; ənd] ['steɪnləs] [ʃæft] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] ,  
**and stainless shaft of marble ,**  
和 防锈的 轴 的 大理石 ,  
但其上覆盖着一个巨大的砖砌地基，从地基向上延伸出一根纯净无瑕的大理石柱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ɪts] ['snəʊɪ] [frʌnt] : [ - ]  
**with the following inscription on its snowy front : [ 179 ]**  
和 这 下列的 题词 在 它是 下雪的 正面 : [ - ]  
其雪白的正面刻有如下铭文：[179]

['seɪkrɪd]  
**SACRED**  
神圣  
神圣

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]  
**TO THE MEMORY OF**  
到 这 记忆 的  
谨以此纪念

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,  
**MY WIFE AND CHILD ,**  
我的 妻子 和 孩子 ,  
我的妻子和孩子，

[ˈi:və][ænd; ənd] ['elə] ['wen'twɜ:θ] .  
**EVA AND ELLA WENTWORTH .**  
EVA 和 艾拉 温特沃斯 .  
伊娃和艾拉·温特沃斯。

" [ðer; ðər] [ˈtrʌblz] [ɔ:(r)] , [ðeɪ] [rest][ɪn] [pi:s] . " - .  
" Their troubles o'er , they rest in peace . " 1863 .  
" 他们的 麻烦 超过 , 他们 休息 在 和平 . " - .

“他们的苦难已经过去，他们安息了。”1863年

[ə; eɪ] . [ˈdʌblju:] .  
A : W :  
一个 : W

AW

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dʒ-z] [mʌst; məst] [pər'si:v] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ɑ:r; ər] [ˈælfred]  
As our readers must perceive , the stranger and child , are Alfred  
作为 我们的 读者 必须 感知 , 这 陌生人 和 孩子 , 是 阿尔弗雷德  
[ˈwen'twɜ:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .  
Wentworth and his little boy .  
温特沃斯 和 他的 小的 男生 .

读者们应该能看出，这位陌生人和孩子分别是阿尔弗雷德·温特沃斯和他的小男孩。

[əˈbaʊt] [fɔ:r] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,  
About four months after the death of his wife ,  
关于 四 几个月 后 这 死亡 的 他的 妻子 ,  
妻子去世约四个月后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn'spektər] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:ˌzi:ənə] [brɪ'geɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk]  
he was appointed Inspector General of a Louisiana brigade with the rank  
他 曾是 任命 检查员 一般的 的 一个 路易斯安那州 旅 和 这 秩  
[ʌv; əv][fɜ:rst] [lu:'tenənt] ,  
of first Lieutenant ,  
的 第一的 中尉 ,

他被任命为路易斯安那州某旅的督察长，军衔为中尉。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsteɪənd] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] [nɪr] [ˈdʒæksən] , [peɪd] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
and being stationed for awhile near Jackson , paid frequent visits to the city ,  
和 存在 驻 为了 一会儿 靠近 杰克逊 , 有薪酬的 频繁 访问 到 这 城市 ,  
由于曾在杰克逊附近驻扎过一段时间，他经常去这座城市访问。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [feɪld] [ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
and never failed on such occasions to take his son to the grave of his  
和 绝不 失败的 在 这样的 场合 到 拿 他的 儿子 到 这 严重 的 他的  
[waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .  
wife and child .  
妻子 和 孩子 .

每当发生这样的事，他都会带着儿子去妻子和孩子的墓前。

[ðer; ðər] , [ˈni:ɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,  
There , kneeling before the grave ,  
那里 , 跪着 前 这 严重 ,

他跪在坟墓前，

[ðə; ði][ˈbrʊkən] [ˈhɑ:tɪd] [ˈsouldʒər] [wʊd] [ˈɔ:fər] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][ɡɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv]  
the broken hearted soldier would offer up a prayer to God for the repose of  
这 破碎的 心地 士兵 会 提供 向上 一个 祷告 到 上帝 为了 这 休息 的  
[ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [brɪˈni:θ] [ðə; ði][sɑ:d] .  
the souls of those beneath the sod .  
这 灵魂 的 那些 下面 这 草皮 .

这位心碎的士兵会向上帝祈祷，祈求长眠于地下的亡灵安息。

[ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪts] ,  
The tears which fell on the grave on such visits ,  
这 眼泪 哪个 跌倒 在 这 严重 在 这样的 访问 ,  
每次来墓地祭拜时，人们都会流下泪水。

[ænd; ɐnd] ['wɔ:tərd] [ðə; ði][læst] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['həʊli:ɪst] [ðæt]  
and watered the last resting place of the loved ones were the holiest that  
和 浇水 这 最后的 休息 地方 的 这 喜爱 一个 是 这 最神圣的 那  
[ˈevər] [ˈfloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ:vd]  
ever flowed from the eyes of man — they were the homage of a bereaved  
曾经 流动 从 这 眼睛 的 男人 — 他们 是 这 尊敬 的 一个 丧亲者  
[ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜr] [ænd; ɐnd] [ˈspɑ:tləs] [waɪf] ,  
husband to the memory of a pure and spotless wife ,  
丈夫 到 这 记忆 的 一个 纯的 和 一尘不染 妻子 ,  
浇灌逝者最后安息之地的泪水，是人类眼中流淌过的最神圣的泪水——那是痛失爱妻的丈夫对纯洁无瑕妻子的缅怀。

[ænd; ɐnd][æn; ən][ˈeɪndʒl] ['dɔ:tər] .  
and an angel daughter .  
和 一个 天使 女儿 .

还有一个天使般的女儿。

[ˈælfred] [ɪz] [sti:l] [əˈlaɪv] , [ænd; ɐnd][hæz; həz] [pæst] [ʌnˈhɑ:rmɪd] [θru:] [ˈmeni] [ə; eɪ][hɑ:rd] [fɔ:t]  
Alfred is still alive , and has passed unharmed through many a hard fought  
阿尔弗雷德 是 仍然 活 , 和 有 通过了 毫发无损 通过 许多 一个 难的 战斗  
[ˈbæt(ə)] .  
battle .  
战斗 .

阿尔弗雷德仍然活着，并且在多次艰苦卓绝的战斗中毫发无损地走了过来。

[ðoʊz] [hu:] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ɐnd] [ʌnˈhæpi] [feɪt] ,  
Those who know not the tale of his family's sufferings and unhappy fate ,  
那些 WHO 知道 不是 这 故事 的 他的 家庭的 苦难 和 不开心 命运 ,  
那些不了解他家族所遭受的苦难和不幸命运的人，

[θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈmu:di] [ænd; ɐnd] [ʌnˈfrendli] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
think him moody and unfriendly , but those who are acquainted with the  
思考 他 情绪化 和 不友好 , 但 那些 WHO 是 熟人 和 这  
[ˈtraɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [waɪf] ,  
trials of the soldiers wife ,  
试验 的 这 士兵 妻子 ,

人们或许认为他喜怒无常、不友善，但那些了解士兵妻子所经历的苦难的人，

[rɪˈɡɑ:rd][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜ:rvɪd] [ænd; ɐnd][ˈsaɪlənt] [ˈmænərəz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,  
regard his reserved and silent manners with respect ,  
看待 他的 预订的 和 沉默的 礼仪 和 尊重 ,  
对丈夫内敛沉默的举止表示尊重。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɔ:rəʊz] [meɪ] [nɑ:t][ˈdɑ:rkən][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,  
for though the same sorrows may not darken the sunshine of their lives ,  
为了 尽管 这 相同的 悲伤 可能 不是 变暗 这 阳光 的 他们的 生活 ,  
虽然同样的悲伤可能不会遮蔽他们生活中的阳光，

[ðər; ðər] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈpenətreɪts] [ðə; ði] [ˈri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [hɑ:rt] ,  
their instinct penetrates the recess of the soldiers heart ,  
他们的 本能 渗透 这 凹陷处 的 这 士兵 心 ,  
他们的本能深入士兵的内心深处，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʃætərd] [ænd; ɐnd] [rekt] [rɪˈmeɪnz] [ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:z] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]  
and the sight of its shattered and wrecked remains often cause a sigh of  
和 这 视线 的 它是 破碎 和 损毁 遗迹 经常 原因 一个 叹 的  
[ˈsa:roʊ] ,  
sorrow ,  
悲哀 ,

看到它破碎残骸的景象，常常会让人发出悲伤的叹息。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]      [kə,mɪzə'reɪʃn]      .  
**and a tear of commiseration** .  
和 一个 撕 的 怜悯 .

以及一滴同情的泪水。

[let] [ju: 'es] [trʌst]    [ðæt] [ə; eɪ][mɜ:rsɪf(ə)][gɔ:d][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] ,  
**Let us trust that a merciful God in His divine wisdom** ,  
让 我们 相信 那 一个 仁慈 上帝 在 他的 神圣的 智慧 ,  
让我们信赖仁慈的上帝，祂以神圣的智慧，

[meɪ]    [ə'li:vɪət]    [ðə; ði]    [pɔɪnjənt]    [gri:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd]    [rɪ'stɔ:r]    [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt]  
**may alleviate the poignant grief of the soldier , and restore him to that**  
可能 减轻 这 令人心酸的 悲伤 的 这 士兵 , 和 恢复 他 到 那  
[hæpɪnəs] [hi:; hi][wʌns]    [pə'zest]      .  
**happiness he once possessed** .  
幸福 他 一次 拥有 .  
或许能减轻士兵的悲痛，让他重拾曾经拥有的幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [kaɪnd] ['ri:dər]    , [wi:; wi][bɪd][ju:; jʊ][ə; eɪ][ləst]    [fer'wel]    ;  
**And now kind reader , we bid you a last farewell ;**  
和 现在 种类 读者 , 我们 出价 你 一个 最后的 告别 ;  
亲爱的读者朋友们，现在我们向您致以最后的告别；

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs]    [bʊk] [ɑ:r; ər][kləʊzd] , [let][ju: 'es] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**but ere the pages of this book are closed , let us speak a word to you ,**  
但 埃雷 这 页面 的 这 书 是 关闭 , 让 我们 说话 一个 单词 到 你 ,  
但在本书合上之前，请允许我们说几句话。

[fɔ:r; fər] [ðəʊz]    [ʌn'fɔ:rtʃənət]    [hu:] [ə'bændən][ðer; ðər]['hoʊmz][ɑ:n][ðə; ði]    [ə'prəʊtʃ]    [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]  
**for those unfortunates who abandon their homes on the approach of the enemy**  
为了 那些 不幸的 WHO 放弃 他们的 房屋 在 这 方法 的 这 敌人  
[tu:; tə] [ - ]  
**to [ 180 ]**  
到 [ - ]  
对于那些在敌人逼近时弃家而逃的不幸者[180]

[si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət]    [laɪnz] .  
**seek refuge in the Confederate lines** .  
寻找 避难所 在 这 南方邦联 线条 .  
向南方邦联军防线寻求庇护。

[meni] — [ə'læs] !  
**Many — alas !**  
许多 — 唉 !  
许多——唉！

[tu:] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtənz] [kən'sɪdər] [ðə; ði][tɜ:rm] " [refju'dʒi:] " [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] "  
**too many of its citizens consider the term " refugee " synonymous with that of "**  
也 许多 的 它是 公民 考虑 这 学期 " 难民 " 同义词 和 那 的 "  
[begər] .  
**beggar** .  
乞丐 .  
该国许多公民认为“难民”一词与“乞丐”一词是同义词。

" [ɪn] [ðɪs] [aɪ'di:ə][wi:; wi] [er] .  
**" In this idea we err** .  
" 在 这 主意 我们 犯错 .  
“我们在这个想法上犯了错误。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:]    [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] ['meni]    ['ɪnstənsɪz] ,    [rɪ'dʒʊst]    [tu:; tə] ['penjəri] ,  
**It is true they are in many instances , reduced to penury** ,  
它 是 真的 他们 是 在 许多 实例 , 减少 到 贫困 ,  
的确，在很多情况下，他们都被逼到了赤贫的境地。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [ˈpɑ:vərti] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmendɪkənt] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd]  
**but in their poverty are as different from the mendicant as the good**  
但 在 他们的 贫困 是 作为 不同的 从 这 乞丐 作为 这 好的  
[ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] .  
**are from the bad .**  
是 从 这 坏的 .

但他们的贫困与乞丐之间的区别，就像好人与坏人之间的区别一样。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈrefjʊdʒi:z] [hæv; həv] [ɒ:st][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] , [ðer; ðər] [welθ] — [ðer; ðər] [ˈevriθɪŋ]  
**Many of these refugees have lost their homes , their wealth — their everything**  
许多 的 这些 难民 有 丢失的 他们的 房屋 , 他们的 财富 — 他们的 一切  
[tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər][ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [ˈɑ:nər] .  
**to retain their patriotism and honor .**  
到 保持 他们的 爱国主义 和 荣誉 .

许多难民失去了家园、财富——为了保持爱国情怀和荣誉感，他们失去了一切。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əˈdɔrnd] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɑ:lɪft] [ˈsɜ:rkɪl] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,  
**Some of them adorned the most polished circles in their midst ,**  
一些 的 他们 装饰 这 最多 抛光 界 在 他们的 中间 ,  
他们中的一些人，曾是他们所在圈子中最光鲜亮丽的人物。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [held] [æn; ən][ˈenviəb(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nəˈtɪvəti] [ɔ:r] [ˈrezɪdəns] .  
**and many held an enviable position in the State of their nativity or residence .**  
和 许多 握住 一个 令人羡慕 位置 在 这 状态 的 他们的 耶稣诞生 或者 住宅 .  
许多人在出生地或居住地所在州都拥有令人羡慕的地位。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] , [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [breɪv]  
**For their country , for our country , for your country , the brave**  
为了 他们的 国家 , 为了 我们的 国家 , 为了 你的 国家 , 这 勇敢的  
[əˈbændənd] [ɔ:l] [ðeɪ] [pəˈzest] ,  
**abandoned all they possessed ,**  
弃 全部 他们 拥有 ,

为了他们的国家，为了我们的国家，为了你们的国家，勇敢的人们放弃了他们所拥有的一切。

[ˈpriːfə:ɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wa:nt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**preferring to live in want among the people of the South ,**  
偏好 到 居住 在 想 之中 这 人们 的 这 南 ,  
宁愿和南方人民一起过着贫困的生活，

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈrevl] [ɪn] [ˈlʌkʃəriz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] .  
**than to revel in luxuries in the midst of our enemies .**  
比 到 陶醉 在 奢侈品 在 这 中间 的 我们的 敌人 .  
与其在敌人的包围下沉溺于奢靡生活，不如奋起反抗。

[si:k] [ðɪ:z] [ˈeksəɪlz] .  
**Seek these exiles .**  
寻找 这些 流亡者 .  
寻找这些流亡者。

[lʊk] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈsʌfərɪŋ] [kənˈfedəreɪts] ,  
**Look upon them as suffering Confederates ,**  
看 之上 他们 作为 痛苦 南方邦联 ,  
把他们看作是受苦的南方邦联士兵，

[ænd; ənd][ɪkˈstend][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] [ni:d] .  
**and extend the hand of friendship and assistance to all who are in need .**  
和 延长 这 手 的 友谊 和 协助 到 全部 WHO 是 在 需要 .  
并向所有需要帮助的人伸出友谊和援助之手。

[let] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][baɪ][ju:; jʊ] .  
**Let the soldier know that his wife and children are provided for by you .**  
让 这 士兵 知道 那 他的 妻子 和 孩子们 是 假如 为了 经过 你 .  
请让这位士兵知道，他的妻子和孩子由你照顾。

[,aɪˈti:] [wɪl] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ɪn][kæmp] , [,aɪˈti:] [wɪl] [ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][ɪn][ˈbæt(ə)] ,  
It will cheer him while in camp , it will inspire him in battle ,  
它 将要 欢呼 他 尽管 在 营 , 它 将要 启发 他 在 战斗 ,  
它能让他在营地感到振奋, 也能激励他在战场上奋勇作战。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,  
and if he falls by the hand of the enemy ,  
和 如果 他 瀑布 经过 这 手 的 这 敌人 ,  
如果他死于敌人之手,

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] [wɪl] [biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] , [wɪl] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]  
the knowledge that those he loves will be cared for , will lighten the pangs of  
这 知识 那 那些 他 爱 将要 是 关心 为了 , 将要 减轻 这 疼痛 的  
[deθ] ,  
Death ,  
死亡 ,  
知道自己所爱的人会得到照顾, 会减轻死亡带来的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] , [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .  
and he will die , happy in the thought of falling for his country .  
和 他 将要 死 , 快乐的 在 这 想法 的 坠落 为了 他的 国家 .  
他会带着为国捐躯的满足感死去。

[oʊ] ! [kaɪnd] [ˈriːdər] , [tɜːrn][jɜːr; jər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] — [ðə; ði] [kraɪz]  
Oh ! kind reader , turn your ear to the moaning of the soldier's wife — the cries  
哦 ! 种类 读者 , 转动 你的 耳朵 到 这 呻吟 的 这 士兵的 妻子 — 这 哭泣  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,  
of his children ,  
的 他的 孩子们 ,  
哦! 善良的读者, 请侧耳倾听士兵妻子的呻吟——他孩子的哭喊声,

[ænd; ənd][let][jɜːr; jər] [hɑːrt] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] .  
and let your heart throb with kindness and sympathy for their sufferings .  
和 让 你的 心 搏动 和 仁慈 和 同情 为了 他们的 苦难 .  
让你的心中充满对他们苦难的怜悯和同情。

[rɪˈliːv] [ðer; ðər][ˈwɒnts] , [əˈliːviət] [ðer; ðər][peɪnz] ,  
Relieve their wants , alleviate their pains ,  
缓解 他们的 想要 , 减轻 他们的 疼痛 ,  
满足他们的愿望, 减轻他们的痛苦,

[ænd; ənd] [ɜːrn] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [braɪtə] [rɪˈwɔːrd][ðæn; ðən][ɡoʊld][ɔːr] [ˈɪnfluəns] [kæn; kən]  
and earn for yourself a brighter reward than gold or influence can  
和 赚 为了 你自己 一个 更亮 报酬 比 金子 或者 影响 能  
[ˈpɜːrtʃəs] — [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈɡrætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfendɜːz] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [ˈlɪbətɪz] .  
purchase — the eternal gratitude of the defenders of our liberties .  
购买 — 这 永恒 感激 的 这 后卫 的 我们的 自由 .  
并为自己赢得比黄金或影响力更耀眼的回报——捍卫我们自由者的永恒感激。

[ˌferˈwel] !  
Farewell !  
告别 !  
告别!

[ɪf] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] ,  
if a single tear of sorrow ,  
如果 一个 单身的 撕 的 悲哀 ,  
如果一滴悲伤的眼泪,



[sti:lz]    [ʌn'hidən]    [daʊn] [jʊr; jər]    [tʃi:k]    [æt; ət][ðə; ði][pə'ru:z(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [teɪl] — [ɪf] [ɪn][jʊr; jər]  
**steals unhidden down your cheek at the perusal of this sad tale — if in your**  
偷窃    未隐藏的    向下    你的    脸颊    在    这    仔细阅读    的    这    伤心    故事    —    如果    在    你的  
[hɑ:rt] [ə; eɪ][f'sɪŋɡ(ə)] [kɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪz]    [tʌtʃt]    [æt; ət][ɪts][rɪ'saɪt(ə)] — [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [bɪn]  
**heart a single chord of pity is touched at its recital — we shall have been**  
心    一个    单身的    弦    的    遗憾    是    感动    在    它是    独奏会    —    我们    将    有    到过  
[ˈfɒli]    [rɪ'wɔ:did]    [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ˈleɪbər] [ɪk'spendɪd] [baɪ][ju: 'es] .  
**fully rewarded for the time and labor expended by us** .  
完全    奖励    为了    这    时间    和    劳动    已支出    经过    我们     .

当你细读这个悲伤的故事时，如果泪水不经意间滑落你的脸颊——如果你的心中被这个故事触动了一丝怜悯——那么我  
们所花费的时间和精力就得到了充分的回报。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [deɪ] [ju:; jʊ]    [hɪr]    [ʌv; əv][sʌm; səm] ['soʊldʒɜ:z] ['fæməli]    [ˈsʌfərɪŋ]    ;  
**And if at some future day you hear of some soldier's family suffering ;**  
和    如果    在    一些    未来    天    你    听到    的    一些    士兵的    家庭    痛苦    ;  
如果将来有一天你听说某个士兵的家庭遭受苦难；

[ˈsɪmpəθaɪz]    [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]    [əˈflɪkʃənz]    [ænd; ənd]    [ˈtʃɪrfəli]    [eɪd][ɪn]    [əˈmi:ljə'reɪtɪŋ]    [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,  
**sympathise with their afflictions and cheerfully aid in ameliorating their condition** ,  
同情    和    他们的    苦难    和    愉快地    援助    在    改善    他们的    状况    ,  
同情他们的苦难，并乐于帮助他们改善状况。

[baɪ]    [ˈɡɪvɪŋ]    [ə; eɪ][f'sɪŋɡ(ə)]    [θɔ:t]    [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] [waɪf] .  
**by giving a single thought of " The Trials of the Soldier's Wife** .  
经过    给予    一个    单身的    想法    的    "    这    试验    的    这    士兵的    妻子    .  
只需想想《士兵妻子的考验》。

" [ˈfaɪnɪs] . [ - ]  
" **FINIS** . [ **182** ]  
"    结束    . [ - ]  
"FINIS.[182]

[əˈpendɪks]  
**APPENDIX**  
附录  
附录

[ɪn]    [ˈprezəntɪŋ]    [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs]    [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði]    [ˈri:dər]    ,  
**In presenting a work of this nature to the reader** ,  
在    呈现    一个    工作    的    这    自然    到    这    读者    ,  
在向读者呈现这类作品时，

[ðə; ði]    [ˈɔ:θər]    [teɪks] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]    [æn; ən][əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈerərz] ,  
**the Author takes the opportunity of making an apology for the errors** ,  
这    作者    需要    这    机会    的    制作    一个    道歉    为了    这    错误    ,  
[taɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ænd; ənd]    [ˈʌðərwaɪz]    ,  
**typographical and otherwise** ,  
印刷    和    否则    ,  
作者借此机会对文中出现的错误，包括排版错误和其他错误，表示歉意。

[wɪtʃ]    [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd]    [ðer'ɪn]    .  
**which may be found therein** .  
哪个    可能    是    成立    其中    .  
其中可能包含相关信息。

[ðə; ði]    [ˈdɪfəkəltɪz]    [ˈʌndər]    [wɪtʃ]    [hi:; hi] [ˈleɪbəd] [ɪn][prəʊˈkjʊəɪŋ][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]    [bʊk]  
**The difficulties under which he labored in procuring the publication of the book**  
这    困难    在下面    哪个    他    辛勤劳作    在    采购    这    发布    的    这    书  
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,  
**at this time** ,  
在    这    时间    ,  
他当时为出版这本书所付出的艰辛努力，

[wen] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpʌblɪʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈpʌblɪʃɪŋ]  
**when the principal publishers of the South are so busily engaged in publishing**  
什么时候 这 主要的 出版商 的 这 南 是 所以 忙碌地 已订婚的 在 出版  
[wɜːrks] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] ,  
**works written in foreign parts** ,  
作品 书面 在 外国的 部分 ,

当南方的主要出版商忙于出版外国作家的作品时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːst][ðəm; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,  
**and which cost them nothing but the expense of publication** ,  
和 哪个 成本 他们 没有什么 但 这 费用 的 发布 ,

除了出版费用之外，他们无需支付任何其他费用。

[ænd; ənd][ðə; ði][prəʊˈkjʊəɪŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [blɔːkeɪdɪd] [pɔːrts] .  
**and the procuring of them through our blockaded ports** .  
和 这 采购 的 他们 通过 我们的 封锁 端口 .

并通过我们被封锁的港口获取这些物资。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [hæv; həv][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [pəˈruːzɪŋ] , [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]  
**The book which our readers have just completed perusing , is filled with many**  
这 书 哪个 我们的 读者 有 只是 完全的 仔细阅读 , 是 已填 和 许多  
[ˈerərz] ; [tuː] [ˈmeni] ,  
**errors ; too many** ,  
错误 ; 也 许多 ,

读者们刚刚读完的这本书充满了许多错误；太多了，

[ɪn][fækt] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlɪtəreri] [wɜːrk][tuː; tə] [kənˈteɪn] .  
**in fact , for any literary work to contain** .  
在 事实 , 为了 任何 文学 工作 到 包含 .

事实上，任何文学作品都应包含这一点。

[ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːθər] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ɪz] ,  
**The excuse of the Author for these , is ,**  
这 原谅 的 这 作者 为了 这些 , 是 ,

作者对此的解释是：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn] [pres] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrmi][ʌv; əv]  
**that at the time the book was in press he was with the Army of**  
那 在 这 时间 这 书 曾是 在 按 他 曾是 和 这 军队 的  
[ˌtenəˈsiː] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] ,  
**Tennessee performing his duties** ,  
田纳西州 表演 他的 职责 ,

当时这本书正在印刷出版，他正在田纳西军团服役。

[wɪtʃ] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [ʃiːts] [ænd; ənd] [kəˈrektɪŋ] [ɔːl] [mɪˈsteɪks]  
**which prevented him from reading the proof sheets and correcting all mistakes**  
哪个 阻止 他 从 阅读 这 证明 纸张 和 纠正 全部 错误  
[wɪtʃ] [krept] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .  
**which crept in during composition** .  
哪个 悄悄地爬 在 期间 作品 .

这使他无法阅读校样并纠正排版过程中出现的所有错误。

[ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][ɑːn] [huːm] [dɪˈvɑːlvd] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk]  
**The party on whom devolved the duty of reading the proof performed his work**  
这 派对 在 谁 下放 这 责任 的 阅读 这 证明 执行 他的 工作  
[æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,  
**as well as could be expected** ,  
作为 出色地 作为 可以 是 预期的 ,

负责校对的那位人士出色地完成了工作，达到了预期水平。

[fɔːr; fər] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði] ['erərɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,  
**for , in some instances , the errors were the fault of the Author ,**  
为了 , 在 一些 实例 , 这 错误 是 这 过错 的 这 作者 ,  
因为在某些情况下, 错误是作者的过错。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] ,  
**and not that of the printer ,**  
和 不是 那 的 这 打印机 ,  
而不是打印机的。

[huː] ['leɪbəd] ['ʌndər] ['meni] [dɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn] [də'saɪfɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskɪpt]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]  
**who labored under many disadvantages in deciphering the manuscript copy of the book**  
WHO 辛勤劳作 在下面 许多 缺点 在 破译 这 手稿 复制 的 这 书  
;  
;  
;  
;

在破译该书手稿的过程中, 他们克服了诸多不利条件;  
[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)] - [fiːld] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['faɪər]  
**the greater part of which was written on the battle - field , and under fire**  
这 更大的 部分 的 哪个 曾是 书面 在 这 战斗 - 场地 , 和 在下面 火  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .  
**of the enemy .**  
的 这 敌人 .

其中大部分是在战场上, 在敌人的炮火下写成的。  
[aɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][wiː; wi][faɪnd][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['glerɪŋ] ['kærəktər]  
**It is thus that in the first page we find an error of the most glaring character**  
它 是 因此 那 在 这 第一的 页 我们 寻找 一个 错误 的 这 最多 刺眼 特点  
[pɑːsəb(ə)] ,  
**possible ,**  
可能的 ,

因此, 我们在第一页就发现了一个极其明显的错误。  
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔθəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prɪntəz, 'prɪnəz]  
**but which might have been the Author's , as well as the printer's**  
但 哪个 可能 有 到过 这 作者的 , 作为 出色地 作为 这 打印机的  
[ə'mɪ](ə)n] .  
**omission .**  
省略 .

但这可能是作者的疏忽, 也可能是印刷商的疏忽。  
[ðʌs] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ - ]  
**Thus , the Author [ 183 ]**  
因此 , 这 作者 [ - ]  
因此, 作者[183]

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] " [æɪrɪ'staːkrəsi] " [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz ] [wɜːr; wər] " [wel] [noʊn] [baɪ] [ðæt]  
**is made to say that the " aristocracy " of New Orleans were " well known by that**  
是 制成 到 说 那 这 " 贵族 " 的 新的 奥尔良 是 " 出色地 已知 经过 那  
[ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ˈetɪkət] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði][pɑːrvənuː][ʌv; əv][sə'saɪəti] .  
**elegance and etiquette which distinguish the parvenu of society .**  
优雅 和 礼仪 哪个 区分 这 暴发户 的 社会 .  
意在表明新奥尔良的“贵族”以“优雅和礼仪而闻名, 这种优雅和礼仪是社会暴发户的标志”。

" [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,  
**" Now the intention , as well as the words of the author ,**  
" 现在 这 意图 , 作为 出色地 作为 这 字 的 这 作者 ,  
“现在, 作者的意图以及他的话语,

[ˌreprɪˈzɛntɪd] [ðə; ði] " [ˌæɪrɪˈstɑːkrəsi] " [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] .  
**represented the " aristocracy " in quite a different light .**  
代表 这 " 贵族 " 在 相当 一个 不同的 光 .  
以截然不同的视角展现了“贵族”形象。

[ðæt] [laɪn] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [riːd] " [ðæt] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ˈetɪkət] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [wel] -  
**That line should have read " that elegance and etiquette which distinguish the well -**  
那 线 应该 有 读 " 那 优雅 和 礼仪 哪个 区分 这 出色地 -  
[brɛd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑːrvənuː] [lʌ; əv] [səˈsaɪəti] ,  
**bred from the parvenu of society ,**  
繁殖 从 这 暴发户 的 社会 ,  
那句话应该这样写：“那种优雅和礼仪，将有教养的人与社会暴发户区分开来。”

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**etc** :  
ETC .  
ETC。

" [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [hoʊl] [sens] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [lʌ; əv]  
**" Nevertheless , the whole sense of the sentence is destroyed by the omission of**  
" 尽管如此 , 这 所有的 感觉 的 这 句子 是 损毁 经过 这 省略 的  
[ðə; ði] [iˈtælisaɪz] [wɜːrdz] ,  
**the italicised words ,**  
这 斜体 字 ,  
然而，省略斜体字后，整句话的意思就完全变了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæɪrɪˈstɑːkrəsi] [lʌ; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]  
**and the reader is left to infer that the aristocracy of New Orleans are the**  
和 这 读者 是 左边 到 推断 那 这 贵族 的 新的 奥尔良 是 这  
[ˈpɑːrvənuː] [lʌ; əv] [səˈsaɪəti] ;  
**parvenu of society ;**  
暴发户 的 社会 ;  
读者由此可以推断，新奥尔良的贵族是社会上的暴发户；

[ˈræðər] , [wiː; wi] [məst; məst] [ædˈmɪt] , [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [əˈkɔːrdnɪs]  
**rather , we must admit , a doubtful compliment , and quite in accordance**  
相当 , 我们 必须 承认 , 一个 疑 赞扬 , 和 相当 在 根据  
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɜːrdz] ,  
**with the following words ,**  
和 这 下列的 字 ,  
相反，我们必须承认，这是一种值得怀疑的赞美，而且完全符合以下这段话：

[wɪtʃ] [ɡoʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [lʌ; əv] " [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [bʌt; bət] [ˈwelθi] [klæs] [lʌ; əv] [ˈsɪtəznz] [wɪð; wɪθ]  
**which go on to speak of " the vulgar but wealthy class of citizens with**  
哪个 去 在 到 说话 的 " 这 庸俗 但 富裕 班级 的 公民 和  
[wɪtʃ] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz] [ɪnˈfestɪd] .  
**which this country is infested .**  
哪个 这 国家 是 受感染的 .  
文章接着谈到“这个国家充斥着庸俗但富有的公民阶层”。

" [naʊ] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [prɪˈtend] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [wʊd]  
**" Now we do not pretend for a moment to believe that our readers would**  
" 现在 我们 做 不是 假装 为了 一个 片刻 到 相信 那 我们的 读者 会  
[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ment] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈkwɒtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] ,  
**imagine that we meant the sentence quoted in the sense it appears ,**  
想象 那 我们 意思是 这 句子 引 在 这 感觉 它 出现 ,  
“我们丝毫不认为读者会认为我们引用的那句话的意思就是它表面看起来的意思，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] , [pərˈhæps] , [pæs] [aɪˈtiː] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈerərɪz] [kəmˈpleɪnd] [lʌ; əv] ;  
**and they may , perhaps , pass it over without noticing the errors complained of ;**  
和 他们 可能 , 也许 , 经过 它 超过 没有 注意到 这 错误 抱怨 的 ;  
他们或许会对此视而不见，而不会注意到所投诉的错误；

[bʌt; bət] [wen] [sʌtʃ] ['erərɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪg'zɪst] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'noɪəns]  
**but when such errors should not exist they become a source of much annoyance**  
但 什么时候 这样的 错误 应该 不是 存在 他们 变得 一个 来源 的 很多 烦恼  
[tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,  
**to the author** ,  
到 这 作者 ,

但是，当出现本不该出现的错误时，它们就会给作者带来很大的困扰。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rektɪfaɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ,  
**and could they have been rectified before it was too late** ,  
和 可以 他们 有 到过 已纠正 前 它 曾是 也 晚的 ,  
这些问题是否可以在为时已晚之前得到纠正？

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] .  
**they should never have appeared in print** .  
他们 应该 绝不 有 出现 在 打印 .  
它们根本就不应该出现在印刷品上。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact** ,  
在 事实 ,  
实际上，

[ˈæftər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv][soʊ][groʊs][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['peɪdʒɪz]  
**after discovering that an error of so gross a nature existed in the first pages**  
后 发现 那 一个 错误 的 所以 总的 一个 自然 存在 在 这 第一的 页面  
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,  
**of the book** ,  
的 这 书 ,

在发现书中开头几页存在如此严重的错误之后，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] " [fɔ:rm] " ['ri:prɪntɪd] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]  
**the author would have had the entire " form " reprinted , had not the**  
这 作者 会 有 有 这 全部的 " 形式 " 转载 , 有 不是 这  
[ɪk'strævəɡənt] [praɪs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,  
**extravagant price of paper** ,  
靡 价格 的 纸 ,

如果不是纸张价格过于昂贵，作者本想将整篇“文章”重印。

[ænd; ənd][ɪts] [ɡreɪt] ['skersəti] , [pri'klu:dɪd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd]  
**and its great scarcity , precluded the possibility of such an idea being carried**  
和 它是 伟大的 缺乏 , 排除 这 可能性 的 这样的 一个 主意 存在 携带  
[ɪntu:] [ɪ'fekt] .  
**into effect** .  
进入 影响 .

由于其极度稀缺，这种想法不可能付诸实施。

[ðə; ði] ['erərɪz] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wi:; wi] [wʊd] [kleɪm] [ɪn'dʌldʒəns] ,  
**The errors , therefore , remain , and for them we would claim indulgence** ,  
这 错误 , 所以 , 保持 , 和 为了 他们 我们 会 宣称 放纵 ,  
因此，错误依然存在，对此我们请求宽恕。

[ɔ:l'dʊʊ] ['redɪli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ɪz] [dɪ'zɜ:rvd] .  
**although readily admitting that none is deserved** .  
虽然 容易 承认 那 没有任何 是 应得的 .  
尽管他坦然承认自己不配得到任何赞扬。

我们得等乙马木丁才会打开钱包。

[baɪ] [ði:z] [mi:nz] [ə'loʊn][du:][wi:, wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] [ɪn][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd] ,  
**By these means alone do we judge the extent of suffering in the land , and ,**  
经过 这些 方法 独自的 做 我们 法官 这 程度 的 痛苦 在 这 土地 , 和 ,  
我们只能通过这些方法来判断这片土地上苦难的程度, 而且,

[nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['penjəri] , [ɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] ['meni] [æplə'keɪ(ə)nɪz][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns]  
**not hearing of many cases of penury , or receiving many applications for assistance**  
不是 听力 的 许多 案例 的 贫困 , 或者 接收 许多 应用程序 为了 协助  
,  
.  
,  
没有听说很多贫困案例, 也没有收到很多援助申请。

[wi:, wi] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [ə'sɜ:nz] [ʌv; əv] [greɪt] [wɑ:nt] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ʌn'tru:] ,  
**we believe that the assertions of great want being among the people are untrue ,**  
我们 相信 那 这 断言 的 伟大的 想 存在 之中 这 人们 是 不属实 ,  
我们认为有关民众极度贫困的说法是不真实的。

[ænd; ənd][wi:, wi] ['pɜ:rpəsli] [ə'vɔɪd] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'sɜ:nz] .  
**and we purposely avoid searching for the truth of such assertions .**  
和 我们 故意 避免 搜索 为了 这 真相 的 这样的 断言 .  
我们刻意避免去探究这类断言的真相。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:θər] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,  
**The design of the author , in this little book ,**  
这 设计 的 这 作者 , 在 这 小的 书 ,  
作者在这本小册子中的设计,

[hæz; həz] [bɪn] [tu:, tə]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l][tu:, tə][ðə; ði] [tru:θ] .  
**has been to open the eyes of the people to the truth .**  
有 到过 到 打开 这 眼睛 的 这 人们 到 这 真相 .  
其目的在于让人们看清真相。

[ɪf] [hi:, hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][waɪf] [mɔ:r] ['haɪli] ['kʌlərd] [ðæn; ðən]  
**If he has painted the trials of the soldiers wife more highly colored than**  
如果 他 有 绘 这 试验 的 这 士兵 妻子 更多的 高度 有色 比  
[rɪ'æləti] [kʊd; kəd] [pər'mɪt] ,  
**reality could permit ,**  
现实 可以 允许 ,  
如果他将士兵妻子的苦难描绘得比现实可能允许的更加绚丽多彩,

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:, hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:, tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['ɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]  
**it has been because he desired to present his argument with greater**  
它 有 到过 因为 他 想要的 到 展示 他的 争论 和 更大的  
[fɔ:rs] [ðæn; ðən][hi:, hi][kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ;  
**force than he could otherwise have done ;**  
力量 比 他 可以 否则 有 完毕 ;  
这是因为他想以比他原本能够做到的更有力的方式表达他的论点;

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wi:, wi] [ɪg'zæmɪn] [wel] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hi:, hi]['prez(ə)nts] ; [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['evri] [pɑ:rt]  
**and yet , if we examine well the picture he presents ; take it in its every part**  
和 然而 , 如果 我们 检查 出色地 这 图片 他 礼物 ; 拿 它 在 它是 每一个 部分  
,  
.  
,  
然而, 如果我们仔细审视他所呈现的画面; 逐一分析它的每一个部分,

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n] [i:tɪ] [wʌn] , [wi:, wi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʊʊ] .  
**and look on each one , we will find that it does not exaggerate a single woe .**  
和 看 在 每个 一 , 我们 将要 寻找 那 它 做 不是 夸大 一个 单身的 悲哀 .  
仔细查看每一条, 我们会发现它并没有夸大任何一件不幸的事。

[wiː; wi][hæv; həv] [si:n] [fa:r] ['greɪtər] [si:nz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ðæn; ðən] [ðooz] ['nær,etɪd] [ˌhɪr'ɪn] ;  
**We have seen far greater scenes of wretchedness than those narrated herein ;**  
我们 有 已见 远的 更大的 场景 的 悲惨 比 那些 旁白 在此处 ;  
[si:nz] [wɪtʃ] [dɪ'faɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ;  
**scenes which defy description ;**  
场景 哪个 违抗 描述 ;

我们见过比这里描述的更加悲惨的场景；那些场景难以描述；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [aɪ'tiː] ,  
**for their character has been so horrible that to depict it ,**  
为了 他们的 特点 有 到过 所以 可怕 那 到 描绘 它 ,  
[ə; eɪ][pen] ['mɑːtiːʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ɔːr][ə; eɪ] ['skaːts] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] .  
**a pen mightier than a Bulwer's or a Scott's would be necessary .**  
一个 笔 更强大的 比 一个 - 或者 一个 斯科特的 会 是 必要的 .  
[ə; eɪ][wɪtʃ] [dɪ'fɪniʃt] [pə'ruːzɪŋ] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [si:nz] [ðæt]  
**because the tale which the reader has just finished perusing is taken from scenes that**

因为他们的性格实在太糟糕了，以至于要描绘出来，

需要一支比布尔沃钢笔或斯科特钢笔更锋利的笔。

[ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [pə'ruːzɪŋ] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [si:nz] [ðæt]  
**The tale which the reader has just finished perusing is taken from scenes that**  
这 故事 哪个 这 读者 有 只是 完成的 仔细阅读 是 已采取 从 场景 那  
[ˈæktʃuəli] [ə'kɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɔːr] — [ɪk'sept] ,  
**actually occurred during the present war — except ,**  
实际上 发生 期间 这 展示 战争 — 除了 ,  
[pər'hæps] , [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]  
**perhaps , that part which relates the tearing of the mother from the bedside of**  
也许 , 那 部分 哪个 相关 这 撕裂 的 这 母亲 从 这 床头 的  
[hɜːr; hər] [ded] [tʃaɪld] .  
**her dead child .**  
她 死的 孩子 .  
[pər'hæps] , [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]  
**perhaps , that part which relates the tearing of the mother from the bedside of**

读者刚刚读完的故事取材于当前战争期间真实发生的场景——除了.....

或许，是指将母亲从死去的孩子床边强行带走的那部分。

[ɪn] ['evri] [ˈʌðər] [rɪ'spekt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nær,etɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgooɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['striktli] [truː] ,  
**In every other respect all that is narrated in the foregoing pages are strictly true ,**  
在 每一个 其他 尊重 全部 那 是 旁白 在 这 前文 页面 是 严格 真的 ,  
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [huː] , [wen] [ðeɪ] [riːd] [ðɪs] [wɜːrk] ,  
**and there are parties now in the South , who , when they read this work ,**  
和 那里 是 各方 现在 在 这 南 , WHO , 什么时候 他们 读 这 工作 ,  
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [huː] , [wen] [ðeɪ] [riːd] [ðɪs] [wɜːrk] ,  
**and there are parties now in the South , who , when they read this work ,**

除此之外，前面几页所描述的一切都完全属实。

现在南方的一些政党在读到这部作品时，

读者会在自己身上看到这里描绘的一些人物形象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n]  
**for the sake of humanity and civilization if the tale he has written**  
为了 这 清酒 的 人类 和 文明 如果 这 故事 他 有 书面

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ;  
**was only a fiction of his own imagining ;**  
曾是 仅有的 一个 小说 的 他的 自己的 想象 ;  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n]  
**for the sake of humanity and civilization if the tale he has written**

为了人类和文明的福祉，如果他所写的故事只是他自己想象的虚构故事；



[bʌt; bət][dɪd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [kən'teɪn] [trʊθs] [ðə; ði][wɜ:rk] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .  
but did it not contain truths the work would never have been written .  
但 做过 它 不是 包含 真相 这 工作 会 绝不 有 到过 书面 .

但如果它不包含真理，这部作品就永远不会被写出来。

[noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][væst] ['mɪzəri] [ænd; ənd]  
No other object than that of calling attention to the vast misery and  
不 其他 目的 比 那 的 呼叫 注意力 到 这 广阔的 苦难 和  
['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊndz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,  
wretchedness which at the present time of writing abounds in the South ,

除此以外，本文的目的只有一个，那就是引起人们对南方目前普遍存在的苦难和悲惨境遇的关注。

[ˈprɑ:mptɪd] [ - ]  
prompted [ 185 ]  
提示 [ - ]

提示[185]

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə][pen][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'ru:zd] .  
the Author to pen the pages which you have perused .  
这 作者 到 笔 这 页面 哪个 你 有 仔细阅读 .

作者写下了你所阅读的这些篇章。

[hi:; hi][hæz; həz] ['wɪtnɪst] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ; [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði]['soʊldʒərz][waɪf] [æbsə'lu:tli]  
He has witnessed them himself ; he has seen the soldiers wife absolutely  
他 有 目击者 他们 他自己 ; 他 有 已见 这 士兵 妻子 绝对地  
['stɑ:rviŋ] ,  
starving ,  
饥饿 ,

他亲眼目睹过这一切；他亲眼看到士兵的妻子饿得奄奄一息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slendər] [pɜ:rs] [hæz; həz] [hɪm'self] [en'devəd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər]  
and from a slender purse has himself endeavored to relieve their  
和 从 一个 苗条 钱包 有 他自己 努力 到 缓解 他们的  
[nɪ'sesɪtɪz] .  
necessities .  
必需品 .

他自己并不富裕，却尽力帮助他们解决生活所需。

[tu:; tə]['prez(ə)nt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]  
To present before the world the fact that there are thousands in our  
到 展示 前 这 世界 这 事实 那 那里 是 数千 在 我们的  
[mɪdst] [hu:;] [ɑ:r; ər][ɪn] ['æbsəlu:t] ['begəri] ,  
midst who are in absolute beggary ,  
中间 WHO 是 在 绝对 乞讨 ,

向世人展示这样一个事实：在我们身边有成千上万的人处于赤贫状态。

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,  
has been the object of the writer ,  
有 到过 这 目的 的 这 作家 ,

一直是作者的研究对象，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵妻子的考验：第二次(The Trials of the Soldier's Wife A Tale of )

第13/13页

[ænd; ʌnd][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:][soʊ] , [tu:; tə][eɪd] [ði:z] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] ,  
**and to call on those who are able to do so , to aid these unfortunates ,**  
和 到 称呼 在 那些 WHO 是 有能力的 到 做 所以 , 到 援助 这些 不幸的 ,  
并呼吁有能力的人帮助这些不幸的人,

[ɪz][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] .  
**is his purpose .**  
是 他的 目的 .  
这是他的目标。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] .  
**This book is an appeal to the Rich in favor of the Poor .**  
这 书 是 一个 上诉 到 这 富有的 在 偏爱 的 这 贫穷的 .  
这本书呼吁富人帮助穷人。

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n] [welθ] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈslʌɡɪ]  
**It is the voice of Humanity calling upon Wealth to rise from her sluggish**  
它 是 这 嗓音 的 人类 呼叫 之上 财富 到 上升 从 她 迟缓  
[ˈtɔ:rpər][ænd; ʌnd] [rest] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ʌnd] [ˈθredber] [ˈvɪktɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡræsp][ʌv; əv]  
**torpor and wrest the hungry and threadbare victim from the grasp of**  
麻木 和 夺取 这 饥饿的 和 破旧的 受害者 从 这 抓牢 的  
[ˈfæmɪn] ,  
**Famine ,**  
饥荒 ,  
这是人类的呼声，呼吁财富从其迟钝的沉睡中苏醒，将饥饿潦倒的受害者从饥荒的魔爪中解救出来。

[ænd; ʌnd][draɪv] [ˌdesəˈleɪʃn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst] .  
**and drive desolation from our midst .**  
和 驾驶 荒凉 从 我们的 中间 .  
驱散我们中间的荒凉。

[ɪf] [ðɪs] [kɔ:l][ɪz] [ˈænsər] ;  
**If this call is answered ;**  
如果 这 称呼 是 回答 ;  
如果此电话接通；

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwelθi] [əˈweɪk] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈdu:ti][ænd; ʌnd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈbi:ɪŋs] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn]  
**if the wealthy awake to their duty and save the wretched beings who are in**  
如果 这 富裕 醒 到 他们的 责任 和 节省 这 可怜 生物 WHO 是 在  
[ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,  
**our midst ,**  
我们的 中间 ,  
如果富人能够觉醒，履行他们的责任，拯救我们中间那些可怜的人们，

[ðen] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [rɪˈwɔ:rd][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][ˈpra:fɪts] [əˈkru:ɪŋ]  
**then the Author will have gained a richer reward than all the profits accruing**  
然后 这 作者 将要 有 获得 一个 更富有 报酬 比 全部 这 利润 累积  
[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rk] .  
**from this work .**  
从 这 工作 .  
那么，作者获得的奖励将比这部作品所带来的所有利润都要丰厚。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]  
**He will have been more than rewarded by the knowledge that he has been**  
他 将要 有 到过 更多的 比 奖励 经过 这 知识 那 他 有 到过  
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,  
**the instrument** ,  
这 乐器 ,

他知道自己成为了实现这一目标的工具，这本身就是一种莫大的回报。

[θru:] [wɪtʃ] [tʃærəti] [hæz; həz][wʌnz] [mɔ:ɹ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [swept] [ə'preʃn]  
**through which charity has once more visited the South , and swept oppression**  
通过 哪个 慈善机构 有 一次 更多的 到访 这 南 , 和 扫荡 压迫  
[ænd; ənd][wɑ:nt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][lənd] .  
**and want from our land** .  
和 想 从 我们的 土地 .

通过慈善事业，南方再次迎来了希望，并将压迫和贫困从我们的土地上彻底清除。

[sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz] [ðoʊz] [wi:; wi] ['deɪli] ['wɪtnəs] [wɜ:ɹ; wər] ['nevər] [si:n] ,  
**Such scenes as those we daily witness were never seen** ,  
这样的 场景 作为 那些 我们 日常的 证人 是 绝不 已见 ,  
我们每天目睹的这些场景，在以前是从未出现过的。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst][fɔ:rm][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .  
**even in the mildest form a few short years ago** .  
甚至 在 这 最温和 形式 一个 很少 短的 年 前 .  
即使是几年前最轻微的形式。

['praɪər][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:ɹ][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [ə; eɪ] ['begər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**Prior to the war there was scarcely a beggar in the South** ,  
事先的 到 这 战争 那里 曾是 几乎 一个 乞丐 在 这 南 ,  
战前南方几乎没有乞丐。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][wi:; wi] [wɔ:k] [wɪ'daʊt]  
**and from one end of the country to the other could we walk without**  
和 从 一 结尾 的 这 国家 到 这 其他 可以 我们 走 没有  
['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪkənt] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [bə'nevələns] .  
**hearing the voice of the mendicant appealing to our benevolence** .  
听力 这 噪音 的 这 乞丐 上诉 到 我们的 仁 .  
从国家的一端走到另一端，我们是否可以不听到乞丐恳求我们施舍的声音？

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [naʊ] !  
**How changed now !**  
如何 已更改 现在 !  
变化真大！

[ɪn] ['evri] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] ['stri:ts] [ɑ:ɹ; əɹ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ræɡɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz]  
**In every city of the South the streets are filled with ragged boys and girls**  
在 每一个 城市 的 这 南 这 街道 是 已填 和 破烂不堪 男孩们 和 女孩们  
['stɑ:pɪŋ] [i:tʃ] ['pæsər] [baɪ][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [eɪd] .  
**stopping each passer by and asking aid** .  
停止 每个 过路人 经过 和 问 援助 .

在南方的每个城市，街道上都挤满了衣衫褴褛的男孩女孩，他们拦住每一个路人，向他们乞讨。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪs] [tu:; tə][hju:'mænəti][ænd; ənd][tu:; tə][ɡɑ:d] ,  
**It is a disgrace to humanity and to God** ,  
它 是 一个 耻辱 到 人类 和 到 上帝 ,  
这是对人类和上帝的耻辱。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn]['aʊər; ɑ:r][lənd] ,  
**and that such things should be in our land** ,  
和 那 这样的 事物 应该 是 在 我们的 土地 ,  
这种事情竟然会发生在我们这片土地上，

[hu:z] [sʌnz] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] ['herəʊɪzəm][ænd; ənd][dɪ'vʊʃ(ə)n] . — ['meni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['begəri]  
**whose sons have exhibited such heroism and devotion . — Many of these beggary**  
谁 儿子们 有 展出 这样的 英雄主义 和 虔诚 : — 许多 的 这些 乞讨  
[ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nərd] [ded]  
**are the sons and daughters of our soldiers — of our honored dead**  
是 这 儿子们 和 女儿们 的 我们的 士兵 — 的 我们的 荣幸 死的  
[ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['lɪvɪŋ] .  
**and heroic living .**  
和 英勇 活的 :

他们的儿子们展现了如此的英勇和奉献精神。——这些乞丐中有很多是我们士兵的子女——是我们光荣牺牲的将士和英勇在世者的子女。

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] [hu:] [laɪz] [br'ni:θ] [ðə; ðɪ][sɑ:d][ə; eɪ]['mɑ:rtər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [kɔ:z] ,  
**To the soldier who lies beneath the sod a martyr to his country's cause ,**  
到 这 士兵 WHO 谎言 下面 这 草皮 一个 烈士 到 他的 该国的 原因 ,  
致那位长眠于地下，为国捐躯的烈士

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər] [ʌn'noʊn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] [hi:; hi][kæn; kən] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] ['penjəri] ,  
**their sufferings are unknown ; but if in Heaven he can witness their penury ,**  
他们的 苦难 是 未知 ; 但 如果在 天堂 他 能 证人 他们的 贫困 ,  
他们的苦难无人知晓；但如果他在天堂能够亲眼目睹他们的贫困，

[hɪz; ɪz][səʊl] [mʌst; məst][rest] [ɪl] [æt; ət] [pi:s] [ænd; ənd] [wi:p] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɑ:n] [z:rθ] .  
**his soul must rest ill at peace and weep for those on earth .**  
他的 灵魂 必须 休息 患病的 在 和平 和 哭泣 为了 那些 在 地球 :  
他的灵魂一定安息得痛苦，并为世上的人们哭泣。

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] , [hu:] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ɪndɪ'pendəns] , [ðə; ðɪ]  
**To the soldier , who is still alive and struggling for our independence , the**  
到 这 士兵 , WHO 是 仍然 活 和 挣扎 为了 我们的 独立 , 这  
['letər] [ - ]  
**letter [ 186 ]**  
信 [ - ]  
致那位仍然活着并为我们的独立而奋斗的士兵，这封信[186]

[ðæt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:vərti] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**that brings him news of his wife's and children's poverty must bring him**  
那 带来 他 消息 的 他的 妻子的 和 孩子们的 贫困 必须 带来 他  
[dɪskən'tent] ,  
**discontent ,**  
不满 ,  
得知妻子和孩子生活贫困的消息，他一定会感到不满。

[ænd; ənd] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][b:ŋgər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑ:rmɪ][ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər]  
**and render him unwilling to longer remain in the army and struggle for**  
和 使成为 他 不愿意 到 更长 保持 在 这 军队 和 斗争 为了  
['lɪbərti] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['stɑ:rɪŋ] .  
**liberty while they are starving .**  
自由 尽管 他们 是 饥饿 :  
即使他不愿意继续留在军队为自由而斗争，而他们却在挨饿。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [θru:] [ðɪs] ['veri] [kɔ:z] .  
**How many times have not desertion taken place through this very cause .**  
如何 许多 时代 有 不是 逃兵 已采取 地方 通过 这 非常 原因 :  
有多少次逃兵事件正是因为这个原因发生的？

[ɪn]   [ˌmɪsɪˈsɪpi]   [wiː; wi]   [ˈwɪtnɪst]   [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ˈʌv; əv]  
**In Mississippi we witnessed the execution of a soldier for the crime of**  
在 密西西比州 我们 目击者 这 执行 的 一个 士兵 为了 这 犯罪 的  
[dɪˈzɜːrjən] .  
**desertion** .  
逃兵 .

在密西西比州，我们亲眼目睹了一名士兵因逃兵罪被处决。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər]  
**On the morning of his execution he informed the minister that he never**  
在 这 早晨 的 他的 执行 他 知情的 这 部长 那 他 绝不  
[dɪˈzɜːrtɪd] [ˈʌnˈtɪl] [rɪˈpiːtɪd] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd]  
**deserted until repeated letters from his wife informed him of her wretched**  
荒凉的 直到 重复 信件 从 他的 妻子 知情的 他 的 她 可怜  
[kənˈdɪʃ(ə)n] ;  
**condition** ;  
状况 ;

在被处决的那天早上，他告诉部长，他从未想过要离开，直到他多次收到妻子的来信，得知她悲惨的处境；

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈstɑːrvɪŋ] .  
**informed him that herself and her children were absolutely starving** .  
知情的 他 那 她自己 和 她 孩子们 是 绝对地 饥饿 .

她告诉他，她和孩子们都快饿死了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][ˈɔːŋɡər] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ; [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ;  
**He could no longer remain in the army ; the dictates of his own heart ;**  
他 可以 不 更长 保持 在 这 军队 ; 这 规定 的 他的 自己的 心 ;  
他再也无法留在军队了；这是他内心的召唤；

[ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈtraɪʌmft] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈaʊər] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd]  
**the promptings of his affection triumphed and in an evil hour he deserted**  
这 提示 的 他的 感情 胜利 和 在 一个 邪恶的 小时 他 荒凉的  
[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [teɪl] ,  
**and returned home to find her tale** ,  
和 返回 家 到 寻找 她 故事 ,  
爱情的冲动战胜了理智，在危急时刻，他毅然决然地离开，回到家乡去寻找她的故事。

[əˈlæs] !  
**alas !**  
唉 !  
唉！

[tuː] [truː] .  
**too true** .  
也 真的 .

说得太对了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] , [kɔːtmɑːrʃəld] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .  
**He was arrested , courtmartialed and shot** .  
他 曾是 被捕 , 军事法庭审判 和 射击 .  
他被逮捕、接受军事法庭审判并被枪决。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːtɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrjən] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ˈmænfəli] ;  
**He had forfeited his life by his desertion and bore his fate manfully ;**  
他 有 丧失 他的 生活 经过 他的 逃兵 和 钻孔 他的 命运 勇敢地 ;  
他因擅离职守而丧命，但他勇敢地接受了自己的命运；

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [fɪr] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˈwelfer][ʌv; əv][ðæt] [waɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈtʃɪldrən]  
his only fear being for the future welfare of that wife and her children  
他的 仅有的 害怕 存在 为了 这 未来 福利 的 那 妻子 和 她 孩子们  
[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf] .  
for whom he had lost his life .  
为了 谁 他 有 丢失的 他的 生活 .  
他唯一的担忧就是他为之献出生命的妻子和孩子们的未来安危。

[wen] [hi:; hi] [fel] , [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [ˈbulɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][na:t][ə; eɪ]  
When he fell , pierced by the bullets of his comrades , was there not a  
什么时候 他 跌倒 , 穿孔 经过 这 子弹 的 他的 同志们 , 曾是 那里 不是 一个  
[ˈmɜ:rdər] [kəˈmɪtrɪd] ?  
murder committed ?  
谋杀 坚定的 ?  
当他被战友的子弹击中倒下时，难道这不是一起谋杀案吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][na:t][baɪ][ðə; ði][men] [hu:] [ˈsentənst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] .  
There was , but not by the men who sentenced him to death .  
那里 曾是 , 但 不是 经过 这 男人 WHO 判刑 他 到 死亡 .  
确实有，但不是由判他死刑的那些人提出的。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [pərˈfɔ:rmd] [ˈdu:ti] , [ænd; ənd] , [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ˈtʃærətəbl] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [səˈpouz] ,  
They but performed duty , and , we are charitable enough to suppose ,  
他们 但 执行 责任 , 和 , 我们 是 慈善 足够的 到 认为 ,  
[pərˈfɔ:rmd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] .  
performed it with regret .  
执行 它 和 后悔 .  
他们只是履行了职责，而且，我们宽容地认为，他们是怀着遗憾履行了职责。

[ðə; ði] [ˈmɜ:dəəz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈhɑ:rtləs] [men] [hu:] [ɑ:r; ə] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd][laɪk] ,  
The murderers were the heartless men who are scattered over the land like ,  
这 杀人犯 是 这 狠心 男人 WHO 是 疏散 超过 这 土地 喜欢 ,  
[ˈloʊkəsts] ,  
locusts ,  
蝗虫 ,  
凶手是那些冷酷无情的人，他们像蝗虫一样散布在各地。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] ,  
speculating on the necessities of the people ,  
推测 在 这 必需品 的 这 人们 ,  
对人民需求的推测，  
[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈeɪdərz][ænd; ənd] [əˈbetər] [ɑ:r; ə] [ðoʊz] [hu:] [ˈkɑ:mli] [sæt][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] ,  
and their aiders and abettors are those who calmly sat with folded arms ,  
和 他们的 助手 和 教唆者 是 那些 WHO 平静地 卫星 和 折叠 武器 ,  
而他们的帮凶和教唆者，就是那些双手抱胸、镇定自若地坐着的人。

[ænd; ənd] [ɛˈseɪd] [na:t][tu:; tə][eɪd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
and essayed not to aid his family .  
和 尝试 不是 到 援助 他的 家庭 .  
并试图不帮助他的家人。

[raɪz] , [oʊ][maɪ] [ˈri:dʒ-z] [ænd; ənd][eɪd][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][lənd] .  
Rise , O my readers and aid the poor of our land .  
上升 , 哦 我的 读者 和 援助 这 贫穷的 的 我们的 土地 .  
读者们，请起来帮助我们国家贫困的人们。  
[let] [jɔr; jər] [ˈhɑ:rts] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈmɜ:rsi] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] .  
Let your hearts be filled with mercy to the unfortunate .  
让 你的 心 是 已填 和 怜悯 到 这 不幸 .  
愿你们心中充满对不幸者的怜悯。

[rɪ'membə] [ðæt]  
**Remember that**  
记住 那

记住这一点

" [ðə; ði][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] [ˈmɜ:rsi] [ɪz][nɑ:t] [streɪnd]  
**" The quality of mercy is not strain'd**  
" 这 质量 的 怜悯 是 不是 紧张的

“仁慈的品质并非勉强。”

[,aɪ ˈti:] [dra:pɪθ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [reɪn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n]  
**It droppeth , as the gentle rain from heaven**  
它 水滴 , 作为 这 温和的 雨 从 天堂

它缓缓落下，如同天降甘霖。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈni:θ] ; [,aɪ ˈti:] [ɪz] [twaɪs] [ˈblesɪd; blest] ,  
**Upon the place beneath ; it is twice blessed ,**  
之上 这 地方 下面 ; 它 是 两次 蒙福 ,

下面这地方；它受到双重祝福，

[,aɪ ˈti:] [ˈblesɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [teɪks] :  
**It blesseth him that gives and him that takes :**  
它 祝福 他 那 给予 和 他 那 需要 :

施予者和接受者都会得到祝福。

- [tɪz] [ˈmaɪti:əst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti:əst] ; [,aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz]  
**' Tis mightiest in the mightiest ; it becomes**  
- 的 最强大的 在 这 最强大的 ; 它 变成

在最强大的人身上，它的力量最为强大；它变得

[ðə; ði] [kraʊnd] [ˈmɑ:nərk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kraʊn] :  
**The crowned monarch better than his crown :**  
这 加冕 君主 更好的 比 他的 王冠 :

加冕的君主比他的王冠更出色：

" [ænd; ənd][ɪn] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ju:; jʊ] [bles] [jɔ:ˈrself] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]  
**" and in performing an act of charity you bless yourself as well as the**  
" 和 在 表演 一个 行为 的 慈善机构 你 保佑 你自己 作为 出色地 作为 这

[wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈtʃærəti] . [ - ]  
**one who is benefited by such charity . [ 187 ]**  
一 WHO 是 受益 经过 这样的 慈善机构 . [ - ]

“行善不仅造福了受助者，也造福了自己。[187]

[wi:; wi][jæl; jəl] [naʊ] [klaʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ riˈma:ks ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [əˈpri:ʃiət]  
**We shall now close our remarks with the hope that the reader will appreciate**  
我们 将 现在 关闭 我们的 评论 和 这 希望 那 这 读者 将要 欣赏

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [ˈpra:mptɪd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .  
**the motive which prompted the writing of this book .**  
这 动机 哪个 提示 这 写作 的 这 书 .

最后，我们希望读者能够理解本书的写作动机。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [,aɪ ˈti:][hæz; həz][noʊ][plɑ:t] — [,aɪ ˈti:][ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][hæv; həv]  
**As will be seen , it has no plot — it never was intended to have**  
作为 将要 是 已见 , 它 有 不 阴谋 — 它 绝不 曾是 故意的 到 有

[ˈeni] .

**any .**  
任何 .

正如我们将看到的，它没有情节——它原本就没打算有情节。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪnˈtendɪd] [ˈmɪrli] [tu;; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈnærətɪv] [wen] [hi;; hi] [kəˈmenst] [ðɪs]  
**The Author intended merely to write a simple narrative when he commenced this**  
这 作者 故意的 仅仅 到 写 一个 简单的 叙述 什么时候 他 开始 这  
[wɜ:rk] ,  
**work** ,  
工作 ,

作者最初创作这部作品时，只想写一个简单的叙事故事。

[ænd; ənd][tu;; tə] [pleɪs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈgri:əb(ə)l] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] ,  
**and to place before the public in the most agreeable form of reading** ,  
和 到 地方 前 这 民众 在 这 最多 同意 形式 的 阅读 ,  
并以最令人愉悦的阅读形式呈现给公众，

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu;; tə][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] ,  
**a subject of vital importance to the Confederacy** ,  
一个 主题 的 必不可少的 重要性 到 这 邦联 ,  
对南方邦联而言，这是一个至关重要的问题。

[ænd; ənd][tu;; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [ðer; ðər][ˈdu:ti][tu;; tə][ðə; ði] [pʊr] .  
**and to impress upon the minds of the wealthy their duty to the poor** .  
和 到 令人印象深刻 之上 这 思想 的 这 富裕 他们的 责任 到 这 贫穷的 .  
并让富人深刻认识到他们对穷人的责任。

[hi;; hi] [noʊz] [nɑ:t] [ˈweðər] [hi;; hi][hæz; həz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [hoʊp] ,  
**He knows not whether he has succeeded in the latter hope** ,  
他 知道 不是 无论 他 有 成功了 在 这 后者 希望 ,  
他不知道自己后一种希望是否实现了。

[ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [pen][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt]  
**and he could have wished that some other pen had taken up the subject**  
和 他 可以 有 希望 那 一些 其他 笔 有 已采取 向上 这 主题  
[ænd; ənd][ˈwʊv(ə)n][,aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔ:r]  
**and woven it into a tale that could have had a better and more**  
和 编织 它 进入 一个 故事 那 可以 有 有 有 一个 更好的 和 更多的  
[ˈlæstɪŋ] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu;; tə][hæv; həv] .  
**lasting effect than the foregoing is likely to have** .  
持久 影响 比 这 前文 是 可能 到 有 .

他或许希望有其他作家能以这个题材为基础，将其编织成一个故事，从而产生比前面提到的作品更好、更持久的影响。  
[ˌnevərðəˈles] [hi;; hi] [trʌsts] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈleɪbər][ɪz][nɑ:t] [bɔ:st] ,  
**Nevertheless he trusts that all his labor is not lost** ,  
尽管如此 他 信托 那 全部 他的 劳动 是 不是 丢失的 ,  
然而，他相信自己的所有努力都不会白费。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪl] [bi;; bi] [peɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪndər] [ˈfi:lɪŋ]  
**but that some attention will be paid to his words and a kinder feeling**  
但 那 一些 注意力 将要 是 有薪酬的 到 他的 字 和 一个 幼儿园 感觉  
[bi;; bi] [ˈmænɪfestɪd] [tɔ:rdz] [ˈrefjʊdʒi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ðæn; ðən][hæz; həz] [hɪðərˈtu:] [bɪn] [ʃoʊn] .  
**be manifested towards refugees and the poor than has hitherto been shown** .  
是 表现出来 向 难民 和 这 贫穷的 比 有 迄今为止 到过 所示 .  
但人们会重视他的话语，对难民和穷人表现出比以往更加友善的态度。

[ɪf] [ðɪs] [bi;; bi] [dʌn] [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [rɪˈzʌltz] [kæn; kən] [ˈfɑ:lʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**If this be done then nothing but the happiest results can follow , and the**  
如果 这 是 完毕 然后 没有什么 但 这 最快乐 结果 能 跟随 , 和 这  
[ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,  
**blessings of thousands** ,  
祝福 的 数千 ,  
如果这样做，那么必将带来最美好的结果，以及成千上万人的祝福。



[ðə; ði] ['hɑ:rtfelt] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:n] [z:rθ] , [wɪl] ['fɑ:lʊ] [ðʊʊz] [hu:] [eɪd][ɪn][ðə; ði]  
**the heartfelt blessings of thousands on earth , will follow those who aid in the**  
这 衷心 祝福 的 数千 在 地球 , 将要 跟随 那些 WHO 援助 在 这  
[wɜ:rk][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,  
**work of charity ,**  
工作 的 慈善机构 ,

世上成千上万人的衷心祝福，将伴随那些参与慈善事业的人。

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,  
**called for by the present emergency ,**  
称为 为了 经过 这 展示 紧急情况 ,  
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lest(ə)l] ['rɛlmz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and from the celestial realms the voice of God will be heard thanking His**  
和 从 这 天体 领域 这 嗓音 的 上帝 将要 是 听到 谢谢 他的  
[ˈtʃɪldrən] [ɑ:n] [z:rθ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['felʊ] ['mɔ:təlz] .  
**children on earth for their kindness to their fellow mortals .**  
孩子们 在 地球 为了 他们的 仁慈 到 他们的 同伴 凡人 .

从天界，我们将听到上帝的声音，感谢祂在地球上的儿女们对凡人的善意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæz; həz][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd][prə'praɪətər]  
**For the publication of this work the Author has to thank the kind propriator**  
为了 这 发布 的 这 工作 这 作者 有 到 感谢 这 种类 业主  
[ʌv; əv][ðə; ði] " [æt'læntə] [ɪn'telədʒənsər] ,  
**of the " Atlanta Intelligencer ,**  
的 这 " 亚特兰大 情报员 ,  
[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [θæŋks] .  
作者要感谢《亚特兰大情报员报》的慷慨所有者，感谢他允许本书发表。

" [kɑ:l] . ['dʒerɪd][aɪ] . ['hwɪtəkə(r)] .  
" **Col . Jared I . Whitaker .**  
" 上校 . 贾里德 我 . 惠特克 .  
[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [θæŋks] .  
贾里德·I·惠特克上校。

[tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][hi:; hi] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [wɜ:rk] [tu:; tə]  
**To this gentleman is he indebted for being able to present the work to**  
到 这 绅士 是 他 负债累累 为了 存在 有能力的 到 展示 这 工作 到  
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ,  
**the public ,**  
这 民众 ,  
[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [θæŋks] .  
他非常感谢这位先生，使他能够将作品呈现给公众。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [θæŋks] .  
**and to him does the Author extend his sincere thanks .**  
和 到 他 做 这 作者 延长 他的 真诚 谢谢 .  
[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [θæŋks] .  
作者谨向他致以诚挚的谢意。

[ɪn][kɑ:l] . ['hwɪtəkə(r)][ðə; ði] [kən'fedərəsɪ] [hæz; həz][wʌŋ] [sʌn] [hu:] ,  
**In Col . Whitaker the Confederacy has one son who ,**  
在 上校 . 惠特克 这 邦联 有 一 儿子 WHO ,  
[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [θæŋks] .  
在惠特克上校的统治下，南方邦联只有一个儿子，他

[ʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [vaɪl] [wi:dz] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] [wɪtʃ] [ɪn'fest][ju: 'es] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] [pjʊr]  
**uncontaminated by the vile weeds of mortality which infest us , still remains pure**  
未受污染的 经过 这 卑鄙的 杂草 的 死亡 哪个 虫害 我们 , 仍然 遗迹 纯的  
[ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪld] ,  
**and undefiled ,**  
和 未受污染的 ,  
[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [θæŋks] .  
未受侵蚀我们的死亡恶草的污染，依然纯洁无瑕。

[ænd; ɐnd] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ɑ:bləˈgeɪʃənz] [du:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɑ:r; ər] [hɪrˈbaɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒd] ,  
and , not only the obligations due from the author are hereby acknowledged ,  
和 , 不是 仅有的 这 义务 到期的 从 这 作者 是 特此 已确认 ,

此外，作者不仅在此承认其应尽的义务，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [soʊld] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
but as one who has witnessed the whole souled charity of this gentleman ,  
但 作为 一 WHO 有 目击者 这 所有的 有灵魂的 慈善机构 的 这 绅士 ,

但作为亲眼见证过这位先生全心全意慈善的人，

[wi:; wi][kæn; kən][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ʌnˈsweɪd] [baɪ][ə; eɪ]  
we can record of him the possession of a heart , unswayed by a  
我们 能 记录 的 他 这 拥有 的 一个 心 , 毫不动摇 经过 一个  
[ˈsɔ:rdɪd] [ˈmoʊtɪv] .  
sordid motive .  
肮脏的 动机 .

我们可以记录下他拥有一颗不受卑鄙动机驱使的心。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][ðə; ði] [θæŋks] [ - ]  
To this gentleman are the thanks [ 188 ]  
到 这 绅士 是 这 谢谢 [ - ]

谨向这位先生致谢[188]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ˈtendəd] ,  
of the author tendered ,  
的 这 作者 已提交 ,

作者所提交的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ˈmeni] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [du:] [tu:; tə]  
with the wish that he may live many long years to reap the reward due to  
和 这 希望 那 他 可能 居住 许多 长的 年 到 收割 这 报酬 到期的 到  
[ðoʊz] ,  
those ,  
那些 ,

希望他能长寿，收获他应得的回报。

[hu:] , [laɪk] [hɪmˈself] , [ɑ:r; ər][ˈevər] [ˈfɔ:rməʊst] [ɪn] [di:dz] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ɐnd] [bəˈnevələns] .  
who , like himself , are ever foremost in deeds of charity and benevolence .  
WHO , 喜欢 他自己 , 是 曾经 首先 在 契约 的 慈善机构 和 仁 .

他们和他一样，始终走在慈善和仁爱事业的前列。

[end] [ʌv; əv] [əˈpendɪks]  
END OF APPENDIX  
结尾 的 附录

附录结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

